
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN



ANGLIA.

ZEITSCHRIFT

FÜR

ENGLISCHE PHILOLOGIE.

HERAUSGEGEBEN

VON

RICHARD PAUL WÜLKER.

IX. BAND.

HALLE.

MAX NIEMEYER

[illegible]

VERZEICHNISS

der mitarbeiter an der zeitschrift 'Anglia'.

[illegible] in Hamburg
[illegible] in London
[illegible] in London
[illegible] in London
[illegible] in Leipzig
[illegible] in London
[illegible]
[illegible] in Halle a. d. S.
[illegible] Rostock
[illegible] in Leipzig
[illegible]
[illegible] Marienschule [illegible]
[illegible]

Oberl. Dr. K. Horstmann, docent an der universität Berlin.
Prof. Dr. F. Kluge in Jena.
Dr. J. Koch in Berlin.
Oberbiblioth. Dr. R. Köhler in Weimar.
Dr. H. Krebs, Taylor Inst. in Oxford.
Dr. P. Lange in Wurzen.
Dr. P. Lefèvre in Halberstadt.
Dr. A. Leicht in Meissen.
Dr. K. Lentzner, lektor a. d. universität Breslau.
Prof. Dr. F. A. Leo in Berlin.
Oberl. Dr. B. Leonhardt in Annaberg.
Dr. S. Levy, lektor a. d. universität Strassburg.
Dr. F. Liebermann in Berlin.
Dr. O. Lohmann in Lüneburg.
Dr. H. Löschhorn in Berlin.
Dr. G. Lüdtke in Berlin.
Cand. F. Lüns in Wesel.
Prof. Dr. G. E. Mac Lean in Minneapolis, Minn. U. S. A.
Dr. M. Mann in Leipzig.
Dr. E. Menthel in Elberfeld.
W. Merkes in Bonn.
Dr. L. Morsbach, docent an der universität Bonn.
Dr. W. Mushacke in Bonn.
Prof. Dr. A. Napier in Oxford.
Dr. E. Peters in Berlin.
Dr. J. Phelan in Louisville, Ky. U.S.A.
J. Platt in London.
Mrs. Const. M. Pott in London.
Oberl. Dr. L. Proescholdt in Homburg vor der Höhe.
Prof. Dr. K. Regel in Gotha.
Dr. O. Reissert in Hannover.
Oberl. Dr. D. Rohde in Hamburg.
Direktor Dr. F. Rosenthal in Hannover.
Dr. R. Rössger in Bernburg.
Prof. Dr. K. Sachs i. Brandenburg a./H.
Dr. Gr. Sarrazin, docent a. d. universität Kiel.
Oberlehrer Dr. W. Sattler in Bremen.
Dr. P. Sauerstein in Borna.
Prof. Dr. J. Schipper in Wien.
Dr. G. Schleich in Berlin.
Director Dr. Alexander Schmidt in Königsberg.
Dr. O. Schöpke in Dresden.
Prof. Dr. A. Schröer in Freiburg i. Br.
Prof. Dr. K. J. Schröer in Wien.
Dr. W. Schumann in Elberfeld.
Prof. Dr. E. Sievers in Tübingen.
Prof. W. W. Skeat in Cambridge.
Miss L. Toulmin Smith in London.
E. Stiehler in Plauen.
Dr. F. H. Stratmann in Köln †.
Dr. A. Sturmfels in Giessen.
Prof. Dr. H. Suchier in Halle a. d. S.
Dr. H. Sweet in London.
Dr. G. Tanger in Berlin.
Oberl. Prof. H. Thurein in Berlin.
Prof. Dr. M. Trautmann in Bonn.
Dr. E. Uhlemann in Osnabrück.
Prof. Dr. H. Varnhagen in Erlangen.
Cand. F. Voges in Göttingen †.
Prof. Dr. W. Wagner in Hamburg †.
Dr. K. Weiser in Czernowitz.
B. W. Wells in Providence, R. J. U. S. A.
Dr. H. Willert in Berlin.
Dr. Th. Wissmann in Wiesbaden †.
Prof. Dr. H. Wood in Baltimore, Md. U. S. A.
Prof. Dr. R. P. Wülker in Leipzig.
Dr. Al. Würzner in Wien.
Prof. Dr. F. Zarncke in Leipzig.
Dr. W. Zeitlin in Gomel in Russland.
Oberl. Dr. U. Zernial in Berlin.
Dr. A. Zetsche in Leipzig.
Prof. Dr. J. Zupitza in Berlin.

INHALT

LYDGATES ÆSOPÜBERSETZUNG.

(Ms. Harl. 2251.)

ISOPOS FABULES.

1. Prolog.

p. 253a Wysdom is more of pris than gold is cofres
To theym, that have savour in lettrure,
Old examples of prudent philosophres
Moche availith to folke, that don her cure
To serchen out lyknes of nature,
In whiche men myght consayve and clierly se
Notable sentences of grete moralité.

Vnto my purpos this poyet laureat,
Callyd Isopos, did hym so occupy,
Whylom in Rome, to please the senat,
Founde out fabules, that men myght hem apply
To sundry matiers, that echman in his party,
After theyr lust to conclude in substaunce,
Dyuers moralités set out to theyr plesaunce.

Som of bestis, of foulis, and of fyssh,
This Isopos found out examples playne.
Wher siluer faylith, in a pewter dissh
Royal deyntes bien oft tymes sayne;
And, semblably, thus poyetes certayne
In fabules rude included grete prudence,
And moralités, ful notable of sentence.

Vnder blak erth bien pricious stones founde,
Riche saphyrs, and rubyes, ful royal;
And who, that myneth lowe in the grounde,
Of gold and siluer fyndith the myneral
Perlis white, cliere, and oriental,

23 *hs*. Rubyes   25 *hs*. Myneral.

Bien oft founde in muskle shellis blake:
So out of fabules grete wisdoms men may take.

For whiche I cast to folwe this poyete,
And his fabulis in Inglyssh to translate,
Although I have no rethoryk swete;
Have me excused, I was born in Lydegate;
Of Tullius gardyn I entrid nat the gate,
And cause why? I had no licence
There to gadre floures of eloquence.

Than I can forth I wil procede,
In this labour I wil my foile dresse,
To do plesaunce to theym, that shal it rede
Requyreng hem of verray gentillesse,
Of theyr grace to pardon my rudenesse,
This compilacioun for to take at gre,
Whiche, theym to please, translated was by me.

And if I faile, bi cause of ignoraunce,
That I erre in my translacioun,
Lowly of hert and feythful obeisaunce
I me submyt to theyr correccioun
To theym, that have more cliere inspeccioun
In matiers, that touchen poyetry,
And to reforme, that they me nat deny.

And as myn auctour at the Cok begynne,
I cast me to folwe hym in substaunce,
Fro the trowth in sentence nat to twynne,
As god and grace wil gyf me suffisaunce,
Compile this qwayer for a remembraunce
To the reders, here after may be founde
The thank therof fully to rebounde.

2. Vom hahn und edelstein.

The Cok hath of kynde a crest rede,
Shape like a crowne, token of grete noblesse,
By whiche he hath, while it stondith on his hede,
As clerkis sayne, corage of hardynesse
And of his berd malencolyk felnesse;
About his nek, by marcial apparaile,
Nature hath yeve hym a stately aventaile.

31 *hs.* Rhetoryk 32 *hs.* lydegate *Die verse* 31–35 *finden sich fast wörtlich wider bei Chaucer, Canterbury Tales, prolog zu Frankeleyne's Tale, sowie am anfange des 'Court of love'.* 43 *hs.* Ignoraunce.

This hardy foule, with brest and voyce ful cliere,
Most triewly kepith the tydes of the nyght;
Of custom named a comvne astrologere,
In thropes small to make hertis light,
With spooris sharp, enarmed for to fight,
Like a champioun, justly to intende,
As a prowde capitayne, his broode for to defende.

He betyng his wynges aforn or he do syng,
Therwith sluggy hertis out of theyr slepe to wake,
Whan sulphur toward the dawenyng
Lowtith to the oryent, whan he hath the west forsake,
To chase away nyghty clowdes blake,
Toward Aurora this fowle, ho that takith kepe,
Biddith folk ageyn to wake out of theyr slepe.

Voyce vigour callyng thryes in nombre,
With trebled laudis yeve to the trynité
Slewth avoidyng clepith folk out of slombre,
Goode hope repayreth to al, that hevy be,
Comfortith the syke in theyr infirmyté,
Causith marchauntis and pilgrymes to be glad,
The thevis swerd hid vnder the shad.

Callyd the profete of yowre alther gladnesse,
Embassiatour of phebus fuyry light,
Whiche puttith away by musical swetnesse
The owgel blaknes of the derk nyght,
For whiche me semyth, I shuld of diew right
For thre causis preferre this fowle among.
For waker kepyng, for hardynes, and for song.

This fowle is waker agenst the vice of slowth,
In vertu strong and hardy as a lyoun,
Stable as a centre on a grounde of trowth,
Agayn al vices the mortal champioun;
And with the twnes of his melodious sowne
He gevith ensample, that we oure self shuld ease
That day and nyght we the lord shuld please.

And for be cause his brest is strong and cliere,
On his typtoun disposed for to syng,
These poetis callith hym chaunticlere;
And, as myn auctour remembrith bi writyng,
Whilom this foule in a glad mornyng

10 *hs.* Astrologere 23 *hs.* Trynite 26 *hs.* Infirmyte.

Rejoysed hym, agayne the sonne shene,
With al his folke to walke vpon the grene.

He was first busy to breke his fast
With his wyfes about hym eu*er*ychone,
On a smal du*n*ghill, to fynde a goode repast,
Gan to scrape, and sporn, and fast about to gon*e*;
Hid in the dunghill he fo*u*nde a Jaconet ston*e*.
Yit his labour and his besy cure
Was for nat ellis but for his pasture.

He gave examples, whiche gretely may advaile,
As he was taught only by nature:
To avoyde slewth bi diligent travaile,
By honest labour his lyflode to procure,
For who wil travaile, he labour must endure,
For ydelnes and froward necligence
Makith sturdy beggers for lak of theyr dispence.

Losengeours, that feelen hem self strong inough,
Whiche have savour in slewth and sluggardy.
Had lever begge, than go to plowgh,
Dygge or delve, than hem self occupy.
Thus idelnes causith al robry
In vagabundis peple, that to and fro doth wende,
For theft arrested at Tyborn makith an ende.

They bien no men, but folkes bestial,
Voyded of reas*ou*n, only for lak of grace,
Whiche etith and drynkyth, and labourith nat at al.
The Cok was besy his lyvelod to purchace,
The longe day in many dyu*er*s place,
Hym and his broode only to fostre, in trowth,
And suche folke to rebuken, that levyn in slombir and slowth.

Vertu begynnyth at occupacioun,
Vices all*e* proceden of idelnes*se*;
Vnto thefes, founders, and patroun,
As thrift comyth of vertuous besynesse,
So myschief of slewth is chief maystres*se*;
Thus idilnes cawsith folk, in deede,
To wast theyr dayes in myschief and in nede.

With scrapyng and spornyng al the long day
The Cok was busy hym and his broode to feede,

54 *hs.* jaconet 56 *hs.* Was nat for nat ellis but for his pasture. 64 *hs.* I nowgh 68 *hs.* Idelnes 70 *hs.* tyborn 79 *hs.* Idelnes 83 *hs.* Idilnes.

Founde a Jaconet, whiche in the dunghill day,
A riche ston, and a precious, in dede,
As I rede, of whiche stone, whan he toke hede,
Stynt a while, til sodainly al abrayde,
Vnto the ston evyn thus he sayde:

'Who that knewe the nature of thy kynde,
And al thy propirtés, whiche of the bien told,
A jewler, if that he myght the fynde,
Wolde for thy virtues close the in gold.
Evax to the yevith praisyng many fold,
His lapidary berith opinly witnesse:
Agaynst sorw and woo thow bryngest in gladnesse.

The best Jaconet in Ethiope is founde,
And is of coloure like the zaphir ynde;
Comfortith men, that lith in prisoun bounde,
Makith men stronge and hardy of theyr kynde,
Contract synewes the Jaconet doth vnbynde;
Yit for al thy vertuous excellence
Bitwene the and me is no convenyence.

For me thow shalt in this place abide,
With the I have litel or nought to done;
Lete these marchauntis, that gon so ferre and ride,
Trete of thy valu, whether it be late or sone,
Late hem deme, how the cheorl cam first in the mone,
Of suche mysterie I can take but litel kepe,
Me list nat to hewe chippes ou*er* myn hede.

Precious stones longgith to jwellers
And to princis, whan they list to be sayne;
To me more deynte is in barnes or in garners
A litel reward of corne or of goode grayne
To take; this stone to me it were but veyne,
I fet more store, I have it by nature,
Among rude chaffe to scrape for my pasture.

Lyke as folkes of reliques have deynté
And theron set a valu or a prise,
Like as matiers, profound and secré,
None shuld nat without grete advise
Be shewid in opyn to hem that be nat wise,
For a wise man in wisdom hath delite,
Right so a foole of doctryne hath dispite.

87, 99, 103 *hs.* Iaconet; *ist wol zu ändern in* Iaconce = Iacinth. 94 *hs.* Iewler; If 98 *hs.* Ingladnesse 113 *hs.* Iwellers 125 *hs.* wiseman.

Gold and stones bien for a kynges hede,
Stiele is tried for plates and armure,
To covir chirches covenable is lede,
Bras for bellis, irn strong to endure.
Thus eu*er*y thyng folwith his nature,
Princis to reygne, knyghtis for bataile,
Ploughmen for tilth, shippes for to saile.

The hart desirith to drynk of cristal wellis,
The swaune desirith to swymme in large rivers,
The gentil fawcon, with jessis and riche bellis,
To cacche his pray like to hís desires,
And I with my broode to scrape in corngarners;
Precious stones nothyng doth appartene
To gees, ne ganders, nor fowles, that pasture on the grene.

Of theyr nature, as folkes bien disposed,
Dyu*er*sly they make theyr eleccioun,
Double of vertu the saphir in gold closed
Eche man chosith like his oppyníoun.
Oon chesith the best of wisdom and reasoun,
And another his ien bien so blynde,
Chesith the werst, the best abidith behynd*e*'.

Though this fabul be boystous and rural,
Ye may therin conceyve thynges thre:
How diligence in especial
Hath agenst slowth caught the sou*er*anté;
And, where free choyse hath his liberté;
Chesith the worst, in ernest or in game,
Who but hym self is therof to blame?

Who folwith vertu, vices doth eschewe,
Who chesith best, to myn oppynioun;
The Cok dempt to hym it was more diewe
Smal symple grayne, than stones of grete renoun,
Of al tresour chief possessioun;
Suche as god sent eche man take at gree,
Nat prowde with riches, nor grucche in pou*er*té.

The worldly man labourith for riches*se*,
And on the world he settith al his intent;
The vertuous, to avoide al idelnesse,
With suffisaunce holdith hym self content;
Eche man therfor with suche, as god hath sent,

130 *hs.* Irn 136 *hs.* Iessis 146 *hs.* Ien 164 *hs.* Idelnesse.

Thank the lord, and in vertu kepe hym stable,
Whiche is conclusioun of this lite fable.

Here endith the tale of Isope, how that the cok founde a Jaconet stone in þe dunghill.

The secunde tale of Isopos.

3. Vom wolf und schaf.

Right as atwene tou*r*ment and delices
There is in kynde a grete difference,
Right so atwene vertuous lyf and vices
There may be no just convenyence,
Malice ful contrary to providence,
And philosophers bi writyng berith record,
Atwene frowde and trowth may be none accord.

Atwene rancour and humble pacience
There is in nature a grete divisioun;
A sely shepe may make no resistence
Ageyne the power of a stronge lyoun;
A dwerf to fight with a grete champioun
Were to fieble in field to endure,
Be liknesse of reaso*u*n and ageyne nature.

Grete pikes, that swimmen in large stiwes,
Smal fyssh most felly they devoure,
Who hath most myght, the fiebler gladly sues,
The poore hath for his partye no socoure;
The ravenous wolf vpon the lamb doth lowre,
Of whiche twayne Isopos in this booke
Ful notambly this example toke.

The lamb *and* the wolf, contrary of nature,
Ever dyu*er*s, and nat oon thay thynk;
But attones of sodayne aventure
To a fressh ryver they cam downe to drynk.
At the high spryng, aloft vpon the brynk,
Stondith the wolf, a frowarde best of kynd,
The cely lamb stoode fer abak behynd.

Who that is froward of condicioun
And disposed to malice and outrage,
Can soone seeke and fynde occasioun
To contryve a quarel for to do damage;
And, vnto purpos, malicious of corage

4 *hs.* Iust.

The furious wolf out with his venym brak,
And evyn thus to the lamb he spak:

'Like thy fadir thow art false and double,
And hym resemblest of disposicioun;
For he was wont my watch here to trowble,
To move the thike, that lay low downe,
That I myght have no recreatio*u*n
To drynke my fill of watar pure and clere,
He was so contrary to tro*u*ble this ryvere.

[Fehlt ein blatt in der hs.]

The cely lamb is spoyled to the bonys,
The wolf goth fre, whether it be right or wrong;
Whan a jarro*ur* hath caught savour ones
To be forsworn, custom makith hym strong,
'Si dedero' is now so mery a song,
He hath a practis bi lawe to make a preef,
To hange a triew man and save an errant thief.

With empty handis men may no hawkes lure,
Nor cacche a jurro*ur*, but if he gyf hym mede,
The poore pletith what is his aventure,
Voyde purse causith he may nat spede;
The lamb put bakke, the wolf the daunce doth lede;
Different betwene these bestis tweyne
Causith Isopos this fable for to sayne.

The wolf is likened to folkes ravenous,
The sely lamb resemblith the poraile,
The wolf is gredy, fel, and dispitous,
The lamb content with gras for his vitaile.
They ded both; the wolf may nat advaile,
But only for houndys careyn most corrumpable,
The lamb vp served at the kynges table.

As men des*er*ven they receyven her gwerdo*u*n:
Vnrepentaunt the tyraunt goth to helle,
The pore man with his smal possessioun
Vertuously liveth, and doth in the erth dwell*e*,
Content with lytel doth triewly by and selle,
And of hole hert can love god and drede;
Whan he goth hens, hath heven for his mede.

To encrese vertu and vices to confounde
Example here shewed of grete diu*er*sité;

35 *hs.* Ande   45, 56 *hs.* Iurro*ur*   49 anerrant   55 *Für* different *ist wol zu lesen* difference.

By Isopos this fable I founde,
Whan he reherced, toforn as ye may se,
The wolfis felnes, the lambes propirté;
The lamb commendid for natural mekenes,
The wolf rebuked for ravenous felnes.

Here endith the secunde tale of Isope declaryng, how the wolf founde agenst the lamb a quarel.

Here begynneth the .III. fabul of Isopos.

4. Vom hund und schaf.

The world made dyu*ers* by froward folkes tweyne:
By a false jorro*ur* and a fals witnesse,
Orible monstres, enbraced in a cheyne,
Trowth to assaile and grevously t'oppres*se*,
Whiche, for to eclipse the light of rightwisnesse,
Bien nat aferd, with hand put forth aforn
Vpon a booke, falsly to be forsworn;

With cancred lippes and with tunge double
Atwene right and wrong, that wiln forth procede
Rightwis causes, to transgres trouble,
To bien forsworn vpon a booke for mede,
Of conscience they take so litel hede,
Whiche thynges to preve by example notable
Of old date Isopos wrote this fable.

Havyng this consait and set it for a ground,
By a man*er* liknes rehersyng in sentence,
He writeth, that ther was whilom a grete hound,
Whiche to a quarel by hateful violence
Agenst a sheepe, symple and innocence,
Whiche stoode alone, voyde of al refuge,
Constrayned bi force to apper aforn the juge.

Agenst the sheepe, quakyng in his drede,
Withouten support of any proctour,
This ravenous hound thus wrongely gan procede,
His tale aforsyng like a false jurrour,
How he had lent the sheepe, his neyghbour,
A large lofe his hunger to releve,
And as he was redy by lawe for to preve.

And his quarel more to fortefye,
The sely shepe to bryng in distresse,

4 *hs*. Iorrour 5 *hs*. Eclipse 7 *hs*. Vupon 19 *hs*. Innocence 21 *hs*. Iuge 25 *hs*. Iurrour.

He affermed it and falsly did lye,
Towchyng his loff, that he of kyndenesse
Toke it the sheepe, whan he stoode in distresse
Of mortal hunger, whan plente dide faill,
Likly to dye for lak of vitaile.

Straitly requyreng the juge in this matiere
To yeve hym audience and to do hym right,
By apparence shewyng ful sad chiere,
As though he ment no falsnesse to no wyght.
The sely sheepe, astonyed in his sight,
Stoode abasshed, ful like an innocence,
To help hym self cowde fynd no diffence.

Towchyng the loff, requyred by the hound,
With humble chiere the sheepe did it deny;
Sothly affermyng, levyng on this ground,
Vnto his day, he neu*er* on no party
No loff receyved, and loth he was to ly,
Prayeng the juge, that he myght frely gon*e*,
For other aunswer plainly cowde he none.

Quod the juge: 'The lawe thow must abide,
Til ther be yoven sentence of jugement;
I may no favour do to nowther side,
But atwene both stande indifferent,
As rightful juge of hert and hole intent,
Til I may se by lawe to make me strong,
Whiche of the partyes have right or wrong'.

The lawe first founde on a triew grounde,
May nat declyne from his stabilnesse;
The juge abraidyng axed of the hound*e*:
'Hastow', quod he, 'record or witnesse
This douteful cause to set in sikernesse,
For to stynt al contrauersy
Be triewe report of suche, as wil nat ly?'

The hound answerd: 'My cause is iust and triewe,
And my self in lawe here for to aquyte,
I have brought two, that the couen*a*nt knewe:
The faithful wolf, in trowth, that doth delite,
And with hym comyth the gentil foule, the kyte;
Chose for the nones by report of theyr names,
As folke wele knowe, that dredith sclaunder and shames.

36 *hs.* Iuge 41 *hs.* Innocence 48, 50, 54, 59 *hs.* Iuge 51 *hs.* Iugement.

But ageyn a jurro*ur* there were no bettir obstacle,
Than to geld hym yong, hys venym to declyne,
That no false braunche myght spryng of his lyne;
For the nombre suffisith only of .II. or .III.
To enfecte a shyre or a grete contré.

It is remembred by record of auctours,
As writeth Holcot vpon sapience,
How ther folwith .III. incomoditees
Of false forsweryng ageyn conscience.
First rehersith this auctour in sentence:
Vpon a booke whan a false jurrour
Forswerith hym self, he is to god a trayto*ur*.

There vpon, this matier to conclude,
That false f*or*sweryng is to god treaso*un*,
First he makith this simylitude,
That, if a man withyn a regioun
Wold countrefete by false collusioun
The kynges seale, the people to begile,
What were he worthy to deye by civile?

And, sembla*b*ly, who can considre wele,
The name of god, ordeyned to impresse,
Is the signacle of the celestial seale,
Yoven to al cristen of trowth to bere witnesse,
And, who that eu*er* mysvsith it in falsnesse,
Holcot affermyth it, for short conclusioun,
That he to god doth opinly treaso*un*.

Who with his hand the holy booke doth towche
And to record takith cristes name,
On holy writ, I dare me wele avowche,
If he swere falsely, gretely is to blame,
Hande of p*er*iurye to his eternal shame;
God and his werkis he doth vtterly forsake
And to the fiend for eu*er* he doth hym take.

In his preceptis, whiche that be devyne,
God bad man: bere no false witnesse!
And of oure faith to folwe the doctryne,
P*er*iury is enemy to al rightwisnesse;
What man for lucre or for richesse
Wil be forsworn, by sentence of clerkis,
Falsly forsakith god and al his werkis.

150 *hs.* Iurro*ur* 151 *hs.* That 155 *hs.* Auctours 157 *hs.* thei 159 *hs.* Auctour 160 *hs.* Iurrour 165 *hs.* aman 169 *hs.* semblaly 188 *hs.* Wilbe.

Thus in this world by extorc*io*n veriliche
Poore folk be devoured alwey by the riche.

By examples in stwes, long and large,
Of grete fissh devoured bien the smale,
Hardy is the bote, that stryvith age*n*st the barge,
To ou*er*presse a pore man the riche set no tale,
A cloth sakke stuffid shame it is to pike a male.
What nedith the see to borwe of smale rivers,
Or a grete barne to borow of strait garners?

Al suche outrages and inconveniences
Takith origynal of pillage and ravyne;
An extorcioner, to amend his expences,
Can make the poore to bowe and declyne.
Lierne this prouerbe, founde of old doctryne:
Suche as have no conscience of noman*er* wronges,
Of other mennys leder can kut ful large stronges.

The shepe is ded, the puttok hath his part,
Joynt from joynt the wolf hath rent a sunder;
The hound by dome recou*er*ed hath his part;
Suche false practik is vsed here and yonder;
The fiebler playneth, and that is litel wonder,
Al suche raveyne on poraile to theyr distresse
Beganne at false jurrours and at false witnesse.

To a false witnesse, record in Salamon,
Prouerbiory .III. thynges bien compared:
A shrewd dart, an hoked arow is oon,
Al for the werre as it is declarid,
Yit vnder trety somtyme they be spared,
But a false witnesse hath his avauntage
With mowth infect alwey to do damage.

Agayne sharpe quarels helpith a pavice,
Agayne arowes may be made defence,
And though a swerd be riche and of grete price,
Somtyme he sparith for to do offence,
But a false jurro*ur*, by mortal violence,
Nat only causith men her bloode to shede,
But makith hem lese theyr lyf and goode for meede.

Ageyne verray poyson ordeyned is triacle,
As auctours sayne, by craft of medicyne,

113 *hs.* stwes = stiwes 128 *hs.* Ioynt 132 *hs.* Alsuche 133 *hs.* Iurrours 135 *hs.* anhoked 145 *hs.* Iurro*ur*.

But ageyn a jurro*ur* there were no bettir obstacle,
Than to geld hym yong, hys venym to declyne,
That no false braunche myght spryng of his lyne;
For the nombre suffisith only of .II. or .III.
To enfecte a shyre or a grete contré.

It is remembred by record of auctours,
As writeth Holcot vpon sapience,
How ther folwith .III. incomoditees
Of false forsweryng ageyn conscience.
First rehersith this auctour in sentence:
Vpon a booke whan a false jurrour
Forswerith hym self, he is to god a trayto*ur*.

There vpon, this matier to conclude,
That false f*o*rsweryng is to god treaso*u*n,
First he makith this simylitude,
That, if a man withyn a regioun
Wold countrefete by false collusioun
The kynges seale, the people to begile,
What were he worthy to deye by civile?

And, sembla*b*ly, who can considre wele,
The name of god, ordeyned to impresse,
Is the signacle of the celestial seale,
Yoven to al cristen of trowth to bere witnesse,
And, who that eu*er* mysvsith it in falsnesse,
Holcot affermyth it, for short conclusioun,
That he to god doth opinly treaso*u*n.

Who with his hand the holy booke doth towche
And to record takith cristes name,
On holy writ, I dare me wele avowche,
If he swere falsely, gretely is to blame,
Hande of p*er*iurye to his eternal shame;
God and his werkis he doth vtterly forsake
And to the fiend for eu*er* he doth hym take.

In his preceptis, whiche that be devyne,
God bad man: bere no false witnesse!
And of oure faith to folwe the doctryne,
P*er*iury is enemy to al rightwisnesse;
What man for lucre or for richesse
Wil be forsworn, by sentence of clerkis,
Falsly forsakith god and al his werkis.

150 *hs.* Iurro*ur* 151 *hs.* That 155 *hs.* Auctours 157 *hs.* thei 159 *hs.* Auctour 160 *hs.* Iurrour 165 *hs.* aman 169 *hs.* semblaly 188 *hs.* Wilbe.

Who swerith by god, his hand leyd on a booke,
He causith god, auctours doth expresse,
Vnto the record of the charge he toke,
In right or wronge, in trowth or in falsenesse,
To preve his oth hym takith to wittnesse,
If his causyng to make his party strong,
Falsly concludith he doth to god grete wrong.

Of p*er*iurye the trespas is ful huge,
Wonder p*er*ilous in oure lordis sight,
For the jurrours first disseyvith the juge,
Causith his neyghburgh for to lese his right,
His conscience hurt, of grace blent the light,
As a renegat, that hath the lord forsake,
Lyke to be dampned, but he amendis make.

Isopos jurrours doth discryve,
Callith theym Arpies, houndes infernal,
With ravenous feete, wynged to flee blyve,
Like to Carberos, that receyvith al,
Gredy Tantalus, whos hunger is nat smal,
And be suche peple, who that takith kepe,
As sayth my*n* auctour, devoured was the shepe.

Thus false forsweryng, frawde, and extorcioun,
With false witnesse afore god be dampnable;
But if they make diew satisfaccioun,
Thynges to restore, wherof they bien culpable,
And for suche folkes Isopos wrote this fable,
To this intent, that I have told aforn,
What peril it is falsly to be forsworn.

Late al false jurrou*rs* have this in mynde,
Remembre at shyres and at cessio*u*ns,
Who is forsworn, settith god behynde,
And puttith the fiend in ful possessio*u*n
Of soule and body, vnder his dampcioun
Toforn his deth, but if he have repentaunce,
Or make restitucioun, or do som penaunce.

Here endith the .III. fable of Isopos, what p*er*el it is to be fersworn wetyngly, as was the wolf and the kyte for synguler love, that they hadde to the hounde, and to have the sheepe ded and slayn, as jurro*u*rs dampne þe triewe and save the false.

191 *hs*. Auctours 199 *hs*. Iurrours; Iuge 204 *hs*. Iurrours 205 *hs*. Infernal 218 *hs*. Iurro*urs*.

5. Vom wolf und kranich.

In Isopos forth to procede,
Towchyng the vice of vnkyndnesse,
In this tretice a litel fable I rede
Of ingratitude, joyned to falsenesse,
How that a wolf of cursed frowardnesse
Was to a crane of malice, as I fynde,
For a goode tourne false, founde, and vnkynde.

The fable is this: Whan bestis euerychone
Hield a feste royal and grete solempnité,
There was a wolf strangled with a bone,
And constrayned by grete aduersité;
Stondyng in dispayre rekouered for to be,
For remedy plainly cowde he none,
So diepe downe impressed and entred was the bone.

Thurgh al the court surgyens weren sought,
If any were abidyng hem among;
At the last the Crane was forth brought,
Be cause his nekke was sklender, sharpe, and long,
To serche his throte, where the bon stoode wrong;
For whiche perilous and diligent occupacioun
The wolf behight hym a ful grete gwerdoun.

The bone out take by subtil diligence
Of the Crane, by craft of surgery,
The wolf al hole, by craft of his science,
The Cranes gwerdoun axeth and his salary.
The wolf, euer froward, his promyse gan deny,
Sayde, it suffisith, and gan to make stryf,
Oute of his mowth to scape with his lyff.

The wolf denyed, that he had behight,
And sought agayne hym froward occasioun;
Sayde, he had don hym grete vnright,
And hym dissayved, by false collusioun,
Whan he his bille put so lowe adown
In his throte to pike awey the bone,
Other gwerdoun of hym gate he none.

Cast on the Crane ful cruel looke,
With open mowth, and gan to proche nere:

4 *hs.* Ingratitude, Ioyned 10 *hs.* abone 14 *hs* Impressed 24 *hs.* alhole, craf 24 *So die hs., es ist aber wol zu lesen*: The Crane his gwerdoun axeth and his salary. 33 *hs.* Adown.

'Whan thow', quod he, 'out of my throte
The sayde bon toke, thow were in my daunger*e*,
Thy sharp bek, nek, hede, and chier*e*,
Atwene my teth, sharp, whet, and kene,
With thy lyf parted, it is wele sene.

At late tyme thy power was but smal
Agenst me to holde werre or stryff,
For whiche thow art bounde in special
To thank me, that thow escapest with thy lyf
Out of jawes, sharper than file or knyf,
Stoode desolate in many a sundry wise
Strayte in the boundis ful narow of my fraunchise'.

And, sembla*b*ly, makyng a false excuse
To pay theyr diewte vnto the poraile,
Takyng theyr service and labour to theyr vse,
Gwerdo*u*nles to make theym to travaile,
If they aught axe, tyrauntis doth theym assaile,
And of malice constrayne hem so for drede,
That nat so hardy of theym to axe theyr meede.

The tiraunt hath possessioun and riches*se*,
The pore travailith for mete, drynk, and foode,
The riche, eu*er* redy the laborer to oppresse,
For his labour denyeth hym his livelode;
The lamb must suffre, the wolfes bien to wode,
A playne example, declaryng how men done,
Shewyd by the crane, that plukked awey the bone.

Prayer of p*r*incis is a comavndement,
The pore obeyeth, he dare non other do;
Precept of tyrauntis is so violent,
Who eu*er* sey nay, nedis it must be so,
Have they theyr lust, they care for no mo;
The wolf made hole, and yit his froward pride
Suffred the crane gwerdounles to abyde.

The crane chase a surgeon to be,
To save the wolf, as ye have herd beforn,
Toke out the bon, whiche no man myght se,
Whiche thyng complisshed, his labour he hath lorn,
The wolf made hym blowe in a bukkes horn;
Thus it fallith by preef oft sithe,
Faire behestis makith foolis blythe.

47 *hs.* Jawes 65 *hs.* done.

Isopos. that famous old poyte,
This fable wrote for a memorial,
They accorded for vnlikly and vnmete
Atwene tirauntis and folkes that bien rural,
The pore hath litel, th' extorcioner hath al,
His body *and* his lyf the laborer evyn partith,
The riche hath al, and nothyng he departith.

The moralité of this tale out sowght:
The crane is like the folk, that for drede
Travailith for tirauntis, and resayvith nought,
But false rebukes for theyr final mede;
Wherfor I counseile, that this tale doth rede,
While that yowre hand is in the wolfis mowth,
Bourd nat to large with hym, that is vnkouth.

To play with tirauntis, I hold it no jape,
To oppresse the pore they have no conscience,
Fleeth from theyr daunger, if ye may escape,
Thynk on the crane, that dide his diligence
To help the wolf, but if he do recompence
His kyndenesse manyfold, I say, as I fynd,
This tale applyeng agayne folke, that bien vnkynd.

6. Von der maus und dem frosch.

By decrees of natures lawe
Paised egally the balaunce of reas*ou*n,
Who that castith hym to dissayve his felaw*e*,
Shal of disceyt receyve the gwerdoun.
Salary to fayneng is symulacioun,
Who by disceyte and frawde doth procede,
Like a defrawder resayve shal his mede.

Som reioysen hem in malice and in frawde
And couertly to hyndre theyr neyghburghs;
As men des*er*ve report yevith hem her lawde;
Cloth falsly wove may kepe no coloures,
The dorre on dunghills, the be in holsom flowres,
As they receyve they bryng hom to theyr hyve,
That on doth damage, that other doth releve.

After theyr natural disposiciouns
In man and best is shewed exp*er*iens*e*,
Som have to vertu theyr inclynaci*ou*ns,
Som men pesible, som doth violence,

90 *hs.* handis 92 *hs.* Iape 12 *hs.* B 17 *hs* Inclynacions.

Oon to profite, another to do offence,
Som man deliteth to trowth in his entent,
Another rejoysith for to be frawdelent.

Who that meaneth treaso*un* or falsenesse
With a pretens outward of frendlyhed*e*,
Face countrefeted of fayned false gladnesse,
Of al enemyes such on is to drede;
Wherfor Isopos to purpos, as I rede,
Tellith, how a frossh, ful contrarious,
Double of intent, dissayved hath the mows.

Of this fable the processe for to telle:
The frossh of custom abode at the revere,
The mowse also soio*ur*ned at the melle,
That stoode beside, ferre from al daungier*e*;
And on a morn, whan Phebus shone ful cliere,
So as the frossh passed ther beside,
The mowse besought hym goodely to abide.

After lad hym vp to the mylle alofte,
Shewed hym the hoper and the mylleston,
And on a cornesakk made hym to sitte softe,
And sayde, he shuld to dyner go anon,
Layde aforn hym of dyu*er*s graynes manyon;
Thus of jentilnes the mowse shewed hym grete favoure,
The seconde corse he brought in mele and flowre.

'Se', quod the mowse, 'this is a mery liff,
Here is my lordship and domynacioun,
I live here esily out of noyse and stryff,
This is al hooly vnder my possessioun,
In suffisaunce is my condicioun,
As I have appetite to dyne late or soone,
For gybbe, the cat, hath here nothyng to done.

As me semyth, I am right wele eased,
Better is quyet than trouble with richesse;
A pore man that is with litel pleased,
Labourith triewly, menyth no falsenesse,
And is sequestred from al worldly riches*se*,
He may at nyght be many sundry brefis,
Merily slepe for any fere of thefis.

Blessid be pou*er*t, that causith a swraunce,
Namly, whan gladnesse doth his bridel lede,

33 *hs*. phebus 41 *hs*. Ientilnes 57 *hs*. aswraunce.

What that god sendith, it is theyr plesaunce,
Thankith the lord and grucchith for no nede,
As he fyndith, theron he doth hym fede.
Thus am I content here in myn household,
As wele as Cresus was with al his riche gold.

Tresoure of Mydas medled was with drede,
Brak his slepes, reft hym his liberté;
The pore man slepith fereles, takith non hede,
Who ridith or goth, his gates open be.
And, I suppose, no man is more fre,
Nor more asswerd, to myn oppynioun,
Than glad pou*er*t with smal possessioun.

Salamon writeth, how it is better behalf
A smal morsel of brede with joy and rejoysyng,
Than at festis to have a rosted calf
With hevy chiere and froward grucchyng.
Nature is content with ful litel thyng,
As men sayne, and report at the best*e*,
Nat many deyntes, but goode chiere makith a feste.

Where a tyraunt hath power none, nor myght,
There is sure abidyng vnto the poraile;
Dyogenes was with his tonne of light
As riche, as Alisaunder with his apparaile.
Thus this litel melle fyndith me my vitaile,
I have therin as grete a joye,
As euer had Pr*i*amus of his towne of Troy*e*.

The pore man as myrry in his cotage,
As is the marchaunt in his stuffed house,
The plowman glad with bacon and potage,
As pr*i*ncis with delicatis in theyr paleys gloriouse,
And though, that I be but a litel mowse,
There is no lord mo castels hath to kepe,
Than I have hiernes and hoolis in to crepe.

Abyde alnyght with me in this mylle,
That we togydre may have oure daliaunce;
Of grayne and mele thow shalt have thi fille;
Whan friendis meete, it is joye and plesaunce,
At evyn to souper we shul have a pitaunce,
And whan Aurora doth to morwe appere,
Or we departe, we shal dyne in feere'.

72 *hs.* Ioy 83 *hs.* Ioye 84 *hs.* pr*i*amus 89 *hs.* thougt 93 *hs.* to gydre 95 *hs.* It is Ioye.

The frossh answerd and gan his tale to telle:
'I have had here plente of goode vitaile,
But of fressh licour this is a bareyn melle.
I praise no feste, where goode drynk doth faile,
What is worth al the straunge apparaile
Of dyu*er*s metis to mannes lust,
Whan after mete gestis gon awey athurst?

Goode drynk at festis makith al the chiere,
Wele sesoned mete requirith drynk suffisaunce.
Here fast by is a brode rivere,
Whiche of fressh water hath al habaundaunce;
Bachus *and* Thetus, because of plesaunce,
And to discord the sentence of mẏ thought,
Where these .II. faile, I say, the fest is nough'.

They passed forth by a grene mede;
The siluer dew toward mornyng
Hath of the mowse wet so the wede,
That he hath lost his power and rennyng,
Thus were these wormes contrary of livyng:
The frossh desirith to abide in mory lakis,
The mowse to feede hym on cheese and tendre cakis

The mowse was wery with the frossh to abide,
But the frossh with a false feyneng chiere
Sayde to the mowse: 'Yonder on that other side
Is myn abidyng vpon the water cliere,
Late vs go swymmen ou*er* the ryvere,
And, like as I have vnto the told,
Thow shalt abyde and se ther myn household.

The mowse answerd, quakyng in his drede:
'I have of swymmyng none exp*er*ience'.
'No', quod the frossh, 'I shal tey a threde
Aboute thi nekke, by grete diligence,
That other end shal for thi defence
At my legge be knyt fast behynde,
Ouer the brooke passage for to fynde'.

Thus gan the frossh covertly to fayne,
Of false frawde the litel mowse to drowne,
The frosshe by swymmyng dide his besy payne,
To make the mowse lowe to plunge adowne
Forth goth the frossh, the mowse for feere gan swoune,

108 *hs.* abrode.

And in this while a kyte, or they toke heede,
Raught hem both vp, hangyng by the threede.

Fatte was the frossh, the mowse sklendre and leene,
The frosshe devoured, because of his fatnesse,
The threde to brak, the mowse fille on the grene,
From deth he skapid; the frossh for his falsenesse
Gwerdoun receyvith for his vnkyndnesse.
For this conclusioun, clerkis put in mynd,
That lawe and nature playne of folkis vnkynd.

Of vices al, shortly to conclude,
There is no vice so parilous of reaso*u*n,
As is the vice of ingratitude,
For it is worse than pestilence or poysoun,
And more to be dradde, me semyth of reasoun,
Pres*er*vatifs are made for pestilence,
But ageyn frawde may be no diffence.

In this fable, for an examplary
For the parties in pure innocence,
The mowse is symple and nat contrary,
Where the frosshe by frawde and violence,
Vnder colour of friendly diligence,
Was eu*er* besy his felaw to encloye,
The cawse out sowght he dide hym self distroye.

To a disseyvour be right, as it is founde,
Kynde requyrith in folkes frawdelent,
Where frawde is vsed, frawde mote rebounde,
Gwerdoun for frawde most convenyent,
For whiche Isopos to this fynal intent,
This fable wrote, ful shortly in his wytt,
Who vsith frawde, with frawde shal be qwytt.

Here endith the .V. fable of Isopos, discernyng the myschief that the frossh for his ing*ra*titude shewed to the mawse.

7. Die Sonne will heiraten.

Agayne the vice also of tirannye
In oo co*u*ntray or in on regioun,
Oon is to mekil, poetis specifye,
To wast and spoyle bi false extorcioun,
For whiche Isopos makith mencyoun,
Vnto purpos bryngith in *a* fabil,
To be rehersed moral and notabil.

The tale is this, convynable and mete,
The moralité remembrid in sentence:
First in Cancro, whan Phebus takith his hete,
Inportable ful ofte is his fervence,
That som while the p*re*synge violence
Of his beames oft, or men take heede,
The soyle consumyth of herbe, grayne, and seede.

In somer seas*ou*n, whan Phebus shadde his streames,
The orisont clierly to enlumyne,
It so byfelle, that with his fervent beames
On Tellus lordship brent vp braunche and vyne,
Til a false lust his corage dide inclyne,
Causyng hym to fal in dotage,
To wedde a wif, born of his parage.

But for to procede for the comowne availe,
He hath his lettres and briefs sent
To goddis *and* goddessis, beyng of his counsaile,
Of erthe, of see, and of the firmament,
And Saturne ther to be present
With parchas sustren, that in the nombre thre
Ben callid of poetis spynn*er*s of destyné.

In this matier was grete contrauersye
Atwene the goddes and goddesses of grete prise,
Towchyng the mariage and this straunge ally*e*,
Whether they shal holde to shewe theyr devise,
Til it fel, that a philosophre wise,
Called Theofrast, a man ronne ferre in age,
Gaf sentence as towchyng this mariage.

Joyned with hym, to gyve jugement
Of this alliaunce in especial,
Were assigned by al the hole p*er*lement
The romayn poete Cocus Marcial,
Cloto, Lachesis, that spynne the threde smal,
And Autropos, withouten difference,
To gyve hereon a diffinytif sentence.

Among these owmperis was werre none, ne stryf,
But concludyd to accord albeyng of assent,
That, if so be, that Phebus take a wyf,
And procreacioun be vnto hym sent,
By his lynage th' erth shuld be brent,

10, 15 *hs.* phebus   17 *hs.* by felle   36 *hs.* Iugement   39 *hs.* Cocus?
45 *hs.* phebus.

This is to sayne, that no erthely creature
Hete of .II. sinnes may nowhile endure.

Thus concludyng it doth inow suffice
Vnto heven oo sunne to shyne bright,
Twey sinnes were like in many wise
To brenne al the erth, by fervence of theyr myght,
And, sembla*b*ly, who so looke aright,
O myghti tiraunt suffisith in a shyre
Al the co*u*ntrey for to sette a fuyre.

If he have eyres for to succede,
Folowe theyr fader in successioun
By tirauntry, than are they more to drede
In theyr ravyne and extorcioun,
By theyr counseil and false convencioun;
For multitude of robbers, where they gon,
Doth more damage, sothly, than doth oon.

Men may at the ie se a pref
Of this matere, old and yong of age,
Lasse is to drede the malice of oo thief,
So sayne m*ar*chauntis, ridyng in theyr viage,
But, wher many on awaytith on the passage,
Ther stondith the parell, as it is often sene,
By whiche example ye wote, what I mene.

Oon ageyn oon may make resistence,
Oon ageyn many the conquest is vnkowth.
Nombre of tirauntis thurgh theyr violence
Pursweth the pore, both est and sowth;
Gredy wolfis, that comyn with open mowth,
Vpon a folde theyr nature can declare
By exp*er*ience, whether they wil hurt or spare.

By example of Phebus, as to fore is previd
By an vnkowth moral forliknes*se*,
Whervpon this fable was contryved
By Isopos of grete advisenesse,
Plainly to shewe and opinly to expresse,
If oo tiraunt the people may constrayne,
Than the malice is worse and damagith more of twayne.

Here endith the .VI. fable of Isopos, disclosyng what hurtor hyndryng tirauntis done, where they may have power.

50 *hs.* Inow 60 *hs.* Extorcioun 64 *hs.* Ie 67 *hs.* M*ar*chauntis 73 *hs.* Tirauntis 74 *hs.* Est 78 *hs.* phebus as to fore.

8. Vom hund und schatten.

An old proverbe hath be sayde and shal
Towchyng the vice of gredy covetise,
Who al coveiteth, oft he lesith al;
Whervpon Isopos doth devise
A moral fabul, rehersyng in this wise,
How a grete hownd ouer a brigge square,
A large chese in his mowth he bare.

Castyng his looke downe to the revere,
By apparence of false illusioun,
As he dempt, a cheese ther did appere,
And was nat ellis, but the reflecccioun
Of the cheese in his possessioun,
Whiche to cacche, whan he did his peyne
Openyng his mowth, he lost both tweyne.

By whiche example men may conseyve and leere,
Be experience proved in many a place,
Who al coveyteth, faileth al in feere;
For oo man alone may nat al purchace,
Nor in his armes al the world embrace;
A man is best with goode gouernaunce,
To them that bien content with litel suffisaunce.

Ther is no man, that livith more at ease,
Than he, that can with litel be content;
Incontrary, he stondith euer in disease,
That in his hert with covetise is blent.
With suche false desires many a man is shent,
Like as the hownd, nat content with oo chese,
But desired tweyne, and both he dide leese.

Here endith the .VII. fable of Isopos, declaryng, what damage folwith on covetise.

22 *hs*. noman 26 *hs*. aman.

LEIPZIG. P. SAUERSTEIN.

ABT ÆLFRIC'S ANGELSÄCHSISCHE BEARBEITUNG DES BUCHES ESTHER.

Ueber die fragen der überlieferung, verfasserschaft und textgestaltung vergleiche meine schrift: 'Abt Ælfric's angelsächsische bearbeitung des buches Esther'. Leipziger doktordissertation, Halle 1885. — Ich habe inzwischen die handschrift, von der ich bisher durch die gefälligkeit des herrn dr. Krebs eine kopie hatte, selbst in Oxford eingesehen.

Ich erlaube mir hier noch zu meiner dissertation einige nachträge und verbesserungen zu geben. Die auf seite 16 und 22 ausgesprochene vermutung über die verfasserschaft der beiden schriften: De templo Hierosolymitano und der homilie über Judith, hat sich bestätigt. Die erstere handelt aber nicht von der zerstörung des tempels zu Jerusalem, wie ich in meiner dissertation vermutete, sondern über den tempelbau und ist schon bei Thorpe im 2. band seiner ausgabe von Ælfric's homilien s. 574 ff. gedruckt.[1] Die homilie über Judith, die ohne zweifel von Ælfric ist, aber bis jetzt noch von niemand für ihn in anspruch genommen worden ist[2], werde ich ebenso wie die übrigen nach Wülker's Grundriss noch nicht herausgegebenen schriften Ælfric's[3] so bald wie möglich veröffentlichen. Was die s. 22 meiner dissertation geäusserte vermutung über die punkte anbetrifft, so hat sich dieselbe bestätigt. Es finden sich dieselben aber nicht nur hier und da, sondern ausserordentlich zahlreich und an stellen, wo sie kaum als gewöhnliche interpunktion aufgefasst werden können.[4] Die widergabe dieser punkte durch L'Isle ist übrigens ein weiterer und schlagender beweis zu den s. 5 angeführten für die genauigkeit der abschrift von L'Isle: ihre bedeutung konnte er unmöglich

---

[1] Da mir bei ausarbeitung meiner dissertation nicht Wanley's Catalogus, sondern nur die in Wülker's Grundriss daraus abgedruckte stelle zur hand war, konnte ich dies nicht bemerken.

[2] Obgleich schon der in Wanley's Catalogus mitgeteilte anfang sehr Ælfricisch klingt.

[3] Natürlich den von Skeat zu veröffentlichenden rest der heiligenleben ausgenommen.

[4] Vgl. s. 42 dieses bandes.

verstehen. Als ausserordentlich charakteristisch für Ælfric hebe ich hier hervor, dass bei dem worte *æ* sowol vor als nach ihm sich je ein punkt in der handschrift findet (z. 80[1], 148, 322), eine eigenheit, die fast regelmässig in Ælfric'schen handschriften[2] sich findet und die offenbar von ihm selbst herrührt.[3] — Was die angabe der seitenzahl der Esther in der handschrift angeht, so ist dieselbe sowol bei Dietrich als in meiner dissertation unrichtig angegeben. Von L'Isle sind nur einzelne stücke der handschrift paginiert worden. Erst in neuerer zeit, offenbar aber schon als Dietrich den codex untersuchte, ist mit bleistift eine seitenbezifferung durchgeführt worden und zwar so, dass nur die seiten rechter hand gezählt werden. Der angelsächsische text der Esther beginnt auf s. 140[b] und erstreckt sich bis zum schluss der s. 147[b] (also auf den linken seiten); die neuenglische übersetzung, die so viel ich sehe, sich eng ans Angelsächsische anschliesst, geht von s. 141[a] bis s. 148[a]. — Einer berichtigung bedarf ferner das von mir s. 5 über die von L'Isle verwendeten buchstaben gesagte. L'Isle gebraucht die in angelsächsischen handschriften üblichen buchstabenzeichen, also die lateinischen buchstaben mit besondern zeichen für *f, g, s, r, w* und der dentalen spirans. Für *s* gebraucht er nur die unserm lateinischen *r* ähnliche form. Nur für *t* hat er nicht das angelsächsische zeichen τ, sondern das unserm geschriebenen *t* nahestehende. Allein in der überschrift 'Be Hester.' verwendet er rein lateinische buchstaben. Uebrigens ist das aussehen seiner schrift gegenüber den mir zu gesicht gekommenen angelsächsischen handschriften Ælfric'scher werke kein vorteilhaftes und kein sehr deutliches. — Am ende einer seite nimmt er regelmässig am rande ein oder die zwei nächsten worte der nächsten seite voraus. — Aus der erst nach dem druck meiner dissertation erschienenen 2. hälfte von Wülker's Grundriss (§ 573) ersehe ich, dass im 'Testimonie' ausser den drei bei mir s. 3 angeführten schriften Ælfric's auch das Vaterunser und das kleine Credo in Ælfric'scher übersetzung sich finden und darnach auch in der 2. auflage dieses werkes und in der neuausgabe desselben bei L'Isle. — Ausser den s. 27 und 28 angeführten schriften Ælfric's habe ich seitdem noch zur vergleichung herbeigezogen:

Alb. = Albanus bei Wheloc[4] s. 30—40.
De oct. vit. = De octo vitiis et de duodecim abusivis bei Morris.
Heil. Kr. in Legends of the Holy Rood, ed. by Morris, s. 98—107.
Hex. = Hexameron bei Norman[5], s. 1—29.
Adm. = Admonitio ad filium spiritualem bei Norman[6], s. 31—57.

Dann sind infolge einer in der textabteilung vorgenommenen änderung bei den in der dissertation angeführten zahlen der verszeilen von

[1] Das in meiner kopie fehlende und von mir ergänzte *æ* findet sich in der handschrift.
[2] Vgl. z. 70 und anmerkung dazu in Mac Lean's ausgabe von Ælfric's Interrogationes (Anglia VII, s. 8).
[3] Ich werde die verspunkte in den anmerkungen angeben, ebenso wenn grosse anfangsbuchstaben angewant sind.
[4] Die näheren titel siehe in Wülker's Grundriss, § 535.
[5] Vgl. Grundriss § 541.
[6] Ebend. § 580.

300 incl. bis 324 incl. die zahl der einer je um eine nummer, von 325 incl. bis 332 incl. um zwei nummern (da in meiner kopie ein in der handschrift stehender satz fehlte) zu erhöhen, also statt 300 lies 301 etc. — Ferner l. s. 4, z. 15: 'zum vierten male'; s. 5, z. 7 streiche den satz: Einmal etc. nebst der anm. 3, z. 9 l. fünfmal und füge ein *Pęrsican* (z. 62), z. 13 v. u. l. neunmal und füge ein *ȝedó* (z. 241); s. 7, z. 2 setze *Pęrsican* vor die klammer) z. 24 füge hinzu: 'vgl. *wlitiȝ* (z. 28, 40, 73, 82, 97), z. 14 v. u. streiche *wyle* bis 240 und *yrre*; s. 10 streiche anm. 4; s. 11, z. 15 l. spätwestsächsischem; s. 12 streiche z. 2, 7, 13, 21, 22 und anm. 1 und 3, nach z. 21 füge ein *ȝetrewlice* für *ȝetreowlice* (z. 223); s. 13, z. 3 streiche *æ*, z. 4 *inn* (beide stehen in der hs.), streiche z. 15 (die hs. hat *ælces*) und z. 1 v. u., nach z. 23 füge ein *ȝecweðen* für *ȝecweden* (z. 70), nach z. 6 v. u. *cwæðon* für *cwædon* (z. 204); s. 14, z. 7 l. *healicre*, z. 22 l. handschrift, z. 28 streiche *ælles* für *ealles* und anm., z. 33 den satz: Ueber die etc.; s. 18, z. 7 l. *Artarxerses*; s. 19, z. 25 l. *Iudeisca*; s. 21, z. 1 füge vor '253' hinzu '183', z. 3 l. '209' statt '210', z. 15 nach '39' füge '54' ein und z. 25 nach '164' '301', z. 16 l. *þeȝen*, z. 19 streiche die klammer; s. 22, z. 2 l. dieser; s. 23, z. 25 füge ein '326'; s. 24, z. 11 und z. 18 l. '76', z. 13 l. '7', z. 14 l. '165', z. 19 l. '334', z. 21 l. '336', z. 22 l. '131', z. 23 l. '151', z. 25 l. '240', z. 27 l. '83' anm. z. 3 v. u. füge ein 336; s. 25, z. 3 streiche 181[b] und z. 4 254[a]; z. 6 l. '31', z. 10 l. '668' und '635', z. 25 l. '334'; s. 26, z. 2 v. u. füge hinzu: Heil. Kr. 7, 4 und 15, 14 v. u.; s. 27, z. 18 v. u. Alb. 36, 11; füge hinzu nach der klammer: 'und *horsþen*'.

BE HESTER.[1]

(I[1]) Iu on ealdu*m* daȝu*m*   wæs sum rice cyninȝ
namcuð on worulde,   Asuerus ȝehaten.
And se hæfde cynerice   east fram Indian
oð Eþiopian lande;   *þæt* is fra*m* eastewеardan þissere worulde
and suþweardan   oð to þa*m* Silhearwu*m*.
Hundtwelftiȝ scira   he soðlice hæfde
and seofon scira,   swa swa us secȝað bec,
on his anwealde   ealle him ȝewylde.
(I[3]) On þam þriddan ȝeare   his cynerices
he het ȝewyrcan   wundorlice feorme
(I[4]) hundteontiȝ daȝa on an   *and* hundeahtatiȝ daȝa
(I[3]) eallum his ealdorma*nn*u*m*   *and* his eþelborenu*m* þeȝnu*m*
(I[5]) *and* eallu*m* his folce,   þe þa feorme ȝesohton,
(I[4]) wolde him æteowian   his welan *and* his mærða.

LIBER ESTHER.

Caput I: 1) In diebus Assueri, qui regnavit ab India usque ad Aethiopiam super centum viginti septem provincias.

3) Tertio igitur anno imperii sui fecit grande convivium 4) centum et octoginta diebus 3) cunctis principibus et pueris suis, 5) invitavit omnem populum, 4) ut ostenderet divitias gloriae regni sui.

---

[1] Die hierzu gehörigen anmerkungen werden später folgen.

(I[6]) Us is earfoðe   to secȝenne
þa seltcuðan mærða   on ȝyldenu*m* beddu*m*
and aȝrafenu*m* fatu*m*,   ȝyldene *and* sylfrene seltcuþe,
æfre on pellu*m* *and* purpuran   *and* ælces cynnes ȝymmu*m*
(I[7]) on mæniȝfealdre þenunȝe,   þe man þær forðbær.
Se cyninȝ bebead   þam ȝebeoru*m* eallu*m*
þæt hi bliþe wæron   æt his ȝebeorscipe,
and *þæt* ælc ma*n*n drunce   þæs deorwurðan wines
be þam þe he sylf wolde   and him softost wære,
(I[8]) *and* na*n* man ne moste   neadian oðerne
to maran drænce   þo*n*ne his mod wolde.
Ac þa byrlas scencton   be þæs cyninȝes ȝesetnysse
ælcum men ȝenoh name   *þæt* he wolde.
(I[9]) His cwen hatte Vasthi,   seo wæs swiðe wlitiȝ.
Heo worhte eac feorme   mid fulre mærðe
eallu*m* þam wifma*n*nu*m*,   þe heo wolde habban
to hire mærþe   on þam mæran palente,
þær þęr se cyninȝ   wæs oftost wuniȝende.
(I[10]) Se cyninȝ þa het   on þam seofoðan dæȝe,
þa þa he bliþe wæs   betwux his ȝebeoru*m*,
his seofon burðenas,   (I[11]) *þæt* hi sceoldo*n* ȝesecan
þa cwéne Vasthi,   *þæt* heo come to him
mid hire cynehelme: swa swa heora seodu wæs,
þæt seo cwén werode   cynehelm on heafode.
And he wolde æteowian   hire wlite his þeȝnu*m*,
forþan þe heo wæs   swiþe wlitiȝ on hiwe.
þa eodon þa burðenas   *and* abudon þære cwene
þæs cyninȝes hæse.   (I[12]) Ac heo hit forsoc
and nolde ȝehyrsumian   him to his willan.
Se cyninȝ þa sona   swiðe wearð ȝeyrsod,
þæt heo hine forseah   on swylcere ȝeȝaderunȝe

---

6) Lectuli quoque aurei et argentei, super pavimentum smaragdino et pario stratum lapide, dispositi erant: quod mira varietate pictura decorabat.

7) Et aliis atque aliis vasis cibi inferebantur.

Bibebant autem qui invitati erant aureis poculis.

8) Nec erat qui nolentes cogeret ad bibendum, sed sicut rex statuerat, præponens mensis singulos de principibus suis, ut sumeret unusquisque quod vellet.

9) Vasthi quoque regina fecit convivium feminarum in palatio, ubi rex Assuerus manere consueverat.

10) Itaque die septimo, cum rex esset hilarior, præcepit septem eunuchis, 11) ut introducerent reginam Vasthi coram rege, posito super caput eius diademate, ut ostenderet cunctis populis et principibus pulchritudinem illius: erat enim pulchra valde.

12) Quae renuit et ad regis imperium venire contempsit. Unde iratus

(I[13]) *and* befrán his witan,   [þe wæron æfre mid him
on ælcu*m* his ræde,   þe he rædan wolde,
and he ealle þinʒ dyde   æfre be heora ræde.]
(I[15]) hwæt him þuhte be þam   be his forsewennysse.
(I[16. 14]) þa andwyrdon sona   sume his ealdormen
of Medan *and* of Persan,   þe him mid druncon:
Seo cwén witodlice,   þe þin word forseah,
leof, ne unwurðode na   þe ænne mid þan
ac ealle þine ealdormenn   *and* eac þine þeʒnas.
(I[17]) Ðo*n*ne ure wíf ʒ*e*axiað   be þisum wordu*m* æt ham,
hu seo cwén forseah   hire cynehlaford,
þonne willað hi eac   us eall swa forseon;
(I[18]) þo*n*ne beoð ealle Medas   micclu*m* forsewene
and þa Pærsican leoda,   swa us na ne licað.
(I[19]) Ac ʒif þe swa ʒeþincð, leof,   ʒesette þisne dóm,
þ*æt* ealle Medas cweðað   anmodu*m* ʒeþeahte
and eac þa Pęrsican *leoda*   to þisre dæde
þ*æt* seo cwén Vasthi   ne cume næfre heononforð
into þinum pallente   betwux þinu*m* ʒ*e*beoru*m*;
ac hæbbe sum oðer wimman   ealne hire wurðmynt,
hire unʒelicu seo,   ðe þe misliciʒe.
(I[21]) *And* se cyninʒ Asuerus   þisne ræd underfenʒ.
(I[22]) *And* man cydde þa ʒeond eall   þæs cyninʒes willan.
And Vasthi ʒeseah þa,   þ*æt* heo forsewen wæs.
(II[2]) Hit wearþ þa ʒ*e*cweden   þurh þæs cyninʒes witan,
(II[3]) þ*æt* man ofaxode   on eallu*m* his rice,
ʒif æniʒ mæden ahwær   mihte beon afunden
swa wlitiʒes hiwes,   þe him wurðe wære;
and swilcere ʒebyrde,   þe his ʒebedda wære;

---

rex et nimio furore succensus, 13) interrogavit sapientes, qui ex more regio semper ei aderant et illorum faciebat cuncta consilio, 15) cui sententiae Vasthi regina subiaceret, quae Assueri regis imperium facere noluisset. 16) Responditque [14) Erant autem primi et proximi septem duces Persarum atque Medorum, qui primi post eum residere soliti erant]: Non solum regem laesit regina Vasthi, sed et omnes populos et principes.

17) Egredietur enim sermo reginae ad omnes mulieres, ut contemnant viros suos.

18) Atque hoc exemplo omnes principum coniuges Persarum atque Medorum parvi pendent imperia maritorum: unde iusta est indignatio.

19) Si tibi placet, egrediatur edictum a facie tua et scribatur iuxta legem Persarum atque Medorum, ut nequaquam ultra Vasthi ingrediatur ad regem, sed regnum illius altera, quae melior est illa, accipiat.

21) Placuit consilium eius regi.

22) Et misit epistolas ad universas provincias regni sui.

Caput II: 2) Dixeruntque pueri regis ac ministri eius: 3) Mittantur qui considerent per universas provincias puellas speciosas.

(II[4]) *and* seo þænne fenʒe   to Vasthies wurðmynte.
And se cyninʒ þa het   embe *þæt* beon swiðe.
(II[5]) On þam daʒu*m* wæs   an Iudeisc þeʒen
on þære byriʒ Susa,   Mardocheus ʒehaten.
Se ʒelyfde soðlice   on þone lifiʒendan ʒod
æfter Moyses æ,   (II[7]) *and* he mid him hæfde
his broðor dohtor,   seo hatte Ester,
wlitiʒ mædenmann   on wundorlícre fæʒernysse.
And he hi ʒeforðode   on fæʒerum þeawu*m*
æfter ʒodes æ   *and* his eʒe symle,
and hæfde hi for dohtor,   forðanþe hire dead wæs
ʒe fæder ʒe modor,   þa þa heo unmaʒu wæs.
(II[8]) Seo wearð þa ʒebroht   *and* besæd þam cyninʒe.
(II[9]) *And* he hi sceawode   *and* him sona ʒelicode
hire fæʒra nebwlite   *and* lufode hi swiðe
ofer ealle þa oðre,   þe he ær ʒesceawode.
(II[10]) Ac heo ne moste na   for Mardocheo nateshwon
hyre cynn ameldian   ne þam cyninʒe secʒan,
hwilcere mæʒþe   hire maʒas wæron.
(II[11]) Mardocheus þa folʒode   þam mædene to hirede
and hire ʒymæne hæfde   holdlice symle,
wolde ʒewitan,   hu hire ʒelumpe.
(II[15]) Heo wæs swiðe wlitiʒ   on wundorlicre ʒ*e*fæʒernysse
and swiþe lufiʒendlic   eallu*m* onlociendu*m*,
and wislice ʒ*e*þeawod   *and* on wæstmes cyrtan.
(II[17]) *And* se cyninʒ hi   ʒ*e*nam to cwene þa
and ʒ*e*sette   þone cynehelm
on hire heafod sona,   þe Vasthi ær hæfde.
(II[18]) He het þa ʒearcian   to heora ʒyftu*m*

---

4) Ipsa regnet pro Vasthi; et ita ut suggesserant iussit fieri.

5) Erat vir Iudaeus in Susan civitate, vocabulo Mardochaeus, 7) qui fuit nutritius filiae fratris sui, Esther, pulchra nimis et decora facie. Mortuisque patre eius ac matre, Mardochaeus sibi eam adoptavit in filiam.

8) Esther tradita est.

9) Quae placuit ei, et invenit gratiam in conspectu illius.

10) Quae noluit indicare ei populum et patriam suam; Mardochaeus enim praeceperat ei, ut de hac re omnino reticeret; 11) qui deambulabat quotidie ante vestibulum domus, curam agens salutis Esther et scire volens quid ei accideret.

15) Erat enim formosa valde et incredibili pulchritudine; omnium oculis gratiosa et amabilis videbatur.

17) Rex posuit diadema regni in capite eius fecitque eam regnare in loco Vasthi.

18) Et iussit convivium praeparari permagnificum pro coniunctione et nuptiis Esther. Et dedit requiem universis provinciis iuxta magnificentiam principalem.

swiðe mænizfealde mærða,   swa him mihte ʒ*e*risan.
And æfter heora ʒewunan   he ʒewifode þa swa
be his witena ræde   on heora ʒ*e*witnysse,
and his folc ʒeʒladode   *and* liþeʒode him
on mislicu*m* ʒ*e*swincum   for ðære mærðe.
(II[21]) Hit ʒelamp þa siððan   æfter litlu*m* firste,
þæt tweʒen his burðena   mid bealuwe afyllede,
woldon berædan   swiðe unrihtlice
heora cynehlaford   *and* hine acwellan,
and embe *þæt* wæron.   (II[22]) þa wearð hit sona
cuþ þam Mardocheo,   þære cwene fæderan.
And he hit þa cydde   ardlice hire,
and heo þam cyninʒe forð.   (II[23]) *And* man afu*n*de mid him
swutele tacnu,   *þæt* hi swa woldon don;
and hi sylfe sædon,   *þæt* hi swa woldon.
And man ahenʒ hi beʒen   on healicum ʒealʒan.
And Mardocheus þa wearð   þurh þa micclan hlyde
cuð þam cyninʒe   for ðære ʒ*e*cyþnysse.
Hit wæs þa ʒewunelic   swiðe wislice,
þæt man ʒ*e*sette   on cranice
ælc þæra dæda,   þe ʒedon wæs mid him
on þæs cyninʒes belimpu*m*   oððe his leode fære.
þa het he awritan,   hu hine ʒewarnode
Mardocheus se þeʒen,   *þæt* hit on ʒ*e*minde wære.
(III[1]) Sum ealdorman wæs þa   Aman ʒehaten,
þone ʒeuferode se cyninʒ   ofer ealle his þeʒnas
and ofer his ealdormen,   (III[2]) *and* het hi ealle sittan
on cneowum to him,   swa swa to þam cyninʒe,
and hine sylfne he asætte   on heahsetle fyrmest.
And ealle his men siððan   him anum abuʒon,
buton Mardoche*us*   for his micclum ʒ*e*þinʒþum
nolde him abuʒan   ne ʒ*e*biʒan his cneowu
to þam Amane   for his upahafennysse,
þylæs þe he ʒ*e*ʒremode   ʒod mid þære dæde,
ʒif he eorðlicne mann   ofer his mæðe wurðode.

---

21) Irati sunt duo eunuchi volueruntque insurgere in regem et occidere eum.

22) Quod Mardochaeum non latuit, statimque nuntiavit reginae Esther, et illa regi.

23) Quaesitum est et inventum: et appensus est uterque eorum in patibulo. Mandatumque est historiis et annalibus traditum coram rege.

Caput III: 1) Post haec rex Assuerus exaltavit Aman et posuit solium eius super omnes principes, quos habebat.

2) Cunctique servi regis flectebant genua et adorabant Aman; sic enim praeceperat eis imperator; Mardochaeus non flectebat genu neque adorabat eum.

(III[5]) þa *ȝe*seah Aman   *þæt* he hine forseah,
(III[4]) *and* he hæfde ofaxod   æt oðru*m* mannu*m* ær,
þæt he was Iudeisca,   þe wurðodon symle
þone heofonlican ȝod   (III[6]) *and* him þa þuhte
to waclicre dæde,   *þæt* he fordyde hine ænne,
ac wolde miccle swiðor   eall *þæt* ma*n*ncyn fordon
Iudeisces cynnes,   *þæt* he wræce his teonan.
Aman þa smeade   swicollice embe *þæt,*
hu he eall Iudeisc cynn   fordyde ætȝędere,
þe ȝodes æ heoldon   æfter ȝodes *ȝe*setnyssu*m*,
(III[8]) *and* beȝan hit to wreȝenne   wið þone cyninȝ þuss:
An ma*n*ncynn wunað, leof,   wide tostenced
under þinu*m* anwealde   on ȝehwilcu*m* *scirum,*
þe næfð ure þeawas   ne ure laȝa ne hylt.
And þu wel wast, leof,   *þæt* hit wile hearman
þinum cynerice   heora receleasnysse,
ȝyf him man ne *ȝe*styrð   heora stuntnysse.
(III[9]) Læt hi ealle fordon   *and* ic ȝedo, *þæt* þu hæfst
tyn þusend punda   to þinu*m* mydercu*m*.
(III[10]) Se cyninȝ þa sona   slypte his beah of
and forȝeaf Amane   (III[11]) *and* be þam mancynne cwæþ:
Hafa þe *þæt* seolfor   to þines sylfes bricu*m*,
and ȝedo be þam folce,   swa þe best licie.
(III[12]) Aman þa sona,   swa he þis ȝehyrde,
dihte ȝewritu   be þam Iudeiscum
(III[13]) to ælcere scire,   þe hi onwunodon,
þæt man hi ofsloȝe   sæmtinȝes ealle,
ealde *and* iunȝe,   ealle on anu*m* dæȝe,
and him fultum ȝesænde   to heora sleȝe micelne
to þam ylcan andaȝan,   þe he him ȝewissode.

---

5) Quod cum audisset Aman et experimento probasset, quod Mardochaeus non flecteret sibi genu nec se adoraret, [4) dixerat enim eis, se esse Iudaeum] 6) pro nihilo duxit in unum Mardochaeum mittere manus suas, magisque voluit omnem Iudaeorum perdere nationem.

8) Dixitque Aman regi Assuero: Est populus per omnes provincias regni tui dispersus et a se mutuo separatus, novis utens legibus et ceremoniis, insuper et regis scita contemnens. Et optime nosti, quod non expediat regno tuo, ut insolescat per licentiam.

9) Decerne, ut pereat et decem millia talentorum appendam arcariis gazae tuae.

10) Tulit ergo rex annulum de manu sua et dedit eum Aman.

11) Dixitque ad eum: Argentum tuum sit; de populo autem age, quod tibi placet.

12) Scriptum est, ut iusserat Aman et litterae 13) missae sunt ad universas provincias, ut occiderent atque delerent omnes Iudaeos, a puero usque ad senem, parvulos et mulieres uno die.

(IV[1]) Mardoche*us* þa micclu*m* wearð ȝeanȝsumod,
and for his aȝenu*m* maȝu*m* ȝet micele swiðor,
þonne for himsylfum (IV[9]) *and* ȝesæde hit þære cwene,
bæd, *þæt* heo ȝehulpe hire mæȝðe *and* hire,
þæt hi ealle ne wurdon to swilcere wæfersyne.
(IV[16]) þa bebead seo cwen, *þæt* hire cynn eall sceolde fæstan
þreo daȝas on an *and* ȝodes fultum biddan.
And heo sylf eall swa eac swylce fæste,
biddende æt ȝode, *þæt* he ȝeburȝe þa*m* folce
and eallum þa*m* ma*n*ncynne on swa micelre frecednysse.
(V[1]) þa eode seo cwen æfter þam fæstene
swiðe fæȝeres hiwes ætforan þam cyninȝe.
(V[2]) *And* he swiðe bliðe bicnode hire to
mid his cyneȝyrde (V[3]) *and* ȝecwæþ þas word:
Hwæs bytst þu, la Hester, *and* þeah þu biddan wille
healfne þone anweald, þe ic hæbbe under me,
þu scealt beon tiþu untweolice þæs.
(V[7]) Seo cwen cwæð þa to him: (V[8]) Leof cynehlaford,
ic wille *þæt* þu beo æt minu*m* ȝebeorscipe,
þu, leof, *and* Aman to þinu*m* wurðscipe,
þæt ic þe maȝe secȝan minne willan.
(V[5]) þa het se cyninȝ clypian Aman
and het *þæt* he wære ȝ*e*hyrsum þære cwene
to hire willan, to hire ȝereorde.
(V[9]) *And* Aman þa ȝecyrde sona to his inne.
Mardocheus þa sæt þær ute
and nolde alutan ne lyffettan þam Amane.
þa wearð he swiþe ȝram þam ȝodes þeȝene
(V[10]) *and* cwæþ to his cnihtu*m*, *þæt* him forcuþlic þuhte,

---

Caput IV: 1) Quae cum audisset, Mardochaeus voce magna clamabat.

9) Nuntiavit Esther omnia.

16) Vade et congrega omnes Iudaeos. Non comedatis et non bibatis tribus diebus et tribus noctibus, et ego similiter ieiunabo.

Caput V: 1) Induta est Esther regalibus vestimentis, et stetit in atrio domus regiae.

2) Cumque vidisset Esther reginam stantem, extendit contra eam virgam auream. 3) Dixitque ad eam rex: Quid vis Esther regina? etiam si dimidiam partem regni petieris, dabitur tibi.

7) Cui respondit Esther: 8) Veniat rex et Aman ad convivium, quod paravi eis, et cras aperiam regi voluntatem meam.

5) Statimque rex: Vocate, inquit, cito Aman, ut Esther obediat voluntati.

9) Egressus est Aman. Cumque vidisset Mardochaeum sedentem ante fores palatii, et non solum non assurrexisse sibi, sed nec motum quidem de loco sessionis suae, indignatus est valde.

10) Convocavit ad se amicos suos

þæt se an Iudeisca   hine forsawe.
(V[11]) Se cyninȝ me wurðaþ,   swa swa ȝewitaþ ealle,
(V[12]) *and* seo cwen ne ȝelaþode   nęnne oðerne to hire
butan me ænne   to eacan þam cyninȝe.
(V[13]) Nu þinȝþ me, *þæt* ic næbbe   nænne wurðscipe on life,
swa lanȝe swa Mardocheus   me nele abuȝan.
(V[14]) þa cwædon his maȝas,   *þæt* he macian sceolde
ænne heaȝan ȝealȝan   *and* habban hine ȝearwe
and biddan æt his hlaforde,   *þæt* he lete ahon
þone Mardocheu*m*,   þe his mihte forseah.
And he þa swa dyde   be heora dyslicum ræde.
(VI[1]) Hit ȝelamp þa   on þære nihte,
þæt se cyninȝ læȝ   wæccende lanȝe
on forannihte.   *And* he het þa
forðberan þone cranic   fra*m* his yldrena daȝu*m*
and rædan ætforan him,   oððæt he feolle on slæpe.
Man him rædde þa fela þæs   þe ȝ*e*fyrn ȝelamp,
(VI[2]) oððæt hit becom þærto,   hu his burcnihtas woldon
hine sylfne amyrran,   *and* hu Mardocheus
hit sæde þære cwene   *and* heo cydde þa him.
(VI[3]) þa befran se cyninȝ   his cnihtas *and* cwæþ:
Hwilce mede   hæfde Mardocheus,
for þam *þæt* he swa holdlice   hoȝode embe me?
His cnihtas him andwyrdon   *and* cwædon him þus to:
Leof cynehlaford,   ne com him nan þinȝ to þance,
þæt he swa ȝ*e*treowlice   *þæt* þe ȝeopenode.
(VI[4]) Hwæt! þa on ærne merȝen com   Aman to þam cyninȝe,

---

11) et exposuit illis, quanta eum gloria super omnes principes et servos suos rex elevasset.

12) Regina quoque nullum alium vocavit ad convivium cum rege praeter me.

13) Et cum haec omnia habeam, nihil me habere puto, quamdiu videro Mardochaeum Iudaeum sedentem.

14) Responderuntque ei amici: Iube parari excelsam trabem et dic regi, ut appendatur super eam Mardochaeus. Placuit ei consilium et iussit praeparari crucem.

Caput VI: 1) Noctem illam duxit rex insomnem iussitque sibi adferri historias et annales priorum temporum. Quae cum illo praesente legerentur, 2) ventum est ad illum locum, ubi scriptum erat, quomodo nuntiasset Mardochaeus insidias eunuchorum, regem Assuerum iugulare cupientium.

3) Quod cum audisset rex, ait: Quid pro hac fide honoris ac praemii Mardochaeus consecutus est?

Dixerunt ei servi illius ac ministri: Nihil omnino mercedis accepit.

4) Aman intraverat, ut suggereret regi et iuberet Mardochaeum affigi patibulo.

wolde *þæt* he hete   ahon Mardocheu*m*.
(VI[6]) Ac se cyninʒ axode   hine sona *and* cwęð:
Hwæt þinʒð þe, Aman,   hwæt hit maʒe beon,
þæt ic ʒedon þam menn,   þe ic ʒemynte wurþscipes?
þa wende Aman   to ʒewissan þinʒe,
þæt se cyninʒ wolde   wurþian hine swiðor
and nænne oþerne,   (VI[7]) *and* he andwyrde þus:
Ðone ma*n* þe se cyninʒ   wile wurðian mid his ʒife,
(VI[8]) man sceal embscryda*n* hraþe   mid cynelican reafe
and settan on his heafod   sumne cynehelm eac
and lętan hine ridan   on þæs cyninʒes radhorse.
(VI[9]) *And* læde sum ealdorma*nn*   hine ʒeond þas burh
and secʒe þam burhmannu*m*,   *þæt* þus beo ʒewurðod
se man þe se cyninʒ wile   wurðscipe hæbbe.
(VI[10]) þa cwæþ se cyninʒ   to Amane: Ic cwede
þæt ic wille   *þæt* þu ʒenime
Mardocheu*m*   *and* þisne wurðmynt him ʒedó,
and loca þu ʒeorne,   *þæt* þu ne forlæte nan þinʒ.
(VI[11]) Aman þa dyde swa   mid sorhfullu*m* mode,
and ʒelædde Mardocheu*m*   mærlice ʒescrydne
and mid helme ʒeond þa burh,   swylce he his horscniht wære,
and sæde eallum mannu*m*,   *þæt* se cyninʒ mihte
on þa wisan mærsian   þone man þe he wolde,
(VI[12]) *and* eode him ham siððan   sorhfull to his cnihtu*m*.
(VI[14]) Se cyninʒ þa sende   sona æfter Amane,
and he unþances þa com   to þære cwene feorme.
(VII[2]) *And* se cyninʒ Asuerus   swiþe bliðe wæs þæs dæʒes
mid þære cwene Hester   *and* cwæð hire þus to:
Hwæs bytst þu, la Hester,   *þæt* ic þe forʒife?

---

6) Ait illi: Quid debet fieri viro, quem rex honorare desiderat? Cogitans autem in corde suo Aman et reputans, quod nullum alium rex nisi se vellet honorare, 7) respondit: Homo, quem rex honorare cupit, 8) debet indui vestibus regiis et imponi super equum, qui de sella regis est, et accipere regium diadema super caput suum, 9) et primus de regiis principibus ac tyrannis teneat equum eius, et per plateam civitatis incedens clamet et dicat: Sic honorabitur, quemcumque voluerit rex honorare.

10) Dixitque ei rex: Festina et fac, ut locutus es, Mardochaeo. Cave ne quidquam de his quae locutus es prætermittas.

11) Tulit itaque Aman stolam et equum indutumque Mardochaeum in platea civitatis, et impositum equo, praecedebat atque clamabat: Hoc honore condignus est, quemcumque rex voluerit honorare.

12) Et Aman festinavit ire in domum suam lugens.

14) Venerunt eunuchi regis et cito eum ad convivium, quod regina paraverat, pergere compulerunt.

Caput VII: 2) Dixitque ei rex, postquam vino incaluerat: Quae est petitio tua, o regina Esther, ut detur tibi?

(VII[3]) Hester, seo cwen, þa cwæð to þam cyninȝe þus:
Ic bidde þe, la leof, mines aȝenes lifes
and mines folces feores *and* minra freonda eac.
(VII[4]) We synd ealle beląwde to ure lifleaste,
þæt we beon toheawene mid heardu*m* swurdu*m*,
þæt ure ȝemynd beo mid ealle adileȝod.
(VII[5]) Se cyninȝ þa befran þa cwene þus eft:
Hwæt is se manna *and* swilcere mihte,
þe þas dæda æfre dorste ȝefre*m*man?
(VII[6]) Heo cwæð to andsware: Us is se wyrsta feond
witodlice þes Aman, þe hæfð ȝecweden
and *is* aȝan, *þæt* he sceall acwellan
mine aȝeņe mæȝðe for Mardochees þinȝon,
se þe is min fædera, se þe me afedde.
Þa ablicȝde Aman unbliþum andwlitan,
and ne mihte na acuman þæs cyninȝes ȝraman,
ne he ne dorste beseon to his ansyne.
(VII[7]) *And* se cyninȝ aras hraþe ȝehathyrt
and eode him sona ut binnon his æppeltun
swilce for rædinȝe. (VII[8]) Ac he hraþe sona
eft eode him inn. *And* efne Aman
þa niþer afeallen to þære cwene fotu*m*,
(VII[7]) *þæt* heo him ȝefultumode to his aȝenu*m* feore.
(VII[8]) þa oflicode þam cyninȝe, *þæt* he læȝ hire swa ȝehende.
And þa cnihtas oncneowon þæs cyninȝes micclan ȝraman
and ȝefenȝon þone Aman *and* hine ȝeblindfelledon
and hine fæste ȝeheoldon to þam þe se cyninȝ hete.
(VII[9]) þa cwæð an þara burcnihta to þam cyninȝe þus:
La, leof cynehlaford, an lanȝ ȝealȝa stænt

---

3) Ad quem illa respondit: Dona mihi animam meam, pro qua rogo, et populum meum.

4) Traditi enim sumus ego et populus meus, ut conteramur.

5) Respondensque rex Assuerus ait: Quis est iste et cuius potentiae, ut haec audeat facere?

6) Dixitque Esther: Hostis et inimicus noster pessimus iste est Aman.

Quod ille audiens, illico obstupuit, vultum regis ac reginae ferre non sustinens.

7) Rex autem iratus surrexit, et de loco convivii intravit in hortum arboribus consitum.

8) Qui cum reversus esset reperit Aman super lectulam corruisse, in quo jacebat Esther, 7) ut rogaret Esther reginam pro anima sua; 8) et ait: Etiam reginam vult opprimere. Necdum verbum de ore regis exierat et statim operuerunt faciem eius.

9) Dixitque unus de eunuchis: En lignum, quod paraverat Mardochaeo, qui locutus est pro rege, stat in domo Aman. Cui dixit rex: Appendite eum in eo.

æt Amanes inne, þe he ʒemynt hæfde
Mardocheo þinu*m* þeʒene, þe þe hyldo ʒedyde.
þa cwæð se cyninʒ to andsware: Ahoh hine þæron!
(VII[10]) *And* hi sona swa dydon mid swiðlicu*m* ofste,
ahenʒon þone Aman on þam healican ʒealʒan,
þe he ʒemynt hæfde Mardochee on ær.
And þæs cyninʒes yrre wearð þa ʒeliþeʒod.
(VIII[1]) þa cydde seo cwen eall be hire cynne
hire cynehlaforde, hwanon heo cume*n* wæs
and be Mardocheo, hu he hire mæʒ wæs.
And he eode þa inn toforan þa*m* cyninʒe.
(VIII[2]) *And* se cyninʒ him sealde sona þone beah,
þe he ʒenam of Amane, him to wurðscipe.
And he underfenʒ þone anweald, þe se oðer hæfde,
(VIII[1]) *and* he his æhta betæhte þære cwene to hæbbenne.
(VIII[3]) Seo cwen þa aleat to þæs cyninʒes fotu*m*
mid aʒotenu*m* tearum, mid ʒodes eʒe onbryrd,
and bæd hire cynehlaford, (VIII[5]) *þæt* he lete awritan
oðre ʒewritu to eallum þa*m* sciru*m*,
þe þa Iudeiscan oneardedon,
toʒeanes þam ʒewritum, þe Aman ær awrat,
þæt þa Iudeiscan moston for his micclan cynescipe
beon ealle on friðe *and* unforhte to þam dæʒe,
þe Aman him ʒecwæþ to heora aʒenum sleʒe.
(VIII[7]) Se cyninʒ þa andwyrde þære *cwene* þus
and eac Mardocheo swiðe mildelice:
Aman ic ahenʒ *and* his æhta þe betæhte.
Hwa dear nu ʒedyrstlæcan, *þæt* he deriʒe þam folce.
(VIII[8]) Awritað nu ʒewritu be þam þe ʒe willaþ,
(VIII[10]) *þæt* eall beo aidlod Amanes sirwunʒ

---

10) Suspensus est itaque Aman in patibulo, quod paraverat Mardochaeo: et regis ira quievit.

Caput VIII: 1) Confessa est enim ei Esther, quod esset patruus suus, et Mardochaeus ingressus est ante faciem regis.

2) Tulitque rex annulum, quem ab Aman recipi iusserat, et tradidit Mardochaeo. Esther autem constituit Mardochaeum super domum suam.

1) Dedit rex Assuerus Esther reginae domum Aman.

3) Procidit ad pedes regis, flevitque et locuta ad eum oravit:

5) Obsecro, ut novis epistolis veteres Aman litterae in cunctis provinciis, quibus eos in cunctis regis provinciis perire praeceperat corrigantur.

7) Responditque rex Assuerus Esther reginae et Mardochaeo: Domum Aman concessi Esther et ipsum iussi affigi cruci, quia ausus est manum mittere in Iudaeos.

8) Scribite ergo, sicut vobis placet.

10) Epistolae missae per veredarios qui veteres litteras novis nunciis praevenirent.

onȝean þam Iudeiscum   *and* him ne deriȝe nan man.
(VIII[11]) Ac ic swiðor wille,   *þæt* man ofslea
eac Amanes maȝas   for his micclan swicdome.
þis wearð þa ȝeforþod,   *and* hi on friþe wunedon
þurh þære cwene þinȝunȝe,   þe him þa ȝeheolp
and fram deaþe ahredde   þurh hire drihtnes fultum,
þe heo on ȝelyfde   on Abrahames wisan.
(VIII[16]) þa Iudeiscan eac   wundorlice blissodon,
þæt hi swilcne forespræcan   him afunden hæfdon,
and heoldon þa ȝodes æ   þæs þe ȝlædlicor
æfter Moyses wissunȝe,   þæs mæran heretoȝan.
(X[2]) Mardocheus eac   miclu*m* wæs ȝewurþod
and swiðe ȝeuferod   for his eadmodnysse,
swa swa Aman wearð ȝehynd   for his uppahefednysse.
And se cyninȝ wearð ȝerihtlæht   þurh þære cwene ȝeleafan
ȝode to wurðmynte,   þe ealle þinȝ ȝewylt.
And he herode ȝod,   þe hine ȝ*e*uferode
and to cyninȝe ȝeceas   ofer swilcne anweald.
And he wæs rihtwis   *and* rædfæst on weorcu*m*.
And he hæfde oþerne nama*n*   Artarxerses.
Sy wuldor *and* lof   þam welwillendan ȝode,
se þe æfre rixað   on ecnysse. Amen.

---

11) Quibus imperavit rex, ut omnes inimicos suos interficerent.

16) Iudaeis autem nova lux oriri visa est.

Caput X: 2) Cuius (= Assueri) fortitudo et imperium, et dignitas atque sublimitas, qua exaltavit Mardochaeum, scripta sunt in libris.

LONDON. B. ASSMANN.

ABT ÆLFRIC'S ANGELSÄCHSISCHE BEARBEITUNG DES BUCHES HIOB.

Bei meinem aufenthalt in Oxford habe ich Grein's druck,[1] bekanntlich nach der 1698 von Thwaites veranstalteten ausgabe gemacht, mit der in der ersten hälfte des 17. jahrhunderts von L'Isle geschriebenen handschrift (Bodl. Laud. E 381, früher 33) verglichen.

Der angelsächsische text steht auf den rechten seiten von fol. 154ª bis 159ª, links von fol. 153ᵇ bis 158ᵇ die neuenglische übersetzung. Ueber den äusserlichen charakter sowie über den mutmasslich authentischen wert der abschrift vergleiche das über die des buches Esther gesagte.

Zwischen den beiden wörtern der überschrift *Be Job* (sic mit *Jot*) ist ausgestrichen *more of.* I. (1¹) Hs. *Sum* mit grossem anfangsbuchstaben; hs. *ȝeseten*; nach *hus* punkt; hs. *Iob,* darnach punkt; hs. *bilewite*; nach *rihtwis ȝod* und *yfel* punkt; (1²) nach *dohtra* punkt; (1³) hs. *þreoþusend*; *fifhund* beide male. Nach *assan* und *hired* punkt; *Se* mit grossem anfangsbuchstaben; hs. *eallū, easternū,* darnach punkt. (1⁴) hs. *oþrum, ȝódū, ymhwyrfte*; nach *huse* punkt; in *swustra* ist *a* durchstrichen und *u* darübergeschrieben; hs. *ȝelaþodon,* darnach punkt. (1⁵) hs. *Iob, eahteoþan, ærnen meriȝen,* darnach punkt, hs. *seofonfealde, sunū,* darnach punkt; hs. *þyles*; nach *aȝylton* punkt, hs. *Iob, eallū daȝū, sunū*; nach *ȝehalȝode* punkt. Hierauf folgt auf nächster zeile: Una translatio dicit filij dei & altera dicit angeli dei. Dieses ist umrändert, vor *Una* steht ein sternchen und am rande rechts: *In marguo.* II. (1⁶) Hs. *Hit*; *sumū*; vor *enȝlas* steht wider ein sternchen, offenbar bezieht sich das Lateinische hierauf. Nach *stodon, betwux* und (1⁷) *drihten* punkte, nach *þu* fragezeichen, nach *andwyrde* punkt; hs. *Ic*; nach *beeode* punkt; (1⁸) hs. *Drihten,* punkt nach *cwæð*; nach *Iob* punkt; hs. *ȝlica,* nach *eorðan* punkt; hs. *bilewite*; nach *rihtwis* und *forbuȝende* punkt. III. Hs. *ȝsihðe,* darnach punkt; ebenso nach *sunnan*; hs. *ymbscinð*; nach *leoman, deofol, ȝesihðe* und *wuldres* punkt; hs. *Eorðe*; hs. *ȝecweðen, fótsceamel; þrymsetl,* darnach punkt, *fótsceamele*; punkt nach *come,* hs. *He*; nach *eorðan* punkt; hs.

[1] In der Bibliothek der angelsächsischen Prosa, I bd. s. 265—272.

forðan þe, cwæþ, darnach punkt, dann *Beoð*; hs. *forðanþe, wiþerwinna*, nach *abite* punkt. Am rande eine klammer um die die worte des apostels enthaltenden zeilen; daneben steht *pet.* Hs. *wiðstandaþ, ȝleafan*, darnach punkt. IV. Hs. *Micele, wærō, ȝcearnūȝa*; nach *eorðan* punkt; hs. *maȝō*; *sylfū*. Mit *swa swa* beginnt fol. 155[a] der handschrift. Nach *awrat* punkt, dann *Iob*; nach *cwæð* punkt. (29[12]) hs. *buton*; *ȝheolp* (sic!), darnach punkt. (29[13]) hs. *wedewan, ȝfrefrode*, darnach punkt. (29[14]) nach *rihtwisnysse* punkt. (29[15]) hs. *blindū*; nach *eaȝe* punkt; *healtū*. (29[16]) nach *fæder* punkt. (31[20]) hs. *flysū, ȝhlyde*; nach *sidan* punkt. (31[16]) hs. *þearfū*; nach *ȝyrndon* punkt. (31[17]) hs. *ic ne æt.* (31[25]) hs. *minū, meniȝfealdū, welū*, hiernach ausrufungszeichen. (31[29]) nach *hryre* punkt. (31[32]) hs. *wiþutan minū heȝū*, hiernach punkt; hs. *weȝferendū*, darnach punkt. (31[33]) nach *synna* punkt, hs. *minū*; nach *unrihtwisnysse* punkt; hs. *Iob*; nach *ȝylpe* punkt; *eallū mannū*; nach *ȝset* punkt. V. Hs. *micclū, costnūȝū*; nach *ȝewenian* und *drihtne* punkt. (1[9]) hs. *Iob*; nach *ȝod* punkt; ebenso (1[10]) nach *æhta, bletsodest* und *eorðan.* (1[11]) hs. *ȝtill*; nach *ah* punkt; ebenso nach *wyriȝð.* (1[12]) *Drihtē, sceoccā*, nach *nu* ein komma. Nach *handa* punkt; hs. *butō, anū, sylfū*, nach *astrecce* punkt; *Iobe* ist zwischen *derode naht* darüber geschrieben; nach *costnunȝ* punkt, ebenso nach *fremode*; hs. *forðanþe, fulfremedre*, in *ȝeþincþū* stand erst *ȝ* statt *c, ȝ* ist weggewischt, aber *c* etwas undeutlich, deshalb noch einmal darüber geschrieben; hs. *sceoccan*; nach *ehtnysse* punkt. VI. (1[12]) Nach *dæȝes* punkt. (1[14]) hs. *Sum, Iobe*; nach *cwæð* punkt. (1[15]) hs. *Sabei, þine*, nach *ofsloȝon* punkt; hs. *cydde*, darnach punkt. (1[16]) nach *sæde* punkt, ebenso nach *cwæð*; hs. *cō, heofenū*, darnach punkt, ebenso nach *scep* und *cydde* (sic!). (1[17]) Ursprünglich stand da: *efne þa ȝit com se feorða* (also verwechslung mit 1[18]). Dieses ist durchstrichen und darunter geschrieben: *þa com se þrydda* (die beiden letzteren wörter führen nur die beiden ersten wörter auf folgender seite an). Mit *se þridda* beginnt fol. 156 der handschrift. Bei *þridda* auf der neuen seite stand erst *y* da, dieses ist durchstrichen und *i* darüber geschrieben. Nach *þridda, ærendraca* und *cwæð* punkt; hs. *comō, floccū*, hierauf folgte auf einer neuen zeile *se feorða*, dieses ist durchstrichen; hs. *olfendas.* Nach *ȝelæhton* punkt, ebenso nach *ofsloȝon*; hs. *cydde*, darnach punkt. (1[18]) hs. *Efne* mit grossem anfangsbuchstaben; *ȝyt*; nach *cwæð* und *breðer* punkt. (1[19]) hs. *to sloh, hwemmum* (das wort ist unterstrichen und am rande ein sternchen); nach *acwealde* punkt; hs. *cydde*, dann punkt. (1[20]) nach *þa* punkt; hs. *Iob*; hs. *totær*; nach *tunecan* punkt, ebenso nach *forcearf*; hs. *eorðan.* (1[21]) nach *cwæð* punkt; hs. *cō*; hs. *innoþe*; nach *ȝewendan* punkt, dann *Drihten*; hs. *ða*; nach *æhta* punkt; ebenso nach *benam, ȝedon* und *ȝebletsod.* (1[22]) hs. *eallū, þisū, þinȝū*, hs. *sinȝode, Iob, welerū*, darnach punkt, ebenso nach *spræc.* VII. In der hs. scheint *ealle* zu stehen, *e* ist aber fast ganz verwischt, mehr als das vorhergehende *l* und der untere teil des folgenden *þis*; hs. *deofol* (der querstrich des buchstabens für *f* erstreckt sich ziemlich weit nach links, daher las wol Thwaites *deafol*); punkt nach *man*; hs. *symle, cyþenne*, nach *lyre* punkt, hs. *frā*; nach *hæfde* punkt; hs. *forbærnde*, darnach punkt; hs. *heofenū, ȝehiwod*, nach *wære* punkt; hs. *forðan þe*, hiernach eine nach rechts offene eckige klammer,

wol ohne bedeutung; hs. *heofenū, ʒeferū*, dann punkt; hs. *deþ, þonn̄, cymþ*, dann punkt; *heofenū*, dann punkt, ebenso nach *bið; heofenū;* nach *asendan* punkt; *heofenū*, nach *mot* punkt. VIII. Hs. *eallū þisū þinʒū, Iob, welerū*, dann punkt; *welerū*, dann punkt; hs. *sprecad*, nach *forsuwiað* punkt; hs. *Iob, welerū*, darnach punkt; *forðan þe*, punkt nach *spræc*, ebenso nach *forsuwade*, hs. *cydde, micele*, nach *hæfde* punkt, *eaþelice*, nach *forlet* punkt. IX. Hs. (2[1]) *siððan, sumū*, (2[3]) *cwæþ*, nach *to* punkt; hs. *beheolde, Iob*, darnach fragezeichen; nach *corðan* punkt, hs. *ʒyt*, hs. *unscæddiʒnysse*, dann punkt, hs. *astyredest*, hs. *þearfleas*; mit *hine* beginnt fol. 157[a]. Nach *ʒeswencte* punkt; (2[4]) 7 *wyrde*, dann punkt, ebenso nach *felle* und *life*; (2[5]) *and* nach *hand* ist ausgeschrieben; punkt nach *flæsc*; hs. *þonn̄*; nach *wiriʒð* punkt. (2[6]) hs. *cwæþ, þā*, nach *scuccan* punkt; hs. *hwædere*, nach *sawle* punkt; hs. *ʒeþafode*, punkt nach *were, eallū, ʒleaffullū, mannū*, darnach punkt, *ʒþyld*, darnach das bekannte zeichen für *and*. Nach *earfoðnyssum* punkt. X. Hs. (2[7]) *ʒewende, Iob*, hs. *wunde*, nach *neoþewerde* (sic!) punkt. (2[8]) hs. *Iob*, nach *mixene* punkt, hs. *ascræp, anū*, nach *crocscearde* punkt. (2[9]) nach *to, bilewitnysse* punkt; nach *swelt* punkt. (2[10]) hs. *Iob*, 7 *wyrde*, dann punkt, ebenso nach *wif*; *ʒód*, nach *handa* (sic!) punkt; nach *underfon* fragezeichen; hs. *eallū, þisū, þinʒū, Iob, welerū*, dann punkt; *ʒenā wif*, nach *ʒefylstan* punkt; hs. *euan*; nach *beswac* punkt; hs. *ʒeðafode, syrwunʒū*, nach *lyre* punkt. XI. Hs. (2[11]) Nach *unʒelimp* punkt, ebenso nach *rice, ʒeneosodon, ʒeciʒde* (sic!) und hinter den drei namen; (2[12]) hs. *ʒecwædon*, nach *ʒeneosodon, ʒefrefrodon, untrūnysse* (sic!), *wepende* und *bestreowodon* punkt; (2[13]) *daʒas, ealdū, sū*, punkt nach *become* (sic!), hs. *iob*, punkt nach *dyde*, zwei punkte nach *cyninʒas*; hs. *Hi*; punkt nach *frefriʒenne*. XII. Hs. *frofer*; nach *edwite* punkt; mit *mid heora wurdum* (sic!) beginnt fol. 158[a], nach *tiriʒdon* punkt; *synnū*; punkt nach *wære* und (4[1]) *cwædon*, ebenso (4[5]) nach *ateorodest*, hs. *sarnys*, punkt nach *ʒeunrotsod*, (4[6]) hs. *þin*, nach *eʒe* punkt, nach *strencðe* (sic, ursprünglich dastehendes *ʒ* ist weggewischt) fragezeichen. Nach *fulfremednys* ist *se* weggewischt, hs. *maneʒū þrafunʒū*. (6[1]) vor *Iob* punkt, ebenso nach *cwæþ* (sic!); (6[2]) hs. *Eala*; (6[3]) vor *þonn̄* (sic!) punkt, ebenso dann *þonn̄*; hs. *sand corn*; nach *sæ* punkt; (6[26]) hs. *ʒeloʒiaþ*; *ʒeþencaþ*; nach *freond* punkt; ebenso (7[1]) nach *eorðan* und dem zweiten *daʒas*. XIII. Hs. *He*, hs. *lif*, hs. *forðanðe*, hs. *ʒode*, nach *deofol* punkt; hs. *aʒenū lustū*, nach *bið* punkt, ebenso nach *anbidað*, hs. *ælmihtiʒū ʒode*, dann punkt; hs. *þyssere woruldc*, dann punkt, ebenso nach *blissiað* und *blisse*, hs. *sarnyssū*, nach *worulde* und *þolmodan* punkt. XIV. Hs. *Ealle;* Nach *costnunʒa* punkt, dann *Deofol*, hiernach punkt, ebenso nach *lyre, deað, untrūnys* und *witleast*; hs. *nemihtō, Iob*, punkt nach *anrædnysse* (sic!), hs. *ʒleafan, þā*, nach *hæfde* punkt, ebenso nach *wolde*. XV. Hs. (7[5]) *Iob, cwæþ*, punkt nach *eft*; hs. *flesc*, punkt nach *horwum* und *forscruncen*, (30[17]) nach *þurh dyd* (sic!) punkt; hs. *etaþ*; nach *slapað* punkt; ebenso (30[19]) nach *wiþmeten*; über *yslū* (unterstrichen) steht ein sternchen, ebenso am rande; hs. *axū, ʒanlicod*, dann punkt, ebenso (19[25]) nach *cwæð*; dann *Ic*; nach *leofað* punkt; hs. *icon*; nach *arise* punkt, ebenso (19[26]) nach *befanʒen*, hs. *minū*; punkt nach *ʒeseo*, (19[27]) nach *oðer*, hs. *minū*, nach *ʒeled* punkt. XVI. Mit *þa hæfdon* beginnt fol. 159[a]; hs. *ʒedrehtan, Iob*, dann punkt;

hs. *ʒewendan*; *eft* fehlt in der hs. Nach *siððan*, wonach punkt, folgt (42[7]) *ac ʒod* in der hs., punkt nach *wære*; hs. *forðanþe*, hs. *Iob*, nach *þeʒen* punkt; (42[8]) nach *to* punkt; hs. *nimaþ*; nach *fearras* und *rūmas* punkt; *minū*, nach *Iobe* punkt; ebenso nach *eow*; hs. *Iob*; punkt nach *eow* und *underfo*; hs. *dysiʒ*; nach *ʒeteald* punkt; in der hs. ist *un* in *unrihtlice* ausgestrichen; nach *Iob* punkt; (42[9]) hs. *Elifaz* (unter *E* ist verwischtes *his* [?] sichtbar); *Baldad* (dagegen *sofar*), hs. *mæʒe*, *Iobe*, darnach punkt; hs. *dydon*, nach *bebead* punkt; hs. *Iobes*, nach *forʒeaf* punkt. XVII. Hs. (42[10]) *Drihten*, *ʒcyrde*, *Iobes*, *h* und *o* in *behreowsunʒe* sind drüber geschrieben; *maʒū*; nach *ʒebæd* punkt; *ʒhælde*; *frū*; nach *untrumnyssū* punkt; ebenso nach *twyfealdū* (sic!). (42[12]) *Iob*, *untrūnysse*, nach *olfenda* punkt, ebenso nach *assan*, *sceapa* und *olfenda*; hs. *ʒtyme*, punkt nach *oxena* und *assan*; hs. *þonū*; punkt nach *anʒynne*. (49[13]) nach *ær* und *fela* punkt. XVIII. Hs. *twyfealdū*, fragezeichen nach *æhta*; hs. *forði*; nach *wæron* punkt, ebenso nach *amyrrede* und *acwealde*; hs. *halʒū*, nach *sawlum* punkt; hs. *forði*; punkt nach *anfealdon*; hs. *þa oðre him wæron ʒhealdene*, dann punkt, ebenso nach *wæron*. XIX. Hs. (42[14]) Nach *þa* kolon; hs. *Iobes*; hs. *ʒebroþra*; hs. *ʒeswustru*; hs. *cuþon*; nach *to* punkt, ebenso nach *ʒfrefrodon*; hs. *micclū*, nach *wundrodon* und *ʒeafon* punkt. (42[15]) hs. *Iobes*, nach *dohtra* punkt. XX. (42[16]) Hs. *æft*; hs. *oðða*; nach *mæʒðe* punkt; hs. *eallū*; nach *ʒeara* und *heahfædere* punkt.

LONDON. B. ASSMANN.

Nachschrift. Trotzdem sich in der hs. des Hiob zahlreich die bekannten punkte finden, ist dennoch nicht anzunehmen, dass diese homilie auch in vierhebern geschrieben sei. Während z. b. bei Ælfric's Esther sich die einteilung in verszeilen allermeist einfach von selbst giebt, indem der schluss einer verszeile gewöhnlich mit einer syntaktischen pause zusammenfällt, lässt sich dieselbe beim Hiob nur gewaltsam vornehmen. Ebensolche punkte finden sich z. b. auch in Ælfric's auszug aus Æþelwold, der trotzdem ebenfalls nicht in vierhebern geschrieben ist. Wir haben aber ein anderes, sicheres erkennungszeichen für vierheber bei Ælfric in dem vorhandensein von alliteration. Weder Hiob noch De Cons. Mon. weisen diese auf. Deshalb ist auch die widmung und 1. homilie der heiligenleben nicht als in vierheber geschrieben aufzufassen, wie Holthaus (Anglia VI, Anz. s. 116 u. 111) und ich selbst früher annahmen, und bei genauer prüfung wird man sehen, dass die trennung nicht nur oft sehr gezwungen ist, sondern dass auch viele verse von einer ausserordentlichen länge sind. Auf diese weise könnte schliesslich jede beliebige prosa in vierheber gebracht werden! In den punkten haben wir vielleicht ein von Ælfric zuerst in grösserem maassstabe verwendetes einfaches interpunktionssystem zu sehen, wozu auch mehr stimmt, dass das wichtige, aber leicht zu übersehende wort *æ* regelmässig durch zwei punkte eingeschlossen ist. — Für *þæt* ist in der hs. stets, für *and* mit einer einzigen ausnahme das bekannte abkürzungszeichen angewant.

CHRONIK DES ROBERT VON BRUNNE.[1]

Incipit prologus de historia Britannie transsumpte per Robertum in materna lingua.

Lordynges, that be now here,
If ye wille listene and lere
Alle the story of Inglande
Als Robert Mannyng wryten it fand
And on Inglysch has it schewed,
Not for the lerid but for the lewed,
For tho that in this land wonne
That the Latyn no Frankys conne,
Forto haf solace and gamen
In felawschip whenne thai sitt samen.
And it is wisdom forto wytten
The state of the land, and haf it wryten,
What manere of folk first it wan,
And of what kynde it first began.
And gude it is for many thynges
Forto here the dedis of kynges,
Whilk were foles and whilk were wyse,
And whilk of tham couthe mast quantyse
And whilk did wrong and whilk ryght,
And whilk mayntend pes and fyght.
Of thare dedes salle be my sawe,
In what tyme and of what lawe,
I salle yow schewe fro gre to gre
Sen the tyme of Sir Noe.
Fro Noe unto Eneas
And what betwix tham was,
And fro Eneas tille Brutus tyme,
That kynde he telles in this ryme.
Fro Brutus tille Cadwaladres,
The last Bryton, that this land lees.
Alle that kynde and alle the frute

[1] Es ist hier die chronik von anfang bis Christi geburt abgedruckt nach dem Lambeth Ms. 131.

That come of Brutus that is the Brute,
And the ryght Brute is told nomore
Than the Brytons tyme wore.
After the Bretons the Inglis camen,
The lordschip of this lande thai namen,
Southe and Northe, West and Est,
That calle menne now the Inglis gest.
When thai first amang the Bretons
That now ere Inglis than where Saxons,
Saxons-Inglis hight alle oliche.
Thai aryved up at Sandwyche
In the kynges tyme Vortogerne
That the land walde tham not werne.
That were maysters of alle the tothire,
Hengist he hight and Hors his brothire;
Thes were hede, als we fynde,
Where of is comen oure Inglis kynde.
A hundrethe and fifty yere thai com,
Or thai receyved cristendom,
So lang woned thai this lande in,
Or thai herde out of Saynt Austyn,
Amang the Bretons wyth mykelle wo,
In sclaundire, in threte and in thro.
Thes Inglis dedes ye may here,
As Pers telles alle the manere.
One mayster Wace the Frankes telles,
The Brute alle that the Latyn spelles
Fro Eneas tille Cadwaladre;
This mayster Wace ther leves he.
And ryght as mayster Wace says,
I telle myn Inglis the same ways,
For mayster Wace the Latyn alle rymes
That Pers overhippes many tymes.
Mayster Wace the Brute alle redes,
And Pers tellis alle the Inglis dedes.
Ther mayster Wace of the Brute left,
Ryght begynnes Pers eft
And tellis forth the Inglis story;
And as he says, than say I.
Als thai haf wryten and sayd,
Haf I alle in myn Inglis layd,
In symple speche, as I couthe,
That is lightest in mannes mouthe.
I mad noght for no disours,
Ne for no seggers, no harpours,
Bot for the luf of symple menne

50 *Ms. hat* cristendom̄ : com. 71 *Ms. hat* wryteñ.

That strange Inglis canne not kenne.
For many it ere that strange Inglis
In ryme wate never, what it is,
And bot thai wist, what it mente,
Ellis me thoght, it were alle schente.
I mad it not forto be praysed
Bot at the lewed menne were aysed.
If it were made in ryme couwee
Or in strangere or enterlace,
That rede Inglis, it ere inowe,
That couthe not haf coppled a kowe,
Thath outhere in couwee or in baston,
[Som suld haf ben fordon!]
So that fele men that it herde
Suld not witte, howe that it ferde.
I see in song, in sedgeyng tale
Of Erceldoun and of Kendale;
Non tham says, as thai tham wroght,
And in ther saying it semes noght.
That may thou here in Sir Tristrem,
Over gestes it has the steem,
Over alle that is or was,
If menne it sayd as made Thomas.
Bot I here it no manne so say,
That of som copple som is away.
So thare fayre saying here beforn
Is thare travayle nere forlorn.
Thai sayd it for pride and nobleye,
That non were swylk as thei,
And alle that thei wild overwhere
Alle that ilk wille now forfare.
Thai sayd in so quante Inglis,
That manyone wate not what it is.
Therfore hevyed wele the more
In strange ryme to travayle sore,
And my witte was overthynne
So strange speche to travayle inne.
And forsoth I couth noght
So strange Inglis as thai wroght,
And menne besoght me many a tyme
To turne it bot in light ryme.
Thai sayd, if I in strange it turne,
To here it manyon suld skurne;
For it ere names fulle selcouthe
That ere not used now in mouthe.

96 *Ms. hat* sayng. 103 *Ms. reimt* beforñ : forlorñ. 113 *M . hat* oure thynne. 114 *Ms. hat* in.

And therfore for the comonalte
That blythely wild lysten to me
On light lange I it beganne
For luf of the lewed manne
To telle tham the chaunces bolde
That here before was don and tolde.
For this makyng I wille no mede
Bot gode prayere, when ye it rede.
Therfore, ye lordes lewed,
For wham I haf this Inglis schewed,
Prayes to God, he gyf me grace,
I travayled for your solace.
Of Brunne I am, if any me blame,
Robert Mannyng is my name.
Blissed be he of God of hevene
That me Robert with gude wille nevene.
In the thrid Edwardes tyme was I,
Whene I wrote alle this story.
In the hous of Sixille I was a throwe;
Danz Robert of Maltone that ye know
Did it wryte for felawes sake,
Whenne thai wild solace make.

Dares Frigius, qui historiam Trojanorum scripsit ait, se militasse usque dum Troja capta est hosque duces se vidisse, cum inducie essent[1], et partim proelio interfuisse.

Dares the Freson of Troie first wrote
And putt it in buke that we now wote;
He was a clerk and a gude knyght,
When Troje was lorn he sawe that fyght.
Alle the barons wele he knowe,
He tellis ther stature and ther hewe,
Long or schorte, whyte or blak,
Alle he telles gude or lak.
Alle ther lymmes how thai besemed
In his buke has Dares demed,
Both of Troie and of Grece
What kyns schappe was ilk a pece.
Of manyon he reknes and sayes
Both of Trojens and of Gregeis,
That it were overlong to telle
And many wald not therin dwelle,

[1] *Im ms. fast vollständig verwischt.*

159 *Ms. hat* oure long. 160 *Ms. schreibt* duelle, *so dass* u = u, v, w. *Bisweilen findet sich auch* w *geschrieben.*

Thare names alle forto here,
Bot the Latyn is fayre to lerė.[1]
Geffrey Arthurus of Mummue
Fro Breton speche he did remue
And made it alle in Latyn,
That clerkes haf now knawyng in.
In Gloucestre was fonden a buke
That the Inglis couthe not rede no luke,
On that langage thai knew no herde
Bot an erle that hyght Roberde.
He prayed that ilk clerk Geffrey
To turne it fro that speche away
Into Latyn, as it mente,
That the Inglis mot know the entente;
For Geffrey knew the langage wele,
In Latyn he broght it ilk a dele.
Sithen com a clerk, mayster Wace,
To make romance had he grace
And turned it fro Latyne
And rymed it in Frankis fyne
Unto the Cadwaladres;
No forer ther makes, he ses.
Als Geffrey in Latyn sayd,
So mayster Wace in Frankis layd.
The date of Criste was than this lyve
A thousand yere fifty and fyve.
Than com out of Brydlynton
Pers of Langtoft, a chanon.
Als mayster Wace the same he says,
Bot he rymed it other ways.
He begynnes at Eneas,
Of alle the 'Brute' he tellis the pas
And sithen alle the Inglis dedis,
Feyrere langage non ne redis.
After the Inglis kyngos he says ther pris,
That alle in metir fulle wele lys;
And I, Robert, fulle fayn wald bringe
In Inglis tonge ther faire saiynge.
God gyf me grace wele to spede
This ryme on Inglis forto rede![2]

---

[1] *Zwischen v.* 162 *und* 163 *steht im ms. eine verwischte lateinische überschrift. von der aber nur weniges zu entziffern ist. Sie sagt etwas aus über* Galfridus Arthurus Monemutensis. [2] *Diese zweihundert verse sind aus dem Inner Temple Ms. ergänzt, da sie mit ausnahme der zwei letzten im Lambeth Ms. fehlen.*

Genealogia primi regis Troge et Enee a Noe et Japhet usque ad Loquerinum deducta.

Now of the story wyl we begynne.
Whan God took wreche of Kaymes synne,
The erthe was waryed in his werk,
Als yn the bible seys the clerk,
And therefore God sente a flood
That fordide bothe flesch and blood,
Man and best that beren lyves,
Bot foure men and foure wyves.
So mykel was thenne mannes trespas,
Alle that ever of Adam was
Wythynne a thousand yer and mo
In that flod were lorn alle tho.
Bot Noe and his thre sones
And their wyves, the bible hit mones,
Wer none worthi in Godes sight
Ne non bot these that liveden ryght.
Thyse were tho that skaped the deth:
Noe, Seem, Cam and Japheth
And ther wyves that with them nam.
Tho that now ar, of thys folk they cam.
Thyse Noe sones, ye han wel herd
How they departed al thys werd.
They departed hit in thre parties
And names gaf at their devis:
Assye, Aufryk and Europe.
Thys ar the parties wel y hope.
Sem was the eldest, he chos Assye.
Cam took Aufryk til his partie.
Japhet Europe he took,
And thus they parted, als seys the book.

201 *T* wille we gynne. 202 *T* toke wreke of Caym synne. *Ms. hat* syñ. 203 *T* erth, werke. 204 *T* says the clerke. 205 *T* Therfore God sent a flode.† *Dies kreuz bedeutet, dass dies der vollständige vers ist.* 206 *T* And fordid alle flesche and blode.† 207 *T* Manne. *Ms. hat* mañ. *T* and beste. *Ms. Auf dem rande noch* bothe *vor* man *geschrieben.* 208 *T* menne. *Ms. hat* meñ. *T* wyfes. *Ms.* And left *auf dem rande vor* Bot. 209 *T* mykelle. *Das Inner Temple Ms. hat fast immer diese form.* *T* than mans trispas. 210 *T* That alle that. 211 *T* Whithin, yere. 212 *T* flode. 214 *T* wyfes. 215 *T* Were non, Goddes. 216 *T* thes that lyved. 217 *T* thes were thei that eskaped. 218 *T* Sem. *Ms. hat* Saphet. 219 *T* wyfes thai with tham. 220 *T* ere of thes aught cam. 221 *T* haf wele herde. 222 *T* alle the werlde. 223 *T* Thei parted it. *Ms.* hit *fehlt.* 225 *T* Asie, Aufrike. 226 *T* Thes ere the partys wele. 227 *T* Asie. 228 *T* toke. 229 *T* Japhet, toke. *Ms. hat* Saphet. 230 *T* this departid as says.

Tot terre sunt in universo mundo.

How many landes in ilk of thyse
Ilk a partie hath theyr assise;
In Assye fiftene landes are
Bot ther names we seye nomare:
'India, Assery and Partye,
Sire, Perce, Mede, Mesapotamie,
Capadoce, Palestine and Armenye,
Cylyce, Cades and Arrabye,
Al Egipte and Lybye'.
Thyse ar the landes in Assye.
Tyl Aufryk twelf landes longe,
That Cam til his partie gan fonge:
'Cirenens, Pentapolys and Lyddya,
Ethiope, Tripolitan and Pysancia,
Gentulye, Natabrye, Numidye,
Maurytan and Tyngvytanie,
Sirtes the more and the lasse
For the twelfte teld hit es'.
Fiftene landes ar in Europe,
Japhethes partie, that dwelleth the pope:
'Romanie, Calabre, Poille and Spayne,
Massedoigne and Alemaygne,
Tracye, Dalmatik and Panonie,
Langedok, Fraunce, Acquitonie,
Brytaigne, Irland, thyse arn the best
And al the North toward the West'.
Now schal we telle as we fynde,
How Eneas com of Japhethes kynde.
Fol merk hit ys forto here,
Bot algate a man may lere.

232 *T* has ther. 233 *T* Asie fyften. 234 *T* namare. 235 *T* Assiri. 236 *T* Pers, Mesopotamie. 238 *T* Arabie. 239 *T* Alle. *Das Inner Temple Ms. hat fast durchgängig* alle, *ich gebe weiterhin nur die form, sobald sie mit der des Lambeth ms. sich deckt.* 240 *T* ere, Asie. 241 *T* Tille, lang. 242 *T* tille his parte underfang. 244 *T* Bizancia. 245 *T* Getulie, Numedie. 246 *T* and *fehlt.* 247 *T* lesse. 248 *T* tuelft. 249 *T* Fouretene, ere. 250 *T* Was Japheth parte ther es the pope.† 251 *T* Rome, Calabre, Spaygne.† 252 *T* Macedone, Almaygne. 253 *T* Dalmatik, Pannonie. *Ms. hat* Dalmank. *Ms. hat* Pamonie. 254 *T* Coloyne, Galle, Acquitanie.† *Das I. T. ms. will 14 länder in Europa nennen, doch nur 13 sind angeführt. Das L. ms. will 15 geben, nennt aber nur 14.* 255 *T* Bretayne, Ireland, thes be. 256 *T* Northe. 257 *T* salle. 258 *T* Japhet. *Ms. hat* Saphetes. 259 *T* Fulle myrke it is. 260 *T* allegate.

Genealogia sive generatio.

Noe that God saved fro deth,
His sone was cald Sire Japhet.
Janan, his sone, that cam ef hym,
He hadde a sone that hight Setym.
Setymes sone Ciprius hight,
A man of fame and of myght;
So mikel that tyme was his fame,
The land of Cipre of hym had name.
Of thys noble Sire Cyprius
Was a sone that hight Cretus.
This Cretus an ilde he aughte,
The name of hym Cret hit laughte.
Cretus sone hyghte Cellius,
And Cellius sone was Saturnus.
Saturnus sone highte Jubiter,
In astronomie he lerede fer.
This ilk Jubiter had twey wyves,
Kynges doughtres, faíre lyves.
That on hight Maye, that other Electra,
The fader hight Atlas of them twa.
For Atlas alle hise men calde
Mons Atlatis, yif hit now halde.
The hil was so hey, as men hit leet,
That heven men seye hit under feet.
This noble kynge Sire Atlas
In his orchard a tre ther was
That gilden apples hit bar eremore
Al the tyme that apples wore,
And alwey on dragon hem kepte,
Syn were they stolen the while he slepte.

261 *T* Noe God saved fro the deth.† 262 *T* cald *fehlt. Ms. hat* Saphet. 263 *T* com. 264 *T* had, Cetim. 265 *T* Cetim. 268 *T* lande. 270 *T* men called Cretus. 271 *T* aught. *Ms. hat* augste. 272 *T* Crete, laught. 273 *T* Celius. 275 *T* hyght. 276 *T* lered. 277 *T* ilk *fehlt*. tua. *Das Inner T. hat oft* u, *wo im L. ms. ein* w *steht.* 278 *T* doghters. 279 *T* The ton, the tother. 280 *T* Ther fader, tham tua. *Das I. T. ms. hat für den obliquen casus fast immer* tham *wofür das L. ms.* them, theym, hem *hat. Ich gebe weiterhin nur die abweichungen von dem gewöhnlichen* tham. *Ms. hat* Aclas. 281 *T* For Atlaus a hille men called.† 282 *T* if it now hald. 283 *T* That hille was so hy mene lette.† *Ms. hat* meñ. 284 *T* That heveñ menne sayd it undersette.† *Ms. hat* heveñ. *Dies* ñ *ist eine sehr häufige abkürzung im I. T. ms. für* ne, *doch glaube ich, dass es auch fälschlich vom schreiber gesetzt ist, denn* soñe = sohn, *dürfte doch wohl nicht* sonne *geschrieben werden.* 285 *T* kyng Sir. 286 *T* lordschip — orchard *im L. ms.* 287 *T* bare evermore. *Kein reim.* 288 *T* tymes that appilles are. · *Kein reim.* 289 *T* Alle tymes a dragoñ 290 *T* Sithen, stoleñ whils.

Thys Jubiter lay dame Maye by
And gat on hure Sire Mercury.
Of Electra he gat another
Dardanum, Mercurius brother.
Jubiter loved wel more Maye
And Mercury than the other twaye,
Wel more Maye and Mercurium
Than Electra or Dardanum.
For love of Maye he dide calle
The monthe of May that we knowe alle;
For in that month made they feste,
That time they helden most honeste.
Thys Dardanum gaf hym to chivalrie,
Mercury gaf him al to clergie.
fol. 1b. Thys Dardanus was a noble kynge,
Hys godes schewed hym mykel thynge
And bed him gon til Ytalye
Toward Samo thorough Tracye.
Tracie forsothe ys a lond,
Samo a contre, y understoud.
The whilk Dardan thorow maistrie
Mad hem both on Samothracye.
Samothracia hath his devise.
Sythen he wente intil Frise
And yaf hit name, when he ther cam,
After himself Dardaniam
The name of Fryse calde Dardanye,
Als he calde Tracye Samotracye.
Of thys Dardan com a sone,
Erectorius, that ther gan wone.
Thys Erectorius a sone he gat,
Trojus, a noble man was that
Of rightfulnesse and price,
Over alle other preised was he
For a rightful man and hende,
Of hym ys mynsyng withouten ende;
For he made a cite of joye

291 *T* dam May bye. 292 *T* gatte of hir. 293 *T* gatte. 294 *T* Mercury. 295 *T* lufed wele. 296 *T* the tother. 297 *uud* 98 *fehlen im I. T. ms.* 299 *T* luf, did. 300 *T* month, knaw. 301 *T* monthe, thei fest. 302 *T* thai helde fairest and most. 303 *T* Thys *fehlt,* Dardan. 304 *T* clargie. 305 *T* Dardan, kyng. 307 *T* And bad hym tille Ytalie.† *Das I. T. Ms. hat diese form fast stets für* til *des L. Ms. Weiterhin gebe ich nur die übereinstimmung an.* 310 *T* understande. 311 *T* lande. 312 *T* one. 313 *T* Samothracie at his dyvise.† 314 *T* went. 315 *T* hit *fehlt.* 317 *T* cald. 318 *T* cald. 320 *T* Erictonius. 321 *T* gatte. 322 *T* Troys. 323 *T* Of ryg[ht]fulnes and of pite.† *Die Klammer umschliesst die buchstaben, die im Ms. fehlen.* 324 *T* other *fehlt,* praysed. 325 *T* rightfulle mañ and heende. 327 *T* mad.

After his name and calde hit Troyè.
Of thys Troye, thys stori mones,
Com of hym to noble sones.
That on hight Ile, that other Assarak,
Thys wer ther names, the stori spak.
He was after his fader kynge.
He made a cite of fair byggynge,
And after himselve he made hit ryght,
Ilye after Ile hit hight.
Of this Ile a sone was on,
And his name was Laomedon.
Thys Laomedon a bataille chees,
He was slayn wyth Ercules.
Of Troye was mad destructione
Thorow Jason, kynge Pelles sone.
Of thys nys nought to tellen her,
For hit ys nought of oure mater.
Of Laomedon com Priamus,
Volcontus and Ysypilus,
And a doughter of him cam,
Hure name was Esionam.
Of Priamus eldest and mor,
He had a sone, men cald Ector,
And other syxe and doughtres two,
The names may ye here of tho:
Alysaundre, Parys, Deyphebum,
Elejum, Troyl, Amphimacum,
And two doughteres that of him cam:
Cassandram and Pollixenam.
Of Trojes bifore another sone,
Asserak ye herd me mone.
Of thys Asserak now geten es
A sone men callede Kapes,
And of Kapes Enches was,
And of Enches cam Eneas.
Thys ys the kynde fro gre til gre
Bytwyxten Eneas and Noe.
Bot now donward hit ys thus
Fro Eneas until Sire Brutus.

328 *T* And after his name cald it Troie.† 329 *T* Troys, the story. 331 *T* Assarake. 332 *T* Thise ware, spake. 333 *T* fadere kyng. 334 *T* faire biggyng. 335 *T* hymself he named it. *Das I. T. Ms. hat immer* it, *das L. Ms.* hit. 339 *T* bataile ches. *Das I. T. Ms. hat immer* bataile, *das L. Ms.* bataille. 340 *T* Hercules. 342 *T* kyng Pelles son. 343 *T* is noght to telle here. 344 *T* For *fehlt.* 346 *T* Ysipulus. 348 *T* hir. 350 *T* Hector. 351 *T* sex and doghteres. 354 *T* Helenum. 355 *T* tuo doghtres. 356 *T* Cassiandram, Polixenam. 357 *T* Troys beforn. 358 *T* Assarake, herde. 360 *T* cald Capis. 361 *T* Enchis. 362 *T* com. 364 *T* Betuen. 365 *T* Bot *fehlt.* 366 *T* tille Sir.

Sire Eneas hadde sones twa.
Askaneus was by dame Creusa.
In the bataille of Troye ymong the pres
Hys wyf Creusa there he les.
Whan the duk Sire Eneas
Fro the bataille ascaped was,
He cam into the lond of Latyne
And ther wedded dame Lavyne.
Latin highte thenne the landes,
That men sayn that Rome in standes.
By dame Lavyne, that levedy,
He gat a sone that highte Sylvy.
Hys eldeste sone Ascaneus
He gat a child Ascane Silvius.
Thilke Silvius gat that man
Brutus that al thys land first wan.
Of Brutus cam Sire Lokeryn,
Kamber, Albanak even in lyn.
How they departed thys land in thrynne,
That may ye heren wel wythynne
Now have y said al the kynde
Until Lokerynes, as we fynde.
Now ageynward until Noe
Schortly to seye, wilt thou se
The kynde of alle that therof spak
And of Trojes sones Ile and Asserak.
Lokeryn com of Brutus,
Brutus was geten of Cicillius,
Cicillius Askaneus sone was,
And Askaneus com of Eneas,
Eneas com of Enchise,
Enchies, Kapes sone was he,
Kapes com of Asserak,
Asserak of Trojes blod he brak.

367 *T* had. 368 *T* be. 369 *T* amang. *Ms. hat* I. 370 *T* ther he hir les. 371 *T* this duke. 373 *T* com. 374 *T* he weddid dam. 375 *T* hight than tho. 376 *T* says that Rome standes. 377 *T* be dam, lady. 378 *T* gatte, hight. *Das I. T. Ms. hat immer* gatte = gat *des L. Ms.* 379 *T* eldest son. 380 *T* He gatte a soñ Sisillius.† Cycillius *im Ms. ausgestrichen und dahinter mit bleicherer tinte* Ascane Silvius *geschrieben.* 381 That ilk Sisilli gatte that mañ.† Cycillius *im Ms. ausgestrichen und durch* Silvius *ersetzt.* 382 first *fehlt.* 383 *T* Loqueryne. 384 *T* Camber and Albanak. 386 *T* here alle within. 387 haf. *Das I. T. Ms. hat immer* haf = have *und* han *des L. Ms. Im Ms. nur* s *von* said *zu sehen, die andern buchstaben sind verwischt.* 389 *T* agaynward unto. 390 *T* say, wille thou see. 391 *T* that I are spak. 392 *T* Troys; sones *fehlt.* 394 Sisillius. Cicillius *ist hier nicht durch* Ascane Silvius *ersetzt.* 395 *T* Sisilli. 396 *T* com of Sir Eneas. 398 *T* Enchis, Capis soñ. 400 *T* Troys blode brak.

Trojes cam of Eryctonius,
Erycton com of Dardanus,
Dardan com of Jubiter,
Jubiter was Saturnus heyr,
Saturnus cam of Cellius,
And Cellius cam of Sire Cretus,
And Cretus cam of Cyprius,
And Ciprius cam of Setym.
Setym cam of Janan,
And Janan of Japhet gan,
And Japhet cam of Sire Noe.
Of Asserak thys ys the degre.
Now schul we seye of ylke parti.
Ector cam of Pryamy,
Pryamus cam of Laomedon,
Laomedon of Ile gan,
Ile cam of Troyus,
And Trojus of Erectonius,
Erector cam of kyng Dardan,
Dardanus of Jubiter ran,
And Jubiter cam of Saturnus
And Saturnus of Cellius
fol. 2a Cellius com of Cretus,
And Cretus com of Cyprius,
Ciprius of Setym gan,
And Setym com of Janan.
Janan Japhethes sone was he,
And Japhet com of Sire Noe.
Of Trojus sones thyse ar the kyndes
That bothe into Noe byndes.
Now, lordynges, hit wer to witen,
Whi the bataille of Troye was smiten.
The laste meschaunce and the peyne
Was for the quene of Grece Eleyne.
The kynges wyf of Grece scheo was
That Parys ravisched thorow a cas.
That werre was in tyme ser

401 *T* Troys com of Erictonius.† *V. 320* Erectorius. 405 *T* com of Celius. 406 *T* Celius com of Cretus. *Ms. hat* Selius. 407 *T* Cretus com of Cyprim. 408 *T* com of C·tim. 409 *T* com. 410 *Ms. hat* Saphet. 411 *T* com. 413 *T* Now salle we say of Ile partie.† *Das I. T. Ms. hat fast immer diese form für* schal, schul, schol *des L. Ms.* 414 *T* Hector com. 415 *T* com. 416 *T* began. 417 *T* com. 418 *T* Erictonius. 419 *T* Ericton com. 421 *T* com. 422 *Ms. hat* Celius. 423 *Ms. hat* Celius. 425 *Ms. hat* Cetym. 426 *Ms. hat* Cetym. 427 *T* Japhet soñ. *Ms. hat hier das einzige mal* Japhethes, *sonst immer* t *anstatt* th. 429 *T* are. 431 *T* were to wyteñ. 434 *T* Grece Heleyne. *Ms. hat* Crete. 435 *Ms. hat* Crete. 436 *T* ravist. 437 *T* were, ..es seere.

And lasted two and twenty yer.
For that werre the barons fledde
That weren in Troye born and fedde.
How hit bigan the laste bale
Listneth and y schal telle the tale
Of Troye the firste destructione
That cam thorow Jasan, Pelles sone,
That wan the ram with the fles of golde.
That nevere man of erthe molde
Mighte hit wynne before with fyght;
Bot Sire Jacan, the gode knyght,
Wan the ram wyth gilden flees
And stryed Troye with alle the cites.
Bot the kyng, Sire Pryami,
Bigged hit ageyn fol noblely
And vitailled hit of ston and corn,
Was hit never so fair biforn.
Bot sithen the laste sorewe and peyne
Was hit nevere bygged ageyne.
How hit bygan the laste bale
List a partie of the tale.

Ecce de Troja de qua causa bellum fuit admotum.

In Troye was a duc of prys,
Pryamy sone that highte Parys.
Custume was bi tho dawes,
In tyme of the elde lawes,
Knyghtes scholden kepe bestes,
Als y have herd rede in gestes.
The bible wytnesseth wel thys thynge
Of Moyses and David the kynge;
Schold non bot of gentil blod,
Erl or duc or also god,
Bestes kepe, bot he were knyght
And stalworthe in armes forto fyght
And hardy and of honour,
He kepte bestes yn the pastour.

438 *T* Lastand tuo and tuenty yeere.† 441 *und* 442 *fehlen im 1. T. Ms. Im Ms. fehlt* y. 444 *T* com thorgh Jasoñ. 445 *T* wañ the rame with the flees. 447 *T* Mot it wyñ, thorgh. 448 *T* Jason, gude. *Ms. hat* knynght. 449 *T* wanne, with the gilden. *Ms. hat* whan. 450 *T* stroyed, with *fehlt.* 452 *T* fulle nobly. 453 *T* vouted it oft ston alle corn. 454 *T* faire. 455 *T* last sorow. 457 *T* last. 458 *T* Listes. *Ms. hat* exe. 459 *T* duke. 461 *T* custom, be. 462 *T* olde. 463 *T* That knyghtes suld kepe bestis.† *Das 1. T. Ms. hat diese form für* schold, schuld *des L. M. Ms. hat* knygtes. 464 *T* herde. 465 *T* witnes wele this thyng. 467 *T* gentille blode. 468 *T* Erle or duke or als gude.† 471 *T* honoure. 472 *T* pastoure. *Ms. hat* y.

Swylk on was thys ilke Parys,
A duk hardi and a knyght wys;
He kepte bestes in the feld
As a knyght armed with scheld.
Als Parys sat at his hole,
Out fro Grece ther cam a bole;
To Paris bestes was his draught,
And with Parys bole he faught.

Ecce pugnam inter taurum Troje et taurum Grecie

Ilkon other gan faste assaille,
And Parys biheld ther bataille.
They foughte so longe, hit was a wonder,
Bot at the laste they yede asonder.
Another day he com ageyn,
And foughte togydere thys boles tweyn.
So foughte thei mani daies longe
Felonous batailles and fol stronge.
Paris seide: „Now schal y se
Whilk is worthi to have the gre,
And whilk of hem maistri schal have,
To coroune him y vouche it save."
A day thei foughte fol felonlike
And stalworthly togyder gon stryke.
So longe they foughte, that atte laste
The bole of Troye doun was caste.
When Parys saugh his bole doun,
The bole of Grece he gaf the croun.
And that was gret curtesye,
To gyve the bole the maistrie
And late hym gon corouned quit
That hadde ydon his bole despit.
There biside thre witches ware,
Ladies were cald and in the eyr dide fare.
Thyse thre stoden and byheld
The boles bataille in the feld
And preised mikel Sire Paris,
That he gaf that bole the pris.

473 *T* ilk. 474 *T* A duke hardy knyght and wys.† 475 *T* felde 476 *T* schelde. 477 *T* As this Parys. 478 *T* thañ com. 479 *T* draght. *Ms. hat* exe. 481 *T* fast assayle. 483 *T* faught so long, wondere. 484 *T* Bot *fehlt*, asondere. 486 *T* faught, thise. 487 *T* faught, long. 488 *T* felons, fulle strong. *Ms. hat* felenous. 489 *T* sayd. 492 *T* forto, I vouchsave. 493 *T* faught so felonlike. 494 *T* Stalworthely togydere gañ. *Ms. hat* stalworly. 495 *T* So long thei faught at the last.† 499 *T* grete curtasye. 500 *T* gyf. 501 *T* latte, go crouned quite. 503 *T* Ther. 504 and *fehlt*. 505 *T* The thre stode and behelde.† 507 *T* praysed.

They seide: „He was a man of skyl
That gaf the dom as fel thertil;
For he that was the pris worthy
He corouned hym and gaf the maistri."
Thyse thre levedies were of might.
The principale Iuno scheo hight,
That other Pallas, the thrydde Venus,
Alle thre levedies highten thus.
Juno scheo was givere of myght.
Pallas gaf wysdam and right.
Dame Venus sche gaf love til man.
Bytwyxt thise thre a strif began,
Whilk of hem were fayrest.
At Paris dom thei welde hit kest.
Dame Juno seide: „Hit am y".
That other seide: „Nay, truely,
To Paris dom we graunten alle
The whilk of us fairest schall falle".

De consilio Iune et adulatione sua.

Dame Juno seide hure avys:
„We schal don hit upon Parys,
And he schal ben oure domes man".
The othere seide: „We graunte than".
Now sche seide: „We graunte al.
Go we now and make a bal,
And gyve we hit Parys alle thre,
And preye we hym for specialte
To give hit hure that semes best,
Of us thre whilk ys fairest".
Thys ilke conseil they toke til pay,
Whan hit schold be, they sette a day

Lege per totum ulterius.

fol. 2 b. Hereth now of a quynte wyle,
How eche of tho thoughte other gyle.

509 *T* said, skille. 510 *T* dom̄ that felle thertille. 512 *T* crouned. 513 *T* ladyes. 514 *T* That mast was Juno scho hight.† 515 *T* thrid. 516 *T* ladyes hight. 517 *T* gyffere. 519 *T* dam, luf. 520 *T* Betuex, strife. 522 *T* dome thai wald. 523 *T* said. 524 said, certanly. 525 *T* dome we graunte. 526 *T* us salle fairest falle. 527 *T* said hir avyse. 528 *T* do it on. 529 *T* ben *fehlt*, domesmañ. 530 *T* tother said. *Das I. T. Ms. hat immer* said = seide, saide *des L. Ms.* 532 *T* mak a ballc. 533 *T* yyf it; we *fehlt.* 534 pray. 535 *T* gyf it hir. 536 *T* to be fayrest = whilk ys fairest. 537 *T* ilk conselle. 538 *T* When it suld be, thai sett a day.† suld *ist die gewöhnliche präteritalform in den I. T. Ms.* 539 *T* Here, quante gyle 540 *T* How alle ihre thoght a wyle.†

Ar that day com that they set,
Juno with Sire Parys met.
„Parys, scheo seyth, y schal yow seye
A privete bytwyxte us beye.
We thre ladies han ordeyned so,
That alle thre schulle come the to
And take the a bal and preye the
To gyve hit the fairest of us thre.
And wham thou gyves, hit ys oure devis,
Scheo schal for evere bere the pris.
And yyf y myghte biseke the so,
Thou woldest gyve hit me, Juno,
I schal the graunte thorow my power,
In Troye schold nevere be thy per.“
Parys seide: „Dame, graunt mercy,
Right as thou wilt also wil y.“
Whan scheo was gon, cam Pallas
For that same that Juno was.
Scheo preied Parys, als scheo had seyd,
That the bal were til hure yleyd.
„Of wysdam y schal gyve the grace
Over alle other in ilk a place.“
Parys seide, that was curteys:
„Hit may be, lady, quyt as thou seys.“
Whan scheo was gon, cam dame Venus,
And to Parys scheo seide al thus:
„Parys, scheo seide, we ladies are
Thrę in gret thought and in care,
And thou may bate al that gilt
Of us alle, yif that thou wilt.
Y am, scheo seide, on of tho
That ys in thought to the to go.
A day we set to the to come
Forto stonde al at thy dome.
A bal, scheo seide, we schul the brynge
And preie the upon alle thynge,
Thou gyve hit hure that fairest semes,

541 *T* are, thai sette. thai *ist im I. T. Ms. die gewöhnliche form für* thei, they *des L. Ms.* 543 *T* scho, the. 544 *T* bituex us tueye. 545 *T* ordeynd. 546 *T* schalle. 547 *T* tak, balle praye. 548 *T* gyf. 549 *T* whom, gyffes, our. *Ms. hat* gyve. 551 *T* myght beseke. 552 *T* wild gyf. 553 *T* poere. 554 *T* ne suld be thi pere. 555 *T* seide *fehlt;* deme. 556 *T* Right *fehlt;* thañ wille I = also wil y. 557 *T* com. 559 *T* praied. 560 *T* balle, hir layd. 561 *T* gyf. 563 *T* curteyse. 564 *T* quyt *fehlt.* 565 *T* Wheñ scho was gan com Venus.† *Das I. T. Ms. hat* scho *als gewöhnliche form.* 566 *T* scho said thus. 568 *T* grete thoght. 569 *T* abate that gylte. 570 *T* wilte. 573 *T* sette. 574 *T* stande, al *fehlt.* 575 *T* balle. 576 *T* pray, oppoñ, thyng. 577 *T* gyf it hir. *Ms. hat* gyve.

For thy dom us alle quemes.
And yif thou gyve hit me, Parys,
I schal the gyve a love of pris,
The fairest lady that now lyves,
For the bal, yif thou hit me gyves'.
Parys thoughte and stod then stille,
To that love turnd al his wille.
He seide: ,Juno highte me poer;
Therof, he seid, ys no mester.
Kynges sone y am and lord schal be,
Poer ynow schal come to me.
And Pallas highte me gret wysdam,
In Troye nis wyser than y am.
Of thyse gyftes ys no ned,
To love that lady ys al my sped'.
To that gift his herte gaf al.
Venus, he saide, thou getes the bal,
Yyf thou me hold that thou hast het,
Thou getest the bal at youre day set'.
They graunted bothe atter pay,
And com alle thre at ther day
And bytok Parys the bal,
At his dom they stoden al.
Parys tok the bal in his hand.
'So faire ladies ar none lyvand,
Bot, methynkės, of yow thre
Dame Venus semes fairest to be.
Have here the bal dame Venus
Fairest to be, methynketh, ryght thus'.
Thys lady Venus was al glad,
The othere were for wrath al mad.
Venu*s* held with hym certeyn.
The othere bothe were hym ageyn.
Poer and wysdam he forsok,
And womman-love thertil he tok.
Dame Venus seide to Sire Parys:
'Thou schalt don at myn avys.
Purvey the, scheo seide, veir and grys,
Faire jueles and pourpre and bys,
Do dight a schip with sail and ore,

578 *T* dome. 579 *T* gyf. 580 *T* salle gyf the a luf. 581 *T* lifes. 582 *T* balle, gyfes. 583 *T* thoght, stude. 584 *T* luf turned. 585 *T* hett me powere. 586 *T* mystere. 587 *T* kyng soñ. 588 *T* Power inogh, com. 589 *T* hight me grete. 592 *T* luf, spede. *Das I. T. Ms. hat immer* luf *liebe und* lufen *lieben*. 594 *T* balle. 595 *T* halde thou has hette. 596 *T* sette. 597 *T* both at ther. 599 *T* betaught, balle. 600 *T* dom *fehlt*, stode. 603 *T* methynk. 607 *T* The tother, al *fehlt*. 608 *Ms. hat* wrathth. 609 *T* was with hym. 614 *T* salle do at my devys.

Ryght as thou a marchaund wore.
Of alle queyntise that thou may se
Have unto thy schip wyth the.
Do make therinne a fol fair bed,
With clothes of gold hit be al spred.
Thy schip withoute be fol fair dight,
Lykynge to that lavedy sight.
Therinne to Grece schalt thou wende,
In an havene schalt thou lendc
Ther the kyng ys and the quene.
And whan scheo hath the schip al sene,
Scheo schal yerne on alle wyse
Forto se thy marchaundise.
Bot loke thou, schewe non of tho
Bot scheo wile into thy schip go.
And whan scheo heres that tydynge,
Scheo schal praie ful faste the kynge
To gyve hire leve to se thy ware
To bye therof that so riche are.
Loke thou, schewe noman nought
Til that sche first be hider brought.
For out of wyt wommen yernes
That men forbedes hure and wernes.
And whan scheo ys brought unto thy schip,
By the hand redy thou hure kyp,
And curteysly that scheo be led
And set hure faire opon thy bed.
Do cortine hit al aboute,
That scheo se nought wythynne ne withoute,
And whan scheo ys on thy bed set,
Loke wel that thy schip be get.
Lat non come under thy telde
Mo than thou may lightly welde.
Loke, thy schip be unfest
And thy folk be al prest.
And what thynge that scheo wil crave,
Do hit hure redy forto have,
That scheo tende to nothynge elles
Bot til that ware that thou hure selles.
Whan redy ys thyn apparail,
Lat thy men have np the sayl

624 *T* Likand, lady. 626 *T* a haven salle thou lende. *Ms. hat* lente. 628 *T* wheñ scho has thi schippe sene. 632 *T* wille into schippe go. 537 *T* Luke thou, schew no mañ nought of the; † *kein reim.* 638 *T* Bot he wille into the schippe go; † *kein reim.* 641 *T* Bot wheñ is broght into thi schippe. *Ms. hat* his. 645 *T* corteue. 646 *T* nothyng withoute = nought wythynne etc. 649 *T* That non com undere. 651 *T* Luke, thi schippe it be. 658 *T* That thi meñ, thi saile.

And loke, thou be to myle or thre,
Ar scheo wite, wythynne the se.
And do thenne that lady to wyte,
How thy jueles wyl hure syte'.
fol. 3 *a* Parys dide as Venus kende
And dighte the schip, wel he wende
Wyth alle queintyse that was gay
And aryved up ther the kynge lay.
Menlaus highte the kynge;
He sente to wyte, what maner thynge
Was in the schip forto selle.
Riche jueles they gan him telle.
Bot non ne mighte for gold ne fe
Out of the schip gete ought to se.
That herde telle the quene Heleyne,
Nyght and day sche dide hire peyne
Of the kynge to have grauntyse
To se that ylke marchaundyse.
What wyth wel other wyth wo,
Leve scheo gat thyder to go.

Ecce de raptu Helene regine Grecie.

Unto the schip was scheo brought.
Parys tho forgat he nought
That he ne dide as Venus bad.
For the quene comynge he was fol glad.
Faire jueles forth they drowe
And schewed the lady right ynowe;
And whyles thei richesse bifore hure caste
Ther sayl they drow up by the maste.
Thys lady Heleyne gaf no tent
Ne non of hures, how the schip out went.
Wythynne a throwe to myle or thre
Was the schip wythynne the se.
Whan they weren fro the lond,
Parys tok the quene by the hond.
'Welcome, he saide, art thou to me,
For the cam y to thys contre.
Now y have the, mykel is my joye,

659 *T* And at thou be tuo. 660 *T* Or scho [wite] within. 661 *T* Do than that lady witte.† 662 *T* How juels wille hir sitte.† 664 *T* dight his schippe, wele I wende. 665 *T* were. 666 *T* up *fehlt*, kyng. 667 *T* Menelaus. 677 *T* wele or with. *Ms. hat* Exe. 680 *T* Paris, the duke, forgate he noght.† 681 *T* he did als. 682 *T* The quene com in his herte was glad.† 685 *T* To whils thei riches before hir cast.† 686 *T* Thai drowe ther saile upon the mast.† 688 *T* hirs the schippe out wente. *Das I. T. Ms. hat immer schippe für schip des L. Ms.* 693 *T* Welcom, Heleyne, ert. 695 *T* For I.

Thy fairhede schal mende al Troye.
Thou were me gyven, that gyft y have,
Al my travaille y vouche hit save.
Y kan nought sey of that levedy
Whether scheo was glad or sory.
Bot whan hure lord, the kyng, hit wist
Joye to make hym ne lyst.
After his barons alle he sent
And schewede hem, how that he was schent,
That a schip of Troye was comen,
The quene thorow treson they nomen.
Whan thei alle wiste this grete despit,
With on wille they seyde fol tyt,
Thei scholde nevere reste ne lende
To struye Troye wythouten ende.
Herefore bigan the sorewe and peyne,
The slaughtre of Troye for thys Heleyne.
Thys slaughter was yn bataille seer
And lasted two and twenty yer
Bytwyxte the Trojens and the Gregeys,
Als the stories wytnesses and seys.
At a bataille that they set,
Troye and Grece at ones met;
At which bataille the Trojens lees
And fledde fro that mykel prees.
That mighte fle fledde aywhere,
And Troye destruyed for evermere.
Al the werd makes yyt monynge,
How Troye was struyed for thys thynge.
Clerkes wyse yn boke hit wrot,
Thorow whiche writynge wel alle hit wot.
They write the names of the kynges
And of alle the other lordynges;
Whilke were men of most honour
That fledde fro the grete stour.
A gret lord of Troye ther was,
Men calde duk Eneas.
For that grete slaughter he fled,
Hys sone Askaneus with hym led;
Sone ne doughter had he namo,
Whan he fledde the cite fro.

696 *T* fairehede salle amende. 697 *T* me *fehlt*, gyfeñ. 700 *T* Whedire, were, glad *fehlt*, sary. 706 *T* thorgh treson has nomen. 710 *T* destroye. 713 *T* slaughtere, batayles sere. 714 *T* Lastand tuo and tuenty yere.† 716 *T* Storyes witnes it and seis.† 718 *T* At ones Troie and Grece thai mette.† 719 *T* At that. 721 *T* myght fle fled aschore. 726 *T* Thorgh ther writyng we it wote. 727 *T* wrote. 728 *T* that. 733 *T* Fro. 735 Soñ ne douhtere [had] he nomo.

In the slaughter amonge the pres
Hys wyf Creusa he hure les.
Thys Eneas fledde himself to save,
His sones lif and his to have.
Wyth mikel vitaille and tresor good
He charged twenty schipes on flood;
He dwelte longe in the se,
And many perille ascapede he.
Wyth alle the wo that he gan dreye,
He cam to the lond of Ytalye.
Italye was kalled thenne
The land that Rome now standes ynne,
Of Rome that ilke tyme was nought,
Ne longe after was hit wrought.
Eneas that had al that travaille
What in se and in bataille,
Atte laste he gan aryve
In Ytalye, a lond plentyve.
By the water of Tyber land they nome,
By whilk water now standeth Rome.

De rege Italye sive Latinore.

The kynge of the land Latyn he hight
And riche man and mykel of myght
And hadde ynow his lond to welde,
Bot that he was smyten into elde.
He worschiped muche Sire Eneas
And fayn of hys comynge was
And seide, yyf he wolde leve stille,
He wolde gyve hym land at wylle.
Latynes, the kynge, he hadde non eyr
Bot a maide swythe fayr.
Thys damysele highte Lavyne.
The kyng seyde: „Scheo schal be thyne.
I wyle that after myn endynge
My doughter wedde and be thou kynge."
Bot thertil graunted nought the quen,
Scheo wold that another had ben.
For he dide nought as wold his wyfe,

740 *T* Withouteñ outher yoman or knave.† 743 *T* dwelled. 744 *T* perille *fehlt*, eskaped. 745 *T* drye. 747 *T* Ytalie was thañ the name.† 748 *T* That lond ther now men Rome ame. 752 *T* in the se. 755 *T* The water hate Tiber ther thai londe nome.† 756 *T* Be that water standes Rome. 757 *T* he *fehlt*. 759 *T* Richesse inouh his lond to welde.† 761 *T* worschipped mykelle Sir. 764 *T* wille gyf, lond. 765 *T* Latyn, the kyng, had non heyre.† 769 *T* wille that thou, endyng. 770 *T* douhter wed and be the kyng. 772 *T* wold *fehlt*, bene.

Therfore ros a newe strife.
Ther biside a riche man,
Turnus he highte, lord of Tuskan.
Thys Turnus hadde yloved Lavyne
And herde seye, the kyng Latyne
Had gyven his doughter Sire Eneas,
And hadde envye that hit so was;
For Turnus had loved hure longe ar hee
And hadde grauntise his wif to be.
He bed his body, his overmyght,
Wyth Eneas alone to fyght.
Sire Eneas was therof fayn.
They faught togyder, Turnus was slayn.
Eneas wedded the mayden yynge,
Then was scheo quen and he was kynge;
Thanne fond he non that hym noyed
Ne nought of his lond destruyed.
Sithen he wedded Lavyne his wyfe,
He held the lond wythouten strife;
In pes foure yer he regned wel.
Wythynne the yeres he made a castel
And gaf hit name thorow every toun
After dame Lavyne Lavyoun.
In the ferthe yer, last of his lyf,
Of hym conceived Lavyne his wyf;
And er the child fel to be born,
Sire Eneas was ded byforn.
When Lavynes tyme was fulfyld,
Of hure was born, as grace hit wild,
A knave child, men cald him Sylvius;
His toname was Pollyvius.
Askaneus, Eneas other sone,
That com wyth hym, as ye wel mone,
After his fader the lond he tooke.
His brother Sylvius he dide hit looke.
Sylvius his halfbrother was,
Gete of his fader, kynge Eneas.
Askaneus dide make a citee,
The name „Albe“ than gaf hit he.
Askaneus let dame Lavyne take
The castel that Eneas dide make,
And al that lond that fel thertil

778 *T* that the kyng. 784 *T* alle one. 786 *T* smyte = faught. 788 *T* Scho was quene and he was kyng.† *Ms. hat* scheo *statt* he. 789 *T* Sithen fond. 792 *T* Had he the londe withouteñ strife. 800 *T* Ore was Eneas dede beforne. 805 *T* other *fehlt*, soñ. 806 *T* I gan yow mone — as ye etc. 808 *T* Silvi he did to loke. 813 *T* lete dame, Lavyne *fehlt*. 814 *T* castelle.

Dame Lavyne held hit at hire wyl.
The mawmet that Eneas brought fro Troye
In Lavyon he sette hem wyth joye.
Sythen com Askaneus, his sone,
Brought them tyl Albe, ther he gan wone,
And therinne hadde they nevere rest,
For on the morn they were ageyn al prest
At the castel of Lavyon
And wold nought dwelle in Albe toun.
He ne wiste, ne was certeyn,
On what manere they came ageyn.
He regned four and thrytty yer
In pes wythouten wo and wer.
Whan Askaneus made his endynge,
Sylvy, his brother, regned kyng,
That was born of dame Lavyne,
The heritage he hadde in lyne.
A sone then had Askaneus,
His brother, highte Sysillius.
Thys ylke childe Sysilly
Loved Lavynes nece and lay hure by,
Als yonge men do that ben wylde,
And sche sone wax with childe.

Hic natus est Brutus.

The kynge dide his clerke calle
And bad hem loke ther bokes alle,
What schold of that child bycome,
Good or wykke, what maner dome.
They seide, they founde, als theym was wo,
Fader and moder scholde he sloo
And out of londe go for that chaunce
And sithen come to god chevysance.
Passe he scholde mani a stour
And sythen come to gret honour.
They founde sythen, als they seyde
That of his burthe his moder deide.
His moder deide also swithe,
The child lyvede, they were al blithe.
Brutus thus his name they teld.
Whan he was of fiftene yer eld,
His fader and he to wode they went,

822 *T* For on *fehlt*, agayn. *Ms. hat* o the⁊morn the were ....
823 *T* At the castelle. *Ms. hat* And. 829 *T* did. 834 *T* His name was Sisillius.† *Hier* Sysillius *nicht durch* Ascane Silvius ersetzt. 839 *T* clerkes. 840 *T* And bad tham cast lotes alle.† 841 *T* childe com. 842 *T* gude or ille. 844 *T* modere he suld slo. 845 *T* that *fehlt*. 850 *T* Wheñ he was born, his moder died.

To venerye he gaf his tent.
An herde of hertes sone they met,
At a triste to schete Brutus was set.
He avysed hym opon an hert,
Hys fader passed bytwyxt overthwert,
And with that schote his fader he slow;
Al unwylland that draught he drow.
Whan Brutus sey his fader ded,
He nyste, what was best to red.
For deol and drede awey he nam
Tyl Grece, fro whence his fader cam.
The folk of Troye ther he fond
That lyvede in servage yn the lond.
Elenuus, Pryamyes sone,
With sex thowsand ther gan wone
And yyt mo lordynges ynowe
That Gregeys to servage drowe,
That Pyrrus held in his truage,
Achilles sone was thenne of age.
Brutus was ther bot a lite throwe,
That many his name gon wel knowe
For his grete hardynesse,
For curtesye and for largesse.
Mykel lovede hym his owen kynde,
And other til hym were ful mynde.
Grete gyftes they gon hym gyve
And seyde: „Yyf we myght frely lyve,
fol. 4a Over us alle we wolde the make
Kynge, yyf thou wost undertake.
Oure folk ys waxen for the maystry
And stalworth are and right hardy.
Yyf we had on that we dredde,
That us intil bataille ledde
And mayntened us and lered also,
What in bataille we scholde do,
Syker scholde he have al oure servage,
To fredom brynge or asuwage.
Seven thousand now we are
Of knyghtes to bataille yare
Wythoute serjaunts and other pytaille

858 *T* a *fehlt*, schote, sette. 860 *T* Betuex passed his fadere overthuerte.† 862 *T* Bot his willand not it drough.† 864 *T* ne wist, was best rede. 866 *T* Untille the lond of Grece he cam.† *Ms. hat* fro when. 868 *Ms. hat* y. 869 *T* Helenum, Priami soñ. 870 *T* ther gañ he woñ. *Ms. hat* sext. 872 *T* the Gregeys to servys drouhe. 873 *T* in treuwage. 875 *T* lite *fehlt*. 878 curtasie and largesse. 881 *T* Grete gyftes forto gyfe.† 883 *T* we *fehlt*, wille. 884 *T* wild. 886 *T* fulle hardy. 891 *T* I trowe, he suld alle our servage.† 892 *T* To fredam brynge or asuage. *Ms. hat* kynge *statt* brynge. 894 *T* knyghtes redy to bataile yare. 895 *T* Without sergeants and other pedale.†

That ar nought forto sette iu taille.
Yyf thou wilt undertake thys thynge,
We wyl the make our alder kyng;
And at thy biddynge we wyl bowe,
Doute the nought, we are ynowe."
Als they til hym spek often thus
A bacheler, men calde Assarakus,
Was born yn the lond of Grece,
Of that blod he hadde a spece;
For his fader was Gregeys,
Hys moder of Troye, the stori seys.
Hys fader was a lordynge,
The most of the lond save the kynge,
And gat hym opon bastardie
By on of Troye in rybaudie;
And for he gat hym on his rage,
He gaf hym in heritage
Thre casteles that weren gode
Tyl his clothynge and his fode.
Hys brethren wold han reft it hym,
Bot he bar hym so stout and grym;
For the Trogens with hym helde
The boldeloker bar up his schelde.
For he was on that wolde them save
[And at his castles recet have.
Wyth his conseil and his socour]
Made they Brutus theyr governour,
And with his wille and his lokyng
Was Sire Brutus chosenne kyng.
Brutus sey and understod,
Hys folk was alle strong and god
And hymself wel of myght
Theym forto fende and to fight.
He dide enforce the casteles wel.
Hys folk he warned ilk a del
And bad hem to the casteles drawe
Tho that were of Troyes lawe:
Men and wymmen and children ylkone
That to hym hadde mad ther mone
And thider scholde ther godes lede
Until tho casteles for doute and drede.
Whan they hadde ther godes lad

896 *T* ere, tale. 898 *T* allere. 901 *T* tille [hym] spak of thus. 902 *T* bachelere, calde *fehlt*. 916 *T* stoute and brym. 919 *T* wild. 920 *T* castelle rescet. *Ms. hat* recet to have. 924 *Diese 2 verse fehlen im Lambeth Ms. und sind ergänzt aus dem Inner Temple Ms.* 928 *T* defende in fyght. 929 *T* did force the castelle wele. 933 *Ms. hat* wymen. 935 *T* Ther godes thidere suld thei lede.† 937 *T* led.

Byside the casteles busked and spred,
And Brutus saugh his men wel dyght
Al redy unto the fyght,
Brutus dide write a bref
Unto Sire Pandras, kyng and chef.
Thys ys the letter that he sent,
The Latyn, y understonde, thus ment.

Epistola Bruti ad regem Grecorum.

'For the schame and the outrage
That ys don the noble lynage
Of kynge Dardan, our auncessour,
At meschef ys in deshonour,
In cheytifte longe have they leyn,
Bot now they hope to come ageyn.
With oo wille alle have they spoken,
In oo conseil alle ar they loken,
And wyth theym alle y am leved,
Me to have to ther heved.
I sende to the ther alder sawe,
That to the wode they wil hem drawe.
Ther ys hem levere lyve yn wo,
In wyldernesse wyth bestes go
Forto have ther wille fre,
Than in thraldam have plente.
No maugre thou theym cone,
Thaw they wolde in fredom wone.
Hit ys ther kynde fredom to have,
For that whylom was lord, now ys he knave.
Merveille the nought, yyf they have grace
Fraunchise and fredom to purchace;
For ilk man wolde, yyf he myght,
In fredom lyve, als hit ys ryght.
Therfore they pray the with gode wille,
And y comaunde for drede of ylle,
That hethen forward thou graunte hem fre
And namore in thy servage be.
Sire kyng, we aske the bot skyle,
Graunt us to go, wher that we wyle'.

938 *T* bussed. 943 *T* brefe. 944 *T* That Latyn understode thus ment.† 949 *T* caytifte. 951 *T* In o wille, spokeñ. 952 *T* And in o counselle thei ere alle lokeñ.† 953 *T* beleved. 954 *T* **unto.** ***Vers 953 und 954 sind im I. T. Ms. umgestellt.*** 955 *T* allere. **959** ***T*** **For (to) haf wille ther fre.†** 962 *T* That the wille in fredom **wone.†** 964 *T* That owe be lord, now is he **knave.†** 967 *T* For ilk **wild be at ther myght.†** 968 *T* to lif as ryght. 973 *T* kyng ***fehlt,*** **ask, skille.**

Whan the kyng had herd thys writ,
Hym merveillede out of wyt,
That the Trogens were risen on heighte,
That they wolde ben fre other feyghte.
He dide swythe make somons
For alle his erles and barons
And for his brother Sire Antigon,
Sire Anacleton another on.
He telde hem, they of Troye were rysen
And thoughte to make hem alle agrisen.
Whan Brutus wiste al ther bost
That the kyng purveyed an host,
Byforn yn the kynges weye
Brutus did hym enbusche and leye
With thre thousand armed and mo,
Ther kyng Pandras wende savely go;
Bot Brutus ros of his enbuschement
And slow al that he myghte hent.
The Gregeys schadden sone asonder,
They were unarmed, hit was no wonder.
Intil a water, highte Akalon,
Thyder in flowe many on,
fol. 4b And drenkled there a wel gret frape;
The othere he closed, hey myghte nought skape.
Many were drenkled and more were slayn,
The kynge ther fledde with gret payn.

De bello inter Brutum et regem Grecorum.

The kynges brother Antigonus,
He sey the chaunce fel on them thus,
His folk he relyed hym to
Forto assay eft, what they myght do.
'Schamely, he sais, ar we desconfit,
Lat hem nought passe fro us so quit'.
Whan they were togyder ycomen,
Ageyn the Trogens boldely they nomen;
Thanne began a scharp bataille,
Egrely the parties gonne assaille
With bowe and spere and swerdes dynt,
Bot atte the laste the Gregeys tynt.
At that metyng among ylkon

975 *T* When the kyng herde this writte.† 987 *Ms. hat* y. 988 *T* busse. 990 *T* The kyng. 991 *T* bussement. 996 *T* Thidere thei fled. 997 *T* dronkend ther a fulle gret. 999 *T* dronkend. 1000 *T* kyng fled with fulle grete. 1004 *T* relied tham to hym. ***Kein reim.*** 1005 *T* And seid: Fraist yitt, what we may do.† ***Kein reim.*** 1006 *T* Shamly, ere we discomfite.† 1012 *T* With bowe, with lance, with swerdes dynt.† 1013 *T* So scharpe thei com = Bot atte the laste.

Taken was Sire Antygon
And another Sire Anacletoun,
And best of hem were born doun.
Thyse two persons Brutus them led,
Of theym of Grece fewe ther fledde.
Pandras the kyng had sorw in sight,
That he was so al desconfit,
And that his brother taken was.
He com ageyn into that pas
And wende have founde Brutus thore,
Help he hadde and purveyed more;
Bot Brutus was til his castles gon
With Antigo and Anacleton.
He warnisched hem with men of armes,
For he dredde deseite and harmes.
When the kyng fond hym ther nought,
To bisege the castel he thought.
Into the sege he hym hastede,
His purveaunce, he wold, were wastede.
Berfreys dide make to gyve assaut
That Brutus mought falle yn the faut.
To mangeneles he dide make stones
With ther assaut to casten alle at ones.
They wythynne stode in karneles,
Wyth arblastes schotten ageyn quarels,
And grete tres ful unryde
They caste agein on ylk a side.
Enginours they hadde wythynne ynowe
At theym wythouten ageyn to throwe,
That non dyrste come in the wal ney
Bot for drede held theym adrey.
They casten wyld fyr with engynes,
Brent ther bretaxkes, ropes and lynes,
Cables, cordes, tymber ther was,
Who was then wo bot kyng Pandras.
Bot he saw hit myghte nought vaille
Theyr assaut ne theyr travaylle.
He drow hym thethen and gaf hym place
And bygan faste to manace.

1016 *T* a lord = another, Anacletun. 1017 *T* And the most of tham born doun.† 1018 *T* The tuo. 1019 *T* fo ther fled = fewe etc. 1020 *T* sorow and site. 1021 *T* With Anacletun and Antigone.† 1028 *T* And warnised tham with men̄. 1035 *T* myght falle with faute. ***Ms. hat*** y. 1036 *T* magnels. 1037 *T* theire assaute kast alle. 1038 *T* kirnels. 1039 *T* alblastes. 1042 *T* had thei with tham inowe. 1043 *T* That thei without agayn tham throwe.† 1044 ***und*** 1045 ***fehlen im I. T. Ms.*** · ***Ms. hat*** hel. 1047 *T* bretasks. 1049 *T* was wo bot the kyng. 1050 *T* The kyng sawe, it myght not vaile.† 1052 *T* drough hym thien̄, tham.

He dyde make for fens a dyk,
Aboute the castel a gret stryk,
And closed yn al Brutes host,
That non myght skape by no cost.
The kyng dide yyt pale hit eft
Bot thre entres non was left.
The kyng dide so wel loke tho,
That non of hem myghte passe hem fro;
To do Brutus no suwaute
So wel was loked ylk an entre.

De obsidione Bruti per regem Grecorum.

The sege was hard to theym wythynne,
And they wythoute myghte nought wynne
Ne nought ne schold of ful fer longe,
Yyf hit ne were for honger stronge.
The faute they dredde comynge byforn,
The host was mykel and lite had corn.
They asked Brutus of conseille,
What they schold do for more vitail.
'Conseile us, er hit be goon,
Hit ys to late, whan we have non;
Whan we have nought us to fede,
The castel most we yelde for nede'.
Thus, they seide, the men were wyse,
And Brutus bythoughte hym of queintise.
Queyntise bihovede hym nedly thenke,
That his enemy schold waite a blenk,
And mykel peril byhoves hym have,
That auntres hym his frend to save.
Brutus had yn his prison
Antigon and Anacleton.
Brutes tok hym by the top
And seide: 'Hedles, schalt thou hop;
Bot thou do als y to the seye,
Of myn hand schalt thou deye,
Bothe the kynges brother and thou,
And bothe myght thou save now'.
'Sire, he seide, do your wille,
How y myght us save fro ylle.

1057 *T* askape at coste. 1058 *T* did it palace yitt. 1059 *T* Bo[t] thre, nought. 1061 *T* That non of tham myght passe hym fro.† 1062 *T* suate. 1066 *T* nouht ne suld of fulle long, 1068 *T* Defaut thei dred comand aforn.† 1073 *T* fulle late. 1075 *T* castelle most us yelde nede. 1080 *und* 1081 *fehlen im I. T. Ms.* 1084 *T* toke hym be the toppe. 1085 *T* seid hedeles, hoppe. *Ms. hat* schal. 1086 *T* as I the saye. 1089 *T* both, may; yow = now. 1091 *T* Bot if I myght save us fro ille.† *Ms. hat* mygh. *Ms. hat* thus.

Sey me, Sire, on what manere,
And, yyf y may, y wol yow here'.
Brutus seyde: 'Thou schalt go
Alone to nyght wythouten mo
To theym that loke that on entre
And sey til hem, als y sey the.
Sey, thou hast stolen the kynges brother
Out of prison and non other,
Into the wode thou hast hym led,'
Bot ferrer may thou nought for dred
For tho men that the wode loke,
That hym ne the they overtoke.
Bot ilkon bid hem come with the,
That noman byhinde be;
And we schul be busched ther biside.
And, yyf y may, they schol abyde,
fol. 5a That they ne go nought us to wrye
Ne desturble me my weye'.
Anacletus graunted wel,
Yyf Brutus wold be tryst as stel;
That his lyf he wolde hym save,
Brutus dide hym sykernesse have.
Anacletus forth he went
And dide als Brutus had hym sent.
At bedtyme, when men were in rest,
Brutus with his folk was prest
And wel armed wente ther weye.
Ther he knew by o valeye
In the wode bisides that entre,
He busched hem in parties thre.
When al were busched, man and stede,
Anacletus bygan hym spede
And com to them that kepte the pas
And seide, fro Brutus stolen he was.
Alle they kende hym that there were
And asked hym, how he com there.
Sire Antigon, the kynges brother,
They askede, yif he lyvede als other.
He seide: 'The kynges brother and y
Ar skaped out fol queyntely.
In the wode y have hym hid
For sight of men, yyf so bityd,

1095 *T* To nyght at bedtyme without mo.† 1106 *T* bussed. 1108 *T* wreie. 1111 *T* If Brutus were treste as stele.† 1116 *T* to rest. 1117 *T* was *fehlt*, alle prest. 1118 *T* And *fehlt*, wele armed went. 1119 *T* he had purveied in a valeie. 1123 *T* he gan hym. 1125 *T* stollen. 1126 *T* knew hym. 1129 *T* where he lyved as,

Yyf ony had perseyved us
And lad us ageyn til Brutus;
Bot alone dar he nought go,
Therfore come y after mo.
The gyves aboute his fet they rynge,
And alone dar y hym nought brynge.
Comes wyth me, y schal yow lede,
Ther he ys and has gret drede'.
They trowed hym, that he soth seyde,
And schet forther al in a breyd
Into the wode alle on a route;
They thoughte of no treson ne doute.
Anacletus forth them led
Tyl Brutus folk ther they wer spred,
And Brutus perseyved al ther pryde
And bylapped hem on ylk a side,
So that non ne myghte skape
Bot al wor flayd at oo frape.
Com nevere non of tho ageyn
That myghte them warne, knyght ne swayn.

De captione regis Grecorum per Anacletum.

Then parted Brutus his host in thre
And sette them alle in certeynte,
How prively they schold go
Wythoute noise, wythoute wo,
Neyther byhynde ne byforn.
'Ne smite nought noman born,
Tyl y come, ther the kyng lys,
And men wyth me of god avys.
And whan y am at his pavyloun,
Then schal y blowe a gret soun,
Myn horn that ye wel knowe,
A blast to yow y schal blowe.
Then spares non bot sles on fast,
When that y have blowe that blaste
Slepyng, wakyng that ye may fynde
That ys of the Gregeys kynde.
When that Brutus his horn blew,

1135 *T* led ageyn. 1143 *T* schette forth alle a braid. 1145 *T* And thouth of no tresoñ doute.† 1149 *T* Umbilapped = and bylapped. 1151 *T* alle were slone at a. 1154 *T* Brutus parted his oste in thre.† 1158 *T* nother. 1160 *T* com, ther ther kynges lis. 1162 *T* pavilloun. 1163 *T* I salle blawe a grete soun.† 1164 *T* my. 1165 *T* blaste. 1166 *T* Spares non bot slo alle faste.† 1167 *T* And whan I haf blowen̄ a blaste. *Diese beiden verse im I. T. Ms. umgestellt.* 1168 *T* Slepand, wakand, fynd. 1170 *T* Whan Brutus, blewe.

His men hit herde that hit wel knew;
Men spared they non bot slow al doun
On and other, erl and baroun.
They slowe them alle right at ther wille,
On slepe they founden hem fol stille,
Hadde they no grace ne pouste
To armen them neyther to fle.
Byhinde, bifore on theym thei cam,
Unethes any awey ther nam;
Yyf ani askaped thorow a chaunce,
Hit bifel them as foule a chaunce.
Of grete roches they fulle al doun
And al furfrusched bak and croun;
Other they were drowned in wateres depe,
Unethes myghte ony them kepe.
Brutus tok the kyng Pandras
And al that in his pavylon was
Wythoute any kynnes ylle,
Unto the morn he held hem stille.
At morn yn the sonne rysynge
Brutus led Pandras, the kynge,
Until his castel, his owen hold,
And dide hym kepe with knyghtes bold.
Sythen tok Brutus al the tresour
That he had wonnen yn that stour
And gaf his knyghte largely
And als til other fol corteysly.
That other day conseil he tok,
Amanges the commune and bad hem lok,
What were to done of kyng Pandras
That in his prison holden was,
Whether they redden hym forto slo
Other quytly let hym go.
'Conseilles wel now alle of thys,
That non ne seye that y do mys'.
Manyon seyde their avys;
Of on and other that weren wys,
Thys conseyl was ofte anhonde

1171 *T* and wele it knewe = that hit etc. 1172 Thei spared non bot slough right doun.† 1175 *T* alle stille. 1176 *T* Had, they *fehlt*. 1177 *T* ne to fle. 1179 *T* Unnethis ony. 1180 *T* thorgh chance. 1181 *T* It felle tham a foule vengeance.† 1182 *T* On, felle thei doun. 1183 *T* tofrusshed. 1184 *T* Or were dronkend in. 1185 *T* couth. 1188 *Ms. hat* kynes. 1190 *T* In the mornyng at the soñ. *Ms. hat* y. 1193 *T* kepe *fehlt*. 1195 *Ms. schreibt hier richtig* ẏ. 1196 *T* knyghtes. 1197 *T* And other therof had curtasy.† 1199 *T* Thorgh the comoñ. 1200 *T* to do. 1201 *T* haldeñ in his presoñ was. 1202 *T* slo. *Ms. hat* flo. 1203 *T* Or quitely late hym alle go.† 1207 *T* of *fehlt*. 1208 *T* counseile was oft oñ hande.

To take partie of the londe
And evere have hit in heritage
Frely wythouten servage
And to have acquitaunce
Of the barons for alle chaunce.
Other seye that ther ware,
Them were bettere ellewhare.
fol. 5 b 'Aske we leve at the kynge
And go we seke us other wonynge
Wyth oure children and oure wyves
For tho that hates al day strives'.
Thyse to skyles forth they kest,
Whylk to take were the best.
A knyght upstyrte, als they spek thus,
His name was Sire Membricius.
'Alle the resons ye have forth brought,
The beste of alle ne se ye nought.
Sertes, thys were our most profit:
With love and leve he quethe us quyt
And gyve us shipes in to wende
And of his vitaille, als he ys hende,
And other thyng that we have nede
To chargen hem with us to lede
And til oure lord Brutus, our kynge
Inogyn, his doughter yynge.
Lete us thenne go, do our beste
And seke us land opon to rest;
For yif we dwelle on theym here,
We be theym nevere lef ne dere.
What we dide ones, they schold wel thenk
And wait us wyth a wykked blenk,
Schal we nevere rightly have pees
Bot wait us wyth som wykked res.
Gret ferly ne were hit nought,
For mykel wo we have them wrought,
For we han slayn of ther kynde,
That we myghte eyther take or fynde.
Therfore syker mot ye be,
Whan they se tyme or have pouste,
Thys bale ivil they eft us brewe,
Oure olde skathes they wille make newe.
And thus men seys and ofte ys founde:

1212 *T* a quitance. 1213 elleswhere. 1218 *T* childere. 1219 *T* thi. 1220 *T* This tuo skilles, cast. 1222 *T* upstert. 1223 *T* Sire *fehlt.* 1225 seie ye. 1226 *T* certis. 1227 *T* quede. 1229 *T* his *fehlt.* 1233 *T* Ignogyn. 1236 *T* with tham. 1238 *T* That we did now than salle thei thenk.† 1239 *T* wate. 1245 *T* overtake or fynde = eyther take etc. 1219 *T* mysdedis = skathes. 1250 *T* meñ seie, oft.

Of old sor cometh grevous wounde'.
Non of us alle, wel y wene,
That we nave don hem treye and tene.
Ther frendes thorow us han they lorn
Or ther godes awey han born;
And tho that lyven, that now ar left,
Vengaunce on us they wyl seke eft,
For they wil waxe and we schal wanye,
When we ben fewe, they schol be manye.
Yyf we ought falle and they ought ryse,
They schul til us do swylk justise,
That alle oure Trojens ilkon schold deye.
Therfore y rede yow, chese the wye,
Yyf that oure kyng therto wyl rede,
And elles gos our kynde to dede'.
Then cried they alle and speke at ones:
'Sire Membryce says wel for the nones;
At thys conseille consente we alle,
No bettere for us mai byfalle'.
The kyng they broughte forth anon
And his brother, Sire Antigon,
And askede hym leve forto go
Wythouten any more wo.
They asked hym, what they wold have,
And yif he vouched on them save
And his doughter to be ther quen,
Als hit was ordeyned hem bytwen.
Then sey the kyng, ther myght was more
Than his was, that dred he sore.
He graunted hem ylk a del
To gon at ther wille well.
„At youre wille ye me have
And my doughter ye me crave;
Y se, y may non other do,
Myn enemy most y gyve hure to,
My moste fo and my feloun
Schal have my doughter to warisoun!
Bot of oo thyng ys my joye:
He ys doughtiest man of Troye
And comen of the nobleste blod,

1253 *T* we ne haf, traie. 1258 *T* thei salle, wane. 1259 *T* whan we be fo. 1261 *T* be suylk. 1263 *T* weie. 1265 *T* Els gos oure kynde to dede.† *Ms. hat* kyng. 1266 *T* Than, they *fehlt*, spak at ons. 1269 *T* may falle. 1271 Sire *fehlt*. 1277 *T* That was ordeynd tham betuene. 1278 *T* The kyng sawe = Then they the kyng. 1282 *T* your, ye may. 1283 *T* ye may. 1284 *T* no nother. 1285 *T* enmy bos me gyf hir to. 1286 *und* 1287 *fehlen im I. T. Ms.*

That now gladeth most my mod.
I graunte yow schipes your folk to lede
And vitailles that ye have nede
Wel more than ys youre devise
Yyf that thys lond may hit suffise."
Then sente the kyng his messegers
Until the havenes and costes sers,
That alle the schipes on water myght saille
Schuld ben brought tyl oo ryvaille.
Ther they schold chese the beste
That weren most other strengeste,
When they had chosen at ther pay,
They charged theym fro day to day,
And of the beste in ylk a contre
They ledde to schip gret plente.
The kyng dide his doughter brynge
And gaf hure Brutus in weddynge
And dide hym bettere in alle wyse
Than Brutus asked or any of hyse;
For alle that there were, baroun and knyght,
They geven hym after ther myght.

Recessus Trojanorum de terra Grecorum.

When the Trojanes were al dight
Wyth seyl upon the mast upright,
With anker and ore and other ware
And were al redy forto fare,
When the wynd was wel them lent,
They toke ther leve und forth they went.
When they were redy to saille,
Thre hundred schipes ther was in taille
And foure mo, the story seys,
When the departed fro the Gregeys.
Two dayes they sailled and two nyght
That lond ne havene reche they ne myght.
fol. 6a The thrydde day in the eventyde
In Leogyse they gon to ride.

1292 *T* That me gladdes most in mode.† 1293 *T* vitaile, haf of nede. 1294 *T* wel *fehlt.* 1295 *T* If at the lond may. 1296 *T* The kyng sent his messengeres.† 1297 *T* Unto the havens in costes seres. *I. T. Ms. hat* costetes. 1298 *T* mot saile. 1299 *T* Suld be brouht tille o ryvale. 1303 *T* tham day be day. *Ms. hat* they. 1304 *T* And *fehlt.* 1305 *T* led to schippe. 1308 *T* oñ alle. 1310 *T* For ilkan baron and knyght.† 1311 *T* Had gyft of hym after his ryght.† 1313 *T* saile upoñ mast oñ hyght. 1319 *T* hundreth schippes thei were be tale. 1323 *T* no haveñ, ne *fehlt.* 1324 *T* thrid. 1325 *T* Leogice thei gañ ride.

Leogyse that ys an ilde,
That tyme was hit wast and wylde;
Man ne woman, non they fond,
For outlandes hadden wasted that lond
And the godes awey had born.
Bot bukke and do and hert wyth horn
In that ilde they founde ynowe
That they slowe and to the schip drowe
And stored them wel of venyson
That lasted hem a long seson.
Als they wente thorough that contre,
They come until a wast cite
And founde therinne a temple stande
That whilom the folk myslyvande
Worschiped therinne maumetry,
Dyane in lyknesse of o lefdy.
Wymman lyknesse the fend dide take.
In that liknesse the folk dide make
An ymage and worschiped that same,
Dyane was the fendes name.
In this tempille stode a cage
Svilk a maner like an ymage.
The folk that hadde ther recet
Leved on that ylke maumet,
That fend telde them mykel thynge
To holden hem yn myslevyuge.
On fele maneres scho schewede hem sygne
Therfore whilom they held hure dygne.
To Brutus thenne was hit told,
How yn a temple that was old
Fond they an ymage
That whilom hadde gret servage
Of the folk that ther was wone,
And the tokene yit wil we mone.
Brutes tok twelve of his peres,
Eldest and of faire maneres,
And a prest of ther lawe,
Sire Gerion, als seith the sawe.
Brutes alone to the ymage gan loute,

1329 *T* For *fehlt.* 1337 *T* unto a waste. 1339 *T* That *fehlt.* 1341 *T* liknes, ladic. 1342 *T* Womañ liknes the fende did take.† *Ms. hat* wyth man. 1345 *T* that fendes. 1347 *Diese verse sind aus dem Inner Temple Ms. ergänzt. Das Lambeth Ms. hat folgende verse:* In thys temple stod yn a gage swich an erlyk man ymage. 1349 *T* ylke *fehlt.* 1350 *T* telled. 1351 *T* hald. 1352 *T* sho schewed. *Ms. hat* schewene. *Ms hat* syngne. 1359 *T* yitt wille mone. 1360 *T* tuelf. 1364 *T* Brutus gan the ymage loute.†

And alle the othere leften wythoute.
In his right hand, whan he com yn,
He broughte a coppe wyth milk and wyn,
That milked was of a whit hynde,
Bysoughte Diane wyth hertly mynde,
Scheo wold hym schewe som certein thynge
In word other elles other toknynge,
What good land he myghte wone ynne
In pes he and al his kynne.
Ovyde witnesseth hit and seys,
That hit is non other weys.

Diva potens nemorum terror silvestribus apris cui licet etc.[1]

Nyne tymes he made hys preyere
Wyth softe wordes and symple chere
With nyne knelynges byfore the auter;
Als scheo was a god of power,
Nyne sythe he yede aboute
And kiste the auter and gan hit loute.
The milk that he abouten bar,
In a fyr he caste hit thar.
Afterward, thus we fynde,
He tok the skyn of that hynde
And spredde hit ther on the grounde
And slepte theron a wel god stounde.

De visione Bruty.

Brutus hym thoughte, when he was leyd,
Diane com to hym and seyd:
'Over France toward the West
Is an ilde, on of the best,
Fol lykynge ys ther wonyng

1365 *T* He alone thei left withoute.† 1366 *T* reght. 1368 *T* mylk. 1369 *T* He souht, with herte fulle mynde. 1370 *T* Scho wild hym schewe certeyn thyng.† 1371 *T* or other tokenyng. 1372 *T* mot. 1376 *T* Nien, mad this prayere. 1377 *T* wordes in symple 1378 u. 79 *sind umgestellt im I. T. Ms.* 1379 *T* As scho was godes of. 1380 *T* sithes. 1386 *T* spred. 1387 *T* sleped. 1388 *T* hym *fehlt,* thouht. 1392 *T* Wele likand is.

---

[1] *Nach Gotfried v. Monmouth redet Brutrs Diana folgendermassen an:*
Diva potens nemorum, terror silvestribus apris,
Cui licet amfractus ire per aetherios,
Infernasque domos; terrestria jura resolve,
Et dic quas terras nos habitare velis?
Dic certam sedem, qua te venerabor in aevum
Qua tibi virgineis dedicto templa choris?

And plentiuous of ylk a thyng.
Fruit to bere god ys ther lond,
The geaunts have hit now in hond.
Albion ys now the name,
Thorow the schal hit have other fame;
Ther schal thou gynne a newe Troye
Til al thy kynde newe joye,
And the kynde that comes of the
Thorow al the werld worschipd schul be.
And that ilde thou hast of herd
With se on alle halve ys spred'.
Brutus ros and up hym set.
He thoughte on hys drem that he met
And thanked Dyane hure gode wille,
And yyf scheo myghte his drem fulfulle,
That he myghte that ilde take,
In hure name he scholde do make
A temple god, an ymage hende,
And worschipe hit til his lyves ende.
He telde his drem Sire Gerion
And til thise other twelve ylkon;
So glad they were, forth they yode
Til ther schipes that were on flode.
Their seilles drowe they right on hey,
Byfore the wynd faste they fley,
Unwhile West, unwhile Est,
Ther schipes driven in many tempest
What wyth wele, what with wo.
The trittythe day lesse ne mo
Into the se of Aufryke
They comen and passed a gret stryke,
A low water of Salynes,
And other loughes, of Phylestynes,
The grete lough of Rusticiadan.
Bitwyxte the hilles of Dasaran
They mette robbours of outlandes.
Thorow them they passed wyth dint of handes,
For they gon hem faste forto assaille.
The Trogens passede al their bataille.

1394 *T* Frute, gode es ther londe. 1398 *T* salle. 1401 *T* wirsciped. *Ms. hat* woschipd. 1402 *T* ilde that thou has herde. 1403 *T* the see on ilk half is sperde. 1404 *T* sette. 1405 *T* mette. 1407 *Ms. hat* fufulle. 1408 *T* mot. 1410 *T* tempille gude and ymage. 1411 *T* wirschip hir, lyfes. 1412 *T* And tolde his dreme Sir Gerion.† 1416 *T* sailes, reght hie. 1417 *T* With wynd gan thei flie.† 1418 *T* Umwhile Est, umwhile West. 1419 *T* Ere schippes driveñ. 1421 *T* In thritty daies less ne mo. 1423 *T* com. 1424 *T* A lough of water of Salyns.† 1425 *T* louhes of Filistyns. 1426 *T* Rusticiodan. 1427 *T* Betuex, Dagaran. 1429 *T* them *fehlt*. 1430 *T* forto *fehlt*. 1431 *T* partid.

fol. 6b And tok ther vitaille ylk a del
That they were stored of so wel.
They passede the water of Malvan
And aryvede yn the lond of Maurytan,
Ther they come unto the lond
And tok the vitaille that they fond.
Fro that oo se until that other
They robbede alle on and other,
They charget al that they myght lede,
Set up ther sayl and forth they yede.

Transfretaverunt versus Hyspaniam et ibi invenerunt Coryneum.

Wyth alle ther schipes and al ther pres
They comen to the merkes of Erkules.
Erkules was so doughti man,
Out of Troye thider he cam.
By se als he wan by londe,
A piler of bras ther they fonde
That he dide sette for honour,
That he was thider conquerour.
Ther fond they nykeres that myry song,
That dreithed tham ferly long.
In the West-see es ther wonyng,
As womenne mery thei syng,
And tho that listen to ther song
Out of the weye to turne hem wrong,
Or to forgete ther schip to stere.
Thorow ther song that they schold here.
So ar the nykeres faste aboute,
To brynge schipmen ther hit ys doute
To som swelw to turne or steke
Other ageyn roches to breke.
Therfore hit ys a gret peril
Schipmen for to liste thertyl.
The Trogens knewe ther song wel,
They lystned to them nevere a del;
They had herd tellen ther byforen,

1432 *T* had = tok. 1435 *Ms. hat* y. 1438 *T* Fro the to see unto the thother.† 1440 *T* charged, mot. *In der überschrift hat Ms.* Hyspanniam. 1443 *T* com. markes of Hercules. 1444 *T* Hercules was douhti a man̄.† 1445 *T* wan̄. 1446 *T* Bi the see. 1449 *Ms. hat* conquerrour. 1450 *T* nikers. 1454 *Diese 4 verse fehlen im Lambeth Ms. und sind aus dem Inner Temple Ms. ergänzt.* 1456 *T* thei forget ther schippe. 1457 *T* For ther song that thei here.† 1458 *T* ere. 1460 *T* suelho. 1461 *T* Or ageyn roches breke.† 1463 *T* Schipmen̄ to listen̄ thertille.† 1465 *T* thei listend. 1466 *T* ther *fehlt.*

How schipes had ben wyth hem forloren.
Wyth peyne they passede at that tyde,
Upon Spayne ther flete gan ryde.
Ther they fond at o ryvage
Gret folk of the Trojens lynage
That on of ther auncessour
Fled fro Troye out of the stour,
Als they dide ilk a man,
Whan they of Grece to Troye cam.
Coryneus highte their ledere
And meintened hem in pes and were.
He was a man als a geaunt,
Tyl hym they drowe alle to waraunt.
Thys Corynens he hadde gret joye,
When hey wyste, they were of Troye.
To Brutus men they were ful meke
And asked, yyf they yede lond to seke
That they myghte fynde til their prow.
They seyde: 'We wole wenden with yow'.
So Coryneus and his partie
Wende forth in Brutus compaignie.
Brutus luffed wele Corineus,
A frende of hym for Sir Brutus.
Whan theyr flote wyth al ther wayne
Turnede fro the lond of Spaigne,
On theyr right hand toward Peyto
The wynd to that half bar hem to,
Thore the se receives Leyre,
Alle the flote com wyth gret eyre.
Leyre rennes thorow many contre,
And evere he metes with the se.
Bothe ther flute gon ther dwelle
Seven daye fullyke to telle.
Out of the schipes they wente gret route
And spredde the contre alle aboute.
Goffar was kyng of Peyters.
He sente knyghtes and squiers

1467 *T* scippes were for tham lorn. 1469 *T* Spaigne. 1470 *T* Ther thei fond at a. *Ms. hat* That = ther. *Ms. hat* o. 1471 *T* of Troie lynage. 1475 *T* Grece Troie wan. 1477 *T* Be mantend = And meintened. *Ms. hat* hym. 1479 *T* drowe as to warant. 1480 *T* he *fehlt*. 1482 *T* he was fulle. 1484 u. 85 *sind umgestellt*. 1487 *T* Went in Brutus companye.† 1489 *Diese 2 verse fehlen im Lambeth Ms. und sind aus dem Inner Temple Ms. ergänzt*. 1492 *T* toward Perto. 1493 *T* The wynd that half bare tham so. 1494 *T* receyves. *Ms. hat* recevies. 1495 *T* Alle ther. 1497 *T* And ther he metis, see. 1498 *T* Ther flotes bothe ther gan duelle.† 1499 *T* Seven days fully. 1500 *T* of schippes thei went grete. 1501 *T* spred.

To waite, who made on hym pres,
And whether they soughte werre other pees.
Numbert he highte that bar message,
For he knewe diverse langage.
Corineus was go forto chace
Venison to take of grace.
Wyth hym were two hundred men
To serche aboute in feld and fen.
Wyth Numbert mette Coryneus,
And Numbert spak til hym right thus:
'By whas leve and whas warant
Are ye here alle chasand?
And by whas conseil ar ye here
Forto destruye the kynges dere?
Here ne scholde ye make chace,
Bot thorow me or the kynges grace
And the kyng forbed ilkon,
That noman scholde take her non.
How dar ye do sylk a thyng
Wythouten leve of the kyng?'
Corineus spak also hym thought:
'Of your kyng ne wite we nought,
For hym ne wol we leve to do
Ne for his bode come hym to.
We knowe the for no messeger
Ne hymself, they he were her'.
Numberte sone his bowe bent
And schet bot Corineus bleynt.
Corineus was wroth, y trowe,
He sesede Numbertes bowe
And brak his bowe on his heved.
His felawes fledde and lefte hym ded
And wenten to telle kyng Goffar,
How men awey his venison bar,
And ilk a day they telde hym, how
That Coryneus Numbert slow.

Bellum inter Goffarum et Trojanos.

Goffar swor, he schold hym venge.
Of mikel folk he made a renge
Forto falle on Brutes ost;

1504 *T* To witt. 1506 *T* he *fehlt.* 1508 *T* gone to chace. 1513 *T* right *fehlt.* 1514 *T* Be whos, whos. 1516 *T* And be whos rede ere here.† 1518 *T* ye mak no chace. *Ms. hat* he. 1524 *T* as he thouht. 1525 *T* witte. 1529 *T* thof he were here. 1531 *T* schette, glent. 1533 *T* sesid. 1535 *T* fled and dede hym leved. 1536 *T* yede and talde the kyng Goffare. 1538 *T* And *fehlt.* 1542 *T* Forto com.

And Brutus aspied on what cost
And sente until his flute on flod
That raskayl to the schip al yod
fol. 7a And ther vitaille wyth hem lede,
Tyl they wyste, how they schold spede.
'Ne comes nought out, y yow forbede,
Tyl that y come for doute and drede'.
Hys men of armes that with hym war,
They went ageyn the kyng Goffar.
Ther hostes sone togydere mette,
Wyth spere and swerd togedere sette.
The Peytenynes wel on theym sought,
The Trogens stode, they failled nought.
They stoden wel a gret party,
Non wyste ho schold have the maystri.
Coryneus for tene wax al wod,
That the Peytenyns so wel stod.
Out of the renge he yede biside
And ches him folk that dirste abyde
And traversed the Peytenynes bataille.
Thenne bygan they mykel to faille,
Thorow the host he made hem weye,
On ilk a side he dide hem deye.
Corineus that his swerd he lees,
An ax he wan sone yn that pres,
As aventure fel, hit cam til hande,
Agaynes that mought ther noman stande,
Neyther byhynde ne beforn,
That he overraught the lif was lorn.
The Peytenines stode and byhelde,
How Coryneus faught in the felde.
They saye his grete hardinesse
And his strokes that were ay fresche,
Byfore hym everylkon they fleyghe
For drede of his hand to deye.
Whan he sey, that they turned bak,
He folewed fast and to them spak:
'False folk, why fle ye?

1543 *T* spied be what coste. 1545 *T* That thare rascaile to alle yode.† 1549 *T* That *fehlt.* 1551 *T* ageyn to kyng Goffare. 1553 *T* With dynt of lance togidere sette.† 1554 *T* Petenynes. 1555 *T* Trojens, stode and failled. 1557 *T* wist, the *fehlt.* 1558 *T* wex wode. 1561 *T* that durst wele bide. 1563 *T* Than began thei forto faile.† 1566 *T* ther his swerde les. 1567 *T* in alle that pressone yn etc. 1568 *T* was it com to hand = fel hit etc. 1569 *T* Ageyn that mot no man stand.† 1571 *T* overtok. 1574 *T* saw. 1575 *T* ever fresse. 1576 *T* fleih. 1577 *T* Ageyn hym nouht non ne deih.† 1578 *T* gaf = turned. 1579 *T* folowed tham and.

Fle ye alle for drede of me?
I am alone Coryneus,
And for me one ye fle thus!
Turn ageyn, what have ye thoughst,
Fende your lond and fles nought.
Turn ageyn and comes blyve
By two, by thre, by foure or fyve.
And fend your land as men hardy
Ther folewes non bot onelyk y!'
Swerd, a knyght of the kynges host,
Herde his pride and his bost,
With two hundred knyghtes and swayn
On Coryneus turned agayn.
On alle halve abouten hym they yede,
Bot he ne fled hem for no drede;
Wyth that ax he hym bywent,
Sire Swerd a strok he lent,
With that strok his body clef,
Into the erthe his ax dref.
The othere alle had nomore foysoun
Than had the lomb ageyn the lyoun.
Thenne cam Brutes yn that stounde,
Manyon he slow and leide to grounde;
With the Trogens was no feyntise,
Bot Swerd was slayn and alle hyse.
Unethes askaped the kyng with chaunce,
He yed to seke hym help in Fraunce;
Hit highte nought Fraunce, the name was Galle,
Galle hit was cald that tyme of alle.
The twelve dosseperes of pris
Departed the lond in twelf partys.
Ilkon of thes Goffari they hight
Wyth the Trojens for hym to fight
And do them alle to fle the lond
Or do them deye with dint of hond.
Goffar thanked them alle twelve,
And ilkon gadered an ost hymselve.
Brutus and his men of Troye
For theyr wynnynge they made gret joye

1581 *T* alle only for me. 1583 *T* fle alle thus. 1584 *T* souht = thought. 1586 u. 87 *fehlen im I. T. Ms.* 1588 *T* And *fehlt, as fehlt.* 1589 *T* Yow folowes, only. 1590 *T* Suard. 1595 *T* He fled tham nouht = bot he ne fled hem. 1597 *T* Suhard. 1600 *T* The tothere alle had no foson.† 1601 *T* had *fehlt.* 1602 *T* Brutus com in that stounde.† *Ms. hat* y. 1603 *T* he *fehlt,* slouh and leid. 1604 *T* fayntise. 1605 *T* Suhard was slaen. 1606 *T* o chance = with chaunce. 1607 *T* yede and sought. 1609 *T* of *fehlt.* 1610 *T* tuelf duzperis. 1612 *T* Goffard. 1616 *T* Goffard. 1617 *T* ilkan gedred oste hymself. 1619 *T* they *fehlt.*

And desconfyted theyr enemys.
A castel they dide make of pris
In the contre als they nam,
On a fair hil they rested ham.
A castel they maden to have rescet,
Byforhand was ther non set,
Toun ne castel that non may wyten,
Bot als yn olde story ys wryten
Thorow that makyng that they dide same,
Tours hadde they gyven hit the name.
Tours was cald that wyde ys kyd
Thorow a knyght a ded bytyd,
When the castel was mad and set,
And ther godes therto yset.
Bot two dayes sithen hit was dight,
Com Goffar with alle his myght;
On the Trojens to gyve bataille,
And ther castel they gonne assaille.
Bot whan the kyng saw that hil,
Tyl his men he seide his skyl:
'Lo, they have ymad a tour
Forto abesen our honour.
Sorewe in herte wil me slo
Bot y be venget or they go.
Therfore, lordes, y preye yow alle,
Helpes now that hit may falle.
Arme us swythe al redy,
Assaille we them doughtyly!'.
They armed theym alle, baron and knyght,
In twelve batailles redy to fyght,
To gyve assaut al wer they bone.
They of the castel com on ful sone
And smyten togyder also smert
Wyth ful egre wyl of hert.
That bataille was nought a lyte,
So felonly they gon to smyte.
At thassemble in the firste tyde
The Trojens had the bettere side;
For wel unto twey thousand or mo

1620 *T* dishomfite[d] had ther enmys. 1623 *T* Thei restid and cam. 1625 *T* Beforhand ore, sette. 1626 *T* that no man witten. 1629 *T* hadde gynnyng therof and name. 1631 *T* Thorgh, that dede. 1633 *T* therto fette. 1638 *T* bot *fehlt*, hille. 1639 *T* skille. 1641 *T* abate myn honoure. 1643 *T* venged. 1644 *T* y *fehlt*, pray. 1648 *T* alle *fehlt*. 47 u. 48 *sind umgestellt*. 1651 *T* com out sone = com on ful sone. 1652 *T* Thei smyte = And smyten. 1653 wille. 1654 *T* Ther was bataile of no lite. 1656 *T* In ther strokes at the first. *Ms. hat* fiste. 1658 *T* in tuo = unto twey.

The Trovens slowen sone of tho.
Tho twelve batailles the Trojens brak
And dide the Frensche arere hem bak.
fol. 7b The Frankysch thenne cast a cry,
Therfore men drowe to theym ney
And stode ageyn aud smyten sore,
And their folk wax ay more.
They come ay fresche and stoden wel
And drof the Trojens to ther castel.
Then had the Frankysche the fairer ende
That ded hem wyth force ageyn to wende.
Alle a day they held hem fight,
Tyl hem failled dayes lyght.
They wythdrowen, to logges they yede,
The nyght was come, they moste nede.
The Trojens that had ben yn turpel,
At midnight tok they conseil,
That Coryneus out scholde go
With his owen ost and no mo
And busche hym in a wode byside.
'The Frankisch ost ye schul here bide,
And whan ther ost ys al comen,
And ye have ageyn them nomen,
Thanne schol they se, that ye ar fo.
They schol nought drede on yow to go
And take non avisement,
For ye ar fewe, they schol nought tent,
And ye schal abate yow hardely,
For atte here bak y come redy.
The maistrie schal oures be,
For coward elles hald thou me'.
Coryneus he dighte hem yerne
And went out at the day sterne
And busched them on a rowe
That the Frensche moughte them nought knowe.
The Peytenyns comen atte morwentyde,
The Trojens ageyn them gon ride.
Turynus, a knyght, Brutus cosyn,
He parted the host of Peytenyn

1659 *T* slouh. 1661 *T* did the Frankes go obak. 1663 *T* Therforeyn men drouh tham nehi.† 1664 *Ms. hat* snyten. 1665 *T* wex. 1668 *T* drofe. 1669 *T* With force agayn did tham wend. *Ms. hat* ageym. 1670 *T* Alle that day. 1672 *T* withdrouh. 1673 *T* com nere they. 1674 *T* tirpelle. 1675 *T* toke ther counselle. 1677 *T* and other mo. 1678 *T* hym *fehlt.* 1681 *T* ye-be ageyn. 1685 *T* fewe *fehlt.* 1689 *T* els hold ye me. 1693 *T* Frankisse couthe tham not. 1694 *T* com at the morn-tide. 1696 *T* Turnus. *Ms. hat* Coryneus *ausgestrichen und darüber* Brutus *geschrieben.* 1697 *T* partid, oste of the Peitenyn.

And rod ther host al thorowout,
Might noman bere his strokes stout.
Merveyloslike was he hardy,
His hardinesse was foly.
In al the host ne hadde he pere
Of no strengthe that men myght here,
Bot the geaunt Sire Coryne
Yit was he also strong as he.
He triste to mykel on his myght,
Overfer he yede on hem to fyght.
He had slayn, the story seys,
Six hundred Peytenyns and Frаunceys;
Sithen com alle the Frankische route
And closed hym yn al aboute.

De occisione Turnii et edificatione castri de Toures in Turono.

Er than overcam Coryneus,
Er was he slayn this knyght Turnus.
Right to ded as he was kast,
Brutus hasted hym ferly fast
And tok the body fro theym alle,
Er he of his hors gan falle
And bar hit up until his tour,
Ther was he beryed wyth honour.
For love of Turnus, that gode knyght,
Toures in Tureyne now hit hight,
And after Toures, that ilke cite,
Tureyne hat al that contre.
Brutus retorned to that fyght,
And Coryneus halp with al his myght.
The Frankische host was al bytwene,
Bytwyxt theym to they made al clene
Of Frankische and of Peytenyns.
They leye in dykes and in kynes,
They soughten, how they myght hem hyde,
In bataille woltey no lenger byde.
Whan al was fled and feld was playn,
Brutus turned his folk ageyn;

1699 *T* mot. 1770 *T* mervelly. 1703 *T* mot. 1705 *T* als = also. 1706 *T* trost hym mykelle oñ. 1712 *T* Or ever com Corineus.† 1714 *T* to dede. 1715 *T* abatid = hasted. 1716 *T* toke. 1718 *T* bare. 1719 *T* for honoure. 1721 *T* Tours hes now the name right.† 1722 *T* And *fehlt*. 1723 *T* Turoyne hate alle that cuntre.† 1724 *T* com ageyn to the fight. 1725 *T* halpe 'at his myght. 1726 *T* was tham betuene. 1730 *T* To what stedes thei mot them hido.† 1731 *T* To bataile wild thei. 1732 *T* and the felde. 1733 *T* oste = folk.

Ilkon to ther castel went
And then they helde a parlement.
Ther parlement thys was the ende
Everylkon to schip schold wende
And drawe ther vitaille to the se
And weyne al that ilk contre.
When they had don, as y yow seye,
They set up seyl and went ther weye.
The seyled bothe day and nyght
That nevere striken bot ay upright
Til they aryvod, as our book seys
In Derdemuthe at Toteneys.

Hic primo Brutus intravit Albion cum suo navigio apud Toteneys.

Al holyke com ther flote
In Derdemuthe at o schote,
That ys the ilde that dame Dyane
Hyght Brutus and his kynde alane.
Out of the schip they com tyl land
With mykel joye, y understand,
When they wyste that they were set
To wone ther Diane had them het
In that ilde of Albyon
And thenked ther godes everilkon.
That ylke tyme was nought late,
Ful longe hit ys, as seyth the date,
That tyme that Brutes aryved her
A thousand and two hundred yer,
So mykel was hit byforn,
Er Iesu was of Marye born.
In that tyme wer here non hauntes
Of no men bot of geauntes.
Geaunt ys more than man,
So seys the bok, for y ne can.
Lyke men they ar in flesche and bon,
In my tyme saw y nevere non.
Of membres have they liknes
The lymes alle that yn man ys.

1735 *T* And ther thei held. 1737 *T* to schippe. 1738 vitaile unto the see 1739 *T* alle that cuntre. 1740 *T* saie. 1741 *T* sette up saile and furth their waie. 1742 *T* sailed day and on the nyght. 1744 *T* To = til. 1745 *T* Dertmuthe in Toteneys. *Ms. hat* Dertenunthe. 1746 *T* Alle holy. 1747 *T* Dertmuthe at a. 1749 *T* Hete = hyght. 1750 *T* schippe. 1752 *T* sette. 1753 *T* hette. 1755 *T* thanked. 1757 *T* Fulle long tyme als says. 1758 *T* The tyme Brutus aryved here.† 1760 *T* it ther beforn. 1762 *T* were here no. 1766 *T* bone. 1767 *T* none. 1768 *T* membris haf the(y) liknes.

Twenty geaunts were in thys lond.
Of on the name wryten y fond,
fol. 8a Gogmagog thus was told,
For he was strong, gret and bold.
Gogmagog thus men hym calle,
They seyden, he was most of alle.
The Trojens, when they the geaunts sawe,
Wyth ther bowes at theym gon drawe
And also wyth dart and spere;
The geaunts couthe hem nought were.
Up to the hilles fro them they wond
And left the Trojens the pleyn lond.
A day the Trojens made ther feste
After the manere of ther geste
Wyth caroles, trompes and pypyng
For joie of ther newe wonyng.
Whan they had karoled alderbest,
And ilkon schold han go to rest,
So come the geaunts that ylke nyght
And on the Trojens smyte doun ryght;
Formest was Sire Gogmagog,
He was most that foule frog.
They faught wyth trees that they updrowe,
Y can nought seye, whilk they slowe;
Other wepen had they non
Bot smyten with tres or casten ston.
When they had fought and went to fle
Into the hilles agayn to be,
Than were the Trojens theym byfore
And gaf them woundes depe and sore
And slowe them the moste part
With spere and bowe, swerd and dart.
Gogmagog the Trojens tok.
Than saide Brutus, that they schold lok,
Whether he wer strenger or Cornyns.
A place to pleye ordeyned Brutus.
Corineus was wel of that graunt
Forto wrastle wyth that geaunt;

1775 *T* It says he. 1778 *T* darte. 1780 *T* wonde. 1781 *T* londe. 1782—83 *T* With carols and with other glewe.† For joie of ther wonyng newe.† 1785 *T* As, carolde. 1786 *T* suld haf gon. 1789 *Ms. hat* snyte. 1790 *T* Formast. 1791 *T* mast that fule. 1792 *T* updrouh. 1793 *T* slouh. 1794 *T* wapen. 1795 *T* or cast with stone. 1796 *T* foughten and wend. 1797 *T* hilled. *Wohl ein versehen des schreibers für* hilles. 1798 *T* Are were the. *Ms. hat* byforn. 1800 *T* slouh, parte. 1801 *T* With bowe, with spere and with darte.† 1803 *T* Brutns sayd, that thei suld loke.† 1804 *T* Corineus. 1805 *T* to play ordaynd. 1806 *T* wele o grante. 1807 *T* wristille.

On a clyf faste by the se
The wrastlyng was ordeyned to be.
Alle they yede, yonge and elde,
That wastlyng to byhelde.

De ludo inter Coryneum et Gogmagogum.

Coryneus first up he stirt
And wyth a cloth his body gyrt,
Strait in the flank dide hym lace,
And com and stod forth y the place.
Then Gogmagog ros up sone,
He hadde hym dight and was al bone.
The firste pul so harde was set,
That theyr brestes togyder met.
Their handes over bakkes they caste,
Syde to syde was set ful faste.
Ther was turn ageynes turn
That waykest was byhoved spurn,
Forsetten byfore and eke byhynde
Wyth crokes ilkon other gan bynde.
Oft aboute ilk other threw,
The stem stod up, so they blew.
They handled bothe sore ther nekkes,
Chynnes, chekes gef harde chekkes;
Theyr teth gnaisted with nose snore,
Hurtlede hedes set ful sore.
Ilk other pulled, ilk other schok,
With fet in fourche ilk other tok.
Wyth trip forsetten, ilk other to gyle,
In lyft, in wrythyng they sayed umwhile.
Ilkon fro erthe dide other ryse
Wyth strengthe more than wyth quentise.
Gogmagog proved his strengthe,
Twelve cubyte he was in lengthe.
In armes Coryneus he laught
And on hym drew so strong a draught,
That thre rybbes brosten in his side

1808 *T* felde = clyf. 1809 *T* wristelyng was set. 1812 *T* Corineus upstirt first. 1813 = *dem V. im L. Ms. daher kein reim.* 1815 *T* He com and stode = And com etc. 1816 *T* And Gogmagog. 1818 *T* pulle, sette. 1819 *T* mette. 1820 *T* Over bakkes handes thei cast. 1822 *T* turne set to turne. 1823 *T* waikest. behoved sourn. 1824 *T* Forset befor, forset behynd.† 1825 *T* gan *fehlt.* 1827 *T* stode whan thei blewe. 1829 *T* chokes gaf hard. 1830 *T* nese. 1831 *T* hurteld. 1833 *T* fete in fou[r]che, toke. 1834 *T* forset. 1835 *T* lifte and writhyng thei fraist. 1836 *T* Ilk other fro erth did uprise.† 1839 *T* Tuelf elbous he was o length.† 1841 *T* drow, 1842 *T* brak.

And had ner cast him that tyde.
Then was Coryneus aschamed,
That he was for the geaunt lamed;
He recovered his strengthe for tene,
Of skathe wold he hym nomore mene.
Wyth that the geaunt he hente
And in his armes so hym wente,
That Gogmagog gan to swowene
And bar hym wyth the bank doune.
Doun of the roche he let hym falle
Therfore 'Faleys' men gon hit calle.
Er he cam doun, was flesche and bon
Al toryven fro ston to ston;
A gret throwe ther he lay ded,
The water of his blod was red.

Brutus ordinavit et fecit mansiones per loca.

When the geaunts were of dawe,
The Trojens hadden namore awe.
Tounes, houses dide they make
And mesured lond and dide hit stake,
That ilkon dide his owen knowe.
Then tylėd they lond and dide hit sowė.
That tyme thys lond hight Albyon.
When Brutus cam, that name was gon;
For Albion was Brutes wayne,
Therfore he dide hit calle Brutayne.
When he and hise fro Troye nam,
Trojens were called, til they ther cam.
After the Trojens thys name was set,
For name of Brutes first highte Bret;
Afterward hit turned eft sones,
For Brutus folk was cald Brutones.
That name held hit of Bretoun
Long sythen the incarnacion,
Til Gormound cam and he gan aryve,
The Brutons awey he dide hem dryve.
Unethe sithen anyon ros

1844 *T* ofschamede. 1845 *T* the *fehlt.* 1846 *T* recoverde. 1848 *T* Alle with ire the geant he hent.† 1849 *T* And *fehlt.* 1850 *T* began to suoune. 1851 *T* hym *fehlt.* 1853 *T* The name yit 'Faleise' men calle.† 1854 *T* bone. 1855 *T* stone. 1856 *T* throwe *fehlt,* dede. 1857 *T* rede. *In der überschrift hat Ms.* manciones. *Ms. hat* o. 1862 *T* That his owen ilk did knowe. 1863 *T* Thei tilled lond and did it sowe. 1865 *T* com. 1867 *T* Bretayne. 1868 *T* his of Troie. 1869 *T* to = til. 1871 *T* the name of Brutus first was Bret. 1873 *T* his folk was called Bretons. 1874 *T* hit *fehlt.* 1876 *T* Tille Gurmunde com and here gan. 1877 *T* Bretons awey did he dryve. 1878 *T* Never sithen unnethis non ros.†

That longe bar any los,
That of his spoken mykel in dede,
Ney atte the ende ye may hit rede.
fol. 8b Coryneus had a god party
Of the lond, for he was worthy.
Ther Corineus dide bataille,
That contre he tok that highte Waille.
Of Corin and Waille that was wynnyng
Hadde Cornewaille the name gynnyng.
Cornewaille com of Coryneus,
And Brutayne com of Sire Brutus.
Ilkon to theym ther frendes drow
And bygged lond for their prow.
Fro stede to stede gon they wende,
Ther best was, ther wolde they lende
And multeplyed and wel throf
And woxen riche, kant and cof.
In fewe yeres al the kynde
Of folk they woxen mykel mynde.

Constructio Noue Troje quae jam dicitur Londonum.

Brutus byheld the mountaynes
And avised hym on the playnes,
Biheld the wodes, watres and fen,
Where esyest wonyng were for men.
Als waters ronnen wel he byheld
And mede with the eried feld,
What fruyt he hoped hit welde bere.
His folk wax faste his lond to were.
He thoughte in herte, he wolde do make
A newe biggyng for Troyes sake.
A stede to seche he yede to se,
Wher he best thoughte and most ayse.
A water he fond and cald hit Tamyse
After his langage ther on his wyse.
'Y schal sette her oure kynde to joye

1880 *T* Therof is = that of his. 1881 *T* Nere at the. 1882 *T* sesed a gude partie — had a etc. 1885 *T* cuntre he toke to Waile. 1886 *T* Of Corn and kataille that is winnyng.† 1887 *T* Had Cornwale. 1888 *T* Cornwaile. 1889 *T* Bretayn. 1890 *T* to theym *fehlt*, drouh. 1895 *T* wex, cant and kofe. 1896 *T* In a fo yers alle the kynde.† 1897 *T* wex thei. 1898 *Ms. hat* byhel. 1899 *T* on the. *Ms. hat* o. 1900 *T* wodes, water and fen. 1901 *T* where was eyse wonnyng for men. 1902 *T* rynnen wele he behelde. 1903 *T* the medew with ardaw felde. 1904 *T* frute. 1905 *T* wex fast the lond. 1906 *T* thouht in his hert he wald make. 1907 *T* for Troie sake. 1908 *T* stede he chese. *Ms. hat* lok *ausgestrichen und* se *corrigirt*. 1909 *T* Where him thouht best, eyse. 1910 *T* called. 1911 *T* ther *fehlt*. 1912 *T* wille, sette *fehlt*, here our kynde.

A cite for the love of Troye;
For Troye was so noble a cite,
Newe Troye the name schal be'.
Newe Troye longe hit hight,
Tyl som men com with langage lyght,
Schort speche hadde they in haunt
And cald Newe Troye Trenovant.
Al ys on ho so hit knewe
Trenovant and Troye Newe.
Troye Newe ys Trenovant,
Two wordes in on and non ys want.
Then cam a kyng, Lud was his name,
And made a gate in that same.
Kaerlud the name laught
For love of Lud that hit laught,
Forto have of hym renoun
Kaerlud they calde the toun.
When Saxons com, that name ne couthe,
Ther owen speche was best yn mouthe.
They cald hit Ludden and London;
Thus the name cam eft son
London on Saxons langage,
Now Englysche holden the heritage.
Als men of other nations
That han be here syth the Bretons
As the names of contres
Ben chaunged and lawes and fees.
Fro the firste that they were named
Als straunge folk han hider ysamed.
Whan Brutus had set his cite
And burgeys mad and gaf theym fee
In lawe wysly to welde
And pes to have in yonkthe and elde,
He regned foure and twenty yer
In al Bretaigne fer and ner.
Al was Brutaigne by elde tales
Engelond, Scotlond and Walys,
Thyse thre were thenne al on

1914 *T* a *fehlt*. 1917 *T* Tille quant meñ com of langage light.† 1919 *T* Trinovaunte. 1920 *T* one. 1923 *T* and nought is. 1926 *T* lauht. 1927 *T* luf of Lud the toune auht. *Ms. hat* that name hit laught *und hat* name *ausgestrichen*. 1928 *T* of *fehlt*; renoume. 1929 *T* toune. 1930 *T* Sessons. 1932 *T* called Luden and London. 1933 *T* com. 1934 *T* Sesson. 1935 *T* Anglis hold that heritage. 1936 *T* Als other of nacions.† 1938 *T* Has the. cuntres. 1939 *T* Bien charged lawes and fees.† 1941 *T* outen folk haf hidere samed. 1943 *T* burgeis set = burgeys mad. 1945 *T* youth. 1946 *T* yed *verschrieben für* yer. 1948 was *fehlt*, Bretayn be olde. 1950 *T* alle one.

That erest was cald Albyon.
Albion highte thyse londes thre,
For they ar closed al with the se.

Post decessum Bruty regnavit Lokerynus filius ejus.

Brutus had wyth Inogyn
Thre childre, the eldest hight Lokeryn,
That other Kamber and Albanak.
Thise lyvede byhynde Brutus bak,
And buryed hym his sones thre,
When he was ded, in his cite.
Thyse thre brethere in love and pes
Parted the lond and ilkon ches
And held them payed on ther partys,
Als the thre royames lys.
Lokeryn ches first, he was eldest,
Thys lond of Logres hit fel hym best;
Logeres hit ys after his name,
For Lokeryn Logers had hit the name.
Kamber til his part gan yerne
Northwest the water of Severne
In length, in brede als hit lye,
And for his name kald hit Kambrie.
Kambrie hit highte by tho tales
That lond that now ys cleped Weles
And for the quen dame Galaes,
For love of hure that name they ches.
Somme now seye for other reson,
Galeys was cald for duk Galon;
Whylom thys duk was of power
And gret renoun hadde fer and ner.
Albanak was yongest of alle,
The moste wodeland gan hym falle.
Albanak kalde his partie
After his name Albanie.
Albanie highte that now ys Scotland,
As y schal yow telle, how y fand.
The name of Scotlond, the firste rote,
Hit was gyven a mayden Scote;

1951 *T* are was called. 1953 *T* thei ere. 1954 *T* Ignogin. **1955** *T* childire. 1959 *T* dede. 1962 *T* And were paied on ther partis.† 1963 *T* remes. 1965 *T* felle. 1966 u. 67 *fehlen im I. T. Ms.* **1968** *T* tille his parte. 1970 *T* as it gan lie. 1971 *T* called. 1973 *T* Alle the lond that is now Wales. 1974 *T* quene. 1976 *T* Som say for. 1977 *T* Gales, called. 1978 *T* powere. 1979 *T* nere. 1981 *T* mast. 1982 *T* called. 1984 *T* now *fehlt.* 1985 *T* telle you who it fand. *Ms. hat* Scotlon. 1986 *T* Scote. 1987 *T* gyfen.

Scote was Faraones doughter, the kynge,
Tyl Scotland was scho wedded yynge
And was til hire gyven and scheo hit aughte,
Of hure the name Scotland laughte.
fol. 9a Humbert, a kyng of Huneys,
A robbour he was, al hit seys,
He robbed the ildes alle aboute,
Of lyther men he hadde gret route.
Of Albanye men til hym spak
That was a childe Albanak;
With Albanak fayn wold he fyght,
And Albanak faste ageyn hym dight,
Bot Albanak sone ther he slow;
His folk fledde and southeward drow
And pleyned them to Sire Lokeryn,
How they askaped with mykel pyn.
Lokeryn until Kamber sent,
They gadered host and thyder went.
Agayn theim com Sire Humbert,
Of theym bothe was he nought ferd.
In an arme of the se
Met they togider alle thre.
The Bretons were wel mo than he,
Into that water they dide hem fle;
They ne askaped for no thyng,
And so ther drenkled Humbert the kyng.
For Humbert gan ther mysfalle,
Sire Lokeryn dide the water calle
Humber after Sire Humbert,
For he dreynte therin in apert.
Fro Alemaigne Sire Humbert cam,
The ildes he robbed also he nam.
Sire Lokeryn tok that he had reft.
Thre faire maydenes in his schip were left,
The kynges doughter of Germyne
Was the fairest of alle thre.
Sire Lokeryn byheld faste that may,
Scheo was the fairest til his pay;

1988 *T* Pharaon. 1990 *T* giffen, auht. 1991 *T* lauht. 1993 *T* al *fehlt*, says. 1995 *T* felon men. 1997 *T* Bot a childe was Albanake. *Ms. hat* childes. 1998 *T* wald. 1999 *T* Albanak herd agayn hym dight. 2000 *T* son he slouh. 2001 *T* fled, drouh. 2002 *T* And plenyd unto Lokerin.† 2003 *T* pyne. 2009 *T* mette. 2010 *T* The brether had more powere then he.† 2011 *T* In that water fast gan he fle.† 2012 *T* He askaped nouht for. 2013 *T* He dronkend ther Humbert. 2017 *T* dronkend therin apert. 218 *T* Almayn. 2019 *T* als = also. 2020 *T* toke. 2021 *T* faire *fehlt*, schippe. 2023 *T* of thase thre. 2024 *T* yened mykille = byheld faste. *Ms. hat* Lokery.

Tendrely he dide hure yeme,
Of alle scheo was most til his queme.
Estrilde that maiden hight,
Was non so fair in Lokerynes sight.
Corineus yit lyved he tho;
He hadde a doughter and nomo.
He had spoken with Lokeryn
To wedde his doughter Gwyndolyn;
Lokeryn and he were in covenaunt,
And they bothe had mad a graunt,
That for the love of fair Estrilde
Lokeryn haf brokene hit fayn he wylde.
Corineus herde hit sone seye.
Ther Lokeryn was he tok the weye;
An ax in his hand he tok,
On Lokeryn lothliche gan he lok,
And angrily til hym he spak,
Nought bot wrathe his mouth brak.
He seide: 'Lokeryn, thou art a fol,
Thyselve dightest the to dol.
Thy ded of me then schalle thou have,
Ther fro noman schal the save.
Why hast thou my doughter forsaken
That in trouthe thow haddest taken?
That ys the thank that thou me cones,
I hope to wynne that thou inne wones!
Y served thy fader in many nede,
And yvel yeldest thou me my mede.
I auntred me in many chaunce
Thy fader Brutus forto avaunce.
Many strok gaf in many stour
To brynge thy fader til his honour.
And yit thyself avaunce y wylde.
Bot for on, they calle Estrylde,
Forsakes my doughter Gwyndolene
And dost me despit and tene.
Whil thou wost, y am on lyve,

2025 *T* Scho was fairest unto his. 2027 *T* Of alle women scho mot hym queme.† 2029 *T* non fairere in Lokerin sight. 2031 *T* A douhter had and childere nomo. 2033 *T* wed, douhter Guendoline. 2036 *T* Bot for, faire. 2037 *T* broken it wilde. 2038 *T* say. 2039 *T* way. 2040 *T* axe, toke. 2041 *T* loke. 2041 *T* wrothfully = lothliche. 2143 *T* Ne bot wreth of his mouth brak.† 2044 *T* thou ert a foole. 2045 *T* Thiself dightes the to doole.† 2046 *T* dede, than salt thou. 2046 *T* has thou. 2049 *T* treuth thou had taken. 2050 *T* that *fehlt,* kons. 2051 *T* I halpe. 2052 *T* fadere. 2053 *T* ille yeldes thou. 2056 *T* stroke, stoure. 2057 *T* bring thi fadere tille honour. 2060 *T* Forsakes. *Ms. hat* forsake. 2061 *T* dos me despite. 2062 *T* Tille thou wote I am olive.†

Schalt thou have non other wyve.
Thou bryngest the in foul fame
And dost me gret onoy and schame
And my doughter Gwendolyn.
And leyde hand on Lokeryn
And wolde han venged ther his tene,
Nadde lordes schoten hem bytwene
And departed hem otwynne,
And preied Cornyus forto blynne.

Lokerynus desponsavit hic Gwendolenam.

They conseilled Sire Lokeryn,
He yede and wedded Gwyndolyn;
Bot he forgat in none manere
Faire Estrilde that was hym dere.
In London he dide hure kepe
Under erthe in a seler depe.
Estrylde was longe thare,
Seven yer and somwhat mare.
When Lokeryn schold til hire go
To dwelle with hure a day or to,
Until his wyf then tolde he,
That he schold go in privete
And stille make his sacrifise
Til his godes that wyth his servise;
For openly ne fel hit nought
To do that servise that he had wrought.
So longe he pleyed with Estrilde,
That scheo hadde a mayden childe;
Sabren hit highte, so whit as glas,
And fairere than the moder was.
Gwyndolene a child had than,
A sone, that highte Madan.
Coryneus hadde hit to loke
Whan tyme was set hit to boke.
Whan that Corineus was ded,
Dame Gwyndolene he misbed;
For hure fader dide him tene,

2064 *T* thou bringe, foule. 2065 *T* dos me dispite and schame. 2067 *T* layd, Sir Lokerin. 2068 *T* ther *fehlt.* 2069 *T* And lordynges schet tham bituene.† 2071 *T* prayd. 2072 *T* conseiled. 2074 *T* on no manere. 2077 *T* Under the erthe, celere. 2079 *T* yere. 2080 *T* unto hir. 2081 *T* And duelle with hir, tuo. 2082 *T* tald. 2084 *T* stilly. 2085 *T* that *fehlt.* 2086 *T* felle in nouht. 2087 *T* had *fehlt,* wroht. 2088 *T* white so glas = so whit as glas. 2091 *T* modere. 2092 *T* Guendolin a son had than. 2093 *T* childe, hight Maddan. 2094 *T* had. 2096 *T* whan Corineus was dede.† *Ms. hat* What. 2097 *T* misbede.

He drof awey dame Gwyndolene
And tok Estrild til his quene
As dame Gwyndolene had bene.
Scheo sey, no bettere myghte availle,
Scho gadered an ost in Cornwaylle,
fol. 9b Tyl hure frendes scheo pleyned hyre;
Ageyn Lokeryn they gon hem atyre
Wyth gret host out of mesure.
Upon a water, men calde Esture,
In Dorsetschire they mette
And to bataille swythe they sette.
The kyng was slayn ther with a schote,
The host destruyed ilk a crote.
The quen had ther the heyer hand,
Scheo dide seise al the land.
Scheo did then take faire Estrild
And Sabrin that was hure child
And dide them yn a water cast.
For theym the name ys roted fast;
Severne hit hight for the child Sabren,
For that child that name we ken.
That tyme that this chaunce fel
Lyvede the prophete Samuel.
Gwyndolene was then stout,
Scheo dide the folk until hire lout.
Ten yer with Lokeryn had scheo ben
And sithen fiftene wynter quen.
Whan Madan couthe kepe his thyng,
In hure lyve was he mad kyng.
To Cornewaille sche turnede eft
To kepe that hure fader left.
Madan gat upon his wyf
Two sones that ay lyved in strif.
Malyn highte the eldest brother,
Membrice men calde that other.
Madan regned fourty yer
And left his sones that lond in wer.
Thyse brethere were evere wrothe,
For the lond they striven bothe;

2099 *T* drofe. 2100 *T* toke Estrilde. 2102 *T* saw, bettire. 2103 *T* gadred, oste in Cornwile. 2106 *T* grete oste. 2107 *T* calle. 2108 *T* Dorcestreschire. 2109 *T* smertly sette = swithe they sette. 2110 *T* ther *fehlt*. 2111 *T* discomfet = Destruyed. 2112 *T* quene had the heiere hand. 2114 *T* then *fehlt*, Estrilde. 2115 *T* childe. 2117 *T* The name for tham is rotefast.† 2118 *T* hate. 2119 *T* childe. 2120 *T* felle. 2121 *T* lyved. 2122 *T* than stoute. 2123 *T* loute. 2124 *T* Teñ yere, bene. 2125 *T* quene. 2127 *T* mad *fehlt*. 2128 *T* Cornwaile scho turned. 2129 *T* hir fadere. 2130 *T* gate. 2131 *T* ay *fehlt*, strife. 2135 *T* in wehere.

Membrice for trewes to Malyn sent
In pes to holde a parlement.
Bot Membrice to treson drow,
His brother Malyn prively he slow;
Thorow slaughter and thorow treson
Membrice hadde the region.
Thys Membrice wax unkynde,
Fordede god men that he myght fynde,
Reftem other land or lyf
Or forsok his wedded wyf
And haunted synne of Sodome.
Unkyndely to bestes he com.
Twenty yer then had he space,
And als he went in wode to chace,
Many wolves alone he mette
Also theves abouten hym they set.
Lym fro lym hym al torent,
And so Membrice to dethe went;
Then Saul regned in Iudea
And Eristeus in Lacudemonia.
Ebrauk, his sone, was of age
Had his lond in heritage.
He was a ful noble knyght,
A gret manye he dide hym dight.
He was the first man of thys lond
That robbed by se other by sond.
With Cornewaleys he stod to chaunce,
They and he robbed al Fraunce.
They robbed tresor and vitaille,
Hom into Bretaigne then gan they saille.
When he hadde ynow tresour and fe,
In the North he made a cite,
Kaer Ebrak he calde that toun
Another Aclud upon Brutoun.
Kaer Ebrak first men spak,
Sythen men cald yt Eborak.

2138 *T* treus. 2140 *T* bot *fehlt,* drouh. 2141 *T* he *fehlt,* slouh. 2142 *T* Thorgh slaughtere and treson.† 2143 *T* Had Membrice the. 2144 *T* he wex = wax. 2145 *T* Fordid the gude men we fynde.† *Ms. hat* mem. 2147 *T* forsoke, wyfe. 2148 *T* the syn = synne. 2149 *T* And unkyndly to bestis com.† 2151 *T* to wod to chace. 2152 *T* with wolves alon. 2153 *T* As develes thai about hym sette.† 2155 *T* Membrice so to dede wente.† 2156 *T* then *fehlt.* 2157 *T* Eresteus, Lacedemoina. 2159 *T* this = his. 2160 *T* fulle, 2161 *T* grete manye he gert dyght. *Ms. hat* nanye. 2163 *T* bi see and sond. *Ms. hat* lond *ausgestrichen und* sond *corrigirt.* 2164 *T* the Cornwailes he stode. 2165 *T* alle France. 2166 *T* tresore and vitaile. 2167 *T* Home to Bretayn gan thei saile.† 2168 *T* had, ynow *fehlt,* tresore and fees. 2170 *T* calded. 2171 *T* opon Breton. 2172 *T* Ebrauk.

For Frankysche speche ys nought so lyk,
For Eborak they caldit Everwyk.
Aclud he calde Maidenestoun,
Carlaverok es now the renoun
Maydeneskastel by that day,
With maydenes had he ther his play.
Sexti wynter he regned lyves
And twenty sones had by twenti wyves.
And thrytty doughtres by the same,
Of thyse children lystneth ther name:

Nomina filiorum et filiarum regis Eboracy.

'Brutes Grenescheld, Margadu,
Cisillus, Regien, Bladu,
Moryod, Lagon, Ebolan,
Kymbar, Spadan, Gaul, Pardan,
Eldade, Chagus, Cherin, Luwor,
Lud, Assarak, Buwel, Ector'.
Thise aren the sones name ryght.
Now lystneth, how the maidenes hight:
'The firste highte Gloyglyn,
Otyda, Aurar, Nynogyn,
Gardid, Rodan, Gwedian,
Angart, Gwenlode, Medlan,
Mayleure, Echab, Tangustel,
Stadirt, Lambrada, Methael,
Gaat, Etheyn, Neest, Egorgon,
Gladus, Albren, Langon, Egron,
Edra, Abalak and Agnes,
Anor, Staliad and Galaes.
Galaes was the gentilest lady
Than any of al the othere nyne and twenty.
Anor scheo was ful curteyse
And wel couthe demeyne richeyse.
Gloyglyn sche was eldest,
And scheo was of maneres best.
Alle were they dight thyse maidenes gent

2174 *T* for *fehlt*. 2176 *T* called Maidenstoun. 2177 *T* Kaer Laverok. 2180 *T* regned in lyve. 2181 *T* He had tuenty soñs with tuenty wyves.† 2183 *T* the sons listeñ the name. 2185 *T* Sisillius, Regin. 2186 *T* Moriud, Ebollan. 2187 *T* Kinbar. 2188 *T* Luor. 2189 *T* Buel, Hector. 2190 *T* ere the soñes names. 2191 *T* now *fehlt*. 2193 *T* otidas. 2194 *T* Garadid, Guedan. 2195 *T* Engard. *Diese beiden verse sind umgestellt*. 2197 *T* Stadut, Kambreda. 2198 *T* Eheyn. 2200 *T* Angnes. 2201 *T* and Galaes. *Ms. hat* Angalaes. 2202 *T* was jentilere. 2203 *T* Than the tother nyen and tuenty.† 2204 *T* fulle. 2208 *T* thyse *fehlt*. *Ms. hat* madenes.

And into Lombardye war sent
To the kyng Sylvy, Latynes sone,
To brynge them to warisone.
Al were they gyven, als they yode,
To the Trojens, men of gode.
fol. 10a The twenty bretheren, als hit seys,
To purchasen hem they wente ther weys,
They dide them intil Alemaygne,
And alle the lande was ther wayne.

Brutus Grenescheld rex.

Brutus Grenescheld, his eldeste sone,
In thys lond he lefte to wone.
Twelve wynter he regnede here
Al in pes and gode manere.

Rex Leylus.

He hadde a sone that hyghte Leyl.
He made a toun with his conseil,
Caerlel hit hatte, as men hit seye.
Bot Leyl ageyn that he schold deye
Preyed faste in his elde,
For his lond he mought nought welde;
Ilkon on othere werre sought,
For doute of hym left they ryght nought.
Ne he couthe be no justyser.
He regned fyve and twenty yer.

Nomina prophetarum tempore isto.

In his tyme was the prophete Amos
And Hyen and Agxos
And the prophete Sakarye
In that tyme preched prophecie.
He lys at Karlel, as the stori spak
And Brutes at York biside Eborak.

2209 *T* Lumberdy were. 2211 *T* At bringe. 2212 *T* as thei. 2214 *T* brether. 2215 *T* purchace tham went ther ways. 2216 *T* unto Almayne. 2218 *T* Grenescheldc, the eldest soñ. 2220 *T* he *fehlt.* 2221 *T* In pes and in gode manere.† 2224 *T* Karlel it haite, men say.† 2226 *T* pered. 2227 *T* And his lond couth not welde.† 2229 *T* ryght *fehlt.* 2230 *T* couth, he *fehlt,* no bettir justiser. 2233 *T* Aggeos. 2234 *T* Zacharie. 2235 *T* his, tyme *fehlt,* preched thei prophecie. 2236 *T* Leyl lygges at Karlele thus the stor yspak.† 2237 *T* Brutus lygges at York beside Eborak.†

Rehudybras rex fecit Wyntonum et Canterburum et Scheftonum.

After Lleyl regned Rehudybras,
To justice the folk fol wys he was.
He acceded al his barons
Pees to holde and made hem somons.
He made Wyncester and Canterbyre
And the castel of Chestebury.
A while on egle spak thanne and prophesied,
Bot som men seide, that he lyed.
Rehudybras in his power
He regned nyne and fourty yer.

Bladutus rex fecit Badum.

After the kyng Rehudybras
Bladut, his sone, corowned was.
Bladut dide many maystri,
He gaf hym al to nygromaunci.
Hote Bathe he dide make
For mikel god to mannes sake.
He dide leye ther it springes
Tonnes of bras with queynte thynges
That make the water ever hot;
What ys therynne noman wel wot.
Bathe for bathyng the name hight.
Byside the bathe a temple he dight,
The temple name was Mynerve
The folk to receyve and to serve.
A fire he dide make therinne
Evere to brenne and nevere to blynne.
Bladut wrought many mervaille,
Many god thyng that yit wyl vaille.
Atte laste he wolde fleye,
Fetherhames he made hym sleye;
At Londoun he tok his flyght
And fley as fer as he myght.

2238 *T* After Leile, Rudhudibras. 2239 *T* noble he was = fol wys he was. 2240 *T* acorded. 2241 *T* he = and. 2242 *T* Wynchester, Cantirbyre. 2243 *T* castelle of Chestirschire. 2244 *T* One spak ther and prophecied.† 2245 *T* A quile men sais he lied.† 2246 *T* Rudhudibras. 2247 *T* He *fehlt,* nyen, 2249 *T* Bladud, soñ, crouned. 2251 *T* him tille nigromanci. 2252 *T* The hate Bathe he did mak.† 2253 *T* gode to mans sak. 2254 *T* did ley ther it springes. *Ms. hat* in = it. 2255 *T* Tunnes, with *fehlt,* quante. 2256 makes, hote. 2257 *T* noman wote. 2261 *T* resceyve and serve. 2262 *T* did mak therin. 2263 *T* Ever to birne, never. 2265 *T* Many a gude that yit availe.† 2267 *T* Fedirhames he mad slie.† *Im I. T. Ms. sind in den v. 2268 u. 2269 die anfänge nicht zu sehen.*

Upon a temple of Sire Appolyn
Theron he fel and made his fyn;
Sire Appolyn so doun hym cast,
That body and bon hit al tobrast.
Twenty wynter was he kyng,
At London he mad his endyng.

Leyr rex fecit Leycestre.

After hym then reyned Leyr
That was his sone and his eyr.
Fourty wynter then regned he.
Upon Sore he made a cite;
Kaerleyr he dide hit calle,
Leycestre the name ys now with alle.
Thre doughtres hadde Sire Leyr,
Mighte he have non other eir.
The eldeste highte Gonorille,
That other Ragaw, the thrydde Gordylle;
Bot Gordylle was yengest
And hure lovede the fader best.
Leyr, when he was in elde,
His lond fol wel myght he nought welde.
He thoughte his doughtres gyve hosehandes
And twyxten hem parten his landes,
Bot of hem first he wolde here,
Which of hem had hym most dere.
He assaied ilk by theymself one
The eldest first of ylkone.
He com and spak to Gonorylle:
'Doughter, sey me now thy wylle.
How mykel woldest thou me love,
Yyf thou were lady me above?
Whan swylk a word scheo herde nevene,
Scheo swor by the godhed of hevene,
Whether scheo were mayden or wyf,
Scheo wolde love hym as hure lyf.
'Doughter, he seyde, graunt mercy,
Of me thou getes gret curtesy'.

2270 *T* Apoñ the temple of Apolyn.† Of *fehlt im ms.* **2271** ***T*** felle and mad. 2273 *T* hit *fehlt*, alle. 2276 *T* then *fehlt.* **2278** ***T*** then *fehlt.* 2281 *T* Leire. 2283 *T* eire. 2285 *T* the tother Ragau. 2286 *T* Gordille scho was yongest.† 2287 *T* hire lufed the fadere. 2289 fol wel *fehlt.* 2290 *T* His douhters he thouht gyf husbondes.† 2291 *T* Bituex tham departe his londes.† 2292 *T* Of tham first wald he here.† 2294 *T* He asked of ilk bi thamself alon.† **2297** ***T*** say me now. 2298 *T* wild thou. 2300 *T* that word scho. **2301** ***T*** suore. 2302 *T* wyfe. *Inlautendes* f *zwischen vokalen wird im 1. T. Ms. nicht zu* v *erweicht.* 2303 *T* lyfe. 2304 *T* saied. 2305 *T* grete curtasie.

He com and spak unto Ragawe:
'Doughter, sey me the sothe sawe.
How mykel lovestou me wyth wylle?'
And Ragaw thoughte on Gonorylle.
Scheo seide: 'Fader, y love the more
Than al that in thys werld evere wore'.
'Doughter, that ys love ynow,
That lovyng schal be for thy prow'.
He com to Gordylle that was yongest,
Of bothe the othere he loved hure best.
Scheo wyste, how that hure systres seyde,
Of a gyle hit was a breyde.
'Doughter, how mykel lovest thou me?
'Fader, scheo seyde, y schal sey the:
Als my fader y have the loved
And everemore schal to be proved'.
'Ne lovest thou me namore mi dere?'
'Yys, fader, thou lyst and here:
fol. 10b Ryght als thou has, so artow worthy,
So mykel love to the owe y'.
That word tok he yvel til herte,
He understod hit al overthwerte.
Scheo seyd nought glosyng til his wille
Als Ragaw dide and Gonorille.
Therfore he answerd thus ageyn:
'Of me the thynkes gret desdeyn
And hast myn elde in despit,
Of myn for evere thou art quyt.
Thou seist nought as thy sistren seis,
Thyn answere ys nought so curteys;
Therfore y schal myn heritage
Gyve thy sistres in mariage.
They schol depart hit theym bytwene
And thou ther fro quit and clene.
Of them alle y loved the mest,
And now y se, thou loves me lest'.
Gordylle walde namore seye
Ne strive ageyn bot yede hure weye;

2307 *T* the *fehlt*. 2308 *T* lufes thou. 2309 *T* Ragawe thouhte of. 2310 *T* luf. 2311 *T* Than. 2313 *T* Thi lufyng salle falle for. 2314 *T* Gordille the yongest. 2316 *T* wist how hir sistres said. 2318 *T* mykille lufes thou. 2320 *T* fadere. 2321 *T* And ever salle to be reproved.† 2322 *T* Ne *fehlt*. 2323 *T* fadere, thou listen. 2325 *T* ouh. 2326 *T* toke he ille to hert. 2327 *T* understode. 2328 *T* said not glosand to. 2329 *T* Ragawe. 2331 *T* think grete. 2332 *T* has, despite. 2334 *T* sais not als thi sistres sais. 2335 *T* Of thin ansuere so curtais.† *Ms. hat* his. 2338 *T* salle departe tham betuene. 2339 *T* quyte. 2340 *T* y chirest the maste = y loved etc. 2342 *T* nomore wild say. 2343 *T* ne *fehlt*.

Ne he ne saide namore til hire
Bot wente fro hure al in ire.
In thys tyme that they were wrothe,
He mariede the othere doughtres bothe.
The kyng of Scotland that on dide wedde,
Henmus of Cornewaille Ragaw hom ledde;
They accorded alle at her pay
To parte the lond al by his day.
Dame Gordylle with wraththe sche went
Of many men mikel was byment,
That sche hadde no warisoun
Neyther of rente, lond ne toun;
And he forbed hire lord to take
In his lond for warison sake.
Therfore he schamede hure sore
And hure overthoughte mykel more
The wraththe of hure father, the kyng,
Wel more than any other thyng.
Aganyppus, the kyng of Fraunce,
Herde speken of Gordylles chaunce;
Alle men leyde on hure gret pris,
That sche was fair, curteys and wys,
And thoughte, yyf he myght hure have,
Al his honour schold sche have.
He sente messegers to Leyr,
To wedde his doughter he was in speyr;
Bot Leyr had nought yit forgeten,
How lyghtly sche had of hym leten.
Leyr sent hym ageyn to seye, ;
His land was gyven to his doughtres tweye
Hure body on hym he vouched save,
With hure nought elles myghte he have.
To Leyr he sente yut eft ageyn
And seyde Leyr for certeyn,
That he ne askede non other thyng
Bot onlike his doughter yyng.
Leyr then graunted them also sone.
With hure to wende they made hem bone,

2345 *T* He wente away fulle of ire. 2347 *T* maried. 2348 *T* the ton wedde. 2349 *T* Hemus, Ragawe. 2351 *T* al *fehlt*, daie. 2352 *T* wrath, 2353 *T* ment. 2355 *T* Nother rent of lond ne toun.† 2358 *T* Therfor aschamed hir so sore.† 2359 *T* hir forthouht. 2360 *T* hir fadere. 2361 *T* Thanne the tynselle of other thyng.† 2363 *T* speke of Gordille. 2364 *T* How men said of hir grete pris.† 2365 *T* faire. 2366 *T* He thouht if. 2368 *T* sent messengers to Leyre. 2369 *T* speyre. 2370 *T* nought *fehlt*. 2373 *T* He had gyfen his lond to douhtres twey.† 2376 *T* yut *fehlt*. 2377 *T* And teld hym for certayn. 2378 *T* ne *fehlt*. 2379 *T* only. 2380 *T* And Leyre granted tham alsone.

To schip they wente and up the sayl,
They askede namore apparayl.
Now ys hure falle the fairest chaunce,
Gordylle ys mad her quene of Fraunce.
Thenne tho men, that kyng Leyr
Had ordeyned to ben his eyr,
They nolde soffre hym nought to take
Hys owen purpre forto make.
When the duk of Cornewaille
Al the South tyl hym gan taylle,
Manglanus, the kyng of Scotlond,
The North he tok hit til his hond.
Leyr was al at ther baundoun,
And they sette hym to lyversoun;
They sette hym honourable to be
With fourty knyghtes of meygne.
Leyr held hym payed of that covenaunt,
To holde hym that they swore the graunt.
Wyth Menglanus was Leyr, the kyng,
Ful wel served atte the comyng.
Sone afterward they fillede of Leyre
And dide his livere forto apeire;
After the peirement of his livere
Were abated of his meyne.
The quene, his doughter Gonorille,
Hure thoughte most scorn and ille,
Of the meyne, hure fader held,
Gret outrage scheo hit held.
Sche seyde until Manglanus;
'Folyly hold we this meyne thus
That mykel thyng al day notes,
And my fader in elde dotes
To halde swylk a squierye,
A gret costage in ryotrye.
Therfore, y rede, doth als y seye.
Lat somme of hem go ther weye'.

2382 *T* schippe thei went, saile. 2383 *T* Asked thei non aparaile.† 2384 *T* fallen fairest chance. 2385 *T* her *fehlt*. 2386 *T* Lo = thenne. 2387 *T* ordeynd. 2388 *T* Thei suffred hym no thyng to take.† 2389 *T* awen purpir. 2390 *T* Hewyn, the duk of Cornwaile.† 2391 *T* The South to hym gan he taile.† 2392 *T* Meglan kyng of Scotland.† 2293 *T* he *fehlt*. toke to his hand. 2394 *T* al *fehlt*. 2395 *T* set him to liverison. 2396 *T* set, hym *fehlt*. 2398 *T* Leyr was payed of that covant.† 2400 *T* Maglanus. 2401 *T* Fulle wele served at the gynnyng.† 2402 *T* filled Leyr. 2404 *T* apayrment. 2407 *T* Hir thouht most scorne. 2408 *T* meygne, fadere. 2409 *T* Grete outerage scho it teld.† 2410 *T* Scho said unto. ***Das 1. T. Ms hat dies fast durchgängig für*** scheo, scho.. sche, she ***des L. Ms.*** 2411 *T* fouly. 2414 *T* holde. 2415 *T* greten. 2416 *T* thou do as I say. 2417 *T* som of thise go forth ther way. ***hat*** mente.

Then was ordeyned to lesse ther men,
Of fourty knyghtes abyded ten.
Then was Sire Leyres rente abated.
He avaunsed first hure that hym hated;
Scheo was first maried of alle,
And first dide scheo his honour falle.
Alas! to fewe childre men fynde
That ben to fader and moder kynde!

De ingratitudine filiarum et planctu patris earum Leyri.

Now gynnes Leyr to myslyke.
'Sone, he seyde, they gynne me swyke
Fro myn above y am put lowe
And yit schal more wythynne a throwe.
Myn other doughter wyl y prove,
They scheo be wroth to my behove.
And dight hym wyth his apparaille
To wende into Cornewaille.
He dwelt nought ther fullyk a yer,
That they ne made hym gret daunger
And lessede his knyghtes and other men;
Of thritty they abated ten
And yit of twenty abated fyve,
Then wold Leyr han ben of lyve.
fol. 11a 'Alas! he seyde, y hider cam,
Fro wycke until wors y nam'.
To Gonorille agayn he yede;
He wend, sche wold have mended his nede,
Have gyven hym als scheo hadde byforn.
Sche swor by God that hure leet be born,
That scheo ne wolde day ne nyght
Halde bot hym and a knyght.

Lamentatio regis Leyri.

Thenne bygan Leyr to sorewe
And ment his mone even and morwe.
The grete richesse, he hadde byforn,

2419 *T* abatid ten. *Ms. hat* abyde the ten. 2420 *T* **Than was** Leyre rente abatid. 2421 *T* He avanced hir that first **him hatid.**† 2424 *T* Alas! fo childere men fynde.† 2425 *T* **That to fadere and** modere be. *Ms. hat in der überschrift* Leyr. 2428 *T* **Of myn above.** *Ms. hat* alone. 2429 *T* scha *fehlt*. *Ms. hat* scha. 2431 *T* **What scho** is worth to my behove. 2433 *T* And went him = to wende; **Cornwaile.** 2434 *T* Hehad not bene ther fully a yere.† 2435 *T* mad, **grete dangere.** 2436 *T* lessed; his other men = and other men. 2441 *T* **wik unto wers.** 2443 *T* wald amende = wold have mended. *Ms. hat* heve. **2444** *T* gyffen, as he had beforn. 2445 *T* suore that God lete **hir be born.** 2447 *T* holde. *Ms. hat* lamentacio regis Leyr. 2448 *T* **sorowe.** 2449 *T* morowe.

Al was aweye and ylorn.
'To longe alyve have y be,
That evere schold y thys day se.
Ensample of me men may take
And warnyng of sibbe for my sake.
Y hadde richesse, now have y non,
My wyt and al myn help ys gon.
Lady Fortune, thou art chaungable
On day art thou nevere stable.
Noman may of the affye,
Thou turnes hym doun that er was heye;
That now ys doun upward thou turnes,
Wyth the nys non that he ne mournes.
Bot there thou gyvest thy love-lokyng,
He ys worschiped als a kyng;
And whom thou turnest thy lokyng fro,
Sone ys he doune yn sorewe and wo.
The unkynde thou wilt upreyse,
The kynde thou puttest to meseysey.
Wyth kyng and erl, when the myslikes,
Ther welthe awey to wo thou strykes.
When y had god and welthe ynow,
Then fond y frende that to me drow;
Now poverte ys put me byforn,
That al ther sight fro me ys lorn.
Ther love schold lange to me thorow ryght
That schewe me of love semblaunt ne syght.
Dame Fortune, thy lovely lok
And thy gode wille fro me thou tok,
When y blamed my doughter yyng
And gaf no kepe til hure kennyng.
That seyde me soth apertely:
'Als y had, so was y worthy'.
And also mykel scheo loved me,
Scheo seyde bettere than y couthe se.
Hure word nothyng y ne understod
Bot mad me wroth, y couthe no god;
Y parceyved nought, what was hure tent,
Bot now fele y wel what scheo ment.

2451 *T* Alle it was away lorn̄.† 2452 *T* Now overlong olyve haf I bene.† 2453 *T* That this ever I suld haf sene.† 2454 *T* Forbisen bi me = Ensample of me. 2455 *T* And warned be for my sake.† 2457 *T* witte and my happe. 2458—2471 *fehlen im I. T. Ms.* 2472 *T* gold, ynouh. 2473 *T* My frendes unto me fast drouh. 2474 *T* povert put me beforn. 2475 *T* of me. 2476 *T* me *fehlt.* 2477 *T* Thei mak of luf semlant ne sight.† 2478 *T* lufly loke. 2479 *T* toke. 2483 *Ms. hat* Als had y had *und hat das erste* had *ausgestrichen.* 2485 said better. 2486 *T* I understode = y ne understod. *Ms. hat* undestod. 2487 *T* gode. 2488 *T* tente. 2489 *T* we *für* wel mente.

Y fele hit wel, the sothe hit endes,
Whyder may y now to seke my frendes?
Yyf y seke hure for any frame,
They sche me weyne, scheo nys to blame;
For y defended hure my lond
Ne nought hure gaf ne hure ne fond.
Natheles hure wol y seke,
Y fond hure evere god and meke.
Wisdam sche has me ytaught,
Wysdam schal make hure with me saught;
Yyf y may nought bryng hure therto,
Wors than the othere may sche nought do.
Scheo seyde a thyng, y schal now prove,
Als hure fader scheo wolde me love;
And als scheo seyde, prove schal y
Hire kyndenesse and hure curtesy'.
When Leyre had longe sore syked,
His mone ment and myslyked,
He dighte hym als of chaunce
Right over the se forth into Fraunce;
Up at Calays he havene hent,
To the quene prively he sent.
At a cite he abod,
Whyle a man his message rod
And telde the quen al his cas,
And how he up aryved was;
How hys doughtres had wyth hym wrought,
Al his meschef furgat he nought.

De gratitudine Gordylle.

Gordille, when sche wyste the pleynt,
Hure faire colour gan wex al feynt.
Al that scheo had yn hure power
Scheo bitaught hit the messeger
And bad hym go hym forto atyre
Wyth honour to come and speke wyth hire.
'Bot byforn sendes my lord, the kyng,
And warne hym of his comyng'.

2490 *T* Whidere, now *fehlt*, me frendes. *Ms. hat* we. 2493 *T* And scho = They sche. 2495 *T* Ne nought I gaf hir ne fonde.† 2496 *T* Nevertheles hir wille. 2497 *T* gode. 2498 *T* tauht. 2502 *T* He said. *Ms. hat* scha *für* schal. 2503 *T* sho wild. 2504 *T* sho said. 2505 *T* Hir kyndnes and hir curtasy. 2506 *T* sighed. 2508 *T* als o chance. 2509 *T* And over the se he ferde to France.† 2510 *T* At Kaleis up heven he hente.† 2511 *T* sente. 2513 *T* Tille, the massage rode. 2514 *T* teld the quene. 2517 *T* mischefe forgate he nouht. *Im Ms. fehlt* he. 2518 *T* wist. 2519 *T* gan alle to feynt = gan wex etc. 2520 *T* powere. 2521 *T* messengere. 2523 *T* forto com speke with. 2524 *T* beforhand send my.

The messager spedde hym swythe
And broughte Leyr tydyng blythe.
Untyl another cyte he yede
And dight hym al that hym was nede.
When he was dight at hys wylle,
To the kyng he sent and Gordylle,
That he was ryved yn that contre
To speken the kyng and his doughter se.
When he wyst, that Leyr schold come,
Agaynes hym ful faire they nome
And fair receyves hym aforn the quen
Als a man, he hadde nought seen.
He comaunded yn hys kynedam
To worschipe hym, where that he cam.
When he had dwelled longe space
And telde, how his doughtres dide him chace
Sire Aganyppus was curteys,
He samned an ost of his Fraunceys
And comen wyth Leyr over the se
To helpe to wynne agayn his fe.
Gordille with hure fader went
Wyth leve of hure lord, his host had sent.
The dukes sone byforn hem they fond,
They slowe them bothe and wonne the lond.
Thre yer after was he kyng,
In ful seysyne made hys endyng.
Dame Gordylle he made his heyr,
In Leycestre sche leyde hure fader Leyr
In a temple solempnely.
The temple highte temple Jany.
fol. 11b Sone after, fel the chaunce thus,
Deide hure lord Aganyppus.
In hure widewehod sche had the honour
Fyve yer als conquerour.
Hire two sistres had two sones;
How they dide the story mones.
Gonorilles sone highte Morgan,

2526 *T* messenger sped. 2527 *T* brouht Leyre tithyng blythe. *Ms. hat* blyve. 2529 *T* al *fehlt.* 2531 *T* He sent to the kyng and to Gordille.† 2532 *T* aryved. *Ms. hat* y. 2533 *T* To speke with the kyng his douhter to se.† 2534 *T* Leyre. 2535 *T* Ageyn fulle faire thei nom.† 2536 *T* faire receyved him for the quene. 2537 *T* sene. 2539 *T* that *fehlt.* 2541 *T* He teld how = And telde how. 2543 *T* his *fehlt.* 2544 *T* com with Leyre, see. 2547 *T* had *fehlt.* 2548 *T* sone *fehlt.* 2549 *T* slouh, wañ. 2550 *T* yere. 2551 *T* In plenere seisen did. 2553 *T* Laycestre, Leyre. 2555 *T* The name was temple Iani.† 2556 *T* the chance felle thus. 2557 *T* died. 2558 *T* widouhed. 2559 *T* yere as. *Ms. hat* conquerrour. 2562 *T* Gonorille soñ hight Morgan.† *Ms. hat* Mongan.

That other Condage, a noble man.
When thys Morgan and thys Condage
Waxen were and of age,
To Gordylle they gaf bataille,
And scheo ageyn dyde hem travaille.
First were they bothe overcomen,
And at the laste Gordille was nomen
And held hire longe in ther prison,
For hure myght go no raunson.
When no raunson myght for hure go,
Herself for sorewe dide sche slo.

Ecce fratres diviserunt regnum.

Whan that Condage and Morgan
Of Gordylle thus the land wan,
Condage tok als hym thoughte best
Over Humber the Northwest;
Thenne Morgan the South ches,
And two yer they helde the lond yn pes.
Bot covetyse that nevere restes,
Venym amonges men hit kestes.
Morgan hadde enviouse felawes
That wickedly seyde til hym sawes;
Them were levere werre than pes,
He lystned them and that he ches.
Thus they seyde until Morgan:
'That thou art eldest and baldest man
And hast bot half and yit the leste,
And he ys yongest and hath the meste
And that ys al thyn owen gylt.
Thou may have hit al, yyf that thou wilt:
Do ride yyf that thou wile bygynne
And al the lond myght thou wynne.
Thou getest folk wythoute noumbre
To sese the londe byyonde Humbre;
Yyf thou bygynne forto ryde,
Condage schal nought the abyde.

2563 *T* the tother. 2567 *T* travaile. *Das 1. T. Ms. hat für die endung* aille *des L. Ms. immer* aile. 2569 *T* At the laste Gordille thei nomen.† 2570 *T* preson. 2573 *T* Hirself for sorow did. *Ms. hat* her sorw self for sorewe *und hat das erste* sorw *ausgestrichen. Ms. hat* Exe. 2574 *T* That *fehlt*, Margan. *Ms. hat* Wha. 2576 *T* toke als him thouht. 2578 *T* And Margan the South he ches.† 2579 *T* Bot tuo yere held thei = And two etc. 2581 *T* Venom amang. 2582 *T* Margan had. 2584 *T* were. 2585 *T* listend. 2586 *T* unto Margan. 2587 *T* That *fehlt;* ert. 2588 *T* has = hast. 2589 *T* yongere and has. 2590 *T* gilte. 2591 *T* if thou wilte — yyf that etc. 2592 *T* if thou wille bigyn. *Ms. hat* to. 2593 *T* And *fehlt*, may thou wyn. 2594 *T* getisfolk out of noumbire. 2595 *T* seise, Humbire. 2597 the *fehlt*.

Morgan dide atte her conseille
And wroughte hymself to wrother haylle.
He passed Humber, destruyed the lond,
Brente and robbed al that he fond.
Condage herde hit sone seye,
He dighte his host to stoppe hys weye.
Morgan herd telle, that Condage
Com with gret host and outrage.
He turned bak and gan to fle
South fro contre to contre;
Fer ynto Walys fled Morgan,
And Condage folewed and hym overran.

De morte Morgani per contumeliam.

And ther yn Wales Morgan slow
Thorow hit hath that the name now,
Clawmorgan ys now the name,
For Morgan deide in that same.

Condageus rex.

Then had al Sire Condage
The land holyk in heritage.
Thrytty wynter was he kyng,
In pes he made his endyng.

De prophetis et Romulo.

In his tyme was Isaye
And preched thenne the prophecie,
And the prophete Osee
Yn that tyme than lyvede he,
And the emperour Romulus
And his brother Sire Remus.
Thyse two brethere made Rome,
Ther holy chirche gyveth the dome.
Thre hundred yer and foure score
And seventene, thus fer byfore
Regned kynges yn this landes,
Ar Rome wer set, ther hit now standes.

2598 *T* Margan did after conseile.† 2599 *T* heile. 2601 *T* And brent and robbed = Brent etc. 2602 *T* herd. 2603 *T* dight his oste to stop. 2604 *T* Margan. 2605 *T* grete oste. 2606 *T* bigan = and gan. 2609 *T* folowed. 2610 *T* slouh. 2611 *T* Thorgh that has it name nowe.† 2613 *T* died. 2615 *T* holy. 2618 *T* Ysaie. 2621 *T* than *fehlt*, lyved. *Ms. hat* y. 2623 *T* Sire *fehlt*. 2625 *T* kirk gifes his. 2627 *T* thus felle byfore. 2628 *Ms. hat* y. 2629 *T* now *fehlt*.

Ryval rex.

After the kynges tyme Condage
Ryval, his sone, tok the heritage.
Thre dayes in his [reyne] reyned blod,
Y ne wot why ne understod,
And wox so mykel mynde of flyes,
Men deide by gates and by styes.
Alle men hadde therof gret drede,
Tyl hit sesede and overyede.

Gargustius rex.

After the kynges tyme Ryval
Gargustius, his sone, had al.
After his sone Gargustius
Regned his sone Cycyllius,
And after the kynge Cycilly
Was Lago kyng, his cosyn ney.
After Lago was Kynmar kyng,
Cysillies sone, and had the thyng.
After Kynmare regned than
His sone that highte Garbodian.
Garbodyan had two sones,
Ful envyous that yit men mones
The eldest he hight Sire Ferreus,
That other men calde Porreus;
Might ther nevere be pes theym bytwene
In non acord bot evere tene.
The while ther fader was on lyve,
For the royalme gon they to stryve;
Al thus they ferde with gret envye,
Whilk scholde have the seignurie.
Porrex was yongest and most felon,
His thought was ay upon treson,
Wherethorow he moughte his brother slo.
That other herd that dide hym to go
fol. 12a Forth into Fraunce for doute of gyle.

2630 *T* After this kyng Condage.† 2631 *T* held = tok. **2632** *T* days, rayned blode. 2633 *Ms. hat* undestod. 2634 *T* wex. **2635** *T* died bi stretes and bi sties. 2636 *T* had, grete. 2638 *T* **After this kyng** Ryval.† 2639 *T* Gurgustius. 2640 *T* After this **Gurgustius.**† 2641 *T* Sisillius. 2642 *T* and *fehlt.* 2643 *T* cosyn Gurgusti = **his** cosyn ney. 2644 *T* Kynmare. 2649 *T* Fulle envyous that **yit of** mones. *Ms. hat* enemys. 2650 *T* he *fehlt.* 2652 *T* Might **nevere** pes be tham betuene.† 2653 *T* Ne non acorde bot ever tene.† **2654** *T* To whiles, fadere, olyve. 2655 *T* reume gan thei stryve. 2656 u. **2657** *fehlen im I. T. Ms.* 2658 *T* eldest. *Versehen des schreibers, da er ihn vorher* yengest nennt. 2660 *T* Ther thorgh he thouht his. **2661** *T* The tother, did. 2662 *T* forth *fehlt.*

The kyng Syward he served a while
And gadered ther god party.
With schipes com over baldely
And til his brother gaf bataille
And deyde sone, hit myght nought vaille,
Bot at the firste was he slayn
And al his folk, knyght and swayn.
Judon, ther moder, herde wel, how
That the ton that othere slow.
Scheo lovede mykel the slayn brother,
And dedlyk hated sche that other;
For als unkyndely als they wrought,
Therfore unkyndenesse sche thought.
A nyght hure sone to bedde was gon,
On hym com his moder Judon.
Ilk of hure maydenes a knyf she bar,
Porrex throte atwo sche schar
And on peces hym al tohewe,
Swylk a vengeaunce noman knewe.
Longe was spoken of this chaunce
Of Judon and of hure vengeaunce.
When thyse brether thus were bygon,
Eyr of blod was ther non,
That oughte have the heritage,
Was ther non left of ryght lynage;
Bot to fyve kynges they lefte the lond
That fourty wynter the werre fond.
Ilk of them that most was of myght
Bynam that other of his right.
Mesure ne lawe ne held noman,
Bot whoso myghte of other wan.
That rychest were most bar them stout,
In love ne in lawe wold non of hem lout.

Divisio regni.

That tyme in Scotland regned Stater.
In Logers was the kyng Pynter.
Rudak was kyng of Walsche men,

2663 *T* Siwarde. 2664 *T* gadred ther a partie. 2665 *T* schippes. 2267 *T* died, it myght no vaile. 2670 *T* Judon, his mother. 2673 *T* dedely. 2675 *T* an unkyn[den]es sho thouht = unkyndenesse etc. 2676 *T* bed. 2678 *T* she *fehlt*. 2680 *T* hym *fehlt*. 2682 *T* Long men spak. 2684 *T* gon = bygon. 2685 *T* here of blude. 2686 *T* myght. 2687 *T* Was nouht left of the right lynage.† 2688 *T* Tille fyve kynges left the lond.† 2689 *T* were. 2690 *T* that mast myght = that most etc. 2691 *T* Benam the powere of his myght.† 2692 *T* no lawe held no mañ. 2693 *T* nam. 2694 bare, stoute. 2695 *T* In lawe ne luf wald non loute.† 2697 *T* Logres, Pintere. 2698 *T* of the Walsch meñ.

And Cornewaille had the duk Cloten.
Cloten of kynde was next of alle
To wham the heritage scholde falle;
Bot for the other were most of myght,
They gaf nought of al his ryght.
Thys duk Cloten hadde a child,
A doughti bacheler and a wyld;
That tyme was he man most worthy
And fayr waxen and wel an hey.
Donwal Doughti was his name,
Of curtesey had he the fame.
Over theym alle passed his power,
For first he slow the kyng Pynter
And seysed the lond til his byhove
Upon Stater yit wolde he prove;
Wyth force of armes he gan to ride,
Stater and Rudak he thought to byde.
Rudak and Stater herde so seye,
They swore togydere on hym to deye.

Respice Donwalum conquestorem.

Ageyn Donwal they broughte ther host
In to halves by diverse cost;
Rudak of Walys had that o syde,
Toward the North Stater gan ride.
They brente and slowe, nought wolde they spare
Of castel and toun al they made bare.
Donwal herde, his lond they wasted,
He dighte his host and to them hasted;
He mette with hem and dide hem stande,
They were in feld thritty thousande.
Gret noise at her samnyng was
Wyth trompe and taber and horn of bras,
And grete strokes and sore sette
Wer gyven, when they togedere mette;
Helm thorowsmyten and many a scheld,
Many a knyght was feld in feld.
Of many hauberks was hewen the maille,
Longe they stode and gaf bataille;
Non wyste ho scholde have the maystri,

2704 *T* duke, had a childe. 2706 *T* man *fehlt.* 2707 *T* faire, wele on hy. 2710 *T* powere. 2711 *T* Pintere. 2715 *T* Statere. 2716 *T* son say. 2718 *T* Donwalle, brouht, oste. 2719 *T* parties bi divers coste. 2720 *T* had the to syde. 2721 *T* Statere gan. 2723 *T* castelle, alle made thei bare. *Im Ms. fehlt* al. 2724 *T* Donwalle herd this lond. 2725 *T* dight his oste. 2726 *T* did. 2727 *T* The = they. 2728 u. 2729 *fehlen im I. T. Ms.* 2730 *T* And *fehlt.* 2732 u. 2734 *fehlen im I. T. Ms.*

The parties were bothe so doughti.
Donewal was werreour god,
Hym overthoughte they so wel stod.
Sex hundred of hyse he colede out
That proved were hardy and stout;
He dide ther armes al doun leye
Pryvely biside the weye
And armed them on alle manère
Als here enemis armes were.
Ther scheldes toke helm and gleyve
Theyr enemyes forto deseyve.
They diden alle at his avys
And toke the armes of there enemis
That leyen dede wyth here queyntise
And dight hem on her enemys wyse.
Donewal saide: 'Comes alle wyth me,
And thider as y go, so schol ye'.
They yede spiande her and ther,
In what bataille the kynges wer.
When they wyste alle at ones
Traversed them for the nones,
Als they had ben of theyr party,
And syde by side ryden hem by.
The kynges to them gave no tent
Bot forth in here bataille went.
'Have at, seyd Donwal, now ys leyser!'
And seÿsede Rudak and Stater
And bothe at ones theym lyghtly slow
And of that pres them smartly drow
And caste ther armes of the unknowen
And armede hem eft wyth here owen.
When they hadde ther armes nomen
And to ther host ageyn were comen,
Faste they fullen opon them alle,
That sone ther force gan doun falle.
That other side stod nought in stour,
For they had lost ther governour;

2738 *T* Donwalle, gode. 2739 *T* forthouht, wele stode. 2740 *T* of his weled he out. 2741 *T* herdy. 2742 *T* ley. 2743 *T* wey. 2745 *T* enmys. 2747 *T* disceyve. *Ms. hat* enenyes. 2749 *T* the armes of armes of his. 2750 *T* That dede ley und alle ther quantise.† 2751 *T* oñ ther. 2752 *T* Donwalle. 2753 *T* thider *fehlt.* 2754 *T* spiand here and there. 2755 *T* wate = what; were. 2758 *T* oñ ther. 2759 *T* rideñ. *Ms. hat* hym. 2760 *T* gaf. 2761 *T* forth in ther. 2762 *T* Domwalle, leisere. 2763 *T* seised. 2764 *T* theym *fehlt.* 2765 *T* smertly drouh. 2766 *T* cast, unknawen. 2767 *T* armed, wyth ther awen. 2769 *T* oste, were *fehlt.* 2770 *T* folowed oñ. *Ms. hat* upo. 2771 *T* that *fehlt.* 2772 *T* The tother, stode, stoute in stoure. 2773 *T* tynt = lost.

They fledde to wode and to mountaynes,
For slayn were theyr chevetaynes.
fol. 12b Whan Donwal hadde the maistrie,
Hys pes dide hit sette and crye,
That so god pes was nevere or
Ne therafter schal namor.
A coroune of gold he dyde hym make,
Swylkon névere for kynges sake
Was in Bretaigne wrought byforn,
Ne on kynges heved set ne born.
He stabled swylk pes and gryth
And wyth his sel confermed wyth,
That ylk a temple and ilk cite
Schold have and holde thys dignite,
That, yif a man had don trespas,
Robbed or slayn or other cas,
Yyf he tyl a temple cam,
Er men hym with handes nam
Or to a cite go than his weye,
Non yvel scholde men til hym left seye.
And also to hem that at plowes yede,
Yyf any man dede hem yvel dede,
Other til market yyf on schold go,
Yyf men dide hem any wo,
Hit was teld for felonye
And worthy was therfore to deye.
Forty wynter was he kyng,
At Londoun he made his endyng
A temple ther dide he make
For the pes and concordes sake;
In that temple, mad for that pes,
Was he leyd and there he ches.
Of hym were two noble sones,
Als the story of them mones,
Belyn the eldest, that other Brenne,
Donewal ther fader, God y bykenne.

2774 *T* fled to wodes and mountanes. 2775 *T* cheftanes. ***Ms. hat*** cheventaynes. 2776 *T* Donwalle had. 2777 *T* His pes he did set. 2778 *T* gode pes was nevere ore. 2779 *T* nevere more = **namore.** 2780 *T* croun of golde he did make. 2782 *T* Bretayn. 2783 *T* ***das erste*** ne *fehlt.* 2784 *Ms. hat* right gryth *und hat* right ***ausgestrichen.*** 2785 *T* seal confirmed it. 2787 *T* hald. 2788 *T* trispas. 2791 ***Ms. hat*** nan = nam. 2792 *T* Or tille a cite go his way.† 2793 *T* No ille suld noman to him say.† 2794 *T* hem *fehlt,* plouhes. 2795 *T* ille. 2796 *T* Or to merket if. 2797 *T* If any man did tham wo.† 2798 *T* told. 2799 *T* were, dye. 2800 *T* wes. 2803 *T* concorde sake. 2804 *T* that *fehlt.* 2805 *T* laid. 2808 *T* the tother. ***Das I. T. Ms. hat diese schreibweise stets für*** the other, ***oder*** that other ***des L. Ms.*** 2809 *T* Donwalle ther fadere.

Divisio regni inter Belynum et Brennum.

Belyn and Brenne parted the lond
On thys manere, als y hit fond:
Brenne schold Belyn holde
His lond fro Humber northward he tolde,
Ilk del intyl Katenesse
Held Brenne of Belyn more ne lesse;
Servise schold he do therfore
He and hyse for everemore.
Belyn held til his partie
Logers, Wales and Cornubye.
So they helden hit fyve yer
In pes and in faire maner;
Bot contek and covetyse
Out of the North wyl alwey ryse.
For thus men seide by elde dawe,
And yit hit ys a comun sawe:
'Southerne der gos northward
And northerne werre to the South ys hard,
Bot northerne der and southerne werre
Non dredeth other, they come nought nerre;
Bot northerne werre, that ys the doute
And southern der the North dos loute'.
In Brennes tyme, als ye may here,
Hit ferde in thys ilke manere.
Abouten Brenne were losengeours,
Bakbiteres and werreours.
On was ther that ful evele spak
To whette Brenne to reyse contak,
Thus he spak al with tresoun.
Y gyve swyche Crystes malisoun!

Respice verba detractorys.

'We have merveille in oure thought,
Bot non to the dar seye ryght nought
That of so gret an heritage,
That long and brod ys in passage,
That thy fader hadde in his baillye,

2811 *T* hit *fehlt.* 2812 *T* Belyn lete Brenne of him holde.† 2813 *T* Fro Humber north his lond he tolde.† 2814 *T* Ilk a del unto Cathenesse.† 2815 *T* more and lesse. 2817 *T* his. 2819 *T* Logres. 2890 *T* held, yere. 2823 *T* wille algate = wyl alwey. 2824 *T* be olde. 2826 *T* sothron dere. 2827 *T* northren were. 2828 *T* northren dere and southron were. 2830 *T* northren were. werre *fehlt im Ms.* 2831 *T* sou[t]hren dere. 2833 *T* ferd oñ that ilk. 2834 *T* about, losengeres. 2835 *T* werreoures. 2836 *T* that wikly spake = that ful etc. 2837 *T* Bituex the brether raised contake.† 2841 *T* dare say nouht = dar seye ryght nought. 2843 *T* brode. 2844 *T* fadere had, balie.

And hast therof so litel partie,
And yit, als litel as thow has,
Thou schalt hym serve at alle cas.
Wiltow holde longe that wyse
To serve thy brother in alle servise?
Artow thral or bastard,
Or more vyl or more coward,
That thou schalt do hym therfore homage
And art of the same parage?
The fader hym gat, he gat the,
And of a moder born ar ye.
Sythen ye bothe brethere are
And o on fader and moder ware,
Wherfore has Belyn and why
Of thy and thyne swych seignoury?
Brest atwo that ilke bond,
Do hym no servise for thy lond!
For no lord holdeth the Belyn,
Namore schaltow holde hym for thyn.
Trowe til us and oure consayl,
To thy worschipe hit wole avayl,
To non of thy vasselage,
Ne sawe we nevere do suche outrage.
Thorow whas queyntyse and thorow whas art
Ches Belyn hym the beste part?
Ther falles non other chesyng to,
Bot most schal have that most may do.
More artow worth and more hardy.
That have we sen ful certeynly,
When thou slowe the duk of Ceuflo
That al Morine langede to,
That al Scotland wolde have wasted;
Thy doughtinesse to dethe hym hasted.
I trowe, of thys thou thoughte byforn,
Bot prively thou hast hit boren,
That we ne scholde mynge for drede.
Now rede thow, do hit in dede,

2845 *T* has, litille. 2846 *T* For als lytelle as thou yit has.† 2848 *T* wille thou hald long. 2850 *T* Ert thou thralle. 2851 *T* vile, cuhard. 2854 *T* fadere, gate. 2855 *T* modere. 2857 *T* Of o fadere and o modere ware.† 2859 *T* sengnori. 2860 *T* Brist it that thou with the bond.† 2862 *T* For lord ne holdes. 2863 *T* No more salle thou hald. 2864 *T* our consaile. 2865 *T* wirschip it wille availe. 2866 *T* Tille = to; vassalage. 2867 *T* Sawe we never do suylk outrage.† *Ms. hat* sethe. 2868 *T* Thorghe whos quantise and whos arte.† 2869 *T* parte. 2871 *T* mast salle haf that mast. 2872 *T* Thou ert more worth and. 2873 *T* sene certaynli = sen ful certeynly. 2874 *T* duke Ceuflo = duk of Ceuflo. 2875 *T* Morenie longed. 2876 *T* Scoteland wild haf wastid. 2879 *T* has it born. 2880 *T* nempne it for. 2881 *T* Now rede we the, do.

And forto wynne hit ilk a del
Doute the nought, thou may ful wel;
For we ne schulle the nevere faille,
The while we lyve and mowe travaylle.
Yyf thou ne trowest that we the seye,
Do the over until Norweye
fol. 13a And the kynges doughter thou take.
Thy party may thou the bettere make
Have thou Norweye and Scotland
And ùs alle unto thyn hand.
Agaynes no land scholdestow wende,
That thou ne gete the fairer ende,
Ne Belyn durste the nought abide,
Yyf thou ageyn hym woldest ride.
Yyf thou have ythought, make thy bońe,
Go by tyme and come right sone
Al by the syde of Myrreyve
That Belyn nothyng aparseyve.
Per aventoure he wolde hym greve,
Yyf thou wyf toke wythoute leve;
Or otherwyse men wold hym seye,
That thou haddest of hym non eye'.
On this wyse conseilled they hym so,
And Brenne tristed ther conseille to.
He passed in Norweye, he gan aryve
And asked the kynges doughter to wyve.
The kynges name was Alfynges,
He graunted Brenne al his askynges
Holyk Bretaygne forto wynne,
When he wolde his werre bygynne.
Often tydyng to Belyn was brought,
Whider Brenne yede and what he sought.
Belyn had thenne suspecion,
That for felonye was hit don,
And thoughte, he scholde wythynne a whyle
His owen deseite hymself bygile.
He seyde: 'On stelthe he sekes hym pray,

2882 *T* fond to wyñ it = forto wynne hit. 2883 *T* fulle wele. 2885 *T* Untille we lyf and may travaile.† 2886 *T* trowe, say. 2887 *T* Norway. 2888 *T* And *fehlt.* 2889 *T* the *fehlt.* 2891 *T* thi hand. 2892 *T* suld thou wend. 2893 *T* thou gete the fairere. 2894 *T* durst the never. 2895 *T* wille. 2896 *T* If thou haf thouht, mak the bone.† 2898 *T* Morevie. 2899 *T* the not perceevie = nothyng etc. 2900 *T* wild. 2901 *T* withouten. 2902 *T* otherways, saye. 2903 *T* had of him non aye. 2904 *T* On this maner thei conseiled him so.† 2905 *T* triste ther conseile. *Ms. hat conseille.* 2906 *T* He passed over, in Norway gan ryve.† 2909 *T* al *fehlt.* 2910 *T* Holy Bretayn. 2911 *T* wild his were. 2912 *T* Ofte tidyng. 2913 *T* thouht. 2917 *T* deseite. 2918 *T* oñ, he sekes pray.

Hit schal nought helpe, yÿf that y may,
Ne schal nought Brenne bede me trypet,
That y ne schal turne hym with a forset'.
Belyn seysede Northhumberland,
Bothe castel and toun tok into his hand;
Alle that were Brennes byforn,
For werre he storede them wyth corn;
And folk ynow to theym dide sende
Agaynes Brenne them forto defende;
Hymselven yede with an ost
And rengede by the se-cost.
Haven to aryve they hym wythsette
Bot thorow bataille other barette.
Tyl Brenne men broughte brod tydyng,
That Belyn had sesed his thyng;
He hadde his wyf and was al yare
Wyth fair folk in flod to fare.
Lytherly lyked that lady gent,
Sche wepede weddyng and mykel hit ment;
For scheo had loved longe byfore
The kyng of Denmark, er Brenne com thore,
And the kyng had loved hyre,
Longe scheo was of his desire.
The kyng of Denmark highte Goodlak,
Scheo sent hym a letre that thus spak:
'Longe have y loved the kyng of Denmark,
That love ys loken and leyd in ark.
An uncouth on of fer schal fonge
Thy love that thou hast loved so longe,
And bot thou come rescours to make,
Nevere in armes schalt thou me take'.
Whan Goodlak wyste, his herte gan drede,
That Brenne awey his lef schold lede.
He dide samne al his flet,
And Brenne and he in se they met.
When bothe flutes com at a frosche,

2919 *T* yit that I may = yyf that etc. 2920 *T* treget. 2921 *T* hym *fehlt.* 2922 *T* seised. 2923 *T* Kastelle and toun into his hand.† 2925 *T* strothed. 2926 *T* to tham he send. *Ms. hat* do. 2927 *T* them *fehlt.* 2928 *T* Himself, oste. 2929 *T* rengid bi the seis coste. 2930 *T* Haven and lond thei him withset.† 2931 *T* or baret. 2932 *T* brouht broth tithing. 2933 *T* seised. 2934 *T* had. 2935 *T* faire folk on̄ flode. 2937 *T* Scho wepe weddyng and mykelle ment.† 2938 *T* luffed long. 2939 *T* Danmark or. 2940 *T* luffed hire. 2942 *T* Danmark hight Gutlake. 2943 *T* letter. 2944 *T* Long I lufed, Danmark. 2946 *T* unkoth one, fong. *Ms. hat* fonde. 2947 *T* That luf that thou has lufed long.† 2948 *T* rescous. 2949 *T* thou *fehlt.* 2950 *T* Gutlak wist, herte was drede. 2951 *T* wyf = lef. 2952 *T* samen̄, flete. 2953 *T* in see gan mete. 2954 *T* Whan bothe the flotes com at frusse.†

The fyrste hortlyng gaf a gret crusche;
Ende til ende, syde by side,
The heyest of bord best fel his tyde.
Faste they foughte bothe flutes,
Persed schipe with arblast-schutes,
Wyth ax and swerd ilk other on hew,
Into the water over bord they threw.
On bothe parties were they goode,
Bote the Daneys best they stode.
Speres and darts thykke they schote
And persed thorowout Brennes flote.
Brenne fledde als desconfit,
And Goodlak seysede a schip fol tyt;
As aventoure fel, that schip he wan
That scheo was inne Brennes lemman.
Whan he hadde wonnen that he thought,
Of al that other gaf he nought;
And Brenne fledde with sayl and ore,
His wyf he les, that pleyned he sore.
When Goodlak hadde that may in hande,
He yerned faste to the lande.
Als he seyled his lond toward,
List of a chaunce that hym fel hard.
In the se a storm hym grew,
The water rored, the wynd upblew,
Thundred, reyned, lemed lyght,
The sky was blak as hit were nyght.
The se gan fighte, the wawes ros,
The streme woxe and them agros;
Their schipes alle in peril were,
Ropes, borde broste aywhere.
Mast and sayl doun hit lusched,
Cordes, kables, casteles tofrusched.
To knowe ther names y am al wyl,
Al that ther was was in peryl.
Ther flute sone was al to spred

2955 *T* first hurtyng, grete crusse. 2956 *T* to = til. 2957 *T* burde, felle. 2958 *T* fast thei fauht. 2959 *T* perced schippes, alblast. 2960 *T* axe, hewe. 2961 *T* borde threwe. 2962 *T* the gode. 2963 *T* Danes. 2964 *T* dartes thik. 2965 *T* perced thorgh. 2966 *T* fled and was discomfite. 2967 *T* Gutlak seised a schippe fulle tite.† 2968 *T* felle. 2969 *T* inne *fehlt.* 2970 *T* had won. 2972 *T* fled with saile. 2973 *T* wyfe; he pleyned sore = that pleyned etc. 2974 *T* Gutlak had. *Das 1. T. Ms. hat* had = hadde *des L. Ms. fast überall.* 2977 *T* Here felle = hym felle. 2978 *T* storme it grewe. 2979 *T* wynde blewe = wynd upblew. 2980 *T* levende lyght = lemed lyght. 2981 *T* skye wax = sky was. *Ms. hat* myght. 2983 *T* stremes wex and tham at = gros. 2984 *T* schippes, perille. 2985 *T* burdes brosten. 2986 *T* maste, saile, lussed. 2987 *T* kastels frussed. 2988 *T* wille. 2989 *T* were in perille.

And into diverse londes fled.
Fyve daye atte the laste
Lasted thenne that tempeste.
Gutlak had thre schipes and mo,
With hem he skaped in peyne and wo
And aryved up in thys londe,
And fayn he was, that hap he fonde.
Bot for the love of his lemman
That in the tempest wax al wan,
He ne wyste, what lond ne port
He was aryved for mysconfort.
fol. 13b Bot tho that kepte the seside
And seye the schipes til haven glyde,
Godlak they toke wyth that may gent,
Tyl Belyn of hem they made present;
And alle hyse men wyth hym they tok,
And Belyn dede them alle to lok,
Yyf he wayted, what tyme or whenne
That he myght here tydyng of Brenne.
Tho that were take wyth the mayden
Unto Belyn the sothe sayden
Ilk a del, how Brenne had wrought
And the kyng of Norwey sought,
And how that Godlak had hym met
Upon the se wyth strong baret.

De applicatione Brenni et de bello inter fratres.

Brenne wolde nought longe abide,
His flute he gadered an ilk a side,
Aryved up in Albanye
Wyth gret force of god manye.
He sente to Belyn messegers
Of worthy knyghtes and squiers
Preynge forto delivere hys wyf
And his casteles and bate alle stryf;
And bot he wolde yelde theym on haste,
More of his he wolde waste.

2992 *T* days. 2993 *T* tham that grete tempest. 2994 *T* and nomo. 2998 *T* for luf of his lemañ. 2999 *T* wex alle wañ. 3000 *T* porte. 3001 *T* miscomforte. 3002 *T* thei that keped. 3003 *T* sauh the schippes to haven ride. *Ms hat* have. 3004 *T* Thei toke Gutlak that may so gent.† 3005 *T* they *fehlt*, mad. 3007 *T* loke. 3008 *T* For waited what = Yyf he wayted what. 3009 *T* tithyng. 3011 *T* soth. 3014 *T* Gutlak, mette. 3015 *T* barette. *Ms. hat in der überschrift* Brenne. 3016 *T* wild not long. 3017 *T* flote gaderd oñ ilk. 3019 *T* grete, gode. *Ms. hat* nanye. 3020 *T* sent, messengeres. 3021 *T* meñ of gode knyghtes and squyeres.† 3022 *T* Praied him to delyver his wyfe.† 3023 *T* stryfe. *Ms. hat* styf. 3024 *T* wild. 3025 *T* suld he waste.

Belyn gaf nought of his manace
Bot thoughte, he scholde yit don him chace,
And sent hym bode by his men bolde,
That he had taken that wolde he holde,
For his preieres nothyng wolde do
Ne for his love namore than so.
Hys folk were al redy and dight
Agaynes Brenne forto fyght.
Bysyde a wode at Kalenters
Mette the brethere wyth here baners.
Eyther other mykel they hated,
The felonloker they hem abated.
Dartes til other they schotte ful faste,
Grete stones wyth slynges caste,
Scharpe launces thorow scheldes smot,
And brighte swerdes thorow helmes bot.
Sone by nekkes they sesede sore,
With knyves smyten to deth aywhore,
Thorow heved and throte, breste and bak,
Fruschte togidere, that nekkes brak.
The Bretons bolded styfly to stande
And nought the northerne bot were fleande,
To flyght they fledde ilk bataille seer,
And Belyn folewede and neyghed hem ner.
Two thousand fleyng he ther slow,
Als they until ther schipes drow.
Brenne that made most that wo,
Wyth peyne he skaped the slaughtre fro;
Unethes he skaped, the havene he hent,
His twelfe and he to se they went.
Alle he les bote tho twelve,
To Fraunce he wente wyth hem hymselve.
Fyftene thousand slayn were told
Wythoute prisoners that were in hold.
When al this wo was brought til ende,
And Brenne intil Fraunce gan wende,
Belyn until York he went,

3027 *T* don *fehlt.* 3029 *T* wild. 3030 *T* prayng, wild. 3032 *T* His folk redied and alle dight.† 3034 *T* wod hate Kalenteres. 3036 *T* The tone the tothere mykelle hated.† 3037 *T* Fersliere thei tham abated.† 3038 *T* tille other thei schote fast. 3039 *T* slenges. 3040 *T* smote. 3041 *T* bote; And *fehlt.* 3042 *T* Som bi nekkes seised sore.† 3043 *T* knyves; smyte togidere aiwhore. 3045 *T* Frussed togider the nekkes brak.† 3047 *T* The northeren nouhted ay fleand.† 3048 *T* To flote thei fled. 3049 *T* folowed and peched nere. 3050 *T* Thousands, hundrethes ffeand he slouh.† 3051 *T* schippes drouh. 3053 *T* peyn escapid that. 3054 *T* Unethis a schip in haven he hent.† 3055 *T* tuelf. ***Ms. hat*** twelfte. 3058 *T* Fiften thousand were thor told.† 3059 Of men slayn without in hold.† 3061 *T* lende.

And there he held his parlement.
He askede his barons and spak,
What scholde be don of Sire Guthlak.
Guthlak byforn sent to Belyn
Out of prison ther he lay yn,
That of Belyn he wolde holde
Al his honour, yif that he wolde,
Denmark, his lond, quyt and cler
And gyven hym truwage ilk a yer.
Syker therof he wolde hym make
Wyth bond and god ostage to take
Wythy he myghte lede safly
His lemman wythouten vyleny.
Belyn had fol gret desyr
To have truwage of his empir.
Thorough leve of the parlement
Gutlak and his lemman went,
When he had sworn and don omage
And bondes mad and gyven hostage,
To Belyn to halde ther covenaunt,
Forto wende he hadde the graunt.
Gutlak to go sone he was yare
Wyth schip until his lond to fare.
Belyn held wel thenne his honour
And wysly was god governour.
He lovede pes wyth al hys myght,
And pesyble men held he to ryght.
Hys lond Bretayne he went thorowout
And ilk a countre biheld about;
Byheld the wodes, watres and fen,
And no passage fond he mad for men,
Ne heye strete thorow no contre
Neyther to burgh ne to cyte.
Thorow myres, hylles and vales
He made brugges and causes,
Heye stretes for comun passage,

3064 *T* asked, spake. 3065 *T* Gutlake. 3066 *T* Gutlak beforn sent Belyn.† 3067 *T* was = lay. 3068 *T* wild. 3069 *T* Alle honour if he wolde.† 3070 *T* Danmark, quyte and clere. 3071 *T* gyf him trewage. 3072 *T* sikere, wild. 3073 *T* With treuh and gode ostage take.† 3074 myght, savely. 3075 *T* vilany. 3076 *T* fulle grete desire. 3077 *Ms.* *hat* enpir. 3078 *T* ther. 3080—81 *T* Whan had don his homage,† | Othe sworn and gyfen ostage.† 3082 *T* forto hold covant. 3083 *T* went, had. 3084 he *fehlt*. 3085 *T* schippe. 3086 *T* thenne *fehlt*. 3087 *T* wisely, gode. 3088 *T* pes at his myght. 3089 *T* and *fehlt*, pesabille. 3090 *T* yode thorghout. 3091 *T* ilk cuntre beheld. 3092 *T* water and feñ. 3093 *T* was maked = fond he mad. 3094 *T* No hegh strete thorgh cuntre.† 3096 *T* valeis. 3097 *T* mad brigges and cauceis. 3098 *T* Hie strete for comon.

Brugges over watres dide he stage.
The firste he made, he cald hyt Fosse,
Thorowout thys londe hit goth til Scosse;
Hit bygynnes atte Toteneys
And endeth thenne at Cateneys.
Another strete than ordeyned he
Fro Southhampton opon the se
To Mene yn Walys, Seint Davies now hight,
Ikenyldestrete reches ful ryght.
Two causes over the lond in lengthe and bred
That men overthwert in passage yede.
When they were maked, als he ches,
He comaunded til alle have pees.
Alle schold have pees and fredam
That in his stretes yede or cam,
And gyf hit were any of hyse
That fordyde his fraunchise,
Forfeted schold ben al his thyng
And hymself taken til the kyng.
fol. 14a Brenne that was gon into Fraunce
Hym schamed sore of his chaunce,
That hit was so wyde yspred,
That his lemman was awey led.
Hymself and his twelf felawes
Served the kyng yeres and dawes.
Knyght he was curteys and wys,
Over al he hadde los and pris.
What ony knyght hadde to ther lyvere,
His was largest, for he was fre.
Mykel was he preysed of prowesse
And ful wel loved for his largesse.
He couthe mykel of curtesy
And faire hym bar as man worthy.
When his los was thorowronnen,
And in the lond his pris hadde wonnen
With wham he made any sojour,
He preyed for help and for socou:
Forto conquere his heritage
That Belyn reftym with outrage,

3099 *T* Brigges over wateres. 3101 *T* Thorghout the lond it gos to. 3102 *T* at. 3103 *T* endes unto Catheneis. 3103 *T* than *fehlt*, ordand. 3105 *T* at the. 3106—7 *T* And gos to Wales to Seynt Davy,† | The toun hight Menne that tyme redy.† 3108 *T* Tuo kauces over the lond o brede.† 3110 *T* mad. 3115 *T* fordid. 3116 *T* suld be alle. 3117 *T* His body taken to the kyng.† 3120 *T* spred. 3121 *T* And that. 3122 *T* tuelue. 3125 *T* had. 3126 *T* Whan any knyght toke his lyvere.† 3128 *T* praised of pruesse. 3129 *T* fulle wele. 3130 *T* couth inouh of curtasi. 3131 *T* bare. 3132 *T* thorghrunnen. 3133 *T* wunnen. 3134 *T* sojoure. 3135 *T* praied, socoure. 3137 *T* held = reftym.

And yede to Burgoyne to duk Segwyn,
Bysought hym of help ageyns Belyn.
The duk lovede his compaignie
And gaf hym of his tresorie.
Brenne was yn speche curteys
And konnynge knyght by many weys.
He couthe of chas and of ryvere,
Inow of game, of here manere.
Gentil of body wyth fair visage
He semed a man of hey parage,
And was plesaunt and servisable.
The duk was riche wythoute fable
And of his body had non heyr
Bot a mayde ferly feyr.
Inough sche hadde that tyme of elde,
That scheo myght take a lord to welde.
He spak lovely, wysly and stille,
And served the duk at al his wylle,
And wel hym payed alle his dedes,
And over al wel he spedde his nedes.
The duk his doughter gaf hym to wyve
To have the duche after his lyve.
Then thoughte the duk, that hym fel feir,
That God had sent hym suche on til heyr.
Brenne obeysed hym curteysly
And seide: 'Sire duk, graunt mercy'.
Al men hym lovede and held hym dere,
Ech man hym payed wel his manere.
Fel thanne wythynne the twelf month ende,
Swyche a grace God gan hym sende,
That he deyde the duk Segwyn;
Of al the duche Brenne tok seysyn.
Hys barons that lovede hym wel byfore
After lovede hym mykel more;
Wel lovede hym ilk a Burgyloun

3138 *T* Burgoyn to duke. 3139 *T* hym *fehlt.* 3140 *T* duke, company. 3142 *T* curtais. 3143 *T* konand, on many wais. 3144 *T* couth of wod. 3145 *T* Inouh of gamen on other manere.† 3146 *T* gentille, faire. 3148—49 *T* He was meke to serve and briche,† | And the duke was noble riche.† 3150 *T* Bot of his body had he non heire.† 3151 *T* maiden, faire. 3152 Inouh scho had. 3153 *T* That scho mot tak lord to welde.† 3154 *T* lufly, wisely. 3155 duke. 3157 *T* wele he sped. 3158 *T* duke. 3160 *T* Cave this he had the speire.† 3161 *T* That God gaf him a son tille heire.† 3162 obessed him curtasly. 3163 *T* Sir duke. 3164 *T* Thei him lufed — Al men *etc.* 3165 *T* And he tham paied oñ alle manere.† *Ms. hat* mam. 3166 *T* Not was it sithen a tuelmo[n]th ende.† 3167 *T* hym *fehlt.* 3168 *T* died the duke. 3169 *T* And of the duche, toke. 3170 *T* wele. 3172 *T* wele, Burgoilun.

And knyghtes of theyr nacioun.
He hadde the lond wyth al the rente
And a yong lady fair and gente.
In al his welthe forgat he nought,
How Belyn hadde wyth hym wrought
And held the londes that his schold be.
Bot whan he sey his tyme eyse,
He sent for knyghtes and squiers,
Frendes he soughte and waged sonders;
Wyth gret ost cam til Normandie
And purveyde ther a gret manye.
Whan hit was tyme, had wynd at wille,
He passed the se wythouten ylle.
Belyn herde wel, that he cam,
Wyth folk ynogh ageyns hym nam;
Ther bataylles assembled wythynne a lite.
And redy were almost to fyghte.

De humilitate Tonewenne matris Belyni et Brenny.

So com theyr moder, dame Tonewenne,
That bar bothe Belyn and Brenne
Bytwyxt ther hostes tremblyng for drede,
For old scheo was, haltyng scheo yede.
Over al scheo asked, where was Brenne.
Atte the laste men gan hure kenne,
And Brenne herd seye, that hit was sche,
He saide: 'Moder, welcome be ye'.
Hure armes aboute his nekke sche cast,
Bothe ostes wondred ther atte last.
Until hure girdel hure clothes sche rent,
Naked byfore the host sche went.
Until Brenne gretynge sche spak,
Hure fyngres sche wrast, the blod out brak;
Sche tremblede and sykede inderly,
Handes and face brost al blody:

3173 *T* other knyghtes. 3174 *T* had lond inouh and rente. 3175 *T* yeng lemman faire. 3176 *T* alle this we[l]th. 3179 sawe. 3180 *T* he *fehlt* 3181 *T* Souht his frendes hired sonders.† 3181 *T* grete oste com. 3183 *T* purveied him ther a nany. *Ms. hat* nanye. 3184 *T* he sawe tyme = it was tyme. 3186 *T* wele. 3188 *T* Sone were thei armed within a lyte.† *Ms. hat* in lytel whyle *ausgestrichen und durch* wythynne a lite *ersetzt.* 3189 *T* And were in poynt forto smyte. 3190 *T* ther modere, Tonvenne. 3191 *T* bare. 3192 *T* Bituex the ostes trembland. 3193 *T* Alde scho was, haltand scho yede.† 3196 *T* say. 3197 *T* modere, welcom. 3198 *T* hals = nekke. 3199 *T* biheld tham fast = wondred *etc.* 3200 *T* Unto hir girdille. 3201 *T* And naked befor the ostes went.† 3202 *T* gretand. 3203 *T* Hire fingers wraste, the blode out. 3204 *T* trimbled, sighed inerly. 3205 *T* Handes, face, brest al blody.†

'Dere child, scheo seid, wher hastow ben?
Now thank y God, y have the sen.
Sone, sche seide, list now to me
And do als y schal conceille the.
Lo, here the pappes that thou on sok,
Thyse armes hit arn that the bylok.
Here ys the wombe, ye bothe ynne ware,
Thys body yow bar with wo and kare,
Y am sche that for yow kneled;
Now thenk on that sorwe that y thenne feled,
Ley now no sorewe me more byforn
For hym that let yow of me be born.
Ley doun thyn armes me forto save,
Wylle nought, that y for the deth have.
Thou mysdost that thou now fandes
To brynge straungers of outlandes
Us forto robben and to slo.
Rest the, let thy mod overgo.
Thou hast namo brethere in wold,
Thy fader ys ded, thy moder ys old.
Suffre for nothyng in lyve
Thy pore frendes away to dryve.
Thou scholdest us presente and gyve
And helpe us alle in pes to lyve;
Bot now thou comest to reve us our,
That scholdest ben oure mayntenour.
Lef folye and y undertake,
Yyf thou on hym wilt pleynte make,
fol. 14b And y fynde, he have the gylt,
He schal amenden right als thou wilt.
Bot yyf thou seist, he dide the fle,
I seye nay, witnesse on the!
Fyrst thou bygonne al yn wrong,

3206 *T* Dere son, where has thou bene.† 3207 *T* sene. 3208 *T* Son, scho said, listen to me.† 3210 *T* thou soke. 3211 *T* ere that the biloke = hit arn *etc.* 3212 *T* in. 3213 *T* This is the body that you bare.† 3215 *T* Think on that sorowe that I than felid.† ***Ms. hat*** o. 3216 *T* Schew no sorowe more me beforn. 3217 *T* lete. 3218 *T* lay. 3219 *T* dede. 3220 *T* mysdos. 3221 *T* bring aliens of unkouth londes. 3222 *T* robbe, us forto slo = robben and to slo. 3223 *T* Thin owen demeyns to wirke wo.† 3224 *T* has nomo brether in wolde. 3225 *T* Dede is thi fadere, thi modere is olde.† 3226 *T* Suffise; olyve = in lyve. 3227 *T* thi pure frende. 3228 *T* suld present us and gyve. 3229 *T* in pes alle forto lyve = alle in *etc.* 3230 *T* Bot thou comes to reve our socour.† 3231 *T* suld be. 3232 *T* Do this foly now to slake.† 3233 *T* him wille pleynt. 3234 *T* And if I find, he has the gylte.† 3235 *T* amend, right *fehlt*, as thou wilte. 3236 *T* if thou say. 3237 *T* say; the wrong is in the — witnesse on the. 3238 *T* Thou began first alle the wrong.†

So al the folye ys on the long,
The firste folye and yvele dedes,
When thou intil Norwey yedes
Wyf to take wythouten leve;
That schewede, thou mentest hym to greve,
And broughtest Nornmen hym tassaille;
Therfore thou lostest thy bataille.
Thy blame ys now yyt fol grym,
That swiche an host bryngest on hym
And schapest our desherytysoun
And thys londes destructioun.
So mykel yvel wold he nought the,
Althey his power so mykel myght be.
Brenne, sone, what thenkest thou?
Com til acord now for thy prow.
Ley doun thy swerd, do wey they scheld,
Wythdraw thy folk out of the feld
And sek the pes for charite,
The same schal he do to the.'
Brenne hure preyere understod,
For love of hure changed his mod.
His helm, his hauberk he dide unlace
Al barheved, wyth open face
Cam he wyth his moder Tonewenne,
And also dide Belyn to Brenne.
Theyr moder dide hem togedere kysse
For that saughtlyng was mykel blisse;
More of wrath was ther nought spoken,
For love in armes ilk other they loken.
Al thus ended the brethere wrathe,
Ther tene turned to game and glathe;
Fro thethen to Londone they went,
And ther they helde a parlement.
Of theyr parlement was the ende,
To wynne Fraunce wolde they wende.

3239 *T* The foly es alle on the long.† 3240 *T* first foly in alle dedis. 3241 *T* wyfe, without his leve. 3243 *T* Than schewed thou, thou wild him greve.† 3244 *T* brouht the North him to assaile. 3245 *T* And sped nouht at that bataile.† 3246 *T* fulle. 3247 *T* suylk an oste bringes. 3248 *T* That is tille our disheriteson.† 3249 *T* And to thi lond destruction.† 3250 *T* ille wild he not. *Ms. hat* wold he the nought the *und hat das erste* the *ausgestrichen*. 3251 *T* If his powere so wele myght be.† 3253 *T* tille acorde for thi. 3254 *T* lay. 3255 *T* wi[th]draw, felde. 3256 *T* seke pe[s] pur charite. 3258 *T* praiere understode. 3259 *T* mode. 3261 *T* Alle bare-hede with opoñ. 3262 *T* Com, modere Tonwenne. 3263 *T* the same = and also. 3264 *T* ther modere. 3265 *T* sauhtlyng. 3266 *T* wreth. 3267 With luf, they *fehlt*. 3268 *T* Thusgate = al thus; brether wreth. 3269 *T* turned gamen and gleth. 3270 *T* thien to London. 3271 *T* held. 3273 *T*, wild thei wend.

Belyn dide somone his Bretons,
Brenne has alle his Burgylons.
By tyme and terme that they had set
Bothe ostes atte havene met
And schiped over into Fraunce,
To wynne they hoped was her chaunce.
Bytwyxt hem was then a bataille don;
The force of Fraunce fel ful son,
They durede nought to fighte in feld,
The brethere dide hem to theym yeld.
Casteles they sesede fer and ner
And wonne alle Fraunce wythynne a yer.
When al the folk were atter dome,
They seide, they wolde wende to Rome.
And leve non that they fond,
Bot yyf they helde of theym ther lond.
They sente aboute to diverse costes,
Of doughti folk they gadered hostes,
Forto wynne pris and prow
They passed the mountaynes of Moungow.
Taurynus they toke and Ruerye
And alle the cytes of Lombardye;
Urceles, Pavye and Tremoygne,
Melan, Plesence and grete Boloyne.
They passed the water of Tauron
And the hul of Mount Bardon.
They robbed thorow al Tuskane
And al overrod and thorow ran.
Als they ryfled landes aywhore,
Rome they neighed ay the more;
Romeyns dredden hem forto deye
For tho tydynges that they herd seye;
Al day of passande men they herd,
The two brethere wonnen al the werd.
They of Rome had chosen that yer
Two noble men of gret power,

3274 *T* ded somon. 3275 *T* has *fehlt*, Burgoylons. 3278 *T* schipped. 3279 *T* The lond to wyn awuterd ther chance.† 3280 *T* than *fehlt*, done. 3281 *T* felle fulle sone. 3282 dured nouht to fight in felde. 3283 *T* brether did tham to tham yelde. 3284 *T* castels, seised, nere. 3285 *T* And wan tham alle within a yere.† 3286 *T* was at ther. 3287 *T* wald wend. 3289 *T* held. 3290 *T* sent about to divers. 3291 they *fehlt*; gadred ostes. 3292 *T* wyn. 3293 *T* mountayns of Mongou. 3294 *T* Ruorie. 3295 the *fehlt*, Lumbardie. 3296 *T* Urcels, Tremoyne. 3297 *T* Plesance. 3299 *T* hille. 3300 *T* thorgh Tuscan. 3301 *T* overrode, thorgh. 3302 *T* robbed londes. 3303 *T* neghed. 3304 *T* Romanes dred forto die.† 3305 *T* the thithyng. 3306 *T* passand men the[i]. 3307 *T* brether wan alle the werld. 3308 *T* chose, yere. 3309 *T* powere.

That they scholde, when they had nede,
Ther folk until bataille lede
And save ther landes, holde them to ryght,
For doughtiest they were in fyght.
Sire Porcenna that on hight so,
That other men calde Sire Galbao;
Thyse to were theyr conseillours
And speke unto the senatours.
What they wolde how hadde they tight
Theyr cite yelde or stande to fyght.
The sene seide, they were affrayed,
Non hem wythstod bot thorow alle strayed.
'With swilk to fighte we have non host,
For they han folk wyth the most,
And yyf we myghte oure pes have,
Thorough mekenesse oure gode save
And oureselven at here pes lyve,
Gold and selver we wolde them gyve.
Over that they schal have truage
To passe and do us no outrage;
For strong hit were for oure cite
To be destruyed and al the contre.'
In al ther drede and al ther dome
The brethere come and byseget Rome.
Thorow comun assent of the senatours
They presented the brethere gret tresours,
And to be in here avovery
Truage they graunted hem forthy.
The brethere tok of them hostage.
Twenty childre of the beste lynage
And of the richest of al the toun
They presented hem as for raunson.
Thus was the pes bytwyxt hem graunted,
Bot lytel throwe they hit haunted.
Belyn and Brenne remued ther host.
By Lombardye they wente the cost
To werren opon the Alemaunts

3310 *T* suld when. 3312 *T* hald. 3314 *T* Sir Prosenna the ton. 3315 *T* the tother men called Sir Gabao.† 3317 *T* spak, ther senatoures. 3318 *T* wild, had. 3319 *T* the cite, stand. 3321 *T* withstode, straid. 3322 *T* fight, oste. 3324 *T* myght our. 3325 *T* mekenes and our godes save. 3326 *T* ourself at ther pes. 3327 *T* Golde and silver we wille. 3328 *T* salle haf trewage. 3329 *T* outrage. *Ms. hat* utrage. 3330 *T* stronge. 3331 *T* destroyed. 3333 *T* brether com and seged. 3335 *T* present the brether grete. 3336 *T* Forto be in ther avowrie.† 3337 *T* trewage. 3338 *T* brether toke, ostage. 3339 *T* childere of ther best. 3340 *T* al *fehlt*. 3341 *T* present tham. 3343 *T* litelle while. 3344 *T* removed ther oste. 3345 *T* Lumbardie, went that. 3346 *T* Forto were on the Almayns.†

And take truage of the remenaunts.
They were letted by the Romayns
That covenaunt breke, rise theym ageyns,
And prove they wolde their hardinesse
And seide, they wolde do more pruesse.
fol. 15a They sent for knyghtes over al aboute
And gadered host gret and stoute;
Wel armed in ilk a conreye
After the brethere they tok their weye.
On theym they thowte to smyte al fresse
In the mountaignes to holdem at destresse,
That non of hem scholde namore come
Of tho brethere ost to Rome.
They sente messages on ther partye
Into Alemayne the brethere to spie;
That ilk a pas they scholde so wayte,
In the mounts holden hem so straite,
Yyf they schold passe on eyther syde,
Wyth force they scholde hem overryde.
Al thus on ilk a side they ros
To have the brethere host inclos,
And atter passyng into the mount
The Alemaunts schold ben in ther frount;
Thorow force of ther god ordynaunce
They schold nought passe thorow no chaunce.
When Belyn perseyved the felonye
They conseilled on ther partie,
That Brenne scholde turne agayn
To wythstande the host Romayn,
And Belyn scholde on his side
Agayns the host of Alemaunts ryde,
And whilk of them best myghte spede
Schold turne and helpe the tother at nede.
When Romayns wyste, Bren schold come,
They toke the wey agayn to Rome,

3347 *T* And heve trewage at remanans.† 3348 *T* destorbled by. 3349 *T* brak, ros. 3350 *T* wild ther hardynes. 3351 *T* wild. 3352 *T* alle aboute = over al aboute. 3353 *T* gadred oste grete. *Ms. hat* gaderest. 3354 *T* Wele armed were in alle conrey. 3355 *T* brether toke ther wey. 3356 *T* thouhte. 3357 *T* mountayns hald tham at stresse. *Ms. hat* Ithe. *Ms. hat* mountaingnes. 3358 *T* suld more come. 3359 *T* brether oste. 3360 *T* sent massages. 3361 *T* Unto the Almayns the brether. 3362 *T* pace. 3363 *T* mountayns hold tham. *Ms. hat* Ithe. 3365 *T* suld tham. 3366 *T* al *fehlt*. 3367 *T* brether oste. 3369 *T* Almayns, frounte. 3370 *T* Thorgh for[ce] of gode ordenance. 3371 *T* suld not passe be. 3372 *T* perceyved ther felony. 3373 *T* conseild tham = conseilled. 3375 *T* withstand the oste Romeyn. 3377 *T* Ageyn the oste of the Almayns. 3378 *T* mot. 3380 *T* Whan Romeyns wist that Brenne suld com.† 3381 *T* And toke the gate ageyn.

That Brenne schold neighe Rome no ner
And the brethere asondre fer.
Thorow a spye Belyn herde seye
And taughte Brenne a geyner weye
To traversen hem al over ther store
And passe the Romayns wel byfore.
They chose gyours, the contre knew,
To lede them weye trist and trew
And brynge them wel to that strete
Ther theym byhoved the Romayns mete.
They journeyed bothe dayes and nyght
Also stille as they myght,
Wythoute noise, cry or how
Until the entre of Moungow.
And when they were in the valeye
Ther ledere seide: 'Thys ys the weye;
By thys they come, hit is certeyn,
Other wey have they non ageyn.'
To that passage they come at nyght,
The mone schon ful faire and bright.
Brenne bad them ber hem pryve,
Withoute noyse til tyme schold be.
Sone after cam the Romayns route,
Of non they hadde drede ne doute;
By the mone that so lyght schon
They spedde hem faste swythe to gon.
Atte passage glyfte they ther eyene
Agayns the mone sawe they schyne
Helmes, hauberkes, scheldes uplyfte;
Thenne were the Romayns al aglyfte.
The Bretons hadde the Romayns byden
Also swythe they to them ryden.
Brenne them boldede, bad them wel smyte.
'Felleth your fos that wolde you byte!'
Over al the Bretons theym assailled,

3382 *T* suld negh Rome nere. 3383 *T* brether asondere fere. 3384 *T* say. 3385 *T* tauht, gainere way. 3386 *T* travers. 3387 *T* Romayns wele. 3388 *T* ches. 3389 *T* way treste. *Ms. hat* wye. 3390 *T* bring tham wele. 3391 *T* the Romeyns. *Im ms. fehlt* the. 3392 *T* jo[r]neyd bothe day. 3393 *T* Als so stilly. 3394 *T* Withouten noyse or any crie.† 3395 *T* Unto the entre of Mongou.† *kein reim.* 3397 *T* leders. 3398 *T* com, certayne. 3399 *T* Non other may thei gayne.† 3400 *T* com. 3401 *T* schane, ful *fehlt.* 3402 *T* bere. 3403 *T* Withouten noyse to tyme be.† 3404 *T* come the Romeyns. 3405 *T* had. 3406 *T* that bright schone. 3407 *T* The[i] sped tham fast suyth to gone.† 3408 *T* At the passage thei glift ine.† 3411 *T* Romayns alle oglyft. 3412 *T* had the Romeyns. *Ms. hat* Romays. 3413 *T* Also suyth to tham thei. 3414 *T* boldid, wele. 3415 *T* Felle, thei wild yow = that. *Ms. hat* snyte. 3416 *T* The Bretons oñ alle halfe tham assailed.†

The Romayns route fel and failled;
They nadde no tome forto fle,
Ne place to huyden hem prive.
The Bretons bowaylled theym and hew,
In buskes, bankes doun theym threw.
The slaughter lasted al that nyght,
Til hit sprang the dayes lyght,
And al that day afterward
Until the nyght was bataille hard.
The nyght departed them osunder,
That any askaped, hit was a wonder.
That other day in the morwentyde
Toward Brenne Belyn gan ryde;
Fer from his brother wold he nought go,
What chaunce so bytidde of mo,
And Brenne that byfore nam
Abod, until Belyn cam.
When they were togyder comen,
Bothe until Rome nomen
And byseded hit aboute,
And they of Rome were ful stoute.
On alle sides they sette engyns,
And Brenne ordeyned and Belyns.
Mynours they hadde ynowe and sleye
The wal to perce and undermye.
Tho wythynne deffended hem wel,
At that tyme lostey nought a del;
Wyth arblastes schoten quarrels unryde,
Inow men broughte and leide bysyde.
With grete stones they hem affrayed,
The Romayns were nought desmayed;
They launced darte, bowes drowe,
Fele they felde and manye slowe.
The brethere leften ther assaut al
And persed nothyng of the wal.
Longe lastede that ilk distaunce
To the brethere gret noyaunce;

3417 *T* Romeyns felle and failed. 3418 *T* had = nadde. 3119 *T* Ne to tapise in stede prive.† 3420 *T* bouweld, hewe. 3421 *T* threwe. 3422 *T* alle the nyght. 3423 *T* Tille it sproug. 3427 Tho that escapid it was wondere.† 3428 *T* morntide. 3430 *T* ne wild he go = wold he *etc.* 3431 *T* betid. 3433 *T* abode unto. 3436 *T* biseged. 3437 *T* fulle. 3438 *T* set engins. 3439 *T* At Brenne ordenance and Belynes.† 3440 *T* had thei inouh and slie. 3441 *T* walle to hole. 3442 *T* Thei within defendid tham wele.† 3443 *T* les not a dele. 3444 *T* albastes schote querels. 3445 *T* brouht, laid. 3446 *T* affraide. 3447 *T* Romeyns, dismeide. 3449 *T* fellid, many, and *fehlt.* 3450 *T* brether left ther assaute. 3451 *T* walle, *Ms. hat* p sed. 3452 *T* long lasted, chance. 3453 *T* grete.

Galewes dide the brethere renge
Of ther blod they wol theym venge.
The galewes they reysed up ful heye,
The Romayns wel myght hem se wyth eye,
And hongeden alle ther hostagers,
Burgeyses sones, lordes, peres;
That kynde, y trowe, had sorewe and wo
To schames deth that saw hem go.

De subversione fratrum.

Alle olyke therfore were wroth,
And alle seide and swore ther oth,
In pes ne schold they passe quyt,
Bot they wer wroken on that despit.
On thyse men tristed the Romayns to
On Porsenna and on Sire Gabao;
fol. 15b For thyse wer gon to Lumbardye
To procure Rome more partye.
After theym abyden the Romayns,
A day to come they sette certayns.
That day was ner of ther comyng.
The Romayns that day mad ther samnyng
And ber hem ful egrely and stout,
They armeden hem and isseden out
And on the brethere faste they sought,
And they ageyn ne spared hem nought.
Als they foughten best in stour,
Com her chefteyns wyth more socour.
On the brethere they fullen alle on a res,
Than were they bothe in hard destres.
The Romayns upon the other parts,
That other side Poyles and Lombarts
And felde fele of the Burgoylons
And calde them cowards, hore sons.
'We schol yow do drynke your owen blod

3454 *T* galwes, brether. 3455 *T* blode, wild. 3456 *T* The galwes thei reised right hie.† 3457 *T* The Romeyns myght it wele se.† *kein reim.* 3458 *T* hanged ilkon ther ostagers. 3459 *T* Burgeis, pers. 3460 *T* sorow. 3461 *T* dede thei sawe tham. 3462 *T* only. 3464 *T* quite. 3465 *T* were venged on that despite. 3466 *T* And thise, Romeyns. *Ms. hat* tho = to. 3467 *T* Prosenna and Sire Gabao. 3468 *T* were, gon *fehlt.* 3470 *T* tham abode, Romeyns. *Ms. hat* theyn. 3471 *T* com thei set certeyns. 3472 *T* nere. 3473 *T* samenyng 3474 *T* And were right fulle egre and stoute.† 3475 *T* Armed tham and issued oute.† 3476 *T* fast. *Ms. hat* othe. 3477 ne *fehlt.* 3478 *T* faught, stoure. 3479 *T* Com the tuo men with alle ther socoure.† 3480 *T* Upon the brether and ilkon fresse. *Ms. hat* othe. 3481 *T* were the brether in hard stresse. 3482 *T* Romeyns opoñ the thother parte. 3483 *T* Lumbard. 3484 *T* fellid. 3485 *T* called cowerde and huresons. 3486 *T* salle do yow drink your blode.

And spare oure water of Tyber flod.
On thys half Moungow what do ye?
Us to chalange of our fe?
And that ye henge our children heye,
That vilenye ye schulle abye.
To yow was hit an yvel conseil,
That schul ye fele to wrother hayl.'
With such umbreides they hem missayde
And grete strokes upon theym leyde;
Obak ageyn dide them go
And dide them braye and crye for wo.
Belyn and Brenne were al dysmayed,
That the Romayns so them affrayed.
The Bretons sawe, the syde yede lowe,
They rempede them to reste a throwe;
In ther restyng they gan hem mene,
A parlement made them bitwene
And gadered ther folk ageyn to fyght,
Armed hem newe and renged hem right.
In sere batailles set theym asondres
Bothe by thousands and by hundreds.
Of the hardiest and defensables
Made they mayster conestables
And bad hem in ther bataille holde,
That non fro other schold flitte ne folde.
Tho that were strong, hardy and wyght,
Formest they were set to fyght.
· Beside were set to ther socoure
· Archers to maynten tham in stoure,
· The ablasters on the tother side,
· Ilkon for other better to bide.
· Doun on fote the moste gan light,
· On fote thei renged tham to fight.
They bere the launces up and doun
On the manere of a scheltroun.
And non for wele, non for wo
Ne scholde byforen other go,

3487 *T* our water in the flode. 3488 *T* ha[l]f Mongou. 3489 *T* To chalange us. 3490 *T* childir hie. 3491 *T* vilany. 3492 *T* it was a wikke conseile. 3493 *T* That ye salle se fulle wrother heile. 3494 *T* suylk upbraid, missaid. 3495 *T* oñ tham laid. 3496 *T* Obak, thei did. *Ms. hat* olak. 3497 *T* bray. 3498 *T* were dismaid. 3499 *T* affraid. 3500 *T* sauh. 3501 *T* the[i] rimethed. 3503 *T* mad. 3504 *T* gadred. 3505 *T* hem *fehlt beide mal.* 3508 *T* the *fehlt.* 3508 *T* the *fehlt.* 3509 *T* And ther maistres and constables.† 3510 *T* batailes. 3511 *T* schold *fehlt,* flit. 3513 *T* Formast were thei. 3514—19 *Im Lambeth Ms. fehlen diese sechs verse und sind aus dem Inner Temple Ms. ergänzt.* 3520 *T* bare the lances. 3521 *T* On maner of a cheltroun. 3522 *T* ne for. 3523 *T* Ne suld forther than other go.†

Ne go swyther than softe paas
At ones to smyte, as cometh the cas,
And non schold baldere than other be,
Ne noman fro other fle.
When they had set ilk a bataille
On what manere they schold assaille,
Trompe blewe and greyles rong,
On bothe parties ther batailles sprong.
On ilk a side were strokes ynowe,
Speres dide them breste and bowe.
After the speres that they set,
Sythen with swerd and knyf they met;
Ilk other on ran ilk other to styke,
Upon the dede yede the quyke.
Al to telle hit nought y ne can,
Bot loren was ther many a man.
The Bretons seye non other weye,
They most wel fyghte other elles deye
Other al to wynne or al to lese,
That on of tho byhoved hem chese.
The best fyghters ber forth ther brest,
Archers and arblasters then next
The mylers and the centaynes
Folewed faste on tho Romaynes.
Sire Galbao, ther governour,
He bated hym on the Bretons stour;
Bot slayn was Sire Galbao
That al ther trist was unto,
And Porsenna was brought right doun.
Of hem the Bretons wonne the toun,
Porsenna they tok aquyk.
They persed the Romayns bataille thyk,
And al ther force doun they slow,
And to the cite faste they drow;
The toun might they defende namore,

3524 *T* suythere than a pas. 3525 *T* whan com a kas. 3526 *T* schold *fehlt.* 3528 *T* ilk bataile. 3530 *T* trompes, greilles. 3531 *T* Of; to bata[i]le = ther batailles. 3533 *T* Lances did thei brest and bouh.† 3534 *T* After lances that thei sette.† 3535 *T* With knyf and suerd thei mette.† 3538 *T* I ne kañ = hit nought *etc.* 3539 *T* lorn ther were many a mañ. 3540 *T* Breton[s] sawe. 3541 *T* Ther behoved tham lyve or deie.† 3542 *T* Or, wyn. 3543 *T* that *fehlt.* 3544 *T* bare forth the breste. 3545 *T* alblasters than neste. 3546 *T* The milleners and centeners.† 3547 *T* Folowed fast on the Romeyns; *kein reim.* 3548 *T* Gabao, governoure. 3549 *T* stoure. *Ms. hat* o. 3550 *T* this Gabao = Sire Galbao. 3552 *T* Prosenna was born doun. 3553 *T* Oñ him, wan. *Ms. hat* on. 3554 *T* toke alle quike. 3555 *T* And perced the Romeyns bat[a]ile thike.† 3556 *T* slouh. 3557 *T* fast, drouh. 3558 *T* mot, defend nomore.

The cheftayns were slayn that ther wore.
The brethere come until the cite
And founde therinne richesse plente.
Belyn gaf Brenne al the empyre,
And he was emperour and Sire.
The folk of hym they had gret doute,
His fomen thorow force dide them aloute;
That nevere dirst Romayn stire in his stour,
Long he regned emperour.
Belyn to Bretayne then gan turne,
He wold no lengere ther sojourne.
And when he com until his lond,
The olde cites that he fond
He closed them and mad hem newe,
The walles he reisede trist and trewe.
In Walys he dide make a toun,
Kaerusik he caldit on Bretoun;
For hit standes upon Usk,
A water that rennes by bank and busk.
Sithen men caldit Kaerlegion.
List now, what was the enchesoun.
Whylom Romayns had thys lond
In theyr demeynes, in ther hond.
Whan Romayns com for ther truage,
At Kaerusyk they helde hostage,
And there they made most dwellyng;
For ther was gret ese of mikel thyng.
At Kaerusyk in Clamorkan
In wynter they dwelt ther ilk a man;
And for they had so longe ther hold,
Kaerlegion the name was told.
Com after men of diverse language
That schortly to speken have in usage
fol. 16a And schorted hit wyth name and soun
And afterward kaldyt Carlyon.

3559 *T* Thei were slayn cheiftayns that wore.† 3560 *T* brether com. 3561 *T* fond therin riches. 3563 *Ms. hat* enperour. 3564 *T* of him had grete. 3565 *T* did he loute. 3566 *T* That never Romeyn durst stir him stoure.† 3566 *u.* 67 *sind umgestellt.* 3567 *Dieser vers fehlt im Lambeth Ms. und ist aus dem Inner Temple Ms. ergänzt.* 3568 *T* Bretayn, then *fehlt.* 3569 *T* wild no langere, sojorne. 3570 *T* unto this. 3573 *T* raised triste. 3574 *T* mak. 3575 *T* Kaerusk, called it opon Breton. 3576 *T* standes. *Ms. hat* stande. 3577 rinnes. 3578 *T* called it. 3579 *T* Liste now why the encheson.† 3580 *T* Romeyns. *Ms. hat* whylon. 3581 *T* demeyns. 3582 *T* Romeyns, trewage. 3583 *T* Kaerusk thei held ostage. 3584 *T* thei mad ther maste duellyng. 3585 *T* gret *fehlt.* 3586 *T* Kaerusk, Clamorgan. 3587 *T* duellid ther ilk man. 3588 *T* long. 3590 *T* Com divers men of ther langage.† 3591 *T* schorte to speke haf usage. 3593 *T* And brak the word to Kaerlioun.†

Bot legion ys noumbre of folk that wex
Sex thousand sex hundred sexti and sex.
Thus many alwey fro Rome com
That ay for truwage to Carlyon se nom.
Whan Belyn Carlyon had set,
The walles he reysed and folk he fet
To Londoun thenne tok he the way,
And ther he dwelled many a day.
Ther dide he a gate bygynne
Over the water, ther schipes come ynne;
And over that gate he made a tour,
Therinne he held long sojour.
He reysed alle his fader lawes
And dide them holde by his dawes.
Dom he gaf wysly and right.
Trowth held he wel with als his myght.
Mykel pleynte was in his tyme,
On no mannes more may men ryme.
Longe he lyvede longe to welde,
And faire he ended in his elde.
For of that gate that Belyn aught,
Of Belyn the name hit laught.
Longe men caldit til now late
After Belyn Belynesgate
Thorow schort langage, y tolde er how.
Byllyngesgate men calle hit now.

Hic moriebatur nobilis Belynus.

Whan he was ded Sire Belyn,
The people for hym hadde sorewe and pyn;
For manye a man fol sore gret
That day he hys lyf forlet.
They dide make for his honour
A barrel of gold of his tresour
And brente his body, flesche and bon,

3594 *T* bot *fehlt.* 3596 *T* ever fro Rome cam. 3597 *T* That ay unto Kaerlion nam.† 3599 *T* he *fehlt*, raised. *Ms. hat* to = *dem zweiten* he. 3600 *T* Unto London he toke his way.† 3602 *T* he did a gate. 3603 *T* that schippes com in. 3604 *T* yede, mad a toure. 3605 *T* sojoure. 3606 *T* raised, fadere. 3607 *T* did tham hold. 3608 *T* dome. 3609 *T* Trewth he held wele at his myght.† 3610 *T* plente. 3611 *T* man more may we ryme. 3612 *T* Long he lvyed the lond to welde.† 3614 *T* yate, auht. *Ms. hat* for of Belyn that gate *etc. und hat* Belyn *ausgestrichen.* 3615 *T* lauht. 3616 *T* Long men called tille now late.† 3617 *T* Belynsgate. *In der überschrift hat Ms.* nobilus. 3620 *T* dede Sir. 3621 *T* popille had sorow. 3622 *T* fulle sore grete. 3623 *T* lete = forlet. *Ms. hat* ys. 3624 did mak, honoure. 3025 *T* barelle, tresoure. 3026 *T* brent, flesch and bone.

In the barrel of gold they leid ilkon;
More worschip them thought hit so
Than his body in erthe to do.
Whan the barrel was al dight
And wel yburnuscht fair and bryght,
Up yn the tour they made a stage
And heye it henge bifore the passage,
That alle that passed more and lesse
Schold preyse Belyn for his prowesse.

Gurgoynt rex.

After Belyn Gurgoint, his sone,
Hadde the heritage thorow resone.
Gurgoynt Beretruk thus was his name,
Of gret godnesse he bar the fame.
Pes to loke and ryght to holde
He lyknede his fader Belyn the Bolde.
That Belyn left he heldit wel,
Noiaunce had he nevere a del;
Bot the Daneys they forsok
To gyve truage that Belyn tok.
Gurgoynt thoughte, he hadde ryght therynne,
His truwage he wolde algate wynne.
His host he gadered and schipes dide come,
They set up sail and forth they nome.
To bataille they samnde bothe partys,
But Gurgoynt wan ther sone the pris.
Hymself yn bataille slow the kynge
And tok homage of ilk a lordynge
And his truwage dide restore,
Als his fader had hit byfore.
When he had take of hem ostage,
Gurgoynt forth went on his viage.
He passed forth by Orkeneye,
Thritty schipes he mette in weye

3627 *T* In that barelle of gold thei laid ilkone. *Ms. hat* i. 3628 *T* wirschip tham thouht. 3629 *T* erth. 3630 *T* barelle. 3631 *T* Barred alle and burnessid bright.† 3632 *T* toure thei mad. *Ms. hat* y. 3633 *T* And hang it before. 3634 *Ms. hat* lasse. 3635 *T* preised = schold preyse; pruesse. 3636 *T* Gurguynt. 3637 *T* had, be resone. 3638 *T* Gurguynt Bertruk. 3639 *T* A man of gode, therof had fame.† 3641 *T* likynd, fadere. 3643 *T* he *fehlt*, dele. 3644 *T* Danes, forsoke. 3645 *T* gif, toke. 3646 *T* Gurguynt thouht, had, therin. 3647 *T* treuage he wild algate win. 3648 *T* He gadred schippes did com.† 3649 *T* Set up saile and forth thei nom.† 3650 *T* samned, they *fehlt*. *Ms. hat* sannde. 3651 *T* Gurguynt wan son the pris. 3652 *T* slouh the kyng. 3653 *T* toke, ilk lordyng. 3654 *T* treuage. 3655 *T* fadere. 3656 *T* taken. 3657 *T* Gurguynt, forth *fehlt*, on. 3659 *T* schippes, on the weie.

Charged wyth folk and wyth vitaille,
Bot they ne wyste whider to saille.
Pantalius ther maister hight
That mayntende hem and held to ryght.
Gurgoynt asked, what men they were,
And what they soughte and why come there.
Pantalius spak ful curteysly:
'We ar men of pes sekyng avowery,
Weyfarende men that wolde have gryth,
We aske the leve to speke the wyth.'
The kyng ne wolde no pes breke,
Wyth love he gaf hym leve to speke.
He saide: 'We ar men of diverse lynage,
Exiled of Spayne, comen by thys ryvage,
Yyf that we any stede fond
On to reste a certeyn lond.
For otherhalf yer thus have we went,
Hunger, thurst, cold hath us schent.
Many a cost have we thorowsought,
Lond on the lende ne fond we nought;
And we ar alle onoyed therfore
For oure travaille and grete lore.
Bot lord, yyf hit were your wylle,
Suffre us to reste on thy londe stille;
Servise therfore we wole the do,
Thy men bycome, yf thou wilt so.'
Bot Gorgoynt wolde them nought graunt
Of his to have a remenaunt.
Nought forthy he gaf hem conseil
Toward Irlond to sette ther sayl,
And of his schipes he lende them tweye
To techen hem the ryghte weye.
Irlond that tyme was bygged nothynge
Wyth hous ne toun ne man wonynge.

3660 *T* fulle = with folk. 3661 *T* wist whidere to saile. 3662 *T* Pantaleus. 3663 *T* mayntend. 3664 *T* Gurguynt. 3665 *T* ***erstes*** and ***fehlt***, souht, com. 3666 *T* Pantaleus spak curtasly.† 3667 *T* ere; seke = sekyng. 3668 *T* Wayfarand, wald. 3669 *T* ask. 3670 *T* Pes wild nouht the kyng breke.† 3671 *T* luf he gaf hym. ***Ms. hat*** hem. 3672 *T* ere, divers. 3673 *T* Exilde of Spayn, com bi. 3674 *T* If = Yyf that. 3676 *T* A yere and half thus haf. 3677 *T* Hunger and thriste colde has. 3678 *T* coste thorgh haf we souht. 3679 *T* lend fond we nouht = lende ne *etc.* 3680 *T* ere alle noyed. 3681 *T* our travaile. 3682 *T* thi wille. 3683 *T* to *fehlt*, lond. 3684 *T* wille we do = we wole the do. 3685 *T* bicom, if thou wille. 3686 *T* Gurguynt wild tham not graunte. 3687 *T* haf a remenante. 3688 *T* conseile. 3689 *T* Ireland to set ther saile. 3690 *T* schippes lent tham tuaie. 3691 *T* tech, right waie. 3692 *T* Ireland, nothyng. 3693 *T* With londes ne toun ne man wonyng.†

So longe they sailled, the se thorow ronne,
That algate to Irlond they wonne;
They stryken sayl and anker cast,
Up to lande they yede ryght fast.
Al they founde wast and wylde,
They spredde hem aboute in ilk an ylde.
Sone they maden eryed feld;
They logged hem and tymber teld.
Ther folk wax faste and fostred more
And tyled the lond aboute aywhore.

fol. 16b **Pantalyus primus rex Hibernorum.**

Pantalius they maden hym kyng,
In Irlond then made he first wonyng.
When Gurgoynt had them thider ysent,
Hom until his lond he went.
Thritty yer in thys lyf gan lende,
At Kerlyoun he made his ende.

Gwyntelyn rex cujus uxor Marciena sapiens fuit.

Whan Gurgoynt hadde don his fyn,
Regned his sone Gwyntelyn;
A god man was for the maystrie,
And his wyf highte dame Marcye.
Dame Marcye was mikel of pris,
Of landes lawe scheo was ful wys;
Scheo studyed faste to make that lawe,
For hure they caldyt by that dawe;
In Bretons tyme, als y wene,
They calde that lawe Marcyene.
Fro kyng to kyng that lawe men wrot,
And Englysche kynges yit hit wot.
Marchenlage the Englisch hit calde.
In eyghte schires that lawe yit men halde:

3694 *T* long thei sailed, thorgh ronen. 3695 *T* Allegate to Ireland ere thei wonen.† 3696 *T* saile and ankere. 3697 *T* land. 3698 *T* Alle fond thei wildernes and wilde.† 3699 *T* spred, them *fehlt*, about. 3700 *T* mad ardawe felde. *Ms. hat* eried lond feld *und hat* lond *ausgestrichen*. 3701 *T* loged tham and timbred telde. 3702 *T* The folk wex. 3703 *T* tilled, about. 3704 *T* Pantaleus mad. 3705 *T* Ireland, then *fehlt*, mad. 3706 Gurguynt, sent. 3707 *T* Home unto. 3708 *T* yere, lyfe. 3709 *T* Kaerlion he did his. 3710 *T* Gurguynt. 3711 *T* After him com his sone Guy[n]telyn.† 3712 *T* gude; was *fehlt*. 3713 *T* And *fehlt*, wyfe hight. 3714 *T* mykelle in. 3715 *T* was scho wis = scheo was ful wys. 3716 *T* fast to mak. 3717 *T* hire thei called it be. 3718 *T* In the Bretons. 3719 *T* called. 3721 *fehlt im I. T. Ms., sodass kein reim vorhanden ist.* 3722 *T* Marchenlawe the Inglis it callede. 3723 auht, yit *fehlt*.

Gloucestre, Chestre, Warewyk, Oxenford,
Hereforde, Wyrchestre, Schropschire, Stafford.
And Gwentelyn and Marcyen
A knave child hadden them bytwen.

Sylvyus rex.

Sylvius his name they told,
And er he were seven yer old
Deyde his fader that tyme here,
He regned namore bot then yere.
After Gwyntelyns deces
Kepte Marcyen the lond yn pes.
And when that he was wel of elde,
That he couthe the londes welde,
Scheo hym dide coroune kynge.
Y telde yow his regne in alle thynge;
Stalworth he was yn armes bone,
Bot after his fader he deyde sone.

Kynmar rex.

Thene com his heir Kynmar her
And regned on and twenty yer.
Daneus, his brother, then hadde the lond,
Ten yer he regned, wyth werre he fond.

De Morpydeo rege bastardo.

Thys Daneus hadde on bastardie
A sone that wan hit wyth maistrię.
Morpidus, hit seys, he hight.
He was a merveillous, mody knyght,
Thorow hardynesse wan hit of chaunce;
Egreliche he tok vengeaunce,
Hys ire, when hit on hym ran.
For nought wold he slo noman.
For love wold he noman spare

3724 *T* Gloucester, Wircester, Herford, Werwick, 3725 *T* Oxenford, Schropschire, Chester, Stafford. *kein reim. Ms. hat* Wynchester. 3726 *T* Guyntelyn, Marciene. 3727 *T* childe had tham bituene. 3729 *T* are, yere. 3730 *T* died his fadere. 3732 *T* Guyntlyn deses. 3733 *T* Kept. 3734 *T* Whan he was wele of elde.† 3735 *T* couth the lond. 3736 *T* Scho did him croune kyng.† 3737 *T* And he regned in alle the thyng. 3738 *T* he was tille bone = he was *etc.* 3739 *T* Bot *fehlt*, fadere he die. 3740 *T* Kymare his sone his heire was here.† 3741 *T* He lyved one and tuenty yere.† 3742 *T* sithen had = then hadde. 3743 *T* yere. 3744 *T* had. 3746 *T* Morwidus, it says. 3747 *T* Over mesure was he = He was a merveillous. 3748 *T* Thoru hardinesce wan it o chaunce.† 3749 *T* Ironslik he toke veniance. 3751 *T* nouht wild he slo a man. 3752 *T* For nouht love wild he noman spare.†

The whyles that his wrathe ware.
In al the regne ne was ther non
So fair of vertues als he on.
Hys body was gent and fair of vis;
Til alle he gaf gyftes of pris.
Out of mesure then was he large,
Tresour to holde ne made he charge.
The while his ire was aweye,
Al wold he do that men wold seye
And also meke was as a child,
Tyl that his wrath wax on hym wyld.
In Morpidus tyme that was so stout
The duk of Morrene robbed about;
Northumberland gan he waste
And Morpidus til hym gan haste
And angerly gan hym assaille
And ther hym slow in pleyn bataille.
Thus seide men and yit mes seys
That hit was proved, y not what weys,
That Morpidus slow mo men alone
Than alle his host dide ilkone.
When he had slayn al that he myght
And was al wery more to fyght,
The bodies he dide brenne of tho,
Er his grete ire myght overgo.
The tyme that he was best in elde
And stalworthest hymself to welde,
A best com out of the Irysche se
And destruyed al the contre.
An hydous best was hit by sight,
Monstre Maryne men seide hit right,
And som men caldit Marebellew,
So wonderful best no men ther knew.
Swylk calle men monstre, als y fynde,
That lymes haven out of kynde,
That haven lymes more or lesse

3753 *T* To whyles, wrath. 3754 *T* there *fehlt*, none. 3755 *T* alls he one. 3757 *T* Til al he gaf, prise. 3758 *T* oute, then *fehlt*. 3759 *T* hold no made. 3760 *T* To while, awaie. 3761 *T* wild = wold, say. 3762 *T* als so = also, was *fehlt*, childe. 3763 *T* Bot whan his wrathe was on him wilde.† 3764 *T* Morbidus. 3765 *T* duke of Murrene. 3768 *T* egrelike. 3769 *T* And sleu him and al in plein batail.† 3770 *T* men *fehlt*, sais. 3771 *T* Hou it was proved I ne wote what wais.† 3772 *T* sleu me alone. 3773 *T* al his ost. 3775 *T* And weri was more forto fight.† 3776 *T* bodis. 3777 *T* or. 3778 *T* Be time, in held. 3779 *T* And stalworthe man himself to weld.† *Ms. hat* stalwordest. 3780 *T* come owte of Iris see. 3781 *T* distroid alle the countre. 3784 *T* sum. 3785 *T* noman ne knew = no men *etc.* 3786 *T* cal. 3787 *T* has. 3788 *T* has, lesse.

Monstre men seis, that swilkon ysse.
Marebellow ys the sehound,
I not, whether hit swymmes or is atte ground.
Was non that wonede on the sesyde
That durste for that best abyde;
Man and best he swelwed and et,
That he overtok on lyve ne let.
Morpidus herde therof gret cry.
Hys herte was bold and evere hardy.
On himself he affyed so,
Allone the best he yede hym to
And faught with hym, hit was folye,
On hymself so mykel forto affie;
Hymself alone the best assailled,
Gret hardynesse hym non ne failled.
With spere first he til hym schet
And wounded hym, that was so gret.
Whan he had schoten and til hym cast,
Thenne wyth swerd hew on hym fast;
Overneygh he cam in that fyghtyng,
He gaped wyde and swelwed the kyng.
[So did the best that swalud him thus,
Thusgate deid Sir Morpidus.]
For the kyng men made gret mone,
The bestes deth conforted ilkone.

Gorbodyan rex.

Morpidus hadde sones fyve
And alle they leftym byhinde alyve.
Gorbodyan, fairest of flour,
And Argayl and Sire Elydour,
Jugenes and Sire Perodour.
Alle fyve were kynges of honour.
fol. 17a Gorbodian was flour and pris,
He was trewe, ryghtful and wys;
Nevere kyng wyth so mykel love

3789 *T* swilkone es. 3790 *T* Marebellu es the seehound.† 3791 *T* I ne wote yif it suimmes or es at ground.† *Ms. hat* smymmes. 3792 *T* woned be the seeside. 3793 *T* That for the best durst abide.† 3794 *T* swaloud and ete. 3795 *T* overtoke of live ne leet. 3796 *T* herd, grete kri. 3797 *T* hert, overhardi. 3799 *T* Alone; unto = hym to. 3801 *T* so mikil affie = so mykel *etc.* 3802 *T* Alon himself the = hymself alone the. 3803 *T* Hardines of hert ne failled.† 3804 *T* launce, to him scet. 3805 *T* that *fehlt,* grete. 3807 *T* Than with swerd heu. 3808 *T* Overnere. 3809 *T* He opind the mouth and sualhid the kyng. 3810—11 *Diese zwei verse fehlen im Lamb. Ms. und sind aus dem T. Ms. ergänzt.* 3812 *T* make grete. 3813 *T* bestis ded comford. 3814 *T* had sons. 3815 *T* And all left behind him on live.† 3816 *T* and = of. 3818 *T* Peredour. 3822 *T* never, mikille.

Over no lond regned above,
Nevere lovede he no lye,
Ne dide men wrong lowe ne heye.
He was kyng ful mesurable,
To don alle right he was ful stable;
Love and pes his tyme was ryf,
Ten yer he lyvede therinne his lyf.
In Trenovante ther he lys,
His brother hym leyde at his devis.

Argayl rex.

Argayl that next hym was born
Was kyng, as he had be byforn.
Wykkedly then gan hym falle,
For he discorded wyth hem alle.
The god men he abesed mykel
And avaunsed tho that were swykel.
The tresor they hadden he it hem reft,
He loved wel lyes, the sothes he left;
Trowe men ne lovede he nought,
Glad was he, whan wo was wrought.
The barons conseilled theym bytwene,
The lond they refte hym quyt and clene.

Elydourus rex.

Thenne corouned they Sire Elydour,
Man of pite and socour.
Argayl that was dryven out
He yede to prynces overal about
For help to have his regne ageyn,
Bot his travaille was al in veyn;
Non wolde helpe restore his pert.
Then lyved he fyve yer in povert.
Sone after the fyve yeres ende
Elydour thorow a wode schold wende

3823 *T* Over lond ne folk ne was above.† 3824 *T* Never witand he ne leih.† 3825 *T* Ne dide wrong to man that deih.† 3827 *fehlt im T. Ms., sodass kein reim vorhanden ist.* 3829 *T* yere he lived there in his life. 3830 *T* Tremouant ther he lise. 3831 *T* leid, devise. 3833 *T* ben beforn. 3834 *T* Wikkidli than. 3836 *T* gude men he abeissed mikille. 3837 *T* And aveanced tho that were fikille.† 3838 *T* That tresour had he it them reft.† 3839 *T* Blethely wild lie, the sothe he left.† 3840 *T* Trew men ne lovid. 3841 *T* he was = was he. 3842 *T* conseild them betwene. 3843 *T* The lond him reft quite and clene.† 3844 *T* Than coroned thei Sir. 3845 *T* and of socour. 3849 *T* was in vain. 3850 *T* None wild help, pert. *Ms. hat* perd. 3851 *T* Fyve yere he was in poveret.† 3852 *T* yere ende. *Ms. hat* afte. 3853 *T* thoru suld.

Forto pleye by o ryver;
That wode men caldit Calanter.
Argail ther Sire Elydour mette,
On knes Sire Elydour he grette
And asked hym grace and mercy;
And he hym graunted al redy.
On hym he hadde gret pyte,
That in poverte schold hym se;
His armes abute his nekke he kast,
His grete poverte he pleyned fast.
Whan he had long ment his mone,
Tyl Aclud they wende ilkone,
In his chaumbre he dide hym be,
That non hym wyste bot in pryvete.
Hereth now of Sire Elydour,
How he dide his brother gret honour.

De pietate Elydory.

Elydour feyned hym sik to leye
And seide, he hopede forto deye.
After his barons thenne he sent,
And they alle til hym went;
A day was ordeyned forto be,
That they schold visiten hym and se,
Wythoute noyse til hym schold go
On alone wythouten mo
And speke softe and prively,
For he ne moughte suffre no cry.
Ilkon dide the kynges wille,
As they com yn, they held hem stille;
And als they comen, the kyng hem tok
And dide them sweren on the bok
Forto don Argail homage.
Where he nevere of so hey parage,
Wold he ne wolde that scholde he do
Other the doth schold he go to.

3854 *T* play be a rivere. 3855 *T* men calle Kalaunter. 3856 *T* Argaile, mett. 3857 *T* grett. 3859 *T* he graunt him alle redy. 3860 *T* Of, had grete. 3861 *T* povert suld. 3862 *T* about his nek. 3863 *T* povert. 3866 *T* chambre. 3867 *T* That none ne wist bot in. 3868 *T* Here, Sir. 3869 *T* brothere honour. 3870 *T* seke to lie. ***Ms. hat*** lye. 3871 *T* hopid forto die. 3872 *T* thenne *fehlt.* 3874 *T* ordanid. 3875 *T* viset him and see. 3876 *T* Withowtin nois to him. 3877 *T* Alle one withowtin mo.† 3878 *T* soft and prevely. 3879 *T* he might suffre no kri. 3880 *T* Ilke one did. 3881 *T* Alls thei come in, held them stille.† 3882 *T* As thei come in, the kyng them toke.† 3883 *T* did them swere on the boke. 3884 *T* do. 3885 *T* hi = he. 3886 *T* Wild he ne wild that suld he do.† 3887 *T* Or the dede he suld go to.†

Thus sonderlypes he dide them swere,
Tyl Argayl schulde they faith bere.

Deposito Elidore Argayl iterum factus eorum rex.

When they had alle sworen an oth
Tyl Argail, wer hem lef or loth,
Elydour and they alle went
To York and helde a parlement.
Elydour ther the coroune leved
And set hit upon Argailes heved
And seide: 'Here gyve y the, Argayl,
The coroune of Bretayne holyke al.'
Than seide men of Sire Elydour,
That he of pite was fruyt and flour,
That forsok the regalte
And yaf hit his brother for pite;
Therfore in ilk a lordes hous
Was he cald Elydour Pytous.
Argail amended his maners
And lovede his barons and made them pers;
Was non of hem so mesurable,
Ne of his word so wys and stable.
Alle his wykked tecches he left
When he had take the corown eft.
Alle hym lovede that hym er hated,
For alle his vices were abated.
Ten yer he regned in honour
And sythen fel in a langour
And ended his lif fair and wel;
They byried hym at Karlel.

Iterum elegerunt Elyodorum.

Sire Eliadour eft they ches
That loved so mikel pite and pes.
Bot Jugens and Perodours
Agayn hym gonne be werreours;

3888 *T* sunderleps. 3889 *T* To Argaille suld thei feche the bere.† 3890 *T* sworn an othe. 3891 *T* Tille Argaille leve or lothe.† 3893 *T* held. 3894 *T* the cround levid. 3895 *T* sett it opon Argaille heved. 3896 *T* Here gyf I Argaille = here gyve *etc.* 3898 croune of Bretain. 3899 *T* frute and floure. 3900 *T* forsoke the regaunte. 3901 *T* gave it. 3902 *T* ilk a lordyng hous. 3903 *T* called Elidour the Pitous. 3904 *T* Argaille. 3905 *T* lovid his barouns, made tham his pe[r]s. 3906 *T* of alle so = of hem so. 3907 *T* worde so wise no stable. 3908 *T* tecchis. 3909 *T* Whan he toke the croune eft.† *Im ms. fehlt* he. 3910 *T* lovid that ore him hatid. 3912 *T* yere. 3913 *T* syn = sythen. 3914 *T* life fair and wele. 3915 *T* berid, Karlele. 3916 *T* Syr, chese. 3917 *T* mikille pite and pese. 3919 *T* him were wereours.

Pryvely gadered they partye
And tok hym al with tricherie. .
At Londoun they dide hym in hold,
In a prison hard and cold.

De fallacitate fratrum.

Perodour and Jugenes
They parted al this lond and ches.
Jugenes tok as hym thought best
Bynorthen Humber Est and West.
fol. 17b Perodour hadde that other partie
And in a throwe al the seignourye,
For Jugenes lyved bot seven yer
Wythouten heyr quyt and cler.
Perodour gan hit thanne underfonge, rex.
Bot he rejoysed hit nought longe;
For the feverynges deth hym tok,
Wyth synne hit wan, with sorewe hit fursok.
Then brought they forth Sire Elydour rex.
And corouned hym wyth honour.
When he had take the coroun,
He dide that tyme the folk somoun
To se the skathes, his brethere had don
And amended hem also son.
Of folyes was he god justice,
He refte nere man his fraunchise;
He gaf ensample of alle wysdam
That helden the lond or after hym cam.
Large of herte, of wylle fre,
He hight Elydour of Pyte.
In al his tyme hit was hende,
In alle godnesse his lyf gan ende.
In Aldeburghecastel was he leyd,
Klud that tyme the name was seyd.

3920 *T* gadird. 3921 *T* toke. 3923 *T* in a preson. 3924 *T* Peredour. 3925 *T* departid. 3926 *T* toke alls him. 3927 *T* benorthen Humbyr. 3928 *T* Peredour had. 3929 *T* And a throw alle the seygnorie.† 3930 *T* yere. 3931 *T* Wythowtyn ayr quite and clere.† 3932 *T* Peridour gan it underfong.† 3933 *T* Bot he ne joyed it never long.† 3934 *T* ferynges dede him toke. 3935 *T* With sin it whan (*versehen des schreibers für* wan), with schame forsoke.† 3936 *T* Than broght thei forthe Sir. 3937 *T* coround him with grete honour. 3938 *T* Thris had he takyn the. 3939 *T* somoune. 3940 *T* see the schathes, his brother had done. 3941 *T* amend, als so sone. 3942 *T* folis, gude justise. 3943 *T* reft never. 3944 *T* gave. 3945 *T* helden *fehlt.* 3946 *T* of hert. 3948 *T* In alle his time was alle ende.† 3949 *fehlt im T. Ms. und somit auch kein reim vorhanden.* 3950 *T* In Aldburghecastel, laid. 3951 *T* Clud.

After Elydour of Pite,
His cosyn hadde the regalte,
rex. The eldest sone of Gorbodian;
rex. Sythen Argailes sone that hight Morgan;
Thys Morgan was god and meke,
His gode wyl was nought to seke.
He was god lord wythouten ylle,
And alle hym lovede wyth gode wylle
After Morgan, Argailles sone,
rex. Eumaneus hadde the regyone.
Eumaneus was Morganes brother,
Bot his maners were alle other.
He couthe hym nevere frendes gete,
Tyl al he hadde ire and hate,
And alle hated hym ryght sore;
For he dide ylle to alle that wore.
Ilkon they found hym vengaunce ful,
Wyth schrewes he dide hem many yl plul.
Six wynter he regned in his lyf
In felonye and in stryf.
Alle the comune seide right thus:
'We haten hym, so doth he us.'
Ther opon conseillede they
And drof hym out of the lond awey.
Thus they reftym the kynedam,
And noman wyste where he bycam.
Thenne made they a parlement
And chosen a kyng thorow alle assent
rex. Jugeneus sone, Sire Yvalon,
The comon of the region.
Yvalon gaf hym to travaille,
Al to gode that myghte availle.
He dide make many estres
And lykned muche his gode auncestres;
Bot his lyf lasted no stounde,

3953 *T* had the regaute. 3955 *T* Argaille sone that hight Margan. 3956 *T* Margan, gode. 3957 *T* wille. 3958 *T* lord tille alle withowtyn ille. 3959 *T* lovid. 3960 *T* Margan, Algaille sone. 3961 *T* Emmanius had. *Ms. hat* Ermanius. 3962 *T* Emmanius was Margan. 3963 *T* was. 3964 *T* freendis. 3965 *T* Tille alle he had niht and hete.† *Ms. hat* Tyl he al he *etc. und hat das erste* he *ausgestrichen*. 3966 *T* hatid him reght sore. 3967 *T* And = for, tille alle. 3968 *T* fond, fulle. 3969 *T* With yvel men did him manie a pulle.† 3970 *T* in this live. 3971 *T* in ille strive. 3972 *T* reht. 3973 *T* We hate him, so dose. 3974 *T* Opon that tham counseild thei.† 3975 *T* drof. *Ms. hat* dryve. 3976 *T* reft him the kyngdam. 3977 *T* wist where he cam. *Ms. hat* whe. 3978 *T* Than mad. 3979 *T* chese. 3981 *T* Yvallo. 3983 *T* mot. 3984 *T* did mak. 3985 *T* muche *fehlt,* ancestres. 3986 *T* Bot lif was no stounde.†

Oversone had deth cast hym to grounde.
When Yvalo had mad his ending,
Perodours his sone they chose kyng. rex.
After Perodours sone deces
Was Elydours sone Gernuces. rex.
After Gernuces was Catillus. rex.
After Catillus was Coyllus. rex.
Thenne was Porrex and thenne Cheryn, reges.
He that was a drynkere of wyn.
Overmykel drynke he ches,
Hys yongthe al therinne he les;
In drynke and in dronkenesse
Dide he never other prowesse.
By his wyf hadde he thre sones,
And alle were kynges, the story mones.
Ilkon were after other.
Fulgenius was the eldest brother, rex.
Eldadus and Androcheus reges.
This othere brethere men caldem thus.
Lytel whyle was ilkon kyng,
Alle made they sone ther endyng.
Androcheus sone sighte Uryan, rex.
He regned a yer and deide than.
After Urian Elyud men ches, rex.
He hadde his tyme the lond yn pes.
After Elyud Endacius. rex.
After than Doten, sythen Gurguttus. reges.
Sythen was Merian, fayr in chere; rex.
He couthe of wode and of ryvere
In alle manere venourye,
Hym lyked best swylk maystrie.
Ladies bed hym of love ynow,
Bot to non of hem wolde his love bow
Bot onlyke til his owen wyf.
So ended Merian his lyf.
After Merian was Bleludo, rex.

3987 *T* The dede him cast to the grounde.† 3988 *T* Whan Yvallo mad his. 3989 *T* Peredour sone thei chese to kyng.† 3990 *T* Peredour. 3991 *T* Eledour. 3993 *T* was *fehlt*, Coylus. 3994 *T* And than Porrex and than Cheryn.† 3995 *T* *fehlt*. 3996 *T* Overmykelle drynk. 3997 *T* youth alle therin. 3998 *T* drynk, drunkenes. 3999 *T* He did never other pruesse.† 4000 *T* he had thre = hadde he thre. 4002 *T* Ilkon after other were.† 4003 *T* the *fehlt*, brother, *kein reim*. 4004 *T* and *fehlt*, Andragius. 4005 *T* The tothere brether called men thus.† 4006 *T* Lytille. 4008 *T* Andragius, hight. 4009 *T* yere, died. 4011 *T* had. 4013 *T* and than Gurguttius. 4014 *T* Sithen Marian, faire in chere. 4015 *T* of wod and ryvere. 4016 *T* maner of venrie. 4018 *T* him luf inouh. 4019 *T* Bot his luf to non wild bowe.† 4020 *T* only unto his wyf. 4021 *T* Marian. 4022 *T* Marian.

His sone, and couthe of wode also;
Large he was and gaf blethely,
He spared to non that was worthy.
Alle men hym loved, for he was fre,
Erl, baron and knyght and other meyne
After thys noble Bleludo
rex. Cam Capes, his name was so.
After Capes Oeneus,
After Oeneus cam Sysillius.
rex. After Sysilly com Glegabret,
A syngere of the beste get;
Of song and of mynstrecye
Alle men gaf hym the maystrie.
The note he couthe of alle layes,
Of mynstrecye al ther assayes.
He couthe so mykel musyk and chime
That the people in his tyme
He was the best of fythelers,
Of jogelours and of sangesters;
For he was evere glad and gamen,
Fele in servise held he samen.
Of joye and song was his spel.
Was he neyther irous ne fel,
fol. 18a Bot led his lyf in melodye
Unto the tyme that he schold deye.
rex. After hym was Archynaul,
Pesable he was, God have his saul.
After hym was his sone Eldol.
His seys he hadde a folted pol,
For he was ever lecherous,
Of women overcovetous.
A gentil womman where he myght fynde,
Where scheo nevere so noble of kynde,
Whether scheo were wedded or nought,
His lecherie he wolde have ywrought;

4023 *T* couth of wod. 4025 *T* of non = to non. 4026 *T* Alle him lufed, he was fre.† 4027 *T* Erle, baron and other meingne.† 4028 *T* nobille. 4029 *T* Capis was his name so.† 4031 *T* After Oeneum was Sisillius.† 4032 *T* Blegabret. 4033 *T* That was a singere. 4034 *T* mynstralcie. 4035 *T* Of alle men gaf him maistrie.† 4036 *T* couth. 4037 *T* Of mynstralcie alle the saies. 4038 *T* couth so mykelle musik and chyme. *Ms. hat* chinne. 4039 *T* pupille said in his. 4040 *T* He was God of fithelers.† 4041 *T* Of jugelours and sangesters.† 4044 *T* spelle. 4045 *T* not irous no felle. 4047 *T* suld die. 4048 *T* Archinaul was = was Archynaul. 4049 *T* Pesabille, God haf his soule, he was.† 4050 *T* com = was. 4051 *T* It sais, he had a foltid pol.† 4052 *T* litheros. 4053 *T* ever covetos. 4054 *T* jentille woman if he mot fynd. 4055 *T* kynd. 4056 *T* whedire, nouht. 4057 *fehlt im T. Ms., sodass kein reim da ist.*

And for thencheson of his folye
Men hated hym as he was worthie.
After Eldol, thys folted fon,
Cam his sone, highte Redyon. rex.
Redyon hadde the kynedam,
And after Redyon Redryk cam. rex.
Sythen was Famour and kyng Myssel, reges.
And after hym com kyng Pyrchel. rex.
Pyrchel had fair heved with her
Thorow gift of kynde that was er;
Somwhat was hit fair out of kynde,
That yut of his her write men fynde.
After hym cam Caporus; rex.
Sythen his sone Elignellus. rex.
Thys Elygnellus fol wys was he,
Man of Mesure, wel avyse.
After hym regned his sone Ely rex.
Fully togidere yeres fourty.
A noble man was he and wys,
Faire he deyd and at Castre lys.

Lud rex.

Helye had thre sones wyghte.
The eldest sone Lud he highte,
That other was Cassibalan,
The thrydde Nemny, a doughti man.
Lud was eldest, most of age,
Hym fel to have the heritage;
Knyght was he fol god in stour
And lyberal man and vyaundour.
Cites and casteles newe dide set,
Of the olde mad he god recet.
He lovede Londoun best of alle,
Therfore umbclosedit wyth a walle;
Manye ar the clos, me se yit stande,

4058 *T* for encheson, foly. 4059 *T* Meñ hatid; as *fehlt. Im Ms. fehlt* he. 4060 *T* Eldol. *Ms. hat* Eldolf. 4061 *T* was = cam, hight. 4062 *T* had the kyngdam. 4063 *T* him = Redyon. 4064 *T* Famur and Missel. 4065 *T* com *fehlt.* 4066 *T* fa[i]re hede with heire. 4067 *T* Thorgh gifte of kynd that was heire.† 4068 *T* was faire out of kynd. 4069 *T* That of his heire writen we fynd.† 4070 *T* com. 4072 *T* fulle. 4073 *T* wele. 4074 *T* Hely. 4075 *T* holy = Fully. 4076 *T* was he *fehlt.* 4077 *T* He died = Faire he deyd. 4078 *T* Hely, sons wyght. 4079 *T* The heldest son Lud hight.† 4080 *T* Cassebelan. 4081 *T* thrid Nenny. 4083 *T* felle. 4084 *T* fol *fehlt,* gode in stoure. 4085 *T* And metegift man viandoure.† 4086 *T* castels new did sette. 4087 *T* he mad gude rescette. 4088 *T* lufed London. 4089 *T* He closed it about with walle. 4090 *T* many ere the close, meñ se.

That Lud dide make hym lyvande.
For barons and for burgeys sake
Grete stedes til hem dide he make;
Therfore men seye and yit men may,
That nevere byfore unto that day
Made kyng byforn so fele cites,
Ne castels, ne clos that yut men ses.
Tyl Luddes tyme men held that haunt
To calle London Trenovaunt.
For the love of Lud ylk del
That woned ther longe and closed hit wel
And was of hym so gret renoun,
Kaerlud therfore men calde the toun.
Thenne come othere men, were straunge,
For the Lud London dide hit chaunge.
Thenne come Saxoyns, men of Angle,
Als they couthe on ther speche jangle,
For Kaerlud caldyt Ludden;
That couthe they best com on and ken.
Thenne come the Normaunts and the Frankisch,
Couthe nought com on to calle hit this,
For Ludden Loindres they hit calde;
Yit Frensche men that name halde.
For regnynge of kynges straunge
For diverse speche langage men chaunge
That han this lond often ywonnen
And thorowriden and thorowronnen
And the names chaunget therfore,
Som names ar lasse and som ar more;
I hope, the tounes that now are
Hold ther names that first ware.
When Sire Lud, the gode kyng,
Was ded and don was his endyng,
Byside his gate they hym leyd,
Therfore his name Ludgate ys seyd;

4091 *T* did mak whils he was lyfande. 4092 *T* baroñ. 4093 *T* to tham did make. 4095 *T* never befor. 4096 *T* befor. 4097 *T* castelle. 4099 *T* Trinovaunt. 4100 *T* dele. 4101 *T* wonned ther long and closed it wele. 4102 *T* grete. 4103 *T* Karelud men called that toun.† 4104 *T* Thanne com other men, were strange.† 4105 *T* hit *fehlt*, chance. 4106 *T* Than com Sessons. 4107 *T* As thei couth oñ ther langage. 4108 *T* Fro, called it. 4109 *T* couth. 4110 *T* Than com the Normands and Frankis.† 4111 *T* couth not. 4112 *T* Ludden Lundres thei called. *Ms. hat* London. 4113 *T* Oñ Frankis yit that name men halde.† 4114 *T* Be removyng of kyndes strange.† 4115 *T* divers spech. 4116 *T* has this lond often wonnen. 4117 and *fehlt*. 4118 *T* Ere the names changed therfore.† 4119 *T* ere lesse and som more. 4121 *T* holde the, were. 4122 *T* Whan Sir, gude. *Die abkürzung für* Sir *ist* S. 4123 *T* dede and mad his. 4124 *T* yate, laid. 4125 *T* for his.

He yt made and he yt aughte,
Lodgate for hym the name laughte.
Of Lud were left two childre yyng,
Lond to kepe couthe they nothyng;
The eldest hight Androcheus,
That other men cald Tenuacius.
Cassibolan was ther em,
The nexte sibbe of that tem.
He kepte the childre and that lond,
Men held hym kyng, faire he them fond.
He mayntende the lond to ryght,
He was curteys and doughty knyght.
The folk he couthe wel justise,
Of hem he hadde fair servise.
When the childre were of elde,
That they couthe lordschip welde,
In to erldomes he dide them seyse
Worschipfoly al atter ayse.
Androcheus hadde thorow assent
Londoun and the erldom of Kent;
That other brother had the baylle
Of the erldom of Cornewaille.
When ilk was sesed in his erldam,
They were cald erles, where they cam.
To whyle the kyng and his cosyns
In love loken ar ther lynes,
Richesse they hadde ynow to wylle,
And of no lond dredde they non ylle
Ne nevere thurt hem have drad no tyde.
Bot overwenyng of herte pride
Ros a discord hem bytwene
That longe in thys land was sene.
For hundred yer hit lasted and nyne
In this lond that firste pyne.
Hit bigan, as ye may se,

4126 *T* mad, auht. 4127 *T* Ludgate, lauht. 4129 *T* couth. 4131 *T* The tother Tenuacius.† 4132 *T* Cassebelan was ther eam.† 4133 *T* next sibbe of ther team. 4134 *T* kept, the lond. 4135 *T* kyng *fehlt.* 4136 *T* mayntend the lond to the right. 4137 *T* curtais. 4138 *T* couth wele. 4139 *T* tham he had faire. 4141 *T* couth. 4141 *T* tuo erldams. 4143 *T* Wirschiply alle at ther eise.† 4144 *T* had. 4145 *T* London, erldam. *Ms. hat* erldon. 4146 *T* baile. 4147 *T* erldam of Cornewaile. 4148 *T* seised. 4149 *T erstes* they *fehlt,* called. 4150 *T* To whille. *Dies ist ein versehen des dichters, denn* Androcheus *und* Tenuacius *sind* Cassibolan's *neffen und nicht vettern.* 4151 *T* In luf loked alle ther lynes.† 4152 *T* had, inouh. 4153 *T* ne of the lond dred thei = And of *etc.* 4154 *T* Ne never thorte haf dred. 4156 *T* discorde. 4157 *T* long. 4158 *T* Foure hundreth yere it, nyen. 4159 *T* that first pyne.

Of Cassibolan and Androche;
Thorow whilk sorewe the Romayns wan
Truage of Cassibolan
fol. 18b That myghte nere be wonne byforn,
Tyl ther love thorow pride was lorn.
Whyle ther love togedere held,
Might nevere no Romayn bide them in feld,
That they ne chased thorow force of fight
Cesar of Rome and al his myght.
How hit bigan bytwyxt them bale,
Listneth, and y schal rede the tale.

Ecce de Julio Cesare Romanorum imperatore.

In the tyme of Cassybolan
Julius Cesar, a myghty man,
That tyme was emperour of Rome.
Of alle knyghtes he bar the blome,
Of alle tho that men of herd,
For he conquered al the werd.
Als he was doughti knyght and god,
In clergie wel he hym understod;
Of conseil he was man ful wys,
And of manhod he bar the pris.
Hys gyftes he gaf largely,
He wyste to wham hit was worthi.
Fals and felon he couthe wel knowe,
The overproude he held them lowe.
The Romayns were than of pride,
For they hadde wonne on ilk a side
The londes overal them aboute
And gaven them truage for doute.
When Julyus had wonne thus there,
Further he thoughte to conquere;
Long nold he sojourne ne rest,
Tyl he had wonnen toward the West.
Hardy Julius, knyght war and wys,

4161 *T* Cassebelan. 4162 *T* Thorgh sorow the Romeyns wan.† 4163 *T* Treuage of Cassebelan.† 4164 *T* That mot never wyn it beforn.† 4165 *T* Tille ther luf thorgh. 4166—69 *fehlen im T. Ms:* 4170 *T* began bituex. 4171 *T* Listes. 4172 *T* Cassebelan. *In der überschrift* Exe. 4175 *T* Of knyghthede he bare the blome. 4176 *T* Of alle that tyme were herd.† 4177 *T* conquerd alle the werld. 4179 *T* clargie wele him understode. 4180 *T* conseile was he man fulle. 4181 *T* manhede he bare. 4183 *T* wist to whom and was worthi. 4184 *T* couth, wel *fehlt.* 4186 *T* Romeyns, than. 4187 *T* had. 4188 *T* the *fehlt.* 4189 *T* gaf tham treuage. 4190 *T* wonen tho ther. 4191 *T* Forther he thouht. 4192 *T* Long ne wald he sojoure ne reste.† 4193 *T* Tille, wonne, Weste.

Preysed of prowesse, of poer had pris,
He gadered hym of knyghte yonge
Of alle nacions that speke wyth tonge
And tok his leve at the Romayns
To wende fro them for longe teymes.
West, he seide, he wolde wende
To wynnen to the worldes ende.
Whan Julyus was wel dight ynow,
He passed Lumbardye and Moungow.
Fyrst he wan al Burgoyne,
Fraunce, Nawuarre and Gascoigne,
Peytowe, Normandye, the Lesse Bretayne;
Sythen went agayn til Alemayne.
Alle he wan hit, ar he thethen nam;
Sithen to Boloyne and to Flaundrers he cam
And al conquered unto the se,
Al gaf truage to Rome in fe.
Whan al was wonne, wel held hym payd.
By the se a day he yede and playd;
Toward the se his eye gan kest
And faste byheld toward the West.
'What, ys yone lond, y yonder se,
And whatevere ther may be?'
Men hym tolde, hit was a lond
That the folk of Troye first fond.
'Brutus highte ther firste cheftayn
And after hym hit hatte Bretayn.
The heires that of hym ar comen
In heritage they have hit nomen.'

Dicta Julii imperatoris.

Julyus answerede and seide right thus:
'Wel havy herd of Sire Brutus.
He saide, he com of Eneas kynde,

4195 *T* Praised of pruesse, powere and pris. 4196 *T* gadred oste of knyghtes yong. 4197 *T* spak with tong. 4198 *T* toke, at the Romeyns. *Im Ms. fehlt* the. 4199 *T* To wynne londes lungeteyns.† 4200 *T* Weste, wild wend. 4201 *T* To wynne to the werldes end. *Ms. hat* worldles. 4202 *T* wele dight mouh. 4203 *T* Lumbardie and Mongouh. *Ms. hat* Burgoygne. 4205 *T* Naverne and Gascoyne. 4206 *T* Pettew, Normandie, Lesse Bretayne. 4207 *T* Sithen he went tille Almayne. 4208 *T* hit *fehlt,* thien. 4209 *T* Boloyn and Flandres cam. 4210 *T* see. 4211 *T* treuage, fee. 4212 *T* won, wele held him paied. *Ms. hat* yn *anstatt* hym. 4213 *T* plaied. 4214 *T* see his egh. 4215 *T* Fast biheld unto the West.† 4216 *T* yondere. 4217 *T* And what folk ever therin be.† 4218 *T* Meñ him told it was. 4220 *T* hight ther first cheftayne. 4221 *T* it hate Bretayne. 4222 *T* Thu heires, ere comen. 4224 *T* ansuerd and said. 4225 *T* wele haf I herd of Sir.

Bot ryghtly born nought we fynde.
He com of Eneas that held tho londes
Ther Rome, our cite, now in standes.
Yyf he were born of Eneas kyn,
Thorow kynde y sette chalange theryn;
Chalange y wole that lond thorow ryght
That Eneas kynde gete thorow myght.
Ys that lond, loke ye me kenne,
That bolde Belyn was of and Brenne
That oure cite of Rome wan,
Oure see and destruyed ilk a man,
Wel schal they wite, whyle y am her,
That Rome ys now of more power,
And right hit were, and reson hit welde,
That they til us truage schold yelde.
Yone ilde was Belynes and Rome was his,
Gret skil have y thenne thorow thys
Forto sette chalange therinne,
That his lond was thorow right to wynne.
By letres wol y hem first somoune
To here ther wyl, what they respoune.
Nought ne wol y passe the se,
Til y wyte, how they answere me.
Yyf they to my pes wille hem chese
And yeld hit me, they schol nought lese;
Yyf they ne wol nought'bot wyth stour,
Y dereyne the lond for our.'
They dide Julyus write a bref
And schewed hem, how he was chef,
And how his kynde fyrst hit wan.
Of Eneas com Brutus that man,
And sythen was Belynes heritage;
He wold hit wynnen or take truage.
The letre com to Cassibolan,
That he schold bycome Sire Julyus man.

4228 *T* We com, hald. 4229 *T* now it standes. 4231 *T* Thorgh, kynde *fehlt*, I set. 4232 *T* I wille. 4233 *T* kynde had of myght. 4234 *T* Es yon that ilde that ye me kenne.† 4235 *T* bolde *fehlt*. 4237 *T* Our seene destroied ilk a man. 4238 *T* Wele salle thei witte tille I am here.† 4239 *T* powere. 4240 *T* it wilde. 4241 *T* thei tille us treuage suld yelde. 4242 *T* Yon ilde was Belyns. 4243 *T* Grete skille haf than thorgh this.† 4244 *T* therin. 4245 *T* wyn. 4246 *T* Bi letre wille tham first somoune.† 4247 *T* wille and ther respoune. 4248 *T* Nouht ne wille passe the see. 4249 *T* Tille I witte. 4250 *T* If that thei my pes chese.† 4251 *T* yelde, salle nouht. 4252 *T* wille bot with stoure. 4253 *T* I salle dereyn the lond for oure.† 4254 *T* Than did, brefe. 4255 *T* chefe. 4258 *T* Belyns. 4259 *T* wild it wyn, treuage. 4260 *T* letter, Cassebelan. 4261 *T* suld com Julius that man.

Preysed of prowesse, of poer had pris,
He gadered hym of knyghte yonge
Of alle nacions that speke wyth tonge
And tok his leve at the Romayns
To wende fro them for longe teymes.
West, he seide, he wolde wende
To wynnen to the worldes ende.
Whan Julyus was wel dight ynow,
He passed Lumbardye and Moungow.
Fyrst he wan al Burgoyne,
Fraunce, Nawuarre and Gascoigne,
Peytowe, Normandye, the Lesse Bretayne;
Sythen went agayn til Alemayne.
Alle he wan hit, ar he thethen nam;
Sithen to Boloyne and to Flaundrers he cam
And al conquered unto the se,
Al gaf truage to Rome in fe.
Whan al was wonne, wel held hym payd.
By the se a day he yede and playd;
Toward the se his eye gan kest
And faste byheld toward the West.
'What, ys yone lond, y yonder se,
And whatevere ther may be?'
Men hym tolde, hit was a lond
That the folk of Troye first fond.
'Brutus highte ther firste cheftayn
And after hym hit hatte Bretayn.
The heires that of hym ar comen
In heritage they have hit nomen.'

Dicta Julii imperatoris.

Julyus answerede and seide right thus:
'Wel havy herd of Sire Brutus.
He saide, he com of Eneas kynde,

4195 *T* Praised of pruesse, powere and pris. 4196 *T* gadred oste of knyghtes yong. 4197 *T* spak with tong. 4198 *T* toke, at the Romieyns. *Im Ms. fehlt* the. 4199 *T* To wynne londes lungeteyns.† 4200 *T* Weste, wild wend. 4201 *T* To wynne to the werldes end. *Ms. hat* worldles. 4202 *T* wele dight mouh. 4203 *T* Lumbardie and Mongouh. *Ms. hat* Burgoygne. 4205 *T* Naverne and Gascoyne. 4206 *T* Pettew, Normandie, Lesse Bretayne. 4207 *T* Sithen he went tille Almayne. 4208 *T* hit *fehlt,* thien. 4209 *T* Boloyn and Flandres cam. 4210 *T* see. 4211 *T* treuage, fee. 4212 *T* won, wele held him paicd. *Ms. hat* yn *anstatt* hym. 4213 *T* plaied. 4214 *T* see his egh. 4215 *T* Fast biheld unto the West.† 4216 *T* yondere. 4217 *T* And what folk ever therin be.† 4218 *T* Meñ him told it was. 4220 *T* hight ther first cheftayne. 4221 *T* it hate Bretayne. 4222 *T* Tho heires, ere comen. 4224 *T* ansuerd and said. 4225 *T* wele haf I herd of Sir.

Syn we ar comen alle of o kynde
And of o rote and of o rynde,
That ys to seyn of Eneas,
As frely born as evere thou was.
Therfore, yyf thou the bythoughtest
In skyl and reson, as thou eughtest,
Thou scholde nought put us to servage,
Syn we ben of thyn owen lynage.
We schul be peres to yow of Rome,
In alle fredam have evenly dome.
Us wondreth at yowre nurtoure of pris,
That swilke vilenie in the now lys
In servage to put us to.
And we wot nought, how we schold do,
Ne nevere lered, ne nought wil lere,
Yyf that we may in none manere.
Of alle oure kynde y ne wyste noman
That couthe of servage, ne yut ne can,
Ne we knowe nought, on what wyse
We scholde serve servage, servise.
Fre we ar, so schol we be,
And, yyf God wyl, we schul for the.
Wite thou wel our answere:
Whyle we may ourselven were
And fende oure lond and oure fraunchise,
Of us getestow nevere servise,
Ne nevere truage schol we the gyve,
That ys to seye, whiles that we lyve.
We wol be fre and holde honours
As dide byforn our auncessours.'
To Julius swilk a letre the sent;
And when Julius wiste that entent,
That, yif he wold have any truage,
Nede byhoved hym make passage,

4294 *T* For ye and we ere alle a kynde.† 4295 *T* Comen of a rute and a rynde.† 4296 *T* For we ere comen of Eneas.† 4297 *T* *erstes* as, *fehlt.* 4298 *T* bithouhtis. 4299 *T* And after skille and reson wrouhtis.† 4300 *T* Thou suld not sette us in servage.† 4301 *T* That ere of thin awen lynage. 4302 *T* salle be peris. 4303 *T* And alle fredom haf. 4304 *T* As thou ert jentille and of grete pris.† 4305 *T* suilk vilany. 4306 *T* putte. 4307 *T* wote nouht how we salle. 4308 *T* wille. 4309 *T* in no manere. 4310 *T* I wist noman. 4311 *T* couth of servise ne yit kan. 4312 *T* Ne we ne knawe on. 4313 *T* suld. 4314 *T* ere so salle. 4315 *T* If God wille Cesar for the.† 4316 *T* Witte thou wele. *Ms. hat* answe. 4317 *T* Tille a whyle. 4318 *T* fend; our — oure. 4319 *T* getis thou never. 4320 *T* Ne trenage I gyf the a gyve. 4321 say to whils we. 4322 *T* wille, hold honoures. 4323 *T* Als did, ancessoures. 4325 *T* And when he wist the entent.† 4326 *T* wild haf trenage. 4327 *T* Nedeli borde him mak passage.†

Cassibolan brak the seal osunder,
Of truage askyng he had wonder.
Another letre dede he wryte thare
And sent hit ageyn until Cesar
Al in ire and in tene,
And the letre thus mykel wol mene.

Rescriptio Cassibolany ad imperatorem.

'Cesar, he saide, we have mervaille,
A gret desdayn wythouten faille,
That of yow Romayns rennes silk los,
And to longe hit lastes after hit gos,
That ar of so gret covetyse,
That non bot ye may have fraunchise;
And al the sylver and al the gold
And alle lynage that lyven on mold,
fol. 19a Til youre dom wil ye them drawe
Wythoute reson, wythoute lawe.
Al the tresor ye drawe yow to,
What wil ye therwyth al do?
And we that are atte worldes ende
And in an ylde lyve and lende,
Yyt ye ne wil passe us forby
Wythoute truage askyng grevously,
And were that schal and ben your peres,
Yit wolde ye make us truagers.
Therfore, Julius, yyf thou wilt assay
And of thy comynge sette us a day,
Y trowe, thou schalt fol evele spede.
Com on and prove hit in dede!
For evere yit have we lyved fre
Yn this lond bot now for the;
And schul we lyve als frely
As ye Romayns and reson whi:

4262 *T* Cassebelan brak the seel osundire.† 4263 *T* treuage, wondire. 4264 *T* Another he did write thare.† 4265 *T* hit *fehlt*. 4267 *T* And the writte thus mykelle wild mene. 4268 *T* haf mervaile. 4269 *T* And gre[te] disdeyn. 4270 *T* Romeyns, suilk. 4271 *T* And long it lastes and fer it gos.† 4272 *T* ere of so grete. 4275 *T* lien oñ molde. 4276 *T* Tille your dome wille tham drawe. 4277 *Ms. hat* wyoute. 4278 *T* tresore. 4279 *T* wille ye therwith do. 4280 *T* ere at the wordes ende. *Ms. hat* wordes. 4281 *T* In an ilde lif and lende.† 4282 *T* Yit wille ye nouht passe. 4283 *T* Bot thorgh treuage grevosli.† 4284 *T* And we that suld be your peres.† 4285 *T* wille ye mak us treuageres. 4286 *T* If thou wild, Julius, make assay.† 4287 *T* To com tille us and sette us day.† 4288 *T* thou suld litelle spede. 4289 *T* If thou wild prove it with dede.† 4290 *T* For *fehlt*, ever. 4291 *Ms. hat* y. 4292 *T* And we suld life also freli.† 4293 *T* Romens.

Wyth ostes were ther kynges thre:
Erudyonus, the Scottes kynge,
Britalles wyth al the Walsche gaderynge,
Of Southwalys com kyng Ignarcet;
Thyse thre were in bataille set.
Wyth here fre wille thyse thre cam
Forto defende the fredam;
Ilkon gaf conseil to go,
Er the Romayns were logged mo.

Bellum inter Romanos et Cassibolanum.

Er they hadde ony recet taken
They thoughte, they wolde hem awaken.
When alle were set in ylk a bataille
And schept bo scholde formest assaille,
Toward the Romayns faste they nomen.
Whan Cesar sey, that they scholde comen,
He cried to his men: 'Armes yow!
The Bretons ar redy and come right now.'
Sone were ther bataille togedere met
And to bataille renget and set.
The parties smert smyten togidre,
[With scharp swerdes on helmes gan glidre;
Ther schaftes thorgh schoten body and schelde,
Manyon felle and many uphelde.
Many tome sadille and hors ostray,
Many douhti knyght doun ther lay.]
Manyon wounded lay ther to blede,
And manyon stode, som fledde for drede;
Knyghtes justede, archers drowe,
On bothe parties fol manie they slowe.
fol. 19b They come so thikke and so smert
And perced brunyes, brest and hert;
Wyth wyfles strike, wyth axes hewe,
Schulders, schankes and hedes doun hewe.

4362 *T* Scottis kyng. 4363 *T* with the Walsh gaderyng. 4364 *T* Southwales com Ignertet. 4365 *T* in a batale. 4366 *T* ther = here. 4367 *T* defend thar. 4368 *T* conseile. 4369 *T* Or, Romeyns, loged. 4370 *T* Or, had any rescet. 4371 *T* Or thei wild hald tham waken.† *Ms. hat* awake. 4372 *T* in ilk bataile. 4373 *T* And whilk of tham suld formast saile.† 4374 *T* Romeyns fast thei nom. 4375 *T* saw, suld com. 4376 *T* on his, men *fehlt.* 4377 *T* ere redy and com now. 4378 *T* Son, ostes togidere mett. 4379 *T* rengid and sett. 4380—85 *Diese sechs verse fehlen im Lamb. Ms. und sind aus dem T. Ms. ergänzt.* 4381 *Ms. hat* on. 4386 *T* And manyone wonded and lay to blede. 4387 *T* many = manyon, and fled — som fledde. 4388 *T* justed. 4389 *T* Of bothe parties were feld inowe.† 4390 *T* com, smerte. 4391 *T* Perced hauberk, breste and herte. 4392 *T* staves striken, axe. 4393 *T* The schulders, the schankes doun threwe.†

Alle was strewed the grene gras
Wyth blod and bowaille and hevedes fresch.
Ful hard was ther and moste nede,
The quyke upon the dede yede,
Upon the dede they stode to fight,
And everyche slow that he slow myght.
Cesar hadde in his bataille
Knyghte that couthe bothe fende and saille;
He peyned hym to do theym wo,
And faste he folewede hem forto slo.
Was ther noman that he smot
That ful sore on hym ne bot.
Mighte ther noman lyve no stounde
That of his swerd laughte wounde.
Androcheus com wyth tho of Kent,
And Nemnyus togeder they went.
They set on the Romayns a gret partie
And beot hem doun as men hardie
And seide: 'Turne we upon Cesar!'
And als they rod, they were hym war.
Nemnyus fyrst ferde in the stour
And bated hym opon the emperour
And ful glad was, that he myght
With so noble a lordyng fyght.
Cesar perseyved that he cam,
Agayn his scheld a strok up nam.
Cesars swerd was out ful sone,
Nemny to smyte he was al bone
And Nemny on the heved he smot,
Hit was trenchaunt, overfer hit bot.
Bot Nemny bar up his scheld,
His heved aparty, lowe hit held;
Yit the strok sank so doun,
Thorow the helm he brak his croun.

4394 *T* gresse. 4395 *T* With blode and bowe[l]s and herneis fresse.† 4396 *T* No ferly was it behoved nede.† 4397 *T* quyk. 4399 *T* And alle slouh that slo myght.† 4400 *T* had. 4401 *T* Knyghtes that couth defend and saile.† 4403 *T* And fast folowed tham to slo.† 4404 *T* Was it non that he smote.† 4405 *T* That ne the dede sone him bote. 4406 *T* Myght noman lyf no. 4407 *T* swerde toke any wounde. 4408 *T* Androche, with tham. 4409 *T* Nennius togidere. 4410 *T* Thei gadred tham a gode partie.† *Ms. hat* o. 4411 *T* And batailed tham as men hardie.† 4412 *T* And turne we opon Cesar.† 4413 *T* rode, of hym war. 4414 *T* Nennius, into the stoure. 4415 *T* abatid, on the emperoure. 4416 *T* ful *fehlt.* 4417 so grete. 4418 *T* perceyved. 4419 *T* Ageyn his stroke his scheld up nam. 4420 *T* Cesar suerde, fulle. 4421 *T* Nenny. 4422 *T* Nemny in the hede he smote.† 4423 *T* trenchand, bote. 4424 *T* Nenny bare up his schelde.† 4425 *T* His hede lowe aparti helde.† 4426 *T* his stroke. 4427 *T* Thorgh the schelde and brak.

Lite failled, that he ne had
Cloven the hed, the dynt was sad.
Bot Nemny bar the scheld on sker,
And Julius smot his swerd overfer,
That he ne myghte drawe hit ageyn.
Natheles he dide therto his peyn.
He drow the swerd, Nemny the scheld,
Ilkon wel his owen held.
Nemny wilde have turnd and went,
Bot Julyus with the draught hym hent;
I hope, Julyus had drawen hit out,
Bot Nemnyus folk were egre and stout
Androcheus, Nemnyus nevew,
Wyth hem of Kent dide gret prow;
On ilk a side they slowe aboute,
And Cesar saw hymself in doute
And fro them fledde into the feld
And lefte his swerd in Nemnyus scheld.
Nemny saw of help ynow,
He turned the scheld, the swerd out drow,
And with that swerd forth he faught.
Bot tho that therwyth woundes laught,
Myghte they nevere have medecyne
Bot to the deth byhoved hem pyne.
Als he thus faught thys Nemnyus,
He overtok Sire Labemnius;
A lord he was of gret baillye,
In Rome he hadde a constablerye.
Nemnius swilk a strok hym lent,
That by the schuldres the hed of went.
How manye ther deide, y may nought ame,
Of alle the fighters y knowe no name,
Bot ther was manyon doun leyd
Wel mo than any man wrot or seyd

4428 *T* Litille. 4429 *T* borde, dynt was sad. 4430 *T* Nenny bare, o skere. *Ms. hat* o. 4431 *T* his suerde, overfere. 4432 *T* myght. 4433 *T* Nevertheles he did his peyn.† 4434 *T* drouh his swerde, Nenny the schelde. *Ms. hat* Nempny. 4435 *T* wele, helde. 4436 *T* Nenny wild haf turnd. 4437 *T* Julius ageyn = Bot Julyus. 4439 *T* Nennius folk. *Ms. hat* fol. 4440 *T* Androche, Nenny nevow.† 4441 *T* grete prow. 4442 *T* slouh. 4443 *T* sawe. 4444 *T* fled, felde. 4445 *T* left his suerde in Nenny schelde. 4446 *T* And Nenny sawe of help inouh.† 4447 *T* schelde, suerde out drouh. 4448 *T* with the suerde, fauht. 4449 *T* wondes lauht. 4450 *T* Myght, never haf medicyne. 4451 *T* dede bod tham pyne. 4452 *T* As he faught this Nennius.† 4453 *T* overtoke, Labennius. 4454 *T* a *fehlt*, grete bailie. 4455 *T* had a constablie. 4456 *T* Nennius suilk a stroke. 4457 *T* hede. 4458 *T* many, ther *fehlt*, died. 4459 *T* the *fehlt*, I knew. *Das T. Ms. hat für das pron. der 1. person immer diese schreibweise.* 4460 *T* Bot manyon doun was laied.† 4461 *T* Mo than any wrote or said.†

And wel mo scholde yif that nyght
Had they nought sondred for faute of lyght.

De fuga Romanorum.

Then com the nyght, gon was the day,
And ilk a party yede ther way.
The Romayns syde was nought payd,
Logges non hadde, they were dismayed.
Were they were and yvel lykande,
For with the Brutons they myght nought stande.
They toke conseil awey to wende,
No lenger in thys lond to lende,
For the contre knew they nought,
Logge ne recet had they non wrought.
To schipe they wente that ilke nyght,
Until Flaundres they fley ther flyght.
The Bretons made blisse ilkon,
That the Romayns were so gon;
Bot the kyng made sorewe ynow
For Nemnyus that to dethe drow.
Medicyne myghte non be founde
That myghte hele Nemnyus wounde.
Of Sire Nemny nought elles to seye
Bot the fiftenthe day Nemny gan deye.
They buryed hym in a temple-gate
In Londoun atte northe-gate
Honourabloker than another,
For he was the kynges brother.

De gladio Cesaris.

That swerd, he wan of Sire Cesar,
By hym in grave they leide hit thar,
For he was of gret honour,
And he haddyt wonnen yn that stour.
The swerd was of swylk metal,

4462 *T* And mo suld if that the nyght.† 4463 *T* Had ne sondred tham and left ther fight.† 4464 *T* The nyght com = Thenne com the nyght. 4465 *T* partie. 4466 *T* Romeyns side was not paied. 4467 *T* Loges, had, dismaied. 4468 *T* ille likand. 4469 *T* For *fehlt*, stand. *Ms. hat* nout. 4470 *T* conseile away. 4471 *T* langere in this land. 4472 *T* cuntre knowe. 4473 *T* Loge ne rescet. 4474 *T* schippes, went, ilk. 4475 *T* Unto Flandres flegh ther. 4476 *T* mad blis ilkone. 4477 *T* Romeyns, gone. 4478 *T* And, mad sorow inouh. 4479 *T* Nennius, dede drouh. 4480 *T* non myght he founde. 4481 *T* myght, Nenny. 4482 *T* Nenny nouht els to say. 4483 *T* He died oñ the fiftend day.† 4484 *T* biried. 4485 *T* at the north-yate. 4486 *T* Honorablie more. 4488 *T* suerde. 4489 *T* laid. 4490 *T* grete honoure. 4491 *T* had won it, stoure. *Ms. hat* y. 4492 *T* matal.

That who that wounded were wythal,
He ne scholde nought longe lyve,
For medicine men myghte hym gyve.
Why of deth hit hadde the gylt,
Hit was was writen on the hilt
Wyth lettres of gold burnusched bryght,
That 'Crucia Mors' that swerd hight.
Hit myghte wel hote 'Crucia Mors',
Wham hit wounded hit was ded cors,
And yit hit ys seyd yn the romaunce,
The emperours swerd was al vengaunce.
Til theym of Fraunce cam tidyng tyt,
How the Romayns were desconfit
Thorow the Bretons in pleyn bataille.
Thanne mysliked theym sauns faille
fol. 20a And for cowardes themselve ches,
For they were at the Romayns pes.
They conseilled them a day certeyn
Upon Cesar to turne ageyn.
In ther conseil thei seide thus:
'Als the Bretons chased Julyus,
Yut schul we fonde so to spede
To do Sire Julius fle for drede.
The Bretons be nought yit so bolde,
As we have ben men of tolde,
And so lyghtly dide them lout,
Yit schul we fonde to chace hem out.
Hit are ynowe that first han grace
Forto wynne and robbe and chace,
And sithen turnes ther praye til pyne,
Lyghtli they wynne, lyghtly they tyne.
Ther lordschip yit schul we abate,
For alle the world they wynne wyth hate.'
Thus they seyde, that they wold do,
And yit al day men telle them so,
That the Frensche wolde fonde a flyght

4493 *T* That if any were wonded withal.† 4494 *T* He myght not long live.† 4495 *T* medecine, mot. 4496 *T* Whi of dede. 4498 *T* wyth *fehlt*, burnissed. 4499 *T* the suerd. 4500 *u.* 4501 *fehlen im T: Ms.* 4502 *T* And yit men say as sais the romance.† *Ms. hat* y. 4503 *T* emperoure suerd, vengeance. *Ms. hat* enperours. 4504 *T* Tille tham of France com titheng tite.† 4505 *T* Romeyns, discomfite. 4507 *T* Than, sans faile. 4508 *T* thamselven. 4509 *T* at the Romeyns. *Im Ms. fehlt* the. 4510 *T* conseild, certayn. 4511 *T* agayn. 4512 *T* conseille. 4513 *T* As, chaced. 4514 *T* yit salle. 4517 *T* als we ere, ne men of. 4518 *T* did tham loute. 4519 *T* fond, tham oute. 4520 *T* It ere inouh, haf. 4522 *T* pray to pyne. 4523 *T* wyn. 4524 *T* yit *fehlt*. 4525 *T* wyn. 4526 *T* wild. 4527 *T* teld tham to. 4528 *T* Bretons wild fond.

Forto felle the Romayns myght.
That sawe made theym wylde and wod
And reysed theym more up in ther mod.
Bot sone ther bost was al in grith,
Whan Sire Julius had spoken hem wyth.
Sire Julius Cesar was ful queynte,
Wysdam he couthe and wordes feynte;
A folet couthe he wel adaunte,
To proude men ther wylle graunte.

De blandiscione Cesarys.

Wel couthe he paye the covetous
And wynne the wille of the envyous
And ful wel couthe bere hym meke,
Whan his strengthe was forto seke.
He wiste, that the Frensche men were fykel,
And how they forcedem agayn hym mykel,
And his men were yvel dight,
Wery and wounded al in fight.
Lever hym were in love them loute
Than in bataille to ben in doute.
The Bretons hadden hasted hem so,
That tyme in dede myghte they nought do.
Wyth faire wordes hem to hym drow
And gaf hem giftes and richesse ynow;
For of his giftes he was ful large,
For schame they moughte hym namore charge,
And more he byhet than gyve he myght
The Bretons to wynne with force and fight..
To pore men he gaf fraunchise
And cleymed theym quit of ther servise.
Tho men, ha hadde flemed the contre,
To comen ageyn he gaf hem fre
And to have ther heritage

4529 *T* France to help the Romeyns to fight.† 4530 *T* Mad tham wilde and wode. 4531 *T* raised tham more up in mode. 4532 *T* son, boste, al *fehlt.* 4533 *T* Sire *fehlt.* 4534 *T* Sir Julius was fulle quaynte.† 4535 *T* wisdom he couth, faynte. 4536 *T* A felon couth he fulle wele daunte.† 4538 *T* Wele couth he pay the coveitouse.† 4539 *T* He wan the, envyouse. 4540 *T* Wele couth he bere him meke.† 4541 *T* force was to. 4542 *T* wist the Frankis men were fikelle. 4543 *T* Thei forced them agayn him mykelle.† 4544 *T* ille. 4545 *T* And wery forfouhten in fight. 4546 *T* levere, luf to loute. 4547 *T* Than com to bataile and be in doute.† 4548 *T* had tham hasted. 4549 *T* myght, nouht. 4550 *T* drouh. 4551 *T* giftes riche inouh. 4552 *u.* 4553 *fehlen im T. Ms.* 4554 *T* more hette if that he myght. 4555 *T* Bretons wyn with force of fight. 4556 *T* Povere men he gaf franchise.† 4557 *T* claymed tham quite of alle. 4558 *T* men that he had fled the cuntre. 4559 *T* com agayn.

And restored theym of here damage.
Therfore, when this grete lordynges
Seyen Cesar offre them swylke thynges,
Gold and sylver atter wylle,
In pes they held hem alle stille.
Mikel ys richesse of power,
For sone had he bated wo and wer,
Sone had he turned wrong to right,
Sone had he blent the coveytous sight.
Sone made he frend that er were wrothe
Of Cesar and Frankysche bothe;
For tho that hym byforen hated
With hys gyftes were alle abated,
That schopen hym yvel and outrage
They diden hym fewte and homage
At his conseil forto lende
Ageyn the Bretons, yyf he wold wende.
Whan Sire Cesar, lord and sire,
Had pesed and swaged al ther ire,
He conseilled hym wyth an engynour
And dide hym make a merveyllous tour
In Boloygne; Ordre ys the name.
So wrought ys non bot that same.
Bynethen hit is in strange compas,
Brod and thykke the gynnynge was,
And evere hit nareweth rysande on heyght
And semeth griller and more streight.
Selcouthe stages ar therynne,
Wyndowes cast, corven with gynne.
His tresor he leyde therinne to lok,
Onlyke ther al that he tok,
And hymself lay in the tour,
When he dred hym of his tresour.
Two yer he dwelled ther in Fraunce
And dight hit for werre in alle chaunce.

4561 *T* tham ther damage. 4562 *T* Therfore *fehlt*. 4563 *T* Sawe Cesar offer tham suilk. *Ms. hat* ofre. 4564 *T* golde and silvere at ther. 4565 *T* alle thei held tham stille = they held *etc*. 4566 *T* es, powere. 4567 *T* for *fehlt*, wo and wheere. 4568 *und* 4569 *fehlen im T. Ms*. 4571 *T* Frankis. 4570 *T* frende, er *fehlt*; *beide verse sind umstellt*. 4572 *T* beforn. 4573 *T* For = wyth. 4574 *T* That compassid foly and outrage.† 4575 *T* thei mad him feaute. 4576 *T* conseile. 4577 *T* agayn, if he wild. 4578 *T* Sir Julius. 4580 *T* conseild, engynoure. 4581 *T* did mak a mervailous toure. 4582 *T* Boloyne. 4583 *T* wrouht. 4585 *T* Brode and thik, gynnyng. 4586 *T* ever it nerewes risand on heght. 4587 *T* Semegrelere and more streght.† 4588 *T* selcouth, ere therin. 4589 *T* windous, gyn. 4590 *T* tresore he laid therin to loke. 4591 *T* Only, toke. 4593 *T* for his tresoure. 4594 *T* yere. 4595 *T* And dighted it for were o chance.†

He sente to baillifs to gadere hym fees,
And reisede his truwage of his citees.
Whan al was gadered on ylk party,
In Ordre they leide hit in tresory.
In two yer he dide hym dight
And made hym redy to Brutayne right
And dide hym dighte a flute on flode
Sex hundred gret schipes and gode
And seide: 'Yit wyl y make assay
Upon the Bretons, spede how y may.
Bot, yif y may conquere Cassibolan,
Y preise nought elles al that y er wan;
Al my conqueste preise y nought,
Bot the Bretons to trewe be brought.

De subversione navigii Cesaris in Tamysia.

Whan hit was dight al his flet,
Wyth god folk and vitailles set,
The schipes seyled day and night,
Til they come into Temese right.
Thus they wend, that atte firste tyde
Ther manye to Londoun holy schold ryde,
Alle at ones they scholde up saille
And to the Bretons gyve bataille.
The Bretons wist hit wel ynow,
Bot of ther sleigthe lystneth now.
Longe pyles and grete dide they make,
Faste yn Tamese dide they hem stake.
fol. 20b Everylkon wyth iron schod
Ageyn the schipes stod ilkon od,
Ful wel set and sykerly,
Ther myght non wel ascape forby.

4596 *T* sent bailifs to gadre his fees. 4597 *T* raised, treuage of cites. 4598 *T* gadred in ilk partie. 4599 *T* laid it in tresorie. 4600 *T* tho tuo yere. 4601 *T* Uppon the Bretons eftsons to fight.† 4602 *T* He did dight a flete on flode.† 4603 *T* hundreth schipes grete and gode. 4604 *T* wille mak = wyl y make. 4605 *T* if I may = how y may. 4606 *T* Bot I myght conquere Cassibalan.† 4607 *T* I praise nouht els alle that I wan.† 4609 *T* trew be brouht. 4610 *T* alle his flete. 4611 *T* gode folk and vitaile sete. 4612 *T* Thei sette up saile, the schippes kemse.† 4613 *T* The wynde tham drofe into Temse.† 4614 *T* wende at the first tide. 4615 *T* nanye, suld. *Ms. hat* nanye. 4616 *T* suld up saile. *Ms. hat* the = they. 4617 *T* gyf. 4618 *T* wele inouh. 4619 *T* Bot what thei did listen how.† 4620 *T* Long peeles. 4621 *T* Fast in Temse did tham stake.† 4622 *T* iren. 4623 *T* Agayn the schippes, ilkan. 4624 *T* Fulle wele. 4625 *T* wele scape.

De bello inter Cesarem et Brutonos in Tamysi

Right atte fulle se of flod
Com alle six hundred schipes god;
Sykerly they wend have nomen
And into Londoun at ones comen.
They ne were wythynne bot a lite
Or on the pyles gon they smyte.
Ther myght men se that stod on brynke
Schipes into the water synke!
That on unto the tother hurte,
The mastes faste togidere burte,
And somme overterned and lay on syde;
Bordes riven out holes wyde,
Ropes ryveled and swerved in lyne,
Ilkon dered other and dyde pyne.
Lond ne havene myght they non taken,
So faste on pyles gan they staken.
In yvel tyme out they nomen,
Yvel they ryved that thider comen.
Cesar saw that grete unhap,
That in the water was swylk a trap,
Ironschod was ilk a peel,
And thoughte, that so was ilk a del.
Many of them turned ageyn
And seyde, that wendyng was in veyn.
He dide them alle gon up to londe,
Man and hors ther they best fonde.
By bankes up aboute they wente
And pyght theym pavylons and tente.
Right als they picched ther pavylons,
Cam Cassibolan wyth the Bretons;
Erles, barons, knyghte, squiers
Asperly felle on the Romayners.
His nevew and othere of his kynde
Wyth alle the othere that he myghte fynde,

In der überschrift Tamyse. 4626 *T* Right at a folle flowe of flode.† 4627 *T* Alle sex hundreth schippes gode.† 4629 *T* To London at ons. 4630 *T* Thei were within. 4631 *T* Are on the peles thai gan smyte. 4632 *T* stode. 4633 *T* schippes into watere. [illegible] *T* Mastes falle togidere burte.† 4636 *T* Som = and somme, overturned. 4637 *T* burdes. 4638 *T* Ropes reveld svarled in line.† *Ms. hat* ryueled (*an* u *ist eine schleife* = uer?). 4639 *T* Ilk other dered and did pine. 4640 *T* haven, take. 4641 *T* fast on pelis gon thei stake. 4642 *T* Ille, [illegible] 4643 *T* Ille thei sailed and thidere come.† 4644 *T* sawe. [illegible] *T* [illegible] 4647 *T* He thouht, dele. 4648 *T* agayn. 4649 *T* vayn. [illegible] *T* [illegible] 4651 *T* fond. 4652 *T* abouten went. 4653 *T* piked tham pavi[illegible]t. 4654 *T* piked ther pavilons. 4655 *T* Com Cassibalan. [illegible] *T* [illegible] = an[illegible]s. 4657 *T* fellid on the Romayns. 4658 *T* His nevos [illegible]ynde.† 4659 *T* the help = the othere, mot.

The kynge assemblede in noble wyse;
For with the Bretons was no feyntise,
And at ther logges ther they hem set,
The Bretons wyth hem ther they met.
Theyr egre comyng the Romayns aboden,
Ageyn the Brutons stifly they stoden,
Als a wal the scheltroun held,
And ruysed the Brutons abak in feld.
First the Romayns ful wel stoden,
Agayn the Bretons in bataille yoden
And fer bakward dide hem go
And manyon slowe and wroughte wo.
Thenne was wroth Cassibolan;
For tene byfore them alle he nam
And bar the breste on them byfore,
And after hym the Bretons gaf bore
And evere was fresche folk comande
And dide the Romayns ageyn stande.
So wythynne a litel throwe
Men amed them and wel hit sowe
Two so many Bretons thare
As hadde ther Julius Cesare,
And dide the Romayns ageyn to fle
And slowe them, schame was hit to se.

De probitate Brutonorum.

Hardy Cesar, noble kyng,
That nevere so bayscht was for no thynge,
He sey the force of the Brutons,
And hyse to them hadde no fuysons.
The Bretons, as wode rengede route,
Of dynt ne deth had they no doute;
They slowe and felde and made them weye,
They made no force to lyve ne deye.

4660 *T* kyng ascried tham on his wise. *Ms. hat* asemblede. 4661 *T* For *fehlt*. 4662 *T* At ther loges as thei tham sette.† 4663 *T* with tham thei mette. 4664—4667 *Den versen entsprechen folgende im T. Ms.*: Ferweis at ther first comyng† | Ther armour herd the crusse and ryng.† | At ther loges the Romeyns biden,† | Agayn the Bretons stifly riden;† | As a walle ther hardines helde,† | And did the Bretons go bak in felde.† 4668 *T* Romeyns fulle wele stode. 4669 *T* in felde yod. 4671 *T* slouh, wrouht, *erstes* and *fehlt*. 4672 *T* than, Cassibalan. 4673 *T* befor, wan. 4674 *T* bare. 4675 *T* gan bore. 4676 *T* ever was fresch folk comand. 4677 *T* Romeyns agayn stand. 4678 *T* within a litelle. 4679 *T* wele it. 4681 *T* Als he had ther. 4682 *T* Romayns agayn fle. 4683 *T* slouh tham tho, schame was to se. 4685 *T* never abaist for nothyng. 4686 *T* sawe, Bretons. 4687 *T* his, had no fosons. 4688 *T* also wode rengid. 4689 *T* of dede ne dynt. 4690 *T* slouh, feld, mad, way. 4691 *T* mad no force to lyf or deie.

Cesar perceyved that ful wel.
He dide turne his folk ylk del
Ageyn and to ther schipes wende;
Bot hymself lefte til the last ende
Agayn the Bretons forto fyght,
The whiles his folk to schipe them dight.
By the lond the schypes did ryde
To kepe his folk at ilk a tyde.
When alle were ynne and sayl on mast,
Cesar com yn alder last,
And alle that were of his conrey
Hyed them faste and wente ther wey.
Evene as lyne the wynd gan dryve,
At Ordre, his tour, gon they aryve.
Cesar sojourned ther ful longe
To hele them that were wounded stronge
And man and hors forto rest
And ordeyned for hym what was best.
The kyng of thys lond Cassibalan
And the Britons ilk a man
Made joye for the mykel pris
That they had wonnen of Cesar twys.
The Romayns mykel sorewe they made,
That the Bretons were so glade.
Cesar and hyse were dismayed,
Bot the Bretons were wel payed.

Pro victoria eorum obtulerunt solempne sacrificium Diane diis suis.

For joie, they hadden the bataille wonnen
And Cesar twyes had overronnen,
To God they highte to make a feste
Wyth alle the comunes, lest and meste.
The day he set of the sacrifise
Hys vow to holde wyth fair servise.

4692 *T* fulle wele. 4693 *T* dele. 4694 *T* and *fehlt*, schippes. 4695 *T* And himself was in the last ende.† 4696 *T* Ageyn to the Bretons to fight.† 4697 *T* To whils, to schip. 4698 *T* schippes. 4700 *T* in and saile on maste. 4701 *T* laste. 4703 *T* Up with saile and forth ther way.† 4704 *T* even als lyne. 4705 *T* At O[r]dre, his toure, did up ryve.† 4706 *T* sojornde ther wel long. 4707 *T* hele that were wonded strong. 4709 *T* And ordeynd what was for hym beste.† 4710 *T* The kyng douhti, kyng Cassibalan.† 4711 *T* Bretons. 4712 *T* joy. 4713 *T* won. 4714 *T* The Romeyns mykelle sorow made.† 4715 *T* And the, were alle glade. 4716—19 *fehlen im T. Ms.* *In der überschrift* optulerunt. 4720 *T* hight to mak. 4721 *T* comune of ther geste. 4722 *T* sette of sacrifise. 4723 *T* vowe to hold with faire.

Cassibolan sende his messegers
For the barons, knyghtes and squiers,
Of his demeynes alle the pytaille
That hadde hym served in bataille,
That they schold alle to London come
Up peyne of forfetoure of dome
Wyf and child with hem schold lede
Tho that halp hym in his nede.
And alle come with herte glad,
In riche atyr ryght as he bad.
fol. 21a Man and wyf and children yonge
That couthe go and speke wyth tonge,
Alle they comen to the cyte;
Fairer folk myght no man se.
And ilk a man after his aven...
Made offrynge as was ...
... so hey
... thousand ky
... o thre thousand hyndes,
... ide walkande by wode-lyndes
And an hundred thousand schep
The noumbre of foules gaf no man kep,
So fele there were, myght non them ame
What of wilde what of tame.
When don was that sacrefyse,
And feste holde in ther beste wyse,
Mynstrals bygon to blowe and ryme,
Als ther custume was that tyme.
Knyghtes, squiers made bourdys
And hem desgysede in pourpre and bys,
And other bachelers skirmede faste,
Wrastlede, lopen, stones caste.
In feld, in toun, in ilk a weye,

4724 *T* Cassibalan sent messengers.† *Ms. hat* Cassibalon. 4725 *T* the *fehlt.* 4726 *T* demeyns, pedaile. 4727 *T* That him served at the bataile.† 4729 *T* On peyn of forfetore and dome. 4730 *T* childe. 4731 *T* halpe. 4732 *T* alle thei come, hert. 4733 *T* als = ryght as. 4734 *T* wife, childre. 4735 *T* couth. 4736 *T* com unto. 4737 *T* feirere. 4738 *T* at his. 4739 *T* Mad offryng als was ther haunt.† *In der überschrift* exe. 4740 *T* festday was so hy. 4741 *T* Was of fourti thousand ky.† 4742 *T* And ther thritti thousand hindes.† 4743 *T* walkand bi wod-lyndes. 4745 *T* The tale af foules, kepe. 4746 *T* noman ame = non them ame. 4747 *T* and what of tame. 4748 *T* don was the. 4749 *fehlt im T. Ms., sodass dies reimpaar unvollständig ist.* 4750 *T* began to glewe. 4751 *T* costum. 4752 *T* and squyers and burdis. 4753 *T* In ther quantise of purpure. 4754 *T* skirmed fast. 4755 *T* Wristled, skipped, stones kast.† 4756 *T* felde, at ilk a way.

Ilkon pleide that he couthe pleye.
When they hadde alle pleyd at wille
And schold have ended and ben al stille,
Two wolden skirmen as fel the cas
Sire Huwelyn and Irelgas.

De infortunio inter Huwelynum et Irelgam.

Irelgas was the kynges cosyn,
Androcheus nevew was Huwelyn.
Thyse togedere wolde skyrme algate.
Thorow pride of herte sone com ther hate,
Thorow hate then gan ther wordes ryse
Of bothe parties of yvel assise.
When ilk had seyd til other wough,
Wyth wrathe to smyte the egge drouh;
Thorow a meschaunce, y wot hit was,
Huwelyn slow ther Irelgas.
A[illegible] kyng thys chaunce herd seye,
When the [illegible]turbled and aweye;
The feste was [illegible]feloun
For the kyng was ful [illegible]n.
And hastyf until vengaunce bo[illegible]
The kyng seid until Androche
And bad hym up peyne of alle his fe
Huwelyn, his cosyn, hym forto sende
That felonie forto amende
And in his court have jugement
Thorow the comunes, er that they went.
Androcheus thoughte wyth herte ful wo,
Yyf y hym sende, he schal hym slo.
Androcheus sende ageyn ful tyt
And of his court asked respit:
'A lord y am and court y have,
Thorow that wyl y hym dampne or save.
Yyf ther be eyther baron or knyght,

4757 *T* plaied, couth play. 4758 *T* Whan alle had plaied at ther wille.† 4759 *T* And suld haf ben alle stille.† 4760 *T* Fuo (*wol ein schreibfehler für* Tuo) wald skirme that com of cas. 4761 *T* Heulyn and Hereglas. *In der überschrift* Irelgas. 4762 *T* Ireglas. 4763 *T* Androche novowe, Heulyn. 4764 *T* This tuo togidere skirme algate.† 4765 *T* Thorgh, hert thañ com hate. *Ms. hat* son. 4766 *T* Thorgh [hate] than gan wordes rise.† 4767 *T* ille asise. 4768 *T* said other wouh. 4769 *T* wreth, edge. 4770 *T* mischance. 4771 *T* Heulyn sleuh ther Ireglas. 4772 *T* say. 4773 *T* turbled and myrth away. 4774 *T* fulle. 4776 *T* said unto. 4777 *T* and *fehlt,* oñ peyn. 4778 *T* Heylyn hym forto send.† 4779 *T* felony, amend. 4780 *T* courte. 4781 *T* Thorgh comon or thei went.† 4782 *T* thouh[t], fulle. 4783 *T* send. 4784 *T* Androche sent agayn fulle tyte.† 4785 *T* courte, respite. 4786 *T* and *etc.* = a courte I have. 4787 *T* Thorgh whilk I may dampne him or save.† 4788 *T* it be outher.

Pleyneth hym ther, he schal have right,
And the sovereynte thou takest the to,
Hit schold be myn and schal be so.
'Thou wost, hit ys myn heritage,
Thou bedest me mys and outrage.'

Rex irascitur versus Androcheum nepotem suum.

When the kyng herde his answere,
He swor, he scholde on hym were,
And that he had he scholde hym reve,
Heritage ne nought hym byleve,
And Huwelyn schold he slo
For that outrage that he had do.
On this manere parted ther feste,
With love bygan, endede with cheste.
Cassibolan was Androcheus eem,
Luddes brother, of that teem.
Androcheus was Luddesone and Tenuace,
As y forn telde in other place.
Whan Lud deyde, they ne couthe
Kepe the lond for ther youthe.
Cassibolan therfore undertok
The lond and hem to kepe and lok.
And thorow the wrathe of this thyng
Made Androche a chalangyng;
Now ilk a day Cassibolan fandes
To brenne and struye Androcheus landes.

Hic periit concordia.

Androcheus saw his felon wille,
That the kyng thoughte hym to spille.
He sente til hym his messeger
And preyed the kyng in fair maner
Namore destruye his landes so
Bot make acord bytwyxt hem to

4789 *T* Pleyne him ther and haf his right.† 4790—91 *T* The courte that thou bides me to,† | It suld be myn and salle be so.† 4792 *T* wote, it is. 4793 *T* bedis, outerage. *In der überschrift* irascatur. 4794 *T* herd. 4795 *T* suore he suld. 4797 him leve. 4798 *T* Heylyn sold. 4799 *T* For Ireglas suld he go.† *Im Ms. fehlt* he. 4800 *T* departed. 4801 *T* endid. 4802 *T* Cassibalan, Androche eame. 4803 *T* teame. 4804 *T* Androche and Tenuace.† 4805 *T* Lud sons bothe, I told or space.† 4806 *T* died, couth. 4807 *T* for overyouth. 4808 *T* Cassibalan, undertoke. 4809 *T* loke. 4810 *T* thorgh the wreth now of. 4811 *T* makis. 4812 *T* day the kyng fondes. 4813 *T* To robbe and brenne Androche londes.† 4814 *T* Androche sawe. 4815 *T* wild him spillė = thoughte *etc.* 4816 *T* sent to him his messengere. 4817 *T* praied the kyng [in] faire manere. 4818 *T* destroie. 4819 *T* Bot mak acorde bituex tham tuo.

And preied hym, that he wolde mone,
That he was his brothere sone
And heir of al that heritage
That thou me revest wyth outrage.
The kyng was of so felon rees,
He ne wolde here of preyere ne pes,
Bot vengaunce take for any thyng,
That falles ful yvel for a kyng.
Androcheus saw no bettere bot.
'Suffren, he saide, nede y mot.'
Hys pleyn londes he let hym have,
Bot his forceletes he dide save.
With hym to holde he fond no man,
So cruel was Cassybalan.
Fle ne wold he never a del,
Ne lese that he myghte holde wel.
Androcheus asked: 'What ys to rede,
Syn no man dar me helpe for drede?
And help me byhoves have algate,
Nede me dryveth until the gate;
For the kyng assent wil nought,
That y have pes, als y have sought.
Sythen y ne may have no rest,
On other halve y schal do my best.
fol. 21b Ful mykel anguisse wold y byde
Forto felle the kynges pryde.
A folye to do and fle a wel more
Men haldes that wysdam and lore.
To do a folye yut were hit skyl
Forto lyvere a man fro more peryl;
And god hit were to suffre a wo
Forto venge hym of hys fo.
Wel y wot and have in hert,
That hit schal us bothe smert;
Bot yit me lykes that grevaunce,
Yyf y may take on hym vengaunce.

4920 *T* praied him, if he wild it mone. 4821 *T* ha, brother. 4822 *T* heire. 4823 *T* reves als outerage. 4824 *T* was so felon rea. 4825 *T* He [wild] not here his praiere no pes. 4827 *T* Bo[th] fallis umwhile ille for a kyng.† 4828 *T* Androche sawe no bettir bote.† 4829 *T* To suffre, he said, I nede mote.† 4830 *T* londes lete him have. 4831 *T* And his forceletes did save.† 4832 *T* hold. 4833 *T* cruelle, Cassibalan. 4834 *T* wald, dele. 4835 *T* mot, wele. 4836 *T* Androche said what is to spede.† 4837 *T* No man dar me help for drede.† 4838 *T* me bes haf allegate. 4839 *Ms. hat* yate. 4840—43 *fehlen im T. Ms.* 4844 *T* falle mykelle anguys wilde I. 4846 *T* A foly to do and slek a more.† 4847 *T* Men held it wisdom and. 4848 *T* foly, yit, skille. 4849 *T* To delivere, perille. *Ms hat* fort. 4850 *T* wele, to suffire. 4851 *T* off his. 4852 *T* Wele I wote and haf in herte.† 4853 *T* smerte. 4855 *T* of him.

What so schal me bytide algate,
The kynges pride y wyl abate;
Y may nought elles wyth hym dele.'
A letre he wrot and dide hit sele
And sent hit prively to Cesar
Tyl Ordre, his tour, for he was thar.
What he wrot and thider sent,
Y understonde thus thentent.

Epistola Androchii ad Cesarem.

'To Cesar hardy, war and wys,
Whas pruwesse men preise in pris,
Of Bretaigne Androche the Bretoun,
Sire of Kent, lord of London,
Sendeth the gretynge wyth his god red
That whilom wylned to the ded.
Cesar, often have men seen,
Ther to han hated and fomen ben,
That sythen han loved togedre wel
Tristiloker than ony stel.
After hate love wyl be,
And after schame worschip men se;
Thus hit bytides manygate,
And somme ther longe has ben hate.
Ilk soughte other deth, al that we myght,
When we met us in feld to fight;
Bot so hit fel to bothe oure prow
That neyther am y slayn ne thow.
Ageynes us bataille hastow nomen,
And twyes we have the overcomen.
Bot lef thou wel this for certeyn,
That, yif thou wilt come eft ageyn,
Of Kent ne thertestow fle that cost,
Thaw y were there wyth al myn host;
And they the kyng that tyme com thare,
Ne thart the fle for al his fare.

4856 *T* salle betide allegate. 4857 *T* wille. 4858 *T* not els. 4861 *T* Tille, his toure. 4862 *T* wrote. 4863 *T* Thus I understond the entent. *In der überschr. Ms.* et *für* ad. 4864 *T* whos pruesse men praises. 4866 *T* of Bretan. 4868 *T* To send the gretyng is my rede.† 4869 *T* Whilom to whom I desired dede.† 4870 *T* oft haf men sene. 4871 *T* tuo haf hated, bene. 4872 *T* haf lufed wele. 4873 *T* Tristeliere then any stele. 4874 *T* luf wille. 4875 *T* schame *fehlt,* wirschip. 4876 hit *fehlt.* 4877 *T* And som that long haf bene in hate.† 4878 *T* We souht our dede alle that we myght.† 4879 *T* Whan we fondid in felde. 4880 *T* felle, our prowe. 4881 *T* nouther. 4882 *T* Ageyn us bataile has thou. 4883 *T* tuys haf we the. 4884 *T* Bot witte thou now for certayn.† 4885 *T* That *fehlt,* if thou wille com. 4886 *T* ne thurte the fle that coste. 4887 *T* Thof, oste. 4888 *T* thof, there. 4889 *T* thurte, here.

For thorow myn help and thorow me
Has the kyng do the twyes fle
[And thorgh the dyntes of my honde
Defendid the kyng his londe.]
For by me the land thou lees,
And for me fledde thy mykel pres.
Therof now y repente me sore,
That y so dide ageyn the thore.
Therfore by me thou schalt be brought
To wynne the lond, als thou haddest thought.
Now me forthynkes, that y the noyed,
And that the kyng the so destruyed;
For syn he hath boren hym into proud wyse
Til his barons and to alle hyse,
And sithen hadde he nevere wille
In pes me suffre, a day be stille.
My lond to waste he goth aboute,
My frendes to slo and dryve them oute;
Myself he wolde exile and chace
And slo, als hit ys his manace.
My God y take witnesse unto,
Y served nevere, he schold so do!
My nevew to deth he wold have demed;
For y wythstodit, he hath me flemed,
And for y wolde nought do his wylle .
To suffre hym myn nevew spille.
Y schal the telle, how hit bygan
Bytwyxt me and Cassibolan:
For honour and for the pris,
That we hadde overcome the twys,
The kyng dide the folk somoun
Thorowout the lond of ilk a toun.
Irelgas was the kynges cosyn,

4890 *T* For thorgh my help and me.† 4891 *T* twyes *fehlt.* 4892—93 *Im L. Ms. fehlen diese verse und sind aus dem Temple Ms. ergänzt.* 4894 *T* And for me the lond thou les.† 4895 *T* fled. 4896 *T* I repent sore. 4897 *T* so *fehlt.* 4898 *T* thorgh me thou salle. 4899 *T* wyn that. *Ms. hat* had. 4900 *T* forthenkes. 4901 *T* kyng of the destroied. 4902—3 *T* For he has born proude therfore† | To his barons out of score.† 4904 *T* Sithen with me ne had he wille.† 4906 *T* wendes aboute. 4908 *T* wald. 4909 *T* also it. 4910 *T* witnes. 4911 *T* served nouht, he suld do so. 4912 *T* nevow to dede he wild haf. 4913 *T* For that encheson am I now flemed.† 4914 *T* And *fehlt,* I wald not do. 4915 *T* Suffir him my nevow to spille.† 4917 *T* bituex, Cassibalan. 4918 *T* the honoure. 4919 *T* had overcomen. 4920 *T* somon. *Zwischen v.* 4921 *u.* 22 *eine lateinische überschrift:* De infortunio inter Hywelinum et Irelgam, *die aber nicht in den brief gehört. Den versen* 4922—53, *die mit ganz geringen abweichungen eine widerholung der verse* 4762—93 *sind, entsprechen hier folgende:* That alle of valow moste and leste | Suld com to London to his feste | Grace

Huwelyn he was nevew myn;
Thyse togedere wolde skirme algate.
Thorow proude hertes ther wax hate,
Thorow hate ther gon wordes ryse
On bothe partys on yvel assise.
Whan ilk had said other wow,
With wrathe to smyte the egge drow;
Thorow a meschaunce, y wot hit was,
Huwelyn slow ther Irelgas.
When the kyng herde thys seye,
The feste was trobled and myrthe aweye;
For the kyng was ful felon
And hastyf until vengaunce boun.
Then seid the kyng until me,
Comaundynge up peyne of al my fe
Huwelyn hym forto sende
That felonye forto amende
And in his court have jugement
Thorow the comunes, ar that they went.
Than thought y wyth herte ful wo,
Yyf y hym sende, he scholde hym slo.
Y sente hym ageyn ful tyt
And of his court asked respit.
A lord y am, a court y have,
Thorow that wold y hym dampne or save.
Yif hit be eyther baron or knyght
That pleyneth hym there, he schal have right.
'The court that thou bedes me to,
Hit schold be myn and schal be so.
Thou wost, hit is myn heritage,
Thou beodes me mys and outrage.'
And for y thus agayn seide hym,
He ys to me thus wroth and grym
And me manaceth day by day

tille our God yelde. | With sacrifise as lawe wilde | Graces yolden with sacrifise. | Whan we had don our servise, | Diverse folk in stedes did samen | And diversily plaied thei gamen | With skirmyng thei bigan to play | And ilk other with word missay. | My nevow was ther Heulyn, | And the kyng had ther a cosyn. | The kynges cosyn manaced fast | And drouh his suerde at him in hast. | My nevow saw that and oñ him stirte, | Held his suerde for doute of hirte. | Of trewe men thus I it herd, | Bituex tham tuo thus it misferd, | That thorgh a wond that he laught thore, | Up ne ras he never more. | Other wais no man ne wote, | Whedire he felle or he him smote. | The kyng of this apeched me | And comandid oñ alle my fe, | That I his body to him sent | And at his courte take jugement. | I hoped wele, he wild him slo, | The ton suld for that other go; | Therfore I douted him to sende. | I said, I had a courte, I wende, | And lordschip as man of myght: | 'Com pleye him ther and tak his right!' 4955 *T* Is he to me thus brothe and brym.† 4956 *T* And manaces me.

To brenne and slo, yyf that he may.
Wherfore Cesar y schewe hit the,
That thou my socour ageyn hym be
And help me in my wo so hard
And com hyder in god foreward;
fol. 22a And thorow me schaltow have Brutayne,
And y thorow the brought out of payne.
Ne have thou non suspecioun,
That y hit seye for any tresoun;
Y wolde nought swylk a thyng bygynne
Al thys realme forto wynne.
Bot com and make no dwellynge
And rescowe me ageyn the kynge;
For thou myshappedest yn the first ende,
Now schaltow spede, er that thou wende.'
Cesar herde, what he bysought,
And streitly turnde hit in his thought
And schewed hit his barons aboute,
Whether they heldit certeyn or doute.
Theron they conseild that ther war,
That atte laste seyde Cesar,
That he ne wolde for sonde ne sawe
Put hym in peril ne in awe,
Ne for no byheste of bost
Wold he so sone sampne his host.
'For y have herd seye fele sythe,
That faire byhestes maketh foles blithe.'
Cesar sent hym bode ageyn,
Yyf he wold hald his word certayn,
Sende he scholde hym hostagers,
Men of gode, barons, pers,
Other elles wolde he nought com there,
Until his tyme bettere were.
Androcheus dred hym of treson,
That the kyng wolde bysege the toun.

4957 *T* or slo. 4958 *T* Wharfore. 4959 *T* socoure agayn. 4960 *T* me *fehlt*. 4961 *T* in gode forward. 4962 *T* thorgh me salle thou haf Bretayne. 4963 *T* And I for the be brouht of payne.† 4964 *T* suspicion. 4965 *T* I say it for any treson. 4966 *T* wild no suilk a thyng begyn. 4967 *T* For this reme forto wyn.† *Ms. hat* reame. 4968 *T* make no duelling. 4969 *T* recowe me agayn the kyng. 4970 *T* If thou spede not in the first ende.† *Ms hat* y. 4971 *T* salle thou, are. 4972 *T* herd. 4973 *T* straitly turned. 4975 *T* Whedire thei held it certayn or dout.† 4977 *T* Than at the last said. 4978 *T* wild for his sond no. *Im ms. fehlt* he. 4979 *T* Putt him in perille. 4980 *T* a biheste of boste. 4981 *T* Wild he so sone eft samen his oste.† 4982 *T* haf herd say. 4983 *T* faire hotes makes. 4985 *T* If he wild holde his worde. 4986 *T* Send he suld him ostagers.† 4987 *T* gude. 4988 *T* Or els wild he not com ther.† 4989 *T* unto, better. 4991 *T* wild bisege.

His sone Senna til Cesar sent,
And thritty other wyth hym they went
Of the beste that he might fynde,
Next born of his owen kynde.
Cesar received them wyth honour
And dide them alle in Ordre, his tour.
Syn, als sone as he myghte hye,
He dighte his host and god manye
And prively aryved up at Dover
And logged hem by the cost al over.
Androcheus com til Cesar thyder,
And conseiled them bothe togyder,
How they schuld wyrke and on what wyse
Ageyn the kyng in bataille to rise.
Tydynges ronne that over al reches,
Ilk man til other made ther speches;
Til men tolde the kyng tydant,
That the Romayns were aryved on land.
The kyng theron conseilled sone,
On hem to renne mad hym bone
And in herte had gret mervaille,
That they so sone broughte hym bataille.
He wende of theym have hed no warde,
Bot hym fel ther a chek ful harde;
And al so sone as he myght
Toward Dovere his host he dight.
To Cesar was hit told in hast,
That the kyng was comande fast.
Cesar conseilled with Androche,
That he wolde come out of the cite
And turne asidenhand o valeye
And armed biden hem in the weye
And arraied them in renges ryght
And assigned, swiche bataille first schold fight.

4993 *T* other thidere went. 4994 *T* best, mot. 4995 *T* awen. 4996 *T* honoure. 4997 *T* And did tham [in] O[r]dre, his toure.† 4998 *T* Sithen als son as he mot hie.† 4999 *T* dight his oste and gode nanie. *Ms. hat* manye. 5000 *T* Dovere. 5001 *T* And loged tham bi bank and overe.† 5003 *T* conseild, togidere. 5004 *T* suld wirk. 5005 *T* agayn, bataile rise. 5006 *T* Renoun ran that overreches.† 5007 *T* To ilk a man mad thei spechis.† 5008 *T* Speche-men tolde, tithand. 5009 *T* that the Romeyns. *Ms. hat* aryve, *der artikel* the *fehlt.* 5010 *T* conseild him sone. 5011 *T* On̄ tham. 5012 *T* had in herte grete. 5013 *T* Thei rose so sone eft in bataile.† 5014 *T* wend of tham haf had no. 5015 *T* felle, hasarde = ful harde. 5017 *T* oste. 5018 *T* hit *fehlt,* haste. 5019 *T* comand faste. 5020 *T* conseild. 5021 *T* wald, come *fehlt.* 5022 *T* sidenen in a valeie. 5023 *T* alle armed bide. 5024 *T* And rengid tham redy in ordire right.† 5025 *T* Whilk a schelle suld formast fight.†

Whan Cesar had arrayed al his host,
O thyng he comaunded most:
That non scholde for wele ne wo
On fro other of renge go,
Ne non prese to styrte byfore,
Ne holde byhynde in coward store,
Bot passe forth sadlyk syde by syde
Til they com ther they schold abide,
And stoutly hem thanne on the Bretons avaunce,
And felle them doun with swerd and launce.
Androcheus enbusched hym pryvely
With fif hundred men armed redy
On the kyng assaut to make
Bytwyxt hem, yyf he myghte hym take.
Cassibolan on his wey gan spede,
Of non enbuschement tok he hede.
Theyr hostes bothe neighed yerne,
And whan they were nought fro them ferne,
Over an hil than lay his weye;
And als he com into the valeye,
He saw the Romayns fresche yn the feld,
Redy enbatailled with spere and scheld.
Als sone mad he hym redy
And loude ascryed them on har cry,
And sone they schoten arewes and darts
Ful felonlyke on bothe parts.
Androcheus atte firste comynge
Of his enbuschement gan he springe;
Al freschely he com on hem ful hot
And bacward upon the Bretons smot.
'Ey! seid the kyng, here ys deseit,
Bytwixt them to they holde us streit.'
He ne myghte nought perce the host Romeyn,

5026 *T* set alle his oste. 5027 *T* A thyng he comandid moste.† 5028 *T* suld. 5029 *T* out of renge. 5031 *T* hold behynd. 5032 *T* renge tham sadly = passe forth sadlyk. 5033 *T* Untille thei, ther *fehlt*, suld abide. 5034 *Ms. hat* o. 5034—35 *T* And than baldely aventoure his chance,† | Receyve him with suerde and lance.† 5036 *T* Androche bussed. 5037 *T* fyve hundreth, men *fehlt*. 5038 *T* assaute. 5039 *T* Bituex tham, if thei mot him take.† 5040 *T* Cassibalan, way. 5041 *T* bussement had he drede. 5042 *T* ostes bothe he neihed yerne. 5043 *T* he was not. 5044 *T* hille, waye. 5045 *T* valaye. 5046 *T* sawe the Romeyns spred in the felde. *Ms. hat* y. 5047 *T* Rengid with helme = Redy enbatailled. 5048 *T* Als he mad him redye.† 5049 *T* And discried tham with a crye.† 5050 *T* And to schot arowes and dartes.† 5051 *T* Fulle felonli bothe partes.† 5052 *T* Androche at the first comyng.† 5053 *T* enbussement. 5054 *T* Alle fresly on him he com fulle hote.† 5055 *T* smote. 5056 *T* Ay! here desceite. 5057 *T* Bituex tham tuo I am holden streite.† 5058 *T* mot not, oste.

Ne he ne myghte turne ageyn.
Byhynde, biforn he saw peryl.
On side he traversed unto a hil,
So nede hym byhoved or be inclos,
On bothe sides he saw his foos.
He seide hymself tho he was bitraischt;
Then were the Bretons alle abaischt.

Hic Cassibolanus se retraxit.

Ilk that ther myght fle they fledde,
That best myght renne best he spedde,
Bettere was fle than worse abide,
For socour ther cam on none syde.
Until a hey hil they drowe hem to
Bettere wistey nought what forto do,
And er they myghte that heye hil take,
Many a croune men myght se crake.
Whan they hadde the hil al nomen,
Theym thoughte, they were til castel comen,
Non of the Romayns durst com hem ney
Bot held them fro the hil adrey.
fol. 22b The hil was strong busked aboute,
That the Bretons of Cesar hadde no doute;
For eche man tok a tre to stal
As tristi as a castel-wal.
Cesar byheld to the hilles heyght,
That wyth non assaut ne wyth no sleight
Mighte he wynne that forcelet;
Therfore a sege abute hit set,
That they ne myghte nower aboute
Bot thorow hym have issue oute.
He dide sette in wardes seers
Knyghte to watchem and squiers.

5059 *T* myght. 5060 *T* Behynd, befor he sawe perille. 5061 *T* to a hille. *Ms. hat* o. 5062 *T* Nede behoved him = So nede hym byhoved. 5063 *T* sawe his fos. 5064 *T* said himself, he was betraist. 5065 *T* Than, obaist. 5066 *T* Ilkon that mot fle thei fled.† 5067 *T* best tham sped. 5068 *T* Better es fle than foly bide.† *Ms. hat* betere. 5069 *T* Whan socour comes on no side.† 5070 *T* Unto a hey hille thei fleih.† 5071 *T* He wist no bettere that tham deih. 5072 *T* are, mot that hille take. 5074 *T* alle that hille nomen. 5075 *T* tham thouht, to castelle. 5076 *T* Nomore Romeyns durst com tham nehi.† 5077 *T* hille odrehi. 5078 *T* hille was round busked. 5079 *T* The Bretons had of no man doute.† 5080 *T* ilk man toke, stalle. 5081 *T* Trostere than a castelle walle.† 5082 *T* Of the hille the heght. *Ms. hat* Cesa. 5083 *T* ne with sleght. 5084 *T* Myght he wyn ther forcelete.† 5085 *T* Sege about the hille he sette.† 5086 *T* thei myght noure. 5087 *T* thorgh tham alle passe 5088 *T* stedes seres. 5089 *T* Knyghtes to waite and squyers.†

And also he dide hewe trees
The styes to stoppe and the entres,
And furgat nought ful lyghtly,
How they had chased hym wyth maistrie,
And ofte they telde in ther avys,
How they bifore had chased hem twys.
'Now schal y yelde hit, yif that y may,
Er ye departe fro me away!'
Alas! hit schold ever so bytyde!
So bolde Bretons myght non abide,
For they had chased twyes that man
That al the werld thorow bataille wan;
And yit they stode stifly ilkon,
Whan they wiste socur of non,
Yit suffrede thei nought forto be nome
Of hym that they had er overcome.
But dame Fortune had turned her whel
Donward til wo that er was wel,
For tho that aboven were wond to be
Donward theym now turneth sche.

Qualiter Brutoni jam deminuti sunt per famem.

Thyse Bretons that were inclos
And byseged with her fos
Had they neyther drynke ne mete,
Ne non myght hem purchace ne gete.
They dredde no saught of bataille,
Bot what may that help or availle,
When of mete ys defaut?
Honger wynnes hit atte firste saut.
Ther ys no castel so strong idight,
That honger ne wynneth wythouten fight;
Wythouten wepen or armour
Honger yeldeth castel and tour.

5090 *T* And he tham hewe trees. 5091 *T* stop. 5092 *T* he forgat not fulle. he forgat = furgat. 5093 *T* thei chaced him. 5094 *T* Bot often teld in ther vys.† 5095 *T* How thei chaced tham tuys. *Ms. hat* how they hadde bifore had *etc. und hat das erste* hadde *ausgestrichen.* 5096 *T* salle y yelde, if I may. 5097 *T* Or, me way. 5098 *T* Allas! it suld so gate betide.† 5099 *T* So bolde as Bretons mot. 5100 *T* Chaced tuys. 5101 *T* world thorgh bataile. 5103 *T* wist of socour non. 5104 *T* suffred the[i] not to be nomen. 5105 *T* had overcomen. 5106 *T* hire whele. 5107 *T* Doun to wo that are was wele.† 5108 *T* that up were wont. 5109 *T* turnes. 5111 *T* ther. 5112 *T* nother drink no. 5113 *T* Ne nouht myght purchace ne gate.† 5114 *T* dred, sauht. 5115 *T* or vaile. 5116 *T* defaute. 5117 *T* Hunger wynes at the first saute.† 5118 *T* It is no castelle so stalworth dight.† 5119 *T* Hungere it wynnes = That honger ne wynneth. 5120 *T* wapyn, armoure. 5121 *T* Hunger yeldes castelle and toure.†

God castel dredes no power,
Emperour, kyng ne kayser,
Ne other help me have at nede,
Bot of honger ys al the drede.
Ther force hath mad manye assayes,
Honger hit wynnes byn fewe dayes;
Thre dayes they were in that turment,
That honger had theym ner al schent.

Rex misit Androchio pro misericordia et auxilio.

Cassibolan had sorewe in wold,
How he mighte ascape that hold.
On alle halve he saw Romayns
Redy forto do theym payns.
He hadde no force wyth hem to fyght,
And honger hadde overreft ther myght;
Mykel he dredde Julius Cesar
And more the honger that they had thar.
He moste chese on of tweye:
Yelde hym to Cesar or for honger deye.
Two dayes and two nyghtes til ende
Wold he no man biseke no sende,
The thrydde he thoughte, how best myght be,
And sente his sonde til Androche.
I ne wot ho dide the message,
Whether knyght, squier or page.
'Androcheus, y sende the to seye,
Suffre me nought schamely to deye,
Thaw y mystok me grevously;
I prey the, of me have thou mercy.
Thaw I dide an hastynesse,
Y schal hit amende as his wylle esse.
A man schold nought his owen kynde
Dampne for o defaute we fynde;
For hit hath ofte be wyst and sen,

5122 *T* gude castelle dredis, powere. 5123 *T* no kaisere. 5125 *T* hungere. 5126 *T* has mad of assais. 5127 *T* Hungere, in fo days. 5128 *T* days, tourment. 5129 *T* hungere had tham nere schent. 5130 *T* Cassibalan had sorow in wolde.† 5131 *T* mot escape, holde. 5132 *T* sawe Romeyns. 5133 *T* tham peynes. 5134 *T* had. 5135 *T* hungere had nere reft. 5136 *T* dred. 5137 *T* and *fehlt*, hungere. 5138 *T* Of the tuo than had he weie.† *Ms. hat* chase. 5139 *T* hungere. 5140 *T* days, tille ende. 5141 *T* No man wald he biseke. 5142 *T* thrid, thouht, mot. 5143 *T* sent. 5144 *T* I ne [wot] who did. 5145 *T* squiere. 5146 *T* I send him to saye. 5147 *T* He suffire me not schamly die.† 5148 *T* I haf not seyed it grevosly.† 5149 *T* Bot I pray him of mercy.† 5150 *T* Thof I did him an hastifesse.† 5151 *T* I wille amend if his wille is. 5152 *T* salle not. 5153 *T* a defaute. 5154 *T* For men has of wist and sene.†

That wrathe bytwyxte kynde hath ben,
Bot whan ther was brought til ende,
Syn han they ben ful feythful frende.
I preie the now, yyf thy wille be,
That thou be now curteys to me.
Y biseke the, thenk on no mysdede,
Bot schew me thy kyndenesse in thys nede
And save me now byfore Cesar,
And everemore eft wol y be war.
To the may nevere falle honour,
Yyf me bytide a misaventour.

Responsio e contrario.

Androcheus herde the kynges pleint
That ner was recreaunt and teynt
And answered hym al at reburs:
'Hath now the kyng nede of my socours?
What, hath my lord herd ought or seen?
Seve nyght yit ne hath hit ben,
That he wolde me exile and reve
Al my lond and no thyng leve
And therto thrette me to slo.
Whare he have now laten that mod overgo,
My lord that bar hym so overstout,
For no preiere to love wolde lout?
I wiste, hit wolde nought falle hym wel
That was so fers and overcruel.
Wythouten skil were we wrothe,
And that schal now repente us bothe;
Bot alder meste skathe wil falle
On hymselven for us alle.
Hit falleth no kyng do felon res
As lyon in the tyme of pees,
Ne in tyme of werre forto dare,
Ne to fle for drede as doth the hare.

5155 *T* wrath bituex, has bene. 5156 *T* And whan the wrath was brouht to ende.† 5157 *T* Sithen ilk other has bene fulle hende.† 5158 *T* I say him, if his wille be.† 5159 *T* That he be now curtais. 5160 *T* Bid him = Y biseke the. 5161 *T* now kyndeness = me thy kyndenesse. 5163 evermore I wille be ware. *In der überschrift* responcio. 5166 *T* Androche herd, pleynte. 5167 *T* nere, teynte. 5168 *T* ansuerd, rebours. 5169 *T* socours. 5170 *T* lord ouht herd or sene. 5171 *T* has it bene. 5172 *T* wild me exille. 5173 *T* londis. 5175 *T* Wher he haf laten that mode overgo.† 5176 *T* bare him are no stoute. 5177 *T* praiere to luf wild loute. 5178 *T* I said, it suld not, wele. 5179 *T* That he bare him overcroele.† 5180 *T* skille. 5181 *T* repent. 5182 *T* And aldermast skath wille. 5183 *T* himself. 5184 *T* It fals no kyng do felon rees.† *Ms. hat* to. 5186 were to dare. 5187 *T* ne *fehlt.*

That he fled, Sire, nought so
Bot his cruelte wil hym fordo.
He avaunced hym til us ilkone,
He venquised the emperour alone;
Bot he alone nevere hym ne wan,
Namore than dide another man.
Bot thorow me and thorow my knyghtes
That wounded were in many fightes
fol. 23a And other that were also doughty
And wel bettere than he other y.
Thorow their dede and oure travaille
Wan Cassibolan the bataille,
For swylk he made his noble fest
And seid, hit was his owen conquest.
His barons that were his peres,
Of his conqueste were parteners;
For he that standes wel in stour,
He aughte have part of the honour.
The kyng may wel hymselven wyte,
By hym alone schal hit nought byte.
Tho that halpe hym hit forto wynne,
Wel oughte they be parteners therynne.

De gratitudine Androchy.

Bot wel am y now venged on hym
That now ys meke that er was grym.
Now, sithen that he biseketh me
On hym to have mercy and pite,
And y schal certes, yyf y may spede,
Help hym now in his gret nede,
I may nought elles for no thyng.
He ys myn eem, my lord, my kyng.
I ne may nought faille hym, ne y ne wil,
Syn he hym meketh, y wol do skil.
I am venged on hym ynow,
Now wol y fonde to don his prow.'

5188 *T* That he fled, y say not so.† 5189 *T* wille. 5190 *T* tille his ilkon. 5191 *T* alon. *Ms. hat* enperour. 5192 *T* He alon never him wan.† 5193 *T* More than did another man.† 5194 *T zweites* thorow *fehlt.* 5196 *T* were als douhty. 5197 *T* wele better, or I. 5198 *T* our travaile. 5199 *T* Cassibalan, bataile. 5200 *T* whilk he mad his nobille. 5201 *T* sais, awen conqueste. 5203 *T* partineres. 5204 *T* that wele standes in stoure. 5205 *T* awe haf partie of the honoure. 5206 *T* may himself wite. 5207 *T* alon salle it nouht wite. 5208 *T* halp, hym *fehlt.* 5209 *T* Thei owe be partinere therine. 5210 *T* wele, vengid, now *fehlt.* 5211 *T* es, are. 5212 *T* sethen, sekes. 5213 *T* On hym *fehlt.* 5215 *T* in this nede. 5216 *T* not els. 5217 *T* es myn eam. 5218 *T* I may not faile no I ne wille.† 5219 *T* he mekes him, I wille, skille. 5221 *T* wille I fond to do.

Dixit Androcheus Cesary pro pace Cassibolanii.

Androcheus, wys knyght and war,
Anon he yede until Cesar
And on knes byfore hym sette,
Julyus Cesar ful faire he grette:
'Sire Julius, thou art a myghti man,
Conquered thou hast Cassibolan;
Unto thy mercy wol he now come
And yelde his truage until Rome.
Tak of hym now that truage
Of the to holde his heritage.
With love let hym now come to the,
Thou askes nought elles of al his fe
Bot onlike of the to holde;
He hit graunteth, and y hit wolde.
Julius have of hym mercy,
Thy wille to do we ar redy.'
Bot Julius Cesar wold hym nought here,
Ful deflike herde he his preyere
And passed forth, as he nought herde,
Til Androche nought he answerde.
Androcheus had therof disdeyn,
That Cesar tok his preyer in veyn;
He stirt up with yvel wylle
And bad Cesar stonde a while stille.
'This londe ys yolden to thy baillye,
Thorow me hastow the seignourie.
That y the hight, y holde covenaunt,
And more getes thou nought of graunt.
The seignurye of al thempyre,
That may thou have as lord and sire.
That thow hast, what wiltow more?
Nolde God, that other weys wore,
That thou myn eem schost prisone or slo!
Nay, Cesar, so schal hit nought go,
That he schol be so lyghtly slayn,

5223 *T* onone. 5224 *T* And *fehlt*. 5225 *T* fulle. 5226 *T* ert, a *fehlt*. 5227 *T* has Cassibalan. 5228 *T* wille, now *fehlt*. 5229 *T* treuage unto. 5230 *T* take, treuage. 5232 *T* luf thou lat him com. 5233 *T* nouht els. 5234 *T* only. 5235 *T* it grantes. 5237 *T* ere. 5238 *T* Bot *fehlt*, wild him not. 5239 *T* Defly he herde, praiere. 5240 *T* he passed = and passed, not. 5241 *T* Tille; nothyng ansuerde = nought he *etc.* 5242 *T* Androche. 5243 *T* toke, praiere. 5244 *T* stirte, evelle wille. 5245 *T* Abide Cesar and stand right stille.† 5246 *T* baillie. 5247 *T* has thou the seignorie. 5248 *T* y *fehlt*. 5249 *T* And nomore wille be o grant.† 5250 *T* The seignorie of the empire.† *Ms. hat* them-pyre. 5251 *T* haf as lord. 5252 *T* Thou has that, what wille thou mere.† 5253 *T* God wille not = nolde God. 5254 *T* myn eam preson or slo. 5255 *T* so salle not go. 5256 *T* that *fehlt*, he salle not be so.

While that y have that myght and mayn,
That hym fro deth y may rescuwe.
He ys myn eem and y his nevewe.
He noriced me, he ys me dere,
Yif thou ne wilt my biddyng here,
Y parte fro the and have god day;
Do now til hym al that thou may.'
Then cam Cesar forth and stod,
Thoughte, he was of kynde blod,
And that he seide, hit was skyl,
And he dide his wit thertil.
Whan he hadde al cast and thought,
He graunted al that he had sought.
Hostages asked the partys,
And they wer graunted at here avis.
And truage they graunted so,
As the lond was taxed to,
Thre thousand pound ylk a yer
At termes so to paye plener,
Of alle the lond gadered and tan.
Then brought they forth Cassibolan
And diden Cesar and hym kysse;
For that acord was mykel blisse.
Byfore this tyme nevere y ne fond,
That any man hyr conquered this lond.
Then he returned Cesar with hye
To Romeward after his victorie.
Bot ye schul here a wonder-thyng
That fel in Rome after his wendyng.
He had ther mad chef of the cite
Sire Crassus and Sire Pompee.
When they had so al the maistry ther,
And he nought returned the fyfte yer,
They racoillede the Romayns til her wylle

5257 *T* Tille I haf that myght and mayne.† 5258 *T* fro dede I may res[c]ue. *Ms. hat* for. 5259 *T* es myn eme. 5260 *T* norissed, es. 5261 *T* wille my praiere here. 5262 *T* and *fehlt,* haf gode day. 5263 *T* Do than to him alle. 5264 *T* Cesar passed forth and stode.† 5265 *T* thouht, blode. 5266 *T* skille. 5267 *T* witte thertille. 5268 *T* had alle cast in thouht. 5269 *T* al *fehlt,* bisouht. 5270 *T* ostages. 5271 *T* And granted were at ther avys.† 5272 *T* treuage. 5274 *T* punde, yere. 5276 *T* gadred. 5277 *T* Than brouht, Cassibalan. 5279 *T* acorde. 5280 *T* Before or this never y fonde. 5281 *T* iquerd this londe. *In v.* 5282—5355 *weichen die beiden handschriften von einander ab. Im Inner Temple Ms. entsprechen diesen versen folgende:* Tille Cesar com and mad yqueste, | As ye haf herd in this geste; | Even sexty yere this was be-forn, | That Jhesu Christe was born. | Here with alle acordes Saynt Bede, | The gestes of Ingland first ye rede. | Whan alle this was brouht tille ende, | And fele went to se ther frende, | Thus say thei that now the estre, |

Ageyn Cesar, that fel hem ylle;
For Julius destruyede Rome than
And slow ther lord and gentilman
And Crassus he slow in a tour hey,
Bot Pompeus skaped and faste fley.
Forth into Poylle he chased hym wel;
Ther he byseged hym in a castel,
Braundys hit highte, as men tolde.
Bot that myghte he nought longe holde,
Bot into Egipte then schiped he;
For wel wend he ther siker have be.
Bot Cesar hym suwed ynto that contre
And spak to the kyng, Sire Tholome.
With him was Sire Pompe ytake,
Bot for drede of Julius sake
He nolde meyntene hym namore,
Bot his hed dide smyte of thore
And sentyt Julius til present,
And therwyth he to Romeward went.
In al his moste nobleye in Rome,
Right yvele they schope for hym ful sone.
His barons with treson dide hym deye,
Bot Crassus hym mordred for envye.
fol. 23b Twey nevews he hadde bot sone non,
The eldest was cald Octovyon;
The Romayns corouned hym saunz faille.
Then sesed he Braundys and Itaille,
Of Poylle and Grece he tok thacnow
And of alle the reomes bygonde Moungow;
And al the Oryent that other sesed
And tok tys part that the other leved.
Of thritty reomes every kyng
Were enclinaunt til his coronyng.

That Julius funded first Excestre. | Excestre it hate this skille is whi, | The water hate Ex that rennes therbi. | Tille wynter were gon, Cesar gan bide | And went home in the somers tide. | For grete luf and specialte | He toke with him Sir Androche | And led with tham men of ostages, | Of this lond the best lynages. | Seven yere lyved Cassibalan, | Sithen Cesar this lond wan; | To yelde the treuage he was fulle mylde, | Ne he had nother wife no childe. | In Yorke forsoth he did his endyng | And biried ther as a kyng. | Tenuacius, was erle of Cornwaile, | Had the regne alle in his waile. | He was Androcheus brother. | Androche was went, ther was non other, | Bot he regned fulle litelle space, | He died sone kyng Tenuace. | After Sir Tenuace fyne | Thei crouned his sone Ky[illegible] | He was norissed at the courte of Rome, | He was gode knyght[illegible] in dome. | At Rome tille Kymbelyn was thare, | He mad him kn[illegible] Cesar. | Ten yere he regned kyng, | And in that yere h[illegible] Jhesus Criste that yere was born, | So ad a prophete ta-

5309 *Ms. hat* Romward. 5313 . [illegible]

Suche wrathe bytwyxte the nevews ros sone,
That with batailles to feld they come;
Octovian that other slow anon
And his men desconfyted echon.
Then hadde Rome suche renoun,
That al thyng was in here bandoun.
Then gaf they til the emperour
A newe name for gret honour.
Augustus Cesar they calde hym there,
For thei over alle othere were.
And after that he that name had,
The Romayns were the more ydrad;
For themperour had them under hand,
Al the werld bothe se and land.
Bot Cassibolan was ful joyous,
That this werre was ended thus.
Fiftene after he regned in pes,
Bot no child ne lefte at his deces;
Therfore they corounede Sire Tennuace,
To governe the reome he hadde grace.
Cassibolan was ded, as was pite,
And buryed at York, the gode cite.
With Julyus went forth Sire Androche,
And his brother rejoisede the regalte.
After cam Kymbelyn, Tennuace sone,
That had ful gret grace of Rome;
Of alle his truage they relesed hym ther,
While he scholde regne and lyven her,
So that he nevere ne payed non
To Rome ne to Octovyon.
He meyntened evere his lond in pes
And leftyt his sones after his deces.
In his tyme was here a devin,
Hys name was called Telesyn.
He tolde the Bretons many selcouth,
Al fond they trewe, he seide wyth mouth;
He bad them lyve wythouten errour.
'For now ys born our saviour.
Now ys us toward joye and blys,
That of a mayde this child born ys;
Al mankynde schal he save,
Jhesus, that name schal he have.'

5326 *Ms. hat* Octovion. 5330 *Ms. hat* enperour. 5332 *Ms. hat* the. 5341 *Ms. hat* deses. 5342 *Ms. hat* the, Tenniace. 5348 *Ms. hat* Kymbely, Tenniace. 5356 *T* In this lond than was a devin.† 5358 *T* told. 5360 *T* leve, erroure. 5361 *T* for *fehlt,* saveoure. 5362 us *fehlt,* joy. 5363 *T* Of a maiden a child born is.† 5364 *T* Alle mankynd salle.

This word that thilk prophete seyde,
The Bretons in herte ful wel hit leyde;
Many a day that word they held,
They fondyt soth al that he teld.
Ther was no folk in al the werd
That trowed so sone, when they ought herd
Prechen ought of Jesu lawe,
Ne to the feyth so sone gon drawe.
Then was ther a thowsand yer gon,
That Brutus aryved in Albyon,
And therto two hundred yer mo.
Er Kymbelyn to deth gan go,
As longe as he regned here,
Wyth the Romayns was he dere.
They asked hym nevere no truage,
Neyther in his yongthe ne in age.
[He yalde it curtasly and hende
In pes tille his lyves ende.]

5366 *T* worde that this prophete said. 5367 *T* in hert wele it leid. 5368 *T* Many day that worde. 5369 *T* al *fehlt*, that he tham teld. 5370 *T* Ther *fehlt*, werld. 5371 *T* that *fehlt*. 5372 *T* preche ouht. 5373 *T* faith so sone wild. 5374 *T* Than was a thousand yere gone.† 5375 *T* And tuo hundreth sais it mo.† 5377 *T* That Kymbelyn to dede. 5378 *T* Als long. *Ms. hat* her. 5379 *T* Romeyns. 5380 *T* never ther treuage. 5381 *T* Nevertheles at terme and stage.† 5381—82 *aus dem Inner Temple Ms. ergänzt.*

LEIPZIG. A. ZETSCHE.

DIE BEOWULFSAGE IN DÄNEMARK.

In den Beiträgen zur Geschichte der deutschen Sprache XI, 159 ff. habe ich wahrscheinlich zu machen gesucht, dass in und bei Lejre auf Seeland, dem alten Lethra, der schauplatz des ersten Beowulfliedes gewesen. Diese annahme ist mir nachträglich in überraschender weise bestätigt worden. Die in der isländischen Saga Hrolfs Konungs Kraka (Fornald. Sögur utg. af. C. C. Rafn, Kopenh. 1829, I, s. 1 ff.) enthaltene sage von Böðvar Biarki, welche in mehreren punkten eine auffallende ähnlickkeit mit der Beowulfsage aufweist, nennt als schauplatz des entsprechenden abenteuers Hleiðargarðr (= *Lejregaard*), die burg des königs Rolf Krake.

Da jene sage in Deutschland und England ziemlich unbekannt zu sein scheint (denn sonst hätte die übereinstimmung schon früher bemerkt werden müssen), so gebe ich die für unsern zweck in betracht kommenden züge im folgenden an.

Böðvar (Biarki), auch Bökki genannt, ist der sohn des norwegischen prinzen Biörn und der bauertochter Bera (a. a. o. s. 49 ff.). Sein vater ist früh gestorben, er selbst ist am hofe des königs Hring von Updal aufgewachsen. Seine brüder heissen Elgfroði und Thorir. Der letztere herrscht über Gautland. Von Gautland, wo der junge Böðvar bei seinem bruder Thorir zu besuch war (Fornald. Sög. I, 63), fährt er nach Dänemark und kommt nach Lethra an den hof des königs Hrolf Krake (a. a. o. s. 64). Vorher hat er sich bei einem bauern nach den verhältnissen des königshofes erkundigt (a. a. o. s. 64). Seine ankunft wird in folgender weise erzählt (s. 65):

> 'Dann fuhr Böðvar seine strasse nach Lethra (*til Hleiðargarðs*), er kommt zum wohnsitz (*til atsetu*) des königs; Böðvar führt nachher sein pferd in den stall neben des königs beste pferde, und fragt niemanden danach, dann gieng er in die halle, und da waren wenig leute; er setzte sich ans ende (*utarliga*).'

Abends, nachdem die mannen des königs sich in der halle versammelt haben, nimmt Böðvar an dem mahle teil und gerät, indem er seinen nebenmann, den blöden Höttr, gegen die neckereien der genossen

verteidigen will, mit einem andern in streit (s. 67). König Hrolf beschützt Böðvar und nimmt ihn als kämpen in dienst. — Das folgende abenteuer gebe ich in wörtlicher übersetzung (s. 69 ff.):

'Und als es gegen die Julzeit gieng, wurden die männer unfroh. Böðvar frägt den Hött, was dies bedeute, der sagt ihm, dass zwei winter hinter einander ein tier, ein grosses und schreckliches, dahin gekommen sei, und flügel hat es auf dem rücken und es fliegt fortwährend; zwei herbste ist das nun hierher gekommen und hat viel schaden getan; das verwunden keine waffen, aber die kämpen des königs kommen nicht nach hause, so viele ihrer auch sind. Böðvar sprach: die halle ist nicht so gut bestellt, wie ich glaubte, wenn ein tier hier das reich und die habe (*fé*) des königs verwüsten darf. Hött sagte: das ist kein tier, vielmehr ist das ein troll. — Nun kommt der Julabend[1]; da sprach der könig: nun will ich, dass die männer in der nacht ruhig und still seien, und verbiete ich allen meinen leuten, sich in kampf mit dem tiere einzulassen, aber mit dem vieh geschehe was will (*en fé ferr eptir þvi, sem auðnar*), meine männer will ich nicht missen; alle versprechen da bereitwillig, so zu tun, wie der könig geboten hatte. Böðvar schlich sich (*leyndist*) in der nacht fort; er lässt Hött mit sich gehen; und der tut es notgedrungen, und sagt, dass es auf seinen tod abgesehen sei; Böðvar sagt, es würde besser gehen. Sie gehen aus der halle fort, und Böðvar muss ihn tragen, so ängstlich ist er. Jetzt sehen sie das tier, und alsbald schreit Hött, so viel er kann, und sagte, das tier würde ihn verschlingen; Böðvar hiess den feigling schweigen und wirft ihn nieder in das moos, und da liegt er, und durchaus nicht ohne angst; dennoch wagt er nicht heim zu gehen. Jetzt geht Böðvar dem tiere entgegen; es schickt sich ihm, dass das schwert fest im gürtel sitzt, und jetzt zieht er es aus dem gürtel, so geht das schwert aus der scheide, und stösst (*leggr*) sogleich unter den bug des tieres, und so fest, dass es ins herz drang, und es fiel da das tier zur erde tot nieder.'

Weiter wird erzählt, dass Böðvar seinen feigen gefährten Hött habe vom blut des tieres trinken lassen, worauf er beherzt geworden sei. Darauf stellen beide das tier so auf, als wenn es lebte, und gehen still zurück, ohne dass jemand von dem abenteuer etwas gewahr wird. Am morgen erkundigt sich der könig (s. 71), ob das tier in der nacht schaden angerichtet hätte; es wird ihm aber gesagt, das vieh wäre in den hürden (*í grindum*) unversehrt. Aber am tage werden die hirten durch den anblick des scheinbar noch lebenden tieres erschreckt. Der könig zieht mit gefolge aus, das tier in augenschein zu nehmen. Böðvar heisst nun den Hött auf das tier losgehen und es erlegen. Hött schlägt darauf los, das tier sinkt um. Seitdem wird der früher als feig verspottete Hött als held gepriesen und kommt zu hohem ansehen; er wird fortan Hialti genannt. Hialti und Böðvar verrichten nun noch viele rühmliche taten.

---

[1] Nach Dietmar von Merseburg (Pertz, Monum. Tom. V, s. 739) fanden die menschen- und tieropfer in Lethra bald nach weihnachten, im Januar statt.

Von ihren weiteren abenteuern sei nur noch erwähnt, dass sie mit könig Rolf Krake nach Schweden ziehen und dort mit ihm in einer fehde gegen den zauberkundigen könig Aðels von Schweden[1] kämpfen. Sie fallen zuletzt im kampfe gegen ein troll, das in gestalt eines ebers erscheint (s. 105), 'aus dessen borsten pfeile·fliegen'.

Auch Saxo Grammaticus weiss von Biarco und Hialto, den kämpen des königs Rolf Krake, zu erzählen, zum teil in übereinstimmung mit der isländischen saga, aber viel weniger ausführlich.

So erwähnt er des streites, den Biarco beim mahle mit einem helden des königs gehabt. Er nennt auch den namen desselben, den die isländische saga verschweigt: Agnerus, der sohn des Ingellus, der verlobte von könig Rolf's schwester Ruta. Der streit soll beim hochzeitsmahle stattgefunden haben (Saxo Gramm. edd. P. E. Müller I, 86):

'In quo cum pugiles omni petulantiae genere debacchantes in Hialtonem quendam nodosa passim ossa conjicerent[2], accidit, ut ejus consessor, Biarco nomine, jacientis errore vehementem capite ictum exciperet. Qui dolore pariter ac ludibrio lacessitus, osse invicem in jacientem remisso, frontem ejus in occiput reflexit idemque loco frontis intorsit, transversum hominis animum vultum obliquitate mulctando. Ea res contumeliosam joci insolentiam temperavit, pugilesque regia abire coegit. Qua convivii injuria permotus sponsus ferro cum Biarcone decernere statuit, violatae hilaritatis ultionem duelli nomine quaesiturus.'

Es wird weiter erzählt, dass Biarco seinen gegner Agnerus im zweikampfe getötet:

'Utebatur quippe praestantis acuminis inusitataeque longitudinis gladio, quem Lövi vocabat. Talibus operum meritis exultanti novam de se sylvestris fera victoriam praebuit. Ursum quippe eximiae magnitudinis obvium sibi inter dumeta factum jaculo confecit, comitemque suum Hialtonem, quo viribus major evaderet, applicato ore egestum belluae cruorem haurire jussit.'

Saxo berichtet ferner übereinstimmend mit Beow. v. 2396, dass Biarco den könig Atislus getötet (s. 88): 'Ab Atislo lacessiti Rolovnis ultionem armis exegit, cumque victum bello prostravit'. —

Noch eine andere erzählung Saxo's zeigt einige ähnlichkeit mit der Beowulfsage.

Saxo berichtet (edd. P. E. Müller I, 256) von einem alten zauberweibe, welches den greisen könig Frotho (III) umgebracht:

'Inter haec matrona quaedam magicae rei perita, plus spei in arte sua, quam metus in regis saevitia reponens, filium petendae furtim praedae cupiditate solicitat, impunitatem promittens, quod

---

[1] Aðels (bei Saxo Atislus) ist offenbar könig Eadgils von Schweden, den Beowulf in einer fehde tötet.

[2] Dass sich die helden gegenseitig knochen an die köpfe geworfen, wird auch in der isländischen saga erzählt; das scheint in jenen zeiten eine beliebte unterhaltung nach tische gewesen zu sein.

Frotho fato propemodum confinis extaret, occiduo corpore aegras senilis animae reliquias trahens. Quo materno hortatui periculi magnitudinem opponente, melius eum sperare jubet, aut maritimam bovem foetum edituram aut alium quempiam casum ultioni repugnaturum affirmans. Qua voce solutum metu filium hortamento obsequi coegit. Quo facto Frotho perinde ac contumelia lacessitus, ad diripiendos matronae penates maximo impetu studioque contendit, praemissis, qui eam cum liberis comprehensam adducerent. Quod praesciens foemina, ludificatis praestigio hostibus, foemineam speciem equina permutandam curavit. Accedente vero Frothone, maritimae bovis figuram complexa, pastum in littore vagabunda petere videbatur; filios quoque tanquam minores corpore vitulos adumbrabat. Cujus monstri rex admiratione captus, circuiri ipsos creditumque eis ad undas negari jubet. Denique vehiculo, quo ob annosi corporis invaletudinem utebatur, excedens, humi mirabundus consedit. Ac mater, quae majoris belluae speciem sumpserat, praetento cornu regem adorta, alterum ejus latus confodit. Quo vulnere exanimatus, indebitum tantae majestati exitum habuit. Cujus mortem milites ultione prosequi gestientes, petita jaculis portenta configunt. Quibus interemptis, animadvertunt humana cadavera ferinis capitibus praedita.'

Eine isländische version dieser sage[1] ist mir nicht bekannt; wenn sie vorhanden wäre, würde sie wol über manches, was in Saxo's darstellung unklar ist, auskunft geben. Aber auch so lässt sich der zusammenhang mit der Grendelsage erkennen.

Der schauplatz ist hier das meeresufer, unweit der dänischen königsburg; dort hausen die beiden trolle, die alte hexe und ihr sohn, welche Grendel und seiner mutter entsprechen. In dem altersschwachen könig Frotho erkennen wir unschwer den greisen Hrothgar wider. Der zug Frotho's und seines gefolges nach dem meeresufer entspricht der fahrt Hrothgar's und Beowulf's mit gefolge zum nixenmeer. In beiden fällen soll eine begangene untat, und zwar ein raub, gerächt, sollen die trolle unschädlich gemacht werden. Auch der umstand, dass am ufer seehunde (seekälber) — im Beowulf v. 1426 f. *sæ-dracan, nicras* genannt — geschossen werden, trifft zu. Dieser letzte zug, der im Beowulfliede leicht als müssige interpolation erscheinen könnte, ist also sagenhaft und hatte ursprünglich wol eine tiefere bedeutung.

Die ursprüngliche identität der Böðvar- und der Beowulfsage wird ebenfalls kaum bezweifelt werden können, da, abgesehen von der ähnlichkeit des abenteuers, noch mehrere umstände übereinstimmen, und zeit und örtlichkeit dieselben sind.

Nehmen wir nun noch die roeskilder legende hinzu, welche ich, als mit der Beowulfsage verwant, in den Beitr. z. Gesch.

---

[1] Welche schon Müllenhoff in der Ztschr. f. d. A. VII, 434 zur vergleichung mit der Beowulfsage herbeigezogen, aber, weniger passend, mit Beowulf's drachenkampf verglichen hat.

d. deutsch. Spr. XI, 164 ff. nachgewiesen, so lassen sich fast sämmtliche wesentlichen züge der Beowulf-Grendelsage aus dänischen quellen nachweisen: die bedrängnis des greisen königs, die verheerungen Grendel's, die reise des helden von Gotland nach Seeland, die ankunft in der königsburg, der streit mit einem dänischen krieger, der nächtliche kampf mit dem unhold, der erneute schrecken, die rache von Grendel's mutter, der zug nach dem nixenmeer, der kampf mit dem troll in der meeresbucht, die siegreiche rückkehr der helden. Da die dänischen sagen sämmtlich viel jünger sind als das altenglische Beowulfepos, so ist es natürlich, dass wir nur in dem letzteren alle bestandteile beisammen, in den ersteren die einzelnen sagenelemente gleichsam zerbröckelt vorfinden. Dass ein altenglischer dichter verschiedene dänische sagen verbunden haben sollte, ist nicht anzunehmen. Die Beowulfsage muss schon vollständig ausgebildet nach England übertragen sein. Die hypothese von dem altenglischen volksepos Beowulf dürfte also durch diese nachweise beseitigt sein.

KIEL. G. SARRAZIN.

BEOWA UND BǪTHVAR.

Wenn, wie durch den vorhergehenden aufsatz wahrscheinlich gemacht ist, der held Beowulf oder Beowa des angelsächsischen epos mit dem altnordischen kämpen Bǫðvar der Hrolfs Kraka Saga ursprünglich identisch ist, so liegt auch eine vergleichung der ähnlich klingenden namen nahe. Allerdings hätte sprachhistorisch genau einem altnd. *Bǫðvar(r), Bauðver(r)*[1] im Ags. *Beaduhere, Badohere* entsprechen müssen, wie einem anord. *Bǫðvildr* ags. *Badohild* entspricht, und wie andererseits einem anord. *Gunnar(r), Valdar(r), Ottar(r)* die ags. namen *Gûð(h)ere, Waldere, Ohthere* gegenüberstehen. Aber bei einem entlehnten, sonst wahrscheinlich ungewöhnlichen, etymologisch vielleicht nicht mehr verstandenen namen wie *Bauðver(r)* ist entstellung doch leicht erklärlich. Bekanntlich ist im Dänischen ein inlautendes ð schon sehr früh verstummt; die namen *Roe, Rolvo, Röricus* bei Saxo, welchen in altisländischen sagas *Hróar, Hrólfr, Hrœrekr* entsprechen, gehen ja auf altnd. **Hróðgeirr*, **Hróðúlfr, Hrœðrikr* zurück, zeigen also schon ausfall des inlautenden ð. Ein anderes frühes zeugniss dafür ist das aus dem Dänischen entlehnte wort *golike* im Orrmulum, welches auf *góðlike* zurückgeht (Brate in P.-Br. Beitr. IX, 76); das früheste jedoch ist wol der name *Scônêg* (= anord. *Skâney*, nnord. *Skaane*) in Alfred's Orosius, welcher nach ausweis von lat. *Sca(n)dinavia*, ags. *Scedenig* jedenfalls auf ein urnord. **Skaðaney* zurückzuführen ist. Wenn nun auch in jener frühen zeit, in der vermutlich der name *Bauðver* mit dem epos nach England kam, das inlautende ð noch nicht vollständig verstummt war (sonst hätten ja *Hrôðgâr, Hrôðulf, Hrêðric* sich wol kaum in ihrer

[1] Der name *Bǫðvarr* ist auch sonst im skandinavischen altertum nicht selten; er findet sich besonders in den uplandischen königsgeschlechtern gautischer abstammung (Munch, Norske Folks Historie I, 1, s. 337).

ursprünglichen lautform erhalten), so wurde es doch wahrscheinlich schon damals nur schwach gesprochen, und konnte von einem Engländer, dem der etymologische ursprung des namens nicht klar war, leicht überhört werden, um so mehr, als die altenglische sprache die inlautende verbindung *ðw* nicht duldete. Wie einem anord. *yðvarr, yðarr* aengl. *êower* entsprach, konnte ein adän. *Bauðver* ein aengl. *Bêawar, Bêowar* ergeben, oder, wenn ausserdem das *r* des stammauslauts als anord. nominativzeichen gefasst wurde, *Beawa, Beowa.* Auch die namensform *Béowulf* lässt sich allenfalls erklären: der übersetzer nahm den zweiten teil des namens missverständlich als *-vargr* statt *-var* und übersetzt dies getreulich in aengl. *-wulf.* Die identität der namen *Böðvarr* und *Bêowa, Beowulf* ist also durchaus nicht unmöglich.

Die vergleichung der Böðvar- und Beowulfsage liefert aber neues material für eine sagengeschichtliche untersuchung, von der ich hier vorläufig nur die ersten ergebnisse mitteilen möchte.

Bekanntlich hat die Beowulfsage namentlich in ihrem zweiten teil manches ähnliche mit der süddeutschen Ortnitsage: Beowulf's ringkampf mit einem dämonischen wesen, die fahrt über meer, dann besonders die lange, segensreiche regierung, der kampf mit dem drachen und tod finden in der Ortnitsage ihre parallele. Nur ein wesentlicher zug der letzteren fehlt im Beowulfepos: die erkämpfung der fremden fürstentochter; aber gerade diesen zug bietet die dänische Böðvarsage, die hier der alten überlieferung treuer geblieben zu sein scheint. Saxo erzählt, dass Biarco (= Böðvar) Rolf Krake's schwester Ruta zur gemahlin bekommen, nachdem er ihren verlobten Agnerus, sohn des Ingellus, im zweikampfe erschlagen (Saxo-Müller I, 87). In der Saga Hrolfs Konungs Kraka heisst es (Fornald. Sög. I, 76), dass Böðvar Rolf's tochter Drifa zur frau erhalten habe. Im Beowulf wird auch eine dänische fürstentochter, Freaware, Hrothgar's tochter, also Hrothulf's base, erwähnt, aber ohne zusammenhang mit der handlung. Der held Beowulf erzählt von ihr am hofe Hygelac's (v. 2020 ff.) und stösst gegen ihren verlobten Ingeld drohungen aus, scheinbar ohne irgend welche ursache. Es soll an anderer stelle gezeigt werden, dass der dänische dichter des Böðvarepos hier von der alten sage absichtlich abgewichen ist, um ein zeitereigniss,

die rache des Dänenkönigs Ingeld an seinen schwägern, in die erzählung in tendenziöser absicht einzuflechten. Die namensgleichheit des Dänenkönigs mit dem Heaðobardenfürsten Ingellus bot dazu die veranlassung. Dass aber nach der alten sage nicht der Heaðobardenfürst Ingeld, sondern Beowulf, oder vielmehr Böðvar selbst der gemahl der dänischen königstochter, der sohn könig Hrothgar's geworden, scheint auch aus Beow. vv. 947, 1175 deutlich hervorzugehen.

Wenn aber die brautgewinnung ein ursprünglicher zug der Böðvarsage ist, so wird dadurch die übereinstimmung mit der Ortnitsage fast vollständig. Es ergibt sich dadurch nun auch eine neue überraschende ähnlichkeit mit dem Freymythus, auf den Müllenhoff die Beowulfsage zurückgeführt hat: Frey gewinnt Gerda, die tochter des riesen Gymir, deren bruder, den riesen Beli, er erschlagen (Skirnismâl).

Die parallele zwischen der Ortnit- und Böðvarsage lässt sich noch weiter ziehen. Böðvar hat einen unzertrennlichen waffenbruder, Höttr (*Hialto*), ebenso setzt die süddeutsche sage dem Ortnit einen kampfgenossen, Wolfdietrich, an die seite, der dessen tod rächt und sich mit seiner witwe vermählt. Im Beowulf (ebenso wie im mhd. Ortnitepos) ist auch dieser ursprünglich sagenhafte zug verdunkelt und nur noch aus Wiglaf's verhältniss zu Beowulf zu erkennen. Es war gewiss ein richtiges dichterisches gefühl, welches die zwei helden zu einem verschmolz[1], um das interesse zu konzentrieren. Aber jene blutbrüderschaft ist wirklich, wie Müllenhoff längst erkannt hatte, ein ursprünglicher zug der sage. Die Ortnitsage gehört, wie Müllenhoff in der Ztschr. f. d. A. XII, 350 ff. nachgewiesen, zu dem sagenkreise von den Haddingen (Hartungen), der auf einen uralten vandilischen dioskurenmythos zurückgeht. In diesen sagenkreis müssen wir nunmehr die sage von Böðvar und Höttr[2] auch einfügen.

---

[1] Da Böðvar und Höttr im Beowulf zu einer person verschmolzen sind, erklärt sich auch, dass von diesem (v. 2183 ff.) erzählt wurde, was nach der alten sage nur von Höttr galt: er sei in der jugend missachtet und für feig gehalten worden. Auch hierin möchte ich einen mythischen zug sehen, der sich aus dem ursprünglich sanften und friedlichen charakter des sommergottes Frey erklärt.

[2] Im Widsiðliede werden Beadeca und Heðca nebeneinander genannt, namen, denen wir sonst in der germanischen heldensage nicht begegnen (vgl. Müllenhoff, Ztschr. f. d. A. XI, 261). Sollten sie etwa mit Böðvar und Höttr identisch sein, und auf eine ältere gestalt der sage zurückgehen?

Wenn wir nun andererseits die Beowulfsage mit Müllenhoff auf den Freymythus zurückführen müssen, so lässt sich dies mit der vorigen annahme nur so vereinigen, dass der gott Frey als der eine der beiden Haddinge anzusehen ist. Und in der tat lässt sich auch sonst eine enge beziehung zwischen dem Freymythus und der Haddingensage nachweisen (vgl. Simrock, D. Mythol. s. 363). Saxo lässt den mythischen Dänenkönig Frotho (I), der als hypostase von Frey angesehen wird (Ztschr. f. d. A. VII, 439), von einem Hadingus direkt abstammen. Er erzählt von diesem Hadingus (Müller I, s. 48), dass er beim baden im meer ein ungeheuer (*inauditi generis belluam*) getötet, darauf sei ihm ein weib begegnet, welches ihm zur strafe dafür, dass er ein göttliches wesen umgebracht, unheil verheissen; zur sühne habe er ein jährliches opfer von schwarzen tieren gestiftet, welches die Schweden Fröblod nennen (a. a. o. s. 50). Diese sage deutet unzweifelhaft (vgl. Rieger in der Ztschr. f. d. A. XI, 194) auf die einführung des Freykultus in Dänemark und auf den engen zusammenhang der Beowulfsage mit dem Haddingen- und Freymythus.

Als der andere der beiden Haddinge wird mit Müllenhoff (Ztschr. f. d. A. XII, 353) Balder angenommen werden müssen. Wenn auch der spätere norwegisch-isländische mythus von einer engen verbindung Frey's und Balder's sonst nichts weiss, so lässt sich diese doch aus dem umstande entnehmen, dass im Skirnism. 21 Frey als erbe Balder's im besitz des ringes Draupnir erscheint. Der licht und wärme spendende gott und der gott sommerlicher fruchtbarkeit müssen ursprünglich als verbündete im kampfe gegen die nebel- und eisriesen gedacht sein. Die Böðvarsage erklärt sich so als sehr einfacher und durchsichtiger naturmythus. Der zweikampf Böðvar's mit einem nebenbuhler bedeutet den kampf des sommergottes mit dem winterdämon um den besitz der jungfräulichen erde[1]; Böðvar-Beowulf's ringen mit dem unhold Grendel ist der kampf des lichtgottes mit dem winternebel, der aus meer und moor aufsteigt. Beide kämpfe finden um die zeit der wintersonnenwende statt, wo das licht wider die herrschaft über die finsterniss zu gewinnen anfängt. Um diese zeit fanden ja auch nach Dietmar

[1] Sollte es zufällig sein, dass die königstochter, um die geworben wird, im Beowulf Freawaru, d. h. Frey's verlobte, heisst?

von Merseburg grosse opferfeste in Lethra statt. Böðvar und Höttr kämpfen gemeinschaftlich; der eine ohne den andern richtet nichts aus, erst vereint verrichten sie wunder; die kraft des einen weckt die schlummernde kraft des andern. So wird auch die schlummernde fruchtbarkeit der erde (Frey ist der sohn der *'terra mater'* Nerthus) durch die wärme des himmlischen lichtes geweckt. Die glückliche herrschaft Beowulf's über sein land bedeutet die sommerzeit. Der drache, der über das land versengend und verheerend hinfährt, ist der herbstwind, der über die haine fegt, ihren blätterschmuck glühend rot färbend und zerstörend. Ihm erliegt Beowulf. Die feierliche verbrennung seiner leiche erinnert, wie die Balders, an die sonnwendfeuer im hochsommer. — Da in Lethra der Freykultus seinen sitz hatte, erklärt es sich von selbst, dass der mythus dort lokalisiert wurde. Wenn aber der sage nach Böðvar-Beowulf aus Gautland nach Seeland gekommen ist, so entspricht das genau der wolbegründeten ansicht Rieger's (Ztschr. f. d. A. XI, 196), dass dieser kultus ursprünglich ein gautischer war und aus gautischen landen erst nach Dänemark eingeführt wurde. Aus der zeit der einführung ergab sich wahrscheinlich die anknüpfung an dänische und gautische könige, die umwandlung der götter in helden, und endlich in kämpen Rolf Krake's.

Nur nebenher sei bemerkt, dass nunmehr, wo wir den dioskurenmythus genauer kennen, noch andere sagen und märchen sich darauf zurückführen lassen: die sage von Siegfried's und Gunther's kampf um Brunhild, von Siegfried's drachenkampf und tod, eine sage, die bisher bald auf den Frey-, bald auf den Baldermythus zurückgeführt wurde; ferner der ganze kreis der freundschaftsagen (Amicus und Amelius u. s. w.[1]); endlich die von Mannhardt in den Germanischen Mythen s. 216 besprochenen deutschen märchen.

---

[1] Der eine freund kämpft bei der brautgewinnung für den anderen, wie Böðvar für Höttr kämpft, wie Siegfried für Gunther; er verfällt dann dem siechtum, wie Beowulf dem tode durch den drachen; die rolle des treuen knappen entspricht dann der Wiglaf's; wie der tote Beowulf und der tote Frotho, so wird auch der kranke Amicus durch das land gefahren; die opferung der kinder zur weihnachtszeit ist jedenfalls ein mythischer zug, sie erinnert an die menschenopfer, die Frey zu ehren *'post theophaniam Domini'* gebracht wurden.

KIEL. G. SARRAZIN.

BEMERKUNGEN ÜBER SPENSER'S SHEPHEARDS CALENDAR UND DIE FRÜHERE BUKOLIK.

Bei nachstehender arbeit habe ich von Spenser die Todd'sche ausgabe (1805) benutzt, von Theokrit die von Fritzsche (Teubner 1869), von Bion und Moschos die Teubner'sche textausgabe von Ahrens (1881), von Vergil Ribbeck's text, von Petrarca: Franc. Petrarchae Poemata minora quae extent omnia nunc primo ad trutinam revocata ac rec. Mediolani 1829, von Sannazaro's eklogen: Actii Sinceri Sannazarii ..., Opera latine scripta ex secundis curis Jani Broukhusii ... Amstelaedami 1728. Alle anderen lateinischen eklogendichter sind citiert nach der sammlung: En habes lector Bvcolicorvm avctorvm XXXVIII quotquot videlicet a Virgilij aetate .... Farrago quidem Eclogarum CLVI ... Ex officina Ioannis Oporini Anno Salutis 1546 Mense Martio, Basilae. Ferner benutzte ich: Arcadia del Sannazaro, Florentia 1519 di Aprile; Giov. Boccacci, Opere Minori, Milano, Sonzogno 1879; Cl. Marot in der ausgabe von Jeannet (Paris 1868); Barclay in der publikation der Percy Society: Early English Poetry, Ballads .... of the Middle Ages, Vol. XXII, The Cytezen and Uplondishman, An Eclogue by A. B.... ed. by F. W. Fairholt, London 1847.

Bei moderner bukolischer poesie ist eine starke beeinflussung durch ältere werke derselben art ohne weiteres vorauszusetzen. Der bukoliker ist auf das studium seiner vorgänger angewiesen. Woher soll er sonst jene hirtenwelt kennen lernen, die nirgends als in schäfergedichten gefunden wird und für dieselben als konventionelle grundlage gilt? Eigener erfahrung, die durch ihren belebenden einfluss auch nachahmenden gedichten den stempel der originalität aufdrückt, ist der weg versperrt. Daher findet man gerade da, wo man eigenartiges erwartet, gerade in dem, was das wesen der bukolik ausmacht, in der schilderung ländlichen lebens, meist sklavische nachahmung des typisch überlieferten. Das originelle, welches uns in den schäferpoesien begegnet, ist meist ein fremdartiges, das

künstlich und mit vieler mühe in die bukolische form gezwängt ist. Die geschichte der bukolik, die wahrlich einer gesonderten behandlung wert wäre, zeigt uns das ringen der dichter mit einer tyrannischen form. Sie zeigt uns, wie der dichtergeist sich abmüht, auf unfruchtbarem boden gewächse höherer art zu ziehen und immer bizarrere gestalten zeitigt. Ein interessantes, aber unerquickliches schauspiel.

Das mittel, in die formen der bukolik einen fremdartigen inhalt zu zwängen, ist die allegorie. Ihren gebrauch in der schäferpoesie bahnt Vergil durch seine politischen und hofeklogen an und bereitet ihren späteren missbrauch vor. Von Vergil lernten die bukoliker es, sich selbst als hirten einzuführen. War Vergil Tityrus (e. I, VI v. 4, VIII v. 55) oder Menalcas (e. IX), so wollte Mantuan Umber sein (IV 163, VII 185)[1], Marot Robin (Egl. au roy, Oeu. I, s. 39), Sannazaro Sincero (Arcadia), Petrarca Sylvius (e. I) oder Stupeo (e. III) u. s. w. und Spenser Colin Clout. Selbst Vergil's art des dichterischen eigenlobs (e. IX) erscheint Spenser nachahmenswert, Sh. C. (= Shepheards Calendar) IV, besonders v. 21, VIII vv. 50. 145 f. 190 f., IX v. 176, X v. 88, XI. Uebrigens bleibt der name Tityrus bei den späteren als bezeichnung Vergil's, der als muster eines schäfers, musikers und sängers gilt (Calpurn. IV 14; Nemes. II 35; Bocc. VI 621, XIV 680; Mant. III 159, IX 207; Sannaz., Arc. fol. 49r, v, 77r), bei Spenser 'the Romish Tityrus' (Sh. C. X v. 55), während Tityrus ohne nähere bestimmung Chaucer bedeutet (Sh. C. II v. 92, VI v. 81, Epilogue v. 9). Ebenfalls erscheinen wie bei Vergil freunde und andere zeitgenossen des dichters bei den späteren als schäfer; am häufigsten die geliebte als schäferin — dies vielleicht schon bei Theokrit.

Frohe und trübe erfahrungen werden in gleicher weise in der ekloge behandelt. Die totenklagen bei Bion (id. I) und Moschos (id. III) haben allerdings mit der form des schäferidylls wenig gemeinsam. Allein bei Vergil (e. V) ist die verschmelzung von totenklage und schäferidyll bereits vollzogen, und es fehlt nicht an modernen nachfolgern: J. J. Pontanus I 51; Faustus Andrelinus III 287; Sannaz., Arc. fol. 22r, e. I; Marot, De Mme. Loyse, Oeu. II, s. 260 ff.; Sh. C. XI.

---

[1] Bei citaten aus der Baseler sammlung bezeichnet die römische zahl die nummer der ekloge des betreffenden dichters, die arabische die seitenzahl.

Berührt die ekloge öffentliche verhältnisse oder persönlichkeiten, so ist sie entweder satirisch oder panegyrisch. Nur letztere art kennt Vergil, und auch er spendet sein lob mit zurückhaltung und ohne den charakter des idylls zu zerstören. Davor schreckt jedoch schon Calpurnius nicht mehr zurück, der in seiner vierten ekloge ein vollständiges lobgedicht bringt. Ebenso Spenser, Sh. C. IV, während andere moderne eklogendichter Vergil's feinem takte näher kommen: Mant. IX 206 f.; Sann. e.; Marot, Egl. au roy, Oeu. I, s. 39 u. a.

Vater der satirischen ekloge ist Petrarca. In dunkler sprache und wirrer allegorie richtet er grimmige angriffe gegen papst und klerus, nur noch ganz äusserlich die eklogenform bewahrend. Andere humanisten folgen ihm und machen jene spielart der bukolischen poesie eine zeit lang zu einer der beliebtesten. Spenser gelingt es oft, Petrarca's ton zu treffen. Und doch ist es kaum möglich, eine direkte nachahmung zu erweisen. Jesu gleichniss vom guten und bösen hirten kehrt stets wider.

Sobald man religiöse dinge berührte, verwandelte man den christlichen himmel in den heidnischen olymp. Denn das klassische heidentum war einmal die religion der literaturschäfer. Freilich kommen auch oft der christliche gott, Maria und die engel, ja sogar volkstümliche geister und elfen neben den altgriechischen göttern vor.

Z. b. bei Spenser *God* Sh. C. I v. 54, V v. 72, VII v. 169, IX vv. 100. 202. 252, *Jesus* V v. 266, *Dear Lord and Sweet Charitee* V v. 257, *Our Lady* VII v. 74, *Saintes* V v. 15, VII vv. 38. 115, XI v. 175, *Heaven* XI vv. 169. 177, *Paradise* VI v. 12, *Hell* XI v. 164, *Kerike* V v. 220, *Faeries* V v. 32, VI v. 24, *Elf* III v. 55, *Elvish Ghosts* VI v. 24 u. s. w. Bei Boccaccio werden die engel zu satyrn gemacht, die das lob des 'lammes' singen: XIV 683. Bei Mantuan heisst es von Maria:

Non erat illa Dryas neque Libethris nec Oreas,
Venerat e coelo, superum regina, Tonantis
Mater, anhelanti pacem latura juventae.
Huic Tethys, huic almae Ceres fabulantur et ipse
Aeolus, aequoreis ventos qui frenat in antris, VIII 191.

An einer anderen stelle sagt derselbe dichter, die hirten hätten nach 'Christi geburt' zuerst den 'donnerer' gesehen, und der *regnator Olympi* habe ihnen zuerst verstattet, seine wiege zu kennen, VII 186. Eine ähnliche umdeutung wagt Spenser, wenn er auf das jüngste gericht mit folgenden worten hinweist:

When great Pan account of shepheards shall aske,
Sh. C. V v. 54.

Komposition.

Vollständige vereinigung einer anzahl idyllen zu einem schäferroman zeigt Boccaccio's Ameto, Sannazaro's Arcadia u. a. Sonst finden wir nur keime einer cyklischen komposition, und zwar darin, dass dieselben personen in verschiedenen gedichten vorkommen, z. b. Daphnis Theokr. id. I, VI, VIII, IX (nicht XXVII), Tityrus (= Vergil) Verg. e. I, VI, VIII v. 55 (nicht III vv. 20. 96, V v. 12, IX v. 23 f.), Corydon Verg. e. II, VIII wegen v. 55, die personen in Mant. I—III und sonst. Eine cyklische komposition wie die Spenser's aber dürfte neu sein: ein 'Shepheards Calendar', für jeden monat eine ekloge, bald dieselben personen in mehreren gedichten, wie Colin Clout, Hobbinoll u. a., bald verschiedene, bald — was die einheit noch mehr stört — dieselben namen zur bezeichnung verschiedener personen, z. b. Cuddie II und VIII, Thomalin III und VII, Piers V und X, vielleicht auch Thenot II, IV und XI, Willie III und VIII, und auch sonst grösste verschiedenheit der einzelnen teile. Dennoch durchzieht ein grundgedanke das ganze, oft nur leise angedeutet, in einem gedichte aber, in der Dezemberekloge, deutlich ausgeführt: menschliches schicksal und menschliche stimmung in vergleichende beziehung gesetzt zu den verschiedenen jahreszeiten; vgl. I vv. 19 f. 25, II vv. 28 f. 31, III (frühling und liebe), IV v. 7 f., VIII vv. 183—86, XI v. 9 ff., bes. v. 20, XII. Jener gedanke, den Spenser der quelle seiner zwölften ekloge entnahm, zeitigte bei ihm in erinnerung an den titel des oft erwähnten, älteren kalenders für schäfer, mit dem er sonst nichts gemein haben soll, den plan eines eklogencyklus, wie er vorliegt. Einige früher als die zwölfte ekloge und als der plan des werkes entstandene gedichte im bukolischen stile wurden ohne weiteres aufgenommen (VI, VII, IX, X), obgleich sie einer beziehung auf die jahreszeit entbehren, und anderen vielleicht eine solche beziehung nachträglich aufgedrängt oder, wenn sie später als der plan des werkes entstanden, zuweilen nicht weniger künstlich verflochten. Gelegentliche beziehung auf die jahreszeit fehlt übrigens auch bei Spenser's vorgängern nicht. Als winterekloge vergleiche man Theokr. id. IX, bes. vv. 19—21; Bocc. XV; Mant. VI, X; Barcl. V.

In der komposition der einzelnen eklogen hat Spenser kaum neuerungen. Ein monolog eines hirten mit einleitungs-

worten vom dichter, wie Sh.C. I, XII, begegnet bereits Verg.e.II; Marot, Egl. au roy, Oeu. I s. 39 ff.; Complaincte d'un Pastoureau chrestien, Oeu. I s. 97 ff., ein dialog, wie meist im Sh. C., schon fast regelmässig bei Theokrit und seinen nachfolgern allen, ein gespräch von drei personen, wie Sh. C. VIII, Theokr. id. V, Verg. e. III und später häufig. Andere formen weist der Shepheards Calendar nicht auf. In einigen der dialogischen eklogen Spenser's nimmt eigentlich nur einer der redenden unsere teilnahme in anspruch; er erzählt ein erlebniss, während der andere gelegentliche bemerkungen einstreut (III, IX), oder singt dem anderen ein erbetenes lied vor (XI). Erstere form begegnet Theokr. id. XXI, Calpurn. VII (nicht bei Vergil) und wird von modernen eklogendichtern zum zweck politischer satire benutzt; vgl. Petr. X, XII; Bocc. III, IV, V, XIV; Mant. I, II, III; Sannaz. e. I; Barcl. I, II, III, V. Die zweite stammt ebenfalls von Theokrit, vgl. id. I. Marot hat sie in De Mme. Loyse, Oeu. II, s. 260 ff. angewant. Andere eklogen in dialogischer form enthalten eigentliche disputationen über ein moralisches thema, so Sh. C. II, V, VII, X. Von Petrarca gehört hierher e. I, II, IV—VI, VIII, IX. Vgl. Bocc. VII, XV; Mant. V, VI; Barcl. IV. Fabeln wie Sh. C. II, V, IX werden meines wissens vor Spenser nie in die eklogen eingeflochten.

Einzelne eklogen.

Ich gehe nun zur besprechung der einzelnen eklogen über.

Ich folge dabei E. K.'s einteilung in Plaintive, Recreative und Morall Aeglogues (The Generall Argument of the whole Booke), da die zusammenhängende besprechung des gleichartigen manche widerholung erspart. Ich führe öfters auch solche übereinstimmungen an, bei denen eine nachahmung von seiten Spenser's nicht zu erweisen ist. Denn ich bin wegen der notwendig starken abhängigkeit der bukoliker von älteren mustern, worauf ich eingangs hinwies, in solchen fällen immer misstrauisch, besonders wenn einer von den dichtern dabei im spiele ist, die E. K. in der Dedicatory Epistle als vorbilder Spenser's nennt, nämlich Theokrit, Vergil, Mantuan, Petrarca, Boccaccio, Marot und Sannazaro.

XII. Ich beginne mit den Plaintive Aeglogues, und zwar nehme ich zuerst die zwölfte ekloge vor, welche, wie wir sahen, für die komposition des Shepheards Calendar bestimmend gewesen ist. Von seiner vorlage, Marot's Eglogue au roy, Oeu. I s. [illegible], weicht Spenser folgendermassen ab. Marot kleidet seine gedanken in form eines gebetes, von Robin (= Marot) gerichtet an Pan (= Franz I.). Diese form gibt Spenser auf und ersetzt dieselbe durch die eines selbstgesprächs. Die anrufung Pan's v. 7 ist nur eine gelegentliche. Denn [illegible] Colin [illegible] wagen, sich höherer

kunst zu rühmen, als die des hirtengottes sei? Auch die apostrophe der schäferknaben, der herde, der früheren freuden, der geliebten, der wälder und des freundes Hobbinoll v. 139—156 passen nicht in ein gebet. In beiden gedichten ist die betrachtung des früheren lebens das hauptthema. Doch der standpunkt ist ein anderer. Robin steht im herbst des lebens, bei Colin hat bereits der winter begonnen. Dies bedingt eine verschiedenheit der stimmung. Während Robin's auge auf vergangenen freuden befriedigt verweilt und er einen angenehmen winter hoffend erfleht, beklagt Colin den verlust seines glückes und sein einsames alter. Während daher die schilderung der früheren jahreszeiten grossenteils Marot entnommen werden konnte (einzelnes siehe bei Todd), fand Spenser in seiner vorlage wenig, was er für seine düster gehaltene schilderung der späteren jahreszeiten gebrauchen konnte. Ein vers Vergil's hat Marot zu dreien angeregt, aus denen bei Spenser sechs geworden sind:

. . . . . . Pan curat ovis oviumque magistros,
Verg. e. II v. 33.

. . . . . O Pan Dieu souverain
Qui de guarder ne fus onc paresseux
Parcs et brebis et les maistres d'iceux,
Marot, Egl. au roy, Oeu. I s. 39.

O soveraigne Pan! Thou god of shepheardes all
Which of our tender lambkins takest keepe,
And, when our flockes into mischaunce mought fall,
Doest save fram mischiefe the unwearie sheepe,
Als of their maisters hast no less regard
Then of the flocks, which thou doest watch and ward,
Sh. C. XII v. 7 ff.

E. K., der hier überhaupt Marot's ekloge nicht kennt, führt diese verse Spenser's unmittelbar auf jene des Vergil zurück.

Eine analogie, die immerhin erwähnung verdient, ist die des abschieds, den Colin von der ihn umgebenden natur nimmt, v. 145 ff., mit dem des selbstmörders Daphnis bei Theokrit:

Ὦ λύκοι, ὦ θῶες, ὦ ἀν' ὤρεα φωλάδες ἄρκτοι,
χαίρεθ'· ὁ βουκόλος ὔμμιν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθοισα
καὶ ποταμοί, τοὶ χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
Id. I v. 115 ff.[1]

Wenigstens zeigt diese analogie, wie Spenser den bukolischen stil sich angeeignet hatte. Die natur als eine menge mitfühlender wesen aufgefasst, mag naiven menschen eine natürliche vorstellung gewesen sein. Dem Theokrit ist sie geläufig, und bei seinen nachfolgern ist sie ein not-

[1] Strenger nachgeahmt in Sannaz., Arcad. fol. 37r: O Lupi, o Orsi qualũque animali per le horrẽde spelũche ui nascondete, rimaneteui a Dio, ecco che piu non uedrete quel uostro Bifolco, che per li monti, & per li boſchi solea cantare. A Dio riue, a Dio piagge uerdiſſimi, & fiumi uiuenti senza me lũgho tempo.

wendiger bestandteil der technik. Ueber Daphnis' schicksal weinen bei Theokrit die eichbäume (id. VIII v. 74 f.), bei seinem unglück verkehrt sich der lauf der natur (id. I v. 123 ff., VIII v. 41 ff.). Aber bereits von Bion an häufen sich derartige bilder. Bei jedem traurigen ereigniss werden die naturgesetze aufgehoben; über jedes menschen unglück weinen berge, flüsse und quellen, wälder und gebüsche, vögel, wilde und zahme tiere, 'as they were woode' (Sh. C. XI v. 135): Bion id. I v. 29 ff.; Mosch. id. III v. 1 ff.; Verg. e. V vv. 20 ff. 34 ff. 60 ff., VII v. 52 ff., VIII vv. 2 ff. 26. 52 ff., X v. 13 ff.; Calpurn. III 10; Petr. e. II s. 30, XI s. 226. 228; Bocc. III 611. 612; Mant. III 159; Sannaz., Arc. fol. 23r, 35v, 64v, 76r; Euricius Cordus I 135; Marot, De Mme. Loyse, Oeu. II s. 264; Barcl. e. III bei Warton bd. III s. 198; Sh. C. I vv. 34 ff. 77, VI v. 95 ff., XI v. 123 ff. 133. Die wälder rufen den unglücklich liebenden ihre klagen zurück: Verg. e. I v. 5, II v. 5, X v. 8; Calpurn. IV 12; Petr. e. I s. 6; Bocc. I 600, II 607; Sannaz., Arc. fol. 17v, 30r, 75v; Sh. C. VIII v. 159 f. Oder sie sind wenigstens zeugen ihres kummers. Hierfür ein paar charakteristische belege:

. . . . Vos coryli testes of flumina nymphis,
Verg. e. V v. 20.
. . . . Quercus mihi testis amorum est,
Bocc. I 599.
. . . . Testis mihi maxima quercus,
Bocc. VII 634.
Testantur veteres fagi, testantur et antra,
Bocc. XV 688.
Ye wastefull Woodes! bear witnesse of my woe,
Sh. C. VIII v. 151.
Adieu, ye Woodes, that oft my witness were,
Sh. C. XII v. 154.

Abhängigkeit zwar nicht von einem bestimmten vorgänger, wol aber überhaupt von solchen, zeigen in der zwölften ekloge die verse 79 f.:

To make fine cages for the nightingale,
And baskets of bulrushes was my wont.

Denn das flechten von käfigen oder körben ist einer von den zügen, die von Theokrit dem leben entnommen sind, sich dann aber von buch zu buch fortgepflanzt haben. Hier der beweis:

Αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
σχοίνῳ ἐφαρμόσδων, Theok. id. I v. 52 f.

Haec sat erit, divae, vestrum cecinisse poetam,
Dum sedet et gracili fiscellam texit hibisco,
Verg. e. X v. 71 f.

Dum fiscella tibi fluviali, Tityre, junco
Texitur . . . ., Nemesian. I 29.

Texere fiscellam junco . . . .
. . . . res jucunda, ..., Mant. I 141.

Dum vacuam foribus discreto vimine texit
Fiscellam . . . ., J. J. Pontan. I 59.

..... intento a fare una ſua picciola gabbia di paglia & di giunchi, forſe per rinchiuder ui i cantanti grilli...., Sannaz., Arc. fol. 17r.

O sio uedeſſe un fiume in queſte riue
Correr di latte, dolce il mio lauore
In far ſempre fiſcelle allombra eſtiue,
Sannaz., Arc. fol. 46v.

Quod mihi commodius, quam sunt mala carmina vobis,
Texere fiscellas ....., Euric. Cord. II 352.

Ou me souloys (pour les prendre) entremettre
A faire bricz, ou cages pour les mettre,
Marot, Egl. au roy, Oeu. I s. 39.

Si employay l'esprit, le corps aussi,
Aux choses plus à tel aage sortables
. . . .
Ou à tyssir (pour frommages former)
Paniers d'osier et fiscelles de jonc, ebd. s. 42.

I. Ein der Dezemberekloge ganz ähnliches gedicht hat Spenser als Januarekloge an den anfang gestellt.

V. 44 ff. heisst es:

Thou feeble Flocke! whose fleece is rough and rent,
Whose knees are weake through fast and evill fare,
Maist witness well, by thy ill government,
Thy maisters mind is overcome with care.

Dass der schlechte zustand der herde folge und zeichen von des hirten verliebtheit ist, sagt Spenser auch in seiner achten ekloge. Perigot klagt v. 17 f.

Love has misled both my younglinges and me!
I pine for payne, and they my payne to see.

Perigot antwortet:

Perdie, and wellawaye! ill may they thrive;
Never knew I lovers sheepe in good plight.

Der gedanke ist Theokritisch; s. id. XI v. 11 ff. Vgl. Verg. e. III v. 3 ff.; Sannaz., Arc. fol. 35v.

XI. Die abweichungen von seinem original, die Spenser bei der bearbeitung von Marot's De Madame Loyse, Oeu. II s. 260 ff., in seiner elften ekloge vorgenommen hat, erklären sich zum teil aus der absicht, dem gedicht eine beziehung auf die jahreszeit zu geben. Bei Marot erbittet Thenot von Colin ein lied, indem er zugleich die kunst desselben preist. Colin erwidert die komplimente. Darauf bittet Thenot von neuem um das lied und gibt zugleich das thema an, klage über Loyse's tod; und nun willfahrt Colin. Bei Spenser begründet Colin — denn die namen sind dieselben — seine erste weigerung damit, die jahreszeit sei nicht für frohe gesänge geeignet. Thenot entkräftet diesen einwand, indem er ihm eine klage über den tod der schäferin Dido als ein für die traurige jahreszeit passendes thema vorschlägt.

Die nachahmung, welche auch E. K. zugibt, ist oft eine sklavische; vgl. z. b.:

Le rossignol de chanter est le maistre;
Taire convient devant lui les pivers;
Aussi estant là où tu pourras estre
Taire feray mes chalumeaux divers, s. 261,

und

The nightingale is sovereigne of song,
Before him sits the titmouse silent bee;
And I, unfit to thrust in skilfull throng,
Should Colin make iudge of my fooleree, v. 25 ff.,

oder

Tu me requiers de ce dont j'ay envie, s. 262

und

Thenot, to that I chose thou doest me tempt, v. 49.

Vor dem beginn des gesanges wird von Thenot ein bestimmter lohn Colin versprochen, falls sein lied so trefflich sein sollte, wie das bei einer anderen gelegenheit vorgetragene. Folgt hier Spenser sicher Marot, so dieser wahrscheinlich Theokrit:

And, if thou wilt bewayle my wofull teene,
I shall thee give yond cosset for thy payne;
And, if thy rymes as round and ruefull beene
As those that did thy Rosalind complayne,
Much greater gifts for guerdon thou shalt gayne,
Than kid or cosset, which I thee bynempt,
Sh. C. XI v. 41 ff.

Et si tes vers sont d'aussi bonne mise
Que les derniers que tu fis d'Isabeau,
Tu n'auras pas la chose qu'ay promise
Ains beaucoup plus, et meilleur et plus beau,
Marot, a. a. o. s. 261.

. . . . *Αἰ δὲ κ' ἀείσῃς,*
ὡς ὄκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ᾆσας ἐρίσδων,
αἶγα δέ τοι δωσῶ . . . . . ., Theok. id. I v. 23 ff.

Das lied Colin's besteht aus zwei teilen. Der erste beklagt den tod Dido's, der zweite handelt von ihrer auferstehung. Marot hat Loyse's himmlische freuden ausführlich beschrieben. Der melancholische Spenser kürzt diesen teil ab und verlegt den schwerpunkt des gedichtes auf die klage. Er verfährt also ähnlich wie in der zwölften ekloge. Wörtliche entlehnung ist nicht selten. So:

O grand pasteur, que tu as de soucy, s. 262.

O thou great shepheard, Lobbin, how great is thy griefe! v. 113.

Ferner: . . . .
Converty'ont leurs danses en douleurs,
Le bleu un brun, le vert gay en tanné, s. 263.

And shepheards wonted solace is extinct.
The blew in black, the greene in gray, is tinct, v. 106 f.

Aus Marot ist auch die schönste stelle des ganzen Sh. C. übernommen:

Whence is it, that the flowret of the field doth fade,
And lyeth buried long in Winters bale;
Yet, soone as Spring his mantle hath displayde,
It flowreth fresh, as it should never fayle?
But thing on earth that is of most availe,
As vertues branch and beauties bud,
Reliven not for any good, v. 33 ff.

Jortin lässt hierzu verse von Tibull, Ovid und Catull vergleichen, die aber Spenser's vorbilder nicht sein können, da ein anderes bild den gedanken veranschaulicht:

Crudeles divi! serpens novus exuat annos?
Formae non ullam fata dedere moram?
Tibull, I 4 v. 35 f.

Soles occidere et redire possunt:
Nobis cum semel occidit brevis lux,
Nox est perpetua una dormienda,
Catull, eleg. V v. 4 ff.

Anguibus exuitur tenui cum pelle vetustas
Nec faciunt cervos cornua jacta senes:
Nostra in auxilio fugiunt bona,
Ovid, ars am. III v. 77 ff.

Bei Marot stimmt aber auch die bildliche einkleidung des gedankens:

D'où vient cela qu'on voit l'erbe sechante
Retourner vive alors que l'esté vient,
Et la personne au tombeau tresbuschante,
Tant garde soit, jamais plus ne revient? s. 265.

Aber auch im altertum ist der gedanke ähnlich ausgesprochen von Moschos, dessen drittes idyll Marot vielleicht gekannt hat. Denn daselbst heisst es v. 106 ff.:

Αἰαῖ ταὶ μαλάχαι μὲν ἐπὴν κατὰ κᾶπον ὄλωνται,
ἢ τα χλωρὰ σέλινα τό τ' εὐθαλὲς οὖλον ἄνηθον
ὕστερον αὖ ζώοντι καὶ εἰς ἔτος ἄλλο φύοντι·
ἄμμες δ' οἱ μεγάλοι καὶ καρτεροί, οἱ σοφοὶ ἄνδρες,
ὁππότε πρᾶτα θάνωμες, ἀνάκοοι ἐν χθονὶ κοίλᾳ
εὕδομες εὖ μάλα μακρὸν ἀτέρμονα νήγρετον ὕπνον.

Die oben erwähnte zweiteilung, die Spenser bei Marot vorfand, war wol von diesem dem Vergil nachgeahmt. Vergil lässt nämlich in seiner fünften ekloge zwei hirten im wechselgesange Daphnis' (Cäsar's) tod beklagen und seine vergötterung preisen. Auffällig ist, dass einzelne züge bei Spenser zu Vergil stimmen und nicht zu Marot. Dadurch wird es wahrscheinlich, dass Spenser auch an Vergil's ekloge gedacht hat. Während nämlich Marot das Vergilische motiv der vergötterung als für seine zwecke unpassend verworfen und durch das der auferstehung zum ewigen leben ersetzt hat, scheint Spenser jenen zug des Vergil haben bewahren zu wollen. Denn er sagt von seiner schäferin Dido:

She raignes a goddesse now emong the saintes, v. 175.

Sodann sagt Vergil:

. . . . nulla neque amnem
Libavit quadrupes nec graminis attigit herbam, v. 24 f.,

und ähnlich Spenser:

The feeble flocks in field refuse their former foode, v. 133.

Dies verschmähen des futters fehlt bei Marot, während die trauer der tiere überhaupt bei allen drei dichtern erwähnt wird.

VI. Von den Plaintive Aeglogues ist noch die sechste zu besprechen. Colin Clout trifft seinen freund Hobbinoll und klagt ihm, 'that he is now forsaken unfaithfully, and in his steade Menalcas another shepheard received disloyally' (E. K.). Auf die übereinstimmung der anlage mit der in Vergil's e. I hat T. Warton bei Todd zu v. 9 hingewiesen. In beiden gedichten ist des wandernden hirten unglück in gegensatz gebracht zu der behaglichkeit, welche der andere im sicheren heim geniesst. In der beschreibung dieser angenehmen lagerstätte gehören eine reihe von momenten Vergil und Spenser gemeinsam: die erfrischende kühle (Verg. e. I v. 52 — Sh. C. VI v. 4 f.), der angenehme schatten (vv. 1. 4 — v. 2), eine murmelnde quelle (v. 52 — v. 8), lieblicher vogelgesang (v. 57 — v. 7); die sicherheit des ortes erlaubt es, ohne gefahrt die herde zu weiden (v. 9 — v. 11) und den musen zu dienen (vv. 2. 5. 9 f. — v. 13).[1] Es muss jedoch erwähnt werden, dass solche beschreibungen, bald mehr, bald weniger individuell gefärbt, gemeingut der bukolik von Theokrit an gewesen sind; vgl. Theok. id. I vv. 1 f. 12—14. 21—23, V vv. 31 ff. 45 ff., VI v. 1 ff., VII v. 88 f. 131 ff. u. s. w.; Verg. e. V v. 3 ff., VII v. 10—13, VIII v. 14—16; Bocc. II 610: 'Hic nemus et gelidi fontes . . . .', XV 687: 'Hinc gelidi fontes . . .'; Mant. IX 201; Sannazaro überall in seiner Arcadia; Marot, Egl. au roy, Oeu. I s. 41—42, De Mme. Loyse, Ou. II 200; Sh. C. III v. 1 ff., V v. 1 ff., VI v. 1 ff., XII v. 1 ff.

V. 43 nennt Colin Clout queene apples als ein geschenk, welches er seiner Rosalind gegeben. Sh. C. I v. 57 sind die geschenke des liebenden

His kiddes, his cracknelles, and his early fruit.

Vergil's Corydon schenkt e. II vv. 41. 51 ff. dem schönen Alexis ausser einer flöte und blumen zwei lämmchen und einige früchte. Insbesondere äpfel an eine geliebte person zu verschenken, ist, wie Eberz in seiner

---

[1] An Horaz erinnern folgende verse:

But friendly Faeries met with many Graces
And lightfoote Nymphes, can chace the lingering Night
With heydeguyes, and trimly trodden traces,
Whilst Systers Nyne, which dwell on Parnasse hight,
Doe make them musick for their more delight;
And Pan himself to kisse their cristall faces
Will pype and daunce, when Phoebe shineth bright, v. 25 ff.

Vergleiche:

Iam Cytherea choros ducit imminente Luna
Iunctaeque Nymphis Gratiae decentes
Alterno terram quatiunt pede, Carm. I 4, v. 5 ff.

Theokritübersetzung zu id. II v. 118 anmerkt, im altertum beliebt gewesen, da äpfel als symbol der fruchtbarkeit galten. Erwähnt wird das schenken von äpfeln Theok. id. II v. 118, III vv. 10. 41, XI v. 10 u. s. w., Verg. e. II v. 51, III v. 71. Auch Boccaccio spricht davon XV 689.

III. Zu den Recreative Aeglogues gehören III, IV und VIII. In der Märzekloge, welche bekanntlich Bion's zweites idyll zum vorbild hat, ist von Spenser der reiz, der in dem zusammentreffen des ahnungslosen knaben mit dem gefährlichen Eros liegt, zerstört. Denn der hirt Thomalin ist ein erwachsener bursche, der sein erlebniss selbst erzählt und ganz genau weiss, wem er begegnet ist. Die deutung, welche E. K. im argument der veränderten fabel gibt, kann für den verlust nicht entschädigen.

Zu anfang des gedichtes werden Thomalin und Willye sich bewusst, dass ihre trübe stimmung zu der schönen jahreszeit nicht passe:

Thomalin, why sitten wee soe,
As weren overwent with woe,
Upon so fair a morrow?
The ioyous time now nigheth fast
. . . ., v. 1 ff.

Ein ähnlicher gedanke findet sich auch zu anfang von Bocc. I 598:

Sed quid tristis ades? fervet nunc limpidus aer, u. s. w.

Aehnlich beginnt auch ein zwiegespräch in Sannazaro's Arcadia fol. 4r:

Ergasto mio, perche folingo e tacito
Pensar ti ueggio?

fragt der eine hirt und schildert dann den frühling. Und der lenz, fährt er fort, ist die zeit der liebe;

Larco ripiglia il fanciullin da Venere
Che di ferir non e mai stanco, o satio
Di far delle medulle aride cenere.

Von der liebe zum frühling geht der gedanke auch bei Spenser fort. Denn Willye schlägt vor:

Tho will wee little Love awake,
That nowe sleepeth in Lethe lake,
And pray him leaden our daunce, v. 22 ff.

Thomalin antwortet:

Willye, I ween thou be assot;
For lusty Love still sleepeth not,
But is abroade at his game.

Nachdem Thomalin sein abenteuer erzählt hat, fügt er hinzu, er bedauere aus rücksicht auf seine herde, dem liebesgott nicht länger haben nachlaufen zu können. Willye aber würde ihm gern die sorge für seine herde abgenommen haben, da ihn des vaters und der stiefmutter strenge doch schon zu grösster wachsamkeit zwingt.

For, alas! at home I have a syre,
A stepdame eke, as hot as fyre,
That dewly adayes counts mine, v. 40 ff.

Die stelle ist, wie E. K. richtig angibt, Vergil nachgebildet:

Est mihi namque domi pater est injusta noverca;
Bisque die numerant ambo pecus, alter et haedos,
e. III v. 33 f.

In Theokrit's versen, die Vergil nachahmte, ist noch von einer mutter die rede:

Οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ
χἀ μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθ' ἕσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι,
id. VIII v. 15 f.

Wahrscheinlich in anlehnung an Vergil ist auch bei Boccaccio und Mantuan von des hirten böser stiefmutter die rede:

Deponam vitulam, qua non est pinguior ulla
Armentis, etiam si clamitet inde noverca, Bocc. XIII 673.

Durus et imitis pater atque superba noverca,
Mant. VII 187.

Vielleicht war Spenser sich bewusst, einen zug aufzunehmen, der mehreren seiner vorgänger gemeinsam war und ihm so als ein element der bukolischen technik erschien.

Die beschreibung Cupido's bei Spenser ist in vielen zügen übereinstimmend mit der in Mosch. id II, *Ἔρως δραπέτης*, welches Spenser, wie E. K. bei Todd s. 58 bezeugt, einst in gereimte englische verse übertragen hatte. Man vergleiche *Γυμνὸς ὅλος τό γε σῶμα*, v. 15: a naked swayne, v. 79 — *καὶ πτερόεις ὡς ὄρνις*, v. 16: with winges of purple and blew, v. 33, with spotted winges like peacocks trayne, v. 80 — *τόξον ἔχει μάλα βαιόν*, v. 18: and silver bow, which was but slacke, v. 83 — *καὶ χρύσεον περὶ νῶτα φαρέτριον*, v. 20: his golden quiver at his backe, v. 82.

IV. In der Aprilekloge heisst es:

. . . . then will I sing his laye
Of fair Elisa, queene of shepheards all,
Which once he made, as by a spring he laye
And tuned it unto the waters fall, v. 33 ff.

Diese poetische vorstellung begegnet auch Sannaz., Arc. fol. 7r:

Mentre il mio canto el mormorar de londe. Saccorderanno.

VIII. Die Augustekloge enthält einen wechselgesang. Diese gattung findet sich bereits in mehreren spielarten bei Theokrit, und ihre behandlung ist im wesentlichen dieselbe geblieben. Für Spenser's gedicht ist Verg. e. III hauptquelle; andere bukoliker, vor allen Theokrit, sind gelegentlich benutzt. E. K. freilich behauptet das gegenteil: In this Aeglogue is set forth a delebtable controversie, made in imitation of that of Theocritus: wherto also Vergil fashioned his third and seventh Aeglogue.

Die freundschaftliche herausforderung zum streite ist eine abweichung Spenser's von Vergil, der dem wettgesange einen zank vorhergehen lässt. Die festsetzung der preise aber lehnt sich widerum an Vergil an, der seinerseits Theok. id. VIII zum vorbild hat. Spenser's sonstige abweichungen sind ungeschickt und scheinen nur dem wunsche entsprungen, nicht ganz mit der vorlage übereinzustimmen. Man vergleiche: Vergil's Damoetas setzt v. 29 eine kuh. Menalcas fürchtet die strenge seiner stiefmutter und

will daher kein stück vieh einsetzen, sondern lieber zwei hölzerne becher. Und nun setzt v. 44 auch Damoetas zwei becher, damit die preise die gleichen seien. Im Sh. C. setzt Willy v. 25 einen hölzernen becher und Perigot v. 37 ein lamm. Ein grund für die verschiedenheit der einsätze ist nicht ersichtlich. Dagegen stimmen die becher bei Vergil und der bei Spenser darin überein, dass sie mit epheu und weinlaub verziert sind: Verg. e. III v. 38 f., Sh. C. VIII v. 38 f. Der gegenstand eines reliefs an dem becher Spenser's, ein schaf in wolfsklauen, v. 31, ist derselbe wie der eines schnitzwerkes, das in Sannazaro's Arcadia fol. 44r einen hirtenstab verziert. Die absicht, nur zu ändern, sei es auch zum schlechteren, verrät Spenser bald noch einmal: Perigot spielt, indem er sein lamm verpfändet, v. 40 auf einen früheren wettkampf an, in welchem Colin Clout ihm das brüderchen jenes lammes trotz seines (Perigot's) widerstrebens abgenommen habe. Weit natürlicher rühmt sich Vergil's Damoetas v. 21 ff., den ziegenbock, von dem gerade die rede ist, in einem früheren wettstreite seinem gegner abgewonnen zu haben, der ihn durch die verweigerte herausgabe nötigte, das tier zu stehlen.

Das bechermotiv, welches übrigens auch Bocc. VI 629 und Sannaz., Arc. fol. 16v, 44v, vorkommt, stammt aus Theok. id. I. Ein *βαθὺ κισσύβιον* wird v. 27 von dem ziegenhirten dem Thyrsis versprochen als lohn für ein erbetenes lied. Spenser's darstellung lässt eine unmittelbare benutzung Theokrit's insofern vermuten, als beide von einem gefäss mit mehreren bildlichen darstellungen, Vergil von mehreren mit je einer darstellung spricht; dass beide abweichend von Vergil die bilder genau beschreiben (Such prettie descriptions useth Theocritus, to bring in his Idyllia. E. K.), ja sogar beide dabei die dargestellten handlungen in der phantasie über den vom künstler gewählten augenblick hinaus verfolgen, Theok. id. I v. 35 f., Sh. C. VIII v. 31 ff. Ferner entspricht die art, wie der schiedsrichter bei Spenser ernannt wird, genau dem, was wir bei Theokrit id. V v. 61 ff. lesen:

. . . . Ἀλλὰ τίς ἄμμέ,
τίς κρινεῖ; . . . .
. . . . Ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
αἰ λῇς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς τὰς ἐρείκας
τήνας τὰς παρὰ τὶν ξυλοχίζεται . . . . .

Bei Spenser fragt Willy v. 44:

But who shall iudge the wager wonne or lost?

Perigot antwortet:

That shall yonder heardgrome and none other,
Which over the pousse hetherward doth post.

Aehnlich ist die scene Theok. id. VIII v. 25 ff., ähnlich allerdings auch Bocc. XIII 673:

Stilbon: Sed quis erit, quaeso, judex certaminis hujus?
Daphnis: Non vides in ripa purgantem vellera Critim?

Dagegen erinnert bei Vergil erst das erscheinen des nachbars Palaemon die streitenden daran, dass sie eines schiedsrichters bedürfen.

Eine verschlechternde abweichung von Vergil liegt widerum darin, dass bei Spenser der schiedsrichter v. 51 seine aufforderung anzufangen ganz allgemein gibt,

Gynne, when ye list, ye iolly shepheardes twayne,

statt einem der streitenden das erste wort zu gestatten: Verg. e. III v. 58, wie Theok. id. IX v. 5, Calp. IV 4, Bocc. XIII 673.

Dass nachher beide sänger gelobt und des preises für wert erklärt werden v. 125 ff., stimmt zu Vergil v. 108, ist aber auch sonst nicht selten: Theok. id. IX v. 22, Bocc. XIII 676 u. s. w.

Eine anlehnung an Theok. id. IX muss ich darin erblicken, dass nach beendigung des wettgesanges auch der kampfrichter noch ein lied singt, was sonst meines wissens nicht vorkommt.

Einige charakteristische übereinstimmungen von Spenser's technik mit der seiner vorgänger, welche ausser in dieser ekloge allerdings auch sonst noch im Sh. C. auffallen, mögen hier noch erwähnt werden. Wie die früheren bukoliker versäumt Spenser nicht, ehe er den wettgesang, den vortrag eines liedes oder dergl. beginnen lässt, die situation noch kurz anzudeuten:

But, for the sumebeame so sore doth us beate
Were it not better to shunne the scortching heate,
Sh. C. VIII v. 47 f.

Vgl. Sh. C. IV v. 30 ff. und Theok. id. I v. 21 ff.; Verg. e. III v. 55, V v. 19, VII v. 8 ff., VIII v. 16; Bocc. I 601, VI 627; Mant. I 140. Gern wird es erwähnt, dass die hirten sich erst vergewissern, dass auch während des gesanges die herde nicht der bewachung entbehre: Theok. id. I v. 12—14, III v. 1 ff.; Verg. e. V v. 12.

. . . . Tu dulcis Amynta
Nunc oculos gregibus praestes . . . . ., Bocc. V 620.

Or je te pri, tandisque mon mastis
Fera bon guet . . . .,
Marot, De Mme. Loyse, Oeu. II s. 261.

Sh. C. III v. 38, V v. 172. Die gesangsvorträge selber sind zu denken als entweder von der flöte begleitet

(He pip'd, I sung; and when he sung, I pip'd,
Spenser, Colin Clouts come home again v. 76)

oder mit flötenvor-, -nach- und -zwischenspiel. Denn gesang und flötenspiel werden meist zusammen genannt, Verg. e. III v. 21 f., V v. 85 ff.; Sh. C. IV v. 14 ff., VI v. 41 f., XI v. 21—24, XII v. 14, oder gar als synonyma gebraucht, Theok. id. VII v. 28; Sh. C. X v. 4 f. 7 f. Traditionell ist auch das überschwengliche lob geworden, welches den sängern zu teil wird. Man zieht ihr lied dem gesange der vögel und cicaden vor: Theok. id. I v. 148, VIII v. 37; Petr. e. III s. 44; Marot, De Mme. Loyse, Oeu. II s. 261; Sannaz. e. I v. 107 f.; Sh. C. VI v. 81 ff., XI v. 25 ff. Man schätzt es höher als das rauschen der quelle: Theok. id. I v. 8; Marot, De Mme. Loyse, Oeu. II s. 261. Man vergleicht ihre leistungen mit denen berühmter mythischer sänger oder sangeskundiger gottheiten; Theok. id. I vv. 3. 9;

Verg. e. IV v. 58 ff.; Bocc. XVI 697; Marot, De Mme. Loyse, Oeu. II s. 260 f.; Chant rustique à Msgr. le Cardinal le Lorraine, Oeu. II s. 90; Sh. C. VI v. 57. Der belobigung gesellt sich meist auch eine belohnung, mag diese nun vorher ausbedungen sein, wie stets bei den wettkämpfen der fall ist, oder in einer freiwilligen gabe bestehen. Ersteres hat statt Theok. id. V vv. 21. 24. 139, VIII v. 17 ff.; Verg. e. III v. 29 ff.; Calp. VI 25; Bocc. XIII 673; Sannaz., Arc. fol. 16r, 44v; Sh. C. VIII v. 25 ff.; letzteres dagegen Theok. id. I v. 149, VI vv. 43. 129, IX v. 22; Verg. e. V v. 81; Bocc. V 619. 624; Sannaz., Arc. fol. 6v, 31r; Marot, De Mme. Loyse, Oeu. II s. 261; Sh. C. XI vv. 41 ff. 206. Wie die dichter kurz vor beginn eines gesanges die situation noch einmal in erinnerung bringen, so tun sie das auch nach beendigtem vortrage. Da die lieder häufig einen nichts weniger als in die situation passenden inhalt haben, so muss der leser vor dem verlassen des gedichts noch einmal daran erinnert werden, dass er sich in der schäferwelt befindet. Bei Spenser ist der häufigste schluss der eklogen die schilderung des hereinbrechenden abends, die auch sonst beliebt ist: Sh. C. I v. 73, II v. 245, III v. 114, IV v. 160, V v. 325, VI v. 117, VIII v. 195; vgl. Verg. e. I v. 83, II v. 66, VI v. 86, X v. 75; Calp. II 8, IV 18; Bocc. II 609, IV 619; Mant. III 159, VII 190; Marot, De Mme. Loyse, Oeu. I s. 268; Complaincte d'un Pastoureau chrestien, Oeu. II s. 106.

II. Ich wende mich schliesslich zu den Morall Aeglogues. Der streit zwischen alter und jugend in der zweiten ekloge klingt, was Kluge in seinem aufsatz 'Spenser's Shepheards Calendar und Mantuan's Eklogen', Anglia III, s. 266 ff., wol zu erwähnen nicht für wert hielt, stark an Mantuan's sechste ekloge an. Das bekenntniss eines jungen hirten daselbst über seinen und seiner altersgenossen leichtsinn, s. 176, enthält einzelheiten, die in des alten Thenot strafrede, Sh. C. II v. 35 ff. anklingen:

Pauperiem declarat hyems. Improvida certe
Turba sumus juvenes, securi aestate vagamur
Immemores hyemis. Nostrum aes tibicinis omnes est,
Ut redit e Scythia boreas, nidosque volucrum
Frondibus ostendit nudata cadentibus arbor.
Frigemus nudi scapulas, dorsum, ilia, plantas.
Stultitiem declarat hyems.

Hier wie bei Spenser ist die leichtsinnige sorglosigkeit im sommer und die traurige lage der hirten im winter einander gegenübergestellt. Die unterschiede erklären sich aus der verschiedenheit des stiles überhaupt. Spenser vermeidet die gemeine wirklichkeit, mit der seine schäferwelt möglichst wenig zu tun haben soll. Während daher der leichtsinn von Mantuan's hirten in dem verprassen ihrer habe zur sommerzeit besteht, genügt bei Spenser die sorglose freude, die den winter verlacht, um die unbesonnenheit zu charakterisieren. Sie geben nicht ihr geld dem flötenspieler, sondern spielen selbst auf der halmpfeife:

So loytring live you little heardgroomes,
Keeping your beastes in the budded broomes;
And when the shining sunne laugheth once,
You deemen, the spring is come attonce,

Tho ginne you, fond Flies' the cold to scorne,
And, crowing in pypes made of greene corne,
You thinken to be lords of the yeare;
But eft, when you count you freed from feare,
Comes to breme Winter with chamfred browes,
Full of wrinckles and frosty furrowes
Drerily shooting his stormie darte
Which cruddles the blood and pricks the harte
Then is your carelesse courage accoyed,
You carefull heards with cold bene annoyed
Then pay you the price of your surquedrie,
With weeping and wailing, and miserie. v. 35 ff.

So sehr Mantuan's realismus Spenser's geschmack widersprach, so sehr sagte er Barclay zu. Dieser hat in seiner fünften ekloge v. 5 dieselbe stelle nachgeahmt. Ich setze seine verse hierher, um anschaulich zu machen, wie verschieden die beiden englischen bukoliker bei der nachahmung verfahren, und um zu zeigen, dass eine vermittelung Barclay's zwischen Mantuan und Spenser nicht anzunehmen ist

Wynter declareth harde nede and poverte,
Than men it feleth which have necessite
Treuly Amyntas I tell the myne entent
We fonde yonge people be moche improvydent
We straye in somer without thought, care or hede,
Of such thynges as we in wynter shall have nede
As soone as we here a bagpype or a drowne
Than leve we labour [illegible] is of moraye gone
But whan the northe wynde with stormes vyolent
Hath brought cold wynter pore wretches to torment
And voyde of leves is every bow and tree
That one may clerely the emty nestes see,
Than [illegible] gone and solde
We [illegible] and dye almost for colde
Our [illegible] and showes rent,
By [illegible] gone and spent
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Wie hier [illegible]
gelegenheit [illegible]
lage, [illegible]
anregung [illegible]
schiedenen [illegible]
und verstand [illegible]

V. Das [illegible] von
Mantuan's [illegible]
verdient [illegible]

At qui dura manu gesserunt bella potenti
Fortiter utentes ferro non molliter auro
Dilexere graves musas. Heroica facta
Qui faciunt reges, heroica carmina laudant,
Mant. V 175.

For ever who in derring-doe were dread,
The loftie verse of hem was loved aye,
Sh. C. X v. 65 f.

VII. Die eklogen V, VII und IX sind gegen den katholizismus gerichtet. Die siebente enthält einen streit zwischen einem geishirten und einem schäfer, von denen der eine das leben auf den bergen, der andere die täler preist, womit der gegensatz zwischen 'Proud and ambitious Pastours' (E. K.) und den puritanern gemeint ist. Die argumente des ersteren sind, wie Kluge nachweist, aus einer beschreibung der berge und ihrer bewohner in Mantuan's achter ekloge, die rede des zweiten aus der siebenten ekloge desselben dichters, in welcher die geschichte des hirtenstandes erzählt wird, entnommen. Aus einer dritten quelle entnahm Spenser die idee jenes streites, nämlich aus Boccaccio's Ameto. Denn dort streiten sich s. 167 ff. ebenfalls zwei hirten im wettgesange darüber, ob es schöner auf den bergen oder im tale sei. Dass die einzelheiten nicht auch von da, sondern aus jenen anderen quellen entlehnt sind, ist natürlich, da Boccaccio keine derartigen satirisch-polemischen zwecke verfolgte, also auch für Spenser im besonderen nichts brauchbares hatte.

Einige spezielle anlehnungen an Mantuan hebe ich noch hervor. V. 45 ff. erwähnt Morell, dass die heiligen auf den bergen wohnen. Bei Mantuan heisst es ebenfalls:

Hinc divi sanctique patres in montibus altis
Delegere domos tacitas, VIII 192 f.

V. 79 Here has the salt Medway his source,
ist eine spezialisierung von Mantuan's

. . . . montes,
Unde fluunt fontes . . ., VIII 191.

Dagegen vermag ich in den worten:

. . . . as I have heard
Old Algrind often sayne, v. 125 f.

nicht, wie Kluge, eine leichte veränderung von Mantuan's berufung auf fremden bericht zu sehen:

Magna canam, nobis quae quondam tradidit Umber, VIII 185.

Meiner ansicht nach folgt hier Spenser einem häufigen und auch bei den eklogendichtern gewöhnlichen gebrauche. Bei Mantuan beruft man sich auf denselben Umber IV 163, auf einen Amyntas VI 178. Vgl. Bocc. I 601; Sh. C. II v. 92 u. s. w.

Nachdem Kluge die stelle über den ersten schäfer und Spenser's übertragung derselben zitiert hat, fährt er fort: 'Weitere repräsentanten sind bei Mantuan die "Assyrii", worunter nach dem kommentator die patriarchen zu verstehen sind; Spenser nennt speziell die zwölf söhne Jakob's, eine spezialisierung, die wol kaum als besserung zu bezeichnen

ist, da diese hirten in der schrift nicht als muster erscheinen'. Ich glaube, dass jener vorwurf Spenser nicht gemacht werden darf. *Shepheard* bedeutet bei ihm in den Morall Aeglogues 'geistlicher'. Mit den zwölf brüdern, die schäfer waren, können also Jakob's söhne nicht gemeint sein. Es heisst v. 141 ff.:

And such, I weane, the brethren were
That came from Canaän,
The brethren Twelve, that kept yfere
The flockes of mightie Pan.

Auch diese letzte bestimmung kann auf Jakob's söhne nicht bezogen werden. Denn Pan's (d. i. nach Spenser's allegorischem sprachgebrauch Gottes) herde weideten sie nicht. Wol aber taten dies die zwölf apostel, die hier sicherlich gemeint sind. Der gebrauch des wortes *shepheard* = geistlicher rechtfertigt auch die erwähnung Aaron's. Den Paris dagegen, der in der vorlage VIII 186 als erlauchter vertreter des hirtenstandes genannt ist, kann Spenser unter den guten hirten nicht aufführen. Er macht ihn daher zu einem gewissenlosen schäfer, der seine herde verliess, um ein mädchen zu entführen, v. 145. Vielleicht spielt er damit auf eine seinen lesern bekannte persönlichkeit an. Denn es ist nicht zu glauben, dass er in seine ausführung etwas mengt, worauf die sonstige allegorische deutung nicht passt.

Aus demselben grunde kann mit dem *first shepheard* v. 125 nicht Abel gemeint sein, an den Mantuan sicherlich dachte und den Barclay in seiner nachdichtung von jener ekloge Mantuan's e. V s. 17 nennt. Jesus würde gleichsam als erster christlicher priester gemeint sein können, wenn der dichter das judentum nicht berücksichtigte und Moses und Aaron nicht auch als schäfer nennte. Man könnte daher versucht sein, an Abraham zu denken, auf den freilich sonst nicht alles passt.

Gegen ende der Juliekloge lässt Thomalin auf den preis der guten schäfer noch einen heftigen ausfall auf die bösen folgen. Dieser erinnert stellenweise an Cl. Marot's Complaincte d'un Pastoureau chrestien, faicte en forme d'Eglogue rustique, Oeu. I s. 97. Marot schildert die behandlung der schafe durch den hirten folgendermassen:

En lieu d'appaist et bonne nourriture
Ilz vont donnant esventée pasture
A leurs troupeaux; et dont croist mon chagrin
Leur vont donnant la paille pour le grain
Dont le troupeau, de soy gras et alaigre
Par tel appaist devient chetif et maigre, s. 103.

Vielleicht hatte Spenser diese stelle im sinne, als er dieselbe tatsache mit diesen worten berührte:

Their sheep han crusts, and they the bread,
The chippes, and they the cheere, v. 187 f.

IX. Zu Kluge's bemerkung über die quelle der neunten ekloge habe ich nur hinzuzufügen, dass nicht nur das motiv der reise eines hirten aus Mantuan's neunter ekloge entnommen ist, sondern dass auch derselbe grund für die reise angegeben wird:

. . . . Me Corydon . . . . .
. . . .
. . . . pecori me credere adegit
Esse salutares istis in montibus herbas, X 199.

In forreine coastes men sayd was plentie, v. 28.

Auch die enttäuschung ist dieselbe:

Poenituit longaeque viae patriaeque relictae, ebd.
. . . . I curse the stound
That ever I caste to have lorne this ground, v. 56 f.

Improba fames, labor improbus aëris ardor
Confecere gregem, 200.

My seely scheepe . . . .
. . . .
. . . .
Bene all starved with pine and penuree, v. 62 ff.

Die reise des hirten ist übrigens ein altes motiv. Ich erinnere an Verg. e. I, mit der in gewisser beziehung der rahmen von Spenser's ekloge noch mehr übereinstimmt als mit Mantuan. In beiden kommt ein unglücklicher hirt zu einem, der behaglich seines glückes geniesst, und erzählt seine schicksale. Auch sonst ist öfters erzählt, besonders in der einleitung von eklogen, dass ein hirt zur lagerstätte des andern kommt; und die freundliche einladung zum verweilen ist ebenfalls ein gemeinsamer zug. So Verg. e. I v. 79 f., besonders bei Boccaccio, siehe I 599, III 610, IV 613, IX 641, auch bei Mantuan IX 199.

Eine ähnliche situation, wie Spenser sie nach Mantuan's vorgange schildert, wird Bocc. XVI 694 vorausgesetzt:

. . . . Sed quae pascua quaeris
Cum grege tam modico? fallor? ter quinque capellas
Nec plures per rura trahis?

Bei Spenser die frage:

Where is the fayre flocke thou was woont to lead? v. 9.

An Petrarca erinnert der ausdruck:

. . . . they casten too much of the worldes care,
To decke her dame and enrich her heire, v. 114 f.

Denn in seiner sechsten und siebenten ekloge führt uns Petrarca den papst Clemens VI. als den schäfer Mitio vor, der sich rühmt, seine brant, womit nach den kommentatoren die stadt Avignon gemeint ist, so reich geschmückt zu haben.

HANNOVER. O. REISSERT.

BEITRÄGE ZUR PRÄPOSITIONSLEHRE IM NEUENGLISCHEN.

XX. *at* — *in*.

1. *in the university.*

In einem früheren bande dieser zeitschrift (II, s. 73 ff.) habe ich den verschiedenen gebrauch und die bedeutung dieser präposition bei einer reihe von ausdrücken und speziell bei *university* besprochen. Wenn ich noch einmal darauf zurückkomme, so geschieht es infolge einer bemerkung Storm's, Engl. Philologie 313, anm. zu De Vere, Americanisms:

> 'It is in like manner a provincialism, at least, to say, at the East and at the West, instead of in the East and West; and it is somewhat curious to notice that this is not promiscuously done, but the better-known New England States are generally spoken of as in the East, while the remoter South is designated as at the South'.[1]

In einer anmerkung dazu heisst es dann: 'Ein Amerikaner, Mr. Bristed, von Ellis, Early Engl. Pron. 1221 citiert, schreibt: Those who have lived in Europe or at the North'; und nach einigen weiteren beispielen: 'um-

[1] Dieser gebrauch ist allerdings sehr gewöhnlich, doch keineswegs der ausschliessliche.

When I was a young man I spent several years at the South. Harper's Mag. 1./82, 320.

The Negro at the South. Nation no. 326, 296.

The most manifest phase of public feeling has been manifested at the South. Id. 11./8. 81, 103.

The hard weather during the present winter season, particularly at the West. Id. 17./3. 81, 184.

I was born and raised in the South, and I' ve lived in the North. M. Twain, Huckl. Finn. 1, 263.

In the South one man, all by himself, has stopped a stage full of men. Id.

Sollte sich nicht auch hier wol ein anklang an einen früheren sprachgebrauch erhalten haben? wie ich es für *make a visit* nachgewiesen habe (Engl. Studien VIII, 1, 34). So findet sich:

And they arrived at the country of the Gardarenes. St. Luke 8, 26.

When at Bohemia
You take my lord, I'll give him my commission. Shak., Wint. 1, 2, 39.

Erhalten hat sich aber dieser gebrauch, wenn auch vereinzelt, doch in solchen fällen, wo eben nur das land als punkt, nicht der aufent-

gekehrt nennt sich Schele de Vere "Professor in the University of Virginia" statt at'. In einer späteren anmerkung s. 392 wird dieser ausdruck sogar als unenglisch korrigiert: 'Der verf., Mr. Schele de Vere, ist "Professor of Modern Languages in (engl. at) the University of Virginia".'

Für den ausdruck *Professor in the University*, entsprechend dem deutschen 'professor an der universität', kann indessen eine solche phalanx von beispielen ins treffen geführt werden, dass an seiner klassizität füglich nicht gezweifelt werden darf.[1]

A Manual of Historical Literature. By Ch. Kendall Adams, Prof. of History in the University of Michigan.

John Stuart Mill. A Criticism. By A. Bain, Emerited Prof. of Logic in the University of Aberdeen.

American Literature. By John Nicoll, Prof. of English Literature in the University of Glasgow.

An Etymological Dictionary. By the Rev. W. Skeat, Prof. of Anglo-Saxon in the University of Cambridge.

---

halt in demselben bezeichnet werden soll. Dahin dürften auch ausdrücke wie *at the Cape*, die kapkolonie, und als länder behandelte inseln zu rechnen sein.

The waggon used by the colonists at the Cape is very like a long hut on wheels. Chamb. J.
We are to stop at the Cape for a short time. Mac., Lett. 2, 254.
His eagerness to set at nought the blood so gloriously shed at the Havanna. Mahon, Hist. 4, 284.
They 'll persuade me presently I 'm at Bengal. Sherid., Sch. f. Sc. 3, 3.
They instantly appointed him governor of their possession in Bengal. Mac., Cl. 57.
The ship remained some months at the Brazils. Id. 6.
Mr. Christie was made by Lord Palmerston, Minister at Brazil. Malmsbury, Mem. 3, 169.
The changes that have occurred in Brazil. Fletcher and Kidder, Braz. 65.
It was seldom that a white freeman in Barbadoes or Martinique, in Guiana or at Panama, was employed in severe bodily labour. But the Scotch who settled at Darien must at first be without slaves. Mac., Hist. 9, 274.
I suppose you have been at the East-Indies. Fielding, Jos. A. 2, 16.
Where 's the Levant? that should be in the East-Indies by right. Id.
The French Marines at Formosa are suffering terribly from illness. Ill. N. 4./9. 85, 340.
He became Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Japan. In the latter year he was Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, and Chief Superintendent of Trade in China. Ill. N. 28./3. 85, 325.

So auch *at the Antipodes*:
A most important race took place at the Antipodes, on the Parramatta. Ill. N. 4./4. 85, 350.
Whose sound is instinctively recognised at the Antipodes. Yates, Recoll. 2, 311.

[1] Ausnahmen kann es immerhin geben; mir ist indessen nur die einzige vorgekommen:
Carl von Noorden, Professor of History at the University of Leipzig. Athen. 5./1. 85, 20.

He has been Prof. of Mineralogy in the University of Munich for nearly half a century. Academy 18./11. 82, 364.

Mr. A. Liverside, Prof. of Geology in the University of Sidney. Athen. 6./5. 82, 575.

On Sunday last died Th. Hill Green, Prof. of Moral Philosophy in the University of Oxford. Id. 25./3. 82, 380.

Zachary Ursimer, a Prof. in the University of Heidelberg. Chamb. J. 1./4. 82, 212.

Mr. J. B. Seeley, Prof. of Modern History in the University of Cambridge. Id. 26./1. 84, 12.

The son of my sister, Claudius, Privat-Docent in the University of Heidelberg. Crawford, Claudius 16.

The Rev. J. B. Mayor, Prof. of Latin in the University had preached a temperance sermon. Graphic 7./10. 82, 354.

Dr. J. H. Balfour, Emeritus Prof. of Botany in the University of Edinburgh. Id. 16./2. 84, 151.

His Majesty was pleased to appoint me regius professor of modern History in this university. Gray, Eleg. Epistles 398.

Rev. E. B. Pusey, Regius Prof. of Hebrew in that University. Harper's Mag. 10./82, 805.

Dr. C. Ewart, the newly-appointed Prof. of Natural History in the University of Edinburgh. Ill. N. 13./5. 82, 476.

Mr. E. H. Palmer, Prof. of Arabic in that university. Id. 4./11. 82, 466.

Dr. Schele de Vere, Prof. of Modern Languages in[1] the University of Virginia. Sala, Ill. N. 11./11. 82, 487.

Dr. Daniel Rutherford, Prof. of Botany in the University of Edinburgh. Lockhart, Scott 9.

Napier was Prof. of Conveyancing in the University. Morley, Engl. Lit. 159.

Still is Murchison Prof. of Geology and Mineralogy in the University of Edinburgh. Id. 270.

He was then Prof. of Geology and Mineralogy in the University of Edinburgh. Id.

He became Prof. of Universal History in the University of Edinburgh. Id. 273.

In 1821 Milman was made Prof. of Poetry in the University of Oxford. Id. 284.

Dr. Pusey, Regius Prof. of Hebrew in the University. Id. 317.

In 1866 he was appointed Prof. of Moral Philosophy in the University of Cambridge. Id. 321.

Mr. Aytoun became Prof. of Rhetoric in the University of Edinburgh. Id. 396.

David Masson, Prof. of Rhetoric and English Literature in the University of Edinburgh. Id. 402.

---

[1] Der bekannte englische schriftsteller G. A. Sala, der in seinen Echoes so oft Amerikanismen bespricht, nimmt an dem *in* durchaus nicht anstand und braucht es selbst ohne weitere bemerkung.

The choir was led by Prof. H. Oakley, Prof. of Music in the University of Edinburgh. Queen Victoria, More Leaves 326.

Ebenso findet sich *in* bei *professorhip* oder *the chair of.*

Dr. Mackintosh has been appointed to the Chair of Natural History in the University of St. Andrews. Acad. 26./1. 82, 154.

Dr. Ewart has been appointed to the Chair of Natural History in the University of Edinburgh. Athen. 6./5. 82, 575.

Mr. Meier founded the Chair of Sanscrit and Comparative Philology in the University of Edinburgh. Ill. N. 15./4. 82, 352.

As candidate for the vacant chair of Moral Philosophy in the University of Edinburgh. Morley, Engl. Lit. 168.

To which he added afterwards the Lucanian professorship of Mathematics in that university. Shaw, Stud. Engl. Lit. 275.

Während *at* sich findet, wenn der name der universität allein[1] steht, wird *at* oder *in* bei *University* und *College* gebraucht, wenn diese ausdrücke dem namen folgen.

Bastian holds a professorship at Berlin. Acad. 26./1. 82, 154.

Dr. Julius Jolly, Prof. of Sanscrit at Wurzburg.

Mr. Valentin Ball, Prof. of Geology at Dublin. Athen. 6./5. 81, 575.

Justus Scaliger, Prof. of Polite Literature at Leyden. Chamb. J. 1./4. 82, 212.

A certain Rosweid, professor at Douai, was not satisfied. Cont. Rev. 1./83, 70.

This is the work projected by the late Dr. A. Wollmann, Professor at Strassburg. Harper's Mag. 2./81, 469.

I had a few words with the Prince about the Regius Professorship of Medicine at Cambridge. Mac., Lett. 4, 58.

Daughter of the Prof. of Church History at St. Andrews. Morley, Engl. Lit. 155.

W. Buckland, then reader in Mineralogy at Oxford. Id. 271.

The lectures were published by Dr. John Kitch, Prof. of Logic at Glasgow. Id. 274.

Whateley was Prof. of Political Economy at Oxford. Id. 289.

He had accepted the duties of Regius Professor of Modern History at Oxford. Id. 292.

The present Professor of Anglo-Saxon at Cambridge. Id. 394.

John Stuart Blackie, the genial Prof. of Greek at Edinburgh. Id. 397.

Pattison, the Regius Professor at Oxford. Id. 398.

The Regius Professor of Greek at Oxford, the Rev. B. Jowell. Id.

Ch. Kingsley was appointed Regius Professor of Modern History at Cambridge. Id. 404.

He was appointed Prof. of Moral Philosophy at St. Andrews, and in 1828 Prof. of Divinity at Edinburgh. Shaw, Stud. Engl. Lit. 512.

He became Prof. of Universal History at Edinburgh. Id. 513.

[1] Ausnahmen vereinzelt:
The Life of Christ by R. Weiss, Prof. of Theology in Berlin, is in many ways important. Cont. Rev. 3./81, 444.

Mr. Hall has been appointed to a chair of Physiology at John Hopkins University, Baltimore. Acad. 4./9. 82, 185.

The new Professor of Semitic Languages at John Hopkins University, Baltimore. Id. 15./12. 83, 401.

Mr. Paul V., professor at the Moscow University. Athen. 15./12. 83, 778.

Dr. Holmes has resigned the Chair of Anatomy at Harward University. Punch 9./12. 82, 274.

Dr. Holmes has resigned the chair of Anatomy in Harward University. Acad. 18./11. 82, 361.

The chair of Greek in Edinburgh University. Id. 19./8. 82, 134.

The regius professorship of surgery in Aberdeen University has become vacant. Ill. N. 9./9. 82, 279.

He filled the chair of Natural History in Edinburgh University. Id. 6./5. 82, 448.

He was appointed to the Chair of Political Economy at University College. Acad. 19./8. 82, 134.

Mr. T. P Farwell has been appointed to the professorship of Constitutional Law at[1] University College. Prof. Lankester has been appointed to the professorship of Zoology in this College. Athen. 20./5. 82, 637.

Malden, Prof. of Greek at University College, London. Morley, Engl. Lit. 199.

He was appointed Prof. of English Literature at King's College, London. Id. 321.

John S. Brewer, Prof. of English Literature at King's College, London. Id. 393.

Prof. T. Tobler, Prof. of English in the Owen's College, Manchester. Athen. 6./5. 82, 571.

He was made a Professor in St. Edmund's College. Harper's Mag. 8./82, 480.

He became the first Professor of Mathematics in University College. Morley, Engl. Lit. 359.

Richard Owen became in 1836 Professor of Anatomy in the College of Surgeons. Id. 360.

At findet sich ferner bei *College* und *University* in verbindung mit *to be educated*[2], welches in der bedeutung unseres studierens allgemein neben *to study* oder auch *to receive one's education* gebraucht wird. Seltener kommt *in* vor.

He received the first of his education at University College, London. Athen. 19./8. 82, 245.

His education was at the university. Hallam, Essays 156.

Emerson was educated at Harward University. Ill. N. 6./5. 82, 438.

He was educated at Trinity College, Cambridge. Id. 13./5. 82, 476.

It was to her that he owed a liberal education at Trinity College, Dublin. Morley, Engl. Lit. 229.

[1] Dieselbe notiz mit *in University College* findet sich: Academy 20. 5. 82, 357.

[2] Bei *School* ist dies bekanntlich stets der fall.

Sir William Hamilton educated at the Universities of Glasgow and Oxford. Id. 273.
Samuel Warren was educated at the University of Edinburgh. Id. 343.
Richard Owen was educated at the University of Edinburgh. Id. 360.
Thomas Wright was educated at Trinity College, Cambridge. Id. 394.
Weitere beispiele: Shaw, A History of English Literature s. 72, 87, 110, 257, 410, 457, 476, 509, 512, 523 u. a.
He became a student in Yale College. Athen. 24./1. 85, 124.
Bacon received a careful education in the University of Cambridge. Shaw, Engl. Lit. 93.
Richard Hooker educated in the University of Oxford. Id. 92.
Nicholas Rowe studied in the Temple.[1] Id. 264.

2. Bei städtenamen.

Wer sich über diesen punkt in den grammatiken rats erholen will, dürfte schwerlich zu einem befriedigenden resultate gelangen. Zunächst weichen die angaben nicht unwesentlich von einander ab, wie sich aus folgender, freilich notwendig beschränkter, zusammenstellung ergibt:

Behn-Eschenburg: 'Vor den namen von grössten städten steht nicht *at*, sondern *in*: *in London, in Paris*'.

Zimmermann: '*In* bei hauptwörtern. Wird die örtlichkeit überhaupt nur als punkt aufgefasst, wie dies bei kleineren städten und dörfern der fall ist, so ist *at* zu gebrauchen: *in Paris, at Richmond, at Gretna-Green*'.

Deutschbein: '*In* bei grossen städten, *at* bei kleineren städten, *in London*, aber *at Scarborough*'.

Schmidt: '*At* entspricht dem französischen *à* vor städtenamen, doch gebraucht man *in* von grossen städten. *At Canterbury, in London*'.

Gesenius: 'Vor London setzt man *in*, vor grossen städten *at* oder *in*, vor kleineren städten oder dörfern nur *at*'.

Wendt (Engl. Stud. II, 1, 124): 'Im allgemeinen wird im Englischen *at* vor kleineren städten und dorfschaften, *in* bei grossen städten, speziell London gebraucht'. (S. schluss.)

Eine weitere, ganz natürliche frage ist dann, was sind grösste, grosse oder kleinere städte? Und ist es denkbar, dass der sprachgebrauch ein so verschieden aufzufassendes merkmal für die anwendung verschiedener präpositionen aufstellen sollte? Die notwendige folge würde entweder eine heillose konfusion sein, indem jeder einzelne nach seinem individuellen urteil von der grösse und bedeutung einer stadt eine verschiedene präposition gebrauchen könnte, oder gar gefahr liefe, jeden geographischen schnitzer mit einem sprachlichen fehler büssen zu müssen. Ganz verschieden davon ist doch die regel der lateinischen grammatik,

[1] Ebenso heisst es s. 518: 'Charles Lamb was born in the Temple, where his father was clerk to one of the Benchers', denn es ist ein geschlossener häuserkomplex, wie es freilich auch die *Colleges* sind; *at the Temple* später no. 29.

welche den meisten bei aufstellung dieser regel vorgeschwebt zu haben scheint, dass die namen der grösseren inseln wie länder-, die der kleineren wie die städtenamen konstruiert werden. Dazu kommt weiter noch, dass diese ganze theorie sich in der praxis durchaus nicht stichhaltig erweist. Auf jeder seite wird der aufmerksame leser, der seine grammatik hübsch im kopfe hat, ausnahmen finden, bei denen er sein grammatisches gewissen mit dem gewöhnlichen grunde beruhigen muss, das dies eben eine von den ausnahmen, an denen die englische sprache so reich sein soll. Dies ganze verfahren erscheint um so auffallender, da für andere verhältnisse der unterschied zwischen *at* und *in* in der regel richtig angegeben ist. So bei Wendt (l. c.): '*at* markiert den punkt, *in* die sphäre', wozu im weiteren bemerkt wird: 'für den unterschied zwischen *at* und *in*, auf den besonders hingewiesen werden muss, weil wir hier weniger oder gar nicht nüancieren, ist folgendes beispiel charakteristisch: *to be in the church — to be at church*'.

Der so nach diesem verschiedenen gesichtspunkte wechselnde gebrauch von *at* und *in* bei demselben ausdrucke mag zur erläuterung derselben verschiedenheit bei städtenamen durch eine anzahl von beispielen veranschaulicht werden, die, wo möglich, demselben schriftsteller entnommen sind.

1. A note was one day presented at the Bank. Chamb. J. 7./2. 85, 81.
   The fact of the transfer was known to a clerk in the Bank. Id. 84.
2. At the Windsor Barracks the officers took two ponies up to Burnaby's rooms. Graph. 31./1. 85, 110.
   A battalion of the 2d. Grenadier Guards is stationed in the barracks. Ill. N. 31./1. 85, 128.
3. Do you imagine that the necessary information is to be got at the British Museum. Mac., Lett. 3, 124.
   Eight hundred a year, without a house in the (British) Museum, would be opulence to him. Id. 4, 235.
4. Should typhoid or any other infectious disease break out at any camp. Graph. 14./3. 85, 254.
   In their camps would certainly be found the jealousy, the dissension inseparable from coalitions. Mac., Fred. 63.
5. The king at chapel in Louis XIV's Chapel. W. Russell, Diary 363.
6. She was with her girls at church yesterday. Eliot, Middlem. 4, 200.
   Saxon banners had been hung in the churches of Berlin. Mac., Fred. 77.
7. Dined at the Club. Id., Lett. 3, 233.
   They spent many hours in clubs and coffee-houses. Thack., Engl. Hum. 207.
8. Sterne was at the Mount Coffeehouse. Id. 298.
   The recollection of the great wits was still fresh in the coffeehouses. Id. 267.
9. They showed until lately a window at Trinity College, Dublin. Id. 321.
   Queer acquaintances he made in the Glasgow College. Id. 265.

10. They had been five months at the cottage. Marryat, Childr. 41.
With the exception of one or two excursions after venison, they remained in the cottage. Id. 42.
11. The literary society which had assembled at the Prussian court. Mac., Fred. 50.
He had tools in every court. Id. 60.
12. I paid my respects to Prince Sch. at his headquarters. Daily News, War Corr. 1, 82.
The name of the officer in the Grandduke's headquarters commanding the whole artillery is General M. Id. 1, 125.
13. He may at this hour probably be at the hospital. Eliot, Middl. 4, 106.
The other is still alive in the hospital. Daily News, W. C. 4, 106.
14. I dined at the Hotel des Reservoirs. W. Russell, Diary 313.
At 6 o'clock we were back in Versailles, feasting in the Hotel des Reservoirs. Id. 324.
15. Macaulay's home was at a house in High Street Clapham. Morley, Engl. Lit. 198.
He had picked it up in a house at which his father made a long call. Id.
At the house of the last of whom she resided. Shaw, Engl. Lit. 408.
In whose house G. Eliot resided at Geneva. Athen. 24./1. 85, 122.
16. We meet to-morrow at twelve at the House of Commons. Mac., Lett. 2, 86.
My father urges me to pay some tribute to Wilberforce in the House of Commons. Id. 87.
17. No roof gave the wanderer so warm a welcome as that which was to be found at an inn. Id., Hist. 1, 378.
Never was an Englishman more at home than when he took his ease in his inn. Id.
18. The hospitality at Holly Lodge had about it a flavour of pleasant peculiarity. Id., Lett. 4, 186.
The rooms in Holly Lodge were for the most part small. Id. 184.
19. The chief warder was at his lodgings by the Bell Tower. Ill. N. 31./1. 85, 188.
She had evidently found in him some one to cling to amid the dreary solitude of Life in London lodgings. Athen. 31./1. 85, 146.
20. At this latter manor a court was held on the 31st of March. Nineteenth Cent. 12./84, 930.
In the manor of Hudeston fifty-four men were carried off by the pestilence in six months. Id. 932.
21. The remembrance of the lesson he had learnt from him on his first night at No. 4? Hughes, T. Brown 195.
And am I to sleep in No. 4. Id. 182.
22. I have been clearing off a great mass of business which had accumulated at our office. Mac., Lett. 2, 87.
He showed us a communication from one of the readers in Mr. Spottiswood's office. Id. 3, 273.

23. The fighting at the Shipka Pass is still raging. Daily News, War Corr. 2, 319.
A telegram describing the long and obdurate fighting in the Shipka Pass. Id. 327.
24. Safe conducts will be issued at the Prefectures. W. Russell, Diary 374.
The king arrived from Ferriers, and took up his quarters in the Prefecture. Id. 357.
25. The two ushers at Tom's first school were not gentlemen. Hughes, T. Brown 54.
He was one of the best boys in the School. Id. 235.
26. Mr. Winsor himself called at Dockin's workshop. All Y. 31./1. 85, 395.
He worked pretty regularly in his father's shop. Id. 392.
27. I am at Basinghall Street.[1] Mac., Lett. 1, 264.
I am sitting again in Basinghall Street. Id. 257.
28. He was shirking at the tavern. Thack., Engl. Hum. 167.
Moore was born in a tavern in Dublin. Morley, Engl. Lit. 229.
29. It was resolved that he should go to London and study at the Temple. Thack., Engl. Hum. 321.
Ch. Lamb was born in the Temple, where his father was clerk. Shaw, Engl. Lit. 518.
30. Then rose such an uproar as no mob at Covent Garden Theatre ever equalled. Mac., Lett. 3, 91.
You see the student in the Oxford theatre. Thack., Engl. Hum. 295.
31. The explosions took place first at the Tower. Ill. N. 31./1. 85, 128.
Scene of the Explosion in the Tower. Id. 131.
32. Crabbe was born at the little sea-port town of Aldborough. Shaw, Engl. Lit. 398.
W. Shakespeare was born in the small country town of Stratford. Id. 134.
33. At the next village we halted for the examination of papers. W. Russell, Diary. 257.
The adventure in the charcoal-burners village occupied my waking thoughts last night. Id. 272.
34. Dynamite Explosion at Westminster Hall. Ill. N. 31./1. 85, 128.
The Explosion in Westminster Hall. Graphic 31./1. 85, 128.
The old English kings held their courts in Westminster Hall. Ill. N. 31./1. 85, 128.
35. If there is any new animal at the Zoological Gardens. All Y. 19./5. 60, 144.
There is something to be learned from the collection in the Zoological Gardens. Id. 146.

Wie aber sogar dasselbe ereigniss von einem verschiedenen gesichtspunkte aufgefasst und demgemäss durch verschiedene präpositionen ausgedrückt werden kann, geht besonders deutlich aus den

[1] Nämlich in dem dort gelegenen *office*.

beispielen 30 und 34 hervor. Zu den fällen dagegen, wo ausnahmslos *at* oder *in* verlangt wird, gehören ausdrücke wie: in einem hotel logieren, *to stay at a hotel*; während *to stay in* dauernd bleiben oder zu hause bleiben heisst:

I remained at Naples in an hotel at Santa Lucia the whole summer. Malmsbury, Memoirs 1, 34.

Zur miete wohnen, *to live in lodgings* (*apartments, chambers*); sonst dagegen *at my lodgings.*

He lived in chambers in Elm Court. Yates, Recoll. 2, 188.

He has no town residence, living in apartments, hard by St. James' Park. Society in London 109.

Mr. Addison and I dined together at his lodgings. Thack., Engl. Hum. 93.

Ganz dasselbe findet sich nun bei städtenamen.

1. Of himself, as Mathematical Master at Annan, he said. Morley, Engl. Lit. 299.
   Irving was again in Annan. Id. 300.
2. A meeting of the supporters of the scheme for establishing a British School at Athens will be held. Athen. 31./1. 85, 160.
   The Proposed British School of Archaeology in Athens. Acad. 7./2. 85, 104.
3. There came from amongst the trees at Bazeilles the fire of a French battery. Russell, Diary 188.
   In a few minutes a mitrailleuse battery roared in Bazeilles. Id. 178.
4. The day was passed sight-seeing at Berlin. Lady Bloomf. Rem. 2, 64.
   To accept the period of her stay in Berlin as one of trial. Id. 2, 51.
5. The Russians intend to throw one of their bridges across the Danube at Braila. Id. 122.
   At first the intendance contracted with the bakers in Braila. Id. 122.
6. Arrived at Brussels. Russell. Diary 246.
   As I drove from the station in Brussels, I caught glimpses of many French officers. Id. 249.
7. At Delitzsch the maximum loan was at first only £ 8. Good Words 2./85, 89.
   In Delitzsch the normal value of a share is at present £ 15. Id. 90.
8. The military doctors at Erzerum are kept busily employed. Daily News, W. Corr. 1, 183.
   When last in Erzerum I learned that . . Id. 182.
9. At Florence we found Lord B. as Minister. Malmsbury, Memoirs 1, 29.
   The picture I admired most in Florence was the portrait. Id.
10. The plague appeared at Florence at the beginning of April. Nineteenth Cent. 12./84, 919.
    60,000 died in Florence. Id.
11. If troops are maintained within easy hail, say at Gabrova. Daily News, W. C. 2, 327.

Most of the houses in Gabrova have been emptied. Id. 292.
12. It was in Lynn that Frances was born in the July of 1752; and at Lynn she remained till 1760. Jeaffreason, Novelists 1, 314.
13. Bazaine and his army are considered quite safe at Metz. Russell, Diary 284.
Their regular army blockaded in Metz. Id. 282.
14. The first people I saw at Paris were . . Malmsbury, Mem. 1, 85.
The general opinion in Paris is that . . Id. 134.
15. The war must go on till the French accepted terms at Paris. Russell, D. 272.
He war specially interested in hearing what had occurred in Paris. Id. 309.
16. The question of drainage was little understood when I was at St. Petersburg. Bloomf. 1, 235.
There is not a creature in St. Petersburg that can possibly be away from it. Id. 2, 238.
17. They could have flung it against the Turkish army at Plevna. D. N., W. C. 2, 232.
He had been an agent of the American Bible Society in Plevna. Id. 145.
18. He told me he had been thirty-four years at Rome. Bloomf. Rem. 2, 37.
During my stay in Rome I frequently visited her studio. Id. 2, 236.
19. At Rugby vulgus and line were the first lesson. Hughes, T. Brown 219.
He knew more of their habits than any one in Rugby. Id. 210.
20. The train for which I was bound ought to pass L. at 5 o'clock; but the people at Sedan said it was four. Russell, D. 236.
One or two fires appeared to break out in Sedan itself. Id. 204.
21. The tranquil current of our corporate life at Shillingsbury[1] was rudely disturbed. All Y. 31./1. 85, 390.
There was in Shillingsbury a worthless vagabond. Id. 393.
22. I would do well to be back at Gorny Studen. Daily News, W. C. 2, 282.
Of whom my informant in Gorny Studen had spoken. Id. 290.
23. I learnt at Tirnova that they had gone forward. Id. 2, 299.
To be with the Russians in Tirnova then was to be a welcome guest. Id. 283.
24. The reception at Tirnova was splendid. Id. 49.
One division was already in Tirnova on the 13th. Id. 50.
25. Before his arrival had been formally notified to Headquarters at Versailles. Russell, D. 380.
The Liberté advocates the bombardment of Prussian Headquarters in Versailles. Id. 378.

[1] Shillingsbury ist ein kleines landstädtchen, und doch findet sich in diesem artikel — The Chronicles of Sh. — nur dies eine *at*, dagegen *in* achtmal.

26. The details of one's daily life at Versailles are so monotonous. Id. 348.
    Another Englishman was added to our little society in Versailles. Id. 382.
27. I joined my husband at Vienna. Bloomf., Rem. 2, 97.
    She is the leader of society in Vienna. Id. 2, 96.
28. A sudden visitation of deadly pestilence had broken out at Westminster. Nineteenth Cent. 12./84, 921.
    The deadly pestilence in Westminster was increasing with extraordinary severity. Id. 922.

Ein gleicher grund liegt vor, wenn in demselben satze verschiedene präpositionen gebraucht werden. Wenige beispiele mögen dafür genügen:

Scene-partly at Rome, and partly in Fesulae. B. Jonson, Cat.
In Paris he found too many English, and went honestly to live at Blois and Orleans. Morley, Engl. Lit. 126.
The family could no longer be housed in the cottage at Townend, and there was removal to another house in Grasmere. Id. 133.
The Times says: When Deary was arrested at Liverpool, the police searched in Cork for Long. Punch 24./1. 85, 35.
At Versailles we know as little of the work in front as they in Balaclava in the old days. Russell, Diary 446.
I saw your cavalry picketed down below there in Surennes and at Courbevoie. Id. 446.

Häufig werden dagegen (wie schon vorher beispiel 31 und 34) dieselben verhältnisse bald durch *at*, bald durch *in* ausgedrückt.

Richard Bloomfield was the son of a tailor at Honington. Ahn, Engl. Lit. 36.
H. Th. Buckle was the son of a wealthy merchant at Lee. Id. 186.
He was the son of a physician at Warwick. Morley, Engl. Lit. 146.
Chatterton, the son of a poor sexton at Bristol. Shaw, Hist. of Engl. Lit. 396.
Coleridge had been introduced to Jos. Cottle, a bookseller at Bristol. Id. 466.
Rob. Southey was the son of a linendraper in[1] Bristol. Morley, Engl. Lit. 136.
Ramsay was afterwards a bookseller in Edinburgh. Shaw, E. L. 311.
Scott, the son of a respectable Writer of the Signet in Edinburgh. Id. 414.

---

[1] Nicht nur die herkunft (von), sondern auch der wohnsitz (zu, in), wird nach eigennamen, besonders firmen, häufig durch *of* bezeichnet:

It is shortly to be published by Springer of Berlin. Acad. 21./3. 85, 205 (*in Berlin* könnte auf *published* bezogen werden).
The Hibbert Lecturer for this year is Professor Pfleiderer of Berlin. Athen. 24./1. 85, 123.
To this category of distinguished manufacturers belong the Ashworths at Egerton, the Strutts of Derby, the Marshalls of Leeds, the Cross-

Johnson, the son of a bookseller in Lichfield. Id. 363.
He established a school at Luleham near Staines. Morley, E. L. 290.
She went to a school at Nuncaster. Id. 404.
He had four years of education at a school in Sevenoaks. Id. 276.
After four years at a school in Warminster, he was sent to Winchester. Id. 290.
Congreve received his eduction at a school in Kilkenny. Shaw, Engl. Lit. 257.

Dass aber *in* — nach dem obigen grundsatze, ganz natürlich — auch von den kleinsten städten und dörfern gebraucht wird, mag noch durch einige beispiele bewiesen werden.

Our camp in Alexandria (Wallachia) was in a garden. Daily News, W. Corr. 1, 288.
Here we were at last in Bouillon. Russell, Diary 239.
In Bjila the Sistova example has been little followed. Daily News, W. C. 2, 23.
The Emperor, with his suite, is in Bjela. Id. 2, 123.
Every book and picture in Bowood[1] has been bought by the present Lord. Mac., Lett. 1, 183.
I arrived in Chemery, rushed to my quarters. Russell, D. 211.
He had, while formerly in Delitzsch, started some corporative societies. G. Words 2./85, 88.
The small Russian force in Elena had left that place. Daily News W. C. 2, 78.
In Kadikoi I have myself seen the bodies of massacred men. Id. 2, 125.
The field telegraph wire from the great headquarters in Gorny Studen terminates in Karajal Bugarsky. Id. 2, 278.

---

leys and the Acroyds of Halifax, the Brooks of Huddersfield, and many others. Chamb. J.
A suggestion made by Mr. Teale of Leeds is especially worthy of notice. Id. 31./1. 85, 76.
The question is now merely this, whether Longman and I, or Carey and Hart of Philadelphia shall have the supplying of the English market with these papers. Mac., Lett. 3, 147.

Andererseits wird nach gebäuden und strassen der name der stadt, nach städten der name der grafschaft und des landes *in* häufig ausgelassen.

Johnson lived part of the time in Gough-square Fleetstreet. Boswell, Johns. 1, 99.
In his seventeenth year Oliver went up to Trinity College, Dublin. Mac., Goldsm. 119.
The Rev. Mr. Palmer, Fellow of Queen's College, Cambridge. Boswell, Johns. 4, 92.
Mr. Palmer was of Queen's College, in Cambridge. Id.
This letter was discovered in the Court-rolls of the Manor of Wymondham Cromwell, Norfolk. Carl., Cromw. 2, 225.
The will of Francis James Gill of Bank House, Tallowfield, Manchester, and senior partner in the firm of Gill and Hartley, Cannonstreet, Manchester, and Bury-lane, Cutcheth, Lancashire. Ill. N. 4./5. 85, 348.

[1] Landsitz des Marquis of Lansdowne.

General Gourko remains in Kezanlik. Id. 2, 75.
Returning from the headquarters in Lissa. Id. 1, 301.
We trace the outlines of the principal buildings in Matchin. Id. 1, 120.
He would only keep £ 1000, with which he should buy a house in Potsdam, where he had now come to reside. G. Words 2./85, 91.
Occasional shells were still falling in Radisovo. D. News, W. C. 2, 167.
In Rutschuk as in Widdin the hospital is the most prominent building. Id. 1, 226.
One brigade of the 11th Corps was in Sarevico. Id. 2, 65.
The tepid, mud-thickened abomination which in Simnitza passed for water. Id. 2, 38.
In Sistova no Turk touched the hair of a Bulgarian. Id. 2, 44.
There are some Turks plundering in Stirwana. Id. 2, 18.
Many monsters (guns) are lying in St. Cloud. Russell, Diary 411.
He sent an officer yesterday from the headquarters in Studen. Daily News, W. C. 2, 257.

Das gleiche resultat nun ergibt sich, wenn nicht einzelne beispiele aus verschiedenen schriftstellern, sondern alle fälle zusammengestellt werden, wo derselbe schriftsteller *at* oder *in* gebraucht. Nachstehend ist dies mit Macaulay's Essay Frederick the Second und George Eliot's roman Middlemarch geschehen.

The Austrian envoy at Berlin apprised his court of these facts. 20.
He returned to receive the congratulations of his subjects at Berlin. 21.
Which the booksellers at Berlin sold with impunity. 35.
He determined to take refuge at Berlin. 46.
It looked with pride on the tapestries at Blenheim. 24.
Frederick passed the winter at Breslau. 80.
The king again took up his winterquarters at Breslau. 83.
At Breslau he was indefatigable in his poetical labours. 81.
Charles of Lorraine retired to hide his shame at Brussels. 76.
He had made, at Closter Zeven[1], an arrangement with the French generals. 69.
The Queen of Poland was at Dresden. 65.
Even to his highest diplomatic agents, who resided at London[2] and Paris, he allowed less than 1000 £. 34.
His works were read with as much delight at Moscow and Westminster, at Florence and Stockholm, as at Paris itself. 44.
He wrote to his friends at Paris. 47.
At Potsdam, his ordinary residence, he rose at three. 31.
Their long wanderings terminated at Potsdam. 39.
Italy sent to the parties at Potsdam the ingenious Algarotti. 39.
When Frederick was at Rheinsberg, Voltaire was still a courtier. 13.

Who was picked up in London by the Prussian ambassador. 4.
No person would have dared to publish in London satires on George II

---

[1] The Convention of Closter Zeven. Mahon, Hist. 4, 122.
[2] S. at London s. 245.

approaching to the atrocity of those satires on Frederick, which the booksellers at Berlin sold with impunity. 35.
The poorest author of that time in London was a happier man. 43.
Part of the army was shut up in Prague. 68.

Geoge Eliot, Middlemarch:
He might have had to say his prayers at Botany Bay. 4, 149.
Until he had seen a grey selected at Bilkley. 4, 148.
It represented the cost of three days' stay at an inn at Bilkley. 4, 123.
It was at Boulogne I saw your father. 3, 335.
The tradesmen at Brassing had sent him unpleasant letters. 3, 299.
The consequence is, there is a large debt at Brassing. 3, 303.
I was at Cambridge. 1, 17.
The mare was to be seen at Doncaster. 4, 147.
My uncle took me to hear the great organ at Freiburg. 1, 110.
He chose the anomalous course of studying at Heidelberg. 1, 137.
He was a member of the Calvinistic church at Highbury. 3, 345.
She had classed it with the admiration for Monsieur Liret at Lausanne. 1, 75.
How I wish I had learned German when I was at Lausanne. 1, 378.
She had been with the sisters at Lausanne. 3, 95.
You remember Trawley who shared your apartments at Paris for some time. 1, 310.
Just as the vision of St. Peter's at Rome was interwoven with moods of despondency. 2, 185.
She said it as simply as she had spoken at Rome. 2, 264.
She had been at Rome. 3, 97.
I might as well be at Rome. 3, 129.
Yes, father: the school at York. 2, 324.

If he had been in London or Paris at that time. 4, 61.
She answered by wishing that he would go to live in London. 4, 215.
Lydgate should go to live in London; everything would be agreeable in London. 4, 218.
Lydgate would be persuaded to live in London. 4, 219.
He has studied in Paris. 1, 159.
You have heard the best singers in Paris. 1, 285.
He had known Louis in Paris. 1, 294.
Now tell me all about them in Paris. 1, 317.
A letter addressed to the Poste Restante in Paris would hinder him from arriving. 2, 121.
He had looked on a great deal of gambling in Paris. 4, 60.
Since they had been in Rome. 1, 355.
I was not aware that you and Mr. C. were in Rome. 1, 370.
In Rome it seems as if there were so many things which are more wanted than pictures. 1, 375.
Will was passing his time pleasantly in Rome. 1, 380.
I am so glad we met in Rome. 1, 405.

You have been lately in Rome, I think. 2, 118.
In Rome he was given to ramble about among the poor people. 3, 62.
The meeting was very different from that first meeting in Rome. 3, 207.
When we were in Rome, I thought you only cared for art. 3, 209.

Charakteristisch für den gebrauch der beiden präpositionen ist indessen, dass von Middlemarch, einer kleinen landstadt, nur 9mal *at*, dagegen 58mal *in* gesagt wird.

Who sold his bit of land to the Papists at M. 1, 86.
Some radical fellow speechifying at M. said. 1, 120.
I assure you my mind is raw. I pass at M. . . 1, 266.
You will not like as at M. 1, 290.
They said the last unsuccessful candidate at M. spent ten thousand pounds. 2, 294.
Will was conscious that he should not have been at M. but for Dorothea. 3, 10.
At M. in those times a large sale was regarded as a kind of festival. 3, 319.
He might find a letter from her awaiting him at M. 3, 373.
I should be glad that you always should live at M. 4, 206.

Lydgate could not long be in M. 1, 166.
Who of any consequence in M. was not at least acquainted with the Vincys? 1, 167.
It's the talk up and down in M. 1, 184.
A man who knows most of what goes on in M. 1, 192.
Only a few children in M. looked blond. 1, 196.
Most men in M. held . . Id.
The best in M., I'll be bound. 1, 205.
Ever since that new arrival in M. 1, 206.
She had determined on her house in M. 1, 208.
It was the oldest church in M. 1, 292.
Leaving him to feel the uselessness of superior parts in M. 1, 332.
Mr. Vincy was mayor of the old corporation in M. 1, 339.
Whose company was much sought in M. by young men. 2, 3.
The angle at which most people viewed Fred. Vincy in M. 2, 13.
It was felt to give tone and character to several circles in M. 2, 19.
The event was a subject of general conversation in M. 2, 68.
Really, the men in M. were great bores. 2, 79.
Mr. Ned Plymdale, one of the good matches in M. 2, 80.
The young men in M. were good enough for her. 2, 129.
The certainty that they were engaged became general in M. 2, 224.
And now I find he is in everybody's mouth in M. 2. 286.
Nobody had ever heard of a Bulstrode in M. 2, 287.
By arranging measures towards getting a lodging for himself in M. 2, 300.
Ferner: 3, 19. 23. 52. 62. 117. 132. 145. 175. 190. 198. 257. 298. 318. 331. 366; 4, 24. 26. 40. 62. 64. 99. 153. 154. 193. 195. 196. 197. 199. 201. 227. 234. 297. 307. 359. 369.

Das gleiche findet sich bei dörfern oder kleinen flecken.

I am much happier at Freshill with Celia. 3, 118.
It had grown fast during her stay at Freshill. 3, 225.
If he could have overheard some of the talk at Freshill. 3, 366.
There came a small row of cousins at Freshill. 4, 369.
Her husband being resident in Freshill. 1, 92.
He drove off to his rectory at Lowick. 1, 37.
There is only an old harpsichord at Lowick. 1, 109.
He wanted to take a particular sketch at Lowick. 2, 253.
Oh, my life is very simple. I am always at Lowick. 2, 308.
You might know quite well how my days go at Lowick. 2, 309.
It was the fashion at Lowick for the 'betters' to go out first. 3, 81.
At Lowick Dorothea searched desk and drawer. 3, 119.
Besides, an apostolic man at Lowick. 3, 124.
Such sermons would be of no use at Lowick. Id.
She would make us so lively at Lowick. 3, 152.
What will you do at Lowick? 3, 197.
She had a great yearning to be at Lowick. 3, 198.
Dorothea would think of living alone in the house at Lowick. Id.
They had only once seen Mr. L. at Lowick. 3, 313.
A phrase which had entered emphatically into the dialogues at Lowick, Tipton and Freshill. 4, 253.
I hope I should be able to get the people well housed in Lowick. 1, 41.
Everybody was well off in Lowick. 1, 130.
There was nothing for her to do in Lowick. 1, 131.
There is good to be done in Lowick. 2, 258.
Perhaps for a pretty little bit of land in Lowick. 2, 332.
You were constantly at his house at Quallingham. 2, 240.
Your cousins at Quallingham all think . . 3, 53.
She was thinking of the family at Quallingham. 3, 317.
Sir Godwin was very kind to me when we were at Quallingham. 4, 27.
They should see her again at Quallingham. 4, 37.
Pleasure in store from her intercourse with the family at Quallingham. 4, 213.
Her husband keeping a curate in Tipton. 1, 92.
From the first arrival of the young ladies in Tipton she had prearranged Dorothea's marriage. 1, 100.
I don't know what I should do if there were not a modus in Tipton. 2, 289.

Im anschluss an die noch restierenden beispiele aus Macaulay, Frederick the Second, mag bemerkt werden, dass der häufigere gebrauch von *at* auch darauf beruht, dass es nicht nur allgemein den ort wo als punkt (*in*, zu — *at home,* zu hause), sondern auch die nähe (bei — *at* [*the*] *table,* bei [dem] tisch) bezeichnet. Es findet sich daher *at* 1. bei[1] in verbindung mit verbalausdrücken, wie *to defeat, give battle* u. s. w.,

[1] Sonst wird die nähe eines ortes bei einem anderen durch *near,* seltener durch *by* oder *close, hard by,* dicht bei bezeichnet:

während die entsprechenden substantiva *battle, defeat, victory* in der regel *of*[1] bei sich haben.

The king defeated Daun at Burkersdorf. Fred. 90.
He gave battle to the Prussians at Chotusitz. 26.
An English army defeated the French at Dettingen. 26.
The Duke of Cumberland had given them battle at Hastenbeck. 69.
At dead of night they surprised the king in his camp at Hochkirch. 82.
The day on which he was defeated at Hochkirch. 83.
Daun, after his success at Hochkirch, had written . . 82.
He occupied at Kollin a position almost impregnable. 68.
They intrenched themselves strongly at Kunersdorf. 85.
At Liegnitz he gained a great battle over Laudon. 87.
Frederick encountered Brown at Lowositz and defeated him. 66.
Frederick determined to play over the same game which had succeeded at Lowositz. 68.
One of his generals was taken at Maxen; another was defated at Meissen. 86.
Frederick's first battle was fought at Molwitz. 23.
The Saxon camp at Pirna was in the mean time closely invested. 66.
Frederick left at Pirna a force sufficient to deal with the Saxons. 66.
At Prague lay Marshal Brown with one great army. 67.
On the fifth of November the armies met at Rossbach. 75.
At Torgau he triumphed over Daun. 87.
At Waterloo the British infantry bore the heat of the day. 77.
He gave them battle at Zorndorf. 81.

After the battle of Kollin their epistolary intercourse became friendly. Fred. 71.
The battle of Minden was the most glorious. 87.
The battle of Molwitz was the signal for a general explosion. 23.

His army would never have seen any harder service than a sham fight in the fields near Berlin. Fred. 5.
He gave them battle at Zorndorf, near Frankfurt on the Oder. Id. 81.
They met at Leuthen, hard by Breslau. Id. 76.

Mac., Hist. 4, 173 anm.: 'John Dunton speaks of College Green near Dublin. I have seen letters of that age directed to the College, by Dublin', soll nur beweisen, dass 'it lay quite out of the city'.

[1] Seltener findet sich hier *at*:
Hearing of the event of the battle at Shrewsbury he dismissed his forces. Hume, Hist. 3, 77.
Upon the defeat at Worcester, says Bulstrode vaguely, Cromwell desired . . Carlyle, Cromw. 3, 111.
Under which are the dates of the two victories at Saratoga and Yorktown. Bigelow, Franklin 3, 46.
In August came the tidings of the victory at Minden, in October of the victory at Quebec, in November of the victory at Quiberon. Mahon, Hist. 4, 193.

Auch wol adjektivisch:
Doubtless the Official Narrative of Worcester Battle. Carlyle, Cromwell 3, 110.

One month after the battle of Rossbach, they met at Leuthen. 76.
This war of couplets following close on the carnage of Zorndorf. 84.
The defeat of Kollin rather raised his military renown. 77.
The victory of Hohenfriedberg was speedily followed by that of Sorr. 29

2. Vorherrschend bei *born,* wie im Deutschen geboren zu, obschon von grossen und kleinen städten, wie auch von dörfern und anderen örtlichkeiten *in* daneben gebraucht wird.

The suicide caused a painful sensation in Manchester, in which city he was born. Acad. 7./2. 85, 97.
Archibald Alison, eldest son of the Rev. Alison of Edinburgh, in which city the future historian was born. Ahn, Engl. Lit. 182.
Burns was born at the hamlet of Alloway. Shaw, Engl. Lit. 400.
Shelley was born at his father's house in Sussex. Ahn, Engl. Lit. 24.
At his house Samuel was born on the 18th of Sept. 1709. Mac., Johns. 139.
Tobias was born in the old house of Dalquarn. Thack., E. Hum. 263.
In the adjoining house was born one of Irving's earliest play-fellows. Morley, Engl. Lit. 294.
Moore was born in a tavern in Dublin. Id. 229.
Charles Lamb was born in the Temple, where his father was clerk. Shaw, Engl. Lit. 518.
Crabbe was born at the little seaport town of Aldborough. Id. 398.
Poole was born in so tiny a town it might almost be mistaken for a village. Athen. 28./2. 85, 279.
Henry White, the son of a butcher at Nottingham, was born in that town. Ahn, Engl. Lit. 37.
Schultze Delitzsch was born in the little provincial town already mentioned. G. Words 2./85, 86.
W. Shakespeare was born in the small country town of Stratford. Shaw, Engl. Lit. 134.
Charles Kingsley was born in the vicarage of Holne. Morley, Engl. Lit. 403.
The Rev. Charles Kingsley was born at a village in Devonshire. Jeaffreson. Novelists 2, 366.
John Bunyan was born at the village of Elstow. Shaw, Engl. Lit. 237.
Goldsmith was born at the village of Pallas. Id. 350.
Born in the obscure and almost unapproachable village, Pallas, Oliver entered the world. Jeaffreson, Nov. 1, 223.

Vergleicht man den gebrauch von *at* und *in bei born* in:
Ahn, English Literature of the Nineteenth Century;
Jeaffreson, Novels and Novelists from Elizabeth to Victoria;
Morley, Of English Literature in the Reign of Victoria;
Shaw, A History of English Literature;
so ergibt sich, dass *in* — ausser London — 37mal, gegen über 100mal *at* sich findet, und zwar:
Annan, in: Sh. 409.

Calcutta, at: A. 141, M. 374, Sh. 489.
„ in: J. 2, 263.
Cork, at: M. 256. 337 347. 413, Sh. 478.
„ in: M. 250.
Dublin, at: A. 162, Sh. 263.
„ in: A. 51, J. 2, 379, M. 258. 338, Sh. 294. 444.
Edinburgh, at: A. 216, M. 352, Sh. 524.
„ in: A. 11, J. 2, 32, M. 154. 182, Sh. 283. 380. 381. 411.
Gainsborough, in: J. 2, 377.
Galway, in: M. 219, Sh. 523.
Genoa, in: M. 412.
Glasgow, at: A. 35, M. 413, Sh. 457.
„ in: A. 54.
Greenock, in: J. 2, 388.
Liverpool, in: Sh. 379.
Lynn, in: J. 2, 15.
Paisley, at: A. 59.
„ in: Sh. 517.
Perth, in: J. 2, 269.

3. Gewöhnlich bei *died*, gestorben, doch findet sich — bei London stets — auch *in*. So heisst es unter '*Deaths*', Times, Jan. 12–16. 1885 stets *at the Castle, Deanery, Hospital, Hotel, House, Lodge, Rectory, Residence,* und ausnahmslos auch von städten.

Dr. Biedermann, Professor of Theology in the University of Zurich, died in that city on Jan. 22. Acad. 31./1. 85, 79.
Fielding sailed for Lisbon and died in that city. Shaw, Engl. Lit. 341.
Coleridge had died in the house of his friend at Highgate. Morley, Engl. Lit. 114.
Thackeray died suddenly in the house which he had built at Kensington. Shaw, Engl. Lit. 441.
Lawrence Sterne expired at his lodgings in Bond-street. Thack. Engl. Hum. 300.
Sterne died in hired lodgings. Id.
Buller died in a miserable lodging in Rose Street. Shaw, Engl. Lit. 223.
Sterne died in a Bond-street lodging-house. Id. 348.

Von städten *in*:
Berlin, Cont. Rev. 1./85, 150.
Dublin, Harper's Mag. 1./83, 331.
Edinburgh, Id. 6./84, 318.
Florence, Id. 1./85, 331.
Glenes (Scotland), Id. 8./83, 482.
Kurrachee, Id. 5./84.
Liverpool, Id. 1./85, 331.
Mentone, Acad. 21./3. 85, 213.
Mudtog, Dickens, M. Papers 20.
Paris, Harper's Mag. 5./84; Malmsbury, Memoirs 1, 263.
Washington, Id. 3./83, 612.
Warsaw, Acad. 31./1. 85, 79.

3. (*at*) *in London.*

Wendt (Engl. Studien IV, 1, 124) sagt: 'Dass London nie *at* bei sich haben soll, ist eine erfindung deutscher grammatiker; so ist *ambassador at London* ganz gewöhnlich'.

Mit dieser 'erfindung' dürfte der mythus von dem ausschliesslichen gebrauche des *in* bei grossen städten in naher verbindung stehen. Aus den anzuführenden beispielen ergibt sich, dass bis gegen ende des vorigen jahrhunderts London nicht wesentlich verschieden von anderen städten behandelt zu werden pflegte. Seitdem hat sich der sprachgebrauch allmälig verändert; *at* ist in dem maasse verdrängt worden, dass man es sogar für falsch hat erklären können. Sollte sich nicht ein ganz natürlicher grund für diese wandlung darin finden, dass *in London* sich dem entsprechenden ausdrucke *in town* angepasst hat? Wenn letzterem auch noch *in the City* entgegensteht, so umfasst das eine London jetzt die früher oft unterschiedenen teile: *City,* die eigentliche stadt, *Westminster*[1], den sitz des parlaments, *Whitehall,* und später *St. James's*[2], den palast des königs, den sitz der regierung.

A Parable of the Spider and the Fly: imprinted at London by Thomas Powell, 1556. Chamb. J. 20./5. 82, 318.

Come, ladies, go,
To meet at London London's king in woe. Shak., R. II., 3, 4, 90.

Inquire at London, 'mongst the taverns there. Id. 5, 3, 6.

I could 'scape shot-free at London. Id., H. 4 A, 5, 4, 30.

Your lady is forthcoming yet at London. Id., H. 6 B, 2, 1, 179.

Is your master here in London? Id., H. 4 B, 2, 2, 156.

He is not there to-day; he dines in London. Id. 4, 4, 51.

I were in an alehouse in London. Id., H. 5., 3, 2, 12.

Now in London place him. Id. 5, chor 34.

I then in London, keeper of the king,
Muster'd my soldiers. Id., H. 6 C, 2, 1, 111.

My sovereign
Shall rest in London. Id. 4, 8, 22.

She has been at London to call a straw a straw. Ray, Proverbs 42.

It will leave me strength enough to fetch a perfect cure of it at London. Mr. Boyle, Lett. (1649) Elegant Epistles s. 114.

A small brown Pamphlet 'printed at Kilkenny, reprinted at London'. Carlyle, Cromwell 2, 227.

Declaration. Printed at Cork, and reprinted at London March 21. 1649. Id. 2, 251.

The exceeding crowd of business at London is the best excuse. Id., Cromw., Lett. 2, 309.

He being a great trader in London deserted it to serve the Kingdom. Id. 2, 50.

---

[1] 'The Dutch Ambassador at Westminster complained'; Mac., H. 4. 57. William hatte nämlich Whitehall mit Hampton Court vertauscht.

[2] Prince Paul Esterhazy, then Austrian Ambassador at the Court of St. James's. Bloomf., Rem. 1, 13.

I had a large letter giving me an account of the present dispute at London. Pepys, Diary 22.

I am sorry I am not at London, to be at Hide-park to-morrow. Id. 74.

My Lord Berkeley being with his family at London. Id. 170.

The Dutch will yield to have the treaty at London or Dover, we having consented to have it at the Hague. Id. 367.

Sir Anthony Deane told him at London he would not stand. Id. 648.

When I shall have the honour of waiting upon you at London, I cannot say. Id. 684.

The eclipse could not be seen at London. Id. 700.

You had commanded my attendance to wait on you at London. Id. 734.

The king should be proclaimed this day in London. Id. 29.

I staid in London a fortnight. Id. 619.

I hope to be in London between Easter and Whitsunday. Id. 651.

He was lately in London. Id. 683.

Those high Acts of Sedition at London and Westminster were declared to be according to the law of the land. Clarendon, Hist Gr. Reb. 3, 26.

The persons trusted by his Majesty and remaining at London did all they could to dissuade. Id. 3, 181.

Considering the Magazine would be kept at London with less charge. Id. 3, 202.

As soon as the intelligence was arrived at London. Id. 3, 283.

A book which he industriously dispersed in London. Id. 2, 54.

They were condemned to some prison at London. Id. 2, 57.

They were contented to appoint Committees to meet in London. Id. 3, 28.

If it be not so easy for you to make our residence in London safe. Id. 3, 175.

This fashion will be at the height in the country, when it is quite out at London. Spectator 129.

The lady had passed the winter at London. Id.

Their dress is answerable to the mode at London. Id. 175.

It was immediately resolved that Lady Lydia was still at London. Id. 429.

I relapsed into modesty upon coming among people af figure at London. Id. 154.

There may be a society erected in London. Id. 175.

He spread the report not only in the neighbourhood but in London. Id. 298.

I would suppose all the unmarried women in London and Westminster brought to market in sacks. Id. 511.

The academy of painting lately established in London. Id. 555.

I have lived for some years past altogether in London. Id. 577.

My bureau at London is well furnished. Lady B. G., Letters (1733), El. Ep. 325.

At London, if you know your company, you are safe. Johnson, Rbl. 46.

A little understanding confers eminence at London. Id. 61.
He is, at London, the established arbitrator of all points of honour. Id.
A short residence at London entitles a man to knowledge. Id.
Such things were never heeded at London. Id.
Who sent you a few months ago an account of his arrival at London Id. 194.
At length I was resolved to pass a winter in London. Id. 132.
Which no change of objects but what a remove to any new street in London might have given them. Id. 135.
When he first settled in London. Id. 195.
In the year 1763, being at London, I was carried to dine at old Lord B.'s. Hugh Blair, Letter, Boswell, Johns. 3, 270.
No sooner was young Andrews arrived at London. Fielding, J. A b. 1, kap. 4.
Luckily the scene at London presented itself to her mind. Id. 2, 5.
She had been frequently at London. Id. 1, 3.
I have heard gentlemen say in London. Id. 1, 3.
He defied all the surgeons in London to do him good. Id. 1, 14.
The disorder stopped not at London. Hume, Hist. 2, 4.
He himself resided at London. Id. 2, 205.
The lords then appeared at London with an army. Id. 3, 21.
The disorders in London had risen to a great height. Id. 2, 38.
Fifty thousand souls are said to have perished in London alone. Id. 2, 403.
The great leaders on both sides should meet in London. Id. 3, 210.
It must be indifferent to you whether I am at Lausanne or at London Gibbon, Lett 1766, Eleg. Ep. 681.
In the country we want materials, and in London we want time. Id. 1767, Eleg. Ep. 682.
John was bred a dyer, serving an apprenticeship at London. Bigelow, B. Franklin 1, 92.
I have given orders to engage a fine ship, now at London, to carry me and my family to Philadelphia. Id. 3, 318.
Mr. Short was also to call at London for the signature of Mr. Adams Id. 3, 445.
The letter here mentioned was from a banker in London. Id. 3, 16.
The Duke of Nivernais had been sent to reside in London. Id. 3, 103.

Heutzutage findet sich *at London* allerdings nur in vereinzelten fällen 1. als citat, 2. in verbindung mit anderen ausdrücken, die *at* verlangen und 3. in der früheren bedeutung zur bezeichnung des punktes.

2. Disputations and other forms of oral exercise have never been adopted at London [illegible] have slowly gone out of fashion at the [illegible] Ward.
3. He filled the post of examiner in philosophy at Cambridge, and for many years at London. Id. [illegible]
4. Bridget Ireton is at London safe from these wild scenes. Carlyle Cromw. 2, [illegible]

2. George I at Hannover had his Smoking-room; and even at London, smoking nightly. Id., Fred. 3, 41.
1. A couple or trio of Anti-Macchiavels, as printed 'at the Hague'; as reprinted 'at London' or elsewhere. Id. 5, 237.
1. A very valuable edition was published at London. Craik, Man. of Engl. Lit. 1, 18.
2. The populace at Athens and at Rome were the same people as at Paris and at London.[1] Disraeli, Curios. of Lit.
3. Dr. Drake had the honour of seeing his Memorials burnt at London. Id. 1, 9.
1. The earliest newspaper is entitled The English Mercuric imprinted at London[2] 1588. Id. 1, 129.
1. It was observed, at the time, that his secretaries sat up later at night, in those occasional retirements, than when they were at London. Id., Misc. of Lit. 2, 344.
2. At London, in Holland, at Hamburg, he only met with indifference. Esquiros, Engl. at Home 3, 239.
2. At London 54 sh. was about the highest price asked; at Canterbury 45 sh. to 50 sh. was the range of value. Graph. 26./S. 82, 203.
2. Even to his highest diplomatic agents, who resided at London and Paris[1], he allowed less than 1000 £. Mac., Fred. 34.
3. At London William was impatiently expected. Id., Hist. 3, 359.
3. Charles informed of the proceedings at London[3] and at Arnheim. Mahon, Hist. 1, 237.
3. He embarked at London. Malmsbury, Mem. Ex. Min. 1, 128.
3. They arrived safely at London. Marryat, Childr. 309.
2. They may be sooner found at London, Paris, Rome, or any foreign place of expense, than at home. O'Brien, Irish Land Question.

Was endlich das *Ambassador at London* anlangt, so scheint es doch nicht so gewöhnlich zu sein, wie Wendt es annimmt. Allerdings ist *at* zur einfachen angabe des ortes als punkt[4] — in diesem

[1] Doch auch: The misery of literary men, without talents, are always the same at Paris as in London. Disr., Misc. of Lit. 2, 367. — Their hardware was highly esteemed, not indeed as now, at Pekin and Lima, at Bokhara and Timbuctoo, but in London. Mac., Hist. 1, 337.

[2] A pamphlet twice printed in London. Disraeli, Curios. 38. — Printed in London 1690. Mac., Hist. 4, 207 anm.

[3] Gewöhnlich heisst es in solchen fällen *in London* bei Mahon:
James despatched a messenger to Bishop Atterbury at Paris, and one also to Lord Orrery in London. Mah. 2, 126.
In proportion to the satisfaction in London was the rage and resentment at Vienna. Id. 2, 142.
A maxim to be shunned at Milan, to be followed in London. Id. 2, 176.
The negotiations were carried on first between Geraldino and Walpole in London, and afterwards between Mr. Keene and the Spanish Minister at Madrid. Id. 2, 285.
That adventurer had by this time spent his money at Paris, and exhausted his credit in London. Id. 5, 162.

[4] So erklärt sich auch der gebrauch des *at* bei einzelnen ländernamen.

falle das natürliche, wie es stets ***Ambassador at the Court***[1], nie ***in*** heisst. Gleichwol findet sich *in* vorwiegend bei London, seltener bei anderen städten, nicht allein bei ***Ambassador***, sondern auch von ähnlichen ausdrücken, wie (diplomatic) ***Agents, Attaché, Chargé d'Affaires, Consul, Embassy, Envoy, Minister*** und ***Resident*** gebraucht.

Die nachstehenden beispiele fallen um so mehr ins gewicht, da sie zum grösseren teile den offiziellen schriftstücken und depeschen aus den kürzlich veröffentlichten 'Memoirs of an Ex-Minister by the Earl of Malmsbury' entnommen sind.

Athens, at: Mb. 1, 275.

Berlin, at: Lady Bloomfield, Reminiscences 2, 71; Mac., Fred. 20; Mb. 2, 33. 45. 47. 58. 3, 126. 215; Ill. N. 28./3. 85, 324; Russell, Diary 376.

„ in: Mb. 2, 310.

President Cleveland has nominated Mr. E. Phelps, American Minister in London, Mr. B. M'Lane, Minister in Paris, and Mr. Pendleto, Minister in Berlin. Ill. N. 28./3. 85, 325.

Berne, at: Mb. 2, 54. 303.

Brussels, at: Morley, Engl. Lit. 338.

Cologne, at: Bloomf. 2, 65.

Constantinopel, at: Bloomf. 2, 27; Mb. 2, 25. 43; Society in London 75; Yates, Recoll. 2, 287.

Copenhagen, at: Mb. 3, 156.

Dresden, at: Id. 2, 328.

Florence, at: Id. 2, 39. 44. 53. 55. 56. 3, 266.

the Hague, at: Mahon, Hist. 1, 225. 229. 4, 240; Stanhope, Hist. 1, 16. 62. 2, 236; Thack., Engl. Hum. 172.

Hambourg, at: Thack., Engl. Hum. 93.

Lisbon, at: Mb. 3, 44.

London, at: Mac., Fred. 34; Mah., Hist. 1, 270. 2, 108.

„ in: Ahn, Engl. Lit. 243; Bloomf. 2, 129; Mah., Hist. 1, 272. 282. 4, 48. 264; Mb. 1, 6. 84. 201. 240. 2, 6. 143. 158. 323. 3, 189; Society in London 75; Stanhope, Hist. 1, 16. 2, 236; Yates, Recoll. 2, 273.

Madrid, at: Mah., Hist. 1, 295. 4, 115. 5, 175. 290. 291; Mb. 1, 81; Yates, Recoll. 2, 271.

Naples, at: Bloomf. 2, 232; Mb. 2, 290.

Odessa, at: Yates, Recoll. 2, 289.

Paris, at: Bloomf. 2, 12. 260; Mah., Hist. 1, 337. 2, 28. 37. 59. 158. 3, 150. 4, 22. 46. 245; Mb. 1, 170. 201. 275. 2, 6. 11. 19. 25. 32. 35. 50. 87. 88. 90. 94. 275. 284. 3, 60; Stanhope 1, 4. 2, 232; Thack., Engl. Hum. 173.

„ in: Ill. N. 28./3. 85 (u. Berlin); Mb. 2, 41; Yates, Recoll. 2, 266.

Rome, at: Bloomf. 2, 18. 231. 260; Mah. 1, 298; Mb. 3, 290.

---

[1] Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of St. Petersburg. Bloomf., Rem. 1, 111. — The Spanish Ambassador at the English Court. Mac., Hist. 2, 106.

mann[1] bieten erstens über die rechtliche stellung der untertanen zur herrschaft und zweitens über die bewirtschaftung zum vorteil des grundeigentümers. Da das erste in den *Rectitudines* geschehen, so fordert der *Gerefa* zu anfang die kenntniss dieser gerechtsame, ohne sie weiter zu erörtern. Die abfassungszeit der *Rectitudines* haben die kommentatoren sicher vor Normannenzeit[2], doch kaum oder kurz vor a. 1000[3] angesetzt: allerdings erscheint die gutsuntertänigkeit recht drückend, überall mannigfach, doch genau begrenzt. Und derselben epoche des beginnenden 11. jahrhunderts[2] wird, der sprache nach zu urteilen, der *Gerefa* angehören. Ferner sind beide abhandlungen durchweht von einem geiste, der konservativ die partikularistischen gewohnheiten der verschiedenen gegenden festhalten will und im ganzen auf der seite der herrschaft gegenüber den leuten steht. Endlich und hauptsächlich beweist die sprache beider stücke, dass sie einer schule entstammen. Denn selbst wenn die gemeinsame orthographie im weitesten sinne, also auch die art der vokalbezeichnung, auf rechnung nur des schreibers fallen sollte, so deutet doch die ähnlichkeit des wortschatzes[4] in den zwei abhandlungen auf ihre geistige verwantschaft. Namentlich folgende phrasen werden dies dartun:

Rectitudines.	*Gerefa.*
IV, 4: Hêde se þe scire healde þæt he . . .	2. Hede se ðe scire healde þæt he . . .
V: Eal ic nû âtellan ne mæig; XXI: and fela þinga þe ic getellan ne mæig.	12: fela ðinga ic eal getealian ne mæig; 16: nis ænig man þæt atellan mæge; 17: fela ðinga ðe ic nu genæmnian ne can.
XXI: We cŷðað hwæt . . ûs cûð is.	18: Ic gecende . . ðe ic cuðe.

Dass beide stücke einem schriftsteller gehören, ist somit, wenn nicht sicher erweisbar, so doch höchst wahrscheinlich.

In welcher gegend Englands der verfasser lebte, bleibt völlig dunkel. Denn die sprache, die er schreibt, lässt immer nur auf die schule, die er genoss, schliessen. Sicher ist dies die etwa drei generationen nach Aelfred in vielen gegenden,

---

[1] So Schmid s. LXIII über die *Rect.* richtig gegen frühere.

[2] Auch die irrtümer des schreibers lassen auf ein original schliessen, das um mehr als eine generation älter war.

[3] Kemble (übers. Brandes), Sachsen in England I, 252 betrachtet die *Rect.* als dokument des verfallzustandes im ags. staate.

[4] S. zur übs. anm. 14. 22 f. 31. 33. 37. 47 f. 59. 77. 90.

GEREFA.

Das im folgenden zum ersten male gedruckte stück steht in der handschrift des Cambridger Corpus Christi Collegium[1] no. 383 seite 102 und ist wahrscheinlich jetzt nur dort überliefert. Aus mehreren fehlern des schreibers und paläographischen gründen folgt, dass der codex nicht des verfassers autograph, nicht einmal ihm gleichzeitig ist. Die vorlage der handschrift, vielleicht das original, ist also verloren.

Der codex enthält viele angelsächsische gesetze[2] verschiedener zeiten. Unser stück, das wir *Gerefa* nennen, folgt unmittelbar hinter den mehrfach[3] gedruckten und öfters kommentierten *Rectitudines singularum personarum* und ist von derselben hand wie diese, dem schriftcharakter nach zu urteilen, etwa um das jahr 1100 geschrieben.

Auch die *Rectitudines* sind angelsächsisch nur hier erhalten; auch sie flossen, wie schreiberschnitzer beweisen, aus einer verlorenen vorlage. So spricht in der überlieferung nichts dafür, im *Gerefa* eine selbständige abhandlung zu sehen. Und manche gründe machen es wahrscheinlich, dass er nur die fortsetzung der *Rectitudines* sei. Zunächst haben beide privatarbeiten denselben zweck: sie wollen über die verwaltung grosser landgüter belehren, einen leitfaden für den amt-

---

[1] Master und Fellows, besonders dem bibliothekar Rev. S. S. Lewis, gebührt für die erlaubniss, diese handschrift zu benutzen, mein bester dank. Herr Rogers an der University Library hat meine abschrift nochmals kollationiert. Herr Prof. Dr. Julius Zupitza hat freundlichst die vollendete arbeit durchgesehen; mehrere erklärungen, die ich ausser der ausmerzung eines fehlers ihm verdanke, sind unten mit Z. bezeichnet.

[2] Bei deren herausgebern heisst der codex B. Den inhalt verzeichnete ich 'Zu den Gesetzen der Ags.' (Weimar 1885, sep.-ausg. aus Ztschr. der Savigny-St. V, Germ.), 6.

[3] Zuletzt Schmid, Ges. der Ags. (1858), 370, wo s. LXIII über frühere drucke.

mann[1] bieten erstens über die rechtliche stellung der untertanen zur herrschaft und zweitens über die bewirtschaftung zum vorteil des grundeigentümers. Da das erste in den *Rectitudines* geschehen, so fordert der *Gerefa* zu anfang die kenntniss dieser gerechtsame, ohne sie weiter zu erörtern. Die abfassungszeit der *Rectitudines* haben die kommentatoren sicher vor Normannenzeit[2], doch kaum oder kurz vor a. 1000[3] angesetzt: allerdings erscheint die gutsuntertänigkeit recht drückend, überall mannigfach, doch genau begrenzt. Und derselben epoche des beginnenden 11. jahrhunderts[2] wird, der sprache nach zu urteilen, der *Gerefa* angehören. Ferner sind beide abhandlungen durchweht von einem geiste, der konservativ die partikularistischen gewohnheiten der verschiedenen gegenden festhalten will und im ganzen auf der seite der herrschaft gegenüber den leuten steht. Endlich und hauptsächlich beweist die sprache beider stücke, dass sie einer schule entstammen. Denn selbst wenn die gemeinsame orthographie im weitesten sinne, also auch die art der vokalbezeichnung, auf rechnung nur des schreibers fallen sollte, so deutet doch die ähnlichkeit des wortschatzes[4] in den zwei abhandlungen auf ihre geistige verwantschaft. Namentlich folgende phrasen werden dies dartun:

Rectitudines.	*Gerefa.*
IV, 4: Hêde se þe scire healde þæt he . . .	2. Hede se ðe scire healde þæt he . . .
V: Eal ic nû âtellan ne mæig; XXI: and fela þinga þe ic getellan ne mæig.	12: fela ðinga ic eal geteallan ne mæig; 16: nis ænig man þæt atellan mæge; 17: fela ðinga ðe ic nu genæmnian ne can.
XXI: We cŷðað hwæt . . ûs cûð is.	18: Ic gecende . . ðe ic cuðe.

Dass beide stücke einem schriftsteller gehören, ist somit, wenn nicht sicher erweisbar, so doch höchst wahrscheinlich.

In welcher gegend Englands der verfasser lebte, bleibt völlig dunkel. Denn die sprache, die er schreibt, lässt immer nur auf die schule, die er genoss, schliessen. Sicher ist dies die etwa drei generationen nach Aelfred in vielen gegenden,

---

[1] So Schmid s. LXIII über die *Rect.* richtig gegen frühere.

[2] Auch die irrtümer des schreibers lassen auf ein original schliessen, das um mehr als eine generation älter war.

[3] Kemble (übers. Brandes), Sachsen in England I, 252 betrachtet die *Rect.* als dokument des verfallzustandes im ags. staate.

[4] S. zur übs. anm. 14. 22 f. 31. 33. 37. 47 f. 59. 77. 90.

GEREFA.

Das im folgenden zum ersten male gedruckte stück steht in der handschrift des Cambridger Corpus Christi Collegium[1] no. 383 seite 102 und ist wahrscheinlich jetzt nur dort überliefert. Aus mehreren fehlern des schreibers und paläographischen gründen folgt, dass der codex nicht des verfassers autograph, nicht einmal ihm gleichzeitig ist. Die vorlage der handschrift, vielleicht das original, ist also verloren.

Der codex enthält viele angelsächsische gesetze[2] verschiedener zeiten. Unser stück, das wir *Gerefa* nennen, folgt unmittelbar hinter den mehrfach[3] gedruckten und öfters kommentierten *Rectitudines singularum personarum* und ist von derselben hand wie diese, dem schriftcharakter nach zu urteilen, etwa um das jahr 1100 geschrieben.

Auch die *Rectitudines* sind angelsächsisch nur hier erhalten; auch sie flossen, wie schreiberschnitzer beweisen, aus einer verlorenen vorlage. So spricht in der überlieferung nichts dafür, im *Gerefa* eine selbständige abhandlung zu sehen. Und manche gründe machen es wahrscheinlich, dass er nur die fortsetzung der *Rectitudines* sei. Zunächst haben beide privatarbeiten denselben zweck: sie wollen über die verwaltung grosser landgüter belehren, einen leitfaden für den amt-

---

[1] Master und Fellows, besonders dem bibliothekar Rev. S. S. Lewis, gebührt für die erlaubniss, diese handschrift zu benutzen, mein bester dank. Herr Rogers an der University Library hat meine abschrift nochmals kollationiert. Herr Prof. Dr. Julius Zupitza hat freundlichst die vollendete arbeit durchgesehen; mehrere erklärungen, die ich ausser der ausmerzung eines fehlers ihm verdanke, sind unten mit Z. bezeichnet.

[2] Bei deren herausgebern heisst der codex B. Den inhalt verzeichnete ich 'Zu den Gesetzen der Ags.' (Weimar 1885, sep.-ausg. aus Ztschr. der Savigny-St. V, Germ.), 6.

[3] Zuletzt Schmid, Ges. der Ags. (1858), 370, wo s. LXIII über frühere drucke.

Gerefa. Sicher war er nicht an die mönchszelle oder die landpfarre oder den kanonikerstuhl oder die hofkapelle gefesselt: möglicherweise gehörte er zur zahlreichen klasse jener weltgeistlichen in niederen weihen, die für einen grossgrundbesitzer kanzleidienst, gerichtshaltung und gutswirtschaft, vielleicht auf verschiedenen ländereien gleichzeitig, besorgten.

Zu solcher stellung passt denn auch die schon angedeutete feudale anschauung der schrift: überall wird der vorteil der herrschaft als leitmotiv betont; der amtmann soll sich nur ja die untertanen nicht über den kopf wachsen lassen.[1] Soziale parteileidenschaft liegt freilich dem werke fern; allein ein über den verhältnissen stehender zuschauer, etwa der damals meist liberale mönch, hätte wol ein wort des mitleids, der ermahnung zur milde zu gunsten der armen bauern gefunden. Juristisches verständniss und wissenschaftliche einsicht fordert der verfasser überall vom vogte. Nur zuletzt versöhnt er unser gefühl, wenn er, offenbar aus geistlicher bildung, von dem 'menschenhirten' auch moralischen charakter erwartet.

Obwol sich der verfasser hauptsächlich auf eigene erfahrung stützt und nur auf diese beruft, so könnte er doch literarische hilfsmittel daneben benutzt haben. Jedoch wenn *Gerefa* § 17 mit Aelfric's glossar bei der aufzählung der gefässe übereinstimmt, so erscheint das vielleicht nur uns deshalb auffallend, weil wir so wenige denkmäler der landwirtschaftlichen sprache aus ags. zeit kennen. Sicher ist der *Gerefa* doch ein zu dürftiger abriss, um mit ausführlichen werken, etwa den Lateinern *De re rustica* auch nur verglichen zu werden. Ein anklang an Cato § 3 wird also auf zufall beruhen. Die lateinische deklination der römischen monatsnamen in § 9 f. findet sich auch sonst im Ags., beweist also auch nicht etwa eine lateinische vorlage.

Weit entfernt, den stoff zu erschöpfen, geht der *Gerefa* gerade auf das technische am wenigsten ein. Der ökonom des 11. jahrhunderts oder gar späterer zeit konnte die schrift schwerlich praktisch brauchen. Sie scheint denn auch nirgends literarisch benutzt worden zu sein. Als schriftsteller zeigt sich unser verfasser wenig geübt: die arbeit wird ihm sauer. Die an sich verständige anordnung hält er

[1] Paragraph 7.

doch nicht fest. Allgemeinstes und kleine einzelheiten, was zu haus, garten und feld gehört, mengt er durcheinander, manches widerholt er, anderes stellt er nur der alliteration[1] zu liebe nebeneinander. die er ja auch in jenen rechtsquellen, denen er sich zunächst anschloss, bisweilen vorfand.[2] Lob verdient der klare ausdruck einiger allgemeinen gedanken; und die verschiedenen gegenstände recht vollständig herzuzählen, hat sich der brave mann, wie er selbst zuletzt sagt, nach bestem vermögen ehrlich abgemüht. Die für damalige zeit so überaus spärliche literatur zur englischen wirtschaft[3] wird immerhin den *Gerefa* verzeichnen müssen.

Unsere kunde von angelsächsischer ökonomie findet hier manche erwünschte bestätigung: so z. b. dass man früchte dörrte, wein. garten und (um blau und rot zu färben) waid und krapp baute.[4] Neu ist die fülle verschiedener geräte, namentlich gefässe, und der werkzeuge, besonders zur weberei.[5] Und daraus darf widerum auf einen verhältnissmässig hoch und mannigfaltig entwickelten zustand des wirtschaftslebens geschlossen werden. Eine arbeitsteilung hat, doch nicht auf allen gütern, bereits insofern stattgefunden, als bestimmte dorfinsassen dauernd mit handwerk[6], z. b. metall- und lederarbeit, beschäftigt sind.

Die angelsächsische verfassungsgeschichte mag aus dem *Gerefa* bemerken, wie altbegründet und fest begrenzt das ungeschriebene gewohnheitsrecht erscheint. Der bauer empfängt lohn für frohnen von rechtswegen[7], nicht aus gnade. Die gutseingesessenen, wie es scheint, als geschlossener körper, suchen den druck der vogtei abzuwälzen. Unser verfasser warnt zwar ängstlich, solche freiheitsgelüste aufkommen zu lassen, aber willkürliche gewalt erscheint nirgends empfohlen. Der gerefa, der auch *Scirman* genannt wird[8], ist selbst grundbesitzer: er hat neben der domäneninspektion eigengut.[9] Folg-

---

[1] S. die noten 9.
[2] Palgrave, English Commonwealth I, 42; II, s. CXXXIII.
[3] Andere wissenschaften sind reicher von der ags. literatur bedacht: über medizinisches z. b. ten Brink, Gesch. d. Engl. Litt. I, 124.
[4] § 11. [5] § 15. 17. [6] § 16.
[7] § 1. 6 f. [8] § 5. 12.
[9] § 5. Freilich bedeutet *agen* nur eigenbesitz allgemein; doch ergibt der zusammenhang, dass (wie bei den geringeren leuten in den *Rectitudines*) an ein stück land zu denken ist.

ich ist er nicht gänzlich vom herrn abhängig, und steht zu den bauern nicht bloss als verhasste obrigkeit, sondern teilweise als nachbar in dorf und feldmark.

Um die englische philologie hat sich der verfasser des *Gerefa* das grösste verdienst erworben.[1] Er überliefert mehr als vierzig[2] meist germanische[3] wörter, die unseren ags. lexicis fehlen und etwa fünfzehn ausserdem, die zwar schon bisher, jedoch nur auf Somner's autorität hin, bekannt und z. t. deshalb von dem neuesten etymologen bezweifelt waren.[4]

Jener treffliche antiquar hat in seinem Dictionarium Saxonico-Lat.-Anglicum 1659 eine grosse anzahl, jedoch bei weitem nicht alle wörter aus dem *Gerefa* vermerkt: diesem entstammen gewiss jene fünfzehn, die bisher anderweitig nicht belegt sind, wahrscheinlich mehr, die seit zwei jahrhunderten auch in an- [illegible] sind. Er citierte mehrfach deren denkmälern entdeckt worden sind [illegible] *lorgas, stodlan.*[5] die obliquen casus, die er im *Gerefa* fand, z. [illegible] unsere schrift Den deutlichsten beweis, dass Somner wirklich [illegible] nden wörbenutzte, bietet sein citat von vier zusammenhänge[illegible] chätze tern.[6] Dass beim erwachen der altertumsforschung die [illegible] en gerade des an ags. handschriften reichsten kollegiums der ein[illegible] universität zuerst durchsucht wurden, ist natürlich keineswegs auffallend.

Da nun unsere heutige wissenschaft diese Somner'sche quelle hiermit kennt und zu ihrer verwertung unvergleichlich besser ausgerüstet ist, so werden die von Somner gegebenen übersetzungen künftig kein geheimnissvolles ansehen beanspruchen dürfen.[7] Er selbst hat, so viel ich weiss, nur der wahrheit, nicht der gelehrten eitelkeit, überall gedient: wo die genaue bedeutung eines wortes ihm unbekannt war, gab er aus dem zusammenhange die allgemeine gattung an, z. b.: *ein haushaltswerkzeug.*

Die nachfolgende deutsche übersetzung fühlt ihre unvollkommenheit selbst am besten und hofft, von fachmännern

---

[1] Dass er *beoddian, bencian* (anm. 57) selbst gebildet habe, ist dem verfasser wol nicht zuzutrauen. Z.

[2] Im folgenden mit anm. 5 notiert.

[3] Dagegen *presse*, anm. 70.

[4] Skeat, Etymolog. dict. s. v. *pin*.

[5] Anm. 68 f.

[6] Anm. 44.

[7] S. anm. 67.

recht bald verbessert zu werden. Wo die ags. wörterbücher[1] von Bosworth (bis *Hw* von Toller vermehrt), Grein und Leo im stiche liessen, boten die glossare bei Wright-Wülcker und Cockayne, demnächst das mittelenglische aus Stratman, alsdann das archaische und provinzielle aus Halliwell, endlich die etymologie des neuenglischen bei Skeat mehrfach hilfe, um die komponenten von zusammensetzungen zu erklären, die als solche meist im codex selbst bezeichnet sind. Manchmal jedoch bleibt, auch wo die teile klar wurden, deren beziehung, also die übersetzung des ganzen, noch fraglich, abgesehen davon, dass beim vorgange des zusammensetzens recht wol die bedeutung des einzelteils abgewandelt worden sein kann. Leider lässt sich die besondere sache, die der verfasser meint, selbst oft da nicht erkennen, wo wir ein deutsches wort dafür einzusetzen wissen: z. b. bedeutet sicher jedes der vier in § 15 mit *weberkamm*[2] übertragenen wörter einen bestimmten gegenstand; die einsetzung mehrerer deutschen synonyme hätte da nur den trügerischen schein erweckt, als wüssten wir mehr als der fall ist. Der ags. text ist zwar nirgends geändert, aber um eine übersetzung zu erzielen einmal[3] eine konjektur gewagt worden. Dem worte *timplean*[4], das dem zusammenhange nach einen zur weberei gehörenden gegenstand bezeichnet, steht der übersetzer ratlos gegenüber; die obigen bemerkungen mögen statt vieler fragezeichen dienen, die sonst in die paragraphen 14, 17 einzustreuen wären.

Es erübrigt zu erklären, weshalb ein so vielfach merkwürdiges denkmal von fast tausendjährigem alter unserer neueren forschung bisher entging, die doch mit dem anderen teile des werkes, den *Rectitudines,* sich eingehend befasst hat.

Um 1115 legte ein englischer geistlicher eine rechtssammlung in lateinischer sprache an, der er wahrscheinlich den titel Quadripartitus[5] gab. Ihr erster teil besteht in der, wol von

---

[1] Nur wo diese keine auskunft geben, werden in den anmerkungen belege citiert.

[2] Ebenso sprechen § 11. 17 von mehreren arten von darren bezw. gefässen, ohne dass der unterschied klar ist.

[3] § 9, anm. a.

[4] Anm. 72.

[5] Näheres in meinem oben citierten aufsatz, s. 4. Die dort gewünschte identifikation des römischen rechtstraktats hat herr professor Gaudenzi mir inzwischen freundlichst mitgeteilt: es ist der sogenannte *Ulpianus de edendo* ed. Haenel 1838. Zu den s. 7 citierten handschriften des Quadri-

ihm selbst verfertigten, übersetzung angelsächsischer rechtsdenkmäler, welche als Vetus Versio bekannt und oft gedruckt ist. Auch die *Rectitudines* befinden sich in der Versio, aber nicht der *Gerefa*. Vielleicht fehlte dieses letztere stück schon in dem jetzt verlorenen[1] ags. sammelband, den dieser Engländer von 1115 übertrug, und möglicherweise da nur aus äusseren, zufälligen ursachen. Oder aber erst dieser übersetzer selbst liess es absichtlich fort. Zwei gründe könnten ihn dazu bewogen haben: er, der schon mit den *Rectitudines* seine not gehabt, manches daraus falsch übertragen und vieles unübersetzt im ags. wortlaut in sein Latein herübergenommen hatte, mochte zurückschrecken vor der fülle von technischen ausdrücken im *Gerefa*, die wol schon einem nur literarisch geschulten zeitgenossen Heinrich's I. schwer verständlich waren.[2] Und ferner passte ihm vielleicht der wesentlich wirtschaftliche inhalt des *Gerefa* nicht in sein rechtsbuch hinein.

So erfreute sich unser stück niemals einer Vetus Versio, aus der ja die *Rectitudines* zuerst durch Ellis und Lappenberg bekannt wurden.

Thorpe, aus dessen Ancient Laws of England (1840) s. 184 alle späteren gelehrten das ags. original der *Rectitudines* allein kennen, überschlug stillschweigend den *Gerefa* der cambridger handschrift, die er sonst fleissig (ja nur zu oft, wo nämlich bessere überlieferung existiert) benutzt hat. Erschien ihm etwa bloss der inhalt zu wenig den rechtsdenkmälern verwant? Oder fürchtete er beim mangel der Vetus Versio die mühe der erklärung? Ich würde diese zweite vermutung einem hochverdienten forscher gegenüber nicht wagen, wenn er nicht schon zu den *Rectitudines* bloss die Vetus Versio beigebracht, aber eine eigene englische übersetzung, wie er sie zu allen sonstigen ags. stücken lieferte, unterlassen hätte, 'weil jener abschnitt *seems* einer englischen übersetzung *hardly susceptible*' (s. V).

partitus kommt Cod. Hamburg., Lindenbrog's abschrift, vielleicht aus einem jener besprochenen codices; daraus edierte die *Rectitudines* zuerst Lappenberg, Rhein. Mus. f. Jurisprudenz VI (1834), 145.

[1] Diese ags. vorlage lautete, mindestens teilweise, besser als unser cambridger codex Corpus Christi Coll. 383; z. b. Rect. I bessern die herausgeber *friðscipe* in *fyrdscipe*: letzteres las der verfasser des Quadripartitus, denn er übersetzt *hosticum*.

[2] Man vergleiche die fehler der lateinischen chronisten, die damals aus den ags. annalen schöpften, z. b. Heinrich von Huntingdon.

Be[a] gesceadwisan[b] gerefan.

[1[c]] Se[d] seadwis gerefa sceal ægðær witan ge hlafordes landriht[e] ge folces gerihtu[f], be ðam ðe hit of ealddagu*m*[g.h] witan gerædden, *and*[i] ælcere tilðan timan ðe to tune belimpð[g.k]; for ðam on[l] manegu*m* landu*m* tilð bið redre ðon*ne* on oðrum[g]: ge yrðe tima hrædra[g], ge mæda[m] rædran[g], ge[l] winterdún eac swa[g], ge gehwilc oðer tilð[g.n].

[2] Hede se[l] ðe scire healde *þæt* he friðige *and* forðige ælce be[l] ðam ðe hit selest[o] sy[g]; *and* be ðam he eac mot ðe hine weder wisað[g]. He sceal snotorlice smeagean *and* georne ðurhsmugan ealle ða ðing ðe hlaforde magan to ræde[g.n].

[3] Gyf he wel aginnan wile, ne mæig he sleac beon ne[l] to oferhydig[g.p]; ac he mot ægðer witan ge læsse ge mare, ge betere ge mætre ðæs ðe to tune belimpð[g], ge on tune[g] ge on dune[g], ge on wuda[g] ge on wætere[g], ge on felda[g] ge on

Von einem gescheidten vogte.

1. Der gescheidte vogt soll sowol wissen des herrn landrecht[1] als des volkes gerechtsame[2], gemäss dem wie es seit alten tagen weise[3] im rat bestimmten[3a], und jeder bodenarbeit zeit, die zum gutsbezirk[4] gehört; denn auf vielen landgütern ist die bodenarbeit eher denn auf anderen: sowol pflügezeit eher als auch wiesen[arbeit] eher, als winterflur[5. 6] auch so, als jede andere bodenarbeit.

2. Es beobachte[7] der welcher ein amt hält, dass er schütze und fördere jede gemäss dem wie es am besten sei; und gemäss dem auch soll er[8] wie ihn das wetter anweist. Er soll klüglich überlegen und eifrig durchgehen[9. 10] alle die dinge die dem herrn gereichen[3a] zum vorteil.[11]

3. Wenn er wol beginnen will, darf[12] er weder träge sein noch zu übermütig; sondern er muss sowol wissen kleineres als grösseres, sowol besseres als geringeres dessen was zum gutshof gehört, so im gehöft wie auf hügel,[6] so in holz

---

[a] B. g. g. *rubrik codex.* [b] ge s. *zwei wörter c.* [c] *Die [ziffern] fehlen c.* [d] sescad w. *c.*; *vielleicht* Gescadwis *zu emendieren. Z.* [e] l. r. *zwei wörter c.* [f] ge r. *zwei wörter c.* [g] *Punkt über der linie c.* [h] *Die kursiven buchstaben drückt c. durch abkürzung aus.* [i] *S.* 103 *c.* [k] be l. *zwei wörter c.* [l] *Diese worttrennung fehlt c.* [m] *So geändert aus* mæde *c.* [n] *Kein absatz c.* [o] se l. *zwei wörter c.* [p] o. h. *zwei wörter c.*

[1] Die aus dem landbesitz fliessenden rechte und pflichten; vgl. Rectitudines sing. person. I. [2] Erörtert ebenda von II an und IV, 4: *Es beobachte der welcher den bezirk hält, dass er wisse stets was alte landbestimmung sei.* [3] Vielleicht im besonderen sinne: *die teilnehmer am landtage.* [3a] Endung des plur. ind. in *-an* auch § 2. 7. [4] Das spätlat. *villa.* [5] Dies wort fehlt den wörterbüchern. [6] *Dun,* ursprünglich *hügel, abhang,* auch unten § 3: *feld.* [Vielleicht der hügel, auf dem schafe überwintern. Z.] [7] Derselbe anfang Rect. IV, 4; s. anm. 2. [8] Ellipse des infinitivs. [9] Alliteration. [10] Grein, Sprachschatz, übersetzt *perrepere,* vergleicht aber *smeagan*; die kentischen glossen übs. *smyagenne* mit *tractanda*; Wright-Wülcker, Vocabularies 76, 7. [11] S. u. § 7. [12] Vgl. Cato V: [Villicus] *opus rusticum omne curet uti sciat facere, et id faciat saepe dum ne lassus fiat.*

falde[g], ge inne[g] ge ute[g]; for ðam to soðe ic secge, oferhogie[q] he[g] oððe forgyme[r] ða ðing to beganne *and* to bewitanne, ðe to scipene oððe to odene belimpað[g], sona hit wyrð on berne *þæt* to ðam belimpað[g.n].

wie in wasser[9], so in feld wie in hürde[9], so innen wie aussen[9]; denn in wahrheit sag' ich, verachtet er oder vernachlässigt die dinge zu pflegen und zu überwachen, die zum stall oder zum hof[13] gehören, so gelangt es alsbald zur scheune[14] was zu jenen gehört.

[4] Ac ic lære *þæt* he do swa ic ær cwæð[g]: gyme ægðer ge ðæs selran[g] ge þæs sæmran[g], *þæt* naðor ne misfare[s], gyf he wealdan mæge[g], ne corn[g] ne sceaf[g], ne flæsc[g] ne flotsmeru[g.t], ne[l] cyse[g] ne[l] cyslyb[g], ne nan ðera ðinga ðe æfra to note mæge[g.n].

4. Aber ich lehre, dass er tue wie ich eher sagte: er nehme sich an so des vorzüglicheren wie des niederen, auf dass weder missrate, sofern er [dessen] walten könne, nicht korn noch garbe, nicht fleisch[9] noch schmalz[15], nicht käse[9.16] noch lab[17], noch eines der dinge[18] die je zu nutzen dienen mögen.[19]

[5] Swa sceal god scyrman his hlafordes healdan[l], do ymbe his agen swa swa he[u] wylle[g]. A swa he geeneordra swa bið he weorðra, gyf he wið witan hafoð his wisan gemæne[g.n.v].

5. So soll ein guter amtmann[20] seines h e r r n [gut] halten, tue er betreffend s e i n eigen so wie er wolle. Immer je eifriger, um so [viel] ist er würdiger, wenn er mit weisen hat seine weise gemein.

[6] Symle he sceal his hyrmen scyrpan mid manunge to hlafordes neode[g] *and* him eac leanian be ðam ðe hy earnian[g.n].

6. Immer soll er seine untertanen[21] anspornen mit ermahnung zu des herrn bedarf[22] und ihnen auch lohnen[23] je nachdem wie sie verdienen.

[7] Ne læte he næfre his hyrmen hyne oferwealdan[g], ac wille he ælene mid hlafordes creafte[g.w] *and* mid folcrihte[g]. Selre him his æfre of folgoðe ðonne on[g], gyf hine magan wyldan ða ðe he scolde wealdan[g]. Ne bið hit hlaforde ræd *þæt* he *þæt* ðafige[g.x].

7. Nicht lasse er je seine untertanen[21] über s i c h, vielmehr wolle e r[8] [über] jeden gewalt üben mit herrenmacht[23a] und mit volksrecht. Besser für ihn immerhin sein ausser-amte-sein[23b] denn -darin, wenn ihn können[3a] beherrschen die welche e r sollte beherrschen. Nicht ist es

---

[q] o. h. *zwei wörter c.* [r] for g. *zwei wörter c.* [s] mis f. *zwei wörter c.* [t] f. s. *zwei wörter c.* [u] *S.* 104 *c.* [v] ge m. *zwei wörter c.* [w] *So c.* [x] *Absatz c.*

[13] S. u. § 11. 17. [14] *On berne* Rect. IV, 1 f., XVII. [15] *Floatingfat* geben die wörterbücher von Somner (der vielleicht nur diese stelle dafür kannte) bis Toller. [16] Ueber käsebereitung Rect. XVI. [17] Vgl. Cockayne, Leechdoms II, 376. [18] S. § 13. 18. [19] Ueber diesen singular Körner, Einl. in das Stud. des Ags. s. 171. [20] Ebenso § 12 ende. *Scir* hier nur *amt* (*vogtei*) *über einen distrikt* (*güterkomplex*), nicht etwa *grafschaft.* [21] Gutseingesessenen. [22] *To hlâfordes neóde* Rect. VI. [23] *Gôdes leánes weorðe* Rect. XX. [23a] Oder *klugheit.* [23b] Ellipse des infinitivs. Zupitza.

[8] Æfre he mæig findan on[1] ðam he mæig nyt beon[g] *and* ða nytte don ðe him fylstan scylan[g]; huru is mæst neod *þæt* he asece, hu he yrde mæge fyrme geforðian[y] ðon*ne* ðæs tima sy[g.x].

[9] Me mæig in Maio *and* Jun*io*[g] *and* Julio on[1] sumera[z] fealgian[g], myxendinegan ut dragan[g], lochyrdla tilian[g], sceap scyran[g], bytlian[g], bote atan[g.a] tynan[g], tymbrian[g], wudian[g], weodian[g], faldian[g], fiscwer[g] *and* mylne macian[g.x];

[10] [b]on hærfeste[g] ripan, in[1] Agusto[g] *and* Septe*m*b*ri*[g] *and* Octob*ri*[g] mawan, wad spittan[g], fela tilða[c] ham gæderian[g.d], ðacian[g], ðecgan[g] *and* fald[1] weoxian[g], scipena behweorfan[g] *and* hlosan eac swa[g], ær to tune to stið winter cume[g], *and* eac yrðe[e] georne forðian[g.x];

[11] [f]on wintra erian *and* in[1] micel*um* gefyrstu*m*[g.h] timber cleofan[g], [f]orceard ræran[g] *and* mænige inweorc wyrcean[g], ðerhsan[g], wudu

dem herrn rätlich[11], dass er das erlaube.

8. Immer kann er herausfinden[24] worin er kann nützlich sein und die nützlichkeiten tun die ihm helfen sollen; immerhin ist zumeist nötig, dass er untersuche, wie er den boden könne durch benutzung[25] fördern, wann dessen zeit sei.

9. Man[26] kann im Mai[27] und Juni und Juli im sommer felgen[5, 28], mistdung[28a] herausfahren[29], schafhürden[5] herstellen, schafe scheren[30], bauen[31], [gebäudezaun?[32]] zäunen, zimmern, holzen, gäten, hürde machen[5, 33], fischwehr und mühle[34] machen;

10. im herbst reifes schneiden, im August und September und Oktober mähen, waid stecken[35], viele ernten heimsammeln, bedachen, decken und hürde [reinigen?[5, 36]], ställe herstellen[37] und [schutzdach bauen?[5, 38]] auch so, ehe zum gutsbezirk zu strenger winter komme, und auch den boden eifrig fördern;

11. im winter pflügen und bei grossen frösten[5, 39] holz spalten, [obst]garten[40] bauen und viele hausarbeiten[41] wirken, dreschen, holz

---

[y] ge f. *zwei wörter c.* [z] sume ra *zwei wörter c.* — [a] *So c.; ich conjiciere* botla tun. [b] *Grosse initiale c.* [c] til, *dann beginnt s.* 105: ða *c.* [d] g. r. *zwei wörter c.* [e] yr ðe *c.* [f] *Grosse initiale c.* [g] *Punk tüber der linie c.* [h] ge f. *zwei wörter c.*

[24] S. u. § 13. [25] Der einzige instrumentalis. [26] *Me* für *men* Halliwell, Dict. of arch. and prov. words. [27] Ueber ags. kalenderbilder der landwirtschaft: Turner, Anglosaxons App. IV; Leo, Rectitudines 207. [28] *Fealh* heisst *egge.* [28a] Diese dekl. von *dung* wol sonst nicht belegt. [29] Wörtlich *ziehen.* [30] Schafschur vor mittsommer verbietet Ine 69. [31] *Bytlian* Rect. II. [32] Falls *boðe* (Orm) zu lesen, *haferschuppen.* Falls *bote* und *punkt* vor *tynan* festzuhalten, könnte man vielleicht *a-teón* lesen, also *busse* [strafgeld] *einziehen* [von den bauern], was aber in diesen zusammenhang schlecht passt. [33] Von *fald* (*schafstall,* Rect. IV, 1). [34] Ueber ags. mühlen Leo, Rect. 202; vgl. § 16. [35] S. u. anm. 66. [36] Das wort der etymologie nach vielleicht unser *wischen,* aber mit *wascan* (waschen) höchstens urverwant, nicht zu identifizieren. Z. [37] *Behworfen* Rect. VII. [38] Falls aus *hleo* (*obdach, schirm*) gebildet [wozu aber mehrere schreibfehler anzunehmen. Z.]. Oder vorgänger von *looze* (schweinestall) bei Halliwell? [39] Vgl. *gefreosan* und *forst.* [40] Spuren des gartenbaues (s. § 12) bei den Ags. sind spärlich; Leo, Rect. 115. 209. [41] *Innenwerk.*

cleofan[g], hryðer[i] anstyllan[g], swyn stigian[g], on[l] odene cylne macian[g] — ofn[g] *and* aste[g] *and* fela ðinga sceal[k] to tune — ge eac henna hrost[x];

[12] [f]on[l] længtene eregian[g] *and* impian[g], beana sawan[g], wingeard settan[g], dician[g], deorhege heawan[g] *and* raðe æfter ðam, gif hit mot gewiderian[g,m], mederan[n] settan[g], linsed sawan[g], wadsæd[o] eac swa[g], wyrtun plantian[g] *and* fela ðinga[g] ic eal geteallan[p] ne mæig, *þæt* god scirman bycgan[pq] sceal[g,q].

[13] A he mæig findan hwæt he mæig on byrig betan; ne ðearf he na unnyt beon ðon*ne* he ðær binnan bið[g]: oððe hus godian[g], rihtan[g] *and* weoxian[g] *and* grep hegian[g], diesceard[r] betan[g], hegas godian[g], weod wyrtwalian[g,s] betweox[t] husan[u] briegian, beoddian, beneian[g], hors anstyllan[g], flor feormian oððe synnes[uu] sum ðing ðe to nyte mæge[q].

[14] He sceal fela tola to tune tilian[g] *and* fela andlomena to husan habban[g,x]:

spalten, rindvieh stallen[42], schweine einpferchen[43], auf[44] dem hof[13] eine darre[44a] machen (ofen und darre[45] und viele dinge gehören[8] [10] zum gut) wie auch hühnersteige;

12. im lenz pflügen und impfen[46], bohnen[47] säen, weingarten setzen, deichen, wildgehege verhauen[48] und bald nach dem, wenn es kann gewittern[48a], krapp setzen, leinsaat säen, waidsaat[5] auch so, [kraut]garten[10] pflanzen und viele dinge, [die] ich all' herzählen nicht kann[49] was ein guter amtmann[20] schaffen soll.

13. Immer mag er finden[21] was er kann am maulbeerbaum[50] bessern; auch darf er nicht unnütz sein wann er darinnen[51] ist: entweder das haus in guten, rechten zustand setzen[52] und [reinigen?[30]] und kaninchen[53] hegen, deichbruch[5] bessern, gehege in guten zustand setzen, unkraut gäten,[54] zwischen häusern[55] brückung[56] legen, tischlern,[5,57] bank machen,[5,57] pferde stallen,[42] flur reinigen oder des seinigen etwas[18] das zu nutzen gereiche.

14. Er soll viele werkzeuge[58] zum gute schaffen und viele geräte[59] zu den häusern[55] haben:

---

[i] hryðeran st. *c.* [k] *Zeilenende mit bindestrich, also* seealto *c.* [l] *Diese worttrennung fehlt c.* [m] ge w. *zwei wörter c.* [n] me d. *zwei wörter c.* [o] wad s. *zwei wörter c.* [p] ge t. *zwei wörter c.* [pq] *Vielleicht* bygàn *zu emendieren. Z.* [S. o. § 3.] [q] *Kein absatz c.* [r] die s. *zwei w. c.* [s] wyrt w. *zwei w. c.* [t] be t. *zwei w. c.* [u] hus anbric gian *c.* [uu] *für* sines?

[42] S. § 13. [43] *Stige-fearh* Rect. VII, wo Schmid's (Ges. der Ags.) anm. vergleiche. [44] Diese stelle *on o. c. m.* citiert Somner s. v. *oden.* [44a] Oder *ziegelei. Z.* [45] *Siccatorium: cyln uel ast* Wright-Wülcker 185, 30. [46] D. h. *pflanzen pfropfen.* [47] *Beàna* Rect. IX. [48] *Deór-hege heáwan* Rect. II. [48a] Einfluss der *wearme gewyderu* im Mai auf pflanzenwuchs: im Ags. Kirchenkalender bei Earle, Saxon Chron. s. XXXI. [49] Aehnlich § 16. 17 und Rect. V. XXI. [50] Für die pflanze: Cockayne II, 372. III, 314; dass es auch den maulbeergarten bedeute, hat Bosworth vielleicht nur aus Somner, dieser vielleicht nur hierher. [Es könnte einfach *gehöft* (burg) bedeuten. Z.] [51] Im domänenhofe. [52] Abhängig von *er darf.* soll. [53] Somner und Toller ilbs. nur *burrow*, aber Wright-Wülcker 371, 31 *cuniculus*, was ausser dem *erdloch* auch das darin wohnende tier bedeutet. [54] Für *awyrtwalian. Z.* [55] Vgl. dat. plur. § 14 *to husan*, 16 *tô'an.* Rect. III *þingan.* [56] Bohlenweg herstellen; zum wegebau vgl. Rect. II. [57] Aus *beod, benc* gebildete wörter. [58] S. § 15 f. [59] S. § 17 und Rect. IV, 3.

[15] Æcse[g], adsan[g], bil, byrse[g], scafan[g], sage[g], cimbiren[g], tigehoc[g,v], næfebor[g], mattuc[g], ipping-iren[g], scear[g], culter *and* eac gadiren[g,w], siðe[g], sicol[g], weodhoc[g], spade[g], scofle[g], wadspitel[g,y], bærwan[g], besman[g], bytel[g], race[g], geafle[g], hlædre[g], horscamb[g] *and* sceara[g], fyrtange[g], wæipundern[g]; *and* fela towtola[g,z]: flexlinan[g], spinle[g], reol[g], gearnwindan[a,g], stodlan[g], lorgas[g], presse[g], pihten[g], timplean[g], wifte[g], wefle[g], wulcamb[g], cip[g], amb[g], cranestæf[b,g], sceaðele[g], seamsticcan[c,g], scearra[g], nædle[g], slic[g,x].

15. Axt, hacke, haumesser[60], spitzeisen[61], hobel, säge, kimmeisen[5,62], bindehaken[5,63], nabenbohrer, haue, brecheisen[5,64], pflugschaar, kolter[65] und auch stacheleisen, sense, sichel, gäthacke, spaten, schaufel, waidpflanzstock[66], karren, besen, schlägel, rechen, gabel[67], leiter, pferdekamm und scheere, feuerzange, wage[5] und viele spinngeräte[5,58]: flachswinde[5], spindel, haspel, garnwinde, weberkamm[68], weberbäume[69], presse[5,70], [weber]kamm[71], . . .[5,72], einschlag[73], schiffchen, wollkamm, weberbaum, weberkamm[74], haspelstab[75], schiffchen, saumstöcke[5], scheere, nadel, klöppel.

[16] And gif he smeawyrhtan hæfð[g], ðam he sceal to tolan fylstan[g]. Mylewerde[d,g], sutere[g], leodgotan[g] *and* oðran wyrhtan[g] ælc weorc sylf wisað hwæt him to ge-

16. Und wenn er feinhandwerker[5,76] hat, denen soll er zu werkzeugen[55,58] verhelfen[77]. Dem müller[34,78], schuster, bleigiesser[79] und andren arbeitern weist jedes werk

[v] t. hoc *zwei wörter c.* [w] gad i. *zwei wörter c.* [x] *Absatz c.* [y] wad s. *zwei wörter c.* [z] tow t. *zwei wörter c.* — [a] g. w. *zwei wörter c.* [b] c. s. *zwei wörter c.* [c] *Bindestrich im c.* [d] *So c.*

[60] Nicht unser *beil. Z.* [61] *File* Somner; *scalprum* Wright-Wülcker 45, 15. 273, 7, was *gartenmesser, ahle, meissel* heissen kann. [62] *Chimbe* mittelengl. bei Stratman, jetzt *chimb, fassrand* bei Halliwell. [63] Etwa *schraubstock* oder *scharnier*? Codex will e i n e n begriff ausdrücken, da zwischen den — wie bei zusammensetzungen gewöhnlich — zwar getrennten konsonanten der *punkt* fehlt. Falls aber der verf. zwei wörter meinte, wäre zu übersetzen: *tau, haken.* Zupitza weist bei Grimm I, 1100' nach: *Bandhake,* werkzeug der bötticher, um die reife aufs fass zu zwängen. [64] *Oeffnungs-, hebeeisen.* [65] Auch *sech* genannt, das krumme messer vor der pflugschaar. [66] So Somner, vielleicht nur aus dieser stelle; offenbar das werkzeug zu anm. 35. *Spitl* fehlt den ags. wörterbüchern, aber Stratman hat *spitel* und Halliwell *spittle.* [67] *Geafle* mit *hebebaum* übersetzt und [vielleicht: weil] mit *gaul(e)* [das noch bei Halliwell] von Somner verglichen, wird von Toller angezweifelt. Die f o r m las Somner vielleicht hier. [68] Somner (vielleicht nur hierher): *hausgerät.* Stratman übs. *stodul* mit *telarium,* Halliwell *stoddle* nach Palsgrave mit *lame de tisserant.* [69] *Lorh* bei Wright-Wülcker 187, 11: *liciatorium, webbeam.* [70] Mittelengl. *pannicipium, vestiplicium* ib. 600, 14. 619, 10. [71] Nur Leo, Ags. Glossar 520. [72] Offenbar ein textilgerät; vielleicht zu vgl. *tum,* (wolle karden) bei Halliwell. [73] Auch deutsche fabriken brauchen das englische *weft* für *schuss.* [74] Wol identisch mit *am.* [75] Somner (vielleicht hieraus): *Weberwerkzeug. Cranke,* me. *girgillus*; *crank* jetzt *reel for winding thread* (Stratman, Halliwell). [76] Ueber solche auf gütern Leo 131. [77] Rect. IV, 3: dem bauer *sylle man tol tô his weorce.* [78] *Mylenwyrd, myleweard* bei Wright-Wülcker 141, 1. 448, 18: *molendinarius.* [79] Die form *leod* bei Laȝamon; das im Ags. gewöhnliche *lead* § 17.

byreð[e.g]; nis ænig man *þæt* atellan mæge ða tol ealle ðe man habban sceal[f.g].

[17] Man sceal habban wængewædu[g], sulhgesidu[g], egeðgetigu *and* fela ðinga[g] ðe ic nu genæmnian[h] ne[l] can, ge eac mete[g], áwel[g] *and* to odene fligel[g] *and* andlamena[i] fela[g]: hwer[g], lead[g], cytel[g], hlædel[g], pannan[g], crocca[g], brandireng[g.k], dixas, stelmelas[g], cyfa[g], cyflas[g], cyrne[g], cysfæt[g], ceodan[g], wilian[g], windlas[g], systras[g], syfa[g], sædleap[g], hriddel[g], hersyfe[g], tæmespilan[g.m], fanna[g], trogas[g], æscena[g], hyfa, hunigbinna[g.n], beorbydene[g], bæðfæt[g.o], beodas[g], butas[g.oo], bleda[g], melas[g], cuppan[g], seohhan[g], candelstafas[g], sealtfæt[g.p], sticfodder[g], piperhorn[g], cyste[g], mydercan[g], bearmteage[g], hlydan[g], sceamelas[g], stolas[g], læflas[g], leohtfæt[g], blacern[g], cyllan[g], sapbox[g],

selbst, was ihm gebührt; nicht ist irgend jemand der herzählen könne[49] die werkzeuge alle die man haben soll.

17. Man soll haben wagenbekleidung[5], pflugzubehör[5. 80], eggengebinde[5] und viele dinge, die ich jetzt nennen nicht kann[49], wie auch maass, ahle und zum hof[13] flegel[5. 81] und geräte[59] viele: kessel, blei[82], kessel, löffel, pfannen[83], hafen, brandeisen[84], schüsseln, henkelgefässe[5. 85], kufen, kübel[5. 86], butterfass, käsefass, beutel?[87], weidenkörbe, körbe, [hohl-] maasse[88], siebe, saatkorb[89], grobsieb, haarsieb[5.90], siebstand[5.91], worfelwannen, tröge, flaschen, bienenkörbe[92], honigbennen[5], biertonnen,[5] badefass[5], schalen[92a], bottiche[93], schüsseln[93a], gefässe[93], becher, seiher, leuchter, salzfass, steckenkasten[5. 94], pfefferhorn[5], kiste, koffer, bärmekasten[5. 95], sitze,[96] schemel, stühle,

---

[e] ge b. *zwei wörter c.* [f] *Spatium; das folgende* M *rot und gross c.* [g] *Punkt über der linie c.* [h] ge n. *zwei wörter c.* [i] and l. *zwei wörter c.* [k] b. i. *zwei wörter c.* [l] *Worttrennung fehlt c.* [m] t. p. *zwei wörter c.* [n] h. b. *zwei wörter c.* [o] b. f. *zwei wörter c.* [oo] *Undeutlich, so oder* butus, butns *c.* [p] s. f. *zwei wörter c.*

[80] Vgl. *heort-gesida*, eingeweide. [81] Im Ormulum *flezl*. [82] Da dies nicht in den zusammenhang passt, ist vielleicht der *punkt* des codex zu streichen und *bleikessel*, die man für säuren [schon damals?] verwendet, zu übersetzen. 'Vielleicht nochmals *kessel*, obwol das wort ags. nicht belegt.' Z. [83] Ob singular oder plural gemeint, ist mehrfach nicht zu unterscheiden. [84] *Feuerbock*. [85] Aus *stel*, d. i. *stiel* (vgl. Skeat, Etymol. dict. s. v. *stale*) und *melas* (das unten nochmals) bei Wright-Wülcker 122, 36. 379, 29: *carchesia, cyathos*. [86] Ungefährer sinn aus etymologie und zusammenhang. [87] Falls identisch mit *codd.* [müsste verschreibung angenommen werden. Z.]. [88] *Amphoras, sextarios*; Rect. IV, 1. V. IX: *systra sustras*. [89] Vgl. Rect. XI und Schmid's anm. [90] Stratman s. v. *hær* und Halliwell 'aus Kent'. [91] Das jetzt provinzielle *temse* schon ags. bei Cockayne III, 362. Das zweite wort (*stange, gerüst* zur stütze für einen grossen siebrahmen, der schräg feststeht) in schwacher deklination nicht belegt. [92] Ueber bienenzucht Rect. IV, 4. V. [92a] *Tische* passt nicht so gut in den zusammenhang. [93] Da dieser plural statt *bytta* unbelegt, vielleicht *bucas* (*eimer*) zu emendieren. [93a] *Blede id est cuppam* Vet. Versio zu Rect. XIV. [94] *Fodder* heisst *theca*. Die übs. stützt sich auf *stic-tenel* (Wright-W. 22,9) *flechtkorb*; das material des behälters wären also *ruten, reiser*. Wenn dagegen (wie in *boge-fodder, pfeilbehälter*) mit *stic* der hineinzulegende inhalt gemeint ist, so wäre dies wol mit *geldstück* zu übersetzen. [*Stic* vielleicht *löffel*. Z.] [95] *Bearme* für *beorma* notiert Leo 91, 21; über verwendung der hefe bei den Angelsachsen: Cockayne III, 355. [96] Falls identisch mit *hleda*.

camb[g], yrsebinne[g, q], fodderhec[g], fyrgebeorh[g], meluhudern[g], ælhyde, ofnrace[g], mexscofle[g].

krüge, lampe, laterne, lederflasche, harzbüchse[5, 97], kamm, eisenkasten[5, 98], futterraufe[5, 99], feuerberge[5], mehlkammer[5, 100], aalbehälter[5, 101], ofengabel, mistschaufel.

[18] Hit is earfoðe eall to geseeganne *þæt* se beðencan sceal ðe scire healt[g]; ne sceolde he nan ðing[g] forgyman[r] ðe æfre to note mehte[g]: ne forða[rr] musfellan[g, s] ne, *þæt* git læsse is, to hæpsan pinn[g]; fela sceal to holdan hames gerefan[t] *and* to gemetfæstan[u] manna hyrde[g, v].

18. Es ist mühsam, alles anzusagen was der bedenken soll, der ein amt hält; nicht sollte er ein ding vernachlässigen, das je zu nutzen[18] gereichte: nicht einmal die mausefallen, noch, was noch geringer ist, zum riegel einen pflock[5, 102]; viel ziemt sich[8] für einen treuen gutsvogt und maassfesten menschenhirten.

[19] Ic gecende[w] be ðam ðe ic cuðe[g]; se ðe bet cunne gecyðe[w] his mare[x].

19. Ich bekannte[103] gemäss[104] dem was ich konnte; der der besser könne, künde dessen mehr.

Verzeichniss ungewöhnlicher wörter.*

adsa 15	bencian 13	byrig 13
ælhyde *acc.* 17	beod 17	byrs 15
æscen 17	beoddian 13	bytel 15
amb 15	beorbyden 17	ceodan *acc.* 17
anstyllan 11. 13	bil 15	cimbiren 15
ast 11	bleda *acc. plur.* 17	cip 15
atan? 9	bote? 9	cranestæf 15
awel 17	brandiren 17	croc 17
bæðfæt 17	butas *acc. plur.* 17	culter 15
bearmteag 17.	by[c?]gan 12	cyf 17

[q] y. (*l.* yrsen) b. *zwei wörter c.* [r] for g. *zwei wörter c.* [rr] forðam *emendiert Zupitza.* [s] mus f. *zwei wörter c.* [t] ge r. *zwei wörter c.* [u] g. f. *zwei wörter c.* [v] *Kein absatz c.* [w] ge c. *zwei wörter c.* [x] *Folgt in anderer hand saec. XII. verzeichniss von dörfern des sö. England und der anzahl* scipmen (*d. i.* flottenmannschaft), *die sie stellen.*

[97] *Sap* als *harz* u. a. Wright-Wülcker 148, 8. Aber auch *sap*[*e*] mit *seife* übersetzt ib. 336, 18; Leo 627, wo auch *sæp*[*e*] : *saft.* [98] *Irsenhelm* Wright-Wülcker 142, 2. [Das heutige *hyrse* (hirse, woran ich zuerst dachte) ist nur modern botanisch. Z.]. [99] *Hec* wol der [Skeat s. v. *hatch*] vermisste ags. vorgänger des heutigen *heck, gitterkrippe.* [100] *Hyd*(*d*)*ern* Wright-Wülcker 330, 17 und Leo 363, 24. [101] Häufigkeit der aale bei den Angelsachsen bemerkt Leo, Rect. 199. *Hyde* wol gleich *gehyd, abditum.* Dagegen zweifelhaft ist das erste wort: es begegnet auch statt (des gewöhnlicheren) *e'e,* d. i. *öl.* [102] *Pinn* bei Somner, vielleicht hieraus; doch irrig mit *pen* übersetzt. [103] Aehnlich wie Rect. XXI. [104] *So weit als.*

* Die zahlen bedeuten die §§. In zweifelhaften fällen behalte ich die obliquen casus bei.

BERLIN. F. LIEBERMANN.

Strassburg, 23. Nov. 1885.

Geehrter herr herausgeber!

In seinem 'Schlusswort zu Cymbeline' (Anglia VIII, heft 3, beil. s. 2) bezeichnet herr B. Leonhardt es beiläufig als 'zweifellos', dass Dr. Levy durch seinen (Leonhardt's) 'ersten aufsatz zur prüfung der Cymbelinequellen angeregt worden' sei. Woher ihm diese wissenschaft kommt, weiss ich nicht. Dagegen kann ich folgende tatsache verbürgen.

Im sommer 1876 hat Dr. Levy in einer vorlesung über Cymbeline die frage nach den quellen dieses dramas eingehend erörtert und bei der gelegenheit seine hypothese über den einfluss der betreffenden novelle (Decam. II, 8) seinen zuhörern und um dieselbe zeit privatim auch mir mitgeteilt. Damals gab es noch keine Anglia, geschweige denn einen sechsten band der Anglia, in dem Leonhardt's 'erster aufsatz' bekanntlich erschienen ist.

Was aber die bemerkung Landau's (Quellen des Decam. s. 50) angeht, von der Leonhardt glaubt, dass sie Levy auf seine hypothese geführt habe, so schien mir aus der art, wie Levy jene bemerkung citiert (Anglia VII, 122 anm. 1) deutlich genug hervorzugehen, dass er erst nachträglich auf dieselbe aufmerksam geworden ist. An sich ist dieser punkt ja durchaus irrelevant. Nicht gleichgiltig aber ist die frage, ob es gestattet sein soll, aus den worten eines unbescholtenen gelehrten einen anderen als den zunächst liegenden sinn herauszulesen — bloss deshalb, weil jener andere sinn ein weniger günstiges licht auf seinen charakter wirft. Aus diesem grunde habe ich mich bei herrn Dr. Levy ausdrücklich nach dem sachverhalt erkundigt. Er versicherte mich, dass seine hypothese durchaus unabhängig von Landau und zu einer zeit entstanden ist, als

dessen buch ihm noch unbekannt war. Damit ist für mich die sache abgetan.

Ich zweifle nicht daran, dass Sie durch aufnahme dieser zeilen in Ihre Anglia mich — und hoffentlich viele andere leute — verpflichten werden.

Mit ganz besondererer hochachtung
Ihr ergebener
BERNH. TEN BRINK.

An den herausgeber der Anglia,
herrn Prof. Dr. R. Wülker, Leipzig.

VERZEICHNISS

DER

AN DEN HERAUSGEBER DER 'ANGLIA' EINGELIEFERTEN BÜCHER UND SCHRIFTEN.

Sir Gowther. Eine englische romanze aus dem XV. jahrhundert kritisch herausgegeben nebst einer literarhistorischen untersuchung über ihre quelle sowie den gesammten verwanten sagen- und legendenkreis mit zugrundelegung der sage von Robert dem Teufel. Von Karl Breul. Oppeln. Eugen Franck's buchhandlung (Georg Maske). 1886.

Wiener Beiträge zur Deutschen und Englischen Philologie. Herausgegeben von R. Heinzel, J. Minor, J. Schipper. I. Sir Thomas Wyatt und seine stellung in der entwickelungsgeschichte der englischen literatur und verskunst. Von Rudolf Alscher. Wien 1886. Wilh. Braumüller.

Sammlung französischer und englischer Schriftsteller für den Schulgebrauch und die Privatlektüre. Ausgabe Velhagen & Klasing. English Authors. 12. lief., ausg. A. Julius Cæsar by Shakspere. — 14. lief., ausg. A. The Three Cutters by Marryat. Wörterbuch zu The Three Cutters. — 18. lief., ausg. A. The Siege of Corinth by Byron. — 15. lief., ausg. B. Abbotsford by Irving. — Théatre Français. VIII. folge, lief. 2, ausg. A. L'École des Femmes par Molière. Wörterbuch dazu. — XVII. folge, 1. lief., ausg. B. Polyeucte par Corneille. Anmerkungen dazu. — Prosateurs Français. 61. lief., ausg. A. Napoléon à Sainte Hélène par Thiers. Dasselbe ausg. B. — 62. lief., ausg. A. Biographies d'Hommes célèbres de l'Antiquité par Rollin. I. — 63. lief., ausg. A. Expédition d'Égypte et Campagne de Syrie par Lanfrey. — 64. lief, ausg. A. Voyage en Orient par Lamartine. II.

William Langley's Buch von Peter dem Pflüger. Untersuchung über das handschriftenverhältniss und den dialekt. Von Dr. Richard Kron. Erlangen 1885.

Cynewulf's Elene und ihre quelle. Von Otto Glöde. Rostocker dissert. 1885.

Das Altenglische Gedicht vom heil. Andreas und der Dichter Cynewulf. Von Friedr. Ramhorst. Berliner dissert. 1885.

König Ælfred's Angelsächsische Bearbeitung der Weltgeschichte des Orosius. Von Hugo Schilling. Leipziger dissert. Halle a. S. 1886.

Abt Ælfric's Angelsächsische Bearbeitung des Buches Esther. Von Bruno Assmann. Leipziger dissert. Halle a. S. 1885.

Die Syntax des Verbums in Ælfric's Uebersetzung des Heptateuch und des Buches Hiob. Von Theodor Wohlfart. Leipziger dissert. München 1885.

Ueber Lydgate's Æsopübersetzung. Von Paul Sauerstein. Leipziger dissert. Halle a. S. 1885.

Henrisone's Fabeldichtungen. Von Arthur Richard Diebler. Leipziger dissert. Halle a. S. 1885.

Ueber den Conjunctiv in Alfred's Uebersetzung von Gregor's Cura Pastoralis. Von Dr. Wilhelm Fleischhauer. Erlangen 1885.

Zur angelsächsischen Namenforschung. Zweiter teil. Von Alois Hruschka. (Separatabdruck aus dem XXIV. programme der ersten deutschen staats-oberrealschule.) Prag, selbstverlag, 1885.

Ueber den Einfluss des Chrestien von Troies auf die altenglische Literatur. Von Paul Steinbach. Leipziger dissert. 1885.

THE PSEUDO-SHAKESPEARIAN PLAYS

including the 'Doubtful Plays',

edited by

K. WARNKE and L. PROESCHOLDT.

(In 8vo, well printed, in paper wrapper, price about 2 ℳ per play.)

HALLE, MAX NIEMEYER.

Among the minor dramatic productions of the Elizabethan age there is a number of plays which were formerly, on various grounds of external or internal evidence, ascribed to Shakespeare, but have been for the greater part proved by modern critical researches to be spurious, some of them being still regarded as doubtful. Apart from the interest of this controversy and the inducement given by it to a closer appreciative study of the great poet's undoubted works, not a few of those plays command the attention of the Elizabethan student on account of their individual literary merit. The seven 'Doubtful Plays' contained in the folio of 1664 have been several times reprinted in later days, and one of them, 'Pericles', is generally embodied in the editions of Shakespeare's genuine works. But those reprints do not stand the test of modern criticism, and the rest of the pseudo-Shakespearian dramas are altogether difficult to procure. A writer in the Saturday Review of April 12, 1884 suggested, if some one would collect the strays which fancy has endeavoured to fasten on Shakespeare "he would do an uncommonly good deed". This "good deed" the editors of the "Pseudo-Shakespearian Plays" have anticipated; their intention is to issue under this title all those plays — about seventeen in number — which were either directly published under Shakespeare's name or initials, or have been in any way indirectly, through ignorance or otherwise, attributed to him. They will be published from time to time (as quickly as circumstances will permit) in a series of separate editions. Two of the

series have already appeared, viz. I. Faire Em (1883), II. The Merry Devil of Edmonton (1884). Like these two, every following play will be printed from the oldest text, carefully collated with later editions; with the addition of explanatory notes and an introduction dealing with the authorship, sources, metre, bibliography, &c. A comprehensive Essay will be prefixed to the whole collection, which, it is hoped, may be completed in four or five years. An opportunity will thus be given of procuring an accurate reprint of each play and finally of the whole collection at a comparatively small cost.

The following is a list of the plays contemplated in this edition: —

Already published,

I. **Faire Em.** ℳ 2.

II. **The Merry Devil of Edmonton.** ℳ 2.

In preparation,

III. **Edward III.**,

IV. **The Birth of Merlin.**

After which will follow,

The troublesome reign of King John,
A Warning to Fair Women,
The Arraignment of Paris,
Arden of Feversham,
Mucedorus,
George-a-Green, the Pinner of Wakefield,
The Two Noble Kinsmen,
The London Prodigal,
Thomas Lord Cromwell,
Sir John Oldcastle,
The Puritan, or the Widow of Watling Street,
The Yorkshire Tragedy,
Locrine.

Friendly communications as to rare editions, &c. will be gladly received by Dr. **L. Prooscholdt**, Homburg v. d. H., 35 Elisabethenstrasse.

UNTERSUCHUNG ÜBER DIE QUELLE VON CYNEWULF'S ELENE.[1]

Die literatur über Cynewulf's leben und werke ist sehr reichhaltig und findet sich zusammengestellt in R. P. Wülker's *Grundriss zur Geschichte der angelsächsischen Litteratur,* teil I, Cynewulf und sein kreis.

Die Elene behandelt eine episode aus dem dritten teile unserer sage, nämlich die auffindung des kreuzes Christi und der nägel unter Constantin. Das gedicht gehört zu denjenigen dem Cynewulf zugeschriebenen werken, die alle gelehrte einstimmig sein eigentum nennen, da der dichter sich v. 1258—70 durch runen zu erkennen gibt.

Für unseren zweck genügt es zu konstatieren, dass er im 8. oder anfang des 9. jahrhunderts lebte.

Die Elene hat in bezug auf die quellenfrage noch zu keiner eingehenden darstellung geführt, welche sie wol verdient.

J. Grimm (in der einleitung zu seiner ausgabe von Andreas und Elene, Cassel 1840, s. XXII) weist einfach auf die Acta Sanctorum (3. Mai) und die Legenda aurea (kap. 64) hin, nimmt also eine lateinische quelle an, ohne sich aber auf eine genauere untersuchung einzulassen. Für ihn sind die berichte der Acta Sanctorum und der Leg. aurea auch nur ähnliche, nicht die quelle selbst. Seite LII mutmasst er sogar griechische grundlage.

Kemble [The Poetry of the Codex Vercellensis, London 1856, Part II] sagt: 'The source of the poem itself appears to be the Latin Life of Quiriacus or Cyriacus, bishop of Jerusalem, which will be found in the Acta Sanctorum of the third of May'.

Die worte Kemble's *'appears to be'* hatten ihre grosse berechtigung, doch ist es nicht ersichtlich, ob sie zufällig in die darstellung kamen oder auf einer genauen vergleichung beruhten.

---

[1] Die folgende untersuchung ist in verkürzter gestalt mit einer einleitung über die geschichte des kreuzes Christi als Rostocker dissertation 1885 gedruckt.

Wie ist dann das falsche datum (3. Mai!) zu erklären?

Das versehen J. Grimm's und Kemble's [es ist der 4. Mai, worunter die Vita Quiriaci steht,] hat schon Grein berichtigt (Bibliothek der angelsächs. Poesie, bd. II, s. 408), der auch wider, ohne ein wort über eine vergleichung zu sagen, die Acta Sanctorum vom 4. Mai als quelle angibt.

Da nach den Bollandisten der lateinischen vita eine griechische[1] zu grunde liegt, so hat B. ten Brink an eine direkte benutzung des griechischen textes denken wollen. Er sagt (Litteraturgeschichte s. 74): 'In Elene, deren legende vielleicht ebenfalls in griechischer gestalt nach England gekommen, handelt es sich um die auffindung des kreuzes und der heiligen nägel etc.'; dagegen gibt er s. 60 zu, dass auch bei ursprünglich griechischen darstellungen das Latein gewöhnlich das medium bildete.

Fritzsche (Anglia II, s. 441—96, 'Das angelsächs. gedicht Andreas und Cynewulf') ist nun der einzige, der den quellen zu Cynewulf's werken nahe getreten ist. Sein hauptinteresse konzentriert sich natürlich, wie schon der titel zeigt, auf die quelle des Andreas, den er einem schüler Cynewulf's zuschreibt und nach dem griechischen original verfasst sein lässt in den *Πράξεις Ἀνδρέου καὶ Ματθεία εἰς τὴν πόλιν τῶν ἀνθρωποφάγων*.

Der Elene teilt auch Fritzsche, wie allen echten werken Cynewulf's, eine lateinische quelle zu. Bewiesen hat er dies durchaus nicht, denn als beispiele führt er nur v. 1—10 und v. 419—25 mit den betreffenden lateinischen worten an, wobei gerade im ersten beispiel [v. 5 *âcenned* (nach Christi geburt) gegenüber *post passionem* oder *resurrectionem* des lateinischen textes] eine bedeutende abweichung zu konstatieren und das zweite nicht gerade überzeugend gewählt ist, sich jedenfalls durch viel bessere ersetzen liesse, wie meine spätere ausführliche vergleichung dartun wird.

Wodurch ten Brink seine ansicht beweisen will, weiss ich nicht, da ja der im vorwort zur Litteraturgeschichte angekündigte 'Grundriss zur Geschichte der englischen Litteratur' leider immer noch nicht erschienen ist.

Dem verfasser scheint aber aus folgenden gründen die benutzung eines griechischen originals unmöglich;

1. Der hauptbeweis scheint mir in den englischen zeitverhältnissen zu liegen, die doch bei allen quellenfragen zuerst zu beachten sind. Was der bildung eines ganzen zeitalters widerspricht, ist doch von vornherein mit vorsicht aufzunehmen. Und wie sah es mit der gelehrten bildung zur zeit Cynewulf's in England aus? 597 hatte die bekehrung der Engländer begonnen, und sie schritt im ganzen ruhig fort. Die neugetauften beteten in den alten tempeln zum christengott, neben den taten der helden feierten sie die leiden der heiligen, die germanischen epitheta wurden ohne weiteres den christlichen glaubenshelden beigelegt. Mit der römischen kirche kam das Latein nach England, Kent wurde die pflanzstätte gelehrter bildung, besonders Canterbury durch Theodor aus Tarsos

[1] Vgl. die einleitung der dissertation.

(ca. 668—90). Der höchste glanz dieser tage haftet an den namen Aldhelm's und Beda's. Beide aber schrieben lateinisch, wie die kirche sprach, der sie dienten, anklänge an griechische sprache und kultur finden sich auch in ihren schriften selten oder gar nicht. Aldhelm schrieb gewante und poesievolle hexameter, sein vorbild war Vergil, und auch aus Beda's 'De arte metrica' geht nur eine umfassende belesenheit in 'Vergil und älteren christlichen dichtern hervor' [ten Brink, a. a. o. s. 46].

Doch wir dürfen uns auch in bezug auf die kenntniss des Lateinischen nicht durch diese beiden koryphäen englischer bildung blenden lassen in der beurteilung der regierenden klassen Englands in kirche und staat, und gerade dieser punkt wird nie genügend hervorgehoben.

Schon Beda († 735) klagt dem erzbischof von York gegenüber über die völlige unkenntniss der geistlichen im Latein. Der verfall trat dann immer mehr ein. Der könig Ælfred, der ja selbst mangelhafte kenntniss des Lateins besass, klagt in der vorrede zur übersetzung von Gregor's Cura pastoralis: *þæt swîðe fêawa wæ̂ron behionan Humbre, þe hiora þê-ninge cûðen understondan on englisc oððe furðum ân æ̂rendgewrit of læ̂dene on englisc ârreccean* [vgl. auch ten Brink, a. a. o. s. 103].

Die bestrebungen Ælfred's fanden keine nachfolger nach seinem tode, der klerus war unwissend und zuchtlos [ten Brink, a. a. o. s. 124 u. s. 89 ff.]. Dunstan und Æthelwold (10. jahrhundert) müssen aufs neue drängen, dass der klerus Latein treibe, und Ælfric (ende des 10. jahrhunderts) klagt in der vorrede zu seiner grammatik widerum, dass das studium des Latein — Dunstan und Æthelwold ausgenommen — gänzlich verfallen sei.

So stand es mit der kenntniss des Lateins in England im 8. und 9. jahrhundert, wie viel schlechter wird es mit dem Griechischen bestellt gewesen sein. Kein einziges werk der damaligen literarischen grössen Englands weist auf griechischen ursprung, die heilige schrift wird stets nur in der lateinischen übersetzung gebraucht, und unser dichter Cynewulf sollte nach griechischer vorlage gearbeitet haben? Er stände einzig da in seiner zeit. Es kommt hinzu, dass er nicht einmal von anfang an geistlicher war, sondern fahrender sänger [ten Brink, a. a. o. s. 64], dass er auch im späteren alter gar kein priester geworden zu sein braucht [M. Rieger, Ztschr. f. dtsch. Philol. 1869, s. 319].

Diese untersuchung macht es meiner meinung nach mindestens sehr unwahrscheinlich, dass Cynewulf seine Elene nach griechischer vorlage verfasste. Ich muss also die worte Fritzsche's (a. a. o. s. 462) ihrem ganzen umfange nach bestreiten: 'Etwas befremdendes hat die benutzung einer griechischen quelle nicht'.

2. In allen wirklich echten werken Cynewulf's findet sich nirgends auch nur die leiseste spur, die auf eine bekanntschaft des dichters mit der griechischen sprache schliessen liesse — was Fritzsche auch a. a. o. s. 462 zugibt —, dagegegen in allen recht viele anklänge ans Lateinische.

Der verfasser hat folgende werke in bezug auf die quelle genau durchgeprüft: *Christ*, *Juliane*, *Gûðlâc* [vgl. Charitius, Anglia II, 265—308], *Elene* und *Andreas*.

Da unsere aufgabe hier ist, einzig und allein die quellen der Elene klar zu legen, so kann der verfasser sich hier nicht auf eine widerlegung der resultate Fritzsche's für den Andreas einlassen. Er kann hier einfach seine ansicht aussprechen — die er später in dieser zeitschrift zu begründen gedenkt —, dass er das resultat von Fritzsche's abhandlung: 'Ein schüler Cynewulf's verfasste den Andreas nach griechischer vorlage' nicht anerkennen kann, und dass er nach wie vor mit Rieger u. a. an der autorschaft Cynewulf's festhält und mit Zupitza[1] auch daran, dass dem dichter eine lateinische quelle vorlag. Die lateinische vorlage, die noch nicht aufgefunden ist, müsste alle züge enthalten, die den beiden bei Grimm (a. a. o. s. XIV) angeführten lateinischen versionen fehlen. Fritzsche hat eben auch für den Andreas die zeitverhältnisse nicht berücksichtigt, und die s. 461—64 angestellten vergleichungen mit dem griechischen text sind für mich nicht überzeugend. Er hält an seiner ansicht auch nur so lange fest, bis eine vielleicht verloren gegangene lateinische quelle, die zudem eine sehr genaue übersetzung der griechischen gewesen sein müsste, nicht aufgefunden ist (s. 461 unten), und das auffinden einer solchen genauen übersetzung ist nicht unmöglich. Ist doch z. b. der griechische text der sage von der kreuzfindung aus dem codex Vaticanus noch nicht ediert, und noch im jahre 1840 waren Jakob Grimm die *Πράξεις Ἀνδρέου* nur in einer abschrift des pariser codex zugänglich [vgl. ten Brink, a. a. o. s. 60].

Wenn Fritzsche dem Andreas eine griechische quelle zugesteht, so könnte er dies auch unbedenklich für die Elene tun, was auch Jakob Grimm mutmasst [a. a. o. s. LII], zumal da durch die sechzehn verse, die überhaupt zur vergleichung herangezogen werden, die lateinische vorlage durchaus nicht erwiesen ist.

Da der verfasser seine ansicht über den Andreas noch nicht bewiesen hat, so kann er in bezug auf die quelle der

[1] Vgl. F. Ramhorst, Das ae. Gedicht vom hl. Andreas und der Dichter Cynewulf. J. Zupitza [Ztschr. f. d. A. 1886, XVIII, s. 175—85] hat meiner ansicht nach die griechische vorlage für den Andreas ein für alle mal beseitigt.

Elene nur folgendermassen argumentieren: 'Da der grösste teil von Cynewulf's echten werken (*Crist, Juliane,* zweiter teil des *Gûðlâc*) nach lateinischen vorlagen verfasst ist, und da die Elene allgemein als echt anerkannt wird, sich in ihr auch keine anklänge an eine quelle in einer anderen sprache, z. b. in griechischer — wie Fritzsche sich für den Andreas darzutun bemüht — finden, so ist es wahrscheinlich, dass auch der Elene eine lateinische vorlage zu grunde liegt'.

3. Es könnte die form des namens Elene bedenken erregen, lat. *H*elen*a*. Hier aber hat Fritzsche (a. a. o. s. 457) meiner ansicht nach endgiltig nachgewiesen, dass weder das im anlaut fehlende *H*, noch das end-*e* auf griechischen ursprung hinweisen. *Elene* ist die lateinische form mit hinweglassung des nicht gesprochenen *H* und schwächung der endung.

4. Das wichtigste beweismittel aber ist die vergleichung des altenglischen gedichtes mit dem lateinischen text, und zwar sind nicht nur einzelne stellen herauszugreifen, seien es einleuchtende für die eine oder andere ansicht, sondern die vergleichung hat satz für satz und sogar wort für wort vor sich zu gehen, um eine genaue basis für alle schlüsse zu finden, die aus derselben gezogen werden. Ich stelle die englischen und lateinischen worte der übersicht halber nebeneinander und hebe am schlusse kleiner abschnitte die übereinstimmungen und abweichungen hervor, die dann am ende noch einmal zusammengefasst werden.

I.

v. 1: þâ wæs âgangen geâra hwyrftum tû hund and þrêo geteled rîmes, swylce .XXX. èac, þinggemearces, ... þæs þe wealdend god âcenned wearð [also nach der geburt Christi].	ASS. 1: Anno ducentesimo tricesimo tertio post passionem Domini . . . . etc. Mombritius: post resurrectionem.
v. 7: þâ wæs syxte geâr Constantînes câserdômes, þæt hê Rômwara in rîce wearð âhæfen, hildfruma, tô heretêman.	ASS.: in sexto anno regni ejus [sc. Constantini].
v. 18—41 schildern die rüstung der barbaren.	
v. 18: werod samnodan Hûna lêode and Hrêðgotan . .	ASS.: gens multa barbarorum congregata est super Danubium

v. 40: woldon Rômwara rîce ge-
þringan,
hergum âhŷðan.

parati ad bellum contra Romaniam.

v. 41—56: þær wearð Hûna cyme
cûð ceasterwarum. þâ se câsere
heht
bannan tô beadwe, beran ût þræce
rincas under roderum.
. . . .
cyning þrêate fôr,
herge, to hilde.

ASS.: Nuntiatum est autem Regi [nach vier mss.] Constantino. Tunc congregans et ipse multitudinem exercitus profectus est obviam. Mombritius: Imperatori.

v. 56: . . . . . cyning wæs âfyrhted,
egsan geaclad . . . .
v. 60: ymb þæs wæteres stæð werod samnode,
mægen unrîme. môdsorge wæg
Rômwara cyning.

ASS.: Videns autem quia multitudo esset innumerabilis, contristatus est et timuit usque ad mortem.

Wir sehen ganz deutlich, wie der angelsächsische dichter bemüht ist, das *contristatus est et timuit usque ad mortem* auch in seiner widergabe hervorzuheben. Das *mægen unrîme* ist wol die genaue übersetzung von *multitudo innumerabilis.*

v. 69—75: Erscheinung des engels.
v. 72: þûhte him wlitescŷne on weres
hâde.

ASS.: Ea vero nocte veniens vir splendidissimus.

Das *vir splendidissimus* der ASS. konnte wol nicht wörtlicher und doch poetisch widergegeben werden als durch *wlitescŷne on weres hâde.*

v. 75: hê of slæpe onbrægd
. . . . — v. 78.

ASS.: [vir splendidissimus] suscitavit eum et dixit:

v. 79—85: Die rede des engels.
v. 70: Constantînus, ...
v. 81: . . . . ne ondræd þû þê,
v. 83: . . . . . þû tô heofenum beseoh.

ASS.: Constantine, noli timere, sed respice sursum in coelum, et vide.

v. 87: up lôcade, swâ him se âr
âbêad
. . . . . geseah hê frætwum beorht
wliti wuldres trêo ofer wolcna
hrôf
golde geglenged: gimmas lîxtan.
wæs se blâca bêam bôcstafum
âwriten
beorhte and lêohte: mid þŷs bêacne þû
on þâm frêcnan fære fêond oferswiðesð
geletest lâð werod.

ASS.: et intendens in coelum vidit signum Crucis Christi, ex lumine claro constitutum, et desuper litteris scriptum titulum,
In Hoc Vince.

v. 96: . . . . . cyning wæs þŷ blîðra and þê sorglêasra, secga aldor, on fyrhðsefan þurh þâ fægeran gesyhð.	ASS.: Eine andeutung darüber, dass der kaiser sich getröstet fühlt, findet sich nicht.

II.

v. 99: Heht þâ onlîce æðelinga hlêo swâ hê þæt bêacen geseah, ... Constantînus, Crîstes rôde tîrêadig cyning, tâcen gewyrcan.	ASS.: Viso autem signo hoc Rex Constantinus fecit similitudinem Crucis quam viderat in coelo.
v. 107: . . . . . . and þæt hâlige trêo him beforan ferian, on fêonda gemang beran bêacan godes.	ASS.: et surgens impetum fecit contra Barbaros et fecit antecedere signum crucis:
v. 110—43: Hier gibt der dichter eine glänzende kampfschilderung, die in der quelle mit den daneben stehenden wenigen worten erwähnt wird.	ASS.: Et veniens cum suo exercitu super barbaros, coepit caedere eos proxima luce: et timuerunt barbari, et dederunt fugam per ripas Danubii, et mortua est non minima multitudo.
v. 144: þâ wæs gesŷne, þæt sige forgeaf Constantîno cyning ælmihtig æt þâm dægweorce, dômweorðunga, rîce under roderum, þurh his rôdetrêo.	ASS.: et dedit Deus in illa die victoriam Regi Constantino per virtutem sanctae Crucis.
v. 148: gewât þâ heriga helm hâm eft þanon . . . . heht þâ wîgena weard þâ wîsestan snûde tô sionoðe — v. 156.	ASS. 2: Veniens autem Rex Constantinus in suam civitatem, convocavit omnes Sacerdotes omnium deorum vel idolorum.
v. 157—65 fragt Constantin nach der bedeutung des kreuzes: þâ þæs frieggan ongan folces aldor, wǣre þǣr ǣnig yldra oððe gingra þe him tô sôðe secgan meahte, galdrum cŷðan, hwæt se god wǣre, blǣdes brytta, þe þis his bêacen wæs,	ASS.: et quaerebat ab eis cujus vel quid esset hoc signum Crucis.
v. 166: hio him andsware ǣnige ne meahton âgifan	ASS.: et non poterant dicere ei.
v. 169: þâ þâ wîsestan wordum cwǣdon . . . . . . þæt hit heofoncyninges tâcen wǣre, and þæs twêo nǣre.	ASS.: Reponderunt autem quidam ex ipsis et dixerunt: Hoc signum coelestis Dei est.

v. 172: þâ þæt gefrugnon, þâ þurh fulwihte lǽrde wǽron,	ASS.: Audientes autem hoc pauci Christiani, qui erant eodem tempore.

v. 175—96.

Die worte: *þâ þurh fulwihte lǽrde wǽron* geben das lat. *christiani* wider und das *þêah hira fêa wǽron* entspricht dem *pauci* der vorlage.

v. 175: þæt hîe for þâm câsere cŷðan môston godspelles gife, hû se gâsta helm in þrŷnesse þrymme geweorþad âcenned wearð, cyninge wuldor, ... and hû þŷ þriddan dæge of byrgenne beorna wuldor, of dêaðe, ârâs, dryhten ealra.	ASS.: [christiani] venerunt ad Regem, et evangelizaverunt ei mysterium Trinitatis et adventum Filii Dei, quemadmodum natus est et crucifixus et tertia die resurrexit.
v. 189: So erzählten die christen, swâ fram Siluestre lǽrde wǽron. æt þâm se leodfruma fulwihte onfêng . . . . — v. 193.	ASS.: Mittens autem Rex Constantinus ad Eusebium Episcopum[1] urbis Romae, fecit eum venire ad se, et catechizavit eum fidem Christianorum et omnia ministeria: et baptizavit eum in nomine Domini nostri Jesu Christi et confirmatus est in fide Christi.

Der name des pabstes oder bischofs weicht im gedichte von dem der ASS. ab.

Der dichter berücksichtigt hier auch nicht wenige zeilen der ASS.: die erbauung von kirchen und zerstörung der heidnischen tempel.

Er fährt gleich fort:

III.

v. 194: þâ wæs on sâlum sinces brytta, ... wæs him frôfra mǽst. ongan þâ dryhtnes ǽ dæges and nihtes þurh gâstes gife georne cŷðan . . . . — v. 202.	ASS.: Erat autem beatus Constantinus perfectus in fide, et . . . . fervens Spiritu sancto exercebatur in Sanctis Evangeliis Christi.
v. 202: . . . þâ se æðeling fand hwǽr âhangen wæs heriges bearhtme on rôdetrêow rodora waldend.	ASS.: Cum didicisset autem a sanctis Evangeliis ubi esset Dominus crucifixus,

[1] Ms. Maximini: S. Silvestrum Papam.

v. 207—11: Die verführung der Juden durch den teufel.	ASS. fehlt.
v. 214: . . . þâ his môdor hêt fêran foldwege folca þrêate tô Jûdêum, georne sêcan hwǣr se wuldres bêam hâlig under hrûsan hŷded wǣre . . Von dem befehl des Constantin, an dem orte eine kirche zu bauen, weiss der dichter nichts.	ASS.: misit suam matrem Helenam ut exquireret sanctum lignum Crucis Domini et in eodem loco aedificaret ecclesiam.
v. 219—24 schildert der dichter die augenblickliche bereitwilligkeit der Elene.	ASS.: Die bereitwilligkeit der Helene und ihr forschen in der heiligen schrift wird weit ausführlicher erzählt als im gedicht.
v. 224—72: Der dichter beschreibt die ausrüstung der schiffe. Elene und ihr gefolge kommen nach Griechenland, wo sie die fahrzeuge zurücklassen, und von da nach einem glänzenden landmarsche nach Jerusalem.	ASS.: Hier finden wir nichts über die reise erwähnt. Abschnitt 2 schliesst: Invenit autem illud [sc. lignum ubi dominicum et sanctum fixum est corpus] hoc modo.
v. 271: . . . swâ hit siððan gelamp ymb lytel fæc, þæt þæt lêodmægen, to Hierusalem cwômon in þâ ceastre mid þâ æðelan cwên.	ASS. 3: Vicesima et octava die secundi mensis in sanctam civitatem Hierusalem introivit una cum exercitu magno.

IV.

v. 276: Heht þâ gebêodan burgsittendum þâm snoterestum sîde and wîde geond Jûdêas on gemôt cuman . . . . þâ wæs gesamnod	ASS.: et congregavit in ea congregationem magnam de impiissima gente Judaeorum.
v. 283: mægen unlytel.	
v. 284: þǣr on rîme wæs þrêo .M. þǣra lêoda	ASS.: . . . ut vix invenirentur omnes Judaei tria millia virorum.
v. 286: âlesen to lâre.	

Wenn auch in diesem teile sich zahlreiche abweichungen und verschiebungen des gedichtes gegenüber den ASS. zeigen, so beweisen doch *mægen unlytel gesamnod* (lat. *congregationem magnam congregavit*) und *þrêo .M. þǣra lêoda* (lat. *tria millia virorum*) die direkteste anlehnung des dichters an die lateinische vorlage.

ASS. haben hier eine längere schilderung von der beschaffenheit des ortes, wo Christus

v. 40: woldon Rômwara rîce ge-
þringan,
hergum âhŷðan.

parati ad bellum contra Romaniam.

v. 41—56: þær wearð Hûna cyme
cûð ceasterwarum. þâ se câsere
heht
bannan tô beadwe, beran ût þræce
rincas under roderum.
. . . .
cyning þrêate fôr,
herge, to hilde.

ASS.: Nuntiatum est autem Regi [nach vier mss.] Constantino. Tunc congregans et ipse multitudinem exercitus profectus est obviam. Mombritius: Imperatori.

v. 56: . . . . . cyning wæs âfyrhted,
egsan geaclad . . . .
v. 60: ymb þæs wæteres stæð we-
rod samnode,
mægen unrîme. môdsorge wæg
Rômwara cyning.

ASS.: Videns autem quia multitudo esset innumerabilis, contristatus est et timuit usque ad mortem.

Wir sehen ganz deutlich, wie der angelsächsische dichter bemüht ist, das *contristatus est et timuit usque ad mortem* auch in seiner widergabe hervorzuheben. Das *mægen unrîme* ist wol die genaue übersetzung von *multitudo innumerabilis.*

v. 69—75: Erscheinung des engels.
v. 72: þûhte him wlitescŷne on weres
hâde.

ASS.: Ea vero nocte veniens vir splendidissimus.

Das *vir splendidissimus* der ASS. konnte wol nicht wörtlicher und doch poetisch widergegeben werden als durch *wlitescŷne on weres hâde.*

v. 75: hê of slæpe onbrægd
. . . . — v. 78.

ASS.: [vir splendidissimus] suscitavit eum et dixit:

v. 79—85: Die rede des engels.
v. 79: Constantînus, ...
v. 81: . . . . ne ondræd þû þê,
v. 83: . . . . . þû tô heofenum be-
seoh.

ASS.: Constantine, noli timere, sed respice sursum in coelum, et vide.

v. 87: up lôcade, swâ him se âr
âbêad
. . . . . geseah hê frætwum beorht
wliti wuldres trêo ofer wolcna
hrôf
golde geglenged: gimmas lîxtan.
wæs se blâca bêam bôcstafum
âwriten
beorhte and lêohte: mid þŷs bê-
acne þû
on þâm frêcnan fære fêond ofer-
swîðesð
geletest lâð werod.

ASS.: et intendens in coelum vidit signum Crucis Christi, ex lumine claro constitutum, et desuper litteris scriptum titulum, In Hoc Vince.

v. 317: þâ mê sôðlîce secgan cunnon,
andsware cŷðan for êow forð
tâcna gehwylces, þe ic him tô
sêce.

ut respondeant mihi
de quibus interrogavero eos.

v. 320: eodan þâ on gerûm rêonig-
môde
. . . .
v. 326: hîo þâ on þrêate .M̄. manna
fundon ferhð glêawra . . . .
v. 329: þrungon þâ on þrêate, þǣr
on þrymme bâd
in cynestôle câseres mǣg.

ASS.: Qui abeuntes cum timore, et multas quaestiones inter semetipsos facientes, invenerunt legis doctores numero mille, et adduxerunt eos ad Helenam.

v. 332: Elene maþelode and for eor-
lum spræc:
'gehŷrað, higeglêawe, hâlige rûne.

ASS.: Helena autem dixit ad eos: Audite mea verba, auribus percipite meos sermones.

Die rede der Elene (v. 333—63) besteht nun aus drei stellen aus dem alten testament, von denen in den ASS. die worte David's fehlen, die nur Mombritius hat.

v. 334: . . . hwǣt, gê wîtgena
lâre onfêngon, hû se liffruma
in cildes hâd cenned wurde,
mihta wealdend. by þâm Moyses
sang
and þæt word gecwæð, weard
Israhêla:
'êow âcenned biþ cniht on dêgle
mihtum mǣre, swâ þæs môdor
ne biþ
wæstmum gêacnod þurh weres
frige'.

ASS.: Non enim intellexerant patres vestri neque vos in sermonibus Prophetarum, quemadmodum de adventu Christi prophetaverant, quia prius dictum est: [**Mombritius** schreibt hier: 'quia Prior Moyses dicit'] 'Puer nascetur et mater ejus virum non agnoscet'.

Das *wîtgena* in v. 334 entspricht ganz genau dem *Prophetarum* der ASS., dagegen fehlt im lateinischen text des name des Moses.

v. 342—49 folgt im gedicht der spruch David's.

ASS. fehlt er; **Mombritius** fügt hinzu: Etiterum laudationum conscriptor etc., was ganz genau den worten Cynewulf's entspricht (Psalm 15_8).

v. 350: swâ hit eft be êow Essaias
wîtga for weorodum wordum
mǣlde:
'ic up âhôf eaforan ginge . . . .
. . . ac hie hyrwdon mê,
. . . .

ASS.: et Isaias vobis dixit, Filios genui et exaltavi,

ipsi autem spreverunt me:

v. 357: . . . ., and þâ wêregan nêat,
ongitaþ hira gôddênd, nales gnyrn-
wrǣcum
v. 360: feogað frŷnd hiera, þe him
fôdder gifað.

cognovit bos possessorem suum et asinus presaepe Domini sui,

	gekreuzigt war, und der zerstörung des tempels der Venus durch Helene (vgl. anm. o zu den ASS.).
v. 286: . . . . ongan þâ lêoflîc wîf weras Ebrêa wordum nêgan:	ASS. 4: Post haec congregavit multitudinem magnam de impiissima Judaeorum gente, quos convocans beatissima Helena dixit ad eos:

Die nun folgende rede der Elene in unserem gedicht und den ASS. beweist deutlich, wie der dichter arbeitete. Viele worte sind einfach aus dem lateinischen text übersetzt, wie die nebeneinanderstellung zeigt, und doch ist die sprache des dichters durchaus edel und schön.

v. 288: 'ic þæt gearolîce ongiten hæbbe on godes bôcum, þæt gê geârdagum	ASS.: Cognovi de sanctis libris propheticis, quia fuistis
wyrðe wæ̂ron wuldorcyninge. hwæt, gê þære snyttro sôð unwîslîce wrâðe wiðwurpon, þâ gê wergdon þane, v. 295: þe êow of wergðe þurh his wuldres miht, fram lîgcwale, lŷsan þôhte.	dilecti Dei: sed quia repellentes omnem sapientiam, eum qui volebat de maledicto vos redimere maledixistis, et eum
gê mid horu spêowdon on þæs andwlitan, þe êow êagena lêoht, fram blindnesse bôte gefremmede v. 300: ednîowunga þurh þæt æðele spâld . . . gê tô dêaþe þone dêman ongunnon, sê þe of dêaðe sylf worn âwehte on wera corþre v. 305: in þæt æ̂rre lîf êowres cynnes.	qui per sputum oculos vetros illuminavit immundis potius sputis injuriastis, et eum qui mortuos vestros vivificabat in mortem tradidistis,
swâ gê môdblinde mengan angunnon lîge wið sôþe, lêoht wið þŷstrum, æfst wið âre, inwitþancum wrôht webbedan. êow sêo wergðu forðan v. 310: sceðþeþ scyldfullum.	et lucem tenebras existimastis, et veritatem mendacium, pervenit in vos maledictum quod est in lege vestra scriptum.
gangaþ nû snûde, snyttro geþencaþ weras wîsfæste, wordes cræftige, þâ þe êowre æ̂ æþelum cræftige on ferhðsefan fyrmest hæbben,	Nunc autem eligite ex vobis viros, qui diligenter sciunt legem vestram,

v. 400: þurh hwæt þû þus hearde, hlǣfdige, ûs eorre wurde.	pro qua causa talia nobis dicis, Domina, manifesta nobis, ut et nos cognoscentes respondeamus de his quae a te dicuntur.
v. 404: Elene maðelade and for eorlum spræc: . . . . gê nû hraðe gangaþ, sundor âsêcaþ, þâ þe snyttro mid êow, mægn and môdcræft mǣste hæbben.	Ipsa autem dixit iterum ad eos: Adhunc euntes eligite meliores legis doctores.
v. 411: eodon þâ fram rûne, . . . v. 414: sôhton searoþancum, hwæt sîo syn wǣre, þe hîe on þâm folce gefremed hæfdon wið þâm câsere, þe him sîo cwên wite.	Qui cum irent dicebant intra se, pro qua causa putas hunc laborem facit nobis Regina.
v. 417: þâ þǣr for eorlum ân rêordode gidda gearosnotor (þâm wæs Jûdas nama), wordes cræftic: 'ic wât geare, þæt hîo wile sêcan be þâm sigebêame, on þâm þrôwode þêoda waldend . . . . v. 430: . . . ., þŷ læs tôworpen sîen frôd fyrngewritu and þâ fæderlîcan lâre forlêten. ne bið lang ofer ðæt, þæt Israhêla æðelu môten ofer middangeard mâ rîcsian.	ASS.: Unus ex eis, nomine Judas, dixit: Ego scio, quia quaestionem vult facere ligni, in quod Christum suspenderunt patres nostri: videte ergo nemo ei confiteatur: nam vere destruentur paternae traditiones, et lex ad nihilum redigetur.
v. 436: swâ þâ þæt ilce giô mîn yldra fæder sigerôf sægde (þâm wæs Sachêus nama), frôd fyrnwiota, fæder mînum, v. 432: . . . . eaferan v. 440: (wende hine of worulde) and þæt word gecwæð.	ASS.: Zachaeus autem avus meus cum moreretur adnuntiavit mihi, dicens:

Nach den ASS. erzählt also der grossvater (*avus*) bei seinem tode dem enkel Judas die geschichte von der kreuzigung Christi.

Der dichter lässt die geschichte den grossvater (*mîn yldra fæder Sachêus*) dem vater (*fæder mînum*) des Judas erzählen. Dass der vater Simon heisst, erfahren wir in dem gedichte an dieser stelle allerdings nicht, aber wir wissen ja auch nicht, was in der lücke v. 439 gestanden hat. Grein hat die lücke durch die worte ergänzt: *þe hit siððan cŷðde sylfa his.*

and mê Israhêla æ̂fre ne woldon
folc oncnâwan, þêah ic feala for him
æfter woruldstundum wundra gefremede'.

Israel autem me non cognovit, et populus meus me non intellexit: et omnis Scriptura de ipso locuta est.

V.

v. 364—72: Elene tadelt die Juden, dass sie von Gottes gesetz abgefallen sind.

ASS.: Qui sciebatis legem errastis,

v. 372: . . . . nû gê raþe gangaþ
and findaþ gên, þâ þe fyrngewritu
þurh snyttrocræft sêlest cunnen,
æ̂riht êower, þæt mê andsware
þurh sîdne sefan secgan cunnen'.

nunc autem eligite ex vobis qui diligenter noverint scientiam legis, ut ad interrogationes meas dent responsum, et militibus jussit ut custodirent eos cum summa diligentia.

v. 379: fundon þâ .D. forþsnotterra
âlesen lêodmæ̂ga, þâ þe leornungcræft
þurh môdgemynd, mæ̂ste hæfdon
on sefan snyttro. hêo tô salore eft
ymb lytel fæc laðode wæ̂ron,
ceastre weardas. hîo sîo cwên ongan

ASS. 5: Consilio autem facto inter se elegerunt optimos legis doctores viros numero quingentos, et venientes steterunt in conspectu Helenae, quae dixit:

v. 385: wordum genêgan . . .
Diese worte hat der dichter nicht benutzt.

ASS.: Qui sunt hi? At illi dixerunt: Hi sunt qui optime noverunt legem.
Et coepit iterum dicere ad eos:
Vos quam stulti estis
filii Israel secundum Scripturas, qui patrum vestrorum caecitatem secuti estis, qui dicitis Jesum non esse filium Dei, qui legistis legem et Prophetas et non intellexistis.

v. 386: 'oft gê dyslîce dæ̂d gefremedon,
werge wræcmæcgas, and gewritu herwdon,
fædera lâre, næ̂fre furður, þonne nû,
þâ gê blindnesse bôte forsêgon
and gê wiðsôcon sôðe and rihte,
þæt in Bethleme bearn wealdendes,
cyning ânboren, cenned wæ̂re.
þêah gê þâ æ̂ cûðon,
wîtgena word, gê ne woldon þâ,
synwyrcende, sôð oncnâwan'.

v. 396: hîe þâ ânmôde andsweredon:
v. 297: 'hwæt, wê ebrêisce æ̂ leornedon,
þâ on fyrndagum fæderas cûðon,
æt godes earce nê wê gearo cunnon,

ASS.: Illi autem dixerunt:
Nos quidem et legimus et intelligimus,

v. 464: ongit, guma genga, godes hêahmægen,
nergendes naman. sê is niða gehwâm
unâsecgendlîc.

ASS.: Audi me, fili, et cognosce ejus inenarrabile nomen,

Dem *cognosce* entspricht ganz genau der imper. *ongit.* Das wort *unâsecgendlîc,* das Grein nur an dieser stelle belegt und durch *ineffabilis* erklärt, ist genau nach *inenarrabile* gebildet.

v. 468: nǽfre ic þâ geþeahte, þe þêos þêod ongan,
sêcan wolde . . . .

ASS.: quia numquam consiliatus sum neque conveni cum eis,

v. 471: . . . . ic him georne oft
þæs unrihtes andsæc fremede.

sed multoties contradicebam illis.

Der dichter führt einen grund zur verurteilung Christi nicht an, sondern erzählt einfach, dass die [v. 473] schriftgelehrten (*ûðweotan*) sich berieten, wie sie Christum kreuzigen könnten.

ASS.: sed quia arguebat seniores et Pontifices nostros, ideo condemnaverunt eum crucifigi, putantes mortificare immortalem.

v. 481: . . . . . þâ siþþan wæs
of rôde âhæfen rodera wealdend,
. . . . . þrêo niht siþþan
in byrgenne bîdende wæs

ASS.: quem et deponentes de ligno sepelierunt.

v. 485: . . . . . and þâ þŷ þriddan dæg,
. . . . lifgende ârâs,
þêoden engla, and his þegnum hine
. . . . . seolfne geŷwde.

Ipse autem sepultus post tertium diem surrexit,
et manifestavit se suis discipulis;

v. 489: . . . þonne brôþor þîn
onfêng æfter fyrste fulwihtes bæþ,
lêohtne gelêafan. þâ for lufan dryhtnes
Stephanus wæs stânum worpod.
ne geald hê yfel yfele, ac his ealdfêondum
þingode þrohtherd, bæd þrymcyning,
v. 495: þæt hê him þâ wêadǽd tô wræce ne sette.

ASS.: unde credidit Stephanus frater tuus, et coepit docere in nomine ejus: et consilio facto Pharisaei cum Saducaeis condemnaverunt eum ut lapidaretur; et tollens eum multitudo lapidaverunt eum. Sed beatus ille cum traderet animam, expandit manus suas ad coelum, et orabat dicens, Domine ne statuas illis hoc peccatum.

Die worte *et consilio facto Pharisaei cum Saducaeis* und *expandit manus suas ad coelum,* hat der dichter nicht verwendet. Der vers 495 zeigt wider wörtliche anlehnung, wenn auch die lateinische konstruktion durch das *dicens* eine ganz verschiedene wird.

ASS. wissen nichts von Saulus, von seiner bekehrung durch die

Die alliteration tragen *siððan* und *sylfa*, und mit demselben recht hätte auch *Sýmon* in den vers gebracht werden können.

El. v. 530 wird *Sýmon* übereinstimmend mit den ASS. genannt.

v. 440—53 folgen nun die worte des sterbenden:
'gif þê þæt gelimpe on lîfdagum,
þæt þû gehŷre ymb þæt hâlige trêo
frôde frignan and geflitu rǽran
be þâm sigebêame, on þâm sôð cyning
v. 445: âhangen wæs .....
....., þonne þû snûde gecŷð,
v. 447: mîn swǽs sunu, ǽr þec swylt nime.
ne mæg ǽfre ofer þæt Ebrêa þêod,
rǽdþeahtende, rîce healdan,
duguðum wealdan, ac þâre dôm leofað
and hira dryhtscipe
in woruld weorulda willum gefylled,
v. 453: þe þone âhangnan cyning heriaþ and lofiað'.

ASS. 6: Vide, fili, cum quaestio facta fuerit de ligno, in quod Christum suspenderunt patres nostri, manifesta illud antequam crucieris: jam enim amplius Hebraeorum genus non regnabit, sed regnum eorum erit qui adorant Crucifixum, ipse autem regnabit in seculum seculi.

Die worte des dichters schliessen sich hier wider ganz genau an den text der ASS. an. Das *in seculum seculi* wird sehr poetisch, wie später *in saecula saeculorum* (v. 802: *â bûtan ende*) durch *in woruld weorulda* widergegeben. Das lat. *fili, vide* (v. 497: *mîn swǽs sunu*) beweist deutlich, dass der vater, nicht der grossvater, dem jungen Judas die heilsgeschichte und den untergang des jüdischen reiches verkündet. Ganz in diesem sinne fährt auch der dichter übereinstimmend mit den ASS. fort:

VI.

v. 454: þâ ic fromlîce fæder mînum,
ealdum ǽwitan, âgeaf andsware:

ASS.: Ego vero dixi ei:

v. 456: 'hû wolde þæt geweorðan on woruldrîce,
þæt on þone hâlgan handa sendan
tô feorhlege fæderas ûsse
þurh wrâð gewitt, gif hîe wiston ǽr,
þæt hê Crîst wǽre ...? — v. 461.

ASS.: Pater, si ergo sciebant patres nostri quia ipse esset Christus, quare manus suas injecerunt in eum?

v. 462: þâ mê yldra mîn âgeaf andsware,
frôd on fyrhðe fæder reordode:

ASS.: Dixit autem mihi:

Die nun folgende rede des Simon folgt (v. 464—527) in den wesentlichen zügen den ASS. Man merkt an vielen stellen die direkte anlehnung an die lateinischen worte, wie sie eben nur bei einem dichter vorkommen kann, der die schriftliche vorlage vor sich hat und danach arbeitet.

v. 531: . . . nû gê geare cunnon, hwæt êow þæs on sefan sêlest þince tô gecŷðanne, gif þêos cwên ûsic v. 534: frigneð ymb þæt trêo, nû gê fyrhðsefan and môdgeþanc mînne cunnon'.	ASS.: Ecce omnia audistis: quid vobis placet, si interrogaverit nos de ligno Crucis?
v. 536: him þâ tôgênes þâ glêawestan on wera þrêate wordum mǽldon:	ASS.: Ceteri autem dixerunt:
'nǽfre wê hŷrdon hæleþ ǽnigne on þysse þêode, bûtan þec nûðâ, þegn ôðerne, þyslîc cŷðan ymb swâ dŷgle wyrd. dô, swâ þê þynce, fyrngidda frôd, gif þû frugnen sîe on wera corðre — v. 546.	ASS.: Nos talia numquam audivimus, qualia a te hodie dicta sunt. Si ergo inquisitio facta fuerit de hoc, vide ne ostendas. Manifeste autem qui haec dicis et locum nosti.

Während im lateinischen text dem Judas verboten wird, die geschichte Christi zu verkünden, wird es im gedichte seiner weisheit anheimgestellt (*dô, swâ þê þynce*), wie er der Elene antworten will.

VII.

Während die Juden sich noch beraten, kommen schon die boten der Elene.	ASS.: Haec eis dicentibus ecce veniunt milites ad eos dicentes:
v. 549: . . . . þâ cwom þegna hêap tô þâm here meþle. hrêopon friccan, câseres bodan: 'êow þêos cwên laþaþ, — v. 554.	Venite, vocat vos Regina.
v. 555. Die Juden gehorchen dem befehl. Elene fragt sie in energischer sprache nach dem orte, wo der herr litt, v. 563: hwǽr se þêoden geþrôwade.	ASS.: Illi autem dum venissent judicabantur ab ea, et nihil verum volebant dicere de hoc unde percunctabantur.
v. 574—84 bedroht Elene die Juden mit dem feuertode, wenn sie noch länger bei ihrer falschheit beharrten. Sie könnten die heilsgeschichte ja doch nicht mehr verheimlichen (v. 581).	ASS.: Tunc beata Helena jubet illos omnes igni tradi.
v. 584: þâ wurdon hîe dêaðes on wênan, ... and þǽr þâ ǽnne betǽhton giddum gearusnottorne (þâm wæs Jûdas nama) þone hîe þǽre cwêne âgêfon: 'he þê mæg sôð gecŷðan,	ASS.: Qui cum timuissent, tradiderunt ei Judam, dicentes: Hic viri justi et prophetae filius est, et legem novit cum actibus suis: hic, Domina, omnia quae desiderat cor tuum ostendet tibi diligenter.

Vgl. v. 495—510.	gnade Christi und der annahme des namens Paulus. Es heisst hier einfach: Audi me, fili, et doceo te de Christo et de pietate ejus: quia et Paulus, qui ante templum sedebat et exercebat artem scenographiae[1], erat persequens
v. 505.	eos qui in Christo credebant, qui concitavit populum adversus fratrem suum Stephanum: et pietate ductus super eum, Dominus unum de sanctis
v. 510.	suis fecit eum.[2]

Im gedichte ist an dieser stelle verhältnissmässig vieles hinzugefügt, dagegen sind nicht benutzt die worte der ASS.: *Paulus, qui ante templum sedebat et exercebat artem scenographiae.*

v. 511—15 schildert der dichter die grosse gnade Gottes, der den menschen ihre schuld immer wider vergibt, wenn sie wahre reue zeigen.	ASS.: Hier entsprechen diesem gedanken höchstens die worte: et pietate ductus super eum Dominus.
v. 517: forþan ic, sôðlîce, and mîn swǣs fæder syþþan gelŷfdon	ASS.: Propter quod ego et patres mei credidimus in eum, quia vere filius Dei est.

Während wir im gedicht den sing. *mîn swǣs fæder* finden, zeigen die ASS. *patres mei,* den plur., was verschieden erklärt werden kann.

v. 522: forðan ic þê lǣre þurh lêoðorûne, hyse lêofesta, þæt ðû hospcwide, æfst nê eofulsæc ǣfre ne fremme, grimne gegncwide, wið godes bearne. þonne þû geearnast, þæt þê bið êce lîf.	ASS.: Et nunc, fili, noli blasphemare eum, neque eos qui in eum credunt et habebis vitam aeternam.
v. 528: þus mê fæder mîn on fyrndagum unweaxenne wordum lǣrde, ... (þâm wæs Sŷmon nama). Die ASS. widersprechen hier direkt dem, was sie in der einführung der rede gesagt haben (Zacheus avus meus adnuntiavit mihi [sc. Judae]).	ASS. 7: Haec mihi contestatus est pater meus Simon.

[1] Ms. Antverpiense: exercebatur arte scenofactoria.
[2] Ms. Antverpiense: Unum de sanctis suis misit ei, et fecit eum unum de discipulis suis.

.CC. oðđe mâ geteled rîme.
ic ne mæg âreccan, nû ic þæt rîm ne can.
v. 638: . . . ic on geogoðe wearð
on sîðdagum syððan âcenned,
cnihtgeong hæleþ. ic ne can, þæt ic nât,
findan on fyrhðe, þæt swâ fyrn gewearð.
v. 642: Elene maðelade him on andsware:

simus juniores, quomodo possumus haec nosse?

ASS.: Beata Helena dixit:

Wir sehen, wie genau der dichter in der anordnung von frage und antwort, von rede und gegenrede den ASS. folgt.

v. 643: 'hû is þæt geworden on þysse werþêode,
þæt gê swâ monigfeald on gemynd witon,
alra tâcna gehwylc swâ Trôjâna
þurh gefeoht fremedon?
v. 648: . . . . gê þæt geare cunnon
edre gereccan, hwæt þǣr eallra wæs
dareðlâcendra dêadra gefeallen.
v. 652: . . . gê þâ byrgenna
under stânhleoðum and þâ stôwe swâ some
and þâ wintergerîm on gewritu setton.

ASS.: Quomodo ante tantas generationes in Ilio et Troade factum est bellum, et omnes nunc commemorantur qui ibi sunt mortui, et monumenta eorum et loca scriptura tradit.

Der dichter folgt der quelle wider ganz genau, was ganz besonders das *þâ byrgenna under stânhleoðum and þâ stôwe* = *monumenta eorum et loca* zeigt. Das *monumentum* bedeutet ja hier direkt 'grabmal' (*byrgenna*) und *stôw*, f., ist die gewöhnlichste widergabe von lat. *locus* (s. El. 675, 683, 716, 808 und Grein unter *stôv*).

Wie verhält es sich aber mit der übersetzung von *in Ilio et Troade factum est bellum.* Die ASS. sprechen von dem kampf, der 'in' oder besser 'vor' Ilium ausgefochten wurde, in augenscheinlicher anlehnung an die Ilias, die doch in erster linie die taten der griechischen helden feiert, wenn auch neben ihnen die gestalt des Hector in den vordergrund tritt. Der dichter, der den satz etwas anders wendet, spricht von den taten, welche die Trojaner übten (*tâcna swâ Trôjâna þurh gefeoht fremedon*). Es hätte nun dem wahren sachverhalt besser entsprochen, wenn er gesagt hätte: *tâcna swâ Crêcas* (Griechen!) *þurh gefeoht fremedon.* Das *Trôjâna* kann man sich nun meiner ansicht nach auf zwei arten erklären. Der dichter konnte bei seiner grossen anlehnung an die quelle das tautologisch zu *in Ilio* hinzugefügte *Troade* durchaus auch in seinem gedichte widergeben wollen und tat dies in der angegebenen weise, wobei es dahingestellt bleibt, ob er den wahren sachverhalt kannte oder nicht. Dass Cynewulf Griechisch verstand, ist sehr unwahrscheinlich (vgl. s. 273).

v. 595: . . . . hê gecŷðeð þê for wera mengo wîsdômes gife — v. 597.	
v. 598: hio on sybbe forlêt sêcan gehwylcne âgenne eard and þonne ænne genam	ASS.: Et omnibus simul testimonium illi perhibentibus, dimisit eos, et tenuit Judam solum.
v. 600: Jûdas to gîsle . . . . v. 603: and hine seolfne sundor âcîgde.	Et convocans eum dixit ad illum:
Elene maþelode tô þâm ânhagan, tîrêadig cwên: 'þê synt tû gearu, swâ lîf, swâ dêað, swâ þê lêofre biþ to geceôsanne. cŷð ricene nû, hwæt ðû þæs to þinge þafian wille!	vita et mors propositae sunt tibi: elige tibi quod vis, vitam an mortem.
v. 609: Jûdas hire ongên þingode (er ist bekümmert, denn er befindet sich in der gewalt der königin, v. 610): 'hû mæg þæm geweorðan . . . — v. 618.	ASS.: Judas dixit: Et quis in solitudine constitutus, panibus sibi appositis, lapides manducat?

Diese verse zeigen deutlich, was der dichter mit seiner kunst aus den wenigen worten des lateinischen textes zu machen verstand. Der gedanke war ihm gegeben, die herrliche ausführung ist sein volles eigentum.

VIII.

v. 619: Him þâ sêo êadige andwyrde âgeaf Elene for eorlum undearnunga:	ASS.: Beata autem Helena dixit:
v. 621: 'gif ðû in heofonrîce habban wille eard mid englum and on eorðan lîf, ... saga ricene mê, hwær sêo rôd wunige radorcyninges.	ASS.: Si ergo in coelo et in terra vis vivere, dic mihi ubi absconditum est lignum praetiosae Crucis.
v. 627: Jûdas maðelade:	ASS. 8: Judas dixit:
Er ist traurig über die verhängnissvolle wahl, die er zu treffen hat, entweder soll er sterben und die hoffnung auf das himmelreich verlieren, oder die geschichte des kreuzes verkünden — v. 631.	ASS. fehlt.
v. 632: 'hû mæg ic þæt findan, þæt swâ fyrn gewearð wintra gangum? is nû worn sceacen,	ASS.: Quemadmodum habetur in gestis, sunt jam anni ducenti plus minusve[1]: et nos cum

[1] Ms. Antverpiense: sunt jam anni ducenti triginta tres.

v. 685: Elene maðelode þurh eorne hyge:
'ic þæt geswerige þurh sunu meotudes,
þone âhangnan god, þæt ðû hungre scealt
for cnêomâgum cwylmed weorðan,
bûtan þû forlǣte þâ lêasunga
and mê sweotollîce sôð gecŷðe'.

ASS.: Beata Helena dixit: Per Crucifixum, fame te interficiam, nisi dixeris veritatem.

v. 691: heht þâ swâ cwicne corðre lǣdan,
scûfan scyldigne . . . .
v. 693: in drygne sêað, þær hê duguða lêas
siomode in sorgum .VII. nihta fyrst
. . . . . and þâ cleopigan ongan:
v. 699: 'ic êow halsie þurh heofona god,
þæt gê mê of ðyssum earfeðum up forlǣten
hêanne fram hungres geniðlan. ic þæt hâlige trêo lustum cŷðe.
— v. 708.
(Ende des abschnittes VII.)

ASS.: Et cum haec dixisset, jussit eum mitti in lacum siccum, usque in septem dies, sic ut custodiretur a custodibus. Cum transissent autem septem dies, clamavit Judas de lacu, dicens: Obsecro vos, educite me, et ego ostendam vobis crucem Christi.

(Ende des abschnittes 8.)

Die worte des gedichtes schliessen sich im allgemeinen vollständig an den text der ASS., besonders der anfang der direkten rede des Judas: *ic êow halsie — obsecro vos.*

Nur ein wort — v. 693 *sêað* — passt durchaus besser zu dem betreffenden der Leg. aurea *puteus* als zu dem der ASS. *lacus.*

sêað (mhd. *sôt*) bedeutet an erster stelle *puteus,* worunter man einen brunnen (nfrz. *puits*), eine cisterne (ital. *pozzo*) oder im bergbau einen schacht zu verstehen hat, also doch auf jeden fall eine öffnung in der erde, die bedeutend tiefer als breit ist.

Das lateinische wort *lacus* (vgl. griech. *λάκκος,* lat. *lacuna,* deutsch *lache*) bedeutet stets nur eine trogartige vertiefung, einen see, ein bassin oder eine weinkufe.

Grein führt in seinem lexikon als weitere bedeutungen für *sêað* noch an: *barathrum* (vgl. griech. *βάραθρον,* schlund, abgrund), *fovea* (grube) und endlich *lacus.* Die beiden ersten bedeutungen lassen sich mit der von *puteus* ganz gut vereinigen, die beispiele für die letzte bedeutung, welche Grein anführt: Wr. gl. 54, Ps. 84, 4. 6, Jul. 413, lassen die übersetzung mit *fovea* mindestens ebenso gut zu als mit *lacus.* Für die beiden stellen Ps. 84, 4. 6 füge ich noch hinzu, dass die deutsche bibel 'grube' übersetzt.

Da uns in unserem falle in der Leg. aurea *in puteum siccum* überliefert ist, was der situation entspricht, so ist es nicht unwahrscheinlich, dass der text, der dem dichter vorlag, diese worte statt *in lacum siccum* hatte.

Der zweite weg zur erklärung dieser stelle wäre der, dass man einen anderen wortlaut der vorlage annehme.

Ich fahre nun in der vergleichenden betrachtung fort:

v. 655: Jûdas maðelade (er ist voll sorge):
'wê þæs hereweorces, hlæ̂fdige mîn,
. . . . myndgiaþ
and þâ wîgþræce on gewritu setton . . .'

ASS.: Judas dixit: Vere, Domina, quia conscripta sunt: nos autem non habemus haec conscripta.

v. 662: him sêo æþele cwên âgeaf andsware:
v. 663: . . . .
. . . . and nû lytle æ̂r
sægdest sôðlîce be þâm sigebêame
lêodum þînum.

ASS.: Beata Helena dixit: Quid est quod paulo ante confessus es a te ipso, quia sunt gesta?

Das *lytle æ̂r sægdest* ist wider die genaue übersetzung von *paulo ante confessus es.*

v. 667: Jûdas hire ongên þingode,
cwæð, þæt hê þæt on gehðu gesprǣce and twêon swîðost.

ASS.: Judas dixit: in dubio locutus sum.

v. 669: him oncwæð hraðe câseres mæ̂g:
'hwæt, wê þæt hŷrdon þurh hâlige bêc
hæleðum cyðan, þæt âhangen wæs
on Caluarie cyninges frêobearn,
. . . . . þû scealt geagninga
wîsdôm onwrêon, swâ gewritu secgaþ,
v. 675: æfter stedewange hwæ̂r sêo stôw sîe
Caluarie, æ̂r þec cwealm nime,
swilt for synnum, þæt ic hîe syððan mæge
geclǣnsian Crîste tô willan,
þæt mê hâlig god
gefylle . . . .
. . . . . . willan mînne — v. 682.

ASS.: Beata Helena dixit:
Ego quidem habeo beatam vocem Evangeliorum, in quo loco crucifixus est
ipse Dominus; tantum ostende mihi,
qui vocatur Calvariae locus et
ego faciam mundari locum;
forsitan inveniam desiderium meum.

Die worte v. 676: *æ̂r þec cwealm nime, swilt for synnum,* die im lateinischen text nicht ausgedrückt sind, sind eine vorausdeutung auf die nächsten worte der Elene.

v. 682: hire Jûdas oncwæð
stîðhycgende: ic þâ stôwe ne can
nê þæs wanges wiht nê þâ wîsan cann.

ASS.: Judas dixit: Neque locum novi, quia nec eram tunc.

Das wort *stîðhycgende* ('festen sinnes') ist wider vom dichter der situation ganz angemessen hinzugefügt.

and tô þegnunge þînre gesettest.
. . . . þâra on hâde sint
in sindrêame syx genemned,
þâ ymbsealde synt mid syxum êac
fiðrum, gefrætwad, fægere scînað
v. 744: þâra sint .IIII. þe
. . . . cweðaþ
v. 750: clǣnum stefnum:
v. 751: 'hâlig is se hâlga hêahengla
god.
v. 754: . . . . . syndon tû on þâm,
. . . . . . þe man seraphin
be naman hâteð. hîe sceolon
neorxnawang
and lîfes trêo lêgene sweorde
hâlig healdan.
v. 760: . . . þæs ðû, god dryhten,
wealdest wîdan fyrhð and þû
womfulle
scyldwyrcende sceaðan of radorum
âwurpe wonhydige
v. 765: . . . . þǣr hîe in wylme nû
drêogaþ dêaðcwale in dracan
fæðme
þêostrum forþylmed.
— v. 772.
v. 773: gif þîn willa sîe, wealdend
engla,
þæt rîcsie sê, ðe on rôde wæs
and þurh Marian in middangearde
âcenned wearð in cildes hâd,
þêoden engla (gif hê þîn nǣre
sunu synna lêas, nǣfre hê sôðra
swâ feala
in woruldrîce wundra gefremede.
v. 780: . . . . (nô ðû of dêaðe hine
âweahte for weorodum, gif hê in
wuldre þîn
þurh ðâ beorhtan bearn ne wǣre),
v. 784: gedô nû, fæder engla, forð
bêacen þîn.
swâ ðû gehŷrdest þone hâlgan wer,
Moyses, on meðle, þâ ðû . . . .
geŷwdest þâm eorle on þâ æðe-
lan tîd
under beorhhliðe bân Josephes,
swâ ic þê, weroda wealdend, gif
hit sîe willa þîn,

habent senas alas; quatuor
quidem ex ipsis quae volant,
ministrantia et incessabili
voce clamantia, Sanctus, Sanc-
tus, Sanctus,
Cherubin vocantur; duo
autem ex his posuisti in Para-
diso custodire lignum
vitae, quae vocantur Seraphim.
Tu autem dominaris omnium,
quia tua factura sumus, qui
incredibiles Angelos profundo
tartaro tradidisti; et ipsi sunt
sub fundo abyssi a draconum
foetore cruciandi, et tuo prae-
cepto contradicere non pos-
sunt. Et nunc, Domine, si
tua voluntas est regnare filium
Mariae, qui missus est a te
(nisi autem fuisset ex te, non
tantas virtutes fecisset: nisi
vero tuus puer esset, non
suscitares eum a mortuis)
fac nobis, Domine, prodigium
hoc; et sicut exaudisti famu-
lum tuum
Moysen, et ostendisti ei ossa
patris nostri Joseph; ita et
nunc, si est voluntas tua,
ostende nobis
occultum thesaurum: et fac
ab eodem loco fumum odoris
aromatum

Wenn dies zugegeben wird, müssten aber auch die worte *clamavit Judas de lacu* anders gelautet haben, ebenso der nächste satz: *Cum ascendisset autem de lacu.*

Daher kann man auch annehmen, dass der dichter zwar in seiner vorlage *lacus* las, er dies durch das ihm geläufige *sêað* widergab und dadurch bewusst oder unbewusst das richtige traf. Die mittelenglischen versionen bringen diese stelle in folgender weise. Morris[1] s. 11: *and sette on œme diopne seað*; s. 42: *and in strong prison bringe*; s. 93: *And for he wald tell no resoun. He was donne in depe dungeoun*; s. 157: *Thenne made she him to be caste into a drye pytte.*

Ich fahre nun in der vergleichung fort und will als vielleicht rein zufällige tatsache noch anführen, dass hier die ausgänge des abschnitts 8 der ASS. und des abschnitts VIII des gedichts zusammenfallen.

Dasselbe werden wir später noch finden beim ausgang des abschnitts 9 der ASS. und IX des gedichts, 10 der ASS. und X des gedichts, 13 der ASS. und 13 des gedichts.

IX.

Judas wird nun aus der grube herausgezogen; er geht auf den hügel, wo der herr gekreuzigt wurde, weiss aber den ort nicht genau.	ASS. 9: Cum ascendisset autem de lacu, perrexit usque ad locum, nesciens certius ubi jacebat Crux Christi,
v. 724: . . . . word stunde âhôf elnes oncŷðig and on ebreisc spræc:	levavitque vocem suam ad Dominum Hebraica lingua et dixit:

Nun folgt das gebet des Judas von v. 726—802, was sich ganz genau an die worte der ASS. anschliesst. Ich will nur die hauptsächlichsten übereinstimmungen hervorheben.

v. 726: dryhten hǣlend . . . . . and þû geweorhtest þurh þînes wuldres miht heofon and eorðan and holmþræce, v. 730: and þû âmǣte mundum þînum ealne ymbhwyrft and uprador, and þû sylf sitest . . . . . . ofer þâm æðelestan engelcynne, þe geond lyft farað lêohte bewundene v. 735: mycle mægenþrymme . . . . ne mæg þǣr manna gecynd	ASS.: Deus, Deus, qui fecisti coelum et terram, qui palmo metisti coelum et pugno terram mensurasti; qui sedes super currum Cherubin, et ipsa sunt volantia in aëris cursibus luce immensa, ubi humana natura
of eorðwegum up geſêran . . . . mid þâ lêohtan gedryht, wuldres ârâs. v. 738: . . . . þû geweorhtest þâ	transire non potest; quia tu es qui fecisti ea ministerium tuum: sex animalia, quae

[1] Legends of the Holy Rood etc., London 1871; vgl. einleitung der dissertation s. 20 ff.

in þǽre beorhtan byrig, þǽr is brôþor mîn geweorðod in wuldre ..... Stephanus.	adnumera me cum fratre meo Stephano, qui scriptus est in Actibus duodecim Apostolorum tuorum. Haec cum dixisset, accipiens fossorium prae-
v. 826: .... sint in bôcum his wundor, þâ hê worhte, on gewritum, cŷðed'.	
v. 828: ongan þâ ... eorðan delfan under turfhagan, þæt hê on .XX. fôtmǽlum feor funde behelede,	cinxit se viriliter, et coepit fodere. Cum autem fodisset passus viginti invenit tres cruces absconditas, quas ejiciens
v. 533: .... hê þǽr .III. mêtte in þâm rêonian hofe rôda ætsomne — v. 845.	attulit in civitatem. Interrogabat autem beatissima Helena, quae esset Crux Christi:
v. 845: .... fêðegestas eodon, æðelingas, in on þâ ceastre. âsetton þâ on gesyhðe sigebêamas .III.	scimus autem quia ceterae duae latronum sunt, qui cum eo crucifixi sunt.
Elene fragt nun nach dem kreuz Christi.	Et ponentes eas in media civitate expectabant gloriam Christi. Et circa horam nonam ferebatur mortuus juvenis in grabato.
v. 873: brôhton on bǽre beorna þrêate on neâweste (wæs þâ nigoðe tîd), gingne gâstlêasne. þâ þǽr Jûdas wæs on môdsefan miclum geblissod.	Judas autem gaudio repletus dixit: Nunc cognosces, Domina, dilectissimum lignum et virtutem ejus.
v. 879: .... and up âhôf, rihtes rêniend, þâra rôda twâ fyrhðglêaw on fæðme ofer þæt fǽge hûs, dêophycgende. hit wæs dêad, swâ ǽr, lîc legere fæst:	Et tenens grabatum Judas, fecit deponi mortuum, et posuit super eum singulas cruces, et non surrexit:
v. 884: ..... þâ sio þridde wæs âhafen hâlig.	imposita autem tertia cruce Dominica super mortuum, statim surrexit qui mortuus fuerat juvenis, et omnes qui aderant glorificabant Dominum.
v. 888: ... hê sôna ârâs gâste gegearwad, geador bû samod lîc and sâwl. þǽr wæs lof hafen fæger mid þŷ folce.	
v. 893: ... sîe him wuldor and þanc â bûtan ende eallra gesceafta.	

XI.

Dieses kapitel enthält die klage des teufels, dass Christus so viele seelen dem höllenreiche entreisse.

v. 899: ... þâ þǽr ligesynnig on lyft âstâh lâcende fêond. ongan þâ hlêoðrian helledêofol:	ASS. 11: Sed omnium bonorum semper invidus diabolus cum furore vociferatur in aëre,

v. 790: þurh þæt beorhte gesceap
biddan wille,
þæt mê þæt goldhord, ...,
geopenie.
v. 793: . . . . forlǣt nû, lîfes fruma,
of þâm wangstede wynsumne up
. . . . . rêc âstîgan.
v. 796: . . . . ic gelŷfe þê sêl
. . . . . on þone âhangnan Crîst,
þæt hê sîe sôðlîce sâwla nergend,
êce, ælmihtig, Israhêla cining,
walde wîdan ferhð wuldres on
heofenum,
â bûtan ende, êcra gestealda'.

et suavitatis ascendere: ut et
ego credam crucifixo Christo,

quia ipse est rex Israel, et
nunc
et in secula seculorum.

Die übereinstimmung kann nicht genauer sein als in diesem gebet des Judas.

Der dichter weicht nur insofern von der quelle ab, als er schon die ersten vier engel, welche aus den sechs ausgesondert werden, mit dem namen *ceraphin* bezeichnet, während die ASS. erst die beiden, die das paradies bewachen, Seraphin nennen. Gen. 3, v. 24 weiss nichts von Seraphim. *Deus collocavit ante Paradisum voluptatis Cherubim.*

X.

Dieses kapitel schildert nun die kreuzfindung und die wunderbare unterscheidung des kreuzes Christi von dem der schächer. v. 803—94.

v. 803: þâ of ðǣre stôwe stêam up
ârâs
swylce rêc, under radorum.
v. 805: . . . . hê mid bǣm handum
êadig and ǣglêaw upweard plegade.
Judas maþelode glêaw in geþance:
'nû ic þurh sôð hafu seolf gecnâwen
. . . ., þæt ðû hǣlend eart
middangeardes. sîe þê, mægena god
v. 811: þrymsittendum þanc bûtan
ende,
þæs ðû mê swâ mêðum and swâ
mânweorcum
þurh þîn wuldor inwrige wyrda
gerŷno.
nû ic þê, bearn godes, biddan wille,
v. 817: þæt ðû mâ ne sîe minra gylta,
metud, gemyndig. lǣt mec, mihta
god,
v. 821: mid hâligra hlyte wunigan

ASS. 10: Haec cum orasset Judas,
statim comotus est locus, et
multitudo fumi et aromatum
odoris suavitatis ascendit de
loco, ita ut admiratus Judas
plauderet
ambabus manibus suis, et diceret: In veritate, Christe, tu
es Salvator mundi; gratias
tibi ago Domine, qui cum sim
indignus, non me fraudasti
dono gratiae tuae. Deprecor
te, Domine Jesu Christe, memor esto mei et dele peccata
mea, et

die ja der stellung nach sich entsprechen, ganz verschiedene gedanken ausdrücken.

V. 928 begnügt sich der dichter wie die ASS. mit dem einfachen *ic âwecce wið ðê ôðerne cyning* (*suscitabo alium Regem*) ohne anführung des namens dieses anderen königs (*Julianus Apostata*), den z. b. Leg. aurea an dieser stelle nennt.

XII.

v. 968—1015. Das gerücht von der kreuzfindung verbreitet sich zum grössten ärger der Juden. Elene sendet boten an Constantin, der über die botschaft sehr erfreut ist. Er schickt die männer zurück, lässt der Elene heil entbieten und ihr sagen, dass sie an der stelle, wo das kreuz gefunden sei, eine kirche baue.	ASS. wissen nichts von dieser botschaft der Elene an den kaiser Constantin.
v. 1015—22: Elene lässt den bau ausführen (on þâm stedewange girwan godes tempel).	ASS. berichten erst von dem kasten, worin das kreuz aufbewahrt wird, und dann heisst es: et ecclesiam construxit in ipso Calvariae loco.
v. 1023: . . . . hêo þâ rôde heht golde beweorcean and gimcynnum, mid þâm æðelestum eorcnanstânum, besetton searocræftum and þâ in seolfren fæt locum belûcan. þǣr þæt lîfes trêo, sêlest sigebêama, siððan wunode, æðelu anbrôce.	ASS.: Cum magno autem studio collocans pretiosam Crucem, auro et lapidibus pretiosis, faciens loculum argenteum, in ipso collocavit Crucem Christi.
v. 1029—33 wird die heilkräftigkeit des kreuzes geschildert.	ASS. fehlt diese bemerkung.
v. 1033—43: Judas empfängt die taufe und beweist sich als gläubiger christ. Die worte: 'et commendavit eum Episcopo qui illo tempore erat adhuc Jerosolymis' sind nicht vom dichter berücksichtigt.	ASS.: Judas autem accipiens incorruptionis baptismum in Christo Jesu, de praecedentibus signis ostensus est fidelis, et commendavit eum Episcopo qui illo tempore erat adhuc Jerosolymis, et baptizavit eum in Christo.
Diese worte sind vom dichter nicht benutzt.	ASS.: Cum moraretur beata Helena in Jerosolyma factum est Beatum Episcopum dormitionem accipere in Christo.

XIII.

v. 1044—50 wird die frömmigkeit des Judas gelobt.

v. 1051: siððan Elene heht Eusebium
on rǣdgeþeaht, Rôme biscop, gefetian . . . .

v. 1055: þæt hê gesette on sacerdhâd
in Jerusalem Jûdas þâm folce
to bisceope . . . .

v. 1059: and hine Cyriacus
þurh snyttrogeþeaht syððan nemde
niwan stefne. nama wæs

v. 1061: gecyrred beornes. — v. 1063.

ASS.: Beata autem Helena accersivit (= arcessivit) Episcopum Eusebium urbis Romae, et ordinavit Judam Episcopum in Jerosolyma Ecclesiae Christi: mutavit autem nomen ejus, et vocatus est Cyriacus.

V. 1059 entspricht die namensform *Cyriacus* genau der der ASS., was doppelt wichtig ist bei der grossen anzahl der verschiedenen schreibungen dieses namens. Wie genau sich der dichter an den text anschliesst, sehen wir wider deutlich in der widergabe von lat. *mutavit autem nomen ejus, et vocatus est Cyriacus.* Die worte *hine Cyriacus nemde* hätten schon genügt, aber um auch das *mutavit autem nomen* auszudrücken, fährt der dichter fort: *nama wæs gecyrred beornes . . .*

Bei v. 1063 beginnt nun mitten in dem abschnitt XIII der zweite hauptteil des gedichtes, nämlich die auffindung der nägel.

Die ASS. machen hier einen abschnitt.

Die worte sind vom dichter nicht verwertet.

ASS. 12: Beata autem Helena, repleta Dei fide, et intelligens Scripturas per vetus et novum Testamentum, instructa et repleta Spiritu sancto, iterum coepit studiose requirere qui in cruce confixi fuerant clavi, in quibus impii Judaei Salvatorem crucifixerunt,

v. 1063: . . . þâ gên Elenan wæs
môd gemynde ymb þâ mǣran wyrd
geneahðe for þâm næglum þe þæs nergendes
fêt þurhwôdon and his folme swâ some,
mid þâm on rôde wæs rodera wealdend
gefæstnod, frêa mihtig. be þâm frignan ongan

v. 1068: cristenra cwên,

. . . .

et convocans Judam dixit ei, qui cognominatus est Cyriacus:

v. 1073: . . . . bald reordode:

v. 1074: þû mê þone æðelan bêam ryhte getǣhtesð . . .

ASS.: Quod circa lignum crucis erat, repletum est desiderium

v. 1078: . . . . mec þǣra nægla gên
on fyrhðsefan fyrwet myngaþ.
v. 1082: . . . . â mîn hige . . . gerested nô,
ǣrþan mê gefylle fæder ælmihtig
v. 1085: willan mînne.
v. 1087: . . . . nû ðû hrædlîce þîne
bêne onsend . . .

meum: sed de fixoriis qui infixi sunt imminet tristitia. Sed non requiescem et de hoc, donec Dominus compleat desiderium meum: sed

accede adhuc, et de hoc precare Dominum.

In den versen 1093—1147, wo die auffindung der nägel beschrieben wird, schliesst sich der dichter nicht so genau an den lateinischen text der ASS. an wie gewöhnlich. Der verlauf der handlung ist natürlich derselbe, die übersetzung tritt auch hier an einigen stellen hervor.

v. 1094: þâ se hâlga . . . .
v. 1096: . . . . eode gumena þrêate
god hergendra and þâ geornlîce
Cyriacus on Caluarie
hlêor onhylde, hygerûne ne mâð
etc. Er bitte Gott, ihm zu zeigen, wo die nägel sind.
— v. 1104. Fehlt im gedicht.

ASS.: Sanctus vero Episcopus Cyriacus, veniens ad Calvariae locum una cum multis Fratribus, qui in Domino Jesu Christo crediderunt per inventionem sanctae Crucis, et quod in mortuo factum est

signum; elevans in coelum oculos suos et manibus simul percutiens pectus, exclamavit ex toto corde ad Dominum, confitens priorem ignorantiam, et beatificans omnes qui crediderunt in Cristo et qui credituri sunt adhuc. Diu autem eo orante, ut manifestaretur illi signum aliquod, quemadmodum in cruce ita et in fixoriis, in fine orationis, cum diceret, Amen, factum est tale signum, quod omnes qui aderamus vidimus.

Diese gedanken sind vom dichter nicht ausgedrückt.

v. 1105: leort ðâ tâcen forð, þǣr hie tô sǣgon,
fæder, frôfre gâst, ðurh fŷres blêo
up êðigean . . . .
v. 1110: þâ cwom semninga sunnan
beorhtra lâcende lîg.
v. 1113: þâ þǣr of heolstre, swylce
heofonsteorran
oððe goldgimmas, grunde getenge
næglas of nearwe neoðan scînende
lêohte lîxton.
v. 1121—25: Die worte stimmen nicht zu der quelle.
v. 1128: hê þâm næglum onfêng

Magna autem coruscatio de loco illuxit, ubi inventa est sancta Crux, clarior solis lumine; et statim apparuerunt clavi illi, qui in Dominico confixi fuerunt corpore, tamquam aurum fulgens in terra, ita ut omnes sine dubio dicerent credentes: Nunc cognoscimus, in quem credimus. Quos accipiens cum magno

XIII.

v. 1044—50 wird die frömmigkeit des Judas gelobt.

v. 1051: siððan Elene heht Eusebium
on rǣdgeþeaht, Rôme bisceop, gefetian . . . .

v. 1055: þæt hê gesette on sacerdhâd
in Jerusalem Jûdas þâm folce
to bisceope . . . .

v. 1059: and hine Cyriacus
þurh snyttrogeþeaht syððan nemde
niwan stefne. nama wæs

v. 1061: gecyrred beornes.
— v. 1063.

ASS.: Beata autem Helena accersivit (= arcessivit) Episcopum Eusebium urbis Romae, et ordinavit Judam Episcopum in Jerosolyma Ecclesiae Christi: mutavit autem nomen ejus, et vocatus est Cyriacus.

V. 1059 entspricht die namensform *Cyriacus* genau der der ASS., was doppelt wichtig ist bei der grossen anzahl der verschiedenen schreibungen dieses namens. Wie genau sich der dichter an den text anschliesst, sehen wir wider deutlich in der widergabe von lat. *mutavit autem nomen ejus, et vocatus est Cyriacus.* Die worte *hine Cyriacus nemde* hätten schon genügt, aber um auch das *mutavit autem nomen* auszudrücken, führt der dichter fort: *nama wæs gecyrred beornes . . .*

Bei v. 1063 beginnt nun mitten in dem abschnitt XIII der zweite hauptteil des gedichtes, nämlich die auffindung der nägel.

Die ASS. machen hier einen abschnitt.

Die worte sind vom dichter nicht verwertet.

ASS. 12: Beata autem Helena, repleta Dei fide, et intelligens Scripturas per vetus et novum Testamentum, instructa et repleta Spiritu sancto, iterum coepit studiose requirere qui in cruce confixi fuerant clavi, in quibus impii Judaei Salvatorem crucifixerunt,

v. 1063: . . . þâ gên Elenan wæs
môd gemynde ymb þâ mǣran wyrd
geneahðe for þâm næglum þe þæs nergendes
fêt þurhwôdon and his folme swâ some,
mid þâm on rôde wæs rodera wealdend
gefæstnod, frêa mihtig. be þâm frignan ongan

v. 1068: cristenra cwên,

et convocans Judam dixit ei, qui cognominatus est Cyriacus:

. . . .

v. 1073: . . . . bald reordode:

v. 1074: þû mê þone æðelan bêam ryhte getǣhtesð . . .

ASS.: Quod circa lignum crucis erat, repletum est desiderium

folgenden verse da. Da die einzelnen worte und ausdrücke genau übersetzt sind, so muss man annehmen, dass der dichter den sinn der lateinischen stelle entweder nicht genau verstanden hat, oder dass in dem ihm vorliegenden text die gedanken anders geordnet waren als in dem der ASS.

Man könnte die abweichungen auch auf die licentia poetica zurückführen, aber eine hauptaufgabe meiner genauen, zeile für zeile fortschreitenden vergleichung soll es gerade sein, zu zeigen, wie wenig der dichter davon gebrauch macht.

Ich fahre nun in der vergleichung fort.

v. 1164: Elene fragt Cyriacus und dieser antwortet ihr: 'Es ist gut, dass du des herrn gebot erfüllst'.

v. 1173: þû ðâs næglas hât
þâm æðelestan eorðcyninga
burgâgendra on his brîdels dôn
meare tô midlum.

Mit diesem zügel wird der könig über die feinde siegen.

v. 1182: . . . hê âh æt wîgge spêd,
sigor æt sæcce and sybbe gehwǣr,
æt gefeohte frið, sê ðe foran lǣdeð etc.

v. 1189: be þâm se wîtga sang.

v. 1191: . . . þê þæt word gecwæð:
'cûð þæt gewyrðeð, þæt þæs cyninges sceal
mearh under môdegum midlum geweorðod, brîdelshringum

v. 1194: bið þæt bêacen gode
hâlig nemned.

ASS.: Convocans autem virum fidelem et disciplinatum, cui testimonium perhibebant multi, dixit ei: Regis mandata custodi et regale sacramentum exerce; accipe hos clavos, et fac eos salivares in fraeno equi, qui Regis erit; erunt autem arma inexpugnabilia contra omnes adversarios, victoria vero erit Regis et pax belli, ut id quod dictum est per Prophetam impleatur. Et erit in illo die quod est in fraeno equi sanctum Domini vocabitur.

v. 1197—1201: Elene befolgt den rat des Cyriacus, lässt den zaum schmücken und schickt ihn dem Constantin.

ASS. fehlt diese sendung.

Während der dichter den Cyriacus der Elene den rat geben lässt, aus den nägeln ein pferdegebiss zu machen, was Elene dann ausführt, lassen die ASS. die Elene allein auf den gedanken kommen und dem Cyriacus den befehl zur ausführung erteilen.

v. 1202: Elene lässt nun 'þâ hêo sêleste mid Jûdêum gumena wiste' in die heilige stadt kommen, empfiehlt ihnen die liebe zu Gott, die eintracht unter einander und

ASS.: Beata autem Helena, qui in Jesu Christo fide sunt con-

den gehorsam gegen Cyriacus. — v. 1212.		firmans in Hierosolymis, et
Diese drohung der Elene fehlt im gedicht.		omnia perficiens, persecutionem Judaeis immisit, quia increduli facti sunt, et minavit eos a Judaea.
v. 1213—17: Cyriacus heilt viele menschen. Es werden nun einige 'infirmitates' angeführt. Vom austreiben der teufel, wie in den ASS., ist keine rede.		Tanta autem gratia secuta est Sanctum Cyriacum Episcopum, ut daemones per orationes ejus effugaret, et omnes hominum sanaret infirmitates.
v. 1218: . . . þâ gên him Elene forgeaf sincweorðunga, þâ hîo wæs sîðes fûs v. 1220: eft tô êðle, and þâ eallum bebêad on þâm gumrîce god hergendum werum and wîfum, þæt hîe weorðeden môde and mægene þone mǣran dæg, ... in ðâm sîo hâlige rôd gemêted wæs.	ASS.:	Beatem autem Helena dona multa derelinqueus sancto Episcopo Cyriaco ad ministerium pauperum, dormivit in pace septimo decimo kalendas Maji, demandans omnibus qui Christum diligunt, viris ac mulieribus, celebrare commemorationem diei, in qua inventa est sancta Crux quinto nonarum Majarum.
v. 1227: . . . wæs þâ lencten âgân bûtan .VI. nihtum ǣr sumeres cyme on maias kalendas.		Quicumque vero memoriam faciunt sanctae Crucis, accipiant partum cum Dei geni-
v. 1230: Die hölle möge jedem (gehwâm þâra manna) menschen verschlossen sein und der himmel offen. v. 1232: . . . and hira dǣl scired mid Marian, þe on gemynd nime þǣre dêorestan dægweorðunga rôde under roderum, þâ se rîcesða ealles oferwealdend earme beþeahte. — Finit.		trice sancta Maria et cum Domino nostro Jesu Christo, qui cum patre et Spiritu sancto vivit et regnat per infinita secula seculorum.

Auch in diesem letzten teile hält sich der dichter in einzelnen worten genau an den lateinischen text, wie die vergleichung zeigt. Der lateinische text belehrt uns, dass v. 1233 das *þe on gemynd nime* nicht auf *Maria*, sondern auf *gehwâm* (v. 1230) geht. Das *gehwâm þâra manna* gibt das *quicumque* in treffender weise wider. Doch wie viel abweichungen finden sich nicht gerade am schluss: v. 1219, v. 1227, wo die zeitangabe eine gänzlich andere ist, v. 1230, über die ich später sprechen werde.

Nach dem schlusse der sage vom kreuz und den nägeln folgt im XV. abschnitt (v. 1237—1321) das vielbesprochene gebet des Cynewulf,

was besonders in seinem ersten teile äusserst schwierig ist. Eine lateinische quelle liegt wahrscheinlich nicht vor, da die verse eine subjektive betrachtung des dichters enthalten.

Die vorangehende vergleichung wird auf den ersten blick dargetan haben, dass der dichter nach einer schriftlichen lateinischen vorlage arbeitete und nicht bloss durch mündliche überlieferung die sage von der kreuzfindung kannte. Es wäre durchaus nicht unmöglich, dass er des Lateins nicht kundig gewesen wäre, sondern nur durch häufiges vorlesen den genauen bericht der sage fast auswendig gewusst hätte. Aber dann wären solche übereinstimmungen und so direkte übersetzungen, wie ich sie nachgewiesen habe, unmöglich. Ich führe hier die hauptstellen noch einmal zusammenfassend an, um auch durch die grosse anzahl meinen schluss zu rechtfertigen:

v. 7. 61. 72. 141 ff. 166. 170—74. 283. 285. 288—330. 334. 350—63. 357. 379. 386—95. 404—10. 417—40. 441—53. 454—61. 464—66. 495. 549. 584 ff. 598 ff. 621 ff. 632. 643 ff. 656 ff. 686. 699 ff. 726—802 (gebet des Judas). 803—94. 899—967 (besonders 903. 925. 928). 1051—63. 1074—93. 1110—28. 1148. 1156. 1157. 1173 ff. 1229.

Schon aus dieser äusserlichen zusammenstellung wird man ersehen, dass die mittlere partie des gedichtes (vgl. v. 300—900) grössere übereinstimmungen zeigt als der anfang und schluss. Ich werde hierauf später noch zurückkommen.

Der dichter folgt dem gange der handlung in der quelle in fast allen wichtigen punkten, besonders auch darin, dass er die fragen der Elene und die antworten der Juden und später des Judas genau in derselben reihenfolge auf einander folgen lässt; auch zieht er nicht mehrere durch eine frage unterbrochene reden in eine zusammen, sondern ganz genau der quelle entsprechend kehren die einführungsworte *maþelade and sprœc* etc. wieder. Nur einmal fehlt die frage mit der dazu gehörigen antwort v. 385—86, dagegen findet sich umgekehrt v. 573: *Elene maþelade and him yrre oncwœð*, wo der lateinische text indirekte rede zeigt.

Also ein einziges mal ist eine auslassung von frage und antwort zu konstatieren, nie eine zusammenziehung des dialogs — was ganz besonders für die schriftliche vorlage spricht — und die widerholung des epischen formelverses entspricht immer dem einfachen *dixit* (*dixerunt*, *dicentes* etc.) der lateinischen quelle.

Um nun in der Elene diese art und weise deutlich zur anschauung zu bringen und meine von Fritzsche gänzlich abweichende ansicht zu begründen, werde ich im folgenden alle vorkommenden einführungsformeln mit den daneben stehenden lateinischen worten anführen:

v. 76 u. 77: him se âr hraðe wið þingode and be naman nemde:	ASS.: suscitavit eum et dixit:
v. 169: þâ þâ wîsestan wordum cwǣdon:	ASS.: Responderunt autem quidam ex ipsis et dixerunt:
v. 286 u. 287: ongan þâ lêoflic wîf weras Ebrêa wordum nêgan:	ASS.: Helena dixit ad eos:
v. 332: Elene maþelode and for eorlum spræc:	ASS.: Helena autem dixit ad eos:
v. 384 u. 385: hîe sîo cwên ongan wordum genêgan:	ASS.: Et coepit iterum dicere ad eos:
v. 396: hîe þâ ânmôde andsweredon:	ASS.: Illi autem dixerunt:
v. 404 u. 405: Elene maðelaðe and for eorlum spræc undearninga, ides reordode:	ASS.: Ipsa autem dixit iterum ad eos:
v. 417: þâ þǣr for eorlum ân reordode:	ASS.: Unus ex eis dixit:
v. 437: sigerôf sægde and þæt word gecwæð:	ASS.: adnuntiavit mihi dicens:
v. 455: ic âgeaf andsware:	ASS.: Ego vero dixi ei:
v. 462 u. 463: âgeaf andsware, fæder reordode:	ASS.: Dixit autem mihi:
v. 536 u. 537: him þâ tôgênes þâ glêawestan on wera þrêate wordum mǣldon:	ASS.: Ceteri autem dixerunt:
v. 550 u. 551: hrêopan friccan, câseres bodan:	ASS.: veniunt milites ad eos dicentes:
v. 573: Elene maþelade and him yrre oncwæð:	ASS.: Hier spricht Elene indirekt.
v. 588: sægdon hine sundorwîsne:	ASS.: dicentes:
v. 604: Elene maþelode tô þâm ânhagan:	ASS.: tenuit Judam solum cui dixit:
v. 609: Jûdas hire ongên þingode:	ASS.: Judas dixit:
v. 619: him þâ sêo êadige andwyrde âgeaf:	ASS.: Beata autem Helena dixit:
v. 627: Jûdas maðelade:	ASS.: Judas dixit:
v. 642: Elene maðelade him on andsware:	ASS.: Beata Helena dixit:
v. 655: Jûdas maðelade:	ASS.: Judas dixit:
v. 662: Him sêo æðele cwên âgeaf andsware:	ASS.: Beata Helena dixit:

v. 667: Jûdas hire ongên þingode, cwæð,	ASS.: Judas dixit:
v. 669: him oncwæð hraðe câseres mǣg:	ASS.: Beata Helena dixit:
v. 682: hire Jûdas oncwæð:	ASS.: Jndas dixit:
v. 685: Elene maðelode þurh eorne hyge:	ASS.: Beata Helena dixit:
v. 696: [Jûdas] cleopigan ongan:	ASS.: clamavit Judas dicens:
v. 724: word stunde âhôf and on ebrisc spræc:	ASS.: levavitque vocem suam ad Dominum Hebraica lingua et dixit:
v. 807: Jûdas maþelode:	ASS.: ita ut Judas diceret:
v. 901: ongan þâ hlêoðrian helle-dêofol:	ASS.: Sed diabolus cum furore vociferatur in aëre, dicens:
v. 935: him Jûdas oncwæð:	ASS.: Jndas autem dixit:
v. 1072: [Elene] . . . and þæt word âcwæð tô þâm bisceope, bald reordode:	ASS.: Helena dixit ei:
v. 1120: hîe cwǣdon þûs:	ASS.: ita ut dicerent credentes:

Nach diesen ausführungen halte ich mich zu der behauptung berechtigt, dass man für die Elene in bezug auf den dialog und sein verhältniss zur quelle eine richtige vorstellung bekommt, wenn man in allen stücken das gerade gegenteil von dem annimmt, was Fritzsche von den quellen Cynewulf's im allgemeinen (a. a. o. s. 458) sagt:

'Er kürzt seiner quelle gegenüber besonders in der weise, dass er im dialoge mehrere äusserungen ein und derselben person, die in der quelle durch fragen und einwürfe einer anderen unterbrochen werden, zu einer längeren rede vereinigt und so eine zu häufige widerholung des epischen formelverses, die die antwort anzeigt, vermeidet. Die darstellung wird durch ausfall dieser zwischensätze nicht weniger dramatisch und büsst an lebendigkeit nichts ein. So sind besonders in Juliane die kurzen antworten, die Belial auf ihre fragen gibt, zusammengefasst. Kürzungen und weglassungen sind auch sonst häufig.'

Man sieht deutlich, dass Fritzsche hier die eigenschaften der einzigen Juliane auf alle werke Cynewulf's übertragen hat, und dann fehlt ja auch noch immer der nachweis, ob Fritzsche nun den richtigen lateinischen text für die quelle der Juliane gewählt hat, was aus den spärlich angeführten proben durchaus nicht hervorgeht.

Ich bin jedenfalls bei der genauesten vergleichung der Juliane mit dem lateinischen texte der *Acta Julianae virginis martyris* [Acta Sanctorum 16. Febr.] zu ähnlich **modifizierten**

resultaten gelangt, wie sie meine weitere untersuchung für die Elene zeigen wird.[1]

Nach allem gesagten kann ich in bezug auf die Elene nur folgendes als feststehend bezeichnen:

> 'Cynewulf arbeitete nach lateinischer schriftlicher vorlage, die an manchen stellen mit dem in den Acta Sanctorum aus vier handschriften und Mombritius zusammengestellten texte übereinstimmte, besonders auch in der mittleren partie, wo die meisten dialoge vorkommen; an einigen stellen lässt sich wörtliche übertragung nachweisen'.

Unsere vergleichung hat neben den vielen übereinstimmungen aber schon die ziemlich beträchtlichen unterschiede zwischen der darstellung und dem lateinischen prosatexte dargetan. Es sind in der Elene einzelne züge des lateinischen textes vernachlässigt worden, andererseits sind neue hinzugefügt, oder endlich derselbe zug, der in beiden vorkommt, ist verschieden dargestellt. Es ist nun unsere aufgabe, diese abweichungen nicht nur zu konstatieren, sondern auch, nachdem dies in der angegebenen dreifachen art geschehen ist, zu erklären. Alle verschiedenheiten sind entweder der licentia poetica zuzuschreiben, oder der dichter hat züge aus anderen vorlagen hineingetragen, oder endlich, er hat nach einer anderen als die verglichene erzählung gearbeitet, die dieser sehr ähnlich war, aber nicht mit ihr identisch.

Fritzsche hat von vornherein angenommen, die in den Acta Sanctorum gedruckte erzählung sei die quelle, und hat sich dann bemüht, alle und jede abweichungen aus dem charakter des dichters und der altenglischen poesie zu erklären, mochte dies auch an einigen stellen nur in sehr künstlicher weise zu bewerkstelligen sein.

Da uns nun die verfasser der Acta Sanctorum versichern, dass sie viele handschriften in allen bibliotheken Europas von der kreuzfindungslegende gesehen hätten, so wäre es doch auch nicht gerade unmöglich, dass Cynewulf eine etwas andere vorlage gehabt hätte, wenn sich durchaus nicht alles aus dem geist der altenglischen dichtung erklären lassen will.

Bevor ich aber auf diese untersuchung eingehe, will ich diejenigen abweichungen betrachten, die aus dem unterschiede

---

[1] Die untersuchung über die quelle der Juliane wird in dieser zeitschrift erscheinen.

von prosa und dichtung, speziell alliterierender dichtung, hervorgehen.

Manches wird sich sofort erklären, wenn man bedenkt, dass Cynewulf aus einer verhältnissmässig kurzen und nüchternen prosalegende ein herrliches alliterierendes gedicht von 1321 versen geschaffen hat. Durch die verschiedene einkleidung wird natürlich der charakter von vorlage und dichtung ein durchaus verschiedener, und auch kleine nüancen in bezug auf den inhalt gestattete sich der altenglische dichter häufig der feststehenden, in späterer zeit verknöcherten form zu liebe.

Zwei eigentümlichkeiten der gesammten alliterierenden dichtung erklären auch in unserem gedichte sofort viele abweichungen, dies sind der altenglische parallelismus, der darin besteht, dass der dichter den einzelnen gegenstand von verschiedenen seiten beleuchtet und dadurch den fortschritt der erzählung hemmt, und zweitens die zahlreichen epitheta und umschreibungen. Beide merkmale pflanzen sich bis in spätmittelenglische dichtungen fort und bezeichnen ihren englischen charakter gegenüber französischen einflüssen.[1]

Für den parallelismus bietet fast jeder vers der Elene beispiele, während er dem lateinischen prosatext natürlich ganz fehlt. Dies ist jedoch der licentia poetica zuzuschreiben, darin zeigt sich das dichtertalent Cynewulf's.

Auch die epitheta und umschreibungen sind dem lateinischen original gegenüber sehr zahlreich, so finde ich für Christus in den ersten 500 versen folgende:

> wealdend god, cyninga wuldor, sôðfæstra lêoht, Crîst, heofoncyning, gâsta helm, godes âgen bearn, beorna wuldor, dryhten eallra, heofonrîces weard, rodora waldend, herga fruma, æðelcyning, wuldorcyning, dryhten dŷre and dǽdhwæt, lîffruma, mihta wealdend, cniht on dêgle, sigora dryhten, mægena wealdend, þrymmes hyrde, bearn wealdendes, cyning ânboren, æðelinga ord, þeoda waldend, sôðcyning, heofonrîces weard, eallra sybbe bearn, cyning on roderum, sâwla nergend, sôð sunu meotudes u. a. m., im ganzen ca. 40 in 500 versen. Der lateinische text wechselt mit Christus, Jesus Christus, Dominus noster, Salvator noster, Filius Dei.

Aehnlich verhält es sich mit den benennungen des Constantin, der Elene und des kreuzes, deren aufzählung ich hier

[1] Vgl. B. ten Brink, Litter.-Gesch. I, 25 ff. und F. Lindner, The Tale of Gamelyn in Kölbing's Engl. Studien II, 112.

unterlasse. Wie geläufig dem dichter diese umschreibungen sind, zeigt der umstand, dass er sie manchmal falsch anwendet, so z. b. v. 847:

> âsetton þâ on gesyhðe sigebêamas .III.
> eorlas ânhydige fore Elenan cnêo
> collenferhðe.

Die bezeichnung *sigebêam*, die der dichter v. 420, 444, 665 für das kreuz Christi angewendet hatte, und die er auch später v. 861, 965, 1028 wider gebraucht, wird hier ohne bedenken auch auf die kreuze der schächer (*sigebêamus þrêo!*) mit übertragen, was schon an eine gewisse mechanische, formelhafte anwendung erinnert. Andererseits charakterisieren diese epitheta eine person oder einen gegenstand häufig besser als die ganze folgende schilderung, z. b. die beschreibung des teufels v. 899—902:

> . . . . . þâ þær ligesynnig
> on lyft âstâh lâcende fêond.
> ongan þâ hlêoðrian helledêofol,
> eatol æclæca, yfela gemyndig.

Der lateinische text hat einfach:

'Sed omnium bonorum semper invidus diabolus'.

Auf weitere abweichungen, welche auf diesen beiden zuletzt von mir geschilderten eigentümlichkeiten der altenglischen dichtung beruhen, gehe ich in der folgenden untersuchung nicht mehr ein [vgl. darüber die einleitung zu J. Grimm's Andreas und Elene]; die übrigen unterschiede ordne ich nach den vorher angegebenen drei gesichtspunkten, indem ich zu gleicher zeit die auslassungen, hinzufügungen oder änderungen zu erklären versuche.

a) Auslassungen des dichters gegenüber dem lateinischen text.

1. Hinter v. 191—93 [taufe des Constantin] fehlen die angaben, die in den ASS. folgendermasssen ausgedrückt werden:

Jussit [sc. Constantinus] autem aedificari ubique ecclesias, templa vero idolorum destrui.

Der zug ist nicht gerade wichtig und konnte vom dichter vernachlässigt werden, ohne den fortlauf der erzählung zu stören, doch sind andererseits die zahlreichen erweiterungen und einschiebsel christlichen gepräges in erwägung zu ziehen (vgl. b).

2. Nach v. 219 fehlt der befehl des Constantin, eine kirche an dem orte zu bauen, wo das kreuz gefunden wurde.

ASS.: ut in eodem loco aedificaret ecclesiam [sc. Helena].

Da der dichter den befehl Constantin's hier vernachlässigt hat, so muss er ihn v. 1008—9 einschalten (vgl. b).

3. V. 219—24 wird die bereitwilligkeit der Elene geschildert, dem befehle ihres sohnes zu gehorchen. Folgende worte sind aber gar nicht ausgedrückt:

ASS.: Gratia autem Spiritus sancti requievit in beatissima matre Constantini Imperatoris Helena: haec autem in omnibus scripturis se exercebat, et nimiam in Domino nostro Jesu Christo possedit dilectionem: postmodum et salutare sanctae Crucis lignum exquisivit. Cum legisset autem intente adventum humanitatis Salvatoris nostri Jesu Christi et Crucis ejus assumptionem et a mortuis resurrectionem, non est moras passa donec victoriae Christi invenit lignum, ubi dominicum et sanctum fixum est corpus.

Fritzsche [a. a. o. s. 459] schreibt diese auslassung der angelsächsischen denk- und auffassungsweise zu, indem er die strenge beachtung des untertanverhältnisses hervorhebt. In der Elene gehorche die mutter dem kaiserlichen sohne einfach, während die quelle den eigenen wunsch derselben hervorhebe.

Dagegen ist einzuwenden, dass ja auch die quelle zuerst den Constantin befehlen lässt: *misit [sc. Constantinus] suam matrem Helenam ut exquireret sanctum lignum Crucis,* und erst auf diesen ausdrücklichen befehl hin beginnt Elene die heilige schrift zu studieren und Christum lieb zu gewinnen; ausserdem hätte Cynewulf gerade diese stelle nie ausgelassen, wenn sie in seiner vorlage gestanden hätte, da sie ja die heilsgeschichte [*adventus humanitatis Salvatoris nostri, crucis ejus assumptio, a mortuis resurrectio!*] enthält, die er an vielen stellen einschiebt; vgl. b, 6.

4. Hinter v. 286 fehlt natürlich die angabe von der zerstörung des von Adrian erbauten Venustempels durch Helena. Die ganze stelle ist in den text der Acta Sanctorum aus des Ruffinus Hist Eccles. lib. 10, cap. 7 eingeschoben und fehlte der vorlage Cynewulf's.

5. V. 384. Als die 500 Juden vor die Elene treten, fragt diese: *Qui sunt hi? At illi* [nämlich die übrigen Juden] *dixerunt: Hi sunt qui optime noverunt legem.* In der Elene fehlen die entsprechenden worte.

Ich habe schon vorher (s. 303 ff.) gezeigt, dass diese auslassung nicht aus dem bestreben des dichters hervorgieng, den dialog zu verkürzen, sondern, wenn die worte wirklich in Cynewulf's vorlage standen, so sind sie ausgelassen, weil sie kurz vorher gesagtes widerholen. Es heisst ja v. 379 ff.: *fundon þâ .D. forþsnottera âlesen lêodmæga, þâ ðe leornungcræft þurh môdgemynd, mæste hæfdon on sefan snyttro,* entsprechend den ASS.: *inter se elegerunt optimos legis doctores viros numero quingentos.*

6. V. 472 ff. Als grund, dass die Juden Christum kreuzigten, wird in den ASS. angegeben: *quia arguebat seniores et Pontifices nostros,* was in der Elene fehlt.

7. V. 491 fehlen die worte der ASS.: *et consilio facto Pharisaei cum Saducaeis* und gleich darauf diejenigen, die von Stephanus sagen: *expandit manus suas ad coelum.*

Die zweite abweichung ist geringfügig, aber die erste insofern bedeutend, als der dichter sich die gelegenheit entgehen lässt, seine kenntniss der heiligen schrift zu zeigen. Da die einer anderen tradition folgende prosalegende des 11. jahrhunderts hier zu den ASS. besser stimmt [Morris, a. a. o. s. 9: *þa forþan þa fariseiscan and sundorhalgan hine to deaðe fordemdon*], so ist es nicht unwahrscheinlich, dass der vorlage Cynewulf's die worte noch fehlten.

8. V. 500 fehlen in der Elene die worte der ASS.: [*Paulus*] *qui ante templum sedebat et exercebat artem scenographiae* mitten in einer schilderung, die viele züge über das leben des Paulus einschaltet.

9. V. 691 kommen die worte der ASS.: *sic ut custodiretur a custodibus* [nämlich der in den brunnen geworfene Judas] nicht zur geltung. Es wird allerdings gesagt:

v. 691 ff. heht þâ swâ cwicne corðre læ̂dan,
. . . . . (scealcas ne gæ̂ldon),

aber von einer bewachung des Judas ist nicht die rede.

10. V. 804 fehlen in der Elene die worte der ASS.: *statim commotus est locus.* Die grösse des wunders wäre doch dadurch noch erhöht worden.

11. V. 827: . . . . . sint in bôcum his
wundor, þâ hê worhte, on gewritum, cŷðeð.

gegenüber den ASS.: *qui* [*sc. Stephanus*] *scriptus est in Actibus duodecim Apostolorum tuorum.*

Der dichter lässt sonst zahlenangaben, wie hier *duodecim Apostolorum*, selten aus (vgl. v. 3. 7. 285. 326. 379. 634. 744. 830. 833. 847. 1228).

12. V. 1043. Nachdem die taufe des Judas geschildert ist, fehlen die worte der ASS.: *Et commendavit eum Episcopo qui illo tempore erat adhuc Jerosolymis.* Von diesem bischof von Jerusalem weiss der dichter gar nichts. Ebenso

13. V. 1050 haben die ASS.: *cum moraretur beata Helena in Jerosolyma factum est Beatum Episcopum dormitionem accipere in Christo.*

Auch diese angabe von dem tode des bischofs fehlt in der Elene. Hier wird Judas einfach zum bischof von Jerusalem gemacht, ohne dass seines vorgängers gedacht wird, den Cynewulf gewiss nicht zu erwähnen vergessen hätte, wenn in seiner vorlage die rede davon gewesen wäre.

14. V. 1063. Während bei Cynewulf die Elene sofort auf den gedanken verfällt, die nägel zu suchen, wird in den ASS. vorher von ihr gesagt:

Beata autem Helena, repleta Dei fide, et intelligens Scripturas per vetus et novum testamentum, instructa et repleta spiritu sancto, iterum coepit . . . .

Der dichter beschreibt doch vorher (v. 198 ff.) umständlich, wie Constantin nach seiner taufe die heilige schrift zu studieren beginnt und daraus den ort der kreuzigung erfährt. Er lässt sich hier wider einen zug entgehen, den er an so vielen stellen einschiebt [vgl. b, 6].

15. Hinter v. 1098 fehlen folgende worte der ASS. bis auf die in klammern gesetzten:

[Sanctus vero Cyriacus Episcopus, veniens ad Calvariae locum una cum multis] Fratribus, qui in Domino Jesu Christo crediderunt per inventionem sanctae Crucis, et quod in mortuo factum est signum; [elevans in coelum oculos suos] et manibus simul percutiens pectus, [exclamavit] ex toto corde at Dominum, confitens priorem ignorantiam, et beatificans omnes qui crediderunt in Christo et qui credituri sunt adhuc. Diu autem eo orante, ut manifestaretur illi signum aliquod, quemadmodum in cruce ita et in fixoriis; in fine orationis, cum diceret Amen, [factum est tale signum etc.].

Zu dieser auslassung kommt hinzu, dass sich andererseits dieser teil durch viele wichtige einschaltungen und änderungen auszeichnet [vgl. b, 27 u. 28, und c. 11 u. 12].

16. V. 1212. Elene ermahnt die Juden (v. 1202: *þâ hêo sêleste mid Jûdêum gumena wiste*], dem Cyriacus zu gehorchen.

Von einer bedrohung der Juden wie in den ASS.: *et omnia perficiens* [*sc. Helena*] *percutionem Judaeis immisit, quia increduli facti sunt, et minavit eos a Judaea* ist durchaus nicht die rede, während der dichter sonst die Elene stets die ungläubigen und sündenbefleckten anhänger des mosaischen gesetzes mit dem grössten tadel überhäufen lässt [vgl. z. b. v. 364—72]. b, 7. b, 12. b, 18. b, 22.

17. V. 1213—17. Cyriacus heilt viele menschen. Der dichter führt abweichend von der quelle einzelne *infirmitates* (lahme, blinde etc.) an, nur dasjenige übel, was einzig und allein in den ASS. steht, lässt er aus: *ut daemones per orationes ejus effugaret.*

Wenn es in seiner vorlage gestanden hätte, hätte er es gewiss nicht ausgelassen, da ja auch die bibel an mehreren stellen von dem austreiben der teufel durch Christum erzählt.

b) Einschaltungen.

1. V. 18—41 wird die rüstung der barbaren eingehend geschildert. Statt des einfachen *barbari* des lateinischen textes nennt der dichter die *Hûna lêode, Hrêðgotan, Francan* und *Hûgas*, völkernamen, die ihm ohne weiteres in den sinn kamen.

Dies ist der eigentümlichkeit des dichters zuzuschreiben. Kampf und krieg waren des Germanen lust, und solche anklänge an das heidentum waren bei dem christlichen altenglischen dichter noch so mächtig, dass sie allenthalben hervorbrachen, wo sich die gelegenheit bot; waren ja form und ausdruck noch ganz heidnisch. Der verfasser kann hier nur auf die eingehenden schilderungen J. Grimm's (a. a. o. s. XXV ff.) und ten Brink's (Litter.-Gesch. s. 72) verweisen. Auch Fritzsche (a. a. o. s. 458) folgt hier ganz und gar J. Grimm.

2. V. 42—56. Hier ist ebenso das aufgebot des kaisers Constantin, das er *under earhfære* ergehen lässt, weit ausgeführt gegenüber dem *Tunc congregans et ipse multitudinem exercitus profectus est obviam* der ASS.

3. V. 94 u. 95. Nachdem der engel dem Constantin trost zugesprochen hat, wird ausdrücklich von ihm gesagt, dass er wider zur schaar der seligen aufstieg, was in den ASS. nicht erwähnt wird.

J. Grimm (a. a. o. s. XXXIII) weist diesen zug als durchgehend bei den altenglischen dichtern nach, bringt auch beispiele aus der Edda bei [*flô þâ Locki, fiaðrhamr dundi*] und weist auf das homerische *οὔλυμπόνδε, ἐς ὠκεανόν, πρὸς δῶμα* hin. Wenn ihm kein anlass in den quellen der erzählung gelegen zu haben scheint, so ist dies z. b. für die drei aus dem Andreas angeführten stellen nicht zutreffend [Fritzsche, a. a. o. s. 464].

Man vergleiche z. b. mit Andreas 118—21 [Grein II, s. 12]:

Gewât him þâ se hâlga helm ælwihta
engla scyppend tô þam uplîcan
êðelrîce: he is onriht cyning
staðolfæst stŷrend in stôwa gehwâm.

die worte des griechischen textes, kap. III: *καὶ ἐπορεύθη εἰς τὸν οὐρανόν*. Aehnlich ist es an den übrigen stellen. Da ich nun Fritzsche's ansicht nicht beistimme, dass der Andreas nach griechischer vorlage gedichtet ist, sondern da ich eine genaue lateinische übersetzung als medium annehme, so möchte ich behaupten, dass diese lateinische übersetzung jene griechischen worte mitberücksichtigte, und dass sie auf diesem wege in den Andreas kamen.

Jedenfalls ist J. Grimm's ansicht, der in dieser erscheinung eine eigentümlichkeit der altenglischen dichtung insgesammt sah, für den Andreas zurückzuweisen.

Und weshalb sollte dieser zug der lateinischen vorlage zu Cynewulf's Elene gefehlt haben? Aus der griechischen vorlage, die sich ja leider der vergleichung entzieht, kann er in die lateinische version und dadurch in die Elene gekommen sein.

Wenn also Fritzsche (a. a. o. s. 464) seine besprechung mit den worten schliesst: 'Was also in Elene eigentum des dichters ist, muss dem verfasser des Andreas vollständig abgesprochen werden' und dadurch schon auf seine differenzierung der verfasser von Andreas und Elene hindeutet, so ist das resultat in bezug auf die Elene nach meiner vorangehenden betrachtung durchaus nicht als unumstösslich anzusehen.

4. V. 96 u. 97. Nachdem der engel verschwunden ist, heisst es von Constantin:

.... cŷning wæs þŷ bliðra and þê sorglêasra, secga aldor,
on fyrhðsefan þurh þâ fægeran gesyhð,

wozu die ASS. keinen anlass bieten.

Der dichter kann diese worte gewissermassen als abschluss hinzugefügt haben.

5. V. 110—43 finden wir die glänzende kampfschilderung in echt heidnischem geiste eingeschoben. ASS. einfach: *et veniens cum suo exercitu* [*sc. Constantinus*] *super barbaros, coepit caedere eos proxima luce.*

6. V. 175—90 wird die heilsgeschichte gegenüber der quelle bedeutend ausgeführt. Solche eingeschobene oder erweiterte schilderungen speziell christlich-biblischen gepräges, auf die auch Fritzsche (a. a. o. s. 458) aufmerksam macht, lassen sich meistens aus der bibelkenntniss Cynewulf's erklären und sind, so lange dies angeht, von nicht gerade grosser bedeutung für die quellenfrage.

7. V. 207—11 wird die verführung der Juden durch den teufel eingeschaltet, dass sie Christum kreuzigten, wofür sie ewig verdammt sein sollen.

Die verführungskünste des teufels hervorzuheben lag nahe, aber die verderbniss der Juden schildert der dichter auch an mehreren folgenden stellen (b, 12; b, 22) in so eingehender weise, dass man annehmen muss, dass er dies in seiner quelle gefunden hat. Die ASS. nennen ja die Juden auch *impii, stulti, caeci*, eine *impiissima gens* an mehreren stellen, im ganzen aber brauchen sie keine starken ausdrücke. Die starke drohung am schlusse hat Cynewulf merkwürdigerweise nicht (vgl. a, 16).

8. V. 224—72 wird die ausrüstung der schiffe, die seereise und darauf der glänzende landmarsch beschrieben, worüber wir in den ASS. auch nicht die leiseste andeutung finden. Wenn man auch alles in betracht zieht, was J. Grimm (a. a. o. s. XXXIII ff.) und nach ihm Fritzsche (a. a. o. s. 458) über die eingeschalteten schilderungen von seefahrten und stürmen sagen (vgl. auch b, 1), so ist es doch merkwürdig, dass der dichter zweimal ausdrücklich Griechenland erwähnt (v. 250: *on Crêca land*, ebenso v. 262). Sollte nicht eine, wenn auch noch so kurze, notiz der quelle auch hier die veranlassung gegeben haben?

9. V. 337—41. Der eingefügte spruch des Moses findet sich nur bei Mombritius als ein spruch des Moses angegeben. Die übrigen vier handschriften sagen nicht, woher er stammt.

Hier waren in Cynewulf's vorlage sicher die in der von Mombritius benutzten handschrift stehenden worte: *quia prior Moyses dicit* vorhanden, denn seine bibelkenntniss zeigt sich hier nicht, da die verfasser der ASS. nicht wissen, wo Moses diesen ausspruch tut.

10. V. 342—49. Der eingeschaltete spruch David's (Ps. 15_8) findet sich nur bei Mombritius. Die vorlage unseres dichters wird ihn wol in derselben form gehabt haben wie Mombritius.

11. V. 350—63 wird der spruch des Jesaia, der sich auch in den ASS. findet, höchst poetisch vom dichter ausgeführt.

12. V. 364—72 werden die Juden von der Elene energischer getadelt als in den ASS. (vgl. b, 7).

13. V. 391 wird *Bethlem* als die geburtsstätte Christi eingeschaltet (vgl. b, 6).

14. V. 489—91 wird die taufe des Stephanus erwähnt, während die ASS. einfach schreiben: *unde creditit Stephanus frater tuus.*

15. V. 496 ff. erzählt die Elene von Saulus, seiner bekehrung durch die gnade Gottes und der annahme des namens Paulus, wovon in den ASS. keine rede ist, hier wird der name Saulus gar nicht gebraucht.

Das ms. Antuerpiense entspricht hier der ausführlichen schilderung Cynewulf's etwas besser, denn es schreibt: *Unum de Sanctis suis misit ei [sc. Paulo] et fecit eum unum de discipulis suis.*

16. V. 511—16 preist der dichter die grosse gnade Gottes, der den menschen ihre schuld immer wider vergibt, wenn sie wahre reue zeigen, wozu in den ASS. vielleicht das *pietate ductus* anlass gegeben hat.

17. V. 519—21 wird das leiden des herrn aus erbarmen über die not des menschengeschlechts eingeschaltet (vgl. b, 6).

18. V. 574—84. Die bedrohung der Juden mit dem feuertode wird den ASS. gegenüber weit ausgeführt.

19. V. 610. Judas ist bekümmert, denn er befindet sich in der gewalt der königin.

V. 627—31. Judas ist traurig über die fatale wahl, die er zu treffen hat; entweder soll er sterben und die hoffnung auf das himmelreich verlieren oder die geschichte des kreuzholzes verkünden.

V. 655: *gnornsorge wæg.*

Zu allen drei stellen fehlt auch die geringste andeutung in den ASS.

Die einschiebsel v. 610 und v. 655 lassen sich leicht aus der manier der altenglischen dichter erklären, die gemütsverfassung einer person, die zu sprechen im begriff ist, durch einen kurzen zusatz zu charakterisieren. So fügt z. b. v. 683 Elene der situation entsprechend *stîðhycgende* hinzu, und v. 685 heisst es ganz angemessen von ihr: *maðelade þurh eorne hyge,* wo in beiden fällen die ASS. und auch wol die vorlage des dichters keinen anlass boten.

Die einschaltung v. 627—31 ist aber zu bedeutend, um unter diesem gesichtspunkte betrachtet zu werden, und man muss wol bedenken, dass eine solche grössere parenthese auch in den lateinischen heiligenlegenden nicht selten vorkommt.

20. V. 611—18 zeigt die herrliche ausführung des gleichnisses vom mann in der wüste, was der altenglische dichter auch bei dem genauesten anschluss an den lateinischen text daraus zu machen verstand.

21. V. 676. *ǽr þec cwealm nime, swilt for synnum* ist eine vorausdeutung des dichters auf die folgende gefangenhaltung des Judas im brunnen.

22. V. 836—43 wird der verrat der Juden getadelt (vgl. b, 7) und die freude des Judas über das aufgefundene kreuz geschildert, wozu die ASS. keinen anlass boten.

23. V. 890—94 wird das lob Gottes und v. 940—52 die beschreibung der macht Christi weit ausgeführt (vgl. b, 6).

24. V. 968—1015. Das gerücht von der kreuzfindung verbreitet sich zum grössten ärger der Juden. Elene sendet boten an Constantin, der über die nachricht sehr erfreut ist. Er schickt die männer zurück, lässt seiner mutter heil entbieten und ihr sagen, dass sie an der stelle, wo das kreuz gefunden sei, eine kirche baue.

Die ASS. erwähnen diese botschaft mit keinem worte. Cynewulf wird hier wie gewöhnlich seiner quelle gefolgt sein, ohne grund hätte er die lange schilderung nicht eingefügt.

25. V. 1029—33. Die heilkräftigkeit des kreuzes wird hervorgehoben.

26. V. 1044—50 wird ein lob über die frömmigkeit des Judas eingeschoben.

27. V. 1130—35. 'So hat Cyriacus alle wünsche der Elene erfüllt, die vor freude weint', wovon die ASS. nichts berichten.

28. V. 1139 ff. eingeschaltet: Elene ist des dankes gegen Gott voll.

29. V. 1202—12. Elene lässt *þâ hêo sêleste mid Jûdêum gumena wiste* in die heilige stadt kommen, empfiehlt ihnen die liebe zu Gott, die

eintracht unter einander und den gehorsam gegen Cyriacus, was alles in den ASS. nicht erwähnt wird.

30. V. 1213—17. Cyriacus heilt viele menschen, und es werden nun einige *infirmitates* angeführt:

oft him feorran tô
laman, limsêoce, lefe cwômon
healte, heorudrêorige, hrêofe and blinde,
hêame, hygegêomre . . . .

31. Der ganze epilog ist vom dichter hinzugefügt.

Der text der ASS. bietet keine veranlassung dazu, und der inhalt ist so subjektiv, dass mir eine anlehnung an irgend ein lateinisches gebet unmöglich erscheint, was übrigens auch noch nie behauptet worden ist. Dass sich solche epiloge — nur in objektiverer fassung — auch in lateinischen legenden finden, ist nicht zu bestreiten; hier finden wir aber ein gebet, was sich auf die persönlichen verhältnisse des dichters bezieht und daher sein volles eigentum genannt werden muss.

c) Aenderungen.

1. V. 4 u. 5. *þœs þe wealdend god âcenned wearð.* Der dichter rechnet also 233 jahre nach der geburt Christi, die ASS. haben: *post passionem Domini,* Mombritius: *post resurrectionem.*

Die angabe Cynewulf's wird wol auf seiner lat. vorlage beruhen.

2. V. 42. In der Elene wird zwischen den bezeichnungen des Constantin als *câsere* und *cyning* abgewechselt.

Die ASS. zeigen bis auf einen fall immer *Rex*, Mombritius, der noch an anderen stellen von der ursprünglichen einfachheit abweicht, immer *Imperator.* Die eine stelle der ASS., wo wir *Constantini Imperatoris* finden (vgl. a, 3), ist auch insofern verdächtig, als sie in der Elene und der prosalegende fehlt.

3. V. 191. Der kaiser wird von Sylvester getauft. Die ASS. lassen ihn von *Eusebius Episcopus urbis Romae* getauft sein.

Das ms. S. Martini schreibt hier *Eusebius Presbyterus,* später aber immer *Episcopus.* Das ms. Maximini schreibt: *S. Silvestrum Papam,* aber dies scheint eine änderung des schreibers zu sein, der seine verbesserung später vergass und immer wider *Eusebius* schrieb. Mombritius lässt Constantin von Eusebius nicht *baptizatus,* sondern einfach *catechizatus* werden.

Die vorlage des Cynewulf hatte natürlich *Sylvester* und *baptizatus.* Ob Sylvester darin *Presbyterus, Episcopus* oder *Papa* genannt war, ist aus der Elene nicht ersichtlich.

4. Elene kommt (v. 272) *ymb lytel fœc* nach Jerusalem, gegenüber dem text der ASS.: *vicesima et octava die secundi mensis in sanctam civitatem Hierusalem introivit.*

Cynewulf's eigenart ist es nicht, bestimmte zeitangaben durch unbestimmte zu ersetzen; einmal fehlt die zahlenangabe gegenüber den ASS. (a, 11), einmal ist geändert (c, 15).

5. V. 436 gibt Cynewulf das richtige verhältniss von Zachaeus, Simon und Judas gegenüber der konfusion des textes der ASS., jedenfalls indem er seiner vorlage fehlte, die die richtige darstellung hatte.

6. V. 517. Ebenso hat der dichter ganz richtig: *forðan ic, sôðlîce, and mîn swǽs fæder syðþan gelŷfdon* ...... gegenüber dem unklaren *ego et patres mei credidimus in eum* der ASS. *fæder* ist hier auch wirklich singular, denn der unflektierte plural kommt sonst bei Cynewulf nie vor (immer pl. *fæderas*, gen. *fædera* nach der *a*-deklination, vgl. v. 398, 425, 458 und 388); auch *mîn swǽs* ist ja beweiskräftig.

7. V. 451. *dô, swâ þê þynce.*

Hier wird es also der weisheit des Judas anheimgestellt, was er der Elene antworten will; die ASS. haben *vide ne ostendas.*

8. V. 693. Ueber das *in drygne sêað* vgl. s. 291.

9. V. 750. Der dichter nennt schon die ersten vier engel, welche aus den sechs ausgesondert werden, *ceraphin*, während die ASS. erst die beiden, welche das paradies bewachen, als *Seraphim* bezeichnen. Wichtig ist auch, dass die bezeichnung *Cherubin* der ASS. gar nicht in der Elene vorkommt.

10. V. 1023 ff. wird erst die kirche gebaut oder wenigstens zu bauen befohlen, und dann erst wird von der anfertigung des kastens für das kreuz Christi gesprochen.

Der bericht der ASS. ist umgekehrt.

11. Für v. 1093—1147, worin die auffindung der nägel beschrieben wird, ist im allgemeinen zu bemerken, dass kleinere änderungen, umstellungen ungemein häufig vorkommen.

12. V. 1121—25 stimmen die worte durchaus nicht zu dem des lateinischen textes.

13. Während der dichter den Cyriacus der Elene den rat erteilen lässt, aus den nägeln ein pferdegebiss zu machen, welchen die königin befolgt, lassen die ASS. die Elene allein auf den gedanken kommen und dem Cyriacus den befehl zur ausführung erteilen.

14. V. 1219. Elene ist bereit, von Jerusalem abzureisen, während sie nach den ASS. in der heiligen stadt stirbt. Hätte die vorlage des dichters vom tode der Elene zu erzählen gewusst, er würde sicher die gelegenheit benutzt haben, um zu schildern, wie sie im glauben an den herrn entschlief.

15. Die ASS. berichten, dass Elene *septimo decimo kalendas Maji* starb, nachdem das kreuz *quinto nonarum Majarum* gefunden war.

Cynewulf sagt v. 1227: *wæs þâ lencten âgân bûtan .VI. nihtum ǽr sumeres cyme on maias kalendas* und meint offenbar den tag der kreuzfindungsfeier damit.

Warum gibt er den 1. Mai (*kalendas maias*) an statt des allgemein üblichen 3. Mai und bezeichnet diesen tag als den sechsten vor dem schlusse des lenzes und dem eintritt des sommers? (vgl. J. Grimm, a. a. o. s. XXIV und s. 171 im nachtrag).

16. V. 1236. Der dichter schliesst nicht wie gewöhnlich mit: *â bûtan ende, êcra gestealda* oder *in woruld weorulda*, was hier besonders gut dem *per infinita secula seculorum* der Acta Sanctorum entsprechen würde,

auch nicht mit einem lobe des dreieinigen Gottes (ASS.: *cum Domino nostro Jesu Christo, qui cum Patre et Spiritu sancto vivit et regnat*), sondern er setzt, um den schluss zu markieren, ein *Finit* hinzu. Dies kann seinen grund in der vorlage haben, denn lateinische legenden und legendensammlungen schliessen häufig: *Finit historia* .... —

Wenn wir alle diese abweichungen (a, b und c) betrachten, von denen besonders die änderungen (c) schwer ins gewicht fallen, so können wir nicht umhin, zu sagen, dass die vorlage des dichters anders ausgesehen haben muss, als der lateinische text der Acta Sanctorum.

An eine bevorzugte benutzung einer der vier handschriften (bezw. ihrer abschriften), die in den ASS. verglichen sind, oder einer handschrift, die der version des Mombritius zu grunde lag, darf nach den wenigen angaben der ASS. durchaus nicht gedacht werden.

Für die fassung des Mombritius würden z. b. die beiden eingeschobenen sprüche (vgl. b, 9 und 10) sprechen, weshalb auch Fritzsche (a. a. o. s. 460, anm. 1) sagt: 'Welche von den in den Actis angegebenen fünf handschriften der von Cynewulf benutzten am ähnlichsten war, wird sich nicht ohne weiteres entscheiden lassen, wahrscheinlich war es eine, mit der als Mombritius bezeichneten, verwante. Es geht dies aus einigen stellen hervor, die Mombritius und Cýnewulf gemeinsam haben, während sie in den anderen handschriften fehlen'.

Alles übrige aber, was gegen den text gesagt ist, spricht auch zugleich gegen Mombritius; dazu kommt noch das *post resurrectionem* (c, 1) und *catechizatus* (c, 3).

Auch andere manuskripte zeigen an einigen stellen besser zur Elene stimmende lesarten. So schreibt z. b. das ms. Maximini an einer stelle (c, 3) ganz mit Cynewulf übereinstimmend *S. Silvestrum Papam*, später allerdings finden wir auch hier *Eusebius*. Das ms. Antuerpiense schreibt (zu v. 501 ff.): *Unum de Sanctis suis misit ei, et fecit eum unum de discipulis suis,* was doch entschieden besser zu der ausführlichen schilderung des Cynewulf passt als die knappe form des lateinischen textes (b, 15). Gegen das ms. spricht gleich darauf die angabe: *sunt jam anni ducenti triginta tres,* gegenüber dem text: *sunt jam anni ducenti plus minusve* [Elene v. 633: *is nû worn sceacen .CC. oððe mâ geteled rîme.*

Aus so vereinzelten fällen auf eine benutzung oder nichtbenutzung der einen oder anderen handschrift schliessen zu

wollen, ist aber unstatthaft, und die annahme einer anderen version als vorlage scheint mir der einzige ausweg.

Der dichter könnte nun eine bestimmte version zu grunde gelegt und dann einzelne züge aus einer anderen oder mehreren hineingetragen haben, die ihm ebenfalls schriftlich vorlagen, oder die er aus mündlicher überlieferung kannte. Diese annahme würde aber die wichtigen änderungen immer noch nicht erklären. Zu beachten ist ferner, dass der mittlere teil des gedichtes [von der ankunft der Elene in Jerusalem bis zur auffindung des kreuzes Christi] einen sehr genauen anschluss und die wenigsten abweichungen erkennen lässt, dagegen der anfang und vor allen dingen der schluss weniger übereinstimmungen und viele abweichungen enthalten. Cynewulf hätte also in verschiedenen teilen seiner dichtung mit verschiedener strenge im anschluss an die zu grunde liegende und der benutzung der anderen versionen gearbeitet.

Da nun die verfasser der ASS. versichern, dass sie noch viele handschriften über die kreuzfindung in den bibliotheken Europas gesehen hätten, und da aus allen vorher angeführten gründen der lateinische text der ASS. nicht die vorlage Cynewulf's gewesen sein kann, so muss ihm eine version vorgelegen haben, die vielleicht einer der noch nicht edierten handschriften ganz oder besser entspricht. Dass die veröffentlichung des griechischen originals die auffindung der richtigen lateinischen handschrift wesentlich erleichtern kann, ist natürlich. Die meisten übereinstimmungen der neuaufzufindenden handschrift mit dem texte der ASS. werden sich im mittleren teile finden.

Das resultat meiner ganzen untersuchung ist also das folgende:

'Cynewulf arbeitete nach einem ihm schriftlich vorliegenden lateinischen texte, der bis jetzt noch nicht ediert, bezw. noch nicht aufgefunden worden ist. Auf den bericht der Acta Sanctorum (4. Mai!) ist nur als auf einen ähnlichen, nicht die quelle repräsentierenden zu verweisen.

ROSTOCK. O. GLÖDE.

NOTES ON ANDREW BORDE'S BOOK AND PASSAGES FROM THE 1st AND 2nd QUARTOS OF ROMEO AND JULIET.

SHOWING THE GRADUAL AND INCREASING INTRODUCTION OF NOTES FROM BACON'S PROMUS.

Through the courtesy, and I must add, magnanimity of the Editor of this Magazine, I am permitted to reply to an article which was inserted a short time ago in 'Anglia'[1] concerning certain passages in Bacon's 'Promus of Formularies and Elegancies', which I edited in 1833. Thoroughly disliking controversy, and believing as I do that in the end truth ever prevails, I have studiously avoided, even when opportunity offered itself, to reply to personal attacks and shallow criticism whose object was to oppose inquiry, and not to encourage research which might lead to the revelation of unwelcome facts. The present case however, is quite different. I was persuaded that such a publication as 'Anglia' could not be issued and supported unless it had for its Editors and its subscribers men of letters whose aim, like my own, is to discover truth. In this expectation I have not been disappointed, and I therefore ask without shrinking for their attention and kind consideration, whilst I endeavour to point out as briefly as possible, some errors into which the writer must I fear have been led by intentional misrepresentation of facts by some countryman of my own.

To begin then where the article ends, with the supposed instances of 'Morning and Evening Salutations' in Andrew Borde's curious old book. It is easy to believe, prima faciæ, that those instances are not of value in the argument, since

[1] VII. band, 2. heft, 1884.

they occur in a book edited in 1870 by the Director of the 'New Shakespere Society' with whom I argued the question of the Salutations in March 1881. He could not produce one example in opposition to my arguments, and advised me to publish the inquiry in 'Notes and Queries', which I did, twice, but without gaining any information on the subject. I then made inquiries at the Museum Libraries, and amongst the learned, but with the same result. I ransacked old literature in pursuit of passages which might aid in forming a just conclusion, and now, three years and a half after the Shakspere Societies have had information as to the state of the case, and full power to upset my theories if they could, I remain where I was at that period, with a firm belief (the result of years of labour), that neither these Forms of Salutation, nor the other entries of short turns of phraseology, nor the single words, nor indeed any of the one matters entered in the Promus, were common, 'familiar as household words' at the time when Francis Bacon wrote them down.

And now for Bode's 'Boke' which requires some slight description. It is a quaint account briefly given by that curious personage[1], of some peculiarities in Speech and Manners of certain countries through which he travelled. The Speech alone concerns us here. He says: —

> 'In England and under the dominion of England, be many sondry speeches beside Englyshe. There is Frenche used in England . . . In Englande the Walshe tongue is in Wales, the Cornyshe tongue in Cornewall, and Iryshe in Ireland . . . there is also the Northern tongue, the whych is trew Scotyshe'.

Evidently Borde considers Cornwall exceptional in its speech, unlike Sussex or the more cultivated London. It is indeed the only English which he finds strange enough to be worthy of notice. In the *'Apendex to the fyrst chapter, treatinge of Cornwall and Cornyshe men'* he proceeds: —

> 'In Cornwall is two speches; the one is naughty Englyshe and the other is Cornyshe speche. And there be many men and women the whiche cannot speak one worde of Englyshe but all Cornyshe. Who so will speak any Cornyshe, Englyshe and Cornyshe doth follow'.

[1] It was always said at Cuckfield (my own country home in Sussex and where Andrew Borde's house still stands), that he combined with his profession of quack doctor, that of Court Fool or Jester to Henry VIII[th] and that he was in fact, the original 'Merry Andrew', the term still used

The last sentence seems to mean, that any one who is brought up to speak Cornish will afterwards only succeed in speaking *naughty* or *impure Cornish-English.*

After this paragraph follows another, giving a description of the Cornish peculiarities of numeration — that they can only count as far as thirty, and then begin again; and now comes the part which specially concerns us — a specimen of *'A talk in Cornish and English'.*

This conversation represents a traveller entering an Inn or Hostelry, greeting the *'Hoste'* and his *'fair maid'* and his *'good wyfe'*, ordering his meal, paying for it, again giving and receiving salutations, and proceeding on his journey. Before giving the words of the conversation, I will ask the reader's attention to the fact, that all the salutations, whether in Cornish or in Comish English, are forms of patriarchal benediction, and that in both languages they contain the name of God. They correspond to the French *Adieu,* the Italian *addio,* the Spanish *A Dios* &c. and not to the *'Good swoear', 'Good matens', 'Good betimes', 'Bonum mane', 'Bon iouyr', 'Good night',* with which *'Good morrow'* in associated in Bacon's private notes. No one who reads 'Anglia' need be informed that Good and God have the same derivation, but the points now urged are 1) that even the forms as blessings were not used specially as morning and evening salutations, but as general greetings, like 'God save you' or 'God be with you'; 2) that the forms which Bacon wrote down and apparently intended to introduce, were not benedictions, but were morning and evening salutations.

To return to the words of the book, the traveller says on entering: —

God morrow to your syr! Dar day a dew why serra!
God spede you fayr mayde! Dar zoua de why math — tath!

After this exchange of civilities the thinks of his dinner.

'Hostes, have you any good meate?'

The replies:

'Yes sir I have enoughe'

amongst country people for a funny fellow full of tricks. In the 16th century a fellow of this sort was the indispensable attendant of a quack doctor, whose nostrums he recommended by his jokes and by his humorous descriptions of the virtues contained in the remedies.

which Borde seems to have considered a satisfactory rendering of the Cornish *'Eus Sarra, Grace a dew'* in which again we perceive the primitive form.

Whilst the traveller consumes his simple meal, the Hostess, or her maid, ejaculates a hope that it may do him much good, and the traveller on finishing, inquires *'What shall I pai?'* He is told that his reckoning is 5 pence. He asks how far it is to London, and being told that it is 300 miles, prepares to depart but not without a further exchange of further of primitive benedictions to which, apparently, the whole family contribute.

'God be with you good Hostes! Bena tewgena a (Dew genew) why hostes da!'
'God give you a good night! Dew rebera vos da de why!'
'God send you well to fare! Dew reth euenna thee why fare eta!
'God be with you! Dew gena why!'

The Host concludes (after requesting the traveller to recommend him to all good fellows) by repeating the valedictory words of parting.

'God be with you! Dew gena why!'

Can any one suppose that the meal has lasted from morning till night, and that here is evidence that Forms of Morning and Evening Salutation were customary in England in the days of Andrew Borde? Rather, the passages are excellent illustrations of the opinion expressed in the *Promus* (p. 583) that in early instances the form *'Good morrow'* was used as a greeting similar to *'God save you Sir'* or *'Save you'*.

If further evidence of this is desirable, Andrew Borde has furnished us with it. In the specimen which he gives of *'A talk in Welsh and English'*, a scene of a similar kind to the former is presented to us (Andrew Borde's travelling experiences seem to have been closely connected with taverns and hostelries with which he had an intimate acquaintance at home as well as abroad). A scene similar to the former is again presented. A traveller greets the hostess as before.

'God spede, fayre woman! Deu vendicko, gwen wraac.'

and the waiting maid.

'Good morow fayr mayd! Deyth dawh theet morwyn.'

to which the answer is

'God night masters all! Nos daw. masters igeet.'

Here we see that *Good morow* does not even correspond to *'Good Morning'* since the answer to it is *'God night'*.

Another guest enters the Welsh inn with *'God save you'* and a somewhat similar scene is enacted, but we learn something about the time of day; for, in answer of a question from the newly-arrived guests, the hostess says *'Sir it is six o'clock'*. After supper and the bill being paid, an interchange of salutations takes places, *'Good night'* being again the response to *'Good morow'*.

'Hostess God thanke you.'
'Much good may it do you.'
'Good morow. Daws.'
'Good night. Nos a dawh a whe.'

The Irish conversation is much the same. It begins with *'God spede your Sir'* (a form which now-a-days we use at parting, and not at meeting) and it concludes by the host saying

'God night sor. Ih may sor.'

to which the traveller replies,

'Fare wel Fare wel. Sor doyt sor doit.'

The examples from foreign countries which are given in Borde's book, further go to strengthen my argument. In France he shows the *'Bon iour'* which Bacon enters in the Promus, and *'Bon nuy'*, corresponding to his *'Good night'*. — In Italy and Rome, Borde had heard *'Bonus dies'* (like Bacon's *'Bonum mane'*), and in Spain *'Dieu os de bonas dies'*. So in the Greek *'Cali spira'*, *'Cali himera'*, *'Cali hespera'* in all of which cases, the quack doctor, more observant than his English commentators, distinguishes in his translation between God and Good.

When I wrote those remarks in the Introduction to the Promus concerning the Forms of Morning and Evening Salutation, I did so simply because the thing struck me as curious and worthy of inquiry. I had no conception of the excitement which they were destined to cause, or of the amount of hostile criticism which would be brought to bear upon them. They were thrown out as the results of personal observation which others were invited to assist in confirming or refuting; they were penned without a shadow of doubt that any learned or literary person who could find evidence for or against those statements, would be so courteous as to communicate it to me. This however has not been the case, and as that one sheet (which alone I showed to the Director of the 'New Shakspere Society' in 1881) has been ever since made the chief butt of all Shakspere critics, and since up to this time, nothing better

has been produced against my reasoning, than garbled extracts from a work published by Mr. Furnivall eleven years before he saw the sheet in question (Folio 111). We may be quite sure that nothing better is at present to be produced, and I can only earnestly exhort my readers, to believe nobody on their own showing, with regard to questions like the present, but to examine and prove for themselves.

Since the pamphlet of Dr. Eduard Engel has, I observe, often been quoted with approval in Germany, I cannot refrain from showing how he also, has been misled into many errors, of which this is one. Dr. Engel brings (pp. 22—23) as proofs of my carelessness and blind faith in the results of my own researches, that *'Good morrow'* appears several times in Ben Jonson's Alchemist, where he also finds instances of *'Believe it'*, another Promus expression which I have not noted sufficiently often. Dr. Engel does not seem to be aware that the Alchemist was written (or published) in 1610 and that the argument concerning Bacon's entry in 1594 is in no way affected by the use of salutations by Ben Jonson, Bacon's Amanuensis, sixteen years afterwards.[1]

It may be interesting to some readers who have not had their attention drawn to the fact, to observe that, in the days of Erasmus of Rotterdam, the habit of using any form of greeting was so unusual, that he found it desirable to instruct Society in the gentle art of being courteous. His famous 'Colloquies', published in 1524, begin with a dissertation upon the benefits of using such forms. *'Urbanitas est salutare obvios, aut eos, qui nos adeunt aut quos adimus ipsi colloquenti gratia'.* He proceeds to give *'Salutandi Formulæ'. 'Bene Precandi. Gravidæ. Convivis. Sternlanti'. 'Auspicanti quippiam'. 'Vale in digressu', 'Salutare per alium', 'Formulæ variæ'* &c.; yet not even Erasmus gets so far as to suggest any form of Morning and Evening Salutation.

Turning from the question of Salutations may I ask indulgence whilst I try to bring before philological students a matter which appears to be of real importance. It is, the manner

---

[1] Perhaps Dr. Engel may not have read my remarks on page 81, and again in appendix G. where I explain that the lists of works read were not made with the object of publication. Had they been so I might have been able to render them more correct and more useful to the public.

in which the many Short Turns of Speech and other kindred matters noted by Bacon, are to be seen gradually, and in increasing numbers, introduced into the 'Shakespeare' Plays, and for the most part, later on, into the language of ordinary English society.

First let us consider Bacon's habitual method in composing. He wrote clearly and well, even in his 'rough copies'. That which was said of 'Shakespeare', was true of him, that he rarely blotted a line; so that the early forms of his works are, so far as they go, perfect and readable. Yet he never ceased touching and retouching his compositions, until he brought them to perfection. 'I myself', says his Secretary and Biographer, Dr. Rawley, 'have seen at the least twelve copies of the Instauration, revised year by year, one after another, and every day amended in the frame thereof, till at last it came to that model in which it was committed to the press; as many living creatures do lick their young ones, till they bring them to their strength of limbs'. Excellent examples of this may be seen in a 'Harmony of Lord Bacon's Essays'[1] where the five editions are compared, and where it is seen how true is Lord Macaulay's saying concerning Bacon.

'One of the most remarkable circumstances in the history of Bacon's mind in the order in which its powers expanded themselves. With him the fruit came first, and remained till the last; the blossoms did not appear till late. In general the development of the fancy is, to the development of the judgment, what the growth of a girl is to the growth of a boy . . . It rarely happens that the fancy and the judgment grow together. It happens still more rarely that the judgment grows faster than the fancy. This seems however to have been the case with Bacon . . . He observed as vigilantly, meditated as deeply, and judged as temperately when he gave his first work to the world as at the close of his long career. But in eloquence, in sweetness and variety of expression, and in richness of illustration, his later writings are far superior to those of his youth'.[2]

Such being the case in Bacon's prose writings, it would only be reasonable to expect that if he wrote poetical or dramatic compositions, they would follow the same method, and bear the same characteristics. Observation, judgment and thoughtfulness in the early productions, increasing sweetness,

---

[1] Edited by Edward Arber, F. S. A. &c. Southgate, London, 1871.
[2] Lord Bacon. Macaulay's Essays. Vol. II, p. 424.

eloquence and richness of language and metaphor in the later. That this rule does stand good as well for 'Shakespeare' as for Bacon, all competent critics allow. And we have no longer any room for doubt as to how this additional sweetness and loveliness was attained. Not by chance (I, for one, am glad to know it), not by some hap-hazard plan of catching up what he heard, but by the eternal patience which Michael Angelo said was true genius, by industry in collecting everything which might aid in enriching and expanding his native language, anything which suggested new thought, capable of vast and varied developments. These, by a definite system he introduced, not all at once, but by degrees into his works, augmenting, modifying, and altering their use, in succeeding editions.

The variorum editions of the 'Shakespeare' plays show us plainly, that this process was carried on, not only in matters of philology, but in particulars relating to Bacon's universal studies. A new fact even in his own life, which had not occurred, and does not therefore appear in the edition of one date, will be found, after the event, to be reflected in a later edition of the same Play.[1] The following are some illustrations of the manner in which Promus notes were thus grafted on the old stock. The quotations are from the excellent 'Parallel Texts of the First Two Quartos of Romeo and Juliet', edited for the 'New Shakspere Society' by Mr. P. A. Daniel.[2]

The First Quarto is described as 'an edition, made up partly from copies of portions of the original plays, partly from recollection, and from notes taken during the performance'. But no reasons are given for these assumptions, and the editor has informed me that he has none to offer. Other commentators may therefore be allowed to judge differently, and to assume that this First Quarto is, what it professes to be, the earliest edition of Romeo and Juliet, published in 1597.

[1] This, it will be seen explains my apparent error in speaking of the salutations in Romeo and Juliet as probably the earliest. There is no instance of them in 2 and 3 Hen. VI. and in Com. Er. only one in 1 Hen. VI. III, 2 where the expression 'good morrow gallants' is uttered by a Frenchwoman and clearly in the middle of the day. Love's labours lost, Two Gent. Ver., Tit. And. were all published after 1595.

[2] Publ. Trübner & Co., 57 Lydgate Hill, London 1874.

There cannot be a doubt that in almost every instance where there is an alteration or expansion of an passage from the Quarto of 1597, it is found in succeeding Quartos to include some allusion to one or more of Bacon's notes. Hence this argument; that, at first, Bacon's own notes were unfamiliar even to himself, but that by using them he learnt to apply them more freely and aptly, as he advanced in his revisions. The following passages seem to show this, and at the risk of taking up more space than can be my due, I give them for the information of those who are not possessed of the works to which I refer.[1]

Rom. and Jul. I, 1, l. 20.
1597. 'Ile play the tyrant, Ile begin with the maides' &c.
1599. 'Tis all one, I will show myself a tyrant when I have first fought with the men' &c.
(Promus, No. 196: All is one.)

I, 1, l. 41—52.
1597. Omitted.
1599. 'Well, Sir'.
(Promus, No. 294: Well.)

The first scene endes in Quarto 1597 at line 214, but in Quarto 1599 after several lines paraphrasing the proverb 'Ever spare ever bare' (Promus 488) this passage follows. ll. 223—235.

Ben. Be rulde by me, forget to thinke of her.
Rom. O teach me how I should forget to think . . .
He that is strooken blind cannot forget
The precious treasure of hys eyesight lost . . .
Farewel, thou canst not teach me to forget.

(Promus, No. 114: 'Well to forget' repeated Folio 111. 1232.
„ No. 403: 'The art of forgetting' repeated at 1168.)

(There is also in l. 227 the expression 'to call in question' as in Promus 291: 'A matter not in question'.)

I, 3, l. 40.
1597. Omitted.
1599. I warrant it had.
(Promus, 207: I will warrant you.)

I, 3, l. 60.
1597. Omitted.
1599. Thus then in briefe.

[1] Only those passages are here to referred which have some reference either to philology or else to Folio 111 of the Promus.

'In brief' and kindred expressions habitual with Bacon; they appear about 100 times in the Plays. In the Promus they are represented thus:

No. 292: 'Few words need', and see ib. 706. ('Few words suffice', Alls Well I, 1. 'Pauca verba Sir John', Mer. Wiv. I, 1.)

I, 3, ll. 81—82.
1597. Omitted.
1599. 'By having him making yourself no lesse' (twice).
(Promus, 304 and 1400a: 'Nothing lesse.)

I, 3, l. 83.
1597. Omitted.
1599. 'Speake briefly'.
(See ante l. 60.)

I, 4, l. 52.
1597. Why, what was yours?
1599. Well, what was yours?
(See ante I, 1, 41.)

I, 5, l. 130.
1597. Well then I thanke you honest gentlemen.
1599. I thanke you honest gentlemen, Good night.
(Promus 1231: 'Good night'.)

II, 2, l. 120.
1597. Sweare not at al, though I do joy in thee.
1599. Well, do not sweare &c.
(Ante I, 1, 41.)

II, 2, l. 120.
1597. Too like the lightning that doth cease to be.
1599. Ere one can say it lightens; Sweete good night.
(Promus 1231: 'Good night'.
" 1219: Sweet for speech of ye morning.)

II, 2, ll. 127. 128.
1597. Omitted.
1599. Goodnight, Goodnight, as sweet repose and rest.[1]
Come to thy heart, as that within my breast.
(Promus 1231 and compare 1233: 'I wishe you may so wele sleepe' &c. and 1196.)

II, 2, l. 158.
1597. Omitted.
1599. A thousand times goodnight.
(Ante.)

II, 3, l. 32.
1597. What early tongue so soon saluteth me?
1599. What early tongue so sweet saluteth me?
(Promus 1219: 'Sweet, for sp. of the morning'.)

---

[1] Compare Borde's examples from French and Latin. 'Syr God giue you a good nyght and good rest', 'Syr Dieu vous doynt bon nuy et bon repose', and 'Good night optata requies'.

II, 4, l. 43.
1597. Omitted.
1599. Good morrow to you both.
(Promus 1389: 'Good morrow'.)

II, 4, l. 138.
1597. Omitted.
1599. Pray you, Sir, a word.
(Promus 1546: A bon entendeur ne faut qu'un mot.)

II, 4, ll. 169—77.
1597. Omitted.
1599. A proverb. 'Two may keep council putting one away.'
(Compare Promus 207.)

II, 4, l. 171 and 176.
1597. Omitted.
1599. Warrant thee. (As ante Promus 207.)

II, 4, l. 172.
1599. Well, Sir. (As ante Promus 294.)

II, 4, l. 176.
1599. The properer man. (Promus 1392: 'A proper man'.)

II, 5, ll. 35. 36.
1597. Omitted.
1599. Answer to that.
Say either, and ile stay the circumstance.
Let me be satisfied, is it good or bad?

(Promus 208: 'Answer directly'; 209: 'Answer me shortly'; 326: 'Say then How. of Interrogationes'.)

II, 5, ll. 36—42.
1597. Omitted.
1599. Well, you have made a simple choice . . .
Ile warrant him. (Ante.)

II, 5, l. 66.
1597. Omitted.
1599. I have. (In answer to the question have you?)
(Promus 293: 'You have'.)

II, 5, l. 74.
1597. I must take paines to further your delight.
1599. I am the drudge must toil in your delight.

(Promus 922: 'L'asne qui porte le vin et boit l'eau'. See more illustrative instances connecting this proverb with the Plays.)

II, 6, l. 3.
1597. Omitted.
1599. Amen, Amen, but come what sorrow can.
(Promus 1221: 'Amen'; 1507: 'Advient que pourra'.)

II, 6, l. 20.
1597. Omitted.
1599. Good even.
(Promus 1190: 'Good swoear'.)

II, 6, ll. 30. 31.

1597. Omitted.

1599. Conceit more rich in matter than in worth.
Brags of his substance, not of ornament.

(See Promus 1365: 'Matter of circumstance, not of substance'.)

II, 6, ll. 32—34.

1597. Omitted.

1599. They are but beggers that can count their worth.
But my true love is growne to such excesse
I cannot up sum of half my wealth.

(Compare Promus 1327: 'Differt inter fruj et acquirere' with Bacon's Essay of Richess, first 12 lines and see below act III, 2, ll. 26—26.)

III, 1, ll. 49—50.

1597. Omitted.

1599. All eyes gaze on us.
Men's eyes were made to look, and let them gaze.

(Compare with line 73: 'Good king of Cats', and the proverb in Promus 489: 'A cat may look at a king.)

III, 1, l. 133:

1597. O I am fortune's slave.

1599. O I am fortune's fool.

(Compare Promus 493: 'God sendeth fortune to fools' &c.)

III, 1, l. 161.

1597. Omitted.

1599. Cold death.

(This seems to be the first allusion to the Promus note 1204: 'Falsa quid est somnus gelidæ nisi mortis imago' — the first in which the 'cold' of death in noticed. The quarto of 1597 has not one allusion to it.)

III, 2, l. 18.

1597. Omitted.

1599. Thou shalt lie upon the wings of the night.
(Promus 1209: 'The wings of the morning'.)

III, 2, l. 26.

1597. Omitted.

1599. O I have bought the mansion of a love
But not possest it, and though I am sold
Yet not enjoyed.
(Promus 1327: 'Differt inter fruj et acquirere'.)

III, 2, ll. 40—47.

1597. Omitted.

1599. 'Romeo' 5 times repeated, called upon.
(Promus 1200).

III, 2, ll. 47—51.

1597. Omitted.

1599. Say thou but I . . .
If he be slaine say I, or if not, no.
Briefe, sounds determine my weale or wo.
(Promus 208. 209. 326. See ante II, 5, 34.)

III, 2, ll. 76—84.
1597. Omitted.
1599. Did ever draggon keepe so faire a Cave?
Beautifull tirant, fiend angelical:
Ravenous dove-fathered raven, wolvish ravening lamb,
Despised substance of divinest showe:
Just opposite to what thou justly seem'st.
A dimme Saint, an honourable villaine. &c.

(Promus 452: 'Da mihi fallere da justum sanctumque viderj' incorrectly quoted from Horace 1, Ep. XVI, 61. Promus 920: 'Mangia sancti caga Diavoli'.)

III, 2, l. 91.
1597. Omitted.
1599. These griefs, these woes, these sorrows me old.
(Promus 882: 'Uno die consenscere'.)

III, 3, l. 81.
1597. Omitted.
1599. Who knocks so hard? Whence come you? Whats your will?
Let me come in and you shall know my errant:
I come from Lady Juliet.
Welcome then.

(Promus 1545: 'Il peut hardiment heurter à la porte qui bonnes nouvelles apporte'. Ib. 272: 'What will you?')

III, 3, ll. 125—26.
1597. Omitted.
1599. The heaven and earth . . . do meet
In thee at once.
(Promus 719: 'To myngle heaven and earth'.)

III, 3, l. 132.
1597. Omitted.
1599. Thy noble shape is but a forme of wax.
(Promus: 'More tractable than wax'.)

III, 3, l. 172.
1597. Omitted.
1599. Go hence. Good night. (Ante.)

III, 3, l. 177.
1597. Farwell.
1599. Every good hap to you, that chaunces here:
Give me thy hand, tis late, farewell, goodnight. (Ante.)

III, 4, l. 9.
1597. Madam farewell
1599. Madam goodnight. (Ante.)

III, 4, 10.
1597. Omitted.
1599. (Commend me to your daughter) I will.

(For this positive answer compare Promus 293: 'You have'.)

III, 4, l. 36.
1597. Omitted.
1599. Goodnight. (Ante.)

(In the following scene 'the Larke' appears as 'herald of the day' [Promus 1212], 'Believe me' [Promus 1406], and an allusion to the 'Discords of the mind' as in Promus 86).

III, 5, ll. 61—65.
1597. Omitted.
1599. O Fortune, Fortune, all men call thee fickle! &c.

(Promus 1498: 'Les biens de la Fortune passe come la lune'.)

III, 5, l. 68.
1597. Omitted.
1599. Is she not downe so late or up so early?

(Antithesis or paradox used by Bacon [2nd Essay of Death] and see Promus 1195—1198.)

III, 5, l. 101—4.
1597. Omitted.
1599. Madam, if you could find out but a man
To beare a poyson, I would temper it
That Romeo should upon receit thereof
Soone sleepe in quiet.

(Promus 1204 quoted ante and 1205: 'Longa quiescendi tempora fata dabunt'.)

III, 5, l. 116.
1597. What day is that I pray you?
1599. Madam, in happie time, what day is that?
(?Fr. 'à la bonne heure'. Promus 1193: 'Good betimes'.)

III, 5, l. 136.
1597. For this thy body which I tearme a barke
Still floating in thy ever-falling teares,
And tost with sighes arising from thy hart. &c.
1599. For still thy eyes, which I may call the sea,
Do ebb and flow with tears, the Barke thy body is
Sayling in this salt flood. &c.

III, 5, ll. 164. 180.
1597. Good father heare me speake.
1599. Heare me with patience, but to speake a word...
May one not speake?

(One of Bacon's innumerable exhortations to 'patience', to 'hearing the other side' &c. Promus 219. 259. 1134. 1135. 1552. 296. 1546. 1566 &c.)

III, 5, l. 212.
1597. Nay be assured, I will not speak a worde.
1599. Talk not to me for I'll not speake a worde &c.
(Ante.)

IV, 1, ll. 93—107.
1597. Take thou this Viol
And this distilled liquor drink thou off:
When presently through all thy veines shall run

A dull and drowsie slumper: for no Pulse shall keepe
His natural progresse, but surcease to beate:
No sign of life shall testify thou liv'st.
And in this borrowed likeness of shrunk death
Thou shalt remaine full two and fortie houres.

1599. Take thou this Violl, being then in bed
And this distilling liquor drinke thou off,
When presently through all thy veines shall run
A cold and drowsie humour: for no pulse
Shall keep his native progress but surcease,
No warmth, no breath, shall testifie thou liv'st
The roses in thy lips and cheeks shall fade:
Too many ashes, thy eyes windows fall:
Like death when he shuts up the day of life.
Each part deprived of supple government
Shall stiffe and stark and cold appear like death
And in this borrowed likeness of shrunk death
Thou shalt continue two and fortie houres,
And then awake as from a pleasant sleepe.

(Here as in the passage III, 1, 161 it will be seen that all allusion to the cold of death is omitted in 1597; and in 1599 the likeness of death to 'pleasant sleep' is much developed.)

IV, 1, ll. 108—9.

1597. Omitted.

1599. Now when the Bridgeroome in the morning comes
To rowse thee from thy bed, there art thou dead.

(Promus 1194: 'Bon iour Bridgeroome'; 1214: 'Abedd — rose you owt bed'.)

IV, 1, l. 115.

1597. Omitted.

1599. In the mean time against thou shalt awake &c.
(Promus 295: 'The mean the tyme'.)

IV, 2, l. 9.

1597. Well yet you gone.

1599. Go, be gone, we shall be much unfurnisht for this time.
(Promus 1376: 'Furnished' &c.)

IV, 1, ll. 32—33.

1597. Sort such things as shall be requisite
Against to morrow.

1599. Sort such needful ornaments
As you think fit to furnish me to morrow.
(Promus 1376. Ante.)

IV, 2, l. 40.

1597. Omitted.

1599. I warrant thee. (See ante.)

IV, 2, l. 44.

1597. Omitted.

1599. Well, I will walk &c. (Ante.)

IV, 3, ll. 13. 14.
1597. Well then goodnight, be stirring Juliet.
1599. Goodnight.
Get thee to bed and rest, for thou hast need.
(Promus 1205. Ante.)

IV, 3, ll. 15—17.
1597. Omitted.
1599. I have a faint cold fear thrills through my veins
That almost freezes up the heart of life.
(Promus 1204. See ante.)

IV, 2, l. 30.
1597. What if I should be stifled in the toombe?
1599. How if when I am laid into the tombe
I wake before the time. &c.
(Promus 1204. Ante.)

IV, 3, ll. 44—48.
1597. Omitted.
1599. Alack, alack, it is not like that I
So early waking . . . run mad.
(Promus 303: 'not unlike', and 1204 ante.)

IV, 3, l. 48.
1597. Omitted
1599. Romeo, Romeo, Romeo. (Ante.)

IV, 4, l. 3.
1597. Make hast, make hast, for it is almost day.
1599. Come stir, stir, stir, the second cock hath crowed.
(Promus 1211: 'The Cocke'.)

IV, 4, l. 10.
1597. Omitted.
1599. Not a whit.
(Promus 506: 'As good never the whit'.)

IV, 4, l. 27.
1597. Omitted.
1599. Make hast, the Bridgeroome he is ready. (Ante.)

IV, 5, l. 8.
1597. Gods me how sound she sleeps!
1599. Marrie and Amen how sound is she a sleepe!
(Promus 1221: 'Amen'.)

IV, 5, ll. 25—26.
1597. Ah me she's dead, she's dead
Stay, let me see, all pale and wan.
1599. Alack the day, she's dead, she's dead
Hah, let me see her, out, alas she's cold. (Ante.)

IV, 5, ll. 26—31.
1597. Omitted.
1599. Her blood is setled and her joints are stiffe
Life and these lips have long bene separated,

Death lies upon her like an untimely frost
Upon the sweetest flower of the field. (Ante.)

IV, 5, ll. 71—82.
1597. Omitted.
1599. (Connected with Bacon's tract on the 'Colours of good and evil').
(See Promus 1254. 1256. 1267.)

IV, 5, ll. 87—93.
1597. Omitted.
1599. (Of contraries as in Promus 124 and above.)

V, 1, l. 27.
1597. Pardon me Sir, I will not leave you thus.
1599. I do beseech you Sir, have patience.
(Promus 1088. 1116. 1247. 1566. See ante.)

V, 3, l. 159.
1597. Lady come foorth, I heare some noise at hand.
1599. I heare some noise Lady, come from that nest
Of death, contagion and unnaturall sleepe.
(Promus 1204. Ante.)

V, 3, l. 166.
1597. Omitted.
1599. Stay not to question.
(Promus 291: 'A matter not in question'.)

V, 3, l. 177.
1597. I, noise? Then must I be resolute.
1599. Yea, noise? then ile be briefe.
(Promus 1276a: 'Quod sponte fit bonum'.)

V, 3, l. 228.
1597. Omitted.
1599. Meane time forbeare
(Promus 295. Ante.)

V, 3, l. 229.
1597. Omitted.
1599. Let mischance be slave to patience. (Ante.)

V, 3, l. 236.
1597. Omitted.
1599. Then say at once what thou dost know.
(Promus 326a: 'Say then — How'.)

V, 3, l. 237.
1597. Omitted.
1599. I will be briefe.
(Promus 706. 292. Ante.)

V, 3, ll. 252—54.
1597. A potion that would make her seeme as dead.
1599. A sleeping potion, which so took effect
As I intended, for it wrought on her
The forme of death.
(Promus 1204. Ante.)

V, 3, l. 269.
1597. Omitted.
1599. Beare this worke of heaven with patience. (Ante.)

V, 3, l. 299—300.
1597. Omitted.
1599. See what a scourge is laid upon your hate
That heaven finds means to kil your joyes with love.

(Promus 983: 'Ama tanquam osurus; oderis tanquam amaturus'.)

This last sentence seems to enclose the moral of the tale, if indeed it had any definite aim. It seems as if the Author wished to show the evil effects of cherishing old feuds and grudges, a thing against which Bacon ever protested. 'There is good in things evil', and even in enmity we should act as if some day our hate might turn to love. Other strong impressions of Bacon's mind are seem in Romeo and Juliet, as that love (passion) is a form of madness, that excessive indulgence in any emotion is weakness, not strength, and that enforced marriages are productive of misery. Above all perhaps, this play may have for its object, to show, as Bacon saw it, the absurdity and wickedness of the then fashionable folly of Duelling. He had at that time no power to put it down, but years afterwards we find him drawing the attention of James I. to the evils of this practice, and persuading him to deal with it as a criminal offence. His language on this occasion, and the penalty which he proposes, seem to be simply a prose version of the Prince's speech (III, 1, 190) showing 'a settled resolution to proceed with all severity against these Duels' for that 'a man's life is not to be trifled away, but to be sacrificed for honorable services and public causes that there is no liberality in making effusion of blood except the cause be of worth', for one death of this sort leads to another, and from quarrels to commotion &c. so that in the end 'Mercy but murders, pardoning those that kill'.

LONDON. CONSTANCE M. POTT.

HENRISONE'S FABELN.

In folgendem sollen die fabeln Henrisone's[1] nach der Harleianahandschrift no. 3865 zum abdruck gebracht werden. Hierbei möge es gestattet sein, einige bemerkungen über des dichters werke im allgemeinen, über ihre chronologische anordnung sowie ihre überlieferung vorauszuschicken.

Je nach ihrem inhalt und ihrer speziellen behandlungsweise bin ich geneigt, Henrisone's werke in drei perioden einzuordnen:

I. periode (ca. 1450—1462),

also bis zu seinem aufenthalte an der universität Glasgow. Hierher gehören die erotischen und allegorischen gedichte, die sich schon durch die natur des stoffes als jugendwerke charakterisieren, wie auch solche die, durch zeitumstände veranlasst, sich von selbst in diese periode einordnen:

1. The Garmond of gude Ladeis; erhalten im Bannat. Ms.[2] und abgedruckt bei Hailes in seinen Ancient Scottish Poems, Edinburg 1770.

2. The bludy Serk, im Bannatyne Ms.; abgedruckt im 1. band von Sibbald's Chronicle of Scottish Poetry, Edinb. 1802, 8°, und in Pinkerton's Ancient Scottish Poems, vol. III. London 1792.

3. Robene and Makyne, erhalten im Bannatyne Ms. Abgedruckt bei Sibbald, vol. I, s. 115; in Ramsay's Evergreen, Edinb. 1724; bei Hailes, Edinb. 1770; in Percy's Reliques of Ancient English Poetry; von Chalmers für den Bannatyne Club, Edinb. 1824.

4. Sum Practyis of Medecyne, im Bannatyne Ms.

5. Ane Prayer for the Pest, 1456 geschrieben, erhalten im Bannatyne Ms.

6. Orpheus and Eurydice, im Asloan Ms. Zuerst gedruckt von Chepman & Myllar, Edinb. 1508; 'reprinted in 1827', 4°, mit dem

[1] Ueber Henrisone selbst und spezieller über seine fabeln, ihre quellen etc. habe ich gehandelt in meiner 1885 bei Niemeyer in Halle erschienenen dissertation: 'Die fabeldichtungen Henrisone's'. Der hier in der Anglia s. 342 ff. folgende abdruck der zu grunde gelegten Harleiana hs. 3865 wird auch nebst jener dissertation als einleitung und mit einem glossar versehen separat in Niemeyer's verlag erscheinen.

[2] Näheres über die einzelnen hier erwähnten handschriften s. unten.

titel: The traitie of Orpheus Kyng and how he yeid to hevyn and hel to seik his quene.

Unter diesen jugendgedichten stehen seine ballade *'The bludy Serk'* und sein pastoralgedicht *'Robene and Makyne'* zweifellos am höchsten da und verraten schon bei überraschender formvollendung und originalität Henrisone's dichterische berufung. Das erste und sechste gedicht sind von untergeordnetem poetischem werte, und das vierte sowie fünfte sind blosse gelegenheitsgedichte, in denen des dichters talent weniger hervortritt.

II. periode (ca. 1462—1488),

also von seinem aufenthalte in Glasgow bis etwa zum tode Jakob's III. In dieser zeit tragen seine dichtungen einen vorwiegend didaktisch-satirischen charakter; es ist Henrisone's blütezeit, die seine vorzüglichsten leistungen umschliesst. Hierher gehören:

7. The Testament and the Complaint of Cresseid, worin Henr. eine fortsetzung zu Chaucer's 'Troylus and Creseide' gibt und das weitere schicksal jener unbeständigen Trojanerin erzählt, über das Chaucer in seiner dichtung schweigt. Die darin befindliche stelle:

'Though love be hote, yet in a man of age
It kindlith not so sone as in a youthed',

die Irving auf eine abfassung in hohem alter schliessen lässt, ist keineswegs für eine solche annahme überzeugend und kann mit demselben rechte auf das gegenteil wie auch auf einen verfasser in blühendem mannesalter hinweisen. Das gedicht entstand jedenfalls im laufe der sechziger jahre. Handschriftlich ist es jetzt nicht mehr überliefert, stand aber früher, wie aus den katalogen der Auchinleck Library zu Edinburg hervorgeht, im Asloan Ms., aus dem es nebst mehreren anderen kopien schon frühe verschwunden ist. Es findet sich fast in allen älteren drucken von Chaucer's werken, zuerst im jahre 1532; dann separat gedruckt von Henry Charteris, Edinb. 1593, 4°, wovon noch zehn blätter am Brit. Museum erhalten sind; 1824 wurde es auch von Chalmers für den Bannatyne Club neu gedruckt.

8. The Morall fabillis of Esope, dreizehn an der zahl nebst zwei prologen. Vollständig erhalten im Harl. Ms. 3865, teilweise noch im Asloan Ms. (2. fabel), im Bannatyne Ms. (1.—8., 12. und 13. fabel), und im Makculloch Ms. (1. fabel nebst 1. prolog). Weiteres über drucke dieser fabeln s. unten.

9. The Want of Wyse men, im Bannat. Ms.

10. Aganis Haisty Creddance of Titlaris, erhalten im Bannat. Ms. und im Maitland Ms.

11. The thre Deid Powis, bei dem die autorschaft zweifelhaft ist, da dies gedicht im Maitl. Ms. wol mit dem namen Henrisone's, im

Bannat. Ms. hingegen mit 'Quod Patrick Johnston' unterschrieben ist. — Abgedruckt bei Hailes in den Ancient Scottish Poems, Edinb. 1770.

12. Maister Henrisone's dreme, war früher ebenfalls im Asloan Ms. überliefert, ist aber jetzt verschollen. Es muss um die mitte des 16. jahrhunderts sehr beliebt gewesen sein und wird auch ca. 1548 in 'The Complaint of Scotland' erwähnt (Edinb. 1801, 8°, s. 98).

III. periode,

ca. 1488 bis zu des dichters tode; sie umfasst die gedichte mit vorwiegend geistlichem charakter, in denen sich Henrisone in religiöse und moralisierende reflexionen versenkt und somit jenen werken den stempel einer sittlich-reinen, tendenzlosen beschaulichkeit aufdrückt, wie sie so recht für das alter charakteristisch ist. Hierher gehören:

13. The Abbay Walk, erhalten im Bannat.- und Maitl. Ms.

14. The Salutation of the Virgin, in James Gray's Ms.

15. Einige kleinere religiöse gedichte, im Makculloch Ms.

16. The Prais of Aige, im Bannat. Ms.; abgedruckt bei Hailes 1770.

17. The Ressoning betwixt Aige and Yowth, im Bannat.- und Maitl. Ms.; abgedruckt bei Hailes.

18. The Ressoning betwixt Deth and Man, im Bannat. Ms.; abgedruckt bei Hailes.

Alle diese einzelnen dichtungen sind auch bis auf no. 12 und 15 (ohne rücksicht auf ihre chronologische entstehung) abgedruckt in Laing's Poems and Fables of Henryson, Edinb. 1865.

Die handschriften, in denen sich die genannten werke Henrisone's zerstreut finden.

(Z. t. nach Laing's beschreibung.)

1. Gray's Ms., ein kleines bändchen in der advokaten-bibliothek zu Edinburg, geschrieben am ende des 15. jahrhunderts von James Gray, einem 'notarius publicus'. Diese handschrift enthält von den obengenannten gedichten nur no. 14.

2. Asloan's Ms., in folio, geschrieben ca. 1515 von einem gewissen Asloan und jetzt in der Auchinleck-bibliothek zu Edinburg befindlich. Es enthielt nach den dortigen katalogen von den angeführten werken unseres dichters no. 6, 7 und 12 und von seinen fabeln die 2., 3., 4., 5., 7., 8. und 13. Jetzt sind alle diese stücke daraus verschwunden bis auf 'Orpheus and Eurydice' und die 2. fabel (von der stadt- und landmaus, mit einer lücke von v. 281—287).

3. Bannatyne Ms., in fol., eine der umfassendsten sammlungen schottischer dichtungen, geschrieben im jahre 1568 von George Bannatyne und jetzt zur advokaten-bibliothek in Edinburg gehörig. Von den obengenannten werken enthält diese handschrift no. 1—5, 9—11, 13, 16—18, und von den fabeln die 1.—8., 12. und 13., also nur zehn.

4. Das Harleiana Ms. no. 3865, klein folio, 38 centimeter hoch, 29 centimeter breit. Es ist die einzige handschrift, die eine vollständige sammlung der Henrisone'schen fabeln enthält; in folgendem soll sie zum ersten male herausgegeben werden. Die handschrift ist mit grosser sorgfalt angefertigt und scheint wegen ihrer ausschmückung durch farbige, wenn auch plumpe handzeichnungen zur dedication bestimmt gewesen zu sein. Die titelschrift ist durch einen sie umgebenden rahmen von farbigen arabesken verziert und trägt das datum 1571. Da die zahl 71 andersfarbig als die ganze übrige titelschrift geschrieben ist, so hatte der schreiber das ms. wol schon früher begonnen und dabei die genauere datierung bis zur vollendung desselben aufgeschoben. Nachher trug er wol aus mangel an derselben grünen farbe, mit der er den ganzen übrigen titel geschrieben, die zahl 71 in violet nach. Somit erreicht das Harl. ms. ungefähr ein gleiches alter wie das Bannat. Ms. Die titel wie die anfangsworte der fabeln und prologe sind in frakturschrift, während der übrige text in der antiqua geschrieben ist. Dem inhalte entsprechende titelbilder haben die erste fabel (hahn und jaspis) und die achte (schwalbe, vögel und bauer). Von fol. 1 ist die erste seite freigelassen, fol. 1ᵇ enthält den titel und auf fol. 2ᵃ beginnt der text, der mit durchschnittlich drei strophen pro seite bis fol. 75ᵃ reicht. Die rückseite dieses letzten folioblattes ist unbeschrieben. Die ganze handschrift enthält ausser den fabeln keinen anderen text.

Durch ihre unabhängige stellung, ihre vollständigkeit, wie ganz besonders auch durch treue überlieferung des textes nimmt sie unter allen erhaltenen handschriften und alten drucken Henrisone'scher fabeln die erste stelle ein und übertrifft die übrigen zweifellos an wert für die textkritik. — Da sie viele abweichende lesarten wie auch mehrere strophen enthält, die im druck von 1570 (s. u.) fehlen, so irrt Laing, indem er annimmt, die Harl. hs. gehe auf jenen druck zurück.

5. Makculloch Ms., geschrieben im jahre 1477 von einem gewissen Magnus Makculloch, während er vorlesungen an der universität zu Louvain in Brabant hielt. Dieses ms. enthält auf einigen leeren blättern von jüngerer hand aus dem ende des 16. jahrhunderts die oben unter no. 15 angeführten religiösen gedichte Henrisone's, ferner den ersten prolog und die erste fabel. Es war zuletzt im besitze Laing's, wurde aber im winter 1883/84 nebst dem übrigen literarischen nachlass Laing's in London zum verkaufe ausgeboten.

6. Maitland Ms., geschrieben in der zweiten hälfte des 16. jahrhunderts von Sir Richard Maitland (s. Irving s. 408), und befindet sich jetzt in der Pepysian Library zu Cambridge. Es enthält von den obengenannten gedichten no. 10, 11, 13 und 17, aber keine fabeln.

Verzeichniss der bisherigen drucke, in denen fabeln Henrisone's enthalten sind.

Zunächst haben wir einen alten druck anzunehmen, der wahrscheinlich aus der officin von Chepman & Myllar (ca. 1508—15) hervorgegangen war, von welchem aber leider kein exemplar mehr existiert. Die annahme

eines solchen druckes ist bedingt durch den titel der zweifellos auf ihm beruhenden fabelausgabe von 1570, die als 'newlie imprentit' bezeichnet wird.

Dieser druck von 1570 hat folgenden genauen titel:

The Morall Fabillis of Esope the Phrygian, Compylit in Eloquent and Ornate Scottis Meter, be Maister Robert Henrisone. Scholemaister of Dunfermeling.

¶ Dulcius arrident seria picta jocis.
¶ Vt Naufragii leuamen est Portus, ita Tranquillitas animi seu Iucunditas est quasi Vitae Portus.

Newlie imprentit at Edinburgh, be Robert Lekpreuik, at the expensis of Henrie Charteris. A. D. MDLXX.

Das einzige noch existierende exemplar dieses druckes befindet sich jetzt in der advokaten-bibliothek zu Edinburg. Wenn auch der text dieser ausgabe im allgemeinen nicht den vorwurf der unzuverlässigkeit verdient, so enthält er doch noch an vielen stellen korrumpierte lesungen und zeigt oft auch beeinflussung durch den lautstand des Midland dialekts. Manche mängel sind wol auf ungenauen abdruck der vorlage zurückzuführen, bei dem zu jener zeit eine textkritik kaum zu erwarten stand. Die darin fehlenden verse 381—388, 2798—2804, 2941—47 und 2952—57 fanden sich wol in dem zu grunde liegenden älteren drucke, da sie sich in den ebenfalls auf jenen zurückgehenden ausgaben von 1577 und 1621 finden.

Die ausgabe von 1577, einen anglisierten text enthaltend, hat folgenden genaueren titel:

The fabulous tales of Esope the Phrygian, compiled moste eloquentlie in Scottishe Metre by Master R. Henrison, and now lately Englished. London. Imprinted by Richard Smith, 1577. 8°.

Diese recension enthält alle dreizehn fabeln und noch einen prolog des übersetzers Smith (buchhändler zu London). Ein exemplar davon findet sich noch am Sion College zu London.

Der druck von 1621, der früher nur durch eine von Bagford in seinem bücherkataloge (Sloane Ms. 885, fol. 49) aufgezeichnete notiz verbürgt wurde[1], ist zu anfang dieses jahrhunderts in einem ziemlich verstümmelten exemplare wider aufgefunden und der advokaten-bibliothek zu Edinburg einverleibt worden. Die worte des titels 'newlie reuised and corrected' genügen eigentlich schon allein zur kritik dieser ausgabe, die fast durchweg als eine korrumpierung des ursprünglichen textes anzusehen ist. Diesen verstand der herausgeber vielfach nicht mehr und kleidete ihn mit denkbar grösster willkür in teils englisches, teils verstümmeltes schottisches gewand. Aus dieser ausgabe wurden 1813 im Scot. Magazine s. 505 ff. der erste prolog und die neunte fabel wider abgedruckt.

Eine vollständige ausgabe davon wurde 1832 veranstaltet für den Maitland Club:

---

[1] Es heisst daselbst: 'Robert Henrisson scolemaster of Dunfermeling put forth Esope fables in Scotish meter, in 8°, printed at Edinburgh by Andrew Hart, 1621'.

The | Moral Fables | of | Robert Henryson. | Reprinted from the edition of | Andrew Hart. | Edinburgh. | MDCCCXXXII. | Presented to the Maitland Club by Duncan Stewart.

Der text ist vollständig unbrauchbar; seine fabelhafte entstellung ist natürlich grösstenteils schon auf rechnung von Hart's ausgabe zu setzen, doch verraten falsche interpunktionen etc. auch oft die tollsten missverständnisse seitens dieses herausgebers. Einige proben mögen den text hier charakterisieren: v. 7 'anothing' statt 'ane vther thing'; v. 50 'like a beast' statt 'beist'; v. 167 'an doth ermens(!) skaith' statt 'and vther mennis skaith'; v. 175 'chiefe' statt 'cheis' etc.

Der vollständigkeit halber will ich noch zwei sammlungen erwähnen, in denen teile aus Henrisone's fabeln abgedruckt sind:

Sibbald, Chronicle of Scottish Poetry, 1802, 8⁰, enthaltend im ersten bande s. 90 ff. den 2. prolog, die 12., 6. und 2. fabel (fälschlicherweise setzt Sibbald dieselben schon in die regierungszeit Jakob's II.).

Hailes, Ancient Scottish Poems, Edinburg 1770, worin die 6. und 12. fabel, wie auch die moralitäten der 1., 2., 7. und 13. fabel abgedruckt sind. — Bei beiden ist der text etwas unkritisch und sorglos nach dem Bannat. Ms. widergegeben.

Der schon vorerwähnte, durch Laing besorgte druck der fabeln in Poems and Fables of Henryson, Edinburg 1865, verdient in bezug auf zuverlässigkeit des textes gewisse anerkennung. Seine mängel sind die des druckes von 1570 (s. oben), den Laing unverändert widergibt.

Doch gehen wir nun über zur genauen widergabe der fabeln, wie sie im mehrfach genannten Harl. Ms. 3865 überliefert sind. In der beigefügten collation gebe ich die lesarten von *A*, *B* und *M* nur mit einiger reserve wider, da ich dieselben erst indirekt aus den drei zuletzt genannten drucken entlehnen konnte.

[fol. 1b]

The Morall fabillis of
Esope compylit be
Maister Robert Henrisoun
Scolmaister of Dun-
fermling.
1571.

[fol. 2a]

Prolog.

1.

Thocht feinyeit fabillis of ald poetrie
Be not all grunded vpon truth, yit than
Thair polite termes of sweit rethorie
Richt plesand ar vnto the eir of man;

L = druck von 1570, abgedruckt von Laing 1865; *H* = Harl. Ms. 3865; *B* = Bannatyne Ms.; *A* = Asloan Ms.; *M* = Makculloch Ms.; *MCl* = druck für den Maitland Club 1832 (auf grund des druckes von 1621). Ist nichts angegeben, so bezieht sich die collation auf *L*.

1 *L* fenyeit, auld. 2 *L* groundit, treuth. 4 *L* Ar richt.

And als the caus, that thay first began,
Wes to repreue the haill misleuing
Of man, be figure of ane vther thing.

2.

In lyke maner, as throw the bustious eird,
Swa it be labourit with grit diligence,
Springis the flouris and the corne abreird,
Hailsum and gude to mannis sustenence:
Swa dois spring ane morale sweit sentence
Out of the subtell dyte of poetry,
To gude purpois, quha culd it weill apply.

3.

The nuttis schell, thocht be hard and teuch,
Haldis the kirnell and is delectabill.
Sa lyis thair ane doctrine, wyse aneuch,
And full of frute, vnder ane feinyeit fabill.
And clerkis sayis, it is richt profitabill,
Amangis eirnist to ming ane mery sport,
To licht the spreit, and gar the tyme be schort.

4.

Forther mair, ane bow that is ay bent,
[2b] Worthis vnsmart and dullis on the string.
Sa dois the mynd that is ay diligent
In eirnist full thoc[h]tis, and in studying.
With sad materis sum merynes to myng
Acordis weill, thus esope said, I wis:
'Dulcius arrident seria picta jocis'.

5.

Of this authour, my maisteris, with your leif,
Submitting me in your correctioun,
In mother toung of lating I wald preif
To mak ane maner of translatioun;
Not of my self, for vane presumptioun,
Bot be requeist and precept of ane Lord,
Of quhome the name it neidis nocht record.

6.

In hamelie language, and in termes rude,
Me neidis not, for quhy, of eloquence,
Nor rethorik I never understude.
Thairfoir meiklie I pray your reuerence;
Gif that ye find it throw my negligence,

6 *L* repreif, *M* repreif the of thi misleuing. 9 *L* greit. 10 *L* on breird. 12 *L* Swa springis thair. 21 *L* To blyth. 22 *L* For as we se, ane bow. 24 Sa gais the man. 25 *H* thoctis. 31 Latyne. 37 neidis wryte, for.

Be deminute, or yit superfluous,
Correct it at your willis gratious.

7.

[3] My author in his fabillis tellis, how
That brut beistis spak, and vnderstude,
In to guid purpois dispute, and argow,
Ane sillogisme propone, and eik conclude.
Put in exempill, and in similitude,
How mony men, in operatioun,
Ar like to beistis in conditioun!

8.

Na mervell is, ane man be like ane beist,
Quhilk luifis ay carnall and foull delite;
That schame can not him reinye, nor arreist,
Bot takis all the lust and appetyte,
And that throw custum and dalye ryte.
Syne in thair myndis sa fast is radicate,
That thay in brutall beistis ar transformate.

9.

This nobill clerk esope, as I haif tald,
In gay meter, as poete lawriate,
Be figure wrait his buik; for he not wald
Lack the disdane of hie nor law estait.
And to begin, first of ane cok he wrate,
Seikand his meit, quhilk fand ane joly stone,
Of quhome the fabill ye sall heir anone.

[3b]

I. The Taill of the Cok and the Jasp.

1.

Ane cok, sum tyme, with feddram fresch and gay,
Richt cant and crouß, albeit he was bot pure,
Flew furth vpoun ane dung hill sone be day,
To get his dennar set was all his cure:
Scraipand amang the ass, be euenture
He fand ane joly jasp, richt precious,
Was castin furth be sweping of the houss.

2.

[4] As damesellis wantoun, and insolent,
That fane wald play, and on the streit be sene,
To sweping of the houss thay tak na tent;
Thay cair na thing, swa that the flure be clene.

44 brutall. 45 And to gude. 47 Putting exempill. 51 luffis. 52 renye. 54 daylie. 56 are. 57 tauld. 60 Lak the wisdome. 61 wrait. 64 feddrame, *M* fethrome. 66 upon. 70 in sweping, *M* cassyn out. 71 *M* As madynis, *L* damysellis.

Jowellis ar tint, as oftymes has bene sene,
Vpon the flure, and swopit furth anone,
Peraduenture, sa was the samyn stone.

3.

Sa mervelland vpon this stane, (quod he),
'O gentill Jasp! o riche and noble thing:
Thocht I the find, thow ganis not for me!
Thow art ane jowell for ane lord, or king.
Pietie it war, thow suld ly in this midding,
Be buryit thus amang this muk on mold,
And thow sa fair, and worth sa mekle gold.

4.

It is pietie I suld the fynd, for quhy,
Thy gret vertue, nor yit thy cullour cleir,
It may me nouther extoll, nor magnify:
And thow to me may mak bot litill cheir.
To gret lordis thocht thow be leif and deir,
I luif fer better thing of les auaill,
As draf, or corne, to fill my tume intraill.

5.

[4 b] I had leuer ga scrapit heir with my naillis
Amangis this mow, and luik my lyfis fude:
As draf, or corne, small wormes, or snaillis,
Or ony meit wald do my stomok gude,
Than of jaspis ane mekle multitude.
And thow agane, vpoun the samyn wyse,
For les auaill may me as now dispyis.

6.

'Thow hes na corne, and thairof I haif neid;
Thy cullour dois but confort to the sicht,
And that is not enewch my wame to feid;
For wyfis sayis, luikand workis ar licht.
I wald haif sum meit, get it gif I mycht,
For hungrie men may not leue on luikis:
Had I dry breid, I compt not for na cuikis.

7.

'Quhair suld thow mak thy habitatioun?
Quhair suld thow duell, bot in ane royell tour?
Quhair suld thow sit, bot on ane kingis croun?
Exaltit in worschip and in gret honour!

78 the stane. 80 thee. 82 wer, thow sould. 83 And buryit be thus in this muke and mold. 84 mekill. 89 *L* leiff, *M* be haldyne deyr. 90 *L* lufe. 92 *L* lever haif scraipit; heir *fehlt*; *M* haif *statt* ga. 93 *L* luke. 96 mekill. 97 wyis. 98 *L* For thyne availl, *M und B* May me as now for thyne awall dispice. 101 *L* aneuch. 104 nocht leif. 109 and greit.

Ryse gentill Jasp, of all stanis the flour,
Out of this midding, and pas quhair thow suld be,
Thow ganis not for me, nor I for the'.

8.

[5] Leuand this jowell law upoun the ground,
To seik his meit this cok his wayis went;
Bot quhen, or how, or quhome be it was found,
As now I set to hald na argument:
Bot of the inwart sentence and intent
Of this as myne author dois wryte,
I sall reheirs in rude and hamelie dyte:

Moralitas.

9.

This joly jasp had properteis sevin:
The first, of cullour it was meruellous;
Part lyke the fyre, and part like to the hevin,
It makis ane man stark and victorious;
Preseruis als fra cacis perrilous:
Quha hes this stane, sall haif gude hap to speid,
Or fyre, nor water him neidis not to dreid.

10.

This gentill jasp, richt different of hew,
Betakynnis perfite prudence and cunning,
Ornate with mony deidis of vertew,
Mair excellent than ony eirthlie thing,
[5b] Quhilk makis men in honour for to ring,
Happie and stark to win the victorie
Of all vicis, and spirituale enemie.

11.

Quha may be hardie, riche, and gratious?
Quha can eschew perrell and euenture?
Quha can gouerne ane realme, citie, or houß
Without science? na man, I yow assure.
It is riches that euer sall indure;
Quhilk maith, nor moist, nor vther rust can screit,
To mannis saule it is eternale meit.

12.

This cok, desirand mair the sempill corne
Than ony jasp, vnto ane fule is peir,

111 quhar. 117 inward. 118 of this Fable. *Die überschrift* 'Moralitas' *steht im Harl. Ms. fälschlicherweise erst über der zehnten strophe.* 122 *B* parte is lyk the hevin. 124 *L und B* caissis. 125 *L* hoip. 126 *B* off fyre, nor falls. 127 *B und M* oft different. 131 *B* ay to ring. 137 *L* over all thing *statt* na man. 139 *L* moith, can freit. 142 may till ane fule be peir; *B* = *H*.

Quhilk at science makis bot ane mok and scorne,
And na gude can, als litill will he leir;
His hart wammillis wyse argument to heir,
As dois ane sow, to quhome men for the nanis
In hir draf troch wald saw precious stanis.

13.

[6] Quha is enemie to science and cunning,
Bot ignorantis that vnderstandis nocht?
Quhilk is sa noble, sa preciouß, and sa ding,
That it may not with eirdlie thing be bocht!
Weill war that man ouer all vther, that mocht
All his lyfe dayis in perfite studie wair,
To get science; for him neidis na mair.

14.

Bot now, [allace], this jasp is tint and hid;
We seik it nocht, nor preis it for to find:
Haif we riches, na better lyfe we bid,
Of science thocht the saule be bair and blind.
Of this mater to speik, it war but wind,
Thairfoir I ceis, and will na ferther say.
Ga seik the jasp quha will, for thair it lay.

Finis.

[6b] II. The Taill of the vponlandis Mous and the burges Mous.

1.

Esope, my author, makis mentioun
Of twa myis, and thay wer sisteris deir,
Of quhome the eldest duelt in ane borous toun.
The vther wynnit vponland, weill near,
Soliter, quhile vnder busk, quhile vnder breir,
Quhilis in the corne, and vther mennis skaith,
As outlawis dois and leuis on thair waith.

2.

This rurall mouß, in to the winter tyde,
Had hunger, cauld, and tholit gret distres.
The vther mous that in the burgh can byde,

143 *M und B* Makand at science bot a knak and skorne. 144 *B* Quhilk can na gud and als. 146 *B und L* nonis. 147 *L* draff troich, *B und L* the precious stonis. 150 *Das zweite* sa *fehlt in B.* 151 *B* That may nocht with no erdly thing; *M* erdly gud. 152 *B* man of all uthir. 155 *H* allace *fehlt*; *L* Bot now, allace! science is; *B hat auch* allace. 159 *M und B* Of this mater I do bot waistis wind; *L* I wair. 160 *L* forther, *B* furder. 161 *B und M* quha list.

II. *L* uplandis. 162 *L und B* myne. 164 quham. Borrowis. 166 *B und L* Richt solitair, quhile under busk and breir. 167 *B* mennis schacht. 168 *B* thair wacht.

Was gild-brother and maid ane fre burgeß:
Toll-fre als, but custum mair or les,
And fredome had to ga quhair euer scho list,
Amang the cheis in ark, and meill in kist.

3.

Ane tyme quhen scho was full and vnfute sair,
Scho tuik in mynde hir sister vponland,
And langit for to heir of hir weilfair
[7] To se quhat lyfe scho had vnder the wand:
Bairfute, allone, with pykestalf in hir hand,
As pure pilgryme scho passit out of toun,
To seik hir sister baith ouer daill and doun.

4.

Furth mony wilsum wayis can scho walk,
Throw moß and mure, throw bankis, [busk] and breir,
Scho ran cryand, quhill scho come to ane balk:
'Cum furth to me, my awin sister deir;
Cry peip anis!' With that the mousse culd heir,
And knew hir voce, as kynnisman will do,
Be verray kynd; and furth scho come hir to.

5.

The hartlie joy, [Lord] god! gif ye had sene,
Beis kyth[it] quhen that thir [twa] sisteris met;
And gret kyndnes was schawin thame betuene,
For quhillis thay leuch, and quhillis for joy thay gret,
Quhile kissit sweit, quhillis in armes plet;
And thus thay fure, quhill soberit was thair mude,
Syne fute for fute vnto the chalmer yude.

6.

[7b] As I hard say, it was ane sober wane,
Of fog and farine full febilie was maid
Ane sillie scheill vnder ane steidfast stane,
Of quhilk the entres was not hie nor braid;
And in the samyn thay went but mair abaid,
Without fire or candill birnand bricht,
For commonlie sic pykeris luifes nocht licht.

7.

Quhen thay war lugeit thus, thir sillie myis,
The youngest sister in to hir butterie glide,

175 *B* cheis and meill, in ark and kist. 177 *L* tuke. 183 *B* Throw mony. 184 busk *fehlt in H, steht aber in B und L.* 185 *L* ranne, *B* Fra fur to fur, cryand fra balk to balk. 186 *B* myne sueit sister. 187 *L* mous. 190 *B* Their hairtly cheir, Lord God; Lord *fehlt in H.* 191 *L* Was kithit quhen that thir twa; *B* thir sisteris twa wes met. *B* kyth, twa *fehlt.* 192 *L* greit kyndenes. 193 *L* quhylis. 194 *L und B* armis. 198 *L* fairn. 202 *L* Withoutin fyre. 203 *L* luffis not. 204 *B und L* lugit, *L* selie myse. 205 *B* until hir butrie hyied, *L* unto. yeid *statt* glide.

And brocht furth nuttis and candill in steid of spyce;
Gif this was gude fair, I do it on thame beside.
The burges mouß prompit furth in pride,
And said, 'sister, is this your daylie fude?'
'Quhy not', (quod scho), 'is not this meit richt gude?'

8.

'Na, be my saule, I think it bot ane scorne.'
'Madame', quod scho, 'ye be the mair to blame;
My mother said, sister, quhen we war borne,
That I and ye lay baith within ane wame:
I keip the rait and custome of my dame,
And of my leving in to pouertie,
For landis haif we nane in propertie'.

9.

[S] 'My fair sister', quod scho, 'haif me excusit,
This rude dyat and I can not accord;
To tender meit my stomok is ay vsit,
For quhilis I fair als weill as ony lord:
Thir widderit peis, and nuttis, or thay be bord,
Will brek my teith, and mak my wame full sklender,
Quhilk was befoir vsit to meitis tender.'

10.

'Weill, weill, sister', quod the rurale mouß,
'Gif it pleis yow, sic thing[is] as ye se heir,
Baith meit and drink, herberie and houß,
Sall be your awin, will ye remane all yeir,
Ye sall it haif with blith and mery cheir,
And that sould mak the maissis that ar rude,
Amang freindis, richt tender and wonder gude.

11.

'Quhat plesure is in the feistis delicate,
The quhilk ar gevin with ane glowmand brow?
Ane gentill hart is better recreate
With blith courage, than seith to him ane kow:
Ane modicum is mair for till allow,
Sua that gude will be caruer at the dais,
Than thrawin vult and mony spycit maiß.'

206 *B* Brought forth; *B und L* peis *statt* candill. 208 *B* permyngit full of pryd. 210 *B* 'think ye this mess not gude?' 214 *L und B* That ye and I. 215 *L* rate — custume. 220 *L* Till tender. 223 *B* mak my mouth. 224 *B* Quhilk usit wer befor to meit mair tender; *L* meittis. 225 *B* than quod. 226 *B* Gif that ye pleiss sic things; *L* thingis; *H* thing. 227 *B* arbourie. 230 *L* suld, *B* messes. 231 *B* tender sneit and gude. 232 *B* plesans is in feists feir delicate. 233 *L* quhilkis. 235 *L* blyith curage, *B* blyth usage; *L* till him. 237 *L* will be kerver. 238 *B* Than a thrawn — mony a spycie mess.

12.

[8b] For all hir mery exhortatioun,
This burges mous had litill will to sing,
Bot heuilie scho kest hir browis doun,
For all the daynteis that scho culd hir bring.
Yit at the last scho said, half in hething,
'Sister, this victuall and your royell feist
May weill suffice vnto ane rurall beist.

13.

'Let be this hole, and cum vnto my place,
I sall to yow schaw be experience,
My gude fryday is better nor your pace;
My dische likkingis is wirth your haill expence.
I haif housis anew of grit defence;
Of cat, nor fall-trap, I haif na dreid.'
'I grant', quod scho; and on togidder thay yeid.

14.

In stubbill array throw [rankest] gres and corne,
And vnder buskis preuilie culd thay creip,
The eldest was the gide and went beforne,
The younger to hir wayis tuik gude keip.
On nycht thay ran, and on the day can sleip;
Quhill in the morning, or the lauerok sang,
Thay fand the toun, and in blithlie culd gang.

15.

[9] Not fer fra thine vnto ane wirthie wane,
This burges brocht thame sone quhair thay suld be;
Without god speid thair herberie was tane,
In to ane spence with victuell grit plentie;
Baith cheis and butter vpoun thair skelfis hie,
And flesche and fische aneuch, baith fresche and salt,
And sekkis full of meill and eik of malt.

16.

Efter quhen thay disposit war to dyne,
Without grace thay wesche and went to meit,
With all coursis that cuikis culd defyne,
Muttoun and beif strukkin in tailyeis greit;
Ane lordis fair thus culd thay counterfeit,

244 *L* royall, *B* ryal. 246 *L* Lat — in to. 247 *B* I sall yow schaw by gude experience. 248 *B* That my Gude Fridays better than your Pase. 249 *L* dische weschingis; *MCl* dish — lickings; *B* disch — licking; *L und B* worth. 253 *L und B haben* rankest gers; rankest *fehlt in H.* 254 *und* 259 *L* couth. 256 *L* tuke. 260 *B* on till a worthy. 263 *B* In till a. 266 *B* pokkis full of grots, baith meil and malt. 268 *L und B* Withouttin. 269 *B* On every dish that cuikmen can divyne; *MCl* deuine. 270 *L und B* strikin. 271 *L* And Lordis — couth.

Except ane thing, thay drank the watter cleir
In steid of wyne, bot yit thay maid gude cheir.

17.

With blith vpcast and merie countenance,
The eldest sister sperit at hir gaist,
Gif that scho be ressone fand difference
Betuix that chalmer and hir sarie nest.
'Ye dame', (quod scho), 'how lang will this lest?'
'For euermair, I wait, and langer to.'
'Gif it be swa, ye ar at eis', quod scho.

18.

[9b] Till eik thair cheir ane subcharge furth scho brocht,
Ane plait of grottis, and ane dische full of meill,
Thraf caikis als I trow scho spairit nocht,
Aboundantlie about hir for to deill;
And manfulle syne scho brocht in steid of geill,
And ane quhite candill out of ane coffer stall,
In steid of spyce to gust thair mouth with all.

19.

This maid thay merie quhill thay mycht na mair,
And 'haill, yuill haill!' cryit vpone hie.
Yit efter joy oftymes cumis cair,
And troubill efter grit prosperitie!
Thus at thay sat in all thair jolitie,
The spensar come with keyis in his hand,
Oppynnit the dur and thame at denner fand.

20.

Thay taryit not to wasche, as I suppois,
Bot on to ga quha that mycht formest win.
The burges had ane hoill, and in scho gois,
Hir sister had na hoill to hide hir in,
To se that selie mouß, it was grit sin,
So desolate and will of ane gude reid,
For verray dreid scho fell in swoun neir deid.

21.

[10] Bot as god wald, it fell ane happie cace;
The spensar had na laser for to byde,
Nouther to seik nor serche, to skar no chace,
Bot on he went, and left the dur vp wyde.
The bald burges his passing weill hes spyde,

273 *L* Instead. 278 *B* but how. 280 *B* Gif that be trew. 281 *B* To eik the. 283 *L* caikkis. 284 *B* Habundantlie. 285 *L* mane full. 287 *B* to creish thair teith with a. 288 *B und L* Thus. 289 *L* yule. 290 *L* cummis. 294 *L* dure. 295 *L* wesche, suppose. 301 *B* For very feir. 304 *B* Nowthir to force, to seik, nor skar, nor chaiss. 306 *B* This burges mouss his pasage.

Out of hir hoill scho come and cryit on hie,
'How fair ye sister? cry peip, quhair euer ye be!'

22.

This rurall mouß lay flatling on the ground,
And for the deith scho was full sair dreidand,
For till hir hart straik mony wofull stound,
As in ane feuer scho trimblit fute and hand;
And quhen hir sister in sic ply hir fand,
For verray pietie scho began to greit,
Syne confort hir with wordis hunny sweit.

23.

'Quhy ly ye thus? ryse vp my sister deir,
Cum to your meit, this perrell is over past.'
The vther answerit hir, with heuie cheir,
'I may not eit, sa sair I am agast;
I had lever thir fourtie dayis fast,
With watter caill and to gnaw benis and peis,
Than all your feist, in this dreid and diseis.'

24.

[10b] With fair tretie yit scho gart hir ryse,
And to the burde thay went and to gidder sat,
And skantlie had thay drunkin anis or twyse,
Quhen in come gib-hunter, our jolie cat,
And bad god speid: the burges vp with that,
And till hir hoill scho went as fyre on flint —
Bawdronis the vther be the bak hes hint.

25.

Fra fute to fute he kest hir to and fra,
Quhilis vp, quhilis doun, als cant as ony kid;
Quhilis wald he lat hir rin vnder the stra,
Quhilis wald he wink, and play with hir bukheid.
Thus to the selie mous grit pane he did,
Quhill at the last, throw fortoun and gude hap,
Betuix ane burde and the wall scho crap.

26.

And vp in haist behind ane parraling
Scho clam sa hie, that gilbert mycht not get hir,
Syne be the cluke thair craftelie can hing,
Till he was gane, hir cheir was all the better.
Syne doun scho lap quhen thair was nane to lat hir,

310 *L* wes. 312 *L* trimbillit. 313 *B* sic plicht. 320 *L* levir, *B* Lever I had this. 321 *B* kail or gnaw; *L* or peis. 323 *L* uprise. 324 *B* To burde — on togither. 327 *B* up than gat. 328 *L* of flint. 332 *L* run. 333 *L* bukhid. 334 *B* harm she did. 335 *B und MCl* fair fortune and hap, *L* fortune. 336 *B* Betwixt the dressour. 338 *B* Sae hie scho clam. 341 *L und B* let.

And to the burges mouß loud can scho cry:
'Fairweill, sister, thy feist heir I defy!

27.

[11] 'Thy mangerie is mingit all with cair,
Thy guse is gude, thy gansell sour as gall;
The subcharge of thy seruice is bot fair,
Sa sall thow find heirefterwart na fall.
I thank yone courtyne and yone perpall wall,
Of my defence now fra yone crewell beist.
Almychtie god, keip me fra sic ane feist!

28.

'Wer I in to the kith that I come fra,
For weill nor wa suld I neuer cum agane.'
With that scho tuik hir leue and furth can ga,
Quhilis throw the corne, and quhilis throw the plane,
Quhen scho was furth and fre, scho was full fane,
And merilie merkit vnto the mure:
I can not tell how weill thairefter scho fure.

29.

Bot I hard say, scho passit to hir den,
Als warme as woll, suppois it was not greit,
Full benelie stuffit, baith but and ben,
Of beinis, and nuttis, peiß, ry and quhite;
Quhen euer scho list, scho had aneuch to eit,
In quiet and eis, withouttin ony dreid;
Bot to hir sisteris feist na mair scho yeid.

[11b] **Moralitas.**

30.

Freindis, ye may find, and ye will tak heid,
In to this fabill ane gude moralitie;
As fytchis myngit ar with noble seid,
Swa intermynglit is aduersitie
With eirdlie joy; swa that na estait is fre,
Without trubill and sum vexatioun:
As namelie thay quhilk clymmis vp maist hie,
That ar not content with small possessioun.

31.

Blissit be sempill lyfe withouttin dreid;
Blissit be sober feist in quietie:
Quha hes aneuch, of na mair hes he neid,

343 heir I thy feist defy. 346 *B* thy feris is. 347 *L* So — may fall; *MCl* no faill. 349 *L* fra ane. 352 *L* wo *und* I *fehlen*; *B* wae I sould. 353 *L* tuke hir leif; *B* leif. 357 *L* efterwart; *B* how afterwart. 360 *B* was baith. 361 *L* quheit. 365 *B* heir may ye find, will ye tak heid. 371 *B* And namely — hé.

Thocht it be litill in to quantitie.
Grit aboundance and blind prosperitie,
Oftymes makis ane evill conclusioun;
The sweitest lyfe, thairfoir, in this cuntrie
Is sickernes, with small possessioun.

32.

O wantoun man! that vsis for to feid
Thy wambe, and makis it ane god to be,
Luik to thy self, I warne the weill, but dreid;
The cat cummis, and to the mouß hes ee:
Quhat vaillis than thy feist and ryaltie,
[12] With dreidfull hart and tribulatioun?
Best thing in eird thairfoir, I say, for me,
Is blyithnes in hart, with small possessioun.

33.

Thy awin fire, my freind, sa it be bot ane gleid,
It warmes weill, and is wirth gold to the;
And Salomon sayis, gif that thow will reid,
'Vnder the heuin thair can not better be,
Than ay be blyith, and leue in honestie.'
Quhairfoir I may conclude be this ressoun:
Of eirdlie joy it beris maist degre,
Blithnes in hart, with small possessioun.

Finis.

[12b] III. The taill of schir Chantecleir and the Foxe.

1.

Thocht brutall beistis be irrationall,
That is to say, wantand discretioun;
Yit ilk ane in thair kynde naturale,
Hes mony diueris inclinatioun:
The bair boustious, the wolf, the wylde lyoun,
The fox feinyeit, craftie and cawtelous,
The dog to bark on nycht and keip the houß.

2.

Sa different thay ar in properteis,
Vnknawin to man, and sa infinite,
In kynd havand sa fell deuersiteis,
My cunning is excludit for to dyte;

376 *B* quantoté. 377 *B* habowndance, *L* abondance. 381—88 *fehlt in L.* 387 *B beginnt mit* Thairfoir. 390 *L und B* worth, *L* thee 391 *B* and ye will reid. 392 *L* it can, *B* I can nocht better sé. 393 *L und B* leif.

III. *L* sire.

For-thy as now I purpois for to write,
Ane cais I fand, quhilk fell this ather yeir,
Betuix ane foxe and ane gentill Chantecleir.

3.

Ane wedow duelt in to ane drop thay dayis,
Quhilk wan hir fude of spinning on hir rok;
And na mair had forsuith, as the fabill sayis,
Except of hennis scho had ane litill flok,
And thame to keip scho had ane jolie cok:
Richt curagious, that to this wedow ay
[13] Deuidit nycht, and crew before the day.

4.

Ane litill fra this foirsaid wedowis houß,
Ane thornie schaw thair was of grit defence,
Quhairin ane fox, craftie and cautelous,
Maid his repair and daylie residence:
Quhilk to the wedow did grit violence,
In pyking of pultrie baith day and nycht,
And na way be reuengit on him scho mycht.

5.

This wylie tod, quhen that the lark couth sing,
Full sair hungrie vnto the toun him drest,
Quhair Chantecleir in to the gray dawing,
Werie for nycht, was flowin fra his nest.
Lowrence this saw, and in his mynde he kest
The jeperdie, the wayis, and the wyle,
Be quhat menis he mycht this cok begile.

6.

Dissimuland in to countenance and cheir,
On kneis fell, and simuland thus he said:
'Gude morne, my maister, gentill Chantecleir!'
[13b] With that the cok start bakwart in ane braid.
'Schir, be my saule, ye neid not be affraid,
Nor yit for me to start, nor fle abak;
I come bot heir, seruice to yow to mak.

7.

Wald I not serue to yow, it war bot blame,
As I haif done to your progenitouris:
Your father full oft fillit hes my wame,
And send me meit fra midding to the muris;
And at his end I did my besie curis,
To hald his heid, and gif him drinkis warme;
Syne at the last, the sweit swelt in my arme.'

408 *L* purpose. 411 *L* dorp. 413 *L* forsuth. 422 *L und MCl* this wedow. 429 and *doppelt in H.* 431 *L* meinis. 433 *L* this.

8.

'Knew ye my father?' quod the cok, and leuch.
'Ye, my fair sone, I held vp his heid,
Quhen that he deit vnder ane birkin beuch;
Syne said the 'dirigie', quhen that he was deid,
Betuix ws twa how suld thair be ane feid?
Quhome suld ye traist bot me, your seruitour,
That to your father did sa grit honour?

9.

'Quhen I behald your fedderis fair and gent,
Your beik, your breist, your hekill, and your kame,
[14] Schir, be my saule, and the blissit sacrament,
My hart is warme, me think, I am at hame;
To mak yow blyith, I wald creip on my wame
In frost, in snaw, in wedder, wan and weit,
And lay my lyart loikkis vnder your feit.'

10.

This feinyeit foxe, fals and dissimulate,
Maid to this cok ane cauellatioun:
'Ye ar, me think, changit and degenerate
Fra your father of his conditioun;
Of craftie crawing he mycht beir the croun,
For he wald on his tais stande and craw;
This was na le, I stuid beside and saw.'

11.

With that the cok, vpoun his tais he,
Kest vp his beik, and sang with all his mycht.
Quod schir Lowrence, 'weill said, sa mot I the,
Ye ar your fatheris sone and air vpricht;
Bot of his cunning yit ye want ane slicht,
For', quod the tod, 'he wald, and haif na dout,
Baith wink and craw and turne him thryis about'.

12.

The cok, infect with wind and fals vane gloir,
[14b] That mony puttis vnto confusioun,
Traisting to win ane grit worschip thairfoir,
Vnwarlie winkand, wawland vp and doun,
And syne to chant and craw he maid him boun.
And suddantlie be [he] had crawin ane note,
The fox was wer and hint him be the throte.

13.

Syne to the wode but tarie with him hyit,
Of that cryme haifand but litill dout:

447 *L* Yea. 449 *L* Dirige. 451 Quhame. 458 froist and snaw. 459 *L* lokkis. 467 upon. 474 vainegloir. 479 he *fehlt in H*.

With [that] Pertok, Sprutok, and Toppok cryit;
The wedow hard, and with ane cry come out,
Seand the cace scho sichit and gaif ane schout:
'How, murthour, hay!' with ane hiddious beir,
'Allace, now lost is gentill Chantecleir!'

14.

As scho war [wode] with mony yell and cry,
Rywand hir hair, vpoun hir breist can beit,
Syne pale of hew, half in ane extasie,
Fell doun for cair in swoning and in sweit.
With that the selie hennis left thair meit,
And quhill this wyfe wes liand this in swoun,
Fell in that cace in disputatioun.

15.

[15] 'Allace', quod Pertok, makand fair murning,
With teiris grit attour hir cheikis fell,
'Yone wes oure drowrie, and oure dayis darling,
Oure nichtingall, and als oure orlege bell;
Oure walkryfe watche, ws for to warne and tell,
Quhen that aurora, with hir curcheis gray,
Put up hir heid betuix the nicht and day.

16.

'Quha sall our lammen be? quha sall ws leid?
Quhen we ar sad, quha sall vnto ws sing?
With his sweit bill he wald brek ws the breid:
In all this warld was thair ane kynder thing?
In paramouris he wald do ws pleising
At his powar, as nature did him geif,
Now efter him, allace, how sall we leif?'

17.

Quod Sprutok than: 'ceis sister of your sorrow,
Ye be to mad for him, sic murning mais:
We sall fair weill, I find, sanct Johnne to borrow,
The prouerbe sayis 'als gude luif cummis as gais';
I will put on my haly dayis clais,
And mak me fresche agane this jolie may,
And chant this sang: 'was neuer wedow sa gay'.

18.

[15 b] 'He was angrie and held ws ay in aw,
And woundit with the speir of jelowsie;
Of chalmer-glew, full weill, Pertok, ye knaw,

483 that *fehlt in H*. 484 *L* heard. 488 wode *fehlt in H*; *L* woid; *MCl* wode. 490 *L* paill. 493 *L* liand thus. 502 *L* lemman. 510 *L* too mad. 511 Johne. 513 claithis. 515 Syne chant. 518 *L* and *MCl* Pertok, full we ye knaw.

Waistit he was, of nature cauld and dry.
Sen he is gone, thairfoir, sister, say I,
Be blyith in baill, for that is best remeid,
Let quik to quik, and deid ga to the deid.'

19.

Than Pertok spak, with feinyeit faith befoir,
'In lust but lufe he set all his delite;
Sister, ye wate, of sic as him ane scoir
Wald not suffice to slaik oure appetyte.
I hecht [ye] be my hand, sen he is quite,
Within ane oulke, for schame, and I durst speik,
To get ane berne, suld better claw our breik.'

20.

Than Tappok like ane curate spak full crous:
'Yone was ane verray vengeance from the hevin;
He was sa louß, and sa lecherous:
He had', quod scho, 'kittokis ma than sevine;
Bot rychtiouß god, haldand the ballandis evin,
Smytis richt sair, thocht he be patient,
For adulterie that will thame not repent,

21.

[16] 'Prydfull he was, and joyit of his sin,
And comptit not for goddis fauour nor feid,
Bot traistit ay to rax and sa to rin,
Quhill at the last his sinnis can him leid
To schamefull end, and to yone suddane deid;
Thairfoir it is the verray hand of god,
That causit him be werryit with the tod.'

22.

Quhen this was said, this wedow fra hir swoun
Start vp on fute, and on hir kennettis cryde;
How-Bark, Berrie, Bawsie-Broun,
Rype-Schaw, Rin-Weill, Curtes, Nuttie-Clyde,
To gidder all but grunching furth ye glide:
'Reskew my noble cok, or he be slane,
Or ellis to me se ye cum neuer agane.'

23.

With that, but baid, thay braidit ouer the bent,
As fyre of flint thay ouer the feildis flaw,
Throw wichtilie thay throw wod and watteris went,
And ceissit not schir Lawrence quhill thay saw.
Bot quhen he saw the kennetis cum on raw,

525 *L* wait. 527 ye *fehlt in H und L*. 529 *L* my breik. 534 *L* rychteous. 541 *L* suddand. 545 *L* cryit. 553 *L* Full wichtlie — woid.

Vnto the cok he said in mynde: 'god sen,
That I and thow wer fairlie in my den'.

24.

[16b] Than said the cok, with sum gude spreit inspyrit,
'Do my counsale, and I sall warrand the;
Hungrie thow art, and for grit trauell tyrit,
Richt faint of force, and may not ferther flie:
Swyith turne agane, and say, that I and ye
Freindis ar maid and fellowis for ane yeir;
Than will thay stint, I stand for it, and not steir.'

25.

This tod, thocht he was fals and friuolous,
And had frawdis his querell to defend,
Dissauit was be menis richt meruelous,
For falset failyeis ay at the letter end:
He start about and cryit as he was kend.
With that the cok he braid out of the bewche.
Now juge ye all, quhair at schir [Lawrence] lewche.

26.

Begylit thus the tod, vnder the tre,
On kneis fell, and said, 'gude Chantecleir,
Cum doun agane, and I, but meit or fe,
Sall be your man and seruant for ane yeir.'
'Na, fals theif and reuar, stand not me neir;
My bludy hekill, and my nek sa bla,
Hes partit freindschip for euer betwene ws twa.

27.

[17] 'I was vnwyse that winkit at thy will,
Quhairthrow almaist I loissit had my heid.'
'I was mair fule', quod he, 'to be sa still,
Quhairthrow to put my pray in to pleid.'
'Fair on, fals theif, god keip me fra thy feid.'
With that the cok ouer the feildis tuke his flicht,
And in at the wedowis lewer couth he lycht.

Moralitas.

28.

Now, worthie folk, suppois this be ane fabill,
And ouerheillit with typis figurall,
Yit may ye find ane sentence richt agreable
Vnder thair feinyeit termes textuale:
To oure purpois this cok weill may we call,

556 *L* in mynd he said, *diese stellung hat auch MCl*. 558 gude spirit. 559 thee. 561 flee. 566 *L* freindis, *MCl* friends. 567 *L* meinis. 568 latter. 574 *L* fey. 576 *L* reivar. 580 *L* this.

Nyse proud men, wod and vane glorious
Of kin and blude, quhilk ar presumpteous.

29.

[Fy! puft up pryde, that is full poysonabill,
Qua favoris the on force man haif ane fall.
Thy strenth is nocht, thy stule standis unstabill,
Tak witnes of the feyndis infernall,
Quhilk houndit doun wes fra that hevinlie hall
To hellis hoill, and to that hiddeous hous,
Becaus in pryde thay wer presumpteous.]

30.

This feinyeit fox may weilbe figurate
To flatteraris, with plesand wordis quhite;
With fals mening, and mynd maist toxicate,
To loif and le that settis thair haill delite.
[17b] All worthie folk at sic sould haif despite,
For quhair is thair mair perrelous pestilence?
Nor gif to learis haistelie credence!

31.

The wickit mynd and adullatioun,
Of sucker sweit haifand the similitude,
Bitter as gall, and full of poysoun,
To taist it is, quha cleirlie vnderstude.
For-thy, as now, schortlie to conclude,
Thir twa sinnis, flatterie and vane gloir
Ar vennomous; gude folk flie thame thairfoir!

Finis.

[18] IV. The taill, how this foirsaid Tod maid his confessioun to freir wolf waitskaith.

1.

Leif we this wedow, glaid, I yow assure,
Of Chantecleir mair blyth than I can tell,
And speik we of the subtell auenture,
And destenie that to this foxe befell,
Quhilk durst na mair with wayting intermell,
Als lang as leme or licht was of the day,
Bot bydand nicht, full still lurkand he lay.

2.

Quhill that [Tethys], the goddes of the flude,
Phebus had callit to the harberie,
And Hesperous put up his cluddie hude,

592 *L* quhilk is. 593—99 *fehlt in H, hier ergänzt nach L.* 600 *L* weill be. 603 *L* lee. 604 *L* suld. 606 *MCl* lyaris. 613 *L* vennemous.
IV. 621 Tethys *fehlt in H.*

Schawand his lustie visage in the sky.
Than Lawrence luikit up, quhair he culd ly,
And kest his hand upoun his ee on hicht,
Merie and glaid, that cummit wes the nycht.

3.

Out of the wod in to ane hill he went,
Quhair he micht se the tuinkling sterris cleir,
[18b] And all the planeitis of the firmament,
Thair courß, and eik thair moving in the spheir,
Sum retrograde, and sum stationeir,
And of the zodiake, in quhat degre
Thay wer ilkane, as Lowrence leirnit me.

4.

Than Saturne auld was enterit in capricorne
And Juppiter movit in sagittarie,
And Mars up in the ramms heid was borne,
And Phebus in the lyoun furth can carie,
Venus the crab, the mone was in aquarie;
Mercurius, the god of eloquence,
In to the virgyne maid his residence.

5.

Bot astrolab, quadrant, and almanak
Teichit of nature be instructioun,
The moving of the heuin this [Tod] can tak,
Quhat influence and constellatioun
Was like to fall upoun the eirth adoun;
And to him self he said, withouttin mair,
'Weill worth my fathèr, that send me to the lair.

6.

[19] 'My destenie and eik my weird I ken,
My auenture is cleirlie to me kend,
With mischeif myngit is my mortale men,
My misleuing the soner bot gif I mend:
It is rewaird of sin ane schamefull end;
Thairfoir I will ga seik sum confessour,
And schryif me clene of my synnis to this hour.

7.

'Allace', quod he, 'richt waryit ar we theuis,
Our lyfis set ilk nycht in auenture,
Our cursit craft full mony man mischeuis,
For euer we steill, and euer ar like pure:

625 *L* couth. 627 *L* commed. 628 *L* wode unto. 629 *L* sternis, *MCl* starnis. 637 *L* Rammis. 642 *L und MCl* or *statt* and. 644 Tod *fehlt in H, steht in L und MCl.* 649 *L* destany — I wait, *MCl* = *H.* 651 *L* mortall fait, *MCl* ene *statt* men. 656 *L* theifis. 657 *L* lyiffis. 659 *L* ever alyke ar pure; *MCl* ay are alike pure.

In dreid and schame our dayis we indure;
Syne widdie-nek and crak-raip callit als,
And till oure hire hangit vp be the hals.'

8.

Accusand this his cankerit conscience,
In to ane craig he kest about his ee,
Sa saw he cumand, ane litill than frome thence,
Ane wirthie doctour of diuinitie:
Freir wolf waitskaith, in science wonder slie,
To preich and pray wes new cummit fra the closter,
With beidis in hand, sayand his 'pater noster'.

9.

[19b] Seand this wolf, this wylie tratour tod
On kneis fell, with hude in to his nek:
'Welcome, my father gostliest under god',
Quod he, with mony binge and mony bek.
'Ha', quod the wolf, 'schir tod, for quhat effek
Mak ye sic fair? ryse vp, put on your hude'.
'Father', quod he, 'I haif grit caus to dude:

10.

'Ye ar mirrour, lanterne, and sicker way,
Suld gide sic sempill folk as me to grace;
Your bairfeit, and your russat coule of gray,
Your lene cheik, your paill pietious face,
Schawis to me your perfite halienes;
For weill war him, that anis in his lyfe
Had hap to yow his sinnis for to schriue'.

11.

'Na, selie lawrence', quod the wolf, and leuch:
'It plesis me that ye ar penitent'.
'Of reif and stouth, schir, I can tell aneuch,
That causis me full sair for to repent;
Bot, father, byde still heir vpoun the bent,
I yow beseik, and heir me to declair
My conscience that prikkis me sa sair'.

12.

[20] 'Weill', quod the wolf, 'sit doun on thy kne'.
And he doun bairheid sat full humilly
And syne began with 'benedicitie'.
Quhen I this saw, I drew a litill by,
For it effeiris nouther to heir, nor spy,

666 *L* worthie. 668 *L* cumit — cloister. 670 *L* the Wolf. 679 *L* russet cowll. 680 *MCI* cheekes; *L* cheikis; pitteous. 688 *L* upon. 690 *L* so sair. 691 *L* down upon. 693 *L* benedicite, *MCI* = *H*. 694 *L* ane lytill.

Nor to reuele thing, said vnder that seill;
Vnto the tod this gait, the wolf, couth kneill.

13.

'Art thou contreit and sorie in thy spreit
For thy traspas?' 'Na, schir, I can not dude:
Me think that hennis ar sa honie sweit,
And lambes flesche that new ar lattin blude,
For to repent my mynde can not conclude; —
Bot of this thing, that I haif slane sa few.'
'Weill', quod the wolf, 'in faith, thow art ane schrew.

14.

'Sen thow can not forthink thy wickitnes,
Will thow forbeir in tyme to cum, and mend?'
'And I forbeir, how sall I leif, allace!
Haifand na vther craft me to defend?
Neid causis me to steill quhair euer I wend.
I eschame to thig, I can not wirk, ye wait,
Yit wald I fane pretend to gentill stait.'

15.

[20b] 'Weill', quod the wolf, 'thow wantis pointis twa,
Belangand to perfite confessioun.
To the thrid pairt of penitence let ws ga:
Will thow tak pane for thy transgressioun?'
'Na, schir, considder my complexioun,
Selie and waik, and of my nature tender,
Lo, will ye se, I am baith lene and sklender.

16.

'Yit, neuertheles, I wald, sa it war licht,
Schort, and not greuand to my tendernes,
Tak pairt of pane, fulfill it gif I mycht,
To set my selie saule in way of grace.'
'Thow sall', quod he, 'forbeir flesche vntill pace,
To tame this corps, that cursit carioun,
And heir I reik the full remissioun.'

17.

'I grant thairto, swa ye will gif me leif
To eit puddingis, or laip ane litill blude,
Or heid, or feit, or panchis let me preif,
In cace na flesche vnto my fude I fall.'

696 *L und MCl* reveill. 697 *L und MCl* couth tell. 698 *L* contrite. 699 *L* trespas. 700 *L* sua honie. 701 *L* lettin bluid. 702 *L* mind-concluid. 708 *L* nane uther. 711 to a. 714 *L* thrid point; *MCl* part. 716 *L* No. 719 *L* swa it. 720 *L* And schort (*MCl* Sport!). 721 *L und MCl* fulfill it. 723 *L* flesche hyne till Pasche, *MCl* vntill Pasche. 725 *L und MCl* reach thee. 728 *L* paynchis. 729 *L* In cace I falt of flesche in to my fude; *MCl* In cace I fall na flesh vnto my fude.

'I gif the leif to gust thy mouth with all,
Twyis in the oulk, for 'neid may haif na law'.
'God yeild yow, schir, for that text weill I knaw.'

18.

[21] Quhen this wes said, the wolf his wayis went.
The foxe on fute he fuir vnto the flude,
To fang him fische haillelie wes his intent;
Bot quhen he saw the watter and wallis woude,
Astonist all still in to ane stair he stude,
And said: 'better that I had biddin at hame,
Nor bene ane fischar in the deuillis name:

19.

'Now mon I scraip my meit out of the sand,
And I haif nather boittis, net, nor bait.'
As he was thus for falt of meit murnand,
Luikand about his leuing for to lait,
Vnder ane tre he saw ane trip of gait;
Than wes he blithe, and in ane heuch him hid,
And fra the gait he stall ane litill kid.

20.

Syne ouer the heuch vnto the see he hyis,
And tuik the kid be the hornis twane;
And in the watter outher twyis or thryis
He doukit him, and till him can he sayne,
'Ga doun, schir kid, cum vp schir salmond agane', —
Quhill he wes deid; syne to the land him drewch,
And of that new maid salmond eit enewch.

21.

[21b] Thus fynelie fillit with young tender meit,
Vnto ane derne for dreid he him addrest,
Vnder ane busk, quhair that the sone can beit,
To beik his breist and bellie he thocht best;
And rekleslie he said, quhair he did rest,
Straikand his wame aganis the sonis heit,
Vpoun this wame set war ane bolt full meit.

22.

Quhen this was said, the keipare of the gait,
Cairfull in hart his kid wes stollen away,
On euerie side full warlie couth he wait,
Quhill at the last he saw quhair Lawrence lay;

730 For greit mister, I gif thee leif to dude, *MCl* = *L*. 737 *L* ane stait, *MCl* state. 741 *L* For I haif nouther boittis, nor net, nor bait; nor net bait. 743 *L und MCl* for to get. 748 *L* tuke — rycht be; *auch in MCl fehlt* rycht. 753 *L* aneuch. 755 *L* he hes him drest; *MCl* = *H*. 760 this bellie; *MCl* = *H*. 763 *L* everilk.

Ane bow he bent, ane flane with fedderis gray,
He haillit to the heid, and or he steird,
The fox he prikkit fast vnto the eird.

23.

'Now', quod the foxe, 'allace! and wallaway!
Gorrit I am and may na ferther gang;
Me think na man may speik ane worde in play,
Bot now on dayis in eirnist it is tane.'
He harlit him and out he drew his flane;
And for his kid, and vther violence,
He tuik his skin, and maid ane recompence.

[22] **Moralitas.**

24.

This suddane deith and vnprouisit end
Of this fals tod, without prouisioun,
Exempill is: exhortand folk to mend,
For dreid of sic ane like confusioun;
For mony now hes gude professioun,
Yit not repentis, nor for thair synnis greit,
Becauß thay think thair lustie lyfe sa sweit.

25.

Sum bene also throw consuetude and ryte.
Vincust be carnale sensualitie, —
Suppois thay be as for the tyme contreit, —
Can not forbeir, nor fra thair sinnis fle;
Vse drawis nature sa in properitie
Of beist and man, that neidlingis thay mon do,
As thay of lang tyme hes bene hantit to.

26.

Bewar, gude folk, and fle this suddane schot,
Quhilk smytis sair withoutin resistence,
Attend wyselie, and in your hartis be note,
Aganis deith may na man mak defence:
[22b] Ceis of your sin, remord your conscience,
Obay vnto your god, and ye sall wend,
Efter your deith, to blis withoutin end.

Finis.

766 *L und MCl* and ere. 769 *L* gorit. 772 *L* The Hird him hynt and out; *MCl* = *H.* 775 *L* suddand. 776 *L* without contritioun, *MCl* = *H.* 777 *L und MCl* to amend. 779 *L* For mony gois now to confessioun, *MCl* possession. 783 *L* with carnall. 784 *L* contryte. 787 *L* man do. 789 *L* schoit. 791 *L* hartis noit. 795 *L* deid.

V. The taill of the sone and air of the foirsaid fox, callit father Wer: Alswa the parliament of fourfuttit beistis haldin be the lyoun.

1.

[23] This foirsaid fox, that deit for his misdeid,
Had not ane barne wes gottin richteouslie,
Till airschip be law that micht succeid,
Except ane sone, quhilk in adulterie
He gottin had in purches priuelie,
And till his name was callit father War,
That luifit weill with pultrie to tig and tar.

2.

It followis weill be ressoun naturall,
And gre be gre, of richt comparisoun:
Of euill cumis war, of war cumis werst of all,
Of wrangous geir cumis fals successioun.
This foxe, bastard of generatioun,
Of verray kynde behuifit to be fals;
Sa wes his father and his grandschir als.

3.

As nature will seikand his meit be sent,
Of cace he fand his fatheris carioun,
Nakit, new slane, and till him hes he went,
Tuik vp his heid, and on his kne fell doun,
Thankand grit god of that conclusioun;
And said: 'Now sall I bruik, sen I am air,
The boundis, quhair thow was wont for, to repair'.

4.

Fy! couetice vnkynd and venemous;
[23b] The sone was fane he fand his father deid,
Be suddane schot for deidis odious,
That he mycht ring and rax in to his steid,
Dreidand na thing the samyn lyfe to leid:
In thift, and reif, as did his father befoir;
Bot to the end attent he tuik no moir.

5.

Yit, neuertheles, throw naturall pietie
The carioun vpoun his bak he tais;
'Now find I weill the prouerbe trew', quod he,
'Ay rynnis the foxe, als lang as he fute hes.'
Syne with the corps vnto the peitpot gais,

V. 801 *L* Father Wer. 802 *L* lufit. 804 *L* gree be **gree. 805 cummis.** 809 Swa wes. 813 Tuke; kneis. 815 bruke. **819 suddand.** 820 regne and rax. 826 this proverb.

Of watter full, and kest him in the deip,
And to the deuill he gaif his banis to keip.

6.

O fulische man! plungit in warldlienes,
To conqueis warldlie gude, and golde, and rent,
Tu put thy saule in pane or heuines,
To riche thy air, quhilk efter thow art went,
Haif he thy gude, he takis bot small tent
To execute, to do, to satisfie
Thy letter will, thy det, and legacie.

7.

[24] This tod, to rest him, he passit to ane craig,
And thair he harde ane boustious bugill blaw,
Quhilk, as he thocht, maid all the warld to waig;
Ane vnicorne come lansand ouer ane law,
Than start he vp, quhen he this hard and saw:
With horne in hand, ane bill in breist he bure,
Ane pursehant semelie, I yow assure.

8.

Vnto ane bank, quhair he mycht se about
On euerie side, in haist he culd him hy,
Schot out his voce, full schill, and gaif a schout,
And on this wyis twyse or thryse culd cry.
With that the beistis in the feild thairby,
All merueland, quhat sic ane thing suld mene,
Gretlie agast thay gadderit on ane grene.

9.

Out of ane bus ane bull sone can he braid,
And red the text withoutin tarying,
Commandand silence, sadlie thus he said:
'The noble lyoun, of all beistis the king,
Greting to god, health euerlesting
To brutall beistis and irrationall,
I send, as to my subjectis grit and small.

10.

[24b] 'My celsitude, and hie magnificence
Lettis yow to wit, that euin incontinent,
Thinkis the morne, with royell diligence,

830 his banis he gaif. 832 wrangous gude; *MCl* worldly; *L* or rent. 835 *L* takkis; *B* . . . . . he takis small entent, | To sing, or say, for thy salvatioun, | Fra thou be dede, done is thy devotioun. 838 *L* crag. 841 *und* 842 *sind in B umgestellt.* 843 *L* ane buist. 844 pursephant. 847 *L und MCl* ane schout. 848 *L* And Oyas, Oyas, twyse or thryse coud cry; *MCl = H.* 852 *L* Out of his buist ane bill. 856 *L* Greting to God, ay lestand, but ending; *MCl = H.* 860 *L* Lattis.

Vpoun this hill to hald ane parliament;
Straitlie thairfoir I gif commandiment
For to compeir befoir my tribunall,
Vnder all pane, and parrell that may fall.'

11.

The morrow come, and phebus with his bemis
Consumit had the mistie cluddis gray.
The ground was grene, and als like gold it glemis,
With gres growand gritlie gude and gay,
The spyce thay spred to spring on euerie spray.
The lark, the maueis and the merle full hie,
Sueitlie can sing treipand fra tre to tre.

12.

The leopardis come with croun of massie gold
Beirand, they brocht vnto that hillis hicht,
With jaspis joynit, and royell rubeis rold,
And mony diueris dyamontis dicht,
With towis proud ane palȝeoun can thay picht;
And in that throne thair sat ane wyld lyoun
In rob royell, with sceptour, sword, and croun.

13.

[25] Efter the tennour of the cry befoir,
That gais on all fourfuttit beistis on eird,
As thay commandit war withoutin moir,
Befoir the lord the lioun thay appeirit:
And quhat thay wer, to me as lowrence leirit,
I sall reheirs ane pairt of euerie kynd,
Als fer as now occurris to my mynd.

14.

The minotaur, ane monster meruelous,
Bellerophant, that beist of bastardrie,
The warwolf, and the pegase perillous,
Transformit be assent of sorcerie,
The linx, the tiger full of tiranie,
The elephant, and eik the dromedarie;
The cameill with his cran nek furth can carie.

15.

The leopard, as I haif tald befornе,
The anteloip, the sparth furth can spreid,
The peyntit pantheir, and the vnicorne,

867 *L* cloudis. 868 *L und MCl* and als as gold. 869 *L* growand gudelie greit and gay. 872 *H* creipand, *L* treippand, *MCl* tripping. 873 *L* come a croun of, *MCl* = *H*. 875 *L* jonit. 877 powis, *MCl* power. 883 *L* thair lord, — appeird. 884 *L* leird. 885 *L* part of everilk. 895 *L* furth couth him speid, *MCl* could speed.

The reyndeir ran throw reueir, rone, and reid;
The jolie, gillet and the gentill steid;
The asse, the mule, the horß of euerie kynd;
The da, the ra, the hornit hart, the hynd.

16.

[25b] The bull, the beir, the bugill, and the bair,
The tame cat, wyldcat, and the wyld wod-swyne,
The hardbakkit hurcheoun, and the hirpilland hair,
Baith otter and aip, and pennit porcupyne;
The gukit gait, the selie scheip, the swyne,
The wyld once, the buk, the welterand brok,
The foumart with the febert furth can flok.

17.

The gray grewhound, with slwth[h]ound furth can slide,
With doggis all diueris and different;
The rattoun ran, the glebard furth can glide,
The quhuirand quhitret with the quhasill went,
The feitho that hes furrit mony fent;
The mertrik with the cuning and the con,
The bowranbane, and eik the lerion.

18.

The marmisset the mowdewart couth leid,
Becaus that nature had denyit hir sicht;
Thus dresset thay all furth for dreid of deid,
The musk, the litill mous with all hir micht,
With haist scho haikit vnto that hill of hicht;
And mony kynd of beistis, I couth not knaw,
Befoir thair lord the lioun thay lowtit law.

19.

[26] Seing thir beistis all at his bidding boun,
He gaif ane braid, and luikit him about,
Than flatlingis to his feit thay fell all doun,
For dreid of deith thay droupit all in dout.
He luikit quhen that he saw thame lout,
And bad thame, with ane countenance full sweit:
'Be not effeirit, but stand vp on your feit.

20.

'I lat yow wit, my mycht is merciable,
And steiris nane that ar to me prostrait,
Angrie, austerne, and als vnamiable
To all that stand fray to myne estait.

897 Rayndeir. 900 *L* The daw. 903 hirpland. 907 Fibert. 908 gay grew-hound; *H* slwthound. 913 *L* cunning. 914 lerroun. 921 *L* lord ilkane thay loutit law; *MCl* = *H*. 925 *L* doubt. 926 *L* The Lyoun lukit quhen he saw. 929 *L* let. 932 standis.

I rug, I reif all beistis that makis debait
Aganis the micht of my magnificence,
Se nane pretend to pryde in my presence.

21.

'My celsitude and my hie majestie,
With micht and mercie myngit salbe ay,
The lawest heir I can full sone vp hie,
And mak him maister ouer yow all I may.
The dromedarie, gif he will mak dirray,
The grit cameill, thocht he war neuer sa crous,
[26 b] I can him law als litill als ane mous.

22.

'Se neir be tuentie mylis quhair I am,
The kid ga saiflie be the gaittis side,
The tod lowrie luik not to the lam,
Na reuand beistis nouther rin nor ryde.' —
Thay couchit all efter that this was cryde,
This justice bad the court for to gar fence,
The suittis callit, and foirfalt all absence.

23.

The panther, with the payntit coit armour,
Fensit the court, as of the law effeirit;
Than tod lowrie luikit quhair he couth lour,
And start on fute, all stoneist, and all steirit,
Ryifand his hair, he cryit with ane reird,
Quaikand for dreid, and sichand culd he say:
'Allace, this hour! allace, this dulefull day!

24.

'I wait, this suddane semblie that I se,
Haifand the pointis of ane parliament,
Is maid to mar sic misdoars as me.
Thairfoir gif I me schaw, I wilbe schent,
[27] I wilbe socht and I be red absent:
To byde, or fle, it makis no remeid,
All is alike, thair followis not bot deid.'

25.

Perplexit thus in his hart can he mene,
Throw falset how he micht him self defend,
His hude he drew laich attour his ene,
And winkand with ane eye, furth he wend;
Clinschand he come, that he micht not be kend,

935 none. 937 sall be. 938 hart — uphie. 940 Dromedair — deray. 945 luke nocht. 951 effeird. 953 stonist — steird. 954 Ryvand. 955 couth he. 960 will be. 961 socht gif I. 962 makkis.

And for dreddour that he suld bene arreist,
He playit bukhude behind, fra beist to beist.

26.

O fylit spreit, and cankerit conscience!
Befoir ane roy reinyeit with richteousnes,
Blakinnit cheikis and schamefull countenance.
Fairweill thy fame, now gone is all thy grace,
The phisnomie, the fauour of thy face,
For thy defence is foull and disfigurate,
Brocht to the licht, baisit, blunt, and blait.

27.

Be thow atteichit with thift, or with tressone,
For thy misdeid wrangous, and wickit fay,
Thy cheir chaingis, lowrence, thow may luik doun,
Thy worschip of this warld is went away. —
[27b] Luik to this tod, how he wes in effray,
And fle the filth of falset, I the reid,
Quhairthrow thair followis sin and schamefull deid.

28.

Compeirand thus befoir thair lord and king,
In ordour set as to thair stait effeirit,
Of euerie kynd he gart ane pairt furth bring,
And awfullie he spak, and at thame speird,
Gif thair wes ony kynd of beist on eird
Absent, — and thairto gart thame deiplie sweir; —
And thay said: 'nane, except ane stuid gray meir'.

29.

'Ga, mak ane message sone vnto that stuid.'
The court than cryit: 'now se, quha sall it be?'
'Cum furth, lowrie, lurkand vnder thy hude.'
'Aa, schir, mercie! lo, I haif bot ane ee;
Hurt in the hoche, and cruikit as ye may se;
The wolf is better in ambassatry,
And mair cunning in clergie fer then I.'

30.

Rampand he said, 'ga furth, brybouris baith'.
And thay to ga withoutin tarying,
Ouer ron and rute thay ran to gidder raith,
[28] And fand the meir at hir meit in the morning.
'Now', quod the tod, 'madame, cum to the king,

970 bakhude. 977 blaisit. 980 luke. 986 estait. 989 beistis — erd. 992 go make, stude. 993 cryit: 'My Lord, quha; *MCl* = *H*. 997 *L* ambassadrie. 998 *L* far more, than I. 999 ye brybouris, ye *fehlt auch in MCl*. 1001 *L* ron and ryse.

The court is callit, and ye ar contumax.'
'Let be, lowrence', quod scho, 'your courtlie knax.'

31.

'Maistres', quod he, 'cum to the court ye mon,
The lyoun hes commandit so indeid.'
'Schir tod, tak ye the flirdome, and the fon,
I haif respite ane yeir, and ye will reid.'
'I can not spell', quod he, 'sa god me speid.
Heir is the wolf, ane noble clerk at all,
And of this message is maid principall.

32.

'He is autentik, and ane man of aige,
And hes grit practik of the chancellarye;
Let him ga luik, and reid your priuilage,
And I sall stand, and beir witnes yow by.' —
'Quhair is thy respite?' quod the wolf, in hy. —
'Schir, it is heir, vnder my hufe weill hid.'
'Hald vp thy heill', quod he; and so scho did.

33.

Thocht he was blindit with pryde, yit he presumis
[28 b] To luik doun law, quhair that hir letter lay.
With that the meir gird him vpoun the gumis,
And straik the hattell of his heid away;
Half out of lyfe, thair lenand doun he lay:
'Allace', quod lowrence, 'Lupus, thow art loist'.
'His cunning', quod the meir, 'was wirth sum coist'.

34.

'Lawrence', quod scho, 'will thow luik on my letter,
Sen that the wolf na thing thairof can win?'
'Na, be Sanct Bryde', quod he, 'me think it better,
To sleip in haill, than in hurt skin.
Ane skrow I fand, and this wes written in,
— For fyve schillingis I wald not anis forfaut him —
'Felix quem faciunt aliena pericula cantum'.

35.

With bludie skap, and cheikis bla and reid,
This wretchit wolf weipand thus on he went,
Of this meniye markand to get remeid;
To tell the king the cace wes his intent.
'Schir', quod the tod, 'byde still vpoun this bent,

1006 *L* to the court you mon cum. 1013 *L* age. 1023 *L* hattrell. 1025 *L* lost. 1026 worth. 1028 wolf thairof can na thing wyn. 1030 heill, nor in ane hurt skin. 1032 *L* forfault. 1034 bludie skalp. 1038 upon the bent.

And fra your browis wesche away the blude,
And tak ane drink, for it will do yow gude'.

36.

[29] To fetche watter, this fraudfull foxe furth fure,
Sydelingis abak he socht vnto ane syke;
On cace he meittis, cumand fra the mure,
Ane trip of lambis dansing on ane dyke.
This tratour tod, this tirrane, and this tyke,
The fattest of this flock he fellit hais,
And eit his fill, syne to the wolf he gais.

37.

Thay drank to gidder, and syne thair journey takis,
Before the king syne kneillit on thair kne:
'Quhair is yone meir, schir tod, wes contumax?'
Then lowrence said: 'My lord, speir not at me!
Speir at your doctour of diuinitie,
With his reid cap can tell yow weill aneuch'.
With that the lioun and all the laif thay leuch.

38.

'Tell on the cace, now, lowrence, let ws heir.'
'This wittie wolf', quod he, 'this clerk of age,
On your behalf he bad the meir compeir,
And scho allegit to ane priuilege,
— Cum neir and se, and ye sall haif your wage, —
Becaus he red hir respite plane and weill,
[29 b] Yone reid bonat scho racht him with hir heill'.

39.

The lioun said, 'be yone reid cap I ken,
This taill is trew, quha tent wnto it takis:
The grittest clerkis ar not the wysest men,
The hurt of ane happie the vther makis'.
As thay wer carpand in this cace with knakis,
And all the court in merines and gam,
Sua come the yow, the mother of the lam.

40.

Before the justice on hir kneis fell,
Put out hir plaint on this wayis wofully:
'This harlet huresoun, and this hound of hell,
Deuorit hes my lamb full doggitly,
Within ane myle, in contrair to your cry.

1041 *L* feche. 1043 cummand. 1044 dansand. 1048 syne *fehlt in L, in MCl steht es.* 1052 *L* This new maid Doctour. 1053 weill yneuch. 1055 cais. 1061 raucht. 1064 greitest. 1067 *L* garray *statt* merines; *MCl* = *H.* 1070 *L* Put furth hir — wyis wofullie. 1071 *L* huresone. 1072 *L* He werryit hes; *MCl* = *H.* 1073 *L* of your cry.

For goddis lufe, my lord, gif me the law
Of this lurker'; — with that lowrence let draw.

41.

'Byde', quod the lioun; — 'limmer, let ws se,
Gif it be suthe the sillie yow hes said'.
'Aa, souerane lord, saif your mercy', quod he:
'My purpois wes with him for to haif plaid;
Causles he fled, as he had bene effraid;
For dreid of deith he duschit ouer ane dyke,
And brak hes nek'; — 'thow leis', quod scho, 'fals tyke'.

42.

[30] 'His deith be practik may be preuit eith,
Thy gorrie gumis, and thy bludie snout;
The woll, the flesche yit stikkis on thy teith,
And that is euidence aneuch, but dout'.
The justice bad ga cheis ane assyis about,
And so thay did, and fand that he wes fals
Of murthour, thift, pykeing and tressoun als.

43.

Thay band him fast, the justice bad belyif
To gif the dome, and tak of all his clais;
The wolf, that new maid doctour, couth him schriue;
Syne furth him led, and to the gallowis gais,
And at the ledder fute his leif he tais;
The aip wes boucher, and bad him sone ascend,
And hangit him; and thus he maid his end.

Moralitas.

44.

Richt as the minor in his minorale,
Fair gold with fire may fra the leid weill win,
Richt so vnder ane fabill figurall
Sad sentence men may seik, and efter fyne,
As dailie dois the doctouris of deuyne,
That to oure leuing full weill can apply
And paynt thair mater furth be poetry.

45.

[30 b] The lioun is the warld be liknes,
To quhome loutis baith empriour and king,
And thinkis of this warld to get incres,
Thinkand dailie to get mair leuing;

1075 lymmar *statt* lurker; *MCl* luker. 1079 *L* with **him but to haif playid.** 1080 effrayid. 1082 his nek. 1084 **gorie gummis.** 1087 assyis out. 1089 murther. 1091 his claithis. 1092 **schryif.** 1093 gallous. 1097 mynour. 1098 lede weil wyn. 1100 **fyn.** 1104 *L* lykliynes, *MCl* liknesse. 1105 *L* emperour.

Sum for to rule, and sum to rax and ring;
Sum gadderis geir, sum gold, sum vther gude,
To win this warld, sum wirkis as thay wer wod.

46.

The meir is men of gude conditioun, —
As pilgrimes wandrand in this wildernes,
Approuand that for richt religioun,
Thair god onlie to pleis in euerie place;
Abstractit frome this warldis wretchidnes,
Fechtand with lust, presumptioun, and pryde.
And fra this warld in mynde ar mortyfide. —

47.

This wolf I likkin to sensualitie,
As quhen, like brutall beistis, we accord
Oure mynd all to this warldis vanitie,
Lyking to tak, and loif him as oure lord:
Fle fast thairfra, gif thow will richt remord;
Than sall ressoun ryis, rax, and ring,
And for thy saule thair is na better thing.

48.

[31] Hir hufe I likkin to the thocht of deid,
Will thow remember, man, that thow mon de!
Thow may brek sensualiteis heid,
And fleschlie lust away fra the sall fle,
Fra thow begin thy mynd to mortifie;
Salomonis saying, thow may persaif heirin:
'Think on thy end, thow sall not glaidlie sin'.

49.

This tod I likkin to temptationis,
Beirand to mynd mony thochtis vane,
Assaultand men be sweit perswationis,
Ay reddie for to trap thame in ane trane;
Yit gif thay se sensualitie neir slane,
And suddane deith draw neir with panis sore,
Thay go abak, and temptis thame no moir.

50.

O mediatour! mercifull and meik,
Thow souerane lord, and king celestiall,
Thy celsitude maist humelie we beseik,

1108 *L* to reull. 1110 *L* world — wode. 1112 *L und MCl* walkand *statt* wandrand. 1114 *L* everilk. 1117 *L* mortifyde. 1123 *L* ryiss. 1124 no better. 1128 fra thee. 1134 with sweit, *MCl* by sweit. 1135 trayne. 1137 suddand dede. 1139 ff. *hat B folgende lesung:* O Mary, myld modere of mercy meke, | Site down before thy Fader Celestiall; | For us synnaris his celsitude beseke. 1041 *L* humillie.

Ws to defend frome pane and perrellis all,
And help ws vp vnto thy heuinlie hall,
In gloir, quhair we may se the face of god. —
And thus endis the talking of the tod.
Finis.

[31b] VI. The Taill of the Scheip and the Dog.

1.

Esope ane taill puttis in memorie,
How that ane dog, becaus that he wes pure,
Callit ane scheip to the consistorie,
Ane certane breid fra him for to recuir.
Ane fraudfull wolf wes juge that tyme, and bure
Authoritie and jurisdictioun,
And on the scheip send furth ane strait summoun.

2.

For by the vse, and cours, and commoun stile
On this maner maid his citatioun:
'I, maister wolf, pairtles of fraude and gile,
Vnder the panis of hie suspensioun,
Of grit cursing, and interdictioun,
Schir scheip, I chairg the for to compeir,
And answeir to ane dog before me heir'.

3.

Schir corbie rauin wes maid apparetour,
Quha pykit had full mony scheipis ee;
The charge hes tane, and on the letteris bure:
Summonit the scheip before the wolf, that he
Peremptourlie, within twa dayis or thre,
[32] Compeir vnder the panis in this bill,
To heir quhat perrie dog will say the till.

4.

This summond is maid before witnes anew;
The rauin as to his office weill effeird,
Indorsate hes the write, and on he flew;
The sillie scheip durst lay na mouth on eird,
Till he before the awfull juge appeird,
The hour of caus, quhilk that the juge vsit than,
Quhen hesperous to schaw his face began.

VI. *B und L* The taill of the Dog, the Scheip and the Wolf. 1146 ane *doppelt in H.* 1149 *B und L* recure. 1155 *B* frawd or gyle. 1158 *L* charge thee straitly to compeir, *B* chairge ye straitly to compeir. 1161 *B* Quhilk pyket. 1162 *B* His chairge. 1166 *B* Burry Dog — say him till, *L* thee till. 1168 *B* has till his office. 1169 *B* his write. 1170 *B* till eird; *L* selie. 1171 *B* Till scho before that, 1172 *B* that court usit. 1173 *B* Esperus.

5.

The foxe wes clerk and notare in the cause;
The gled, the grape at the bar couth stand,
As aduocatis expert in the lawis,
The doggis pley to gidder tuke on hand,
Quhilk wer confidderate straitlie in ane band,
Aganis the scheip to procure the sentence;
Thocht it was fals, thay had na conscience.

6.

The clerk callit the scheip, and he wes thair;
The aduocatis on this wayis couth propone:
Ane certane breid, worth fiue schillingis or mair,
Thow aw the dog, of quhilk the terme is gone.
Of his awin heid, but aduocate allone,
[32 b] The scheip auisitlie gaif answer in the cace:
'Heir I decline the juge, the tyme, the place.

7.

'This is my cause, in motiue and effect:
The law sayis, it is richt perrillous,
Till enter in pley before ane juge suspect;
And ye, schir wolf, hes bene richt odious
To me, for with your tuskis rauenous
Hes slane full mony kynnismen of myne;
Thairfoir, juge as suspect, I yow decline.

8.

'And schortlie, of this court ye memberis all,
Baith assessouris, clerk, and aduocate,
To me and myne ar ennemeis mortale,
And ay hes bene, as mony scheiphird wate;
The place is fer, the tyme is feriat,
Quhairfoir na juge suld sit in consistorie,
Sa lait at evin, I yow accuse for thy.'

9.

Quhen that the juge in this wayis wes accusit,
He bad the parteis cheis, with ane assent,
Twa arbeteris, as in the law is vsit,
For to declair, and gif arbitriment,
Quhidder the scheip suld answer in jugement

1175 *L* graip, *B* grip. 1178 *L* confederate, *B* confiderit — into ane. 1182 *L* wyse couth, *B* wys can. 1186 The scheip *fehlt in B.* 1187 *B* and place. 1188 *B* and motive in effect. 1190 *B* Till interply. 1191 *B* hes ay bene odious. 1192 *B* To me, with thyne tuskis. 1194 *B und L* Thairfoir as juge. 1197 *B* immortall, *L* mortall. 1199 *L* place is ferre. 1200 *L* no juge, *B* In quhilk no jugeis. 1202 *B und L* this wyse. 1205 *B* for to dissyd. 1206 *B* suld byd in.

[33] Before the wolf; and so thay did but weir,
Of quhome the names efterwart ye sall heir.

10.

The beir, the brok the mater tuik on hand,
For to decyde, gif this exceptioun
Wes of na strenth, nor lauchfullie micht stand;
And thairupoun, as jugeis, thay sat doun,
And held ane lang quhile disputatioun,
Seikand full mony decreitis of the law,
And glosis als, the veritie to knaw.

11.

Of ciuile law volumis full mony thay reuolue,
The codies and degistis new and ald;
Contrait, prostrait argumentis thay resolue,
Sum objecting, and sum can hald;
For prayer, or price, trow ye, that thay wald fald?
Bot held the text and glose of the decries,
As trew jugeis; I beschrew thame ay that leis.

12.

Schortlie to mak ane end of this debait,
The arbiteris than sweirand [full] plane
The sentence gaif and proces fulminate:
[33 b] The scheip suld pas before the wolf agane,
And end his pley; — than wes he na thing fane,
For fra thair sentence couth he not appeill.
On clerkis I do it, gif this sentence wes leill.

13.

The scheip agane before the wolf dereinyeit,
But aduocat abasitlie couth stand.
Vp rais the dog, and on the scheip thus pleinyeit:
'Ane soume I pait haif before the hand
For certane breid'; thairto ane borrow he fand,
That wranguslie the scheip did hald the breid,
Quhilk he denyit; and thair began the pleid.

14.

And quhen the scheip this stryif had contestait,
The justice in the caus furth can proceid;
Lowrence the actis and the proces wrait,

1209 *L* tuke. 1210 *B* dissyd. 1214 *L* decreittis, *B* decretals. 1215 *L* glossis. 1217 *L* digestis. 1218 *L* Contra and pro, strait argumentis, *MCl* Contrate and prostrate. 1219 *B und L* Sum a doctrine, and sum another hald; *MCl* = *H*. 1221 *L* held the glose and text of, *B* = *H*. 1222 ay *fehlt in B und L*. 1224 full *fehlt in H, steht in L, B und MCl*. 1233 *L* payit; *B* To the a sowme I payit befoir hand. 1235 *B* scheip held fra him breid. 1236 *B* And he denyit, and so began. 1238 *B* The jugeis. 1239 *B* and proces.

And thus the pley vnto the end thay speid.
This cursit court, corruptit all for meid,
Aganis gude faith, law, and eik conscience,
For this fals dog pronuncit the sentence.

15.

And it till put to executioun,
The wolf chairgit the scheip, without delay,
Vnder the panis of interdictioun,
[34] The sowme of siluer, or the breid to pay.
Of this sentence, allace, quhat sall I say?
Quhilk dampnit hes the silie innocent,
And justifiit the wrangous jugement.

16.

The scheip, dreidand mair the executioun,
Obayand to the sentence, he couth tak
His way vnto ane merchand of the toun,
And sauld the woll, he bure vpoun his bak;
Syne brocht the breid, and to the dog couth mak
Reddie payment, as it commandit was:
Naikit and bair syne to the feild couth pas.

Moralitas

17.

This sillie scheip may present the figure
Of pure commounis, that daylie ar opprest
Be tirrane men, quhilk settis all thair cure,
Be fals meinis to mak ane wrang conquest,
In hope this present life suld euer lest;
Bot albegilit, thay will in schort tyme end,
And efter deith to lestand panis wend.

18.

This wolf I likkin to ane schireff stout,
[34b] Quhilk byis ane forfalt at the kingis hand,
And hes with him ane cursit assyis about,
And dytis all the pure men vpon land.
Fra the crownare haif lait on him his wand,
Thocht he wer trew as euir wes Sanct Johnne:
Slane sall he be, or with the juge compone.

1240 *B* And sone the pley. 1242 *B* gane gud fayth, gud law, and conscience. 1244 *B* to put in. 1245 *B und L* chargeit. 1251 *B* moir persecutioun. 1252 *L* Obeyant, *B* obeyit. 1254 *L* woll that he bure, *B* sald his fleiss that he bure on. 1256 *B* as he foirjugeit was. 1257 *L* Naked, *B* nakit. 1258 *L* selie, *B* silly. 1260 *L* quhilkis. 1261 *B* With fals. 1264 *B* crewall panis. 1269 *L* crownar haif laid, *B* crowner lay on thame his wand. 1270 *B* Suppois he be als trew as was S. J.; *L* ever — Johne. 1271 *B* sall thay be.

19.

This ravin I likkin to ane fals crownair,
Quhilk hes ane portioun of the inditement,
And passis furth before the justice air,
All misdoaris to bring to jugement.
Bot luik, gif he was of ane trew intent,
To scraip out Johne, and write in Will, or Wat,
And tak ane bud at baith the parteis tat.

20.

Of this fals tod, of quhilk I spak befoir,
And of this gled, quhat thay micht signifie,
Of thair nature, as now I speik no moir;
Bot of this scheip and of his cairfull cry,
I sall reheirs; for as I passit by
Quhair that he lay, on cais I luikit doun,
And hard him mak sair lamentatioun.

21.

'Allace', quod he, 'this cursit consistorie,
In middis of the winter now is maid,
[35] Quhen borias, with blastis bitterlie,
And hard frostis thir flouris doun can faid;
On bankis bair now may I mak na baid.'
And with that word in to ane coif he crap,
Fra sair wedder and frostis him to hap.

22.

Quaikand for cauld, sair murnand ay amang,
Kest vp his ee vnto the hevinis hicht,
And said: 'lord god, quhy slepis thow sa lang?
Walk, and decerne my caus, groundit on richt;
Se how I am, be fraude, maistrie, and slicht,
Peillit full bair'; — and so is mony one
Now in this warld, richt wonder, wo be gone! —

23.

Se, how this cursit sone of couetice,
Lost hes baith lawtie and eik law. —
Now few or nane will execute justice,
In falt of quhome the pure man is ouerthraw.
The veritie, suppois the juge it knaw,

1273 *L* porteonss; *B* porteous. 1276 *L* luke, *B* he be. 1278 *L* And swa ane bud — parteis tak. 1284 *L* case I lukit, *B* caiss. 1287 *B* In middis now of wintir it is maid. 1288 *B und L* Boreas. 1289 *B* With frawart frostis. 1292 *L* froistis. 1293 *B* Quakand for cald and murnyngis soir amang. 1295 *L* sleipis, *B* o Lord. 1296 *L* discerne, *B* descerne; in right. 1297 *B* Luk how. 1301 *B und L* Exylit hes baith lufe, lawtie and law.

He is so blindit with affectioun,
But dreid, for micht, he lettis the richt ga doun.

24.

Seis thow not, lord, this warld ouerturnit is,
As quha wald change gude gold in leid or tin;
The pure is peillit, the lord may do na mis,
And simonie is haldin for na sin,
[Now is he blyith with okker maist may win;]
[35 b] Gentrice is slane, and pietie is ago,
Allace, gude lord, quhy tholis thow it so?

25.

Thow tholis this evin for oure grit offence,
Thow sendis ws troubill and plaigis sore,
As hunger, derth, grit weir, or pestilence; —
Bot few amendis now thair lyfe thairfore. —
We puir peple, as now may do no moir
Bot pray to the, sen that we ar opprest
In to this eirth, grant ws in hevin gude rest.

Finis.

[36] VII. The Taill of the Lyoun and the Mous.

[Prolog.]

1.

In middis of June, that [joly] sweit seasoun,
Quhen that fair phebus, with his bemis bricht,
Had dryit vp the dew fra daill and doun,
And all the land maid with his bemis licht;
In ane morning, betuix midday and nicht,
I rais, and put all sleip and sleuth aside,
And to ane wod I went allone, but gide.

2.

Sweit was the smell of flouris, quhite and reid,
The noyes of birdis richt delitious,
The bewis braid blomit aboue my heid,
The ground growand with gres gratious;
Of all plesance that place wes plentious,
With sweit odouris, and birdis harmony,
The morning myld; — my mirth wes mair for thy.

1305 *B* Thay ar so blindit. 1306 *B* for meid thay thoill the rycht. 1307 *B* Se thou nocht. 1311 *fehlt in H.* 1312 *B* Gentreis — pety. 1313 Lord God. 1314 *B* this bot for our grit offens. 1315 *B und L* soir. 1318 *L* pure pepill, *B* pure peple. 1319 *L* to thee, *B* to the, sen we are thus opprest. 1320 *B* erd.

VII. 1324 *B und L* lemis licht. 1326 *B und L* all sleuth and sleip. 1329 *L* noyis. 1330 *L* abone. 1331 *L* gersis, *B* grassis. 1333 *B* armonie.

3.

The rosis reid arrayit on rone and ryce,
The prymerois, and the purpour violat bla;
To heir it was ane point of parradice,
Sic mirth the maueis and the merle couth ma.
The blossumis blith brak vp on bank and bra;
The smell of herbis, and of foulis cry,
Contending, quha suld haif the victory.

4.

[36b] Me to conserue than fra the sonis heit,
Vnder the schaddow of ane hawthorne grene,
I lenit doun amang the flouris sweit,
Syne cled my heid, and closit baith my ene.
One sleip I fell amang thir bewis bene,
And, in my dreme, me thocht come throw the schaw
The fairest man that euer before I saw.

5.

His gown wes of ane claith als quhite as milk,
His chemeis was of chambelet pourpour broun;
His hude of skarlate, bordourit weill with silk,
On hekillit wyis, vntill his girdill doun;
His bonet round, and of the auld fassoun,
His beird wes quhite, his ene wes grit and gray,
With lokker hair, quhilk ouer his schulderis lay.

6.

Ane roll of paper in his hand he bair,
Ane swannis pen stikkand vnder his eir,
Ane inkhorne, with ane prettie gilt pennair,
Ane bag of silk, all at his belt can beir.
Thus was he gudlie grathit in his geir:
Of stature large, and with ane feirfull face,
Evin quhair I lay he come ane sturdy pace,

7.

And said, 'god speid, my sone', and I was fane
[37] Of that couth word, and of his cumpany;
With reuerence I salust him agane:
'Welcome, father', and he sat doun me by.
'Displeis yow not, my gude maister, thocht I
Demand your birth, your facultie, and name,
Quhy ye come heir, or quhair ye dwell at hame?'

1336 *L* viola, bla *fehlt, ebenso in B und MCl.* 1338 *L* mavis, *B* maviss. 1342 *L* then — sonnis. 1343 *B* awthorne. 1346 *L* On sleip. 1350 *L* His chymeris, *MCl = H*; *B* chymers; *L* chambelote. 1351 *L* scarlet. 1353 *L* bonat. 1360 *L* gudelie graithit. 1365 *L* salusit.

8.

'My sone', said he, 'I am of gentill blude,
My natiue land is Rome withouttin nay;
And in that toun first to the scolis I yude,
In ciuile law studiit full mony ane day,
And now my wynning is in hevin for ay;
Esope I hecht; my writing and my werk,
Is couth and kend to mony cunning clerk.'

9.

'O maister Esope, poete lawriate,
God wait, ye ar full deir welcome to me;
Ar ye not he that all thir fabillis wrait,
Quhilk in effect, suppois thay feinyeit be,
Ar full of prudence and moralitie?'
'Fair sone', said he, 'I am the samyn man.' —
God wait, gif that my hert wes merie than.

10.

I said, 'Esope, my maister venerable,
I yow beseik hertlie, for charitie,
[37b] Ye wald not disdane to tell ane prettie fabill,
Concludand with ane guid moralitie.'
Schaikand his head, he said: 'my sone lat be,
For quhat is it wirth to tell ane feinyeit taill,
Quhen halie preiching may na thing awaill?

11.

'Now in this warld, me think, richt few or nane
To goddis worde that hes deuotioun;
The eir is deif, the hart is hard as stane,
Now oppin sin, without correctioun.
The hart inclynand to the eirth ay doun,
Sa roustit is the warld with canker blak,
That now my taillis may litill succour mak.'

12.

'Yit, gentill schir', said I, 'for my requeist,
Not to displeis your father heid, I pray,
Vnder the figure of a brutale beist,
Ane morale fabill ye wald denye to say:
Quha wait, nor I may leir, and beir away
Sum thing, thairby heirefter may auaill?'
'I grant', quod he, and thus begouth ane taill.

The end of the prolog and beginnis the taill:

1372 *L* towne, sculis. 1378 *L* welcum. 1385 *L* hartlie for cheritie. 1386 disdayne. 1387 *L* gude. 1388 *L* heid. 1389 *L* worth. 1395 *L* The ee inclynand. 1396 *L* roustie.

3.

The rosis reid arrayit on rone and ryce,
The prymerois, and the purpour violat bla;
To heir it was ane point of parradice,
Sic mirth the maueis and the merle couth ma.
The blossumis blith brak vp on bank and bra;
The smell of herbis, and of foulis cry,
Contending, quha suld haif the victory.

4.

[36b] Me to conserue than fra the sonis heit,
Vnder the schaddow of ane hawthorne grene,
I lenit doun amang the flouris sweit,
Syne cled my heid, and closit baith my ene.
One sleip I fell amang thir bewis bene,
And, in my dreme, me thocht come throw the schaw
The fairest man that euer before I saw.

5.

His gown wes of ane claith als quhite as milk,
His chemeis was of chambelet pourpour broun;
His hude of skarlate, bordourit weill with silk,
On hekillit wyis, vntill his girdill doun;
His bonet round, and of the auld fassoun,
His beird wes quhite, his ene wes grit and gray,
With lokker hair, quhilk ouer his schulderis lay.

6.

Ane roll of paper in his hand he bair,
Ane swannis pen stikkand vnder his eir,
Ane inkhorne, with ane prettie gilt pennair,
Ane bag of silk, all at his belt can beir.
Thus was he gudlie grathit in his geir:
Of stature large, and with ane feirfull face,
Evin quhair I lay he come ane sturdy pace,

7.

And said, 'god speid, my sone', and I was fane
[37] Of that couth word, and of his cumpany;
With reuerence I salust him agane:
'Welcome, father', and he sat doun me by.
'Displeis yow not, my gude maister, thocht I
Demand your birth, your facultie, and name,
Quhy ye come heir, or quhair ye dwell at hame?'

1336 *L* viola, bla *fehlt, ebenso in B und MCl.* 1338 *L* mavis, *B* maviss. 1342 *L* then — sonnis. 1343 *B* awthorne. 1346 *L* On sleip. 1350 *L* His chymeris, *MCl = H*; *B* chymers; *L* chambelote. 1351 *L* scarlet. 1353 *L* bonat. 1360 *L* gudelie graithit. 1365 *L* salusit.

8.

'My sone', said he, 'I am of gentill blude,
My natiue land is Rome withouttin nay;
And in that toun first to the scolis I yude,
In ciuile law studiit full mony ane day,
And now my wynning is in hevin for ay;
Esope I hecht; my writing and my werk,
Is couth and kend to mony cunning clerk.'

9.

'O maister Esope, poete lawriate,
God wait, ye ar full deir welcome to me;
Ar ye not he that all thir fabillis wrait,
Quhilk in effect, suppois thay feinyeit be,
Ar full of prudence and moralitie?'
'Fair sone', said he, 'I am the samyn man.' —
God wait, gif that my hert wes merie than.

10.

I said, 'Esope, my maister venerable,
I yow beseik hertlie, for charitie,
[37b] Ye wald not disdane to tell ane prettie fabill,
Concludand with ane guid moralitie.'
Schaikand his head, he said: 'my sone lat be,
For quhat is it wirth to tell ane feinyeit taill,
Quhen halie preiching may na thing awaill?

11.

'Now in this warld, me think, richt few or nane
To goddis worde that hes deuotioun;
The eir is deif, the hart is hard as stane,
Now oppin sin, without correctioun.
The hart inclynand to the eirth ay doun,
Sa roustit is the warld with canker blak,
That now my taillis may litill succour mak.'

12.

'Yit, gentill schir', said I, for my requeist,
Not to displeis your father heid, I pray,
Vnder the figure of a brutale beist,
Ane morale fabill ye wald denye to say:
Quha wait, nor I may leir, and beir away
Sum thing, thairby heirefter may auaill?'
'I grant', quod he, and thus begouth ane taill.

The end of the prolog and beginnis the taill:

1372 *L* towne, sculis. 1378 *L* welcum. 1385 *L* hartlie for cheritie. 1386 disdayne. 1387 *L* gude. 1388 *L* heid. 1389 *L* worth. 1395 *L* The ee inclynand. 1396 *L* roustie.

13.

[38] Ane lyoun at his pray war foirrun;
To recreat his limmis and to rest,
Beikand his breist and belly at the sun,
Vnder ane tre lay in the fair forrest;
Sua come ane trip of myis out of thair nest,
Richt tait and trig, all dansand in ane gyis,
And ouer the lioun lansit twyis or thryis.

14.

He lay sa still, the myis was not effeird,
Bot to and fra out ouer him tuik thair trace,
Sum tirlit at the campis of his beird,
Sum sparit not to claw him on the face;
Merie and glaid thus dansit thay ane space,
Till at the last the noble lyoun woke,
And with his pow the maister mous he tuke.

15.

Scho gaif ane cry, and all the laif agast,
Thair dansing left, and hid thame sone all quhair;
Scho that wes tane, cryit and weipit fast,
And said, allace, oftymes that scho come thair:
'Now am I tane ane wofull presonair;
And for my gilt traistis incontinent
Of lyfe and deith to thole the jugement.'

16.

[38b] Than spak the lioun to that cairfull mous:
'Thow catiue wretche, and vile vnworthie thing;
Ouer malapart, and eik presumpteous
Thow wes, to mak out ouer me thy tripping.
Qnew thow not weill, I was baith lord and king
Of beistis all?' 'Yis', quod the mous, 'I knaw;
Bot I misknew, becaus ye lay so law.

17.

'Lord! I beseik thy kinglie royaltie,
Heir quhat I say, and tak in patience;
Considder first my simple pouertie,
And syne thy michtie hie magnificence:
Se als how thingis done of negligence,
Nouther of malice nor of presumptioun,
The rather suld haif grace and remissioun.

1407 *L* the sone. 1408 *L* tree. 1413 *L* tuke. 1414 *L* tirlit at the lampis, *MCl* campes. 1417 nobill. 1425 *L* thoill. 1428 *L* malapert. 1430 *L* Knew. 1431 *L* Yes. 1439 *L* Erar suld haif, *MCl* = *H*.

18.

We war repleit, and had grit aboundance,
Of all kin thingis, sic as to ws effeird;
The sweit sesoun prouokit ws to dance,
And mak sic mirth, as nature to ws leird.
Ye lay sa still and law vpoun the eird,
That be my saule we wenid, ye had bene deid,
Ellis wald we not haif dancit ouer your heid.'

19.

'Thy fals excuse', the lioun said agane,
[39] 'Sall not awaill ane myte, I vnderta;
I put the cace: I had bene deid or slane,
And syne my skin bene stoppit full of stra,
Thocht thow had found my figure liand swa,
Becaus it bare the prent of my persoun,
Thow suld for feir on kneis haif fallin doun.

20.

'For thy trespas thow can mak na defence,
My noble persoun thus to vilipend;
Of thy feiris, nor thy awin negligence,
For to excuse, thow can na caus pretend;
Thairfoir thow suffer sall ane schamefull end,
And deith, sic as to tressoun is decreit,
Vpon the gallous harlit be the feit.'

21.

'Na, mercie, lord! at thy gentrice I ase:
— As thow art king of beistis coronate, —
Sober thy wraith, and let it ouerpas,
And mak thy mynd to mercy inclynate;
I grant, offence is done to thine estait,
Quhairfore I wirthie am to suffer deid,
Bot gif thy kinglie mercy reik remeid.

22.

'In euerie juge mercy and truth suld be
[39b] As assessouris, and collaterall;
Without mercy justice is crueltie,
As said is in the lawis specjall:
Quhen rigour sittis in the tribunale,
The equitie of law quha may sustene?
Richt few or nane, — but mercy gang betwene.

1440 *L* haboundance. 1444 *L* so still. 1445 *L* wend. 1449 *L* case. 1460 *L* On to the gallous. 1461 *L* A mercie, *MCl* no. 1468 *L und MCl* mercie and reuth. 1471 *L* lawis spirituall, *MCl* speciall.

23.

'Alswa ye knaw, the honour triumphall
Of all victour vpoun the strenth dependis
Of his conqueist, quhilk manlie in battell
Throw jeoperdie of weir lang defendis. —
Quhat price or louing, quhen the battell endis,
Is said of him, that ouercumis ane man,
Him to defend quhilk nouther may nor can?

24.

'Ane thousand myis to kill, and eik deuoir,
Is litill manheid to ane strang lioun;
Full litill worschip haif ye win thairfoir,
To quhais strenth is na comparisoun;
It will degraid sum pairt of your renoun,
To slay ane mous, quhilk may mak na defence,
Bot askand mercie at your excellence.

25.

'Also it simes not your celsitude,
[40] Quhilk vsis dalie meittis delitious,
To fyle your lippis and teith with my blude,
Quhilk to your stomok is contagious;
Vnhailsum meit is of ane sarie mous,
And that namelie vnto ane strang lioun,
Wont till be fed with gentill vennesoun.

26.

'My lyfe is litill worth, my deith is les,
Yit and I leif, I may peraduentour
Supplie your hienes beand in distres;
For oft is sene, ane man of small stature
Reskewit hes ane lord of hie honour,
Keipit that wes in point to be ouerthrawin
Throw misfortoun: sic cace may be your awin.'

27.

Quhen this wes said, the lioun his language
Paissit, and thocht according to ressoun,
And gart mercie his cruell ire asswage,
And to the mous grantit remissioun.
Oppynnit his pow, and scho on kneis fell doun,
And baith hir handis vnto the heuin vpheild,
Cryand: 'almichtie god mot yow foryeild!'

1478 *L* jeopardie. 1480 *L* ouercummis. 1483 *L* strong. 1486 *L* part. 1489 *L* it semis. 1490 *L* daylie. 1491 *L* your teith or lippis. 1493 *L* sairie mous. 1494 *L* untill. 1497 *L* peradventure. 1502 *L* misfortune. 1505 *L* yre. 1507 *L* opinnit. 1508 *L* upheld.

28.

Quhen scho was gone, the lioun held to hunt,
For he had nocht bot leuit on his pray,
[40 b] And slew baith tayme and wyld, as he wes wunt,
And in the cuntrie maid a grit deray; —
Till at the last the pepill fand the way,
This cruell lioun how that thay micht tak:
Of hempin cordis strang nettis couth thay mak.

29.

And in ye rod, quhair he was wont to rin,
With raipis rude fra tre to tre it band;
Syne kest ane range on raw the wod within,
With hornis blast, and kennetis fast calland.
The lioun fled, and throw the rone rynnand,
Fell in the net, and hankit fute and heid,
For all his strenth he couth mak na remeid.

30.

Welterand about with hiddious rummissing,
Quhile to, quhile fra, quhill he micht succour get;
Bot all in vane, it vailyeit him na thing:
The mair he flang, the faster was the net;
The raipis rude was sa about him plet,
On euerie side, that succour saw he none,
Bot still liand, and murnand maid his mone.

31.

'O lamit lioun, liggand heir sa law,
Quhair is the micht of thy magnificence,
Of quhome all brutall beistis in eird stuid aw,
[41] And dreid to luik vpoun thy excellence?
But hoip or help, but succour or defence,
In bandis strang heir man I ly, allace!
Till I be slane, I se nane vther grace.

32.

'Thair is na wy, that will my harmes wreik,
Nor creature do confort to my croun;
Quha sall me bute? quha sall my bandis breke?
Quha sall me put fra pane of this presoun?' —
Be he had maid this lamentatioun,
Throw auenture the litill mous come neir,
And of the lioun hard the pietuous beir.

1512 *L* wes wont. 1513 *L* ane greit. 1517 *L* in ane rod. 1525 *L* Quhyles to, quhyles fra, gif he micht. 1529 *L* everilk syde. 1534 *L* luke upon. 1536 *L* mon I. 1537 *L* I see. 1538 *L* wreck.

33.

And suddanlie it come in to hir mynd,
That it suld be the lioun, did hir grace,
And said, 'now wer I fals, and richt vnkynd,
Bot gif I quite sum pairt of thy gentrace,
Thow did to me'; — and on this wayis scho gais
To hir fellowis, and on thame fast can cry,
'Cum help, cum help'; — and thay come all in hy.

34.

'Lo', quod the mouß, 'this is the samyn lioun,
That grantit grace to me quhen I was tane;
And now is fast heir bundin in presoun,
Brekand his hart with sair murning and mane,
[41b] Bot we him help, of succour wait he nane;
Cum help to quit ane gude turne for ane vther,
Go, lous him sone'; and thay said, 'ye, gude brother'.

35.

Thay tuik na knyfe, thair teith was scharpe aneuch. —
To se that sicht, forsuith it was grit wounder,
How that thay ran amang the raipis tewch,
Befoir, behind, sum gaid about, sum vnder,
And schuir the raipis of the net in schunder;
Syne bad him ryis, and he start vp anone,
And thankit thame, syne on his way is gone.

36.

Now is the lioun fre of all danger,
Lous and deliuerit to his libertie,
Be litill beistis of ane small power,
As ye haif hard, becaus he had pitie. —
Quod I, 'maister, is thair ane moralitie
In this fabill?' 'ye, sone', he said, 'richt guid'. —
'I pray yow, schir', quod I, 'ye wald conclude'.
Finis.

[42] Moralitas.

37.

As I suppose, this michtie gay lioun,
May signifie ane prince, or empriour,
Ane potestate, or yit ane king with croun,
Quhilk suld be walkryfe, gide, and gouernour
Of his pepill, that takis na labour
To reule, and steir the land, and justice keip,
Bot lyis still in lustis, sleuth, and sleip.

1545 suddandlie — in till. 1557 to quyte. 1559 *L* **tuke — wes scharp.** 1562 *L* sum yeid, *MCl* yeede. 1564 *L* ryse. 1571 *L* **richt gude.** 1573 *B und L* suppois. 1579 *L* slouth, *B* slewth.

38.

The fair forest with leuis lowne and lie,
With foullis sang, and flouris ferlie sweit,
Is bot the warld and his prosperitie,
As fals plesance mingit with cair repleit.
Richt as the rois, with frost and winter weit,
Faidis, swa dois the warld, and thame desauis,
Quhilk in thair lustis maist confidence hauis.

39.

Thir litill myis ar bot the commountie,
Wantoun, wnwyse, without correctioun.
Thair lordis and princes, quhen that thay se,
Of justice mak na executioun;
Thay dreid na thing to mak rebellioun,
And disobey; for quhy? thay stand nane aw; —
That garris thame thair soueranis misknaw.

40.

[42[b]] Be this fabill, ye lordis of prudence
May considder the vertue of pietie;
And to remit sum tyme ane grit offence,
And mitigate with mercy crueltie:
Of tymes is sene ane man of small degrie,
Hes quit ane kinbute baith of gude and ill,
As lordis hes done rigour, and grace him till.

41.

Quha wait, how sone ane lord of grit renoun,
Rowand in warldlie wit and vane plesance,
May be ouerthrawin, distroyit, and put doun
Throw fals fortoun, quhilk of all varience
Is haill maistres, and leidare of the dance
Till vnjust men, and blindis thame so soir,
That thay na perrell can prouide befoir.

42.

Thir rurall men, that stentit hes the net,
In quhilk the lioun suddanelie was tane,
Waittit alway amendis for to get,
For hurt men writis in the merbill stane.
Mair till expone as now I let allane,
Bot king and lord may weill wit quhat I mene;
Figure heirof oftymes hes bene sene.

1580 *B* and lé. 1582 *B* prosperité. 1583 *L* plesans. 1595 *L und B* vertew. 1598 *L* degre. 1599 *L* and evill. 1600 *L* As lord — rigour or grace. 1601 *L* waitis. 1602 *L* Rolland in warldlic lust and; *MCl* wit; *B* lust. 1604 *L* Thow fals; *MCl und B = H*; *B* varians. 1605 *L* leidar, *B* leder. 1606 *L und B* Till lusty men, *MCl = H*. 1611 *L* marbill, *B* marble. 1612 *L und MCl* expound.

43.

Quhen this was said, quod Esope: 'my fair childe,
[43] I the beseik and all men for to pray,
That tressoun of this cuntrie be exyld,
And justice ring, and lordis keip thair fay
Vnto thair souerane king, baith nycht and day'. —
And with that word he vanist, and I woke;
Syne throw the schaw my jurnay hamewart tuik.

Endis the moralitie.

1616 *L* Persuaid the Kirkmen ythandly to pray; *MCl* = *H*. 1619 *L* Soverane Lord. 1620 *L* vaneist. 1621 *L* tuke.

(Die übrigen fabeln folgen im nächsten hefte.)

LEIPZIG. A. R. DIEBLER.

DER

PHYSIOLOGUS DES PHILIPP VON THAÜN UND SEINE QUELLEN.

II. Die quellen des Physiologus des Philipp von Thaün.

(Fortsetzung zu Anglia VII, s, 420—468.)

10. Biber.

Castor de beste est nun
Que bevere apellun;
[Castré seie de sun gré,
Pur çeo est si numé;][1]
Bon sunt si genitaire,
Si cum dit Bestiaire,
A metre en medicine;
Oez cum castor fine.
Quant hom la vait cachant,
E de prendre aprochant,
Trenche sa genitaire,
Quant el ne set que faire,
Gete le li devant,
Puis si s'en vait fuiant;
Li veneres les prent,
Ki de çeo ad talent,
Puis lesse ester la beste,
Ki si est de fee estre,
Se puis le alout cachant,
Ele vendrait devant,
Son detrés demusterait,
E signe li ferait
Que castrée serait,
Pur nent le chacerait
Castor en ceste vie
Saint hume signefie,
Ki luxurie guerpist
E le pechet qu'il fist,
Al Diable le lait,

Item est animal, qui dicitur castor, mansuetus nimis; cujus testiculi in medicinam proficiunt ad diversas valetudines. Physiologus exposuit naturam illius dicens *quia quum vestigaverit eum venator, sequitur post eum. Castor vero ... statim morsu abscidit testiculos suos, et proicit ante faciem venatoris; et sic fugiens evadit. Venator autem veniens, colligit eos; et ultra jam non persequitur eum, sed recedit ab eo.* Si autem rursus evenerit ut alter venator perquirens et inveniet persequitur eum, *ille videns se jam evadere non posse erigit se et demonstat virilia sua venatori. Venator autem, quum viderit eum non habere testiculos, discedit ab eo.*

Sic et omnis qui secundum mandatum Dei conversatur, et caste vult vivere, secat a se omnia vitia et omnis impudicitiae actus, et proicit eos post se in faciem diaboli. Tunc ille videns eum nihil suorum habentem, confusus discedit ab eo. Ille vero vivit in Deo, et non capitur a Diabolo . . . A.

Cahier II, 229.

[1] Aus Isidors etymologieen (s. unter Isidor).

33.

And suddanlie it come in to hir mynd,
That it suld be the lioun, did hir grace,
And said, 'now wer I fals, and richt vnkynd,
Bot gif I quite sum pairt of thy gentrace,
Thow did to me'; — and on this wayis scho gais
To hir fellowis, and on thame fast can cry,
'Cum help, cum help'; — and thay come all in hy.

34.

'Lo', quod the mouß, 'this is the samyn lioun,
That grantit grace to me quhen I was tane;
And now is fast heir bundin in presoun,
Brekand his hart with sair murning and mane,
[41b] Bot we him help, of succour wait he nane;
Cum help to quit ane gude turne for ane vther,
Go, lous him sone'; and thay said, 'ye, gude brother'.

35.

Thay tuik na knyfe, thair teith was scharpe aneuch. —
To se that sicht, forsuith it was grit wounder,
How that thay ran amang the raipis tewch,
Befoir, behind, sum gaid about, sum vnder,
And schuir the raipis of the net in schunder;
Syne bad him ryis, and he start vp anone,
And thankit thame, syne on his way is gone.

36.

Now is the lioun fre of all danger,
Lous and deliuerit to his libertie,
Be litill beistis of ane small power,
As ye haif hard, becaus he had pitie. —
Quod I, 'maister, is thair ane moralitie
In this fabill?' 'ye, sone', he said, 'richt guid'. —
'I pray yow, schir', quod I, 'ye wald conclude'.
Finis.

[42] Moralitas.

37.

As I suppose, this michtie gay lioun,
May signifie ane prince, or empriour,
Ane potestate, or yit ane king with croun,
Quhilk suld be walkryfe, gide, and gouernour
Of his pepill, that takis na labour
To reule, and steir the land, and justice keip,
Bot lyis still in lustis, sleuth, and sleip.

1545 suddandlie — in till. 1557 to quyte. 1559 *L* tuke — was scharp. 1562 *L* sum yeid, *MCl* yeede. 1564 *L* ryse. 1571 *L* richt gude. 1573 *B und L* suppois. 1579 *L* slouth, *B* slewth.

duplex inconstans est in omnibus viis suis'; [et Salvator (Matth. VI, 24) in evangelio ait discipulos suos: 'Non potestis duobus dominis servire, id est Deo et mammonae']. A. — III, 204 f.

Mit dem 'si cum dit Escripture' (v. 95, 10) dürfte Philipp auf die angegebene bibelstelle sich beziehen, welche nach A aus Salomo stammt. In wirklichkeit findet sich dieselbe aber im briefe Jacobi 1, 8 (vgl. Heider s. 561).

Nach der hyäne behandelt Philipp noch den stein in deren auge. Wir kommen auf diese verse noch zurück (unter Isidor).

Die hyäne findet sich nicht behandelt im armenischen physiologus und in C. Der älteste lateinische und A und B stimmen überein. G citiert im eingange statt Jeremias 'esaiam' und beruft sich nicht auf Eph. V, 5, 1. Tim. VI, 10 und Matth. VI, 24. Nachdem in G gesagt wird, dass diejenigen 'qui avaricie student' der hyäne verglichen werden, heisst es: Sicut et immunda fulica que nec vir nec femina esse dicitur, id est nec fidelis nec perfidus sed sicut salemon dicit vir duplex corde inconstans est in omnibus viis suis!

12. Wiesel.

Das gesetz verbietet das wiesel zu essen. Vom wiesel berichtet der Physiologus ferner, dass es den samen des männchens durch den mund empfängt, und wenn die zeit des gebährens gekommen ist, durch das ohr gebiert.

Bemerkungen.

Unter den lateinischen physiologen berichtet einzig und allein B von dem wiesel, und zwar stimmt es in der naturgeschichtlichen schilderung mit Philipp vollkommen (in der oben angegebenen weise) überein. Der allegorischen auslegung Philipp's entsprechen in B die worte: 'Sic sunt aliquanti infidelium: libenter quidem accipiunt verbi divini semen, sed inobedientes effecti, praetermittunt et dissimulant quae audierunt' (Cahier II, 149). — Der folgende satz in B drückt aus, dass diese gottlosen auch der aspis verglichen werden, deren darstellung sich nun anschliesst und mit der des wiesels einen abschnitt bildet.

Im armenischen physiologus lautet die auslegung wie in B auch mit dem hinweis auf die aspis, 'welche sich die ohren verstopft, um die stimme des beschwörers nicht zu hören'.

13. Strauss.

Et uncor est une beste
Ki de gent mustre estre,
Asidam l'apelum,
Si ad itel facun,
De cameil dous pez ad,
D'oisel dous eles ad,
Halt ne vole nent,
Juste terre s'estent.
Et Ysayas *dit*

Item est animal qui dicitur isida, [quod graece structo camelon, latina structio vocant]. *De isto animale Hieremias propheta dicit* (Jer. VIII, 7): *Et isida in caelo cognovit tempus suum.* Physiologus dicit hoc quasi volatile esse. *Habet quidem pennas, sed non volat* sicut ceterae aves; *pedes* vero *habet si-*

D'icest en sun escrit,
El cel conuist sun tens,
Quant ele pundrat tut tens,
Ben set que pundre dait,
Quant une steile vait,
Vigilia ad nun
Le steile dunt parlum,
En Jungnet chascun an
Se aparist, senz engan;
Lores asida,
Quant cele steile verat,
Une fosse ferat,
U eles ses os poindrat,
La u sablun serat,
De iceo les cuvererat;
Si tost cum ceo ad fait,
Ulblie les si's lait,
E del chal del sablún
Del soleil, par raisun,
Li of eschaferunt,
E oisel en isterunt;
Issi venent a vie;
[Grant chose signefie.
Sacez icest oisel
Nus mustre essample bel:]
Issi fait hom sened
Que Des ad espired;
Ses aus guerpist en terre,
Pur l'amur Deu conquere,
Celui ki l'engendrat,
La mere ki le portat,
Tuz ces de sun linage,
Tant est de sainte curage,
Si cum funt saint canonie,
Ermite, e saint monie;
E cel merite averunt,
De tut le ben qu'il funt,
Si cum la beiste fait
Quant il ses oiseilz laist;
E cist laissent a mort
Ensevelir le mort,
Ki guerpissent le munt,
Les richeises qu'il unt,
El ceael unt esperance
De regner senz dutance.
Dés doinst a tute gent
Cest signefiement! V. 96, 5—97, 2.

miles camelo, et ideo graece camelon dicitur. *Hoc ergo animal quum venerit illi tempus suum ut ova pariat, elevat oculos suos in caelum si viderit stellam quae dicitur Virgiliaca jam ascendisse. . . . . .* Job IX, 9 . . . *Tempore enim suo oritur Virgilia stella in caelo;* id est quando messes florent, et aestas est, *circa mense iunio. Tunc isida quum viderit Virgiliam ascendisse in caelo, fodit in terra, et ibi ponit ova sua et cooperit ea de sablone* in heremo. Quum autem abscesserit de loco illo, *statim obliviscitur, et non redit ad ova sua. Est enim animal obliviosum; et ideo tempore aestatis generat ova et obruit illa sub arena, ut* quod illa factura erat sedens super ova sua ut fotu educeret pullos suos, *hoc ei temporis tranquillitas et aëris temperies praestare videatur, ut statim calefacta arena exquoquat ova et excludat pullos illius.*

Si ergo isida agnoscit tempus suum et elevat oculos suos ad caelum, et obliviscitur posteritatis suae; *quanto magis nos oportet* agnoscere tempus nostrum, et *elevare oculos cordis nostri semper ad caelum, obliviscereque terrena et sequere caelestia?* dicente Apostolo (Phil. III, 13): 'Quae retro sunt obliviscens, persequor ad bravium destinatum supernae vocationis'. Et Dominus in Evangelis (Matth. X, 37): *'Qui diligit patrem aut matrem aut filium plus quam me, non est me dignus'. Et* qui excusat se propter sepulturam patris (Matth. VIII, 22) dicit: *'Dimitte mortuos sepelire mortuos suos, tu autem veni, sequere me'.*
A.

(Cahier III, 258 f.)

Bemerkungen.

Der strauss wird nicht behandelt im äthiopischen und armenischen physiologus und C, dagegen findet er sich im ältesten lateinischen und übereinstimmend in A, B und G; letzteres mit der ausnahme, dass es nicht noch den Juni als nähere angabe für die zeit der 'vergilien' hinzufügt, sondern nur allgemein von der zeit der getreideblüte spricht. — Eine eigentümlichkeit Philipp's besteht darin, dass er vers 96, 9 'Ysayas' citiert, während sich die angezogene bibelstelle auf Jeremias bezieht, wie ABG richtig angeben; ferner dass er die stelle Matth. VIII, 22 benutzt, ohne sie zu cietieren. — Mit welcher oberflächlichkeit übrigens Wright seine ausgabe veranstaltet hat, erhellt z. b. aus vers 96, 5:

'Et uncor est une beste
Ki de gent mustre estre',

den er ohne jedes verständniss übersetzt: 'There is also a beast *which is of elegant appearance*' (sic!), während derselbe doch, wie er auch nicht anders übersetzt werden kann, den grundgedanken der folgenden hermeneia ausdrückt, dass der strauss ein typus für die menschen ist.

14. Salamander.

Grylio est bestete
Fait cumme la serete,
De li dit Salemun,
Qu'en reial maisun
Deit estre e converser,
Pur essample duner;
E Phisologus
De la beste dit plus,
Que ele est de tele nature,
Si el vent par aventure
U fu ardant serat,
Seines le steindrat,
Tant est freide la beste,
E si est de tel estre,
Feu arder ne purrat
U ele enterat,
Ne encumbrer n'avendrat
En lui u ele serat:
Beste de tel baillie
Tels homes signefie
Cum fud Ananias,
E cum fud Azarias,
E cum fud Misael,
Ki Deu servirent bel;
Cist trei del fu ardant
Eissirent Deu (Wr. de li) loant,
Si cum Davi nus dit
Par veir en sun escrit;

Item est quoddam reptile quod graece dicitur salamandra, latine autem stellio. *Hoc simile est lacertulae pusillae* (lacerto lepus ille est steht in der handschrift) colore vario; *de quo Salomon dicit* (Sprüche XXX, 28): '*sicut stellio habitans in domibus regum*'. *Physiologus dicit de eo quoniam si casu undecunque ceciderit* in camino ignis vel in fornacem ardentem, aut in quocumque incendio, *statim extinguitur ignis*.

Ita sunt justi mirabiles omnibus hominibus; sicut fuerunt in camino ignis ardentis *Ananias, Azarias et Mizahel, et non tetigit eos omnino ignis: quos intactos atque incontaminatos exisse de camino ignis ardentis* Danihel *propheta declarat. Et Paulus Apostolus testatur dicens: 'fide omnes sancti extinxerunt virtutem ignis, obstruxerunt ora leonum'. Ita et omnis quicumque ex tota fide sua crediderit in Domino, et in operibus bonis perseveraverit, transit gehennam ignis ardentis et non tangit*

Ki pur ceo le aie li fait;
Quant Diable ad temptez
Saint hom et espruvez,
Ne mal n'i pot truver,
Lores le leisse ester,
E li hum od Deu vit,
Si cum mustre l'escrit. V. 94, 4—22.

Bemerkungen.

Eine verschiedenheit, die wir für unwesentlich halten, besteht zwischen beiden texten darin, dass Philipp den biber von demselben jäger noch einmal verfolgen lässt, während A sagt: 'Si autem rursus evenerit ut alter venator . . .' Ausserdem spricht Philipp von einem 'saint hume, ki luxurie guerpist e le pechet qu'il fist', A jedoch von jedem menschen, 'welcher dem gebote Gottes gemäss wandelt, und keusch leben will, und von sich abstreift alle laster und alle unkeuschen handlungen'.

Was in der hermeneia von A noch folgt, nämlich eine nähere ausführung, hat Philipp nicht benutzt. Es sind dies die bibelstellen Ps. XVIII, 38, Joh. XIV, 30 und Röm. XIII, 7, im anschluss an welche hervorgehoben wird, was man dem teufel überlassen (opera carnis) und was man für sich erlangen solle (fructus spirituales).

Der biber findet sich behandelt im armenischen, im äthiopischen und im ältesten lateinischen physiologus, ferner übereinstimmend in A, B und G, im letzteren allerdings mit einer ausnahme. In G soll der mensch alle 'vitia cordis et corporis' abstreifen, und ausserdem citiert G Joh. XIV, 30 und Ps. XVIII, 38 nicht. C hat vom biber keine notiz genommen.

11. Hyäne.

'Hyena' heisst im Griechischen das tier, das wir 'beste' nennen. Das gesetz schreibt vor, dass man es nicht esse. Von ihm sagt der prophet Jeremias, dass sein erbe gemacht wäre wie die höhle der hyäne. Der Physiologus berichtet von ihr weiter, dass sie zugleich männlich und weiblich sei, weshalb sie als unreines tier angesehen werde.

Die hyäne bezeichnet den habgierigen menschen, der wegen seiner unbeständigkeit, trotzdem dass er mann, doch ein weib ist. (Der mann ist von festem charakter, das weib aber veränderlich, sagt Philipp.)

Bemerkungen.

Der text von A stimmt in der naturgeschichtlichen schilderung mit dem Philipp's vollkommen überein. Der erste teil der hermeneia, den Philipp gar nicht benutzt hat, besagt, dass die kinder Israel, welche erst Gott und dann den götzen dienten, und die synagoge der hyäne verglichen worden seien. Hierauf folgt das, was der hermeneia Philipp's entspricht, nämlich: sed et nunc quicunque sunt inter nos circa cupididatem et avaritiam studium habentes, [quae est secundum Apostolum (1. Tim. VI, 10) 'radix omnium malorum sive idolorum servitus' (Eph. V, 5)]; huic ipse inmunde beluae comparantur, quum nec viri, nec feminae sint, id est nec fideles, nec perfidi, sed dubii. De quibus ait Salomon: 'Vir

den lateinischen texten darin ab, dass er, wie später die oben genannten autoren Guillaume und Pierre, die sirenen noch mit einem fischschwanze ausstattet (98, 4). Isidor (XI, III, 30) berichtet hiervon nichts. Was nun Philipp mit A gemein hat, ist dieses: 'Durch ihren gesang locken die sirenen den schiffer in ihre nähe und schläfern ihn ein'. Während nun nach A sie den schiffer im schlafe töten und sein blut trinken, so begnügt sich Philipp schon mit dem zuge des eingeschläfertwerdens und deutet das meer als diese welt, das schiff als deren bewohner, den schiffer als die seele, die sirenen aber als die reichtümer. Die weitere ausführung dieser allegorischen auslegung geht ins einzelne.

Dass Philipp über die sirenen in seiner vorlage einen ganz anderen text vorgefunden habe, als ihn A, B, G [C] bieten, einen text, von dem seine darstellung nur eine übersetzung ist, dafür spricht ein umstand: In A, B, C, D, G, L_1, L_2 und W_1 werden die sirenen in verbindung mit den honocentauren zusammen in einem abschnitte behandelt. Wäre in Philipp's vorlage dasselbe verhältniss gewesen, so hätte auch Philipp sirenen und honocentauren auf einander folgen lassen. Da er sie aber getrennt behandelt, und zudem noch die sirenen an zweiter stelle, so ist man zu dem schlusse berechtigt, dass in seiner vorlage beide fabelhafte wesen getrennt und so wie bei ihm dargestellt wurden; alsdann ist aber auch die möglichkeit nicht ausgeschlossen, dass der artikel von den sirenen, als aus einer anderen redaktion hervorgegangen, auch ein anderes gepräge erhalten habe.

Der artikel 'de sirenis et onocentauris' findet sich gleichlautend in A, B und G; auch im armenischen physiologus ist er enthalten. C weicht, wie gewöhnlich, ab, indem es beiden wesen zusammen die männer von zwiespältigem herzen vergleicht, welche hinter dem scheine der frömmigkeit die gestalt des teufels und der ketzer verbergen.

16. Elephant.

Es gibt ein tier, welches wir elephant nennen. Von diesem berichtet der Physiologus, dass er grossen verstand hat, aber wenig geschlechtstrieb. Wenn aber seine zeit gekommen ist, dass er kinder zeugen will, wandert er mit seinem weibchen nach osten bis ans paradies. Daselbst wächst ein baum, welcher Mandragora genannt wird. Von den früchten desselben nimmt zuerst das weibchen und ruht nicht eher, bis sie das männchen verführt hat, auch davon zu essen. Wenn sie aber gegessen haben, paaren sie sich, und das weibchen empfängt sofort. Wenn die zeit des gebärens gekommen ist, schreitet das weibchen bis an den bauch in ein tiefes wasser aus furcht vor dem drachen, und gebiert daselbst. Der elephant aber bewacht aus derselben furcht vor dem drachen die gebärende. Wenn sie nämlich ausserhalb des wassers gebären würde, so würde der drache ihr junges ergreifen und töten.

Tiere von solcher art bezeichnen Adam und Eva, welche im paradiese waren. Als aber Eva vom apfelbaum früchte gegessen und Adam verführt hatte, auch davon zu nehmen, wurden sie beide aus dem paradiese in diese welt gestossen. Die welt aber bezeichnet das meer (tiefe gewässer), in welches die elephantin watet, und wir sind die jungen, der

drache aber der teufel. Wie auf dem meere stürme, regen und gewitter sind, so sind auf erden allerlei wirren und leidenschaften. Deshalb betet David (Psalm LXIX, 2): 'Errette mich, herr, vor der stürmischen see'. — Als aber Adam und Eva aus dem paradiese vertrieben waren, bekämpfte sie [und ihre nachkommen] der teufel mit aller macht, bis Jesus Christus zur erde kam, menschliche gestalt annahm und durch sein leiden uns erlösete. Er stellte uns auf einen felsen, indem er uns sein gebet gab. Wenn wir dasselbe beten, so sagen wir: vater unser.

Der Physiologus berichtet weiter vom elephanten, dass da, wo seine knochen oder seine haut verbrannt werden, der geruch, der davon aufsteigt, die schlange und jedes giftige gewürm vertreibt.

Der elephant kann sich nicht niederlegen, weil er keine kniegelenke hat, und wenn er daher gefallen ist, so kann er sich nicht von selbst wider aufhelfen. Um zu schlafen muss er sich gegen einen baum [oder eine mauer] lehnen. Die jäger aber, welche ihn fangen wollen, [untergraben deshalb die mauer oder] sägen den baum bis auf ein kleines ende durch. Wenn der elephant kommt, so lehnt er sich dagegen, und fällt mit dem baume [oder der mauer] um. Da er sich nicht von selbst erheben kann, so ist er in der gewalt der jäger.

Bemerkungen.

Was Philipp vers 100, 27—101, 2, ferner 101, 13—102, 13 berichtet, hat er nicht aus dem Physiologus entnommen (s. unter Isidor). Hingegen ist der inhalt der verse 101, 3—101, 12 aus dem Physiologus (A!) entlehnt, obwol man auch nach vers 100, 27, wo Isidor als quelle angegeben und in der folge auch benutzt wird, schliessen könnte, dass er ebenfalls aus Isidor stammte. Isidor erzählt aber davon, dass der elephant keine kniegelenke habe, nichts.

Der elephant wird nicht behandelt im armenischen physiologus und in B, dagegen findet er sich in A, C, G. In C erscheint die darstellung des elephanten als ein kurzer abriss dessen, was A bringt. A zeigt in der naturhistorie die bekannten kürzungen des schreibers und weicht stellenweise wesentlich von G ab. Dies wird ersichtlich, wennn wir jetzt aus A und G zusammen einen text herstellen, wie ihn ungefähr Philipp's vorlage geboten haben wird. Was wir in klammern setzen, stammt aus G.

> Est animal qui dicitur eliphans. [Physiologus dicit de eo quum intellectum magnum habet in se, concupis centiam vero coitus minime in se habere dicitur.] Si voluerit filios facere, vadit ad Orientem prope Paradysum. Est autem arbor quae vocatur mandragora; et vadit cum femina sua, et ea prior accipit de arbore, et tradidit masculo suo, et seducit eum donec manducet. [Postquam vero manducaverint, ambo conveniunt sibi.] Statim femina in utero concipit. Quum tempus ut pariat venerit, exit in stagnum [magnum et ingreditur usque ad ubera ejus et ibidem parturit uper aquam]. Eliphans autem custodit eam parturientem quia inimicus est draco eliphanti. [Illa autem parturit super aquam propter draconem qui insidiatur pullis ejus et illi ipsi.]
>
> [Isti ergo duo elephantes masculus et femina figuram habent adam et eve: qui erant in paradiso dei ante prevaricationem gloria circumdati

nescientes ullum malum, non concupiscencie desideria nec commixtionis cogitum. Cum ergo de interdicte arbore gustavit mulier, dedit viro suo, qui manducans seductus est. Tunc precipitati sunt de paradiso in hunc mundum quasi in stagnum aquarum multarum. Quod aliquando aque, praesens significat per diversas perturbationes et voluptates. David insinuat cum dicit: 'Salvum me fac deus quoniam intraverunt aque usque ad animam meam'.] ... [Cum ergo profecti sunt in hunc miserie lacum cognovit adam uxorem suam evam et genuit cain in luto fecis. Ideoque dominus noster ihs. xps. descendens assumpsit carnem nostram et eduxit nos de lacu miserie et de luto fecis. Statuensque supra petram pedes nostros inmisit in os nostrum canticum novum dicens, sic orabitis: Pater noster] ... [Quid autem ossa et pellis elevantis faciant dicam. In quocunque enim loco fuerint incensa, odor eorum expellit unde statim omnem serpentem vel quodcunque animal venenosum. Sic denique mandata dei et pia opera faciunt, sic ascenduntur in corde hominis, effugant omne opus veniferum diaboli.]

Si autem ceciderit, non potest surgere. Quomodo autem cadit? Quando in arbore se declinat (non habet autem conjuncturas geniculorum) ut dormiat si velit. Venator autem qui eum vult venari, incidit arborem modicum; ut si venerit et inclinaverit se elifans, cadit arbor et elifans cum eo. A. Cahier IV, 57 ff.

Diese zuletzt angegebene eigenschaft berichtet nur A. Dagegen hat A statt der 'ossa et pellis', deren geruch beim verbrennen die schlangen vertreibt, 'ossa et capilli', während Philipp die wörter l'os und le peil gebraucht. Auch Guillaume schreibt: 'Bone est la pel, bon sont li os' und ebenso Pierre: 'la piaus et li os sont de tel estre ...'

In der auslegung der zuerst genannten eigenschaften der elephanten, dass sie nach osten wandern u. s. w. schliesst sich die darstellung Philipp's unverkennbar an die des göttweiher physiologus an, obwol sich dieselbe auch vielfach mit der in A berührt.

17. Aspis.

Aspis ist der name einer sehr klugen schlange. Wenn dieselbe leute bemerkt, welche sie durch allerlei gesänge aus ihrer höhle hervorlocken wollen, um sie zu fangen, so drückt sie, um nichts zu hören, das eine ohr fest gegen die erde, während sie das andere mit ihrem schwanze verstopft.

So tun die reichen leute dieser welt, welche das eine ohr immer auf der erde haben, um reichtümer zu erlangen, das andere ohr aber mit der sünde, wie mit einem schlangenschwanze verstopfen, so dass sie die gebote Gottes nicht hören. In ihrer begierde nach besitz kennen sie weder woltun noch gerechtigkeit; am tage des gerichtes aber werden sie in die hölle wandern, die sie verdient haben.

Bemerkungen.

Die schlange aspis findet sich nur im ältesten lateinischen physiologus (ohne auslegung ihrer eigenschaften) und in B behandelt, in letz-

terem zusammen mit dem wiesel. Beide darstellungen haben das gemein, dass sie entgegen Philipp die Marser als schlangenbeschwörer nennen. Da ausserdem Philipp aspis und mustela getrennt behandelt, so wäre es nicht unmöglich, dass dieselben auch in seiner vorlage getrennt waren, und bei der aspis nicht speziell die Marser genannt wurden. Es ist aber auch möglich, dass Philipp durch das, was er in Isidor vorfand, bewogen wurde, den ihm jedenfalls unbekannten namen wegzulassen. Isidor sagt nämlich XII, IV, 12: 'Fertur autem aspis, quum coeperit pati incantatorem, qui eam quibusdam carminibus propriis evocat, ut eam de caverna educat: illa quum exire noluerit, unam aurem ad terram premit, alteram cauda obturat, et operit; atque ita voces illas magicas non audiens, non exit ad incantantem'. Diese stelle aber hat Philipp gekannt, weil er das, was Isidor ferner noch von der aspis und ihren verschiedenen arten berichtet, für vers 103, 9—103, 21 benutzt hat (s. u. Isidor!).

18. Serra.

Die serra ist ein wildes tier des meeres mit grossen flügeln. Wenn sie ein schiff auf offener see fahren sieht, so breitet sie über dem wasser ihre flügel aus, um allen wind darin aufzufangen und so das schiff im laufe zu hemmen.

Bemerkungen.

Die serra wird behandelt im armenischen, äthiopischen und ältesten lateinischen physiologus, ferner in A, B, C, G, welche sämmtlich in allem wesentlichen und namentlich im grundgedanken der allegorischen auslegung übereinstimmen. Als unwesentliche abweichung betrachten wir es z. b., wenn die armenische, äthiopische und die Pitra-Mai'sche redaktion, sowie A, B die serra nach zurücklegung eines weges von 30—40 stadien ermüden lassen, während G sich mit der andeutung begnügt: 'cum diu fecerit talia'. Allen den genannten redaktionen ist gemeinsam, dass sie nichts enthalten, woauf man die verse Philipp's zurückführen könnte:

E teste ad de liun,
E cue ad de peissun.

Auch Guillaume und Pierre sprechen nur davon, dass die serra flügel habe und berichten über ihre weitere gestalt nichts. Isidor (XII, VI, 16) und Plinius (IX, 2; XXXII, 2) dachten sich unter der serra ganz andere monstra, als unsere physiologen. Die darstellung derselben gründet sich vielmehr unzweifelhaft auf das, was die alten von der echineis oder remora fabelten, und wie es uns Isidor, Etym. XII, VI, 34 und Plinius XXX, 1 überliefern. Von einem löwenkopf und fischschwanz ist aber bei beiden autoren nicht die rede. Man muss also wol annehmen, dass entweder diese züge eine besondere eigentümlichkeit der vorlage Philipp's waren, oder eine freie zudichtung sind.

Die allegorische auslegung dieser fabelhaften eigenschaften anlangend, besteht ein wesentlicher unterschied zwischen Philipp einerseits und den uns zur vergleichung vorliegenden physiologen andererseits. Philipp bezeichnet das meer als diese welt, das schiff als die menschen, die auf ihr

wohnen, den wind als die heilige inspiration (den heiligen geist) und die serra als den teufel. Wie die serra vom schiffe den wind abzuhalten sucht, so will der teufel von den menschen den heiligen geist nehmen, um sie zu verderben. Wie die serra ferner vom schiffe schliesslich ablässt, in die tiefe taucht und fische verschlingt, so muss der teufel abstehen von seinen angriffen auf die guten menschen, muss sich in die welt stürzen und sich begnügen mit den seelen derer, welche in sünde verfallen sind. Auch in unseren lateinischen physiologen bezeichnet das meer diese welt, aber das schiff bezeichnet die gerechten menschen ('prophete et apostoli' G, 'heilige männer' der armenische, 'apostel und märtyrer' der äthiopische und der griechische physiologus), welche die stürme dieser welt überstehen. Die serra endlich, weil sie ihr vorhaben nicht ausführen kann, bezeichnet diejenigen, welche anfangs das gute wollen, jedoch an den irdischen leidenschaften scheitern und in die hölle tauchen, wie die serra in die tiefe des meeres. Während also bei Philipp der schwerpunkt der auslegung in der eigenschaft der serra ruht, dass sie feindliches gegen das schiff im schilde führt, ruht er bei den zur vergleichung herangezogenen physiologen darin, dass sie schliesslich ermattet von ihrem vorhaben ablässt. Ob nun Philipp einen text, wie er uns z. b. durch A erhalten ist, bloss umgestaltet hat, oder ob seine vorlage einen text bot, den er übersetzte, muss dahingestellt bleiben. Uns ist das letztere das wahrscheinlichere, obschon es angesichts der sonstigen übereinstimmung auffallend ist, dass A auf einmal eine abweichung von der vorlage Philipp's zeigen sollte, die ganz wesentlich ist.

In C lautet die auslegung: 'Mare mundus est; navis Sancta Ecclesia, in quibus sunt populi Dei. Hic autem pisces diabolus est, qui transfigurat se in angelo lucis (II. Cor. XI, 14), ut incautas animas facilius possit decipere'. (Cahier II, 122).

19. Igel.

Der Physiologus sagt vom igel, dass er die gestalt eines milchschweines (ferkels) hat und über und über mit stacheln besetzt ist. Zur zeit der weinlese steigt er auf einen weinstock, der mit guten (reifen) trauben besetzt ist und schüttelt von denselben die beeren ab. Dann steigt er vom stocke herunter und wälzt sich über die beeren hinweg, bis sie alle aufgespiesst sind. So bringt er sie seinen jungen als beute heim.

Unter dem weinstocke verstehen wir den menschen, unter der traube die seele desselben und unter den beeren die guten eigenschaften der seele. Der igel aber ist der teufel, welcher dem menschen diese guten eigenschaften zu entreissen strebt.

Bemerkungen.

Die naturgeschichtliche schilderung des igels ist im armenischen und im ältesten lateinischen physiologus, sowie in A, B, C, G dieselbe, nur findet sich im erstgenannten, sowie in B und G noch eine andeutung über seine gestalt, und zwar hat er nach der armenischen redaktion das aussehen einer ratte, nach B das eines kleinen ferkels (porcelli lactentis).

terem zusammen mit dem wiesel. Beide darstellungen haben das gemein, dass sie entgegen Philipp die Marser als schlangenbeschwörer nennen. Da ausserdem Philipp aspis und mustela getrennt behandelt, so wäre es nicht unmöglich, dass dieselben auch in seiner vorlage getrennt waren, und bei der aspis nicht speziell die Marser genannt wurden. Es ist aber auch möglich, dass Philipp durch das, was er in Isidor vorfand, bewogen wurde, den ihm jedenfalls unbekannten namen wegzulassen. Isidor sagt nämlich XII, IV, 12: 'Fertur autem aspis, quum coeperit pati incantatorem, qui eam quibusdam carminibus propriis evocat, ut eam de caverna educat: illa quum exire noluerit, unam aurem ad terram premit, alteram cauda obturat, et operit; atque ita voces illas magicas non audiens, non exit ad incantantem'. Diese stelle aber hat Philipp gekannt, weil er das, was Isidor ferner noch von der aspis und ihren verschiedenen arten berichtet, für vers 103, 9—103, 21 benutzt hat (s. u. Isidor!).

18. Serra.

Die serra ist ein wildes tier des meeres mit grossen flügeln. Wenn sie ein schiff auf offener see fahren sieht, so breitet sie über dem wasser ihre flügel aus, um allen wind darin aufzufangen und so das schiff im laufe zu hemmen.

Bemerkungen.

Die serra wird behandelt im armenischen, äthiopischen und ältesten lateinischen physiologus, ferner in A, B, C, G, welche sämmtlich in allem wesentlichen und namentlich im grundgedanken der allegorischen auslegung übereinstimmen. Als unwesentliche abweichung betrachten wir es z. b., wenn die armenische, äthiopische und die Pitra-Mai'sche redaktion, sowie A, B die serra nach zurücklegung eines weges von 30—40 stadien ermüden lassen, während G sich mit der andeutung begnügt: 'cum diu fecerit talia'. Allen den genannten redaktionen ist gemeinsam, dass sie nichts enthalten, woauf man die verse Philipp's zurückführen könnte:

E teste ad de liun,
E cue ad de peissun.

Auch Guillaume und Pierre sprechen nur davon, dass die serra flügel habe und berichten über ihre weitere gestalt nichts. Isidor (XII, VI, 16) und Plinius (IX, 2; XXXII, 2) dachten sich unter der serra ganz andere monstra, als unsere physiologen. Die darstellung derselben gründet sich vielmehr unzweifelhaft auf das, was die alten von der echineis oder remora fabelten, und wie es uns Isidor, Etym. XII, VI, 34 und Plinius XXX, 1 überliefern. Von einem löwenkopf und fischschwanz ist aber bei beiden autoren nicht die rede. Man muss also wol annehmen, dass entweder diese züge eine besondere eigentümlichkeit der vorlage Philipp's waren, oder eine freie zudichtung sind.

Die allegorische auslegung dieser fabelhaften eigenschaften anlangend, besteht ein wesentlicher unterschied zwischen Philipp einerseits und den uns zur vergleichung vorliegenden physiologen andererseits. Philipp bezeichnet das meer als diese welt, das schiff als die menschen, die auf ihr

als ob er tot wäre, sein maul aufsperre und die zung weit heraushängen lasse, wie es Philipp vers 105, 23 erzählt:

La gist gule baee,
Sa lange ors getee.

Die lateinische quelle hierzu ist uns erhalten in dem Bestiarius der handschrift Vespasian E. X der Cottoniana des Britischen Museums. Derselbe berichtet an der entsprechenden stelle (fol. 7b): 'Aves vero videntes eam sic inflatam et quasi cruentatam iacentem et *linguam eius aperto ore foris eiectam*, putant esse mortuam . . .'

Philipp geht weiter ins einzelne in den versen:

En la buche li met
Sun chef e sun bech 105, 29.

denen wir aus dem lateinischen text nur gegenüberstellen können: 'Aves vero . . . sedent super eam (sc. vulpem) ut comedant eam'.

Was die allegorische auslegung anlangt, so ruht dieselbe sowol in der armenischen, wie in unseren lateinischen redaktionen auf den auch von Philipp citierten bibelstellen. A citiert noch Matth. XV, 19 (= Marc. VII, 21) und Römer VIII, 13. Der wortlaut der auslegung ist in A, B und G, abgesehen von untergeordneten abweichungen, derselbe. Als eine solche sehen wir es z. b. an, wenn G unter dem fuchs teufel und ketzer versteht, da die letztere erklärung ohne einfluss auf das folgende ist. Den versen Philipp's 106, 3—12 lässt sich nun aus A dieser text an die seite stellen:

Vulpes igitur figuram habet diaboli. Omnibus ergo secundum carnem viventibus fingit se esse mortuum, donec eos intra guttur suum habeat . . . . . . Dicente David: 'intrabunt in inferiora terrae, tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt'. Denique et Herodes adsimilatur est vulpi dolosi, dicente Domino: Ite, dicite vulpi illi.
A. Cahier II, 208 f.

Die 106, 13 enthaltenen verse Philipp's:

'A la terre fait lait
Des fosses que ele i fait'

können zurückgeführt werden auf die von A (B, C) citierte stelle Hoheslied II, 15, welche lautet: 'Fanget uns die füchse, die kleinen, welche uns die weinberge verderben; denn unsere weinberge haben augen gewonnen'. Ob nun Philipp in seiner vorlage nichts weiter vorfand, als dieses bibelcitat, und in folge dessen die in vers 106, 14—16 enthaltene auslegung sein eigenes werk ist, oder ob sich seine vorlage über diesen punkt in der von ihm angegebenen weise ausliess, muss eine offene frage bleiben.

21. Wildesel.

Vom wildesel berichtet der Physiologus, dass er am 20. März zwölfmal in der nacht brüllt und ebenso oft am tage. Daraus erkennt man, dass aequinoctium ist, d. h. dass die nächte ebenso lang sind wie die tage.

Der wildesel bezeichnet den teufel, die stunden der nacht die menschen, die in finsterniss wandeln, und die stunden des tages diejenigen, welche den rechten glauben haben. Wie der wildesel brüllt, wenn er sieht,

G sagt: habet lactei circuli (sic) quandam similitudinem. Dem 'lactei circuli' entspricht, dass der igel nach dem äthiopischen physiologus 'einem kreise (wörtlich σφαίρα) gleicht' (vgl. Hommel s. 60). A, B, G haben ferner das gemein, dass sie, wie es der älteste lateinische physiologus regelmässig zu tun pflegt (Bene ergo dicit Physiologus), ihren artikel mit einem schlussworte versehen.

Den grundgedanken der allegorischen auslegung bildet die ermahnung, sich vor dem teufel zu hüten, welcher die menschen der früchte der seele beraubt. Diese auslegung geben B und G mit denselben worten und redewendungen; die übrigen weichen im wortlaut mehr oder weniger ab, haben aber das gemein, dass sie alle auf einen geistigen retter verweisen.

Die auslegung Philipp's begnügt sich mit der nackten erklärung von weinstock, traube, beere, igel, wie sie sich aus jedem unserer lateinischen texte ergeben musste, ebenso wie die weitere erläuterung:

Sacez que li malfé
A hume tolt bunté
E joie en l'autre vie. 105, 16 f.

Für die naturgeschichtliche schilderung haben wir zur ergänzung von A, das sich diesmal sehr kurz fasst, B herangezogen, so dass der text in Philipp's vorlage ungefähr so gelautet haben wird:

[Physiologus dicit quoniam herenacius figuram habet porcelli lactentis — ms. B]. Herenacius est spinis plenus; [tempore autem vindemiarum ingreditur in vineam, et ubi viderit uvam bonam — B] ascendit in botro vitis, et deicit racemos in terra, hoc est uvas; et volvens se super eas, adhaerent spinis ejus; et adferet filiis suis, et dimittit recema butrui vacuum. A. Cahier II, 198 f.

20. Fuchs.

Der fuchs ist ein überaus schlaues und hinterlistiges tier. Wenn er sich beute erhaschen will, wälzt er sich in roter erde herum, um über und über blutig zu erscheinen. Dann legt er sich hin und stellt sich wie tot, indem er den atem anhält. Die vögel, die das sehen, halten ihn für tot, fliegen herbei und setzen sich auf ihn, um ihn anzupicken. Der fuchs aber ergreift sie plötzlich und verschlingt sie.

Der fuchs bezeichnet den teufel. Allen im fleische lebenden gegenüber stellt er sich wie tot, bis er sie, nachdem sie böses getan, fest in seinem rachen hat. Daher sagt der prophet David (Ps. LXIII, 11): 'Sie werden ins schwert fallen und den füchsen zu teil werden'. Herodes wurde mit recht dem fuchse verglichen, und unser herr sagt (Luc. XIII, 32): 'Gehet hin und sagt demselben fuchs . . .'

Bemerkungen.

Der fuchs wird in allen bisher gedruckten physiologen behandelt und zwar berichten sie mit ausnahme von C und dem äthiopischen übereinstimmend von seinem hinterlistigen vorgehen. Davon wissen sie aber alle nichts, dass der fuchs, um sich noch mehr den anschein zu geben,

mansuefactae intra domos peperere, omnibus demonstrant tractarique gaudent, gratulationem intelligentibus similis. Plinius VIII, 54.

Dass aber Philipp aus diesen berichten seine darstellung geschöpft habe, ist unmöglich; denn einmal decken sie sich nicht vollständig mit den seinigen und ausserdem hat Philipp Solin und Plinius überhaupt nicht gekannt. Denn hätte er sie gekannt und den einen oder den anderen benutzt, so hätte er auch den namen genannt, statt einfach 'Escripture' (vers 107, 19) zu citieren, und ferner hätte er auch die übrigen züge berichtet und nicht eine so eigenartige auswahl unter denselben getroffen. Vielmehr muss dieselbe seiner vorlage zugeschrieben werden.

Den einen zug, welchen Philipp berichtet, hat übrigens Guillaume in sein Bestiaire aufgenommen:

Quant la mere ses feons a,
Cil que plus aime portera
Entre ses braz, par devant sei;
Et l'altre, dont ne prent conrei,
Par derere s'ahert a li,
Ambedeis les porte issi. Cahier III, 232.

23. Walfisch.

Der walfisch ist ein sehr grosses tier, welches im meere lebt. Er streut sich meersand auf seinen rücken und erhebt denselben auf offener see über das wasser, so dass er von den schiffern für eine insel gehalten wird. Sie landen deshalb auf der vermeintlichen insel, um sich ihr mahl zu bereiten. Sobald aber der walfisch das feuer auf seinem rücken fühlt taucht er in die fluten.

Der walfisch bezeichnet den teufel.

Ferner hat der walfisch die eigenschaft, dass er, wenn er hunger hat, seinen mund öffnet und einen süssen duft aushaucht. Sobald die kleinen fische diesen merken, schwimmen sie dadurch angezogen in seinen mund. Der walfisch aber schliesst denselben plötzlich und verschlingt die fische.

So vernichtet der teufel alle, die sich ihm zu eigen geben.

Bemerkungen.

Von unseren texten behandeln den walfisch nur der älteste lateinische physiologus, sowie B und C. Ein wesentlicher unterschied zwischen Philipp und diesen redaktionen liegt darin, dass die letzteren berichten, der walfischrücken habe von natur das aussehen einer sandbank, während nach Philipp der walfisch sich in hinterlistiger absicht dasselbe erst gibt, indem er sich mit sand bestreut! 'Habens super corium suum tanquam sabulones sicut juxta littora maris' berichtet B in übereinstimmung mit den übrigen, und Guillaume schliesst sich ihnen an, wenn er schreibt:

Altretel est come sablon:
L'eskerdes de son dos en som.

Pierre hat entsprechend: 'Et a sor son dos sablon tot altre tel come celui sor le rivage de la mer'. — Cahier III, 253. 255. 251 f.

dass die stunden der nacht abnehmen, so brüllt auch der teufel, wenn er merkt, dass seine heerschaar sich mindert, indem viele zum rechten glauben übertreten.

Bemerkungen.

Vom wildesel finden sich im Physiologus zwei verschiedene darstellungen: die eine basiert auf seinem gebrüll zur zeit des aequinoctiums, die andere auf seiner eifersucht gegen die eigene brut. Auf der letzteren fusst die armenische redaktion, der ersteren folgen B und G, A zeigt wie der äthiopische physiologus alle beide, C gar keine.

Entgegen dem lateinischen texte, wie ihn A, B, G übereinstimmend bieten, hat Philipp nicht verwendet den koptischen namen Famoth (Faminoth, Faminoltt) für März, ferner die bibelstellen Hiob VI, 5 und 1. Petr. V, 8. Dagegen benutzt er 107, 4 f. die ersten verse der Genesis, welche sich widerum in den lateinischen physiologen nicht finden. Ausserdem hat Philipp bei abfassung des artikels vom wildesel Isidor benutzt (für v. 106, 18; s. unter Isidor) und den Computus, und zwar rühren aus demselben her v. 106, 24, 107, 12 und 107, 15—18 (s. unter Computus).

Dass G, ohne dass sich schreiber und herausgeber dessen bewusst waren, an die darstellung des wildesels die des affen anschliesst, ist oben schon hervorgehoben worden.

22. Affe.

Bemerkungen.

Wenn Philipp in der darstellung des affen sich an seine vorlage angeschlossen hat, so muss dieselbe eine gänzlich von unseren texten abweichende behandlung gezeigt haben. In diesen beruht sie insgemein auf seiner äusseren gestalt (Cahier III, 231):

> Simia caput enim habet, caudam vero non habet; et licet totus turpis sit, tamen posteriora ejus satis turpiora et horribiliora sunt. Sic et Diabolus caput quidem habuit, caudam vero non habuit; . . .

Bei Philipp jedoch liegen die eigenschaften zu grunde, dass der affe die geberden der menschen nachahmt und diese selbst verspottet; dass er ferner die jungen, die er liebt, vor sich trägt, dagegen diejenigen, welche er hasst, im rücken lässt. So treibt auch der teufel mit den menschen sein spiel und hat die, welche ihm dienen, vor sich, um sie in die hölle zu bringen, die guten aber, welche er hasst, hat er im rücken.

Der naturgeschichtlichen schilderung, wie sie Philipp gibt, könnte aus Isidor, Plinius und Solinus folgendes an die seite gestellt werden:

> Foetus quos amant, ante se gestant, neglecti circa matrem haerent. Isidor XII, II, 31.

> Plebes simiarum in his est, quas passim videmus, non sine ingenio aemulandi: quo facilius in manus veniunt; nam dum avide venantium gestus affectent ..... Immoderate foetus amant, adeo ut catulos facilius amittant, quos impendio diligunt, et ante se gestant, quoniam neglecti pone matrem semper haerent. Solinus XXVII, 56 f.

> Visco inungui laqueisque calciari imitatione venantium tradunt ... Simiarum generi praecipua erga fetum adfectio. Gestant catulos quae

carentes, quocumque modo potuerit congregare, forens(!) eos intenebris corporalibus, sed ubi vox Christi a parvulis fuerit audita, sumentes sibi alas spiritales per fidem, evolant et se Christo commendant; qui statim eos potissimum paterno quodam munere et amore sub umbra alarum suorum ipse subscipit et matri dat Ecclesiae nutriendos.

An der oben bezeichneten stelle setzen D und G, mit zwei ausnahmen bis ins kleinste übereinstimmmend, wie folgt ein:

. . . quae corpore fovit proprio. Sed quum ad lumen perducuntur pulli, audiuntque vocem matris, recedunt ab ea qua foti sunt, et veniunt ad proprios parentes, amore scilicet quodam instincti; illa vero perdice a qua foti sunt nichilominus inani et stulta remanente.

Sic et diabolus nimis fraudulentus, dum (G diu) Creatori omnium creaturarum ad imaginem suam formatam rapere conatus est, eosque aliquo modo rapiens qui sensu carebant spirituali, fovit eos in diversis divitiis. Sed mox ut vocem praedicantis audierunt, redierunt ad proprios parentes, ad Xpum et (G xpum scilicet) Ecclesiam; ibique aeterno amore complexi, diabolo stulto et inani ab hac praeda relicta, foventur.

Eine eigentümlichkeit Philipp's, welche sich in keinem unserer texte findet, ist die etymologische erklärung des namens perdix:

'e pur ceo ad tel nun
que pert sa nureture'.

Da dieselbe bei Isidor, wo man sie vermuten sollte, sich nicht findet (Perdix de voce nomen habet! erklärt Isidor [Etym. XII, VII, 63]), so kann man nur annehmen, dass sie in Philipp's vorlage gestanden habe. Zu einer solchen annahme ist man aber berechtigt, da sich auch in unseren texten hie und da derartige etymologien finden. Aus einer anmerkung zu der eben citierten stelle Isidor's in der ausgabe Arevalo's (vgl. t. IV, s. 100) geht übrigens hervor, dass sich die weise, auf welche Philipp den namen des vogels erklärt, schon bei Hieronymus findet ('Hieron. tamen a perdendo perdicem nominatam dixit', cp. 48).

25. Adler.

Wenn der adler altert, so erlahmt die kraft seiner flügel und trübt sich die schärfe seiner augen. Alsdann steigt er in den lüften bis zur sonne empor und verbrennt an ihren strahlen seine flügel und die trübung seiner augen. Ist dies geschehen, so lässt er sich wider herab und taucht dreimal in eine quelle, aus welcher er völlig verjüngt hervorgeht. Daher sagt David im psalter (Ps. 103, 5): '(Der deinen mund fröhlich macht) und du wider jung wirst wie ein adler'.

Die verjüngung des adlers durch das dreimalige untertauchen im wasser bedeutet die heilige taufe. Vers 111, 15—24.

Bemerkungen.

Von den lateinischen texten stimmen A und B in der darstellung des adlers überein und bieten einen wortlaut, welchem sich der Philipp's am meisten nähert. C fasst sich wie gewöhnlich sehr kurz. G gibt erst

das, was wir schon aus A und B kennen, und fügt hieran, gestützt auf Augustinus (In psalmum CII) die fabel, dass der adler seinen zu lang gewordenen schnabel am felsen abbricht; ferner, gestützt auf Hieronymus, die folgende schilderung: 'quod quando senuerit aquila, petit altiora caeli, hoc est usque ad ignem ethereum, sumens que de illo comburitatas suas. Sique cadens in nidum suum arescit per pennas suas et pascunt eum pulli sui, usque dum renovatur'. Beide fabeln werden auch allegorisch ausgelegt.

Eine charakteristische abweichung Philipp's von unseren texten besteht darin, dass nach ihm der adler, wenn er sich versengt hat, zu einer quelle im osten sich begibt (vers 110, 19), während nach den letzteren er sich über einer quelle zur sonne emporschwingt und dann dreimal in dieselbe untertaucht. Diese abweichung Philipp's muss deshalb als wesentlich anerkannt werden, als sie eine besondere deutung erfährt, und zwar wird der osten v. 111, 17 f. auf grund einer bibelstelle, welche wir nicht näher angeben können, als das paradies ausgelegt. Gewinnt es schon hierdurch an wahrscheinlichkeit, dass der text in Philipp's vorlage allerdings in seiner grundlage mit A übereinstimmte, aber noch erweiterungen erfahren hatte, so ergibt sich hierfür doch ein ganz sicheres zeugniss. Das was in vers 111, 23—112, 3 enthalten ist, findet sich ebenfalls in keinem unserer texte, Philipp gibt aber dazu vers 111, 25 den Bestiaire als quelle an. Da an der richtigkeit seiner aussagen nicht zu zweifeln ist, so sind diese verse demnach aus seiner vorlage entnommen. Weiter beziehen sich nun diese verse auf das vers 110, 6—13 berichtete eigentümliche verhalten des adlers seinen jungen gegenüber; also müssen auch diese verse auf grund seiner vorlage entstanden sein und ebenso ihre allegorische auslegung in vers 111, 10—16. Alsdann erscheint es auch nicht mehr gewagt, wenn wir auch vers 109, 24—110, 5 und 110, 26—111, 9 als aus der vorlage übersetzt ansehen.

Soll nun versucht werden, sich eine vorstellung davon zu machen, wie der artikel vom adler in Philipp's vorlage gelautet habe, so ist es die: Die grundlage der darstellung bildete die fassung, wie sie, von der schon angegebenen abweichung abgesehen, zum beispiel der physiologus A bot. Ausserdem fügte der verfasser aber noch weitere berichte über den adler hinzu und erklärte die in denselben enthaltenen eigenschaften auch allegorisch. Diese weiteren berichte nun nahm der verfasser, wie es in späterer zeit häufig geschah, aus Isidor, denn Philipp's verse 109, 24—110, 13 stimmen überein mit dem, was dieser autor Etym. XII, VII, 10 u. 11 über den könig der vögel schreibt:

'Aquila ab acumine oculorum vocata. Tanti enim contuitus esse dicitur, ut quum super maria immobili penna feratur, nec humanis pateat obtutibus, *de tanta sublimitate pisciculos natare videat, ac tormenti instar descendens raptam praedam pennis ad litus pertrahat.*	En latine raisun Cler-veant le apellum, *Ke* (lies *Kar*) *le solail verat* *Quant il plus cler serat,* *Tant dreit le esguarderat* *Ja le oisel ne cillerat,* *De alt en funz de mer* *Ben vait peisun noer;*

Nam et contra radium solis fertur obtutum non flectere, unde et pullos suos ungue suspensos radiis solis obiicit, et quos viderit *inmobilem tenere aciem, ut dignos genere conservat, siquos vero inflectere obtutum, quasi degeneres abiicit.'*

E de alt vent volant,
La peissun prent noant
A la rive le trait,
Sa volunted en fait;
E quant li oiselet
Sunt el nid petitet,
Entre ses pez les prent,
Porte les belement,
Al soleil, quant est cler,
Si lur fait esguarder,
E celui k'il verad
Ki plus dreit guarderat,
Cel tent de sun linage,
Guarde le, mult est sage;
Al oisel fait grand lai,
Ki n'esguarde le rai,
Ne l'tent de sun linage,
De lui le fait salvage,
Ja puis ne l'nurirat;
E grant essample i at.

26. Caladrius.

Caladrius ist der name eines vogels, der ganz weiss aussieht. Ein buch, welches Deuteronomium genannt wird, verbietet, dass man ihn isst. Der Physiologus sagt, dass er in den königshöfen sein sollte. Wenn man ihn zu einem kranken menschen bringt, so deutet er an, ob der kranke sterben oder genesen soll. Nimmt nämlich die krankheit einen tötlichen ausgang, so wendet der caladrius sein gesicht ab, führt dieselbe aber zur genesung, so wendet er sich zum kranken und nimmt alle krankheit auf sich, so dass der kranke sofort gesund wird.

Der caladrius bezeichnet Jesum Christum. Christus ist schneeweiss und rein von sünde, wie Gott selbst in seiner schrift sagt (1. Petri 11, 22): 'Welcher keine sünde getan hat, ist auch kein betrug in seinem munde erfunden'.

Als Christus zu den Juden kam, sie zu erretten, wendete er sein antlitz von ihnen ab, weil sie ihn nicht aufnahmen, und blickte auf uns, heilte uns (vom tode und) von der sünde.

Bemerkungen.

Zur vergleichung liegen uns folgende texte vor: der armenische, der äthiopische und der älteste lateinische physiologus, ferner A, B, C, G, L_2, W_1, T (Toledo), Lo (ms. Burney 327) und Vespasian E. X; L_1 und D behandeln den caladrius nicht.

Dieselben unterscheiden sich in der weise, wie sie den caladrius die krankheit der menschen auf sich nehmen lassen, ob durch den blossen anblick (welchen zug übrigens Plinius 30, 94 nicht vom caladrius, sondern vom icterus berichtet), oder, wie es auch häufig abgebildet wird, dadurch, dass er seinen schnabel auf des kranken mund legt, und den krankheits-

stoff gleichsam herauszieht. Der ersten auffassung folgen der äthiopische physiologus, W_1, T und Philipp, der letzteren A, B, C, G, L_2, Lo und Vespasian. Ferner berichten nur Philipp, W_1 und C, dass der caladrius, nachdem er die krankeit in der einen oder in der anderen weise auf sich genommen, dieselbe wider von sich werfe ('aspargit eam' — W_1), während die übrigen ihn zur sonne emporfliegen lassen, an deren strahlen er sie verbrennt. ('Et assumet omnem aegritudinem hominis intra se et volat in aera contra solem, et comburit infirmitatem ejus et dispergit eam; et erit salvus infirmus' heisst es z. b. in A.)

Ausser in dem schon oben angegebenen steht T noch in dem folgenden punkte

'Totus est niveus *et mundus*'. 'Tut est blancs espurget
E mundes de pechet.' 112, 21.

Philipp näher als die anderen redaktionen, in denen es heisst: 'totus est candidus nullam habens nigretudinem'.

Sehr wichtig ist, dass Philipp eine stelle, die in B und G verschieden widergegeben ist, wie A (T, W_1) gar nicht bringt. Es heisst nämlich in B: 'Veniens autem Dominus de excelsis coelis suis ad *infimum* populum Israel', in G hingegen: 'Veniens autem ipse ad infirmum populum iudeorum'. Der lesart von G, welche die richtige ist, folgen die Altfranzosen Pierre und Guillaume:

'Vint de ses sains ciels à l'enferm pople des Juis.'
Pierre, (Cahier II, 129).

'Qui vint de sa grant majesté
Pur esgarder l'enfermeté
Des Gieus . . .' Guillaume (Cahier II, 133).

Das verhältniss der lateinischen redaktionen anlangend sei noch erwähnt, dass A, B, C, G, T am schlusse eine darlegung bringen, warum der caladrius als unreines tier doch ein typus für Christus sein könne, wovon sich bei Philipp nichts findet. — Der inhalt der verse 112, 16—19 findet sich in keinem unserer texte.

Guillaume teilt von der wunderbaren heilkraft des schenkelknochenmarkes des caladrius nichts mit, wol aber Pierre in der weise Philipp's. Einen verwanten zug haben übrigens unsere texte auch, denn es schreiben A, B und G, sowie Burney 327 vom caladrius: 'cujus interior fimus curat caliginem oculorum', während C, T und W_1 dafür haben: 'interiora ejus infirma curant, quorum oculi caligant'.

Dass Philipp die oben genannten verse auf grund seiner vorlage verfasst habe, beweist einmal der umstand, dass unsere redaktionen ähnliches berichten, ferner der, dass ihr inhalt vers 113, 10—15 ausgelegt wird. Zu dieser auslegung hat aber Philipp's vorlage Isidor benutzt, wie aus der folgenden vergleichung hervorgeht:

Ceo que en Griu est cristus,	Christus namque a chrismate
En Latin est unctus,	est appellatus, hoc est, unctus . . .
E çeo que est uinz en franceis,	et inde Christi dicti a chrismate,
En Jhesu Crist li rais	quod est unctio.
Sunt baptizez e oinz,	Isidor, Etym. VII, II, 2
E nus de crisme uinz.	(Arevalo III, 299 f.).

27. Phönix.

Der Physiologus sagt vom phönix, dass er fünfhundert jahre [und noch länger] lebe. Wenn er sich aber nach dieser zeit verjüngen will, so begibt er sich nach der stadt Heliopolis, und zwar im März oder April, und kündet sein begehren an. Daselbst ist nämlich ein ihm geweihter altar und ein priester, der ihm dient. Sobald dieser das zeichen seiner bevorstehenden ankunft vernommen, füllt er den altar mit kostbarem reissig an. Der phönix kommt herbeigeflogen, lässt sich auf dem altar nieder und verbrennt sich in dem angezündeten feuer. Wenn der priester am nächsten tage in der asche nachsucht, findet er darin ein kleines würmchen, welches am folgenden tage schon die gestalt eines vogels zeigt. Kehrt er am dritten tage zum altar zurück, so findet er den phönix vollständig ausgebildet und verjüngt vor. Derselbe sagt zu ihm 'vale' und fliegt an seinen früheren ort zurück.

Der phönix bezeichnet Jesum Christum, welcher wie jener die macht hat, freiwillig den tod zu suchen und wider lebendig zu werden. Die schwingen des vogels aber bedeuten das alte und das neue testament.

Bemerkungen.

Der phönix wird behandelt im armenischen, im äthiopischen und im ältesten lateinischen physiologus, ferner in A, B, G und D. Es sei gleich bemerkt, dass Philipp, wie er selbst angibt, zunächst für seine darstellung das benutzt, was Isidor vom phönix berichtet (s. unter Isidor). Es ist das deshalb auffällig, weil die sage, wie wir sie in Isidor finden, doch im grossen und ganzen mit der darstellung des physiologus übereinstimmt. Die darstellung, welche dann Philipp auf grund seiner vorlage v. 114, 3 ff. gibt, weicht in einigen punkten von unseren texten ab. Dieselben verlegen die heimat des phönix nach Indien. Von hier begibt er sich zum Libanon, um seine schwingen mit verschiedenen wolgerüchen anzufüllen, und dann erst geht er nach Heliopolis. In Philipp's vorlage mag der text ebenso gelautet haben, wenigstens scheinen die verse:

Lores le basme prent
De la dunt il desent

darauf hinzuweisen; aber für die verse:

Treis feiz se plungerat,
Tut sun cors uindrat

haben wir keinen anhalt finden können. Ferner berichtet Philipp, dass der priester das feuer auf dem altare anzündet, während in unseren texten der vogel dies selbst tut: 'Circumvolvens se, de aromatibus ignem sibi incendit'. Bemerkenswert ist, wie Guillaume diesen vorgang darstellt:

Od son bek alume le feu;
Car tant fert sur la pere dure,
Que feus en salt por aventure,
Que mult tost alume et esprent
Es especes et al sarment. Cahier II, 185.

Der text von A, welcher den versen Philipp's entspricht, ist folgender:



stoff gleichsam herauszieht. Der ersten auffassung folgen der äthiopische physiologus, W_1, T und Philipp, der letzteren A, B, C, G, L_2, Lo und Vespasian. Ferner berichten nur Philipp, W_1 und C, dass der caladrius, nachdem er die krankeit in der einen oder in der anderen weise auf sich genommen, dieselbe wider von sich werfe ('aspargit eam' — W_1), während die übrigen ihn zur sonne emporfliegen lassen, an deren strahlen er sie verbrennt. ('Et assumet omnem aegritudinem hominis intra se et volat in aera contra solem, et comburit infirmitatem ejus et dispergit eam; et erit salvus infirmus' heisst es z. b. in A.)

Ausser in dem schon oben angegebenen steht T noch in dem folgenden punkte

'Totus est niveus *et mundus'*. 'Tut est blancs espurget
E mundes de pechet.' 112, 21.

Philipp näher als die anderen redaktionen, in denen es heisst: 'totus est candidus nullam habens nigretudinem'.

Sehr wichtig ist, dass Philipp eine stelle, die in B und G verschieden widergegeben ist, wie A (T, W_1) gar nicht bringt. Es heisst nämlich in B: 'Veniens autem Dominus de excelsis coelis suis ad *infimum* populum Israel', in G hingegen: 'Veniens autem ipse ad infirmum populum iudeorum'. Der lesart von G, welche die richtige ist, folgen die Altfranzosen Pierre und Guillaume:

'Vint de ses sains ciels à l'enferm pople des Juis.'
Pierre, (Cahier II, 129).

'Qui vint de sa grant majesté
Pur esgarder l'enfermeté
Des Gieus . . .' Guillaume (Cahier II, 133).

Das verhältniss der lateinischen redaktionen anlangend sei noch erwähnt, dass A, B, C, G, T am schlusse eine darlegung bringen, warum der caladrius als unreines tier doch ein typus für Christus sein könne, wovon sich bei Philipp nichts findet. — Der inhalt der verse 112, 16—19 findet sich in keinem unserer texte.

Guillaume teilt von der wunderbaren heilkraft des schenkelknochenmarkes des caladrius nichts mit, wol aber Pierre in der weise Philipp's. Einen verwanten zug haben übrigens unsere texte auch, denn es schreiben A, B und G, sowie Burney 327 vom caladrius: 'cujus interior fimus curat caliginem oculorum', während C, T und W_1 dafür haben: 'interiora ejus infirma curant, quorum oculi caligant'.

Dass Philipp die oben genannten verse auf grund seiner vorlage verfasst habe, beweist einmal der umstand, dass unsere redaktionen ähnliches berichten, ferner der, dass ihr inhalt vers 113, 10—15 ausgelegt wird. Zu dieser auslegung hat aber Philipp's vorlage Isidor benutzt, wie aus der folgenden vergleichung hervorgeht:

Ceo que en Griu est cristus, En Latin est unctus, E çeo que est uinz en franceis, En Jhesu Crist li rais Sunt baptizez e oinz, E nus de crisme uinz.	Christus namque a chrismate est appellatus, hoc est, unctus . . . et inde Christi dicti a chrismate, quod est unctio. Isidor. Etym. VII, II, 2 (Arevalo III, 299 f.).

29. Taube.

Es gibt eine taube, welche die anderen tauben in ihrem taubenhause versammelt. Von verschiedenen farben sind die tauben, welche daselbst zusammenkommen.

Diese eine taube bezeichnet Jesum Christum und die anderen sind wir menschen. Jesus Christus versammelt uns alle in seinem taubenhause, das ist in seiner heiligen kirche. Kein prophet, noch apostel, kein engel, noch erzengel tat so viel, dass er uns erlöste. Gott aber sante seinen sohn in die welt und den heiligen geist in gestalt einer taube. Dass die taube verschiedenartig in der farbe ist, bezeichnet die propheten und ihre schriften. Die bräunliche farbe bezeichnet Elias, der durch die luft zum himmel emporgetragen wurde. Durch die farbe des goldes werden die drei männer Abedneys, Sadrach und Mesach bezeichnet, welche das gebot Nebucadnezar's nicht befolgten, dem von ihm aufgestellten goldenen götzenbilde göttliche ehre zu erweisen. Unter der weissen taube versteht man Sanct Johannes, den vorläufer Christi, welcher das gesetz verkündete, dass Christus kommen und sein volk erlösen würde. 'Unter allen, die von weibern geboren sind, ist nicht aufgekommen, der grösser sei, denn Johannes' (Matth. XI, 11). Das purpurrot bezeichnet unseren herrn, denn unter der roten farbe verstehen wir sein leiden.

In Indien wächst ein baum, dessen frucht so süss ist, dass alle tauben der erde ihn aufsuchen; denn sie essen diese frucht gern und wohnen geschützt in seinen zweigen. Es gibt aber daselbst einen drachen, welcher den tauben ein grimmer feind ist. Derselbe fürchtet jedoch den baum und seinen schatten so sehr, dass er sich nicht zu nähern wagt, sondern nur beutegierig um ihn herumläuft. Fällt der schatten des baumes nach rechts, so eilt der drache nach links, fällt er nach links, so geht der drache nach rechts. So lange nun die tauben auf dem baume oder innerhalb seines schatten weilen, sind sie vor den nachstellungen ihres feindes sicher; sobald sie derselbe aber ausserhalb ihres bereiches ertappt, tötet er sie.

Mögen wir uns daher vor dem teufel hüten, der auf uns lauert, wie der drache auf die tauben.

Bemerkungen.

Gleich für die ersten verse citiert Philipp als quelle Isidor. Dieser handelt von den tauben Etym. XII, VII, 63, erwähnt aber von einer taube, welche die anderen ins taubenhaus lockt, nichts. Es scheint demnach, als ob Philipp seine darstellung mit der autorität Isidor's habe decken wollen, ohne sich um die richtigkeit seiner angabe zu kümmern. Möglicherweise auch haben wir es hier mit einer korruptele zu tun und es ist für 'Ysidre' Physiologus zu lesen.

Was die deutung der blauen farbe anlangt, so sagt unser text A, welcher überhaupt der einzige ist, der uns den artikel von der taube überliefert, nur folgendes: 'Cineritius(!) autem color signat populum Ninivitarum, propheta praedicans eis in cilitio et cinere poenitentiam agendam'.

Bei der auslegung der goldfarbe nennt A die namen der drei in den feurigen ofen geworfenen männer nicht. Da jedoch die betreffende stelle

Est ergo avis in Indiae partibus, quae dicitur pheonix. De hac dicit Physiologus, quia expletis quingentis annis vitae suae, intrat in lignis Libani, et replet utrasque alas suas diversis aromatibus; et quibusdam indiciis significatur hoc sacerdoti Heliopoleos, id est mense novo Nisan aut Cedar, id est Sarmath aut Faminoth, quod est Martio aut Aprile mense. Quum autem hoc significatum fuerit sacerdoti, ingreditur et implet aram de lignis sarmentorum. Quum autem advenerit volatile illud, introiit in civitatem Eliopoli, repletum omnibus aromatibus in utrisque alis suis; et statim videns factum struem sarmentorum super aram, ascendit et circumvolvens se, de aromatibus ignem sibi incendit et se ipsam exurit. Alia autem die veniens sacerdos, videns exusta ligna quae composuerat super aram et scrutans diligenter invenit vermiculum modicum suavissimi odoris flagrantem; et secundo vero die veniens invenit jam aviculam figuratam. Rursum tertia die veniens secundos, invenit eam stata suo integram, atque perfectam seneam valentem facientem sacerdoti, et volat et pergit ad locum pristinum suum.

Si ergo volatile hoc potestatem habet seipsum mortificare, et rursum semetipsum vivificare, quem nescio cur stulti homines irascuntur in verbo Domini nostri Jesus Christi, qui, ut verus homo et vere Dei filius, potestatem habuit ponendi animam suam, et iterum potestatem habuit sumendi eam. Ergo sicut jam diximus, phoenix personam accepit Salvatoris nostri. Etenim descendens utrasque alas suas suavissimis odoribus replens secum deposuit, id est novi et veteris Testamenti divinus ac praeclarus sermo . . .' A. Cahier II, 183 f.

G stellt den akt der verjüngung des phönix anders dar: der phönix baut sich aus spezereien ein nest, holt sich von der sonne feuer und verbrennt sich in seinem eigenen neste, um verjüngt aus der asche hervorzugehen.

28. Pelikan.

Der pelikan zeichnet sich aus durch die liebe zu seinen jungen. Wenn dieselben jedoch gross geworden sind und er sie liebkosen will, hacken sie ihm ins gesicht. Er aber hackt sie wider und tötet sie. Am dritten tage jedoch zerreisst sich der pelikan mit dem schnabel die brust (Philipp: 'cors' — A: 'latus') und ergiesst sein blut über die jungen und erweckt sie dadurch zum leben.

Der pelikan bezeichnet Jesum Christum und seine jungen uns menschen. Wie der pelikan seine jungen wider lebendig macht, so erlöste Jesus Christus uns menschen vom tode, indem er sein blut für uns vergoss.

Bemerkungen.

Das, was in vers 115, 10—16 enthalten ist, bietet keiner unserer texte (s. unter Isidor). Auch hat Philipp die in denselben zu grunde gelegten bibelstellen Psalm 102, 7 und Jesaias 1, 2 nicht benutzt, sowie die in A und B enthaltene deutung des blutes und wassers, welches aus der wunde des heilands floss: 'Aqua igitur est baptismi gratia; sanguis vero ejus, calix novi testamenti et aeterni, quod accipiens dedit nobis potum in remissionem et vitam aeternam in saecula saeculorum'.

auf Matth. 10, 22: 'Qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit' zurückzuführen und das 'ceo dient divin' auf die genannten stellen zu beziehen sein. — Guillaume le Clerc spinnt die darstellung noch weiter aus und hält die gattentreue der turteltauben denen als muster vor, welche es mit einer zweiten heirat so eilig haben:

Quant l'un vent de l'altre enterrer,
Ainz que mangie ait deux repaz,
Volt altre aveir entre ses braz.

Diese worte erinnern uns lebhaft an eine stelle aus Hamlet's monolog im 1. akt, 2. scene, wo es heisst:

A little month, or ere those shoes were old
With which she follow'd my poor father's body,
Like Niobe, all tears: — why she, even she —
O God! a beast, that wants discourse of reason,
Would have mourn'd longer — married with my uncle.

31. Wiedehopf.

Wenn der wiedehopf sieht, dass seine eltern alt werden und nicht mehr fliegen, noch sehen können, dann hegt und pflegt er sie unter seinen flügeln, bis sie wider kräftig werden und sehen und fliegen können.

Solches sollten auch die kinder gegen ihre eltern üben, wenn dieselben alt und schwach geworden sind. Wie diese sie auferzogen und ernährt haben, so sollten sie ihren eltern die empfangenen woltaten vergelten, wenn dieselben sich nichts mehr verdienen können.

Bemerkungen.

Für die verse 120, 6—10 und ihre auslegung in vers 120, 16—22 findet sich im armenischen physiologus, sowie in A, B, C, G, welche den wiedehopf übereinstimmend behandeln, kein anhalt. Auch Guillaume berichtet von der unheimlichen wirkung des wiedehopfblutes nichts. Da Philipp seine erzählung mit den worten beginnt: 'Uncor dit escripture' und ihr auch eine auslegung zu teil werden lässt (v. 120, 16—21), so ist man zu dem schlusse berechtigt, dass er beides in seiner vorlage vorfand. Seine vorlage aber wird diesen passus auf grund Isidor's verfasst haben; denn Philipp und Isidor stimmen überein:

Cujus sanguine quisquis se inunxerit, dormitum pergens, daemones suffocantes se videbit. Isidor, Et. XII, VII, 66.	Uncor dit escripture, Que huppe ad tel nature, Ki del sanc hume oindrait Quant il se dormirait, Diables viendraient, Estrangler le voldreient.

32. Storch.

Der storch ist ein unreines tier, weil er sich von kadavern nährt. Er wagt nicht sich ins tiefe wasser zu begeben, weil er nicht schwimmen kann. Deshalb muss er sich am uferrande mit toten fischen, mit schlangen und allerlei gewürm begnügen.

aus Daniel angezogen wird, so hat Philipp jedenfalls die namen direkt aus der bibel genommen.

Der zweite teil des abschnitts über die tauben handelt vom baume Perindex oder Peredexion. Philipp nennt den namen dieses baumes nicht. Bei Guillaume heisst er 'Paradision' (en grezeis). Derselbe wird auch im armenischen physiologus und in C beschrieben. Statt wie es bei Philipp heisst:

'Se l'umbre est a destre,
Dunc se vait a senestre,
Se il est a senestre,
Li draguns vait a destre', 118, 10 f.

zeigt unser text A, wie der armenische physiologus, die leicht erklärliche abweichung: 'Si enim umbra arboris venerit ad Occidentem, fugit ad Orientem; si iterum venit umbra ejus ad Orientem, fugit ad Occidentem'. Auch in der deutung des baumes und seiner eigenschaften gehen A, Philipp und Guillaume etwas auseinander. Alle drei deuten den drachen auf den teufel und nehmen den passus auf: 'Sicut dixit Gabrihel ad Mariam (Luc. 1, 35): Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus altissimi obumbrabit tibi'. Die deutung ins einzelne lautet in A: 'Arborem patriem omnipotentem dic, umbram filium . . . . fructum autem caelestem Sapientiam dic; columbam Spiritum Sanctum'. Philipp versteht unter dem baume Gott, unter dem schatten den sohn Gottes, unter der taube den heiligen geist, und unter den früchten des baumes die göttliche weisheit. Guillaume deutet folgendermassen:

Or devom ben entendre tut
Quel est l'arbre, quel est le frut:
L'arbre est pere; le fruit est fiz;
Et l'ombre est li Seinz Esperiz. Cahier III, 286.

30. Turteltaube.

Die turteltaube ist ein keuscher vogel. Sie liebt ihr männchen so sehr, dass sie nach seinem tode sich keinem anderen zugesellt, sondern den verlust ihres gatten bis an ihr ende betrauert.

Die turteltaube bezeichnet die heilige kirche, welche den tod ihres gatten Jesus Christus beklagt und niemals von ihm lassen wird.

Bemerkungen.

Philipp behandelt die turteltaube kürzer, als es in A (und B) geschieht, da er die von A benutzten bibelstellen Hohelied 11, 12, Matth. X, 22 und Psalm 27, 14 nicht widergibt. Vers 119, 16—20 schreibt er, dass die turteltaube die jungfrau Maria bezeichne oder den heiligen geist und nennt dazu als quelle 'divin' (119, 16) und 'auctorité', worunter man jedenfalls biblische autoren zu verstehen hat. In unseren texten finden sich diese zusätze nicht. Jedoch dürften die verse:

Pur ceo dient *divin*,
K'itel ert tresque en fin
Ensemble od Deu serat,
Salf ert, ja ni faldrat

Ibis, avis Nili fluminis, quae semetipsam purgat, rostro in anum aquam fundens,	Et Phisologus De cigonie dit plus; Quant se volt espurger, Sun detres volt muiller, E sun bec en i met, Sun detres fait tut net.

Etwas feinfühliger drückt sich Plinius (VIII, 41) hierüber aus: 'rostri aduncitate per eam partem se perluens qua reddi ciborum onera maxime salubre est'. Dass Philipp vom ibis sagt:

'De Egipte vint del Nil'

kann er entweder aus seiner vorlage entnommen haben oder aus Isidor am angegebenen orte; dass er ihn mit dem storch verwechselt, ist vielleicht sein eigener fehler.

33. Fulica.

Das blässhuhn ist ein verständiger und kluger vogel; es trachtet nicht nach aas. Auch fliegt es und schweift es nicht viel umher, sondern weilt an derselben stätte, wo es sich ruhig hält bis an das ende seiner tage.

Bemerkungen.

Die fulica wird in A, B, G übereinstimmend behandelt, und zwar merkwürdigerweise in A unter dem titel 'De Herodio', obgleich die fulica gemeint und auch noch genannt wird. Auseinander gehen Philipp und unsere texte in der auslegung, indem Philipp in dem leben der fulica eine versinnbildlichung des einsiedlerlebens sieht, während es in A hingegen heisst: 'Ita et tu, homo, una tibi sit nutrix, et sempiterna, Ecclesia catholica; ut spiritalis esca et caelestis panis vitae digestibilis fiat tibi. Noli quaerere alienam gloriam per multa loca, hoc est per multa haereticorum'. Die vorlage Philipp's war zu ihrer deutung um so mehr berechtigt, weil sie durch einen weiteren zug, den sie berichtet, gerade dazu herausgefordert wurde. Es ist dies die eigenschaft der fulica, dass sie ihr nest auf das wasser oder auf einen felsen baut (Philipp v. 122, 28—123, 1, ferner 123, 9—13). Da diese eigenschaft allegorisch gedeutet wird und mit dem übrigen texte eng verknüpft ist, da ferner Philipp keine andere quelle dazu nennt, so ist man zu dem schlusse berechtigt, dass er sie aus seiner vorlage entnommen hat. Der verfasser seiner vorlage aber hat sie aus Isidor entlehnt, denn dieser schreibt (Et. XII, VII, 53):

Est enim avis stagnensis, habens nidum in medio aquae, vel in petris, quas aquae circumdant, maritimoque semper delectatur profundo. Quae dum tempestatem persenserit, fugiens in vado ludit.	En eve fait sun ni, U sur pere altresi; Quant il fait tempeste, Lores se plunge el gue; E quant est traveillet, Lores le fait plus let.

34. Nycticorax.

Der nycticorax ist ein einsamer vogel, wie der prophet David sagt (Psalm 102, 7). Die finsterniss liebt er mehr, denn das licht, und lebt von unrat (immundum est, Deut. XIV, 17).

Deshalb tritt du, mann Gottes, der du durch die taufe widergeboren bist, tief hinein in das geistige wasser, das ist in die heilige schrift, und hole dir daselbst reine nahrung. Wer seine nahrung nicht aus der heiligen schrift nimmt, der irrt wie der storch umher und nährt sich von kadavern und früchten des fleisches. Früchte des fleisches aber sind: hurerei, wucher, schlechte laster, meineid und habsucht, welche alle den menschen verderben. Die früchte des geistes dagegen, mit denen man den teufel besiegt, sind: woltun, glaube, demut, freude und friede, ehrenhaftigkeit und keuschheit. (Gal. V, 19—22.)

Lerne deshalb, mann Gottes, über das meer fliegen (schwimmen, B), das von allerlei tieren wimmelt (Psalm 104, 25), wie diese welt von teufeln und verruchten menschen. Wer sie überfliegen will, muss seine hände als schwingen gebrauchen, das heisst, er muss seine hände falten und zu Gott beten; denn von Gott kam die kraft, durch welche der teufel besiegt wurde, und das verstehen wir unter dem zeichen des kreuzes. Verstehe das unter diesem bilde: Die sonne scheint auf der erde nur, wenn sie ihre strahlen ausbreitet; der mond zeigt seine sicheln nicht, wenn er nicht licht empfängt; wenn ein vogel fliegen will, muss er seine flügel ausbreiten; ein schiff kann, wenn auch der wind weht, sich nicht bewegen, wenn es nicht seine segel aufspannt. Höre ein anderes gleichniss: Als das volk Israel siegen wollte, erhob es die hände zum himmel empor. Wenn Moses seine hände emporhielt, siegte Moses; wenn er aber seine hände niederliess, siegte Amalech. (Exod. XVII, 11.)

So sollte der mensch seine hände zu Gott erheben und ihn anbeten; wer aber fleischlich lebt, wird in seinen sünden untergehen. Von diesen sagt der herr (Matth. VIII, 23): Lasset die toten ihre toten begraben.

Bemerkungen.

Der ibis, oder storch, wie ihn Philipp nennt, findet sich in G gar nicht und in C sehr kurz behandelt. Auch A lässt uns im stich, jedoch zeigt A nach dem igel eine interpolation, welche als überrest eines artikels vom ibis angesehen werden muss, woraus man schliessen darf, dass derselbe in der vorlage von A, welche vielleicht zugleich die vorlage Philipp's war, gestanden hat. Wir haben für unsere darstellung nur noch B zur vergleichung übrig gehabt, aber wie aus derselben hervorgeht, ist eine völlige übereinstimmung von Philipp und seiner vorlage mit dem ibiskapitel in B zu konstatieren. Allerdings schliesst sich Guillaume dem texte von B, welcher mit dem seiner vorlage wörtlich übereingestimmt haben muss, noch näher an als Philipp, jedoch ist der unterschied nicht der art, dass der wortlaut in Philipp's vorlage ein wesentlich anderer gewesen sein könnte, zumal wenn man die schwerfälligkeit der sprache Philipp's in rechnung zieht. In einem punkte scheidet sich jedoch seine vorlage von B. Da er nämlich für den inhalt der verse 122, 17—22 den physiologus als quelle angibt, so muss er dieselben nach seiner vorlage geschrieben haben; B jedoch schweigt über diese delikate eigenschaft des ibis. Philipp's vorlage widerum hat dieselbe aus Isidor, Et. XII, VII, 33 entlehnt, der ja überhaupt von den bearbeitern des lateinischen physiologus arg geplündert wurde. Es heisst daselbst:

passus lautet: 'Sunt enim angeli satanae qui semper impugnant justos: non solum viros sanctos, sed et feminas castas. Denique Samson et Joseph ambo per mulieres temptati sunt; unus vicit, alter victus est. Eva et Susanna temptatae sunt; sed Eva consentiens lapsa est; Susanna vero lege custodiendo vicit' (Cahier II, 126). — Dass Philipp die liebe der geschlechter zu einander als grund dafür angibt, dass mönche und nonnen von einander getrennt sind, was übrigens von nicht zu viel zutrauen zu der charakterfestigkeit der heiligen leute zeugt, hat er ebenso wie die weiteren beispiele von menschen, welche versucht wurden, jedenfalls nicht aus seiner vorlage entnommen, sondern aus seinem eigenen wissen.

Mit den turrobolen hat Philipp bereits den dritten teil seines gedichtes, seinen Lapidaire, begonnen:

Or fine cest raisun,
E des peres dirum.

Nachdem er den artikel über diese steine geschlossen hat, kündet er an, dass er nun sein versmaass ändern wolle:

Or voil mun metre muer,
Pur ma raisum melz ordener.

Nach diesen worten zeigt das gedicht in seiner jetzigen gestalt die schon erwähnte lücke. Es folgen dann das umfangreiche fragment vom magnetstein, die zwölf steine der apokalypse und der unio mit dem beryll. Für die turrobolen gibt Philipp keine quelle an, hat aber den stoff dazu aus seiner vorlage entnommen. Da er ferner für den magnetstein den Physiologus und für den unio den Bestiaire als quelle citiert, so hat er auch den stoff zur darstellung dieser steine in seiner vorlage gefunden. Sie wären also noch in diesem teile unserer untersuchung zu behandeln. Da aber unsere lateinischen texte sie entweder gar nicht oder ganz unzureichend behandeln, und wir deshalb gezwungen sind, den von Philipp citierten 'Lapidaire' zur vergleichung heranzuziehen, so wollen wir die übrigen steine insgesammt im folgenden teile behandeln.

b) Lapidaire.

Es ist schon gesagt worden, dass Philipp vers 127, 6 einen Lapidaire citiert, und zwar mit den worten:

Ki plus volt saver de ces peres,
Lur vertuz e lur maneres,
Si alt lire de Lapidaire,
Que est estrait de gramaire.

Da das 'estraire de gramaire', wie auch schon an anderer stelle hervorgehoben wurde, nichts anderes heissen kann, als aus dem Lateinischen ins Französische übersetzen, so verweist hier Philipp also auf eine altfranzösische übersetzung eines lateinischen steinbuches. Das kann aber, wie es schon G. Paris (vgl. Pannier a. a. o. s. VIII) für sehr wahrscheinlich hält, keine andere sein, als die übersetzung des steinbuches des bischofs Marbod von Angers, welcher um 1100 lebte (vgl. Hist. Littér. X, 213; seine werke sind nebst jener übersetzung von Beaugendre in

Er bezeichnet daher die Juden, welche den heiland, als er ihnen das licht bringen und sie erlösen wollte, nicht aufnahmen, sondern sagten, wir haben keinen könig, denn den Cäsar (Joh. XIX, 15). Daher wendete sich der herr zu uns und errettete uns.

Bemerkungen.

Der nycticorax wird in A, B, G übereinstimmend behandelt, in C ist der text nur eine abweichung dessen, was die übrigen bringen. Sie geben uns keinen anhalt für die folgenden eigenschaften, welche Philipp berichtet:

123, 17 Envers vole e crie;
123, 18 E cante cuntre mals;

und welche dann anlass geben zu allegorischer deutung (123, 28—124, 9). Hierzu sind vielleicht die in unseren texten citierten bibelstellen Römer IX, 25 und Psalm 18, 44—46 benutzt worden. Den in vers 123, 17 angegebenen zug berichtet Plinius X, 34 vom bubo, indem er schreibt: 'Volat numquam quo libuit, sed traversus aufertur'; und auf den zweiten zug könnte man vielleicht seine worte beziehen: 'Inauspicata est avis' (X, 36). Ebenso berichtet Isidor, Et. XII, VII, 39 vom bubo: 'Denique apud augures malum portendere fertur'. Besser passt freilich das, was er vom ulula (XII, VII, 38) sagt: '. . . enim clamat, aut fletum imitatur, aut gemitur: unde et apud augures si lamentatur, tristitiam: tacens, ostendere fertur prosperitatem'. Jedenfalls hat der verfasser von Philipp's vorlage diese züge vom uhu und käuzchen seiner darstellung vom nycticorax einverleibt, unter dem man ja auch das käuzchen zu verstehen hat, wie er selbst angibt:

'Fresaie le apelum
En Franceise raisun'.

Guillaume schliesst sich dieser meinung an, indem er sagt:

'Fresaie a non en dreit romanz'.

35. Turrobolen.

Auf einem berge des ostens werden steine gefunden, welche turrobolen heissen und das aussehen von mann und frau haben. Dieselben besitzen die eigenschaft, dass sie, wenn sie einander genähert werden, feuer fangen, wenn sie aber von einander getrennt sind, keines geben.

Deshalb bezeichnen sie mann und frau, welche, wenn sie einander nahe sind, von liebe ergriffen werden. Hüte dich aber, mann Gottes, vor den frauen, denn sie sind des teufels pforte. Durch weiber täuschte der teufel selbst männer wie Simson.

Bemerkungen.

Diese wunderbaren steine werden, abgesehen von ihrem namen, in A und B übereinstimmend behandelt; ebenso im armenischen physiologus. Der text von A kommt dem der vorlage Philipp's widerum sehr nahe, auch in der benennung der steine. In A heissen sie 'Terrobuli', in B dagegen 'Caerobolim'. Eine abweichung von A, B besteht darin, dass sie auch frauen nennen, welche vom teufel versucht wurden. Der ganze

schweigen. Im Lapidaire des Marbod aber werden sie nicht allegorisch gedeutet. Auch der dem Mandeville zugeschriebene Lapidaire behandelt sie in anderer weise. Vgl. Le Lapidaire du XIVième siècle d'après le traité du Chevalier Jean de Mandeville. Par Is. del Sotto. Vienne 1862.

37. Unio.

Die ausgedehnteste behandlung findet der unio.

Augenscheinlich haben bei abfassung dieses artikels zwei werke als quellen gedient, denn die verse 128, 5—10, für welche der Bestiaire als quelle citiert wird, sind im wesentlichen eine widerholung der verse 127, 10—128, 4. Den inhalt der erstgenannten verse hat Philipp's vorlage jedesfalls aus Isidor geschöpft, welcher (Et. XVI, X, 1) vom unio, auch Margarita geheissen, sagt: 'Margarita, prima candidarum gemmarum, quam inde margaritam aiunt vocatam, quod in conchulis maris hoc genus lapidum inveniatur. Inest enim in carne cochleae calculus natus, sicut in cerebro piscis lapillus. Gignitur autem de caelesti rore, quem certo anni tempore cochleae hauriunt. Ex quibus margaritis quaedam uniones vocantur: aptum nomen habentes, quod tantum unus, nunquam duo, vel plures simul reperiantur'. Die insel Tapné, die Philipp vers 127, 14 als fundort des unio bezeichnet, ist identisch mit der insel Taprobane, von der Plinius 9, 106 berichtet: 'margaritis fertilissima!' Den inhalt der letztgenannten verse hat Philipp's vorlage jedenfalls aus dem ältesten lateinischen physiologus entnommen, welcher den unio als 'conchus' behandelt und in der darstellung mit Philipp übereinstimmt. Nach ihm ist der conchus ein stein im meere, der in zwei teile geteilt ist, so dass er sich nach belieben öffnen und schliessen kann. Im innern ist er fleischig. In der morgenstunde steigt er aus der tiefe empor, öffnet seinen mund und nimmt himmelstau in sich auf und lässt sich von den sonnenstrahlen umleuchten. So entsteht in ihm eine glänzende kostbare perle.

In der übersetzung Marbod's lautet der artikel folgendermassen (vgl. Pannier s. 65):

En Inde naist en un peisun
Une piere ke perle a num.
Unio a num pur ce k'est sule,
E lu peisun apelent muisle.
Li sage dient que les moles,
Cuntre ciel baecs les gules,
La rosee del ciel receivent
E de ce les pieres cunceivent.
Blanches et cleres sunt les perles:
Des jeunes issent les plus beles.
Ki la rosee a plus el cors
Gete la piere granniur fors.
Se il tonet en la cuntree
Quant els receivent la rosee,
Fuient tuz e perist la piere
K'est conceue bele e chere.
La groissur dimi unce avra,

der ausgabe der werke Hildebert's von Tours mit veröffentlicht worden [Paris 1708, s. 1635—90]). Die übersetzung desselben entstand im ersten viertel des 12. jahrhunderts, und zwar trägt sie bezeichnend genug in der sprache die kennzeichen des Anglonormannischen, so dass man sogar auf die vermutung kommen könnte, Philipp selbst habe das steinbuch übersetzt. Wenn aber Philipp sagt: 'Ki plus volt saver de ces peres', so meint er damit nur die zwölf steine der apokalypse, von denen er oben gesprochen hat; und in der tat finden sich dieselben ausführlich im altfranzösischen Lapidaire behandelt. Schon aus den erwähnten worten kann man schliessen, dass er diesen Lapidaire nicht benutzt hat, und eine vergleichung der texte bestätigt dies. Als quelle hat ihm auch für die steine seine vorlage gedient, wie er ja auch selbst angibt, indem er für den magnetstein den Physiologus (125, 15) und für den unio den Bestiaire (128, 5) citiert.

36. Magnetstein
mit den zwölf apokalyptischen steinen.

Der artikel vom magnetstein ist in A nach wenigen zeilen abgebrochen. Es bleibt uns, da auch B, C, G von ihm gar nichts bringen, nur die Pitra-Mai'sche redaktion des 8. jahrhunderts zur vergleichung übrig, eventuell auch Guillaume.

Für vers 125, 4 fehlt durch die bekannte lücke der zusammenhang. Dass der diamant mit bocksblut und blei gebrochen werden könnte, berichtet unser physiologus nicht. Jedoch sagt der Lapidaire (Pannier s. 36):

Par fer ne par fou n'iert ovree
S'el sang del buc chiald n'est tempree

und Guillaume:

Mes cil qui depecer la volent,
Od mailz de fer briser la solent,
Quant en sanc de bek est tempree.
Mes il covent que li sanc seit
Tot chaut et ne seit mie freit. Cahier IV, 66.

Dass Philipp den oben angegebenen zug aus seiner vorlage hat, geht daraus hervor, dass derselbe in den versen 125, 7—14 allegorisch gedeutet wird. Den inhalt der verse 125, 15—22, deren erster mit den worten anhebt: 'E ceo dit Phisologus', hat Philipp's vorlage aus dem ältesten lateinischen physiologus entnommen, während die allegorische auslegung (v. 125, 23—126, 18) dem verfasser der vorlage selbst zuzuschreiben ist. Mit allegorischer auslegung beschäftigt sich der Lapidaire gar nicht, Guillaume folgt einer redaktion, in welcher dieselbe sich unzweifelhaft anders gestaltete.

Die zwölf kostbaren steine.

Diese steine spielen in der bibel an zwei stellen eine rolle: im exodus (XXVIII, 17—21) und in der apokalypse (XIX, 20), vgl. Pannier s. 207 f. Auf der apokalypse beruht die darstellung Philipp's und seiner vorlage. Wie aber dieser passus in derselben ausgesehen habe, davon können wir uns kein bild machen, weil unsere lateinischen physiologen über sie

3. Zu vers 92, 1 f.:

Formica dicta, eo quod ferat micas farris, cujus solertia multa.	Fort est e porte mie, Cest nun signefie.

Zu vers 92, 9:

Dum pluit ei super frumentum, totum eiicit, (hoc est, exponit soli). Isidor XII, III, 9 (vgl. die anm. bei Arevalo IV, 62).	Se il plut sur son forment, Gete le fors al vent

Höchst auffallend ist hierbei das, dass Philipp den namen der ameise von fortis und mica ableitet ('fort est et porte mie'), Isidor hingegen von far und mica, und dass er trotzdem Isidor als gewährsmann angibt (vgl. hierzu die anmerkung zu der genannten stelle Isidor's). Weiter ist es höchst auffällig, dass sich für die verse 92, 4—7, welche aus Isidor stammen sollen, bei diesem kein anhalt findet. Plinius berichtet über die kräfte der ameisen:

'Ac si quis comparet onera corporibus earum, fateatur, nullis portione vires esse majores'. Plinius XI, 108.

4. Zu vers 92, 12—18:

Dicuntur in Aethiopia esse formicae ad canis formam, quae arenas aureas pedibus eruunt, quas custodiunt, nequis auferat, captantesque ad necem persequuntur. Isidor XII, III, 9.	Uncor Ysidorus De altre furmi dit plus: En Ethiopie en sunt Ki del grain deceu funt[1]; Uns fluvies iloc est, Le grain d'or en nest, Qu'il a lur pez asemblent, E de gent la defendent, N'i osent aprismer, Prendre ne atucher; Ki cil furmi mordrunt, Meimes le pas murrunt; Hom n'i ose aprismer, Tant sunt li furmi fer.

Diese art ameisen hat Isidor durch Solin kennen gelernt, welcher berichtet:

'Formicae ibi (in Aeth.) ad formam canis maximi, arenas aureas pedibus eruunt, quos leoninos habent: quas custodiunt etc., wie Isidor. Solin XXX, 23.

Plinius XI, 36 kennt diese tiere auch; er verlegt aber ihre heimat nach Indien und von ihrer farbe und grösse sagt er:

'Ipsis color felium, magnitudo Aegypti luporum'.

Keiner von diesen autoren erzählt jedoch von der list, durch welche allein sich der mensch in besitz des goldschatzes dieser ameisen setzen kann, und welche Philipp vers 92, 19—93, 6 berichtet. Auch hier hilft uns widerum Vespasian E. X aus, indem es fol. 18ᵇ und 19ᵃ berichtet:

'Set hi qui volunt ab eis aurum eripere, accipiunt iumenta cum pullis suis et affliguntur ea tribus diebus. Deinde religant pullos eorum

---

[1] So Wright: 'who make a mistery of the grain'. — Lies jedoch: 'ki del grant de cen sunt', ad canis formam!

iuxta litus aque que inter eos currit et formicas, et sic aquam transeunt inpositis clitellis super dorso iumentorum; que ubi vident trans flumen herbam virentem, pascuntur per campos. Formice vero in clitellas et scrinia conportant aurum, volentes in ea recondere. Vesperacente autem die, postquam satiata sunt iumenta, et auro honusta, audiunt pullos suos hinnientes propter famem, et ita regrediuntur ad eos sine duce cum multo auro.'

Für die verse 93, 7—13 gibt Philipp nicht ausdrücklich eine quelle an, sie sind aber auf grund dessen entstanden, was Isidor vom ameisenlöwen berichtet:

Formicoleon ob hoc vocatus, quia est vel formicarum leo, (vel certe formica pariter, et leo). Est enim animal parvum, formicis satis infestum, quod se in pulvere abscondit, et formicas frumenta portantes interficit. Isidor XII, III, 10.	Uncor est une beste, Ki de furmi est maistre, Formicaleun est, Içeo sis nuns est; De formiz est leun, Pur çeo ad si a nun; Ceo est beste petitete, Met sai en la puldrete, La u li formiz vait. Forment le fait grant lait.

5. Zu vers 93, 14:

Wir haben schon beim 'honocentaurus' darauf hingewiesen, dass Philipp für diesen abschnitt Isidor höchstens neben dem physiologus benutzt haben kann, und dass er die etymologie des namens aus dem abschnitt vom onager bei Isidor genommen hat, wo es heisst:

ὄνον quippe graeci asinum vocant. Isidor XII, I, 39.	Onos en griu ad nun Asne, issi le apeled l'um.

6. Zu vers 100, 27:

Aus der ausdrucksweise Philipp's:

Et Ysidres nus dit,
Ki le elefant descrit,

könnte man schliessen, dass er für den ganzen abschnitt 100, 27—101, 16 Isidor benutzt hätte; aber wie wir schon nachgewiesen haben, stammen die verse 101, 3—12 aus dem physiologus. Den versen 100, 27—101, 3 kann aus Isidor an die seite gestellt werden:

Elephantem graeci a magnitudine corporis vocatum putant, quod formam montis praeferat . . . Unde et vox ejus barritus dicitur, et dentes ebur. Hos boves lucas dictos ab antiquis romanis: boves quia nullum animal grandius videbant . . . In eis	Et Ysidres nus dit, Ki le elefant descrit, Grant sunt a desmesure, E de bucs[1] unt faiture, Et les denz qu'il unt Tut d'ivoire sunt; Un castel porterait, Sir sur son dos estait;

[1] So die hs. und Wright. Es ist dies eine korruptele, und man hat dafür zu lesen 'bues', ochsen, boves!

enim persae, et indi, ligneis turribus collocatis, tamquam de muro jaculis dimicant. Intellectu autem, et memoria multa vigent.

Isidor XII, II, 14 u. 15.

Si ad entendement
E grant remembrement.

100, 27—101, 2.

Ferner entspricht den versen 101, 13—16:

Bienmo autem portant foetus, nec amplius quam semel gignunt, nec plures, sed tantum unum. Vivunt annos trecentos . . . nunc sola eos India gignit.

Isidor XII, II, 16.

Sacez li elefant
Quant il vunt en saltant,
La femele en verté
Sun fiz ainz qu'il sait né
Deus anz le porterat,
En ver se conceverat,
E treis cenz anz viverunt,
En Ynde Majur sunt.

101, 13—16.

7. Zu vers 101, 17—22:

Mandragora dicta . . . Hanc poetae *ἀνθρωπόμορφον* appellant, quod habeat radicem, formam hominis simulantem . . . Hujus species duae: femina, foliis lactucae similibus. . . . Masculus vero foliis betae similibus.

Isidor XVII, IX, 30.

Cil dit de Mandragora,
Que tels dous racines ad,
K'itels faitures unt
Cum hume e femme sunt;
La femele racine
A femme e meschine;
La femele est fuilluc
Cum fuille de laitue;
Li male fuilluz rest
Si cum la beste est.

Ein eigentümlicher fehler findet sich in den versen:

Li male fuilluz rest
Si cum la beste est,

welche, wie aus der quelle hervorgeht, erst verständlich werden, wenn man für 'beste' 'bette' (beta) liest! Für die verse 101, 23—102, 9, in welchen die art und weise erzählt wird, wie man sich in besitz dieser wurzel setzen kann, haben wir keine quelle entdecken können. Guillaume beschreibt die mandragora und ihre heikräfte auch, deutet aber nur an, dass man nur auf ungewöhnlichem wege in ihren besitz gelangen kann:

Si dist l'em, quant ele est coillie,
Qu'ele se pleint et brait et crie;
Et si alcons oeit le cri,
Mort en serreit et malbailli.
Mes cil qui la coillent, le font
Si sagement que mal n'en ont. Cahier IV, 62.

8. Zu vers 113, 21—114, 2:

Phoenix, Arabiae avis, dicta, quod colorem phoeniceum habeat, vel quod sit toto orbe singularis, et unica. Nam arabes singularem, et unicam phoenicem vocant. Haec

Fenix est uns oisaus (— els!)
Ki mult est genz e bals (bels!)
En Arabe est truvé,
Cume cisne est formé;
Nuls hom ne set tant quere

iuxta litus aque que inter eos currit et formicas, et sic aquam transeunt inpositis clitellis super dorso iumentorum; que ubi vident trans flumen herbam virentem, pascuntur per campos. Formice vero in clitellas et scrinia conportant aurum, volentes in ea recondere. Vesperacente autem die, postquam satiata sunt iumenta, et auro honusta, audiunt pullos suos hinnientes propter famem, et ita regrediuntur ad eos sine duce cum multo auro.'

Für die verse 93, 7—13 gibt Philipp nicht ausdrücklich eine quelle an, sie sind aber auf grund dessen entstanden, was Isidor vom ameisenlöwen berichtet:

Formicoleon ob hoc vocatus, quia est vel formicarum leo, (vel certe formica pariter, et leo). Est enim animal parvum, formicis satis infestum, quod se in pulvere abscondit, et formicas frumenta portantes interficit.

Isidor XII, III, 10.

Uncor est une beste,
Ki de furmi est maistre,
Formicaleun est,
Içeo sis nuns est;
De formiz est leun,
Pur çeo ad si a nun;
Ceo est beste petitete,
Met sai en la puldrete,
La u li formiz vait.
Forment le fait grant lait.

5. Zu vers 93, 14:

Wir haben schon beim 'honocentaurus' darauf hingewiesen, dass Philipp für diesen abschnitt Isidor höchstens neben dem physiologus benutzt haben kann, und dass er die etymologie des namens aus dem abschnitt vom onager bei Isidor genommen hat, wo es heisst:

ὄνον quippe graeci asinum vocant. Isidor XII, I, 39.

Onos en griu ad nun
Asne, issi le apeled l'um.

6. Zu vers 100, 27:

Aus der ausdrucksweise Philipp's:

Et Ysidres nus dit,
Ki le elefant descrit,

könnte man schliessen, dass er für den ganzen abschnitt 100, 27—101, 16 Isidor benutzt hätte; aber wie wir schon nachgewiesen haben, stammen die verse 101, 3—12 aus dem physiologus. Den versen 100, 27—101, 3 kann aus Isidor an die seite gestellt werden:

Elephantem graeci a magnitudine corporis vocatum putant, quod formam montis praeferat . . . Unde et vox ejus barritus dicitur, et dentes ebur.

Hos boves lucas dictos ab antiquis romanis: boves quia nullum animal grandius videbant . . . In eis

Et Ysidres nus dit,
Ki le elefant descrit,
Grant sunt a desmesure,
E de bucs[1] unt faiture,
Et les denz qu'il unt
Tut d'ivoire sunt;
Un castel porterait,
Sir sur son dos estait;

[1] So die hs. und Wright. Es ist dies eine korruptele, und man hat dafür zu lesen 'bues', ochsen, boves!

2. Panther. Zu vers 82, 14:

Πᾶν enim graece omne dicitur. Isidor XII, II, 8.	Pan enim Griu trestut est.

3. Zu vers 84, 1—3:

Draco maior cunctorum serpentium . . . Est autem cristatus, ore parvo, et arctis fistulis, per quas trahit spiritum, et linguam exerit. Vim autem non in dentibus, sed in cauda habet, et verbere potius quam rictu nocet. Isidor XII, IV, 4.	E sacez que le dragun Del serpent ad façun; Crestuz est et elez, Dous pez ad, si est dentez; Par cue se defent, E mal fait a la gent.

4. Hydrus. Zu vers 86, 8—16:

Für diese verse citiert Philipp nebeneinander 'Physologus' und 'Ysidres'. Wenn das erste citat 'Et Physologus' nicht durch 'Et Isidorus' zu ersetzen ist, so müsste man annehmen, dass die schilderung des krokodils auch in seiner vorlage gestanden und mit der in Isidor übereingestimmt hat.

5. Castor. Zu vers 94, 5:

Castores a castrando dicti sunt. Isidor XII, II, 31.	Castré seie de sun gré, Pur çeo est si numé.

6. Hyäne. Zu vers 95, 15—18:

Hyaenia lapis in oculis hyaenae bestiae invenitur: qui si sub lingua hominis subditus fuerit, futura eum praecinere dicunt. Isidor XVI, XV, 25.	Uncor dit escripture, La beste ad tel nature, Que el oil ad une pere, Ki mult est bon e chere; Se hum suz sa lange l'at, S'il volt devinerat. 95, 15—18.

Diese beschreibung hat Isidor aus Solin oder Plinius entnommen, welche berichten:

'In quorum pupillis lapis invenitur, hyaenium dicunt, praeditum illa potestate, ut, cujus hominis fuerit linguae subditus, praedicat futura.' Solin XXVII, 25.

'Gemma in oculis hyaenae ob id invasae inveniri et linguae hominis subdita futura praecinere dicitur. Plinius 37, 168.

Auch Guillaume berichtet von diesem steine:

Une piere porte en son oil
Ceste beste dont dire voil;
Que suz la langue la tendroit,
L'em dit que il devineroit
Les choses que a venir sunt,
Des aventures qu'el mond sunt. Cahier III, 205.

In der ersten altfranzösischen übersetzung des steinbuches des Marbod wird derselbe folgendermassen beschrieben (vgl. Pannier s. 63):

Hyene naist en la prunele
D'une beste: piere est mul bele.
La piere apelent par sun num,

quingentis et ultra annis vivens, dum se viderit senuisse, collectis aromatum virgulis, rogum sibi instruit, et conversa ad radium solis alarum plausu voluntarium sibi incendium nutrit, sicque iterum de cineribus suis resurgit.

Isidor XII, VII, 22.

Que plus en truist en terre,
El mund tut suls est,
E trestut purprins est;
.V.C. anz vit et plus,
Çeo dit Ysidorus;
Quant se veit enveillir,
Vergettes vait cuillir
De precius sarment
De bon odurement,
Cum fule le prent,
Aprof desus s'estent,
Par la raie del solail
Recet la fue fedail,
Volentrivement
Ses eles i esprent,
Iloc art de sun gré,
En puldre est tresturné,
Par le fu del sarment,
Par le bon uignement
Del chalt e del humur
La puldre prent dulcur,
E tel est sa nature,
Si cum dit escripture,
Al terz jur vent a vie:
Grant chose signefie.

113, 17—114, 2.

Eine eigentümlichkeit Philipp's ist es, dass er dem phönix die gestalt des schwanes verleiht. Plinius (X, 2) und Solin (XXX, 12) berichten, dass er die grösse des adlers hat und 540 jahre lebt. Hierzu bemerkt Solin noch:

'Cum hujus vita magni anni fieri conversionem rata fides est inter auctores: licet plurimi eorum magnum annum non quingentis et quadraginta, sed duodecim millibus nongentis quinquaginta quatuor annis constare dicant'.

9. Zu vers 116, 15 f.:

Es ist schon bei der taube darauf hingewiesen worden, dass Isidor das, was in diesen versen steht, gar nicht berichtet.

b) Im folgenden werden wir nun alle diejenigen verse anführen, für welche uns die zur vergleichung herangezogenen physiologen nichts an die hand geben, in welchen aber Philipp mit Isidor übereinstimmt, ohne ihn jedoch direkt als quelle anzuführen.

1. Löwe. Zu vers 75, 1:

Leo autem graece, latine rex interpretatur, eo quod princeps sit omnium bestiarum.

Isidor XII, II, 3.

Ceo que en Griu est leun,
En Franceis rei ad nun.

mat. Huius diversa genera, et species, et dispares effectus ad nocendum. Isidor XII, IV, 12.

Dipsas ... quem momorderit, siti perit. Isidor XII, IV, 13.

Prester ... Hic quem percusserit, distenditur, enormique corpulentia necatur. Isidor XII, IV, 16.

Haemorrhois ... sanguinem sudet, qui ab eo morsus fuerit; ita ut dissolutis venis, quidquid vitae est, per sanguinem evocet. Isidor XII, IV, 15.

Hypnalis, genus aspidis dicta quod somno necat. Hanc sibi Cleopatra apposuit, et ita morte quasi somno soluta est. Isidor XII, IV, 14.

Plusurs guiveres sunt,
Ki serpent sunt de munt;
Diverses unt natures,
E diverses pointures,
Qui il alquantes poindrunt,
Enes le pas murunt;
E alquant enflerunt,
Puis a lunc tens murrunt;
Alquant seillerunt,
E par ardur murrunt;
Alquant sanc beverunt
D'icels ke eles poindrunt;
Ceo est Cleopatras,
Ki sage fut des arz,
Reine ert apellee
De Egypte la cuntree,
Cestes merveilles fist,
A ses traianz les mist,
E tant fort le aleiterent,
Que le sanc ensucherent,
Morte en fud la reine.

Da Philipp für seine darstellung keine quelle angibt und sich nicht genau an Isidor anschliesst, so möchte man fast versucht sein, anzunehmen, dass diese schlangenarten so in seiner vorlange behandelt wurden, denn Philipp vermengt die eigenschaften der haemorrhois und hypnalis, als er von den schlangen der Cleopatra erzählt.

9. Onager. Zu vers 106, 18:

Onager interpretabitur asinus ferus. Isidor XII, I, 39.

Onager par raisun
Asne salvage ad nun.

10. Pelikan. Zu vers 115, 10—18:

Pelicanus, avis aegyptia, habitans in solitudine Nili fluminis. Isidor XII, VII, 26.

Onocrotalon graeci vocant rostro longo. Quorum duo genera sunt: aliud aquatile, aliud solitudinis. Isidor XII, VII, 32.

Pellicanus est nun
De oisel de tel facun,
Ceo est grue en verté,
En Egypte est trove;
Dous maneres en sunt;
De juste le Nil vunt;
L'une en eves abite.
De peissun est sa vite;
L'altre manjue es illes
Lesardes, cocodrilles,
Serpent, pullentes bestes,
Mult sunt de malveis estres;
Honocrotalia
En Griu itel nun ha,
En Latine sermun
Çeo est lignum costrum,
En Franceis lunc bec est.

Kar la beste hyene a num.
Se um a sa buche lavee
E suz la lengue l'ait posee,
Diviner poit, s'isi le fait
Ke la piere suz la lengue ait.

Philipp gibt übrigens als quelle 'escripture' an. Da er dies mit den worten tut: '*Uncore* dit escripture', so könnte man vermuten, dass er diesen stoff aus seiner vorlage genommen habe. Allein da er den stein erst nach schluss des artikels von der hyäne bringt, und da derselbe auch nicht allegorisch gedeutet wird, so glauben wir, dass hier sicher Isidor direkt als quelle gedient hat.

7. Salamander. Zu vers 97, 27—30:

Salamandra vocata, quod contra incendia valeat, cujus inter omnia venenata vis maxima est. Cetera enim singulos feriunt: haec plurimos pariter interimit: *nam si arbori irrepserit, omnia poma inficit veneno,* et eos, qui ederint, occidit, quin etiam *si vel in puteum cadat, vis veneni* eius potantes interficit.
Isidor XII, IV, 36.

Salamandre est dit,
Si cum truvum escrit,
En pumers solt munter,
Pumes envenimer,
Et el puiz u charat,
L'eve envenimerat.

Die ganze art und weise, wie Philipp diese eigenschaften an die vorhergehende darstellung anschliesst:

Ceste beste numum
Uncor un altre nun,
Salamandre est dit,
Si cum truvum escrit,

sowie der umstand, dass dieselben nicht gedeutet werden, berechtigt uns zu der behauptung, dass hier Isidor direkt benutzt worden ist. Guillaume gibt diesen passus Isidor's ebenfalls wider:

Venim porte de grant vertu,
Qui mult ad tost home abatu;
Et si fait si grand destorber,
Que s'ele monte en un pomer,
Les pomes envenime si,
Qui en mangue, il est fini;
Et si en un grant puis chaeit,
Tote l'eve envenimereit;
Que nul n'en beivereit sanz mort,
Tant est le venim de lui fort. Cahier III, 273.

8. Aspis. Zu vers 103, 9—21:

Aspis vocata, quod morsu venena immittat, et spargat: ἰὸς enim graeci venenum dicunt, et inde aspis, quod morsu venenata interi-

As en Griu venim est,
Dunt aspis nomen est;
E le envenime a fort,
Par çeo trait gent a mort.

La cue signefie,
— Qu'il at de grant baillie, —
Computus 1339 f.

Auch für diese verse gilt noch Nebrotus als quelle. — Diese züge werden noch einmal zusammenhängend dargestellt unter dem titel: 'De Leone allegorice':

E veez del leün
Signeficaciun.
Forz est el piz devant,
Hardiz e cumbatant;
Fieble at le trait deriere,
Cue de grant maniere;
Ço est dit par figure:
Deus est forz par nature;
Forz sulunc deïtet,
Fieble en humanitet.
La cue signefie,
— Qu'il at de grant baillie, —
Que Deus prendrat justise
D'icels ki funt servise
A Diable suvent
Sum mun entendement.
Computus 1627—42.

Quarre lu piz devant,
Ardez et combatant;
Greille ad le trait derere,
Cue de grant manere,
*
*
*
Force de Deité
Demustre piz quarré;
Le trait qu'il ad derere,
De mult gredle manere,
Demustre humanité
Qu'il out od Deité;
Par la cue justise,
Ki de sur nus est mise.
Bestiaire 75, 5 f. 19—22.

Aus der übereinstimmung mit den vorher angeführten versen könnte man schliessen, dass hier widerum Nebrotus als quelle benutzt worden sei.

3. Zu vers 76, 6—19:

De sa cue en vertet,
Si cum est espruvet,
Fait un cerne par terre,
Quant volt preie cunquerre;
Si laisse une baee,
Que cele seit entree
As bestes qu'il desire,
Dunt volt faire sa prise.
E tel est sa nature
Que ja n'iert beste nule
Ki puisset trespasser
Sun merc, ne ultre aler.
Par le cerne entendum
Paraïs par raisun,
E la breche est l'entree
Ki nus est aprestee,
Se nus le bien faisum
E le mal guerpissum.
E la cue est justise
Ki desur nus est mise.
Computus 1645—64.

De sa cue en verté,
Si cum est esprové,
Une cerne fait en terre,
Quant volt praie conquere,
Si laisse une baée,
Que içeo seit enreiée
As bestes qu'il desire,
Dunt volt faire sa prise;
E tel est sa nature,
Que ja n'ert beste nule
Ki puisse trespasser
Sun merc, ne ultre aler.
Par le cerne entendum
Parais par raisun;
E la breche est entrée
Ki nus est aprestrée,
Si nus le ben feisum
E le mal guerpisum.
Bestiaire 76, 7—13; 76, 16—18.
E la cue est justise
Ki desur nus est mise.
Bestiaire 76, 15.

4. Zu vers 80, 16—21:

E ço que li leüns
Tremblet, quant le veüns,
Signefiet itant,
Seiez i entendant:
Que Deus pur nus tremblat,
Forment s'humiliat,
Quant od sa deïtet
Volt prendre humanitet.
Computus 1665—72.

Et uncor par figure
Leuns ad tel nature,
Le jur que primes humme veit,
Icel jur trembler deit.
Le trembler del leun
Demustre par raisun,
Que Dés se humiliad
Quant pur hume encarnad,
Quant il od deité
Commust humanité.
Bestiaire 80, 16 f., 19—21.

Da diese verse mit den unter 3. erwähnten verbunden und unter einem titel zusammengefasst sind, so wären sie auch nach Nebrotus verfasst.

5. Die verse 80, 24—81, 3 entsprechen wörtlich den versen 1673—92 des Computus. Sie sind oben beim artikel vom löwen schon angegeben worden (siehe daselbst).

6. Dass auch der steinbock im Computus behandelt wird, jedoch in anderer weise als im Physiologus, ist schon hervorgehoben worden, als wir die verse Philipp's mit dem entsprechenden kapitel der lateinischen redaktionen verglichen. Auch haben wir daselbst schon die zwei verse des Computus angegeben, welche sich im Bestiaire widerfinden (1427—28 und 1775—76 = 84, 9 des Bestiaire).

7. Zu vers 106, 24 f.; 107, 12; 107, 15—17:

C'est equinoctium
En franceise raisun
Que la nuit e li jur
Sunt d'uele lungur.
Computus 3231—34
(desgl. 269 f. und 1379 f.).

Que icele saisun
Est equinoctium,
Ceo est que nuit e jur
Est d'vele longur.
Bestiaire 106, 23 f.

Li vernals, quant il vient,
El meis de marz avient.
Computus 3239 f.

Puis l'equinoctium
Vernal que en Marz avum.
Bestiaire 107, 12.

E ço qu'en sa saisun
Est equinoctium,
— Ço est, que nuit e jur
Sunt d'uele lungur, —
Signefiet itant,
Seiez i entendant,
Qu'apres le jugement
Senz nul redutement
Paraïs ert senz fin
E enferns uelin.
Computus 1709—18.

Et equinoctium
Ceo est demustreisun,
Que aprof le vivement
Senz nul redutement
Pareis ert senz fin
Et enfern velin.
Bestiaire 107, 15—17.

Luur apelent jur
E la nuit tenebrur.
Computus 323 f.
(vgl. auch 2513 f.)

Dés jur numat luur,
E la nuit tenebrur.
Bestiaire 107, 5.

Sulunc humanitet	Sulunc sa deité,
Nient sulunc deïtet.	Nent en humanité.
Computus 923 f., 1623 f. etc.	Bestiaire 86, 4 etc.

Weitere anklänge von geringerer bedeutung sind sehr häufig; z. b.:

(Deus fut morz, jut en terre)	Par treis jurz jut en terre
	Pur nos ames conquere,
	Sulunc humanitet,
	Nent sulunc deitet.
Computus 1531 f.	Bestiaire 81, 1 f.

Diese letzteren verse stammen aus einem abschnitte 'De Libra allegorice'. — Aus der vergleichung der angegebenen verse des Computus und des Bestiaire geht hervor, dass sie fast durchgehends wörtlich übereinstimmen; also hat Philipp bei abfassung des Physiologus auch seinen Computus benutzt.

Es fragt sich aber weiter, auf welche quellen jene stellen des Computus zurückzuführen sind; oder allgemeiner, da dieselben zum grössten teile aus dem abschnitt 'Philippus Deo auxiliante de signis allegorice' stammen, aus welchen werken die allegorischen partieen des Computus herrühren. Beda, Isidor und Helpericus, die wir daraufhin angesehen haben, enthalten dieselben nicht. Es bliebe also von Philipp's hauptquellen noch Gerland übrig. Den Computus desselben haben wir aber nicht einsehen können, da er, wie uns herr Prof. Mall die güte hatte mitzuteilen, noch ungedruckt ist ['a good copy' (Wright) von ihm enthält die londoner handschrift Bibl. Cott. Vespas. A. IX]; auch dürfte er solche allegorische stellen kaum bieten. Endlich citiert Philipp selbst den unbekannten autor Nebrotus und (v. 1818) 'livres que l'um lit'. Die obige frage kann deshalb nicht beantwortet werden. Wol aber lässt sich mit gewissheit entscheiden, dass Philipp, als er den Computus abfasste, auch den Physiologus (d. i. seine vorlage) schon kannte und auch benutzte. Es ist nämlich beim löwen schon nachgewiesen worden, dass die verse 76, 6—19 aus seiner physiologusvorlage entnommen sein müssen. Da nun dieselben sich schon mit demselben wortlaute im Computus finden und eine interpolation des Computus aus dem Bestiaire auf grund der Computushandschriften von der hand zu weisen ist, so ist für unsere ansicht der beweis erbracht.

Resultat.

Das resultat unserer untersuchung ist, dass uns der text der vorlage Philipp's in der hauptsache erhalten ist in der handschrift eines physiologus (A) aus dem X. jahrhundert der brüsseler bibliothek; dass sich, wo dieselbe nicht ausreicht, der text der vorlage rekonstruieren lässt durch den physiologus (B) der berner bibliothek aus dem VIII. jahrhundert, sowie aus Isidor, aus Plinius und aus dem Computus; dass endlich aber Philipp Isidor auch direkt benutzt hat. Weiteren anhalt gewährt die hs. Vesp. E. X.

Im folgenden geben wir eine übersicht. Ein beigefügter buchstabe Z deutet an, dass in den betreffenden abschnitten stellen enthalten sind, für welche wir keine quelle nachweisen konnten.

Es lässt sich der text der vorlage Philipp's herstellen:

beim	1) löwen	durch	A, Computus,	Plinius.	
„	2) einhorn	„	A		
„	3) panter	„	A, B	Isidor.	
„	4) steinbock	„	A	—	
„	5) hydrus	„	A, Isidor, hs. Vesp. E. X (Br. M.).		
„	6) hirsch	„	B	—	
„	7) aptalon	„	A	—	
bei der	8) ameise	„	A, Isidor, hs. Vesp. E. X (Br. M.).		
beim	9) honocentaurus	„	A	Isidor.	
„	10) biber	„	A	„	
bei der	11) hyäne	„	A	„	
beim	12) wiesel	„	B	—	
„	13) strauss	„	A	—	
„	14) salamander	„	A	„	
bei den	15) sirenen	„	(A)	—	
beim	16) elephant	„	A, G	„	
bei der	17) aspis	„	B	„	
„	18) serra	„	A	—	
beim	19) igel	„	A, B	—	
„	20) fuchs	„			
„	21) wildesel	„	A, Computus	—	
„	22) affen	„	(A)	„	Plinius.
„	23) walfisch	„	B	—	
„	24) rebhuhn	„	A	—	
„	25) adler	„	A	„	
„	26) caladrius	„	A	—	
„	27) phönix	„	A	„	
„	28) pelikan	„	A	„	
bei der	29) taube	„	A	—	
„	30) turteltaube	„	A	—	
beim	31) wiedehopf	„	A	„	
„	32) ibis	„	B	„	
bei der	33) fulica	„	A	„	
beim	34) nycticorax	„	A	„	
bei den	35) turrobolen	„	A	—	
beim	36) adamas	„	A u. den ältesten lat. physiologus.		
	und den zwölf apok. steinen		— — —	Z.	
beim	37) unio	„	den ältesten lat. physiologus.	Z.	

LONDON. M. F. MANN.

ZUR

DIALOGEINTEILUNG IM 'SEEFAHRER' (A) UND ZUR ZWEITEN HOMILETISCHEN PARTIE (B) DIESES GEDICHTES.

Nachdem es durch die untersuchung Rieger's[1] als ziemlich sicher erwiesen worden ist, dass wir im 'Seefahrer'[2] einen dialog zu erblicken haben (zwischen einem jüngling, den es lüstet zur see zu gehen und einem alten, der davor warnt), ist in letzter zeit von Fr. Kluge[3] die Rieger'sche dialogeinteilung in wesentlichen punkten angegriffen worden. Da der verfasser sich mit der neu vorgetragenen auffassung nicht einverstanden erklären konnte wegen erheblicher widersprüche, so soll im folgenden eine kritik der Kluge'schen dialogeinteilung gegeben werden, zugleich mit dem versuche, eine neue, zum teil abweichende ansicht zu begründen.

Im allgemeinen findet Kluge, dass 'trotz der überzeugenden entdeckung Rieger's die heterogenen gedanken, welche die überlieferte fassung des gedichtes enthält, nicht überall an zusammenhang gewonnen haben'. Bis v. 64 bezeichnet er die gedankenfolge als klar und gibt zu, dass der 'wechsel der stimmung durch Rieger's aufsatz schön erklärt werde'. Doch opponiert er gegen dessen verteilung des dialogs. Mit recht rügt er die Rieger'sche interpretation des *forþon* in v. 33. 39. 58. 72 als 'aber', wofür sich kein philologischer anhaltspunkt findet. Kluge ist ferner damit nicht einverstanden, dass v. 48 des jünglings rede unvermittelt mit einer schilderung vom nahen des sommers beginne, um dann mit der davon abhängigen stimmung des seefahrers fortzufahren.[4] — Wenn-

---

[1] Zacher's Zeitschrift für deutsche Philologie I, s. 330 f.
[2] Wülker's Bibliothek der angelsächsischen Poesie I, s. 278.
[3] Kölbing's Englische Studien VI, s. 322—27. Dazu einige nachträge Englische Studien VIII, 472—74.
[4] Bearwas blostmum nimað, byriȝ fæȝriað,
wonȝas wliteȝað, woruld onetteð:

schon dieses unvermittelte einführen eines neuen gedankens, dass es beim nahen des sommers den seefahrer hinaustreibe, etwas auffällt, so schiene mir dies noch kein grund zu sein, von der Rieger'schen einteilung des dialogs abzugehen. Doch bietet sich ein ausweg. Die vorhergehenden zeilen 44—47:

> ne biþ him to hearpan hyȝe ne to hringþeȝe[1]
> ne to wife wyn ne to worulde hyht
> ne ymbe owiht elles nefne ymb yða ȝewealc
> ac a hafað lonȝunȝe, se þe on laȝu fundað

passen in keiner weise zu den worten des alten[2] v. 39—43:

> forþon nis þæs modwlonc mon ofer eorþan
> ne his ȝifena þæs ȝod ne in ȝeoȝuþe to þæs hwæt
> ne in his dædum to þæs deor, ne him his dryhten to þæs hold
> þæt he a his sæfore sorȝe næbbe
> to hwon hine dryhten ȝedon wille

und möchte ich deshalb vorziehen, dieselben zu den worten des *ȝeonȝa* zu ziehen, so dass dessen rede ginge v. 44—52.

Kluge ist ferner nicht einverstanden mit Rieger, der v. 53—57[3] als worte des alten seefahrers fassend, die worte *sorȝe beodeð* als anspielung auf bösen ausgang versteht. Er zieht die worte zu des jünglings rede: beim erwachen der ganzen natur im lenze befällt den seefahrer sehnsucht, des kuckucks lied erweckt in ihm melancholie, es treibt ihn hinaus unwiderstehlich in eine gefahrvolle, ungewisse zukunft. Hierbei übersieht aber Kluge, dass v. 55—57 absolut unmöglich sind im munde des jungen:

> þæt se beorn ne wat
> esteadiȝ seeȝ, hwæt þa sunne dreoȝað,
> þe þa wræclastas widost leeȝað.[4]

Ueberhaupt ruht die ganze polemik Kluge's gegen Rieger's auffassung von v. 48 f. und von v. 53—57 auf der meinung,

---

> ealle þa ȝemoniað modes fusne
> sefan to siðe etc.

[1] Die zeile als vom jüngling gesprochen gedacht, stimmt völlig zu dem geiste, in dem v. 50 und v. 58 gesprochen sind, vgl.:

> 50 ealle þa ȝemoniað modes fusne,
> 58 For þon nu min hyȝe hweorfeð ofer hreþerlocan.

[2] Rieger dehnt die rede des alten unrichtigerweise bis v. 47 aus.

[3]
> swylce ȝeac monað ȝeomran reorde,
> sinȝeð sumeres weard, sorȝe beodeð
> bitter in breosthord . þæt se beorn ne wat,
> esteadiȝ secȝ, hwæt þa sume dreoȝað
> þe þa wræclastas widost leeȝað!

[4] Abgesehen aber von diesem schwerwiegenden einwande zerstört Kluge durch seine dialogverteilung völlig die feine darstellung des dich-

die er sich gebildet, dass v. 1—33 und v. 33—66 (bezw. 64[a]) einheitliche reden seien, und wir demnach mit der annahme von einfacher rede und gegenrede auskämen, welcher gedanke in seiner einfahheit manches bestechende zu haben scheint. Nichtsdestoweniger können wir demselben, wenn wir an der annahme eines dialogs festhalten wollen, nicht beipflichten, da v. 39—43 und v. 55—57 im munde des jünglings unmöglich sind. — Nach der von mir vorgeschlagenen auffassung von v. 44—46 (als anfangsworte der rede des jünglings) stimme ich denn auch Rieger bei, der in diesen zeilen einen anklang an v. 20—22 sieht. In einer anmerkung weist Kluge darauf hin, dass v. 31—33[a] vielleicht reminiscenzen an den 'Wanderer' v. 102—105 wären, und dass dann der anfang der rede des jünglings als umgearbeitet zu betrachten sei, was beides ohne begründung ist. — Den dialog begrenzt wol auch Kluge mit 64[a], wiewol er sich zunächst nicht deutlich darüber ausspricht.[1]

Allein der hauptwert seiner arbeit liegt nicht in seiner dialogkonstruktion, sondern in seiner auffassung des zweiten teiles unseres gedichtes von v. 64[b] an bis zum schluss.

Kluge wendet sich zunächst zur besprechung des schlusses des gedichtes v. 117—124, den Rieger schon als einen paränetischen bezeichnet. Mit recht weist er den gedanken ab, als könne dies uns bestimmen, der dichtung ersten teil allegorisch zu verstehen, also *siðas* v. 2 als schicksale, lebenslagen aufzufassen. Weiter führt ihn die ähnlichkeit der paränetisch-erbaulichen schlusswendung mit dem üblichen schlusse der homilien, wofür er aus den Blickling Homilien[2] beispiele beibringt, auf den gedanken, dass der dichter, der im ersten teile sich als meister erwies, thema und ausführung, gedanken und formeln am schlusse sich nicht von dem alltäglichen homileten erborgen konnte. Hierdurch aber wird er an der einheit der

---

ters, der den alten mann etwas ironisch der beschreibung des jünglings vom nahen des sommers beistimmen lässt:

swylce ȝeac monað ȝeomran reorde,
sinȝeð sumeres weard, sorȝe beodeð
bitter in breosthord.

So warnt der alte durch den hinweis auf den klagevollen gesang des unheilverkündenden kuckucks! (vgl. Botschaft des Gemahls v. 21—22).

[1] Vgl. Wülker, Grundriss zur angelsächsischen Literaturgeschichte, abt. III, Cynewulf und sein kreis, § 147.

[2] Ca. 971 verfasst, vgl. The Blickling Homelies of the tenth century, ed. by Rev. R. Morris, London 1880.

person des verfassers irre und unterscheidet so dichter und homilet.

Ohne weiteres ist klar, dass die Rieger'sche interpretation von v. 64ª *ofer holma zelagu* 'ungeachtet des verhängnisses der wogen' nicht das richtige trifft und somit seine künstliche verknüpfung mit dem folgenden fällt. Es kann daher nicht nur von einer 'ungeschicklichkeit des homileten in der anfügung' die rede sein, sondern es ist, da jeder zusammenhang von v. 64ᵇ bis schluss mit den voraufgehenden versen zu läugnen ist, überhaupt wahrscheinlicher, dass v. 64ᵇ—124 nur durch den schreiber an v. 64ª als fortsetzung angereiht und die fehlende alliteration künstlich hergestellt wurde. Von v. 64ᵇ an ist die negation alles irdischen strebens ausgesprochen: weder auf dem lande, noch auf der see ruht das wahre heil, sondern nur in den *dryhtnes dreamas*. Es macht auf den leser den eindruck, als ob der asketische homilet dem das menschliche streben zum ausdruck bringenden dichter plötzlich ins wort gefallen sei.[1]

Für den rest des gedichtes stellt Kluge die behauptung auf, dass derselbe auch mehrere heterogene elemente enthalte. Ueber die auffassung und konstruktion des zusammenhanges kann man oft anderer ansicht sein als er. Ueberhaupt einen zusammenhang in den zweiten homiletischen teil zu bringen, ist an sich schwierig, öfters unmöglich. Strenge logische gedankenfolge ist bei einer analyse nicht zu gewinnen, doch ist die eigenheit der poetisch-homiletischen darstellung bei den angelsächsischen dichtern zu berücksichtigen. Der anschluss von v. 66ᵇ—67 an 64ᵇ—66ª ist zunächst gut:

forþon me hatran sind
dryhtnes dreamas þonne þis deade lif,
læne on londe; ic zelyfe no,
þæt him eorðwelan êce stondað.

Von da ist der übergang zu v. 68 klar:

---

[1] Forþon nu min hyze hweorfeð ofer hreðerlocan
min modsefa mid mereflode
ofer hwæles eþel, hweorfeð wide
ofer eorþan sceattas, cymeð eft to me
zifre and zrædiz, zielleð anfloza
hweteð on hwælwez hreþer unwearnum
ofer holma zelazu.
forþon me hatran sind
dryhtnes dreamas þonne þis deade lif
læne on lande.

Simle þreora sum þinʒa ʒehwylce,
ær his tid aʒa, to tweon weorþeð

Der völlig resignierte und nur nach den *dryhtnes dreamas* strebende zweifelt an dem dauernden bestande des irdischen woles. Immer gereicht dem lebenden eines der drei zum verderben:

adl oþþe yldo oþþe ecʒhete
fæʒum fromweardum feorh oðþrinʒeð.[1]

Für Kluge ist v. 64^b—71 'geistliches gerede'.

Mit v. 72 tritt ein neuer gedanke ein in vermittelter weise. Da aller *eorðwela* nichtig ist und somit auch das streben darnach, so ist es für jeglichen der nachrede haltenden *Eorle* das beste der nachworte, dass er auf erden in trefflichen taten gegen das böse ankämpfe, auf dass ihn ruhm bei den menschen und in gemeinschaft der engel seligkeit erwarte[2], vgl. v. 72—80^a. — Der von der sonstigen diction des homileten abweichende erhabene ton in den folgenden versen 80^b—93^b bestimmten Kluge, diese verse einem anderen als dem versifizierenden homileten zuzuschreiben. Für seine entdeckung des elegikers, wie er diesen dritten verfasser nennt, tritt Kluge sehr energisch ein und sucht sie durch gründe verschiedener art zu stützen.

Die verse 91—93:

yldo him on fareð, onsyn blacað,
ʒomelfeax ʒnornað, wat his iuwine
æþelinʒa bearn eorþan forʒiefene

sollen den anfang einer bei angelsächsischen dichtern beliebten situation enthalten, an deren ausführung dann der elegiker durch den homileten unterbrochen worden wäre, welchem letzteren die erwähnung des todes *eorðan forʒiefene* eine bequeme anknüpfung für seine erbauliche expektoration ergeben hätte. — Alles dies ist offenbar gesucht. Kluge begründet schliesslich seine annahme mit dem satze: 'Aber gegen seine theologischen alltagsthemata und prosaformeln sticht jene kleine partie so

---

[1] Vgl. Beowulf v. 1763—67:

þæt þec adl oððe ecʒ eafoþes ʒetwæfeð,
oððe fyres fenʒ oððe flodes wylm,
oððe ʒripe meces oððe eaʒena bearhtm
forsiteð and forsworceð.

Die verbindung von *adl and yldo* vgl. auch Beo. 1736. 1848.

[2] Die darstellung in v. 77—78:

þæt hine ælda bearn æfter herʒen
and his lof siþþan lifʒe mid enʒlum etc.

klingt etwas laienhaft und nicht als ob sie aus dem munde eines geistlichen käme.

vorteilhaft ab, dass sie einen eigenen verfasser haben muss'. Dieser annahme eines elegikers kann ich nicht beistimmen, vielmehr glaube ich, dass wir für den zweiten teil des gedichtes von v. 64[b] an einen verfasser anzunehmen haben, da zwingende beweise vom gegenteil nicht vorliegen. Der einzige schwerer wiegende grund Kluge's zu gunsten seiner annahme: der erhobene ton der sprache, der dem versifizierenden homileten kaum zuzutrauen sei, widerlegt sich in hinsicht darauf, dass den verfasser von 80[b]—93 offenbar reminiscenzen leiteten. Dass er überhaupt solche sehr liebte, zeigt nachfolgende liste:

Seef. 70/71 erinnernd an Beo. 1763/67 und an Beo. 1736 f. 1818 f.
„ 80/81 „ „ El. 1265. 1267, Gû. 1107.
„ 84 „ „ Beo. 2514 und an Beo. 2645.
„ 86 „ „ Run. 29 und an Wand. 36.
„ 89[1] „ „ Wand. 62/63 und 75, sowie Gu. 14.
„ 92 vergleiche eine analoge situation Beo. 2236 f.
„ 106 erinnernd an Vers. Gnom. II, 35.
„ 109 „ „ Vers. Gnom. II, 51.
„ 115 „ „ Vers. Gnom. I, 5.

Wie viele dieser reminiscenzen wir noch aus der uns überlieferten angelsächsischen poesie nachweisen können, ist hier ohne entscheidungkraft, da durchaus unabsehbar ist, was uns namentlich an kleineren dichtungen verloren gegangen ist. Meinem gefühle nach ist der ton der darstellung gar nicht so sehr verschieden von der übrigen diction des homileten, tiefere gedanken sind ihm auch sonst eigen, vgl. Seef. v. 97 f. Dass er denselben in v. 80[a]—93 einen stilistisch vollendeten ausdruck verlieh, gründet sich meiner meinung nach auf lebendige reminiscenzen. Nach der schilderung des lohnes der auf erden tüchtiges vollbringenden wendet sich der dichter zu einer allgemeinen betrachtung des zustandes der welt und der menschlichen verhältnisse, die ihm, dem bussprediger, einen trüben anblick gewähren: Die tage des stolzes sind vergangen, kaiser und könige mit ihnen, die edle kriegerschaar ist gefallen mit all ihrem jubel, schwache beherrschen die welt und geniessen ihrer nur durch mühevolle arbeit. Ebenso wie der edlen schaar geht es auch dem einzelnen, welcher altert und seinen toten freund beklagt (v. 80—94). Hinsichtlich der verse 80/81, zu

[1] corþan indryhto ealdað and searað. Interessant ist hier dieses *searað*, welches in der angelsächsischen poesie nur noch in den psalmen (ed. Thorpe) 1_1, 21_{13}, 36_2 belegt ist.

welchen Rieger a. a. o. s. 331 auf Elene 1265 und 1267 f. hinweist, bemerkt Wülker im Grundriss[1]: 'Der an beiden stellen ausgesprochene gedanke findet sich zur damaligen zeit und später noch häufiger ausgesprochen: dass die erde altere und dahinwelke, und hängt mit der ansicht vom tausendjährigen reiche zusammen'.[2] Auch dies weist uns darauf hin, dass wir dem homileten diese betrachtung ganz gut zutrauen dürfen. Dass v. 91—93 den anfang einer situation enthalten, in deren behandlung angelsächsische dichter sich gerne versuchten, müssen wir Kluge zugeben (vgl. Beo. 2255—66 und den Wanderer). Daraus aber folgt widerum, dass diese schilderung in erhabenerem tone als eine durch die poesie bekannte dem homileten angehörig sein kann und dass somit seine erhobenere diction nur eine folge seines gedächtnisses ist. Es ist zuzugeben, dass die beziehung von v. 80—93 zum folgenden lose ist, dass sie fehlt, ist zu viel behauptet Nimmt man 80ᵇ—93 heraus, dann ist allerdings eine völlige gedankenanacoluthie vorhanden, während sich in der überlieferten folge einige punkte ergeben, die auf einen zusammenhang zwischen 91—93 und 94 f. deuten. Es schildert 91—93[3] den verfall des einzelnen, wenn ihm das alter naht; einmal den äusserlichen verfall v. 91 und dann die trübe geistige verfassung, indem der greis alle seine freunde der erde übergeben, d. h. gestorben weiss v. 92—93. V. 94—96 schildert darauf die unfähigkeit eines sterblichen leibes, nachdem der tod ihn erreicht, geistig und sinnlich sich zu betätigen:

ne mæʒ him þonne se flæschoma þonne him þæt feorʒ losað
ne swete forswelʒan ne sar felan,
ne hond onhreran ne mid hyʒe þencan.

So scheint die verbindung mit dem folgenden doch nicht völlig zu mangeln, und können wir in der 'erwähnung des todes' sonach etwas mehr sehen als eine 'bequeme anknüpfung für die erbauliche expektoration des homileten', wie Kluge meint.

---

[1] Wülker, Grundriss zur angelsächsischen Literaturgeschichte, abt. III, Cynewulf und sein kreis, § 144—48; vgl. Blickling Homilies XI (ed. Morris). *On þa halʒan þunres dei.*

[2] Auch die möglichkeit einer anspielung auf den fall des Imperium Romanum liegt nicht fern.

[3] Vgl. v. 91:

yldo him onfareð, onsyn blacað
ʒomelfeax ʒnornað, wat his iuwine
æþelinʒa bearn eorþan forʒiefene.

Dass ferner die periode 97—102[1] äusserst ungeschickt angelegt und ihre ausführung nichts als stammeln ist, wie Kluge will, kann ich ohne weiteres nicht zugeben. Zur erklärung von v. 98 gehe ich auf das handschriftlich wol verbürgte *byrʒan sepelire* für die Rieger'sche konjektur *byczʒan emere* zurück und betrachte v. 99 die worte *þæt he ne mid wille*, die an sich schon verderbt sind, als indifferent für das verständniss der periode.

Der nachdruck scheint mir darauf zu liegen, dass gesagt wird, aller ins grab und auf das grab mitgegebener reichtum nützt der seele, die hinieden damit geizte, nichts mehr, was sich recht gut als von einem geistlichen gesagt denken liesse. Nicht von der hand weisen möchte ich die annahme, dass die behandelte halbzeile auf rechnung des schreibers des codex Exoniensis zu setzen sei. Kluge hat in den Englischen Studien VIII, s. 472—74 in einem nachtrage den einfluss des schreibers hervorgehoben, indem er die behauptung zu stützen sucht, 'dass reminiscenzen an öfters behandelte themata homiletischer natur dem schreiber des codex Exoniensis stoffe zu einschiebseln an den schluss des gedichtes gegeben hätten'. — Im folgenden schildert der dichter den *meotudes eʒsa*, dem die seele des gestorbenen verfällt. Die beziehung zum vorausgehenden ist ganz offenbar, indem in v. 101 *ʒold to ʒeoce for ʒodes eʒsan* ausdrücklich auf den *ʒodes eʒsa* hingewiesen wird, welcher letztere v. 103 f. weiter ausgeführt erscheint.[2] Der homilet setzt auf grund seines textes *Micel biþ se meotudes eʒsa* seine ermahnungen fort, geleitet durch reminiscenzen an Vers. Gnom. I, 35 und 51. Im allgemeinen bezweifle ich nicht, dass

[1] þeah he ʒræf wille ʒolde streʒan
broþer his ʒeborenum, byrʒan be deadum
maþmum mislicum (þæt he ne mid wille),
ne mæʒ þære sawle, þe biþ synne ful,
ʒold to ʒeoce for ʒodes eʒsan,
þonne he hit ær hydeð, þenden he her leofað.

[2] Vgl. v. 103:
Micel biþ se meotudes eʒsa, forþon he seo molde oncyrreð
se ʒestaþelade stiþe ʒrundas
eorþan sceattas and uprodor.

Aus diesem grunde fällt auch die Thorpe'sche vermutung in seiner ausgabe des codex Exoniensis s. 392, n. 1: 'I suspect that a leaf is wanting, and that what follows, is the end of another poem', indem mit v. 102 eine neue seite des codex (83a) beginnt.

v. 106—110[1] und vielleicht bis 116 nur reminiscenzen an die angelsächsische gnomische poesie sind, von welcher letzteren dürftige reste uns in einem Cotton Ms. (Tib. B. I) und im codex Exoniensis aufbewahrt worden sind. Ich bin sogar überzeugt, dass mit hilfe solcher parallelstellen die verdorbenen lesarten von v. 112—115 emendiert werden könnten. Die verse 106—116 enthalten keine originalpoesie, sie enthalten sicherlich nicht den ausdruck individueller gefühle (ausgenommen vielleicht v. 113—115), sie sind im gegenteil nur weisheitssprüche und lebensregeln im munde des homileten. Die folgenden zeilen 110—115 enthalten nach Kluge, wegen verderbter lesart, nur worte ohne sinn. Aber v. 109—12 lassen sich in hinsicht auf die angelsächsische gnomik erklären:

109 Stieran mon sceal stronȝum mode and þæt on staþelum healdan,
Der mann soll seinen starken (starren) sinn beherrschen und in beständigkeit erhalten
110 and ȝewis werum wisum clæne:
und aufrichtig gegen weise männer (sc. sein):
111 scyle monna ȝehwylc mid ȝemete healdan
ein jeder der männer soll sich maassvoll verhalten
wið leofne and wið laþne . . . . .
gegen freund und feind.

Die folgenden zeilen 115ᵇ—116 schliessen sich eng an den inhalt von v. 103 f. an. Eine parallelstelle zu v. 115ᵇ vgl. Vers. Gnom. I, 5. Eine erbauliche paränetische schlusswendung v. 117—124 beendet das gedicht. Kluge verweist auf den gewöhnlichen schluss in den Blickling Homilien und citiert als parallelstellen den schluss in homilie II, III, V, VI, VIII, ohne dass die ähnlichkeit des ausdrucks in diesen stellen mit unserm schlusse eine besonders schlagende wäre.

Die ausführungen Kluge's hinsichtlich der metrischen kunst seiner drei autoren (I. v. 1—64ᵃ, II. v. 64ᵇ—80ᵃ, v. 94—124,

---

[1] Vgl. Denkspr. 35 und 51:
Dol biþ se þe his dryhten nat, to þæs oft cymeð deað unþinȝed —
Styran sceal mon stronȝum mode —
mit Seef. 106/9:
Dol biþ se þe him his dryhten ne ondrædeð: cymeð him se dead unþinȝed
Eadiȝ biþ se þe eaðmod leofað: cymeð him seo ar of heofenum,
Meotod him þæt mod ȝestaþelað, forþon he in his meahte ȝelyfeð.
Stieran mon (nicht mod) sceal stronȝum mode and þæt on staþelum healdan.
Zu v. 107 vgl. den anfang der seligpreisung in Denkspr. II, 37: *Eadiȝ bið se þe* (Beatus ille = *Eadiȝ bið* in den Psalmen ed. Thorpe).

III. v. 80—93) stehen und fallen mit seiner annahme von zwei verfassern für den zweiten teil des gedichtes. Worauf er abzielt, ist in sich klar: das metrische ungeschick des homileten darzutun. Doch stimme ich mit Kluge hinsichtlich der schwerfälligkeit des stils vom homileten überein. So sind eine reihe von stellen kaum verständlich, ohne darum in der lesart verderbt zu sein, z. b.:

68/69 Simle þreora sum þinʒa ʒehwylce,
ær his tid aʒa, to tweon weorþeð
72/75 Forþon þæt eorla ʒehwam æftercweþendra
lof lifʒendra, lastworda betst,
þæt he ʒewyrce, ær he on weʒ scyle
fremman on foldan etc.
97/99 þeah þe ʒræf wille ʒolde streʒan
broþor his ʒeborenum, byrʒan be deadum
maþmum mislicum [þæt he ne mid wille].
103 Micel biþ se meotudes eʒsa, forþon hi seo molde oncyrreð
110 and ʒewis werum wisum clæne.

Doch lege ich nicht allzuviel gewicht auf das häufige vorkommen von composita[1] im ersten teile des gedichtes (v. 1—64ᵃ) gegenüber dem geringeren gebrauch derselben im zweiten teile desselben (v. 64ᵇ—124), da dieser umstand einmal durch die verschiedenen ideen herbeigeführt sein kann, andererseits aber die argumentation aus solchen momenten meist eine schwache ist. Dass der homilet keineswegs seine sprache meistert, wird ausser durch die unklarheit seines stiles und seine metrische unbehilflichkeit, auch durch eine anzahl von widerholungen im wortgebrauche, die sich leicht hätten vermeiden lassen, bewiesen, z. b.:

74 þæt he ʒewyrce, ær he on weʒ scyle,
fremman on foldan.
84 þonne hi mæst mid him mærþa ʒefremedon. —
80 Daʒas sind ʒewitene
86 dreamas sind ʒewitene. —
104 se ʒestaþelade stiþe ʒrundas
108 meotod him þæt mod ʒestaþelað. —
106 cymeð him se deað unþinʒed
107 cymeð him seo ar of heofenum. —
116 meotud meahtiʒra þonne ænʒes monnes ʒehyʒd
117 Uton we hyeʒan. —

Latinismen könnte man sehen in

---

[1] 30 composita in den ersten 66 zeilen stehen, nach Kluge, nur 10 composita im zweiten teile des gedichts gegenüber (abgesehen von verdorbenen stellen, also 45 zeilen).

88 brucað þurh bisȝo = per laborem frui,

wozu die ags. poesie keinen weiteren beleg bietet, sowie in

108[b] forþon he in his meahte ȝelyfeð,

wo *ȝelyfan* mit *in* anstatt mit *on* konstruiert ist; vgl. nur noch Hg. 10_9, 3_{29}, Ps. 113_{19} — *credere in.*

Grösser und auffallender noch ist die anzahl der metrischen ungenauigkeiten und fehler in der dem homileten zugeschriebenen partie der dichtung. Da von Kluge bereits darauf hingewiesen worden, dass der dichter des ersten teiles eine bei weitem geringere zahl von versen mit einem stabe in der ersten halbzeile hat als der homilet[1], so werde ich nur auf einige fehler im bau der alliterierenden langzeile hinweisen:

83 ne ȝoldȝiefan swylce iu wæron
92 ȝomelfeax ȝnornað, wat his iuwine. } ȝ = j : j.

Die verse 94. 102. 103. 106—109 enthalten nur alliterierende prosaformeln. Die alliteration fehlt ganz in der offenbar verderbten zeile:

113 þeah þe he hine wille fyres fulne. —

Die Kluge'sche lösung der überlieferungsfrage ist schon von Wülker im Grundriss[2] mit recht angefochten worden, als in sich widerspruchsvoll.

Fassen wir die resultate unserer kritik zusammen:

1. Die identität der person des homileten (vom 'elegiker' völlig abgesehen) mit der des schreibers ist in keiner weise aufrecht zu erhalten Weit wahrscheinlicher ist es, dass unser gedicht im codex Exoniensis (s. 81[b]—83[a]) in seinem ersten teile, v. 1—64[a], eine kopie einer originalvorlage war, während v. 64[b]—schluss einem ganz anderen gedichte angehörten und nur durch schreiberwillkür an das vorige gerieten und als fortsetzung äusserlich mit demselben verbunden ward.[3] Dass aber der aufzeichner im gedichte die religiöse färbung vermisst hätte, ist nicht wahrscheinlich, da das gedicht in jetziger gestalt christliche anschauungen durchblicken lässt, vgl. auch v. 39—41 als integrierenden teil des dialogs. Damit aber braucht nicht geläugnet zu werden, dass das gedicht in anderer form schon in heidnischer zeit existiert hat.

---

[1] Der dichter von A (1—64[a]) hat 26 verse mit einem stabe in der ersten halbzeile, der homilet dagegen (64[b]—124) 25 verse mit einem stabe in der ersten halbzeile. Von dem standpunkte seiner kritik aus gibt Kluge folgendes verhältniss: 25 verse mit einem stabe in der ersten halbzeile in 66 verszeilen, sowie für B 18 solcher verse auf 30 verszeilen.

[2] Vgl. § 149.

[3] Sehr möglich ist es auch, dass die originalvorlage bei 64[b] abbrach, und der schreiber des codex Exoniensis im gefühl, dass die dichtung noch nicht zu ende sei, als geistlicher in den angefügten versen 64[b]—124 einen willkommenen abschluss fand.

2. Mit Kluge nehmen wir die begrenzung des dialogs bei v. 64[a] an, indem offenbar hier das erste gedicht 'vom seefahrer' abgebrochen ist, abweichend von Rieger, der erst bei v. 71 begrenzt. In der verteilung müssen wir im wesentlichen Rieger beistimmen, indem die anscheinend einfachere verteilung Kluge's in rede und gegenrede auf offenbare innere widersprüche führt. Im einzelnen stellt sich die verteilung des dialogs wie folgt:

Der alte v. 1—33[a] (Mæȝ ic — corna caldast).
Der jüngling v. 33[b]—38 (forþon cnyssað nu — eard ȝesece).
Der alte v. 39—43 (forþon nis — ȝedon wille).
Der jüngling v. 44—52 (Ne biþ him — feor ȝewitan).
Der alte v. 53—57 (swylce ȝeac monað — widost leeȝað).
Der jüngling v. 58—64[a] (forþon nu min hyȝe — ofer holma ȝelaȝu).

Von Rieger abweichend ziehe ich also v. 44—47 zur zweiten rede des jünglings, die sich von v. 48—52 fortsetzt.

Den beiden konjekturen Kluge's zu v. 27/28 und 51/52 vermag ich nicht beizutreten. V. 27—28:

forþon him ȝelyfeð lyt se þe ah lifes wyn
ȝebiden in burȝum, bealosiþa hwon

gibt die handschriftliche lesart *ȝebiden* einen treffenden sinn im zusammenhange, so dass die änderung in *ȝebideð* als überflüssig erscheint. V. 50—52

ealle þa ȝemoniað modes fusne
sefan to siðe, þam þe swa þenceð
on flodweȝas feor ȝewitað

gibt das handschriftliche *ȝewitað*, welches Kluge beibehalten will, offenbar keinen guten sinn, so dass die allgemein acceptierte änderung in *ȝewitan* zu recht bestehen bleibt.

Endlich möchte ich noch zu dem v. 21 vorkommenden dunkeln worte *huilpa*, offenbar der name eines seetieres, einer vermutung raum geben. Ein im Alts. belegtes schwaches verbum *hwelbjan*, md. **wëlben* (bei Nicolaus von Jeroschin im prät. *walb* belegt) führt uns auf ein got.-ags. *hwilban* 'sich rund oder in der runde ausdehnen', sich wölben. Nun bedeutet aber ags. *hwal* 'walfisch' eigentlich ein tier von massenhafter rundung, nach Dietrich bei Haupt V, 225 verwant mit **hwilan, hwal, hwalum*, von welchem erschlossenem verbum *hwilban* wölben erst abgeleitet ist, so dass wir auf diese weise für *huilpa* auf eine analoge bedeutung wie *hwæl* kämen, also vielleicht ein dem walfisch ähnliches tier. Es bedeutet aber *sweȝ* (gleichen stammes mit *swoȝan* rauschen, rauschend einherfahren), rauschendes getöse, so dass wir *huilpan sweȝ* vielleicht auf das sprudeln oder das rasch im wasser dahinrauschen eines walfischähnlichen tieres zu deuten hätten. Die schwierigkeit der annahme beruht in dem *p*, ich setze *huilfa* an, zumal die vertauschung der runenzeichen für *f* und *w* paläographisch sich sehr leicht erklären lässt.

LEIPZIG. E. HÖNNCHER.

DIE STEINE IN PHILIPP VON THAÜN'S PHYSIOLOGUS.

(Nachtrag zu Anglia IX, 419 ff.)

1. In meinen abhandlungen über die quellen zu Philipp von Thaün's physiologus ist widerholt, insbesondere aber Anglia VII, 427 f. darauf hingewiesen worden, dass Philipp seine dichtung in drei teile scheidet, indem er nacheinander die bestiae, die volucres und die lapides behandelt. Diese dreiteilung ist eine reine äusserliche, weil sie den eigentümlichen inhalt des werkes gar nicht berührt, und eine willkürliche, da Philipp z. b. den strauss unter die 'bestes' aufnimmt, jedoch als vogel ausdrücklich beschreibt. Behält man diese umstände im auge, so kann man allerdings mit einigem rechte behaupten, dass sich sein physiologus aus Bestiaire, Volucraire und Lapidaire zusammensetze, nur muss man sich hüten, diese bezeichnungen mit den begriffen der bestiarien (im weiteren sinne), volucrarien und lapidarien überhaupt zu verwechseln. Das beispiel des lapidaire möge dies erläutern. Die steinbücher des mittelalters, so weit sie mir aus der lateinischen, deutschen, englischen, französischen, spanischen und irischen literatur bekannt sind, behandeln alle eine reihe meist edler steine, deren wunderbare eigenschaften den besitzer vor allerlei feindlichem schützen und zu mancherlei gutem verhelfen, so zur widererlangung der gesundheit bei bestimmten krankheiten u. s. w. Ganz anders der physiologus. Auf den wert der steine nimmt er keine rücksicht, und aus den eigenschaften, die er behandelt, stellt er sie in seiner allegorisch-typologischen weise dar als typen für Christus und die menschen, gleichsam als ektypen des archetyps. Wenn nun sich z. b. in den französischen lapidaires von anfang an bis Remi Belleau ganze abschnitte finden, welche mit dem physiologus übereinstimmen, so findet dieser umstand

dadurch seine erklärung, dass die lapidaires aus dem physiologus entlehnt haben. Das umgekehrte verhältniss dürfte äusserst selten sein, ich habe es nur bei Philipp konstatieren können. Einmal verweist ja Philipp direkt auf 'le Lapidaire', dann aber bekundet sich der einfluss desselben in den folgenden versen, welche ganz im sinne der steinbücher geschrieben sind:

Ceste pere est bon a porter,
Ki castement se pot guarder;
A mult choses pot valeir,
Ki cestes peres pot aveir.
Ja n'ert fors mort nul enfermeté
Dunt hom ne venge à santé,
Ki od rusée le beverat,
Se il verai fiance ad. 128, 11—14.

Philipp behandelt nun drei steine: die 'lapides pyroboli' (turrubolen), den 'adamas' und den 'unio' (margarita). Dass er den stoff dazu aus dem physiologus entnommen hat, geht einmal aus dem charakter der darstellung hervor, und ferner daraus, dass beim adamas der physiologus und beim unio der bestiarius als quelle genannt wird. Die drei von Philipp behandelten steine scheinen überhaupt die einzigen zu sein, welche in den abendländischen physiologusredaktionen auftreten. Was nun die beiden letzten, adamas und unio, angeht, so ist oben (Anglia IX, 420 ff.) gesagt worden, dass uns lateinisch nur fragmente erhalten sind, und zwar in der ältesten lateinischen abfassung des physiologus und in A. Inzwischen habe ich die sache weiter verfolgt und in der hs. Reg. 2 C. XII des British Museum einen lateinischen physiologus gefunden, welcher unio und adamas in der ausführlichkeit Philipp's behandelt. Wir dürfen also mit sicherheit behaupten, dass auch Philipp's vorlage dieselben aufgewiesen hat. Aus einer nahe verwanten redaktion sind diese artikel mit aufgenommen worden in die wol mit unrecht dem Hugo von St. Victor zugeschriebene schrift: 'De Bestiis et aliis rebus'. Auf den einschlägigen text in derselben verweise ich ausdrücklich.[1]

2. Dem artikel vom aimant fügt Philipp einen abschnitt über die zwölf kostbaren steine bei, welche im physiologus nicht auftreten, während sie sonst in der lateinischen literatur in verschiedenster weise ausserordentlich häufig behandelt wer-

[1] Vgl. Migne, Patrol. Lat. t. 177, s. 78—82.

den. Welche schrift hier Philipp als quelle vorgelegen hat, vermag ich nicht zu sagen, jedenfalls aber gewinnen wir einen wichtigen anhalt aus demselben werke 'De Bestiis et aliis rebus', welches unter dem titel 'De Duodecim Lapidibus Pretiosis' diese steine in einer Philipp ganz ähnlichen weise behandelt. Das folgende möge meine behauptung erhärten.

Jaspe ruge demustre amour,
Averte feiblanche, ducur.
126, 21.

[Qui super se eum habuerit, nulla phantasmata timet], significatque eos qui fidem Dei tenent, et nunquam arescunt ab ea sed semper virent in ea, nec fallacias diaboli timent ... 177, 115 f.

Saphire mustre ki fei ad,
Qu'ensemble od Deu regnerat.
126, 22.

. . et significat illos, qui in terra adhuc positi, intendunt coelestibus, et cuncta terrena despiciunt, quasi non sint in terra, et hi possunt dicere cum Apostolo: Nostra conversatio in coelis est. (Ph. III). 177, 116.

Castedoine ki est foin
Mustre que od Deu serum veisin.
126, 23.

Hoc lapide demonstrantur ii qui bona sua celant et sua opera faciunt in abscondito, jejunium scilicet et eleemosynas, et preces suas, et nolunt videri ab hominibus, sicut Deus praecepit. 177, 116.

Smaragde demustre fei.
Que Christiens ad en sei.
126, 24.

Haec gemma significat illos qui fide nitentes, et plus aliis virides, superant per ipsam infideles. 177, 116.

Sardonix mustre castee,
Entre sainz humilite.
126, 25.

Huic lapidi comparantur homines, qui in corpore suo sustinent flagella et poenas passionis pro amore Christi, intus in animo candidi, et sine fictione puri, sed tamen sibi ipsis despecti sunt, et sibi videntur quasi peccatores, et dicunt cum Propheta: Ego sum vermis et non homo. (Ps. 115, 7.) 177, 117.

Sardius mustre dolur,
Qu'el munt ourent pur Deu amur.
126, 26.

Et significat martyres, qui pro Christi amore suum fuderunt sanguinem. 177, 117.

Crisolite ure celeste,
Qui ourent out vie terrestre.
126, 27.

Per quem significantur illi qui intelligunt divinam Scripturam, et hoc quod intelligunt, aliis demonstrant opere et sermone. 177, 117.

Beril demustre espurgement, Que sainz pronuntieret a gent. 127, 1.	Significat homines illuminatos gratia coelesti, et astutos in scientia saeculari, qui calefaciunt eos qui secum conversantur, igne divini amoris, et exemplo bonae conversationis. 177, 117.
Topacius nus signifie La corune de saint vie. 127, 2.	Hic significat eos qui examinati et purgati cupididate et sordibus huius saeculi sunt, ut aurum purum, et intendunt claritati coelestis vitae. 177, 117.
Crisopassus mustre luer, Que li sainz hom, averunt mult cher. 127, 3.	Hic significat eos qui semper in tribulatione et laboribus passionum vitam suam ducunt, et eam tandem per martyrium finiunt, sicut fecerunt martyres. 177, 118.
Jacinctus mustre luur Que li saint unt del creatur. 127, 4.	Per hunc lapidem monstrantur ii qui se ita modificant, ut cum sapientibus sapientes sint, et perfecti et fortes, et tunc descendunt ad insipientes, et imperfectos, et infirmos, coaequando se illis. 177, 118.
Amatistus mustre çeo, qui Le martire que Des sufri. 127, 5.	Significat eos qui inter tormenta passionis quae pro Deo sustinent, tanquam flammas charitatis habent, orantes pro eis qui se occidunt, et plus dolent de peccatis eorum qui occidunt quam de poena quam patiuntur. 177, 118.

3. Dem artikel vom unio ist ein abschnitt über den beryll beigefügt, der seinem charakter nach aus einem lapidarius entlehnt sein muss. Leider fehlt mir dazu noch immer die quelle.

Zum schluss noch ein wort. Die citate aus Philipp's physiologus mussten natürlich der Wright'schen ausgabe entnommen werden. Dass dieselbe äusserst mangelhaft ist, ist wol allgemein anerkannt. Oft habe ich den Wright'schen text mit innerem widerstreben reproduziert, und wenn ich ihn nicht gebessert habe, so geschah es aus dem grunde, weil die herstellung eines kritischen textes aufgabe einer besonderen arbeit sein muss.

LEIPZIG. M. F. MANN.

VERZEICHNISS

DER

AN DEN HERAUSGEBER DER 'ANGLIA' EINGELIEFERTEN BÜCHER UND SCHRIFTEN.

Kleine Beiträge zur altenglischen Grammatik. Von M. Sohrauer. Berliner doktorschrift. Berlin 1886.

Die ungedruckten lateinischen Versionen Mandeville's. Von J. Vogels. Wissenschaftliche Beilage zum Programme des Gymnasiums zu Crefeld. Ostern 1886.

The Oldest English Texts. Ed. by H. Sweet. London 1885. Early English Text Soc. No. 83.

Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft. Hrsg. von F. Techmer. Bd. 2. Leipzig 1885—86.

Romanische Forschungen. Organ für romanische Sprache und Mittellatein, hrsg. von Karl Vollmöller. Bd. 3, heft 1 (Poème Moral, altfranzösisches gedicht des XIII. jahrhunderts, hrsg. von Wilh. Cloetta). Erlangen 1886.

Die Reimformeln im Westgermanischen. Von O. Hoffmann. Freiburger doktorschrift. Darmstadt 1885.

Die Kenningar in der altenglischen Dichtung mit Ausblicken auf andere Literaturen. Von W. Bode. Darmstadt und Leipzig 1886.

Ueber Richard Ros' mittelenglische Uebersetzung des Gedichtes von Alain Chartier 'La Belle Dame sans Mercy'. Von H. Gröhler. Breslauer doktorschrift. Breslau 1886.

Ueber das Sonett und seine Gestaltung in der englischen Dichtung bis Milton. Von K. Lentzner. Halle, Niemeyer. 1886.

Englische Studien. Organ für englische Philologie unter Mitberücksichtigung des englischen Unterrichtes auf höheren Schulen. Hrsg. von Eugen Kölbing. Bd. 9, heft 3 (schlussheft). Heilbronn, Gebr. Henninger. 1886.

Li Rei de Engleterre. Ein anglonormannischer Geschichtsauszug. Zum ersten male kritisch veröffentlicht. (Abdruck aus der Festschrift des Dorotheenstädt. Realgymnasiums.) Von John Koch. Berlin 1886.

Altwestsächsische Grammatik. Von P. J. Cosijn. 2. hälfte: Die Flexion. Haag 1886.

Sechster Jahresbericht des Vereins für neuere Sprachen in Hannover. Hannover 1886.

Die Sprache des Dichters von Sir Gawain and the Green Knight. Von Fr. Knigge. Teil I: Lautlehre. Marburg 1886.

Mr. Mountford, 'The Life and Death of Doctor Faustus, made into a Farce. Hrsg. von O. Francke. Heilbronn 1886. (Englische Sprach- und Literaturdenkmale des 16., 17. und 18. Jahrhunderts, hrsg. von K. Vollmöller, No. 3.)

Englisches Lesebuch von Dr. E. Nader uud Dr. A. Würzner. Wien, A. Hölder. 1883.

An Icelandic Primer with Grammar, Notes, and Glossary. By H. Sweet. Oxford, Clarendon Press. 1886.

HENRISONE'S FABELN.

(Fortsetzung und schluss.)

[43b] VIII. The preiching of the Swallow.

1.

The hie prudence, and wirking meruelous,
The profound wit of god omnipotent
Is sa perfite, and sa ingenious,
Excellent for all mannis jugement.
For quhy to him all thing is ay present,
Richt as it is, or ony tyme salbe,
Befoir the sicht of his diuinitie.

2.

Thairfoir oure saule with sensualitie
So fetterit is in presoun corporale,
We may not cleirlie vnderstand, nor sie
God, as he is, nor thingis celestiall.
[44] Oure mirk and deidlie corps naturall
Blindis the spirituall operatioun,
Like as ane man war bundin in presoun.

3.

In metaphisik Aristotell sayis,
That mannis saule is like ane bakkis ee,
Quhilk lurkis still als lang as licht of day is,
And in the gloming cumis furth to flie;
Hir ene ar waik, the sone scho may not se:
Sa is oure saule with fantisie opprest,
To knaw the thingis in nature manifest.

4.

For god is in his poware infinite,
And mannis saule is febill and ouer small,
Of vnderstanding waik and imperfite,

VIII. 1625 *L* Excelland. 1627 *L* sall be. 1631 *L* nor se. 1633 *L* corps materiall, *MCl* = *H*. 1639 *L* cummis — fle. 1641 *L* phantasie. 1643 *L* power. 1645 *L* unperfite.

To comprehènd him that contenis all.
Nane suld presume, be reasoun naturall,
To seirche the secreities of the trinitie,
Bot trow fermelie, and lat all ressoun be.

5.

Yit neuertheles we may haif knawleging
Of god almichtie, be his creatouris,
That he is guid, fair, wyse and beninge;
Exempill tak be thir jolie flouris,
Richt sweit of smell, and plesand of colouris,
Sum grene, sum blew, sum purpour, quhite and reid,
[44[b]] This distribute be gift of his godheid.

6.

The firmament paintit with starnis cleir,
Frome eist to west rolland in cirkill round,
And euerie planet in his proper spheir,
In moving makand harmonie and sound.
The fyre, the air, the watter, and the ground
Till vnderstand it is aneuch, I wis,
That god in all his werkis wittie is.

7.

Luik weill the fische that swymmis in the se;
Luik weill in eirth all kynd of bestiall;
The foullis fair, sa forcelie thay fle,
Scheddand the air with pennis grit and small;
Syne luik to man, that he, maid last of all,
Lyke to his image and his similitude:
Be thir we knaw that god is fair and gude.

8.

All creture he maid for the behuif
Of man, and to his supportatioun,
In to this eirth, baith vnder and abuif,
In number, wecht, and dew proportioun;
The difference of tyme, and ilk seasoun,
Concordand till oure oppertunitie,
As daylie be experience we may se.

9.

[45] The somer with his jolie mantill grene,
With flouris fair furrit on euerilk fent,
Quhilk Flora, goddes of the flouris quene,
Hes to that lord as for his seasoun lent,

1647 *L* None — ressoun. 1649 *L* lat dirk ressounis be. 1652 *L* gude — wyis — bening. 1653 *L* takis. 1654 plesant. 1657 sternis. 1659 everilk. 1664 Luke. 1671 Creatoures — behufe. 1673 abufe. 1676 opportunitie. 1678 of grene.

And phebus with his goldin bemis gent,
Hes purfellit and payntit plesandly,
With heit and moysture stilland frome the sky.

10.

Syne heruest hait, quhen Ceres that goddes,
Hir barnis benit hes with abundance;
And Bachus, god of wyne, renewit hes
The tume pypeis in Italie and France,
With wynis wicht, and liquour of plesance;
And copia temporis to fill hir horne,
That neuer wes full of quheit, nor vther corne.

11.

Syne winter wan, quhen austerne Eolus,
God of the wynd, with blastis boreall,
The grene garment of somer glorious
Hes altorent and revin in pecis small;
Than flouris fair, faiddit with frost, man fall,
And birdis blyith chaingit thair noitis sweit,
In still murning, neir slane with snaw and sleit.

12.

The daillis deip with dubbis drounit is,
[45 b] Baith hill and holt heillit with frostis hair;
And bewis bene laifit bair of blis,
Be wickit windis of the winter wair.
All wyld beistis than, frome the bentis bair,
Drawis for dreid vnto thair dennis deip,
Couchand for cauld in coifis thame to keip.

13.

Syne cumis ver, quhen winter is away,
The secretar of somer with his seill,
Quhen columbie vpkeikis throw the clay,
Quhilk fleit was before with froistis fell.
The maueis and the merle begynnis to mell;
The lark on loft, with vther birdis haill,
Than drawis furth ouer derne, ouer doun and daill.

14.

That samyn seasoun, in to ane soft morning,
Richt blyith that bitter blastis wer ago,
Vnto the wod, to se the flouris spring,
And heir the maueis sing and birdis mo,
I passit furth, syne luikit to and fro,

1684 from. 1685 Harvest. 1686 beinit. 1687 Bacchus. 1694 garmont. 1695 all to rent. 1696 faidit — mon. 1701 bene are laiffit. 1703 from. 1706 cummis. 1708 columbine. 1709 befoir with frostis feill. 1711 small *statt* haill. 1717 lukit.

To se the soill, quhilk was richt seasonable,
Sappie, and to resaue all seidis able.

15.

Mouing thus gait, grit mirth I tuik in mynd,
Of lawboraris to se the besines,
[46] Sum makand dyke, and sum the pleuch can wynd,
Sum sawand seidis fast, frome place to place,
The harrowis hoppand in the saweris trace:
It wes grit joy to him that luifit corne,
To se thame labour, baith at evin and morne.

16.

And as I baid vnder ane bank full bene,
In hart gritlie rejoisit of that sicht,
Vnto ane hege, vnder ane hawthorne grene,
Of small birdis thair come ane ferlie flicht,
And doun belyif can on the leifis licht,
On euerie side about me quhair I stuid, —
Richt meruelous, ane mekle multitude.

17.

Amang the quhilkis, ane swallow loud can cry,
On that hawthorne hie in the crope sittand:
'O ye birdis on bewis heir me by,
Ye sall weill knaw, and wyselie vnderstand,
Quhair danger is, or perrell apperand;
It is grit wisdome to prouide befoir,
It to deuoid, for dreid it hurt yow moir'.

18.

'Schir swallow', quod the lark agane, and leuch,
'Quhat haif ye sene, that causis yow to dreid?'
'Se ye yone churle', quod scho, 'beyond yone pleuch,
[46b] Fast sawand hemp, and gude linget seid?
Yone lint will grow in litill tyme indeid,
And thairof will yone churle his nettis mak,
Vnder the quhilk he thinkis ws to tak.

19.

'Thairfoir I reid, we pas quhen he is gone,
At evin, and with oure naillis scharpe and lang,
Out of the eirth scrape we yone seid anone,
And eit it vp, for gif it growis, we sall
Haue caus to weip heirefter ane and all.

1718 *L und MCl* soyll that wes richt sessonabill. 1719 *L* resaif, abill. 1728 greitlie rejosit. 1729 hedge, *s. v.* 1781. 1732 stude. 1733 mekill. 1735 croip. 1737 wyislie. 1738 appeirand. 1739 wisedome. 1749 scharp and small. 1750 scraip.

Se we remeid thairfoir with instante,
Nam leuius lędit quicquid praeuidimus ante.

20.

'For clerkis sayis, it is not sufficient,
To considder that is before thine ee,
Bot prudence is ane inwart argument,
That garris ane man prouide and forese,
Quhat guid, quhat euill is liklie for to be,
Of euerie thing behald the finell end,
And swa fra perrell the better him defend'.

21.

The lark, lauchand, the swallow this couth scorne,
And said: 'scho fischit lang before the net,
The barne is eith to busk that is vnborne;
[47] All growis not that in the ground is set;
The nek to stoup, quhen it the straik sall get,
Is sone aneuch; deith on the fayest fall'. —
Thus scornit thay the swallow ane and all.

22.

Dispysing thus hir helthsum document,
The foullis ferlie tuik thair flicht anone,
Sum with ane bir thay braiddit ouer the bent,
And sum agane ar to the grene wod gone.
Vpon the land quhair I was left allone,
I tuik my club, and hamewart couth I carie,
Swa ferliand, as I had sene ane farie.

23.

Thus passit furth quhill june that jolie tyde,
And scidis that war sawin of beforne,
Wer growin; [he] that hairis micht thame hide,
And als the quailȝe craikand in the corne;
I mouit furth betuix midday and morne,
Vnto the hedge vnder the hawthorne grene,
Quhair I befoir the said birdis had sene.

24.

And as I stuid be auenture and cace,
The samyn birdis as I haif said yow air,
I hope, becaus it was thair hanting place,
Mair of succour, or yit mair soliter,
Thay lichtit doun; and quhen thay lichtit wair,

1753 furthwith instante, *MCl* foorth with instante. 1756 befoir. 1758 foirse. 1759 gude. 1760 Of everilk thing even at the finall end. 1762 *L und MCl* thus. 1764 bairne. 1770 tuke. 1771 braidit. 1778 he *fehlt in H, L hat dafür* heich; *MCl* hie; *s. v.* 1796. 1783 *L* stude. 1785 *L* hoip. 1786 solitair. 1787 war.

[47 b] The swallow swyth put furth ane pietious pyme,
Said 'wo is him can not be war in tyme!

25.

'O, blind birdis! and full of negligence,
Vnmyndfull of your awin prosperitie,
Lift vp your sicht and tak guid aduertence,
Luik to the lint that growis on yone le,
Yone is the thing, I bad forsuith, that we,
Quhill it was seid, suld rute furth of the eird,
Now is it lint; now is it he on breird:

26.

'Go yit, quhill it is tender, [young] and small,
And pull it vp, let it na mair incres.
My flesche growis, my bodie quaikis all;
Thinkand on it, I may not sleip in peis.' —
Thay cryit all and bad the swallow ceis,
And said, 'yone lint heirefter will do gude,
For linget is to litill birdis fude.

27.

'Me think, quhen that yone lint-bollis ar ryip,
To mak ws feist, and fill ws of the seid,
Magre yone churle, and on it sing and pype.'
'Weill', quod the swallow, 'freindis hardlie beid;
Do as ye will, bot certane sair I dreid,
[48] Heirefter ye sall find als sour, as sweit,
Quhen ye ar speildit on yone carlis speit.

28.

'The awner of yone lint ane fouler is,
Richt cawtelous and full of subtiltie,
His pray full sindill tymes will he mis,
Bot gif we birdis all the warrer be;
Full mony of oure kin he hes gart die,
And thocht it bot ane sport to spill thair blude,
God keip me fra him, and the halie rude'.

29.

Thir small birdis haueand but litill thocht
Of perrell, that micht fall be auenture,
The counsell of the swallow set at nocht,
Bot tuik thair flicht, and furth to gidder fure;
Sum to the wod, sum markit to the mure. —

1788 swyith. 1797 young *fehlt in H und MCl, steht in L.* 1804 ***L*** rype. 1807 hardilie. 1810 speldit. 1813 sendill. 1814 **warare.** 1815 our — de; *MCl* For many of kinde hes our hee gart die. 1818 ***L*** haifand but.

I tuik my stalf, quhen this was said and done,
And walkit hame, for it drew neir the none. —

30.

The lint rypit, the carle pullit the lyne,
Rippillit the bollis, and in beitis set,
It steipit in the burne, and dryit syne,
And with ane bittill knokit it, and bet,
Syne swyngillit it weill, and hekkillit in ye flet.
[48b] His wyfe it span, and twynit it in to threid,
Of quhilk the fouller nettis maid indeid.

31.

The winter come, the wickit wind can blaw,
The wodis grene war wallowit with the weit,
Baith firth and fell with froistis war maid faw,
Slonkis and slaik maid slidderrie with the sleit;
The foulis fair for falt thay fell of feit,
On bewis bair it was na bute to byde,
Bot hyit vnto housis thame to hide.

32.

Sum in the barn, sum in the stak of corne,
Thair lugeing tuik, and maid thair residence.
The foular saw, and grit aithis hes sworne,
Thay suld be tane trewlie for thair expence.
His nettis hes he set with diligence,
And in the snaw he schuillit hes ane plane,
And heillit it all ouer with calf agane.

33.

Thir small birdis, seand the calf, was glaid,
Trowand it had bene corne, thay lichtit doun;
Bot of the nettis na presume thay had,
Nor of the fowlaris fals intentioun,
[49] To scraip and seik thair meit thay maid thame boun.
The swallow on ane litill brenche neir by,
Dreidand for gile, thus loud on thame couth cry:

34.

'In to that calf scraip quhill naillis bleid,
Thair is na corne, ye laubour all in vane;
Trow ye, yone churle for pietie will yow feid?
Na, na, he hes it heir layit for ane trane;
Remoue, I reid, or ellis ye wilbe slane,

1824 *L* neir hand none. 1825 *L* ryipit, carll. 1828 *L* betill knokkit — bett. 1829 *L und MCl* in the flet. 1831 *L* nettis war maid. 1833 *L* woddis grene wer. 1834 wer maid. 1836 foullis — off feit. 1844 schulit, *MCl* = *H*. 1847 *L* been. 1851 *L* branche. 1857 *L* will be.

His nettis he hes set full priuely,
Reddie to draw, in tyme bewar for thy.'

35.

Grit fule is he that puttis in dangeir,
His lyfe, his honour, for ane thing of nocht;
Grit fule is he that will not glaidlie heir
Counsall in tyme, quhill it auaill him mocht.
Grit fule is he that hes na thing in thocht,
Bot thing present; and efter quhat may fall,
Nor of the end hes na memoriall.

36.

Thir small birdis for hunger famischit neir,
Full besie scraipand for to seik thair fude,
The counsall of the swallow wald not heir,
Suppois thair laubour did thame litill gude.
[49b] Quhen scho thair fulische hartis vnderstude,
Sa indurat, vp in ane tre scho flew;
With that this churle ouer thame his nettis drew.

37.

Allace! it was grit hart-sair for to se,
That bludie bowcheour beit thay birdis doun,
And for to heir, quhen thay wist weill to de,
Thair cairfull sang and lamentatioun:
Sum with ane staf he straik to eirth on swoun,
Of sum the heid he straik, of sum he brak the crag,
Sum half on lyfe, he stoppit in his bag.

38.

And quhen the swallow saw that thay war deid,
'Lo', quod scho, 'thus it happynnis mony syis,
Of thame that will not tak counsall and reid
Of prudent men and clerkis that ar wyse:
This grit perrell I tauld thame mair than thryis;
Now ar thay deid, and wo is me thairfoir!' —
Scho tuik hir flicht, — but I hir saw no moir.

Finis.

[50] Moralitas.

39.

Lo, wirthie folk! Esope, that noble clerk,
Ane poet wirthie to be lawriate,
Quhen that he vaikit frome mair autentik werk,

1863 *L* counsal, *s. v.* 1869; *H* him nocht, *MCl* mought. 1864 *L* no thing. 1874 *L* Allace! it was rycht greit hairt-sair to se, *MCl* = *H, doch fehlt in MCl* for. 1878 *L* staff. 1879 *L* Of sum the heid he brak, of sum the crag, *MCl* = *H*. 1884 *L* men or clerkis — wyis. 1887 *L* but hir I saw no moir. 1888 *L* worthie. 1889 Lawreat.

With vther ma, this foirsaid fabill wrait;
Quhilk at this tyme may weill be applecate
To guid morale edificatioun,
Hauand ane sentence according to ressoun.

40.

This carle and bond of gentrice spoliate,
Sawand this calf, thir small birdis to sla,
It is the feind, quhilk fra the angelike stait
Exylit is, as fals apostata:
Quhilk day and nicht weryis not for to ga
Sawand poysoun in mony wickit thocht
In mannis saule, quhilk full deir Christ hes bocht.

41.

And quhen the saule, as seid in to the eird,
Gifis consent vnto delectioun,
The wickit thocht begynnis for to breird.
In deidlie sin, quhilk is dampnatioun:
Ressoun is blindit with affectioun,
And carnell lust growis full grene and gay,
Throw conswetude hantit frome day to day.

42.

[50b] Proceding furth be vse and consuetude,
The sin ryipis, and schame is set on side;
The feind plettis his nettis scharpe and rude,
And vnder plesañce preuilie dois hyde,
Syne on the feild he sawis calf full wyde,
Quhilk is bot tume, and verray vanitie
Of fleschlie lust, and vane prosperitie.

43.

Thir hungrie birdis wretchis we may call,
As scraipand in this warldis vane plesançe,
Greddie to gadder guidis temporall,
Quhilk as the calf ar tume without substance:
Litill of auaill, and full of varience,
Like to the mow before the face of wind
Quhiskis away, and makis wratchis blind.

44.

This swallow, quhilk eschaipit hes the snair,
The halie preichour weill may signifie,
Exhortand folk to walk, and ay be wair
Fra nettis of oure wickit enemie,
Quha sleipis not, bot euer is reddie,

1894 Haifand. 1896 *L* this caffe. 1901 *MCl und L* quhilk Christ full deir hes bocht. 1903 *L* Gevis consent. 1907 *L* carnall. 1915 *L* vaine. 1918 Gredie. 1919 caffe. 1922 *L* wretchis. 1925 *L* be war.

Quhen wretchis in this warld calf dois scraip,
To draw his net, than may thay not eschaip.

45.

Allace! quhat cair, quhat weiping is and wo,
[51] Quhen saule and bodie depairtit ar in twane;
The bodie to the wormes keitching go,
The saule to fire, to euerlestand pane:
Quhat helpis than this calf, thir guidis vane?
Quhen thow art put in Luciferis bag,
And brocht to hell, and hangit be the crag.

46.

Thir hid nettis for to persaue and se,
This sarie calf wyislie to vnderstand,
Best is bewar in maist prosperitie;
For in this warld thair is na thing lestand,
Is na man wair, how lang his stait will stand,
His lyfe will lest, nor how that he sall end,
Efter his deith, nor quhidder he sall wend.

47.

Pray we thairfore, quhill we ar in this lyfe,
For foure thingis: the first, fra sin remufe;
The secund is fra all weir and stryif;
The thrid is perfite charitie and luif;
The feird thing is, and maist for oure behuif:
That is in blis with angellis to be fallow.
And thus endis 'the preiching of the swallow'.

[51b] IX. The taill of the wolf that gat the nekhering throw the wrinkis of the foxe that begilit the cadgear.

1.

Quhilum thair wynnit in a wildernes,
As myne authour expreslie can declair,
Ane reuand wolf, that leuit vpoun purches
On bestiall, and maid him weill to fair; —
Was nane sa big about him he wald spair,
And he wer hungrie, outher for fauour or feid,
Bot in his wraith he werryit thame to deid. —

1928 *L* this warldis wrak dois scraip, *MCl* = *H*. 1929 *L* net, that thay may nocht eschaip, *MCl* that. 1931 *L* departit. 1932 *L* wormis keiching. 1933 *L und MCl* fire and everlastand. 1934 *L* caffe. 1941 *L und MCl* ware, *H* wait (*schreibfehler, wol entstanden in der meinung, dass* dois *vorausgehe*). 1946 *L* is to ceiss all weir and stryfe. 1947 *L* cheritie and lufe. 1948 *L* behufe.
IX. 1952 *L* expresslie. 1957 *L* weryit.

2.

Swa happynnit him in wetching, as he went,
To meit ane foxe in middis of the way;
He him foirsaw, and feinyeit to be schent,
And with ane bek he bad the wolf gud day:
'Welcum to me', quod he, 'thow russell gray';
Syne loutit doun, and tuik him be the hand,
'Ryse vp, lowrence, I leif thee for to stand.

3.

'Quhair hes thow bene this sesoun fra my sicht?
Thow sall beir office, and my stewart be,
[52] For thow can knap doun caponis on the nicht,
And lowrand law, thow can gar hennis de.'
'Schir', said the foxe, 'that ganis not for me:
And I am rad, gif thay me se on far,
That at my figure beist and bird will skar'.

4.

'Na', quod the wolf, 'thow can in couert creip,
Vpoun thy wame, and hint thame be the heid;
And mak ane suddane chow vpoun ane scheip,
Syne with thy wappynnis wirrie him to deid.'
'Schir', said the fox, 'ye knaw my rob is reid,
And thairfoir thair will na beist abide me,
Thocht I wald be sa fals as for to hide me'.

5.

'Yis', quod the wolf, 'throw buskis and throw breiris,
Law can thow lour, to cum to thine intent'.
'Schir', said the fox, 'ye wait weill how it gais,
Ane lang space fra thame thay feill my sent,
Then will thay eschaip, suppois thay suld be schent;
And I am schamefull for to cum behind thame
In to the feild, thocht I suld sleipand find thame.'

6.

'Na', quod the wolf, 'thow can cum on the wind,
For euerie wrink, forsuith, thow hes ane wyle'.
'Schir', said the fox, 'that beist ye micht call blind,
[52b] That micht not eschaip than fra me ane myle.
How micht I ane of thame that wyis begile?
My tippit twa eiris, and my twa gray ene,
Garris me be kend, quhair I was neuer sene'.

7.

'Than', said the wolf, 'lowrence, I heir the le,
And castis for perrellis thy ginnes to defend,

1958 watching. 1970 I am raid. 1974 suddand schow, *MCl* shew. 1976 *L* foxe, robe. 1979 *L und MCl* throw brayes. 1980 *L* loure, thy intent. 1985 *L* them. 1992 *L* I wes. 1993 the lie. 1994 ginnis.

Bot all thy seinyes sall not auaill the,
About the busk with wayis thocht thow wend:
Falset will failye ay at the latter end,
To bow at bidding, and byde not quhill thow brest,
Thairfoir I gif the counsall for the best.'

8.

'Schir', said the fox, it is lenterne, ye se,
I can not fische, for weitting of my feit,
To tak ane banc stikkill, thocht we baith suld de,
I haif na vther craft to win my meit;
Bot war it pasche, that men suld pultrie eit,
As kiddis, lambes, or caponis in to ply,
To beir your office than wald I not set by.'

9.

'Than', said the wolf, in wraith, 'wenis thow with wylis,
And with thy mony mowis me to mat?
It is ane auld dog, doutles, that thow begilis,
Thow wenis to draw the stra befoir the catt!'
'Schir', said the fox, 'god wait, I mene not that;
[53] For and I did, it war weill worth that ye
In ane reid raip had tyit me till ane tre.

10.

'Bot now I se, he is ane fule perfay,
That with his maister fallis in ressoning,
I did bot till assay quhat ye wald say:
God wait, my mynd was on ane vther thing;
I sall fulfill in all thing your bidding,
Quhat euer ye chairge on nichtis or on dayis'.
'Weill', quod the wolf, 'I wait weill quhat thow sayis.

11.

'Bot yit I will, thow mak to me ane aith,
For to be leill attour all leuand leid'.
'Schir', said the foxe, 'that ane word makis me wraith,
For now I se, ye haif me at ane dreid;
Yit sall I sweir, suppois it be not neid,
Be Juppiter, and on pane of my heid,
I salbe trew to yow, quhill I be deid.'

12.

With that ane cadgear, with capill and with creillis,
Come carpand furth, than lowrence culd him spy.

1995 *L* sonyeis, *MCl* sonyies; *L* thee. 1999 *L* I gif thee. 2000 *L und MCl* it is Lentren. 2001 *L und MCl* And I can nouther fische with huke nor net. 2003 *L* I had nane uther. 2005 *L* lambis. 2008 *L* to mate, *MCl* meat. 2010 *L* cat. 2012 *L* it wer. 2019 *L* charge. 2027 *L* I sall be.

The fox the flewar of the fresche heiring feillis,
And to the wolf he roundis priuely:
'Schir, yone ar hering, the cadgear caryis by,
Thairfoir I rid, that we se for sum wayis,
To get sum fische aganis thir fasting dayis.

13.

[53b] 'Sen I am stewart, I wald we had sum stuff,
And ye ar siluer-seik, I wait richt weill;
Thocht we wald thig yone verray churlische chuff,
He will not gif ws ane hering of his creill.
Befoir yone churle on kneis thocht we wald kneill;
Bot yit I trow alsone that ye sall se,
Gif I can craft to bleir yone carlis ee.

14.

'Schir, ane thing is, and we get of yone pelf,
Ye man tak trauell and mak ws sum supple;
For he that will not labour and help him self,
In to thir dayis, he is not worth ane fle;
I think to wirk as bessie as ane be.
And ye sall follow ane litill efterwart,
And gadder hering, for that sall be your pairt'.

15.

With that he kest ane compas far about,
And strawcht him doun in middis of the way,
As he wer deid he feinyeit him, but dout,
And than vpoun lenth vnliklie lay,
The quhite he turnit vp of his ene tway;
His toung out hang ane hand braid of his heid,
And still he lay, als straucht as he wer deid.

16.

The cadgear fand the fox, and he was fane,
[54] And till him self this softlie can he say:
'At the nixt bait, in faith, ye salbe flane,
And of your skin I sall mak mittenis tway'.
He lap about lichtlie quhair he lay,
And all the trace he trippit on his tais;
As he hard ane pyper play, he gais.

17.

'Heir lyis', quod he, 'the deuill deid in a dyke.
Sic ane selcouth saw I not this sevin yeir;

2030 *L* herring. 2032 *L* Sir. 2044 *L* nocht laubour. 2046 besie. 2048 *L* part. 2051 *L* fenyeit. 2053 *L* The quhyte of his ene he turnit up in tway. 2054 *L* handbreid. 2055 *L und MCl* straught. 2058 *L* sall be. 2059 *L* mittennis. 2060 *L und MCl* He lap full lichtlie about him quhair. 2062 *L* As he had heard. 2063 *L und MCl* Heir lyis the Deuill, quod he, deid in ane dyke.

I trow, ye haif bene tussillit with sum tyke,
That garris yow ly sa still withoutin steir:
Schir foxe, in faith, ye ar deir welcum heir;
It is sum wyfis malisoun, I trow,
For pultrie pyking, that lichtit hes on yow.

18.

'Thair sall na pedder, for purs, nor for glufis,
Nor yit for pointis pyke your pellet fra me;
I sall of it mak mittenis to my lufis,
Till hald my handis hait quhair euer I be;
Till Flanderis sall it neuer saill the se'.
With that in hy, he hint him be the heillis,
And with ane swak he swang him on the creillis.

19.

Syne be the heid the horß in hy hes hint;
The fraudfull foxe thairto guid hes tane,
And with his teith the stoppell, or he stint,
[54 b] Pullit out, and syne the hering ane and ane
Out of the creillis he swakkit doun gude wane.
The wolf was war, and gadderit spedilie;
The cadgear sang: 'huntis vp, vp, vpoun hie'.

20.

Yit at ane burne the cadgear luikit about,
With that the foxe lap quite the creillis fray.
The cadgear wald haif raucht the foxe ane rout,
Bot all for nocht, he wan his hoill that day.
Than with ane schout thus can the cadgear say:
'Abyde, and thow ane nekhering sall haif,
Is worth my capill, creillis, and all the laif'.

21.

'Now', quod the foxe, 'I schrew me, and we meit,
I hard quhat thow hecht to do with my skin:
Thy handis sall neuer in thay mittenis tak heit,
And thow war hangit, carle, and all thy kin!
Do furth thy marcat; at me thow sall not win,
And sell thy hering, thow hes thair, till hie price,
Ellis thow sall win nocht on thy marchandice'.

22.

The cadgear trimmillit for teyne quhair that he stuid;
'It is weill worthie', quod he, 'I want yone tyke,
That had not in my hand sa mekle gude,

2068 *L* malisone. 2070 *L* nor yit for gluifis. 2072 *L* luifes. 2083 Hunts up, up, upon hie. 2084 at the burne. 2085 creillis fra. 2092 I heard. 2093 mittennis. 2094 carll. 2095 mercat. 2097 merchandice. 2098 trimillit, *MCl* trimbled. 2100 sa mekill.

As staf, or sting, yone truker for to strike'.
With that lichtlie he lap out ouer ane dyke,
[55] And hakkit doun ane staf, for he was tene,
That heuie was, and of the holyne grene.

23.

With that the fox vnto the wolf culd wend,
And fand him be the hering, quhair he lyis;
'Schir', said he than, 'maid I not fair defend?
Ane wicht man wantit neuer, and he war wyse,
Ane hardie hart is hard for to suppryis'.
'Than', said the wolf, 'thow art ane berne full bald,
And wyse at will, in gude tyme be it tald.

24.

'Bot quhat was yone the carle cryit on hie,
And schuik his hand', quod he, 'hes thow no feill?'
'Schir', said the foxe, 'that I can tell trewlie,
He said, the nekhering was in the creill'.
'Kennis thow that hering?' 'ye, schir, I ken it weill,
And at the creill mouth, I had it thryis but dout,
The wecht thair of neir tit my tuskis out.

25.

'Now, surelie, schir, mycht we that hering fang,
It wald be fische to ws thir fourtie dayis'.
Than said the wolf, 'now god nor that I hang,
Bot to be thair, I wald gif all my clays,
To se gif that my wappynnis micht it rais'.
'Schir', said the foxe, 'god wait, I wischit yow oft,
Quhen that my teith micht not beir it on loft.

26.

[55b] 'It is ane side of salmond, as it wair,
And callour, pypand like ane pertrik ee;
It is worth all the hering ye haif thair,
Ye and we had it swa, is it worth sic thre'.
'Than', said the wolf, 'quhat counsale geuis thow me?'
'Schir', said the foxe, 'wirk efter my deuyis,
And ye sall haif it, and tak yow na suppryis.

27.

'First, ye mon cast ane compas far about,
Syne straucht yow doun in middis of the way;
Beith heid, and feit, and taill ye man streik out,
Hing furth your toung, and clois weill your ene tway,

2103 he wes. 2108 wyis. 2109 hairt. 2110 barne. 2113 schuke. 2116 yea, schir. 2118 wecht of it. 2119 suirlie, Schir, might. 2123 mycht. 2125 *L und MCl* my pith. 2126 *L* as it wer. 2129 *L und MCl* it is. 2130 *L* counsell. 2135 *L* ye mon.

Syne se your heid on ane hard place ye lay;
And dout not for na perrell may appeir,
Bot hald yow clois quhen that the carle cummis neir.

28.

And thocht ye se ane staf, haif ye na dout,
Bot hald yow winder still in to that steid;
And luik your ene be clois, as thay war out,
And se, that ye schrink nouther fute nor heid:
Than will the cadgear carle trow ye be deid,
And in till haist will hint yow be the heillis,
As he did me, and swak yow on his creillis'.

29.

'Now', quod the wolf, 'I sweir the be my thrift,
[56] I trow, yone cadger carle he will me beir'.
'Schir', said the foxe, 'on loft he will yow lift,
Vpoun his creillis, and do him litill deir.
Bot ane thing dar I surelie to yow sweir,
Get ye that hering sicker in sum place,
Ye sall not fair in fisching mair quhill pasche.

30.

'I sall say in principio vpoun yow,
And cros your corpis frome the top to tay;
Wend quhen ye will, I dar be warrand now,
That ye sall die na suddane deith this day'.
With that the wolf gird vp sone and to gay,
And kest ane compas about the cadger far,
Syne raucht him in the gait, or he come nar.

31.

He laid his halfheid sicker hard and sad,
Syne straucht his foure feit fra him, and his heid,
And hang his toung furth as the foxe him bad,
Als still he lay, as he war verray deid,
Rakkand na thing of the carlis fauour nor feid,
Bot ouer vpoun the nekhering he thinkis,
And quite forgetis the foxe and all his wrinkis.

32.

With that the cadger, wauering as the wind,
Come rydand on the laid, for it was licht,
[56b] Thinkand ay on the foxe that was behind,
Vpoun quhat wyse reuenge on him he micht;

2141 *L und MCl* wonder. 2147 *L* I sweir thee. 2148 *L und MCl* cadgear carll dow nocht me beir. 2151 *L* dar I suithlie. 2155 *L* And croce — to ta. 2157 ye sall de na suddand. 2158 to ga. 2159 *L* cadgear. 2160 *L und MCl* Syne straught him. 2162 *L* straught his four. 2165 carllis. 2167 forgettis. 2171 *H* revengit.

And at the last of the wolf gat ane sicht,
Quhair he in lenth lay streikit in the gait,
Bot gif he lichtit doun, or not, god wait.

33.

Softlie he said: 'I was begilit anis,
Be I begilit twyis, I schrew ws baith,
That euill bot it sall licht vpoun thy banis,
He suld haif had that hes done me the skaith'.
On hicht he houit the stalf, for he was wraith,
And hit him with sic will vpoun the heid,
Quhill neir he swonit and swalt in to that steid.

34.

Thre battis he buir, or he his feit micht find,
Bot yit the wolf was wicht, and wan away;
He micht not se, he wes sa verray blind,
Nor wit reddilie, quhether it wes nicht or day.
The foxe beheld that seruice quhair he lay,
And leuch on loft, quhen he the wolf sa seis,
Baith deif, and dosinnit, fall swounand on his kneis.

35.

He that of ressoun can not be content,
Bot couetis all, is abill all to tyne.
The foxe, quhen that he saw the wolf wes schent,
[57] Said to him selff, 'thir hering salbe myne';
I le, or ellis he was efterwart fyne,
That fand sic wayis his maister for to greif:
With all the fische thus lowrence tuik his leif.

36.

The wolf was neir weill dungin to the deid,
That vneith with his lyfe away he wan,
For with the bastoun weill brokin wes his heid.
The foxe in to his den sone drew him than,
That had betraisit his maister and the man:
The ane wantit the hering of his creillis,
The vtheris blude was rynnand ouer his heillis.

Moralitas.

37.

This taill is mingit with moralitie.
As I sall schaw sum quhat, or that I ceis:
The foxe vnto the warld may likkinnit be,
The reuand wolf vnto ane man but leis,

2179 *L* staf. 2181 *L und MCl* swounit and swelt. 2182 *L* he bure. 2185 *L* quhither. 2191 *L* was schent. 2192 *L* herring sall be. 2193 *L* I lie, he wes. 2195 *L* tuke.

The cadger deith, quhome vnder all men preis,
That euer tuik lyfe, throw cours of kynd man die,
As man, and beist, and fische in to the see.

38.

The warld, ye wait, is stewart to the man,
Quhilk makis man to haif na mynd of deid,
Bot settis for wynning all the craft thay can,
The hering I likkin vnto the gold sa reid,
Quhilk gart the wolf in perrell put his heid:
Richt swa the gold garris landis and cieteis
[57 b] With weir be waistit, daylie as men seis.

39.

And as the foxe, with dissimulance and gile,
Gart the wolf wene to haif worschip for euer,
Richt swa this warld, with vane gloir for ane quhile,
Flatteris with folk, as thay suld failye neuer,
Yit suddandlie men seis it oft disseuer,
With thame that trowis oft to fill the sek,
Deith cummis behind, and nippis thame be the nek.

40.

The micht of gold makis mony men [sa] blind,
That settis on auerice thair felicitie,
That thay foryet the cadger cummis behind,
To stryke thame, of quhat stait so euer thay be. —
Quhat is mair dirk than blind prosperitie?
Quhairfoir I counsall michtie men, to haif mynd
Of the nekhering, interpreit in this kynd.

Finis.

[58] X. The taill of the Foxe that begilit the Wolf in the schadow of the mone.

1.

In elderis dayis, as Esope can declair,
Thair wes ane husband, quhilk had ane pleuch to steir.
His vse wes ay in morning to ryis air.
Swa happynnit him in streiking tyme of yeir,
Airlie in the morning to follow furth his feir,
Vnto the pleuch, bot his gadman and he;
His stottis he straucht with 'benedicite'.

2.

The caller cryit: 'how, haik, vpoun hicht,
Hald draucht, my dowis', syne broddit thame full sair;

2208 *L* mon dee. 2212 *L* winning all the craftis. 2215 *L* land.
2218 to have. 2219 glore. 2224 sa *fehlt in H*; *steht in L und MCl.*
2225 avarice. 2229 *L* counsell.
X. 2232 *L* had the pleuch in steir. 2233 to ryse.

The oxin wes vnwsit, young, and licht,
And for fersnes thay couth the fur forfair.
The husband than woxe angrie as ane hair,
Syne cryit, and caist his patill and grit stanis:
'The wolf', quod he, 'mot haif yow all at anis'.

3.

Bot yit the wolf was neirar nor he wend,
For in ane busk he lay, and lowrence baith,
In ane ruch rone, was at the furris end,
And hard the hecht; than lowrence leuch full raith:
'To tak yone bud', quod he, 'it war na skaith'.
'Weill', quod the wolf, 'I hecht the be my hand,
Yone carlis word, as he war king, sall stand',

4.

[58b] The oxin waxit mair reulie at the last,
Syne efter thay lousit, fra that it worthit weill lait,
The husband hamewart with his cattell past. —
Than sone the wolf come hirpilland in his gait,
Befoir the oxin, and schupe to mak debait.
The husband saw him, and worthit sum deill agast,
And bakwart with his beistis wald haif past.

5.

The wolf said, 'quhether dryuis thow this, pray?
I chalenge it, for nane of thame ar thine'. —
The man thairof was in ane felloun fray,
And soberlie to the wolf answerit syne:
'Schir, be my saule, thir oxin ar all myne,
Thairfoir I studdie, quhy ye suld stop me,
Sen that I faltit neuer to yow, trewlie'.

6.

The wolf said, 'carle, gaif thow not me this drift
Airlie, quhen thow wes eirrand on yone bank?
And is thair oucht, sayis thow, frear than gift?
This tarying will tyne the all thy thank;
For better is frelie for to gif ane plank,
Nor be compellit on force to gif ane mart.
Fy, on the fredome that cummis not with hart!'

7.

'Schir', quod the husband, 'ane man may say in greif,
[59] And syne gane say, fra he anise and se:
I hecht to steill, am I thairfoir ane theif?'

2243 greit stanis. 2247 *L* rouch rone, *MCl* rough. 2249 *L* it wer. 2250 thee. 2252 *L* oxin eirit mair reullie. 2260 *L* challenge. 2263 saull. 2264 studie. 2266 carll. 2267 cirand. 2269 tyne thee. 2270 Far better.

'God forbid, schir, all hechtis suld haldin be!'.
'Gaif I my hand or oblissing?' quod he,
'Or haif ye writ or writnes for to schaw?
Schir, reif me not, but go and seik the law'.

8.

'Carle', quod the wolf, 'ane lord, and he be leill,
That schrinkis for schame, or doutis to be repruuit,
His saw is ay als sickker as his seill.
Fy! on the leid that is not leill and luifit,
Thy argument is fals, and eik contrufit;
For it is said in prouerb: "but lawte
All vther vertewis ar not worth ane fle".'

9.

'Schir', said the husband, 'remember of this thing:
Ane leill man is not tane at half ane taill, —
I may say, and ganesay, I am na king.
Quhair is your witnes, that hard I hecht thame haill?'
Than said the wolf, 'thairfoir it sall not faill;
Lowrence', quod he, 'cum hidder of that schaw,
And say na thing bot as thow hard and saw'.

10.

Lowrence come lowrand, for he luifit neuer licht,
And sone appeirit befoir thame in that place.
[59b] The man lewch na thing, quhen he saw that sicht.
'Lawrence', quod the wolf, 'thow man declair this cace,
Quhairof we sall schaw the suith in schort space;
I callit on the, leill witnes for to beir:
Quhat hard thow that this man hecht me lang eir?'

11.

'Schir', said the tod, 'I can not hastelie
Swa sone as now gif sentence finall;
Bot wald ye baith submit yow heir to me,
To stand at my decreit perpetuall,
To pleis baith I suld preif, gif it may fall'.
'Weill', quod the wolf, 'I am content for me';
The man said, 'swa am I, how euer it be'.

12.

Than schew thay furth thair allegeance but fabill,
And baith proponit thair pley to him compleit.
Quod lowrence: 'now I am juge amicable:
Ye salbe sworne to stand at my decreit,

2278 *L und MCl* Or haif ye witnes or writ for. 2281 *L* reprufit.
2284 *H* contrusit (*schreibfehler*). 2290 *L* Quhar is. 2299 *L* on thee.
2310 *L* Lowrence: I am ane Juge amyeabill; *MCl* Now am I an Judge.
2311 *L* Ye sall be.

Quhether heirefter ye think it soure or sweit'.
The wolf braid furth his fute, the man his hand,
And on the toddis taill sworne thay ar to stand.

13.

Than tuik the tod the man furth to ane side,
And said him: 'freind, thow art in blunder brocht,
The wolf will not forgif the ane ox hide;
[60] Yit wald my self fane help the, and I mocht;
Bot I am laith to hurt my conscience ocht.
Tyne not thy quarell in thy awin defence:
This will not throw, but grit coist and expence.

14.

'Seis thow not buddis beris bernis throw,
And giftis garris cruikit materis hald full evin?
Sum tymes ane hen haldis ane man in ane kow.
All ar not halie that heifis thair handis to heuin'.
'Schir', said the man, 'ye sall haif sex or sevin,
Richt of the fattest hennis of all the flok,
I compt not all the laif, leif me the cok'.

15.

'I am ane juge', quod lawrence than, and leuch;
'Thair is na buddis suld beir me by the richt,
I may tak hennis and caponis weill aneuch,
For god is gane to sleip; as for this nicht
Sic small thingis ar not sene in to his sicht;
Thir hennis', quod he, 'sall mak thy quarell sure,
With emptie hand na man suld halkis lure'.

16.

Concordit thus, than lawrence tuik his leiff,
And to the wolff he went in to ane ling;
Syne preuelie he plukkit him be the sleiff:
[60b] 'Is this', quod he, 'in eirnist ye ask sic thing?
Na, be my saule, I trow it be in heithing'.
Than said the wolff: 'Lowrence, quhy sayis thow sa?
Thow hard the hecht thy self, that he couth ma'.

17.

'The hecht', quod he, 'yone man maid at the pleuch,
Is that the caus, quhy ye the cattell craif?'
Half in to heithing, said lowrence than, and leuch;
'Schir, be the rude, vnrokkit now ye raif;
The deuill, ane stirk taill thairfoir sall ye haif;

2315 *L* Then tuke. 2317 *L* ane oxe hyde. 2318 *L* help thee. 2320 querrell. 2322 beiris. 2323 crukit. 2324 *L* Sumtimis ane nedill haldis — ane row; *MCl* = *H*. 2327 *L* floik. 2328 *L* coik. 2334 L querrell. 2336 *L* leif. 2338 privilie — sleif. 2339 *L und MCl* Is this in ernist, quod he, ye. 2346 *L* unroikkit. 2347 devil.

Wald I tak it vpoun my conscience,
To do sa pure ane man, as yone, offence?

18.

'Yit haif I communit with the carle', quod he,
'We ar concordit vpoun this cunnand:
Quit of all clames, swa ye will mak him fre,
Ye sall ane cabok haif in to your hand,
That sic ane sall not be in all this land;
For it is somer cheis, baith fresche and fair,
He sayis it weyis ane stane, and sum deill mair'.

19.

'Is that thy counsale', quod the wolf, 'I do,
That yone carle for ane cabok suld be fre?'
'Yo, be my saule, and I war sworne yow to,
[61] Ye suld na vther counsall haif for me;
For gang ye to the maist extremitie,
It will not win yow worth ane widderit neip;
Schir, trow ye not, I haif ane saule to keip!'

20.

'Weill', quod the wolf, 'it is aganis my will,
That yone carle for ane cabok suld ga quite'.
'Schir', quod the tod, 'ye tak it in na euill,
For, be my saule, your self had all the wyte'.
'Than', said the wolf, 'I bid na mair to flyte,
Bot I wald se yone cabok of sic pryis'.
'Schir', said the tod, 'he tauld me quhair it lyis'.

21.

Than hand in hand thay held vnto ane hill,
The husband to his hors hes tane the way,
For he wes fane, he chaippit frome thair ill,
And on his feit wouke the dur quhill day.
Now will we turne vnto the vther tway:
Throw woddis waist thir freikis on fute can fair,
Fra busk to busk, quhill neir mydnicht and mair.

22.

Lowrence wes euer remembring vpoun wrinkis,
And subtelteis, the wolf for to begyle;
That he had hecht ane cabok he forthingis,
Yit at the last he findis furth ane wyle,
[61b] Than at him self softlie couth he smyle.

2350 commonit with the Charll. 2352 Quyte — clamis. 2357 counsell. 2359 *L* Ya, be my saull, *MC'* yea. 2360 *L* nane other counsell. 2366 *L* nane evill. 2373 *L* schaipit from thair evill. 2374 *L* woke the dure. 2375 *L* the other. 2378 upon.

The wolf sayis, 'lowrence, thow playis bellie-blind,
We seik all nycht, bot na thing can we find'.

23.

'Schir', said the tod, 'we ar at it almaist;
Soft yow ane litill, and ye sall se it sone'.
Than to ane manure place thay hyit in haist.
The nicht was licht, and penny full the mone.
Than till ane draw-well thir seinyeouris past but hone,
Quhair that twa bukkettis seuerall suithlie hang,
As ane come vp, ane vther doun wald gang.

24.

The schadow of the mone schone in the well.
'Schir', said lowrence, 'anis ye sall find me leill;
Now se ye not the cabok weill your sell,
Quhite as ane neip, and round als as ane seill?
He hang it yonder, that na man suld it steill:
Schir, traist ye weill, yone caboik, ye se hing,
Micht be ane present to ony lord or king'.

25.

'Na', quod the wolf, 'micht I yone caboik haif
On the dry land, as I it yonder se,
I wald quitclame the carle of all the laif;
His dart oxin I compt thame not ane fle,
Yone war mair meit for sic ane man as me.
Lowrence', quod he, 'leip in the bukket sone,
[62] And I sall hald the ane, quhill thow haif done'.

26.

Lowrence gird doun baith sone and subtellie;
The vther baid abuif, and held the flaill.
'It is sa mekill', quod lowrence, 'it maisteris me,
On all my tais it hes not left ane naill;
Ye man mak help vpwart, and it haill:
Leip in the vther bukket haistelie,
And cum sone doun, and mak me sum supplie'.

27.

Than lichtlie in the bukket lap the loun,
His wecht but weir the vther end gart ryis,
The tod come hailland vp, the wolf yeid doun;
Than angerlie the wolf vpoun him cryis:
'I cummand thus dounwart, quhy thow vpwart hyis!'

2387 *L* manore place. 2388 *L* wes lycht. 2389 thir senyeoure. 2390 several. 2394 caboik. 2395 and als round as ane. 2398 to our Lord the King. 2403 Yone wer. 2407 other baid abufe. 2414 other end. 2416 upon.

'Schir', said the foxe, 'this fair is of fortoun:
As ane cummis vp, scho quheillis ane vther doun!'

28.

Than to the ground sone yude the wolf in haist,
The tod lap on land, as blyith as ony bell,
And left the wolf in watter to the waist.
Quha haillit him out, I wait not, of the well. —
Heir endis the text, thair is na mair to tell;
Yit men may find ane gude moralitie
In this sentence, thocht it ane fabill be.

[62 b] **Moralitas.**

29.

This wolf I likkin to ane wickit man,
Quhilk dois the pure oppres in euerie place,
And pykis at thame all quarrellis that he can,
Be rigour, reif, and vther wickitnes.
The foxe the feind I call in to this cais,
Actand ilk man to rin vnrichtious rinkis,
Thinkand thairthrow to lok him in his linkis.

30.

The husband may be callit ane godlie man,
With quhome the feind faltis findes, as clerkis reidis,
Besie to tempt him with all wayis that he can.
The hennis ar warkis that fra ferme faith proceidis:
Quhair sic sproutis spreidis, the euill spreit thair not speid,
Bot wendis vnto the wickit man agane;
That he hes tint his trauell is full vnfane.

31.

The woddis waist, quhairin wes the wolf wyld,
Ar wickit riches, quhilk all men gaipis to get,
Quha traistis in sic trustrie ar oft begyld;
For mammon may be callit the deuillis net,
Quhilk sathanas for all sinfull hes set.
With proud plesour quha settis his traist thairin,
But speciall grace lichtlie can not outwin.

32.

The caboik may be callit couetice,
[63] Quhilk blomes braid in mony mannis ee,
Wa worth the well of that wickit vyce;
For it is all bot fraud and fantasie,

2418 Schir, quod the Tod, thus fairis it of Fortoun; *H* fairis in *cinem wort*. 2420 *L* sone yeid. 2425 *L* ane good. 2429 querrellis. 2430 and other. 2435 falt findis as Clerkis reid. 2439 againe. 2440 unfaine. 2443 trusterie — begyled. 2448 Cabok — covetyce. 2451 fantassie.

Dryuand ilk man to leip in the buttrie,
That dounwart drawis vnto the pane of hell. —
Christ keip all Christianis frome that wickit well!

Finis.

[63 b] XI. The taill of the Wolf and the Wedder.

1.

Quhylum thair wes, as Esope can report,
Ane scheiphird duelland be ane forrest neir,
Quhilk had ane hound that did him grit comfort.
Full war he wes to walk his fauld but weir,
That nouther wolf nor wyld cat durst appeir,
Nor foxe on feild, nor yit na vther beist,
Bot he thame slew, or chaissit at the leist.

2.

Swa happynnit it, as euerie beist man de,
This hound of suddane seiknes to be deid;
Bot than, god wait, the keipar of the fe,
For verray wo woxe wanner nor the weid:
'Allace', quod he, 'now se I na remeid,
To saif the selie beistis that I keip;
For wit, the wolf werryit beis all my scheip'.

3.

It wald haif maid ane mannis hart sair, to se
The selie schiphirdis lamentatioun:
'Now is my darling deid, allace', quod he,
'For now to beg my breid I may me boun,
With pykestaff and with scrip to fair of toun;
For all the beistis before bandonit bene,
Will schute vpoun my beistis with ire and tene'.

4.

[64] With that ane wedder wretchitlie wan on fute:
'Maister', quod he, 'mak merie and be blyith,
To brek your hart for baill it is na bute;
For ane deid dog ye na cair on yow kyith.
Ga fetche him hidder, and fla his skin of swyth,
Syne sew it on me; and luik that it be meit,
Bodie and heid, baith taill crag and feit.

5.

'Than will the wolf trow that I am he;
For I sall follow him fast quhair euer he fair.

XI. 2457 *L* greit confort. 2460 no other. 2462 everilk. 2463 suddand. 2470 Scheiphirdis. 2473 pyikstaf. 2476 wedder wiechtlie, *MCl* wightlie. 2480 *L* feche him hither — swyith. 2481 *L* luke. 2482 *L und MCl* Baith heid and crag, bodie, taill and feit. 2484 quhar ever.

All haill, the cure I tak it vpoun me,
Your scheip to keip at midday, lait and air.
And he persew, be god, I sall not spair,
To follow him als fast as did your doge,
Swa that, I warrand, ye sall not want ane hoig'.

6.

'Than', said the scheiphird, 'this come of ane gude wit;
Thy counsall is baith sickker, leill, and trew;
Quha sayis ane scheip is daft, thay leit of it'.
With that in hy the dogis skin of he flew,
And on the scheip richt softlie couth it sew.
Than worth the wedder wantoun of his weid:
'Now of the wolf', quod he, 'I haif na dreid'.

7.

In all thingis he counterfait the dog,
For all the nicht he stuid and tuik na sleip,
[61b] Swa that weill lang thair wantit not ane hog.
Swa war he was, and walkryfe, thame to keip,
That lowrence durst not luik vpoun ane scheip;
For and he did, he followit him sa fast,
That of his lyfe he maid him all agast.

8.

Was nouther wolf, wyldcat, nor yit tod,
Durst cum within thay boundis all about,
Bot he wald chais thame baith throw rouch and snod.
Thay bailfull beistis had of thair lyfis sic dout,
For he wes mekle and semit to be stout.
That euerie beist thay dred him as the deid,
Within that wod, that nane durst hald thair heid.

9.

Yit happynnit thair ane hungrie wolf to slide
Out throw his scheip, quhair thay lay on ane le,
'I sall haif ane', quod he, 'quhat euer betyde,
Thocht I be werryit, for hunger or I de';
With that ane lamb in to his cluke hint he.
The laif start vp, for thay war all agast;
Bot, god wait, gif the wedder followit fast.

19.

Went neuer hound mair haistelie fra the hand,
Quhen he wes rynnand maist raklie at the ra;
Nor went this wedder baith ouer mois and strand,

2485 upon. 2488 *L* dog. 2489 *L* ***und MCl*** hog (***s. v.*** **2499** ***und v.*** 2531). 2492 *L* thay lieit, *MCl* lie. 2493 *L* doggis skyn. **2496** ***L*** stude and tuke. 2501 *L* luke upon. 2506 *L* chaice thame. **2507 thair** lyvis. 2508 mekill. 2510 that woid. 2515 in till his.

[65] And stoppit nouther at bank, busk, nor bra;
Bot followit ay sa ferslie on his fa,
With sic ane drift, quhill dirt and dust ouer draif him,
And maid ane vow to god, that he suld haif him.

11.

With that the wolf let out his taill on lenth,
For he wes hungrie, and it drew neir the ene,
And schupe him for to rin with all his strenth,
Fra he the wedder sa neir cumand had sene.
He dred his lyfe, and he ouertane had bene;
Thairfoir he spairit nouther busk nor boig,
For weill he kennit the kenenes of the doig.

12.

To mak him licht, he caist the lamb him fra,
Syne lap ouer leis, and draif throw dub and myre.
'Na', quod the wedder, 'in faith we part not swa:
It is not the lamb, bot the, that I desire,
I sall cum neir, for now I se the tyre'.
The wolf ran still quhill ane strand stuid behind him,
Bot ay the neirar the wedder he couth bind him.

13.

Sone efter that he followit him sa neir,
Quhill that the wolf for fleidnes fylit the feild;
Syne left the gait, and ran throw busk and breir,
And schupe fra the schawis for to scheild.
[65b] He ran restles, for he wist of na beild;
The wedder followit him baith out and in,
Quhill that ane breir busk raif rudlie of the skin.

14.

The wolf was war, and blenkit him behind,
And swa the wedder come thrawand throw the breir;
Syne saw the doggis skin hingand on his lend.
'Na', quod he, 'is this ye that is sa neir?
Richt now ane hound, and now quhite as ane freir:
I fled ouer fer, and I had kennit the cais:
To god I wow, that ye sall rew this rais.

15.

'Quhat was the caus, ye gaif me sic ane catche?'
With that in hy he hint him be the horne.

2523 quhill dust and dirt. 2526 neir the evin, *MCl* euen. 2528 cummand. 2530 bog. 2531 *L* the cumming of the dog, *MCl* keinnesse. 2532 *L* he kest. 2535 *L* bot thee, desyre. 2537 *L* ran till ane rekill stude behind him, *MCl* —stude behind. 2538 *MCl* couth him bind. 2540 *L* the field. 2542 *L und MCl* schupe him fra. 2545 *L* ane brier busk raif rudelie — skyn. 2546 *L* was wer. 2547 And saw the wedder. 2548 on his lind. 2552 I vow. 2553 wes the cause,

'For all your mowis ye met anis with your matche,
Suppois ye leuch me all this yeir to scorne.
For quhat enchessoun this doggis skin haif ye borne?'
'Maister', quod he, 'bot to haif playit with yow;
I yow require that ye na vther trow'.

16.

'Is this your bourding in eirnist than?' quod he,
'For I am verray effeirit, and on flocht;
Cum bak agane and I sall let yow se'.
Than quhair the gait was grymmit he him brocht.
'Quhether call ye this fair play, or nocht?
To set your maister in sa fell effray,
[66] Quhill he for feiritnes hes fylit vp the way.

17.

'Thryis, be my saule, ye gart me schute behind;
Vpoun my hoichis the seinyeis may be sene,
For feiritnes full oft I fylit the wind.
Now is this ye? na, bot ane hound, I wene;
Me think your teith ouerschort to be sa kene.
Blissit be the busk that reft yow your array,
Ellis fleand, bursin had I bene this day'.

18.

'Schir', quod the wedder, 'suppois I ran in hy,
My mynd wes neuer to do your persoun euill;
Ane flear gettis ane followare commounly,
In play or eirnist, preif quha sa euer will.
Sen I bot playit, be gratious me till,
And I sall gar my freindis blis your banis,
Ane full gude seruand will crab his maister anis'.

19.

'I haif bene oftymes set in grit effray,
Bot, be the rude, sa rad yit wes I neuer,
As thow hes maid me be thy prettie play.
I schot behind, quhen thow ouertuik me euer,
Bot sickerlie now sall we not disseuer'.
Than be cragbane smertlie he him tuke,
Or euer he ceissit, and it in schunder schuik.

[66 b] Moralitas.

20.

Esope, that poete, first father of this fabill,
Wrait this parabole, quhilk is conuenient,

2555 your macho. 2559 nane other. 2560 ernist. 2563 quhar. 2563 wes grimmit. 2568 Upon — senyeis. 2576 follower. 2578 *L* gracious. 2581 oftymis — greit. 2583 *L und MCl* maid me with thy. 2584 *L* owertuke.

Becaus the sentence wes fructuous and agreable:
In moralitie examplatiue prudent,
Quhais problemis bene verray excellent,
Throw similitude of figuris, to this day,
Gifis doctrine to the reidaris of it ay.

21.

Heir may thow se, that riches of array
Will caus pure men presumptuous for to be;
Thay think thay hald of nane, be thay als gay,
Bot counterfait ane lord in all degrie.
Out of thair cais in pryde thay clym so hie,
That thay forbeir thair better in na steid,
Quhill sum man tit thair heillis ouer thair heid.

22.

Richt swa in seruice vther sum exceidis,
And thay haif withgang, welth, and cherising,
That thay will lichtlie lordis in to thair deidis,
And luikis not to thair blude, nor thair ofspring:
Bot yit, nane wait, how lang that reull will ring;
Bot he wes wyse that bad his sone considder:
Bewar in welth, for hall-benkis ar richt slidder.

23.

Thairfoir I counsall men of euerilk stait,
[67] To knaw thame selff, and quhome thay suld forbeir,
And fall not with thair better in debait;
Suppois thay be als galland in thair geir,
It settis na seruand for to vphald weir,
Nor clym so hie, quhill he fall of the ledder;
Bot think vpon the wolf and on the wedder!

Finis.

XII. The tail of the Wolf and the Lamb.

1.

Ane cruell wolf, richt rauenous and fell,
Vpoun ane tyme past to ane reueir;
Discending frome ane rotche vnto a well,
To slaik his thrist, drank of the watter cleir. —
Swa vpon cace, ane selie lamb come neir,
Bot of his fa, the wolf, na thing he wist,
And in the streme laipit to cuill his thrist.

2591 exemplative, *MCl* = *H*. 2592 *L* problemes. 2594 *L* Gevis — redaris. 2596 *L* presumpteous. 2598 *L* counterfute, *MCl* = *H*; *L* degre. 2602 *L* other. 2603 *L* cherissing. 2606 *L* na wait. 2609 *L* counsell. 2610 self. 2614 sa hie.

XII. 2617 *L* Upon, *B* upone. 2618 *L* ane rocke, *MCl* rotch, *L* — ane well. 2619 *L und B* his thirst. 2622 *L und B* to cule.

2.

[67b] This drank thay baith, bot not of ane intent,
The wolfis thocht wes all on wickitnes;
The selie lamb wes meik and innocent:
Vpon the reueir, in ane vther place,
Beneth the wolf he drank ane litill space,
Quhill he thocht guid, beleuand thair nane ill;
The wolf him saw, and rampand come him till.

3.

With girnand teith and awfull angrie luik,
Said to the lamb: 'thow catiue wretchit thing,
How durst thow be sa bald to fyle and bruik,
Quhair I sould drink, with thy foull slauering?
It wer almous the for to draw and hing!
That suld presume, with thy foull lippis vyle,
To glar my drink, and this fair watter fyle'.

4.

The selie lamb, quaikand for verray dreid,
On kneis fell, and said: 'schir, with your leif,
Suppois I dar not say thairof ye leid;
Bot, be my saule, I wait ye can not preif,
That I did ony thing that suld yow greif;
Ye wait alswa that your accusatioun
Faillies fra treuth, and contrair is to ressoun.

5.

'Thocht I can not, nature will me defend,
And of the deid perfite experience;
[68] All heuie thing man of the force discend;
Bot gif sum thing on force mak resistence,
Than may the streme on na way mak ascence,
Nor rin bakwart: I drank beneth yow far;
Ergo, for me your bruik wes neuer the war.

6.

'Alswa my lippis, sen that I wes ane lam,
Tuichit na thing that wes contagious;
Bot sowkit milk, frome pappis of my dam,
Richt naturall, sweit, and als delitious'.
'Weill', quod the wolf, 'thy language rigorous
Cummis the of kynd; swa thy father before
Held me at bait, baith with boist and schore.

2624 *L* all of wickitnes, *MCl* = *H*; *B* in w. 2626 *L* rever, *B* revir; *L* other, *B* uthir. 2628 *B und L* gude, *L* nane evill. 2630 *L* angrie luk. 2632 *B und L* fyle this bruk. 2633 *B und L* suld. 2634 *L* thee, *B* thé. 2640 *L* saull, *L und B* can nocht. 2643 *L* Failyeis, *B* Felyeis; *L und B* contrair till. 2646 *B*, *L und MCl* of the self the discend. 2650 *L* bruke. 2651 *L* ane Lamb, *B* lame. 2653 *L* Bot soukkit, *B und L* my dame. 2656 *L* thee, *fehlt in B*.

7.

'He wraithit me, and than I culd him warne
Within ane yeir, and I bruikit my heide,
I suld be wrokkin on him, or on his barne,
For his exhorbetand and thrawart pleid:
Thow sall doutles for his deidis be deid'.
'Schir, it is wrang, that for the fatheris gilt,
The saikles sone suld puneist be, or spilt.

8.

'Haif ye not hard, quhat halie scriptour sayis,
Endytit with the word of god almicht?
Of his awin deidis ilk man sall beir the prayis,
As pane for sin, rewaird for werkis rycht;
For my trespas quhy suld my sone haif plicht?
[68 b] Quha did the mis, let him sustene the pane'.
'Yaa', quod the wolf, 'yit pleyis thow agane.

9.

'I let the wit, quhen that the father offendis,
I will refuis nane of his successioun;
And of his bairnis I will tak amendis,
Vnto the twentie degre discending doun.
Thy father thocht to mak ane strang poysoun,
And with his mouth in my watter did spew'.
'Schir', quod the lamb, 'thay twa ar nouther trew.

10.

'The law sayis, and ye will vnderstand:
Thair suld na man, for wrang, nor violence,
His aduersar puneis at his awin hand,
Without proces of law, and euidence;
Quhilk suld haif leif to mak lawfull defence,
And thairupoun summound peremptourlie,
For to propone, contrarie, or reply.

11.

'Set me ane lauchfull court, I sall compeir
Before the lioun, lord and leill justice;
And, be my hand, I obleis me richt heir,
That I sall byde ane vnsuspect assyis.

2658 *B* He wexit me. 2659 *B und L* brukit my heid. 2661 *B und L* exhorbitant; *L* and frawart, *MCl* froward, *B* = *H*. 2665 *L* Scripture. 2666 *B*, *L und MCl* with the mouth of God. 2667 *B und L* prais. 2668 *B und L* pyne for sin, reward. 2671 *L* Ya, *MCl* yea. 2672 *L* thee wit, *B* ye witt. 2673 *L* I will chereis, *B* cheris, *MCl* refuse. 2674 *L* barnis I may weill tak, *B* barnis may weill be tane amendis. 2675 *L* degrie descending. 2676 *B und L* pusoun. 2677 *L fehlt* did. 2681 *L* adversair punis, *B* = *H*. 2684 *L* thairupon summondis, *B* summon. 2685 *L* contrairie, *B* propone and contra and reply. 2687 *L* Lyoun. 2688 *L* obliss, *B* oblis.

This is the law, this is the instant gyis;
Ye suld pretend thairfoir: ane summoundis mak
Aganis that day, to gif reasoun and tak'.

12.

[69] 'Na', quod the wolf, 'thow wald intruse ressoun,
Quhair wrang and reif suld duell in propertie.
That is ane point and pairt of fals tressoun,
For to gar reuth remane with creueltie.
Be his woundis, fals tratour, thow sall die,
For thy trespas, and for thy fatheris als'.
With that anone he hint him be the hals.

13.

The selie lamb culd do na thing bot bleit,
Sone was he deid; the wolf wald do na grace;
Syne drank his blude, and of his flesche can eit,
Quhill he wes full, syne went his way a pace.
Of his murthour quhat sall we say, allace?
Wes not this reuth, wes not this grit pietie,
To gar this selie lamb but gilt thus die?

Moralitas.

14.

The pure people this lamb may signifie,
As maill-men, marchandis, and all lawboreris,
Of quhome the lyfe is half ane purgatorie,
To win with lawtie leuing as effeiris.
The wolf betakynnis fals extortioneris
And oppressouris of pure men, as we se,
Be vioelence, or craft in facultie.

15.

Thre kynd of wolfis in this warld now ringis:
[69 b] The first ar fals peruerteris of the lawis,
Quhilk vnder poete termes falset mingis,
Lettand that all wer gospell that he schawis;
Bot for ane bud the pure man he ouerthrawis,
Smorand the richt, garrand the wrang proceid:
Of sic wolfis hellis-fyre sall be thair meid.

16.

O man of law, let be thy subteltie,
With nyce gimpis, and fraudis intricait;

2690 *L* instant use, *B* justest wyss, *MCl* gyso. 2691 *L und B* summondis. 2692 *L* ressoun. 2693 *L* intruss. 2694 *L* Quhar. 2695 *L* part, *B* poynt of oppin fals. 2697 *L* sall de. 2700 *B* mycht do, *L und B* bot blait. 2703 *L und MCl* full and went — on pace, *B* = *H*. 2704 *L* murther. 2705 *L* greit pietie. 2706 *L* thus de, *B* dé. 2707 *L* pepill, *B* peple. 2708 *L* laubouреris. 2713 *L* violence, *B* violens, *H* vioelence, *B und L* craft or subteltie, *MCl* = *H*. 2716 *L* polite termes. 2721 *L* be that.

And think that god in his diuinitie
The wrang, the richt of all thy werkis wait.
For prayer, price, for hie nor law estait,
Of fals querrellis se thow mak na defence;
Hald with the richt, hurt not thy conscience.

17.

Ane vther kynd of wolfis rauenous
Ar michtie men, hauand full grit plentie,
Quhilkis ar sa gredie, and sa couetous.
Thay will not thoill the pure in pece to be,
Suppois he and his houshald baith suld de
For falt of fude; thairof thay gif na rak,
Bot ouer his heid his mailling will thay tak.

18.

O man! but mercye, — quhat is in thy thocht?
War than ane wolf, and thow culd vnderstand.
Thow hes aneuch; the pure husband richt nocht
[70] Bot croip and calf vpoun ane clout of land.
For goddis aw, how durst thow tak on hand,
And thow in barn and byre sa bene and big,
To put him fra his tak, and gar him thig?

19.

The thrid wolff ar men of heritage:
As lordis, that hes land be goddis lane,
And settis to the mailleris ane villege,
And for ane tyme gressum pait and tane.
Syne vexis him, or half his yeir be gane,
With pykit querrellis for to mak him fane
To flit, or pay his gressome new agane.

20.

His horß, his meir he man len to the laird,
To drug and draw in court and cariage;
His seruand, nor his self may not be spaird,
To swing and sweit, withouttin meit or wage.
Thus how he standis in labour and bondage,
That scantlie may he purches be his maill,
To leif vpon dry breid and watter caill.

21.

Hes thow not reuth to gar thy tennentis sweit
In to thy labour with fanit and hungrie wame?

2728 *L* other. 2729 *L und B* haifand aneuch plentie. 2731 *B* thoill in peax ane pure man be. 2737 *B* hes nocht. 2739 *B* how dar thow. 2742 *B* wolfis is men. 2745 *L* gressome payit. 2746 *B und L* his terme. 2749 *L* he mon. 2750 *B und L* To dring. 2751 *B und L* or his self. 2752 *B und L* To swink. 2754 *B und L* by his maill. 2757 *L* faynt.

And syne hes litill gude to drink or eit,
With his menize at euin quhen he cummis hame.
[70b] Thow suld dreid for richteous goddis blame,
For it cryis ane vengeance vnto the heuinnis hie,
To gar ane pure man wirk but meit or fe.

22.

O, thow grit lord, that riches hes and rent,
Be not ane wolf, thus to deuoir the pure;
Think, that na cruell nor violent thing present
May in this warld perpetuallie indure:
This sall thow trow, and sikkerlie assure,
For till oppres thow sall haif als grit pane,
As thow the pure had with thy awin hand slane.

23.

God keip the lamb, quhilk is the innocent,
Frome wolfis byte and fell extortioneris;
God grant, that wrangous men of fals intent
Be manifestit and punischit, as effeiris.
And god, as thow all richteous prayer heiris,
Mot saif oure king, and gif him hart and hand,
All sic wolfis to banes out of the land.
Finis.

[71] XIII. The taill of the Paddok and the Mous.

1.

Vpon ane tyme, as Esope culd report,
Ane litill mous come to ane reueir syde;
Scho micht not waid, hir schankis wer sa schort,
Scho culd not swym, scho had na horß to ryde:
Of verray force behouit hir to byde,
And to and fra beside that reueir deip
Scho ran, cryand with mony pietious peip.

2.

'Help ouer, help ouer', this selie mous can cry,
'For goddis lufe, sum bodie ouer the brym'.
With that ane paddok, in the watter by,
Put vp hir heid, and on the bank can clym;
Quhilk be nature culd douk, and gaylie swym,
With voce full rauk scho said on this maneir:
'Gude morne, schir mous, quhat is your eirand heir?'

2760 *B und L* suld be rad. 2764 *L* Thou art ane. 2765 *B, L und MCl* na thing cruell nor violent. 2767 *B* This is a sentens suth, I yow assure. 2771 *L* byit and men, *B* byt, I mene. 2773 *B* puneist. 2775 *B* hairt. 2776 *L* to banis, *B* to beficiss of this land.

XIII. 2778 *L* till ane rever syde. 2782 *L* rever. 2783 *L* pietuous. 2784 *L* sillie. 2785 *L* ower this brym. 2790 *L* crand.

3.

'Seis thow', quod scho, 'of corne yone jolie flat
Of ryip aitis, of barlie, peis and quheit?
I am hungrie, and fane wald be thairat,
Bot I am stoppit with this watter greit;
And on this syde I get na thing till eit,
Bot hard nuttis, quhilkis with my teith I bore, —
Wer I beyond, my feist wer fer the moir.

4.

'I haif no boit, heir is no maryner,
[71 b] And thocht thair war, I haif na fraucht to pay'.
Quod scho: 'sister, let be thy heuie cheir;
Do my counsale, and I sall find the way
Without horß, brig, boit, or yit gallay,
To bring the ouer saiflie, — be not effeird! —
And not weitand the campis of thy beird'.

5.

'I haif grit wounder', quod the litill mous,
How can thow fleit without fedder or fin?
This reuer is sa deip and dangerous,
Me think that thow suld drownit be thairin.
Tell me, thairfoir, quhat facultie or gin
Thow hes to bring the ouer this watter wan?'
That to declair the paddok this began:

6.

'With my twa feit', quod scho, 'lukkin and braid,
In steid of airis, I row the streme full still,
And thocht the brym be perrillous to waid,
Baith to and fra I row at my awin will.
I may not droun, for quhy my oppin gill
Deuoidis ay the watter I ressaif:
Thairfoir to droun forsuith na dreid I haif'.

7.

The mous beheld vnto hir fronsit face,
Hir runkillit cheikis, and hir lippis syde;
Hir hingand browis, and hir voce sa hace,
Hir logerand leggis, and hir harsky hyde.
[72] Scho ran abak, and on the paddok cryde:
'Gif I can ony skill of phisnomie,
Thow hes sum part of falset and invy.

2792 *L* aittis. 2794 *L* stoppit be this; *MCl* by. 2797 *L* the more. 2798—2804 *fehlt im druck von 1570; in L ergänzt nach B.* 2798 *B* marineris. 2799 *B* though thair ware. 2800 *B* lat be your havy cheir. 2802 *B* Withoutten. 2803 *B* To bring you ower saifly — affeird. 2804 *B* your beird. 2805 *L* the silly mowss. 2810 *L* thee ower this watter? Than 2811 *L* Thus — Paddok sone began. *In beiden versen MCl = H.* 2817 *L* resaif. 2822 *L* loggerand. 2825 *L* invie.

8.

'For clerkis sayis, the inclinatioun
Of mannis thocht proceidis commounly
Efter the corporale complexioun
To guid or euill, as nature will apply:
Ane thrawin will, ane thrawin phisnomy.
The ald prouerb is witnes of this: Lorum
Distortum vultum sequitur distortio morum'.

9.

'Na', quod the taid, 'that prouerb is not trew;
For fair thingis oftymes ar fundin faikin.
The blaberyis, thocht thay be sad of hew,
Ar gadderit vp, quhen prymerois is forsaikin.
The face may faill to be the hartis takin;
Thairfoir I find this scriptour in all place:
"Thow suld not juge ane man efter his face" —

10.

'Thocht I vnhailsum be to luik vpoun,
I haif na caus, quhy I suld lakkit be;
Wer I als fair as jolie Absolon,
I am no causer of that grit beutie.
This difference in forme and qualitie
Almichtie god hes causit dame nature
To prent, and set in euerie creature.

11.

[72b] 'Of sum the face may be full flurischand;
Of silkin toung, and cheir richt amorous,
With mynd inconstant, fals, and variant;
Full of dissait, and menis cautelous'.
'Let be thy preiching', quod the hungrie mous,
And be quhat craft thow gar me vnderstand,
That thow wald gide me to yone yonder land?'

12.

'Thow wait', quod scho, 'ane bodie that hes neid,
To help thame self suld mony wayis cast:
Thairfoir ga tak ane doubill twynit threid,
And bind thy leg to myne with knottis fast.
I sall the leir to swym, — be not agast, —
Als weill as I'; — 'as thow?' than quod the mous,
'To preif that play it war richt perrillous.

2829 *L* Ane thrawert vult, ane thrawert phisnomy; *MCl* = *L*. 2831 *L* auld. 2834 *L* oftymis — faikyn. 2835 *L* bla-berryis. 2836 *L* primeros is forsakin. 2838 *L* Scripture. 2840 *L* luke upon. 2843 *L* greit. 2846 *L* in everilk. 2847 *L* flurischeand. 2849 wariand. 3850 *L* and *MCl* of desait.

13.

'Sould I be bund and fast, quhair I am fre,
In hope and help, than I schrew ws baith;
For I micht lois baith lyfe and libertie.
Gif it war swa, quha suld amend the skaith?
Bot gif thow sweir to me the murthour aith,
But fraude or gile to bring me ouer this flude,
But hurt or harme'. — 'In faith', quod scho, 'I dude'.

14.

Scho goikit vp, and to the hevin can cry:
'O Juppiter, of nature god and king,
I mak ane aith trewlie to the, that I
This litill mous sall ouer this watter bring'.
This aith wes maid; this mous, but presauing
[73] The fals ingyne of this foull carpand pad,
Tuik threid, and band hir leg, as scho hir bad.

15.

Then fute for fute thay lap baith in the brym;
Bot in thair myndis thay war richt different:
The mous thocht of na thing bot for to swym,
The paddok for to droun set hir intent. —
Quhen thay in midwart of the streme war went,
With all hir force the paddok preissit doun,
And thocht the mous without mercie to droun.

16.

Persauand this, the mous on hir can cry:
'Tratour to god, and manesworne vnto me,
Thow swore the murthour aith richt now, that I
But hurt or harme suld ferryit be and fre';
And quhen scho saw, thair wes bot do or de,
With all hir micht scho forcit hir to swym,
And preissit vpoun the taiddis bak to clym.

17.

The dreid of deith hir strenthis gart incres,
And forcit hir defend with micht and mane.
The mous vpwart the paddok doun can pres,
Quhile to, quhile fra, quhile doukit vp agane.
The selie mous, plungit in to grit pane,
Gan fecht als lang als breith war in hir breist,
Till at the last scho cryit for ane preist.

2861 *L* quhar. 2862 *L und MCl* hoip of help, na than I. 2864 *L* it wer. 2870 *L* to thee. 2872 *L* the Mous. 2873 *L* foull trappald Taid. 2874 *L* Tuke — as scho hir baid. 2876 *L* thay wer rycht. 2879 *L* wer went. 289' *L* can preis. 2893 *L* sillie mous. 2894 *L* breith wes in.

18.

Fechtand thusgait the gled sat on ane twist,
And to this wretchit battell tuik guid heid,
[73 b] And with ane wisk, or ony of thame wist,
He clawcht his cluik betuix thame in the threid;
Syne to the land he flew with thame guid speid,
Fane of that fang, pyipand with mony pew:
Syne lousit thame, and baith but pietie slew.

19.

Syne bowellit thame, that boucheour, with his bill,
And bellie flaucht, full fettillie thame fled;
Bot all thair flesche wald scant be half ane fill,
And guttis als, vnto that gredie gled.
Of this debait, thus quhen I hard outred,
He tuik his flicht, and ouer the feildis flaw. —
Gif this be trew, speir ye at thame that saw.

Moralitas.

20.

My brother, gif thow will tak aduertence,
Be this fabill, thow may persaif and se,
It passis far all kinde of pestilence,
Ane wickit mynd, with wordis fair and sle;
Bewar thairfoir, with quhome thow fallowis the:
To the war better beir the stane barrow,
For all thy dayis to delf, quhill thow may dre,
Than to be matchit with ane wickit marrow.

21.

Ane fals intent vnder ane fair pretence
Hes causit mony innocent for to de.
Grit folie is to gif ouer sone credence
[74] To all that speikis fairlie vnto the.
Ane silkin toung, ane hart of crueltie,
Smytis more sore than ony schot of arrow.
Brother, gif thow be wyse, I rid the fle,
To matche the with ane thrawit, feinyeit marrow.

22.

I warne the als, it is grit negligence,
To bind the fast quhair thow was frank and fre.

2899 *L* claucht his cluke betwix. 2900 *L* gude (*fast stets*) *für* guid. 2904 *L* belliflaucht, *MCl* belly-flaught; *L und MCl* thame flaid. 2906 *L* Glaid. 2907 *L und MCl* Of thair debait; *L* outraid. 2908 *L* He tuke. 2911 *L* persave. 2912 *L* all kynd. 2914 *L* fallowis thee, *B* thé. 2916 *B* Of sueitand, ding and delffe, quhill. 2917 *B und L* be machit. 2918 *L* fair presence. 2920 *B* folly is thairfoir to gife credence. 2921 *B* Our sone to all that speikis fair to thé. 2922 *B* ane hairt of crewelté. 2924 *B* Brudir, gif — I red thé flé; *L* I reid thee fle. 9225 *L* mache thee — ane thrawart; *B* ane frawart, *MCl* thraward. 2927 *L* quhar thow wes.

Fra thow be bund, thow may mak na defence,
To saif thy life nor yit thy libertie:
This simpill counsale, brother, tak of me,
And it to cum perqueir: se thow not tarrow;
Better but stryfe allane to leif in le,
Than to be matchit with ane wickit marrow.

23.

This hald in mynde; richt moir I sall the tell,
Quhairby thir beistis may be figurate:
The paddok, vsand in the flude to duell,
Is mannis bodie, swymand air and lait
In to this warld, with cairis implicate;
Now hie, now law; quhilis plungit vp, quhilis doun;
Ay in perrell, and reddie for to droun.

24.

Now dolorous, now blyith, as bird on breir;
Now in fredome, now wappit in distres;
Now haill and sound, now deid and brocht on beir;
Now pure as Job, now rowand in riches;
Now gownis gay, now bratis laid in pres;
[74 b] Now full as fitche, now hungrie as ane hound;
Now on the quheill, now wrappit to the ground.

25.

This litill mous, heir knit thus be the schin,
The saule of man betakin may indeid;
Bundin, and fra the bodie may not win,
Quhill cruell deith cum brek of life the threid;
The quhilk to droun suld euer stand in dreid,
Of carnale lust be the suggestioun,
Quhilk drawis ay the saule, and druggis doun.

26.

The watter is the warld, ay welterand,
With mony wall of trubulatioun,
In quhilk the saule and bodie wer steirand,
Standand richt different in thair opinioun:
The saule vpwart, the bodie precis doun;
The saule richt fane wald be brocht ouer, I wis,
Out of this warld in to the heuinnis blis.

2931 *B, L und MCl* to cun. 2932 *B und L* to leif allane in lé. 2933 *L* machit. 2934 *L* mynd rycht more; *L* thee tell, *B* thé. 2935 *B und L* Quharby. 2939 *B* quhyle. 2940 *L* perreil. 2941 *B* dolorus. 2942 *B* distress. 2944 *B* richess. 2945 *B* now brattis to imbrass. 2946 *L* as a hound. 2948 *L* schyn, *B* chin. 2953 *B* carnall. 2956 *B* tribulatioun. 2959 *L* body preisis, *B* preissis. 2960 *L* richt fain. 2961 *L* heavenis. 2960—61 *B* The natur of the saule wald our be borne | Out of this warld unto the hevinly trone.

27.

The gled is deith, that cummis suddandlie,
As dois ane theif, and cuttis sone the battell. —
Be vigilant, thairfoir, and ay reddie,
For mannis lyfe is brukill, and ay mortale:
My freind, thairfoir, mak the ane strang castell,
Of faith in Christ; for deith will the assay,
Thow wait not quhen: euin, morrow, or midday.

28.

Adew, my freind; and gif that ony speiris,
[75] Of this fabill sa schortlie I conclude,
Say thow, I left the laif vnto the freiris,
To mak exempill and ane similitude. —
Now christ for ws that deit on the rude,
Of saule and lyfe, as thow art saluiour,
Grant ws to pas in till ane blissit hour!

Finis.

2962 *B* is deid. 2963 *L* and endis — battall, *B* endis this battell. 2965 *B* is brukle, *L und B* mortall. 2966 *L* mak thee, *B* thé. 2967 *B* Of gud deidis, for deid will thé assay. 2968 *B* at evin morne. 2971 *B* Thow say.

LEIPZIG. A. R. DIEBLER.

SIND
DIE VON HORSTMANN HERAUSGEGEBENEN SCHOTTISCHEN LEGENDEN EIN WERK BARBERE'S?

Am 11. April 1866 entdeckte der oberbibliothekar der universitätsbibliothek zu Cambridge, Bradshaw, in einem schottischen manuskript von Lydgate's Troy-Book zwei fragmente eines gedichtes vom Trojanerkriege in viermal gehobenen versen. Dieselben waren durch die worte *Her endis barbour and begynnis þe monk* und *Her endis the monk and begynnis Barbour* dort, wo sie in Lydgate's text eingeschaltet waren, kenntlich gemacht. Nicht lange darauf fand derselbe gelehrte in Oxford, ebenfalls in einem von schottischen händen geschriebenen Lydgate'schen Trojanerkriege, ein drittes, dem zweiten korrespondierendes, aber vollständigeres fragment. Dieses erwähnt den namen eines dichters nicht. Bradshaw und nach ihm der verdiente herausgeber Dr. Carl Horstmann haben kein bedenken getragen, auf grund des erwähnten zeugnisses der einen handschrift dieses werk dem archidiakonus John Barbere, dem dichter des gefeierten nationalepos der Schotten, des Bruce, zuzuschreiben.

Wahrscheinlich voreingenommen von dieser unzweifelhaft erscheinenden tatsache und in der erwartung, noch weitere unbekannte werke des berühmten dichters aufzufinden, glaubte Bradshaw bald eine weit wichtigere entdeckung in dieser beziehung gemacht zu haben. In einer umfangreichen, in schottischer sprache gedichteten sammlung von heiligenleben (ms. Cambr. Univ. Libr. Gg II, 6) fand er die legenden von Machar und Ninian, den patronen von Schottland und Aberdeen. Aus dem umstande nun, dass Barbere diakon von Aberdeen war und ihm das interesse für den lokalheiligen dieser stadt und seine legende am nächsten lag, glaubte Bradshaw mit be-

stimmtheit schliessen zu dürfen, dass Barbere selbst verfasser sowol dieser legende als auch der ganzen umfangreichen sammlung sei, zumal da der geistliche stand des ungenannten dichters aus dem werke unschwer zu erkennen war. Vgl. Cambridge Antiquarian Communications v. III, no. 15, s. 111—117: On two hitherto unknown poems by John Barbour[1], author of the Brus. Communicated by Henry Bradshaw, read 30. April 1866.

Nachdem die Early English Text Society lange zeit eine ausgabe von '*Barbours Lives of Saints*' in aussicht gestellt hatte, hat sich neuerdings Carl Horstmann durch die herausgabe derselben verdient gemacht und somit der frage nach der autorschaft ein erneutes interesse verliehen. Horstmann hat sich Bradshaw's vermutung mit überzeugung angeschlossen; vgl. Altenglische Legenden, neue folge, s. LXXXIX. Nicht ohne grund stellt er den poetischen wert der legenden so hoch, dass sie eines dichters wie Barbere wol würdig sind. Zu widerholten malen hat er in den anmerkungen auf die künstlerische art, mit welcher der dichter seine lateinische vorlage bearbeitet, hingewiesen.

Auch in formeller beziehung stehen die legenden dem Bruce nicht nach. Die verunstaltung, in welcher das werk auf uns gekommen, ist schuld eines schreibers; der schluss, von anderer hand, zeigt den geregelten versbau der mittelschottischen poesie. Was aber die behandlung des reimes anbetrifft, so ist ein durchaus verschiedenes prinzip in den dichtungen erkennbar. Die eintönige widerholung der reime auf *-yng*, *-and*, *-y* (*-ly*), *-è* etc., welche der sonst poetischen sprache des Bruce gewaltigen abbruch tut, ist bedeutend abgeschwächt durch eine grössere reichhaltigkeit des reimapparates der legenden. Als ein beispiel für viele mögen die monotonen *y*-reime gelten. Verhältnissmässig kommen deren im Bruce mehr als doppelt so viel vor als in den legenden. Allerdings sind die *è*-reime, welche neben jenen den löwenanteil davon tragen — sie machen etwa ein achtel sämmtlicher reime aus —, dort nicht weniger zahlreich als hier. In den legenden finden dagegen eine anzahl von archaistischen und selteneren wörtern, welche der sprache im allgemeinen nicht

[1] Die am besten bezeugte und älteste form des namens ist *Barbere*. Wyntown reimt denselben z. b. auf *matere* 8, 177.

geläufig sind, im reime verwendung, auch scheut sich der legendendichter nicht vor assonanzen, vor rührenden reimen oder vor reimen mit unbetonten endungen und flexionssilben. Die armut an reimpaaren wird zum guten teile dadurch gedeckt, und in diesem sinne könnte man allerdings, wie Horstmann dies getan, von einer fortgeschrittenen technik der legenden sprechen.

Dass die legenden das werk eines dichters sind, ist mit sicherheit anzunehmen. Assonanzen, welche der schottischen poesie sonst fremd zu sein scheinen, ziehen sich durch das ganze werk hin und ist deren gleichartigkeit unverkennbar. Doch darf es nicht unerwähnt bleiben, dass gerade die legende vom schottischen heiligen Ninian — welche einen hauptstützpunkt für Bradshaw's vermutung bot — einige eigentümlichkeiten im reim- und wortgebrauch aufweist. Abgesehen von der ganz selbständigen dichtung, welche einen teil dieser legende kennzeichnet und einen anders gearteten stoff in das heiligenleben hineinzieht, scheinen umstände eingewirkt zu haben, welche auf die sprachliche und formelle gestaltung nicht ohne einfluss geblieben sind. Die zusammengehörigkeit des Ninian und der legenden wird jedoch ziemlich wahrscheinlich durch die assonanzen, welche sich dort ebenfalls finden. Vielleicht findet der verfasser noch einmal gelegenheit, hierüber genaueres festzustellen.

Wol im hinblick auf den weit zurückstehenden künstlerischen und poetischen wert des Trojanerkrieges hat Horstmann denselben als ein jugendwerk des dichters, welcher die herrlichen gestalten des Bruce und Douglas gezeichnet, hinstellen wollen. In dem Trojanerkriege erkennen wir eins der niedrigsten erzeugnisse mittelalterlicher übersetzungsliteratur. Die idiomatischen wendungen des lateinischen textes wie *abl. absol., accus. cum infin.* u. a. sind vollständig analog im englischen widergegeben, eine beträchtliche anzahl unenglischer wörter direkt aus der vorlage herübergenommen und der prosaische stil derselben in vollem umfange in der poetischen bearbeitung beibehalten. Dazu kommt die grosse zahl der flickwörter und -sätze, welche reim und vers auszufüllen bestimmt sind, und das primitivste mittel hergeben, eine wörtliche übersetzung in poetische form zu giessen. Den legenden ebenso wie dem Bruce sind viele derselben ganz oder fast

ganz unbekannt. Dabei ist eine gewisse ungleichmässigkeit der darstellung zu beobachten, welche besonders zwischen dem ersten und zweiten fragmente bemerkbar wird.

Höchst merkwürdig ist das verhältniss der beiden handschriften des Trojanerkrieges zu einander. Ich bin nicht dahin gelangt, mir eine klare vorstellung darüber machen zu können, und doch wäre eine genaue bestimmung des verhältnisses von besonderer wichtigkeit für den wert oder unwert, welchen wir der notiz der e i n e n handschrift beizumessen hätten. Die orthographische übereinstimmung der handschriften ist erstaunlich. Die meisten verse unterscheiden sich durch kaum mehr als einen oder zwei buchstaben, viele stimmen ganz und gar überein. Gewichtige gründe jedoch sprechen dafür, dass keine der handschriften aus der anderen unmittelbar herzuleiten ist (*C* nicht aus *D*: vgl. 15. 116. 501. 1315. 1404. 1446 etc., *D* nicht aus *C*: vgl. 632. 664. 686. 1251. 1338. 1422. 1457 etc.). Es läge darnach die vermutung nahe, dass beide aus einer und derselben schon verderbten handschrift entnommen seien, wofür auch die tatsache sprechen könnte, dass das zweite fragment beide male an derselben stelle einsetzt. Allein wie sollen wir dann das fehlen des ersten fragmentes in D und die überschüssigen strophen dieser handschrift erklären? Eine ausgedehntere gliederung der handschriften anzunehmen, verbietet scheinbar die übereinstimmende orthographie. Vielleicht ist eine untersuchung über das verhältniss der Lydgate'schen handschriften im stande, mehr licht hierüber zu verbreiten. Auf jeden fall ist das zeugniss der handschrift, welche den namen *Barbour* nennt, erschüttert durch das fehlen desselben in der zweiten. Möglich, dass dichter oder schreiber ihrem obskuren werke einen aufputz und zugleich eine empfehlung durch den pomphaften namen eines berühmten und populären dichters zu geben versuchten. Wenn nicht hier wie auch bei den legenden sprachliche verschiedenheiten den beweis lieferten, dass Barbere nicht der dichter sein kann, so könnte man schon aus obigen gründen eine solche vermutung mit fug zurückweisen.

Diese sprachlichen differenzen sollen uns in folgendem näher beschäftigen.

Eine sichere grundlage für die sprachliche untersuchung bieten im allgemeinen nur die reime, denn diese allein gewähren einen einblick in die genaue lautliche gestaltung der

sprachformen. Zudem bietet das manuskript der legenden ein aussergewöhnlich verworrenes bild von willkürlichkeiten und nachlässigkeiten der schreiber, dass wir ohne eine systematische übersicht der reime kaum im stande wären, solche teils unabsichtliche, teils absichtliche veränderungen zu erkennen und zu entfernen. Ich beginne mit einer betrachtung derjenigen reime, aus welchen ich die feste überzeugung gewonnen habe, dass die schottischen legenden und der Trojanerkrieg nicht von Barbere herrühren können.

I. Folgende scheinbar auf *e* auslautende wörter, welche unter sich als reimwörter fungieren, sind im Bruce niemals gereimt mit den so überaus viel im reime auftretenden *be, he, me, þe, we* oder mit *fre, thre, gle, fe, le* oder einem auf betontes *e* auslautenden worte romanischer abstammung: *he* (ae. *hêah*) : *E* (ae. *êage*) 7, 191; *hye* : *te* (ae. *tîgan*; vgl. Skeat, Glossar zum Bruce) 15, 281; *hey* : *sle* (an. *slœgr*) 17, 607 : *we* (an. *vegr*) 17, 677; *de* (an. *deyja*) : *he* (ae. *hêah*) 4, 416. 6, 115; : *sle* 4, 211. 19, 179; : *we* (an. *vegr*) 13, 218; *dre* (ae. *drêogan*) : *we* 7, 181; *drey* : *dey* 3, 321 : *hey* 2, 382; *fle* (*fugere* aus ae. *flêogan* oder an. *flŷja*) : *de* 8, 61. 9, 594. 12, 487. 13, 307. 14, 277 : *hye* 9, 85 : *E* 5, 623 : *dre* 18, 53.

Wir können uns diese tatsache nicht anders erklären, als dass der ursprüngliche guttural dieser wörter, der in der zeit, welcher die bedeutend späteren manuskripte angehören, bereits abgefallen war, noch vom dichter als solcher oder in vokalisierter gestalt gesprochen wurde. Auch die schreibung *-ye* und *-ey*, welche vom schreiber einige male in archaistischer weise beibehalten wurde, deutet darauf hin. Zugleich sehen wir hierin eine bestätigung der, wie Skeat, Etym. Dictionary, angibt, von Junius herrührenden etymologie des substant. *we* aus an. *vegr*. Was die auf guttural auslautende form von *fle* anbetrifft, so erinnere ich an die ae. form *flêogan* = *fugere* anstatt *flêon*, welche sich bei Grein und Bosworth-Toller belegt findet; die etymologie an. *flŷja* ist jedoch wahrscheinlicher. Die schreibung *fley* im ältesten schottischen manuskript, dem des Wyntown, und anderen handschriften des 15. jahrhunderts, die häufigen reime desselben mit den anderen ursprünglich auf guttural auslautenden wörtern selbst in späteren dichtungen beweisen, dass die schottische form *fle* erst durch die gutturalische lautgestalt hindurchgegangen ist. Im Bruce ist auch *fle* niemals auf *-ė* gereimt.

Legenden und Trojanerkrieg unterscheiden ihrerseits diese reime von den *e*-reimen nicht mehr, sie stammen also aus einer zeit, wo der guttural schon abgefallen war.

Leg.: *ee* (ae. *êage*) : *me* 100, 49 : *he* 147, 357. 168, 579; *E, ey* (*hye*) : *be* II, 51, 129. II, 207, 729. II, 10, 594; *E, ee* (*he*) : *se* 4, 75. 68, 475. 169, 665. II, 155, 301. II, 181, 295. II, 192, 206; *dee* (an. *deyja*) : *me* II, 63, 201; *de* : *he* 21, 505. II, 101, 45; *he* (ae. *hêah*) : *se* 66, 273; *sle* (?) : *me* 95, 269; *the* (ae. *þêoh*) : *he* II, 121, 343; *fle* (*volare*) : *me* II, 168, 387; *fle* : *be* 3, 3. II, 68, 553. II, 94, 821 : *me* II, 23, 754. 773 : *þe* 90, 229. II, 175, 207. II, 109, 205. II, 110, 255

: *he* 12, 559. 30, 1165. 230, 47 : *se* II, 17, 363. II, 183, 87 : *degre* 118, 181 : *trinite* II, 77, 243; *fleis* : *seis* 115, 77.

Troj. II: *hie* : *se* 1697. 1801 : *secre* 2873; *dye* : *he* 2823. 3053; *le* (subst. zu ae. *lêogan*) : *se* (subst.) 2521; *fle* : *he* 2755.

Die immerhin verhältnissmässig grosse zahl solcher reime, welche auch denjenigen Barbere's entsprechen, deutet darauf hin, dass noch ältere formen neben den jüngeren hergegangen sein mögen.

Leg.: *de* : *sle* 25, 747. 33, 175. II, 68, 549. II, 108, 127. II, 203, 419 : *he* 139, 141 : *hye* II, 101, 89 : *le* 236, 479; *he* : *le* 221, 205; *leit* (*leyt*) : *wreyt* 184, 547. 235, 385 : *deyt* 159, 1447; *deyt* : *wreyt* 159, 1445; *breis* (?) : *fleis* II, 27, 15; *we* reimt ausschliesslich auf ursprünglich gutturalische wörter: *we* : *de* 129, 449. 200, 639 : *sle* 146, 273 : *ee* 168, 605.

Troj.: *we* : *de* 2968; *le* : *de* 2665; *hye* : *flee* I, 467.

Was die form *hye* (ae. *hêah*) II, 101, 89 u. ö. anbelangt, so haben wir darin eine öfter widerkehrende dialektische schreibung für *he* zu sehen; z. b. *hye* II, 118, 196, *hyeare* II, 102, 94, *hyeste* 46, 1062, *hyeast* II, 101, 90, part *hyit* 21, 468 u. ö.

Die reime des Thomas of Erceldoune sind trotz der schreibung *hye*, *dye* etc. denen der legenden analog: *hye* : *Eldonetree* 82 (*hee* : *bee* 633), *dye* : *bee* 334 : *gree* 550, *wrye* : *mee* 38, *lye* : *me* 318 (*flee* : *knee* 438 : *be* 529. 566). Die reime *hye* : *ferly* 370, *flye* : *wyneberye* 181 haben daneben nichts zu bedeuten. Sie sind als unrein anzusehen, denn *e* reimt auch sonst auf *y* in wörtern mit schwebender betonung, z. b. *thee* : *ferly* 322. 338. Brandl jedoch, welcher jene reime in seiner lautlehre bespricht, erkennt die reinheit derselben nicht an, sondern begnügt sich mit der 'auffälligen neigung' dieser *y*, auf *e* zu reimen. Es ist dies um so mehr zu verwundern, als Brandl sich der schottischen formen auf *e* wol bewusst ist. Brandl setzt die abfassung des Thomas of Erceldoune in das jahr 1400. Ist diese zahl richtig, so müssen wir annehmen, dass der abfall des gutturals gegen das ende des 14. jahrhunderts durchgeführt war. Dass Barbere selbst den wandel der sprache an sich erlebt haben sollte, ist unglaublich; überdies muss die ansicht, der Trojanerkrieg sei ein jugendwerk Barbere's, hiernach unbedingt fallen.

Leider besitzen wir aus dem 14. jahrhundert kein zweites schottisches gedicht, welches eine dem reimgebrauch des Barbere analoge erscheinung aufweisen könnte. Die sprachdenkmäler des 15. jahrhunderts tragen alle den stempel der späteren zeit. Die abnahme der ungemischten, also ursprünglich reinen reime lässt auf ein allmähliges vollständiges verschwinden des gutturalen auslautes während dieser periode schliessen.

Z. b. Wyntown (etwa um 1420): *de* : *be* 5, 4031 : *infirmyte* 6, 1491; *fle* : *sauffte* 5, 2895 neben *fle* : *we* (subst.) 8, 5799; *de* : *fle* 4, 785. 1847. 5, 821. 6, 875; *dey* : *fley* 8, 2571 : *Bardey* (eigenname) 8, 4691.

Wallace[1]: *E* : *be* 6, 467. 473; *hye* : *be* 6, 361; *de* : *me* 3, 285. 5, 397 : *he* 4, 565. 717 : *be* 4, 593. 5, 512. 6, 221; *dre* : *se* 7, 805; *fle* : *he* 4, 87. 5, 708 : *me* 6, 28 daneben *fle* : *de* 3, 201. 6, 595. 741. 7, 1225.

---

[1] Auffällig ist es, dass Brandl, Thomas of Erceldoune s. 17, die abfassungszeit des Wallace ein volles jahrhundert früher ansetzt, als man

Ratis Raving: *lee* : *bee* 3, 51. 149. 377; *hye* : *bee* 2, 37 neben *dee* : *E* 179; *de* : *dre* 1614; *flee* : *dee* 2, 265; *heich* : *dreich* (vgl. *dreghe* Halliwell, Dictionary).

Dunbar: *hie* : *D* (der buchstabe) 132, 90 : *me* 48, 83 : *ye* 59, 3; *e* : *me* 46, 43 : *the* 144, 69 : *se* 147, 77; *slie* : *ye* 60, 31 : *he* 126, 27; *de* : *we* 95, 7; *flie* : *ye* 59, 15; *fle* : *hie* : *be* 41, 61, dazu *de* : *e* 132, 76.

Lancelot of the Laik: *ee* : *hee* 3139; *hye* : *hee* 425.

Wir werden sonach den Trojanerkrieg und die legenden frühestens in das 15. jahrhundert setzen müssen.[1]

II. Ein weiterer, nicht minder wichtiger unterschied besteht darin, dass die legenden und der Trojanerkrieg ganz gewöhnlich das franz. *u* mit langem *u* reimen, während Barbere gleich den anderen schottischen dichtern solche reime meidet und dieses franz. *u* lieber mit ursprünglich langem *o* zu paaren scheint. Es ist allerdings schwer, über die reime, in welchen franz. *u* nicht mit *u*, sondern mit *o* gebunden ist, ein sicheres urteil zu gewinnen, vor allem aber ist es schwer zu entscheiden, ob auch in den legenden tätsächlich solche vorkommen.

Eine erklärung dieser erscheinung scheint nicht allzu schwierig zu sein. Denn ziehen wir in rücksicht, dass altes *o* und altes *u* trotz mannigfacher übereinstimmung in der orthographischen darstellung durchaus nicht im reime untereinander gebunden sind, beide aber sich zu franz. *u* stellen, so können wir den schluss ziehen, dass die aussprache des letzteren lautes eine zwischen *u* und *o* in der mitte liegende war. Und während in dem dialekte des einen dichters die aussprache des franz. *u* dem *u* am nächsten lag, so war das gegenteil bei dem andern der fall.

1. Der grösseren klarheit halber wird es von nutzen sein, auch einiges über die vielfach wechselnde bezeichnung der laute *o*, *u* und franz. *u* beizufügen. Auslautendes ae. *ū* ist *ow* (*ou*, *ov*), *ew* und *u* geschrieben; z. b. Leg.: *now* i. r. : *þu* 8, 261 : *ȝow* 11, 507 : *trew* 10, 435 (von der ae. form *trūwjan* herzuleiten) : *falow* 55, 175 : *bov* 140, 214 : *sorow* II, 103, 247; *hou* : *bou* 244, 1091; *trew* : *bow* 166, 433 : *dou* II, 9, 520; *now* : *sow* II, 98, 1055 : *grew* (vgl. Mätzner, Wb. *gruen*), II, 168, 361 : *how* (ae. *hūfe*) II, 109, 227.[2]

gewöhnt ist anzunehmen. Wenn Brandl gründe für seine schätzung anzuführen hat, so ist es zu bedauern, dass er dieselben nicht beigegeben. Pinkerton, Ancient scotish poems, 1786, bd. I, s. LXXXIX; Irving, Lives of the Scotish poets, 1840, bd. I, s. 339 und Jamieson, vorrede zu Wallace, 1820, nehmen die mitte des 15. jahrhunderts an.

[1] Nachträglich habe ich könig Jakob's bekanntes gedicht 'The Kingis Quair' verglichen. Dasselbe zeigt bei aller verschiedenheit der sprache dieselbe eigentümlichkeit, welche wir im Bruce beobachten konnten. Jakob I. starb 1437. Vgl. *heye* (*hye*) : *eye* 66. 110. 163 (strophe) : *nye* 77 : *to-wrye* 164, *eye* : *deye* 103 : *sye* (ae. *seah*, im Bruce und den legenden ohne ausnahme *saw*) 159. Der reim *deye* : *pleye* : *weye* 86 ist selbst für Bruce unmöglich, weil hier nur *play* und *way* gelten; er beweist aber um so besser die diphthongische aussprache von *deye* und ähnlichen wörtern.

[2] Der eigentümliche bildliche ausdruck *clasine how*, *glazene* wörter oder *houue of glas* findet sich auch sonst in mittelenglischen spr., jedoch

Rom. *u* im auslaut ist seinerseits *u, ow* und *ew* geschrieben und reimt auf langes *u* in den legenden und im Trojanerkrieg.

Leg.: *now* : *vertu* II, 64, 245 : *wertow* 8, 271 : *rew* 22, 575. II, 28, 115; *trew* : *wertu* 136, 939. 169, 635; *vertu* : *þu* 95, 231 : *ȝow* II, 53, 265 etc.

Troj. II: *þow* : *waleue* 841; *now* : *superflue* 1251; *trow* : *wirtue* 1285.

Auslautendes franz. *u* ist im Bruce dagegen nur mit sich selbst gereimt, z. b. *wertu* : *valu* 1, 371.

2. Lat. *ō* und *ŭ* vor *r* wird zumeist durch *ou* widergegeben. Leg.: *houre* : *saweoure* 27, 903 : *creatoure* 18, 257. 50, 213 : *emprioure* 81, 583 : *honoure* 71, 627; *towre* : *tratowre* 26, 813; *erroure* : *meroure* 27, 895 (**miratorem* für **miratorium*); seltener durch *u* oder *o*: *sawure* 125, 129; *succure* 151, 691; *doctor* 28, 957; *honor* 42, 794; *creator* II, 174, 175; vgl. *succure* : *floure* 151, 691.

Lat. *ū* (franz. *u*) wird durch *u* bezeichnet: *cure* : *sepulture* 65, 255. 107, 463. 137, 981 : *sawure* 125, 129 : *creature* 56, 193 : *assure* 126, 233; seltener durch *ou* oder *o*: *creatoure* 18, 257; *portratoure* 115, 75; *scoure* 157, 1219; *sepultore* 51, 253; *portratore* 101, 67.

Beide, *ou* und *u*, pflegen in den legenden und im Trojanerkriege auf einander zu reimen: *cure* : *houre* II, 175, 193 : *toure* 70, 577 : *laboure* II, 167, 313 : *honoure* 69, 533. 137, 963. 199, 577 : *emprioure* 80, 545 : *predecessoure* 202, 773; *sepulture* : *honoure* 119, 185. 120, 71; *nature* : *howre* 57, 283; *Injure* : *emperoure* II, 50, 40; *fygure* : *recowere* 57, 325.

Troj. II: *cure* : *honoure* 219 : *laboure* 541 : *tresoure* 1221; *sepulture* : *honoure* 981; *nature* : *houre* I, 545. 565; *cures* : *closoures*.

Die reime *cure* : *tresoure* Leg. 192, 83. 193, 106 sind ebenfalls hierher zu zählen. Man wird bei *tresoure* eine suffixvertauschung von *-oure* anstatt *-ore* annehmen dürfen; bestätigt wird dies durch die reime *tresoure* : *emperoure* 193, 112. 207, 327. Im übrigen hat *tresore* den regelrechten *o*-laut, *tresore* : *before* 55, 167. 193, 142. 195, 269.

Im Bruce kommt nur ein einziger reim franz. *u* : *ou* vor: *auentoure* : *succoure* 7, 69; und da weder auslautend, wie wir gesehen haben, noch sonst vor *r* analoge fälle vorkommen, so erklären wir diesen reim am leichtesten durch suffixverwechselung. Dieselbe ist auch in der schriftlichen darstellung des Bruce erkennbar; z. b. *auenture* : *discumfitur* 19, 627 und *auentoure* : *discumfitour* 20, 527. Bestätigt wird dies durch beobachtungen an anderen schottischen dichtungen.

Im übrigen sind die zahlreichen reime *-ure* und *-oure* im Bruce durchaus von einander gesondert, z. b. *aventure* : *vre* (*augurium*) 9, 68 : *endure* 2, 524 : *endentur* 1, 605; *creature* : *nature* 4, 223; *endentur* : *mesur* 1, 569. Das adj. *sture* reimt: *auenture* 12, 91 : *mesure* 10, 157 (vgl. Troj. *stoure* : *honoure* 197). Andererseits *hour* : *succour* 15, 255; *stour* : *walour* 1, 467; *valour* : *succour* 18, 107; *tour* : *recour* 2, 542; *nychtbur* : *compositur* 1, 87; *pure* : *discure* 4, 606 etc.

---

mälern, z. b. Piers Plowman (edit. Th. Wright, 1856) 435. 14266; Debate of the Body and the Soule in Mätzner's Sprachproben I, 98, 246; Legende [illegible]apst Celestin, Anglia I, 67, 627; vgl. dazu Wright's und Mätzner's fassungen.

3. Was nun die reime franz. *u* : *o* anbetrifft, so haben wir uns zu halten an *forfur* (ae. *fôr*) : *auenture* Bruce 10, 528; *forton* : *done* (ae. *dôn*) 4, 648; *fortoune* : *soyne* (ae. *sôna*) 15, 411. Die orthographie des lat. *fortuna* scheint darauf hinzudeuten, dass das wort eine dem Französischen fremde bildung angenommen hat; vgl. auch Troj.: *fortoune* : *hone* 2483 und Wallace: *fortoun* : *presoune* 3, 287.

Nachdem wir oben für den reim der legenden *tresoure* : *cure* eine erklärung versucht haben, wird die entscheidung, ob wir für die legenden franz. *u* : *o*-reime anzusetzen haben, von dem laute abhängen, welchen man für die reimsilbe des wortes *multytud* anzusetzen sich entschliesst. *multytud* : *stud* (ae. *stôd*) Leg. 104, 299. II, 162, 310; Troj. 453; vgl. *execude* : *mude* (ae. *môd*) Troj. 613. Besonders zahlreich sind diese reime bei Wyntown: *multytude* : *mwde* 8, 3989 : *gude* 4, 1359. 8, 4165 : *blude* 5, 3651. 3661 u. ö.; : *stude* 4, 819. 1889 : *yhude* 4, 1343.

4. Wir kommen auf obige bemerkung, dass altes *o* und altes *u* nicht reimen, noch einmal zurück. Beide vokale sind in der orthographie der mss. in vielen fällen nicht mehr unterschieden. Dies gilt besonders, wenn die konsonanten *n, m, r* darauf folgen, im auslaut und merkwürdiger weise bei voraufgehendem *w*. In solchen fällen steht ohne unterschied *o, ou* (*ow*) und auch *u*, während sonst im allgemeinen *u* für ae. *ô* und *ou* für ae. *û* festgehalten wird. Trotz dieser übereinstimmung reimen urspr. *o* und *u* nicht auf einander. In den grossen sammlungen stehen vereinzelt je einmal die reime: Leg. *done* (ae. *dôn*) : *pollucioune* 64, 169; Bruce *doune* (ae. *dôn*) : *confusioune* 11, 300. Dieselben können aber gegenüber den tausenden von regelmässigen reimen dieser endung nichts bedeuten als eine zufällig mit unterlaufende unregelmässigkeit. Von dem reim *tresoure* : *emperoure* ist früher gesprochen worden.

III. Ungemein auffällig in der orthographie der legendenhandschrift ist das wechselseitige schwanken der vokale *a* und *e*. Die unsicherheit im gebrauche derselben wirkt besonders störend auf das aussehen der reime ein. Doch sind dieselben, obgleich scheinbar die ungenauigkeit die allergrösste ist, im allgemeinen von sehr strengem gefüge und stehen dem Bruce durchaus nicht nach. Selbst offenes und geschlossenes *ee* im reime zu binden erlauben sich die schottischen dichter ebenso wenig wie Chaucer. Freilich ist, wenn man sich von dieser tatsache überzeugen will, mancherlei zu beobachten.

Wörter, welche in zwei verschiedenen gestalten auftreten, wie z. b. *þare* — *þere, ware* — *were* (ae. *wǣron*), *are* — *ere* (ae. *ǣr*), *answare* — *answere, prayare* — *prayere*, *-are* und *-ere* als comparativendungen, *þane* — *þene, was* — *wes, ʒate* — *ʒete* (ae. *geát*), *wrake* — *wreke* (ae. *wrecan*), *-hade* und *-hede* (ae. *hâd* in zusammengesetzten wörtern) sind von den schreibern an sehr vielen stellen vertauscht worden und daher in richtiger weise zu ergänzen.

Wörter mit offenem *ēē* vor *r* werden der späteren aussprache gemäss mit *a* geschrieben, z. b. *fare* (ae. *feorr*), *nare* (ae. *neâr*), *ware* (an. *verri*), *ware* (ae. *werjan*); *poware* und viele romanische und germanische wörter auf bildungssuffix *-ere*, welche meist *-are* geschrieben werden, jedoch

stets und ständig auf *-ere* reimen: *kepare, ledare, beggare, marynare* etc. Ferner findet sich *stade* für *stede* (ae. *stede*); part. *rad* (ae. *rǣdde*), *lad* (ae. *lǣdde*) u. a. für *red, led* etc., *gat* für *get* (ae. *giétan*), *sat* für *set* (ae. *gesette*), *late* für *let* (verbalsubst. von ae. *lettan*), *lat* für *let* (ae. *lǣtan*), *hat* für *het* (ae. *onhǣted*), *wark* für *werk* (ae. *wéorc*), *hard* (prät. und part.) für *herd, ȝemsale* für *ȝemsele, -las* für *-les* in *saklas, raklas* u. a., *laste* für *leste* (ae. *lǣst*), *blast* für *blest* (ae. *blǣst*), *-ast* für *-est* als superlativendung, *brath* für *breth* (subst.), *brak* für *brek* (ae. *brecan*).

Andererseits wird auch von den schreibern *e* für *a* in den reimen vertauscht; z. b. das part. *stad* = hard pressed, placed in peril, welches in unseren denkmälern nur diese angegebene lautliche geltung hat, wird gleichwol oft *sted* geschrieben, eine form, welche anderen nördlichen mundarten geläufig ist. Ferner *red* für *rad* (an. *hrœddr*), *sete* für *sate* (ae. *sǣt* prät.), *gete* für *gate* (an. *gata*), *hete* für *hate* (ae. *hât*, verwechselt mit dem obigen *onhǣted*), *gef* für *gaf* (ae. *geáf*), *gles* für *glas, purches* für *purchas, gest* für *gast* (ae. *gâst*), *leste* (verb.) für *laste*. Auch das *e* in *trawel, batele, aparele* und anderen wörtern gehört nicht dem dichter an; der mouillierte laut wird noch in der romanischen weise gesprochen und reimen solche wörter weder auf *-el*, noch auf einfaches *-al*, sondern nur auf mouillierten laut. Was die reime zwischen offenem und geschlossenem *ee* anlangt, so ist vor allen dingen zu beachten, dass *lede* (ae. *lǣdan*) nicht ausschliesslich, wie man erwarten dürfte, auf offenem *èè*-laut reimt, sondern dass es schwankt. Dass dieser wechsel im reimgebrauch nicht etwa ein willkürlicher ist, sondern auf phonetischer grundlage beruht, lässt sich in gewissen nordenglischen reimgedichten beobachten, wo bei dem feinsten unterschiede zwischen *éé* und *èè lede* ausschliesslich mit *éé* gepaart ist. Auch dass *brede* (ae. *brǣdo*, vgl. das got. *braidei*) den geschlossenen *éé*-laut hatte oder doch haben konnte, lässt sich aus der gesammten nordenglischen wie schottischen literatur nachweisen. Merkwürdig und interessant ist ferner der unterschied, welchen die sprache macht zwischen dem verbum *rede* legere, divinare, explicare mit *éé* und *rede* consulere, jubere mit *èè*. Derselbe entspricht genau dem von Zupitza (Guy, note 313) gemachten unterschiede zwischen dem starken und schwachen verbum *rǣdan*. Ferner mache ich aufmerksam auf das subst. *dele* mit *éé* in den verbindungen *na dele, ilke dele, sum dele* etc. Dieses ist dem *del* zu vergleichen, welches Orrm im gegensatz zu *dale* vorzugsweise in verbindung mit *summ* gebraucht. Das verbum *dele* hat dagegen den regelrechten offenen *èè*-laut. Zu beachten ist auch, dass *ȝete* (ae. *giét*) und *wele* (ae. *wel*) nur auf langes geschlossenes *éé* reimen (jedoch *wele* = ae. *wela* mit *èè*); desgl. adv. *eke* = ae. *ēc* (*ēac*), *ene* = ae. *ēagan* und *clene* (ahd. *kleini*, vgl. an. *klēn*). Einen schwankenden laut repräsentiert schliesslich auch die ableitungssilbe *-ere* in romanischen wörtern (comparative reimen nur offen) und *-hede* in zusammensetzungen. Es möge genügen, auf diese erscheinungen, welche in der gesammten schottischen reimliteratur ihre bestätigung finden, hier einfach hinzudeuten. Eine spätere ausführliche darlegung behält sich der verfasser vor.

Vergegenwärtigen wir uns alle diese orthographischen und dialektischen eigenheiten, um daraus die überzeugung zu gewinnen, dass die

genauigkeit der reime in der tat als durchgreifende regel existiert, und ausnahmen nur dem scheine nach stattfinden, so sind wir in den stand gesetzt, einige charakteristische unterschiede zwischen den legenden und dem Bruce zu beobachten und zugleich dadurch berechtigt, denselben eine gewisse wichtigkeit beizulegen.

1. Ein sehr häufiges reimwort ist *þare*; bis s. 100 der legenden kommt es 80 mal im reime vor; es ist gebunden mit *mare* 9,285 etc., mit *ware* (ae. *wǣre, wǣren, wǣron*) 16,101 etc., mit *sare* 9,303 etc., mit *lare* 22,532 u. s. f. Die in der ganzen legendensammlung vorkommenden reime auf *þere* dagegen sind: *þere* : *ȝere* 213, 233 und *þare* anstatt *þere* i. r. : *manere* II, 36, 737, welche deshalb besonders auffällig sind, weil hier *þere* nicht wie im Bruce und anderswo mit *èè*, sondern mit *éé* gepaart ist (*manere* reimt nur ausnahmsweise mit *èè*, wie z. b. : *tere* 77, 327 : *were* [ne. *war*] II, 21, 652 gegenüber *manere* : *ȝere* 214, 329 : *beyre* [subst.] 56, 233 : *spere* (verb.) 80, 575 etc.).

Hiermit vergleiche man die *þere*-reime des viermal kürzeren Bruce: *þer* : *wer* (ne. *war*) 13, 405. 19, 519. 587. 20, 347 : *ger* (ae. *gearwe*) 18, 499 : *er* (ae. *ǣr*) 9, 542 : *spere* (ne. *spear*) 5, 635 : *affeir* 20, 89. Dazu *thar* anstatt *ther* i. r. : *bere* (verb.) 5, 575. Sämmtliche reimwörter haben ein offenes *èè*.

2. Die doppelgestalt des ae. *wǣron* wurde oben erwähnt. *ware* ist häufiger im reim als *were*, ersteres findet sich bis s. 100 der legenden 54 mal im reime, letzeres 19 mal. Die schreiber bevorzugen *ware*; sie setzen nur in sieben von den neunzehn *e*-reimen das richtige *were*, sonst *ware*. Alle reimwörter des *were* haben geschlossenes *éé* in den legenden, z. b. *were* : *heyre* 13, 655 : *apere* 34, 239. 73, 85. 84, 815 : *answere* 46, 1067 : *fere* (ae. *gefēra*) 31, 7 : *clere* 76, 275; *ware* anstatt *were* i. r. : *sere* 76, 265. 73, 97 : *nere* 24, 653 : *apere* 88, 117. 9, 347. 60, 543 : *dere* 43, 867 : *ȝere* 98, 497 etc. Ein offenes *èè* ist im reime nie mit *were* gebunden. Man vergleiche damit folgende reime des Bruce: *wer* : *scher* (verb.) 12, 519 : *ber* (verb.) 1, 617. 5, 311 : *ger* (subst.) 5, 109. 15, 163. 18, 159. 165 : *sper* (subst.) 17, 379. 729 : *wer* (ne. *war*) 16, 503 : *er* (ae. *ǣr*) 4, 402. 13, 1. 83. 219 : *fer* (ae. *feorr*) 6, 273 : *effer* (subst.) 11, 242 (vgl. *effeire* : *were*, ne. *war* 10, 304. 16, 27 : *ere*, ae. *ǣr* 7, 29) : *baner* 2, 320. 12, 535. 14, 247. 17, 551 [vgl. *baner* : *ere* (ae. *ǣr*) 15, 177 : *wer* (ne. *war*) 15, 419. 16, 345) : *Wllister* 14, 97 (vgl. *Wllister* : *ther* 14, 81. 373]. Die zahl dieser reime des Bruce, in welchen *were* mit offenem *èè* gepaart ist, ist gross genug, um den gedanken an eine etwaige zufälligkeit nicht aufkommen zu lassen.

3. Dem dichter der legenden ist scheinbar nur eine form prs. pl. des verb. subst. geläufig. Alle reime deuten hin auf *are*; z. b. i. r. *mare* 10, 399. 15, 43 : *lare* 39, 567 : *care* 93, 95 : *ware* (ae. *wær*) 36, 325 : *quhare* 98, 529 : *er* anstatt *ar* 48, 81 etc.

Im Bruce findet sich des öfteren eine form *ere*, z. b. i. r. : *here* (adv.) 7, 243; *er* (ms. E) : *bere* (ae. *beran*) 20, 191. 215; *ar* (anstatt *er*) : *wer* (ne. *war*) 19, 183.

Der zweite dieser fälle scheint mir von besonderer bedeutung, denn bei der unzweifelhaft feststehenden genauigkeit der reime zeigt derselbe deutlich, dass ein so verschiedenartiger gebrauch eines wortes unmöglich von einem und demselben dichter herrühren kann.

IV. Wie viele sonst korrekt reimende me. denkmäler beispiele von *e* : *i*-reimen aufzuweisen haben, so auch die legenden. Bruce und Trojanerkrieg aber, welche solche reime gar nicht haben, zeichnen sich zu ihrem vorteil vor den legenden durch genauigkeit in dieser beziehung aus.

Leg.: *he* : *hye* II, 9, 465; *cite* : *Ephysy* 207, 287; *wend* : *mynd* 128, 375; *kend* : *fynd* 191, 983; *dewice* : *grece* (ae. *grœs*) 83, 763; *blis* (ae. *blîðs*) : *distres* II, 11, 682 (aber *blis* anstatt *bles* = ae. *blêtsigan* i. r. : *teyndernes* M 744); *sene* (part.) : *baptysine* (ms. *baptysing*) 32, 73; *preche* : *viche* II, 211, 1089. Auch sonst kommt es wol einige male vor, dass *y* unregelmässigerweise auf *u*, *a* oder *ay* reimt, wie z. b. *teyndir* (ne. *tinder*) : *wondir* II, 194, 71; *dyspisit* : *oysit* (= *usit*) II, 192, 146; *wyis* : *Nicholas* 240, 844; *cry* : *say* 151, 757. Reime, welche mit leichter mühe durch umstellung korrigiert werden können, sind selbstverständlich nicht mit aufgezählt.

Bedenkt man den grossen umfang der legenden, so ist die zahl dieser unregelmässigkeiten immerhin eine kleine zu nennen, die orthographische darstellung der legenden allerdings zeigt uns eine grössere zahl von *e* : *i*-reimen, doch wird es uns durch eine systematische vergleichung ermöglicht, dieselben zu beseitigen. Das ae. *siððan* lautet *sene* und *syne*, beide sind orthographisch vertauscht; *ded* steht für *did* (ae. *dide*), *thred* für *thrid* (ae. *þridda*), *ȝit* für *ȝete* (ae. *giét*), *wite* für *wete* (ae. *witan*), *gyf* für *gef* (ae. *giefan*), *lyf* für *lefe* (ae. *lifjan*), *printese* für *prentyse*, *ewangele* für *ewangyle*, *twene* für *twyne*, *ȝeme* für *ȝime* (ae. *gimm*), *parele* für *perile* (*periculum*), *threst* für *thryst* (ae. *þyrst*).

Bei der so tatsächlich erwiesenen genauigkeit dieser reime ist es gestattet, eine eigentümlichkeit des Trojanerkrieges, wodurch sich derselbe sowol von den legenden als von Bruce auszeichnet, als charakteristischen unterschied aufzufassen.

Im Trojanerkrieg steht gereimt subst. *stent* : *tent* (subst.) 1869 : *sacrament* 577; verb. *stent* : *ine-continent* 1059. Bruce und die legenden kennen nur das verb. und zwar mit *y*-laut. Br.: *stynt* : *dynt* 2, 139; Leg.: *stynt* : *tynt* 138, 60 : *hynte* 131, 561. 133, 743. 195, 289 : *brynt* 118, 175. 122, 193 u. s. f.

Ferner finden wir im Troj. prät. *brent* : *fundement* 907, daneben *brynt* : *tynt* 1739. Br. und Leg. kennen nur *brynt*, Br. 5, 413. 13, 737 u. ö.; Leg. *brynt* : *hynt* 134, 793 u. ö.

Schliesslich prät. *ment* i. r. : *went* Troj. 432, welches im Bruce nicht vorkommt, in den Leg. aber *y* hat. Leg.: *mynte* : *hynte* 89, 183; *mynte* (part.) : *tynte* 66, 299. II, 53, 245. Jamieson, Dictionary, trennt *mynte* von *mente*, ob mit recht? Es ist notwendig, hinzuzufügen, dass in den Leg. und im Bruce *-ent*-reime von diesen auf *-ynt* angeführten streng unterschieden sind; z. b. Br.: *went* : *sent* 9, 420. 10, 259 : *entent* 9, 372. 10, 566; *schent* : *entent* 7, 614 etc. Leg.: *lent* : *entent* 240, 825 : *repent* 240, 881 : *content* 240, 791; *schent* : *buschment* 234, 319 : *vneyment* 125, 117 etc. Vielleicht ist über *strenth*, bezw. *strynth* dasselbe zu sagen, wie über die eben behandelten wörter. Da aber andere reimwörter als *lenth*, bezw. *lynth* daneben fehlen, lässt sich nichts entscheiden. Troj.: *strenth* : *lenth* 1233. 2969; Leg.: *lynth* : *strinth* II, 12, 9. II, 176, 265 u. ö. So können wir also hier einen fall konstatieren, wo Bruce und Leg. übereinstimmen, gemeinsam aber vom Trojanerkrieg abweichen.

Es sei hier erwähnt, dass das ae. *prœl* im Bruce reimt als *prell*, in den Leg. als *pril* (bei Wyntown als *prel* und *prall*). Bruce: *threll* : *tell* 1, 263. 273 (vgl. *thryll* 1, 243. 251. 270). Leg.: *thril* : *til* II, 158, 107; *thrillis* : *wnwillis* 77, 373; *thril* 56, 202; *thrildome* 26, 866; *thrillmene* 28, 974. Wyntown: *threlle* : *dwelle* I, 5, 75; *thrall* : *all* I, 393, 3739.

V. Bekanntlich stammen die uns überlieferten manuskripte aus ziemlich später zeit; aus einer periode, in welcher die dem Schottischen charakteristische monophthongierung des diphthongen *ai* zu *a* sicher durchgeführt war. Die schreiber begnügten sich nun nicht, diese neuerung in ihre handschriften einzuführen, sondern liebten es auch, die einfachen, meist langen vokale *a, e, i, o, u* durch ein hinzugefügtes *i* zu diphthongieren, nachdem das *i* der wirklichen diphthonge für sie — man möchte sagen — ein blosser zierrat geworden war. Natürlich hatte jeder schreiber darin seine eigenheiten. So würde man z. b. die beiden schreiber des legendenmanuskripts, auch ohne die hände zu kennen, durch ihren gebrauch in bezug auf das *i* mit geringer mühe erkannt haben. Geradezu störend wirkt dieser spätere einfluss auf das aussehen der reime, welches ganz fremdartig dadurch geworden ist, denn einfache und doppellaute scheinen regellos mit einander gepaart zu sein. Es möge genügen, hier einfach darauf hinzuweisen, dass mit ausnahme der noch zu erörternden wirklichen *a* : *ai*-reime alle solche abweichungen auf rein orthographische eigentümlichkeiten zurückgeführt werden können, und dass nicht etwa, wie man wol gemeint hat, lautliche nüancierungen in denselben zu suchen sind. Dabei ist zu berücksichtigen, dass das zahlwort *zwei* den ae. formen entsprechend sowol *twai* als auch *twa* lautet, obgleich nur in letzterer schreibung sich findend; ferner, dass das franz. *money* durch die auf die erste silbe verlegte betonung in zweiter silbe teilweise zu *monè* geschwächt wurde.

Brandl[1] hat in seiner besprechung von Horstmann's ausgabe — im Literaturblatt 1881, s. 398 — die ansicht geäussert, dass die reime *a* : *ai*, welche er im Bruce gefunden, den übergang von urspr. *ai* in *a*, welcher für die schottische sprache des 15. und 16. jahrhunderts so charakteristisch wird, auch schon für den dialekt des Barbere bestätigen. In der tat haben wir nicht das recht, entgegengesetzter ansicht zu sein, wenn auch z. b. Wyntown, der fast ein halbes jahrhundert nach Barbere dichtete und dessen werk fast auswendig gekonnt zu haben scheint, ganz frei ist von dieser erscheinung. Auch die reime des Thomas of Erceldoune bestätigen ebenfalls die monophthongierung des *ai*. Andererseits hat der

[1] Brandl, welcher sich mehrfach mit der 'Barbourfrage' beschäftigt, hat zuletzt darüber im Anz. f. deutsches Alterthum XI, s. 334 gehandelt. Da ich mein manuskript, dessen druck sich lange verzögert, ein halbes jahr vor dieser publikation fertig gestellt hatte, so konnte ich mich nicht entschliessen, im einzelnen darauf einzugehen. Eine notwendigkeit dafür lag auch nicht vor, denn einmal hat Brandl hier wesentlich neues zu seinen früheren ausführungen nicht hinzugefügt, und zweitens konnte ich mich auch in punkten, wo unsere ansichten auseinander gehen, von der seinerseits vorgetragenen meinung nicht überzeugen. Das unten erwähnte versehen hat Brandl hier selbst korrigiert.

viel spätere Wallace nicht unverhältnissmässig mehr *ai* : *a*-reime aufzuweisen als Bruce. Brandl war der meinung, *a* : *ai*-reime kämen in der legendensammlung nicht vor und glaubte ein gewisses argument in dieser hinsicht aufstellen zu dürfen. Nichtsdestoweniger weisen die legenden *a* : *ai*-reime ebenso gut auf wie der Bruce, so dass auf diesem gebiete kein unterschied erkennbar ist.

Bruce: *wass* (ae. *wæs*) : *rass* (an. *reisa*) 3, 133; *vay* (ae. *weg*) : *ga* (ae. *gân*) 10, 15; *way* : *þai* (ae. *ðâ*) 11, 402; *alsua* : *þai* (an. *þeir*) 2, 235. Zweifelhaft mag es bleiben, ob nicht der dichter an letzter stelle das demonstrative pronomen meinte, und ob nicht an vorletzter stelle eine verwechselung des hinzeigenden und persönlichen pronomens vorliegt. Zu verbessern ist der reim *fayne* : *gane* (hs. E *agayne*) 17, 895. Auch die reime *Thomas* : *assayis* 14, 119 : *sais* 10, 352. 17, 285, deren weitere unregelmässigkeit unter no. 2 erklärt werden wird, sind hierher zu rechnen.

Leg.: *say* (ae. *secgan*) : *ta* (an. *taka*) 93, 103; *ay* : *ma* (ae. *mâ*) 28, 993; *lay* (norm. *lei*) : *sla* (ae. *slêan*) II, 66, 361; *la* (norm. *lei*) : *þai* (ae. *ðâ*) 69, 525; *ayre* (norm. *heir*) : *care* (ae. *cerran*) 222, 289; *fare* (ae. *fæger*) : *hare* (ae. *hær*) II, 162, 21; *sane* (ae. *segnjan*) : *tane* 164, 261 (vgl. *sane* : *agane*, ae. *ongegn* 172, 122); *lad* (ae. *legde*) : *abad* (vgl. ae. *bâd*) 243, 999; *sad* (ae. *sægde*) : *mad* (ae. *ma[co]de*) II, 26, 994. Was Brandl von dem reime *sa* (ae. *secgan*) : *verray* 92, 53, welcher ganz korrekt ist, sagt, beruht wol auf einem versehen. Dass *sa* eine analogiebildung zu prät. *sade* ist, kann ich nicht glauben. Brandl wollte durch eine solche erklärung des einzigen — von ihm gefundenen — *a* : *ay*-reimes das vorkommen derselben den legenden ganz absprechen. Wahrscheinlich als unrein sind anzusehen die reime, in denen *þame* (= an. *þeim*) mit kurzem *a* assonierend gepaart ist. *þame* : *þane* 68, 467 : *wane* II, 206, 677. Während ich die oben aufgezählten reime der Leg. für ursprünglich halte, finden sich noch eine anzahl ähnlicher, welche der verbesserung fähig sind; mit leichter mühe herzustellen sind z. b. *had* : *sad* II, 117, 105 (*he sad* zu streichen und *had* : *abade* herzustellen); *may* : *sa* II, 28, 152 (*sa* zu streichen; *may* : *say*); *wa* : *say* II, 26, 970 (*sa say* umzustellen, vgl. II, 67, 445. 117, 85).

Zur vergleichung gebe ich auch die *a* : *ai*-reime aus den hauptsächlichsten dichtungen des 15. jahrhunderts. Dieselben fehlen bei Wyntown.

Wallace: *thar* : *far* (ae. *fæger*) 1, 153 : *fair* 6, 777 : *dispar* 1, 259 : *repayr* 2, 15. 5, 566; *bare* (ae. *bær*) : *ayr* 5, 600; *sar* : *repair* 4, 569; *fair* (ae. *faran*) : *repare* 2, 380; *mar* : *par* (= *to impair*) 1, 13; *mair* : *dispayr* 7, 151 : *repayr* 7, 1291; *gaiff* : *dissaif* 6, 933.

Ratis Raving: *thaim* : *scham* 427.

Dunbar: *fare* (subst.) : *mare* : *repair* 19, 223.

Lancelot: *had* : *said* 2181; *maad* : *saade* 697. 1463; *care* : *dispar* 87; prät. *bare* : *dispar* 891: *attane* : *compla̓ne* 125. 1017 : *mayne* 1025.

2. Anders als die bisher besprochenen *a* : *ai*-reime sind die folgenden aufzufassen. Leg.: *has* : *mais* 170, 683. II, 93, 761 : *gais* 147, 389. 188, 791 : *clais* (ms. *clathis*) 127, 311; *Zazamas* : *tais* 146, 269; *ches* : *seis* 112, 349.

Hier ist der vokal *i* nicht teil eines diphthongen, sondern der an einen vokalischen auslaut antretende vokal einer flexionsendung. Auch *mad* : *gratht* 117, 67, worin schon nach no. 1 monophthongierung eingetreten

ist, gehört dahin; wir haben dafür einzusetzen *mad* : *grayd*. Dieses völlige verschwinden der dentalen affricata findet auch statt in dem obigen reime 127, 311, wo wir im anschluss an das *clais* 73, 58 für das *clathis* des ms. *clais* eingesetzt haben; vgl. die aussprache von ne. *clothes*. Ob wir anzunehmen haben, dass der vokal der flexionssilbe in diesen fällen ganz verstummte, ist zweifelhaft. Der flexionsvokal ist im Schottischen nicht allein ohne ausnahme geschrieben, sondern wird auch durch die gesetze der metrik auf das strengste erfordert. Vielleicht aber machte eine leichtere aussprache desselben nach vokalen die faktische ungenauigkeit jener reime für den dichter wenig empfindlich. Barbere macht von dieser kategorie von reimen einen weit ausgedehnteren gebrauch. Es sind meist reime auf *was*. *was* (ms. *wes*) : *gais* 5, 283. 569. 7, 239. 578. 8, 359 : *tais* 6, 221. 10, 804. 13, 505. 16, 421. 17, 499. 861. 915. 18, 139. 347 : *mais* 7, 434. 11, 368. 17, 663; *chass* : *tais* 14, 445. 6, 435; *cass* : *tais* 12, 1. 16, 459; *raiss* (= *rase*) : *mais* 6, 233 : *gais* 7, 342; *has* : *gais* 9, 75; *Douglas* : *tais* 15, 339. 18, 305. 315. 19, 555; *grathit* : *laid* (ms. E *layit*) 5, 387; vgl. auch die citierten reime auf *Thomas* unter no. 1.

Die endung *-is*, welche in diesen reimen die hauptrolle spielt, ist zumeist personalendung des präsens. Durch die häufige verwendung des präsens am versschlusse werden wir auf die eigentümlichkeit Barbere's aufmerksam gemacht, in sätzen, deren tempus vollständig der vergangenheit angehört, ein präsens zu gebrauchen, wenn es die leichtigkeit des reimes fördert; z. b.: *The myddis of the toune he tais,* | *With that neir cummand war his fais* 15, 167; oder *And syne lap on and furth thai fair* 13, 600 etc.

Die widerkehr dieser erscheinung ist so häufig und schablonenmässig, dass man nicht behaupten kann, sie sei ein vorzug der poetischen darstellung an schwunghaften stellen, wenn sie auch keineswegs in der art, wie sie gehandhabt wird, als nachteil empfunden werden kann. Was die legenden anbetrifft, so gehören weder die oben citierten fälle dieser manier an, noch habe ich auch sonst irgend derartiges auffinden können.

Die legenden dagegen setzen, wenn sie die einfache verbalform — und nicht das präteritum — im reime brauchen, *cane* = *gane*, ae. (*on*)-*gann* mit dem infinitiv des verbums; ebenso der Trojanerkrieg, weshalb ich in dem einzig für sich dastehendem falle: *Thai lap one horss and furth þai faire* Troj. 2638, *gane* für *þai* einsetzen möchte.

Barbere bedient sich dieses *cane* überaus selten im verhältniss zu Leg. und Troj., welche hierin übereinstimmen.

3. Einen wesentlichen unterschied zwischen Bruce und Leg. finden wir in der behandlung des wortes *slayne*. Wenn wir für dieses part. auch eine form *slane* finden, so ist nicht eine monophthongierung die ursache derselben gewesen. Dass vielmehr beide formen organisch neben einander existieren, hat Zupitza im Guy of Warwick gezeigt.

Während wir aber im Bruce 24 sichere reime mit *slane* finden, kennen die legenden nur *slayn*. Dass dies nicht zufällig sein kann, wird jedermann zugeben müssen. Bruce: *slane* : *tane* 2, 528. 5, 451. 12, 79. 14, 79. 225. 447 etc. : *ane* 12, 507. 20, 469 : *Ilkane* 3, 21. 12, 71 : *nane* 8, 487. 10, 616 : *stane* 6, 255 : *gayn* (ae. *gân*) 2, 79. 544. 10, 249. — Auf *ay* reimt *slayn*

ziemlich selten, z. b. *slayn* : *mayn* 6, 261; sehr viel jedoch auf *agayn*, z. b. 3, 37. 217. 451 (vgl. *slane* : *agane* 4, 93 etc.) und da auch dieses auf *a* reimt, so kann man über die natur dieser reime im zweifel sein; *agane* : *tane* 14, 469. 10, 133, das gewöhnliche ist allerdings *agayn* : *mayn* 2, 484 : *fayn* 2, 498; *agane* : *pane* 4, 163 u. a. Die Leg. haben ausschliesslich *slayn*, z. b.: *slane* : *payne* 19, 311. 23, 641. 37, 419. 239, 725 : *mayne* 76, 241 : *fane* (ae. *fægen*) 38, 515. 75, 227 : *agane* 38, 497. II, 21, 630. 235, 381 u. s. f.

4. Zu den flickwörtern, welche der Troj. in massen verwendet, während sie Br. und Leg. entweder ganz oder fast gänzlich unbekannt sind, gehört *certayn* — *certane*. Beide formen sind im reime gebraucht, z. b.: *certane* : *ane* : *tane* 1785. 1997. 2088. 2234; *certeyne* : *ageyne* : *peyne* : *Eleyne* : *slane* 104. 130. 704. 1312. 1422. 2591. 2136; *certanys* : *cyteȝanis* 673; *certeynis* : *remanys* 1027. Im Bruce kommt dies wort im reime nicht vor, in den Leg. nur als *certane* i. r. : *playne* 181, 353.

VI. Brandl hat auf grund der *a* : *o*-reime, welche er im Bruce und in den Leg. gefunden, den organischen übergang von *a* nach *o* für den dialekt Barbere's angenommen. Auch vermutet derselbe, dass die grössere anzahl der *a* : *o*-reime in den Leg. durch einen fortschritt der lautentwicklung innerhalb der abfassungszeit des Bruce und der Leg. zu deuten sei. Diese ansicht ist von Edw. Schröder, Anz. f. deutsches Alterthum XI, 279, durch die bemerkung widerlegt worden, dass der Trojanerkrieg, welcher nach Horstmann ein jugendwerk Barbere's ist, verhältnissmässig mehr *a* : *o*-reime zählt als Bruce und die legenden. Ueber diese klasse von reimen habe ich mir folgende ansicht gebildet.

1. Das *þo* in *þo* : *do* 182, 415 kommt überhaupt nur an dieser stelle vor, ist also zum mindesten zweifelhaft und lässt auch in bezug auf seinen ursprung keine unbedingte angabe zu. In dem reime (*quha tent wil*) *to* : *do* II, 12, 3 ist *to* nicht das verbum *ta* = an. *taka* der sehr gebräuchlichen redewendung *to ta dent*, sondern die präp. *to* = ae. *tô*. Das fehlende *ta* ist vor *to* einzuschalten nach der vollständig analogen stelle: *quhene we tent ta to* (: *do*) 190, 971.

2. *Nero* : *go* = ae. *gân* 16, 69. Dass eigennamen ganz besonders unzuverlässig für reimbedingungen sind, lässt sich unschwer nachweisen. Sie reimen u. a. oft auf geschlossenes, oft auf offenes *ee*, teils auf langen, teils auf kurzen vokal und schwanken auch in den vokalen. Zudem lässt sich dies durch eine interessante parallele mit Wyntown veranschaulichen. Hier reimen eine ganze reihe von eigennamen auf *-one* = ae. *ân*, während im übrigen kein *a* : *o*-reim (ausser dem allen geläufigen *before* : *more*) vorhanden ist. *one* : *Jhon* 8, 4485; *allone* : *Jhon* 9, 4371; *onone* : *Jhon* 8, 1969. 6835 u. ö.; : *Symeon* 2, 395 : *Eglon* 3, 37 : *Sampsone* 3, 109. 261. 387 : *Salamon* 3, 665 : *Babilone* 3, 745. 4, 197. 299 u. ö.; : *Macedone* 4, 629. 1711 u. a. Hiermit vergleicht sich Bruce: *Jhone* : *ilkone* 11, 382.

3. Es wäre fraglich, ob nicht neben der form *onane* aus ae. *on ân* auch ein *onone* existierte, dessen *â* sich dem voraufgehenden *o*, zumal beide vokale zu einem gleichartigen konsonanten gehörten, assimilierte. Dies wäre zugleich eine erklärung der reime: *one-ane* : *sone* Leg. II, 179, 123; *one-one* : *sone* II, 91, 593 (II, 196, 235?). Wenn in der tat ein

übergang von *a* nach *o* vor *n* stattgefunden hätte, so müsste es doch zum mindesten auffällig erscheinen, dass in der ganzen grossen legendensammlung nur ein einziger zweimal widerkehrender beleg sich finden sollte. Der reim *one-one* : *Dyone* 32, 87 findet seine erklärung durch *one-ane* : *Dyane* 57, 299. Im Bruce begegnen ähnliche reime nicht. Vgl. Troj. II, 2439 *ones* : *wones*.

4. Edw. Schröder gibt den reim *áne is* : *personis* 67, 389, wobei derselbe vergisst, dass *persōna* nicht *persone,* sondern *persoune* ergibt. Ueberdies verlangt der rhythmus *personis* : *is*.

5. Das präteritum des ae. verb. *cuman,* obwol ausnahmslos *come* geschrieben, ist, wo es im reime vorkommt, stets mit altem *a* gepaart: *come* : *name* 166, 395. II, 195, 149 : *hame* (ms. *home*) M 231. Ausserdem assonierend *become* : *ane* (ms. *one*) II, 58, 635. Wir haben die wahl, anzunehmen, dass das prät. trotz der schreibung *come* überhaupt *came* lautete, oder dass obige reime verlegenheitsreime sind und sich der nebenform *came* zur aushilfe bedienten. Im Bruce kommt *come* im reime nicht vor. Im Troj. *came* II, 155 (CD), sonst nur *come*.

6. *gowe* : *cawe* 206, 247. Im gegensatz zu Horstmann, welcher *cowe* verbessert, ist mir die änderung *gawe* wahrscheinlicher. Aus an. *gapa* sind möglicherweise zwei formen, *gawe* und *gowe,* abgeleitet (das ae. *gâwan,* welches neuerdings vorgeschlagen ist, hätte unbedingt einen diphthong ergeben müssen). Siehe *gowe* i. r. : *lowe* II, 127, 467 (Ninian). *gowe* ist die einzig begegnende orthographie; z. b. *gowe* II, 87, 316; *gowand* II, 48, 852; *gowit* 207, 329. II, 203, 482. Barbere gebraucht das wort überall nicht.

7. Der reim *thorne* (inf.) : *borne* (part.) 129, 443 ist durch eine starke entstellung der betreffenden strophe entstanden; vgl. *tharne* : *barne* (subst.) 212, 188. Vielleicht war dem schreiber das wort *tharne* nicht mehr geläufig und veränderte er die verse 443/444 nach seinem gutdünken. Man lese: *And sho þe lyf allace can tharne | Fra þat borne wes þat ilke barne.*

8. *bischope* : *ȝape* 57, 318. 58, 375. II, 91, 591 : *eschape* 71, 661. *bischope* hat, wie schon im Altenglischen, einen durchaus unbestimmten und schwankenden laut in der unbetonten (reim-)silbe. *bischape* 113, 392. 126, 192. 208, 357. 233, 254. 235, 432; *byschope* 208, 347. 236, 451; *byschepe* 233, 244. 237, 520. Ausserdem kann auch *ȝape* einen doppelten laut haben.

9. Der reim *more* : *before* ist Bruce, Leg. und Troj. in gleicher weise geläufig. Zur erklärung desselben wird ein einfluss des *r* anzunehmen sein; vgl. Br. 10, 199. 12, 299; Troj. I, 227. II, 1885; Leg. 206, 225. 231, 107. *mare* : *before* M 267, vgl. *more* : *Machor* M 1215; lateinisch ist der name *Macharius*.

Die einwirkung des *r* auf die tonhöhe der vokale ist eine bekannte erscheinung in der englischen phonetik.

Im allgemeinen wird man hiernach behaupten können, dass ein organischer, unbeeinflusster übergang von *a* nach *o* mit sicherheit nicht nachzuweisen ist, und dass in dieser hinsicht ein unterschied zwischen Bruce und Leg. nicht festgestellt werden kann.

VII. Höchst merkwürdig ist der reim *wallis* : *schawis* Troj. 1717, welcher das dort zweimal ausserhalb des reimes vorkommende prät. *staw*

= ae. *stœl* 2067. 2700 bestätigt. Aus Bruce und den Leg. ist eine derartige vokalisation des *l* nicht zu belegen. Man vergleiche aber die reime des Wallace: *saw* : *befaw* 2, 370 : *faw* 4, 39 : *waw* 4, 235; *law* : *caw* 7, 433; *daw* : *caw* 5, 321; *draw* : *smaw* 5, 812; *faw* : *knaw* : *raw* : *saw* 2, 299. Daneben *befall* : *call* 4, 51; vgl. *caw* (= *call*) : *aw* (= *all*) 7, 521.

VIII. Reime zwischen kurzen und langen vokalen pflegen im allgemeinen nicht erlaubt zu sein; auch in unsern denkmälern beschränken sich dieselben auf wenige bestimmte fälle. Doch müssen wir uns dabei gegenwärtig halten, dass das prät. und part. *had* sowol langen als kurzen laut hatte, eine erscheinung, welche dem Schottischen speziell eigentümlich zu sein scheint; ferner dass *stede* (ae. *stede*) teils kurzen, teils langen offenen laut hatte. *was, wes* und substantive auf *-nes* reimen kurz und lang. *Is* (3. pers. sg.) und *-is* (flex) reimen bemerkenswerter weise nur auf langen vokal. Besonders merkwürdig auch sind die reime, in denen inf. prät. und part. *set* mit langem offenem *ę̄*-laute gepaart sind; dieselben sind allen schottischen denkmälern eigen und bedürfen noch einer ausreichenden erklärung.

Die eigentlichen, als unregelmässig aufzufassenden reime zwischen kurzen und langen vokalen beschränken sich im Bruce und Trojanerkrieg auf die endung *-yne*. Die legendensammlung aber hat solche reime auch in anderen endungen verwant.

Bruce: *vyne* : *thar-in* 15, 93; *tyne* : *with-in* 1, 107.

Troj.: *tyne* : *vith-Ine* II, 235; *syne* : *witht-Inne* II, 647.

Leg.: *syne* (adv.) : *þine* (adv.) 117, 117; *virgine* : *Ine* 150, 651; vgl. *vergine* : *lyne* II, 57, 518. Dazu in den Leg.: *tane* : *mane* M 1437 : *lemmane* 223, 349 : *womane* II, 37, 783. II, 43, 399; *fane* : *womane* 233, 272; *sone* : *one* 51, 271; *hale* : *sall* 17, 143. 151. 218, 27. II, 159, 185. Vgl. *hele* : *fell* 56, 215, wo ich *fell* nicht als rom. *fel*, sondern als ae. *fela* fasse.

IX. Wir kommen jetzt auf die schon in der einleitung erwähnten reime der legenden zurück, welche bekunden, dass es dem dichter wenig um die künstlerisch vollendete form derselben zu tun war, während er doch die stereotypen widerholungen besser zu vermeiden wusste als Barbere. Dahin gehören die reime der flexionssilben und anderer unbetonter endungen. Im Bruce begegnet uns nur ein einziger solcher reim: *gruchis* : *his* 2, 123.

1. Als reimsilbe fungiert plur. des nom. *-is*: *is* : *sanctis* 237, 526 : *stanis* 56, 275 : *prophettis* M 1625 : *personis* 67, 389 : *ness-thrillis* 87, 51; *þis* (ms. *þus*) : *templis* 118, 129; *wyse* : *partyse* II, 201, 276.

2. Adv. gen.: *ellis* : *neuirþelése* 77, 321.

3. Dritte pers. sg. präs. ind. *-is*: *is* : *risis* 8, 263 : *entysis* II, 190, 61 : *excedis* M 1325; *blis* : *ȝarnis* II, 167, 343 u. a.

Im gegensatz hierzu mache ich auf solche weibliche reime aufmerksam, in welchen die flexionssilbe *-is* nicht stumpf reimt, sondern wo eine betonte silbe im reime vorhergeht. Leg.: *fichtis* : *mycht is* II, 71, 753; *cronis* : *renone is* II, 3, 15; *stanis* : *aneis* II, 3, 1. Bruce: *pailȝownis* : *towne is* 3, 239; *mastis* : *fast is* 17, 715.

4. Prät. schw. verb. *-it*: *louit* : ***blyssit*** M 87; ***It*** : ***kepyt*** II, 160, 209 : *halowyt* 202, 757 : *fulfyllyt* 136, 959 : ***distroit*** II, 70, 673 : ***hapnyt*** M 517; *wryt* : *leyryt* 119, 27; *wyt* : ***confundyt*** 104, 205. Da solche reime im Bruce nicht vorkommen, lässt sich nicht nachweisen, ob Barbere *-it* oder *-id* sprach. Das ms. schreibt meistens *-id*.

5. Part. prät. st. verb. *-ine*: ***chosine*** : ***kyne*** 29, 1039; ***gottyne*** : ***þine*** 213, 217; *forgyffine* : *syne* II, 81, 175.

6. Die endung *-ine*: ***dekine*** : ***wyne*** 220, 105; ***hewyne*** : ***hyne*** II, 177, 355; ***sewine*** : *elyne* (ms. *elyne*, vgl. Jamieson, Scot. Dict. ***allyns***) 209, 417. Eine starke vokalische abweichung des reimwortes kommt hinzu: ***madine*** : ***Ilkáne*** II, 175, 233; ***ewýne*** : ***agane*** II, 78, 327.

7. *-ir*: *fadir* : *modir* M 461; ***systire*** : ***hyre*** 32, 85; ***hýre*** : ***octobýre*** (ms. *octobre*) II, 79, 357. Man vergleiche hiermit den wahrscheinlich klingenden reim ***vatire*** (ms. ***vatere***) : ***at hire*** (ms. ***athire***) 139, 103.

8. *-il*: *til* : *appostil* 32, 93. 63, 105 : ***coapostil*** (ms. ***coapostol***) 124, 49 : *discipill* 101, 101 : ***kirtill*** 58, 369; ***will*** : ***pupill*** (ms. *puple*) 71, 671; ***fel*** : ***tempil*** II, 70, 671; ***wele*** : ***dewil*** II, 55, 371; ***wile*** : ***horribyle*** 25, 774 u. a.

Im Bruce kommen diese schwach betonten endsilben im reime nicht vor. Auch comparativ- und superlativendungen, welche in den legenden nicht selten im reime stehen, finden sich im Bruce nur je einmal: *grevousar* : *fer* 10, 636 und ***worthiest*** : ***brest*** 2, 352.

X. Rührende reime kommen nur in den legenden vor. Bruce 18, 835 *be* (: *be*) ist nach ms. E in *ȝe* zu verbessern; ***se*** : (***se***) 19, 669 in ***he***.

1. Leg.: *I* : *I* II, 174, 157; ***me*** : ***me*** II, 179, 129; ***It*** : ***It*** 83, 713; ***þe*** : ***þe*** 125, 175. II, 11, 678. II, 16, 241. II, 33, 531. II, 173, 65 u. ö.; ***do*** : ***do*** 95, 245; *did* : *did* (ms. *ded*) II, 20, 536; ***þare*** : ***þar*** 108, 59; ***now*** : ***now*** 133, 721; ***swa*** : *swa* 111, 263; ***sene*** : ***sene*** (adv.) 178, 183; ***are*** : ***ayre*** (adv.) 231, 117; ***wryt*** : *wryt* (subst.) M 559; ***mocht*** : ***mocht*** (prät.) 101, 71; ***wele*** : ***wele*** 223, 385 u. a.

2. Vereinzelt kommen auch im Bruce wörter gleichen ursprungs und verschiedener bedeutung oder solche, welche verschiedenen wortklassen angehören, im reime gepaart vor. Bruce: ***thar*** : (***heir and***) ***thar*** 9, 196; *ane and ane* : ***mony ane*** 8, 429. In den Leg. weit öfter: ***way*** : ***na-way*** II, 171, 603; ***gat*** : ***þus-gat*** 61, 617; ***al*** : ***þar-with-al*** 22, 551; ***to*** : ***þare-to*** 170, 19; *but mare* : *no mare* 88, 87; ***athir wthire*** : ***þe tothire*** M 1275; ***parte*** (verb.) : *parte* (subst.) 20, 431; *ȝeld* (verb.) : *ȝeld* (subst.) 158, 1344 u. a.

3. Auch reimpaare von homonymen kommen, wenn auch selten im vergleich mit den Leg., im Bruce vor. Bruce: ***her*** (verb.) : ***her*** (adv.) 5, 543; *weir* (verb.) : *weir* (subst.) 16, 495. 499. Leg.: ***se*** : ***se*** 108, 63. 234, 305; ***sek*** (verb.) : *sek* (subst.) 171, 55; ***mak*** (subst.) : ***mak*** (verb.) 210, 13; ***here*** (adv.) : *here* (verb.) 140, 183; *fere* (subst.) : *fere* (adj.) 219, 99; ***hyd*** (subst.) : ***hyde*** (verb.) II, 67, 453; ***sene*** (adv.) : ***sene*** (part.) 228, 701; ***vyse*** (subst.) : ***wise*** (adj.) 78, 383. 128, 397 u. a.

XI. Assonanzen, in den legenden zahlreich vertreten, finden sich weder im Bruce noch im Trojanerkrieg. Aus der unten gegebenen systematischen zusammenstellung wird ersichtlich, dass sich die assonanzen auf ganz bestimmte gebiete beschränken und innerhalb gewisser grenzen

mit grosser regelmässigkeit aufgebaut sind. Es beweist dies, dass der dichter dieselben nicht nur aus verlegenheit oder in zufälliger weise gebrauchte, sondern dass er sich ihrer in der reimtechnik berechtigten stellung wol bewusst war. Um so mehr müsste es auffallen, hätte der in der dichtkunst ergraute Barbere in seinem letzten werke auf assonanzen zurückgegriffen. Eine assonanz des Bruce, *bretane* : *hame* 18, 473, darf ohne einfluss auf unsere beurteilung bleiben, einmal, weil eigennamen überaus unzuverlässig für reimbestimmungen sind, und zweitens, weil in diesem falle zu der konsonantischen noch eine vokalische abweichung hinzutritt (*Bretain*).

1. *m* : *n*. *name* : *tane* 146, 251 : *nane* 121, 77 : *ane* 122, 125 : *one-ane* II, 168, 383. II, 181, 255 : *payane* 194, 184 : *lane* 244, 1110 : *stane* 220, 155 : *fane* II, 154, 253; *hame* : *nane* 128, 387 : *gane* 177, 125; *fame* : *ane* II, 18, 412; *frame* : *tane* II, 111, 315; *schame* : *alane* 148, 449; *lycame* : *womane* II, 46, 675; *queme* : *bene* 143, 7. II, 115, 657; *deme* : *sene* 226, 556; *seme* : *clene* 221, 189; *Jerusalem* : *mene* 22, 529 u. ö.; *Bethleeme* : *þene* (ms. *þane*) 131, 611; *hyme* : *gyne* 173, 227 : *syne* 46, 1107. 149, 547. II, 166, 275 : *myne* 185, 615 : *wyne* 81, 615. 186, 680 : *blyne* 217, 474 : *Ine* 19, 290. 188, 793 : *kyne* 31, 53. II, 5, 153 : *bryne* 41, 723 : *Constantynopolyne* 120, 73; *lyme* : *skine* II, 112, 407; *tyme* : *declyne* 145, 165 : *Maximyne* 126, 191. 137, 969 : *lyne* 141, 277; *pylgrime* : *fyne* 132, 681 : *pyne* 153, 899 : *myne* 149, 563; *baptyme* : *pyne* : *syne* II, 164, 119. 133; *Rome* : *done* 15, 65 : *howne* 26, 804 : *alsone* 217, 505; *þame* (= *þaim*) : *fayne* 209, 453. 188, 835 : *slane* (= *slain*) 18, 223. II, 106, 11 : *plane* (= *plain*) II, 199, 113; *ourcumyne* : *runnyne* 157, 1287; *barne* : *harme* II, 65, 313; *barnys* : *harmys* 54, 67; *storme* : *morne* II, 193, 234 u. a. m.

2. *ng* : *nd*. *lange* : *fand* 162, 161 : *vndyrstand* 164, 281 : *prechand* II, 124, 253; *dange* : *hand* 31, 43 : *wand* II, 184, 197 : *ganand* II, 192, 196; *sang* : *gangand* M 75 : *schenand* II, 184, 173; *thrange* : *plesand* 126, 227; *wrange* : *hand* II, 28, 135; *ymange* : *schenand* II, 156, 327; *bynd* : *kinge* 165, 383 : *thrynge* (ms. *thrynde*) 6, 85; *fynd* : *lowynge* 170, 686; *bundyne* : *thrungyne* II, 107, 45. II, 190, 43; *fundyne* : *flungyne* 19, 345 u. a.

m : *nd*. *lame* : *hand* II, 89, 449.

n : *ng*. *þare-in* : *rynge* II, 156, 379; *wynis* : *thingis* II, 75, 83.

n : *nd*. Nur im Ninian *þane* : *farand* 193.

Doch darf man nicht solche reime wie *clethinge* : *syne* 154, 991, *carpynge* : *pyne* 206, 223, *persawyng* : *schyne* M 375 etc. hierher zählen, denn die verbalsubstantiva auf *-yng* haben häufig das *g* abgeworfen und den langen *i*-laut angenommen, vgl. *fyne* : *admonestine* 130, 534 : *blyssine* 235, 379; *cumlyne* : *syne* 13, 649 und assonierend *tyme* : *wynnyne* 234, 347. Auch Bruce zeigt dieselbe erscheinung: *murnyng* : *syne* 20, 569; *leding* : *Brechyne* 9, 120 neben *fechtyn* : *syne* 3, 243; *hapnyne* : *tyne* 12, 373; *commandyne* : *syne* 1, 255; *hontyne* : *syne* 4, 512.

In der heutigen schottischen sprache ist *d* und teilweise auch *g* hinter *n* verstummt; vielleicht haben wir daher in obigen reimen einen anfang dieser erscheinung zu suchen. Der umstand, dass Barbere sie nicht hat, wäre dann um so wichtiger für die trennung der beiden denkmäler.

3. Es reimen mit einander die drei verschlusslaute *p*, *k*, *t*.

p : *k*. *grape* : *tak* 129, 459; *kepe* : *spek* II, 174, 139 : *eke* 240, 833; *seke* : *depe* 173, 217 : *crepe* 230, 41; *lopyne* : *brokyne* 180, 301.

k : *t*. *gat* : *swak* 12, 585 : *spak* 179, 235; *wat* : *strak* 16, 115; *fet* : *mek* II, 189, 181 : *seke* II, 133, 957; *speke* : *tret* 3, 59; *pyk* : *It* 168, 557; *strikine* : *vittine* 194, 160; *bruk* : *þar-owt* 213, 239.

p : *t*. *pape* : *fut-hat* 215, 387; *kepe* : *swet* 212, 141; *slepe* : *complet* 190, 923 : *fet* 231, 121; *helpe* : *belt* 138, 69; *depe* : *vet* 147, 403; *Egype* : *knyt* 102, 129 : *It* 153, 921. Der reim *Egypt* : *translat* 160, 1467 ist zu korrigieren in *Egýpe* : *translatit*. Dass *Egype* ohne *t* gesprochen wurde, zeigt auch der reim *Egype* : *schype* 148, 473, vgl. *Egypt* 160, 1467.

4. Es assonieren die affricaten *þ* : *f*. *rathe* : *forgafe* 125, 125 : *craf* 61, 605; *bath* : *gafe* 219, 45; *graþit* : *consawit* 130, 543; *self* : *welth* II, 5, 197. II, 205, 565 : *suelth* II, 76, 177; *suth* : *profe* 235, 391. Vielleicht liegt eine ähnliche assonanz vor in Troj. I, 499 *hewide* : *wryde* (= *wreþit*?).

5. Der reim wird ungenau durch ein in e i n e m reimwort fehlendes *r*. Es ist dies um so merkwürdiger, als ja bekanntlich das schottische *r* seinen vollen konsonantischen charakter gewahrt hat, im gegensatz zum dem vor konsonanten vokalisierten englischen *r*. *large* : *herytage* II, 116, 21; *suiorne* : *done* 60, 498; *forthir* : *wthyre* 126, 207; *furthir* : *bruthyre* 220, 167; *firste* (adv.) : *liste* II, 80, 49 : *leste* 5, 167 : *liste* (subst.) 73, 47 : *kyste* 104, 275 : *wyst* 178, 191 : *ryst* 206, 263 : *reste* 157, 1241. 222, 303. Vgl. das subst. *fryst* i. r. : *wyst* 196, 363. II, 152, 69, geschrieben *firste, fyrste* i. r. : *reste* M 1389 : *wiste* M 261. Der reim *woce* : *corse* 37, 414 wird erklärt durch *voice* : *croice* 40, 653. II, 14, 151 (vgl. neuengl. *cross*, neuschott. *corse*). Vgl. *in* : *byrne* 26, 805 mit *in* : *bryne* 41, 711. Den reim *with* : *fyrth* 171, 75 lasse ich unentschieden; neuschott. *fyrth*, neuengl. *frith*.

6. *sch* : *s*. *flesch* (ae. *flǣsc*) : *ves* 4, 81. 30, 1131 (ms. *was*) : *lese* 27, 917 : *nocht-þe-les* 141, 281 : *witnes* 4, 63 : *-nes* 64, 171. 144, 157. 152, 819. II, 100, 5. II, 136, 1255 u. ö.; *refresche* : *access* II, 112, 425 : *ves* (ms. *vas*) 198, 531; *wesche* : *wes* (ms. *was*) II, 37, 781; *desche* : *þis* II, 89, 519 u. a.

Wie im Neuschottischen häufig ein einfacher *s*-laut einem englischen *sh* gegenübersteht, so ist es wol möglich, dass auch in der älteren sprache schon ae. *sc* durch ein *s* vertreten war. Dem entspricht die schreibung *fles* : *les* 100, 3, *refres* : *wes* (ms. *was*) 222, 291, *fres* : *wes* II, 49, 885, *fress* : *wilfulnes* II, 10, 534. Hiermit vergleicht sich *perice* (ne. *perish*) : *wyse* 124, 75 und Bruce *russ* : *refuss* 12, 527.

7. *d* reimt auf *t* in *did* (ms. *dede*) : *prechit* II, 48, 801; *henyd* : *lewyt* 220, 165. 14, 719 (ms. *hed*), II, 90, 559 (ms. *lefid*); *did* : *It* 115, 35; *Inde* : *nynte* 86, 3. Vgl. die unsichere orthographie in *feryd* : *speryt* II, 198, 51, *herde* : *ansuert* II, 88, 359, *reward* : *eftirwarte* 146, 253 neben *rewarde* : *eftirwarde* 229, 3. 237, 548 u. a.

Ausser den genannten kommen assonanzen nicht weiter vor. Was reime anbetrifft wie *eth* : *techt* 184, 535, *blythe* : *alswycht* 138, 73 : *alsuyth* II, 42, 361 : *wricht* u. s. w., so haben wir in dem *-cht* nur eine modifikation der schreibung von *-th* zu sehen. Den grund für diese verwirrung darf man höchstwahrscheinlich darin sehen, dass *t* sowol abkürzungszeichen für *cht* als auch für *th* war. Da auch die buchstaben *c* und *t* sich sehr ähnlich sahen, so wurde *ch* statt *th* und umgekehrt, und *tht* statt *cht* ge-

lesen. Eine folge dieser verwirrung war, dass auch den einfachen lauten *ch* und *th* ein *t* angehängt wurde. Auch reime wie *wlte* (= *vut*) : *oute* 57, 349, *wlt* : *about* 228, 705, *walk* (= *wak*) : *mak* 33, 155 : *sak* M 1583, Bruce: *valk* : *tak* 7, 179 erklären sich dadurch, dass ein unorganisches *l* eingeschaltet wurde.

XII. Wie in der einleitung erwähnt wurde, existieren in der legendensammlung gewisse wörter, welche nur im reime vorkommen, deren bedeutungen aber im allgemeinen durch synonyma vertreten werden. Da Barbere kein einziges derselben kennt, so ist diese tatsache nicht zum wenigsten dazu geeignet, Bradshaw's ansicht von der autorschaft der legenden zu erschüttern. Merkwürdigerweise kommen solche wörter (mit ausnahme des einzigen *laucht*) nicht in der legende von Ninian vor.

1. *sychware* 105, 363. 124, 92. 131, 572; *sichwar* 200, 644. M 1732. 207, 340. 221, 175. 222, 293; *sychware* M 66. 228, 741. 242, 960. 244, 1082; *sychtware* 22, 518. 180, 304. 185, 588. 196, 392. 204, 118. II, 161, 294; *sichare* 19, 306; *sychar* 20, 373; *swichware* II, 212, 1108 etc.

2. *bewist* 164, 268. II, 212, 1118. M 844; *bewyst* 242, 948; *bywiste* 153, 861.

3. Das prät. und part. des ae. verb. *niman*, gewöhnlich durch an. *taka* vertreten; prät. *nome* 226, 567. 210, 46; part. *nomyne* 204, 114; *nommyne* 40, 668, *nummyne* 242, 918. II, 135, 1202; *numyne* 243, 990.

4. Das ae. verb. *crafjan*: *craf* 244, 1108; *crafe* 218, 18. II, 11, 663. 196, 398. 152, 809. 102, 175. 175, 355; *crawe* 130, 537. 161, 50. II, 95, 866 etc. Auch das prät. scheint *crawe* zu lauten 242, 963. 55, 187 (ms. *grawe*). Das *craues* 1, 334, welches in Skeat's glossar zum Bruce steht, kommt in der viel späteren abschrift von Hart vor, E hat *askis*.

5. Das dem Französischen entlehnte wort *fyne* 132, 682. II, 152, 50 mit dem prät. *fane* 19, 352. II, 27, 2, *fayne* II, 52, 191 etc., welches letztere sehr häufig als '*expletive*' gebraucht wird, dem Barbere aber auch in dieser verwendung nicht geläufig ist.

6. Das ae. verb. *wîtan* in zwei verschiedenen bedeutungen: *wite* = *increpare* 13, 643. 150, 612. II, 51, 81; *wit* = *ire* 144, 112 und das prät. *wat* (übersetzt das *abiit* der quelle) II, 53, 229; dazu subst. *wit* 42, 804. II, 18, 405. II, 129, 658.

7. Das prät. und part. *lacht* 122, 140. II, 65, 341; *laucht* 17, 214; *lacht* 131, 596. II, 4, 71 u. a. m. Zweimal kommt *lacht* innerhalb des verses vor, aber der sinn erfordert *tacht* 192, 84, und *lacht* II, 28, 110 ist der alliteration mit *lef* zulieb gesetzt.

8. Das verbum *mele*, welches mit offenem *ēē* im reime gebunden ist, 14, 679. 18, 249. 50, 208. 146, 323. 157, 1236. 239, 721. 29, 1041 etc.

Ich glaube nicht, dass die zahl dieser wörter hiermit erschöpft ist; da aber bei dem umfange der denkmäler die untersuchung schwierig und zeitraubend ist, und hier gerade die grösste genauigkeit erforderlich ist, halte ich mit andern noch zurück.

BRAUNSCHWEIG. P. BUSS.

BEOWULF UND KYNEWULF.

Von Friedrich Ramhorst in seiner verdienstlichen dissertation über das altenglische gedicht vom heiligen Andreas (Berlin, 1885) s. 30 ff. ist meines wissens zum erstenmal nachdrücklich auf die bemerkenswerte tatsache hingewiesen worden, dass nicht bloss in dem zweifelhaft Kynewulfischen Andreas, sondern auch in unzweifelhaft echten dichtungen Kynewulf's sich deutliche anklänge an stellen aus dem Beowulfepos finden. Doch sind dieselben noch zahlreicher, als Ramhorst sie erscheinen lässt. Ich gebe im folgenden zunächst eine, wie ich glaube, ziemlich vollständige sammlung von parallelstellen aus Beowulf und Elene, unter benutzung des von Ramhorst beigebrachten materials. Die stellen sind nach der reihenfolge im Beowulfepos geordnet.

	Beowulf.		Elene.
14	folce tô frôfre	1143	folcum tô frôfre (vgl. 502)
40	billum ond byrnum (vgl. 2621)	257	byrne and bill
49	him wæs geômor sefa (vgl. 2418, 2632)	627	him wæs geômor sefa[1]
105	wonsæ̂li wer	478	wonsæ̂lige weras
123	þanon eft gewât hûðe hrêmig tô hâm faran	148	gewât þâ heriga helm hâm eft þanon hûðe hrêmig
126	on ûhtan mid æ̂rdæge	105	on ûhtan mid æ̂rdæge
154	singale sæce	906	singal sacu
361	geferede, feorran cumene	993	feorran geferede
397	læ̂tað hilde-bord hêr onbîdan . . . . worda geþinges	253	cêolas lêton on brime bîdan beorna geþinges
588	þæs þû in helle scealt, werhðo drêogan	951	þæ̂r âwa scealt, wiðerhicgende, wergðu drêogan (vgl. 210)
607	þâ wæs on sâlum sinces brytta	194	ðâ wæs on sâlum sinces brytta

[1] Sievers, Heliand s. 396, anm. 12.

625	gode þancode wîsfæst wordum, þæs ðe hire se willa gelamp.	962	gode þancode, wuldorcyninge, þæs hire se willa gelamp
657	bûton þê nû ðâ	539	bûtan þec nû ðâ
702	. . wêold wîde-ferhð	801	. . walde wîdan ferhð (vgl. 761)
954	þîn (dôm) lyfað	450	þâra dôm leofað
1034	ongeân gramum	43	ongeân gramum
1080	wîg ealle fornam	131	sume wîg fornam
1215	Wealhðêo maþelode, hêo fore þǣm werede spræc	332	Elene maþelode and for eorlum spræc
1243	þǣr on bence wæs ofer æþelinge ŷþ-gesêne heaþo-stêapa helm, hringed byrne	236	þǣr wæs on eorle êðgesŷne brogden byrne and bill gecost
1411	neowle næssas	832	under nêolum . . næsse
1569	secg weorce gefeh (vgl. 2298)	110	hrefn weorces gefeah
1726	þurh sîdne sefan	376	þurh sîdne sefan
1743	bîsgum gebunden	1246	bitrum gebunden, bîsgum beþrungen
1961	hæleðum tô helpe (vgl. 1709, 1830)	1012	hæleðum tô helpe
2123	frôdan fyrnwitan	343	frôd fyrnweota (vgl. 438)
2259	borda gebræc	144	borda gebrec
2332	þêostrum geþoncum	312	þeôstrum geþancum
2365	lŷt eft becwôm fram þâm hildfrecan hâmes nîosan	142	lŷthwôn becwôm Hûna herges hâm eft þanon
2408	hygegiômor . . hêan	1216	hêane . . hygegeômre
2584	gûðbill geswâc nacod æt nîðe, swâ hyt nô sceolde	838	hie wið godes bearne nîð âhôfon, swâ hie nô sceoldon
2758	gold . . grunde getenge	1114	goldgimmas grunde getenge
2819	hâte heaðowylmas	579	hâttost heaðowelma
2901	. . dêað-bedde fæst, wunað wælreste	723	lange legere fæst wunode wælreste.

Die angeführten 33 parallelstellen und übereinstimmenden stabreimformeln, worunter 7 schon von Ramhorst beigebrachte (B. 123, 126, 607, 625, 1243, 1743, 2123), sind von ungleicher bedeutung. Manche können zufällige anklänge oder allgemein übliche formeln sein, obgleich ich mich bemüht habe, die ganz gewöhnlichen auszuscheiden; anderen aber (wie B. 123, 397, 607, 625, 657, 1243, 2365, 2758, 2901) muss eine bestimmte reminiscenz zu grunde liegen, so dass der literarhistorische zusammenhang zwischen dem Beowulfepos und Kynewulf durch diese übereinstimmungen allein schon gesichert ist.

Es ist bemerkenswert, dass die meisten anklänge sich in den ersten 700 versen des Beowulf finden, dann wider mehrere bald hintereinander in den ersten 200 versen des zweiten liedes. In der Elene dagegen sind sie ziemlich gleichmässig verstreut. Auch in anderen, sicher oder doch höchst wahrscheinlich von Kynewulf herrührenden dichtungen (Crist, Juliana, Phönix, Guthlac, Rätsel) finden sich anklänge an den Beowulf, zwar spärlicher als in der Elene, aber doch nicht so selten, wie Ramhorst, a. a. o. s. 31 f. es hinstellt.

	Beowulf.	
13	geong in geardum	Ph. 355 giong in geardum (Ph. 647, Cri. 201)
14	folce tô frôfre	Cri. 1422 folcum tô frôfre
38	cymlicor cêol	Rä. XXXIV, 2 cymlic from cêole
55	folcum gefrǣge	Rä. LXXXIX, 3 folcum gefrǣge
186	wel bið þǣm-þe môt æfter dêað-dæge drihten sêcean	Ph. 516 wel bið þâm þe môt in þâ geômran tîd gode lîcian
206	compan gecorone	Gu. 769 cempan gecorene
212	strêamas wundon, sund wið sande	Rä. IV, 19 fâmig winneð wǣg wið wealle
257	hwanan êowre cyme syndon	Gu. 1106 hwonan his cyme syndon
578	ic fâra feng feore gedîgde	Gu. 407 hæfde fêonda feng feore gedîged
595	hê þâ fǣhðe ne þearf . . . swiðe onsittan	Rä. XVI, 22 ic mê siððan ne þearf wælhwelpes wîg wiht onsittan
626	wîsfæst wordum	Rä. XXXVI, 14 wordum wîsfæst
651	wan under wolcnum	Gu. 1254 won under wolcnum
721	drêamum bedǣled	Cri. 1408 eallum bedǣled dugeðum and drêamum
745	fêt ond folma	Cri. 1456 folme and fêt Rä. XXXII, 7 fêt and folme
754	forht on ferhðe	Ph. 504 forht on ferhðe = Jul. 328
835	earm ond eaxle (vgl. 972)	Rä. XXXIII, 6 exle ne earmas
1001	fyrendǣdum fâg	Cri. 1001, 1633 firendǣdum fâh = Jul. 59
1007	legerbedde fæst	Gu. 1005 legerbedde fæst
1034	ongeân gramum	Jul. 628 ongeân gramum
1206	syðþan hê for wlenco wêan âhsode	Gu. 179 siððan hê for wlenco on wêstenne beorgas brǣce
1271	gimfæste gife (vgl. 2182)	Jul. 168 ginfæste giefe (vgl. Cri. 201)
128'	hamere geþuren	Rä. LXXXVII, 1 homere geþuren
1335	þurh hǣstne hâd heardum clammum	Jul. 56 þurh hǣstne nîð heardra wîta
1376	nû is se rǣd gelang eft æt þê ânum	Cri. 153 is sêo bôt gelong eal æt þê ânum (vgl. Cri. 365)

1422	folc tô sæ̂gon	Jul. 291	weorud tô sæ̂gon
1475	ic eom sîðes fûs	Gu. 1050	ic eom sîðes fûs
1564	hrêoh ond heorogrim	Cri. 1613	heard and heorogrim
1568	fæ̂gne flæ̂schoman	Gu. 1004	fæ̂ge flæ̂schoma
1622	þâs læ̂nan gesceaft	Gu. 342	þâs læ̂nan gesceaft
1647	þâ wæs be feaxe on flet boren Grendles hêafod, þæ̂r guman druncon	Rä. LVII, 10	ic lâfe geseah mînum hlâforde, þæ̂r hæleð druncon þæ̂ra flângeweorca on flet beran
1662	on wâge . . wlitig	Rä. XV, 12	wlitig on wâge
1703	blæ̂d is âræ̂red	Rä. XXXVIII, 7	blæ̂d bið âræ̂red
1736	âdl ne yldo	Rä. XLIV, 4	yldo ne âdle
1754	lîchoma læ̂ne	Ph. 220	læ̂nne lîchoman (vgl. 489)
1758	bebeorh þê þone bealonîð	Gu. 781	beorgað him bealonîð
1987	hû lomp êow on lâde	Jul. 558	hû him on sîðe gelomp
2099	. . hêan þonan (vgl. 2407)[1]	Ph. 554	hêan þonan
2113	hrêðer inne wêoll	Cri. 539	hrêðer innan wêoll
2394	ofer sæ̂ sîde	Ph. 103	ofer sîdne sæ̂
2407	sê þæs orleges ôr onstealde	Rä. IV, 59	ic þæs orleges ôr an- stelle
2472	synn ond sacu	Ph. 54	ne synn ne sacu
2510	bêotwordum spræc	Jul. 185	bêotwordum spræc
2663	lêofa Bêowulf, læ̂st eall tela swâ ðû on geoguð-feore geâra gecæ̂de	Gu. 1144	læ̂st ealle well wæ̂re and winescype, word þâ wit spræ̂con, lêofast manna
2676	elne geêode	Gu. 129	elne geêode
2750	âlæ̂tan lîf	Jul. 483	lîf âlêtan
2796	. . þe ic hêr on starie	Cri. 521	þæt gê hêr on stariað (vgl. 572)
2882	wergendra tô lŷt þrong ymbe þêoden	Cri. 397	and ymb þêodenstôl þring- gað georne
2902	wunað wælreste	Gu. 1243	wunað wælræste

Durch diese anklänge dürfte, obwol manche darunter sehr geringfügig sind, doch für jede der genannten übrigen Kynewulfischen dichtungen der direkte literarhistorische zusammenhang mit dem Beowulf nachgewiesen sein, und zwar für den Crist besonders durch B. 1001, 1376, 1564, 2796, 2883, für die Juliana durch B. 1335, 1422, 2510, für den Guthlac durch B. 255, 577, 1206, 1475, 1622, 1758, für den Phönix durch B. 13, 186, 745, 1754, 2099, 2394, für die Rätsel durch B. 38, 626, 1662 und besonders durch B. 1647, 2407. Nächst der Elene weist der Guthlac die meisten parallelstellen auf, und

[1] Vgl. Charitius, Anglia II, 269.

zwar der erste teil nicht minder als der zweite, so dass die einheitlichkeit der komposition von diesem gesichtspunkte aus nicht wol angezweifelt werden kann. Bei diesem gedicht sowol wie bei dem Phönix und den Rätseln wird die mit anderen gründen wahrscheinlich gemachte zugehörigkeit zu den unzweifelhaft Kynewulfischen werken durch den gemeinsamen zusammenhang mit dem Beowulf noch bestätigt.

Der Andreas ist von der betrachtung bisher ausgeschlossen worden, weil bis vor kurzem unter dem einflusse von Fritzsche's bekannter abhandlung die meinung vorherrschte, dies gedicht sei nicht von Kynewulf verfasst. Nachdem indessen durch Ramhorst's genannte dissertation Fritzsche's ansicht erfolgreich widerlegt ist, werden wir auch diese dichtung, als höchstwahrscheinlich von Kynewulf herrührend, heranziehen müssen. Auf anklänge an den Beowulf ist sowol von Fritzsche (Anglia II, 493 ff.), wie von Ramhorst (a. a. o. s. 30) aufmerksam gemacht worden. Doch lässt sich der literarhistorische zusammenhang durch vermehrung der parallelstellen noch genauer nachweisen. Ich füge den beigebrachten noch mehrere hinzu, und ordne alle in der früheren weise:

	Beowulf.		Andreas.
14	folce tô frôfre	606	folcum to frôfre
38	ne hŷrde ic cymlîcor cêol gegyrwan hildewǽpnum	360	ǽfre ic ne hŷrde þon cymlîcor cêol gehladan hêahgestrêonum
82	hêah ond horngêap	658	hêah and horngêap
93	swâ wæter bebûgeð	333	efne swâ wîde swâ wæter bebûgeð
100	ôð ðæt ân ongan fyrene fremman	1554	þâ þǽr ân ongann fêasceaft hæleð folc gadorigean
126	on ûhtan mid ǽrdæge	235	on ûhtan mid ǽrdæge (vgl. 1390)
178	swylc wæs þêaw hyra	25	swelc wæs þêaw hira
216	weras on wilsîð	1048	weorod on wilsîð
218	fâmiheals fugle gelîcost	479	fâmigheals fugole gelîcost
247	nǽfre ic mâran geseah eorla ofer eorþan	493	ic ǽfre ne geseah ǽnigne man . . . þê gelîcne
256	ofost ist sêlest	1567	ofost is sêlost
259	wordhord onlêac	316	wordhord onlêac (vgl. 601)
320	strǽt wæs stânfâh, stîg wîsode	987 1238	stôp on strǽte, stîg wîsode strǽte stânfâge
352	swâ þû bêna eart	348	swâ gê bênan synt

361	hêr syndon geferede, feorran cumene	265	feorran geferede
		1175	hêr is gefered ofer feorne weg
406	searonet sêowed	64	searonet sêowað
426	ic þê nû ðâ, brego Beorht-Dena, biddan wille eodor Scyldinga, ânre bêne	474	ic wille þê, eorl unforcûð, ânre nû gêna bêne biddan
464	ofer ŷða gewealc	259	ofer ŷða gewealc
478	god êaþe mæg þone dolscaðan dǣda getwæfan	425	god êaðe mæg heaðoliðendum helpe gefremman
		vgl. Cri. 173	god êaðe mæg gehǣlan hygesorge
570	brimu swaþredon	533	wadu swæðerodon
572	windige weallas	845	windige weallas
651	wan under wolcnum	839	wonn under wolcnum
656	hond ond rond	9	rond and hond
679	sweorde swebban	72	sweordum âswebban
721	duru sôna onarn . . syððan he hire folmum gehrân	1001	duru sôna onaru þurh handhrîne hâliges gâstes
730	his môd âhlôg	454	ûre môd âhlôh
769	Denum eallum wearð . . eorlum ealu scerwen	1528	meodu scerwen wearð æfter symbeldæge
811	hê wæs fâg wið god	1190	eart þû fâg wið god
835	þǣr wæs eal geador	1099	þâ wæs eall geador
849	hâton heolfre	1243	hâtan heolfre
860	under swegles begong	455	under swegles gang
931	wunder æfter wundre	620	wundor æfter wundre
954	þîn dôm lyfað âwa tô aldre	541	â þîn dôm lyfað
1292	wolde . . . feore beorgan	1540	woldon feore beorgan
1327	þonne hniton fêðan (vgl. 2544)	4	þonne cumbol hneotan
1422	flôd blôde wêol . . . hâtan heolfre	1242	blôd ŷðum wêoll hâtan heolfre (vgl. 1277)
1436	hyne swylt fornam	996	ealle swylt fornam
1567	bânhringas bræc	150	bânhringas âbrecan
1568	fǣgne flǣschoman	1087	fǣgra flǣschoman
1626	êodon him þâ tôgeânes	45	êodon him þâ tôgênes
1641	frome fyrdhwate (vgl. 2476)	8	frome folctogan and fyrdhwate
1662	on wâge . . wlitig	732	wlitig of wâge
1679	enta ǣrgeweorc	1237	enta ǣrgeweorc
1690	gifen gêotende	393	geofon gêotende (vgl. 1510)
1950	ofer fealone flôd	421	ofer fealuwne flôd
1997	gode ic þanc secge, þæs þe ic þê gesundne gesêon môste	1013	gode þancode, þæs þe hie onsunde ǣfre môston gesêon under sunnan

2123	frôdan fyrnwitan	785	frôde fyrnweotan
2278	swâ se ðêodsceaða . .	1117	swâ se þêodsceaða
	. . hêold on hrûsan hordærna sum		rêow rîcsode
2323	him sêo wên gelêah	1076	him sêo wên gelêah
2408	hygegiômor . . hêan	1559	hêan hygegiômor (vgl. Cri. 994)
2436	wæs þâm yldestan	1094	duru-þegnum wearð
	. . . morðorbed stŷred (stred im ms.)		. . hildbedd stŷred
2693	swât ŷðum wêoll	1277	swât ŷðum wêoll
2557	magoþegn môdig	1517	môdige magoþegnas
2819	hâte heaðowylmas	1544	hâtan heaðowelme
2882	wêoll of gewitte	770	wêoll on gewitte
2924	ealdre besnyðede	1326	ealdre besnyðede
3006	folcrêd fremede	622	folcrǣd fremede
3133	flôd fæðmian	1591	flôd fæðmian

Aus diesen parallelstellen und übereinstimmenden formeln geht hervor, dass der Andreas dem Beowulf ausserordentlich nahe steht, noch näher als die Elene und der Guthlac. Die anklänge sind allerdings oft sehr leicht und mehr wegen ihrer zahl von gewicht. Die meisten sehen auch hier mehr wie unbewusste reminiscenzen als wie beabsichtigte nachahmungen aus. Auch hier, ähnlich wie bei der Elene, sind die ersten 500 verse des Beowulf besonders stark durch anklänge vertreten.

Es wird jetzt kein zweifel mehr darüber bleiben, dass ein direkter und enger literarhistorischer zusammenhang zwischen Kynewulf's sämmtlichen dichtungen und dem Beowulf besteht. Drei möglichkeiten eines solchen zusammenhangs sind nur denkbar: Entweder der dichter oder letzte bearbeiter (interpolator B) des Beowulfepos war ein nachahmer Kynewulf's, oder umgekehrt, Kynewulf war ein nachahmer jenes dichters (des interpolators B), oder endlich — der 'interpolator B' und Kynewulf sind identisch, mit anderen worten: das Beowulfepos ist von Kynewulf verfasst oder überarbeitet.

Von diesen drei möglichkeiten hat die erste am wenigsten wahrscheinliches. Ziemlich allgemein wird wol jetzt angenommen, dass das Beowulfepos, auch in der letzten redaktion, nicht jünger sein kann als die dichtungen Kynewulf's.[1] Es ist

[1] Wülker, Grundr. z. Gesch. d. ags. Litt. s. 306, stimmt Müllenhoff und Gummere bei, den dichter des uns vorliegenden textes bald nach der mitte des 7. jahrhunderts zu setzen, was mir indess etwas zu früh scheint.

auch kaum glaublich, dass, nachdem die einfälle der Dänen in England begonnen hatten (um 787), ein Engländer eine dichtung verfasste oder übersetzte, die mit einer lobpreisung der Dänen beginnt, während es andererseits, bei den alten beziehungen zwischen Angeln und Dänen, durchaus nicht unmöglich ist, dass vor jenem zeitpunkt eine dänische sage[1] von einem englischen sänger bearbeitet werden konnte. Wollten wir aber dennoch annehmen, dass der Beowulfdichter jünger als Kynewulf und ein nachahmer desselben gewesen wäre, so müssten wir dasselbe verhältniss zwischen ihm und dem dichter der Exodus[2], welche doch auch noch in das 8. jahrhundert fällt, annehmen. Wir kämen also bei dieser voraussetzung zu dem wunderlichen resultat, dass im Beowulfepos phrasen aus verschiedenen geistlichen dichtungen zusammengestoppelt wären, und zwar nicht bloss in denjenigen teilen, die dem interpolator B zugeschrieben werden, sondern auch in den unbezweifelt echten und alten teilen; schilderungen von kämpfen, seefahrten, trinkgelagen müsste der verfasser des Beowulfepos zum teil aus jenen geistlichen dichtungen entnommen und mit solcher wunderbaren geschicklichkeit verarbeitet haben, dass niemand die flickarbeit merkte. Kurz, von welcher seite wir auch diese möglichkeit betrachten, überall stellt sie sich als durchaus unwahrscheinlich heraus.

Mehr beachtung verdient die zweite möglichkeit, dass Kynewulf der nachahmer des verfassers des englischen Beowulfepos gewesen. Sie dürfte zunächst am meisten wahrscheinliches haben. Durch die konsequenz, dass damit Kynewulf zu einem plagiator herabsänke, dass seinen dichtungen nach abzug der dem Beowulf nachgeahmten stellen kaum noch etwas originales von wirklich poetischem werte verbliebe, dürfen wir uns nicht abschrecken lassen.

Aber wir stossen auf andere erhebliche schwierigkeiten. Wäre das Beowulfepos wirklich eine volkstümliche englische

---

[1] Was für spätere zeit bezeugt ist, dass skandinavische Skalden an angelsächsischen fürstenhöfen sich aufhielten, wird auch in älterer zeit gelegentlich vorgekommen sein.

[2] E. Groth hat in seiner dissertation über komposition und alter der Exodus zahlreiche anklänge zwischen diesem gedicht und dem Beowulf nachgewiesen, welche einen literarhistorischen zusammenhang ausser zweifel stellen. Er setzt die Exodus noch vor das jahr 750, was wol eine zu frühe datierung ist. Doch dürfte es nicht bestritten werden, dass sie noch vor 800 verfasst worden ist.

dichtung, wie früher angenommen wurde, so hätte der einfluss, den es auf die geistlichen dichtungen der zeit ausübte, nichts verwunderliches; wohl aber ist es im höchsten grade befremdend, dass die obskure bearbeitung eines dänischen heldengedichtes, als welche das vermeintliche volksepos sich herausgestellt hat, in dieser weise von einem bedeutenden dichter nachgeahmt sein sollte. Die angeführten anklänge setzen doch voraus, dass Kynewulf das heldenepos fast auswendig wusste, und da sie durch alle seine werke hindurchgehen, dass er ein fortdauerndes interesse daran sich bewahrte. Nun könnte vielleicht zur erklärung angenommen werden, dass Kynewulf als fahrender sänger das epos kennen gelernt, vielleicht selbst vorgetragen, und daher seinem gedächtniss so eingeprägt hätte; aber dann müsste auch vorausgesetzt werden, dass er es bereits mit den theologisierenden und moralisierenden zusätzen gekannt hätte, denn auch an diese (z. b. B. 186, 477, 625, 811, 1758) finden sich deutliche anklänge in der Elene, dem Phönix, dem Guthlac, dem Crist, dem Andreas; der fahrende müsste also das heldenepos so vorgetragen haben, wie es aus der klosterzelle des mönches hervorging, was widerum unwahrscheinlich ist.

Eine andere schwierigkeit ergibt sich aus einer aufmerksamen vergleichung der parallelstellen. Wenngleich nämlich die mehrzahl derselben (namentlich in Elene und Andreas) die auffassung zulässt, dass die entsprechenden stellen aus dem Beowulf als muster gedient haben, so finden sich doch einige, namentlich in den Rätseln und dem Guthlac, bei denen eher ein umgekehrtes verhältniss vorzuliegen scheint, da der betreffende ausdruck im Beowulf weniger prägnant, weniger an seiner stelle ist, als in den entsprechenden Kynewulfischen dichtungen. So ist z. b. eine Beowulf und Kynewulf gemeinsam eigentümliche alliterierende formel *'wlitig on (of) wâge'*: B. 1662, Rä. XV, 12, An. 732; in dem rätsel ist der ausdruck sehr passsend auf ein gold- und silbergeschmücktes trinkhorn angewendet; an der Beowulfstelle viel weniger passend auf ein altes, verrostetes schwert.

Ein anderes beispiel: bei Kynewulf ebensowol wie im Beowulf sind schilderungen von sonnenaufgängen beliebt: B. 569, 604, 1802; Gu. 1256 ff.; Ph. 93 ff., 287 ff.; An. 241 ff., 839 ff. Nun vergleiche man die folgenden stellen:

Gu. 1256 wuldres scîma
. . . scân scîrwered, scadu sweðredon . .

An. 838 . . . dryhten forlêt dægcandelle
scîre scînan: sceadu sweðredon.

B. 569 lêoht êastan côm
beorht bêacen godes: brimu swaþredon.

Eine sofort auffallende übereinstimmung bei diesen schilderungen ist, dass sie mit dem worte *sweðredon* (*swaþredon*) schliessen. Aber dies wort ist in der Beowulfstelle auf ein anderes subjekt bezogen, als in den beiden Kynewulfstellen, und zwar erscheint der ausdruck im Beowulf als eine etwas gezwungene variation des einfacheren bei Kynewulf. Dass beim sonnenaufgang die schatten schwinden, ist eine natürliche ideenverbindung, die leicht zu einer festen formel führen konnte; dass aber bei sonnenaufgang die meereswogen sich legen, ist ein zufälliges zusammentreffen, welches nur für jene stelle im Beowulf passt.

Wenn wir ferner die auf s. 518 angeführten parallelstellen aus Beowulf und Guthlac vergleichen, wo (B. 2663) Wiglaf seinen in todesnot befindlichen herrn mit ähnlichen worten ermahnt, wie (Gu. 1144) der sterbende Guthlac seinen diener, so finden wir widerum, dass die worte im Guthlac viel besser an ihrem platze sind, als im Beowulf.

Oder halten wir die auf s. 518 zusammengestellten verse (B. 1647 und Rä. LVII, 10) nebeneinander! In dem rätsel trägt die bemerkung *'þǽr hæleð druncon .. on flet beran'* in passender weise zur ausmalung der situation bei; in der Beowulfstelle ist der zusatz *'þǽr guman druncon'* höchst unpassend und nur als nichtssagende phrase einigermassen gerechtfertigt. Man vergegenwärtige sich die situation: Beowulf hat sein abenteuer, den kampf mit Grendel's mutter, siegreich bestanden und die Dänen von ihrer landplage befreit. Die Dänen wissen aber von dem glücklichen ausgange nichts, sie müssen im gegenteil glauben, dass Beowulf umgekommen sei, und sollten in sorge und trauer versenkt sein. Statt dessen findet sie Beowulf in der halle Heorot — gemütlich kneipend. Sollte das institut des trauerschoppens etwa damals schon bestanden haben?

Ebenso leer und phrasenhaft ist die ermahnung Hrothgar's an Beowulf: *'bebeorh þê þone bealonîð'* B. 1758, verglichen mit

Gu. 781, oder die bemerkung *'se þæs orleges ôr onstealde'* B. 2407, verglichen mit Rä. IV, 59.

Kynewulf müsste, wenn er an diesen stellen ein nachahmer des Beowulfdichters wäre, eine erstaunliche geschicklichkeit darin besessen haben, die mängel seines vorbildes zu korrigieren, während er sich andererseits vollständig davon abhängig zeigt.

Aber wenn wir auch über diese schwierigkeit hinwegsehen wollen, so gibt doch die auffallende stilähnlichkeit zwischen dem Beowulf und den Kynewulfischen dichtungen manchen anlass zu bedenken. Schon die angeführten parallelstellen haben gezeigt, dass von einer eigentlichen bewussten nachahmung kaum die rede sein kann, sondern nur von reminiscenzen, die unabsichtlich und unbewusst sich einschleichen. Auch sind es nicht etwa bloss schilderungen von landschaften, seefahrten, kämpfen, bei denen jene anklänge sich finden, sondern oft ganz nebensächliche wendungen, flickverse, nichtssagende bemerkungen, bei denen ein dichter sich wol kaum die mühe gegeben hätte, einen anderen nachzuahmen. Die ähnlichkeit ist aber nicht etwa bloss auf die angeführten stellen beschränkt, sie durchzieht vielmehr das ganze epos und sie erstreckt sich auf unscheinbare, aber charakteristische züge, die einem nachahmer sonst entgehen. So ist z. b. für den stil des Beowulf charakteristisch die häufige einfügung von flicksätzen, die mit *swâ* beginnen. Ganz dieselbe stileigentümlichkeit finden wir bei Kynewulf; man vergleiche z. b.:

B. 1676	swâ þû ǽr dydest	Jul. 634	swâ hêo mec ǽr dyde
B. 1238	swâ hîe oft ǽr dydon	Cri. 455	swâ hîe eft dydon
B. 1975	swâ se rîca bebêad	El. 715	swâ him sêo cwên bebêad
B. 401	swâ him se hearda bebêad	El. 1131	swâ him sêo æðele bebêad
B. 29	swâ hê selfa bæd	El. 87	swâ him se âr âbêad
B. 1252	swâ him ful oft gelamp	El. 1155	swâ hit eft gelamp
B. 443	swâ hê oft dyde	Cri. 17	swâ hê oft dyde

und sehe weitere beispiele in den glossaren s. v. *swâ*.

Die phrase *'gearo sôna wæs'* B. 121 findet sich in der El. 85, 222; Jul. 49, 365, 398; An. 72, 1537, 1569, 1579 wider (vgl. Sievers, Heliand s. 395, anm. 8; Ramhorst, a. a. o. s. 66).

Der flicksatz *'hyne fyrwet bræc'* B. 232, 1985, 2784 kommt auch Jul. 27 vor, ähnlich El. 1079, Cri. 92; die wendung *'ond þæt word âcwæð'* (*âcwyð*) B. 654, 2046 ist bei Kynewulf sehr beliebt: El. 440, 1072, Cri. 316, Jul. 143, Gu. 1321 u. s. w.

heiten kopierte; bei einem sänger des 8. jahrhunderts aber ist ein solches abhängigkeitsverhältniss fast undenkbar.

Aber auch in der poetischen diction herrscht eine auffallende ähnlichkeit zwischen dem heldenepos und den geistlichen dichtungen Kynewulf's, wie schon Jakob Grimm in der einleitung zu Andreas und Elene zum teil gezeigt. Bequem zu übersehen ist die stilähnlichkeit, wenn wir K. Schemann's abhandlung über die synonyma im Beowulfliede punkt für punkt mit G. Jansen's beiträgen zur synonymik und poetik Kynewulf's und F. Ramhorst's dissertation über Andreas s. 45 ff. vergleichen. Dieselben synonyma, dieselben epitheta, nur natürlich oft in anderen verbindungen und zusammensetzungen. Aber die abweichungen sind kaum grösser, als zwischen den einzelnen dichtungen Kynewulf's. Um alles übereinstimmende anzuführen, müssten ganze seiten aus Schemann, Jansen und Ramhorst ausgeschrieben werden. Nur das am meisten bemerkenswerte sei hervorgehoben.

In den bezeichnungen für 'Gott' scheint Kynewulf fast vollständig von Beowulf abhängig, besonders wenn wir die synonyma und epitheta für 'könig, herrscher', welche auf jenen begriff übertragen sind, hinzunehmen. Nicht bloss die allgemein üblichen, sondern auch ausdrücke wie *wuldorcyning, hêahcyning, cyninga wuldor, sigedryhten, wincdryhten, sôð cyning, sigora waldend, wuldres waldend, dǽda dêmend, rodera rǽdend, wilgeofa* sind gemeinsam. Auffallende übereinstimmung zeigt sich ferner in den bezeichnungen des teufels (Grendel) als *bona, mânsceaða, lêodsceaða, þêodsceaða, atol ǽglǽca,* (*godes*) *andsaca.* Fürsten, helden werden hier wie dort als *bêaggyfa, sinces brytta, lêodfruma, hildfruma, hildfreca, æscwiga, lêodgebyrgea, eorla hlêo, wigendra hlêo, oretta, hilderinc, eaxlgestealla, lindgestealla* bezeichnet.

Bemerkenswert ist noch die übereinstimmende bezeichnung des schildes als *bordhrêða* (*bordhrêoða*), *geolorand*; des schwertes als *bro(g)den mǽl* (B. 1616. 1667, El. 759), als *homera lâf* (B. 2829, Rä. VI, 7); des panzers als *searonet* (B. 405, An. 64); des helmes als *grîmhelm*; des körpers als *bâncofa, bânfæt*; der knochen (knochenwirbel) als *bânhringas*. Gemeinsam sind die bezeichnungen der sonne als *condel* und *gim* (*heofon-condel, godes condel, heofenes gim*). Gemeinsam sind die poetischen umschreibungen für 'schiff': *sundwudu, hringedstefna, wǽgflota,*

oððe ǣr', *'sîð ne ǣr'* gegeben werden[1]; dass *'helpan'* oft durch *'helpe gefremman'* umschrieben wird.[2]

Der ähnliche bau mancher sätze und verse in Beowulf und Kynewulf muss selbst bei flüchtigem lesen auffallen; z. b.:

B. 2689 frêcne fŷrdraca, fǣhða gemyndig	El. 902 eatol ǣclǣca, yfela gemyndig (= An. 1314)
B. 1373 þonon ŷðgeblond up âstîgeð won tô wolcnum	El. 1272 þonne he for hæleðum hlûd âstîgeð wǣðeð be wolcnum
B. 1655 ic þæt unsôfte ealdre gedîgde	El. 132 sume unsôfte aldor generedon
B. 439 . . . ymb feorh sacan lâð wið lâdum	El. 1181 . . . . ymb sige winnað wrâð wið wrâðum
B. 2609 hond rond gefêng	An. 1531 sund grunde onfêng
B. 273 swâ wê sôðlîce secgan hŷrdon	El. 317 þâ mê sôðlîce secgan cunnon
B. 2312 þâ se gæst ongan glêdum spîwan	El. 1094 þâ se hâlga ongen hyge staðolian
B. 1759 . . . þê þæt sêlre gecêos êce rǣdas	El. 1039 hê þæt betere gecêas wuldres wynne
B. 1397 gode þancode mihtigan drihtne, þæs se man gespræc	El. 1139 gode þancode sigora dryhtne, þæs þe hîo sôð gecnêow
B. 821 wiste þê geornor þæt his aldres wæs ende gegongen	Jul. 556 wiste hê þê gearwor mânes melda, mâgum tô secgan sûsles þegnum, hû him on sîðe gelomp
B. 231 beran ofer bolcan beorhte randas	An. 602 beorn ofer bolcan, bald reordode
B. 2656 ic wât geare þæt nǣron eald-gewyrht . . .	El. 419 ic wât geare þæt hîo wile sêcan . . .

Jede dieser ähnlichkeiten für sich würde nicht auffallend sein, zusammgenommen müssen sie zweifel an unserer zweiten annahme erregen. Sie dienen vielmehr dazu die ansicht, dass Kynewulf ein nachahmer des Beowulfdichters sei, zu erschüttern, als sie zu bestätigen. Bei einem modernen, literarisch, philologisch geschulten dichter wäre es ja allenfalls möglich, dass er den stil eines anderen so genau und bis in alle einzel-

[1] Sievers, Heliand s. 438, anm. 7 führt für diese formelhaften verbindungen fünfzehn stellen aus Beowulf und Kynewulf an, aber nur zwei aus der übrigen angelsächsischen poesie.

[2] Ebenda s. 422, anm. 2 führt Sievers ausser stellen aus dem Beowulf und Kynewulf nur noch eine aus dem Wanderer an.

wîflufu (B. Jul.), *wîgspêd* (B. El.), *wîgweorðung* (B. Jul.), *wilgifa* (B. El. An. Ph. Cri.); *wînreced* (B. An.), *wrœcmecgas* (B. Gu. El. Cri.).

Neunzig gemeinsam eigentümliche nominalcomposita ist eine auffallend hohe zahl; ich glaube kaum, dass sich aus den Kädmonischen dichtungen (von der Exodus abgesehen, die in näherem verhältniss zum Beowulf steht) ein gemeinsamer besitz von nur zwanzig nachweisen lassen wird. Bei einigen übereinstimmenden wörtern, z. b. *sorhlêas,* kann es zufall sein, dass sie in angelsächsischer poesie sonst nicht belegt sind, bei den meisten müssten wir aber doch direkte entlehnung aus dem Beowulf annehmen, eine unselbständigkeit, die einem bedeutenden dichter kaum zuzutrauen ist. Es ist interessant zu beobachten, dass die meisten übereinstimmenden wörter sich in denjenigen dichtungen Kynewulf's finden, die auch die meisten anklänge aufweisen, und dass die zahl ziemlich in demselben verhältniss wie die der parallelstellen abnimmt. Zunächst kommt der Andreas mit 40 gemeinsamen nominalcompositis, dann die Elene mit 28, dann Guthlac und Crist mit je 16, dann Juliana, Phönix, Rätsel mit bezw. 12, 6, 9.

Die folgerung lässt sich kaum abweisen, dass die im stil am meisten mit dem epos übereinstimmenden dichtungen demselben der zeit nach am nächsten stehen müssen. Wollten wir aber, unter der voraussetzung, dass die übereinstimmung auf entlehnung und nachahmung beruht, Kynewulf's dichtungen nach ihrer Beowulfnähe ordnen, so müssten wir, da doch alle davon infiziert scheinen, die bekanntschaft des dichters mit dem heldenepos also in den anfang seiner dichterischen laufbahn zu setzen wäre, den Andreas, dann die Elene und Guthlac als die frühesten dichtungen annehmen, danach erst Crist, Juliana, Phönix, Rätsel folgen lassen; wir würden also zu einer anordnung kommen, in der die allgemein angenommene, auf die entwicklung der dichterischen technik begründete reihenfolge (R. Wülker, Grundr. z. Gesch. d. ags. Litt. s. 175) so ziemlich auf den kopf gestellt wäre. Wir stehen hier vor einer neuen schwierigkeit.

So sehr also die vergleichende untersuchung des stils jener dichtungen den engen zusammenhang zwischen Beowulf und Kynewulf bestätigt hat, so haben sich doch gegen die annahme, dass Kynewulf ein nachahmer des Beowulfdichters sei, schwere bedenken ergeben. Am schwersten wiegt das

flota fâmigheals; für 'meer': *swanrâd, ŷða gewealc*; für 'seefahrt': *brimlâd*. Indessen hat Kynewulf auch mehrere 'kenningar', die dem Beowulf fehlen: *bæðweg, earhgeblond, wǽghengest, fearoðhengest, ŷðmearh, sǽmearh, brimþisa, ŷðhof, earhfaru, hildenǽdre, hêafodgim,* die also aus einer anderen quelle stammen müssen und zwar, wegen des durchaus skandinavischen charakters dieser umschreibungen, wahrscheinlich ebenfalls direkt oder indirekt aus altnordischer dichtung.

Wie sehr aber im allgemeinen die poetische ausdrucksweise des Beowulf mit der der Kynewulfischen dichtungen übereinstimmt, wird aus einer zusammenstellung der gemeinsamen nominalcomposita hervorgehen, welche sonst (nach Grein) in angelsächsischer poesie nicht wider vorkommen.

Ramhorst hat bereits (s. 34, 37, 38 f.) diejenigen wörter zusammengestellt, welche dem Beowulfepos mit den dichtungen Andreas, Elene, Crist, Juliana gemeinsam und sonst nicht belegt sind. Die zahl derselben lässt sich noch bedeutend vergrössern, wenn wir die Rätsel, Guthlac, Phönix hinzunehmen. Doch seien hier nur die nominalcomposita berücksichtigt:

ambihtþegn (B. Gu. An.), *ânfeald* (B. Cri.), *ârstæf* (B. Rä.), *ælfylce* (B. El.), *ǽrgeweorc* (B. An.), *bânfæt* (B. Ph. Gu.), *bânhring* (B. An.), *bânloca* (B. Gu. Cri. Jul.), *beadulâc* (B. An.), *bêorþegu* (B. An.), *bêotword* (B. Jul.), *blôdfâg* (B. An.), *cearwylm* (B. El.), *dêaðcwalu* (B. El.), *dôgorgerîm* (B. El.), *ealdgestrêon* (B. Cri.), *ealdgesîð* (B. An.), *ealdorbealu* (B. Cri.), *ealdorgewinna* (B. Gu.), *êðgesŷne* (B. Cri. El.), *eaxlgestealla* (B. Rä. El.), *endedôgor* (B. Gu.), *fâmigheals* (B. An.), *fêðegæst* (B. El. Ex.), *feorhbealu* (B. Rä.), *feorhlege* (B. El.), *folcâgend* (B. Ph. Jul.), *folcrǽd* (B. An.), *fyrnwita* (B. El. An.), *geolurand* (B. El.), *gêncwide* (B. An. El.), *gêomorgid* (B. An.), *gilpcwide* (B. Gu.), *gramheort* (B. Gu. Rä.), *gryre*- (B. Cri.), *gûðrǽs* (B. An.), *gûðrôf* (B. El.), *gûðsearo* (B. An.), *gyrnwracu* (B. Gu.), *heleþonc* (B. Jul.), *heaðoliðend* (B. An.), *heorusweng* (B. An.), *heardecg* (B. El. Rä.), *heorudrêorig* (B. El. An. Ph.), *heorugîfre* (B. Cri. Jul.), *hildedêor* (B. An. El.), *hildfruma* (B. Jul. El.), *hildfreca* (B. An.), *hildlæt* (B. An.), *hinfûs* (B. An.), *holtwudu* (B. Ph.), *horngêap* (B. An.), *hringedstefna* (B. El.), *lêodgebyrgea* (B. El.), *lîcsâr* (B. Cri.), *lîfwyn* (B. El. Cri.), *lindgestealla* (B. An.), *merestrǽt* (B. El.), *môdgeômor* (B. An.), *nearoþearf* (B. Cri. El.), *nîðgæst* (B. Gu.), *oretta* (B. An. Gu.), *orlege* (B. An. Gu. Rä. Jul. Cri.; composita mit *orleg*- auch sonst), *rûnstæf* (B. Rä.), *rûnwita* (B. Gu.), *sârigferð* (B. Gu. Cri.), *sǽbât* (B. An.), *sǽlâd* (B. An.), *scûrheard* (B. An.), *searonet* (B. An.), *searoþanc* (B. An. El. Jul. Rä.), *selerǽdend* (B. An.), *sigehrêðig* (B. Gu.), *sincfâg* (B. Rä.), *sincgestrêon* (B. An.), *sorhlêas* (B. Cri. El.), *sorhwylm* (B. Gu.), *stânfâg* (B. An.), *sundwudu* (B. Cri.), *swanrâd* (B. An. Jul. El.), *swîðferð* (B. Jul.), *þêodsceaða* (B. An. Cri.), *wǽgflota* (B. An. El.), *wæteregesa* (B. An.),

hohen alters ansieht, vielmehr eigentümlichkeit des poetischen stiles ist, und durchaus nicht unmöglich, dass hier einfluss nordischer sprache vorliegt, der im Beowulf natürlich besonders stark war. Uebrigens wendet auch Kynewulf das artikellose substantiv sehr häufig, und das starke adjektiv in attributiver verbindung mit den substantiven gar nicht selten an, wie schon aus folgenden proben hervorgeht:

El. 50 ridon ymb rôfne, þonne rand dynede
campwudu clynede . cyning þrêate fôr,
herge tô hilde . hrefen uppe gôl
wan and wælfel . werod wæs on tyhte .
hlêowon hornboran, hrêopan friccan .
mearh moldan træd . mægen samnode
câfe tô case . cyning wæs âfyrhted .

El. 256 ðǣr wæs on eorle êðgesŷne
brogden byrne and bill gecost,
geatolîc gûðscrûd, grîmhelm manig,
ǣnlîc eoforcumbul .

Wenn somit kein grund vorhanden ist, den Beowulf früher als Kynewulf zu setzen, so lässt sich andererseits manches anführen, was darauf deutet, dass die letzte redaktion erst um die mitte des 8. jahrhunderts stattgefunden hat. Wäre uns Kädmon's Genesis in ihrer ursprünglichen abfassung erhalten, so liesse sich aus einer vergleichung von stil und sprache die spätere entstehungszeit des Beowulf gegenüber dieser dichtung wahrscheinlich genau beweisen; aber auch so, da wir sie nur in einer durch interpolationen erweiterten überarbeitung kennen, gewinnen wir schon beim flüchtigen lesen den eindruck, dass der stil der älteren teile einfacher, kunstloser ist als im Beowulf und bei Kynewulf, dass synonyma und poetische umschreibungen noch viel dürftiger, metapher und metonymie, vergleich und gleichniss noch viel weniger entwickelt sind (vgl. Ziegler, Poetischer Sprachgebrauch in d. Kädmon. Dichtungen, passim). Ebenso steht der wortgebrauch in den sogen. Kädmonischen dichtungen dem des Beowulf wie dem Kynewulf's ziemlich fern. Altertümliche Kädmonische wörter, wie *heorra*[1], *siodu*, *gâl* mit ableitungen fehlen im Beowulf und bei Kynewulf übereinstimmend (*gâl* findet sich nur im Cri. 1035 einmal in einer

[1] *heorra* findet sich wol gelegentlich noch in späteren dichtungen, z. b. in Byrhtnoð, aber nur in offenbar altertümlichem stil.

formelhaften verbindung), dagegen zahlreiche, in den sogen. Kädmonischen dichtungen noch nicht vorhandene, oder doch nur sehr selten vorkommende, wie *comp, cempa, condel, flân, myne, gealdor, freca, daroð, rǽs, wicg, mearh, blanca, byre, byrele, wǽge, ful, heafola, gamol, bront, slîð, hnâg, semninga, snûde, singales, sacan, brêotan, þicgean, wlâtian* erscheinen im Beowulf und Kynewulf gleichmässig. Aus diesen abweichungen auf der einen und übereinstimmungen auf der anderen seite geht doch wenigstens so viel mit ziemlicher gewissheit hervor, dass der Beowulf eher in die zeit Kynewulf's als in die Kädmon's, eher in das 8. als in das 7. jahrhundert zu setzen ist.

Nun lässt sich aber aus der Ingeldepisode des Beowulfepos noch ein, wenn auch nicht ganz zwingender beweis für eine spätere datierung herleiten. Was im Beowulfliede von dem Headobardenkönige Ingeld erzählt ist (B. 2032 ff.), berichtet Saxo Grammaticus bekanntlich von einem Dänenkönige Ingellus, und zwar mit übereinstimmenden einzelheiten, so dass an der ursprünglichen identität der sagen nicht zu zweifeln ist, auch nicht daran, dass beiden ein historisches ereigniss zu grunde liegt: ein fürst namens Ingeld habe, um die ermordung seines vaters Frode zu rächen, seine schwäger umgebracht.

Eine schwierigkeit bei der beurteilung dieser sage liegt aber darin, dass das ereigniss, welches im Beowulf in alte zeiten verlegt und auf den fürsten eines sonst unbekannten volkes bezogen ist, von der dänischen sage dem verhältnissmässig späten Dänenkönig zugeschrieben wird. Nun ist in dieser zeitschrift VIII, 195 ff. gezeigt worden, dass die dänische sage (Saxo Grammaticus) ebenso wie das Beowulfepos noch einen anderen Ingellus, zeitgenossen könig Roe's (Hrothgar's) und Rolf Krake's (Hrothulf's) kannte, dass nach Saxo zwar nicht dieser Ingellus selbst, aber sein sohn Agnerus mit einer dänischen königstochter verlobt war, aber vor der hochzeit erschlagen wurde. Damit ist die möglichkeit einer sagenübertragung auf eine gleichnamige person gegeben. Es fragt sich nur, auf welcher seite wir die richtigere fassung der sage zu suchen haben, ob im Beowulfepos oder bei Saxo. Da sich Saxo auf alte einheimische lieder stützt, die zum teil in lateinischer übersetzung mitgeteilt sind, so müssen wir seinem berichte mehr glauben schenken, als dem des englischen Beowulfepos; die Ingeldepisode im Beowulfliede kann ja von dem

englischen bearbeiter herrühren, bei dem eine vermischung und verwirrung in den dänischen sagenstoffen leicht begreiflich ist.[1] Wenn der bericht des Beowulfepos richtig wäre, so wäre es geradezu unbegreiflich, wie die Dänen dazu kamen, eine bluttat, die ein fremder fürst an dänischen königssöhnen begangen, in liedern zu feiern, indem sie diese auf einen einheimischen könig übertrugen. Zudem wird im Beowulf Ingeld ausdrücklich Frode's sohn genannt, gerade wie der Dänenkönig Ingeld bei Saxo, und Frode ist ein den dänischen königsgeschlechtern eigentümlicher name. Es kann daher kaum einem zweifel unterliegen, dass Saxo's version die richtigere, und dass die im Beowulf enthaltene sage von dem Dänenkönig Ingeld auf den Headobardenfürsten übertragen ist.

Müllenhoff (Deutsche Altertumskunde V, 316) wollte nun freilich den Dänenkönig Ingeld in das reich der fabel verweisen. Es lässt sich aber in der tat, wenn auch nicht streng beweisen, so doch äusserst wahrscheinlich machen, dass er wirklich existiert hat. Das zeugniss der ältesten dänischen chroniken und genealogien ist freilich nicht ausreichend, da dieselben viel fabelhaftes enthalten; aber es wird gestützt durch einen unverdächtigen und der zeit nach nahestehenden zeugen: Alcuin. Nach Saxo und den dänischen genealogien müsste der Dänenkönig Ingeld, Frode's sohn, um 700 gelebt haben und wird auch selbst von kritischen nordischen historikern um diese zeit angesetzt (vgl. P. A. Munch, Norske Folks Hist. I, 259). Nun erzählt Alcuin, der um 735 geboren war, in seiner lebensbeschreibung des heiligen Wilibrord, dass dieser fromme mann (um 740 gestorben), auf seinen bekehrungsfahrten von den Friesen, wo er sich um 700 aufhielt, zu den Dänen gekommen sei und dass dort zu der zeit ein grausamer könig namens Ungendus (Ongendus) geherrscht habe.[2] Da die

---

[1] Was das Widsithlied über den kampf Ingeld's mit Hrothgar und Hrothulf 'æt Heorote' berichtet, lässt sich nur sehr gezwungen mit der Ingeldepisode des Beowulfepos vereinigen. Es ist doch höchst unwahrscheinlich, dass der Headobardenfürst, nachdem er sein rachegelüst schon befriedigt hatte, noch in das land seiner todfeinde gezogen sein sollte; viel natürlicher wäre es gewesen, wenn umgekehrt Hrothulf und Hrothgar sein land mit krieg überzogen hätten. Aber Hrothgar wäre damals gewiss schon zu alt gewesen, um sich am kampfe zu beteiligen.

[2] Monum. Alcuiniana, ed. Jaffé, s. 47: '. . . ad ferocissimos Danorum populos iter evangelizandi convertit. Ibi, tum, ut fertur, regnabat Ongendus, homo omni fera crudelior et omni lapide durior'.

dänischen chroniken keinen anderen auch nur annähernd ähnlichen namen eines Dänenkönigs aufweisen, kann Ungendus, wie Froben's ausgabe hat, oder Ongendus, wie in der neuesten ausgabe steht, kaum etwas anderes als Ingeld (genauer Yngeld) sein; *u* für *y* ist geschrieben wie in Unguinus für Yngvinus, Ursa für Yrsa; *nd* kann leicht für *ld* verhört sein. Da ferner die von Alcuin gegebene charakteristik zu der von Saxo erzählten bluttat sehr wol passt, da die lebenszeit zu der aus den genealogien ermittelten genau stimmt, da endlich die dänische sage überhaupt nur einen könig dieses namens kennt, so dürfen wir wol schliessen, dass dieser 'Ungendus' mit Saxo's Ingellus, Frotho's sohn, identisch ist, und weiter, dass die Ingeldepisode des Beowulfepos die existenz jenes um 700 bezeugten königs zur notwendigen voraussetzung hat.

Damit ist aber auch wahrscheinlich gemacht, dass der vorliegende Beowulftext erst aus dem 8. jahrhundert herrühren kann, und zwar dass er erst um die mitte desselben verfasst wurde. Denn wollten wir selbst annehmen, dass die Ingeldepisode erst von dem letzten bearbeiter hinzugefügt wurde (was ich übrigens nicht glaube), so müssten wir doch wenigstens mehrere jahrzehnte für die ausbildung der sage und übertragung nach England zugeben. Unser Beowulftext wird also kaum vor 750 verfasst sein. In diese zeit fällt aber, nach der gewöhnlichen annahme, Kynewulf's jugend.

Ueber die heimat des Beowulfdichters ist ebenso wenig sicheres ermittelt, als über die Kynewulf's (Wülker, Grundriss s. 158 ff.). Die dichtungen sind uns in demselben westsächsischen dialekt überliefert. Aber aus vereinzelt erscheinenden northumbrischen oder anglischen flexionsformen, die hier wie dort auftreten, lässt sich doch mit einiger wahrscheinlichkeit auf eine gemeinsame northumbrische oder wenigstens nordenglische heimat schliessen (vgl. Sievers, Beitr. z. Gesch. d. d. Spr. u. Litt. IX, 273, anm.; Rönning, Beowulfqvadet s. 81 ff.). Allerdings könnten ja diese formen von einem abschreiber hineingebracht worden sein, sind also nicht beweisend. Aber auch der wortschatz zeigt nordenglische provinzialismen, widerum durchaus übereinstimmend. Genau und vollständig werden sich dieselben allerdings erst nachweisen lassen, wenn uns ein vollständiges und umfassendes angelsächsisches wörterbuch vorliegt; doch möchte ich schon jetzt vermuten, dass der Beowulf

und Kynewulf gemeinsame gebrauch der substantiva *bearn*, *serce*, des adjektivs *til*, comparativs *sêlra*, *sêl*, des adverbiums *ful* vorwiegend, wenn nicht ausschliesslich, nordenglisch ist.

Nebenbei sei noch die übereinstimmende verwendung der formen *eom*, *eart* des verb. subst. (*earon* wird übereinstimmend gemieden), der parallelformen *gên* und *gêna*, *hraðe* und *raðe* (durch den stabreim gesichert) und (nach ausweis des metrums, vgl. Sievers, Paul und Braune's Beiträge X, 499) *fǽger* neben *fæger* bemerkt.

Wir werden daher für Beowulf und Kynewulf gleichen dialekt und gleiche (nordengl.) heimat voraussetzen dürfen.

Das wenige, was sich über die bildung des Beowulfdichters aus seinen freien zusätzen ermitteln lässt, stimmt sehr wol zu dem bei Kynewulf vorausgesetzten. Die erwähnung der 'gigantas' verrät kenntniss der lateinischen sprache und der antiken mythologie; dass der dichter Grendel, wie andere dämonen, von Kain abstammen lässt, zeigt vertrautheit mit christlicher legendenliteratur (vgl. K. W. Bouterwek, Cädmon's biblische Dichtungen s. CXII f., citiert nach Wülker, Grundriss s. 265). Wenn er (B. 91 ff.) den sänger in der halle Heorot von der biblischen schöpfung singen lässt, so ist zu vermuten, dass er Kädmon's Genesis kannte, wie wir es von Kynewulf, dem nachfolger Kädmon's, voraussetzen müssen. Ebenso wie von Kynewulf müssen wir von dem Beowulfdichter annehmen, dass er bei fahrenden sängern in die schule gegangen, wenn nicht selbst fahrender gewesen ist; eine vorliebe für diesen beruf zeigt sich in der häufigen erwähnung des epischen gesanges, die allerdings wol meist durch die quelle veranlasst sein wird; aber ein verächter der sangeskunst hätte diese stellen weglassen. Wie in Paul und Braune's Beiträgen XI, 159 ff. und in der Anglia IX, 195 ff. wahrscheinlich gemacht, beruht das altenglische Beowulfepos auf einer altnordischen originaldichtung; wir müssen also den letzten bearbeiter als übersetzer auffassen und bei ihm kenntniss der altnordischen sprache und poesie voraussetzen. Dasselbe aber müssen wir von Kynewulf annehmen, erstens wegen seiner offenbar der altnordischen nachgeahmten reimtechnik (vgl. Kluge in Paul und Braune's Beiträgen IX, 442); zweitens wegen zahlreicher, meist mit Beowulf gemeinsamer lehnwörter aus dem Altnordischen, z. b.: *wicg*, *blanca*, *byre*, *daroð*, *flân*, *gealdor*, *orlege*,

gamol, bront (vgl. Paul und Braune's Beiträge XI, 173), *meagol* (= altdän. *megel, magel, mögle* gross, gewaltig, Dansk Ordb., Kjöb. 1826, IV, 106), *corp* (= altnd. *iarpr*), *brægdwîs* Gu. 58 (= altnd. *bragðvîss*), *hærn* meer, An. 531 (= altnd. *hrönn*), *hrindan* Rä. (= altn. *hrinda*); drittens wegen häufiger anwendung der 'kenningar' in altnordischem stil[1] (vgl. s. 531) und viertens wegen einiger, mit Beowulf gemeinsamer, syntaktischer eigentümlichkeiten, die ich in Paul und Braune's Beiträgen XI, 176 ff. auf altnordischen einfluss zurückgeführt habe, wie nachstellung der präposition (z. b. Phö. 2, Jul. 83), gebrauch des artikels beim vocativ (El. 511, Jul. 45), auslassung des infinitivs *bêon* (Cri. 1261), dativrection mancher sonst transitiven verben wie *onfôn*.

Die christlich-gläubige, ja orthodox-katholische gesinnung des verfassers ist auch im Beowulf nicht zu verkennen. Sie zeigt sich schon in dem häufigen hinweis auf Gott, den walter der menschen, den schützer der himmel, den richter der taten (Schemann, a. a. o. s. 6 ff.). Dieselben synonymen und epitheta (*êce, hâlig, mihtig, scîr, sôð*) werden bei solcher gelegenheit angewendet, die Kynewulf liebt. Die gemeinsame vorliebe für dankgebete ist bereits s. 528 erwähnt worden. Aber auch sonst bewegen sich die 'zusätze des interpolators B' in derselben richtung des religiösen denkens, in denselben vorstellungskreisen, die wir aus Kynewulf kennen. Die schöpfung der welt (B. 92 ff.) ist bekanntlich bei Kynewulf ein beliebtes thema (vgl. Ramhorst, a. a. o. s. 12 ff.), ebenso das jüngste gericht (B. 470, 978, 3069). Desgleichen ist echt Kynewulfisch die vorstellung, dass die teufel und dämonen in einem dunkeln abgrunde hausen und über die fromme fröhlichkeit der menschen ergrimmt sind (B. 87, vgl. El. 767, An. 1691 ff.), dass sie mit Gott in fehde leben (B. 811, vgl. An. 1190, El. 906 ff.), ebenso die androhung der höllenstrafen (B. 183 ff., 589, 852, 3072; vgl. Ramhorst, a. a. o. s. 14), die mahnung daran, dass alles irdische glück nur ein geschenk Gottes ist (B. 1730 ff., vgl. El. 1171, An. 317 ff.); eine die eitelkeiten der welt verachtende stimmung klingt bis-

[1] Im einzelnen liesse sich in der ausdrucksweise Kynewulf's noch manches an altnordischen stil erinnernde nachweisen; z. b. dass ein schiff 'schreitet' (El. 237) entspricht altnordisch-poetischem sprachgebrauch, vergleiche Helg. Hund. II, 30:

Skríðiat þat skip
er und þer skríði.

Doch auch Hel. 2265: the nako furðor skrêd.

und Kynewulf gemeinsame gebrauch der substantiva *bearn, serce,* des adjektivs *til,* comparativs *sêlra, sêl,* des adverbiums *ful* vorwiegend, wenn nicht ausschliesslich, nordenglisch ist.

Nebenbei sei noch die übereinstimmende verwendung der formen *eom, eart* des verb. subst. (*earon* wird übereinstimmend gemieden), der parallelformen *gên* und *gêna, hraðe* und *raðe* (durch den stabreim gesichert) und (nach ausweis des metrums, vgl. Sievers, Paul und Braune's Beiträge X, 499) *fǽger* neben *fæger* bemerkt.

Wir werden daher für Beowulf und Kynewulf gleichen dialekt und gleiche (nordengl.) heimat voraussetzen dürfen.

Das wenige, was sich über die bildung des Beowulfdichters aus seinen freien zusätzen ermitteln lässt, stimmt sehr wol zu dem bei Kynewulf vorausgesetzten. Die erwähnung der 'gigantas' verrät kenntniss der lateinischen sprache und der antiken mythologie; dass der dichter Grendel, wie andere dämonen, von Kain abstammen lässt, zeigt vertrautheit mit christlicher legendenliteratur (vgl. K. W. Bouterwek, Cädmon's biblische Dichtungen s. CXII f., citiert nach Wülker, Grundriss s. 265). Wenn er (B. 91 ff.) den sänger in der halle Heorot von der biblischen schöpfung singen lässt, so ist zu vermuten, dass er Kädmon's Genesis kannte, wie wir es von Kynewulf, dem nachfolger Kädmon's, voraussetzen müssen. Ebenso wie von Kynewulf müssen wir von dem Beowulfdichter annehmen, dass er bei fahrenden sängern in die schule gegangen, wenn nicht selbst fahrender gewesen ist; eine vorliebe für diesen beruf zeigt sich in der häufigen erwähnung des epischen gesanges, die allerdings wol meist durch die quelle veranlasst sein wird; aber ein verächter der sangeskunst hätte diese stellen weglassen. Wie in Paul und Braune's Beiträgen XI, 159 ff. und in der Anglia IX, 195 ff. wahrscheinlich gemacht, beruht das altenglische Beowulfepos auf einer altnordischen originaldichtung; wir müssen also den letzten bearbeiter als übersetzer auffassen und bei ihm kenntniss der altnordischen sprache und poesie voraussetzen. Dasselbe aber müssen wir von Kynewulf annehmen, erstens wegen seiner offenbar der altnordischen nachgeahmten reimtechnik (vgl. Kluge in Paul und Braune's Beiträgen IX, 442); zweitens wegen zahlreicher, meist mit Beowulf gemeinsamer lehnwörter aus dem Altnordischen, z. b.: *wicg, blanca, byre, daroð, flân, gealdor, orlege,*

gamol, bront (vgl. Paul und Braune's Beiträge XI, 173), *meagol* (= altdän. *megel, magel, mögle* gross, gewaltig, Dansk Ordb., Kjöb. 1826, IV, 106), *corp* (= altnd. *iarpr*), *brægdwîs* Gu. 58 (= altnd. *bragðvîss*), *hærn* meer, An. 531 (= altnd. *hrönn*), *hrindan* Rä. (= altn. *hrinda*); drittens wegen häufiger anwendung der 'kenningar' in altnordischem stil[1] (vgl. s. 531) und viertens wegen einiger, mit Beowulf gemeinsamer, syntaktischer eigentümlichkeiten, die ich in Paul und Braune's Beiträgen XI, 176 ff. auf altnordischen einfluss zurückgeführt habe, wie nachstellung der präposition (z. b. Phö. 2, Jul. 83), gebrauch des artikels beim vocativ (El. 511, Jul. 45), auslassung des infinitivs *bêon* (Cri. 1261), dativrection mancher sonst transitiven verben wie *onfôn*.

Die christlich-gläubige, ja orthodox-katholische gesinnu[illegible] des verfassers ist auch im Beowulf nicht zu verkennen. Sie [illegible] sich schon in dem häufigen hinweis auf Gott, den wa[illegible] der menschen, den schützer der himmel, den richter der [illegible] (Schemann, a. a. o. s. 6 ff.). Dieselben synonymen und [illegible] epitheta (*êce, hâlig, mihtig, scîr, sôð*) werden bei solcher [illegible] wendet, die Kynewulf liebt. Die [illegible] gelegenheit angegebete ist bereits s. 5[illegible], doch bemerk[illegible] vorliebe für dankwegen sich die [illegible]rigen an[illegible] worden. Aber auch sonst betung des religi[illegible] in derselben richdie wir aus K[illegible] vorstellungskreisen. ist bekannt[illegible] der welt (B. [illegible]) horst, a. a. [illegible] thema (vgl. Ram-3069). Dem [illegible] gericht (B. [illegible]) die teufe[illegible] die vorstellung, dass und üb[illegible] dunkeln abgrunde hausen [illegible]ge für [illegible] ergrimmt sind stellt; üb[illegible] mit Gott in fehde de[illegible] die anlehnung a.[illegible] vgl. Rambeck nge[illegible] posi[illegible] din[illegible] wi[illegible] ist[illegible] wird[illegible] *forst*[illegible] *ásceâ*[illegible]

weilen aus den worten des 'interpolators B' heraus (B. 1761 ff., 2252 ff., 2458 ff.), ganz wie aus dem epilog der Elene; der ton der ganzen Beowulfdichtung ist verhältnissmässig weich und gefühlvoll (vgl. Heinzel, Ueber den Stil der altgerman. Poesie s. 38; A. Hoffmann, Engl. Studien VI, 165 ff.), ebenso wie bei Kynewulf, aus welcher übereinstimmung man unzutreffend gefolgert hat, dass sentimentalität der angelsächsischen epischen dichtung überhaupt eigen gewesen sei. Oft wird, ganz in übereinstimmung mit Kynewulf, der frohen oder traurigen stimmung der handelnden oder an der handlung beteiligten personen gedacht, z. b. B. 49, 86, 100, 119, 128, 134, 151, 171, 189 u. s. w. Auch das naturgefühl ist im Beowulf wie bei Kynewulf für jene zeit stark entwickelt; eine so stimmungsvolle naturschilderung wie die des Grendelmeeres (B. 1357 ff.) dürfte sich in der ganzen altgermanischen poesie nicht wider finden oder höchstens in den landschaftsbildern des Phönix ein gegenstück haben. Freilich waren im Beowulf jedenfalls dem dichter von seinem original alle wesentlichen züge des landschaftsbildes vorgezeichnet (vgl. Paul und Braune's Beiträge XI, 162 f.), aber er hat es doch gewiss selbständig ausgemalt, ihm die stimmungsvolle farbe gegeben.

Wir finden überdies die landschaftsbilder des Beowulfepos fast sämmtlich in Kynewulf's dichtungen wider: da sind die hohen klippen und felsen, die dunkeln schluchten (Guthlac, Phönix), da ist das öde moor (El. 612), da sind die dünen, die 'windigen wälle' (An. 841 ff.), da ist der sandige meeresstrand, den die wogen bespülen, an dem die schiffe sich schaukeln (Rä. IV, An. 235, El. 226 ff.), da ist vor allem das wogende, rauschende, fahle meer, bald ruhig und heiter (El. 238 ff., vgl. B. 1908 ff.), bald stürmisch bewegt (An. 369 ff., vgl. B. 1132). Die gemeinsame vorliebe für sonnenaufgänge wurde schon erwähnt.

Die poetische begabung unseres dichters wird gewöhnlich nicht besonders hoch geschätzt. Es ist seit Müllenhoff's Beowulfkritik mode geworden, den 'interpolator B' als einen ungeschickten dichter, einen seichten und konfusen schwätzer anzusehen. Müllenhoff war aber in dem bestreben, die schönheit der alten teile des epos wirkungsvoll hervortreten zu lassen, in der leicht begreiflichen ästhetischen und philologischen abneigung gegen die stilvermischung wol etwas ungerecht dem

letzten bearbeiter gegenüber. Wir können die mönchische verhunzung des heldenepos bedauern und doch das gefällige, wenn auch nicht besonders kräftige und originale talent des bearbeiters anerkennen. Von einer neigung zu rhetorischem wortprunk und phrasenschwall (z. b. B. 178 ff., 1753 ff.) ist er allerdings nicht ganz freizusprechen — ebenso wenig wie Kynewulf. Die konfusion aber wird wol meist auf rechnung der schlechten überlieferung zu setzen sein; übrigens liessen sich auch dafür aus Crist und Juliana analoga beibringen.

Jedenfalls lässt sich eine hoch entwickelte dichterische technik bei dem bearbeiter nicht verkennen. Die metrik des Beowulfliedes ist neuerdings von Sievers in Paul und Braune's Beiträgen X, 220 ff. eingehend untersucht worden. Im anschluss an seine epochemachende entdeckung der rhythmischen gesetze der altnordischen metrik hat dieser gelehrte gezeigt, dass dieselben auch für die angelsächsische stabreimpoesie giltigkeit haben, und damit den nahen zusammenhang zwischen altnordischer und altenglischer dichtung erwiesen (a. a. o. X, 218). Für Kynewulf's dichtungen fehlt eine analoge untersuchung noch, doch bemerkt Sievers (a. a. o. s. 451), dass auch die übrigen angelsächsischen dichtungen, mit ausnahme der spätesten, das fünftypensystem des Beowulf einhalten. Einzelne kleine abweichungen, die sich wol ergeben werden, lassen sich leicht aus dem fortschritt dichterischer technik erklären. Sowol im Beowulf wie bei Kynewulf wird der endreim oft als versschmuck neben der alliteration verwant. Kluge hat in seiner abhandlung über den reim im Altgermanischen (Paul und Braune's Beiträge IX, 435 ff.) die belege für die anwendung des reims im Beowulf zusammengestellt; über den reim bei Kynewulf haben gehandelt Fritzsche (Anglia II, 471), Gaebler (Anglia III, 503) und Kluge (Paul und Braune's Beiträge IX, 442). Namentlich durch Kluge ist dargetan worden, dass im Beowulf und bei Kynewulf reimcomposita und reimformeln, runhenda, skothending und aðalhending übereinstimmend angewant werden. Hier haben wir also widerum eine bedeutsame familienähnlichkeit. Beachtenswert ist auch, dass im Beowulf gelegentlich präfixreim angewant wird (z. b. B. 1751 *forgyteþ and forgymeþ*, B. 1767 *forsiteð and forsworceð*, ebenso wie bei Kynewulf z. b. El. 1313 *âscyred and âsceâden*, El. 1250 *onband-onwand*, El. 208 *forlǽrde-fortyhte*.

Auf die grosse ähnlichkeit zwischen dem stil des Beowulf und dem der dichtungen Kynewulf's ist schon ausführlich hingewiesen worden. Wenn trotzdem die sprache des heldenepos einen etwas anderen charakter hat als die der geistlichen gedichte, so liegt das einmal an dem ganz verschiedenem stoff und dann an der ganz verschiedenen quelle. Der stil des Beowulf ist mehr altnordisch (vgl. Paul und Braune's Beiträge XI, 174 ff.), der des Crist, der Juliana, der Elene mehr lateinisch. Wir können im Beowulf von vornherein lateinische stilfiguren kaum erwarten; doch finden sie sich wirklich, wenn auch vereinzelt: so Anaphora B. 183 ff. (*wâ biđ þǣm — wel biđ þǣm*), B. 2016 ff., 2107 ff. (*hwîlum — hwîlum*), vgl. Jansen, a. a. o. s. 95 ff.; Antithese B. 2890 (*dêađ — edwît-lîf*), B. 183 (*wâ — wel*), vgl. Jansen s. 99 ff.; die mehr volkstümliche, antithetische zergliederung (z. b. *lêof and lâđ, nêan and feorran, geongum and ealdum*) ist häufig, wie bei Kynewulf z. b. El. 954 ff.

Ueberhaupt ist die vorliebe, zwei kopulativ verbundene wörter für einen begriff zu setzen für den Beowulf charakteristisch, z. b. *fyrene and fǣhđe, sǣla and mǣla, wanode and wyrde, sêomade und syrede, lâđ and longsum, hrêoh and heorogrim,* ebenso für Kynewulf (Jansen s. 76 ff.); die reimformeln *synn and (ne) sacu, wordum and (ne) weorcum, fêt and folma, werum and wîfum, frôd and gôd* (B. 279, El. 637), *yldo ne âdle* und andere, bereits angeführte, sind gemeinsam.

Für metapher, metonymie und kurze vergleiche beispiele anzuführen, ist unnötig; nur die auffallend übereinstimmende ausdrucksweise *Wyrd gescrâf* B. 2574, El. 1047 sei erwähnt.

Bemerkenswert sind dagegen die ausgeführten gleichnisse B. 1570 *lêoht inne stôd efne swâ of hefene hâdre scîneđ rodores condel,* B. 1608 *hit eal gemealt îse gelîcost, þonne forstes bend fæder onlǣteđ, onbindeđ wæl-râpas,* vgl. z. b. El. 1272 . . *gewîtaþ under wolcnum winde gelîcost, þonne hê for hæleđum hlûd âstîgeđ, wǣđeđ be wolcnum,* An. 501 ff. Hier verrät sich deutlich wider lateinischer stil.

Auch sonst begegnen wir Kynewulfischen stileigentümlichkeiten. Ein polysyndeton (Jansen s. 102 ff.) findet sich B. 1763 ff., ein asyndeton z. b. B. 1409 ff. oder B. 1110, vgl. z. b. El. 258.

Auf altnordischem einflusse beruht wahrscheinlich die häufige anwendung der parenthese: B. 18, 55, 107, 146, 226, 400, 405, 423, 501, 536, 570, 586, 811, 835, 925, 1352, 1404,

1422, 1537, 1663, 1699, 1925, 2592, 2725, 2793, 2995, 3056, 3146; auch bei Kynewulf findet sie sich (Jansen s. 102), wenn gleich seltener.

Ausrufe, mit *hwæt* oder *hûru* oder *lâ* eingeleitet, sind für den stil von Kynewulf (Jansen s. 112) und Beowulf charakteristisch und so häufig, dass beispiele zu geben überflüssig ist.

Emphatische versicherungen (z. b. *þæt wæs gôd cyning, þæt is sôð metod, þæt wæs geômuru ides*) sind gleichfalls bei Kynewulf nicht ganz selten, z. b. El. 14 *hê wæs riht cyning,* El. 646 *þæt wæs fær mycel.* Sie zeigen den lebhaften gefühlsanteil, den der dichter an dem nimmt, was er erzählt.

Von der variation macht auch unser bearbeiter einen ausgedehnten gebrauch; bisweilen wird dadurch wie bei Kynewulf (Ramhorst s. 25) der ausdruck über die gebühr breit, so z. b. B. 179 ff.; lange reden, voll von rhetorischem pathos, sind im Beowulf wie bei Kynewulf beliebt.

Nach ten Brink (Anz. f. d. Alt. V, 59) 'gehört es zu den eigentümlichkeiten Kynewulf's, dass er dieselben ausdrücke gern — nicht selten nach kurzen zwischenräumen — widerholt'. Bestätigung und belege gibt Ramhorst s. 23 f. Dazu vergleiche man[1]:

Beowulf.

133 wæs þæt gewin tô strang,
lâð and longsum
191 wæs þæt gewin tô swŷð,
lâð ond longsum
119 swefan æfter symble
1008 swefeð æfter symle
327 bugon þâ tô bence = B. 1013a.
371 Hrôðgâr maðelode, helm Scyldinga = B. 456, 1321.
529 Bêowulf maþelode, bearn Ecgþêowes = B. 631, 957, 1383, 1473, 1651, 1999.
232 fyrdsearu fûslicu
2618 fyrdsearu fûslic
716 ne wæs þæt forma sîð
1463 næs þæt forma sîð
1527 þâ wæs forma sîð
2625 þâ wæs forma sîð

[1] Die widerholung von ganzen und halben versen ist keine individuelle eigentümlichkeit Kynewulf's, sondern dem volkstümlichen stil überhaupt eigen, aber bei Kynewulf besonders ausgeprägt. Die folgenden beispiele aus dem Beowulf sollen zugleich auch die übereinstimmung des stils zwischen den verschiedenen teilen des epos dartun.

302	sîð-fæðmed scip = 1917
1311, 2352	sigor-êadig secg
698	frôfor and fultum = 1273
1641, 2476	frome fyrdwhate
1328	swylc scolde eorl wesan
2708	swylc sceolde secg wesan
196	sê wæs mon-cynnes mægenes strengest
	on þǣm dæge þysses lîfes
789	sê þe manna wæs mægene strengest
	on þǣm dæge þysses lîfes
806	on þǣm dæge þysses lîfes
342	heard under helme = B. 404a.
11	þæt wæs gôd cyning = B. 863b, 2390b.
137, 153, 879, 2480	fǣhðe and fyrene
831, 1858	þe hie ǣr drugon
713,919,1016,1984	in (on, tô) sele þâm hêan
750, 1497	sôna þæt onfunde
2300, 2713	hê þæt sôna onfand
49, 2419	him wæs geômor sefa
2632	him wæs sefa geômor
561, 1670	swâ hit gedêfe wæs
3175	swâ hit gedêfe bið
2141	næs ic fǣge þâ gŷt
2975	nǣs he fǣge þâ gît
114	hê him þæs lêan forgeald = B. 1584b.
213	secgas bǣron
	on bearm nacan beorhte frætwe
896	bær on bearm scipes beorhte frætwa
1045	hêt hine wel brûcan
2812	hêt hyne brûcan well
1628	gode þancedon . . . .
	þæs þe hi hyne gesundne geseôn môston
1998	gode ic þanc secge
	þæs þe ic þê gesundne geseôn môste

Die untersuchung über alter und heimat, bildung, gesinnung, geschmack und poetische technik unseres dichters hat, weit entfernt davon, unsere vermutung der identität mit Kynewulf irgendwie zu erschüttern, dieselbe vielmehr in allen wesentlichen punkten bestätigt und zur höchsten wahrscheinlichkeit, wenn nicht gewissheit erhoben.

Alles, was sich über die dichterische persönlichkeit des 'interpolator B' ermitteln lässt, stimmt so vollständig zu dem, was wir von Kynewulf wissen oder vermuten können, dass wir geradezu eine art literarischer doppelgängerei annehmen müssten, wollten wir beide nicht für identisch halten.

Vorsichtige leute werden vielleicht noch die metrik, den formengebrauch, die syntax, den wortschatz durchsieben[1]; viel wird schwerlich dabei herauskommen.

Die schwierigkeiten, die sich uns bei der nachahmungshypothese in den weg stellten, sind durch die annahme der gleichen verfasserschaft mit einem schlage beseitigt. Die übereinstimmungen im satzbau und wortgebrauch erklären sich jetzt aus dem individuellen stil, die zahlreichen anklänge als mehr oder weniger bewusste reminiscenzen an frühere eigene werke. Wir sind jetzt auch nicht mehr zu der voraussetzung genötigt, dass die geistlichen dichtungen Kynewulf's sämmtlich später entstanden sind als der Beowulf, eine voraussetzung, der die natur mancher parallelstellen widersprach, welcher auch der enge zusammenhang, den gerade späte werke, wie Elene und Andreas, mit Beowulf zeigen, widerstreitet.

Mit einiger wahrscheinlichkeit werden wir die abfassung des vorliegenden Beowulftextes dicht vor den Andreas setzen können. Die zusätze sind das werk eines gereiften, gealterten, fromm gewordenen mannes. Aber gedichtet wurde das epos gewiss schon früher, zur zeit, als Kynewulf noch fahrender sänger war. Damals übertrug er wahrscheinlich das altdänische Böðvarepos (vgl. Anglia IX, 200 ff.) in angelsächsische verse, vermutlich mit getreuem anschluss an das original, vielleicht mit einigen sagenhaften zusätzen. In dieser ersten fassung,

---

[1] Auf die ersten drei punkte bin ich absichtlich nicht näher eingegangen, weil hier durch abschreiber im einzelnen manches geändert sein kann; ich habe mich mit dem allgemeinen eindrucke vollständiger übereinstimmung begnügt. Im wortschatz finden sich natürlich manche abweichungen von Kynewulf, wie andererseits auch viele unerwähnte übereinstimmungen; es wäre pedantisch, aus den ersteren ein gegenargument zu schmieden. Wenn schon die geistlichen dichtungen Kynewulf's unter sich manche differenzen aufweisen, so ist dies bei einer dichtung, die einen ganz anderen stoff behandelt, die aus ganz verschiedener quelle geschöpft ist, noch eher zu erwarten. Namentlich wird einleuchten, dass wörter altnordischen ursprungs in den geistlichen dichtungen seltener vorkommen oder wie *þyle, þyrs, sess, þengel, gewegan* 'kämpfen' ganz fehlen, und andererseits, dass spezifisch angelsächsische oder rein westgermanische wörter wie *hlêo, hosp, byrgen, dûn, boda, scolu, fæle, cleopigean* im Beowulf sich nicht finden und zum teil durch skandinavische oder allgemeingermanische, wie *âr* für *boda, beorh* für *dûn*, ersetzt sind. Einigermassen auffallend ist, dass die adverbiale verbindung *swâ some* im Beowulf nicht vorkommt; doch kann das zufall sein. Erwähnt sei noch, dass übereinstimmend die epitheta *mǽre, beorht, frôd*, sowie die wörter *gearu, gemyndig, geweorðod, bewunden, befongen, ferhð, sefa, hlêo, wylm, cŷðan, forniman, ongytan, gefremman* beliebt sind.

die eine gewisse popularität erlangt haben muss, nannte der dichter den helden wol Beowa (= Bau[ð]ver).

Nach seinem eintritt in den geistlichen stand wante sich Kynewulf wahrscheinlich zunächst ganz von der weltlichen poesie ab; daher finden sich in den früheren geistlichen dichtungen nur wenig anklänge an das heldenepos. Erst in späterer zeit griff er zu seinen jugendwerken zurück. Aus dem gedächtniss schrieb er vermutlich das epos nieder, welches er sich früher durch häufigen vortrag eingeprägt hatte. Die namensform Beowa änderte er nun in Beowulf um, vielleicht weil er sich des altnordischen namens noch erinnerte und den letzten bestandteil als *-vargr* auffasste, vielleicht auch, weil Beowa ihm wie eine verkürzte koseform eines angelsächsischen namens erschien, welche er nach analogie anderer vervollständigte.

Jetzt erst wurde der dichter zum 'interpolator B': durch moralisierende und theologisierende zusätze suchte er die dichtung seiner veränderten anschauungsweise anzupassen und seine neubearbeitung derselben vor sich zu rechtfertigen. Bald danach, unter dem erneuten und verstärkten einflusse des heldenepos[1], schrieb er Andreas und Elene.

Als reihenfolge der bekannten werke Kynewulf's möchte ich, im allgemeinen mit der bisher angenommenen übereinstimmend, folgende vermuten: Rätsel, (Beowa), Guthlac A, Crist, Phönix, Juliana, Guthlac B, Beowulf, Andreas, Elene. Für nicht unwahrscheinlich halte ich es, dass Kynewulf ausser dem Beowulf um dieselbe zeit noch andere skandinavische heldensagen neubearbeitete, die uns indessen verloren gegangen sind. Wenigstens scheinen mir bei den kampfschilderungen und seefahrtsbildern im Andreas und Elene noch andere, unbekannte muster vorgelegen zu haben.

Diese hypothetische geschichte unseres Beowulftextes und seines zusammenhanges mit Kynewulf's übrigen dichtungen scheint mir die vorliegenden tatsachen am besten zu erklären. Sie ist auch geeignet, Müllenhoff's interpolationstheorie mit der

[1] Bekanntlich prägen sich bei geistigem sowol wie bei dem reproduzieren, hören und lesen von dichtwerken die anfangspartien dem gedächtniss besser ein, da hier die aufmerksamkeit noch frischer ist; daher mag es kommen, dass sich im Andreas sowol wie in der Elene besonders viel anklänge an die ersten 500—600 verse des Beowulfepos finden.

einheitstheorie seiner gegner zu vermitteln. Gewiss hat Müllenhoff recht gehabt, aus dem ungleichen ton, der unebenen darstellung und komposition auf spätere zusätze zu schliessen; auch Möller hatte recht, wenn er vermutete, dass dem Beowulfepos eine in vierzeiligen strophen verfasste dichtung zu grunde liege; aber ebenso recht hatten diejenigen, welche an der einheitlichkeit des überlieferten textes festhielten, welche nur einen dichter oder selbständigen überarbeiter darin erkennen wollten. Die entgegenstehenden ansichten schliessen einander nicht aus, sie lassen sich vereinigen, aber nur unter der voraussetzung, dass der dichter zugleich übersetzer war, und dass er sein eigenes werk in späteren jahren umgearbeitet hat. Vollständig ist Wülker zuzustimmen, wenn er (Grundriss z. Gesch. d. ags. Litt. s. 306) sagt: 'Obgleich sicherlich alte lieder dem dichter des jetzigen textes vorlagen, so hat doch derselbe das ganze gedicht selbständig mit benutzung derselben als ein ganzes umgedichtet'.

NACHTRAG.

Den Beowulfanklängen in dichtungen Kynewulf's füge ich noch die folgenden hinzu:

	Crist.		Beowulf.
64	wîsfæste wordum	627	wîsfæst wordum
442	þurh sefan snyttro	1726	þurh sîdne sefan snyttru bryttað
576	gongað glædmôde	1784	glædmôd, gêong
617	wið fæder swǽsne fǽhða mǽste	458	geslôh þîn fæder fǽhða mǽste

(das zusammentreffen von gleichen reimworten und gleichem versschluss kann ebenso wenig auf zufall wie auf bewusster nachahmung beruhen)

843	þêos lǽne gesceaft	1624	þâs lǽnan gesceaft
925	forht on ferðe	754	forht on ferhðe
994	hêane hygegeômre	2408	hygegiômor . . hêan
1527	þe ǽr wið gode wunnon	113	þâ wið gode wunnon

Bei der Juliana klingen besonders häufig die versschlüsse an den Beowulf an. So lassen sich vergleichen:

	Juliana.		Beowulf.
62	reord ûp âstâg	782	swêg ûp âstâg
64	hǽðne wǽron bêgen	769	yrre wǽron bêgen
	synnum sêoce		rêðe rênweardas

(es ist bemerkenswert, dass die beiden anklänge im Beowulf sowol wie in Juliana bald auf einander folgen)

224	þæt is sôð cyning	1611	þæt is sôð metod
		11	þæt wæs gôd cyning
259	hwonan his cyme wære	257	hwanan êowre cyme syndon
579	and þâ onbærnan bælfîra mæst, âd onælan	3143	ongunnon þâ on beorge bælfŷra mæst wîgend weccan
601	ânræd and unforht, eafoða gemyndig	2082	bona blôdigtôð, bealewa gemyndig
634	swâ hêo mec ær dyde	1381	swâ ic ær dyde
672	sceaðena þrêate	4	sceaðena þrêatum
709	. . sâr eal gemon synna wunde	2042	sê þe eall geman gârcwealm gumena

Auch die reimformel *micelne and mærne* Jul. 26, B. 3098 ist bemerkenswert, da sie, wenigstens in älterer poesie, sonst nicht üblich ist (O. Hoffmann, Reimformeln im Westgerman. s. 65).

Bei der Elene ist dieselbe erscheinung der anklingenden versausgänge zu beobachten:

	Elene.		Beowulf.
61	môdsorge wæg	1777	singales wæg môdceare micle
		2463	heortan sorge weallinde wæg
63	hæfde wîgena tô lŷt eaxlgestealna	2882	wergendra tô lŷt þrong ymbe þêoden
66	êgstrêame nêah	2242	wæter-ŷðum neah
		2411	holmwylme neh
67	on nêaweste nihtlangne fyrst	527	gif þû Grendles dearst nihtlongne fyrst nêan bîdan
73	hæleða nâthwylc	2233	gumena nâthwylc
78	nihthelm tôglâd	2487	gûðhelm tôglâd
85	hê wæs sôna gearu	121	gearo sôna wæs
87	swâ him se âr âbêad	401	swâ him se hearda bebêad
642	Elene maðelade him on andsware	1840	Hrôðgâr maðelode him on andsware u. s. w.

Zu beachten ist ferner die übereinstimmende anwendung des endreims:

448	ne mæg æfre ofer þæt Ebrêa þêod rædþeahtende, rîce healdan duguðum wealdan	2389	lêt ðone bregostôl Biowulf healdan Gêatum wealdan

Aus dem Phönix lässt sich noch vergleichen:

	Phönix.		Beowulf.
36	swâ him god bibêad	400	swâ him se hearda bebêad
117	. . siððan wuldres gim ofer geofenes gong grund gescîneð (vgl. 183: heofones gim)	2072	syððan heofones gim glâd ofer grundas (vgl. 362: ofer geofenes begang)

215	fŷres feng (= El. 1287)	1764	fŷres feng
279	eal biđ genîwad (versschluss)	1322	. . . sorh is genîwod
519	gongađ glædmôde (= Cri. 576)	1784	glædmôd, gêong
505	fugle gelîcast (versschluss)	218	fugle gelîcost

Auch der analoge bau der folgenden verse ist zu beachten:

469	wiđ nîđa gehwâm nest gewyrceđ	882	æt nîđa gehwâm nŷdgesteallan
573	þæt wê þŷ geornor ongietan meahton	2770	þæt hê þone grundwong ongitan meahte

Auch der Guthlac lieferte bei einer nachlese noch einige parallelstellen:

	Guthlac.		Beowulf.
234	wôđ ûp âstâg (versschluss)	782	swêg ûp âstâg
237b	be sǣm twêonum =	858b,	1297b, 1685b, 1956b
444	þone grênan wong ofgiefan sceoldon	2588	grundwong þone ofgyfan wolde
554	nû þû in helle scealt dêope gedûfan	588	þæs þû in helle scealt werhđo drêogan
926	hyht wæs genîwad	1303	cearu wæs genîwod
1030	wyrd ne meahte in fǣgum leng feorg gehealdan	2855	ne meahte hê on eorđan .... on þâm frumgâre feorh gehealdan

Bei den letzten parallelstellen ist zu beachten, dass die erzählungen von Guthlac's und von Beowulf's tode, denen sie entnommen sind, überhaupt eine auffallende ähnlichkeit zeigen. Das verhältniss Guthlac's zu seinem diener entspricht dem verhältniss Beowulf's zu Wiglaf. In den gesprächen vor dem tode finden sich, wie schon bemerkt, auch wörtliche anklänge. Auch die trauer des dieners ist B. 2821 ff. Gu. 1025 ff. ähnlich geschildert.

Endlich seien noch aus den Rätseln[1] einige anklänge an Beowulf nachgetragen:

---

[1] Da die zugehörigkeit der rätsel des Exeterbuches zu Kynewulf's dichtungen noch immer bezweifelt wird (vgl. z. b. Ramhorst, a. a. o. s. 23), so will ich drei zufällig gefundene parallelstellen anführen, die geeignet sind, die annahme der echtheit zu bestätigen:

Rä. LXXXI, 20	wynsum wuldorgimm wloncum getenge	El. 1114	.. goldgimmas grunde getenge
Rä. XLI, 10	and mec semninga slǣp ofergongeđ	An. 464	ôđ þæt hie semninga slǣp oferêode
Rä. XL, 18	.. bearnum wearđ geond þisne middangeard mongum to frôfre	El. 15	.. manegum wearđ geond middangeard mannum tô hrôđer
		El. 501	.. manegum wearđ folca tô frôfre

Der versschluss *deorcum nihtum* Rä. XIII, 9 findet sich wider B. 275, der versschluss . . *wicg somod* Rä. XXIII, 11 in B. 2174; ebenso sind für Beowulf und Kynewulf charakteristisch die bereits mehrfach erwähnten versschlüsse . . *biđ geniwad* Rä. XIV, 9 und *ic eom eal gearo* Rä. XXIV, 4. Vergleichen lassen sich ferner die letzten halbverse:

Rä. XXX, 11 hêo hæfde swǣsra þŷ lǣs B. 486 âhte ic holdra þŷ lǣs

Auch die verse:

Rä. XL, 18 hwæđre bearnum wearđ
geond þisne middangeard mongum tô frôfre

erinnern an Beowulf, einmal wegen der phrase *tô frôfre weorđan* (B. 1707), sodann wegen der verbindung *geond þisne middangeard* (B. 75, 1771).

Im ganzen steht der stil der rätsel dem des Beowulf ziemlich fern, ebenso wie dem der geistlichen dichtungen Kynewulf's. Das lässt sich durch die verschiedenheit der dichtungsgattung und der stoffe leicht erklären. Um so beweisender sind aber die vereinzelten anklänge, und zwar gerade, weil sie so leicht und ungezwungen erscheinen.

Ich könnte die zahl der parallelstellen noch bedeutend vermehren, wenn ich alle fälle anführen wollte, in denen ähnliche gedanken ähnlich ausgedrückt sind; absichtlich habe ich nur solche berücksichtigt, wo wörtliche anklänge vorliegen. Für denjenigen, der mit stilgefühl begabt ist, werden die angeführten stellen genügen, für solche aber, die dessen baar sind und daher bei literarhistorischen fragen stets einen urkundlichen nachweis verlangen, würden auch jene weniger auffallenden anklänge keine beweiskraft haben.

Manche philologen sind geneigt, immer wider zu vergessen, dass jede philologische beweisführung nur einen, wenn auch sehr hohen grad von wahrscheinlichkeit erreichen kann, und glauben daher, eine untersuchung mit dem urteil richten zu können, dass sie keine strenge beweiskraft habe. Solche kritiker bemühen sich mit vorliebe, aus dem mit bedacht zusammengestellten beweisgefüge eines anderen einzelne schwächere stützen herauszunehmen und zu zeigen, dass diese für sich allein die beweislast nicht tragen können; sie glauben damit die unhaltbarkeit des ganzen gebäudes dargetan zu

haben. Auch unter den von mir aufgeführten beweismomenten werden sich einzelne schwächere finden lassen; obwol ich mich bemüht habe, sonst übliche formeln und wendungen aus den parallelstellen auszuscheiden, kann es doch sehr wol sein, dass eine oder die andere sich auch in einer anderen angelsächsischen dichtung oder in prosa findet. Denen gegenüber nun, welche mit solchem nachweis meine argumentation entkräften wollen, möchte ich im voraus bemerken, erstens, dass ich nicht aus einer einzelnen parallelstelle, sondern aus dem zusammentreffen vieler auf die identität des verfassers geschlossen habe; zweitens, dass auch einige andere angelsächsische dichtungen in näherem verhältniss zu Kynewulf zu stehen scheinen, und dass gerade in diesen sich auch anklänge an den Beowulf finden können; ich rechne dazu den letzten teil der Genesis, die ganze Exodus, Crist und Satan, Judith, Von den Schicksalen der Menschen, Fata Apostolorum; sei es nun, dass diese dichtungen von Kynewulf selbst, oder, was mir wahrscheinlicher ist, von nachahmern Kynewulf's verfasst sind. Mit recht sagt Wülker (Grundriss z. Gesch. d. ags. Litt. s. 176): 'Ein so bedeutender dichter, wie es Kynewulf ganz unstreitig gewesen ist, musste notwendig auf seine zeit einwirken und nachahmung hervorrufen. — — Es scheint mir des dichters unwürdig, wenn wir — — — alle dichtungen, welche einigermassen an Kynewulf erinnern, diesem zuteilen und damit alle einwirkung des dichters auf seine zeit, welche sich in anklängen bei anderen dichtern zeigen muss, in abrede stellen'.

Aber ebenso verfehlt, wie es wäre, aus jedem anklange auf identität des dichters zu schliessen, ist es auch, überall nur nachahmung erblicken zu wollen. Gewiss waren die dichter in früheren zeiten viel weniger skrupulös in der aneignung fremden geistigen eigentums; wenn ihnen eine wendung, ein vers eines anderen dichters gefiel, scheuten sie sich gar nicht, sie zu gebrauchen; aber bewusste, konsequent durchgeführte stilnachahmung, wie sie in unserem modernen, reflektierenden zeitalter vorkommt, dürfen wir bei den poeten des frühen mittelalters nicht annehmen. Andererseits scheuten diese sich durchaus nicht, oder doch viel weniger als moderne dichter, einmal gefundene phrasen und wortreihen widerholt anzuwenden. Gerade bei Kynewulf ist dies aus einer unzweifelhaft echten dichtung bezeugt (vgl. Ramhorst, a. a. o. s. 69).

Wenn wir daher in verschiedenen dichtungen dieselben sonst wenig üblichen wortverbindungen, wendungen, stabreimformeln, versschlüsse häufig widerkehren sehen, wie an den Kynewulfischen dichtungen gegenüber dem Beowulf gezeigt ist, so sind wir berechtigt, daraus auf identität des verfassers zu schliessen.

Je versteckter die parallelstellen, je weniger auffallend die anklänge sind, um so beweisender sind sie dafür. Gerade dass die so weitgehende stilähnlichkeit[1] zwischen Beowulf und Kynewulf so lange zeit hindurch unbemerkt blieb, spricht für meine ansicht. Ein nachahmer hätte die farben viel stärker aufgetragen.

---

[1] Als eine probe dafür gebe ich nach Schemann (Synonyma im Beowulfliede) sämmtliche im Beowulf vorkommende synonyma und epitheta für den begriff 'Gott' an und bezeichne diejenigen, welche auch in echt Kynewulfischen dichtungen (El., Jul., Cri., Rä., An.) nach Jansen und Ramhorst sich finden, durch gesperrten druck:

god, epith. *hâlig*, *witig*, *mihtig*, *dryhten*, epith. *êce*, *witig*, *hâlig*, *mihtig*, *dryhten-god* (vgl. *god dryhten* El.), *metod*, epith. *scîr*, *sôð*; *ealdmetod*; *waldend*, *wuldres waldend*, *ylda waldend*, *waldend*, *fîra*, *sigora waldend*; *frêa*, *lîffrêa*, *frêa ealles*; *fæder*, *fæder alwalda* (vgl. *alwalda* Cri.), *anwalda*; *sê ælmihtiga*, *kyninga wuldor*, *wuldorcyning*, *wuldres hyrde* (vgl. *þrymmes hyrde* Jul., El.); *sigora sôðcyning*; *heofona helm*, *rodera rædend*; *manna gehyld* (vgl. *on gehyld godes* An.); *âgend* (vgl. *swegles âgend*, *wuldres âgend*, *lîfes âgend*, *sigores âgend* Kyn.); *dæda dêmend*.

Für sämmtliche ausdrücke im Beowulf finden sich also, wenn nicht genau entsprechende, so doch sehr ähnliche in den anerkannt Kynewulfischen dichtungen; der poetische sprachgebrauch deckt sich so vollständig, wie es von dichtungen desselben verfassers nur erwartet werden kann.

KIEL. G. SARRAZIN.

/

DER ALTFRANZÖSISCHE VOKALISMUS IM MITTELENGLISCHEN BIS ZUM JAHRE 1400.

(Fortsetzung zu Anglia VIII, s. 201—262.)

au.

I. Betontes lat. *au* ergab im Afr. (auch normann. dialekt) offenes *o*. Dieses ist im Me. in der regel langes *o* mit dem offenen laute des me. *ō* aus ae. *â* (= germ. *ai*) und *ŏ* in offener silbe und begleitet dasselbe auf dem wege seiner entwicklung durch *ǭ* (in Sweet's Early Modern Period, 1550—1650) zu ne. *ǫ́ᵘ*. Vor *r* bleibt aus physiologischen gründen der offene laut bis heute erhalten (vgl. Sweet's tabelle über die durch *r* beeinflussten vokale in der H. of E. S.).

Beispiele: *closede* pret. (*clausus* = *clos*, ne. inf. *close*) Hav. 1310; Ch. *close* VI, 256 : *arose* (ae. pret. sg. *râs* zu *rîsan*); *cloos* part. (afr. *clos*, ne. adj. *close*) III, 244 : *toos* (pl., ae. *tâ* zehe). — *los* (lat. *laus*, afr. *los*) Gaw. 258. 1528; inf. *alosi* Ay 183; *alose* Ch. IV, 360 : *glose* (*glose* hatte *ǫ*, wie die reime *glose* : *chose* als franz. wort II, 221, : *close* II, 360 etc. beweisen). — *store* (*restaúro*) Wright, P. S. 211 : *lore* (ae. *lâr* lehre) *restore* Gaw. 2283 : *more* (ae. *mâr*); *restoore* : *moore* Ch. IV, 355. V, 69; ne. *restore*. — *tresor* (afr. *tresor*, volksetymologisch aus *thesaúrum*) A. R., Hom. I, 257, Böd. 214 : *sor* (ae. *sâr*), Ay. 57, Ch. II, 319 : *hoor* (ae. *hâr*); daneben kommt mit vertauschtem suffix (gleichsam anbildung an worte wie *flur*, *honur* aus lat. *ṓrem*) der ausgang *-ur*, *-our* (laut *ū*) schon früh vor: *tresur* Laȝ. III, 154 B (lesbar ist in der hs. nur . . *esur*, doch ist Madden's ergänzung entschieden richtig, zumal wenn man *æhte* im text A beachtet); Misc. 97, v. 145 : *flur*, *bur* (*flōrem*, ae. *bûr*); *tresour* Tristr. 2799, Böd. 98, Ch. sehr oft. Ne. *treásure* mit germ. betonung, wie *pleasure*, *leisure*. — *sore* (afr. *essorer*, *exaurare*, ne. *soar*) Ch. II, 358 : *more*. — *loge* (afr. *loge*, ahd. *laubia*) Tristr. 3154; Ch. III, 230 : *orologge*; inf. *logge* (phonet. *lǫdzhe*) III, 234 v. 178 etc.; ne. *lodge* inf. und subst. mit kurzem vokal. — *robe* (frz. *robe*, ahd. *roub*, *raub*) Böd. 103. 160, Ch. II, 10 v. 296, ne. *robe*. — Hierher gehört auch *roche*, ne. *rock* fels, falls das Böhmer'sche etymon *raudica* (gegenüber Diez' *rupea*) richtig, Ch. IV, 286 v. 1448. — *forge* (*fábrico* mit aufgelöster labialis) Ch. III, 76. III, 316. —

Das afr. *povre* (*pauper*) ist im Me. *povre* und *pore* mit offenem und geschlossenem *o*, indem der halbvokal *u* (*v*) den tonvokal sich assimilierte und zu *ǫ* vertiefte; auf der form mit geschlossenem *o* beruht das ne. *poor* mit *ū*-laut: *povre* (mit svarabhakti *povere*) Alfr. 39. 80. 373, Laȝ. II, 531 A, I, 275 B, H. M. 9. 31, Kat. 50, A. R., Misc. 85 : *frǫvre* (ae. *frôfor*), O. N. 482, G. Ex. 2179; Hav. 138 : *Dovere* (mit *ǫ* wegen des reimes *Dovere* : *ofre*, ae. *ôfer* = ripa, 320); *-pore* Laȝ. II, 221 B, Deb. 24, Dunst. 148 (neben *povre* 63), *porest* Büd. 226 in assonanz zu *holest* (*ǫ* wegen ae. *hâl*); *pore* ib. 299 und Wright 327 : *hǫre* (ae. *hôr*, meretrix); auch Chaucer gebraucht alle verfügbaren formen: *pover* II, 213; *pore* II, 209 : *fǫre* (ae. *fòr*) II, 266 : *lǫre* (ae. *lâr*).

Im wortauslaut und vor tonlosem *e* war betontes *au* im Afr. *ou*: *alauda* zu *aloe*, dann *aloue*, *cauda* (*coe*) *coue*, *laudo* (*lo*) *lou*, *aut* (*o*) *ou*; der laut war ursprünglich der diphthong *ou*, später *u*; im Me. findet sich kein beispiel für die betonte silbe. Betreffend die auffassung der entstehung dieses *ou*, agn. *u*, vgl. Förster, Rom. Studien III, 186, der für lat. *au* zunächst die gemeinfranz. stufe *ǫu* annimmt, die in unserem falle sich zu *ǫu* aus rom. *ǫ* schlug, Uhlemann s. 571; daneben muss man stets die fälle halten, wo die lat. grundlage *au* oder *av* + nachtoniges *u* war: *clavum* : *clou*, *paucum* : *pou*, *Andegavum* : *Anjou*, sowie *rŏta* : *rǫe* : *roue*, *nŏtat* : *nǫe* : *noue* etc. Siehe unter III.

II. Lat. *au* + *I* entwickelt sich auf frz. boden wie *ǫ* (klass. lat. *ō*, *ŭ*) + *I*. Ebenso im Me.: zeichen *oi*, *oy*; der laut wird bei *ǫ* + *I* erwogen und bestimmt werden.

Beispiele: *joie* (*gaudia*), *chois* (germ. *kausjan*), *noise* (*nausea*), *cloistre* (*claustrea*); ne. *choice*, *cloister*, *joy*, *noise*. Belege unten.

III. Lat. *au* in vortoniger silbe hat im Frz. und somit im Me. dieselben schicksale wie lat. *ŏ* in offener vortonsilbe.

Beachtenswert ist besonders der fall, wo nach ausfall eines konsonanten der tonlose vokal unmittelbar vor den tonvokal zu stehen kam. Nur ein (reines) beispiel ist im Me. nachzuweisen: *coward* feigling (*caudardus*) H. Hell 138, Crist 141, Gaw. 2131, Ch., und *cowardie*, *cowardyse* Ch. II, 84 v. 1872, wo der graphische diphthong nichts anderes als den *u*-laut darstellt, was ausserdem durch die ne. lautung mit regelrechtem, aus dem nach germ. weise betonten *ū* entstandenen diphthong *au* bestätigt wird: ne. *coward*, *cowardice*. — Die schreibung *ow* ist agn. ganz gewöhnlich; vgl. *lowénge*, *lowérunt* im Cambr. Ps. sowie die zusammenstellung der verschiedenen verwendungen von *w* in Schumann, Vokalismus und Konsonantismus des Cambr. Ps.; Uhlemann s. 571, 575; *cuard* im Alban 474. 887; Suchier, Auc. Nicol. s. 94, der *clǫ-óns*, *gǫ-óns*, *ǫ-ós* mit vortonigem geschlossenem *o* aus *au* ansetzt gegenüber *clǫ́t*, *gǫ́t*, *ǫ́t*; das Normannische des 12. jahrhunderts soll nach Mall, Computus 47 noch *ǫ* gehabt haben, wovon ich mich nicht zu überzeugen vermag. Genaueres siehe unten bei vortonigem *ŏ*.

ǫ = klass. lat. ŏ in offener und geschlossener silbe.

Da die geschicke gerade dieses lat. lautes im Afr. unter den verschiedenen bedingungen seiner stellung die mannigfaltigsten sind und trotz der scharfsinnigsten untersuchungen, besonders Förster's, seine wandlungen bis jetzt noch nicht durchgängig unter die gesichtspunkte fester regeln gebracht werden konnten und noch einige zeit im dunkeln bleiben werden, hielt ich es für's geratenste, bei der verfolgung des schicksals der aus lat. *ŏ* erwachsenen afr. laute im Me. möglichst das Lateinische zum ausgangspunkte zu nehmen. Es wird auf diese weise allein einerseits verwechselungen vorgebeugt, andererseits anschaulich gemacht werden können, inwieweit die me. tatsachen geeignet sind, licht auf das Afr. zu werfen.

Das reichste handschriftliche material, doch leider wenig verarbeitet, liefert Strauch, Latein. *ŏ* in der norman. Mundart, Halle 1881.

Ia. Betontes lat. *ŏ* in offener silbe (zu dem sich bisweilen *ŭ* vor labialen gesellte) ergab im Afr. entweder einen diphthong, der (in Eulalia und Leodegar *uo,* im Fragm. von Val. *oe*) durch *ue, oe* dargestellt ist, die oft aus rein graphischen gründen mit einander abwechseln und nach der verbreitetsten ansicht = phonet. *uę́* sind; oder einen monophthong *o,* dessen laut im allgemeinen als offener betrachtet wird. Im Me. haben wir als entsprechung entweder *ę̄* (zeichen *e, ee, eo,* seltener *oe*), das sich mit allen übrigen me. *ę̄* zu ne. *ī* (zeichen *ee, ie*) erhöht, oder *ō,* das a) vor *l* offenen laut hat, der ne. regelrecht phont. *ǒᵘ* ist, b) vor labialen (nur *v* kommt tatsächlich in betracht) geschlossenen laut hat, der sich wie alle me. *ọ* zu ne. *ū* vertieft, ausser wo die folgende silbe mit liquida schliesst, in welchem falle der vokal als *ŏ* bis heute erhalten bleibt.

Nach dieser regel, die in der von mir gegebenen formulierung für's Englische umfassend ist und, wie die unten folgenden belege zeigen werden, keine ausnahme erleidet, fragen wir: Wie ist das me. *ę* entstanden und woher die trennung in *e* und *o*? A priori könnte man sich *ę* auf zwei arten aus dem afr. *ue* hervorgegangen denken: entweder aus *ué* mit schwund des ersten tonlosen bestandteils, oder aus *ö,* d. h. dem mit der lippenstellung des *o* und der gaumenstellung des *e* artikulierten laute, der mit der zeit aus *ue, oe* entstanden war. Meine an-

sicht ist diese: das afr. *ue* (dessen herausbildung aus *óo*, wie Havet, Romania VI, 324 will, oder *oó*, wie Schuchardt, Ztschr. II, 188 lehrt, uns hier gleichgiltig ist) lautet nach Böhmer, Rom. Studien I, 600 und Förster, ib. III, 174 'Schicksale des lat. *ŏ* im Französischen' als steigender diphthong *uę́* mit offenem *e* sicher noch in der ersten hälfte des 12. jahrhunderts. Dieser musste im Me. ganz analog dem wandel von *ie* (lat. *ĕ*) zu *e*, seinen ersten bestandteil einbüssen, nachdem *u* zum halbkonsonant *v* geworden und dieser sich im Englischen nach konsonanten nicht halten konnte: siehe die ausführungen Uhlemann's s. 573 f. Daher das me. *ē*, das, anfangs vielleicht noch offen lautend (belege fehlen), für's 13. jahrhundert als *ę* erwiesen ist; daher auch die schreibungen agn. hss. mit *e*; siehe Settegast s. 18, Suchier, Ztschr. II, 291, Stock s. 458. — Indessen entwickelte sich auf dem kontinent der diphthong weiter zum laute *ö* durch die stufen *üé, üeu, eu, öu, ö*, nach Förster im Lothr. Psalter ed. Apfelstedt s. XXIV; durch *üé, uoe, ö* nach Ascoli, Rom. Ztschr. V, 590; vgl. ausserdem G. Paris, Romania I, 283; Koschwitz, Ueberl. s. 28—32, der zweierlei laute für's Agn. gleichzeitig annimmt, beide entstanden (nicht auf dem wege *oo, uo, ue,* sondern) durch antritt eines parasitischen *e* an *o*: 1. *ö*, indem *e* umlaut des *o* bewirkte, 2. *ué*, indem *e* den accent an sich zog und das tonlose *o* sich zu *u* senkte. Da der verkehr mit dem festlande ja stets fortbestand, wurde auch dieser neue laut nach England importiert: daher die schreibung *eu* (gegen früheres *ue, oe*) in agn. hss. des 13. jahrhunderts, vgl. Strauch s. 89; im munde der germanischen Engländer musste er jedoch dasselbe schicksal erleiden, das im Ae. dem umlaute des germ. *ô* = *oe* (vgl. Sievers, Ags. Gramm. § 94) widerfuhr, d. h. seine labiale artikulation einbüssen und *ę* werden. Man sieht also, dass derselbe lat. laut, auf zwei verschiedenen afr. entwickelungsstufen in's Me. gelangt, dieselben resultate ergab. — Wenn auf der anderen seite im Me. noch *ǫ* erscheint, so ist dies nach Förster, Rom. Studien III, 186 und Uhlemann s. 573 zu beurteilen; ganz dieselbe erscheinung (nichtdiphthongierung) zeigen die agn. hss. seit der ältesten zeit, indem sie die einfach vokalische schreibung *o*, seltener *u*, aufweisen und zwar erkenne ich darin an der hand der me. tatsachen und der ne. entwickelung den *ǫ*-laut, der gelegentlich durch *u* dargestellt werden konnte, jedoch keinesfalls sich mit

u deckte, wie schon von verschiedenen seiten angenommen worden; ich möchte deshalb nicht mit Mall *pruvent, truvent* im Comp. 384. 2612. 499 in den text setzen, sondern *prǫvent, trǫvent,* sintemal auch alle hss. dies bieten; s. Strauch s. 90.

Nun zu den me. belegen, die ich, so weit sie mir vorliegen, glaube vollständig mitteilen zu sollen.

1. Der laut *e*; das zeichen ist in älterer zeit *eo,* eine ae. kombination, die in der sogenannten halbsächsischen zeit (Laȝ., Orm, Ancren Riwle etc.) neben *e* herging und in einigen gegenden durch schreibertradition sich noch lange hielt; ausserdem *oe,* hinter dem man wol nicht den laut *ő,* den die Engländer im 13. jahrhundert nach den vorhergehenden ausführungen von den Franzosen zu hören bekamen, vermuten darf, da dies zeichen wol ebenso auf agn., wie *eo* auf altengl. schreibertradition beruhte; endlich *e.*

Vor labial: *bŏvem, cooperire* (vgl. Diez, Et. Wb. II, c), *cŭperare, mŏbilis, mŏvzo, pŏpulus, prŏbo.* *beof* (ne. *beef*) Wright, P. S. 334 : *leof* (ae. *leof*); *boef* Ch. II, 266 v. 226, 323 v. 176; über *oe* bei Chaucer siehe Ellis s. 262, Payne s. 396; weitere belege in Mätzner's Wörterbuch. — *coeverchief* (vgl. Behrens s. 57, *kerchief*) Wright s. 327; *keverchief* Chaucer nach ms. Harl. II, 15; die hss. E, He, Co, L, P der Six T. haben *coverchiefs,* ebenso II, 237; *kerchief* Gaw. 954; *kevere* inf. (*cŭperare*) Böd. 102. 120, Gaw. 750. 804. 1221. 1254. 1539, Ch. IV, 145 : *fevere* (*fĕbrem*). — *moebles* Ch. II, 320 v. 70. — *meved* Gaw. 90; *meve* Ch. V, 234, *ameeved* II, 293 : *agreeved* (betrübt); *moeve* VI, 184 v. 6042, III, 268 u. ö. — 16. jahrhundert: Forest, Theoph. 1185 *meve* : *gieve*; Spenser, F. Q. IV, 12, 26 *mieve* : *believe, grieve, shrieve.* — *peple, people, poeple* in drei hss. Gower's an derselben stelle (Ellis III, 730); Shoreh. 70; Ch. II, 22 v. 706, II, 322, IV, 111 v. 73; ne. *people.* — *preoven* A. R., *preve* Gaw. 79. 262; *apreved* Shoreh. 163; Ch. *preve* II, 321 : *Eve* (name); III, 81 : *greve*; *repreve* II, 242 : *bilieve*; subst. *preef* III, 58 : *thef* (ae. *ðeof*), III, 71 : *meschief*; *reproef* III, 159. — 16. jahrhundert: Forest *preve* : *eve* (abend), *geeve* (geben); *repryve* (tadeln) 556 : *lyve* (leben); Spenser, F. Q. V, 4. 33 *prieved* : *believed, achieved*; V, 6. 24 *reprieved* : *grieved, relieved*; ne. *prief, prieve, reprief, reprieve.* — Dazu ne. *retrieve* (me. belege sind mir nicht aufgestossen) aus *trueve,* der stammbetonten form von *trouver.*

Vor *l*: *deol, deolful* Marg. in Mätzner 203, v. 140; die hs. C des K. Horn hat *deol* 1072. 1074 gegen *o* in H, O; Böd. *del* 141, *deol* 142 (*eo* ist im ms. Harl. 2253 zeichen für *ę*, seltener *ę*; *ue* ist ebenso vertreter von ae. *ê* und *eo,* also = *ę,* z. b. *luef, buen, duer*); *duel* 140. 156. 257. Tristr. *diol, diolful* 1127. 1940. 3341; was steht in der hs.? W. Scott's ausgabe von 1806 hat *doil* v. 3341, was regelrecht auf ein afr. *dueil* aus *dŏlium* zurückführen würde; *delful* Gaw. 560, *doel* 558; *deel* Misc. 212 : *wel* v. 48—52.

2. Der laut *o.*

Vor labial *ǫ,* ne. *ŭ* (zeichen *o*), *ŏ*: *coveren* (bedecken) Alfr. 595 : *frǫveren* (ae. *frôfor*); Ch. stets *cover*; *coverchief* (siehe oben); ne. *cover,*

coverchief mit *ŏ* wegen des dauerlauts im auslaut der folgenden silbe, also zu beurteilen wie *ever, never,* wo die ursprüngliche länge gekürzt wurde; der reim *discover* : *ever* Spenser, F. Q. V, 7. 22 lässt wol schliessen, dass die form mit *e* im munde des volkes stets nebenherging; — *icovere* (*cŭperare*) Alfr. 342 erlangen; *coveren* G. E. 1240 genesen, vgl. Mätzner, Wb. s. 494, Hav. 2040; ne. *recover.* — *moveth* K. Pred. 29. — 16. jahrhundert: Forest *movyd* : *approvyd*; Spenser, F. Q. II, 4. 24 : *love,* IV, 8. 3 : *Dove* (taube); ne. *move.* — *prove* K. Horn 561 : *woȝe* (assonanz, ae. *wôȝian,* ne. *woo*); subst. 1292 : *hove* sg. pret. (ae. *hôf* zu *hebban*); Ay. 158, Shoreh. 62; Spenser etc. ne. *prove, proof.* — *puple* (wol *pople* zu sprechen) Shoreh. 53; auch im Agn. wechseln *pueple* und *pople.*

sǫffero (vgl. Behrens s. 58) findet sich nie als *seffer,* sondern als *soffer* Ay. 139, Shoreh. 41. 103, Misc. 215 v. 152, 227 v. 166; unter dem einflusse der späteren afr. form mit *ou* (laut *u*) *suffri,* Misc. 27, Ch. II, 30 u. ö.; ne. *suffer* mit dem gewöhnlichen laut des *ŭ*.

Vor *l, ǫ*: *dol* Hom. I, 285; *dǫlè* K. Horn 1073 (ms. O) : *sǫrè* (ae. *sâr*), 1074 : *sórè* (ms. C); Ch. *doole* VI, 72 : *hoole* (ae. *hâl*). Der Spenser'sche reim *doole* : *schoole, foole* V, 11. 25 ist also ungenau, gegenüber *doole* : *Pole* (ne. *pole*) II, 12. 20; ne. *dole.*

Vor *r*: *devǫro* und *demŏror* hatten, wie schon Tobler in den Gött. Gel. Anz. 1872, s. 887 nachgewiesen, sich ins lager der *ǫ* begeben; demgemäss me. *devoure* (laut *ū*) Ch. II, 124 : *honoure*; ne. *devoúr* mit diphthong. — **demoure* (me. nicht belegt?) ergab mit gekürztem tonvokal ne. *demúr,* zur unterscheidung von *mower*?

Die lautgruppe *-ŏcu,* die sich schon einer überaus reichen literatur erfreut, ist im Me. nur durch *jŏcus* im compos. vertreten: *juperti* Sir. 276, *joparde* Gaw. 97. 1856; Chaucer hat mit *ü*-laut (aus dem späteren gemeinfranz. *jeu* mit *ö,* wie *neveu* zu *nevew* III, 214 mit ne. *iú* aus me. *ü*) *jupartie* IV, 172. 364; *jeupartie* III, 51; ne. *jeopardy.* Ueber die agn. formen und ihre literatur siehe Uhlemann s. 572, sowie hier II, 2 schluss.

1b. Die lautgruppe *ǫ* + *nasal* ist im Englischen vertreten durch *sŏnus, tŏnus, dŏminus, -a, mŏneo.*

Das letztere hatte schon afr. *a,* daher auch me. *Dam, Dame,* so *Dam* Hav. 2468 : *gram* adj. (ae. *ȝram*); Ch. *Daun, Dan* III, 108 v. 43 etc., titel von mönchen; *dame* Hav. 558, Ch. II, 215 : *Jame* (personenname); im übrigen ging *ŏ* vor nasal schon afr. und agn. zu *ǫ* über und erscheint demgemäss im Me. als *ou* (laut *ū*): *soun* Ch. II, 18 : *towm,* IV, 198 : *doun* (ae. *tûn, dûn*); später trat *d* an, so dass ne. *sound,* vgl. Mätzner, Engl. Gram. s. 193. *ton* erhielt im Engl. gegen die regel den laut *ū*, heute *iú*; Ch. *tune,* weshalb? Zur unterscheidung von *town* (ae. *tûn*)? Beide, das germ. und rom. wort, hätten *toun* ergeben! — *sumunen* auffordern, Laȝ. A v. 424 (ne. *summon*).

II. Lat. *ŏ* in offener vortonsilbe ist im Afr. des 12. jahrhundert im allgemeinen *ǫ*; siehe Mall, Comput. s. 45. Förster, Rom. Studien III, 187, 188 formuliert folgendes: 'Einfaches *l, r, v, vr* macht ein vorausgehendes tonloses *ŏ* zu *ǫ*; stellung in

offener rom. silbe hat dieselbe wirkung'; damit stimmt überein Harseim für den Oxf. Psalter, Rom. Studien IV, 296 f., während Uhlemann, ebd. IV, 576 für den agn. Auban folgendes aufstellt: 'Einfaches *r, v, vr* machen vorhergehendes tonloses *o* zu *u,* vor *l* erhält sich fast regelmässig *o,* ebenso vor einfachem nasal; vor vokal tritt bald *u,* bald *o* ein'; siehe noch Chardri, ed. Koch, einleit. Für's Me. gestaltet sich die regel folgendermassen: 1. vor (einfachen) konsonanten steht *o* in den überaus meisten fällen, das wegen des sich seltener daneben findenden *u* wol als *ǫ* zu betrachten ist; es erhält später den ton und lautet heute als *ŏ.* 2. Unmittelbar vor dem tonvokal steht *ow* mit dem laute *u*; dies erhält später den ton und diphthongiert als *ū* regelrecht zu ne. *au.*

Ich verzeichne sämmtliche me. fälle in der anordnung von Förster, dem Harseim und Uhlemann nachfolgten; belege schienen mir nicht immer nötig.

1. Vor konsonanz: *o* (*u*):

ŏ + *labial*: *bobaunce* Böd. 117 (vgl. Förster s. 189); *coverture* K. Horn 716, Böd. 238, Gaw. 602. 855. 1181; *novelte* Ch. II, 309, *novelrie* IV, 183; *moveresse, provable* Ch. VI, 165 (*reprevable* III, 296 wegen *repreve*).

ŏ + *r*: *corune* G. Ex. 2638. 3789, K. Horn 491, Hav. 1319. 2944, Böd. 120, Ch. III, 35 v. 221 (die form *crune, croune,* woraus ne. *crown,* kam nicht aus dem Afr., sondern ist germanisch direkt aus dem Lat., vgl. Kluge, Et. Wörterb.); *corage* Ay. 164, Ch. II, 285, seltener *curage*; *forage* Shoreh. 122, Ch. II, 323 v. 178; *forest* Gaw. 1149, Ay. 130.

ŏ + *l*: *Boloyne* Böd. 118, *Coloyne* ebd. (*Bŏnónia, Cŏlónia*); *colur* K. Horn 15, Gaw. 1059, Ay. 62, Ch. III, 3; *culur* Misc. 98 v. 180; *soler* (*sŏlarium* söller; vgl. Förster s. 189) Böd. 238, ne. *sollar*; *volume* Ch. II, 226; *volente*; *dolour*; auch *solas* hat sich hierher begeben, obwol lat. *ō* zu grunde liegt Cok. 50, Sarmun 189, Böd. 132. 218, Ch. III, 4; ebenso *solemnete* Böd. 142; *jolif* Böd. 169, *jolifte* Böd. 215 führen auf *au.*

ŏ + *n*: *honour,* aber *anour* (wie schon bei Chardri) Tristr. 64 (vgl. *dŏmina* : *dame*; vgl. Neumann s. 11, 12); *anuren* Misc. 26. 27. 28; 155 v. 278; *homage*; *honest*; *debonaire*; *moneie.* — *cunestable* Hom. I (Sawles Warde) neben dem gewöhnlichen *conestable* Hav. 2286 ist zu beurteilen nach Uhlemann s. 577, der gleiche formen mit *u* aus dem Alban citiert. — *bunte,* ne. *bounty,* ist keine ausnahme, wie Uhlemann zu glauben scheint, sondern zeigt regelrecht agn. und me. *u* für *ŏ* vor kompliziertem nasal, d. h. wir haben hier *o* in (rom.) position.

Auch *-ŏcu-* ergab *o*: nur *jogelour* K. Horn 1496, Ay. 172, Ch. VI, v. 764, seltener *jugelour* Crist 20, Ch. V, 247 v. 169.

2. Unmittelbar vor dem rom. tonvokal:

Laut *u* (*o*); das zeichen ist *u,* später *ow,* da *ov* = *ou* vor folgendem vokal als *vokal* + *kons. v* gelesen werden konnte. *boweles* (*bŏtelli*)

Böd. 126, Gaw. 1609, Ch. — *pruesse* K. Horn 572; *prowesse* Böd. 170, Gaw. 912. 1249; *prouesse* Ay. 22; daraus abgelöst *prow* Ch. III, 85 : *now*, III, 47 : *yow*; *rowel* (afr. *roelle, rŏtella*) Ch. III, 136 v. 167 und neuenglisch. — *poér* und *powér* gehen neben einander her; die letztere form hatte allein bestand und ist grundlage des ne. *power*; der übergang erfolgte etwa durch folgende stufen: *pŏtēre* : norm. *po-eir* : me. *pù-ér* : *pūěr* : *paú-er* (graph. *power*); dass *poer* sich noch bis zum 14. jahrhundert hielt, ist wol blosse agn. schreibertradition, die dies substantiv stets in verbindung mit den formen des verbs brachte, während der me. gesprochene laut nur *puer* sein konnte; der Auban hat nur *poer, poeste*; *poer* Dunst. 42. 94, Crist 44, Rob. Gl. s. 36, Böd. 130. 131. 170. Shoreh. 127, Ay. 170; *power, pouer* Rob. Gl. s. 36, Shoreh. 4. 5, die drei Gower-hss. nach Ellis III, 730. Nach der afr. grundlage gehört auch hierher *nowel* Gaw. 65, Ch. III, 17 v. 519 aus afr. *noel* = *na-tâlem* (*diem*); sowie *towail* (ne. *tówel*) Ch. III, 225 aus *toaille* zwehle. — Auch *-ŏc* + *tonvokal* musste nach Förster s. 189 dasselbe geben: *vowel* (= *vŏcalem*); *jowel* (*jŏcale* oder *gaudiellum, gaudiale*, vgl. Diez, Et. Wb. I, *godere*) nur me., Ay. 112, Ch. VI, 105. 165; daneben bestand schon me. wegen des anlautendem *j* die vorstufe der ne. form *jewel* : *jueles* (mit *ū*-laut) Ay. 77, *jewel* (laut derselbe) Ch. II, 91; übrigens lauteten die wörter mit *-ŏcu* im Agn. mit *ū* (zeichen *u, iu, ui* in den hss.) und reimen mit *u* aus lat. *ū*; vgl. Uhlemann s. 572, wonach *fu, feu* (*fŏcum*) im Auban in *u*-tiraden steht, weshalb auch Koch *u* in den Chardry-text setzte, vgl. einleitung.

ad-lŏcare und *adlaudare* haben sich vermischt im Afr. *alloer, allouer*; vgl. Behrens s. 54, sowie die altnorm. belege bei Thierkopf; im Me. *allowe*; Ch. III, 1 *alowe the* : *youthe*, ne. *allow*; vgl. Mätzner, Wb. s. 68; ebenso *advŏcare* und *advŏvere* (**advōtare*) in frz. *avoer, avouer* : me. *avow*, subst., Ch. II, 74 v. 1556; inf. *avowen, avowerie* Böd. 117; siehe Uhlemann s. 577 und Diez, Et. Wb. II, c.

III. Lat. *o* in position ausser vor nasal + kons. ist in betonter und vortoniger silbe im Afr. in der regel *ǫ*; dieses ist

1. in betonter silbe im Me. (und Ne.) *ŏ* und reimt mit *o* aus ae. *ŏ*, vor konsonantengruppen mit längender kraft *ō* (zeichen *o, oo*; ne. *oa*) und reimt mit *o* aus ae. *â*, ebenso vor einfacher konsonanz.

acord O. N. 181 : *word*, Gaw. 2405, Ch. II, 26 : *lord* (*hlâford*); — *comfort* H. M. 27 etc.; — *forse* Böd. 117, Gaw. 1237 : *cors* (*corpus*); — *noble* A. R., Hom. I, 273; — *port* hafen Laȝ. II, 603 A; — *disport* Ch. II, 25 : *comfort*; — *sort* schicksal, G. Ex. 1186; — *cofre* koffer Ch. II, 10 : *philosophre*.

Vor *st ǫ*: *cost* küste (ne. *coast*) : *host* wirt Ch. III, 121, *host* III, 2 : *wost* (ae. *wâst*, 2. sg. zu *witan*); *hoast* : *coast* V, 138; *roste* (ne. *roast*) II, 13.

Vor *t ǫ*: *coote, cote* (afr. *cotte*, ne. *coat*; siehe Mätzner, Wb.) Ch. III, 229 : *throte* kehle (ae. *þrote*, dessen *o* im 13. jahrhundert, als in offener silbe stehend, zu *ǫ* wurde), II, 11 : *roote* (ne. *rote* auswendig, dessen etymon noch nicht aufgehellt); — *rote* (instrument) Ch. II, 8 : *noote* note.

Vor *l* findet *ǫ* und *ọ* statt: *fol* Laȝ. B I, 61, I, 96, A. R. 164, Misc. 173, Hav. 298; *fǫl* Sir. 115 : *ȝol* (ae. *ȝęôl*, nord. *jûl*), Hav. 2100 pl. *foles* : *pǫles* (ae. *pôl*, ne. *pool*); Ch. III, 232 *fool* : *tool*, VI, 102 : *sool* (*sōlus*); *afoled* (zum narren gemacht) O. N. 206 : *acǫled* (ae. *acôlian* kühlen); aber *fǫl* Ch. II, 92 : *hool* (ae. *hâl*); auf me. *ǫ* beruht der ne. laut *ū* in *fool, foolish*; man beachte auch den reim *gayhol* (*caveólum*) Misc. 153 : *pǭl* (ae. *pôl*).

Nach Förster, Rom. Studien III, 183 war vor *r* + *nasal ǫ* eingetreten; dies reflektiert sich auch im Me.: *fourme* Böd. 193, Ay. 87, Shoreh. 24, 26 (wo *ou* den kurzen *u*-laut bezeichnet) neben *formede* Hav. 1168, Gaw. 145, Ay. 81 etc.; *refourme* Gaw. 378 neben *reforme*. — *enourned, enurned* (*ornare*) Gaw. 634. 2027; *adorne* und *adournen* siehe Mätzner, Wb. — Auch vor dem tone: *turmented* Misc. 219 v. 262, 227 v. 142 (vgl. nfr. *fourmi, tourment*).

Das *o* von *approche*, das nach Tobler, Gött. Gel. Anz. 1872, s. 887 ff. im Afr. *ǫ*, ist im Me. wie auch im Agn. stets bewahrt, Ch. II, 211 *approche* : *abroche* (afr. *brochier*, prov. *broca*), ne. *approach, abroach*; vgl. Strauch, a. a. o. s. 77 unten.

2. In rom. vortoniger, ne. betonter silbe *o*; wenige beispiele genügen.

folie Laȝ. I, 128 B, Deb. 63, Böd. 213; *foliot* O. N. 868; *fortune*; *hostage* (*obsidaticum*) Laȝ. I, 226 B; *hostel* G. Ex.; *hostelrie*; *orrible*; *morsel*; *mortal*; *offiz* G. E. 2071; *porter* Böd. 260, K. Horn 1097; *torment* (siehe unter 1).

Anmerkung: *ǫ* vor *nasal* + *kons.* verläuft in betonter und unbetonter silbe wie *ọ* in derselben stellung; siehe dort.

IV. Lat. *ŏ* + *I* = norm. *ui* (*oi*) = me. *ui, oi* (*u, y*) = ne. *oi, oy*. Das genauere muss im zusammenhange mit der entwickelung von *ǫ* + *I*, *ū* + *I* erwogen werden; siehe daselbst. — Ebenso *ŏ* + *l̃*, *ŏ* + *ñ*.

V. *-ŏria*, dem bekanntlich auch *-ōria* und *-ōrium* zugeschlagen wurden, erhielt im Afr. in lehnwötern aus dem anfange der literarischen zeit die gestalt *ǫrie* und erscheint so (d. h. ohne epenthese) in der regel im Agn. und Me. *purgatorie* A. R., *storie* Hav. 1641. 1744, *glorie, memorie* etc. — Die gestalt *ori, ory*, zuerst im münchener Brut (Vollmöller XXIII, Mussafia, Ztschr. I, 406) in *glori, oratori, memori*, geht im Me. nebenher; die betonung des *i* (in mehr als zweisilbigen worten) findet sich im Me. schon im 13. jahrhundert: *mémorie* : *vie* Wright, P. S. s. 263, *cónstorý* (consistorium) : *fayly* Böd. 112, daher auch im Agn.: beispiele bei Mall, Comp. s. 55, Uhlemann s. 567; ich füge noch hinzu *victorie* : *vie* in einem gedicht aus dem jahre 1265, bei Wright, P. S. s. 125. Doch die besseren dichter lassen den ton an der lat. stelle, besonders Ch. *stórie* : *offer-*

tórie II, 23; *óratóry* : *memóry* II, 59, *stórie* : *glórie* II, 63; ausserdem II, 64. II, 69. II, 221, wenn er sich auch bisweilen eine abweichung davon gestattet: *ývorý* II, 260 : *festily,* III, 136 : *quirboily*; *victorie* II, 28; das genauere gehört in die metrik. — Im Gemeinfranz. drang im 12. jahrhundert (vgl. Neumann s. 28) die epenthese des *i* durch und erscheint in der schreibung deshalb auch bisweilen im Me. und Agn.: Ch. V, 183 *memoyre* : *ivoyre*; Gower nach Ellis III, 728 f. *gloire* : *memoire* in ms. Harl. 3869, 7194 gegen *glorye* : *memorye* im Soc. of Ant. ms. 134.

Der heutige laut ist nach Ellis I, 95 *glọri* etc. mit offenem *o*, dem im anfange unseres jahrhunderts *glọri* voranging.

Wenn sich im Me. *armour* (Ch. II, 67. III, 135), *dortour* (Ch. II, 264 : *hour* = *hora*), *covertour*(*e*) K. Horn 716, Deb. 29, Gaw. 602. 855. 1181 etc., *mirour, rasor* Gaw. 213, *rasour* Ch. III, 203 etc., *parlour* IV, 156, *manyour* Shoreh. 122 : *creatour* (= ne. *dórture, armour, mirror, rasor*) gegenüber franz. *armoir* = **armorium, covertoir* (siehe Godefroy, Dict.), *dortoir* (*dormitorium*), *mirëoir* (*miratorium*), *rasoir, mangeoir, parloir* finden, so liegt hier einfach suffixvertauschung (*-ōrem* = me. *our*) vor; vgl. Förster, Rom. Studien III, 182, wo *rasur, mireur* citiert sind, sowie den reim *rasor* : *mellor* in Benoit nach Settegast s. 23. Weniger wahrscheinlichkeit hat die annahme pikardischen einflusses in den aufgezählten worten für sich, indem dieser dialekt nach Neumann s. 39 eine abneigung gegen die epenthese des *i* zeigt, das gelegentlich ganz schwindet, und formen wie *memore, glore* (: *encore* Baud. de Condé 52, 199), Ph. Mouskat s. 1688 aufweist.

In diesem zusammenhange dürfen noch erwähnung finden formen wie *appostolie* Laȝ. III, 187 A : *Gregórie*; ebenso Alexis ed. Stengel. — *olie* öl G. Ex. 1548. 1624. 2458; sonst in der regel *oil*, siehe unter *o* + *I*. Cambr. Ps.: *olie, uelie.*

ọ = klass. lat. ō, ŭ.

I. Rom. *ọ* in offener tonsilbe ergab im norm. dialekt den (deutschen) *u*-laut, dargestellt durch *u, o* (*ou*). Dieser lautet im Me. als *ū* mit derselben qualität wie me. *ū* aus ae. *ū* (dargestellt wie das letztere zuerst durch *u*, von 1280—1310 abwechselnd durch *u* und *ou*, im 14. jahrhundert vorwiegend durch *ou*, selten und in der regel nur vor *n* durch *o*) und nimmt überall, wo es den ton behält, teil an dessen weiterem schicksal. Dass der laut des norm. zeichens *u* wirklich der des deutschen *u* war und nicht etwa geschlossenes *o* oder der diphthong *ou*, wie im vorigen jahrzehnt noch geglaubt wurde, daran ist nicht zu zweifeln: es spricht dafür nicht nur die

konsequenz norm. und agn. schreibung, sondern auch die tatsachen fallen in's gewicht, dass schon im früheren Mittellatein, in merovingischen urkunden, in den kasseler glossen, in den ältesten französischen denkmälern *u* für lat. *o* erscheint und dass der franz. laut als *u* in den nachbarsprachen, in's Ae. (*prisun*, *randun*), in's Keltische (*rheswn* — *raisun*), in's Mhd. (*barûn*, *amûr*, *flûr* etc.) aufnahme fand; vgl. die treffliche abhandlung von H. Nicol, On the Old French Labial Vowels in den Transactions of the Philological Society 1873—74, s. 77; Diez, Grammatik I³, 424 f.; Mall, Comput. 46; G. Paris, Alexis 58 f. und Romania X; Neumann s. 45.

Ueber den me. *u*-laut, besonders die zeit und gründe des aufkommens von *ou*, hat Ellis, E. E. Pr. I, II erschöpfend gehandelt; darnach ist die annahme des einflusses französischer schreibung unnötig. Die argumente zu widerholen, sehe ich keine veranlassung; einzelne reime mit *u* in lat. wörtern werden verzeichnet; zur chronologie bemerke ich nur noch, dass in die zeit des schwankens zwischen *ou* und *u*, die Ellis durch die jahre 1280 und 1310 begrenzt und als 'transition period with respect to *ou* and *u*' bezeichnet, die edierten hss. der folgenden, unserer untersuchung zu grunde liegenden denkmäler fallen:

a) mehr *u* als *ou* weisen auf: Laz. A, G. Ex., O. N. (ms. Cott. Calig. aus der ersten, ms. Jesus Coll. Oxf. aus der zweiten hälfte des 13. jahrhunderts), K. Horn, ms. Cambr. Univ.;

b) *u* und *ou* sind gleich zahlreich vertreten in: Misc. (verschiedene mss.), Hav., Furn.;

c) *ou* ist ungleich zahlreicher als *u* in: Laz. B, K. Horn (ms. Harl. 2253 und ms. Laud in Oxford), Böd. (ms. Harl. 2253).

Die reimbindung *ou* : *u* ist in diesen hss. nichts seltenes.

Was die schreibung *o* betrifft, so findet sie ihre einfache erklärung einerseits in dem umstande, dass viele wörter ihrem lateinischen etymon so nahe standen, dass *-on* als latinisierende schreibung aufzufassen ist (so besonders bei Dan Michel, der sehr gern *-on* neben *-oun* verwendet); andererseits konnte die gemeinfranz. schreibung *-on* (= *ônem*) einfluss üben und zuletzt ist *o* in unserem falle, wie auch sonst noch oft, zeichen für den kurzen *u*-laut, der aus *u* (lat. *ŏ*) entstanden in wörtern, die wegen ihres häufigen gebrauches früh germanisch betont wurden und deren rom. tonvokal deshalb der schwächung ausgesetzt war, dies natürlich vorzugsweise im innern des verses.

Nun zu den me. belegen. Das hauptkontingent stellen bekanntlich auch hier die subst. auf *-órem* (= norm. *-ur,* = me. *-ur, -our*), auf *-ónem* (= norm. *-un, -on* = me. *-un, -oun, -on*) und die adjectiva auf *-ósus* (= norm. *-us,* = me. *-us, -ous*). — Eine vollständige zusammenstellung aller ae. *û* und der daraus erwachsenen ne. resultate hat Wells a. a. o. gegeben.

A. *-órem* = me. *-ûr.*

amur, culur Misc. 98 : *bur* (ae. *bûr,* ne. *bower*); *flur* (ne. *flower*) Furnivall, Fall a. P. 104 : *creatour* H. M. 23; *flures* pl. O. N. 1046 : *bures* (das ms. Cott. zeigt *flores,* was nicht befremden darf, neben *fole* = ae. *fûl* v. 104, Laȝ. *boten* = ae. *bûtan*); *flour* : *bour* Böd. 166; *hárpùr* : *gigùr* K. Horn 1495; *honur* Laȝ. I, 259 : *toure,* Ch. II, 232 : *Arthur-kure* (ne. *hour* — *hora*) Misc. 34; *lechur* Hom. I, Misc. 97 : *bur* — *senaturs* Laȝ. III, 4. III, 71; — *valour* Böd. 259 : *par amour* als franz. formel.

Spenser reimt die tonlosen *ou* in *our* und *ous* noch auf ae. *û*; für die weitere entwickelung siehe Ellis I, 155; im 17. jahrhundert noch hatte unser laut seine qualität als *ŭ* bewahrt, denn der grammatiker Butler berichtet: '*ou* in the substantive termination *our,* as *honour, labour, succour* and in the adjective termination *ous,* as *glorious, gracious, prosperous* is sound as *oo* or *u* short'. Später sank der laut zu *ə*; siehe Ellis I, 304.

B. *-ónem* = me. *-ûn.*

arsun Laȝ. I, 96 B; *barun* Laȝ. II, 285. I, 226; *barones* Hom. II, 177; *baroun* Hav. 2259 : *toun* (ae. *tûn*); *Brituns* : *Saxuns* Laȝ. I, 84; *canunes* (Sachsenchr. a. d. 1123 *canônie* = *canonicus*; afr. *canone* mit pikardischer tenuis) Laȝ. II, 598, *canones* II, 494 A, III, 197 B, O. N. 729 *canunes* : *tunes*; *corun* : *salteriun* Laȝ. I, 298 A; *capun* Best. 390 : *tun*; *champioun* Hav. 1006 : *broun* (ae. *brûn*), Ch. II, 8 : *toun*; *corune* G. E. 2638, K. Horn 491 : *toune*; *dragun* Best. 759, G. Ex. 2924 : *dun* (ae. *dûn*); *legiuns* Laȝ. I, 257 : *Kairliuns*; *leun* Laȝ. I, 174 A, *lion* Laȝ. I, 62 A, II, 481 B; *machunes* Laȝ. II, 223, II, 224 A wird von Madden als *machines* übersetzt, entschieden unrichtig: es ist offenbar nichts anderes als das afr. *maçon* mit pikardischem konsonanten aus mlat. *macionem* = ne. *mason*; — *oreisun* Cok. 165 : *dun*; *prisun* Sachsenchr. a. d. 1137, Laȝ. I, 43 B, G. E. 2040 : *dun,* 2118 : *Pharaun*; dies wort lautet mit *û* und *ǫ,* so *Pharaun* 2570 : *tun,* aber *Pharaon* 3022 : *gǫn* (ae. *gân*), 2400 : *on*; dieses wechsels bedient sich auch Chaucer: *Palamoun* II, 46 : *prisoun,* II, 51 : *toun*; *Palamon* II, 32 : *oon* (ae. *ân*); *prisune* Misc. 48 v. 376 : *inume* pp. (assonanzen finden sich in dem betreffenden gedichte öfters); *renoun* (ne. *renown, renōmen*) Hav., Gaw. 231 : *doun*; *resun*; *aresunede* Misc. 35; *sermun, -oun*; *sermonen* inf. Hom. I, 81, Misc. 77; *tresoun* Ch. IV, 112 : *broun*; der laut war im 16. jahrhundert nach Salisbury (vgl. Ellis I, 99) noch *un,* im 17. jahrhundert nach Miege (Ellis I, 102) *'n.* Wo der ton vorrückte, ist das zeichen heute *-on,* seit Spenser.

C. *-ósus* = me. *-ûs.*

contrarious : *Venus* Rob. Gl. 6280, Ch. II, 227; *curious* Ch. II, 221 : *Darius*; der laut dieser lat. *u* wird als *ŭ* erwiesen durch die reime *Theseus* : *us* Ch. II, 27, *Capaneus* : *thus* II, 29 (*-eus* in eigennamen ist stets

zweisilbig) *Caucasous* : *hous* (ae. *hûs*) II, 241; *Arrius, Arrious* : *despitous* II, 229; *coveitus* Furn. s. 19 : *hus*; *dotus* (*dubit* + *osus*) Furn., XV. Signa v. 114 : *angus* (*anxiosus*); *dangerus* A. R., Böd. 299 : *hous*; *gelus* O. N. 1077, G. Ex. 3495; *gracius, leprus* A. R., *pitous* Ch. II, 5 : *mous* (ae. *mûs*); *spuse, spouse* (*spōsa* aus *sponsa*) Best. 717, Hom. II, 13. 125, O. N. 1334. 1527 : *huse* (obl.); *spusbruche* 1368.

Ueber die weitere entwickelung siehe unter A.

D. Die folgenden wörter hatten urspr. *ọ* in lat. oder rom. position; dieselbe schwand jedoch und die resultate sind dieselben wie die aus *ọ* in offener silbe:

dute, doute (afr. *doute, dŭbita*) Kat. 2463, Sarmun 95, Furn. s. 19 : *aboute* (ae. *ût*); ebenso Dunst. 8, K. Horn 350; Hav. 1331 : *noute* (ae. *hnŭtu*); inf. *douten* Misc. 148 v. 46 : *abuten*, Ch. II, 16 = ne. *doubt* mit diphth. *au*. — *goute* (ne. *gout, gŭtta*) Böd. 188. — *route* (ne. *rout* — *rupta*) Laȝ. I, 110. III, 7; Ch. II, 20 : *aboute*. — *socour* (aus *succurro*) Böd. 133. 203, Ch. II, 29 : *honour*; ne. *súccour*. — *trous* (bündel, afr. *trousse* aus *trousser* = *tŏrtiare*, it. *torciare* nach Diez) Böd. 177 : *hous, mous*; ne. *truss* mit kurzem vokal. — *tur, tour* (ne. *tower*), schon in ae. zeit aufgenommen (lat. *turrem*), Laȝ. III, 170 : *bur*; G. Ex. 661, Furn., XV. Signa v. 111 : *honour*.

Anmerkung: Im Centralfranz. wurde *ọ* durch *ou* zu *eu*; dies zeigt sich gelegentlich in der me. zeit: *amoreux* Ch. IV, 225 v. 17; *soigneus* Ay. 155, *neveu* (*nepōtem*; *nevou* regelrecht Trist. 737) H. Hell 8, Ch. III, 214 v. 414, Ay. 60; der laut war vielleicht der des me. *ew* germ. ursprungs in worten wie *newe, trewe, shewe*, wenigstens lässt das ne. *-iu* darauf zurückschliessen.

II. Afr. *ou* aus *ọ* und *ǫ* + vokalisiertem *l* ist im Me. durch *ou* vertreten, dessen lautung *ū* wie alle me. *ū* verlief.

Ein mittel zur chronologisierung der vokalisation des *l* im Afr. können die hierher gehörigen wörter kaum abgeben, da sie alle sich erst ziemlich spät (zweite hälfte des 13. jahrhunderts) auf englischem boden nachweisen lassen, zum teil wol auf schriftlichem wege importiert.

avouter Misc. 212 v. 62, Ch. II, 248, *avoutrie* (*adulteria*) Ch. II, 248; *coupable* Ch. III, 296; *couched* pret. (Ph. Thaun *culchier*, Cump. 603; bestand urspr. *ọ* oder *ǫ*, d.h. *cōllocare* oder *cŏllocare*?; siehe Förster, Rom. Studien III, 184 anm. 13 und Böhmer, ebd. s. 597 ff.); Ch. II, 208 *couche* : *touche*. — Afr. *coussin* (*culcitinum*) ist in Ch. IV, 264 *quysshen*, ne. *cushion*; vgl. Kluge, Et. Wörterb. — *douse* adj. fem. (*dulcis*) Böd. 177. — *foudre* (*fulgur*) Ch. V, 225. — *outrage* Gaw. 29, *outrageously* Ch. II, 124. — *poudre* (*pulverem*) Shoreh. 162, Ch. II, 13 = ne. *powder*. — *sowdan*. — *stoute* adj. pl. Ch. V, 62 : *aboute* (afr. *estout, stultus* oder germ. *stolto-*), ne. *stout*. — *posse* (*pousser* = *pulsare*) Hom. 1035, Ch. V, 351; mit pikard. kons. *posshe* = ne. *push* VI, 141; *puste* K. Horn 1095, pret. *fluste* (pret. zu *flussen*).

III. Rom. *ọ* in geschlossener tonsilbe ergab im Norm. (und Agn.) *u* (centralfrz. *ou*); die entsprechenden darstellungen

im Me. sind *u*, seltener *o* in älterer zeit bis mitte des 13. jahrhundert, von da ab *ou, u, o* promiscue; der laut war entschieden nur ein einziger, nämlich *ŭ*.

Die gründe der verwendung von *ou* und *o* zur bezeichnung von *ŭ* sind von Ellis eingehend (band I, II) dargelegt und verweise ich hierauf. Der laut nahm im allgemeinen dieselbe entwickelung wie das me. *ŭ* altengl.-germ. ursprungs und ist heute in der mehrzahl der fälle der in *but* gesprochene laut *ə* nach Ellis' phonetischer darstellung. Dies schliesst jedoch nicht ausnahmen aus, wo *ō* oder *ŭ* heute lautet; ihre aufzählung fällt ausserhalb des rahmens unserer untersuchung, die sich mit der ermittelung des me. lautes begnügt und findet sich in Mätzner, Engl. Gram. I², s. 42 und 126—30.

Die gebräuchlichsten hierher gehörigen me. wörter sind: *cuplen* inf. Kat. 1059, *coupling* Ch. II, 130 v. 251; *couple* : *souple* Ch. III, 217 (ne. *couple, supple*). — *curs, sucurs* A. R., *cours* Ch. III, 5. II, 279 : *sours* (ne. *course, source*). — *curt* Kat. 398, A. R., K. Horn 249. 608, *court* Tristr. 252. 435, Gaw., Ch. II, 21 v. 671, *cort* Ay. 39, Gaw. (ne. *court*). — *double* Gaw. 61. 483 (ne. *double*). — *fourched* Tristr. 503, *forked* Ch. II, 9 v. 270 (ne. *forked*). — *grucheden* (afr. *grouchier*) G. Ex. 3354, A. R. 114; *gruching* O. N. 423, Ch. III, 305 (ne. *grudge*); *grochi* Ay. 67. — *justed* (afr. *juster, jouster, juxtare*) G. Ex. 1589, Gaw. 42; *jouste* Ch. IV, 295 v. 1669, *juste* III, 13 v. 370 (ne. *joust*). — *noces* A. R. hatte schon afr. *o*-laut und führt in anbetracht der nebenform *nueces* und des it. *nǫzze* auf **nǫptiae* wegen *nŏvus*; auch agn. mit *o*: *nosces* Alban 62; vgl. Förster, Rom. Studien III, 183 anm. 12 und G. Paris, Romania 1881. — *purses* A. R. 168; *purs* O. N. 694, Misc. 188 v. 39, Wright s. 338, Ch. II, 21 : *curs* (ne. *curse* fluch); *porses* Laȝ. I, 253 B, Ay. 52; die tenuis gegenüber der media des afr. *bourse* (aus *bursa* = βύρσα) trat nach Müller, Et. Wb. wegen des ae. *puse* (heute dialektisch *pose*) ein; ne. *purse*; *posse* vgl. II; *recouri* (ne. *recur*) Ay. 32. — *sourden* Ch. III, 300 (afr. *sourdre* = *surgere*). — *suriurn* G. Ex. 64 : *turn*; *jojourne* Ch. II, 236 : *torne*; *turne* : *Saturne* Ch. II, 41, *tourne* : *Satourne* II, 76; *turne* K. Horn 723. 987 : *murne* (ae. *murnan*), 1095 : *unspurne* (ae. *spurnan*); ne. *sojourn, turn*; — ich habe *tourner* nach dem Förster'schen etymon *turbinare* hierhergestellt; falls das Dieze'sche etymon *tornare* zu grunde liegt, ist das engl. *turn* zu beurteilen nach ọ III, 1. — *trouble* Ch. III, 31; — *desturbe* Beket 1858, *distorbe* Ay. 177; *distourbe, pertourbe* Ch. IV, 338 v. 906. II, 29 v. 48; ne. *disturb* etc.; *trusse* (afr. *trousser* = *tọrtiare*) Hav. 2017, Gaw. 1129, Ch. II, 22. V, 133, ne. *truss*.

Vor nasalen: *ọ* war hier im Afr. an zahl verstärkt durch den übertritt sämmtlicher *ọ*; der me. laut ist *u*, das wie alle germ. *ŭ* vor den längenden konsonantengruppen *nd, nt, nc, ns* zu *ū* wird und als solches im 16. jahrhundert regelmässig diphthongierte; wie ae. *pund, sund, hund, grund* etc. durch me. *grūnd, pūnd, hūnd* etc. zu ne. *ground, pound, hound*

mit *au*-lautung wird, so auch die rom. (*comitem*) *count*, (*computare*) *account* Ch. V, 49, (*abundo*) *abound*; (*fontem*) *fount*, *funt* G. Ex. 3290; (*frontem*) *frount* Böd. 168, Gaw. 959; (*confundo*) *confounded* Ch. II, 173 : *wounded*; (*montem*) *muntes* pl., Laȝ. I, 205 A (B *montes*); *munt* G. Ex. 1744. 2773, *mount* 2853, H. Hell 222; *amuntet* Misc. 28, *amount* Gaw. 1197; (*monstrum*) *mownstre* Ch. V, 174 v. 627; (*nuntio*) *pronounce* : *ounce* (gewicht) Ch. III, 69, *announce*; *pounce* (*pumicem*) u. s. f.

Man hat demnach kein recht, die schreibung *ou* vor kompliziertem nasal als parallele neben *au* (= frz. *a*) vor kompliziertem nasal zu stellen, wie dies Diez, Gram. I³, 449 tut, dem sich Koschwitz u. a. angeschlossen haben, vgl. Ueberl. s. 33. Die reime und der verlauf der entwickelung zeigen, dass *ou* den langen *u*-laut repräsentiert. An nasalische aussprache des vokals ist nicht zu denken und wenn Kochwitz aus der schreibung *ou* in agn. hss. schliessen zu dürfen glaubt, dass der diphthong *ou* (eine durchgangsstufe zwischen rom. *ọ* und franz. laute *u*) 'im agn. dialekt nie vollständig überwunden worden sei', so hat er aus dem auge gelassen, dass jenes vielbesprochene *ou* sich in älteren agn. hss. gar nicht (siehe Strauch, a. a. o. s. 83), in der zeit von 1150—1250 höchst selten (zweimal im Cambridger Psalter, siehe Schumann a. a. o, Strauch s. 54 — im Auban nur einmal *pountz*, Uhlemann s. 588) und in grösserer menge erst gegen den ausgang des 13. jahrhunderts findet (siehe die in Wright, P. S. abgedruckten agn. gedichte, die jüngeren hss. O und V von Chardri's gedichten, Langtoft u. s. w.). In dieser zeit kam, wie wir oben sahen, *ou* als repräsentant des langen und kurzen me. *u*-lautes auf und von hier ab datiert sich die verwendung desselben *ou* von englischen schreibern auch in agn. hss. Dies die nicht zu verkennende sachlage, zu der sich dann noch als weiteres argument gegen Diez's und Koschwitz's annahme von nasalischer oder diphthongischer (*o* + *u*) aussprache der folgende wichtige umstand gesellt: in allen übrigen fällen, d. h. da, wo nicht die dehnung bewirkenden konsonantengruppen *nt, nd, nc, ns* folgen, wird rom. *ọ*, norm.-agn. *u* im Me. durch *u, o*, höchst selten durch das vorzugsweise das lange *u* repräsentierende *ou* gegeben. Wäre die auffassung der genannten gelehrten richtig, dann müsste in den jetzt zu citierenden wörtern *ou* mit demselben rechte so häufig stehen wie vor *nd, nt* etc. und man vermöchte nicht abzusehen, aus welchem grunde unter vermeidung von *ou* die zeichen *o* und *u* fast ausschliesslich eintreten: (*cumulo*) *acumbri* Misc. 33, *accombring* Ay. 182, *encombre* Ch. VI, 166. II, 16; (*numerus*) *nombre, numbre*, so stets in Chaucer's Persones Tale III, 263 ff., *noumbre* V, 168. VI, 166 (: *encombre*); (*summa*) *somme* Ch. III, 113. IV, 303; *trompe trumpe* Ch. II, 21. II, 67; *tumbe* Laȝ. I, 259 B; *somere* O. N. 1 (falls es das afr. *sombre*? = *subumbra*, vgl. Ztschr. III, 104). Der me. laut ist hier *ŭ*, das im Ne. regelrecht zu *ə* wurde: *number, sum, trump, encumber*.

Es gilt daher unsere aufstellung: rom. *ọ* in gedeckter silbe ist im Me. vor nasalen wie vor anderen konsonanten der laut *ŭ*, dargestellt durch *u, o*, selten *ou* = ne. *ə*; vor den konsonantengruppen *nd, nt, ns, nc* trat jedoch im laufe der me. periode *ū* ein, dargestellt von der zeit ab, wo *ou* = laut *ū*, vorzugsweise

durch *ou*, = ne. laut *au*. Dies *ou* drang auch in agn. hss., während die vorhergehenden zeichen *u* und *o* waren.

IV. Rom. *ọ* in offener und geschlossener nebentonsilbe (*ọ* + ⊥ und *ọ* + *x* + ⊥) ist im Norm. und Agn. *u*, *o* (neufrz. *ou*). Die me. vertreter sind *o* und *u*, deren laut wol der eine *ŭ* war. Im Ne. wird die rom. nebenton- zur hochtonsilbe und der laut ist meist *ə*.

Die verwendung von *o* auch zur bezeichnung des *ŭ*-lautes legt feineren untersuchungen unüberwindliche schwierigkeiten in den weg; auch Ellis ist unter dem einflusse dieser graphischen zweideutigkeit inkonsequent geworden: so schreibt er in seiner phonetischen darstellung des prologs der C. T. (bd. III) *furnais* v. 202, aber *fornais* v. 559, wo er *fornays* beide mal in den text aufgenommen hat; *kumpaniie* v. 24 (text *companie*), aber *kondisiuun* (text *condicioun*) v. 38; besonders scheint er nicht gemerkt zu haben, dass vor *v* aus nahe genug liegenden graphischen gründen stets *o* geschrieben ist, während der laut entschieden *ŭ* war, was aus den paaren *covenant* und *Custance* (präfix *con*), *covent* und *custume* etc. klar hervorgeht. Er schreibt zwar richtig *suvrain* v. 67 (text *soverain*), *kusin* v. 742 (t. *cosin*), *kuvenant* v. 600 (t. *covenant*), *guuvernaunse* v. 281 (t. *governaunce*), aber *koviine* statt *kuviine* v. 604 (t. *covine*). Inkonsequent ist auch *kompeer* v. 670 neben *kumfort* v. 776. — Aus dem Ne. kann mit voller sicherheit nicht zurückgeschlossen werden, da, wie mir scheint, in vielen fällen die schreibung die aussprache beeinflusste und darnach bald *o*, bald *ə* in den verschiedensten qualitäten zu hören sind. Die aufstellungen von Payne (a. a. o. s. 379—384) über den uns beschäftigenden laut grenzen zum teil ans abenteuerliche und können als jeder wissenschaftlichen grundlage entbehrend vollkommen ignoriert werden.

Da die stellung in ursprünglich offener oder geschlossener silbe keine verschiedenheit des lautes bedingt, werde ich die belege durcheinander geben:

bocher Böd. 119; ne. *butcher*. — *burgeis* A. R., *borgeis* Ay. 162. — *buteler* G. Ex. 2092, *boteler* Rob. Gl., Ch. V, 227 v. 84; ne. *butler*. — *curteisie* A. R., *corteis* Böd. 242, Gaw. 276, Ay. 188. 21; ne. *courteous*. — *cortyn* (afr. *courtine*) Gaw. 854, Ch. II, 244; ne. *curtain*. — *coveytise* Deb. 185, Sarmun 66, Ay. 11, Gaw. 2508; *coveitous* Ch., ne. *covetise*. — *doseyn* (ne. *dozen*) Ch. II, 19. — *dotus* Furn., XV. Signa 114. — *furneis* Jul. 83, Ch. III, 293, *fornaise* Ay. 74. 130, Ch. III, 309. II, 7 (prol. 202); ne. *furnace*. — *glutunie* A. R., Misc. 31; *gloton*, *glotonie* Böd. 189, Ay. 50. 55, Shoreh. 14,

Ch.; ne. *glutton.* — *governe, governour,* ebenso *soverain.* — *huler* H. M. 31, *holier* Ay. 51; das Diez'sche etymon aus ahd. *hōlî* ist vor der hand zurückzuweisen. — *iurnés* G. E. 1291. 3696, *iornes* Ay. 113. 153, *journee* Dunst. 104, Ch.; ne. *journey.* — *oreisun* Cok. 165, Dunst. 61, Beket 2126 etc., *ureisun* Hom. I, 51. 199, A. R., Misc. 28; dasselbe schwanken in der agn. orthographie: der Alban hat *oraisun* 786. 1704, aber *uraisun* 200. 327; ebenso Oxf. Psalter *oreisun* 4, 2. 5, 2. 6, 9 und *ureisun* 16, 2. — *nurice* H. M. 37, A. R. 82, *norice* Ay. 161, Ch. III, 29 = ne. *nurse*; *norishi* Dunst. 26; *nurture* Gaw. 919. 1661; *norture* Ay. 113, Ch. — *super* Misc. 40 v. 90, Hav. 1762; *soper* Ch., = ne. *supper.* — *sposayles* Ay. 189. 235, Ch. II, 283. — Das präfix *sub* in seinen assimilierten gestaltungen: *sumunen* Laȝ. A v. 424, *somoni* Misc. 26, *susteni* Furn., *sostinance* Ay. 54, 35; *socour* Böd. 203, Ch. II, 29; *sodainliche* Ay. 64, Ch. (= ne. *sudden*) *suget, soget* Ch. III, 319 ne. *subject.*

Vor nasalen: Das präfix *con-* erscheint meist in dieser gestalt; *n* war schon afr. geschwunden in *custume* Hom. II, 11. 75. 89, Ch. II, 226, III, 311, ne. *custom*; *cosin* Horn 1468, Ch., ne. *cousin*; *coustage* Böd. 138; im Me. schwand *n* gern, wenn die folgende silbe ein *n* enthielt (dissimilation): *cuvenable* Misc. 27; *covent* Ay. 104, Ch.; *covenant* Ch. II, 346; *Custaunce* Ch. II, 174 etc. neben *Constance.* — Wie in der tonsilbe, so wurde auch in der nebentonsilbe *u* vor gewissen konsonantengruppen zu *ū*, wie der ne. diphthong beweist: *conseil* Laȝ. I, 98 B, Misc. 26, Hav. 2862, *counsail* Böd. 141. 218, ne. *counsel*; *cuntasse, countasse,* ne. *countess*; *contre* Laȝ. I, 54 B, Böd. 129, *countre* Böd. 118, Ch., ne. *country*; *counterfete* Ch. III, 76; *abundance* Ch. III, 334; *bounte* Böd. 148, Gaw. 357, Ch.; *montaine* Laȝ. I, 54 A, III, 18 B, Misc. 31; *mountaine* Ch.; *Mountfort* neben *Montfort* Böd. 99; *rouncin* Böd. 117. 119, Ch. II, 13 v. 390; *frountel* Böd. 107. Ellis bleibt sich auch hierin nicht gleich, indem er zwar in übereinstimmung mit seiner textschreibung *ou* und den ne. laut *kuunterfeete* 139, *ruunsi* 390, *kuunsail* 665, *Ruunsival* 670 ansetzt, aber *u* (= *ŭ*) in *kuntuur* 359, *unses* 677. — Im übrigen findet auch hier der bekannte wechsel von *u — o* statt: *nonnerie* Laȝ. II, 231 B, Rob. Gl. 5892, *nunnerie* Cok. 148; *confort* H. M. 27, *cumford* A. R., Misc. 218; *cunfessours* Hom. I, Sawles Warde; *companie* Alfr. 709, *cumpanie* Deb. 261. 461; *comandement* H. H. 169, *cumaunde* Gaw. 850.

Wo das rom. *ǫ* (meist durch weiterbildung der substantiva auf *-ōrem* und *-ōnem*) zwischen haupt- und nebenton zu stehen kam, erscheint es im Agn. und Me. neben der vollen (analogischen) form *o, u, ou* auch zu *e* abgeschwächt; für's Agn. vgl. Mall, Compt. s. 44, Koschwitz, Ueberl. s. 35 (*dolorus* und *dolerus, voluntez* und *volentez*), Koch, Chardry XXXI (*dulerus, curece, vigerus, volente*), Andresen, Rou II, 510, Uhlemann s. 575 (aus dem Auban: *dolerus* 354, *pautener* 460, *rekeneu* 874). — Me.: *prisuner* G. E. 2042; *baronie, felonie* Hav. 444. 1088, Ay. 150; *felounie* Ay. 30; *glutunie* A. R., Misc. 31; *glotonie* Böd. 189, Ay. 50; *glotounie* Ay. 55; *pardoner* Ch. — *amorous, vigurous* Ch. III, 329; *laborous, honurable, traytorous* — *glotenie* Shoreh. 99; *trayteresse* Ch. V, 174 v. 619, 179 v. 812; *amerous, vigerous.*

ū.

Klass. lat. *ū* = franz. *u*, laut *ü* (*iü*?) = me. *u* (*ui*, *uy*, *ew*, *iew*, *uw* im 14. jahrhundert), laut nicht *ÿ*, sondern *iü*, woraus ende des 14. jahrhunderts *iu* = ne. *iú*. [Payne: me. *uu*; Ellis, Nicol, Sweet: me. *yy*; 16. jahrhundert: Ellis *yy*, Nicol *ii*.]

So kurz und einfach sich diese gleichung auch ansieht, so schwierig ist es doch auch, sie in jedem einzelnen konkreten falle zu behaupten und gegen angriffe zu verteidigen. Was zunächst den franz. laut angeht, so ist zwar von den meisten gelehrten angenommen, dass er schon seit den ältesten zeiten derselbe war wie heute: so Diez, Gram. I³, 426 f., wo schon auf das mhd. *iu* hingewiesen ist; G. Paris, Alexis s. 61 ('dès les plus anciens monuments'); Nicol, a. a. o. (seine phonetische darstellung ist *y*); Mall, Computus s. 52 (es reimt hier *u* 1 auf sich selbst — 2. auf lat. *ŭ*: *dus* : *Romulus* 711, : *Julius* 770, *plus* : *Romulus* 839, *sus* : *zodiacus* 397 — 3. auf *i*: *lune* : *embolisme* 191); Kochwitz, Ueberl. s. 36, wo ebenfalls reime auf lat. *ŭ* mitgeteilt sind; Koch, zu Chardry, wo *u* stets mit sich selbst gebunden und *pour* : *seur*, Set. D. 1609, P. P. 1067, keine ausnahme ist. — Die entstehung des *ü* erfolgte nach der von Gröber vorgetragenen ansicht, die auch von Ascoli, Una lettera glottologica 1881 und Ztschr. V, 590 geteilt wird, nicht aus rein physiologischen gründen, sondern durch keltischen einfluss, indem auf dem ganzen keltoromanischen gebiete (obitalisch, rhätoromanisch, gallisch, bretonisch) das lat. *ū* durch *i* oder *ü* vertreten ward.

Unser *u* reimt meist nur mit sich selbst, doch finden sich auch bindungen von *ū* : *ǫ*; so im Münchener Brut, siehe Vollmöller und Mussafia, Ztschr. I, 408; Guil. von Palermo, siehe Böhmer, Rom. Studien III, 167, Fergus; besonders im Agn.: Suchier, Auban, wo er *ū* : *ō* als charakteristicum seiner vierten agn. periode (Edward d. Bek., Alban, zu denen sich aus der dritten periode sieben reime aus Beneit's Thomas v. C. stellen) aufstellt; Ztschr. II, 343 und Vising s. 72, wo die reime im Brandan; Vising s. 83, wo zwei reime aus Gaimar; Uhlemann s. 569, 578, wo die reime im Alban mitgeteilt sind. — Böhmer, Rom. Studien III, 167 f. hat geglaubt, auf grund solcher reime für gewisse dialekte den laut *u* in anspruch nehmen zu müssen und Uhlemann hat sich dem angeschlossen. Doch Gröber hat

Ztschr. II, 507 mit recht dagegen geltend gemacht, dass auf dem kontinent *ū* : *ō* nur bei notorisch ungenau reimenden dichtern, wozu Münch. Brut, Fergus, Guil. von Palermo gehören, zu finden sind und dass bei agn. dichtern der gedanke an blosse augenreime keineswegs zurückzuweisen sei, da sie sich ihre sprache auf bewusstem wege angeeignet hätten. Wenn er jedoch unter verweisung auf Koch, Gram. I, 58—60, 76 an eine rückbildung von franz. *ü* zu *u* im munde der Engländer zu denken scheint, parallel der rückbildung des ae. *y* = *i*-umlaut von germ. *u* zum unumgelauteten *u* im Me., so vermögen wir ihm hierin, wie unsere untersuchung ergeben wird, nicht beizupflichten.

Ueber den englischen laut, dessen zeichen bis zum 14. jahrhundert fast nur *u* ist, bestehen dieselben entgegengesetzten ansichten: Payne setzt ihn als *ū*, Ellis und Nicol als *ȳ* (= *ü*) an. Ich fasse meine resultate unter folgenden punkten zusammen.

1. Der laut kann nicht *ū* gewesen sein, denn

a) franz. *u* reimt nicht mit *me. ū* aus ae. *û* oder rom. *ǫ*;

b) franz. *u* wird nie durch *ou* gegeben in der zeit, wo *ou* den langen *u*-laut darstellte;

c) franz. *u* ging auf englischem boden ganz andere wege der entwickelung als me. *ū*.

Dass ausnahmen vorkommen, ist wie bei jeder sprachlichen erscheinung nicht anders zu erwarten, vermag jedoch nichts an der allgemeingiltigkeit des obigen prinzips zu ändern. Nicht gegen a), und demnach nicht für Payne's theorie, spricht der von ihm in's feld geführte reim *coverture* : *bure* K. Horn 716, mss. CO, da das rom. wort nicht die bildungssilbe *-ūra*, sondern *-ōrem* oder *-orium* enthält; man vergleiche doch das von Godefroy, Dict. aufgeführte afr. *covertour*, sowie die form *covertoure* in der hs. Harl. des K. Horn und das unter ǫ V. gesagte; so ist auch zu beurteilen *covertoures* : *toures* Böd. 238 v. 76, *covertoures* : *toures* Deb. 29; *aventure* : *bure* K. Horn 666, mss. CO (O *boure*, ae. *bûr*) ist gegenüber der lesung von ms. H zweifelhaft überliefert, oder beweist höchstens eine individuelle oder dialektische aussprache; ebenso noch *mesaventure* 332 ms. C und O : *bure* (*boure*) und 730 nur in C : *bure*; vgl. Ellis II, 480 und III, 635; *dures* 3. sg. Böd. 240 v. 130 : *bures* ist durch die anderen versionen nicht gesichert; vielleicht darf man auch an *dûren* aus dem mhd. denken; die von Payne s. 378 angezogenen schreibungen *creatoure* beweisen nichts: St. Marg, Early Engl. Text Soc. s. 170 ist *creatoure* ein wegen des daneben vorkommenden *creatour* = *creatṓrem* nur zu leicht möglicher schreibfehler für *creature*; Furn., E. E. Poems s. 14 (Fall a. P. v. 102) = *creatorem*; *creatoure* (: *paramoure*) in den Towneley Mysteries fällt ausserhalb unserer betrachtung, da dies dem norden angehörige denkmal viel eigen-

arten zeigt. Chaucer bietet in den C. T. keinen einzigen reim von *u* : *u* (= ae. *û*); *armure* in der hs. III, 134 (: *soure*) ist in das sonst oft belegte *armoure* (z. b. II, 67 v. 1302, siehe Mätzner, Wb.) zu ändern; *covertours* III, 274 ist schon besprochen; die folgenden fälle können nicht in anschlag gebracht werden wegen des charakters der mss.: *vertuous* V, 110. V, 143 : *use* (metathesis? *vertûûs* statt *vertûûs*; vgl. Gaimar *plus* : *vertuus* v. 1935); *honour* : *cure* VI, 310 in The orisoun to the Virgin, das schott. eigentümlichkeiten enthält; die ungenauen und falschen reime hat Ellis I, 251 zusammengestellt. — Punkt b) wird von Payne eingeräumt; er glaubt jedoch, die beibehaltung von *u* sei reine schreiberlaune gewesen, andererseits habe man auch *sur* (*securus*) und *obscur* und ähnliche nicht verändert schreiben wollen, weil 'the termination formed a part of the radical' (s. 376); *-douk* Tristr. 49. 266 und sehr oft scheint dem nordengl.-schottischen dialekt eigen zu sein; *ioupe* Hav. 1767 (: *soupe*, ae. *sûpan*) führt wol nicht auf das afr. *jupe* (lomb. *gibba*), sondern auf das mhd. *juppe*, *joppe*. *w* in den gedichten aus dem westen entspricht überhaupt dem gemeinengl. zeichen *u*; der reim *salue* : *remwe* Gaw. 1473 ist richtig.

2. **Das franz. *u* fand auf englischem boden keinen laut germanischen ursprungs von vollständig gleicher qualität vor und wurde deshalb im reime in den überaus meisten fällen für sich getrennt gehalten.**

Aus dem 13. jahrhundert fast keine belege: P. M., P. N., Alfr., Laȝ., Misc., G. E., Best., Sir., K. Horn, Hav., Böd. bieten keine reime ausser den in anderem zusammenhange zu besprechenden *fructus* : *deductus*; Gawein *armure* : *sure* 586, *salue* : *remue* 1473 (*remuto*, nicht *remŏveo*), *mused* : *used* : *excused* 2424—28; Chaucer:

α) *-ure*: *nature* : *creature* : *pure* adj. III, 30, : *dure* inf. II, 42; *cure* : *discomfiture* II, 32 v. 150; *endure* : *aventure* II, 39 v. 378; *sure* adj. : *cure* IV, 2; *lure* : *aventure* III, 251 v. 72; *mesure* : *endure* VI, 109; *figure* : *creature* V, 207; *ure* (afr. *é-ur* = *augurium*) IV, 22 : *creature*, *sure*; *ured* pp. (gesegnet) : *assured* V, 90; *malure* : *dure* V, 104.

β) *-une*: *fortune* : *commune* II, 39 v. 393.

γ) *-ume*: *custume* : *volume* II, 226; über daneben vorkommendes *custome* siehe unten.

δ) *-use*: *use* inf. : *excuse* IV, 266 : *muse* IV, 2 : *confuse*.

ε) *-ude*: *conclude* : *rude* II, 241.

ζ) *juge* : *refuge* II, 53; kürze ist hier erwiesen durch die schreibungen *jugge* II, 26 v. 814. II, 194 v. 716; *juggement* II, 26; inf. *iuggi* Ay. 138.

Nach diesen negativen momenten kommen wir zu den

3. **positiven mitteln, die uns reime, schreibungen und entwickelung zur genaueren bestimmung der qualität an die hand geben.** Es sind:

a) Die reime *dure* inf. : *hure* (ae. *hŷr* lohn) Dunst. 63; *remuy* inf. (*mûto*, afr. *remuer*) Böd. 133 : *hardi*; *duyk* S. Firumb. ed. Herrtage v. 1654 : *syk*.

b) Die schreibungen *ui, uy, i* neben *u*: *fruit* G. Ex. 216, *condyt* Rob. Gl. 40, Maundeville 73, Böd.; *quibibe* (franz. *cubebe*) Böd. 146; *calkiled* Ch. III, 18 v. 548; *ameniseth* III, 290. 291. 364 neben *amenusede* III, 337, *menuse* III, 292 (afr. *amenuisier*); *ruyde* II, 309 neben dem häufigeren *rude* (vgl. *fuyre, bruyd*); *enduyre* inf. Misc. 218, *refuit* Misc. 231 (vgl. *muynde, kuynde* = ne. *mind, kind*).

c) Die reime auf lat. *ū*: *vertu* : *Jesu* Böd. 257 v. 12; *eschieu* inf. Ch. II, 335 : *Coitu* (abl. von *coitus*).

d) Die tatsache der verwandlung des afr. *reule*: me. *riwle, rule* Ch. III, 276, *seur* zu *sur, eure* zu *ure* Ch. IV, 22. V, 104.

e) Die germ. wörtern entlehnte schreibung *ew, iew*: *remewe, sewe, valieu* Ch. III, 112, die allerdings erst im 15. jahrhundert häufiger ist; doch auch reime von germ. *ew* und rom. *ew* (= frz. *u*) finden sich; siehe Ellis, I, 298—302 und Payne s. 406.

f) Der ne. laut *iú*, der trotz aller von Ellis zur stütze seines *yy* beigebrachten grammatikerzeugnisse schon im 16. jahrhundert gesprochen wurde, wie folgende reime beweisen: *infused* Spenser, F. Q. II, 2, 5 : *chuse* (= *chose*); *vew, dew* ebd. V, 5, 22 : *rew* (statt *row*); *endure, sure* : *towre* II, 9, 21; *ensu'th* : *truth, youth* I, 6, 12. II, 3, 2; *you* : *pursue* Sidney 115, *you* : *ensue* 78, *refuse* : *chuse* 89 u. v. a.

Fragen wir nun nach der qualität des lautes, die als endergebniss unserer untersuchung herausspringen soll, so ist zu gestehen, dass eine alle schwierigkeiten lösende theorie bis jetzt noch nicht aufgestellt worden ist: Ellis, der besonders den anfangspunkt, d. i. den afr. laut *ū*, und die zeugnisse der englischen grammatiker des 16. und 17. jahrhunderts bis auf Wallis (1653) im auge behielt, gab diktatorisch *yy* als den bis in's 17. jahrhundert hinein gesprochenen laut an, ohne jedoch zu erklären, wie sich daraus plötzlich das noch heute gesprochene *iú* oder *jú* entwickeln konnte. Nicol sah diesen mangel ein: er teilt zwar bezüglich des mittelenglischen lautes die ansicht von Ellis und stützt dieselbe besonders durch die schreibungen *comuyn, acuiset, puire, duyk* in dem von Skeat für die E. E. T. S. edierten text A, Vernon-ms. des Piers Ploughman, wo *ui, uy* die geläufige entsprechung des ae. *ȳ* = *i*-umlaut von *ū* ist; für's 16. jahrhundert nimmt er aber den laut ɪ, nicht *yy* an, weil das ne. *iú* sich besser daraus erklären lasse. — Eine lösung des problems darin zu erkennen, wird wol niemandem einfallen. Vielleicht wird dieselbe durch mitteilung meiner eigenen ansicht angebahnt: Der vom englischen ohr gehörte oder vielmehr vom englischen munde als entsprechung des afr. *ü* gesprochene laut war *iü* = *i* + *ü* oder *üi*; daher die gleiche entwickelung des afr. *u, ui* (aus *ū* + *I*) und *eu* unter d). Dieser laut stand auf englischem boden zunächst allein, konnte also im reim nur seinesgleichen vertragen; dargestellt wurde er unter beibehaltung des französischen zeichens zunächst durch *u*, gelegentlich doch auch in annähernd phonetischer weise durch *ui, iu*, besonders nach *c*, indem *ū* mit *c* als *cw* gesprochen wurde und *i* silbenträger ward: *quibebe, surquidrie*. Auf die dauer jedoch konnte sich der laut, der nicht in besonders grosser anzahl von volkstümlichen worten gesprochen wurde, nicht halten; er musste, wie dies die franz. *ie, ue* auch getan, anschluss an vorhandenen englischen lauten suchen. Als möglich

können a priori zwei wandlungen gedacht werden: 1. zu *ü* oder *i*: dies trat dialektisch oder individuell ein, daher die reime unter a), wo die ne. formen *hire, hardi, sick* beweisen, dass der begegnungspunkt nur *i* oder *ü* gewesen sein kann, und daher ferner die schreibung *i* unter b), wozu sich aus dem Ne. noch stellen lassen: *ostrich* (Spenser *oystrige* F. Q. II, 9, 12 = Globe-ed. s. 141), *sirname, syrlye* (Spenser s. 468), *ribbon* etc. — 2. unter dissimilation zu *iu* = *i* + *u* (nach Böhmer's bezeichnung, Rom. Studien I, 297. II, 227. III, 167); diese umbildung erfolgte in dem dialekte, auf dessen boden die ne. schriftsprache erwuchs und lag zum teil schon im 14. jahrhundert vor; daher die verwendung von germ. *ew* (= ae. *eaw, eow, ǣw, iw*), *iew* (analag dem wechsel von *e* und *ie* in *deere* und *diere*!), dessen laut nicht mehr *e* + *u*, wie Ellis unter vollständiger ignorierung der reime unter f) sogar noch für das 16. jahrhundert will, sondern *iu* und vielleicht mit vorgerücktem ton *iú* war; daher die reime unter c), unter e) und die früher in anderem zusammenhang aufgeführten schreibungen *Jowes* und *Jewes, jewel* und *jowel, juce, jowce* (afr. *jus*, ne. *juice*) Prompt. Parv. und der reim *Jowes* : *vertues* Mätzner s. 283; daher auch die schreibungen *eschiue* : *siue* (*sequi*), *escheue* : *siue* aus Gower-hss. in Ellis III, 736. — Mit me. *u* = ae. *ū* fiel unser laut deshalb nicht zusammen, weil er *iu*, jener *u̧* war. — Sweet nimmt auffallender weise auch für germ. *ew*, z. b. *new* (ae. *niwe, neowe*) im 16. jahrhundert den laut *yy* (= *ü*) an und beraubt sich so jeder möglichkeit, das ne. *iu* zu erklären; die entstehung des letzteren setzt er in seine Transition Period 1650—1700.

Anmerkung: In einigen fällen, besonders vor *n* und *m* lässt sich der *ŭ*-laut nachweisen: *custume* erscheint im Agn. oft als *custome*, so im reime : *Rome* in der vita des Gregor, ed. P. Meyer, Romania s. 1884, ebenso me. *costome* : *some* (laut *u*!) Rob. Gl. 9805, *custome* Hom. II, 75, Misc. 29, Tristr. 520, Ch. II, 337 v. 645. VI, 211 v. 6925 = ne. *custom*; — *flum* (*flumen* — direkt aus dem Lat.?) Laȝ., Orm, Hom. I, 141, Jul. 63, Misc. 38, G. Ex. 490. 806, Ay., selten daneben *flom* Ay. 202, Shoreh. 22.123. — *ponish* Misc. 217, die Six T. Ed. des prologs bietet v. 657 *ypunished* in E., He., Ha., Co., L., *ponyshid* in Ca.; die ne. aussprache mit *ə* lässt ebenfalls auf me. *u* zurückschliessen; ebenso *studie* prol. 184 gegen *stodie* in Ca., L = ne. *study* mit *ə*. — Hierher auch nach der ne. ansprache *humble* und *just*, die Nicol eingehender bespricht; er glaubt, die mittelenglischen ohren hätten sie mit *u* aufgefasst, erinnert jedoch an die schottischen *umble* und *juste* mit noch heute gesprochenen *y* (= *ü*).

Das afr. *u* der vortonsilbe ist im Me. durchaus bewahrt: *truage* Laȝ. I, 307 B, *trewage* K. Horn 1522; *druerie* Hav. 194; *surquidrie* Gaw. 311; *vertuous* Gaw. 2027; aus Ch.: *curious* II, 7, *cruel* IV, 108; *cruwel* V, 25; *conclusion* III, 7; *confusioun* III, 7; *instrument* IV, 108; *humblesse* III, 3; *muwet* (ne. *mute*) V, 9; *naturel, ruine, usage, usaunce* V, 89; *usure, unite*.

Altfranz. oi, ui aus au + I, ọ + I, ǫ + I, ū + I im Mittelenglischen.

I. Afr. *oi* aus *au + I, ō + I, ŭ + I* erscheint im Me. konstant als *oi, oy,* nicht als *ui,* in folgenden wörtern:

cloistre, noise, joie, chois, croiz, voiz, wozu sich *Troye* (stadtname) und *oystre* gesellen. *joie* Hom. I, 285, Böd. 195. 218, Hav. 662. 1109; für 1316 *joye* : *trone* schlägt Zupitza, Anglia VII, 149 'Zum Havelok', *gome* : *trone* vor; *ioy* Sarmun 110. 188. 195, Gaw. 1176 : *abloy* jagdruf; *joye* Ch. IV, 108 : *Troye, fro the* (beweist den laut *o + i*; über diesen augenreim siehe Zupitza a. a. o.); *joye* : *monoye* : *Troye* Gower II, 147. II, 188. — *noyse* A. R., Ay. 66, Gaw. 118, Ch. IV, 111 v. 85; *noys* Misc. 230 : *vois.* — *cloystrë* Cok. 58. 65, Gaw. 804, Ch. II, 7 v. 181 : *oystre* (= *ostrea*). — *chois,* ne. *choice,* Ch. II, 283; siehe Mätzner Wb. — *crois* (*crŭcem*) Furn., Fall a. P. 176 : *vois* (*vōcem*), Hav. 1263, Böd. 141. 142, Ch. II, 295. — *vois* = ne. *voice.* — *boist* Ch. III, 85. III, 353 = afr. *boiste* (*buxida*). — *moist* adj. Ch. II, 14 = afr. *moiste* (*mucidus*?).

Ellis erkennt hier wie in allen me. *oi* den laut *ui* = *ú + i*, besonders wol wegen der zeugnisse aus dem 16. jahrhundert, während ich mit rücksicht auf den reim *joye* : *fro the* in Ch., die konsequenz der me. und agn. schreibung und das fehlen von reimen auf worte, die me. mit *ui* und *oi* promiscue erscheinen und deren laut als *ui* nachgewiesen wird, schliesse, dass *oi* in unseren fällen nicht bloss graphisch verwendet wurde, sondern den wirklich gesprochenen diphthong *o + i* darstellen sollte. Der einzige reim, den ich in Chaucer's C. T. und Troylus a. Cryseyde als bindung von *oi* mit wechselndem *oi* — *ui* auffinden konnte, nämlich *joye, Troye* : *anoye* IV, 353, kann kaum in anschlag gebracht werden gegenüber der grossen anzahl von fällen, wo *joye Troye* hie und *anoye destroie* da auseinander gehalten werden. So weit ich die verhältnisse nach den von Ellis mitgeteilten zeugnissen der englischen grammatiker des 16. jahrhunderts beurteilen kann, bestand die trennung noch für diese zeit: betrachtet man unter diesem gesichtspunkte die angabe Hart's, dass *voises* gesprochen wurde gegen *ui* in anderen wörtern, so verliert sie die auffälligkeit, die Ellis (I, 133: 'Although Hart confirms Smith's *ui* in one word, he differs from him in writing *voises*') an ihr fand, ist vielmehr ein argument meiner annahme von *oi.* In gleichem sinne darf man wol die worte des grammatikers Price auffassen (1688): '*oy* sounds broader than *oi,* as *moyst, cloyster, noysom*' gegen *voit* (afr. *voit* leer), wo unter 'broader' doch nur

offeneres *o* verstanden werden kann, während *oi* aus me. *ui* (afr. *ui* aus *ǫ* + *I*) noch den geschlosseneren *o*-laut hatte.

Anmerkung: ō + *I* in der vortonsilbe ist nur in *pōtionem* in's Me. gedrungen, das den wechsel von *oi* und *ui* zeigt, der auf den diphthong *u* + *i* hindeutet: *puisun* Kat. 2344, H. M. 33; *poisoun* Furn. 13. 99; *enpoysonyng* Ch. II, 76.

II. Afr. *ui* aus *ū* + *I* nahm im Agn. und Me. denselben laut an wie einfach *u* aus lat. *ū*; die darstellung ist *u*, seltener *ui, uy, i*.

Beispiele bes. *fructus, conductus, deductus*: *fruit* G. Ex. 216, *frute* : *dute* (mit aphärese des *de*-) Furn., Fall a. P. 47; *frut* Crist 110; *frute* : *dute* Cok. 10. 50. 77, Shoreh. 129; das ms. Harl. der C. T. schreibt meist *fruyt*; Gower-mss. haben *ui* und *u*, siehe Ellis III, 728; Audelay zeigt *froyt* Misc. 215, v. 146, das zu vergleichen mit dem daselbst auftretenden wechsel von *foyre* 211 v. 30 neben *fuyre* 214 v. 121 (= ae. *fȳr*). — *condut* O. N. 483, Bek. 1794, Gaw. 1655; *condyt* Rob. Gl. 40, *condit* siehe Mätzner, Wb.; *conduyte* wasserleitung Ch. V, 302. 147. — *fute, fuyt* flucht Gaw. 1425, *refuit* Audelay 231, Ch. III, 31, *refut* Ch. II, 186. 448. — *sute* (ne. *suit*) Ch. V, 163. 261; *pursuyte* II, 233.

Die spätere orthographie und somit den laut zeigt folgende tabelle:

Promp. P. 1440		*frute,*	*juce,*	*yowce,*	*sute.*
Palsgrave 1530	*condite,* *conduyte,*	*frute,*	*juse,*		*sute.*
Levins 1570	*condit,*	*frute,*	*juce.*		
Price 1688	*conduit,*	*fruit,*	*juice,*		*suit.*

III. Lat. *ŏ* + *I* ergab im Afr. *oi* und *ui*, sei es nun durch die stufe *uei* nach Schuchardt, Romania III, 279 und Förster, Rom. Studien III, 181, Ztschr. III, 501, oder durch *ŏi* nach Havet, Romania III, 321. Ueber die dialektische trennung beider vgl. Thomsen, Romania V, 73 und Schulzke, a. a. o. Die norm. form ist *ui*, das nach Settegast und Stock bei Benoit schon steigender diphthong ist. Die älteren agn. hss. haben gewöhnlich *ui* (vgl. Mall s. 64, Koschwitz s. 38 f.), dessen laut zwischen *üi* und *ui* geschwankt zu haben scheint: der Charlemagne reimt v. 670 *ui* : *ü* aus lat. *ū* und Suchier setzt solche bindungen für's Agn. von seiner zweiten periode ab an; hierher besonders Chardri: *nut* : *dut* Jos. 2784, *dedure* : *enveisure* P. P. 1; das spätere Agn. weist die form *oi* häufiger auf und schwankte der laut, wie Uhlemann s. 585 f. nachgewiesen, zwischen *üi, ui* und *u*. Das Me. zeigt dieselbe unregelmässigkeit der schreibung; sicheres über den laut lässt sich nicht berichten, da nur wenige fälle zur beurteilung vorliegen und reime selten sind.

Die einzigen öfters vorkommenden beispiele sind: afr. *enuyer* (*inŏdio*), adj. *vuit* (aus *vŏcitum* für *vacitum* nach Schuchardt und Förster, Rom. Studien III, 181[10]), *avuidier*; vgl. Behrens s. 33. Von diesen können nicht getrennt werden *destruire* und *anguisse* mit *ŭ* + *I*.

anued Laȝ. I, 96 B, *anuye* Bek. 2056; subst. *anui* A. R., *anoy* Ay. 267, *anuye* Hav. 1735; *destruide* Hom. II, 51, Bek. 1987, *destru* Furn., Fall a. P. 170, *destruied* A. R.; die westlichen dialekte scheinen den laut *i* gesprochen zu haben: *destrie* Piers Pl., Allit. Poems 2, 907, Gaw. 2194. 2375, Wicl., Misc. 214 : *crye* schrei (!); *destruyed* Seege of Troye 334 : *anuyed* ms. L; *destroyed* : *anoyed* ebd. 203, ms. H; Chaucer: *anoyeth* : *destroyeth* III, 6, *anoie* : *destroie* Troyl. a. Crys. sehr oft; *stroye* II, 151 v. 354, *struye* III, 168, 27; *destruyed* II, 42. III, 172. IV, 343. 1031; *destrued* V, 38. 907; *anoyful* III, 144, 25, *anoyous* III, 160. III, 291, *noyous* III, 328, *anoyaunce* III. 321; Gower-hss. bieten *destruie, destroie, destriue* nach Ellis III, 728. Bei *anguisse* fand auf englischem boden anlehnung an die inchoativa und somit betonung des *i* statt; doch kommt auch die betonung *úi* vor, was durch formen mit *u* bewiesen wird: *anguis* Furn. s. 20, *anguise* A. R. 178, mit anlehnung des halbvokals *u* an *g*: *angwise* Hampole 3518, *angwishous* Ch. III, 284, 18 etc. — *angusse* Crist 214, Bek. 2273. — *voide* adj. Ch. VI, 70; inf. *voide* Gaw. 346. 634. 1518, Ch. II, 306 u. ö.; finden sich auch formen mit *ui*? — In *husher* Trist. 632, *usscher* Ch. II, 363 (*ŏstiarius* = franz. *huissier*) hat man einfluss und volksetymologische wirkung von *hûs* vermutet, wol mit unrecht; ich sehe in der reduzierung des diphthongs auf seinen betonten bestandteil (der als me. *ŭ* dann regelrecht zu ne. *ə usher*) die wirkung desselben, natürlich lautphysiologischen prinzipes, das aus afr. *froissier, fruissier, croissir* (*cruscire*) engl. *frush* und *crush* machte. Beachtet man dann noch, dass die ne. wörter *toil, doit* u. a. auf holländisch *tuylen, duyt* (durch die mir nicht vorliegenden me. **tuil toil, duit doit*, wie *destruie destroie* = ne. *destroy*) zurückführen, so gewinnen wir von hier aus einen festeren standpunkt zur bestimmung des hinter den schreibungen *ui oi* sich verbergenden diphthongischen lautes, als Ellis dies auf dem boden weniger reime und der immerhin unzuverlässigen späteren phonetikerzeugnisse vermochte. An zwei stellen, zuerst in den Transactions of Philol. Soc. 1867, dann in E. E. Pron. I hat er *ui* als den bis zum 17. jahrhundert gesprochenen dipthong angegeben; der reim *Loy* : *coy* Ch. II, 5 und *Loy* : *boy* II, 254 waren ihm besonders beweiskräftig; der erste spricht jedoch meines erachtens mehr für *oi*, indem *coy* auf lat. *ē* beruht, das in *monoie* Gow. II, 147 und II, 188 mit *oi* der gruppe I (*ioye, Troye*) reimt; vgl. auch *acoie* : *Troye, joye* Ch. V, 33. — Payne, a. a. o. s. 403 und 407 erkennt auf grund seltener reime und entschieden dialektischer schreibungen in *oi* — *ui* den monophthong *uu* (*ū*), ohne sich zu vergegenwärtigen, dass das heutige *oi*, das schon seit dem 16. jahrhundert gesprochen wird, unmöglich daraus entstehen konnte. — Der laut war unserer ansicht nach der fallende diphthong *u̧i*, der unter umständen zu *u*, im westlichen England durch assimilation des *u* an *i* zu *i* ward, jedoch im allgemeinen sich im 16. jahrhundert zu *oi*, das noch heute gesprochen wird, verwandelte. Die schreibung *oi* (neben der phonetischen *ui*) darf nicht auffallen, da *ui, uy* schon zur bezeichnung des dem

ae. *ŷ* = *i*-umlaut von *û* (*fuyr, bruid* etc.) entsprechenden me. lautes vergeben war. Argumente für phonet. *üi* sind:

1. Die agn. reime *tute* : *destruite* Alban 1709, *curt* : *destrut* 2492 — die reime *anoyeth* : *acloyeth* Ch. IV, 68 und *annoied* : *encloied* Gow. II, 47, indem *i* in *-cloye* etymologisch unberechtigt ist (und nur des reimes halber gesetzt?), *o* aber den *u*-laut darstellen muss, der aus *clavus clavare* mit *au* im Me. geradeso hervorgehen musste wie aus *caudardus*, das durch afr. *cọard, cọard* zu me. *cuard* (graphisch *coward*) ward; es reimen in unseren fällen also phonet. *ui* : *u*; ne. *cloy* muss auf ein me. *clūe* (afr. *clouer*) zurückführen, das allerdings schon me. (aus welchen gründen?) ein *i* annahm; — die in Payne 403 citierten reime *fusoyn* : *corbeloun, point* : *mound*.

2. Die reduzierung auf *u*, die nur bei *ui*, nicht bei *oi* als resultat möglich war, besonders vor langer und doppelkonsonanz: *hussher, crush, frush, punter*.

3. Wo der laut *k* vorherging, schloss sich *u* als halbvokal ihm an und man schrieb *qu*; falls der laut *oi* gewesen wäre, so hätte dies nicht eintreten können; vgl. besonders die interessante bemerkung von Koschwitz, Ueberl. 73. Beispiele: *surquidrye* (*cŏgitare* = *cuidier*) Gaw. 2457, Ch. III, 295; ne. *quiver* = afr. *cuivre* (*cūpreum*, vgl. Vising s. 75); *quirboily* Ch. III, 136 v. 164 aus afr. *cuir* = *cŏrium*; deshalb die erhaltung des *u* bis heute in *cuish* mit pikard. kons. (afr. *cuisse* = *cŏxa*).

Der laut des 16. jahrhunderts ist gegeben durch die reime *annoyd* : *ryde, stryde, guide* Spenser, F. Q. IV, 8. 37, *annoyd destroyd* : *replide, side, pryde* VI, 1. 7, VI, 5, 20, III, 8. 2, wo der bewegungspunkt *oi* oder *əi* war, siehe Ellis III, 869.

Anmerkung: In unbetonter silbe *foisoun* Gaw. 122, Ch. II, 97; das ne. *crusade* mit monophthong ist neueren datums und kann nicht, wie Payne s. 407 will, *oi* = *uu* beweisen. Ueber dialektische formen *fuzzen, puzzen* siehe Payne s. 410 f.

IV. *o* vor *l'*.

1. Die lat. lautgruppen *ọc'l* und *ọli*$^{voc.}$ erscheinen im Norm. und Agn. vorwiegend als *uill, oill*; vgl. Strauch s. 80, Harseim s. 294, Thierkopf s. 63, Behrens s. 22, 31; im Me. als *oil* und *uil* = ne. *oil*.

Von den ne. *broil embroil* (*brŏgilus*), *coil* (*cŏlligo*), *assoil* (*absolvo*), *foil* (*fŏleum*), *moil* (*mŏlliare*, vgl. Förster, Rom. Stud. III, 184), *oil* (*ŏleum*), (**orgoil*), *soil* (*sŏleum*) etc. habe ich me. belegt gefunden: *recoilen* A. R. — *trubuil* H. M. — *orequil* Hom. II, 177. 137 (neben dem schon ae. *orgel* Hom. II, 35. 37. 43, G. Ex. 3767). — *despoiled* A. R., Ay. 45, Gaw. 860, Ch. III, 322; *despuilen* A. R., Ay., Gower (siehe Ellis III, 732) stets *oi* in *assoili* Misc. 32, Böd. 187, Gaw. 1883, Ch. II, 21. II, 154. III, 88 (siehe Mätzner, Wb. s. 124). — *broille* Ch. II, 13 v. 383 (Ellis: *bruil*). — *oile* Cok. 46, Ch. III, 54 : *argoyle* (afr. *archal*?)

Die aussprache des 16. jahrhunderts gibt sich zu erkennen in den reimen *spoild boyld* V, 5. 53 der Faerie Queene, *recoyld* : *beguild* I, 11, 25; *turmoile spoile toile* : *while* VI, 8. 23; *soyle* : *awhile* III, 3. 33. Smith (1568)

gibt für *foil, soil, broil* als aussprache *ọi*, Gill (1621) die aussprachen *soil suil, boil buil, spoil spuil, oil.* Noch Jones (1701) kennt *oi* und *ui.*

2. Afr. *ọill, ouill,* norm.-agn, *uill, oill* aus lat. *ọc'l* und *ọli*[voc.] hervorgegangen, ist im Me. *oil* (*uil*) = ne. *oil.*

Belegt scheinen nur folgende: *boyle* (afr. *bouillir,* von *bulla* wasserblase, ne. *boil*) Ch. II, 13. III, 289; *coylons* (afr. *couillon* aus *cōleus, cūleus, testiculi*) Ch. III, 105; *bisuyled* Misc. 225. 91 (afr. *souillier* aus *sus,* ne. *soil*); *spōliare,* das nach *despouiller* zu schliessen (vgl. Förster, Ztschr. III, 503) *ọil*˜ angenommen, ist unter 1. aufgeführt.

Verschiedenheit der qualität gegenüber *ọil*˜ lässt sich für's Me. nicht nachweisen. Im 16. jahrhundert lauteten beide gleich, siehe die reime unter 1.

V. *oi* vor nasal.

1. *oi* vor *ñ* jedweder provenienz, im Agn. *ui* und *oi* (vgl. Harseim s. 296, Schumann, Uhlemann s. 585, Koschwitz s. 26, Strauch s. 76, 83, Engelmann a. a. o. über die schreibungen des im wortauslaut stehenden mouillierten *n* in norm. und agn. denkmälern) = me. *oin, oyn* = ne. *oin.* Auch *oni*[voc.], das in den ältesten denkmälern bekanntlich ohne epenthese des *i* auftritt, später als *oine,* seltener *uine* (*Buluine* Fantosme s. 94, Mall s. 61, Koschwitz s. 32: 'es ist für *Burgoine* und *testimonie* die aussprache *u* anzusetzen') gehört hierher.

Beispiele: *scamoine* Laȝ. II, 320 B. — *charoine* A. R., Ay. 86; *caraing* Furn., Sarm. 172 zeigt suffixvertauschung. — *patremoyne* Ay. 41. — Böd. s. 118 zeigt folgende sechs im reime gebunden: *Boloyne, Coloyne, Sesoyne* (*Saxonia*), *loyne* (afr. *logne* = *lumbea,* ne. *loin*), *assoyne* (afr. *essoine* = *exonia*), *moyne* als franz. wort (*monachus*); s. 145 *celydoyne* (*chelidonia* schellkraut). — Chaucer bietet folgende: *coyn* II, 314; *enjoynen* (*injungo*) III, 266; *essoyne* III, 271; *groyne* (afr. *grogner, grunnire,* ne. *groin*) VI, 215 : *loigne* (*lumbea*); im auslaut: *groyn* schnauze III, 270 (afr. *groing* = *grunnium*); *matrimoine* III, 352; *Burgoyne* VI, 18 : *royne* (afr. *rogne* — *rubiginem*?).

In unbetonter silbe: *oynouns* prolog 634; *oynement* II, 20. III, 305; *poynant* stechend, II, 12. III, 266. — Die mss. bieten zum teil noch die franz. schreibung (und aussprache?): *Boloigne, Coloigne* prolog 465. 466 in ms. E. Co. P. — *Coloyngne* L; *onyons* v. 634 L, *oynyouns* P.; Ellis ist in seiner aussprachebezeichnung inkonsequent: v. 634 *unjuunz,* aber 631 *uinement,* 465. 466 *Bolooine* : *Kolooine.*

Die aussprache schwankte wol in den verschiedenen dialekten und zeiten (noch 16. jahrhundert) zwischen *oi* und *ui.*

2. *oi* vor *n* + *kons.,* im Agn. *ui, oi* ist im Me. *oi* = ne. *oi.*

anoint Ch. III, 305. VI, 33 : *point*; *disjoynt* : *point* IV, 245; *point* A. R., Tristr. 1261, Gaw. 1009. 2049; das afr. *cointe* (siehe Godefroy, Dict.), in dem sich die bedeutungen von *cognitus* und *comptus* vermischt haben, erscheint im Me. einerseits regelrecht als *coint, quoynt* Kat. 580, Deb. 276, Gaw. 877.

1525, Ch. V, 141 : *joint*, ebenso die abgeleiteten *akointed* A. R. 218, *koyntise* Rob. Gl. s. 19, Gaw. 2447; andererseits mit (fälschlich normannischem?) *ei*: *queynt* adj., *aqueynte, queintise*; Ch. VI, 19 *queynt* : *peynt*; ne. *quaint, acquaint*; die form *koweynt* Deb. 19 scheint eine art kompromiss darzustellen, oder *ow* = *u*.

Allgemeine erscheinungen.

Vokalschwund und vokalzusatz.

I. Aphärese.

Sie fand im Ae. im wesentlichen nur bei latein.-griech. wörtern statt: *biscop, pistol, postol*. Im Me. hat sie weit um sich gegriffen, indem sie besonders mehrere präfixe betrifft, die im Ae. schon zum teil fakultativ waren, und nach abfall derselben das simplex zur bedeutung des früheren kompositums erhoben wird. Dies prinzip musste natürlich auch seine volle anwendung auf romanische wörter finden, deren kompositionspartikel dem englischen volke der grundbedeutung nach unbekannt waren und blieben. Dazu kommt noch das streben nach bequemlichkeit der aussprache, das gerade in der englischen sprache viele wörter bis zur unkenntlichkeit ihrer herkunft verkürzte, sowie vielleicht die tatsache, dass die nördlichen dialekte Frankreichs, deren lautbestand für das Me. zu grunde liegt, oft aphärese von präfixen etc. der centralfranzösischen (schrift-)sprache gegenüber aufweisen. Hier nur die wichtigsten fälle von aphärese an rom. wörtern im Me.

1. Aphärese von *a* jedweder provenienz finde ich belegt in: *baist* pret. Gaw. 37 (*abaissier*). — *bate* inf. (*abattre*) Deb. 333 neben *abate*. — *cheved* pret. (*achever*) Gaw. 63. 1390 neben *acheve* ib. 1107. — *mendi* inf. (*amender*) Trist. 555. 2760. — *noyous* (*annuious*, vgl. it. *noja*) Ch. V, 226; *noyance* V, 94. V, 97 neben *anoyous* III, 160. 291; *anoyaunce* III, 321. — *payred* pret. (*apeirier*) Gaw. 1734, Ch. VI, 186 neben *apaire* II, 97. — *paise* (*apaisier*) Laȝ. I, 377 B, I, 374 B. — *pende* inf. (*apendre* zugehören) Tristr. 1383. — Das vielbesprochene *pert* kann doch nichts anderes sein als afr. *apert*; belege gibt Mätzner, Gr. I², 168, ich füge hinzu: G. Ex. 3292, Gaw. 544. 1941, Ch. II, 240. — *prentis* (*apprenti*) Ch. II, 137. III, 116. — *rive* inf. (*arriver*) Trist. 920 neben *arrive* K. Horn 183. 947. 1320. — *sembled* (*assembler*) L. Minot in Mätzner's Sprachpr. s. 326, v. 87. — *sise* (*assise*, subst.) Deb. 285. — *vailed* (*advaleo*) Tristr. 1448, Sir. 188. — *vantage* (*avantage*) Tristr. 2337.

Das Ne. hat in der schriftsprache den ursprünglichen anlaut wider hergestellt: *achieve, annoyance*, (*impair*), *append, arrive, assemble, avail* etc. Doch volkstümliche und bewusst archaisierende dichter (z. b. Byron im Childe Harold) erlauben sich aphärese in unserem falle und

auch sonst in grossem maasse. Vgl. Mätzner, Gr. I², 167. 168. 177; Koch I, § 296.

2. Das prothetische *e* vor *s* impurum ist im Me. in der regel geschwunden.

Unter den kontinentalen dialekten zeigt der pikardische in dieser hinsicht dieselben erscheinungen wie das Anglonormannische und Englische, indem *e* vor *s* und *s* + *kons.* häufig der aphärese unterliegt: *secution* Bastard de B. ed. Scheler, *sayer* für *essayer* bei Froissart, *spiner* für *espiner* u. a. siehe Scheler, glossar zu den dichtungen des Froissart. — Die agn. dichter haben *e* im allgemeinen gesprochen, wie die metrik lehrt, doch die hss. lassen erkennen, dass in der sprache des volkes der schwund des *e* bereits im 12. jahrhundert eingetreten ist; vgl. Paris, Alexis 132; Mall, Comput. 56; Suchier, Auban 31, 6.

Viele beispiele aufzuzählen hat keinen zweck: *spices* G. Ex. 2247, *spuse* Hom. II, 13. 125. 149, *stable* adj. Alfr. 673, *scwyer* Böd. 130, *storie* Hav. 1641. 1744, *studien* Tristr., *sclaundre* (*scandalum*) Böd. 336, *stat* Böd. 240, *scarce, streit, space.*

Wo *e* gegen die regel festgehalten ist, dient es, wie noch heute, zur bedeutungsdifferenzierung: *estat, astat* neben *stat* H. M. 13. ., *especial* neben *special.*

In analoger weise schwand auch *e* anderer abkunft vor *s*: *scapie* (*ex-*) Laȝ. I, 35 I, 92 B; *schurgé* (*excuriata,* ne. *scourge*) Kat. 1551; *strange, Spayne* (*Espagne*), *sample* neben *esample, ensample,* sogar *Skariot* Misc. 41, v. 125.

3. Aphärese von *dis-, de-* fand fakultativ, besonders vor *s* statt.

sputien Kat. 560. 1315, *sputing* O. N. 1574 neben *disputing* ib. 875. — *struide* Hom. II, 51; Ch. neben *destruie.* — *spitously* Ch. II, 107 neben *despitous*; ne. *spite.* — *stourben* Ch. III, 273 neben *destourben* IV, 357. 1375. — *dut* Furn., Fall a. P. 47, Cok. 10. 50, Shoreh. 129, Gaw. 1020 neben *dedut* (afr. *deduit* = *deductus*). — *sport* neben *desport* — *spoile* neben *despoile.*

II. Svarabhakti.

Hierzu vgl. Gröber, Jenaer Litt.-Ztg. 1875, s. 174; Suchier, Auban s. 41; Koschwitz, Ueberl. s. 25, Ztschr. II, 482; Mätzner, Gr. I², 182 f.

In den belegten fällen ist stets *r* der erste oder zweite laut der konsonantengruppen, deren aussprache durch einfügung eines parasitischen *e* erleichtert werden soll:

clerec Alfr. 20. 78 : *werc* neben *clerk, cleric* in dem texte der Rel. Antiquae. — *coveren* (afr. *couvrer*) Alfr. 342. 595 : *froveren* (ae. *frôfrian*) G. Ex. 1240, Hav. 2040. — *letteris* Alfr. 69, (Misc. 107), Hav. 2480 : *feteres* pl. — *livere* (afr. *livree,* ne. *livery*) Ch. II, 12. — *oregel* Hom. II, 35. 37; *oreguil* 177 neben *orgel, orguil* 43. 63. 137. — *povere* Alfr. 373, Laȝ. II, 531 A, Hav. 58 neben *povre* (Hav. 138: *Dovere*) und *pore.* —

sarevy (*servir*) Laȝ. I, 208 neben *sarvi* II, 153 etc. — *sumere* O. N. 1, falls es das franz. *sombre* adj. (*subumbra*) ist. — *suriuren* G. E. 3308 — germ. *werewed* pp., Hav. 1915; *servede.*

III. Synkope.

Das afr. *e* und *i* jedweder provenienz zwischen haupt- und nebenton ist im Me. meist erhalten; die frage nach seiner silbengeltung ist von der metrik zu beantworten. Ich muss mich hier auf das graphische beschränken:

æremite Laȝ. II, 363. 364. 370. III, 197 (ne. *hermit*). — *buteler* G. Ex. 2092. 2115, Rob. Gl., Ch. (ne. *butler*). — *baronage.* — *chemene.* — *chevetaine* Laȝ. I, 251 B, Rob. Gl. 213, Trevisa I, 43 (ne. *chieftain*). — *conestable* Hav. 2286 (ne. *constable*). — *consistorie.* — *druworie* (afr. *druerie*) Misc. 77, v. 158. — *dámesēle* K. Horn 1491 (ne. *damsel*). — *duete* Ch. II, 247 (3 silbig = ne. *duty*). — *palefrai* (ne. *palfray*) Misc. 164/65, v. 30, Hav. 2060, Böd. 228. — *jugement* Böd. 131 (ne. *judgment*). — *parchemin* Böd. 110 (ne. *parchment*). — *nurriture* (ne. *nurture*). — *rémènánt* Ch. III, 27 (ne. *remnant*). — *pilegrim* Laȝ. II, 235. III, 234, K. Horn 1176, Kat. 2504 (ne. *pilgrim*). — *piete* Böd. 127. 215 (ne. *pity*). — *somenours* Böd. 110.

Doch finden sich auch häufig fälle von synkope, die im Ne. regel ist: *chymne* Gaw. 978. 1030; *conable* (statt *convenable*) Gaw. 2450; *constori* Böd. 112, Wright 332, Tristr. 2268; *barnage* (schon afr.) K. Horn 1521, Hav. 2947; *drurye* Hav. 194; *dute* Ch. III, 295; *jolifte* (afr. *jolivete*) Böd. 215; *nurture* Gaw. 919. 1661; *palfrei* Hom. II, 89. I, 5, Ch. stets; *pite* Ch., *pete* Misc. 219; *remnant* Gaw. 2342; *sostnaunce* Gaw. 1095.

Hierher kann man auch stellen die absorbierung eines vortonigen *e* im hiat durch den folgenden vokal:

(*atórem*) afr. *ēór* = *ur, our,* z. b. *lecchour, mirrour* etc.; afr. *cheance* (*cadéntia*) = me. *chance*; *ēage, āage* (*aetáticum*) = me. *age*; *rēançon* (*redemptiónem*) = *ransoun,* ne. *ransom*; *greanter, graanter* (*credentare*) = me. *granten,* ne. *grant*; *ēur* (*augúrium*) = (*mal*)*ure* Ch. V, 104 : *dure*; IV, 22 : *creature, sure* aus *sēur* (= *securum*); *ured* V, 90 : *assured.*

Suchier, Ztschr. I, 569 bezeichnet diese absorbierung als agn. eigentümlichkeit; vgl. *bonuret, beneiz* im Cambr. Psalter.

IV. Apokope

des auslautenden weiblichen *e* hat in der schrift früh, doch im ganzen bis zum 15 jahrhundert selten stattgehabt. Eine regel lässt sich nicht aufstellen, wenn auch späterhin in einzelnen worten die unterdrückung des *e* ziemlich konsequent durchgeführt ist.

1. ́ + *e*: Besonders *best* und *fest*; so *fest* Fall a. Pass. 216 : *lest,* Böd. 251 : *gest* (afr. *geste*), *rest, mest,* Gaw. 44, Ch. — *best* Hav. 944 : *rest,* Böd. 241, Ch. - *baum* Böd. 157; *cher* Gaw. 711, Ch. II, 42 : *prisoner,* II, 68 : *heer* inf. — *joy* Wright, P. S. s. 205, Gaw. 1176 : *abloy*; Ch. II, 205. —

fail Böd. 142 : *consail*; *pain* (*peine*) Tristr. 1680 : *Hodain*. — *prei* (*preie*) Cok. 163, Wright 197, Ch. II, 248 : *day* (*dœʒ*). — *purs* Wright 338 : *curs*. — *trous* Böd. 177 : *hous*.

2. -- ' *e*: *abbey* Laʒ. III, 19 B, Cok. 83. 155, Ch. III, 127 : *lay* (*lœʒ*); *furneis* Jul. 33; *baner* Böd. 170; *laumprei* Hav. 771 : *wei*, pl. *laumpreis* 1727; *servys* Böd. 288 : *wys* adj.; *maner* in Chaucer stets in den formeln *such maner*, *in no maner wise* (entsprechend unserem *welcher hand* etc.); vgl. damit *rivers* Cok. 45, sowie *rivérè* : *mestérè* K. Horn 230, : *manérè* 566; stets *tempest* bei Ch. u. a.; *e* unberechtigt in *foreste* Ch. II, 61 : *beste*.

Die frage nach der silbengeltung des final *e* überhaupt gehört in die metrik und ist schon oft behandelt worden (Ellis I; Payne, a. a. o. etc.).

Giessen, Ende Juli 1884. A. STURMFELS.

DAS DATUM VON CHAUCER'S 'MARS UND VENUS'.

Auf meine anregung hat mein geschätzter kollege, herr prof. H. Turein, es freundlichst unternommen, das durch die bekannten angaben (s. v. 85 ff. u. 139) angedeutete datum obigen gedichts genauer zu berechnen. Diese aufgabe erschien als beispiel in herrn Th.'s abhandlung "Elementare darstellung der planetenbahnen durch konstruktion und rechnung" in der Festschrift zu dem fünfzigjährigen jubiläum des Dorotheenstädtischen realgymnasiums zu Berlin" (1886, verlag von R. Gaertner [Hermann Heyfelder]), und da das ergebnis seiner berechnung besonders für anglicisten von interesse sein dürfte, denen jene festschrift nicht leicht zugänglich ist, so glaube ich mit einem (mir vom verf. wie vom verleger gütigst gestatteten) abdruck der betreffenden stelle an diesem orte dem wunsche mancher entgegenzukommen.

"Zum schluss sei noch eine aufgabe behandelt, die in literarhistorischem interesse gestellt ist. Es handelt sich um die abfassungszeit eines gedichts des zu ende des 14. jahrhunderts lebenden englischen dichters Chaucer. Dieser bespricht darin eine zusammenkunft von Mars und Venus, bei der sie von der sonne überrascht werden, beim eintritt in den stier. Der 12. april wird erwähnt, aber kein jahr; es liegt aber gegründete vermutung vor, dass dasselbe dem jahr 1380 nahe liegt.

Nehmen wir zum ausgangspunkt das jahr 1370, also 510 jahre vor 1880.

Es sind verflossen 500 jahre	=	182 500 Tage
„ „ „ 10 „	=	3 650 „
Schalttage in 500 jahren = 5·25 . . .	=	125 „
„ von 1870—$1880_{,0}$	=	2 „
		186 277 Tage
davon ab die schalttage 1700 und 1800 .	=	2 „
„ „ die tage vom 5.—14. oktober 1582	=	10 „
	bleiben	186 265 Tage

	186 265 tage		186 265 tage
800 Venusjahre =	179 760 „	200 Marsjahre =	137 396 „
	6 505 tage		48 869 tage
20 „	4 494 „	70 „	$48\,088_{,6}$ „
	2 011 tage		$780_{,4}$ tage
8 „	$1\,797_{,6}$ „	1 „	$686_{,98}$ „
	$213_{,4}$ tage		$93_{,42}$ tage
Es fehlen also	$11_{,3}$ „		$593_{,56}$ „

zur vollendung eines jahres.

Werden hierzu die bis zum 12. april seit anfang des jahres verflossenen 102 Tage addiert, so erhält man $113_{,3}$ für Venus, und $695_{,56}—686_{,98}=8_{,58}$ für Mars. Diese zahlen gelten für 1370. Addiert man zu ihnen 365 resp. 366 und subtrahiert, wenn die summe grösser ist als die zu einem Venus- oder Marsjahr nötige zahl der tage, diese letzteren, so erhält man die für die folgenden jahre geltenden zahlen. Diese ergeben in den betreffenden tabellen die heliocentrischen längen etc., aus denen man dann die geocentrischen auf oben angegebene weise findet. Die konjunktion soll in der nähe des stiers stattfinden, der zwischen 30 und 60^0 länge liegt. Des standes der sonne wegen kann hier nur das zeichen, nicht das sternbild gemeint sein. Da aber der frühlingspunkt in 510 jahren $510 \cdot 50_{,236}'' = 7^0\ 7'$ zurückgegangen ist, so liegt das damalige zeichen des stiers jetzt zwischen 23 und 53^0. Wir haben also nur die stellungen beider planeten zu beachten, die in der nähe dieser punkte sind. Setzt man die rechnung fort bis zum jahre 1390, so findet man, dass die stellungen beider planeten nur in den jahren 1371 und 1379 einigermassen den bedingungen entsprechen. Am 12. april 1371 steht Venus in $13_{,8}$ länge und Mars $3_{,9}$ und 1379 steht Venus

$10_{,3}$ und Mars $7_{,17}$. Berechnet man die stellungen für die nächstfolgenden tage, so findet man, dass beide planeten gleiche längen haben am 20. april 1371 und am 14. april 1379; in beiden fällen etwa 9°. Im jahre 1371 befindet sich die sonne schon 7° im stier, 1379 ist sie eben in denselben eingetreten. Letzteres jahr ist also wol das richtige[1]".

BERLIN. JOHN KOCH.

---

[1] Dass dieses datum in der tat das richtige sein dürfte, geht auch aus folgenden betrachtungen hervor. Shirley bemerkt in einer der von ihm kopierten hss. (s. Furnivall, Trial-Forewords, s. 78 ff.), dass das in rede stehende gedicht 'The Complaynt of Mars [and Venus]', sich auf die herzogin von York, die tochter des königs von Spanien, und John Holande, Earl of Huntingdon und herzog von Exeter beziehe. Jene ist also Venus, dieser Mars; Phoebus wäre dann Edmund, der fünfte sohn Eduards III., der später den titel 'herzog von York' erhielt. Es ist nun nachweisbar (s. a. a. o. s. 81), dass derselbe in der zeit zwischen juni 1377 bis juni 1379 mit der königlichen flotte abwesend war, so dass die oben berechnete zeit sehr gut zu dieser angabe passt. Was den charakter der herzogin betrifft, so berichtet uns der chronist Walsingham, dass dieselbe nicht in dem besten rufe stand. Ob John Holande zu jener zeit mit recht mit Mars verglichen werden konnte, ist nicht so sicher, da uns nur überliefert ist (ebd. s. 82), dass er im jahre 1355 einen feldzug nach Schottland mitgemacht hat. Da ihn jedoch John of Gaunt später (1385—86) zum constable seines heeres in Spanien machte, kann man wol schliessen, dass er sich vorher als kriegsmann bewährt haben musste, und dass somit obige bezeichnung nicht unzutreffend war. Er war jedoch wol heftigen und rauhen wesens, da er Ralph, den sohn des Earls von Stafford, erstach; und darauf, dass der Mars des gedichtes einen solchen charakter besass, scheinen die verse 32 ff. hinzudeuten. — Aus diesen gründen lasse ich meine früher (Anglia IV, s. 107) geäusserten bedenken zum teil fallen, zumal das so chronologisch fixierte gedicht seinem inhalte und poetischen werte nach sehr wol als vorgänger des Parlaments der vögel, welches ich 1380 ansetze (s. ausgewählte kleinere dichtungen Chaucers, s. X ff.), gelten kann. Nur ein einwand bliebe noch zu beseitigen: Venus, v. 76, beklagt sich der dichter über die stumpfheit seines alters. Ein scherz kann hierin schwerlich vorliegen (s. ten Brink, Chaucerstudien, s. 154). Doch lässt es sich leicht erkennen, dass die klage der Venus erst ein späteres anhängsel zur klage des Mars ist. Denn in der 22. strophe der letzteren deutet der dichter an, dass er nur das klagelied des kriegsgottes mitteilen wolle; ferner unterscheidet sich die 'Venus' in der form wesentlich von dem vorhergehenden stücke; ebenso fehlt jeder vermittelnde übergang zwischen beiden; endlich ist nur für das letztere bezeugt, dass es eine übersetzung aus dem Franz. des Otes v. Graunson ist. Auf die 'Venus' allein bezieht sich dann auch wol Shirley's notiz im Trin. Coll. Ms. R. 3. 20, dass die bearbeitung im auftrage John of Gaunt's ausgeführt sei, obgleich sie vor dem unmittelbar vorhergehenden 'Mars' steht. J. Koch.

urtsjahr und den geburtsort Bulwer's
ben verbreitet. Ausserdem berichtigte
würdigen fehler seines vaters. Bulwer
ai als tag seiner geburt an, doch das
r erklärte dasselbe als 'a Cretan
man aus manchen äusserungen an-
, er sei 1805 geboren, während jetzt
am 25. mai 1803 das licht der welt
sich aus dem kirchenbuch von St.
. Merkwürdig bleibt ja allerdings,
trag im selben kirchenbuche erst am
urde, doch dies bliebe nicht weniger
1805 als geburtsjahr annehmen müsste.
'og Bulwer das horoskop stellte, wurde
1803 als geburtstag B.'s angenommen.
geburtsjahr fest. Aber auch über den
bisher im irrtum: man gab immer
n[2], doch macht Bulwer (s. 74 unseres
angabe, er sei zu London, Baker
daran nicht zu zweifeln ist.[3] Noch
Bulwer's scheint sich, nach seines
ndet herauszustellen: nämlich dass
gehabt habe. Wilhelm, der älteste
nd starb 1877; Heinrich, geboren
nt B. noch eines andern bruders,
ner geburt gestorben sei[4], doch
es solchen bruders widerspricht

das werk aufgenommen ist,
des und erstreckt sich bis
ensjahre Bulwer's.
ches sind den vorfahren
r verf. dann auf seine

was born on a certain
and in Baker

spiegelndes in seine erzählungen getragen hat als gerade unser verfasser. Mit ausnahme desjenigen romanes, der, ohne verdienst, jetzt vielleicht der gelesenste geworden ist, von 'Night and Morning', finden wir überall die reichste fülle von lebenserfahrung und tiefem studium in die erzählungen eingestreut. Bulwer's werke lassen sich daher ohne eine eingehende lebensbeschreibung nur mangelhaft verstehen, umgekehrt kann sein leben nur in verbindung mit seinen werken betrachtet werden!

Endlich erschien 1883 die lang erwartete beschreibung unter dem titel: 'The Life, Letters, and Literary Remains of Edward Bulwer, Lord Lytton, by his Son'. London, Kegan Paul, Trench & Co. 1883. Vol. I. II.

Wenn je das alte sprichwort 'Was lange währt, das gut wird' seine berechtigung hatte, so ist es hier! Wir haben jetzt eine so ausführliche lebensbeschreibung Bulwer's zugleich mit einem abdrucke aller einigermassen wichtigern hinterlassenen werke als wir uns nur wünschen können. Hier erfahren wir denn auch durch das vorwort, warum bis 1883 niemand der etwa an eine eingehende lebensbeschreibung unseres verfassers gehen wollte von den verwanten literarisch unterstützt worden war. In einem briefe an seinen sohn, der sich nach seinem tode vorfand, sprach Bulwer die hoffnung aus, dass sein sohn die von ihm selbst begonnene lebensbeschreibung vollende. Nur in diesem falle solle die autobiographie auch veröffentlicht werden. In diese schrift sollte der sohn auch von hinterlassenen werken und entwürfen aufnehmen, was ihm gut scheine, alles andere aber solle vernichtet werden.

Nach solchen bestimmungen konnte also kein fremder zu diesen wichtigen papieren gelangen: dem sohne aber war es zur ehrenpflicht gegenüber dem andenken seines vaters gemacht, die lebensbeschreibung abzufassen.

Und man muss gestehen, soweit das werk vorliegt, hat sich der sohn in trefflichster weise seiner aufgabe erledigt. Eine ganz ungeahnte menge von aufklärung gewährt diese lebensbeschreibung. Wir merken bald, dass nicht nur die bisherigen nachrichten über des dichters leben ganz unzuverlässig waren, sondern dass der sohn selbst in der autobiographie des vaters wichtige angaben zu berichtigen fand.

Gleich über das geburtsjahr und den geburtsort Bulwer's waren bisher falsche angaben verbreitet. Ausserdem berichtigte der sohn noch einen merkwürdigen fehler seines vaters. Bulwer selbst gab wol den 25. mai als tag seiner geburt an, doch das jahr verschwieg er oder erklärte dasselbe als 'a Cretan mystery'.[1] Doch muss man aus manchen äusserungen annehmen, dass er glaubte, er sei 1805 geboren, während jetzt festgestellt ist, dass er am 25. mai 1803 das licht der welt erblickte. Dies ergibt sich aus dem kirchenbuch von St. Mary-le-bone, Middlesex. Merkwürdig bleibt ja allerdings, dass der dichter laut eintrag im selben kirchenbuche erst am 15. märz 1810 getauft wurde, doch dies bliebe nicht weniger merkwürdig, wenn man 1805 als geburtsjahr annehmen müsste. Auch als 1854 ein astrolog Bulwer das horoskop stellte, wurde (mittwoch) der 25. mai 1803 als geburtstag B.'s angenommen. 1803 steht nun also als geburtsjahr fest. Aber auch über den ort der geburt war man bisher im irrtum: man gab immer Heydon Hall in Norfolk an[2], doch macht Bulwer (s. 74 unseres werkes), so bestimmt die angabe, er sei zu London, Baker Street 31 geboren, dass daran nicht zu zweifeln ist.[3] Noch eine sonderbare annahme Bulwer's scheint sich, nach seines sohnes angabe, als unbegründet herauszustellen: nämlich dass Eduard Bulwer drei brüder gehabt habe. Wilhelm, der älteste bruder, war 1799 geboren und starb 1877; Heinrich, geboren 1801, starb 1872, dann erwähnt B. noch eines andern bruders, der allerdings gleich nach seiner geburt gestorben sei[4], doch dem vorhandengewesensein eines solchen bruders widerspricht der sohn aufs entschiedenste.

Die Autobiographie, die in das werk aufgenommen ist, bildet den inhalt des ersten bandes und erstreckt sich bis zum jahre 1825 einschl., dem 22. lebensjahre Bulwer's.

Die ersten sieben kapitel des buches sind den vorfahren Bulwer's gewidmet, im achten geht der verf. dann auf seine

---

[1] In der Autobiography wird nur angeben 'I was born on a certain twenty-fifth of May, about eight o' clock in the morning, and in Baker Street, Portman Square, no. 31'.

[2] So steht neuerdings z. b. wider in der 13. aufl. des Conversationslexicon von Brockhaus, während sich der verfasser dieses artikels doch gerade auf unsere biographie beruft!!

[3] Vgl. anm. 1 und das Life s. 4.

[4] Vgl. s. 74 und s. 3.

eltern über. Unter den Lytton's ist die interessanteste gestalt die des grossvaters, des gelehrten Richard Warburton Lytton, zugleich zeigt aber auch gerade seine geschichte und die von Elisabeth Joddrell, seiner frau, dass des dichters ehe nicht die erste unglückliche in der familie war. Aus der Bulwerschen geschichte sei erwähnt, dass Bulwer's grossvater väterlicherseits in Heydon Hall viel mit Eugen Aram, der damals lehrer in der nähe war, umgang gehabt haben soll, auch zwei tanten unseres schriftsteller von demselben in neuern sprachen unterrichtet worden sein sollen. Im 8. kapitel bis 13. einschl. wird die vermählung und das familienleben der ältern bis zum tode des vaters, Juli 1807, berichtet. Wir sehen daraus, dass die ehegatten nicht unglücklich miteinander lebten, dass aber General Bulwer ein zu soldatischer charakter war um ein sehr zartfühlender gatte zu sein, obgleich er seine frau gewiss liebte. Nach des mannes tod ging Elisabeth Bulwer nach London, wo ihre mutter, getrennt von ihrem gatten, lebte. Der zweite sohn zog ganz in das haus der grossmutter. Der älteste, Wilhelm, der Heydon Hall dereinst besitzen sollte, war in einer schulanstalt. So blieb Eduard allein bei der mutter. Die nächsten abschnitte behandeln die frühesten eindrücke und erinnerungen des dichters. Auch erfahren wir, dass Bulwer schon im 7. jahre dichtete und dass sein erstes gedicht Heinrich V. und Agincourt besang (wol nur eine umdichtung einer gehörten ballade), sein zweites, aus demselben jahre, eine spielgefährtin verherrlichte. Von grossem einflusse auf das ganze leben Bulwer's war dann der Dez. 1810 erfolgte tod seines grossvaters Lytton, durch den nun seine mutter in den besitz von Knebworth kam. Dieselbe entschloss sich auf den stammsitz zu ziehen und so verliess Bulwer London. Auch in andrer hinsicht wurde der tod des grossvaters bedeutsam für den dichter, indem auf eine zeit die bedeutende büchersammlung desselben in das haus der tochter kam und B. gelegenheit hatte die bücher zu durchstöbern. Am meisten zogen ihn Southey's übersetzung des Amadis und Spencer's Faery Queen an.

Das zweite buch der Autobiographie umfasst Bulwer's schulzeit. In der ersten pension fühlte er sich so unglücklich, dass seine mutter schon nach vierzehn tagen ihn wider herausnahm, in der zweiten dagegen blieb er etwa zwei jahre, ohne

aber nutzen davon zu haben. Dann kam er, seiner gesundheit wegen, in eine schule von Dempster zu Brighton, darauf in die des Dr. Hooker zu Rottendean. Dies war eine schule, welche wirklich von einfluss auf des dichters entwicklung war. Nicht nur erwachte hier seine liebe zur Englischen literatur, er fand auch gelegenheit in einer schülerzeitung eigne gedichte zu veröffentlichen. Allein da er hier als dichter bekannt wurde, warf später Dr. Hooker den verdacht auf ihn, er habe ein spottgedicht auf seine frau gemacht und der direktor, der vorher Bulwer sehr geneigt war, bestand nun darauf, dass er die schule verlasse. Gegen ende des jahres 1818 verliess der dichter Rottendean. Wie er als schulknabe in dieser zeit war, schildert er uns in seinem bruchstücke 'Lionel Hastings', Vol. I cap. 1.[1] Von gedichten erwähnt er (aus dieser zeit) in einem briefe eine 'small Ode in imitation of Milton's Allegro upon a Poker'. Dieser brief ist vom 2. Nov. 1818 und aus 1819 haben wir ein gedicht auf den tod des mädchens, welchem eine seiner allerersten dichtungen gegolten hatte. Bulwer sollte nun nach Eton oder durch einen hauslehrer unterrichtet werden. Ein besuch an ersterem orte führte zu keiner entscheidung, ebensowenig aber konnte man sich für einen der vielen hauslehrer, welche sich meldeten, entscheiden. Bis sich ein passender mann fände, sollte Bulwer wider in eine schule kommen, doch bald verliess er, in folge eines streites mit dem direktor, dieselbe wider.

Damit endete Bulwer's schulzeit. Da der dichter aber noch nicht gleich zur universität sollte, so wurde er in Ealing von Rev. Charles Wallington mit einigen andern jungen männern noch unterrichtet und auf die universität vorbereitet. Diese zeit wurde sehr wichtig für ihn aus zwei gründen. Erstlich veranlasste Wallington B.'s mutter, dass sie ein bändchen gedichte ihres sohnes drucken liess. 1820 erschien: 'Ismael, an Oriental Tale with other Poems by Edward George Lytton Bulwer. Written between the Age of Thirteen and Fifteen'. Ferner aber verliebte er zur damaligen zeit sich zum erstenmale und diese unglückliche liebe übte einfluss auf seine dichtung.

Zur zeit, als B. seine eigne geschichte aufzeichnete, es

[1] Vgl. s. 176 ff.

war dies wol zwischen 1852—1855[1], beurteilt er diese erzeugnisse seines geistes ganz vorurteilsfrei[2]; anders war dies natürlich zur zeit, als dieselben erschienen. In einem gleichzeitigen briefe an seine mutter meint B., dass es sich sehr empfähle, die gedichte jetzt zu veröffentlichen, so lange er noch sehr jung sei, er sei dann vor ungünstiger beurteilung derselben sicherer als später oder, sollte dieselbe doch kommen, so sei sie von weniger bedeutung als später. Der titel des büchleins zeigt, dass schon damals B. glaubte, er sei 1805 geboren. B. gibt an, die gedichte seien geschrieben 'between the age of thirteen and fifteen', bemerkt aber, dass er Ismael zu Ealing (also in seinem siebzehnten jahre) geschrieben habe[3]. Sehr interessant ist, dass in einem gedichte Walter Scott und Campbell sehr gepriesen werden, aber Byron wegen der 'Immorality of his Muse' heftig getadelt wird. Trotzdem ist Ismael durchaus Byron nachgeahmt. Auch der weltschmerz, welcher in einigen der kleinern gedichte dieser sammlung hervortritt, ist wol mehr diesem dichter nachgeahmt als wirklich empfunden. Moore und Wordsworth werden auch gerade nicht sehr günstig beurteilt[4]. An Walter Scott ist noch ein besonderes gedicht gerichtet: Written at thirteen years old (also in wirklichkeit aus B.'s fünfzehntem jahre). Für dieses liess Scott dem verfasser seinen dank aussprechen. Der sammlung ist ein vorwort von Wallington (unter dem namen 'Philomusos') vorausgeschickt, dann folgt ein kurzes, entschuldigendes von B. selbst. Gewidmet ist der band 'To a British Public'.

Mit dem erfolge des Ismael konnte B. sehr zufrieden sein. Diese veröffentlichung hob ihn nicht nur über seine altersgenossen; sie verschaffte ihm auch die freundschaft von angesehenen ältern herren und damen, welche für sein späteres

---

[1] Vgl. s. 5. Beweise für die abfassung zu dieser zeit finden sich z. b. bd. 1 s. 229 anm.

[2] Vgl. s. 133 f. 'Then did I conceive, audax omnia perpeti, the Homeric epic of the 'Battle of Waterloo' beginning, if I remember right, with 'Awake, my Muse'! and then did I perpetrate the poem of 'Ismael: an Oriental Tale', beginning, Byron-like, with ''Tis eve', etc. and thronged with bulbuls and palm-trees. In short I was a verse-maker, and nothing more'. — S. 146: 'The verses in 'Ismael and other Poems' have no literary value'.

[3] Vgl. s. 134.

[4] Vgl. s. 144 f.

leben und seine weitere laufbahn wichtig wurden. Dass B. damals übrigens selbst schon glaubte, einmal ein berühmter mann zu werden, geht deutlich aus stellen damaliger briefe hervor[1].

An das ende von Bulwer's aufenthalt in Ealing fällt die erste liebe des dichters, die für sein ganzes leben wichtig geworden ist. Durch dieselbe verstehen wir erst eine reihe seiner werke. B. lernte bei Ealing ein mädchen kennen, sie trafen sich oft zwischen Ealing und Castlebar am ufer des Brent und verlebten in ihrer unschuldigen liebe dort während eines sommers glückliche stunden. Eines abends war das mädchen sehr traurig und obgleich sie sich wie sonst mit 'Auf widersehen morgen' trennten, kam das mädchen weder am folgenden tage noch überhaupt wider. Nach drei jahren erhielt B. einen brief, welchen seine geliebte auf dem todenbette geschrieben hatte, worin sie erzählte, wie sie zu einer ehe gezwungen immer nur B. geliebt habe und ihn bittet doch ihr grab zu besuchen. Sommer 1824 reiste denn auch B. an die seen, da dort das grab seiner freundin war am oder in der nähe vom Ulleswater. Den aufenthalt am grabe in einer mondnacht sowie die geschichte seiner geliebten schildert er in einem gedichte, das sicher zu dieser zeit entstand, in der Tale of a Dreamer. Dieses gedicht, welches in den 'Weeds and Wildflowers' steht, wird erst durch diese erzählung in der lebensbeschreibung verständlich[2]. Unter der Viola wird hier das mädchen verherrlicht, dann erinnert wider Emily im Falkland an es, darauf im Student (On the Want of Sympathy) denkt er seiner und in B.'s allerletztem romane, den er nicht mehr vollenden konnte, ruft sich der greis in der gestalt der Lily seine jugendliebe wider in das gedächtniss zurück[3].

---

[1] Man vgl. z..b. s. 150, wo B. an einen freund, Drake Garrard schreibt: '... I intend to have my letters published after my death, like every other great man. And I hope therefore you will take the hint and not destroy either by fire or sword my epistles'.

[2] Vgl. Weeds and Wildflowers s. 77 ff. Es ist unterzeichnet Windermere 1825. Auch beginnt es:
'The Moon is on thy waters, Windermere'.

[3] In der Biographie druckt der sohn des dichters fast das ganze: 'Tale of a Dreamer' ab. Es ist nicht gesagt, woher dieser text genommen ist. Meines wissens wurde dieses gedicht ausser in den 'Weeds and Wildflowers' nicht wider gedruckt. Und doch weicht der text ganz bedeutend von dem der W. a. W. ab. Znr vergleichung lasse ich ein stück in beiden fassungen folgen:

Dadurch dass nun festgestellt ist, wer die Viola in der Tale of a Dreamer sein soll, wird aber zugleich eine angabe von Bulwer selbst als falsch erwiesen. Bulwer sagt nämlich

---

W. a. W.

And thou wert beautiful, my Viola!
The hues of morning slept upon thy cheek —
The morning, ere man's step hath dash'd away
One dewdrop from the virgin flowers of earth. —
Youth — Health — and Innocence had made thee gay,
And the heart's smile, and happy laugh would break
Forth from the springtide of thy maiden mirth. —
Thine eye swam in its lustre — like the beam
Of evening's star reflected in the stream —
And the sweet gladness of thy fairy voice
Bade Pain be mute — and Sorrow's self rejoice —
We met — we saw — we lov'd — and we were blest; —
We lov'd — ye Heavens within whose glories move
The light — the soul — the element of love —
O witness to our loves! Voluptuous hours
When Time transported, wreath'd his wings with flowers:
And Hope like Summer revell'd in the breast. —
The day break of the heart, when laughing Youth
Is still empearl'd with Childhood's freshest dew, —
When care seems made but for fresh joys to sooth,
And every charm — save Innocence — is new. —
And thou sweet Love o'er youth and pleasure wreathing
The boughs all perfum'd with thine odorous sigh,
And o'er the bright Earth still more brightly breathing
The cloudless warmth of thine Italian sky; —
Beautifull (!) Spirit making all so fair —
The soul and sunlight of Life's chilling air —
Though thou art gone — and Hope hath lost its hues —
Tho' my young rapture leaves me but regret —
I will not with the vulgar herd accuse
The power which blest — betray'd — and lures me yet.
The blight may fall — the winter wing the blast —
But thy green myrtle blossoms to the last. --

Autobiography.

And thou wert beautiful, my Viola!
The hues of morning slept upon thy cheek:
The morning, ere man's step hath dash'd away
One dewdrop from the virgin flowers of earth.
Youth, health, and innocence had made thee gay;
And the heart's smile, and happy laugh, would break
Forth from the springtide of thy maiden mirth.
We met, we saw, we loved, and we were blest.
We loved! Ye heavens, within whose glories move
(Kindling the east and curtaining the west)
The everlasting ministers of love,
When have ye witness'd more voluptuous hours,
Diviner days more perfectly possess'd
Or bliss more innocently bold than ours?
Ah, brief, sweet, daybreak of the heart, when youth
Is fragrant still with childhood's freshest dew,

in der 'Dedicatory Epistle' zu W. a. W.: 'One word more — knowing how dangerous for our reputation is the writing of a tale, since of late years the Author has always been incorporated with the Hero, — to you and to the few who will read the slight sketch called "The Tale of a Dreamer" I most seriously disclaim all identity with the Historian and all reality in the History: *It is indeed entirely fictitious, and has only been told in the first person in order to make the few reflections it conveys the more simple, and the threadbare plot it embodies less uninteresting . . . .'*

Es wollte also B. hier seine leser absichtlich irre führen. Bulwer's sohn erwähnt keines gedichtes seines vaters, das gleichzeitig mit der liebesgeschichte geschrieben wäre. Es scheint aber doch in den W. a. W. ein gedicht, welches 1820 gedichtet wurde, sich auf dieses ereigniss beziehen zu müssen. Da W. a. W. sehr selten sind, lasse ich das gedicht folgen:

1. Oh come to me mine only love,
As springtide to the tree,
Bring blossoms to the heart, my love,
Which long has pined for thee!
2. Such gloom is on the spot, my love,
Which once we thought so fair,
Methinks it mourns like me, my love,
Because thou art not there!
3. I want the lip from whence, my love,
My latest kiss was stole,
I want the voice which breathes, my love,
Like west winds on my soul.
4. I want the starlight wave, my love,
Which dances in thine eye,
And oh! I want the step, my love,
As soft as passion's sigh.

When every fair illusion is a truth,
And every charm, save innocence, is new!
And thou, sweet Love, round thy discoverers wreathing
The branches perfumed by thine odorous sigh,
And o'er the bright earth still more brightly breathing
The cloudless warmth of thine Italian sky,
Tho' thou art gone, and gone with thee the hues
Of life's young rapture, lost in long regret,
I will not, with the heartless herd, accuse
The power that blest, betray'd, and lures me yet.

Eine vergleichung ergibt, dass die fassung der W. a. W. jedenfalls die ältere und breiter angelegte (33 verse gegen 26 in Autob.) ist.

Oh come — oh come to me, my love,
As springtide to the tree,
As Morning to the night, my love,
Oh come! — oh come to me!

Wenn man nicht annehmen will, dass die angeredete geliebte nur eine erfundene gestalt des dichters sei (und dies ist unglaublich, weil das gedicht 1820 gedichtet wurde), so können wir die verse nur auf obiges ereigniss beziehen. Ausserdem scheint der dichter gerade auf dieses gedicht einen besondern wert gelegt zu haben, denn sonst findet sich ausser vielleicht dem undatirten gedichte s. 30 f. (The Spartan Mother at the Death of her Son) und dem gedichte 'Milton'[1] kein gedicht, das früher als 1823 entstanden wäre. Dann ist in den W. a. W. noch ein gedicht enthalten, welches auch auf diese liebe sich bezieht, überschrieben 'To Thee'[2]. Obgleich dieses aus drei zwölfzeiligen strophen bestehende gedicht erst Paris 1825 geschrieben ist, so zeigt es doch, wie sehr damals Bulwer noch unter dem eindrucke des todes seiner geliebten stand. Es schliesst:

With thee the very future fled,
I stand amid the past alone,
A tomb which still shall guard the dead
Tho' every earthlier trace be flown,
A tomb o'er which the weeds that love
Decay — their wild luxuriance wreathe! —
The cold and callous stone above —
And only thou and death beneath!

1821 bestimmte B.'s mutter, dass ihr sohn die universität Cambridge besuchen sollte, obgleich Wallington entschieden für Oxford war. B. selbst in seiner damaligen stimmung war gleichgültig dagegen, wo er studieren solle. Da es B. zum besuche von Cambridge noch sehr an kenntnissen in der mathematik und den naturwissenschaften mangelte, erhielt er noch unterricht bei einem herren Thomson in St. Lawrence bei Ramsgate. Um weihnachten 1821 verliess er St. Lawrence

[1] In den W. a. W. ist das gedicht 'Milton' nicht weiter zeitlich bestimmt. Auch in der Biographie wird s. 259 das entstehungsjahr im texte nicht genau angegeben. Wir hören nur, dass zur selben zeit mit der prosafassung 'Milton' auch ein gedicht gleichen inhaltes entstanden sei. Am rande steht hier Æx. 19, dies würde also das jahr 1822 ergeben.

[2] Vgl. Biogr. II 27; W. a. W. s. 73 f.

und war nun bereit die hochschule zu beziehen. B. war damals an geist und körper wider etwas gekräftigter.

Sehr passend hat der herausgeber der Autobiographie an den schluss dieses abschnittes das ms. von Lionel Hastings gestellt, eines romanes, der nie vollendet, daher auch nie veröffentlicht wurde. Wir müssen aber B.'s sohne sehr dankbar sein, dass er die vorhandnen dreizehn kapitel veröffentlichte, denn kein roman B.'s enthält soviel aus dem eignen leben des verfassers als gerade dieser. In dem verstorbnen oberst Hastings erkennt man leicht B.'s vater, in Lady Anne Hastings seine mutter, in Lionel H. den verfasser selbst. Dr. Hooker zu Rottendean wird als Dr. Wortham zu Puzzledean, Dr. Keate als Mr. Tuftoe, Lady Caroline Lamb als Lady Clara eingeführt. In den briefen, welche Dr. Wortham an Lady Hastings schreibt, sind manche gedanken, welche sich ganz ähnlich in schreiben Dr. Hooker's an B.'s mutter ausgesprochen finden. Die geschichte geht nicht über die schulzeit des helden hinaus.

Es fragt sich, wann B. an diesem romane schrieb. B.'s sohn setzt die entstehung zwischen 1840—50, vielleicht vor die Caxtons, jedenfalls vor die erzählung 'What will he do with it', da in letzterem romane manches aus Hastings aufgenommen ist, wie auch schon der junge held der erzählung gleichfalls Lionel heisst.

Das dritte buch beschäftigt sich mit den studienjahren des dichters, mit 1821—1825. Diese zeit ist von B. sehr kurz dargestellt. Anfangs fühlte sich der dichter sehr vereinsamt in Cambridge. Erst nachdem er Trinity College, wo seine zwei brüder gewesen waren, mit Trinity Hall vertauscht hatte, besonders aber nachdem er in die Union Debating Society eingetreten und dort eine stellung erlangt hatte, fühlte er sich heimischer auf der hochschule. Er machte die bekanntschaft von Alexander Cockburn, dem er später die W. a. W. widmete, von Winthrop Mackworth Praed und vor allem von Macaulay. In dem gedichte 'St. Stephens', woraus ein stück in der Biogr. gegeben ist[1], werden die verschiedenen grössen der Debating Society verherrlicht.

1825 wurde Bulwer graduiert und verliess Cambridge. Kurz ehe B. von der hochschule abging, bewarb er sich noch

[1] Vgl. Biogr. I 234 f.

um die goldne medaille für ein Englisches gedicht, zu dessen gegenstand 'The Sculpture' bestimmt war. Er war schon in London, als ihm mitgeteilt wurde, er habe den preis erhalten. Dass B. auf diese auszeichnung sehr stolz war, darf uns nicht wundern, war es doch der erste wirkliche erfolg. den er mit seinen dichtungen errungen hatte[1].

Veröffentlicht wurde von B. während seiner Cambridger zeit ein bändchen gedichte: Delmour, or a Tale of a Sylphid, and other Poems. Es erschien 1823 bei Carpenter and Son. Ueber dieses kleine werk, das jetzt ganz aus dem buchhandel verschwunden zu sein scheint, gibt B.'s sohn leider nichts näheres an. Die widmung war an Lord Holland gerichtet und vom 19. april 1823 unterzeichnet[2]. Ausserdem fasste B. gegen ende seiner studienzeit den plan zum Falkland ('sketched the outline of the tale of 'Falkland'') und schrieb das erste capitel von Pelham. Ein anderer entwurf wird uns zum ersten male gedruckt vorgelegt: The Miseries of a Freshman (Leiden eines fuchses) s. 254—258 und ausserdem erfahren wir, dass B. in prosa schrieb, was er später im gedichte Milton in versen verherrlichte[3].

---

[1] B. gedenkt s. 237 der angriffe, welche gegen ihn in Fraser's Magazine gemacht wurden in folge des preisgedichtes und seiner spätern werke. Da er sagt: 'That magazine, under the auspices of Dr. Maginn and Mr. Thackeray, long continued to assail me, not in any form that can fairly be called criticism, but with a kind of ribald impertinence offered, so far as I can remember, to no other writer of my time'. Man könnte denken, dass B. hier hauptsächlich Thackeray im auge gehabt hätte. Für die spätere zeit ist dies sicherlich auch der fall. Allein als B. sein preisgedicht schrieb, war Th. erst vierzehn jahre alt und mit Fraser's Magazine trat er erst in verbindung, nachdem er sein vermögen verloren hatte. An einer andren stelle II 273 ff. erfahren wir näheres über Fraser's Magazine. Hieraus ersehen wir, dass vom jahre 1838 an sich Thackeray allerdings an der verspottung B.'s in Fraser's Magazine beteiligte. Die Yellowplush-Correspondence ist zeugniss dafür, wer unter dem 'Sawedwadgeorgeearllittnbullwig' zu verstehen ist, kann keinem zweifel unterliegen. Doch hören wir auch (s. 275 a. a. o.), dass Thackeray später seine ausfälle gegen Bulwer sehr bereute und selbst einen entschuldigungsbrief an B. schrieb.

[2] Gerne erführe man, ob B. dieses werk mit seinem namen herausgab. Da er es Lord Holland widmete, ist dies wol anzunehmen. Auch hätte man gerne etwas über die 'Other Poems' gehört. In den W. a W. findet sich ein kleines gedicht 'Songs of the Sylphs'. Da dieses 1823 unterzeichnet ist, so liegt die vermutung nahe, dass es in zusammenhang mit 'Delmour' stehe. Ist es vielleicht daraus entnommen?

[3] Der herausgeber der Autobiographie bemerkt hierzu s. 259 vom gedichte 'Milton': 'This poem he afterwards published in 1831, incongruously coupling it with 'The Siamese Twins' . . . '. Nimmt man das

Endlich trugen B.'s studien in Englischer geschichte auch ihre früchte. Der dichter entschloss sich zu schreiben 'History of the British Public' und davon haben wir (allerdings nur in bruchstücken) einen ausführlichen plan des ganzen werkes. Der herausgeber druckt denselben ab. Er ward ausgearbeitet zu Windermere 1824[1].

Das vierte buch umfasst nur 1824—25 und ist betitelt 'Wanderjahr'. Es behandelt B.'s aufenthalt in Windermere, von dem schon oben die rede war, und einige erzeugnisse, die in die studienzeit B.'s fallen. In spätere zeit, aber doch noch in das jahr 1825, gehören nur die erlebnisse in Frankreich, welche in cap. 13 und 14 erzählt werden.

Ausser dem schon erwähnten besuche des grabes seiner geliebten, teilt uns B. vor allem noch ein abenteuer bei einem ausfluge von Windermere aus mit, wo er in einem einsam gelegenen hause übernachtet und beinahe ermordet worden wäre[2]. Weiterhin wird uns über eine fussreise B.'s durch teile von Schottland ganz kurz berichtet, wobei B. wider durch einen jungen mann, der sich ihm als begleiter aufdrängte, in lebensgefahr geriet[3]. Ein aufenthalt in Scarborough, auf der rückreise von Schottland, gibt von interessantem nur das eine, dass B. dort einen herrn kennen lernte, den er uns später im Mr. Graves im 'Money' schilderte. Ansprechend ist die schilderung, wie B. einige tage unter zigeunern lebte, dann aber durch ein liebesabenteuer gezwungen wurde, sie wider zu ver-

'published' ganz wörtlich, so hat der herausgeber recht. Aber zum ersten male gedruckt wurde das gedicht Milton in den W. a. W. s. 33—46. Allerdings waren die W. a. W. nur für freunde gedruckt ('Not published' wie auf dem titel steht).

[1] Der abschnitt, worin B. seinen begriff vom 'Public' erklärte, ist leider verloren. B. versteht unter 'Public' (das er durchaus nicht mit 'People' verwechselt haben will) den teil des volkes, welcher für die ganze culturentwickelung desselben in einer bestimmten zeit tonangebend ist. Daher war 'the Public' in den verschiednen zeiten von verschiednen ständen vertreten.

[2] Wir hören hier auch, dass ein dunkler, von finstern klippen umgebner see, an dem er vorbeiritt, als er das einsame haus erreichte, das vorbild zu dem see gab, welcher im 1. gesange des 'King Arthur' beschrieben wird (I, 51): '— a sunless pool was near, As ebon black, and yet as crystal clear'.

[3] B. führt nicht an, dass er das eine erlebniss, dass er über eine tiefe schlucht sprang, in einem seiner werke verwertet habe. Es findet sich aber benutzt in 'The Caxtons' Part V Cap. 1. Auch werden manche züge des Vivian (bei seinem erstem auftreten Part IV Cap. 4) in dieser erzählung dem spitzbuben Wolffe entnommen.

lassen. Bei seiner rückkehr nach London 1824 traf der dichter seine mutter nicht dort, sie war in Broadstairs, wohin sich dann ihr sohn begab[1]. Von hieraus besuchte B. Lady Caroline Lamb, zu der er sich, trotz des alterunterschiedes, sehr hingezogen fühlte. Er hatte diese dame schon als Lady Clara in seinen romanbruchstücke 'Lionel Hastings' auftreten lassen. Dann findet sie sich wider als Lady Melton im Rupert de Lindsay im ersten teile, einer erzählung, welche der herausgeber der Autob. abdruckt. Bei einem besuche B.'s bei Lady Caroline endete das freundschaftliche verhältniss aber, indem die dame einen andern herrn sehr bevorzugte. B. brach daher seine beziehungen mit ihr ab. Ehe B. dann 1824 wider nach Cambridge zurückging, besuchte er noch einen freund, Frederick Villiers, der ihm viele züge für seinen Pelham lieferte[2].

Die erzählung 'Rupert de Lindsay' ist, wie Falkland und O'Niel, aus der Byronschen zeit des dichters. Sie spielt zum teil um Windermere. Manches aus dem zweiten teil (z. b. wie Rupert durch krankheit von Mary fern gehalten wird) findet sich später auch in Pelham aufgenommen. Der name Monkton wird auch im 'Falkland' verwendet, allerdings hat sonst der eine Monkton mit dem andern nichts gemeinsam. Die eigne lebensbeschreibung bricht ab mit B.'s reise nach Boulogne, dann nach Paris im herbst 1825. Er reiste dorthin mit seinem

---

[1] B. erwähnt, dass er sich zu London (also 1824) ein schwarzmähniges Andalusisches pferd gekauft habe und fährt fort: 'I never found another horse which I had the same pleasure in riding, and, indeed, I have cared little to ride at all since its loss (nach mehr als zwanzig jahren). B.'s sohn bemerkt dazu: ' . . . it is the subject of an ode in Weeds and Wild-flowers'. Es kann darunter nur das gedicht gemeint sein in W. a. W., das anfängt (s. 23 ff.): 'Come forth, my brave Steed, the sun shines on the vale —'. Es stimmt auch die zweite strophe:

'Let the Lover go warble his strains to the Fair, —
I regard not his rapture, and heed not his care, —
But now, as we bound o'er the mountains and lea,
I will weave, my brave Steed, a wild measure to thee.

sehr wol mit B.'s bemerkung in der Autobiographie: . . . 'I have formed few friendships among my fellow-men so intimate and so enduring as I formed with this black-maned Andalusian'. Es scheint also allerdings kein zweifel sein zu können, dass hier dieses Andalusische pferd gemeint ist. Aber in der Autobiographie wird 1824 angegeben, dagegen ist das gedicht 1823 unterzeichnet. Wie stimmt dies zusammen? Da die Autob. erst in den vierziger jahren begonnen wurde, dürfen wir wol die angabe in W. a. W. für die richtigere halten.

[2] Vgl. auch s. 363.

bekannten Frederick Villiers. In Boulogne hatte letzterer ein duell, in welchem B. sekundirte. Dann reisten beide bekannte zu wagen nach Brüssel und von da nach Paris.

In Paris traf B. seinen bruder Heinrich, doch kamen die brüder nur gelegentlich zusammen. Von wichtigkeit wurde für B. die bekanntschaft mit einem jesuiten, dem abte Kinsela. Dieser suchte bald eine heirat zwischen einer tochter der marquise de la Rochejacquelain und Bulwer zu stande zu bringen. B. scheint der vermählung nicht abgeneigt gewesen zu sein, doch er überliess die entscheidung seiner mutter. Diese erklärte sich, besonders aus religiösen gründen, dagegen: sie wollte keine katholische schwiegertochter haben. Daher brach B. den verkehr mit dieser familie ganz ab.

Wichtig ist die bemerkung, welche der dichter macht: 'About this time one of those visitations of great melancholy to which I was subject during all my younger life . . . came upon me, and grew strong and stronger, deep and deeper. Gradually I withdrew myself much from the gaieties natural to my youth, and lived greatly alone. I wrote some poems, which I privately printed at Paris, under the name of 'Weeds and Wildflowers'.

Erst durch dies bekenntniss verstehen wir, wie B. gedichte in den W. a. W. wie 'Knowledge' (s. 71) oder 'To my Mother' (s. 75) schreiben konnte. Bisher musste man annehmen, dass er hierin Byron's weltschmerz, weil es mode war, nachgeahmt habe. Weiter hören wir noch aus diesem jahr: 'I also recast and nearly completed the sombre tale of 'Falkland'. B. verliess, um von seiner melancholie zu gesunden, Paris und nahm wohnung in Versailles, wo er durch körperliche übung seine geistige frische wider zu erlangen suchte.

Hiermit bricht B.'s autobiographie ab, die in der ausgabe des sohnes den ersten band einnimmt. Gewinnen wir schon hierdurch einen viel tiefern einblick in B.'s werke als bisher, so wird diese eigene lebensbeschreibung noch ganz besonders wertvoll durch die beigaben der verschiedenen literarischen entwürfe, welche der sohn zugefügt hat und für die wir ihm zum grössten danke verpflichtet sind.

Von familienbildern sind dem reichausgestatteten werke beigegeben: ein bild B.'s als kleines kind und eines von ihm als knabe (von Lady Lamb gemalt mit der unterschrift 'Seul

sur la Terre'), dann eines von den mütterlichen grossältern, ein bild von B.'s vater, zwei von seiner mutter. Auch eine abbildung von Heydon Hall, von zimmern in Knebworth sowie von den ufern des Brent bei Ealing (wo die liebesgeschichte spielte) ist beigegeben, sodass wir nicht nur die handelnden personen, sondern auch die orte, wo sie lebten, näher kennen lernen. Endlich ist noch ein Facsimile von B.'s gedicht über Milton beigefügt,

Den zweiten band, welcher vollständig von dem sohne des dichters geschrieben und zusammengestellt worden ist, da hier keine selbstverfasste lebensbeschreibung B.'s mehr vorliegt, werden wir im nächsten hefte besprechen. Auch er enthält des wichtigen und interessanten viel!

LEIPZIG. R. WÜLKER.

VERSEHEN IN DEN BÜCHERN ÜBER NEUESTE ENGLISCHE LITERATUR.

1. Charles Kingsley.

I. Kingsley's Yeast und Alton Locke.

Ein merkwürdiges misgeschick hat den trefflichen schriftsteller, Charles Kingsley, der jetzt mehr und mehr in England wie in Deutschland[1] nach verdienst gewürdigt wird, hinsicht-

---

[1] In Deutschland sind jetzt eine reihe von K.'s schriften ins Deutsche übertragen worden.

Das verdienst, zuerst etwas von Kingsley Deutsch übersetzt zu haben, gebührt einer dame.

1855. Elisabeth von Thüringen. Ein dramatisches gedicht von Charles Kingsley. Uebersetzt von Pauline Spangenberg. Marburg, Koch. Zweite neubearbeitete aufl. Gotha. F. A. Perthes 1885.

1858. Hypatia oder Neue feinde mit altem gesicht. Von Charles Kingsley. Ins deutsche übertrageu von Sophie von Gilsa. Mit einem vorwort von Bunsen. Leipzig, Brockhaus. 2. aufl. ebend. 1878. 4. aufl. 1885. 2 bde.

1867. Hereward der Wachsame, der letzte Engländer. Von Charles Kingsley. Uebersetzt von Marie Giese. Berlin. O. Janke. 3 bde.

1876. Zur erinnerung an den verfasser der 'Hypatia'. Drei reden gehalten von Charles Kingsley. Nebst einer gedächtnisrede von Dr. Howson. Aus dem Englischen. Gütersloh. C. Bertelsmann.

1879. Charles Kingsley. Briefe und Gedenkblätter herausg. von seiner Gattin. Uebersetzt von M. Sell. Gotha. F. A. Perthes. 1849. 2. aufl. 1882. 4. aufl. 1884.

1879. Die kleinen Wasserkinder. Von Charles Kingsley. Deutsch von Eduard Prætorius. Leipzig, Ed. Wartig (Ernst Hoppe). 2. aufl. ebend. 1885.

1883. Dorfpredigten von Charles Kingsley. Uebersetzt von L. Krätzinger. Gotha. F. A. Perthes.

1886. Westward ho! Von Charles Kingsley. Uebersetzt von Elisabeth Schück. Gotha. F. A. Perthes. 2 bde.

Im neuesten weihnachtskataloge (1886) finde ich noch bei Perthes erschienen: Stadt- und Landpredigten und Aus der Tiefe. Worte für die Betrübten. Uebers. von A. von Köckritz.

lich seiner zwei romane: 'Yeast; und 'Alton Locke' betroffen. Es gilt allgemein Yeast für das jüngere werk, während es das ältere ist.

Morley[1] sagt:

'In 1848 he (Kingsley) was stirred deeply by the events of the new Revolution in France. There was a menacing Chartist movement in England, and Kingsley, joining himself with F. D. Maurice whose books had strongly influenced his mind, laboured to put Christian life into the masses, while showing sympathy with their best hopes and knowledge of the evils that then cried for remedy. Kingsley's 'Alton Locke' in 1850, and his 'Yeast' in 1851, represented the stir of the time, and showed what it meant in the struggle towards a better life on earth'.

In einem andern werke Morley's[2] finden wir folgende beide stellen, welche verdienen nebeneinander gestellt zu werden:

'Problems of society were boldly treated by Charles Kingsley in his novel entitled 'Yeast', which appeared in 1851' (I 480).

'Later in this year (1848) also, Kingsley was writing 'Yeast' in Fraser's Magazine' (II 423).

Es sei nun noch ein werk angeführt, das mit recht grossen ruf und grosse verbreitung in England geniesst: die 'Encyclopaedia Britannica'. Hierin steht ein artikel vom verdienten verleger der werke K.'s. von C. Kegan Paul.

'As a novelist his chief power lay in his descriptive faculties. Yeast and Alton Locke were written out of the heat of strong conviction, and dealt in a brilliant manner with great social questions . . .

With the sympathetic organization which made him keenly sensible of the wants of the poor, he threw himself heartily into the movement known as Christian Socialism, of which Mr. Maurice was the recognized leader, and for many years he was considered as an extreme radical in a profession which holds as a rule but few such. While in this phase of mind he wrote his novels ,Yeast' and 'Alton Locke' in which though he pointed out unsparingly the folly of extremes, his sympathies were unmistakably shown to be, not only with the poor as in their strife against the rich, but with much that was done and said by the leaders in the Chartist movement.

In der Tauchnitz-ausgabe erschienen:

Yeast. Alton Locke. Hypatia. Westward Ho. Two Years ago. Hereward the Wake. At Last und Charles Kingsley: His Letters and Memories of his Life, ed. by his Wife.

[1] Vgl. Henry Morley, Of English Literature in the Reign of Victoria. Tauchnitz Edition, Vol. 2000. Leipzig B. Tauchnitz. 1881. S. 403 f.

[2] H. Morley, Library of English Literature. London, Paris & New York. Cassell & Company. Ohne jahr. Neueste auflage.

In diesen zwei bemerkungen finden wir jedesmal 'Yeast' vorangestellt. In dem verzeichnisse von K.'s schriften, das Kegan Paul gibt, steht: Alton Locke, a novel 1849; Yeast, a novel 1849.

Noch einige in Deutschland erschienene und dort verbreitete werke seien angeführt, worin Kingsley's gedacht wird.

Bei Bornmüller heisst es (s. 385)[1]:

'K. lieferte gleich einen tiefgreifenden beitrag zur bewegung in seiner chartistischen novelle 'Alton Locke, tailor and poet' (1849), welche durch grosses talent, scharfe zeichnung und schreiende mistöne das grösste aufsehen erregte. Dies steigerte sich beinahe zur bestürzung, als er 1851 'Yeast, a problem' folgen liess. Hier war die not der untern klassen ins grelle licht gestellt'.

Bierbaum sagt (s. 235)[2]:

'(Charles Kingsley) published 'Alton Locke, Tailor and Poet, an Autobiography, (1850) dictated by a thorough sympathy with the labouring classes, and trying to solve the problem of the pernicious system of competition among the artisans, touching besides many other and similar calamities. Yeast, (1851) particularly exposes the grievances of the field-labourers'.

Im Brockhausschen Conversationslexikon ist zu lesen[3]:

'Grosses aufsehen erregte zuerst sein 'Alton Locke' (1850) ein werk, das unter der hülle einer spannenden erzählung ein ergreifendes bild der gebrechen und verirrungen der modernen gesellschaft gab. Ein zweiter roman 'Yeast, a problem' (1851) ist weniger gelungen'.

Man sollte doch denken, dass sich die entstehungszeit eines werkes, welches noch so jung ist, feststellen liesse. Statt dessen wird Alton Locke in die jahre 1849 und 1850, Yeast sogar in die jahre 1848, 1849, 1850 und 1851 gesetzt. Doch es lässt sich die entstehungszeit auch festsetzen, wenn man nur die kleine mühe nicht scheut auf die richtigen quellen zurück zu gehen und nicht auf buchhändlerverzeichnisse hin literaturgeschichte schreibt!

Wer über Kingsley's leben und werke sich unterrichten will, muss auf die von seiner frau zusammengestellte schrift

[1] Biographischer Schriftsteller-Lexikon der Gegenwart von Franz Bornmüller. Leipzig, Verlag des bibliographischen Instituts. 1882. S. 385.

[2] History of the English Language and Literature from the Earliest Time until the Present Day including the Literature of North America by F. J. Bierbaum. Heidelberg & London 1882.

[3] Vgl. 13. auflage des Conversationslexikon, bd. 10 s. 279 f.

'Charles Kingsley: his Letters and Memories of his Life'[1] zurückgehen. Hier findet er genügende auskunft, wann Yeast geschrieben wurde und zugleich auch woher der fehler kommt, als sei Locke vor Yeast abgefasst.

Aus dem jahre 1848 (Chapter VI) finden wir folgende bemerkungen, die sich auf Yeast beziehen[2]:

'Yeast' was now coming out monthly in 'Fraser's Magazine'. It was written with his heart's blood. No book ever took so much out of him. After busy days in the parish he would sit down and write it deep into the night. The state of the labouring classes in country as well as town absorbed him. Brain and nerves were continually on the stretch, and the cry of his soul was —

How, long, O Lord! how long before Thou come again!
Still in cellar, and in garret, and on moorland dreary,
The orphans moan, and widows weep, and poor men toil in vain".

. . . .

One Sunday evening after his two services had been got through with difficulty, he broke down utterly, and his medical man, alarmed at his weakness, ordered complete change. All literary work, except an occasional review for 'Fraser' was stopped; but as during a month's rest at Bournemouth he gained nothing, he had to prepare for a longer absence in Devonshire, where he spent the following winter and spring.

Ferner sei aus einem briefe, der am 30. Dezember 1848 zu Ilfracombe geschrieben wurde, folgendes entnommen[3]:

'. . . I am so dissatisfied with 'Yeast', that I shall lay it by *pro tem.* It was finished, or rather cut short, to please Fraser, and now it may lie and ferment for a few years. You are right in your surmise that the finale is *mythic* and not *typic*. You will see why (please God, for I am diffident of myself) when I finish it. But in the meantime I am hardly up to much work'.

Aus diesen zwei stellen geht zur genüge hervor, dass 'Yeast' nicht nur 1848 geschrieben wurde, sondern auch damals schon zu erscheinen begann in Fraser's Magazine[4]. Yeast

[1] Bei den folgenden anführungen lege ich die ausgabe zu grunde: 'Charles Kingsley His Letters and Memories of his Life. Edited by his Wife. Fifteenth abridged Edition. With Portraits and Illustrations. London, Kegan Paul, Trench & Co. 1885.

[2] Vgl. a. a. o. I s. 155.

[3] Ebenda I s. 155.

[4] Ein werk woraus wir neuerdings leicht sehen können, wann K.'s werke entstanden sind, kommt für Yeast nicht in betracht. Es ist dies: Daily Thoughts. Selected from the Writings of Charles Kingsley. 2. Edition. London, Macmillan & Co. 1885. (1. Ed. 1884). Darin findet sich aber nur eine anführung aus Yeast und zwar aus der erst 1851 dazugefügten vorrede. Es wird daher ganz richtig s. 273 angegeben: 'Yeast, Preface 1851', doch beweist dies selbstverständlich gar nichts für das werk selbst. Vgl. unten.

begann juli 1848 (bd. 38, no. 123 s. 102) zu erscheinen und schloss dezember 1848 (s. 711) als 'Yeast; or, the Thoughts, Sayings, and Doings of Lancelot Smith, Gentleman'.

Kingsley selbst war sich wol bewusst, dass die erzählung eine sehr unvollendete form hatte, allein er wollte sie trotzdem veröffentlichen, erstlich weil er hoffte, vielleicht dadurch dem arbeiterstande irgendwie nützen zu können und ausserdem aus gefälligkeit gegen Fraser wie auch weil er für die ganze nächste zeit sich durch seine krankheit nicht in der lage sah, Yeast umzuarbeiten. Wollte K. also den roman nicht ganz unterdrücken, so musste er ihn in der unvollständigen form veröffentlichen. Er hatte aber die absicht ihn später umzuarbeiten und zu ende zu führen. Dass aber auch schon in dieser gestalt der roman verbreitung fand, ersehen wir aus der nachricht aus dem jahre 1849[1]:

'Yeast', which as yet had only appeared in the pages of 'Fraser', made a deep impression at Oxford, and from this time young men gathered more and more around him (Kingsley).

Aus dem selben jahre erfahren wir aber auch durch einen brief, wie Kingsley 'Yeast' umändern wollte.[2]

('Yeast') is not going to die, but reappear under a different name and form, and in fresh scenes'.

Lancelot sollte künstler werden. Darum sollte auch die fortsetzung 'The Artists' genannt werden.

'In the next part, 'The Artists', I shall try to unravel the tangled skein, by means of conversations on Art, connected as they will be necessarily with the deepest questions of science, anthropology, social life, and Christianity. And looking at the Art of a people as at once the very truest symbol of its faith, and a vast means for its further education, I think it a good path in which to form the mind of my hero, the man of the coming age. He, and his friend Mellot, and his cousin Luke, who has just turned Romanist, will be typical of the three great schools. Mellot of the mere classic Pagan, and of the Fourierism which seems to me to be its representative in the world of doctrines; Luke of the

[1] Vgl. a. a. o. I 183.

[2] Ebenda I 181 ff. Auch sei hier noch aus dem august des jahres 1849 eine stelle aus einem briefe, der in Clovelly geschrieben ist, erwähnt: 'I am quite in spirits at the notion of the Moor. It will give me continual excitement; it is quite new to me — and I am well enough now to walk in moderation. I am doing you a set more drawings — still better I hope. 'The Artist's Wife', seven or eight sketches of Claude Mellot and Sabina, two of my most darling ideals, with a scrap of conversation annexed to each, just embodying my dreams about married love and its relation to art . . .' (Ebend. I 171).

Puginesque Manichæan, or exclusively spiritual school; and Lancelot who tries historic painting, and finding that there is nothing to paint about, falls back on landscapes and animals, on the simple naturalism of our Landseers and Creswicks, the only living school of art as yet possible in England. He is raised above his mere faith in nature by the simple Christianity of Tregarva, at the same time that he is taught by him that true democracy which considers the beautiful the heritage of the poor as well as of the rich; and Tregarva in his turn becomes the type of English Art-hating Puritanism, gradually convinced of the divine mission of Art, and of its being the rightful child, not of Popery, but of Protestantism alone. Thus, I think Lancelot, having grafted on his own naturalism, the Christianity of Tregarva, the classicism of Mellot, and the spiritual symbolism of Luke, ought to be in a state to become the mesothetic artist of the future, and beat each of his tutors at their own weapons, as the mesothet will always include a perfect each of the poles connected with it. But where will Argemone be all this time? You have your fears that she will be too like Lancelot: but I cannot help exhibiting in her the same restlessness and dissatisfaction with the present, as in him, because I see it equally common now-a-days in both sexes, and I take it as the painful, yet most hopeful sign of the times. There will still be a true polarity (a merely sexual one, being both ideals without any strongly marked peculiarities) between her and her lover. She will retain the virginal purity, the conscientious earnestness of will, the strong conservative ecclesiastical prejudices, which go to make the ideal Englishwoman. She will be his *complementum*, and consider on the ground of the affections, the same questions which he is examining on the ground of the intellect. She must be educating her head through her heart, he his heart through his head. She as heiress of Whitford must try all sorts of accredited methods for its improvement, and find them all fail, because unconnected with the great principles which God is manifesting in this age; and then when the lovers are at last united, and Whitford becomes their work field, he will supply her with social and anthropological principles on which to base her labours, and she will translate his theories for him into objects of passionate enthusiasm to be embodied in the charities of daily life. And so I think the two may become an ideal pair of pioneers toward the society of the future, the *στοιχεῖα* of which will be given a third and last volume, to be written — when? This is a long preface. Whether I shall be able to fulfil my designs remains to be proved. Perhaps I am aiming at too much, perhaps I am meddling with matters I don't understand. But if one needs must go when the devil drives, how much more when One very different from him impels one to speak at all costs'. And after all, 'it shall be given you in that hour what ye shall speak'; and I am in no hurry, — five years will not be too long to occupy in working out the plan, and I want, when 'Yeast' and 'the Artists' have appeared in 'Fraser's' to take them out, work them over and enlarge them, and then take my time over the last or *positive* volume'.

Hätte Kingsley seinen plan ausgeführt, so würde derselbe ihn etwa bis zum jahre 1854 beschäftigt haben. Dass er davon abgekommen ist, muss man ganz natürlich finden, denn in den nächsten jahren beschäftigten ihn schon wider ganz andere pläne.

Im jahre 1849 muss K. seinen andern socialistischen roman 'Alton Locke' begonnen und im ganzen vollendet haben[1], denn frühe im jahre 1850 wurde schon für die zu ende gebrachte erzählung ein verleger gesucht und im August 1850 erschien sie. Doch Alton Locke hätte den verfasser vielleicht eher dazu bringen können Yeast neu zu bearbeiten als ihn davon abbringen, da er gleichsam ein gegenstück zum letzteren bildet. Aber noch 1850 begann K. einen roman, der ihn bald mehr und mehr fesselte, seine 'Hypatia'. Er schreibt anfangs des jahres 1851[2]:

'Hypatia grows, little darling, and I am getting very fond of her; but the period is very dark, folks having been given to lying then, as well as now, besides being so blind as not to see the meaning of their own time (perhaps, though, we don't of ours), and so put down, not what we should like to know, but what they liked to remember. Nevertheless there are materials for a grand book. And if I fail in it, I may as well give up writing — perhaps the best thing for me; though, thanks to abuse-puffs, my books sell pretty steadly'.

Wir dürfen aus diesem briefe wol entnehmen, dass 'Hypatia' K. schon ende 1850 so sehr beschäftigte, dass er von einer neubearbeitung des Yeast absah und wol noch ehe er diesen brief schrieb, stand es bei ihm fest, diese erzählung im ganzen unverändert herauszugeben, wahrscheinlich sogar war, ehe der brief geschrieben wurde, der neudruck des Yeast schon begonnen, vielleicht schon vollendet. Wir hören aus dem jahre 1851[3]:

'Yeast, a Problem', was reprinted and came out in a volume anonymously.

Und ferner[4]:

'Early this year he republished 'Yeast', with the addition of an Epilogue'.

---

[1] Im buche 'Daily Thoughts' (vgl. s. 604 anm. 4) wird Alton Locke s. 13, 69 u. s. stets als 1849 entstanden angeführt.

[2] A. a. o. s. 215 f. Dieser brief ist zwar nicht datiert, aber er folgt auf einen vom 16. januar, fällt also doch sicherlich in den anfang des jahres.

[3] Ebenda s. 213.

[4] Ebenda s. 223.

In diesem nachworte werden teils die charakteren der erzählung uns noch erklärt, teils wird die entwicklung der geschichte noch weiter angedeutet. Damit aber, das geht deutlich daraus hervor, wollte Kingsley die erzählung zu einem ende gebracht wissen. Auch ein vorwort wurde hinzugesetzt[1]. Feigheit aber, furcht vor angriffen, war es gewiss nicht, was K. von der fortsetzung des Yeast abhielt. 1851 liess er den roman als selbständiges buch erscheinen und seine frau bemerkt ganz richtig dazu[2]:

'It was a bold stroke, but he had counted the cost'.

Auf diese veröffentlichung hin, schon im mai, kam ein angriff auf das buch im 'Guardian' von Oxford aus, dem andere folgten. Dies hatte K. sehr wol vorausgesehen und dennoch Yeast neu veröffentlicht.

Ich glaube durch das vorstehende hinlänglich den sachverhalt dargetan zu haben.

'Yeast' erschien noch im jahre 1848, 1849 wird uns schon berichtet, welchen eindruck er in Oxford gemacht hatte. K. hatte dann eine zeit lang die absicht diese erzählung umzuarbeiten und fortzusetzen. Allein durch andere arbeiten von diesem plane abgebracht, liess Kingsley Yeast in der ersten hälfte des jahres 1851 im wesentlichen unverändert, nur mit vorrede und nachwort versehen, als buch erscheinen. Wer daher gedankenlos literaturgeschichte nur nach buchhändlerkatalogen arbeitet, muss zur ansicht kommen, dass Alton Locke, der zweite und letzte sociale roman K.'s, sein erster sei. Alton Locke wurde 1849 geschrieben und spätestens ganz am anfange des jahres 1850 vollendet. August dieses jahres erschien er gleich als selbständiges buch. — Zu welchen ungerechtigkeiten solch nachlässige betrachtung der literaturgeschichte führt, sehen wir aus dem urteile, das im Brock-

[1] Bei Fraser beginnt die erzahlung: 'I commence my history of Lancelot Smith at the point in his life which he used to term, somewhat profanely, his 'newbirth' with a scrap of description from his own mouth: 'The edge of a great fox-cover ate. Statt eines vorwortes ist nur ein N. B. 'This work is composed according to no rules of art whatsoever, except the cardinal one. That the artist knowing best what he wants to say, is also likely to know best how to say it. Readers are commanded to believe that it has a spiritual sequence and method, invisible, like other spiritual matters, to all but 'the ego of faith', and to be discovered only in its fruits; which again depend mainly on the sort of soil with which it may meet in the brain-garden of a reading public'.

[2] Ebenda s. 213.

haus'schen lexikon abgegeben wird: 'Ein zweiter roman, Yeast, ist weniger gelungen'!!

II. Hypatia.

Auch der berühmteste roman K.'s, Hypatia, wird falsch angesetzt. Wir finden immer angegeben, er sei 1853 veröffentlicht worden. Allein auch diese angabe ist ungenau.

Die stelle, in welcher vom fortschreiten der Hypatia die rede war, führte ich oben schon an. Der brief, dem sie entnommen ist, ist wol ganz an den anfang des jahres 1851 zu setzen. Dann stossen wir aber aus demselben jahre auf die nachricht[2]:

'Hypatia' was begun as a serial in 'Fraser's Magazine'.

Diese angabe in den 'Memories' ist falsch. Frau Kingsley erinnerte sich wahrscheinlich, dass ihr gemahl noch im jahre 1851 das manuscript nach London geschickt hatte, und dass Fraser's januarheft für 1852 wol schon ende 1851 gedruckt vorlag.

Die erzählung begann aber erst 1852 im januar, (s. 1) zu erscheinen und erschien bis 1853, april (s. 434) . . . . In den Daily Thoughts führt frau Kingsley 'Hypatia' stets als im jahre 1852 veröffentlicht an.

Hier zog ja allerdings das versehen der verschiednen ansetzung keine weitern folgen nach sich. Immerhin sei auf dies versehen aufmerksam gemacht!

Allerdings ist damit noch nicht die reihe der fehler, die literarhistoriker hinsichtlich Kingsley's begingen, zu ende. Im nächsten hefte sei noch ein merkwürdiges versehen aufgeführt.

LEIPZIG. R. WÜLKER.

DAS ENGLISCHE VOLKSBUCH VOM DOCTOR FAUST.

Da ich auch den herausgeber des in diesem jahre erschienenen dankenswerten widerabdrucks von Mountford's farce über die datierung und den zusammenhang der ältesten englischen Faustdarstellungen noch in dunkel und irrtum befangen sehe, so ist es vielleicht nicht überflüssig, auf die folgenden tatsachen von neuem hinzuweisen, über die ich bereits vor jahren an anderem orte mich ausgesprochen habe.

1. Wir haben einen festen chronologischen ausgangspunkt: '*ultimo die Februarii 1588*' wurde die erlaubniss zum druck der ballade gegeben. Das ist nun freilich nicht, wie neuerdings wider beliebt geworden ist anzunehmen, der 29. Februar 1588, sondern der *28. Februar 1589*. Denn bis 1753 galt in England das sogen. Marienjahr, welches mit dem 25. März begann. Vom 1. Jan. bis 24. März war man also dort der kontinentalen jahresrechnung gegenüber noch um eine jahresziffer zurück, wir müssen also während jener zeit der englischen jahreszahl stets eine ziffer zusetzen.

2. Die ballade aber setzt die englische übersetzung des volksbuches voraus. Ich will nicht auf kleinigkeiten gewicht legen, wie wenn Faust's 'vetter' in Wittenberg im englischen volksbuche wie in der ballade *uncle* genannt wird, oder wenn es in kap. 1 im Deutschen heisst: 'war also Doctor theologiae', in beiden englischen denkmälern aber: '*they made him Doctor of Divinity*'. Wichtiger ist es schon, dass in kap. 4 der erste der punkte, die Faust dem geist zusagt, im Deutschen lautet: 'dass er sein, des geistes, eigen sein wollte', im englischen volksbuche aber: '*Faustus should . . . give body and soul*' und in der ballade dem entsprechend: '*I gave him soul and body*'. Vollkommen schlagend aber ist ein zusatz in kap. 21 der

englischen prosa, von dem sich im Deutschen nichts findet, und der offenbar wörtlich so dem verfasser der ballade vorgelegen hat:

Volksbuch.	Ballade.
Kap. XXI: *How Dr. Faustus was carried through the Air, up to the Heavens to see the whole world, and how the ſkie and planets ruled . . . and how he went about the World in eight Days.*	*The Devil carried me up in the ſky Where I did see how al the world did lie: I went about the world in eight days ſpace, And then returned into my native place.*

Also ist die englische prosa bereits 1588 oder anfang 1589 entstanden.

3. Von dieser englischen prosa haben wir bekanntlich nur exemplare einer neuen und verbesserten auflage (*newly printed and . . . amended,* was nur vollständige unkenntniss englischer titel als 'gedruckt in diesem jahr' hat verstehen können), aber durch nichts ist bisher glaublich gemacht worden, dass derselben ein anderer text zu grunde gelegen habe als der der editio princeps des deutschen Faustbuches von 1587. Ob dieser druck selbst oder ein mit ihm übereinstimmender aus dem jahre 1587 oder 1588, ist noch nicht unter die lupe genommen, ist auch eine sehr sekundäre frage.

4. Marlowe's Faust muss vor November 1589 entstanden sein. Um diese zeit ward das spiel der truppe, für die es geschrieben war, unterbrochen und für eine spätere zeit passen auch die anspielungen auf die verhältnisse in den Niederlanden nicht mehr. Dass aber bereits 1588 eine aufführung stattgefunden habe, ist nicht zu erweisen.

5. Es fehlt bis jetzt noch an dem schatten eines beweises dafür, dass dem Marlowe etwas anderes vorgelegen habe als was in der editio princeps des deutschen Faustbuches, also auch in der editio princeps der englischen übersetzung stand. Alle phantastereien, dass Marlowe das deutsche buch selbst gekannt habe, dass es ihm durch englische komödianten, deren namen man sogar hat wissen wollen, zugetragen sei, sind unhaltbare behauptungen ins blaue hinein. Man kann vielmehr das resultat als gesichert annehmen, dass aus der englischen editio princeps sowol die ballade wie Marlowe's drama entstanden ist.

6. Man hüte sich vor zurückgreifen auf ältere untersuchungen. Erst seit einigen jahren kennen wir die echte editio princeps des deutschen buches und ihre sippe. Früher hielt man die pseudo-spies'sche bearbeitung von 1587 mit ihren zusätzen für das original und das gab arge verwirrung. In der von mir zu W. Braune's ausgabe des deutschen Faustbuches gelieferten bibliographie findet man alles auf genauere untersuchungen hin in richtiger ordnung, und ich bitte, sich an diese halten zu wollen.

LEIPZIG. FR. ZARNCKE.

CLEMENT MANSFIELD INGLEBY, LL.D.

† 26. September 1886.

Die Shakespeare-forschung hat unerwartet ein herber verlust betroffen. Dr. Ingleby, der auch in diesen blättern oft genannte wackere Shakespeare-commentator, starb sonntag den 26. september c., im 64. lebensjahre, viel beweint von zahlreichen freunden, die sein warmes liebreiches herz kannten, und aufrichtig betrauert und vermisst von seinen commilitonen in Europa und Amerika.

Geboren am 29. oktober 1822 zu Birmingham, wo sein vater als rechtsanwalt, sein bruder als berühmter arzt lebten, empfing Ingleby aus rücksicht für seine damals zarte gesundheit den vorbereitungsunterricht zur universität im elterlichen hause, trat dann im Trinity College, Cambridge, ein, und promovirte im jahre 1847 als "senior optime in the mathematical tripos". Ebendaselbst veröffentlichte er 1856 seine "Outlines of theoretical Logic", und empfing drei jahre später die würde eines Legum Doctor.

Inzwischen war er mitarbeiter des väterlichen geschäftes und theilhaber der firma: "Ingleby, Wragge & Ingleby" geworden, verfolgte aber gleichzeitig mit grossem ernst seine mathematischen und philosophischen studien weiter, und wendete sich nunmehr mit vorliebe dem studium der literatur seines vaterlandes zu. Dabei war er ein eifriges, durch seine herzensgüte und seine melodisch schöne singstimme allgemein beliebtes mitglied jener wissenschaftlichen vereine und gelehrtengesellschaften, die "Young Birmingham" in den vierziger jahren ins dasein rief, und deren wolthätiges wirken und intellektuell anregende bedeutung bis auf unsere eigenen tage keinem entgehen kann, der längere zeit in England gelebt hat.

Ich nenne hier den "Syncretic Book Club", — "formed to procure books that no one else would buy" — und "Our Shakespeare Club", welche männer wie George Dawson, Sam. Timmins und Ingleby zu ihren aktiven mitgliedern zählten.

Einige jahre später vertauschte Ingleby den wohnsitz in seiner vaterstadt mit dem gute "Valentines" in Essex: dem besitztum seiner gemahlin, und gründete da sein dauerndes heim. Dort ist er auch gestorben. Beerdigt aber wurde er zu Ovingdean bei Brighton, sonnabend den 2. oktober dieses jahres.

Von seinen vielen publikationen seien erwähnt: "The Stereoscope considered in relation to the Philosophy of Binocular Vision" (1853), "An Introduction to Metaphysics" (1869), und viele wertvolle beiträge mathemathischen und philosophischen inhalts zu wissenschaftlichen zeitschriften, sowie zahlreiche artikel in literarischen monatsblättern. Ferner veröffentlichte er im "British Controversialist" interessante essays über Bacon, Hamilton, De Quincey, De Morgan und Coleridge, und schrieb, ausser andern beiträgen, eine abhandlung über den letztgenannten dichter für die Royal Society of Literature.

Am dauerndsten aber wird Ingleby's name als der eines gründlichen kenners Shakespeare's und der Shakespeare-literatur unter den verehrern des grossen britischen dichters fortleben, und über seine verdienste um die Shakespeare-Forschung besteht in kompetenten kreisen längst keinerlei zweifel. Schon frühe stand er mit Howard Staunton in literarischem verkehrs auch war er ein langjähriger freund von Halliwell-Phillipps. Seine kritik zeichnet sich mehr aus durch ächten forscherinn und gewissenhafte sorgfalt, als durch expansives fassungsvermögen.

Halliwell-Phillipps urtheilt über ihn: "He was, I need not say, one of the acutest workers in Shakespearean criticism, his success in that department being distinguished by an infinite love of truth and fairness". Und ein anderer hervorragender gelehrter, der das studium des Elisabethanischen zeitalters als spezialität gewählt hat und der ihn persönlich fast gar nicht kannte, nennt ihn: "Intellectually subtle and penetrating", und sagt von ihm weiter: "these qualities were combined with great good sense. Certainly he had, what I find rare with Shakespearean critics, an insight into the humorous side

of things". Ingleby besass der schönen und guten eigenschaften als Shakespeare-kritiker so viele, dass man ihm einen gelegentlichen anflug von dogmatismus gerne verzeihen kann. Seine leistungen auf dem gebiete des Shakespeare-studiums sind sehr zahlreich. Mit besonderer vorliebe hat er die seltsamen erscheinungen in der Shakespeare-literatur zu seinem arbeitsfeld gemacht. So betheiligte er sich als schneidiger kämpe im jahre 1859 an der bekannten Perkins-folio-frage und an der Collier-kontroverse, gab um dieselbe zeit "The Shakespeare Fabrications, or the MS. Notes of the Perkins Folio shown to be of Recent Origin" heraus, und veröffentlichte 1861 "A Complete View of the Shakespeare Controversy".

Alsdann erschien 1868 "Was Thomas Lodge an Actor?" welchem die ungleich bedeutendere schrift "The Still Lion„ an Essay towards the Restoration of Shakespeare's Text", die für die Deutsche Shakespeare-Gesellschaft gedruckt wurde, in 1869 nachfolgte. Diese arbeit erlebte auch in England zwei auflagen und kam, wesentlich erweitert, unter dem titel 'Shakespeare Hermeneutics" zuletzt im jahre 1875 heraus.

Für die englische New Shakspere Society lieferte der verstorbene mehrere abhandlungen, edirte 1874 den band "Allusion Books", und bestritt 1879 in grossmütiger weise aus eigner tasche die druckkosten einer neuen, bedeutend vermehrten auflage seines "Centurie of Prayse", wovon die erste auflage 1874 erschienen war. In diesen zwei bänden zeigt Ingleby, welchen platz William Shakespeare im urteil der zeitgenossen und literaturkundigen jener periode einnahm.

Das in den jahren 1877 und 1881 in zwei teilen veröffentlichte werk: "Shakespeare: the Man and the Book" bildet eine sammlung ausgewählter gelegenheitsschriften. 1885 liess er einen neudruck von Greene's "Diary" publiciren, und erst kürzlich noch erschien von ihm eine neue ausgabe von "Cymbeline" (1886), womit er die offen ausgesprochene absicht verband: den Shakespeare-gelehrten eine probe zu geben von seiner eigenen "Notion of a really satisfactory edition for the use of scholars".

Wenn auch vielleicht gelegentlich ein zug phantastischen wesens nicht zu leugnen ist, wie beispielsweise in dem Essay über die entfernung der gebeine Shakespeare's von

Stratford, der im jahre 1883 einiges entsetzen unter den bewunderen des dichters verbreitete, so muss doch zugestanden werden, dass des dahingegangenen Dr. Ingleby's schriften im allgemeinen von ihres verfassers feinem scharfen verstand, gesundem wissen und echtem forschergeist beredtes zeugniss ablegen.

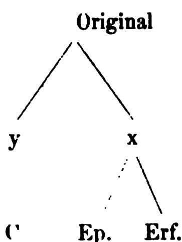
Clement Mansfield Ingleby war ein gründlich und vielseitig gebildeter gentleman, ein warmer treuer freund, und stets bereit in liebenswürdigster weise zu helfen, wo er es vermochte. In England und Deutschland lebt mancher gelehrte, dem die unerwartete nachricht von seinem tode eine tiefe wunde geschlagen hat.

KARL LENTZNER.

KRITISCHE BELEUCHTUNG EINER UNKRITISCHEN RECENSION.

H. Lübke hat im Anz. f. d. A. XVIII p. 265—71 meine schrift über die sprache der ältesten engl. denkmäler einer kritik unterzogen, die in fast jedem einzelnen punkte zum widerspruche herausfordert. Schon was L. über das rein äusserliche bemerkt, ist — wovon sich jeder leicht überzeugen kann — teils unrichtig teils stark übertrieben. Ohne auf dasselbe näher einzugehen, bemerke ich nur, dass L. mir unter anderm auch vorwirft, ich sei bei unwichtigen dingen zu ausführlich, derselbe L., der in seiner kritik zwei kostbare zeilen verschwendet (p. 266), um zu meinen 87 belegen, in denen das Corp. glossar *o* für *a* nach nasalen setzt, den 88. hinzuzufügen. Alles das ist indessen im vergleich zum folgenden von ganz untergeordneter bedeutung. Ausser diesen fehlern mache ich nämlich einen noch schlimmern. Ich hätte, sagt L., die gll. nicht von einander getrennt. Sie seien (was wir bis dahin garnicht gewusst haben) nicht originalwerke, sondern aus andern zusammengeschrieben. Ich hätte die verschiedenen gruppen trennen müssen. Dies ist nun für Ep. (was nach L. auch weniger wichtig wäre als für C!) einfach unmöglich. Für C wäre es, selbst wenn die verhältnisse so lägen wie L. meint, sehr unerspriesslich. Die verhältnisse liegen aber nicht so. Wir sind nicht 'bei C glücklicher weise in der lage, in E die vorlage wenigstens für einen teil der hs. zu haben' und können auch nicht 'mit einiger sicherheit feststellen, was der verfasser aus E herübergenommen, und was er selbst hinzugetan hat'. Ich schreibe daher auch niemals C 'etwas zu, was ganz bestimmt auf E, nicht auf den verfasser von C zurückzuführen ist'. Denn das Epinaler glossar ist garnicht die

oder eine vorlage von C!! L. hat nicht einmal die einleitung zu Sweet's ausg. des Epinal Glossary gelesen, in welcher p. I—XI gezeigt wird, dass das verhältnis der entsprechenden teile von Ep. und C das folgende ist:



Dieser irrtum zieht sich durch die ganze recension und zahlreiche vorwürfe sind darauf gegründet. Auch was L. über *æ* = e in C bemerkt ist aus diesem grunde unrichtig aber auch abgesehen davon grundfalsch. Ich komme noch darauf zurück.

Nach diesem stückchen werden meine leser L. vielleicht schon ohnehin keinen glauben schenken, wenn er tadelt, dass ich zu heikel in der annahme von schreibfehlern sei. Aber ich will doch einige proben davon geben, was L. alles für schreibfehler hält. So soll *onettae* Ep. 17 b 15 verschrieben für *enettae*, letzteres aber wider verschrieben für *anettae* sein. Dies steht tatsächlich p. 266. In *uuluc* Ep. 12 f 13, *uudubi* 9 d 29, meint L., könne *i* nach *w* infolge eines schreibfehlers ausgefallen sein. Zwei andere belege *uusend* 6 d 27 und *sinuurbel* 27 d 26 übersieht er ganz. Er hält es für möglich, dass die *ea* in *leax* 12 f 11 und *leactrocas* 8 f 34 ebenfalls schreibfehler sind (p. 268)! Derselbe L. nun, der so mit den schreibfehlern umspringt, macht mir solchen vorwurf und kleidet ihn in solche worte: 'schreibfehler scheinen für D. übrigens so ziemlich ausser dem bereiche der möglichkeit zu liegen'.

Nach diesen allgemeinen bemerkungen kommt L. zu den einzelheiten. Er hat meinen ausführungen, wie er selbst gesteht, allerdings wenig hinzuzufügen. Unter diesem wenigen ist noch dazu der grösste teil unrichtig! So gleich der erste punkt. § 1, 1 (wo unumgelautetes *a* vor gedecktem *l* besprochen wird), meint L., hätte *caelf* erwähnt werden müssen. Er übersieht wider, dass das wort bei mir § 3 C 4 steht, da ich *ae* in demselben natürlich mit Sievers für umlaut halte. — Zahlen

über das verhältnissmässige auftreten gewisser laute zu geben, habe ich mit gutem grunde unterlassen. Eine sichere angabe ist bei gll. eben unmöglich, von denen einige noch der aufklärung harren, bei anderen zweifel herscht, ob sie ae. oder lat. sind. Ueber L.'s ansicht von *onettae* habe ich schon gesprochen. Sievers' erklärung, Beitr. X, 487 kennt L. nicht. In *clauuo* l f 9 setze ich trotz L. langes *a* an. Dafür spricht ahd. *chlâwa* und das kontrahierte *clâ*. Das *u* der endung ist nicht wunderbarer als das *w* vor dem *u*, vgl. *sûwu*. Es kann überdies analogiebildung nach den kurzsilbigen vorliegen, vgl. *mengu, strengðu* u. s. w. wäre *a* kurz, so müssten zudem auch formen mit gebrochenem vokal auftreten. *groelo* hat wol doch umgelautetes *ô*. Da auch Ep. *groeto* setzt, das sonst nie *ē* = *ǣ*[1] hat, so geht daraus ziemlich sicher hervor, dass die schreiber von Ep. und C das wort nicht als urspr. redupl. v. got. *grêtan* sondern als **grôtjan* fassten. Was man von sätzen wie '*leactrogas* (in C) stammt aus Ep.' '*eorisc* 46, 4 (aus Ep.)' u. a. zu halten hat, brauche ich nicht mehr zu erwähnen. In *hiorde* ist *io* sicher als umlaut zu nehmen. Erwägungen Sievers' in den misc. (Bedas sterbeges. *uuiurthit* neben *uueorthae* u. s. w.) führen dazu. In C lautet die brechung vor *r* + cons. in den zahlreichen belegen mit ausnahme des offenbar verschriebenen *briostbiorg* 42, 8 nur *eo*, im falle des umlauts, sofern nicht einfacher vokal dafür steht, nur *io*. Die aus *e* oder *i* vor dunkelem vokal entstandene brechung kommt hier nicht in betracht, da C noch deutlich zeigt, dass *i* urspr. überhaupt zu *io*, nicht zu *eo* gebrochen wurde, vgl. meine abhandlung p. 39. letzteres *io* war von dem diphthong in *hiorde* im klange verschieden. Auch das *iu* in *gesiuuid* fasse ich wie Sievers als umlaut. Dass L. Sievers misc. nicht kennt, lasse ich hier ausser betracht, aber dass er mit unerschütterlicher sicherheit behauptet *-iuu-* gäbe nur *-iw-* wider, während C dafür schreibungen wie *gesiuwide* 3, 33; *gesiuwid* 34, 11; *gesiowed* 14, 3; *gliowe* 27, 35 u. s. w. hat, ist doch etwas stark. Dies wird aber noch weit überboten, wenn L. gleich darauf bemerkt: 'auch in C lässt sich der angebliche uml. zu *iu* nur belegen,

---

[1] Auch in *faehit, faedun* nicht, wie ich § 14 fälschlich behaupte. Diese formen gehören nicht zu *fēgan* = **fôgjan*, sondern, wie ich einer gütigen privatmitteilung Sievers' entnehme, zu einem got. **faihjan* zu *filufaihs* ποικίλος, ahd. *fêh*. Der inf. würde **fǣgan* oder **fǣn* lauten.

wo *w* auf *i* folgte, d. h. also überhaupt nicht' und vier zeilen weiter meinen belegen selbst hinzufügt *þiustra* 5, 33! Ich bin übrigens der ansicht, dass auch im ws. *eo, êo* nicht sofort in *ie*, sondern zunächst in *io, iu* umgelautet worden sei und vergleiche ws. **liohtan*, **liuhtan* — *liehtan* — *lîhtan*, *lŷhtan* mit hd. *lioht* — *lieht* — *lîht*, *liup* — *liep* — *lîp*. In den ältesten denkmälern hat sich die urspr. form des umlauts noch deutlich erhalten. Ich denke noch an anderer stelle eingehender über diesen punkt zu sprechen. Auf L.'s ausführungen über *þl, lþ* lasse ich mich nicht ein. Sie zeigen nur, dass er die neueren schriften über ae. gramm. garnicht kennt. Bei *ferred* denkt der schreiber von Ep. sicher nicht an ein prät. Da er oder schon der schreiber seiner vorlage im gegenteil *scripsit* in *scribit* ändert, so geht daraus klar hervor, dass sie *ferred* als präs. nahmen. *ferred* kann ja auch nun und nimmer ein prät. sein, das stets die endung *-dae, de* hat.

Leider bin ich genötigt auch auf L.'s behandlung des sog. zweiten teiles meiner arbeit, d. h. der 6¼ druckseiten, die sich mit dem dialektischen beschäftigen, einzugehen, da auch diese von irrtümern und einseitigkeiten voll ist. Die ansicht, dass unsere gll. kent. seien, ist nicht so neuerdings gemacht, sondern schon 1875 von Sweet. Auch führe ich keineswegs nur möglichst viele ähnlichkeiten mit den kent. gll. (zs bd. 21) an, sondern offen und ehrlich auch die verschiedenheiten (z. b. § 67). Dass in Ep. und C viele spec. kent. eigentümlichkeiten auftreten, wird auch für den sicher sein, der nicht mit L. darin ganz übereinstimmt, dass kent. und nordh. in der frühesten zeit nur wenig wenn überhaupt (!) verschieden gewesen sein können. L. spricht vermutlich von der zeit des Hengest und Horsa, aber selbst dann dürfte er bei vielen auf widerspruch stossen. Im folgenden abschnitt sucht L. nachzuweisen, dass der schreiber von C *e* = ws. *æ* nicht gekannt habe und macht die unglaublichsten sprünge, um über die zahlreichen *e*, die C nun doch zeigt, hinwegzukommen. Alle *e* die Ep. und C gemeinsam haben, stammen aus Ep. — Ich sehe davon ab, dass Ep. garnicht vorlage von C ist. Meint denn aber L., dass C, in dem sich z. b. für jedes *a* vor nasal in Ep. sorgfältig *o* gesetzt findet, alle diese *e* sinnlos hätte stehen lassen, wenn sie seinem dialekte nicht entsprachen? Ausser diesen wörtern, die Ep. und C gemeinsam sind, treten noch 7

wörter mit *e* auf, die nicht nachweislich aus Ep. herübergenommen sind. Davon können aber nach L. 3 doch aus Ep. stammen (!), die betr. stelle ist nicht erhalten (!). Die übrigen vier — nun die können ja schreibfehler sein oder sonst wo herstammen. Man wird bei diesen zahlenangaben unwillkürlich an die 2, 4, 7, 11 in steifleinen erinnert. Nur die reihenfolge ist hier die umgekehrte. Eine behauptung von genialer kühnheit ist es, wenn L. meint, dass in Ep. in allen beispielen, die hinter dem *e* kons. + liq. zeigen, der vor letzterer entwickelte svarabhaktivokal uml. gewirkt haben könne. Ganz im irrtume ist L., wenn er ausserdem behauptet, man könne in Ep. aus diesen *e* nicht viel schliessen, da sich umgekehrt auch *æ, æ* für *ĕ* zeige. Letztere erscheinung begegnet nur bei voraufgehendem *w*, welches die verdunkelung des *e* veranlasste.

Aus den letzten beiden abschnitten hebe ich nur noch die gröbsten versehen hervor. Was zunächst den tiefen sinn des satzes betrifft: 'ich wenigstens fühle mich heute nicht mehr geneigt, die gll. für kent. zu halten, als früher, eher sind mir, während ich die abhandlung las, zweifel an der berechtigung meiner ansicht (!) gekommen', so vermag ich denselben nicht vollkommen zu ergründen. Und doch glaube ich, dass dieser satz, dunkel wie er ist, tiefer blicken lässt, als L. lieb sein kann. Für nordh. *þerh* begegnet in Ep. u. C nicht *þurh*, wie L. angibt, sondern *þorh* (§ 67, 3). Spec. kent. eigenheiten finden sich in denselben doch. Kent. *e* als vertretung von *y* ist doch belegt in *oemsetinne* = *ymb-*. Dass C *oe* dafür setzt, kann garnicht auffallen.

Alle diese irrtümer und misgriffe stehen auf dem kleinen raum von sieben octavseiten. Auf ihnen beruhen zahlreiche vorwürfe, die L. mir in einem tone stolzer überlegenheit und vornehmer wichtigtuerei glaubt machen zu dürfen, in einem tone, der für mich tief verletzend sein müsste, selbst wenn jene vorwürfe begründet wären. Ich unterlasse es, alles das zusammenzufassen und in einem schlusssatze Lübkes art des recensierens mit dem rechten namen zu nennen. Parlamentarische ausdrücke reichten dazu nicht aus, anderer mag ich mich nicht bedienen.

Zehlendorf bei Berlin, Okt. 1886. FERDINAND DIETER.

BESSERUNGEN UND ÄNDERUNGEN ZUM VORSTEHENDEN BANDE.

I.

Zu Zetsche's abdruck der Chronik Brunne's.

S. 43 Ueberschrift statt transumpte = transumpta.
V. 263 statt ef = of.
V. 310 statt understoud = understond.
V.V. 263, 409, 410, 426, 427 statt Janan = Javan.
V. 418 statt Erectonius = Erectorius.
V. 448 statt Jacan = Jasan.
V. 626 statt lendc = lende.
V. 658 statt np = up.
V. 749 statt noughf = nought.
V. 780 statt thaf = that.
V.V. 951, 952, 1151, 1288, 1299, 1438 statt oo = o.
V. 962 der Collation statt the = the[y].
V. 1328 statt woman = woman.
V. 1351 statt myslevyuge = myslevynge.

S. 79 Note 1 statt Brutrs = Brutus.
V. 1393 statt plentiuous = plentinous.
V. 1584 statt thoughst = thought.
V. 1815 statt y = yn.
V. 1844 der Collation statt ofschamede = oschamede.

S. 93 Ueberschrift statt Noue = None.
V. 2203 statt the = the.
V. 2236 der Collation statt stor yspak = story spak.
V. 2317 statt a breyde — abreyde.
V. 2349 statt Heymus = Hemnus.
V. 2612 statt Clawmorgan = Clowmorgan.
V. 2857 statt o on = of o.
V. 2983 der Collation statt at = gws = atgros.
V. 3017 statt flufe - flute.
V. 3043 der Collation statt knyves = k[n]yves.
V. 3254 statt they = thy.

V. 3679 statt the = to.
V. 3887 statt over the doth = other the deth.
V. 3969 statt plul = pul.
V. 4364 der Collation statt Ignertet = Ignercet.
V. 4638 der Collation statt svarled = snarled.
V. 4690 der Collation statt slonh = slouh.

II.

Zu Buss' Schottische Legenden.

Seite 502 zeile 10 lies gebraucht statt vertauscht.
„ 502 „ 22 „ offenen statt offenem.
„ 511 „ 5 „ -it statt -id.
„ 514 „ 2 von unten: ist, zu streichen.

VERZEICHNISS

DER

AN DEN HERAUSGEBER DER 'ANGLIA' EINGELIEFERTEN BÜCHER UND SCHRIFTEN.

Phonetik in der schule? Ein beitrag zum anfangsunterricht im Französischen und Englischen von Christ. Eidam. Würzburg 1887.

Angelsächsische Grammatik von Eduard Sievers. 2. auflage. Halle 1886.

A Handy Poetical Anglo-Saxon Dictionary: based on Groschopp's Grein. Edited, revised, and corrected, with Grammatical Appendix, List of Irregular Verbs, and Brief Etymological Features. By James A. Harrison and W. M. Baskervill. Copyright, 1885. New York and Chicago.

Die Syntax des Verbums in Ælfric's Uebersetzung des Heptateuch und des buches Hiob. Von Dr. Theod. Wohlfahrt. München 1886 (vgl. oben s. 270).

Zu den Waldere-Fragmenten. Von Joseph Fischer. Breslauer Doctorschrift. Breslau 1886.

Darstellung der Syntax in Cynewulf's Gedicht 'Juliana'. Von Bruno Conradi. Leipziger Doktorschrift. Halle 1886.

Horn Childe and Maiden Rimnild. Eine untersuchung über den inhalt. die sprache und die form des gedichtes. Von Josef Caro. Breslauer Doktorschrift. Breslau 1886.

Studien zu den York Plays. Von Osw. Herttrich. Breslauer Doctorschrift. Breslau 1886.

Französische und Englische Schulbibliothek. Herausgeg. von Otto E. A. Dickmann. Bd. 17 (Französisch). Ausgewählte Erzählungen von Alphonse Daudet, erklärt von Ernst Gropp. Leipzig 1886. Rengersche Buchhandlung.

An Old and Middle English Reader, with a Vocabulary. By Dr. Julius Zupitza. 3. Edit. Edited with Notes by Geo. Edwin Mac Lean. Boston 1886.

Zu Aldhelm und Bæda. Von M. Manitius. Wien 1886.

Anselm von Canterbury und Hugo von Lyon. Von F. Liebermann. Hannover 1886.

Pseudo-Shakespearian Plays. Ed. by Karl Warnke, and Ludwig Proescholdt. Halle 1886. III. King Edward III.

The Shoemakers Holyday. A Comedy by Thom. Dekker. Revised and edited by Karl Warnke, and Ludw. Proescholdt. Halle 1886.

Notes on Elizabethan Dramatists with conjectural Emendations of the Text. By Karl Elze. Halle 1886.

Französisches Lesebuch für Realgymnasien, Oberrealschulen und verwandte Anstalten. Von Dr. Heinr. Saure, 2 teile. Berlin 1885.

Englisches Lesebuch für Realgymnasien u. s. w. Von Dr. Heinr. Saure. 2 teile. Berlin 1885.

Lehrbuch der englischen sprache. Von Fölsing-Koch. Teil II Mittelstufe. Abteilung A: Englisches lesebuch, nebst fortlaufenden fragen und sachlichen und sprachlichen anmerkungen. Bearbeitet von Dr. John Koch. Mit karten von Grossbritanien und einem plan von London. Berlin 1886.

Systematische Phraseologie der englischen umgangssprache. Von Dr. Albert Gärtner. 2. Aufl. Bremen 1886.

Lehrbuch der Englischen Sprache. Anleitung zur erlernung der englischen umgangs- und geschäftssprache in 4 stufen. Von U. Schmidlin. III. Stufe: Die wichtigsten regeln der syntax. Zürich 1886.

Englisches Lesebuch für höhere Lehranstalten. Von F. A. Callin. 4. aufl. des lesebuches für die 2. Stufe bearb. von Dr. F. Rosenthal. Hannover 1886.

Sprache und Dialekt des mittelenglischen gedichtes William of Palerne. Von Dr. Albert Schüddekopf. Erlangen 1886.

Gröber's Zeitschrift für Romanische philologie. 10. bd. 2. heft. Halle 1886.

Paul und Braune, Beiträge zur geschichte der deutschen sprache und literatur. 12. bd. 1. heft. Halle 1886.

Halle, Druck von Ehrhardt Karras.

ÜBERSICHT

DER

IN DEN JAHREN 1883 UND 1884

AUF DEM GEBIETE DER

ENGLISCHEN PHILOLOGIE

ERSCHIENENEN BÜCHER UND AUFSÄTZE.

VON

FRIEDRICH LÜNS.

I. Allgemeines. Sammelwerke. Bücherverzeichnisse. Gelehrtenwerke.

Bechstein (Prof. Reinhold), Die germanische Philologie in Deutschland seit 1870. Ein encyclopädischer Ueberblick. [Aus Schmid's Encyclopädie]. 2. aufl. gr. 8 (38 ss.) Leipzig, Fues; n. M. —,80. 83. 1

Siehe Nordisk revy no. 5 (Stjernström).

Stengel (Edm.), Ueber die vorbildung zum studium der neueren sprachen. Pädagog. Archiv 26, 353—65. 2

Wie studiert man neuere Philologie und Germanistik? Von einem älteren fachgenossen. 8. (31 ss.) Leipzig, Rossberg; n. M. —,60. 84. 3

Siehe Anglia VII, anzeiger 139 (R. Wülker).

Bluhm (R.), Ueber das studium der neueren sprachen auf den deutschen hochschulen. Herrig's Archiv LXXIII, 1—8. 4

Asher (D.), Nochmals die Behandlung der neueren Sprachen an unseren Hochschulen. Herrig's Archiv LXIX, 2, 219. 5

Gedanken über das Studium der modernen Sprachen in Bayern an Hoch- und Mittelschule. Gr. 8 (39 ss.). München, 1882, Lindauer; n. M. —,70. 6

Siehe Literaturztg. 1883 (26), 917—19 (H. Varnhagen); Allgem. Ztg., beilage 37—39 (H. Breymann); Herrig's Archiv LXVIII, 227—38.

Reinhardstoettner (Prof. Doz. Dr. C. v.), Weitere Gedanken über das Studium der modernen Sprachen in Bayern an Hoch- und Mittelschule. 2. heft: Persönliches und Sachliches. Gr. 8 (56 ss). München, Lindauer; n. M. —,90 (1. und 2: n. M. 1,60). 83. 7

Assfahl (Prof.), Der Unterricht im Englischen in der Realschule [vortrag in der versammlung des allgemeinen reallehrer-vereins am 30. Mai 1882]. [Aus dem Correspondenzblatt für die württemb. Gelehrten- und Realschulen.] Gr. 8 (16 ss.). Tübingen, 1882, Fues; baar n. M. —,40. 8

Rreymann (F.), Zur Reform des neusprachlichen Unterrichts. Beilage zur Allgem. Ztg. 13. Dez. 1882. 9

Danker (Otto), Die Realgymnasien bezw. Realschulen I. O. und das Studium der neueren Sprachen. Mit einem Vorwort an alle früheren Schüler der Realschulen I. O. und Realgymnasien und einer Besprechung der Schrift des Prof. Dr. Körting in Münster: Gedanken und Bemerkungen über das Studium der neueren Sprachen auf den deutschen Hochschulen. Kassel, Kessler. 92 ss. 8. M. 1. 83. 10

Siehe Centralorgan 12 (8) 491—93 (M. Krummacher); Pädagog. Archiv 26, 198—201; Herrig's Archiv 71 (2) (C. Flebbe); Literaturztg. 1884 (10) 348 ff. (E. Koschwitz); Engl. Studien VIII (1) 148 f. (E. Kölbing); Ztschr. f. nfr. Spr. u. Lit. VI, 2 (Dörr); Ztg. f. d. höhere Unterrichtswesen 13, no. 14 (Wittich); Pädagog. Archiv 26, 237—41 (briefwechsel zwischen Danker und Koschwitz).

Kortegarn (Dir. Dr.), Bemerkungen über den fremdsprachlichen Unterricht im Realgymnasium. 39 ss. Programm der Wöhlerschule, Frankfurt a. M. 1883. 11

Siehe Engl. Studien VII, 362—67 (Klinghardt); Ztschr. f. d. Realschulwesen 8, s. 703 f. (A. B.).

Wendt (G.), Die Behandlung der englischen Präpositionen auf der Realschule I. Ordnung. Schluss. (with, by, from, for.) Engl. Studien VI, 216—43. 12

Schmeisser (W.), Zur behandlung der englischen starken verben an der ober-realschule. Jahresbericht der landes-ober-realschule in Wiener-Neustadt. S. 9—14. 8. 13

Langer, Behandlung der franz. und der engl. Synonymik an österr. Realschulen. Ztschr. f. d. Realschulwesen IX, 10. 14

Koch (F.), Bemerkungen über den unterricht in der französischen und englischen aussprache. Schleswig, schulprogramm. 95. 4. (programm no. 262). 15

Schröer (Privatdoc. Dr. M. M. Arnold), Ueber den Unterricht in der Aussprache des Englischen. Zweiter, wesentlich erweiterter Abdruck mit einem Anhang zum Vergleiche der Transcriptionen bei Walker, Degenhardt, Gesenius, Gurcke, Hoegel, Plate, Imm. Schmidt, Sonnenburg, Vietor, Sweet. Gr. 8 (VIII, 60 ss.). Berlin, Springer; n. M. 1,40. 81. 16

Siehe Herrig's Archiv 72, s. 116 (David Asher); Ztschr. f. österr. realsch. 9, 65—73 (dasselbe unter dem titel: Ueber neuere phonetische Literatur, insonderheit Techmer und Sievers); Academy no. 637, s. 49; no. 639, s. 81 (Schröer).

Schröer (A.), English pronunciation by Germans. The Academy 1884, 2. August. 17

Breymann (Prof. Dr. Herm.), Ueber Lautphysiologie und deren Bedeutung für den Unterricht. Gr. 8 (32 ss.). München, Oldenbourg; n. M. 1. 84. 18

Siehe Literaturblatt f. germ. u. rom. Philologie 1884, n. 7, s. 289 (A. Schröer).

Hilmer (H.), Die berechtigung der realgymnasialabiturienten zum akademischen studium der neueren philologie. Pädagog. Archiv 26, 145—72. 19

Stoffel (C.), Modern English in Kölbing's Englische Studien. Taalstudie V, 3. 150. 20

Resch (J.), Die neue prüfungsordnung für das lehramt an mittelschulen und die moderne philologie. Ztschr. f. d. Realschulw. 9, 513—19. 21

Baumann (H.), Die verhältnisse der lehrer in England. Centralorgan f. d. int. d. realschulw. XI, 420 ff. 22

Brennan (H. C.), The Study of English Literature with a view to Certificate B. Taalstudie IV, 2. 23

Darmsteter (James), De l'étude de l'anglais en France. Rev. pol. et litt. no. 1. 83. 24

Encyclopaedia Britannica. Edited by Profs. Thomas Spencer Baynes and W. Robertson Smith. Vol. XV. Loo — Mem. 4to. Edinburgh, A. & C. Black. 83. 30/. 25

Siehe Athenæum no. 2898, s. 597.

— Dasselbe. Vol. XVI. Mem — Mos. Half-bd. 30s. 83. 36/. 26

Siehe Athenæum no. 2926, s. 662 f.; no. 2958, s. 12.

— Dasselbe. Vol. XVII. 84. 27

Encyclopaedia Americana. Philadelphia, Stoddard & Co. Vol. I. 28

Siehe Athenæum no. 2934, s. 87. (Das werk will eine ergänzung zur Encyclopaedia Britannica sein.)

Anglia, zeitschrift für englische philologie. Enthaltend beiträge zur geschichte der englischen sprache und literatur. Hrsg. von Richard Paul Wülker. Nebst kritischem anzeiger und einer bücherschau, hrsg. von Moritz Trautmann Gr. 8. Bd. VI, 1883; bd. VII, 1884. Halle, Niemeyer. Der band 20 M. 29

Englische Studien. Organ für englische Philologie unter Mitberücksichtigung des englischen Unterrichts auf höheren Schulen. Hrsg. von Eugen Kölbing. Gr. 8. Bd. VI, 1883; bd. VII, 1884. Heilbronn, Henninger. Der band 17 M. 30

Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen. Hrsg. von L. Herrig. Bd. 69—70, 1883; bd. 71—72, 1884. Braunschweig, Westermann. Der band 6 M. 31

Lüns (Friedrich), Uebersicht der in den jahren 1880, 1881 und 1882 auf dem gebiete der englischen philologie erschienenen bücher und aufsätze (beigabe zu Anglia VI). 82 ss. 32

Jahresbericht über die Erscheinungen auf dem Gebiete der germanischen Philologie. Hrsg. von der Gesellschaft für deutsche Philologie in Berlin. Fünfter jahrgang. 1883. Englisch: s. 169—234 (J. Koch). 33

— Dasselbe. Sechster jahrgang. 1884. Englisch: s. 244—303 (J. Koch). 34

Bartsch (K.), Bibliographische übersicht der erscheinungen auf dem gebiete der germanischen philologie im jahre 1882. Germania 28, 423—511. 35

— Dasselbe für 1883. Germania 29, 419—509. 36

English Catalogue of Books for 1882. Containing a Complete List of all Books published in Great Britain and Ireland in the Year 1882, with their Sizes, Prices, and Publishers' Names; also of the Principal

Books published in the United States of America, with the Addition of an Index to Subjects. Roy. 8vo. sd., pp. 110. Low. 5/. 83. 37
— Dasselbe für 1883. pp. 128. 38
Index to the English Catalogue of Books. Vol. 3. January, 1874, to December, 1880. Compiled by Sampson Low. Roy. 8vo. Low. 18/. 84. 39
The Bibliographer: A Journal of Book-Lore. Vol. 3. December, 1882, May, 1883. 4to, pp. 190. Elliot Stock. 7/6. 83. 40
Poole (W. F.), An Index to Periodical Literature. 3rd ed., brought down to January, 1882, with the Assistance, as Associate Editor, of William J. Fletcher, and the Co-operation of the American Library Association, and the Library Association of the United Kingdom, Imp. 8vo, pp. XXIII—1442. Trübner & Co. 73/6. 83. 41
Publisher's Trade List Annual, 1883, Embracing the latest Catalogues of Publishers and Manufacturers; preceded by a verbatim reprint of The Publishers' Weekly Record of Books issued from July 8, 1882, to June 30, 1883, with complete Index of Authors, Titles, and Subjects; also the American Educational Catalogue for 1883 (Eleventh Year). Roy. 8vo, pp. XLII—2496. New York. 7/6. 83. 42
London Catalogue of Periodicals, Newspapers, and Transactions of Various Societies, &c., for 1883. Roy. 8vo, sd. Longmans. 1/. 83. 43
— Dasselbe für 1884. 44
Library Chronicle: A Journal of Librarianship and Bibliography. Part I. March (Double Number). Roy. 8vo, sd., pp. 32. J. Davy & Sons. 1/. 84. 45
Gomme (G. L. [F. S. A.]), The Gentleman's Magazine Library: being a classified Collection of the chief contents of 'The Gentleman's Magazine' from 1731—1868. Vol. II: Dialect, Proverbs, and Word-Lore. London, Elliot Stock. 1884. pp. 352. 7 s. 6 d. 46

Siehe Anglia VII, anzeiger 108 (L. Toulmin Smith); Athenæum no. 2945, s. 436; Academy no. 614, s. 89 (W. P. Courtney); no. 636, s. 25; Athenæum no. 2960, s. 74.

The Year-Book of the Scientific and Learned Societies of Great Britain and Ireland. London, Griffin & Co. 1884. 47

Siehe Athenæum no. 2962, s. 144 f.

May (C. H.) & Co.'s Press Manual; Containing a Complete List of Newspapers, Magazines, Reviews, Periodicals, &c., Published in the United Kingdom. Cr. 4to, bds. C. H. May & Co. 6 d. 84. 48
A Bibliography of Printing. With Notes and Illustrations. Compiled by E. C. Bigmore and C. W. H. Wyman. Vol. II. M—S inclusive. London, Quaritch. 49

Siehe Academy no. 647, s. 193 (R. E. Graves).

American Catalogue, 1876—1884: Author- and Title-Alphabet. Part I: A Irving. 4to, sd., pp. 200. New York. 84. 50
Catalogi Codicum Manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae pars nona Codices a viro Clarission. Kenelm Digby. Confecit G. D. Macray. 4to. Frowde. 10/6. 83. 51
Catalogue of Books in the Library of the British Museum printed in England, Scotland, and Ireland, and of Books in English

printed abroad, to the year 1640. 3 vols, 8vo. 1884. London, Longmans & Co. (Also sold at the British Museum.) 52

Siehe Anglia VII, anzeiger 105 (L. Toulmin Smith).

Raynaud (Gaston), Catalogue des manuscrits anglais de la bibliothèque nationale. Paris, Champion. 30 ss. 8. Extrait du Cabinet historique de 1883. 53

Siehe Engl. Studien 8 (1) 192 (E. Kölbing).

Catalogue of Romances in the Department of Manuscripts in the British Museum. By H. L. D. Ward, B. A. Assistent in the dept. of MSS. Vol. I. 1883. pp. 955 London, Longmans & Co. (Also sold at the British Museum.) 54

Siehe Anglia VII, anzeiger 105 (L. Toulmin Smith); Anglia VIII, anzeiger 163 (R. Wülker).

Stephen (Leslie) and Ashbee (H. S.), A New 'Biographia Britannica'. 55

Siehe Athenæum no. 2878, s. 850; ebd. no. 2880, s. 16; ebd. s. 41; ebd. no. 2902, s. 731—33; ebd. 2903, s. 764—65; Academy no. 555, s. 452; Athenæum no. 2924, s. 600 f.; no. 2925, s. 635 f.; no. 2926, s. 669 f.; no. 2944, s. 407 f.; no. 2945, s. 442 f.; no. 2946, s. 472 f.; Quarterly Review, January 1884 (Biographical Dictionaries).

Bornmüller (Franz), Biographisches schriftstellerlexicon. Leipzig, Bibliographisches institut. 1882. (Die englische abteilung von E. Oswald.) 56

Siehe Academy no. 547, s. 310.

Cooper (Thompson), A New Biograpical Dictionary. New ed., with a Supplement, bringing the work down to the End of the Year 1882. Post 8vo, pp. 1420. (Supplement separately, 3/6.) Bell & Sons. 15/. 83. 57

Halkett (S.) and Laing (J.), Dictionary of the Anonymous and Pseudonymous Literature of Great Britain, including the Works of Foreigners. Written in or Translated into the English Language. Vol. II. 8. 42 sh. 1883. Paterson (Edinburgh). Simpkin. 58

Facsimiles of Anglo-Saxon Manuscripts. Photozincographed by A. C. Cooke. With Translations by W. Basevi Sanders. Published by Authority. 59

Siehe Academy no. 629, s. 369 f. (J. Earle).

The Student's Encyclopaedia of Universal Knowledge, a Scientific and Popular Treasury of Useful Information: Containing full and clearly written Articles by Eminent Specialists. Vol. I, II, III. London, Hodder & Stoughton. à 600 ss. 4. à 7 sh. 6 d. 60

Siehe Athenæum no. 2891, s. 378; Academy no. 569, s. 219; no. 570, s. 242.

Karl Victor Müllenhof. Arkiv 2, 190—92 (Iul. Hoffory); Beitr. z. Kunde d. indogerm. Sprachen 9, 1 und 2 (Bezzenberger); Ztschr. f. d. Ph. 16, 366 (E. Martin); Beilage zur Allgem. Ztg. 19. März (A. Schönbach); Anz. f. d. A. 10, 372—76 (E. Steinmeyer); Bursians Jahresber. üb. d. Fortschritte d. klass. Alterthumswissensch. 37, 21—30 [F. N.). 61

Dr. Theodor Wissmann. Von R. Wülker. Anglia VII, 507—13; Engl. Studien VII, 383 f. (E. Kölbing). 62

Karl Körner. Von Eugen Kölbing. Engl. Studien VII, 215 f. 63

Franz Heinrich Stratmann. Von M. Trautmann. **Anglia VII, anzeiger 216.** 64
Herrmann Freiherr von Friesen. Von R. Koppel. **Engl. Studien** VI, 293. 65
Henry George Bohn. Obituary. Academy no. 643, s. 136 f.; **Athenæum** no. 2967, s. 304. 66
John Payne Collier. Obituary. Antiquary VIII, 225. 67

II. Geschichte. Kulturgeschichte. Altertümer.

Hume's History of England, from the Earliest Times to the Treaty of Berlin in 1878. New ed., Revised and Corrected by J. S. Brewer. 3 Parts. Post 8vo. Murray. ca. 2/6. 84. 68
Joyce (P. W.), A Concise History of England to A. D. 1815. 2nd ed. 12mo, pp. 158. Gill (Dublin). Simpkin. 1/. 84. 69
Philip's Picturesque History of England. Edited by J. Francon Williams. With 800 Illustrations and Maps. Post 8vo, pp. 768. Philip. 4/6. 84. 70
Bright (J. F.), History of England. Period III. Constitutional Monarchy; William and Mary to William IV., 1689—1837. With Maps and Plans. 4th ed. Cr. 8vo, pp. 716. Rivingtons. 7/6. 84. 71
Gardiner (Samuel R.), History of England from the Accession of James I. to the Outbreak of the Civil War, 1603—42. 10 vols. Vol. I. Post 8vo, pp. 444. Longmans. 6/. 83. 72
— Dasselbe. Vol. II X, pp. 392. 1883—84. 73
Knight (C.), Half-Hours of English History. New ed.; 4 vols. Vol. I. Chandos ed. Post 8vo, pp. 400. Warne. 3/6. 84. 74
Lingard (John), The History of England, from the First Invasion of the Romans to the Accession of William and Mary in 1688. New Lib. Ed., with Biographical Notice of the Author, and 10 Etched Portraits by Damman. 10 vols, 8vo. Nimmo & Bain. £ 5.25. 83. 75
McCarthy (Justin), A Short History of Our Own Times from the Accession of Queen Victoria to the General Election of 1880. Post 8vo, pp. 430. Chatto & Windus. 6/. 83. 76
Molesworth (W. N.), The History of England from the Year 1830 to 1874. New abridged ed. Post 8vo, pp. 610. Chapman & Hall. 7/6. 83. 77
Burnet's History of his Own Time from the Restoration of Charles II. to the Peace of Utrecht. New ed. Roy. 8vo, pp. 986. Reeves & Turner. 12/. 83. 78
Wylie (J. H.), History of England under Henry IV. 2 vols. Vol. I. Post 8vo, pp. 496. Longmans. 10/6. 84. 79
Guest (Edwin), Origines Celticae: A Fragment; and other Contributions to the History of Britain. 2 vols. 8vo, pp. 960. Macmillan. 32/. 83. 80
Siehe Academy no. 569, s. 211 f. (C. W. Boase); **Athenæum no. 2893**, s. 137 f.; The Antiquary VII, 217.

Acland (A. H. D.) and Ransome (C.), A Handbook in Outline of the Political History of England to 1881. London, Rivingtons. 81
Siehe Academy no. 564, s. 130 f.

Pauli (Rhold), Aufsätze zur englischen Geschichte. Neue Folge. Hrsg. von Otto Hartwig. Gr. 8 (XXIV, 440 ss.). Leipzig, Hirzel; n. M. 7,— (1 und 2 n. M. 13,75). 83. 82

Siehe Athenæum no. 2946, s. 468; Lit. Cbl. 1884 (19), s. 654 f.; Deutsche Literaturztg. 1883 (51), s. 1811 ff. (Alfr. Stern).

Thursfield (Emily), England and Ireland. (Highways of History.) Fcap. 8vo, pp. 148. Rivingtons. 1/6. 84. 83

Ulrich (W.), Tabellen zur englischen Geschichte und Literatur. Langensalza, Beyer. M. —,80. 84. 84

Bush (Henry Biddulph), Chronological Sketch of English Political History. Fcap. ob. 8vo, pp. 16. John Heywood. 84. 85

Grune (John Richard). The conquest of England; with portraits and maps. London, Macmillan. 1883. XXXVI, 636 ss. 8vo. 86

Siehe Academy no. 609, s. 1—2 (Ch. J. Elton); Athenæum no. 2933, s. 47 f.; Antiquary IX, 82 f.; Edinburgh Review no. 326; Jahresber. üb. germ. Phil. 1884, no. 299.

Geschichte der Angelsachsen bis zum Tode König Aelfred's. Von Ed. Winkelmann. (III, 186 ss.) Mit eingedr. Holzschn., 4 Holzschnitttafeln, 1 Chromolith. und 1 Facs. In der 76.—83. Abth. der Allgem. Geschichte in Einzeldarstellungen, hrsg. v. Wilh. Oncken, unter Mitwirkung v. Felix Bamberg, F. v. Bezold, Alex. Brückner u. a. Gr. 8. Berlin, Grote. Subscr.-pr à M. 3,—. 84. 87

Siehe Jahresber. üb. germ. Phil. 1884, no. 297.

Hallett (T. G. P.), The Battle of Deorham (in der Sachsenchronik a. 577 erwähnt). Transactions of the Bristol and Gloucestershire Arch. Soc. 1883—84. Vol. 8, part 1, s. 62—73. (Mit plänen.) 88

Siehe Athenæum no. 2966, s. 273.

Smith (A. Jamson), The Lollards and Wat Tyler's Rebellion. Birmingham Hist. Soc.: 3rd Session, 1882—83. Birmingham, Watson & Bull. 89

Siehe Academy no. 617, s. 147; Athenæum no. 2960, s. 77.

Picton (J. A.), Lessons from the Rise and Fall of the English Commonwealth: Six Lectures. 3rd ed. Post 8vo, pp. 152. Alexander & Shepherd. 1/6. 84. 90

Money (W.), The First and Second Battles of Newbury and the Siege of Donnington Castle during the Civil War, A. D. 1643—46. Post 8vo, pp. 210. Blacket (Newbury). Simpkin. 7/6. 84. 91

Hales (John W.), The Battle of Hampstead Heath. Athenæum no. 2925, s. 634 f.; ebd. no. 2927, s. 702 (A. H.); no. 2928, s. 739 (Hales). 92

Howorth, The Conquest of Norway by the Ynglings. Transact. of the Royal Hist. Soc. New Ser. 1 (4). London, Longmans. 93

Siehe The Antiquary 10, 29; Athenæum no. 2965, s. 234.

Creighton (Louise), The Government of England. (Forming a Volume of Highways of History.) Fcap. 8vo, pp. 136. Rivingtons. 1/6. 84. 94

Busch (Dr. Wilh.), Drei Jahre englischer Vermittlungspolitik 1518—1521. Gr. 8 (XI, 194 ss.). Bonn, Marcus; n. M. 4,—. 84. 95

Borkowsky (Dr. Ernst), Die englische Friedensvermittlung im J. 1745. Ein Beitrag zur Geschichte der geheimen Diplomatie König Georg's II.

Mit Aktenstücken aus dem königl. Staatsarchiv zu Hannover. Gr. 8 (VII, 127 ss.). Berlin, Berggold; n. M. 3.—. 84. 96

Wiese (Erwin v.), Die englische parlamentarische Opposition und ihre Stellung zur auswärtigen Politik des brittischen Cabinets während des österreichischen Erbfolgekrieges [bezw. der Jahre 1740—1744]. Ein Beitrag zur Geschichte jener Zeit. Inauguraldissertation. Gr. 8 (86 ss.). Waldenburg in Schl. (Göttingen, Vandenhoek & Ruprecht). Baar n. M. 2,40. 83. 97

Burke (Sir Bernard), A Genealogical History of the Dormant, Abeyant, Forfeited, and Extinct Peerages of the British Empire. New ed., Roy. 8vo, pp. 626. Harrison. 42/. 83. 98

O'Conor (W. A.), History of the Irish People. 2 vols. Post 8vo, pp. 590. A. Heywood (Manchester). Simpkin. 15/. 83. 99

Mitchel (John), The History of Ireland, from the Treaty of Limerick to the present time: Being a Continuation of the History of the Abbe Macgeoghegan, compiled by John Mitchel. 8vo, sd., pp. 265. Cameron & Ferguson. 1/6. 83. 100

McGee (Thomas D'Arcy), A Popular History of Ireland: From the Earliest Period to the Emancipation of the Catholics. Cr. 8vo, 2 vols. in 1. sd., pp. 362 and 404. Cameron & Ferguson. 1/6. 83. 101

Duffy (Sir C. G.), A Bird's-eye View of Irish History. Sq. 12mo, sd., pp. VIII—281. Duffy. 84. 102

Sullivan (A. M.), A 'Nutshell' History of Ireland, from the Earliest Ages to the Present Time. 32mo, sd., pp. 64. Low. 6 d. 83. 103

McCarthy (J. H.), An Outline of Irish History, from the Earliest Times to the Present Day. 12mo, pp. 126. Chatto & Windus. Sd. 1/; 1/6. 83. 104

Duffy (Sir Charles Gavan), Young Ireland: A Fragment of Irish History, 1840—45. (Irish People's Edition.) Roy. 8vo, pp. 302. Gill (Dublin). Simpkin. Bds., 2/; 3/6. 83. 105

Four Years of Irish History, 1845—1849: A Sequel to 'Young Ireland'. 8vo, pp. 786. Cassell. 21/. 83. 106

O'Brien (R. Barry), Fifty Years of Concession to Ireland, 1831—1881. 2 vols. Vol. I. 8vo, pp. 658. Low. 16/. 83. 107

Teeling (Charles Hamilton), History of the Irish Rebellion of 1798: A Personal Narrative. Cr. 8vo, sd., pp. VIII, 376. Cameron & Ferguson. 83. 108

Examination (An) of the Ancient History of Ireland and Iceland in so far as it Concerns the Origin of the Scots. 12mo, sd., pp. 90. Watson (Peebles). Simpkin. 1/6. 83. 109

O'Hart (John), The Irish and Anglo-Irish Landed Gentry, when Cromwell came to Ireland, or a Supplement to Irish Pedigrees. 8vo, pp. 782. Gill (Dublin). Simpkin. 12/6. 84. 110

Ross (John M.), Scottish History and Literature to the Period of the Reformation. Ed., with a Biographical Sketch, by James Brown. 8vo, pp. 140. Maclehose (Glasgow). Hamilton. 14/. 84. 111

Siehe Acad. no. 630, s. 377 f. (W. Minto); Athen. no. 2957, s. 818 f.

Duckett (Sir George), Supplementary Observations on the Parentage of Gundreda, the Daughter of William, Duke of Normandy and Wife of William de Warenne. 112

Siehe Academy no. 580, s. 418; vgl. vorige nummer.

Howorth (Henry H.), Yarl Osker in England. Athenæum no. 2895, s. 506. 113

Hook (W. F.), Lives of the Archbishops of Canterbury. Vol. 12, Index Volume. 2nd ed. 8vo, pp. 240. Bentley. 15/. 84. 114

Obser (Dr. Karl), Wilfried der Aeltere, Bischof von York. Ein Beitrag zur angelsächs. Geschichte des 7. Jahrhunderts. Gr. 8 (103 ss.). Karlsruhe. (Heidelberg, Bangel & Schmitt.) Baar n. M. 1,20. 84. 115

Rule (Martin), The Life and Times of St. Anselm, Archbishop of Canterbury and the Primate of the Britains. 2 vols. London, Kegan Paul, Trench & Co. 8. 32 sh. 116

Siehe Academy no. 566, s. 161 ff. (Edw. A. Freeman); Academy no. 569, s. 222 (M. Rule); ebd. no. 570, s. 240 (Edm. Ch. Waters: 'The Parentage of Gundred de Warenne'); ebd. no. 571, s. 260 (M. Rule); vgl. auch nächste nummer.

Schmitz, Gerhard von York, mit besonderer berücksichtigung seines verhältnisses zu Anselm von Canterbury. Jahresbericht der realschule zu Crefeld. (Programm no. 454.) S. 3—10. 4°. 1884. 117

Life of St. Margaret, Queen of Scotland. By Targot, Bishop of St. Andrews. Translated from the Latin by William Forbes-Leith. 2nd ed 4to, pp. 74. Paterson. 5/. 84. 118

Round (J. H.), Henry I. as an English Scholar. Academy no. 645, s. 168. 119

Klopp (Onno), Der Fall des Hauses Stuart und die Succession des Hauses Hannover in Gross-Britannien und Irland im Zusammenhange der europäischen Angelegenheiten von 1660—1714. 11. Band. Die Kriegsjahre 1704 und 1705. Gr. 8 (XXII, 603 ss.). Wien 1885, Braumüller; n. M. 15,— (1—11 n. M. 91,—). 120

Mary Queen of Scots. The History of Mary Steward, from the Murder of Riccio until her Flight into England. By Claude Nau, her Secretary. Now first printed from the Original Manuscripts. With Illustrative Papers from the Secret Archives of the Vatican aod other Collections in Rome. Edited, with Historical Preface, by Rev. Joseph Stevenson. 8vo, pp. 350. Paterson (Edinburgh). Simpkin. 18/. 83. 121

— Dasselbe übersetzt und erläutert von Dr. H. Cardanus. Gr. 8. Würzburg, 1885. Woerl. M. 1,20. 122

Cardanus (Dr. Herm.), Der Sturz Maria Stuart's. [3. Vereinsschrift der Görres-Gesellschaft für 1883.] Gr. 8 (112 ss.). Köln 1883, Bachem, in comm.; n. M. 1,80. 84. 123

Sepp (Dr. Bernh.), Tagebuch der unglücklichen Schottenkönigin Maria Stuart während ihres Aufenthaltes zu Glasgow vom 23.—27. Jan. 1567. 2. Theil. [Beweis.] Gr. 8 (VII, 65 ss.). München, Lindauer; n. M. 1,60 (1. und 2.: n. M. 3,60). 83. 124

Siehe Litter. Centralblatt 1883, no. 20, sp. 689.

— Die Kassettenbriefe Maria Stuart's. Eine Erwiderung auf Harry Bresslau's gleichnamige Replik in seinen 'Beiträgen zur Geschichte Maria

Stuart's', Histor. Ztschr., hrsg. von H. v. Sybel. 52. Bd. Jahrg. 1884, s. 290—310. Gr. 8 (20 ss.). München, Lindauer; n. M. —,40. 84. 125

Sepp (Dr. Bernh.), Maria Stuart und ihre Ankläger zu York, Westminster und Hamptoncourt, Oktober 1568 — Januar 1569. Eine Sammlung von Aktenstücken. Gr. 8 (V, 167 ss.). München, Lindauer; n. M. 4,—. 84. 126

Stuart (Prince Charles), commonly called the Young Pretender, Life and Times of. From the State Papers and other Sources. By Alex. Charles Ewald. New ed. Post 8vo, pp. 458. Chatto & Windus. 7/6. 83. 127

Cromwell (Oliver), His Life, Times, Battlefields, and Contemporaries. By Paxton Hood. 2nd ed. Post 8vo, pp. 426. Hodder & Stoughton. 5/. 84. 128

— Picton (J. A.), Oliver Cromwell: The Man and his Mission. 2nd ed. 8vo. Cassell. 7/6. 83. 129

— Cromwell (Oliver). By F. W. Cornish. (Historical Biographies.) With Maps and Plans. New ed. Fcap. 8vo, pp. 434. Rivingtons. 3/6. 84. 130

— Murphy (Denis), Cromwell in Ireland: A History of Cromwell's Irish Campaign. With Map, Plans, and Illustrations. 8vo, pp. 502. Gill (Dublin). Simpkin. 12/6. 83. 131

Burke (S. H.), Historical Portraits of the Tudor Dynasty and the Reformation Period. Vol. 4. 8vo. Hodges. 15/. 83. 132

Brewer (J. S.). The Reign of Henry VIII., from his Accession to the Death of Wolsey. Reviewed and Illustrated from Original Documents. Edited by James Gairdner. With Portrait. 2 vols. 8vo, pp. 1136. Murray. 30/. 84. 133

Friedmann (P.), Anne Boleyn: A Chapter of English History. 1527—36. 2 vols. 8vo. Macmillan. 28/. 84. 134

More's History of King Richard III. Edited, with Notes, Glossary, and Index of Names, by J. Rawson Lumby, to which is added the Conclusion of the History of King Richard III. as given in the Continuation of Hardyng's Chronicle, London 1543. (Pitt Press Series.) 12mo, pp. 210. Cambridge Warehouse. 3/6. 83. 135

McCarthy (Justin), A History of the Four Georges. 4 vols. Vol. 1. 8vo, pp. 420. Chatto & Windus. 12/. 84. 136

Skottowe (B. C.), Our Hanoverian Kings: A Short History of the Four Georges, embracing the Period 1714—1830. Post 8vo, pp. 426. Low. 7/6. 84. 137

William IV., Life and Times, including a View of Social Life and Manners during his Reign. By Percy Fitzgerald. 2 vols, 8vo, pp. 790. Tinsley Bros. 30/. 84. 138

Becket (Thomas), In 'Short Studies on Great Subjects'. By James Anthony Froude. Fourth and Concluding Series. London, Longmans. 8. 12 sh. 139

Siehe Academy no. 574, s. 305 (J. B. Mullinger); Athenaeum no. 2881, s. 45.

Brosch (Mor.), Lord Bolingbroke und die Whigs und Tories seiner Zeit. Gr. 8 (X, 333 ss.). Frankfurt a. M., Literar. Anstalt; n. M. 7,—. 83. 140

Hawke (Lord), Life of. With some Account of the Origin of the English Wars in the Reign of George II., and the State of the Royal Navy at that Period. By Montagu Burrows. 8vo, pp. 512. W. H. Allen. 21/. 83. 141

Loofs (Fredericus), Antiquae Britonum Scotorumque ecclesiae quales fuerint mores, quae ratio credendi et vivendi, quae controversiae cum Romana Ecclesia atque vis. Lipsiae et Londinii, 1882. G. Fock et D. Nutt. IV, 120 ss. 8. 142

Siehe Academy no. 562, s. 95; Lit. Cbl. 1883, 642 f.; Hist. Ztschr. 50 (n. f. 14), 318 (Viktor Schultze).

Perry (G. G.), History of the English Church. Second Period: From the Accession of Henry VIII. to the Silencing of Convocation in the Eighteenth Century. 1509—1717. 3rd ed. Post 8vo, pp. 628. Murray. 7/6. 84. 143

Parry (Ellen Webley), An Epitome of English Church History, from the Earliest Ages to the Present Time. 8vo. Griffith & Farran. Red. 5/. 84. 144

Meyrick (Rev. F.), The Limits of the Royal Supremacy in the Church of England. By Bishop Andrewes, and King James I. Now first Published in English by the Rev. F. Meyrick. 2nd ed. Fcap. 8vo, sd., pp. 15. Rivingtons. 4 d. 84. 145

Blunt (J. J.), Sketch of the Reformation in England. With Introductory Chapter by Cunningham Geikie. Illustrated. New ed. 8vo, pp. 354. Virtue. 2/6. 83. 146

Brady (W. Maziere), Annals of the Catholic Hierarchy in England and Scotland, A. D., 1585—1876. With Dissertation on Anglican Orders, containing an Account of the Archpriests, Prefects of Missions, Vicars Apostolic, and Bishops of the Catholic Church in England and Scotland from the Extinction of the Ancient Hierarchy in Queen Elizabeth's Reign to the Present Day. Roy. 8vo, pp. VIII, 541. J. M. Stark. 7/6. 83. 147

Lumby (J. Rawson), Compendium of English Church History, from 1688 to 1830. With a Preface. Post 8vo, pp. 220. Bell & Sons. 6/. 83. 148

Macnaughton (S.), The Gospel in Great Britain, from St. Patrick to John Knox and John Wesley. 12mo, pp. 316. Nisbet. 3/6. 86. 149

Weber (Dr. Heinr.), Ueber das Verhältniss Englands zu Rom während der Zeit der Legation des Cardinals Otho in den Jahren 1237—1241. Gr. 8 (IV, 126 ss.). Berlin, Weidmann; n. M. 3,—. 83. 150

Schmidt (Dr. Max), Der englische Investiturstreit. Als Anhang: Die Quellen und ihr Abhängigkeitsverhältniss. Gr. 8 (VI, 116 ss.). Innsbruck, Wagner; n. M. 2,80. 84. 151

Siehe Academy no. 617, s. 147; Lit. Cbl. 1884 (17) 591.

Stoughton (John), Religion in England from 1800 to 1850: A History. With a Postscript on Subsequent Events. 2 vols. Post 8vo, pp. 840. Hodder & Stoughton. 15/. 84. 152

Bede (Venerable), Epistle to Bishop Egbert, and Exstracts from Bede's Ecclesiastical History, literally translated into English. 12mo, sd., pp. 40. Shrimpton (Oxford). Simpkin. 1/. 83. 153

Bede (Venerable), Interpolations in Bede's Ecclesiastical History, and other Ancient Annals affecting the Early History of Scotland and Ireland. Post 8vo, sd., pp. 82. Watson (Peebles). Simpkin. 1/. 83. 154

Wiclif. Siehe V. a.

Bellesheim (Dr. Alph.), Geschichte der katholischen Kirche in Schottland von der Einführung des Christenthums bis auf die Gegenwart. 2 Bände. Mit 2 geograph. (lithogr. und color.) Karten. Gr. 8 (XXIII, 496 und XV, 582 ss.). Mainz, Kirchheim; n. M. 20,—. 83. 155

Cunningham (J.), The Church History of Scotland, from the Commencement of the Christian Era to the Present Time. 2nd ed. 2 vols, 8vo, pp. 1002. Thin (Edinburgh). Simpkin. 16/. 84. 156

Knox (John). By W. M. Taylor. Post 8vo, pp. 220. Hodder & Stoughton. 2/6. 84. 157

Goadby (Rev. J. Jackson), The Baptists and Quakers in Northamptonshire, 1650—1700: A Lecture delivered in College Street Chapel, Northampton, October 24, 1882. With Appendix of Notes and References. 8vo, sd., pp. X, 44. Taylor (Northampton). 83. 158

Williams (W.), Welsh Calvinistic Methodism: An Historical Sketch of the Presbyterian Church of Wales. 2nd ed. Post 8vo, pp. 246. Office. 3/6. 84. 159

Rees (T.), History of Protestant Non-conformity in Wales, from its Rise in 1633 to the Present Time. 2nd ed., revised and considerably enlarged. Post 8vo, pp. 534. Snow. 7/6. 83. 160

Gneist (Rudolf), Englische Verfassungsgeschichte. Berlin, Springer. 1882. XII, 731 ss. 8. M. 14,—. 161

Siehe Literaturztg. 1882, sp. 1581 ff. (O. Gierke).

Dean (A.), The British Constitution. 16mo, pp. 104. Chicago. 5/. 83. 162

Freemann (E. A.), The Growth of the English Constitution from the Earliest Times. 4th ed. Post 8vo, pp. 250. Macmillan. 5/. 84. 163

Ransome (Cyril), Rise of Constitutional Government in England. Post 8vo, pp. 272. Rivingtons. 6/. 83. 164

Siehe Academy no. 576, s. 340 f. (Samuel R. Gardiner).

Fielden (Henry St. Clair), A short constitutional history of England. Oxford, Blackwell. 165

Siehe Academy no. 607, s. 413.

Bisset (Andr.), A Short History of the English Parliament. Vol. 2. Crown 8vo. Williams & Norgate. 3/6. 83. 166

On the House of Lords. By G. Laurence Gomme. The Antiquary 9, 49—56. Part 2. Its Functions. By James Gairdner. 9, 149—56 und 255—59. Part 3. Its Place of Meeting. By Henry B. Wheatley. 10, 11—18. 167

Bean (W. W.), The Parliamentary Returns of Members of the House of Commons, from 1213 to 1874. Printed by Order of the House. Notices of Various Errors and Omissions found in the above-named Work, in several Parliaments from 1603 to 1830. 8vo, sd., pp. 65. Simpkin. 1/. 83. 168

Rogers (James E. Thorold), Six Centuries of Work and Wages: The History of English Labour. 2 vols. London, Swan Sonnenschein. 169

Siehe Academy no. 625, s. 287 f. (Charles E. Elton); Athenæum no. 2946, s. 465 f.

Walford (Cornelius), Fairs, Past and Present: a Chapter in the History of Commerce. 'The Antiquary's Library'. London, Eliot Stock. 170

Siehe Athenæum no. 2912, s. 199; The Antiquary VIII, 73; Academy no. 597, s. 244.

— Southwark Fair. The Antiquary VIII, 137 ff. (Fortsetg des vor.) 171

— May Fair. The Antiquary VIII, 238 - 42. 172

Siehe Academy no. 607, s. 416.

— Westminster Fair. The Antiquary IX, 58—62. 173

Ancient and Modern Britons: A Retrospect. 2 vols. 8vo, pp. 408. Paul, Trench & Co. 24/. 84. 174

Siehe Academy no. 644, s. 147 f. (Grant Allen); Athenæum no. 2962, s. 138 f.

Dammann (D. A.), Kulturkämpfe in Alt-England. Geschichtliche Darstellung. Zwei Theile. 12 (IX, 110 ss.). Leipzig, Baensch; n. M. 1,60 (1 u. 2: n. M. 2,60). 175

Gairdner (James), England. Society for Promoting Christian Knowledge. 8. 4 sh. 176

Hildebrandt (H.), När kommo Germanerna till England? Svensk akademiens manadsbladd 9, s. 39 ff., 49 ff., 145 ff. 177

Hübner (E.), Altgermanisches aus England. Westdeutsche Ztschr. f. Geschichte u. Kunst. Jahrg. III, 3. 178

Scarth (H. M.), Roman Britain. (Early Britain.) With Map. 12mo, pp. 284. S. P. C. K. 2/6. 83. 179

Siehe Academy no. 593, s. 172 f. (W. Th. Watkin).

Hodgetts (J. Frederick), Older England. Illustrated by the Anglo-Saxon Antiquities in the British Museum. In a Course of Six Lectures. 2nd Series. 8vo, pp. 142. Whiting. 6/. 84. 180

Siehe The Antiquary IX, 227; Academy no. 620, s. 201.

Rhys (J.), Early Britain. Celtic Britain, with 2 Maps and Woodcuts of Coins. London. Society for Promoting Christian Knowledge. XVII, 319 ss. 8. 181

Siehe Lit. Cbl. 1883, 1416—18.

Hunt (Rev. W.), Norman Britain. With Map. Fcap. 8vo. S. P. C. K. 2/6. 83. 182

Siehe Academy no. 634, s. 452 (Round); Athenæum no. 2960, s. 77.

Schipper (J.), Culturzustände bei den Angelsachsen. Oesterr. Rundschau, März 1883. Heft 3. Separatabzug. 13 ss. 183

Vatke (Theodor), Altenglische Erziehung, besonders im 13. bis 16. Jahrhundert. Herrig's Archiv 72, s. 129—52. 184

Mullinger (J. Bass), An English College in Olden Time. Transactions for the Third Session of the Birmingham Hist. Soc. 1882 - 83. Birmingham, Watson & Bull. 185

Siehe Academy no. 617, s. 147; Athenæum no. 2960, s. 77.

Jusserand (J. J.), La vie nomade et les routes d'Angleterre au XIVe siècle. Paris, Hachette. 186

Siehe Anglia VII, anzeiger 110 (L. Toulmin Smith); Athenæum no. 2965, s. 232 f.

Holt (Emily S.), Ye Olden Time English Customs in the Middle Ages. London, Shaw. 187

Siehe Academy no. 620, s. 200 f.

Ashton (John), Social Life in the Reign of Queen Anne, taken from Original Sources. New ed., with 84 Illustrations from Contemporary Prints. Post 8vo, pp. 474. Chatto & Windus. 7/6. 83. 188

Ingram (J. H.), The Haunted Houses and Family Traditions of Great Britain. Second Series. Post 8vo, pp. 319. W. H. Allen. 7/6. 84. 189

Siehe Athenæum no. 2942, s. 340 f.; no. 2943, s. 375; Academy no. 620, s. 201; The Antiquary X, 37.

Evans (Howard), Our Old Nobility. 2nd ed. 2 vols. in one. Post 8vo, pp. 324. Vickers. 2/. 84. 190

Hamilton (Lady Anne), Secret History of the Court of England, from the Accession of George the Third to the Death of George the Fourth. (People's Edition.) Post 8vo, sd., pp. 380. Dicks. 1/. 83. 191

Wingfield (L.), Notes on Civil Costume in England, from the Conquest to the Regency, as Exemplified in the International Health Exhibition, South Kensington. With 24 Coloured Illustrations. 4to. Clowes. 10/6. 84. 192

Round (J. H.), Footsteps of the English in Germany. The Antiquary VI, 299. 193

Schild (Marie), Old English Costumes: An Epitome of Ladies' Costumes from the First to the Nineteenth Century. Illustrated by 40 Steel Plates and Coloured Engravings. 4to, sd., pp. 104. Miller. 2/6. 83. 194

Walford (E.), The Easterlings. Antiq. Mag. and Bibl. 5, 237—40. 195

Walford (Cornelius), The History of Gilds. Antiq. Mag. and Bibl. vol. 5, 21—28; 71—74; 135—40; 240—47; 294—99; vol. 6, 25—29; 71—76. 196

Gomme (G. Laurence), Preston Gild. The Antiquary VI, 144—46. 197

— Curious Corporation Customs. The Antiquary VI, 201. 198

Lee (S. L.), The Jews of Colchester. Athenæum no. 2872, s. 628. 199

Ramsay (J. H.), Lee (S. L.), Axon (William E. A.), Early References to Jews in England. Academy no. 560, s. 62 f., no. 561, s. 80 f. 200

French (Richard Valpy), Nineteen Centuries of Drink in England. London, Longmans. 201

Siehe Academy no. 636, s. 21 (Edw. Peacock); Athenæum no. 2962, s. 140.

Fleet (Charles), Glimpses of our Ancestors in Sussex, and Gleanings in East and West Sussex. Illustrated. Second Series. 8vo, pp. VI—306. Farncombe (Lewes). 5/. 83. 202

Jessop, Village Life in Norfolk Six Hundred Years Ago. Nineteenth Century. Febr. 1883. 203

Siehe Academy no. 561, s. 79 f.

Gomme (G. L.), Wheatley (Henry B.) und Helm (W. H.), The Folk-Moot at Westminster. Athenæum no. 2957; no. 2958, s. 15; no. 2959, s. 50. 204

Hardwick (Charles), On some Ancient Battle-fields in Lancashire and their Historical, Legendary and Aesthetic Associations. Manchester, Heywood. 1882. XIX, 236 ss. 8. 205

Siehe Athenæum no. 2875, s. 728; The Antiquary VII, 73.

Poole (Charles Henry), The Customs, Superstitions and Legends of the County of Stafford. London, Rowney. 1882. 124 ss. 8. 206

Siehe The Antiquary VI, 267.

Mackintosh (John), The History of Civilisation in Scotland. Vol. 3. 8vo, pp. 512. Brown (Aberdeen). Simpkin. 15/. 83. 207

Rogers (C.), Social Life in Scotland, from Early to Recent Times. 2 vols. 8vo. pp. 830. (Edinburgh.) Paterson. 36/. 84. 208

Sharpe (Charles Kirkpatrick), A Historical Account of the Belief in Witchcraft in Scotland. Cr. 8vo, pp. 268. Morison (Glasgow). Hamilton. 4/6. 84. 209

Munro (Robert), Ancient Scottish Lake-Dwellings or Crannogs. With a Suppl. Chapter on Remains of Lake-Dwellings in England. Edinburgh, Douglas. 1882. XX, 326 ss. 210

Siehe Academy no. 545, s. 284 (Edw. Peacock); Athenæum no. 2872, s. 630 f.; The Antiquary VII, 66 ff.

Stephen (Sir James Fitzjames), A History of the Criminal Law of England. 3 vols. 8vo, pp. 1630. Macmillan. 48/. 83. 211

Siehe Academy no. 573, s. 285 f. (G. P. Macdonell); Athenæum no. 2890, s. 397 f.

Riess (Ludwig), Geschichte des Wahlrechts zum englischen Parlament 1. Abth. Im Mittelalter. Gr. 8 (XI, 115 ss.). Leipzig 1885, Duncker & Humblot; n. M. 2,80. 84. 212

Pollock (Frederick), The Land Laws. English Citizen Series. London, Macmillan. 213

Siehe Academy no. 620, s. 195 (Charles J. Elton).

Gomme (G. L.), The Old Land-rights of Municipal Corporations. The Antiquary IX, 157—62; 203—6. 214

— A Primitive Law of Succession. Athenæum n. 2908, s. 80. 215

F., Forest Laws and Forest Animals in England. The Antiquary X, 21—24. 216

Flood (J. H.), On Some Quaint Laws of England. Part II. The Antiquary VI, 146—49. 217

Johnson (G. J.), The Conflict in English History between Private Ownership of Land and the Ownership of the State and the Community. Birmingham Historical Soc.: Third Session, 1882—83. Birmingham, Watson & Bull. 218

Siehe Academy no. 617, s. 147; Athenæum no. 2960, s. 77.

Maitland (F. W.), Pleas of the Crown for the County of Gloucester, before the Abbot of Reading and His Fellow Justices Itinerant in the Fifth Year of the Reign of King Henry the Third, and the Year of Grace, 1221. 8vo, pp. 152. Macmillan. 7/6. 84. 219

Milliken (W. E.), The Old Land Courts at Westminster. The Antiquary VII, 192—96. 220

Gomme (G. Laurence), Traces of the Primitive Village Community in Municipal Corporations. Athenæum n. 2888, s. 278. 221

Seebohm (Frederic), The English Village Community, Examined in its Relations to the Manorial and Tribal Systems and to the Common or Open-field System of Husbandry. An Essay in Economic History. London, Longmans. 8. 16 sh. 222

Siehe Academy no. 592, s. 152 f. (Ch. J. Elton); Athenæum no. 2910, s. 133 f.; no. 2915, s. 307 (H. C. Coote).

Walford (Cornelius), Our Great Rivers. The Antiquary VII, 241—44. 223

Round (J. H.), The Domesday of Colchester. Part IV. The Antiquary VI, 251—56. 224

Pulling (Alexander), The Order of the Coif. London, Clowes. XXVI, 288 ss. 8vo. 225

Siehe Academy no. 631, s. 395 (Ch. Elton); Athenæum no. 2955, s. 751 f.; Antiquary X, 121 f.; The Antiquarian Magazine and Bibliographer 6, 126.

Gomme (G. L.), The House in Early Municipal Custom. Athenæum no. 2938, s. 216. 226

Archaic Land-Tenure in England. The Antiquary VIII, 204—8. 227

F., Borough English. The Antiquary VIII, 243—46. 228

Siehe Academy no. 607, s. 416; Athenæum no. 2931, s. 865 (G. L. Gomme).

Vonogradoff (Paul), The Hundred Rolls. Athenæum no. 2930, s. 815 (aus der zeit Eduard's I.). 229

Dowell (S.), A History of Taxation and Taxes in England from the Earliest Times to the Present Day. 4 vols. 8vo, pp. 1690. Longmans. 48/. 84. 230

Omond (George W. T.), The Lord Advocates of Scotland, from the Close of the Fifteenth Century to the Passing of the Reform Bill. 2 vols. 8vo, pp. 760. Douglas (Edinburgh). Hamilton. 28/. 83. 231

The Yorkshire Archaeological and Topographical Journal. Bradbury, Agnew & Co. 1882—83. Enthält nach Athenæum no. 2892, s. 407 u. a. eine Geschichte der Mount Grace Priory, von Will. Brown, sowie einen Artikel von G. T. Clark über Cornisborough Castle. 232

Transactions of the Cumberland and Westmoreland Antiquarian and Archaeological Society. Vol. VI, Part II. Enthält nach Jahresber. üb. d. Ersch. a. d. Geb. d. germ. Phil. 1883, s. 177 eine Abhandlung von W. G. Calverley über die Runenkreuze zu Gosforth und Dearham. Ferner C. A. Freeman: The Place of Carlisle in History; Inschriften auf Häusern und Thorwegen, gesammelt von Tayler u. a. m. 233

Siehe Athenæum no. 2911, s. 177.

Sussex Archaeological Collections. Vol. XXXIII. Lewes, Wolff. 234

Siehe Athenæum no. 2912, s. 216.

Northamptonshire. Notes and Queries: A Quarterly Journal Devoted to the Antiquities, Family History, Traditions, Parochial Records, Folk-Lore, Quaint Customs, and of the Country. Edited by the Rev. W. D. Sweeting. Part I. 4to. Taylor & Son (Northampton). 1/6. 84. 235

Gloucestershire Notes and Queries. Edited by Beaver H. Blacker. Part XVI, Octob. 1882. London, Kent. S. 169—220. 8. 236
Siehe The Antiquary VI, 215.

— Dasselbe. Part XVII. Jan. 1883. 237
Siehe The Antiquary VII, 116.

— Dasselbe. Parts XIX—XXII. 1883—84. 238
Siehe The Antiquary VIII, 216; IX, 83 (hebt besonders Sir John Maclean's 'Borough English' hervor); X, 29.

Mediaeval Art at the British Museum. Athenæum no. 2970, s. 409 f. 239

The Anglo-Roman and Saxon Collections at the British Museum. Academy no. 571, s. 258. 240
Siehe Athenæum no. 2894, s. 482.

Bruce (J. Collingwood), A Descriptive Catalogue of Antiquities, chiefly British, at Alnwick Castle. (Printed for Private Distribution). 241
Siehe Athenæum no. 2912, s. 216.

The British Archaeological Association: Dover Congress. Athenæum no. 2913, s. 248—50; s. 280—82. (Bericht über Alterthümer in Dover, Sandwich, Canterbury.) 242

Byegones Relating to Wales and the Border Counties. 2 parts, April to September 1882. Oswstry, s. 41—128. 4. 243
Siehe The Antiquary VI, 215.

— Dasselbe. October to December 1882 und January to June 1883. 244
Siehe The Antiquary VII, 116; VIII, 73.

Axon (Will. E. A.), Lancashire Gleanings. Manchester, Tubbs; London, Simpkin, Marshall & Co. 245
Siehe Academy no. 586, s. 61.

Stephens (Joseph), On the Remains found in an Anglo-Saxon Tumulus at Taplow, Bucks (mit Abbildung). The Journal of the Brit. Arch. Ass., vol. 40, part 1 and 2, p. 91—95. 246

Watkin (W. Thompson), Roman Lancashire: Or, a Description of Roman Remains in the County Palatine of Lancaster. Liverpool, printed for the Author. 247
Siehe Academy no. 580, s. 424 f. (H. M. Scarth); Athenæum no. 2896, s. 531 f.

Taylor (Henry), Old Halls in Lancashire and Cheshire; including Notes on the Domestic Architecture of the Counties Palatine. Manchester, Cornish. 248
Siehe Academy no. 640, s. 97 ff. (Will. E. A. Axon).

Sawyer (F. E.), Traces of Teutonic Settlements in Sussex as illustrated by Land Tenure and Place Names. The Archaeolog. Journ. no. 160—62, s. 35—46. 249

Jackson (J. E.), Notes on the Border of Wilts and Hants (Ueber röm. und brit. altertümer, aberglauben, sagen und gebräuche). The Wiltshire Arch. and Natural Hist. Mag., vol. 21, no. 61, 62 and 63, p. 330—54. Devizes, Bull. 1883 and 1884. 250

Foster (N. S.), British or Romano-British Remains near Bicester. The Antiquary VIII, 156—59. 251

Park-Harrison (J.), Saxon Sun-Dials. Academy no. 619, s. 186. 252

Stephens (Prof. Geo.), Old Northern Runic Monuments of Scandinavia and England. Now first Collected and Deciphered. Vol. 3. Folio. With many Hundreds of Facsimiles and Illustrations. Williams & Norgate. 50/. 84. 253

Siehe Academy, 12. Juli 1884.

— Handbook of Old Northern Runic Monuments of Scandinavia and England. Abridged from the larger Work, in 4 vols., folio, retaining all the Illustrations. Roy. 4to. Williams & Norgate. 40/. 84. 254

Browne (G. F.), The Early Sculptured Stones of England. Academy no. 646, s. 191 f. 255

Park-Harrison (J.), Romano-British Letters at Stonehenge. Academy no. 572, s. 283 f.: no. 573, s. 300 f. 256

Paul (R. W.), An Account of some of the Incised and Sepulchral Slabs of North-West Somersetshire. Illustrat. London, Provost & Co. 257

Siehe Athenæum no. 2914, s. 277 ff.; The Antiquary VII, 117.

Ponting (C. E.), A Description of the Saxon Work in the Church of St. James, Abury 188—93. (Mit Abbildungen). The Wiltshire Arch. and Natural Hist. Mag., vol. 21, no. 61, 62 and 63, p. 188—93 and 396—98. Devizes, Bull. 1883 and 1884. 258

Park-Harrison (J.), Saxon Remains in Minster Church, Isle of Sheppy. The Archaeolog. Journ. no. 160—62, s. 54—57. (Mit Abbildungen.) 259

Hulbert (C. A.), Annals of the Church and Parish of Almondbury, Yorkshire. London, Longmans. 8. 15 sh. 260

Siehe Academy no. 579, s. 398 f.; Athenæum no. 2911, s. 176.

Hamilton (Adam), Buckfast Abbey. Ramsgate, Bligh. 42 ss. 261

Siehe Athenæum no. 2964, s. 204.

Blunt (Canon), A Thousand Years of the Church in Chester-le-street. London, Gardner & Co. 1883. XII, 205 ss. 8vo. 262

Siehe Athenæum no. 2931, s. 871 f.; The Antiquary IX, 83.

Astley (E. F.), St. Martin's Priory, Dover. The Journal of the Brit. Arch. Ass., vol. 40, part 1 and 2, p. 52—55. 263

Jackson (J. E.), Malmesbury Abbey in its Best Days. The Wiltshire Arch. and Natural Hist. Mag., vol. 21, no. 61, 62 and 63. Devizes, Bull. 1885 and 1884. S. 35—61. 264

Orger (J.), St. Augustine's Abbey, Canterbury. The Journal of the Brit. Arch. Ass., vol. 40, part 1 and 2, p. 15—27. 265

Routledge (Canon), St. Martin's Church, Canterbury. The Journal of the Brit. Arch. Ass., vol. 40, part 1 and 2, p. 47—51. 266

Blight (J. T.), Churches of Cornwall. With Notes of Antiquities of the District. 2nd ed. Post 8vo, pp. 240. Parker. 5/. 84. 267

Clark (Geo. T.), Mediaeval Military Architecture in England. London, Wyman & Sons. 2 vols. 8vo. 268

Siehe The Antiquary X, 28; Academy no. 233, s. 431 (E. Ch. Waters); Athenæum no. 2970, s. 396—98.

Bent (J. Theodore), Extracts from the Gild Book of the Barbour Surgeons at York. The Antiquary VI, 154—56. 269

Wheatley (H. B.), History and Development of the House. Antiquary IX, 1—7; 101—6; 95 (Geschichte des altenglischen Hauses). 270

Gomme (G. Laurence), The Cutting of the First Sod. Athenæum no. 2895, s. 506. 271

Andrews (W.), Curious Epitaphs Collected from the Graveyards of Great Britain and Ireland. With Biographical, Genealogical, and Historical Notes. Cr. 8vo, pp. 182. Hamilton. 3/6. 83. 272

Jewitt (Llewellyn), Some Words on the Mace. The Antiquary VII, 41—44 und 104—9. 273

Keary (C. F.), Coinage of the British Islands. I. From the Beginning of a Coinage to the Reign of Henry VII. The Antiquary VII, 255—60. — II. From the Reign of Henry VII. to our own Time. Ebd. VIII, 8—12 und 61—64. 274

Thorburn (Major W. Stuart), A Guide to the Coins of Great Britain and Ireland, in Gold, Silver and Copper, from the Earliest Period to the Present Time, with their Value. With numerous Illustrations. Post 8vo, pp. 160. L. U. Gill. 6/6. 84. 275

Henry (J.), A Compilation of English Silver Coins issued since the Conquest, with their Values. III. ed. London, A. Reade. 1882. 8. 122 ss. 276
Siehe The Antiquary VII, 168.

Morgan, Ancient Clocks at Wells, Rye, and Dover. The Archaeolog. Journal no. 160—62, s. 1—34. 277

North (T.), The Church Bells of the County and City of Lincoln. Illust. Leicester, Privately Printed. 278
Siehe Athenæum no. 2889, s. 317.

— The Church Bells of Bedfordshire, their Founders, Inscriptions, Traditions, and Peculiar Uses. Illust. London, Elliot Stock. 1883. 279

Fowler (J. T.), Church Bells of Bedfordshire. The Antiquary IX, 121—24 (gründet sich auf das vorige). 280

Smith (W.), Old Yorkshire. Vol. III—V. London, Longmans. 1882—84. XX, 297 ss. 8. With an Introduction by F. J. Falding. 281
Siehe Academy no. 544, s. 257; The Antiquary VII, 26 f.; Jahresbericht etc. 1882, no. 861 und 1881, no. 908.

Collections for a History of Staffordshire. Published by the William Salt Archaeological Society. Vol. III. Enthält Dokumente aus der Zeit Richard's I. und Johann's, ediert von George Wrottesly: ferner: The Visitation of Staffordshire in 1583, by H. S. Grazebrook. 282

— Dasselbe. Vol. IV. (Enthält Auszüge aus den Plea Rolls und die Pedes Finium aus der Zeit Heinrich's III.) 283
Siehe Athenæum no. 2964, s. 204.

Mason (R. H.), The History of Norfolk. Compiled chiefly from the best printed Authorities and Mss. in Public and Private Collections. Part I. (Privately Printed.) Enthält: Introduction; Early History of Norfolk; Norfolk in the Days of the Normans, the Plantagenets and the Tudors; Norfolk Coinage; Norfolk Prices in the Middle Ages. 284
Siehe Academy no. 562, s. 92 f. (J. H. Round); The Antiquary VII, 117.

Taylor (Rev. R. B.), Anecdotae Eboracenses. Yorkshire Anecdotes; or, Remarkable Incidents in the Life of Celebrated Yorkshire Men and

Women. Compiled from Various Sources, and Arranged in Alphabetical Order. With Brief Biographical Particulars, and a Copious Index. Post 8vo, pp. 356. Jackson (Leeds). Whittaker. 6/. 83. 285

Streatfield (J. S.), Lincolnshire and the Danes. London, Kegan Paul & Co. XIV, 386 ss. 8vo. 286

Siehe The Antiquary X, 177; Academy no. 619, s. 180 f. (H. Bradley); no. 620, s. 206 (Isaac Taylor); no. 621, s. 225 (H. Bradley); Athenæum no. 2948, s. 532; Antiquarian Mag. and Bibl. 6, 35.

Old Lincolnshire: a Pictorial Quarterly Magazine devoted to the History, Antiquities, Architecture, Geology, Botany, Entomology, and Beauties of the County of Lincoln. Stamford, Old Lincolnshire Press. London, Reeves. No. I. 287

Siehe Athenæum no. 2911, s. 176 f.; Academy no. 571, s. 311.

Freemann, The Early History of Sussex. The Archaeolog. Journal no. 160—62, s. 1—34. 288

Ward and Lock's Illustrated Guide to a Popular History of North Wales. New ed. 12mo, bds., pp. 180. Ward & Lock. 1/. 84. 289

Croston (James), Historic Sites of Lancashire and Cheshire: A Wayfarer's Notes in the Palatine Counties, Historical, Legendary, Genealogical, and Descriptive. 4to, pp. XXVII, 499. John Heywood. 83. 290

Armstrong (Robert Bruce), The History of Liddesdale, Eskdale, Ewesdale, Wauchopedale, and the Debateable Land. Part I. From the Twelfth Century to 1530. Edinburgh, David Douglas. 291

Siehe Academy no. 627, s. 324 f. (E. Ch. Waters).

Adams (W. H. D.), Isle of Wight: Its History, Topography and Antiquities. New and revised ed., with 16 pages of Sectional Maps and Plans and Large Map of the Island, Printed in Colours, all from the Map of the Ordinance Survey, together with Eight Views Printed in Tints. Post 8vo, pp. 330. Nelson. 3/. 84. 292

Martin (M.), A Description of the Western Islands of Scotland, ca. 1695. 8vo, pp. 438. Morison (Glasgow). Hamilton. 12/6. 84. 293

Munro (Sir D.), A Description of the Western Islands of Scotland, 1549; with the Genealogies of the Chief Clans of the Isles. 8vo, pp. 63. Morison (Glasgow). Hamilton. 5/. 84. 294

Brand (John), A Brief Description of Orkney, Zetland, Pightland-Firth, and Caithness. Edinburgh, Brown. (Wörtlicher Abdruck der Originalausgabe von 1701.) 295

Siehe Athenæum no. 2907, s. 46.

Freeman (Edw. A.), English Towns and Districts, a Series of Adresses and Sketches. With Illustrations and Map. London, Macmillan. 8. 14 sh. 296

Siehe Academy no. 583, s. 2 (J. Bass Mullinger); The Antiquary VII, 166; Athenæum no. 2915, s. 303.

London. Loftie (W.), A History of London. 2 vols. Post 8vo, pp. 860. Stanford. 32/. 83. 297

Siehe Academy no. 578, s. 375 f. (Henry B. Wheatley); The Antiquary VII, 65 f.; Athenæum no. 2914, s. 265 f.; no. 2916, s. 339 (Walter R. Brown); no. 2917, s. 367 (J. H. Round und Hyde Clark).

London. Walford (Edw.), Greater London: A Narrative of its History, its People, and its Places. Illustrated with numerous Engravings. Vol. I. Roy. 8vo, pp. 588. Cassell & Co. 9/. 83. 298
— Dasselbe. Vol. 2. Roy. 8vo, pp. 560. Cassell. 9/. 84. 299
— London's Roll of Fame: being Complimentary Notes and Adresses from the City of London on Presentation of the Honorary Freedom of that City and on other Occasions to Royal Personages, Statesmen, Patriots, Warriors, Arctic Explorers, Discoverers, Philanthropists, and Scientific Men, with their Replies and Acknowledgements, from the Close of the Reign of George II., A. D. 1757 to 1884. With a Critical and Historical Introduction extracted mainly from the Records of the Corporation, and published under the Direction of its Library Committee. 4to, pp. 412. Cassell. 12/6. 84. 300
— Molloy (J. Fitzgerald), Court Life Below Stairs; or, London under the Last Georges, 1760—1830. Vols. 3 and 4. Post 8vo. Hurst & Blackett. 21. 83. 301
Bramston (A. R.) and Leroy (A. C.), Historic Winchester, England's First Capital. New and revised ed. Post 8vo, pp. 396. Longmons. 6/. 84. 302
Siehe The Antiquary VII, 71.
Marshall (Edward), Oxford. 303
Siehe Academy no. 549, s. 342 (S. L. Lee); Athenæum no. 2886, s. 212 f.
Stanley (A. P.), Historical Memorials of Canterbury. 10th ed. With Illustrations. Post 8vo, pp. 292. Murray. 6/. 84. 304
Cross (F. W.) and Hall (J. R.), Rambles round Old Canterbury. London, Simpkin. 305
Lee (S. L.), Stratford-on-Avon, from the Earliest Times to the Death of Shakespeare. With 14 Copperplates and 30 Vignettes. By E. Hall. Seeley. Folio, 21/; large paper 84/. 84. 306
Grant (James), Old and New Edinburgh: its History, its People, and its Places. Illustrated with Numerous Engravings. 8 vols. London, Cassell. 307
Siehe Academy no. 587, s. 73 (William Wallace)
Welford (Richard), History of Newcastle and Gateshead in the Fourteenth and Fifteenth Centuries. Newcastle, Scott. 308
Siehe Athenæum no. 2937, s. 181; Antiquarian Magazine and Bibliographer 6, 34.
Taylor (Henry), Historic Notices, with Topographical and other Gleanings descriptive of the Borough and County Town of Flint. London, Elliot Stock. 1883. 309
Siehe Academy no. 597, s. 244 f.
Wheater (W.), The History of the Parishes of Sherburn and Cawood, with Notices of Wistow, Paxton, Towton &c. II. ed. London, Longmans. 1882. VI, 328 ss. 8. 310
Siehe The Antiquary VI, 214 f.
Wortham (B. Hale), Churchwarden's Accounts of Bassingbourne. The Antiquary VII, 21—26. 311

Wheatley (Henry B.), Old Cheapside. The Antiquary IX, 164—68. 312

Smith (J. Gregory) and Onslow (Phipps), Worcester. 313
Siehe Academy no. 584, s. 21 f. (Charles J. Robinson); Athenæuum no. 2911, s. 177.

Sleigh (John), The History of the Ancient Parish of Leek in Staffordshire. Illust. 2. ed. London, Bemrose. 1883. 314
Siehe Academy no. 597, s. 245; Athenæum no. 2960, s. 77 f.

Heales (A.), The Early History of the Church of Kingston-upon-Thames; with Notes of its Rectors and Parish Accounts. Together with the History of the Free Chapel of St. Mary Magdalene, Kingston; and the Conversion of the Fabric into the Free Grammar School of Queen Elizabeth at Kingston-upon-Thames. London, Roworth & Co. 315
Siehe Athenæum no. 2919, s. 431.

Rye (Walter), Some Rough Materials for a History of the Hundred of North Erpingham in the County of Norfolk. Part I. Norwich, Goose. 1883. III, 401 ss. 8vo. 316
Siehe Academy no. 607, s. 411 (E. Ch. Waters); Athenæum no. 2964, s. 203; Antiquary IX, 82 f.

Palmer (Alfred Neobard), The Town, Fields, and Folk of Wrexham in the time of James the First. With Coloured Map. 8vo, sd., pp. 48. Henry Gray (Manchester). 2/. 84. 317

Norris (Hugh), South Petherton in the Olden Time. Crewkerne, Wheatley & Munford. 318
Siehe Athenæum no. 2881, s. 51.

Nicholls (F.) and Taylor (J.), Bristol, Past and Present. Vol. III. 319
Siehe Athenæum no. 2881, s. 51 f.

Maxwell (Alexander), The History of Old Dundee, narrated out of the Town Council Register, with additions from Contemporary Annals. Edinburgh and Dundee, Douglas. 610 ss. 4to. 320
Siehe The Antiquary IX, 226; Academy no. 625, s. 290 f.; Athenæum no. 2959, s. 43.

Jessop (Rev. Aug.), Norwich. (Diocesan Histories.) With Map. Fcap. 8vo. S. P. C. K. 2/6. 84. 321

Dews (N.), The History of Deptford in the Counties of Kent and Surrey. Compiled from Authentic Records and Manuscripts. 2nd ed., revised and enlarged. With Illustrations. Post 8vo, pp. 328. Smith (Deptford), Simpkin. 2/6. 84. 322

Dawson (W. H. Harbutt), History of Skipton. Skipton, Edmonson & Co. 323
Siehe Athenæum no. 2907, s. 47; Academy no. 577, s. 6 f.

Davies (Silvester). A History of Southampton, partly from the Ms. of Dr. Speed in the Southampton Archives. Southampton and London, Gilbert & Co. 1883. XVIII, 535 ss. vo. 324
Siehe The Antiquary IX, 32 f.; Academy no. 635, s. 4 (Charles Robinson); Athenæum no. 3945, s. 434 f.; Antiq. Magazine and Bibliographer 5, 148.

Burton (J. R.), A History of Bewdley. London, W. Reeves. 83. 325
Siehe Athenæum no. 2919, s. 431.

Bradford, Published for the Bradford Historical and Antiquarian Society. In 'The Bradford Antiquary'. Part 2. September 1882. 326
Siehe The Antiquary VI, 215.

Beresford (W.), Lichfield. With Map. 8. 2 sh. 6 d. 'Diocesan Histories'. S. P. C. K. 327
Siehe Academy no. 601, s. 312; Athenæum no. 2957, s. 821.

Benham (Rev. W.), Winchester. (Diocesan Histories.) With Map. Fcap. 8vo. S. P. C. K. 3/. 84. 328

Baker (Joseph Brogden), The History of Scarborough from the Earliest Date. London, Longmans. XII, 527 ss. 8. 35 sh. 329
Siehe The Antiquary VII, 27; Athenæum no. 2867, s. 459.

Dymond (Robert), The History of the Parish of St. Petrok, Exeter, as shown by its Churchwarden's Accounts and other Records. Transactions of the Devonshire Association. 99 ss. 8. 330
Siehe The Antiquary VII, s. 28.

Cary-Elwes (Dudley G.), A History of the Castles, Mansions, and Manors of Western Sussex. Assisted by the Rev. C. J. Robinson. 3 parts. F. Hockliffe (St. Loyes). Ea. 75; comp. 30/. Now reduced to £ 1, 10 sh. 83. 331

Awdry (H. H.), Ludgershall Castle and its History. The Wiltshire Arch. and Natural Hist. Mag., vol. 21, no. 61, 62 and 63, p. 317—30. Devizes, Bull. 1883 and 1884. 332

Bond (Thomas), History and Description of Corfe Castle, in the Isle of Purbeck, Dorset. London, Stanford. 333
Siehe Athenæum no. 2968, s. 329 ff.; Antiq. Magazine and Bibliographer 6, 30.

Butcher (W. H.), Historical Sketch of the Castle of Devizes. The Journal of the British Arch. Association, vol. 40, part 1 and 2, p. 133—51 (mit plan). 334

Marsh (John Fitchett), Annals of Chepstow Castle, from the Conquest to the Revolution. Edited by Sir John Maclean. Exeter, Polland. 335
Siehe Academy no. 602, s. 325 f. (E. Ch. Waters); Academy no. 605, s. 383 (J. H. Round, The True Story of Somerset Patent, 1644); ebd. no. 607, s. 417 f. (E. Ch. Waters, The Somerset Patent of 1644).

Farnham (W. St. J.), Farnham Castle. Surrey Arch. Coll., vol. 8. Danes Inn, Strand. 336
Siehe Athenæum no. 2963, s. 174.

The History and Antiquities of Colchester Castle. 337
Siehe The Antiquities VI, 168.

Clark (G. T.), 'Account of Scarborough Castle'. The Yorkshire Arch. and Topograph. Journal, part 30. Bradbury, Agnew & Co. 338

Brailsford (William), All that is left of Fotheringhay Castle. The Antiquary IX, 10—14. 339

Hales (John W.), Traitor's alias Parlament Hill, Hampstead. Athenæum no. 2935, s. 120 f. 340

Jones (Rich.), On some Placenames near Malmesbury, and their Historic Teachings. The Wiltshire Arch. and Natural Hist. Mag., vol. 21, no. 61, 62 and 63, p. 61—75. Devizes, Bull. 1883 and 1884. 341

Mullinger (James Bass), The University of Cambridge. **Cambridge Warehouse.** Vol. I. Roy. 8vo, pp. 734. 12/. Vol. II, pp. 480. 18/. 84. **342**

Edinburgh University: A Sketch of its Life for 300 Years. 8vo, pp. 102. Gemmell (Edinburgh). Simpkin. 1/. 84. **343**

Grant (Alexander), The Story of the University of Edinburgh during its First Three Hundred Years. With Illustrations. 2 vols. 8vo, pp. 890. Longmans. 36/. 84. **344**

Government Publications.

On sale by Messrs. Longman & Co., and Messrs. Trübner & Co., London; Messrs. James Parker & Co., Oxford and London; Messrs. Macmillan & Co., Cambridge and London; Messrs. A. & C. Black, and Messrs. Douglas & Foulis, Edinburgh; and Messrs. A. Thom & Co., Dublin. From 10 to 15 sh. a volume.

a) Calendars of State Papers.

Calendar of Letters, Despatches, and State Papers, relating to the Negociations between England and Spain, preserved in the Archives at Simancas and elsewhere. Vol. 4. Part 2. Henry VIII. 1531—33. Edited by Pascual Gayangos. Roy. 8vo. 15/. 83. **345**

— Vol. 4. Part 2, continued. Roy. 8vo. 15/. 83. **346**

Calendar of State Papers and Manuscripts relating to the English Affairs, existing in the Archives and Collections of Venice, and in other Libraries of Northern Italy. Vol. 6. Part 3. 1557—58. With an Appendix. Edited by Rawdon Brown. Roy. 8vo. 15/. 84. **347**

Calendar of State Papers, Domestic Series, 1655—56, preserved in the State Paper Department of Her Majesty's Public Record Office. Edited by Mary Anne Everett Green. Roy. 8vo. 15/. 83. **348**

Calendar of State Papers, Domestic Series, 1656—57, preserved in the State Paper Department of Her Majesty's Public Record Office. Edited by Mary Anne Everett Green. Roy. 8vo. 15/. 83. **349**

Calendar of State Papers: Colonial Series, East Indies, China and Persia, 1625—29. Preserved in Her Majesty's Public Record Office, and elsewhere. Edited by W. Noel Sainsbury. Roy. 8vo. 15/. 84. **350**

Calendar of Documents Relating to Scotland, preserved in Her Majesty's Public Record Office, London. Edited by Joseph Bain. Vol. 2. A. D. 1272—1307. Roy. 8vo. 15/. 84. **351**

b) Chronicles and Memorials of Great Britain, Scotland and Ireland during the Middle Ages.

Henrici de Bracton de Legibus et Consuetudinibus Angliae. Libri Quinque in varios Tractatus distincti. Ad Diversorum et Vetustissimorum Codicum Collationem Typis Vulgati. Edited by Sir Travers Twiss, Q. C., D. C. L. Published by the Authority of the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury, under the Direction of the Master of the Rolls. Vol. 6. Roy. 8vo. 10/. 84. **352**

Siehe Academy no. 610, s. 26; Athenæum no. 2960, s. 81 (Paul Vinogradoff, A Note-Book of Bracton).

Anglo-Saxon Manuscripts. Vol. 2. Edward the Confessor's Charter to Westminster Abbey (included in the Volume). 70/; Charter separate, 2/. 83. 353

Chronicles of the Reigns of Stephen, Henry II., and Richard I. Vol. I, containing the First Four Books of the 'Historia Rerum Anglicanum' of William of Newburgh. Edited from Manuscripts by Richard Howlett. 8vo. 10/. 84. 354

Chronicles of the Reigns of Edward I. and Edward II. Vol. 2. I. Commendatio Lamentabilis in Transitu Magni Regis Edwardi; II. Gesta Edwardi de Carnarvan Auctore Canonico Bridlingtoniensi; III. Monachi Cujusdam Malmesberiensis Vita Edwardi II.; IV. Vita et Mors Edwardi II. Conscripta a Thoma de la Moore. Edited from Manuscripts by William Stubbs, D. D., L. L. D. 8vo. 10/. 83. 355

Year-Books of the Reign of King Edward III. Years 11 and 12. Edited and Translated by Alfred J. Horwood. With Preface and Index by Luke Owen Pike, M. A. 8vo, 10/. 83. 356

Letters and Papers, Foreign and Domestic, of the Reign of Henry VIII. Preserved in the Public Record Office, the British Museum, and elsewhere in England. Arranged and Catalogued by James Gairdner. Vol. 7. Roy. 8vo. 15/. 83. 357

Materials for the History of Thomas Becket, Archbishop of Canterbury, Canonised by Pope Alexander III., A. D. 1173. Edited by James Craigie Robertson, M. A., Canon of Canterbury. Vol. 6. Epistles CCXXVII—DXXX. 8vo. 10/. 83. 358

Eadmeri Historia Novorum in Anglia, et Opuscula Duo de Vita Sancti Anselmi et Quibusdam Miraculis Ejus. Edited from Manuscripts in the Library of Corpus Christi College, Cambridge. By Martin Rule, M. A. 8vo. 10/. 84. 359

Matthaei Parisiensis, Monachi Sancti Albani, Chronica Majora. Edited by Henry Rich. Luard, D. D. Vol. 7. Index, Glossary. 8vo. 10/. 84. 360

Registrum Epistolarum Fratris Johannis Peckham, Archiepiscopi Cantuariensis. Edited by Charles Trice Martin, B. A., F. S. A. Vol. I. 8vo. 10/. 83. 361

— Registrum Epistolarum Fratris Johannis Peckham, Archiepiscopi Cantuariensis. Edited by Charles Trice Martin, B. A., F. S. A. Vol. II. 8vo. 10/. 84. 362

Chartularies of St. Mary's Abbey, Dublin. With the Register of its House at Dunbrody, and Annals of Ireland. Edited by John T. Gilbert, F. S. A., M. R. J. A. Vol. I. 8vo. 10/. 84. 363

Vetus Registrum Sarisberiense Alias Dictum Registrum S. Osmundi Episcopi: The Register of S. Osmund. Edited by W. H. Rich. Jones, M. A., F. S. A. Vol. I. 8vo. 10/. 83. 364

Polychronicon Ranulphi Higden Monachi Cestrensis; together with the English Translations of John Trevisa and of an Unknown Writer of the Fifteenth Century. Edited by Rev. Joseph Rawson Lumby, D. D. Vol. 8. 8vo. 10/. 83. 365

Cartularium Monasterii de Rameseia. Edited by William Henry Hart, late of H. M. Public Record Office, Fellow of the Society of Anti-

quaries of London, Membre Correspondant de la Société des Antiquaires de Normandie, and the Rev. Ponsonby A. Lyons. **Published by the Authority of the Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury, under the Direction of the Master of the Rolls. Vol. I. Roy. 8vo, 10/. 84.** 366

Vetus Registrum Sarisberiense, alias Dictum Registrum S. Osmundi Episcopi. Vol. 2. The Register of S. Osmund. Edited by W. H. Richard Jones, M. A., F. S. A. 8vo. 10/. 84. 367

National Manuscripts of Ireland. Part 4 (2) in imp. folio. Facsimiles of National Manuscripts of Ireland. Selected and edited under the direction of the Right Hon. Sir E. Sullivan, Bart., while Master of the Rolls in Ireland, by John T. Gilbert, F. S. A., and published by command of Her Majesty Queen Victoria. 90. 84. 368

This Work is intended to form a comprehensive Palæographic Series for Ireland. The specimens are reproduced as nearly as possible in accordance with the originals in dimensions, colours, &c. Part 4 (2), completing the Series, extends from the reign of James I. to the early part of the eighteenth century, and contains numerous specimens in colouring. With Introduction, Appendix, and Index to the entire work.

— Account of Facsimiles of. Part 4 (2), 2 sh. 6 d.; also Parts 1 to 4 (2) inclusive, with index bound in one volume, 8vo. 10/. 84. 369

Rotuli Scaccarii Regum Scotorum. The Exchequer Rolls of Scotland. Edited by George Burnett, Lyon King of Arms. Vol. 7. A. D. 1460—69. 8vo. 10/. 84. 370

The Register of the Privy Council of Scotland. Edited and abridged by David Masson, LL. D. Vol. 6. A. D. 1599—1604. 8vo. 15/. 84. 371

Registrum Magni Sigilli Regum Scotorum. The Register of the Great Seal of Scotland. A. D. 1513—1546. Edited by James Balfour Paul, F. S. A., Scot., and John Maitland Thomson, M. A., Advocates. Published by the Authority of Lords Commissioners of Her Majesty's Treasury, under the Direction of the Deputy Clerk Register of Scotland. Royal 8vo. 15/. 84. 372

The Public Records. Athenæum no. 2936, s. 152 f. **Besprechung des 44jährlichen Berichts des Deputy-Keeper of the Public Records. Enthält u. a.:** F. G. Haydon's Calendar of Patent Rolls of the Reign of Edward IV. (fortsetzung m. anm.). — G. F. Handcock, Inquisitions 'post mortem' in the Cursitor's Series of the Durham Records. — Ewald, French Rolls temp. Henry V. — W. B. Sanders, Anglo-Saxon Charters (aus einem bande in Lord Ashburnham's sammlung). 373

Birch (Walter de Gray), Cartularium Saxonicum: A Collection of Charters Relating to Anglo-Saxon History. Part I. 4to, sd., pp. 64. Whiting. 2/6. 83. 374

Siehe The Antiquary VIII, 216; Academy no. 607, s. 420; Athenæum no. 2922, s. 532 f. (J. H. Hessels); no. 2923, s. 566 f. (W. de Gray Birch and E. Maclure); no. 2924, s. 601 (Hessels); no. 2933, s. 56 (Laurence Gomme); no. 2934, s. 88 (de Gray Birch).

Moule (A. J., M. A.), Descriptive Catalogue of the Charters, Minute Books, and other Documents of the Borough of Weymouth and Melcombe Regis, A. D. 1252—1800. With Extracts and some Notes published by Direction of the Mayor (R. N. Howard, Esq., J. P.) and Corporation. With a Plate. Post 4to, pp. XV, 223. (Weymouth) Sherren & Son. 12/. 83. 375

Early-English Deeds and Early-English Documents (Academy no. 602, s. 331). 376

Aronius (Jul.), Diplomatische Studien über die älteren angelsächsischen Urkunden. Inaugural-Dissertation. Gr. 8 (90 ss.). Königsberg (Beyer). Baar n. M. 1,20. 83. 377
Siehe Literaturztg. 1883 (44), 1544 (Wattenbach).

Haverfield (F.), The Library of Aethelstan, the Half-King. Academy no. 636, s. 32. 378

Conway (W. Martin), The Illuminated Manuscripts in the Ashburnham Collection. Academy no. 564, s. 133 f. 379

Banks (R. W.), Original Documents (Kloster-Inventarien, lat. und engl.). The Arch. Journal no. 160—62, s. 87—91. 380

Greenstreet (James), The Lincolnshire Survey. Privately printed. 381
Siehe Academy no. 647, s. 195 f. (J. H. Round).

Historical Charters and Constitutional Documents of the City of London. With an Introduction and Notes by an Antiquary. Roy. 8vo, pp. 352. Whiting. 10/6. 84. 382
Siehe Academy no. 628, s. 341 f. (Ch. Elton); The Antiquary IX, 273 f.

Griffith (A.), The Chronicles of Newgate. New ed. 8vo, pp. 960. Chapman & Hall. 36/. 84. 383
Siehe Athenæum no. 2939, s. 244 f.

Selby (Walford D.), Lancashire and Cheshire Records Preserved in the Public Record Office, London. In 2 parts. (Publications of Lancashire and Cheshire Record Society, vols. VII and VIII, 1882—83.) 384
Siehe Academy no. 585, s. 38 (Henry G. Hewlett).

Denton (W.), Records of St. Giles, Cripplegate. London, Bell & Sons. 385
Siehe Athenæum 2890, s. 341.

Knocker (Edward), The Archives of the Borough of Dover. Journal of the Brit. Arch. Ass., vol. 40, part 1 and 2, p. 1—14. 386

Sims (R.), Dover Records in the British Museum (von 1358—1768). The Journal of the Brit. Arch. Ass., vol. 40, part 1 and 2, p. 129—32. 387

Lancashire and Chesire Historical and Genealogical Notes. Reprinted from the Leigh Chronicle. Leigh, 1883. 4to, p. 105—53. 388
Siehe The Antiquary VIII, 217.

Records of the Borough of Nottingham. Published under the Authority of the Corporation of Nottingham. Vol. I. King Henry II. to King Richard II, 1155—1399. London, Quaritch. XVI, 487 ss. 8. 389
Siehe Academy no. 579, s. 398; The Antiquary VII, 148—51 (G. Laurence Gomme); Athenæum no. 2892, s. 402.

— Dasselbe. Vol. II. King Henry IV. to King Richard III. 1399—1485. 390
Siehe Athenæum no. 2969, s. 360 f.

Stanning (J. H.), The Registers of the Parish of Leigh, Lancashire, from February, 1558, to March, 1625. 391

Siehe Athenæum no. 2909, s. 109; Academy no. 579, s. 399.

Jessop (Augustus), Manor Court Rolls. Athenæum no. 2924, s. 601. 392

A Roll of the Owners of Land in the Parts of Lindsey in Lincolnshire in the Reign of Henry I. Translated, with a Commentary, and Compared with the Domesday Survey of Lincoln, by R. E. Chester Waters. Reprinted from the Associated Architectural Societies. Reports and Papers, 1882. Vol. XVI, part II. Lincoln, Williamson. 393

Siehe Academy no. 595, s. 206 f. (Charles J. Elton).

Casley (Henry C.), A Suffolk Bass. The Antiquary VIII, 242 f. (Nach Jahresbericht über germ. Phil. 1884, no. 1541: Mittheilungen aus einem lat. und engl. abgefassten Testament aus dem 15. Jahrhundert.) 394

Glover (J. Hulbert), Kingsthorpiana; or Researches in a Church Chest. Being a Calendar of Old Documents now existing in the Church Chest of Kingsthorpe, near Northampton, with a Selection of the Manuscripts printed in full, and extracts from others. Crown 8vo, pp. XII—156. Elliot Stock. 83. 395

The Berkeley Manuscripts: the Lives of the Berkeleys, Lords of the Honour, Castle, and Manor of Berkeley, in the County of Gloucester, from 1066—1618. By John Smyth of Nibley. Vol. I. Edited by Sir John Maclean for the Bristol and Gloucestershire Archaeolog. Society. Gloucester, Bellows. 396

Siehe Athenæum no. 2909, s. 105 ff.; Academy no. 596, s. 222 f. (E. Ch. Waters).

Pflugk-Harttung (J. v.), Eine krönungsformel des englischen königs. Forschungen z. deutsch. gesch. 23, 2. 397

White (F. A.) and Dobson (H. A.), Civil Service History of England. 5th ed., corrected and extend. 12mo., pp. 196. Crosby Lockwood. 2/6. 84. 39

Duboc (Dr. Jul.), Geschichte der englischen Presse. Nach J. Grant's Newspaper Press frei bearbeitet. 3. wohlfeile (Titel-)Ausg. 8 (XL, 318 ss.). Hamburg (1883), Grüning; n. M. 3,—. 399

III. Volksglaube. Volksdichtung. Volksweisheit.

The Folk-Lore Journal. Vol. I. Part I. January 1883. London: Published for the Folk-Lore Society. By Elliot Stock, 62, Paternoster Row. 32 seiten oktav. (Ehemals unter dem titel: 'Folk-Lore Record'.) 400

Siehe Engl. Studien VI, 260—62; Academy no. 557, s. 9.

— Dasselbe. Part II - XII. February—December 1883; p. 33—100. 401

Part II, February, enthält u. a.: 4. Stories of Fairies from Scotland. By the Rev. Walter Gregor. 5. Notes, Queries, Notices and News.

Part III, March: 2. Bibliography of Folk-Lore Publications in English. By G. Laurence Gomme (Part II). 3. The Hare in Folk-Lore. By William George Black. 4. Notes, Queries etc.

Part IV, April: 4. Some Marriage Customs in Cainbulg and Inverallochy.

Part IX, September: 3. Kelpie Stories from the North of Scotland. By Walter George.

Part X, October: 2. Irish Folk-Tales. By James Britten.

Part XI, November: 2. Bibliography of Folk-Lore Publications in English. By G. L. Gomme. (Continued.) 3. Warwickshire Customs, 1759—60. By James Britten.

Part XII, December: 2. Monmouthshire Notes. By Edward Peacock. 4. Derbyshire and Cumberland Counting-Out and Children's Game Rhymes. By R. C. Hope. 5. Bibliography of Folk-Lore Publications in English. By G. L. Gomme. (Continued.)

Siehe Engl. Studien VII, 473—79 (F. Liebrecht).

English Folk-Lore and London Humours. The Atlantic Monthley 1884. March. 402

Black (Will. G.), Lancashire Folk-Lore. The Antiquary X, 102—8. 403

Gomme (G. L.), Folk-Lore Relics of Early Village Life. 'The Antiquary's Library.' London, Elliot Stock. 404

Siehe Athenæum no. 2918, s. 395 ff.

Shropshire Folk-Lore. Edited by Charlotte S. Burne. From the Collection of G. F. Jackson. London, Trübner. Part I. XIV, 146 ss. 8. 7 sh. 6 d. 405

Siehe Academy no. 580, s. 416 (M. G. Watkins); Antiquary VIII, 30.

Stewart, Nether Lochaber: the Natural History, Legends, and Folk-Lore of the 'West-Highlands'. Edinburgh, Peterson. 421 ss. 8. 406

Siehe Athenæum no. 2921, s. 494 ff.

Jones, Holdeness Folk-Lore. In 'The Hull Quarterly and East Riding Postfolio'. Edited by W. G. B. Page. Hull, January and April 1884. A. Brown & Sons. 407

Siehe The Antiquary IX, 123.

Cat Folk-Lore. Correspondence von Einna Halfdon, Kate Birchall, Will. E. A. Axon, H. Buxton Forman, Arthur Laurensen in Academy no. 587, s. 81; no. 588, s. 99; no. 589, s. 115; no. 590, s. 131. 408

Inspiration of Death in Folk Poetry. The Brit. Quarterly Rev. no. 122. 409

Fricke (R.), Die Robin-Hood-Balladen. Herrig's Archiv LXIX, 3. 4. 410

Child (F. J.), English and Scottish Popular Ballads. Edition de luxe. In eight parts. Part I. Folio, sd., pp. 250. Boston. 83. 411

Siehe Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil. 1883, no. 4, s. 151 (Felix Liebrecht); Anglia VI, heft 2 (M. Trautmann).

Ebsworth (J. W.), The Roxburghe Ballads. 1881. 412

Siehe Academy no. 546, s. 289 f. (R. C. Browne); Athenæum no. 2874, s. 696; The Antiquary VII, 21—24 ('Ballad Lore').

Ingoldsby (Thomas), The Jackdaw of Rheims. An Ancient Ballade, by Thomas Ingoldsby, with Ye Olde Writing and Ye New. Illustrations by Ernest Maurice Jessop. Imp. 4to, bds. Eyre & Spottiswoode. 84. 413

Andrews (W.), Historic Romance, Strange Stories, Characters &c. in the History of Old-England. 414

Miles (Alfred H.), Two Hundred National Songs, Glees, Part Songs &c. London, Simpkin, Marshall & Co. 1883. 415
Siehe Athenæum no. 2927, s. 709 f. (Das buch enthält englische, schottische, irische und welsche volkslieder; ausserdem 'glees, rounds &c.')

E. G., 'Little Billee'. Academy no. 636, s. 28; no. 637, s. 48; no. 641, s. 110. 416

Ridgeway (Williams), Songs on St. Stephen's Day. Academy no. 627, s. 332. 417
Siehe Academy no. 629, s. 368; no. 630, s. 387; no. 631, s. 404; no. 632, s. 422; no. 633, s. 440. (Correspondenz unter dem titel 'Hunting the Wren', von Alfred Newton, J. E. Hartling, W. Warde Fowler, J. W. Ross Brown, J. Hoskyns-Abrahall.)

Ordish (F. Fairman), St. Crispin's Day (October 25). The Antiquary VI, 137—44. 418

Martinmas. The Antiquary VI, 185—88. 419

Leathom (G. B.), Christmas. The Antiquary VI, 233—36. 420

St. Valentine's Day. The Antiqarian Magazine and Bibliographer 5, 26, s. 63—66. 421

Christmas Entertainments (1740). Illustrated with many diverting Cuts. The Vellum-Parchment Shilling Series of Miscellaneous Literature. No. 4. London, Field & Tuer. 1883. 422
Siehe Academy no. 606, s. 305.

Blind (K.), Englische Sagenforschung. Magazin f. d. Liter. d. In- u. Auslandes. 8—15. 83. 423

Fryer (A. C.), Book of english Fairy Tales collected orally by A. C. F. in Yorkshire, Cheshire, Northumberland and Durham. London, W. Swan Sonnenschein. 8. 84. 424

The Illustrated Library of the Fairy Tales of all Nations. Series II. Folk Tales. London, Swan Sonnenschein. Darunter:
Goblin Tales of Lancashire. Coll. by James Bowker. 4 sh. 6 d. 425
Siehe Academy no. 559, s. 41.

Holland (Robert), Old Sayings and Superstitions of a Cheshire Farm. Lancashire and Cheshire Antiquarian Notes. Part 1 and 2. Edited by W. D. Pink. Leigh. 4to. 426
Siehe The Antiquary VIII, 217 und IX, 228.

Mother Shipton: A Collection of the Earliest Editions of her Prophecies. Manchester, Heywood & Sons. 427
Siehe Antiquarian Magazine and Bibliographer 5, 84.

Wagner (Leopold), Thumb-Lore. The Antiquary VIII, 149 f. 428

Proverbele Romanitor. English Proverbs. Proverbes français. Deutsche Sprüchwörter. London, Kerby & Endlan. Bucuresci 1882. VIII, 64 ss. 12. 429
Siehe The Antiquary VI, 168.

Belcour (G.), A Selection of the most-used French Proverbs with English Equivalents. 430
Siehe Athenæum no. 2867, s. 463.

A Yorkshire Proverb Correspondence von Einna Halfdon, Edw. Peacock und R. Brown jun. Academy no. 584, s. 30, bezw. 585, 48. 431

IV. Literaturgeschichte.

Adams (W. D.), Dictionary of English Literature. New and revised ed. 8vo, pp. 714. Cassell. 7/6. 84. 432

Bohn (H. G.), A Dictionary of Quotations from the English Poets. (Bohn's Reference Library.) 4th ed. 12mo, pp. 730. Bell & Sons. 6/. 84. 433

Bartlett (J.), Familiar Quotations: An Attempt to Trace to their Sources, Passages and Phrases in Common Use. 8th ed., revised by the Author. Cr. 8vo, pp. 916. Routledge. 7/6. 83. 434

Baldwin (J.), An Introduction to the Study of English Literature and Literary Criticism; Designed for the use of Schools, Seminaries, Colleges, and Universities. In 2 vols. Vol. 2, Prose. 12mo, pp. XII, 570. Philadelphia. 12/6. 83. 435

Day's Collacon: an Encyclopaedia of Prose Quotations from the Earliest Ages to the Present Time. Compiled and arranged by Edward Parsons Day. London, Sampson Low. 1884. 436
Siehe Academy no. 631, s. 400 f.

Wülker (Prof. Dr. Rich.), Grundriss zur Geschichte der angelsächsischen Litteratur. Mit einer Uebersicht der angelsächsischen Sprachwissenschaft. Unter Rücksicht auf den Gebrauch bei Vorlesungen. Gr. 8 (1. hälfte, 240 ss.). Leipzig 1885, Veit & Co.; n. M. 10,—. 437
Siehe Anglia VII, anzeiger 139 (R. Wülker); Anglia VIII, anzeiger 157 (E. Einenkel).

Earle (Rev. Prof.), Anglo-Saxon Literature. Fcap. 8vo. S.P.C.K. 2/6. 84. 438
Siehe Academy, 7. Juni 1884 (Bradley); Athenæum no. 2961, s. 112.

ten Brink (Rich.), Early English Literature (to Wiclif). Translated from the German by H. M. Kennedy. Translation revised by the Author. (Bohn's Standard Library.) 12mo, pp. 380. Bell & Sons. 3/6. 83. 439
Siehe Academy no. 593, s. 173 f.

Washburn (Emelyn W.), Studies in Early English Literature. New York, Putnam's Sons. 1882. 440

Merbot (Dr. Rhold.), Aesthetische Studien zur angelsächsischen Poesie. Gr. 8 (III, 51 ss.). Breslau, Koebner; n. M. 1,50. 83. 441
Siehe Liter. Cbl. 1884 (14), 491 f. (R. W.[ülker]); Anz. f. d. A. 10, 298 (Edw. Schröder); Anglia VI (4), 100—103 (J. Koch).

Möller (Herm.), Das altenglische Volksepos in der ursprünglichen strophischen Form. 2 Teile in 1 Band. [I. Abhandlungen. II. Texte.] Gr. 8 (160 und 78 ss.). Kiel, Lipsius & Tischer; n. M. 5,—. 442
Siehe Ztschr. f. österr. Gymn. XXXV, 1 (Schönbach); Anz. f. d. A. X, 2 (Heinzel); Jahresber. f. germ. Phil. 1883, no. 1323; Liter. Cbl. 1884 (5), 159 f. (R. W.[ülker]).

Merbach (Hans), Das Meer in der Dichtung der Angelsachsen. Inaugural-Dissertation. Gr. 8 (58 ss.). Breslau, Köhler; baar n. M. 1,—. 84. 443

Engel (Ed.), Geschichte der englischen Litteratur. Mit einem Anhang: Die amerikanische Litteratur. (In ca. 9J Lfgn.) 1. Lfg. Gr. 8 (64 ss.). Leipzig, Friedrich; n. M. 1,—. 83. 444

Siehe Centralorgan f. d. Inter. d. Realschulw., 11. jahrg., heft IV, s. 241 (L. Freytag); ebd. s. 744—46; Engl. Studien VIII (1), 182—91; Revue crit. 1884 (10), 188—90 (J. C.).

— Dasselbe. Lfg. 2—10 (schlusslfg.). 669 ss. 445

Scherr (Johs.), Geschichte der englischen Literatur. 3. verb. und ergänzte Aufl. Gr. 8 (XII, 267 ss.). Leipzig, O. Wigand; n. M. 4,—. 83. 446

— Dasselbe. Translated from the German by M. V. London, Sampson Low. 447

Siehe Academy no. 568, s. 202 f.

Demogeot (J.), Histoire des littératures étrangères considérées dans leurs rapports avec le développement de la littérature française. Littératures septentrionales: Angleterre, Allemagne. 2e édition. In —12, VIII, 385 p. Paris, lib. Hachette et Ce. fr. 4. Histoire universelle publiée par une société de professeurs et de savants, sous la direction de M. V. Duruy. 84. 448

Welsh (Alfred H.), Development of English Literature and Language. 2 vols. Chicago, Griggs; London, Trübner. 8. £ 1, 5 sh. 1882. 449

Filon (Aug.), Histoire de la littérature anglaise depuis ses origines jusqu'à nos jours. Paris, Hachette. 644 p.; fr. 4. 83. 450

Siehe Academy no. 590, s. 127.

Craik (G. L.), A Manual of English Literature and of the History of the English Language. 9th ed. With a Chapter on Recent Literature by Henry Craik. Post 8vo, pp. 370. Griffin. 7/6. 83. 451

Siehe Athenæum no. 2926, s. 668.

Dalen (Prof. Dr. C. van), Grundriss der Geschichte der englischen Sprache und Literatur. [Aus 'Orig. Unterrichtsbriefe nach der Methode Toussaint-Langenscheidt'.] 7. Aufl. Gr. 8 (III, 32 ss. mit 1 Tab.). Berlin, Langenscheidt. 83. 452

Schück (Henrik), Hufvudriktningarna inom femtonhundratalets engelska renässancelitteratur. I. Akad. Afhandling. Upsala 1882. 166 ss. 4 S. 453

Perry (T. S.), English Literature in the Eighteenth Century. 12mo, pp. XIV, 450. New York. 10/. 83. 454

Darmesteter (J.), Essais de littérature anglaise. Paris, Delagrave. 455

Montégut (E.), Essais sur la Littérature anglaise. Paris, Hachette. 456

Siehe Academy no. 590, s. 126.

Bierbaum (F. J.), Professor of the Ladies' High-School in Heidelberg: History of the English Language and Literature from the Earliest Times, until the Present Day including the Literature of North America. Heidelberg, 1883. Published by Georg Weiss. London, Trübner & Comp. Pr. M. 2,60. 457

Siehe Engl. Studien VII, 174—76 (E. Kölbing); Herrig's Archiv bd. LXX, s. 99; Liter. Cbl. 1883, no. 23, sp. 808 f.; Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1883, no. 8, 301 (H. C. G. Brandt).

Breitinger, Grundzüge der englischen Litteratur- und Sprachgeschichte. 2. verb. Auflage. Zürich, Fr. Schulthess, 1884. 93 ss. M. 1,20. 458
Siehe Herrig's Archiv 72, s. 109 (J. Sarrazin).

Mann (El.), A short sketch of english literature from Chaucer to the present time, compiled from english sources. 8 (V, 201 ss.). Bonn, Weber. Geb. n. M. 3,—. 83. 459
Siehe Anglia VII, anzeiger 21 (J. Koch); Engl. Studien VIII (1), 182, 184—86 (E. Kölbing).

Hamann (Oberlehrer Dr. Alb.), A short sketch of the literature of England under queen Anne (from a course of lectures held at the Victoria Lyceum during the winter 1882 to 1883]. Gr. 4 (23 ss.). Berlin, Gaertner; n. M. 1,—. 83. 460

Herford, English literature in the XVIth century. (Ellen Crofts, Engl. lit. 1509—25; G. C. B. Prologue and epilogue in english literature from Shakspere to Dryden.) The Academy 1884, 5. April. 461

Koch (Privatdozent Max), Ueber die Beziehungen der englischen Literatur zur deutschen im 18. Jahrhundert. [Aus 'Verhandlungen der 36. Philologenversammlung'.] Gr. 8 (40 ss.). Leipzig, Teubner. M. —,75. 83. 462
Siehe Engl. Studien VII, 140 f. (Felix Bobertag).

Grey (Henry), A Bird's Eye View of English Literature, from the Seventh Century to the Present Time. Fcap. 8vo, pp. 84. Griffith & Farran. 1/. 83. 463

Gosse (Edmund W.), Seventeenth Century Studies: A Contribution to the History of English Poetry. 8vo, pp. 306. Paul, Trench & Co. 10/6. 83. 464

Scoones (W. Baptiste), Four Centuries of English Letters. 3rd ed. Post 8vo, pp. 612. Paul, Trench & Co. 6/. 83. 465

Aust (Dr. Julius), Beiträge zur Geschichte der mittelenglischen Lyrik. Herrig's Archiv 70, s. 253—90. 466

D'Israeli (J.), Amenities of Literature, consisting of Sketches and Characters of English Literature. New ed. Post 8vo, pp. 401. Routledge. 3/6. 84. 467

Anton (Rev. Peter), England's Essayists. New ed. 12mo. Warne. 1/6. 84. 468

Lee (S. L.) und Ward (Mary A.), Euphuism. Athenæum no. 2907, s. 49 f.; no. 2912, s. 205. 469

Zanella (Giac.), Paralleli letterari. Verona, Münster. 231 ss. 8°. (Vergleicht u. a. Antonio Donti mit Alex. Pope; Gozzi mit Addison; Melch. Cesarotti mit Ossian; Ugo Foscolo und Hipp. Pindemonte mit Thomas Gray; Giac. Leopardi mit Shelley und Byron.) 470
Siehe Allgem. Ztg. 1884, s. 4827 (Ad. Pichler).

Walton (J.), Lives of Dr. John Donne, Sir Henry Wotton, Mr. Richard Hooker, Mr. George Herbert, and Dr. Robert Sanderson. New ed., revised by A. H. Bullen. With Memoir of Izaak Walton by William Dowling. (Bohn's Illustrated Library.) 12mo, pp. 460. Bell & Sons. 5/. 84. 471

Robertson (Eric S.), English Poetesses: A Series of Critical Biographies, with Illustrative Extracts. Post 8vo, pp. 384. Cassell. 5/. 83. 472

Our Famous Women; Comprising the Life, History and Life Work of Thirty of our most Eminent Women. Written by Twenty distinguished Authors, Harriet Beecher Stowe, Harriet Prescott, Spofford, Elizabeth Stuart Phelps, and others. 8vo, pp. 715. Hartford (Ct.). 18/. 84. 473

A Study of the Prologue and Epilogue in English Literature, from Shakspeare to Dryden. By G. S. B. Post 8vo, pp. 190. Paul, Trench & Co. 5/. 84. 474

Siehe The Athenæum, 12. Juli 1884.

Lanier (S.), The English Novel and the Principle of its Development. 12mo, pp. VI—293. New York. 10/. 83. 475

Tuckermann (Bayard), A History of English Prose Fiction. From Sir T. Malory to George Eliot. London, Sampson Low. 8. 8/6. 476

Siehe Academy no. 568, s. 202 f.; Athenæum no. 2882, s. 82.

Murdock (A. J.), The Scottish Poets, Recent and Living. Post 8vo. Morison (Glasgow). Hamilton. 6/. 83. 477

Engel (Ed.), Geschichte der Litteratur Nordamerikas. Gr. 8 (68 ss.). Leipzig, Friedrich; n. M. 1,50. 83. 478

Adams (O. E.), A Brief Handbook of American Authors. 16mo, pp. IX—188. Boston. 4/. 84. 479

Clemens (W. M.), Famous Funny Fellows. Brief Biographical Sketches of American Humourists. With Portrait. 12mo, pp. 214. Cleveland (O.). 5/. 83. 480

Richardson (C. F.), A Primer of American Literature. New revised ed., with 12 Portraits of American Authors. 21st Thousand. 18mo, pp. 117. Boston. 2/. 83. 481

Hamann (Oberlehrer Dr. Alb.), A short sketch of the history of the english drama from the accession of James I. to the closing of the theatres, 1603—1642 [as a specimen of a larger work on the history of the english drama]. Gr. 4 (28 ss.). Berlin, Gaertner; n. M. 1,—. 84. 482

Quesnel (Léo), Le théâtre anglais contemporain (les imitations des comédies françaises; les drames et les tragédies). Rev. pol. et litt. No. 25. 1882. 483

Albrecht (A.), Das englische Kindertheater. 56 ss. 8. Hallenser dissertation. 484

Williams (M.), Some London Theaters, Past and Present. Post 8vo, pp. 216. Low. 7/6. 83. 485

Capes, The Poetry of the Early Mysteries. XIXth Century. October 1883. 486

The Chester Plays. Academy no. 574, s. 309. 487

Wülker (P. R.), F. J. Furnivall, The Digby Mysteries. Anglia VI, heft 2. 488

Schmidt (Karl), Die Digby-Spiele. (Einleitung; Candelmes Day and the Kyllynge of the Children of Israell. The Conuersyon of seynt Paule.) Berliner dissertation. 30 ss. 8. 84. 489

Furnivall (F. J.), The Digby Mysteries. Edited from the Manuscripts. New Shaksp. Soc. Series VII. London 1882. 490

Siehe Anglia VI (2), s. 74—76 (R. Wülker); ebd. VI (3), s. 475 (R. Wülker).

Diebler (A.), Faust- und Wagnerpantomimen in England. Anglia VII, 341—55. 491

Elze (Dr. Karl), Notes on Elizabethan dramatists with conjectural emendations of the text. 2. series. Gr. 8 (VIII, 207 ss.). Halle, Niemeyer; n. M. 8,—; geb. n. M. 9,— (1 und 2: n. M. 13,—; geb. n. M. 15,—). 84. 492

Siehe Anglia VII, anzeiger 112 (L. Proescholdt).

Crawfurd (Osw.), English Comic Dramatists. (Parchment Library.) 12mo, parchment, pp. 304. Paul, Trench & Co. 6/. 84. 493

Hazlitt (W.), Lectures on English Comic Writers; Lectures on English Poets; Lectures on Characters of Shakespeare's Plays; Lectures on Literature of the Age of Elizabeth. (Bohn's Cheap Series.) 12mo, sd. Bell & Sons. Red., ea. 1/. 83. 494

Symonds (J. H.), Shakespeare's predecessors in the English Drama. London, Smith, Elder & Co. 8. 16 sh. 495

Siehe The Academy, 8. März 1884 (Vernon Lee).

Laing (Frederick A.) and Weischer (Dr. Th.), Analyses of classic english plays for the use of students of english literature. 8 (III, 112 ss.). Stuttgart, Neff; n. M. —,75; geb. n. M. 1,—. 83. 496

Siehe Engl. Studien VII, 162—65 (John Koch).

Ward (Thomas Humphry), The English Poets: Selections with Critical Introductions by Various Writers. Vol. 4, Wordsworth to Rossetti. 2nd ed., revised. Post 8vo, pp. 658. Macmillan. 7/6. 83. 497

De Vere (A.), Select Specimens of the English Poets. With Biographical Notes, &c. New ed., 12mo, pp. 320. Burns & Oates. 3/6. 83. 498

Linton (W. J.) and Stoddard (R. H.), English Verse: Chaucer to Burns. pp. 370. 5/. 84. 499

— English Verse: Translations. pp. 380. 5/. 84. 500

— Dasselbe: Ballads and Romances. Post 8vo, pp. 356. Paul, Trench & Co. 5/. 84. 501

— Lyrics of the Nineteenth Century. Post 8vo, pp. 328. 5/. 84. 502

Siehe Academy no. 625, s. 288 f. (W. Minto); Athenæum no. 2967, s. 297.

English Lyrics. (Parchment Library.) 12mo, parchment; pp. 296. Paul, Trench & Co. 10/6. 83. 503

Rare Poems of the Sixteenth and Seventeenth Centuries. A Supplement to Anthologies. Collected and edited, with Notes, by W. J. Linton. Post 8vo, pp. 280. Paul, Trench & Co. 5/. 83. 504

Farrar (F. W.), With the Poets: A Selection of English Poetry. Post 8vo, pp. 550. Suttaby. 7/6. 83. 505

Bellew (J. C. M.), Poet's Corner: A Manual for Students in English Poetry. With Biographical Sketches of the Authors. New ed. Post 8vo, pp. 906. Routledge. 3/6. 84. 506

Comic Poetry, English and American: A Selection of Humorous Poems by Various Authors. Post 8vo. Kent. 6 d. 83. 507

Adams (W. Davenport), English Epigrams, selected by W. D. Adams. Post 8vo, pp. 430. Routledge. 2/. 84. 508

Laing (Dr.), Select Remains of the Ancient Popular Poetry of Scotland. 4to. A. Gardner. 42/. 84. 509

The Thistle: a Miscellany of Scottish Song. With Notes, Critical and Historical, by Colin Brown; Instrumental Accompaniments and Harmonies by James Merrylees. London, Collins, Sons & Co. 510
Siehe Athenæum no. 2965, s. 251.

V. Einzelne schriftsteller und werke.

A. Aeltere zeit.

Abraham and Isaac. Smith (L. Toulmin), Play of Abraham and Isaac. Anglia VII, 316—38. 511

Ælfred. Leicht (A), Ist König Ælfred der Verfasser der alliterierenden Metra des Boetius? Anglia VI, heft 1. 512
Siehe Jahresber f. germ. Phil. 1883, no. 1346.

— Zimmermann (Otto), Verfasser der altenglischen Metren des Boetius. Greifswalder dissertation. 513
Siehe Jahresber. f. germ. Phil. 1883, no. 1345.

— Leicht (A.), Zur angelsächsischen Bearbeitung des Boetius. Anglia VII, 178—202. 514

— Priese (Oscar), Die Sprache der Gesetze Aelfred's des Grossen und König Ines. Strassburger dissertatation. 55 ss. 8. 83. 515
Siehe Litteraturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1884, no. 2, s. 60 (Sievers).

— Siehe num. 679.

Ælfric. MacLean (Geo. Edwin), Aelfric's anglo-saxon version of Alcuini interrogationes Sigeuulfi presbyteri in Genesin. Now first edited from all the manuscripts, with an introduction upon the manuscripts and authorship. (Inaugural-Dissertation.) (Aus: 'Anglia'.) Gr. 8 (113 ss.). Halle. (Leipzig, Stauffer.) Baar n. M. 1,50. 83. 516
Siehe Anglia VI, 421; VII, 1 (fortsetzung: The A. S. and Latin Texts); Literaturztg. 1884 (2), 48—50 (J. Zupitza).

Ancren Riwle. Siehe unter Grammatik.

Andreas. Siehe unter Grammatik.

Arthur. Boger (Mrs. C. G.), The Legend of King Arthur in Somerset. Part 1. Antiq. Magazine and Bibl. 5, 225—28; 6, 12—18. 517

— Rhys (J.) and York (F.), King Arthur. The Academy 1884, 20. Sept.; 18. Oct. (Ramsay und Stuart Glennie); 25. Oct. (Sayce). 518

— Sayce (A. H.), Palgrave (P. T.), Nutt (Alfr.), Rhys (J.), Powell (F. York), King Arthur. Academy no. 643, s. 139; no. 644, s. 152 f.; no. 645, s. 169; no. 646, s. 183 f.; no. 647, s. 202 f. 519
Siehe Jahresber. üb. germ. Phil. 1884, no. 607.

— Lübke (Herm.), The Aunters of Arthur at the Tern-Wathelan. Teil I (handschriften, metrik, verfasser). Berliner dissertation. 33 ss. 8. 520
Siehe Jahresber. üb. germ. Phil. 1883, no. 1390.

Assumptio Mariae. Gierth (F.), Ueber die älteste mittelenglische version der Assumptio Mariae. Engl. Studien VII, 1—33. 521

— Kölbing (E.), Collationen. VI. Das fragment von The Assumption of Our Lady in Ms. Gg 4. 27. 2 der University Library in Cambridge, abgedruckt in: King Horn etc. Edited, with notes and glossary by J. Rawson Lumby. London 1866, p. 44 ff. Engl. Studien VII, 348. 522

Auchinleck-Ms. Kölbing (E.), Kleine publicationen aus der Auchinleck-hs. I. Lob der frauen. II. A penniworþ of witte. Engl. Studien VII, 111—25. III. teil. Engl. Studien VIII, 115—19. 523

Barbour. Horstmann (C.), Barbour's Legendensammlung. 524

Siehe Lit. Cbl. 1882, 52, s. 1790 (R. W.[ülker?]); Anz. f. d. A. IX, 276—83 (Edw. Schröder); Literaturztg. 1883 (18), s. 630 (J. Zupitza); Herrig's Archiv 70, s. 211 f.; Americ. Journal of Phil. III (12), 479 ff. (Garnett).

Beowulf. Möller (Herm.), Das Beowulfepos, mit den übrigen Bruchstücken des altenglischen Volksepos in der ursprünglichen Form herausgegeben. [Das altengl. Volksepos, 2 Teile.] 8 (78 ss.). Kiel, Lipsius; n. M. 2,—; geb. n. M. 2,75. 83. 525

— Beówulf and the Fight at Finnsburgh. With text and glossary on the basis of M. Heyne, edited, corrected, and enlarged. By James A. Harrison and Robert Sharp. Boston, Ginn, Heath & Co. 83. 526

Siehe Engl. Studien VII, 482—89 (E. Kölbing); Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1884, no. 6, s. 221 (J. W. Bright); Revue critique 1884 (8).

— Bêowulf. Hrsg. von A. Holder. Heft 2. Revidirter Text mit knappem Apparat und Wörterbuch. Germanischer Bücherschatz, 12. Freiburg, Mohr. M. 4,50. 1884. 527

Siehe Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1884, no. 12, s. 468 (Th. Krüger); Jahresber. üb. germ. Phil. 1884, no. 1440.

— Beowulf. Autotypes from the Unique Cotton Ms. etc. Edited by J. Zupitza. E. E. T. S. 528

Siehe Literaturztg. 1883 (29), 1030 (Rödiger); Athenæum no. 2921, s. 499 (George Stephens); no. 2922, s. 531 (J. Zupitza); no. 2923, s. 567; Lit. Cbl. 1884 (4), 124 (E. S.); Anz. f. d. A. 10, 304 (H. Varnhagen); Anglia VII (2), 41 (M. Trautmann); Engl. Studien VII (3), 488 f. (E. Kölbing).

— Hertz (W.), Beowulf. Nord und Süd, 1884, Mai. 529

— Krüger (Th.), Ueber Ursprung und Entwickelung des Beowulfliedes. Herrig's Archiv 71, s. 129—52. 530

— Hornburg (Dr.), Die Komposition des Beowulf. Herrig's Archiv 72, s. 333—404. 531

— Kluge (Fr.), Zum Beowulf. Beiträge von Paul und Braune, band IX, heft 2. 532

— Krüger (Th.), Zum Beowulfliede. 2. Ein Wort zur Beurtheilung der metrischen Verhältnisse des Beowulfliedes. 30 ss. Programm des Realgymnasiums zu Bromberg. 1884. Programm no. 151. 533

Siehe Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1884, no. 11, s. 428 (Kluge).

— Krüger (Th.), Zum Beowulf. Beiträge von Paul und Braune, band IX, heft 3. 534

Beowulf. Sievers (E.), Zum Beowulf. Beiträge von Paul und Braune. IX (1), 135—45. 535

Siehe Beiträge von Paul und Braune IX (2), 370 (Sievers, Berichtigung).

— Rönnig (F.), Beovulfs kvädet. En literær-historisk undersøgelse. Kopenhagen in Com. 182 ss. 8. Kr. 2,50. 83. 536

Siehe Anz. f. d. A. X, 2 (Heinzel); Lit. Cbl. 1884 (3), 94; Nordisk Revy 1883, sp. 170—71 (H. S.).

— Fahlbeck (Pontus), Forskningar rörande Sveriges äldsta historia. I. Beovulfsqvädet såsom källa för fornqistoria. Antiquarisk Tidskrift för Sverige 8 (2), 1—87. 537

— March (F. A.), The World of Beowulf. Proceedings of the American Philological Association, 1882. Revue critique s. 194 u. a. 538

— Powell (F. York), Recent Beowulf Literature. The Academy 1884, 4. October. 539

— Gibb (Gudrun), Beowulf et Roland. Revue crit. 1883, no. 49. 540

— Grein (Prof. Dr. C. W. H.), Beowulf. Stabreimend übersetzt. 2. Auflage. Gr. 8 (90 ss.). Kassel, Wigand; n. M. 2,—. 83. (Hrsg. von R. P. Wülker.) 541

Siehe Engl. Studien VIII (1), 139—42.

— Beovulf, poema epico anglo-sassone del VII. secolo, tradotto e illustrato dal dottor cav. Giusto Grion. Lucca, tip. Guisti. in —8, pp. 183. Dagli Atti dell' Accademia Lucchese, vol. XXII. 83. 542

— Siehe unter Grammatik.

— Beowulf. Translated by J. M. Garnett. Boston 1882. 543

Siehe Academy no. 549, s. 41; Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1883 (10), s. 386 f. (J. W. Bright); Athenæum no. 2917, s. 362; Americ. Journal of Phil. IV, 1 (13), s. 84—86 (J. A. H.[arrison]); IV, 2 (14), s. 243—46 (J. M. Garnett); Engl. Studien VIII (1), 133—38 (Th. Krüger); Anglia VI (4), 120—24 (J. Schipper); Jahresber. üb. germ. Phil. 1883, no. 1337.

Berners (Lord). Siehe num. 680.

Bibel. Mombert (J. J.), A Handbook of the English Versions of the Bible; with Copious Examples Illustrating the Ancestry and Relationship of the Several Versions, and Comparative Tables. 12mo, pp. XXIV—509. New York. 12/6. 83. 544

— Biblia Pauperum. A smaller Biblia Pauperum Conteynynge thyrtie and eyghte wodecutters, illustratynge the Lyfe, Parables and Miracles off Oure Blessed Lorde and Savioure Jhesus Crist, with the Propre descrypcions theroff, extracted fro the originall Texte of John Wiclif. Preface by the late A. P. Stanley. 8vo. Unwin. 10/6. 84. 545

— Siehe num. 575.

— Bayly (Mrs.), Story of our English Bible. New ed. 12mo. Nisbet. 3/6. 83. 546

Bokenam. Osbern Bokenam's Legenden, hrsg. von C. Horstmann. (XV, 280 ss.). 1. Band der Altenglischen Bibliothek, hrsg. von E. Kölbing. 8. Heilbronn, Henninger; n. M. 5,60. 83. 547

Siehe Engl. Studien VII, 142—46 (E. Kölbing); Anz. f. d. A. IX, 4 (Schroeder); Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1884, no. 3, 102 (A. Brandl);

Jahresber. f. germ. Phil. 1883, no. 1398; Literaturztg. 1883 (33), 1162 (G. Schleich); Americ. Journal of Phil. III (12), 479—82 (M. Garnett); Ztschr. f. d. Realschulw. VIII, 490 (A. Würzner).

Byrhtnoth. Merry, The Death of Byrhtnoth (übersetzt aus dem Angelsächsischen). The Academy 1884, 20. Sept. 548

Caedmon. Ziegler (Heinrich), Der poetische Sprachgebrauch in den sogenannten Caedmonschen Dichtungen Inaugural-Dissertation. Gr. 8 (176 ss.). Münster, Coppenrath; n. M. 1,50. 83. 549

Siehe Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1884, no. 12, s. 470 (Sarrazin).

— Hunt (Th. W.), Cædmon's Exodus and Daniel, edited from Grein. Boston, Ginn, Heath & Co. 84. (Library of Anglo-Saxon Poetry II.) 550

Siehe Athenæum no. 2942, s. 343; Americ. Journal of Phil. V (1), 108—10 (H. W.).

— Siehe unter Grammatik.

Cato. Goldberg (O.), Die catonischen Distichen während des Mittelalters in der englischen und französischen Literatur. I. Der englische Cato. Leipziger dissertation. 551

— Goldberg (O.), Ein englischer Cato. Anglia VII, 163. 552

Caxton. Axon (W. E. A.), Caxton's Game and Playe of the Chesse. The Antiquary's Library. London, Elliot Stock. 553

Siehe Academy no. 582, s. 453.

— Warner (Geo. F.), Caxton's Device. Athenæum no. 2926, s. 670 f. 554

— Madan (F.), A Caxton Fragment. Academy no. 584, s. 29. 555

— Siehe num. 686.

Chaucer. Chaucer. (Old Poets.) Roy. 8vo. Routledge. Red. 7/6. 84. 556

— Schipper (J.), Altenglische humoristen: Geoffrey Chaucer. Oesterreichische Rundschau. 1883. Heft 6. Im separatabzug 17 ss. 557

— ten Brink (Bernhard), Chaucer's Sprache und Verskunst. Gr. 8 (XIV, 225 ss.). Leipzig, T. O. Weigel. In leinw. cart. n. M. 5,—. 84. 558

Siehe Anglia VII, anzeiger 141 (R. Wülker).

— Rye (W.), Was Chaucer a Norfolk Man? The Norfolk Antiquarian Miscellany. Vol. 2, part 2. Edited by Walter Rye. Norwich, Goose. 1883. S. 321—677. 8vo. 559

Siehe The Antiquary IX, 227.

— Lange (P.), Chaucer's einfluss auf Douglas. Anglia VI, 1. heft. 560

— The Canterbury-Tales: Being Selections from the Tales of Geoffrey Chaucer, rendered into Modern English, with close adherence to the Language of the Poet. By Frank Pitt-Taylor. Post 8vo, pp. 330. Chapman & Hall. 6/. 84. 561

— Skeat (W. W.), The Song of Emelye. Academy no. 643, s. 137. 562

— Koch (J.), Chauceriana. 1. Mother of God. 2. Zu Canterbury Tales Gen. Prol v. 459—60. Anglia VI, 1. heft. 563

— Uhlemann (E.), Chaucer's House of Fame and Pope's Temple of Fame. Anglia VI, heft 1. 564

— Willert (Hans), Geoffrey Chaucer. The Hous of Fame. (Einleitung und textverhältniss.) Berliner dissertation. 1883. 34 ss. 8. 565

Siehe Anglia VII, anzeiger 24 (J. Koch); ebd. s. 209 (J. Koch); Academy no. 607, s. 415.

Chaucer. Willert (H.), Zum handschriftenverhältniss des 'Hous of Fame'. Anglia VII, anzeiger 203—8. **566**

— The Clerke's Tale. With Life, Grammar, Notes, and an Etymological Glossary. 12mo, pp. 106. Chambers. 1/6. 83. **567**

— Koch (J.), Carl Wihlidal, Chaucer's Knightes Tale. Anglia VI, anzeiger 51—53. **568**

— Varnhagen (H.), Zu Chaucer's erzählung des kaufmanns. Anglia VII, anzeiger 155—66. **569**

— Varnhagen (H.), Zu Chaucer's erzählung des müllers. Anglia VII, anzeiger 31—84. **570**

— Koch (Dr. Joh.), A critical edition of some of Chaucer's 'minor poems'. Gr. 4 (26 ss.). Berlin, Gaertner; n. M. 1,—. Programm des Dorotheenstädt. Realgymnasiums, Ostern 1883. (Enthält: 1. An ABC. 2. Chaucer's Wordes vn to Adam, his owen Scriveyn. 3. The former age. 4. Fortune. 5. Truth. 6. Gentilesse. 7. Lack of Stedfastnesse. 8. Lenvoy de Chaucer a Bukton. 9. Lenvoy de Chaucer a Scogan. La compleinte de Chaucer a sa Bourse voide.) **571**

Siehe Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1883, no. 11, s. 420 (ten Brink); ebd. 1884, no. 1, s. 42 f. (J. Koch); ebd. 1884 no. 1, s. 43 (ten Brink).

— Lange (Max), Untersuchungen über Chaucer's Booke of the Duchesse. 34 ss. 8. Hallenser dissertation. 83. **572**

Siehe Jahresber. üb. germ. Phil. 1883, no. 1379.

— Schipper, Chaucer's Troilus and Chriseïs. Oesterreichische Rundschau, heft 10. 83. **573**

— Coote (H. C.), Chaucer's Lollius. Athenæum no. 2963, s. 176. **574**

Siehe Athenæum no. 2964, s. 207 (A. H.).

— Ramsay (J. H.), Chaucer and Wiclif's Bible. Academy no. 554, s. 435 f. **575**

— Proescholdt (L.), Eine französische nachbildung der 'Erzählung des Müllers' aus Chaucer's Canterbury Tales. Anglia VII, 116. **576**

— Haweis (Mrs.), Chaucer's Beads. A Birthday Book, Diary, and Concordance of Chaucer's Proverbs or Tooth-Saws. Post 8vo, pp. 130. W. H. Allan. 4/6. 84. **577**

— Francis, A Buddhist Birth Story in Chaucer. Academy no. 607, s. 417; no. 610, s. 30. **578**

— Tawney, The Buddhist Original of Chaucer's Pardoner's Tale. Americ. Journal of Phil. 24, 1884. **579**

— Chaucer's Stories Simply Told. By Mary Seymour. London, Nelson & Sons. 1883. With Illustrations by E. M. Scannell. **580**

Siehe Athenæum no. 2930, s. 813; Academy no. 605, s. 379.

— Geoffrey Chaucer's Werke. Uebersetzt von A. v. Düring. 1. Band. 8 (VIII, 340 ss.). Strassburg, Trübner; n. M. 3,—; auf holländ. Papier n. M. 6,—. 83. **581**

Inhalt: Das Haus der Fama. Die Legende von guten Weibern. Das Parlament der Vögel.

Siehe Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1884, no. 10, s. 390 (W. Rolfs); Anglia VIII, anzeiger 1 (J. Koch); Academy no. 607, s. 415.

Chaucer Society.

Essays on Chaucer, His Words and Works. Part V. London, Trübner. 1884. (Second Series 19.) S. 421—614. 582

XIII. **Chaucer's Pardoner and the Pope's Pardoners.** By Dr. J. J. Jusserand. S. 421—36.

XIV. **Why 'The Romaunt of the Rose' is not Chaucer's.** By W. W. Skeat. S. 437—51.

XV. **Chaucer's Shipman and his Barge 'The Maudelayne'** with Notes on Chaucer's Horses. By T. Q. Karbeck. S. 453—500.

XVI. Dissertation on **'The Parson's Tale'** and the **'Somme de Vices et de Vertus'** of Frère Lorens. By Wilh. Eilers, Ph. D. S. 501—610.

XVII. **On Chaucer's Reputed Works.** By T. L. Kington-Oliphant S. 611—14.

Siehe Anglia VIII, anzeiger 154—57 (J. Koch).

— Siehe unter Grammatik.

Crist und Satan. Groschopp (F.), Der angelsächsische 'Crist und Satan' (literatur und sprache).. Anglia VI, 248. 583

— Groschopp (Friedr.), Das angelsächsische Gedicht 'Crist und Satan'. 31 ss. 8. Leipziger dissertation. 584

Siehe Jahresber. f. germ. Phil. 1883, no. 1338.

— Kühn (Albin), Ueber die angelsächsischen Gedichte von Christ und Satan. Inaugural-Dissertation. Gr. 8 (42 ss.). Halle. (Jena, Deistung.) Baar n. M. —,80. 83. 585

Cynewulf. Cynewulf's Elene, mit einem Glossar hrsg. von Jul. Zupitza. 2. Auflage. Gr. 8 (VII, 80 ss.). Berlin, Weidmann; n. M. 1,60. 83. 586

Siehe Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1884, n. 4, s. 138 (F. Kluge); Deutsche Literaturztg. 1884, no. 12, sp. 426 f. (H. Varnhagen); Academy no. 607, s. 415.

— Jansen (Gottfried), Beiträge zur Synonymik und Poetik der allgemein als ächt anerkannten Dichtungen Cynewulf's. Münster. Dissertation. 146 ss. 8. 83. 587

— D'Ham (O.), Der gegenwärtige Stand der Cynewulffrage. (Tübinger dissertation.) Limburg, G. A. Schlink. 1883. 588

Siehe Anglia VII, anzeiger 120 (E. Holthaus).

— Siehe num. 636 und 637.

— Merry (G. R.), The Happy Land. From the Anglo-Saxon of Cynewulf. Academy no. 640, s. 92. 589

Death and Liffe. Powell (F. York), Notes on 'Death and Liffe'. Engl. Studien VII, 97—101. 590

Decamerone. Coote, An old english version of the Decamerone. Athenæum, 7. Juni 1884. 591

Destruction of Troy. Bock (W.), Zur Destruction of Troy. Eine Sprach- und Quellenuntersuchung. Halle, Niemeyer. 59 ss. 8. M. 1,20. 83. 592

Dunbar. Siehe unter Mundarten.

Evangelien. Reimann (M.), Die Sprache der mittelkentischen Evangelien. [Codd. Royal 1 A 14 und Hatton 38.] Ein Beitrag zur engl. Grammatik. Gr. 8 (109 ss.). Berlin, Weidmann; n. M. 3,—. 83. 593

Siehe Literaturztg. 1884, no. 49, sp. 1729 f. (H. Varnhagen).

Exodus. Groth (Ernst Joh.), Composition und Alter der altengl. (angels.) Exodus. Inauguraldissertation. Berlin, Mayer & Müller. 1883. 41 ss. 8. M. 1,20. 594

Siehe Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1884, no. 5, s. 179 (F. Kluge); Jahresber. f. germ. Phil. 1883, no. 1339.

Fierabras. Hausknecht (E.), Zur Fierabrasdichtung in England. Anglia VII, 160. 595

— Siehe unter Mundarten.

Forrest. Ludorff (F.), William Forrest's Theophiluslegende. (I. Aufzählung der einzelnen fassungen. II. William Forrest der dichter. III. Geschichte der Theophilussage im abendlande und verhältniss der dichtung des Forrest. IV. Forrest's Theophilus als controversschrift. V. Allgemeine bemerkungen zum text. VI. Text. VII. Grammatische und syntaktische bemerkungen.) Anglia VII, 60. 596

Foxe (John), The Book of Martyrs. With a Memoir of the Author and a Preface by Rev. S. G. Potter. New ed. Post 8vo, pp. 398. W. Scott. 2/6. 83. 597

— Foxe's Book of Martyrs: A Complete and Accurate Account of the Lives, Sufferings, and Triumphant Deaths of the Primitive and Protestant Martyrs in all Parts of the World. New ed., edited by Rev. J. Milner and Rev. J. Cobbin. Illustr. Roy. 8vo, pp. XXXVIII—1083. Morgan & Scott. 10/6. 84. 598

Fragment eines angelsächs. Briefes. Kluge (F.), Fragment eines angelsächsischen Briefes. Engl. Studien VIII (1), 62 f. (Codex Junius 23, fol. 60b). 599

Gawayne and the green Knight. Thomas (Martha Carey), Sir Gawayne and the green Knight. A comparison with the french Perceval preceded by an investigation of the authors of other works and followed by a characterization of Gawin in english poems. Züricher dissertation. 165 ss. 8. 83. 600

Siehe Romania IX, 376—80 (G. Paris); Academy no. 598, s. 264.

Gedichte der Vernon- und Simeon-Hs. Varnhagen (G.), Die kleineren gedichte der Vernon- und Simeonhandschrift. Anglia VII, 280—316. 601

Genesis und Exodus. Schumann (W.), Richard Morris, The Story of Genesis and Exodus. Anglia VI, heft 2. 602

— Hönncher (E.), Studien zur angelsächsischen Genesis. Anglia VII, 469—97. 603

— Hönncher (E.), Ueber die quellen der angelsächsischen Genesis. Anglia VIII, 41—84. 604

Ghismonda und Guiscardo. Zupitza (Julius), Die mittelenglischen Bearbeitungen der Erzählung Boccaccios von Ghismonda und Guiscardo. Geigers Vierteljahrsschrift I, 63—102. 605

Siehe Herrig's Archiv LXX, 85.

Glossen. Hausknecht (E.), Die altenglischen glossen des cod. 1650 der königlichen bibliothek zu Brüssel. Anglia VI, 1 heft. 606

— Kluge, Eine altenglische Glossenhandschrift. Ztschr. f. dtsch. Alterth. u. dtsch. Lit. Bd. XXVIII, 3. 607

— Siehe num. 680.

Gowther. Breul (K.), Sir Gowther. Eine engliche Romanze aus dem XV. Jahrhundert. Berliner dissertation. 38 ss. 8. Weimar, Hofbuchdruckerei. 1883. 608

Siehe Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1884, no. 1, s. 16 (Sarrazin); Anglia VII, anzeiger 6 (E. Einenkel); Academy no. 589, s. 110.

Gregorius. Holtermann (Karl), Ueber Sprache, Poetik und Stil der altenglischen Gregoriuslegende des Auchinleck-Ms. Münster. Dissertation. 104 ss. 8. 83. 609

Siehe Jahresber. f. germ. Phil. 1883, no. 1367.

Guðlac. Lefèvre (P.), Das altenglische gedicht vom heiligen Guthlac. (Metrik; wortschatz und phraseologie; charakteristische stellen; composition und verhältniss zur quelle. Anhang: Der reim bei Cynewulf.) Anglia VI, 181. 610

— Siehe unter Grammatik.

Guy of Warwick. Siehe num. 684.

Hampole. Ullmann (J.), Studien zu Richard Rolle de Hampole. Engl. Studien VII, 415—72. 611

— Kribel (G.), Studien zu Richard Rolle de Hampole. Engl. Studien VIII (1), 67—119. 612

Havelok. Zupitza (J.), Zum Havelok. Anglia VII, 145. 613

Heilige Kreuz. Siehe unter Grammatik.

Höllenfahrt. Siehe unter Grammatik.

Horn. King Horn. Ed. von Th. Wissmann. 614

Siehe Lit. Cbl. 1883, no. 2, s. 61 (R. W[ülker]); Literaturbl. 1883 (4), sp. 132—35 (A. Brandl); ebd. sp. 248 (berichtigung); Anz. f. d. A. 27, 181—92 (Zupitza); Engl. Studien VI (1), 153—67 (E. Kölbing).

Huon of Burdeux. Siehe num. 685.

Katharina. Siehe num. 681.

Langland. Siehe num. 682.

Legenden. Horstmann (C.), Informacio Alredi abbatis Monasterij de Rieualle ad sororem suam inclusam: Translata de latino in anglicum per Thomam N. (Aus Ms. Vern. fol. a—k.) Engl. Studien VII, 304—44. 615

— Horstmann (C.), Prosalegenden. Anglia VIII, 102—96. (Einleitung. 1. S. Elizabeth of Spalbeck. 2. S. Christina mirabilis. 3. S. Mary of Oegines. 4. Ueber S. Katharina of Senis.) 616

— Wilson (H.), An Old English Text. Athenæum no. 2943, s. 375 f. 617

Lieder des Ms. Harl. 2253. Schlüter (A.), Ueber die Sprache und Metrik der mittelenglischen weltlichen und geistlichen lyrischen Lieder des Ms. Harl. 2253. I. Die Sprache. Herrig's Archiv 71, s. 153—84. II. Die Metrik. Ebd. s. 357—88. 618

Lydgate. Koeppel (Emil), Lydgate's Story of Thebes. Eine Quellenuntersuchung. Inauguraldissertation. Gr. 8 (78 ss.). München, Oldenbourg; n. M. 1,50. 84. 619

Maundeville. Vogels (J.), Das verhältniss der italienischen version Maundeville's zum original. Festschrift des gymnasiums Adolfinum zu Mörs. 1882. S. 37—45. 4. 620

— Nicholson (Edward B.), John of Burgundy, alias Sir John Maundeville. Academy no. 623, s. 261 f. 621

Minot. Laurence Minot's Lieder, mit grammatisch-metrischer Einleitung hrsg. von Wilhelm Scholle. Strassburg, Trübner. XLVII, 45 ss. 8. M. 2,—. (QF. 52.) 622

Siehe Deutsche Literaturztg. 40, 1884 (Schleich); Anglia VII, anzeiger 111 (Eugen Einenkel); Engl. Studien VIII (1), 162—66 (F. Rosenthal).

Missal. Warren (F. E.), The Leofric Missal, as used in the Cathedral of Exeter during the Episcopate of its first Bishop, A. D. 1050—1072; together with some Account of the Red Book of Derby, the Missal of Robert of Jumièges, and a few other early Manuscript Service Books of the English Church; with Introduction and Notes. 4to, pp. 400, half-bound. Frowde. 35/. 83. 623

Siehe Jahresber. f. germ. Phil. 1883, s. 176; Academy no. 582, s. 450 (John Dowden); Athenæum no. 2907, s. 43 f.

Mittelenglisches Gedicht. Varnhagen (Herm.), Ein mittelenglisches gedicht seltener form. Anglia VII, anzeiger 85. 624

Neot. Kölbing (E.), Collationen. III. Ein angelsächsisches leben des Neot, hrsg. von Richard Wülker, Anglia III, s. 104—14. Engl. Studien VI, 450—51. 625

Ormulum. Siehe unter Grammatik und Wortforschung.

Owl and Nightingale. Börsch (J.), Metrik und Poetik der Dichtung 'The Owl and the Nightingale'. Münster. Dissertation. 8. 84. 626

Paston Letters. Blume (R.), Die sprache der Paston Letters. Programmabhandlung der realschule beim Doventhor. Bremen 1882. (Programm no. 638). 627

Siehe Engl. Studien VII, 375—78 (G. Wendt).

Paulus-Vision. Brandes (H.), Ueber die quellen der mittelengl. versionen der Paulus-vision. Engl. Studien VII, 34—65. 628

Siehe Jahresber. f. germ. Phil. 1883, no. 1363.

Physiologus. Ebert (E.), Der angelsächsische Physiologus. Anglia VI, 241—47. 629

Piers Plowman. Siehe num. 682.

Politische Lieder. Vatke (Th.), Lied auf den Bruch der Magna Charta durch Edward II. (Englisch und Deutsch.) Herrig's Archiv 72, s. 467 (Miscellen). 630

— Reginald Lane Poole, Wright's Political Songs. Athenæum no. 2942, s. 345 f. 631

Proclamation of Henry III. Skeat (Walter W.), The Oxford Ms. of the Only English Proclamation of Henry III., 18. October 1258. Transactions of the Philological Society 1881. Part III. 1883. S. 169—79. 632

Psalter. Wende (Emil), Ueberlieferung und Sprache der mittelenglischen Version des Psalters und ihr Verhältniss zur lateinischen Vorlage. Inauguraldissertation. Gr. 8 (39 ss.). Breslau, Köhler. Baar n. M. 1,—. 1884. 633

Siehe Jahresber. f. germ. Phil. 1884, no. 1497 (Brandl).

— Tanger (G.), Collation des pariser altenglischen psalters (Bibl. nat. fonds latin 8824) mit Thorpe's ausgabe (Libri psalmorum, Oxonii 1835). Anglia VI (4), 125—41. 634

Rätsel. Prehn (A.), Komposition und Quellen der Räthsel des Exeterbuches. In Neuphil. Studien hrsg. von G. Körting. 3. Paderborn, Schöningh. M. 1,60. 83. 635
Siehe Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1884, no. 7, s. 270 (Sarrazin), Anglia VII, anzeiger 120 (E. Holthaus); Lit. Cbl. 1884 (21), 729 (R. W.); Deutsche Literaturztg. 1884 (24), 872–74 (J. Zupitza).

— Trautmann (M.), Cynewulf und die rätsel. Anglia VI, 158—69. 636
Siehe Academy no. 615, s. 112.

— Trautmann (M.), Zum 89. rätsel. Anglia VIII, anzeiger 210. 637

Reisebericht. Balg, Ein angelsächsischer reisebericht über ein baltisches küstenland im 9. jahrhundert. Nordische Rundschau (1) 1. 638

Romanzen. Kölbing (E), Vier romanzenhandschriften. I. Die Auchinleckhandschrift in der Advocates Library, Edinburg. II. Die handschrift des Duke of Sutherland. III. Die romanzenhandschrift in Lincoln's Inn Library. IV. Ms. 8009 der Chetam Library in Manchester. Engl. Studien VII, 177—201. 639

— Robertson (Eric S.), The Romaunt of the Page. Athenæum 1884, no. 2957. 640

— Siehe num. 683 und 686.

Ruine. Earle (J.), 'The Ruined City'. Academy no. 636, s. 29 (abdruck und übersetzung des von Grein unter dem titel 'Die Ruine' herausgegebenen angelsächsischen gedichts). 641

Seefahrer. Kluge (Fr.), Zu altenglischen dichtungen. I. Der Seefahrer. Engl. Studien VI, 322—27. 642

Seege of Troye. Zietsch (Dr. A.), Ueber Quelle und Sprache des mittelenglischen Gedichtes Seege oder Batayle of Troye. Gr. 8 (87 ss.). Göttingen, Akad. Buchhandlung; n. M. 1,50. 84. 643
Siehe Jahresber. üb. germ. Phil. 1884, no. 1537 (Brandl).

— Zietsch (Dr. A.), Zwei mittelenglische Bearbeitungen der Historia de excidio Trojae des Phrygiers Dares. Herrig's Archiv 72, s. 11—58. 644

Sermo Lupi. Einenkel (Eugen), Der Sermo Lupi ad Anglos ein gedicht. Anglia VII, anzeiger 200—3. 645

Sevyn Sages. Kölbing (E.), Collationen. I. The Proces of the Sevyn Sages edited von Weber: Metrical Romances. Edinburgh 1810, vol. III, p. 8 ff. (Auchinleck-ms. in Edinburg). II. The seven sages, edited by Th. Wright, London 1845 (Ms. Dd 17 der University Library in Cambridge). Engl. Studien VI, 442—50. 646

Torrent of Portugal. Kölbing (E.), Collationen. V. Torrent of Portugal. An English Metrical Romance. New first published from an unique manuscript of the fifteenth century, preserved in the Chetam Library in Manchester. Edited by James Orchard Halliwell. London 1842. Engl. Studien VII, 344—48. 647

Traum vom Kreuz. Ebert (Ad.), Ueber das angelsächsische Gedicht 'Der Traum vom heiligen Kreuz'. Separatabdruck aus den Sitzungsberichten der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften, phil.-historische Klasse. 1884. 648

Tristrem. Kölbing (Eug.), Die nordische und die englische Version der Tristan-Sage. 2. Theil. Sir Tristrem. Mit Einleitung, Anmerkungen

und Glossar. Nebst einer Beilage: Deutsche Uebersetzung des englischen Textes. Gr. 8 (XCIII, 292 ss.). Heilbronn, Henninger. (à) n. M. 12,—. 83. 649

Siehe Anglia VI, heft 2 (Stratmann); Magazin f. d. Lit. d. In- u. Auslandes 1884, 15—20 (Lambel); Ztschr. f. d. österr. Gymn. 35, 210—16 (Schipper); Anz. f. d. A. X, 3 (Brandl); Academy no. 638, s. 59.

Tristrem. Powell (York), A few notes on Sir Tristrem. Engl. Studien VI, 463—64. 650

— Blind (Mathilde), Tristran and Iseult. The National Review. 1884. February. 651

— Röttiger (Ed.), Der Tristan des Thomas, ein Beitrag zur Kritik und Sprache desselben. Göttinger dissertation. 1882. 652

Siehe Engl. Studien VII, 349—58; Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1884 (4), s. 148 f. (Joh. Vising).

— Vetter (Fritz), La légende de Tristran d'après le poème français de Thomas et les versions principals qui s'y rattachent. Marburger dissertation. 1882. 653

Siehe Engl. Studien VII, 349—58 (E. Kölbing).

Urkunde. Stratmann (H.), Eine englische urkunde von 1155. Anglia VII, 224. 654

Wiclif. Life and Work of John Wiclif. By Rev. J. Radford Thomsen. People's ed. 4to, pp. 94. S. S. Union. Sd., 8 d. 1/6. 84. 655

— John Wiclif, his Life, Times, and Teaching. By Rev. A. R. Remington. 12mo. S. P. C. K. 3/. 84. 656

— John Wyclif, A Chapter from English Church History. By Henry Varley. 8vo, sd., pp. 42. Whittingham. 6 d. 84. 657

— John Wicklif. By Rev. W. L. Watkinson. Post 8vo, pp. 200. Woolmer. 2/6. 84. 658

— Life of John Wycliffe. By F. T. Matthew. Fcap. 8vo, pp. 48. S. P. C. K. 6 d. 84. 659

Siehe Deutsche Literaturztg. 1884 (38), 1371 (J. Loserth).

— John Wycliffe. A Quincentenary Tribute. By J. Jackson Wray. Post 8vo, pp. 204. Nisbet. 2/6. 84. 660

— Berghaus (A.), Johannes Wiclif. Europa 1883, no. 42. 661

— Burrows (M.), Wicliff's Place in History: Three Lectures Delivered before the University of Oxford in 1881. New and revised ed. Post 8vo, pp. 136. Isbister. 3/6. 84. 662

— Lechler (Prof.), John Wycliffe and his English Precursors. Translated by Peter Lorimer. New ed., carefully revised, with a Supplemental Chapter on the Successors of Wycliffe, by the Rev. S. G. Green. With Portrait and Illustrations. 8vo. Religious Tract Soc. 8/. 84. 663

— John Wycliff, Precursor of the Reformation. British Quarterly Review. 1884. July. 664

— John Wicliffe, the Morning Star of the Reformation. By David J. Deane. Post 8vo. Partridge. 1/. 84. 665

— Wycliffe's Life and Times. New edition of the 'Morning Star of the Reformation'. With Portraits, Illustrations, and Facsimile of Wycliffe's Bible. Post 8vo. Religious Tract Soc. 2/6. 84. 666

Wiclif. Life of John Wycliffe. With a Woodcut. Post 8vo. S. P. C. K. 6 d. 84. 667

— Bender (Dr. W.), Der Reformator Johann Wiclif als Bibelübersetzer. Eine histor. Studie. Gr. 8 (68 ss.). Mainz, Kirchheim; n. M. 1,—. 84. 668

— Loserth (Prof. Dr. Joh.), Hus und Wiclif. Zur Genesis der husitischen Lehre. Gr. 8 (X, 314 ss.). Prag 1884, Tempsky. Leipzig, Freytag; n. M. 5,—. 83. 669

Siehe Lit. Cbl. 1883 (46), 1598 f. (Th. Lr.); Deutsche Literaturztg. 1884 (1), 1—5 (R. Buddensieg); Mitteil. a. d. hist. Lit. 12 (2), (Schmidt); Academy no. 619, s. 177 f. (Karl Pearson).

— Marshall (William), Wycliffe and the Lollards. 12mo, pp. 126. Oliphant (Edinburgh). Hamilton. 1/. 84. 670

— Loserth (J.), Wiclif and Hus. Translated by Rev. M. J. Evans. Post 8vo, pp. 400. Hodder & Stoughton. 7/6. 84. 671

Siehe Athenæum no. 2951, s. 625 f.

— Buddensieg (Rudolf), John Wiclif, Patriot and Reformer: Life and Writings. Quincentenary edition. 18mo, parchment, pp. 130. Unwin. 2/. 84. 672

Siehe Rev. pol. et litt. 1884, 15; Lit. Cbl. 1884 (33), 1114 f.; Literaturztg. 1884 (38), 1371 (J. Loserth); Athenæum no. 2952, s. 611.

— Wycliffe Anecdotes. Compiled by Rev. S. Green. With Portraits and Illustrations. Post 8vo. Religous Tract Soc. 1/6. 84. 673

— Johann Wiclif's lateinische Streitschriften, aus den Handschriften zum erstenmal herausgegeben, kritisch bearbeitet und sachlich erläutert von Rud. Buddensieg. Mit 1 Schrifttafel. Gr. 8 (XV, 6, 840 ss.). Leipzig, Barth; n. M. 24,—. 83. 674

Siehe Lit. Centralbl. 1884 (15), 514 f.; Theol. Literaturbl. 1883, 52; Deutsche Literaturztg. 1884 (25), 897 ff. (Karl Müller).

— Dasselbe englisch. 2 vols. Wyclif Society. 675

Siehe Academy no. 619, s. 177 f.; ebd. no. 623, s. 263 f. (J. H. Hessels, Dr. Buddensieg's Wiclif); ebd. no. 624, s. 283 (F. J. Furnivall, Altering the Spelling of Old Manuscripts); no. 625, s. 300 (Karl Pearson, Dr. Buddensieg's Wiclif); no. 627, s. 333 f.; no. 628, s. 353 ff.; no. 629, s. 370 (R. Buddensieg, R. L. Poole, J. H. Hessels, K. Pearson, F. E. Warren); no. 630, s. 389 (W. de Gray Birch, The Cartularium Saxonicum).

— Poole (R. S.), Wycliffe's Birthplace. Athenæum no. 2960, s. 82. 676

— Matthew (F. D.), The Spelling of Wyclif's name. Academy no. 631, s. 404. 677

Siehe Academy no. 632, s. 422 (R. B. S.); no. 634, s. 460 (E. G.).

Wulfstan. Sammlung der ihm zugeschriebenen Homilien, nebst Untersuchungen über ihre Echtheit, hrsg. von Arthur Napier. 1. Abtheilung. Text und Varianten. (X, 318 ss.) Sammlung englischer Denkmäler in kritischen Ausgaben. 4. Bd. Gr. 8. Berlin, Weidmann; n. M. 7,—; ausgabe auf kupferdruckpapier n. M. 10,— (1—4: n. M. 23,60). 83. 678

Siehe Engl. Studien VII, 479—81 (Fr. Kluge); Anglia VII, anzeiger 7 (E. Holthaus); Literaturztg. 1883 (41), 1431 f. (Herm. Varnhagen).

Ausgaben der Early English Text Society.

(London: Published for the E. E. T. S. by N. Trübner & Co., 57 **and 59**, Ludgate Hill.)

a) Original Series.

1883.

79. **King Alfred's Orosius** from Lord Tollemache's 9th **century Manuscript.** Part I, ed. H. Sweet, M. A. 13 s. **679**

Extra Volume. Facsimile of the **Epinal Glossary.** **8th century, ed.** H. Sweet, M. A. 155. **680**

1884.

80. The Anglo-Saxon **Life of St. Katherine** and its Latin **Original, ed. Dr. E.** Einenkel. 12 s. **681**

Siehe Anglia VIII, anzeiger 175 (E. Förster).

81. **The Vision of William concerning Piers Plowman,** together **with Vita de** Dowell, Dobet, et Dobest, and Richard the Redeles, by **William Langland.** Edited by the Rev. W. W. Skeat, M.A., L.L.D. **Part IV. Section** II. General Preface and Indexes, completing the Work. **18 s. 682**

b) Extra Series.

1883.

XLI. **The English Charlemagne Romances.** Part IX. **The Boke of Duke** Huon of Burdeux done into English by Sir John Bourchier, **Lord Berners**, and printed by Wynkyn de Worde about 1534 A. D. **Edited** from the Unique Copy of the First Edition, now in the **Possession of the** Earl of Chawford and Balcarres, with an Introduction by **S. L. Lee, B. A.** Part III (Completing the Text). 15 s. **683**

XLII. **The Romance of Guy of Warwick.** Edited from the **Auchinleck-MS.** in the Advocates Library, Edinburgh, and from MS. 107 **in Caius College**, Cambridge, by Julius Zupitza, Ph. D. Part I. 15 s. **684**

1884.

XLIII. **Huon of Burdeux,** by Lord Berners, edited **S. L. Lee, B. A.** Part III. 15 s. **685**

XLIV. **The English Charlemagne Romances.** Part X. **The Right Pleasaunt** and Goodly Historie of the Foure Sonnes of Aymon. **Englisht from the** French by William Caxton, and printed by Him about **1489. Edited** from the Unique Copy, now in the possession of **Earl Spencer, by Octavia** Richardson. Part I. 15 s. **686**

B. Neuere zeit.

Addison. Siehe unter Steele.

Austen. Tytler (Sarah), Jane Austen and Her Works. **Post 8vo. Cassell** & Co. Red. 3/6. 83. **687**

— Jane Austen's Novels. By G. Pellew. A Bowdoin **Prize Dissertation.** 8vo, pp. 50. Boston. 2/6. 83. **688**

— Letters of Jane Austen. Edited, with an **Introduction and General** Remarks, by Lord Brabourne. 2 vols. **8vo, pp. 710. Bentley.** 24/. 84. **689**

Bacon. Pott (Henry), The Promus of Formularies and Elegancies (being Private Notes, circa 1594, hitherto unpublished) by Francis Bacon, illustrated and elucidated by passages from Shakespeare by Mrs. Henry Pott. With Preface by E. A. Abbott. London, Longmans, Green & Co. 1883. 690

Siehe Anglia VII, anzeiger 10 (R. P. Wülker).

— Bacon. By R. W. Church. (English Men of Letters.) Post 8vo, pp. 227. Macmillan. 2/6. 84. 691

— The Essays or Counsels, Civil and Moral, as first published in 1597, and as he left them. Newly written, with an Introduction, by Henry Morley. (Morley's Universal Library.) Post 8vo, pp. 308. Routledge. 1/. 83. 692

— Essays, including Moral and Historical Works, with Memoir, Notes, and Glossary. (Chandos Classics.) 12mo. Warne. Sd., 1/6; 2/. 83. 693

— Kleinere Schriften. Uebersetzt und erläutert von J. Fürstenhagen. Gr. 8 (XXVIII, 298 ss.). Leipzig, C. F. Winter; n. M. 4,—. 84. 694

Bale. Schröer (Arnold), 'A Comedy concernynge thre Lawes' von Johan Bale. 695

Siehe Lit. Cbl. 1883, sp. 60 f. (R. W.[ülker].

Barclay. Seifert (Jul.), Alexander Barclay's 'Ship of fools'. Programm der Oberrealschule zu Brünn. 84. 696

Beaumont. Francis Beaumont: A Critical Study, by G. C. Macaulay. Post 8vo, pp. 200. Paul, Trench & Co. 5/. 83. 697

— Beaumont and Fletcher. (Old Dramatists). 2 vols. 8vo. Routledge. Red. 21/. 84. 698

— Beaumont and Fletcher: The maid's tragedy. London 1611. (104 ss.) English Library. No. 18. Zürich, Rudolphi & Klemm. Cart. (à) n. M. —,40. 83. 699

— Boyle (R.), Beaumont, Fletcher and Massinger. Engl. Studien VII, 66—87. 700

Beddoes. Wood (Henry), T. L. Beddoes, A Survival in Style. Americ. Journal of Phil. 4 (4), 445—55. 701

Bloomfield (Robert), Works. Complete ed. (Excelsior Series.) Post 8vo, pp. 356. Routledge. 2/. 83. 702

Boswell. Siehe num. 799.

Bray (Anna Eliza), Autobiography of, born 1789, died 1883. Post 8vo, pp. 354. Chapman & Hall. 10/6. 84. 703

Bronte (Emily). By A. Mary F. Robinson. (Eminent Women Series.) Post 8vo, pp. 238. W. H. Allen. 3/6. 83. 704

Bryant. Godwin (Parke), A Biography of William Cullen Bryant; with Extracts from his Private Correspondence. 2 vols. Portrait. Appleton (New York). 30/. 83. 705

— Poetical Works. Edited by Parke Godwin. 2 vols. Appleton (New York). 30/. 83. 706

— Prose Writings. Edited by Parke Godwin. 2 vols. 8vo, pp. V—859. New York. 30/. 84. 707

Bulwer. Siehe num. 832.

Bunyan (J), Pilgrim's Progress. New ed. Sq. 32mo. Nisbet. 1/. 83. 708

Bunyan (J.), Pilgrim's Progress. With Biographical Sketch. 12mo, pp. 340. Oliphant (Edinburgh). Hamilton. 2/. 83. 709

— Dasselbe. Illustrated with 140 original Designs by Gordon Browne. Post 8vo, pp. 326. Low. 3/6. 83. 710

— The Pilgrim's Progress. With 100 Illustrations by Frederick Barnard and others. 4to, pp. 290. Strahan. 12/. 84. 711

— Pilgrim's Progress. New and improved ed. Post 8vo. Religious Tract Society. 1/6. 83. 712

— The Pilgrim's Progress. New ed., with a Memoir by John Allen. Post 8vo, pp. 300. Routledge. 1/6. 84. 713

Burns (R.), Complete Works. Edited by W. S. Douglas. 6 vols. (Edinburgh Edition). 8vo. Paterson. 45/. 83. 714

— Poetical Works. Edited with Introductory Biography and Notes by Charles Kent. (Blackfriars Edition.) Post 8vo, pp. 508. Routledge. 3/6. 83. 715

— Gunn (Th. B.), Burns and 'Tristram Shandy'. The Academy 1884, 19. April. 716

— Poetical Works. Pearl-ed. 64mo, pp. 512. Bryce (Glasgow). Simpkin. 1/. 84. 717

Butler (S.), Hudibras. Parts 2 and 3. Edited by Alfred Milnes. 12mo, pp. 336. Macmillan. 4/6. 83. 718

Byron. Engel (Ed.), Lord Byron. Eine Autobiographie nach Tagebüchern und Briefen. Mit Einleitung und Erläuterungen. Ergänzungsband zu Byron's Werken. 3. Auflage. 8 (XX, 231 ss.). Minden 1884, Bruns; n. M. 4,—; geb. n. M. 5,50. 83. 719

— Jeaffreson (J. C.), The Real Lord Byron: New Views of the Poet's Life. 2 vols. 8vo, pp. 758. Hurst & Blackett. 30/. 83. 720

— Dasselbe. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1883. 3 Bände. 721

Siehe Magazin f. d. Lit. d. In- u. Auslandes, 42—46, 83 (M. Krummacher); Herrig's Archiv 70, s. 459 (Dr. Otto Weddigen); Magazin f. d. Lit. d. In- u. Auslandes 84, 15—20 (K. Bleibtreu).

— Caine, Jeaffreson, The Real Lord Byron. The Academy 1883, 19. Mai. 722

— Weddigen (Dr. F. H. O.), Lord Byron's Einfluss auf die europäischen Literaturen der Neuzeit. Ein Beitrag zur allgem. Literaturgeschichte. Gr. 8 (XV, 152 ss.). Hannover, Weichelt; n. M. 2,—. 84. 723

— Weddigen (O.), Lord Byron's Einfluss auf die französische Literatur Hannover, Arnold Weichelt. 1884. Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. u. Lit. von Herrig, LXIX, 1 (probe aus dem buche). 724

Siehe Herrig's Archiv 71, s. 443.

— Heymann (C.), Elucidations to Lord Byron's Childe Harold II. Taalstudie IV, 2; III. IV. ib. III, 193; Elucidations IV. ib. IV, 6, 343. 725

— Byron's Newstead. (Briefe von Lady Byron und Byron an Hanson.) The Athenaeum 1884, 6. Sept. 726

— Brandl (Alois), Goethe und Byron. Oesterreich. Rundschau. Wien, Graeser. Heft 1. 1883. 727

— Poetical Works. With Original and Additional Notes. 12 vols. 32mo, in box. morocco. Suttaby. 31/6. 84. 728

Byron. Complete Poetical Works. With Introductory Memoir by Walter B. Scott. Blackfriars ed. Post 8vo, pp. 746. Routledge. 3/6. 83. 729
— Asher (David), Zu Byron's Prisoner of Chillon und Macaulay's History of England. Anglia VII, anzeiger 91. 730
Siehe Anglia VII, anzeiger 101 (erwiderung von L. Morsbach); ebd. s. 513 (D. Asher).

Carlyle (Thomas). By Henry James Nicoll. New ed. 12mo, pp. 252. Warne. 1/6. 84. 731
— A History of his Life in London, 1834—81. By James Anthony Froude. With a Portrait Engraved on Steel. 2 vols. 8vo, pp. 890. Longmans. 32/. 84. 732
— Carlyle (T.) and Emerson (R. W.), Correspondence of Thomas Carlyle and Ralph Waldo Emerson, 1834—1872. With Portraits. 2 vols. Post 8vo, pp. 750. Chatto & Windus. 24/. 83. 733
— Siehe unter Grammatik.

Carlyle (Jane W.), Letters and Memorials. Prepared for Publication by Thomas Carlyle. Edited by James Anthony Froude. 3 vols. 8vo, pp. 1100. Longmans. 36/. 83. 734

Chambers (William), Memoir of William and Robert Chambers. 12th ed. With Supplementary Chapter. Crown 8vo, pp. 402. W. & R. Chambers. 3/6. 83. 735

Chatterton. New Facts Relating to the Chatterton Family, gathered from Manuscript Entries in a 'History of the Bible', which once belonged to the Parents of Thomas Chatterton, the Poet, and from Parish Registers. 8vo, sd., pp. 16. W. Georg (Bristol). 1/. 83. 736

Coleridge. By H. D. Traill. (English Men of Letters.). Cr. 8vo. Macmillan. 2/6. 84. 737
— Doehn (R.), Sam. Taylor Coleridge. Magazin f. d. Lit. d. In- u. Auslandes, 27—30. 738
— Table Talk and the Rime of the Ancient Mariner, Christabel, &c. With an Introduction by Henry Morley. (Morley's Universal Library.) Post 8vo, pp. 320. Routledge. 1/. 84. 739
— Table Talk and Omnia. Arranged and edited by T. Ashe. (Bohn's Standard Library.) 12mo, pp. 454. Bell & Sons. 3/6. 84. 740
— Lectures and Notes on Shakespere and other English Poets. Now first Collected by T. Ashe. (Bohn's Standard Library.) 12mo, pp. 548. Bell & Sons. 3/6. 83. 741
— Poems: With a Prefatory Notice, Biographical and Critical, by Joseph Skipsey. (Canterbury Poets.) Sq. 16mo, pp. 300. W. Scott. 1/. 84. 742

Congreve. Siehe num. 926.

Cooper (James Fenimore). By Thomas R. Lounsbury. Post 8vo, pp. 300. Paul, Trench & Co. 5/. 84. 743

Cowper. Letters of W. Cowper. Edited with Introduction, by Rev. W. Benham. 12mo, pp. 336. Macmillan. 4/6. 84. 744
— Selections from Cowper's Poems. With Introduction by Mrs. Oliphant ('Golden Treasury' Series). 18mo, pp. XXIII—234. Macmillan. 4/6. 83. 745

Denham. Armster (C.), Sir John Denham. Ein Beitrag zur Geschichte der englischen Literatur. 52 ss. 8. Hallenser dissertation. 84. 746

Dickens. The Humour and Pathos of Charles Dickens. With Illustrations of his Mastery of the Terrible and the Picturesque. Selected by Charles Kent. Post 8vo, pp. 470. Chapman & Hall. 6/. 84. 747

— Speeches (1841—70). Edited and prefaced by Richard Herne Shepherd. With new Bibliography. Revised and enlarged. Post 8vo, pp. 420. Chatto & Windus. 6/. 84. 748

— McKenzie (C. H.), The Religious Sentiments of Charles Dickens, collected from his Writings. Cr. 8vo, pp. 171. Walter Scott. 2/6. 84. 749

— Rimmer (A.), About England with Dickens. With 58 Illustrations by C. A. Vanderhoof, Alfred Rimmer, and others. Sq. 16mo, pp. 406. Chatto & Windus. 10/6. 83. 750

D'Israeli (I.), Miscellanies of Literature. New ed. Post 8vo. Routledge. 3/6. 84. 751

Dryden. Ohlsen (Dr. Friedr.), Dryden as a Dramatist and Critic. Programm des Realgymnasiums und der Realschule zu Altona. 1883. (Programm no. 263.) 752

Siehe Engl. Studien VII, 379 (Felix Bobertag).

— Dryden. (Old Poets.) Roy. 8vo. Routledge. Red. 7/6. 84. 753

— Works. With Notes, Historical, Critical, and Explanatory, and a Life of the Author, by Sir Walter Scott. Revised and corrected by George Saintsbury. Vols. 1 and 2. 8vo. Paterson. ea. 10/6. 83. 754

— Dasselbe. Vols. 3—8. 1883—84. 755

Edgeworth (Maria). By Helen Zimmern. (Eminent Women Series.) Post 8vo, pp. 220. W. H. Allen. 3/6. 83. 756

Eliot (George). By Mathilde Blind. (Eminent Women Series.) 2nd ed. Post 8vo, pp. 220. W. H. Allen. 3/6. 83. 757

— George Eliot. A Critical Study of her Life, Writings, and Philosophy, by G. W. Cooke. Post 8vo, pp. 442. Low. 10/6. 83. 758

— George Eliot, Moralist and Thinker. (Round Table Series.) 8vo, sd., pp. 28. Brown (Edinburgh). Simpkin. 1/. 84. 759

— Barine (Arvède), George Eliot d'après des publications récentes (nach der kurzen Biographie von Mathilde Blind und dem eben erschienenen Bande Essays von George Eliot). Rev. pol. et litt. 2. 84. 760

— Brown (J. C.), The Ethics of George Eliot's Works. 4th ed. 12mo, pp. 114. Blackwoods. 2/6. 84. 761

— Essays and Leaves from a Note Book. Post 8vo, pp. 380. Blackwoods. 10/6. 84. 762

Emerson. Ralph W. Emerson, His Life, Genius, and Writings: A Biographical Sketch. By Alex. Ireland. Large paper ed. 4to, pp. 350. Simpkin. 21/. 83. 763

— Benton (Joel), Emerson as a Poet. Crown 8vo, Portrait, pp. 134. M. L. Holbrook & Co. (New York). 7/6. 83. 764

— R. W. Emerson, Man and Teacher. (Round Table Series.) 8vo, sd., pp. 44. Brown (Edinburgh). Simpkin. 1/. 84. 765

— Thoughts from Emerson. 64mo, pp. 128. Nimmo (Edinburgh). Simpkin. 1/. 83. 766

— Thayer (J. B.), A Western Journey with Mr. Emerson, also Lectures on Emerson, by Matthew Arnold. 16mo, pp. 141. Boston. 4/. 84. 767

Emerson. Works. Vol. 2—6. Post 8vo. Macmillan. ea. 5/. 83. 768
— England and English Characteristics. (Bohn's Cheap Series.) 12mo, sd. Bell & Sons. Red. 1/. 83. 769
— Twenty Essays on Self-Reliance, &c. (Bohn's Cheap Series.) 12mo, sd. Bell & Sons. Red. 1/. 83. 770
— The Conduct of Life. (Bohn's Cheap Series.) New ed. 12mo, sd., pp. 142. Bell & Sons. 83. 771
— Works: Essays, 1st and 2nd Series; Representative Men; Society and Solitude; English Tracts; Conduct of Life; Letters and Social Aims; Poems; Miscellanies, embracing Nature; Addresses and Lectures. Post 8vo, pp. 630. Routledge. 3/6. 83. 772
— Miscellanies. Post 8vo, pp. 420. Routledge. 3/6. 84. 773
— Poems. pp. 316. Routledge. 3/6. 84. 774
— Siehe num. 733.

Farquhar. Siehe num. 926.

Fielding. By Austin Dobson. (English Men of Letters.) Post 8vo, pp. 192. Macmillan. 2/6. 83. 775

Fletcher. Siehe num. 698—700.

Ford. Siehe num. 847.

Goldsmith (O.), Works. New ed., containing pieces, hitherto uncollected, and a Life of the Author, with Notes from various sources, by J. W. M. Gibbs. 4 vols. Vols. 1 and 2. (Bohn's Standard Library.) 12mo. Bell & Sons. ea. 3/6. 84. 776
— She Stoops to Conquer: A Comedy. Edited by Harold Littledale. (Blackie's School Classics.) 12mo. Blackie. 1/. 84. 777
— She Stoops to Conquer: A Comedy. 64mo, pp. 126. Nimmo (Edinburgh). Simpkin. 1/. 83. 778
— The Deserted Village. Sketched by F. S. Walker. 4to, sd. De La Rue. 1/. 84. 779
— The Vicar of Wakefield. With a Preface and Notes by Austin Dobson. (Parchment Library.) 12mo, pp. 310. Paul, Trench & Co. 6/. 84. 780
— The vicar of Wakefield. Mit Noten von Joh. Sporschil. Neue Ster.-Ausgabe. 8 (IV, 173 ss.). Leipzig, Renger; n. M. 1,—. 83. 781
— Siehe num. 898.

Gorboduc or Ferrex and Porrex. A tragedy by Thom. Norton and Thom. Sackville. A. D. 1561. Edited by L. Toulmin Smith. (XXIX, 97 ss.). Sprach- und Literaturdenkmale, englische, des 16., 17. und 18. Jahrhunderts, hrsg. von Karl Vollmöller. 1. Bdchn. 8. Heilbronn, Henninger; n. M. 2,—. 83. 782

Siehe Engl. Studien VI, 469 ff. (Albrecht Wagner); Deutsche Literaturztg. 1883, s. 926 (Jul. Zupitza); L'Athénæum Belge 1883, 4; Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1883, no. 6, 218 (Th. Wissmann); Taalstudie IV, 5, 289 (C. Stoffel); Gött. Gel. Anz., 12. Sept. 1883; Herrig's Archiv 70, s. 207.

Gray (Thomas), Elegy Written in a Country Churchyard. Illustrated by Harry Fenn. Cr. 8vo, pp. 34. Roberts Brothers (Boston, U. S.). 83. 783
— An Elegy written in a Country Churchyard. The Artists Edition. Roy. 8vo, pp. 47. J. B. Lippincott & Co. (Philadelphia). J. Slark. 10/6. 83. 784

Gray (Thomas), Edition de Luxe, with Plates on Indian Paper, and Mounted on Guards. Large. 4to. 63/. 83. 785

Hamilton (J.), The Catechism of John Hamilton, Archbishop of St. Andrews, 1552. Edited with Introduction and Glossary by Thomas Graves Law, with a Preface by the Rt. Hon. W. E. Gladstone. 8vo, pp. 340. Frowde. 12/6. 84. 786

Hamilton (Sir W.), Veitch (John), Sir William Hamilton, the Man and his Philosophy. Two Lectures Delivered before the Edinburgh Philosophical Institution, January and February, 1883. 12mo, pp. 68. Hamilton. 2/. 83. 787

Hawthorne. Nathaniel Hawthorne and his Wife. By Julian Hawthorne. 2 vols. Post 8vo, pp. 1070. Chatto & Windus. 24/. 84. 788

— Schönbach (A.), Beiträge zur Charakteristik Nathaniel Hawthorne's. Engl. Studien VII, 239—303. 789

— Works. Vol. 4 to 12. Post 8vo. Each Volume 7/6. Paul, Trench & Co. 83—84. 790

Hemans (Mrs.), Poetical Works. Reprinted from the Early Editions. With Memoir, Explanatory Notes, &c. Post 8vo, pp. 712. Nimmo (Edinburgh). Simpkin. 3/6. 84. 791

Herbert (George). (Jewel Poets.) 64mo, pp. 96. Macniven (Edinburgh). Simpkin. 1/. 84. 792

— The Temple: Sacred Poems and Private Ejaculations. Facsimile Reprint. 4th ed., with Introductory Essay by J. Henry Shorthouse. 18mo, bound. Unwin. 5/. 83. 793

— The Temple and other English Poems. 32mo, pp. 300. Suttaby. 2/. 83. 794

— The Temple: Sacred Poems and Ejaculations. New ed. 18mo, pp. 214. Parker. 5/. 84. 795

Hood (T.), Poetical Works. Reprinted from the Chandos Poets. With Memoir and Explanatory Notes, &c. Post 8vo, pp. 630. Nimmo (Edinburgh). Simpkin. 3/6. 84. 796

Hunt (Leigh), Poetical Works. Post 8vo, pp. 290. Ward & Lock. 2/. 84. 797

Johnson. Johnson (Dr.), His Life, Works, and Table Talk. (Centenary Edition.) By Dr. Macaulay. 12mo, pp. 166. Parchment. Unwin. 2/. 84. 798

— Boswell's Life of Dr. Johnson. Edited, with Notes and Introduction, by Professor Henry Morley; and 20 Steel Portraits, after Designs by Sir Joshua Reynolds. 5 vols. Roy. 8vo. Routledge. 52/6. 84. 799

— Life of Samuel Johnson. Together with the Journal of a Tour in the Hebrides and Johnsoniana. New ed., with Notes and Appendices by Alex. Napier. 5 vols. 8vo. Bell & Sons. 60/. 84. 800

— Dasselbe. New ed. 3 vols. Post 8vo. Routledge. 10/6. 83. 801

— Dasselbe. New ed. Illustrated. 5 vols., imp. 8vo. Bell & Sons. £ 10. 10/. 84. 802

— Macaulay (J.), Samuel Johnson, LL. D. With Portrait. (New Biographical Series, No. 10.) 12mo, sd. Relig. Tract Society. 1 d. 84. 803

— Johnson: His Characteristics and Aphorisms. By J. Hay. 2nd ed. Post 8vo, pp. 340. A. Gardner. 6/. 84. 804

Johnson. Samuel Johnson, lives of the most eminent english poets with critical observations on their works. Erklärt vom Oberlehrer Dr. K. Böddeker. 2. Bd. Milton. Gr. 8 (XVI, 108 ss.). Berlin, Weidmann. M. 1,20 (1 und 2: M. 1,95). 84. 805

Jonson (Ben). (Old Dramatists.) Roy. 8vo. Routledge. Red. 10/6. 84. 806

— Vatke (Th.), Ben Jonson in seinen Anfängen. Herrig's Archiv 71, s. 241—62. 807

Keats (John), Poetical Works, and other Writings now first brought together, including Poems and numerous Letters not before published. Edited, with Notes and Appendices, by Harry Buxton Forman. 4 vols. 8vo. Reeves & Turner. 84/. 84. 808

— Poetical Works Given from his Own Editions and Other Authentic Sources, and Collated with many Manuscripts. Edited by Harry Buxton Forman. Post 8vo, pp. 624. Reeves & Turner. 8/. 84. 809

— Poetical Works. Edited by William T. Arnold. 8vo, parchm., pp. 504. Paul, Trench & Co. 12/. 84. 810

Kingsley (Charles), His Letters and his Life. Edited by his Wife. With a Portrait. New ed. Post 8vo, pp. 360. Paul, Trench & Co. 6/. 83. 811

— Poems. (Eversley Edition.) 2 vols. Post 8vo, pp. 580. Macmillan. ea. 5/. 84. 812

Knowles (J. S.), Dramatic Works. New ed. Post 8vo, pp. 450. Routledge. 3/6. 83. 813

— Hasberg (Ludwig), James Sheridan Knowles' Leben und dramatische Werke. Ein Beitrag zur Geschichte des englischen Dramas im 19. Jahrhundert. Münster. Dissertation. 1883. 814

Lamb (Charles), Little Essays, Sketches, and Characters. Selected from his Letters by Percy Fitzgerald. (Mayfair Library.) 12mo, pp. 160. Chatto & Windus. 2/6. 83. 815

— The Essays of Elia. 1st series. With a few Reminiscences of the Author and his Friends. By Edmund Ollier. 8vo, sd., pp. 134. Routledge. 6 d. 84. 816

— Poems, Plays, and Miscellaneous Essays. With Introduction and Notes by Alfred Ainger. Globe 8vo. Macmillan. 5/. 84. 817

Lamb (Mary). By Mrs. Alexander Gilchrist. (Eminent Women Series.) Cr. 8vo, pp. 266. W. H. Allen. 3/6. 83. 818

Locke (John), Consequences of the Lowering of Interest and Raising the Value of Money. Post 8vo, pp. 200. Ward & Lock. 1/. 83. 819

— Some Thoughts concerning Education. Post 8vo, pp. 156. Ward & Lock. 1/. 83. 820

— Some Thoughts concerning Education and Consequences of the Lowering of Interest and Raising the Value of Money. Post 8vo, pp. 298. Ward & Lock. 2/. 83. 821

— Locke on Education: With Introduction and Notes by R. H. Quick. New ed. 12mo. Cambridge Warehouse. 3/6. 84. 822

Longfellow (Henry Wadsworth), His Life, his Works, his Friendships; with Personal Recollections by G. Lowell Austin. Portrait and Illustrations. pp. 400. Lee & Shepard (Boston). 12/6. 83. 823

Longfellow. Paetsch (Oberlehrer E.), Henry Wadsworth Longfellow und seine Stellung in der nordamerikanischen Litteratur. 29. Jahresbericht des Realgymnasiums zu Potsdam. 1883. 824

Siehe Engl. Studien VII, 380 (Anton Schönbach).

— Ramsler (Rector), Henry Wadsworth Longfellow. [Aus: Correspondenzblatt f. d. Gelehrten- u. Realschulen Württembergs.] Gr. 8 (61 ss.). Tübingen, 1882, Fues. Baar M. 1,20. 83. 825

— Henry Wadsworth Longfellow's sämmtliche poetische Werke in zwei Bänden. Uebersetzt von Herm. Simon. 12 (587 und 521 ss.). Leipzig, Ph. Reclam jun.; n. M. 3,—; geb. n. M. 4,20. 83. 826

— Poetical Works. Author's Complete Copyright ed. Post 8vo, pp. 680. Routledge. 3/6. 83. 827

— Poetical Works of H. W. Longfellow. Part I. Illust. Imp. 4to, sd., pp. 32. Cassell. 7 d. 84. 828

— Poetical Works. With a Prefatory Notice, Biographical and Critical. By Eva Hope. (Canterbury Poets.) Sq. 16mo, pp. 296. Walter Scott. 1/. 84. 829

— Varnhagen (Herm.), Longfellow's tales of a wayside inn und ihre Quellen, nebst Nachweisen und Untersuchungen über die vom Dichter bearbeiteten Stoffe. Gr. 8 (VIII, 160 ss. mit 2 Tab.). Berlin, Weidmann; n. M. 3,—. 84. 830

Siehe Anglia VII, anzeiger 143 (J. Koch).

— Choice Poems. Illustrated from Paintings by his Son, Ernest W. Longfellow. 4to. Cassell. 6/. 84. 831

Lytton (Lord). Life, Letters, and Literary Remains of Edward Bulwer, Lord Lytton. With Portraits and Illustrations. Vols. I and II. 8vo, pp. 740. Paul, Trench & Co. 32/. 84. 832

Macaulay (Lord), Biographies. 24th ed. 12mo, pp. 280. Black (Edinburgh). Longmans. 2/6. 84. 833

— Lord Macaulay's Leben und Briefe. Hrsg. von seinem Neffen G. O. Trevelyan. Autorisierte deutsche Ausgabe. Aus dem Englischen von Prof. Dr. C. Böttger. Mit Portrait. 2. (Titel-)Auflage. 6. und 7. Heft. Gr. 8 (2. Band, S. 1—208). Jena (1876), Costenoble; à n. M. 1,—. 83. 834

— Thorer (E.), Macaulay und seine Stellung in der englischen Literaturgeschichte. (Programm des Realgymnasiums zu Görlitz.) 835

— Thum (R.), Anmerkungen zu Macaulay's History. V. Engl. Studien VI, 398—438. (Fortsetzung des 1882 erschienenen I. Theils.) 836

Siehe L'Athénæum Belge 1883, 4; Anglia VI, heft 2 (L. Morsbach); Engl. Studien VI, 146—48 (Willenberg); Centralorgan f. d. Int. d. Realschulw. XI, 4, 234—39 (M. Krummacher); Ztschr. f. d. Realschulw. VIII, 169 (A. Würzner).

— Lays of Ancient Rome; with Jvry and the Armada. New ed., with Explanatory Notes. 12mo, pp. 144. Longmans. Sd. 1/; 1/6; 2/6. 84. 837

— Dasselbe. With 41 Illustrations by J. R. Wegnelm. Post 8vo, pp. 220. Longmans. 3/6. 84. 838

— Lays of Ancient Rome; with Selections from the Essays. (Red Library.) Post 8vo, pp. 382. Cassell. Sd. 1/; 2/. 84. 839

Macaulay. Macaulay's Essays. [Lord Clive, and letters and diary of Madame d'Arblay.] With explanatory Notes by J. Morris. 3. (titled) ed. Edited by the express sanction of the author and publisher. Gr. 8 (143 ss.). Bremen (1871) 1884, Heinsius; n. 1,—. 840

— Parker (Henry R.), Notes on Macaulay's Essay on Warren Hastings. Post 8vo, sd., pp. 29. Browne & Nolan (Dublin). 4 d. 83. 841

— Critical and Historical Essays, contributed to the Edinburgh Review. New ed. Post 8vo, pp. 880. Longmans. 2/6; 3/6. 83. 842

— Oursel (Paul), Étude critique sur les Essais de Macaulay. Rev. pol. et litt. (Caus. litt.), no. 23 (2. déc. 1882). 843

— Siehe num. 730.

Marlowe. Marlowe. (Old Dramatists.) Royal 8vo. Routledge. Red. 10/6. 84. 844

— Marlowe's Faustus and Goethe's Faust, from the German by John Anster, with Introduction by Henry Morley. (Morley's Universal Library.) Post 8vo, pp. 312. Routledge. 1/. 83. 845

— Wagner (A.), The sources of Marlowe's 'Tamburlaine'. The Academy 20. October 1883. 846

Massinger and Ford. (Old Dramatists.) Royal 8vo. Routledge. Red. 10/. 84. 847

— Siehe num. 700.

Milton. Introduction to the Study of Milton. Illustrated. Post 8vo, sd. Philip. 6 d. 848

— Shakespeare and Milton. An Introduction to the Study of Shakespeare and Milton. Illust. Cr. 8vo, pp. 140. Philip & Son. 1/6. 84. 849

— Milton's Comus. (Reprints of English Classics.) Folscap 8vo, pp. 48. Chambers. 4 d. 84. 850

— Milton's Comus, L'Allegro, and Il Penseroso. With numerous Illustrative Notes by Rev. John Hunter. Thoroughly revised ed., with a New Appendix of Notes on the Grammatical Analysis of the Poems. 12mo, pp. 114. Longmans. 1/. 83. 851

— L'Allegro, Il Penseroso, and Lycidas. With Life of Milton, Introduction, and Notes. (English School Classics.) By E. Storr. New ed. Fcap. 8vo, pp. 61. Rivingtons. 1/. 84. 852

— Milton's Samson Agonistes and Lycidas. With numerous Illustrative Notes by Rev. John Hunter. Thoroughly revised ed. 12mo, pp. 90. Longmans. 1/. 83. 853

— Milton's Samson Agonistes. Edited, with Introduction and Notes, by John Churton Collins. 12mo, pp. 96. Frowde. 1/. 82. 854

— Milton's Paradise Lost, Book I. Edited, with Introduction, Life of Milton, and Notes, by Francis Storr, B. A. (English School Classics.) New ed. Fcap. 8vo, pp. 64. Rivingtons. 9 d. 83. 855

— Sonnets. Edited by Mark Pattison. (Parchment Library.) 12mo, pp. 220. Paul, Trench & Co. 6/. 83. 856

— Selected Prose Writings; with an Introductory Essay by Ernest Myers. (The Parchment Library.) Folscap 8vo, pp. XXX—258. Paul, Trench & Co. Vellum, 7/6; cloth or limp parchment, 6/. 84. 857
Siehe The Athenæum 1884, 20. September.

Milton. Milton's Tractate on Education. A Facsimile Reprint from the Edition of 1673. Edited, with an Introduction and Notes. (Pitt Press Series.) 12mo, pp. 94. Cambridge Warehouse. 2/. 83. 858

— Siehe num. 805 und unter Grammatik.

Moore (Thomas), Poetical Works. Edited, with Memoir and Notes, by Charles Kent. (Blackfriars Edition.) Post 8vo, pp. 630. Routledge. 3/6. 83. 859

Norton. Siehe num. 782.

Ossian. Zanella, I poemi di Ossian e Melchior Cesarotti. Nuovo Antologia, 15. Nov. 1882. 860

Peele (George), Untersuchungen über sein Leben und seine Werke. Von Dr. Rich. Lämmerhirt. Gr. 8 (68 ss.). Rostock 1882. (Lübeck, Dittmer.) Baar n. M. 1,50. 82. 861

Siehe Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1884, no. 7, s. 271 (Ludwig Proescholdt); Anglia VII, anzeiger 3 (Eugen Einenkel).

Poe (Edgar Allan), The Raven. Illustrated by W. L. Taylor. Small 4to. Griffith & Farran. 3/6. 83. 862

— The Raven. Illustrated by Gustave Doré. With a Comment upon the Poem by Edmund Clarence Stedman. Folio. Low. 63/. 83. 863

— Poems and Essays. Edited, with a New Memoir, by John H. Ingram. 18mo, pp, 328. Tauchnitz (Leipzig). Low. 2/. 84. 864

— Betrachtungen über Edg. A. Poe's 'Poetisches Princip'. (Caus. litt. der Rev. pol. et litt. 1884, 10.) 865

Pope. (Old Poets.) Roy. 8vo. Routledge. Red. 7/6. 84. 866

— Hales (J. W.), Five letters of Pope. Athenæum, 17. Mai 1884. 867

— Poetical Works. Edited, with a Critical Memoir, by William Michael Rossetti. Illustrated by Thomas Seccombe. (Grosvenor Series.) Cr. 8vo, pp. XXXIX—600. Collins. 3/6. 83. 868

— Selected Poems, The Essay on Criticism, The Moral Essays. Edited with Introduction, Notes and Appendix, by Thomas Arnold. 18mo, pp. 122. Longmans. 1/6. 83. 869

— Knaake, 'Le Lutrin' de Boileau et 'the Rape of the Lock' de Pope. Programm des Realgymn. zu Nordhausen. 1883. (Progr. no. 243). 870

Siehe Engl. Studien VII, 379 (Felix Bobertag).

Prayer Book. Wall (Rev. G. W.), The Student's Prayer Book: Being Notes, Historical and Explanatory, on the Book of Common Prayer to the end of the Coronation Service. 2nd ed. 12mo, pp. 244. W. Smith. 2/6. 83. 871

— Book of Common Prayer, with Commentary for Teachers and Students. Containing Historical Introduction, Notes of the Calendar, and Various Services; together with Complete Concordances to the Prayer Book and Psalms. 12mo. S. P. C. K. 2/6. 83. 872

— Prayer Book. The Second Prayer Book of Edward VI. Issued 1552. 18mo, pp. 178. Parker. 1/. 83. 873

Raleigh (Sir Walter), His Life and Times. By F. L. Clarke. Post 8vo, pp. 112. Sonnenschein. 1/6. 83. 874

— Hennessy (Sir John Pope), Sir Walter Raleigh in Ireland. Post 8vo, parchment, pp. 266. Paul, Trench & Co. 10/6. 83. 875

Sackville. Siehe num. 782.

Scott. Life of Sir Walter Scott. By Rev. George Gillfillan. 3rd ed. Post 8vo, pp. 382. Oliphant (Edinburgh). Hamilton. 2/6. 84. 876

— Grey (Henry), A Key to the Waverley Novels in Chronological Sequence. With Index of the Principal Characters. New ed. 12mo, pp. 136. Griffith & Farran. 1/. 84. 877

— Dickson (Nicholas), The Bible in Waverley; or, Sir Walter Scott's Use of the Sacred Scriptures. Post 8vo, pp. 306. Black (Edinburgh). Longmans. 5/. 84. 878

— Letters on Demonology and Witchcraft. With an Introduction by Henry Morley. (Morley's Universal Library.) Post 8vo, pp. 320. Routledge. 1/. 84. 879

— Natorp (O.), Zu Walter Scott's Lay of the Last Minstrel. Herrig's Archiv 72, s. 311—32. 880

— Marmion. Illustrated. 8vo, pp. 288. Chatto & Windus. 16/. 84. 881

— The Lady of the Lake. (Student's Edition.) Edited, with Notes and Introduction by William J. Rolfe, A. M. Beautifully Illustrated. 16mo. Boston. 4/. 83. 882

— The Lady of the Lake. With Illustrations. 18mo, pp. 276. Warne. 3/6. 84. 883

— The lady of the lake. A poem in 6 cantos. With a glossary. 5. ed. 32 (IV, 252 ss.). Stuttgart, Metzler's Verlag. Geb. 884

— Minstrelsy of the Scottish Border. Reprint of the original ed. Post 8vo. Ward & Lock. 2/. 84. 885

— Chambers (R.), Illustrations of the Author of Waverley: Being Notices and Anecdotes of Real Characters, Scenes and Incidents supposed to be Described in his Works. Reprinted from the edition of 1825. 12mo, pp. 280. Brown (Edinburgh). Simpkin. 6/; 10/6. 84. 886

— Siehe num. 754 und 905.

Scottish Divines, 1505—1872: Knox, Melvill, Rutherford, Leighton, Erskine, Robertson, Irving, Chalmers, Ewing, Lee, Macleod. Post 8vo, pp. 460. Macniven (Edinburgh). Simpkin. 5/. 83. 887

Shelley. Ronchaud (L. de), Shelley. Rev. pol. et litt. 1884, 19. 888

— Lyrics and Minor Poems. With Prefatory Notice, Biographical and Critical. By Joseph Skipsey. (Canterbury Poets.) Sq. 16mo, pp. 286. W. Scott. 1/. 84. 889

— Druskowitz (H.), Percy Bysshe Shelley. Berlin, Oppenheim. XII, 389 ss. 8. M. 6,—. 83. 890

Siehe Magazin f. d. Lit. d. In- u. Auslandes 5—7, 1884 (K. F. Meyer); Herrig's Archiv 72, s. 114 (D. Asher).

— Dowden, Some early writings of Shelley. Contemporary Review, September 1884. 891

— Weiser (C.), Ein unedierter brief Shelley's. Anglia VI, heft 1. 892

— Zanella, P. B. Shelley e G. Leopardi. Nuova Antol., 1. Aug. 1883. 893

Sheridan. By Mrs. Oliphant. (English Men of Letters Series.) Cr. 8vo, pp. V—210. Macmillan. 2/6. 83. 894

— Dramatic Works, with a Biographical and Critical Sketch by Leigh Hunt. (Dick's Standard Plays.) Cr. 8vo, sd. Dicks. 6 d. 83. 895

Sheridan. R. B. Sheridan's Works. With a Memoir by **James P. Brown**, containing Extracts from the Life by Thomas Moore. 2 vols. 8vo, pp. 660. Bickers. 21/. 84. 896

— The Plays of Richard B. Sheridan. With an Introduction by John Morley. (Morley's Universal Library.) Cr. 8vo, pp. 320. Routledge. 1/. 83. 897

— Sheridan and Goldsmith's Dramatic Works. With Goldsmith's Poems. 2 vols. 32mo. Kent. 2/6. 84. 898

Sidney. Quossek (C.), Sidney's Defence of Poesy und die Poetik des Aristoteles. Programm der Realschule zu Crefeld. 38 ss. 4. 899

Siehe Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. no. 5, 1884, s. 182 (A. Lachmund).

Smollet. Wershoven (F. J.), Smollet et Lesage. 8 (33 ss.). Berlin, Weidmann; n. M. —,60. 83. 900

Siehe Engl. Studien VII, 141 f. (Felix Bobertag).

Spenser. (Old Poets.) Roy. 8vo. Routledge. Red. 7/6. 84, 901

— Poems, Selected and Arranged, with Notes by Lucy Harrison. 12mo, pp. 300. Bentley. 3/6. 83. 902

— Siehe unter Grammatik.

Stedman (C.), Poetical Works. Household ed. With Portrait. Crown 8vo, pp. VIII—416. Boston. 10/. 84. 903

Steele. Ricken, Bemerkungen über Anlage und Erfolg der wichtigsten Zeitschriften Steele's und den Einfluss Addison's auf die Entwickelung derselben. Programm, Elberfeld, Ober-Realschule, 1884. 904

Swift (J.), Works. With Notes, and Life of the Author, by Sir Walter Scott. Vols. 1 to 10. 8vo. Bickers. ea. 10/6. 83. 905

— Asher (David), Das vorbild Swift's zu seinem Gulliver. Anglia VII, anzeiger 93. 906

— Tyler, Recent criticism of 'Gulliver's travels'. The Academy, 11. Aug. 1883. 907

Taylor (Bayard), Life and Letters. Edited by Marie Hansen Taylor und Horace E. Scudder. 2 vols. Post 8vo, half-bound, pp. 784. Stock. 18/. 84. 908

— Melodies of Verse. 16mo, pp. 56, parchment. Boston. 5/. 85. 909

Thackeray (W. M.), Vanity Fair: A novel without a Hery. Vol. I. Standard Edition, to be completed in 26 volumes. Illust. Royal 8vo, pp. XX—450. Smith, Elder & Co. 10/6. 83. 910

— Dasselbe. Vol. II—XV. ea. 10/6. 911

— Chips from Thackeray Selected by Thomas Mason. 48mo, pp. 126. Bryce (Glasgow). 1/. 84. 912

Thomson. Borchard (Karl), Textgeschichte von Thomson's Seasons. 52 ss. 8. Hallenser dissertation. 83. 913

Siehe Anglia VI, 375.

Vanbrugh. Siehe num. 926.

Webster (John). (Old Dramatists.) Roy. 8vo. Routledge. Red. 10/6. 84. 914

Whitman. Siehe num. 923.

Whittier (J. G.), His Life, Genius and Writings. By W. Sloane Kennedy. With Portrait and Illustrations. Cr. 8vo, pp. 311. Boston. 7/6. 83. 915

Whittier (J. G.), A Biography. By Francis H. Underwood. Post 8vo, pp. 436. Low. 10/6. 83. 916
— Mabel Martin, and other Poems; with Notes and a Biographical Sketch. 16mo, sd., pp. 64. Boston. 1/. 84. 917
Wordsworth (W.), Poetical Works. Edited by William Knight. Vol. 3. 8vo, pp. 418. Paterson (Edinburgh). Simpkin. 15/. 83. 918
— Dasselbe. Vol. 4, pp. 386. 15/. 83. Vol. 5, pp. 430. 15/. 84. 919
— Winnowings from Wordsworth. Edited by J. Robertson. 64mo, pp. 208. Nimmo (Edinburgh). Simpkin. 1/. 83. 920
— Selections from Wordsworth. Edited, with an Introductory Memoir, by J. S. Fletcher. 12mo, pp. 290, parchm. A. Gardner. 6/. 83. 921
— The River Duddon: A Series of Sonnets, with Ten Etchings; by R. S. Chattock. Folio. Fine Art Society. 15/. 83. 922
— Cotterill (H. B.) und Rolleston (T. W.), Ueber Wordsworth und Walt Whitman. Zwei Vorträge, gehalten vor dem Literar. Verein zu Dresden. Gr. 8 (69 ss.). Dresden, Tittmann; n. M. 1,—. 83. 923
— Siehe unter Wortforschung.
Wycherley. Krause (Hugo), Wycherley und seine französischen Quellen. Hallenser dissertation. 36 ss. 83. 924
Siehe Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1883, no. 9, s. 355.
— William Wycherley's Leben und dramatische Werke. Mit besonderer Berücksichtigung von Wycherley als Plagiator Molière's. Von Dr. Johs. Klette. Ein Beitrag zur Litteraturgeschichte des XVII. Jahrhunderts. Gr. 8 (75 ss.). Münster, Coppenrath in Com. Baar n. M. 1,—. 83. 925
Siehe Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1883, no. 12, s. 463 (R. Mahrenholtz).
— Wycherley, Congreve, Vanbrugh, and Farquhar. (Old Dramatists.) Roy. 8vo. Routledge. Red. 10/6. 84. 926

VI. Grammatik.

Shepherd (H. E.), John Evelyn's Plan for the Improvement of the English Language. Americ. Journal of Phil. 4 (4), 456—59. 927
Wright (W. A.), Modern English. Athenæum no. 2941, s. 309 f.; no. 2942, s. 345; no. 2947, s. 504; no. 2948, s. 536. 928
Breitinger (N.), Neuere Ansichten über die englische Literatursprache. Gegenwart XXIII, 28, s. 25—27. 929
Page (T.), The English Language: Its Sources, Growth, History, and Literature. New ed. 12mo, pp. 130. Moffatt. 1/6. 83. 930
Turner (Roger), Die englische Sprache. Eine kurze Geschichte der englischen Sprache, nebst Glossar mit Angabe der Abstammung und Aussprache der englischen Wörter. — The English language. A concise history of the English tongue with a glossary showing the derivation and pronunciation of the English words. 12 (VII, 88 ss.). Marburg, Elwert's Verlag; n. M. 1,20. 84. 931
Siehe Anglia VII, anzeiger 136 (R. Wülker).
Gaelic and England: or the Affinity of the Celtic and Teutonic Languages. The Scottish Celtic Review 3, 206—17. 932

Baret (A.), Étude sur la langue anglaise au XIV[e] siècle. Paris, Cerf. 1883. 933

Siehe Deutsche Literaturztg. 1883, s. 1095 (J. Zupitza); Literaturblatt f. germ. u. rom. Phil. 1884, no. 9, s. 358 (A. Schröer); Engl. Studien VIII (1), 146 f. (E. Kölbing).

Edgren (Hjalmar), Quelques observations sur l'élément roman de l'anglais, considéré dans ses rapports au français moderne. Lund. 40 ss. 4. (Lunds Universitets årsskrift. Tom XIX.) 83. 934

Siehe Nordisk Revy 1883, sp. 179—81 (Axel Erdmann).

Ellis (Alex. J.), The Delimitation of the English and Wels Languages. Y Cymmrodor. V, 173—208. Abgedruckt als appendix II, Transactions of the Phil. Soc. 1882—3—4, *5—*40. 935

Siehe Jahresber. üb. germ. Phil. 1883, s. 198; Academy no. 574, s. 310; Athenæum no. 2899, s. 635.

Phelps (A.), English Style in Public Discourse, with Special Reference to the Usages of the Pulpit. 12mo, pp. XII—389. New York. 10/. 83. 936

Mätzner (Ed.), Englische Grammatik. 3. Aufl. 2. Theil. Die Lehre von der Wort- und Satzfügung. 1. Hälfte. Gr. 8 (VIII, 541 ss.). Berlin 1882, Weidmann. 937

Siehe Literaturztg. 1883, s. 449 (H. Varnhagen).

Müller (Prof. Dr. Theodor), Angelsächsische Grammatik. Aus dem handschriftlichen Nachlasse des Verfassers hrsg. von Dr. H. Hilmer. Gr. 8 (XI, 257 ss.). Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht; n. M. 4,50. 83. 938

Siehe Engl. Studien VII, 146—50 (E. Kölbing); Nordisk Revy 1883, no. 2, s. 43—44 (Erdmann); Deutsche Literaturztg. 1882, s. 1612 (A. Napier); Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1882 (2), s. 61 f. (Th. Wissmann); Engl. Studien VI, 262 (H. Klinghardt).

Cosijn (P. J.), Altwestsächsische Grammatik. 1. Hälfte. Gr. 8 (VIII, 116 ss.). Haag, Nijhoff; n. M. 3,25. 83. 939

Siehe Engl. Studien VII, 490 f. (O. Brenner); Anglia VII, anzeiger 148 (M. Trautmann).

Platt (James), Nachträge zu Sievers' Angelsächsischer Grammatik. Engl. Studien VI, 290—92. 940

Webster (G. H.), A grammar of new English, beginning with the Age of Elizabeth. Pittsburgh. XV, 160 ss. 12. 84. 941

Zupitza (Jul.), Alt- und mittelenglisches Uebungsbuch zum Gebrauche bei Universitäts-Vorlesungen. Mit einem Wörterbuche. 3. Aufl. Gr. 8 (VI, 192 ss.). Wien, Braumüller; n. M. 5,—. 84. 942

Siehe Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1884, no. 11, s. 428 (Friedrich Kluge).

Earle (John), A Book for the Beginner in Anglo-Saxon. 3rd ed. 12mo, pp. 112. Frowde. 2/6. 84. 943

Sweet (H.), First Middle English Primer: Extracts from the Ancren Riwle and Ormulum. With Grammar and Glossary. 12mo, pp. 104. Frowde. 2/. 84. 944

Grein (Christian W. M.), Bibliothek der angelsächsischen Poesie. Neu bearbeitet, vermehrt und nach eigenen lesungen der handschriften hrsg. von Richard Paul Wülker. 1. band. 1. und 2. hälfte. Kassel, Georg H. Wigand. 1881—83. VIII, II, 422 ss. 8. M. 12,— 945

Siehe Engl. Studien VII, 482—89 (E. Kölbing); Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1884, no. 6, s. 220 (O. Brenner); Lit. Cbl. 1883, s. 917 (Fr.); Academy no. 580, s. 419.

Kölbing (E.), Collationen. IV. Wülker's Altenglisches lesebuch. 2. Theil. Halle 1879. Engl. Studien VI, 452—59. 946

Trautmann (Prof. Dr. Moritz), Die Sprachlaute im Allgemeinen und die Laute des Englischen, Französischen und Deutschen im Besonderen. Mit 10 in den Text gedruckten Holzschn. Gr. 8 (1. Hälfte, IV, 160 ss.). Leipzig, Fock; n. M. 6,—. 84. 947

Siehe Anglia VII, anzeiger 42, (M. Trautmann).

Vietor (Wilh.), Elemente der Phonetik und Orthoepie des Deutschen, Englischen und Französischen mit Rücksicht auf die Bedürfnisse der Lehrpraxis. Gr. 8 (VIII, 271 ss. mit 14 eingedruckten Figuren.). Heilbronn, Henninger; n. M. 4,80; geb. n. M. 5,60. 84. 948

Siehe Jahresber. üb. germ. Phil. 1884, no. 59.

— Die neueren Vokalsysteme. Ztschr. f. Orthogr. etc. III, no. 5, 6. 949

Sachs (H.), Die gesprochenen Laute der englischen Sprache und die Schriftzeichen, welche zur Darstellung derselben benutzt werden. Eine umfassende und naturgemässe wissenschaftliche Behandlung der gesamten modernen Aussprache des Englischen. 8 (XII, 400 ss.). London, 1882. Leipzig, Hartmann in Com.; n. M. 3,50. 950

Sweet (H.), On Intonation in Spoken English. English Philol. Society's Proceedings, 1882—83. S. VIII. 951

Platt (James), Zum consonantischen auslautsgesetz. Beiträge von Paul und Braune 9 (2), 368 (ags. nom. von t-stämmen). 952

Michaelis (G.), Zur Anordnung der Vokale. Herrig's Archiv 71, s. 73—96. 953

Kluge (Fr.), Die germanische consonantendehnung. Beiträge von Paul und Braune, bd. IX, 2. 954

Kögel (R.), Ueber *w* und *j* im Westgermanischen. Beiträge von Paul und Braune 9 (3), 523—44. 955

Western (A.), Engelsk Lydlære for Studerende og Lærere. Kristiania, P. T. Mallings Boghandels Forlag. 1882. VII, 92 ss. 8. Kr. 1,75. 956

Siehe Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1884, no. 3, s. 103 (Gust. Stjernström).

Wells (B.), l'Ablaut en anglais. Transactions of the American Philological Association. (Nach Revue critique s. 194 u. a.) 1882. 957

Förster (Emil), Zur geschichte der englischen gaumenlaute. Anglia VII, anzeiger 43—81. 958

Wickberg (Rud.), Notes on the Origin of the Early West-Saxon Vowel-system. 23 ss. 4. (Lunds Universites årsskrift. Tom. XVIII.) 959

Scott, *þ* initial en gothique et en anglo-saxon. Transactions of the American Philological Assoc. 1882. (Nach Revue critique s. 194 u. a.). 960

Sweet (H.), History of *g* in English Philological Society's **Proceedings**, 1882—84. S. VII f. **961**
Wells (B. W.), Development of old english long vovel *ī, ȳ, ē, īe, īē, ēa, ēo, ǣ, ā, eā, ō, eō, ū*. **Anglia** VII, 203. **962**
Sarrazin (G.), Vocaldissimilation im Mittelenglischen. **Engl. Studien 8 (1)**, **s. 63—65.** **963**
Wilson (E.), An unwritten english guttural. The **Academy, 23. Februar** 1884. **964**
Trautmann (M.), Orm's doppelkonsonanten. Anglia VII, **anzeiger 94.** **965**
Siehe Anglia VII, anzeiger 208 (Noch **einmal Orm's doppelkonsonanten, M.** Trautmann).
Effer (H.), Einfache und doppelte konsonanten im Ormulum. **Anglia VII,** anzeiger 166—200. **966**
J. F. P., Solomon and Balkis. Athenæum no. 2896, s. 550. (**Ueber die aussprache** von construe.) **967**
Siehe ebd. no. 2897, s. 582; no. 2898, s. 614.

Platt (James), Angelsächsisches. 1. Zur kenntniss der **angelsächsischen** geschlechter. 2. Angelsächsische ortsnamen. 3. Ein **angelsächsischer** dualis. 4. Ags. *-u* in fem. der *n*-declination. 5. **Ags. fem. *wā*-stamm.** 6. Ags. *fetian, feccan*. 7. Ags. fem. bildung *-icȝe*. **Anglia VI, heft 1.** **968**
Siehe Beiträge von Paul und Braune IX, 243; **Anglia VI, 474** (Henry Sweet, Notice).
Sievers (E.), Miscellen zur angelsächsischen **grammatik. Beiträge von** Paul und Braune, bd. IX, 2. **969**
Siehe Jahresber. f. germ. Phil. 1883, s. 201.
Murray (J. A. H.), Old English Verbs in *-cgan*, and **their Subsequent** History. Transactions of the Phil. Soc. 1882—3—4, **s. 249 f.** **970**
Harrison (J. A.), List of irregular (strong) verbs in Beowulf. **American** Journal of Philology IV, 4 (16). **971**
Sattler (W.), Zur englischen grammatik. VI. (***something, somewhat***). Engl. Studien VI, 460—63. **972**
Voges (F.), Der reflexive dativ im Englischen. **Anglia VI, 317.** **973**
Zupitza (J.), Der acc. qualitatis im heutigen Englisch. **Anglia VII, 156.** **974**
— Zur lehre vom gebrauch des neuenglischen **conditionals. Anglia VII,** anzeiger 149—52. **975**
Sattler (W.), Beiträge zur präpositionslehre im **Neuenglischen. XIX. *to borrow, to buy of, from*.** Anglia VIII, 85. **976**
Cosijn (J.), De instrumentalis singularis op *mi*. Tijdschr. v. **nederlandsche** Taal- en Letterkunde. II, 3de en 4de avlevering. S. 287 f. **977**
Eyckmann (L. P. H.), *Older — oldest, elder — **eldest**.* **Taalstudie IV,** 5, 279. **978**
Ey (Ad.), *Either* and *neither*. Herrig's Archiv LXIX, 125. **979**

Brinkmann (Oberlehrer Dr. Friedr.), Syntax des **Französischen und Englischen** in vergleichender Darstellung. (**In 3 Bänden.) 1. Band. Gr. 8** (XVII, 628 ss.) Braunschweig, Vieweg & Sohn; **n. M. 12,—. 84.** **980**
— Dasselbe. 2. Band, 1. Lfg. (388 ss.). n. 7,50. 84. **981**

Nader, Dativ und Instrumental im Beówulf. Progr. der Wiener Communal-Oberrealschule im ersten Gemeindebezirke für das Schuljahr 1882—1883. Wien. 20 ss. 8°. 982
Siehe Engl. Studien VII, 368—70 (Klinghardt).

Holtbuer (Fr.), Der syntaktische gebrauch des genitives in dem Andreas, Gûðlâc, Phönix, dem Heiligen Kreuz und der Höllenfahrt. Anglia VIII, 1—40. 983

Svensson (J. V.), Om språket i den förra (merciska) delen af Rushworth-handskriften. I. Ljudlära. Göteborg. 6, 68 ss. 8. S. 83. 984

Schürmann (J.), Darstellung der Syntax in Cynewulf's Elene. Münster. Dissertation. Paderborn, Schöningh. 112 ss. 8. (Auch in: Neuphilologische Studien, hrsg. von Körting. 4. Heft. S. 287—398. Paderborn, Schöningh.) 985
Siehe Anglia VII, anzeiger 30 (Emil Förster).

Hofer (O.), Der syntaktische gebrauch des dativs und instrumentals in den Cædmon beigelegten dichtungen. Anglia VII, 355—405. 986

Owen (W. B.), L'influence de la syntaxe latine dans les évangiles anglo-saxons. Transactions of the American Philological Association. 1882. (Nach Revue critique s. 194 u. a.) 987

Behm (O. P.), The language of the later part of the Peterborough Chronicle. (Gothenburg, academical dissertation.) 84. 988
Siehe Anglia VIII, anzeiger 18 (A. Würzner).

Sievers (E.), Zu Codex Jun. XI. Beiträge von Paul und Braune X, 195—99. 989

Krummacher (M.), Notizen über den Sprachgebrauch Carlyle's. (I. Lexikalisches. II. Grammatisches. III. Stilistisches.) Engl. Studien VI, 352—97. 990

Bohne (K.), Bemerkungen zur Grammatik Spenser's. (Programm, Geestemünde.) M. 1,—. 84. 991

Herford (C. H.), Spenser's Use of '*In*'. Academy no. 547, s. 315. 992

Gottschalk (Max), Ueber den Gebrauch des Artikels in Milton's Paradise lost. 54 ss. 8. Hallenser dissertation. 83. 993

Hall (Fitzedward), On some points of usage in English. The American Journal of Philology 12, 422—33. 994

— On the english Perfect Participle used infinitivally. The American Journal of Philology no. 11. 1882. 995

Gummere (F. B.), On the English Dative-Nominative of the Personal Pronoun. The American Journal of Philology IV, 3. 996

March, Les locutions '*two first*' et '*first two*'. Transactions of the American Philological Association 1882. (Nach Revue critique s. 194 u. a.) 997

Ohlsson (Alfred), Bruket af de engelska hjelpverben *shall* och *will* för den studerande angelomen. Göteborg, Pehrsson. 67 ss. Kr. 0,65. 1884. 998

Löwenhjelm (G. S.), Om bruket af de engelska hjälpverben *shall* och *will*. Pedagogisk Tidskrift 1883, H. 10. 999

— Von der ursprünglichen oder modalen Bedeutung von *shall* und *will*. Herrig's Archiv 72, s. 227 ff. (Miscellen). 1000

Stoffel (C.), *Shall* and *Will* (concluded) VI. Taalstudie IV, 2. 1001

Stoffel (C.), *Should* and *would*. Taalstudie V, 1, s. 32; ebd. V, 2, s. 82; ebd. V, 4, s. 230. 1002

Sweet, Some Works on phonetics. (Ueber Sievers, Phonetik; Storm, Engl. Philologie; Brekke, Bidrag til dansk-norskens lydlaere.) The Academy no. 556. 1003

Lecky (J.) and Pincott (Fr.), Phonetic transliterations. Academy no. 596, s. 234 f.; no. 597, s. 251. 1004

Hoffory (J.), Prof. Sievers und die Principien der Sprachphysiologie. Eine Streitschrift. Berlin, Weidmann. 48 ss. 8. M. 1,—. 84. 1005

Siehe Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1884, no. 12, s. 485 (Felix Franke); Nordisk Tidskrift for Filologi 6, 322—27 (Jespersen); Nordisk Revy II, 5 (Lundell).

March, Rapport du comité de réforme de l'orthographie anglaise. Transactions of the American Philological Association. (Nach Revue critique s. 194 u. a.) 1006

Böhmer (Ed.), Gemeinsame transskription für französisch und englisch. Ztschr. f. nfrz. sprache u. literatur 6, 1. 1007

Steuerwald (Studienlehrer Dr. W.), Lehrbuch der englischen Aussprache, nebst Vocabular. Mit besonderer Berücksichtigung der Aussprache von Eigennamen. Anhang: Redensarten, Gedichte, Abkürzungen. Gr. 8 (XVI, 422 ss.). München, Exped. des kgl. Zentral-Schulbücher-Verlages. n. M. 3,—. 83. 1008

Barford (A. H.) and Tilley (H. A.), English Spelling as it is. New ed., Revised and Enlarged, with an Appendix on Spelling Reform. 12mo, pp. 148. Relfe. 1/6. 84. 1009

Bell (A. M.), The Faults of Speech: A Self-Corrector and Teachers Manual. New ed., pp. VI—71. Boston. 2/6. 84. 1010

Dictionary of Daily Blunders. Containing a Collection of Mistakes often Made in Speaking and Writing, Corrected from the Best Authorities. New ed. Fcap 8vo. Whittaker. 1/; 1/6. 83. 1011

Sarrazin (G.), Angelsächsische quantitäten. Beiträge von Paul u. Braune. IX, 2 u. 3. 1012

Trautmann (M.), Otfrid in England. Anglia VII, anzeiger 211. 1013

Wagner (Max), The English Dramatic Blank-verse before Marlowe. I und II. 1014

Siehe Literaturblatt 1883 (9), s. 349 f. (Arnold Schröer).

Coote (Henry Charles), Chaucer's Ten-Syllable Verse. The Antiquary VIII, 5 ff. 1015

Gomme (G. Laurence), Rythmical Laws. The Antiquary VIII, 12—14; ebd. 164—66 (P. Fry). 1016

Seitz (K.), Zur Alliteration im Neuenglischen. Programm des Realgymnasiums zu Itzehoe. 44 ss. 4. 83. 1017

— Dasselbe. Fortsetzung. Programm des Realgymnasiums zu Itzehoe. S. 17—24. 84. 1018

Siehe Jahresber. f. germ. Phil. 1883, no. 1297.

VII. Mundarten.

Hofman (K.), Roger Bacon über die französischen und englischen mundarten. Romanische Forschungen 1 (3). 1019

English Dialect Society. Tenth Report. For the Year 1882. 24 ss. 8. 1020

Siehe Athenæum no. 2886, s. 216 f. (The English Dialect Society); Bericht über die Generalversammlung vom 31. 3. 84, siehe Athenæum no. 2945, s. 441; Academy no. 623, s. 264 f.

A Glossary of the Dialect of Almondbury and Huddersfield. By the late Alfred Easther. Edited by Th. Lees. E. D. S. 83. 1021

Siehe Academy no. 587, s. 74 f. (H. Bradley); Athenæum no. 2905, s. 830; no. 2915, s. 299 f.

Hope (Robert Charles), A Glossary of Dialectical Place-Nomenclature, to which is appended a List of Family-Surnames, pronounced differently from what the spelling suggests. II. Edition. London and Scarborough 1883. XII, 158 ss. 12. 1022

Siehe The Antiquary VIII, 216.

Cope (Sir W. H.), Bart: A Glossary of Hampshire Words and Phrases. E. D. S. London, Trübner. 1883. 1023

Siehe Academy no. 633, s. 434 (Henry Bradley).

Hope (Robert Charles), A Glossary of Dialectal Place-Nomenclature. To which is Appended a List of Family Surnames pronounced differently from what the Spelling Suggests. 2nd ed., sq. 16mo, pp. 152. Hagyard (Scarborough). Simpkin. 6/. 83. 1024

Carstens (Dr. Broder), Zur Dialectbestimmung des mittelenglischen Sir Firumbras. Eine Lautuntersuchung. Gr. 8 (40 ss.). Kiel, Lipsius & Fischer; n. M. 1,20. 84. 1025

Siehe Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1884, no. 10, s. 388 (G. Sarrazin); Anglia VII, anzeiger 4 (Eugen Einenkel).

Pannig (E.), Dialektisches Englisch in Elizabethanischen Dramen. Hallenser dissertation. 53 ss. 84. 1026

Horstmann (C.), S. Editha sive chronicon Vilodunense im Wiltshire Dialekt, aus Ms. Cott. Faustina B III herausgegeben. Gr. 8 (VIII, 116 ss.). Heilbronn, Henninger; n. M. 4,—. 83. 1027

Siehe Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1884, no. 7, s. 270 (G. Sarrazin); Anz. f. d. A. X, 4 (Schröder); Anglia VII, anzeiger 31 (Lorenz Morsbach); Deutsche Literaturztg. 1884 (17), s. 616 f. (H. Varnhagen); Ztschr. f. d. Realschulw. 9, s. 546 f. (A. Würzner).

Friend (Rev. Hilderic), Devonshire Plant Names. 5/. 1882. E. D. S. 1028

Siehe Athenæum no. 2888, s. 274; no. 2890, s. 347.

Bradley (Henry), Dialect in English Place Names. Academy no. 563, s. 116. 1029

Satchell (Thomas), An Older Form of the Treatyse of Fysshynge wyth an Angle attributed to Dame Juliana Barnes. With Preface and Glossary. London, Satchell & Co. (Besondere Ausgabe für die Mitglieder der E. D. S.) 1030

Siehe Academy no. 633, s. 435 (H. Bradley); Athenæum no. 2949, s. 563.

Chamberlain (Mrs.). West Worcestershire Words. With Glossic Notes by Thomas Hallam. 4 6. 1882. E. D. S. 1031

Siehe Athenæum no. 2888, s. 181.

Fitzherbert's Book of Husbandry, 1534. Edited. with Introduction, Notes and Glossarial Index by the Rev. Professor Skeat, M. A. 8,6. 82. E. D. S. 1032

Siehe Athenæum no. 2885, s. 181.

Lucas (Joseph). Studies in Nidderdale. London, Elliot Stock. 1033

Elworthy (F. T.), Further Unnoted Grammatical Peculiarities in the Dialect of Somerset and Devon. Academy no. 618, s. 172; Athenæum no. 2939. s. 254 (Bericht über einen Vortrag in der Phil. Soc.). 1034

Axon (W. E. A.). English Dialect Words in the Eighteenth Century: as shown in the 'Universal Etymological Dictionary' of Nathaniel. Edited by W. E. A. Axon. E. D. S. London, Trübner. 1883. 1035

Siehe Academy no. 633, s. 435 (Henry Bradley).

Davies. The Celtic Element in the Lancashire Dialect. Archaeologia Cambrensis 54; X. 1, s. 1—31; 105—28. 1036

— The Celtic Element in the Dialects of the counties adjoining Lancashire. Archaeologia Cambrensis V, ser. 1. 1037

Cameron (J.). Gaelic Names of Plants, Scottish and Irish. 8vo. Blackwoods. 7 6. 83. 1038

Hierthes. Schottisches Wörterbuch. Anglia VI, heft 2 (Morsbach); Engl. Studien VI (1). 114—16 (Klinghardt); ebd. 474—76 (Hierthes). 1039

Ellis (Alexander J.). On the Dialects of the Lowlands of Scotland. Part I. Mainland. 1040

Siehe Athenæum no. 2926, s. 674; Academy no. 603. s. 353.

— The Insular Scotch Lowland Dialect and the Border Mid-Northern Dialect of the Isle of Man. 1041

Siehe Academy no. 623. s. 265; Athenæum no. 2946, s. 479 (Bericht über einen Vortrag in der Phil. Soc.).

Skeat (W. W.). The Scottish Words *'Soane'* and *'Fade'*. (Vortrag in der Cambridge Phil. Soc.) 1042

Siehe Academy no. 633, s. 422 (Bericht).

Ausgaben der Scottish Text Society.

(Siehe Jahresber. über germ. Philologie s. 259 ff.)

Skeat (W. W.). The Kingis Quair, together with a Ballad of Good Counsel, by King James I. of Scotland, edited for the Scottish Text Society. 1043

Siehe The Athenæum 1884. 12. Sept.

Small (John). The Poems of William Dunbar. Part I. 1883—1884. Published for the Society by William Blackwood & Sons, Edinburgh and London. 160 ss. 8. 1044

Ane Treatise callit the Court of Venus. Deuidit into Four Buikis, Newlie compylit be Johne Rolland in Dalkeith. 1575. Edited by Walter Gregor. 1883—1884. London and Edinburgh. William Blackwood, 1883—1884. XXXII, 231 ss. 8. 12 sh. 6 d. 1045

William Dunbar. Sein Leben und seine Gedichte in Analysen und ausgewählten Uebersetzungen, nebst einem Abriss der altschottischen Poesie. Ein Beitrag zur schottisch-englischen Literatur- und Culturgeschichte. Von Prof. Dr. J. Schipper. Gr. 8 (XVIII, 412 ss.). Berlin, Oppenheim; n. M. 7,—; geb. n. M. 8,—. 84. 1046

Siehe Anglia VII, anzeiger 146 (Moritz Trautmann); Academy no. 638, s. 58 f.

Harrison (James A.), Negro English. (Introduction; Phonetics; Etymology; Archaisms.) Anglia VII, 232—79. 1047

Kreyenberg (Gotth.), Das Pidgin-English, eine neue Weltsprache. Preuss. Jahrbücher, Juni 1884. 1048

Schuchardt (Hugo), Kreolische studien. V. Ueber das melaneso-englisch. (Sitzungsberichte der hist.-phil. klasse der Wiener akademie.) Wien, C. Gerold's Sohn. M. —,30. 1049

Siehe Academy no. 637, s. 49; Americ. Journal of Phil. 4 (4), 518 (J. A. H.[arrison?]).

'Zummerzetshire' Rhymes. A Collection of Poems in the Dialect of West-Somerset: Being the Personal Adventures of 'Jan', 'Tommy Nutty', and others, in Bridgewater and elsewhere. Cr. 8vo, sd., pp. 51. E. T. Page (Bridgewater). Houlston. 3/6. 83. 1050

Robert Bloomfield's Suffolk ballad of the Horkey, illustrated by George Cruishank. 1051

VIII. Wortforschung.

Wright (Thomas), Anglo-Saxon and Old English Vocabulary. 2nd ed., edited and collated by Richard Paul Wülker. 2 vols, 8vo, pp. 1300. Trübner. 28/. 84. 1052

Siehe The Academy, 3. Mai 1884 (J. Zupitza); The Athenæum, 31. Mai 1884; Engl. Studien VIII (1), 149—62 (E. Sievers); Academy no. 638, s. 64; ebd. no. 626, s. 317 (J. Zupitza); no. 643, s. 142; The Antiquary IX, 274.

Grein (Chr. W. M.), Kleines angelsächsisches Wörterbuch. Nach Grein's Sprachschatz der angelsächsischen Dichter bearb. von Fr. Groschopp. Gr. 8 (IV, 238 ss.). Kassel, Wiegand; n. M. 5,—. 83. 1053

Siehe Engl. Studien VII, 489 (E. Kölbing); Jahresber. über germ. Phil. 1883, s. 189.

Murray (J. A. H.), A New Dictionary on Historical Principles, founded mainly on the Materials Collected by the Philological Society. Part I. 4to, sd., pp. 360. Frowde. 12/6. 84. (A—Ant.) 1054

Siehe The Academy, 19. Febr. 1884; The Athenæum, 12. Febr. 1884; Rev. pol. et litt. 1884, 7 (J D., comment on fait un dictionnaire. Le Littré anglais); Anglia VII, anzeiger 1 (F. H. Stratmann); ebd. VIII, anzeiger 8 (H. R. Helwich); Proceedings of the Philological Society 1883, s. III ff. und XVII ff. (J. A. H. Murray); Athenæum no. 2937, s. 177 f.; no. 2938, s. 211 f.; Academy no. 615, s. 105 f.; no. 617, s. 141 f. (Henry

Bradley); no. 614, s. 96 (F. J. Furnivall); no. 619, s. 185 f. (J. Marshall); siehe auch die Berichte über Sitzungen der Phil. Soc. ebd. no. 612, s. 66; no. 629, s. 312; Athenæum no. 2935, s. 124; no. 2952, s. 666; Taalstudie 5, 297—308 (C. Stoffel); Lit. Cbl. 1884 (14), 492 f. (R. W.[ülker]); Deutsche Literaturztg. 1884 (19), 691—93 (J. Zupitza); The Antiquary IX, 178 f.

The Epinal Glossary, Latin and Old English of the Eighth Century. Photolithographed from the Original Manuscript by W. Griggs, and edited with a Transliteration, Introduction and Notes by H. Sweet. London, Trübner. 1055

Siehe The Academy, 9. Febr. 1884 (Skeat); 3. Mai 1884 (Skeat); 10. Mai 1884 (J. Zupitza); 27. Sept. 1884 (Sweet); 4. Oct. 1884 (Hessels); 1. Nov. 1884 (Hessels).

Furnivall, The Philological Society's English Dictionary. The Academy, 9. Febr. 1884. 1056

Marshall, Words or meanings of Words for the New English Dictionary. The Academy, 8. März 1884. 1057

Hunter (R.), The Encyclopædic Dictionary: A New and Original Work of Reference to all the Words in the English Language. Royal 8vo. Cassell. ea. 10/6. Vols. I—VII. 1058

Siehe Academy no. 595, s. 207 f. (L. Toulmin Smith); Athenæum no. 2952, s. 658.

Stormonth (J.), A Dictionary of the English Language, Pronouncing, Etymological, and Explanatory: embracing Scientific and other Terms, and a copious Selection of Old English Words. The Pronunciation carefully revised by Rev. P. H. Phelp. Roy. 8vo, half-bd., pp. 1230. Blackwoods. 31/6. 84. 1059

Siehe The Academy, 5. April 1884 (H. Bradley); The Athenæum, 24. Mai 1884.

Vollständiges Handwörterbuch der deutschen, französischen und englischen Sprache, zum Gebrauche der drei Nationen. 3 Abtheilungen in 1 Band. 12. Auflage. Gr. 8 (VI, 265; IV, 540 und IV, 376 ss.). Leipzig, Brockhaus. Cart. n. M. 8,—; geb. n. M. 9,—. 83. 1060

Bryce's Pearl English Dictionary. Comprising besides the Ordinary and Newest Words in the Language, Short Explanations of a large number of Scientific, Philosophical, Literary, and Technical Terms. 64mo, pp. 384. Bryce (Glasgow). Simpkin. 1/. 83. 1061

Chambers (George F.), The Handbook Dictionary. A Practical and Conversational Dictionary of the English, French and German Languages in Parallel Columns. For the use of Travellers and Students. Long. 18mo, bd., pp. 724. Murray. 6/. 83. 1062

Siehe Academy no. 593, s. 177; Athenæum no. 2908, s. 78.

Flügel (Dr. Felix), Praktisches Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache. Zwei Theile. Bearbeitet unter Mitwirkung vom vorm. Consul Dr. J. G. Flügel. 14. durchgesehene und verbesserte Auflage. Gr. 8. Leipzig, Brockhaus. M. 15,—; geb. n. M. 17,50. 83. 1063

Inhalt: 1. Englisch-Deutsch (L, 877 ss.) M. 6,—; geb. n. M. 7,25. 2. Deutsch-Englisch (XXXII, 1184 ss.) M. 9,—; geb. n. M. 10,25.

Hossfeld (C.), New English-German and German-English Pocket Dictionary. 2 vols. in 1. 16mo, pp. 367—97. Foreign Languages Society. 2/. 84. 1064

Johnson's Pocket Dictionary of the English Language. An entirely new edition, with 2000 additional Words. 32mo, pp. 240. Suttaby. 1/. 83. 1065

— Dictionary of the English Language, in Miniature. Improved and Enlarged by George Fulton. With Vocabularies of Classical and Scriptural Proper Names, &c. 18mo, pp. 300. Groombridge. 1/. 84. 1066

Muret (Oberlehrer Dr. E.), Notwörterbuch der englischen und deutschen Sprache für Reise, Lektüre und Konversation. 3 Teile. Gr. 8. Berlin, Langenscheidt. Geb. à n. M. 2,—. 84. 1067

Inhalt: 1. Englisch-Deutsch (XVI, 476 ss.). — 2. Deutsch-Englisch (XVI, 418 ss.). — 3. Sachwörterbuch [Land und Leute in England]. Unter Mitwirkung von Heinr. Baumann und Dr. J. Th. Dann zusammengestellt vom Geh. Rechnungsrat C. Naubert (XVI, 607 ss.).

Siehe Herrig's Archiv 72, s. 222.

Ogilvie (John), The Imperial-Dictionary. Edited by Charles Annandale. Vol. IV (Schluss). 1068

Siehe Academy no. 549, s. 344; ebd. no. 559, s. 40; Athenæum no. 2891, s. 370 f.; The Antiquary VII, 28.

Ward and Lock's Standard School Board Dictionary of the English Language: A Ready and All-Sufficient Guide to the Pronunciation, Parts of Speech, and Meanings of all Words Ordinary, Scientific, and Technological, now in general use. And Handy Book of Reference for the Teacher and the Taught, the Scholar, the Student, and the General Reader; in the School, in the Class-Room, at the Desk, and in the Study. Fcap. 8vo, pp. VII—286. Ward & Lock. 1/. 83. 1069

— New Pronouncing Dictionary of the English Language: A Ready and All-sufficient Guide to the Pronunciation, Parts of Speech, and Meanings of all Words in general use. 12mo, pp. 280. Ward & Lock. 1/. 84. 1070

Thieme-Wessely, Handwörterbuch der englischen und deutschen sprache. Neue stereotypauflage, von Thieme, hand- und schulwörterbuch, vollst. umgearbeitet von Ig. Em. Wessely. I. englisch-deutsch. II. deutsch-englisch. Hamburg, Haendeke & Lehmkuhl. IV, 480 und 404 ss. 8. 84. 1071

Siehe Centralorgan 12, 507 f. (G. Nölle); Engl. Studien VIII (1), 192 (E. Kölbing).

Wershoven (Dr. F. J.), Naturwissenschaftlich-technisches Wörterbuch. Die Ausdrücke der Physik, Meteorologie, Mechanik, Chemie, Hüttenkunde, chem. Technologie, Elektrotechnik. 1. Teil. Englisch-Deutsch. 1. Heft. 12 (80 ss.). Berlin, Simion; n. M. —,50. 84. 1072

Simmonds (P. L.), The Commercial Dictionary of Trade Products, Manufacturing and Technical Terms, &c. New ed. Post 3vo, pp. 462. Routledge. 3/6. 83. 1073

Scholl (C.), and others' Phraseological Dictionary of Commercial Correspondence, English, German, French, and Spanish. Vol. I. Paris, Hachette. 8. 10 sh. 6 d. 1074

Siehe Athenæum no. 2915, s. 303.

Ward and Lock's Popular Law Dictionary, forming a Concise Compendium of the Common and Statute Law of England and Wales, including Technical Terms, Historical Memoranda, Legal Points, and Practical Suggestions on an Immense Variety of Subjects of General Interest, Relating to the Every-day Business and Contingencies of Ordinary Life. Alphabetically Arranged for Ready Reference, with Details on Leading Topics. Post 8vo, pp. 480. Ward & Lock. 6/. 84. 1075

Miller (W.), A Dictionary of English Names of Plants applied in England and among English-speaking People to Cultivated and Wild Plants, Trees, and Shrubs. 2 Parts. English-Latin and Latin-English. 8vo, pp. 250. Murray. 12/. 84. 1076

Niecks (F.), A Concise Dictionary of Musical Terms. London, Augener & Co. 8. 1077

Siehe Academy no. 640, s. 100; Athenæum no. 2965, s. 251.

Eger (Prof. G.), Technologisches Wörterbuch in englischer und deutscher Sprache. Die Wörter- und Ausdrucksweisen in Civil- und Militärbaukunst, Schiffsbau etc. In Verbindung mit P. R. Bedson, O. Brandes, M. Brütt etc. bearbeitet und herausgegeben. [In 2 Theilen.] 2. Theil. Deutsch-Englisch. Technisch durchgesehen und vermehrt von Otto Brandes. Gr. 8 (970 ss.). Braunschweig, Vieweg & Sohn; n. M. 11,— (compl. n. M. 20,—). 84. 1078

Siehe Literaturztg. 1883, 165 ff. (v. Kaven).

Glossary of Terms and Phrases. Edited by the Rev. H. Percy Smith. Medium 8vo. Paul. 12/. 83. 1079

Siehe Academy no. 575, s. 326; The Antiquary IX, 177.

Russell (W. Clark), Sailor's Language: a Collection of Sea-Terms and their Definitions. London, Sampson Low. 8. 84. 1080

Siehe Academy no. 610, s. 24.

Kloepper (Dr. K.), Englische Phraseologie für höhere Schulen und Studierende. Zum Gebrauche bei der Anfertigung von Exerzitien und freien Arbeiten. 8 (VIII, 414 ss.). Münster, Aschendorff; n. M. 2,50. 83. 1081

Siehe Literaturbl. f. germ. u. rom. Phil. 1883, no. 5, s. 179 (K. Foth); Herrig's Archiv 70, s. 451 (J. Sarrazin).

Loewe (Oberlehrer Dr. Heinr.), Deutsch-englische Phraseologie in systematischer Ordnung, nebst einem systematical vocabulary. Unter Mitwirkung von Prof. Dr. Bernh. Schmitz herausgegeben. Zweite gänzlich umgearbeitete Auflage. Gr. 8 (XV, 180 ss.). Berlin, Langenscheidt; n. M. 2,—; geb. baar n. M. 2,50. 1082

Stoffel (C.) and ten Bruggencate (K.), Contributions to English Lexicography I, 207. Taalstudie IV, 3. 4. 1083

Skeat (Walter W.), A Rough List of English Words Found in Anglo-French, especially during the Thirteenth and Fourteenth Centuries. With Numeral References. Transactions of the Philological Society. 1880—81. Part III. 83. 1084

Siehe Literaturbl. 1883 (12), 464 f. (J. Vising).

White (Rich. Grant), Words and their Uses, Past and Present. A Study of the English Language. 6th ed., revised and corrected. Post 8vo, pp. 468. Low. 10/6. 83. 1085

Fallows (Rev. S.), Handbook of Briticisms, Americanisms, Colloquial and Provincial Words and Phrases. 32mo, pp. 54. Chicago. 1/6. 83. 1086

Hiebslac (O'Clarus, M. A.), Englische Sprach-Schnitzer. Gebrauch lächerlicher, anstössiger, oft unanständiger Worte und Redensarten von Seiten englisch sprechender Deutscher. Ein humoristischer Vortrag, gehalten im Londoner deutschen Athenäum. Mit einem Anhang über deutsche Familiennamen in England, Verhaltungsregeln in englischer Gesellschaft, Titel, Anrede, Briefadressen. 8 (IV, 92 ss.). Strassburg, Trübner; n. M. 2,—. 84. 1087

Bardeen (C. W.), Verbal Pitfalls: A Manual of 1500 Words Commonly Misused; with 3000 References and Quotations, and the Ruling of Dictionaries. 16mo, pp. 223. Syracuse (New York). 4/. 83. 1088

Skeat (W. W.), An Etymological Dictionary of the English Language. 2nd ed., revised and corrected. 4to, pp. 874. (Supplement to 1st ed., 2 s. 6 d.) Frowde. 44/. 84. 1089

Siehe The Athenæum, 25. Oct. 1884; Academy no. 642, s. 126 f.

Campbell (H. F.), English Word Study: a Series of Exercises in English Etymology. To which are appended Exercises in Analysis and Composition. London, Longmans & Co. 1883. 1090

Siehe Athenæum no. 2931, s. 863.

Sweet (H.), English Etymologies. Philological Society's Proceedings. 1882—83. S. VI (*hive* and *wicing*). 1091

Zupitza (J.), English Etymology in 1881 and 1882. Transactions of the Cambridge Philological Society. Vol. II. S. 243—59. 8. 1092

Siehe Academy no. 619, s. 188; Ztchr. f. österr. Gymn. 35, s. 310 f.

Powell, Observations on Some Keltic Etymologies with reference to Prof. Skeat's Etymological Dictionary. Academy no. 627, s. 335. 1093

Mackey (Charles), New Light on some Obscure Words and Phrases in the Works of Shakespeare and his Contemporaries. 8vo, sd., pp. 68. Reeves & Turner. 1/. 84. 1094

Freeman (Edw. A.) and Bradley (Henry), *'Anglo-Saxon'*. Academy no. 618, s. 169; no. 619, s. 186. 1095

Kluge (F.), Sprachhistorische miscellen. (Engl. etymologien von altengl. *bysig, wrǣþ.*) Beiträge von Paul und Braune IX (2), 193—96. 1096

Hruschka (Alois), Zur ags. Namenforschung. Program der 1. deutschen Staats-Oberrealschule zu Prag. 48 ss. 8. 84. 1097

Haldeman (S. S.), Affixes, in their Origin and Application, exhibiting the Etymologic Structure of English Words. New ed. 12mo. Philadelphia. 7/6. 84. 1098

Grondhoud (C.), Doublets in English. Taalstudie V, 4 (I, 217); V, 6 (II, 349). 1099

Fick (A.), Etymologien. Bezzenberger's Beiträge VII, 94—95, 270; VIII, 164 (ags. *hnappian, sîhan, stîdh*). 1100

Browne (Walter R.), The Origin of Certain Technical Terms, chiefly those used in Engineering. (Vortrag, gehalten in der Phil. Soc.) 1101

Siehe Athenæum no. 2929, s. 781; no. 2931, s. 871; Academy no. 606, s. 401; no. 609, s. 14.

Baumgartner, The etymology of *'hag'*. The Academy, 12. Juli 1884, 1102
Bradley (Henry), *'Trisanton'* and *'Antona'*. Academy no. 573, s. 295; no. 576, s. 349; no. 584, s. 29 f. 1103
— *'Friar Tuck'*. Academy no. 620, s. 205. 1104
— The Name of *Robin Hood*. Academy no. 593, s. 181. 1105
Peacock (Mabel), **Taylor** (Isaac), **Bradley** (Henry), The Name of *Robin Hood*. Academy no. 596, s. 230; no. 597, s. 250; no. 605, s. 384. 1106
ten Brink (Bernh.), *Barewe, bare, bere*. Engl. Studien VII, 65 f. 1107
The *'Chequers Tree'*. Academy no. 569, s. 223; no. 570, s. 242. 1108
The Word *'Commodore'*. Academy no. 588, s. 98. 1109
Dixon (J.), The Word *'Donkey'*. Athenæum no. 2916, s. 348. 1110
Doble, The word *'fubs'*. The Academy, 20. Oct. 1883. 1111
Hales (J. W.), *Old Mother Hubbard*. Athenæum no. 2887, s. 248. 1112
Hooper (George F.), The Yacht *'Fubbs'*. Academy no. 596, s. 231 f. G. H. White and C. E. Doble, The Word *'Fubs'*, ebd. no. 597, s. 250; no. 598, s. 266. 1113
Laurenson (A.), The word *'feft'*. The Academy, 29. Dec. 1883. 1114
Siehe Academy no. 610, s. 32 (W. W. Skeat).
Link, Ausdrucksweise von *Mann* und *Weib* im Englischen. Blätter f. d. bair. Realschulwesen III, 4. 1115
Mason (C. P.) and **Dixon** (J.), A Spurious Archaism. Athenæum no. 2905, s. 838; no. 2907, s. 58 (Ist *'uprist'* Verb oder Subst.?). 1116
Mayhew (A. L.), The Etymology of *'Lug'*. Academy no. 640, s. 97. 1117
Siehe Academy no. 641, s. 111 (Isaac Taylor); no. 642, s. 126 (Edward Peacock and Thomas Ward).
— The word *'hag'*. Academy no. 632, s. 424. 1118
Siehe ebd. no. 633, s. 440 (T. K. Cheyne); no. 636, s. 32 (A. Baumgartner).
— *'Farm'* in Prof. Skeat's Dictionary. Athenæum no. 2875, s. 746. 1119
— Is *'Gá'* an English Word? Academy no. 597. 1120
Siehe ebd. no. 599, s. 285; no. 600, s. 302 (Edward Freeman and Henry Bradley, The *'Gá'*).
Morris (R.) and **Skeat** (W. W.), The Etymology of the Word *'Saunter'*. Academy no. 571, s. 259; no. 572, s. 276 f. 1121
Peacock (Edw.), **White** (G. H.), **Sargeaunt** (J.), **Smith** (L. Toulmin), *'Fields'* and *'Closes'*. Academy no. 599, s. 283; no. 600, s. 301; no. 601, s. 317; no. 602, s. 333. 1122
Peacock (Edw.), *'Osemund'*. The Antiquary VIII, 153—57. 1123
Siehe Antiquary IX, 46 (C. Staniland Wake).
— *'Pilgarlick.'* Academy no. 544, s. 259; no. 547, s. 312. 1124
Skeat (W.), The word *'flue'*. The Athenæum 1884, no. 2955. 1125
— The Etymology of *'Kestrel'*. Academy no. 544, s. 262. 1126
— *'Furry Day'* at Helstone. Academy no. 616, s. 132 f. 1127
— *'Feft'* and *'Camp'*. The Academy, 12. Jan. 1884. 1128
— *'Jury — mast'*. The Academy, 8. März 1884. 1129
— *'Aitsh-Bone'*, or *'Edge-Bone'*? Academy no. 549, s. 348. 1130
— The Etymology of *'Surround'*. Transactions of the Philological Soc. 1882—3—4, s. 247. (Siehe ebd. Proceedings s. XVI, Murray.) 1131

Skeat (W. W.), The Etymology of *'Rollock'* or *'Rullock'*. Academy no 585, s. 46. 1132
Sweet (H.), Origin of English *'it'*. Philological Society's Proceedings. 1882—83. S. VI. 1133
Shepherd (H. E.), *'Occlude'*. Americ. Journal of Phil. III (12), 464. 1134
Tomkins, The *'Swînbeorg'* of King Alfred's will. The Academy, 25. Mai 1884; ebd. no. 630, s. 387. 1135
Trautmann (Moritz), *Amulet*. Anglia VII, anzeiger 99. 1136
Vinckers (J. Beckering), English Etymologies: *Wainscot*. Taalstudie IV, 2. 1137
Ward (Th.), The etymology of *'lug'*. The Academy, 23. Aug. 1884. 1138
Wheatley (H. B.), *'Sixes and Sevens'*. The Antiquary IX, 239. 1139
Round (J. H.), *'Port'* and *'Port-Reeve'*. Antiquarian Magazine and Bibliographer 5, 247 ff., 282 ff.; 6, 23 ff. 1140
Pring (J. H.), The Name and Office of *Portreeve*. Antiquarian Magazine and Bibliographer 4, 266 ff.; 5, 113 ff. 1141
Hales (John W.), *'Yet'* in Wordsworth. Athenæum no. 2934, s. 98. 1142
E. G. and Bradley (H.), *'Bummel-Kite'*. Academy no. 635, s. 11; no. 636, s. 30; no. 637, s. 48. 1143
Zupitza (J.), Etymologie von neuenglisch *loose*. Anglia VII, anzeiger 152—55. 1144
— The Etymology of *'Nowcin'*. Academy no. 635, s. 11. 1145
Herford (J. S. A.), Old Words used in Miracle Plays. The Antiquary X, 135. 1146
Brate (Erik), Nordische Lehnwörter im Ormulum. Upsala, Akademisk tryck. 80 ss. 8. (Separat-Abdruck aus Paul und Braune, Beiträge, bd. X.) 84. 1147
— Dasselbe in 'Beiträge' von Paul und Braune X, 1 (I. Vorbemerkungen. II. Die nordischen lehnwörter. III. Ergebnisse für die altdänische grammatik). 1148
Tegg (William), Christian Surnames: Their Derivation and Signification. Fcap., long 8vo, pp. 80. W. Tegg. 1/. 83. 1149
Ramsay (J. H.), Romano-Celtic Names. Academy no. 568, s. 206 f. 1150
Joyce (P. W.), The Origin and History of Irish Names and Places. 5th ed. 2 vols. Post 8vo, pp. 1126. Gill (Dublin). Whittaker. 10/. 83. 1151
— Irish Local Names Explained. New ed. 12mo, pp. 106. Gill (Dublin). Simpkin. 1/. 83. 1152
Carthew (G. A.), The Origin of Family or Sur-Names, with special reference to those of the Inhabitants of East Dereham, in the County of Norfolk. Norwich, Gosse & Co. 16 ss. 4. 1153

Sie Athenæum no. 2881, s. 51; The Antiquary VII, 73.

Ferguson (Robert), Surnames as a Science. London, Routledge. 1154

Siehe Magazin f. d. Lit. d. In- u. Auslandes 1883, s. 574 f. (Blind); Academy no. 579, s. 396 f. (Grant Allen); Athenæum no. 2906, s. 9 f.; The Antiquary VII, 263.

Birch (Walter de Gray), An Unpublished List of some Early Territorial Names in England. The Journal of the Brit. Arch. Ass., vol. 40, part 1 and 2, p. 28—46. 1155

Earle (J.), On Local Names. Transactions of the Bristol and Gloucestershire Arch. Soc. for 1883—84. vol. 8, part 1, p. 51—61. 1156
Siehe Athenæum no. 2966, s. 273.

Houghton (W.), Popular Names of Fishes. Academy no. 545, s. 279 f. (Roker; Latchett; Witches). 1157

Friend (Hilderic), Popular Flower Names. Academy no. 547, s. 315 ('pug-in-a-primmel'). 1158

Lütgenau (Franz), Zur englischen Synonymik. Herrig's Archiv 72, s. 415—26. 1159

Fallows (Rev. S.), Complete Handbook of Synonyms and Autonyms; or, Synonyms and Words of Opposite Meaning. 16mo, pp. 572. Chicago. 5/. 83. 1160

Crabb (George), English Synomyms Explained in Alphabetical Order. With copious Illustrations and Examples drawn from the Best Writers. Post 8vo, pp. 630. Routledge. 3/6. 84. 1161

VERZEICHNISS
DER
VERFASSER UND HERAUSGEBER.

Neuphilologentag
in Hannover
am 4., 5. und 6. Oktober 1886.

Nachdem der vom „Verein für neuere Sprachen in Hannover" im März d. J. erlassene Aufruf zu einer Versammlung aller deutschen Neuphilologen bei den Professoren wie Lehrern des Englischen und Französischen lebhaften Anklang gefunden hat und den bisher eingelaufenen Meldungen zufolge das Zustandekommen des Tages als gesichert erscheint, fordert der Hannoversche Verein, der auch das Deutsche mit in den Bereich seiner Verhandlungen zieht, nochmals die Herren Germanisten und alle bisher noch nicht beigetretenen Herren Professoren und Lehrer des Französischen und Englischen ergebenst auf, **bis zum 1. Juli d. J.** ihre Adresse, etwaige Vortragsthemata und Wünsche in Bezug auf die Verhandlungen, sowie den Beitrag von 1 Mark an den „Oberlehrer Ad. Ey, Hannover, Körnerstrasse 26", einzusenden und damit ihre Teilnahme an der jetzt endgültig auf den 4., 5. und 6. Oktober d. J. festgesetzten Versammlung zu erklären. Alle auf dieselbe bezügliche Schriftstücke, auch der Verhandlungsbericht werden den Teilnehmern seinerzeit zugestellt werden.

Für den „Allgemeinen Verband der deutschen neuphilologischen Lehrerschaft" beabsichtigt der Hannoversche Verein folgende Punkte vorzuschlagen:

1. Der Zweck des Verbandes ist: die Pflege der neueren Sprachen, insbesondere will er eine stete Wechselwirkung zwischen Universität und Schule, zwischen Wissenschaft und Praxis fördern.

2. Diese Aufgabe erstrebt er:
   a) durch alljährlich wiederkehrende Versammlungen, auf denen wissenschaftliche und pädagogische Fragen aus dem Gebiete des Deutschen, Englischen und Französischen erörtert werden;
   b) durch Gründung von Vereinen, welche wieder unter einander durch Austausch ihrer Jahresberichte etc. in Verbindung treten und welche die vereinzelt wohnenden Vertreter und Freunde der neuern Sprachen durch wissenschaftliche Lesezirkel an sich anschliessen, und zuletzt
   c) durch gemeinsame Unterstützung aller auf die Hebung des neusprachlichen Studiums gerichteten Bestrebungen im In- und Auslande.
3. Mitglied wird jeder Lehrer und Professor der neueren Sprachen, sowie auch die einem neusprachlichen Vereine angehörenden Nichtfachmänner gegen Entrichtung eines jährlichen Beitrages von 1 Mark.
4. Den Verband vertritt ein Vorstand von drei Personen, die zugleich am Verbandstage Vorsitzende sind, und zwar soll derselbe bestehen aus einem Universitätslehrer, einem Schulmann und dem Vorsitzenden desjenigen Vereins für neuere Sprachen, an dessen Wohnort die nächste allgemeine Versammlung stattfindet. Der Ausschuss dieses Vereins steht dem Vorstande des Verbandes in der Geschäftsführung zur Seite.

Hoffentlich zeigt ein zahlreicher Besuch der Versammlung zu Hannover am 4., 5. und 6. Oktober d. J., dass die Berufung derselben für die junge, mächtig aufblühende Wissenschaft eine durchaus zeitgemässe war. Der „Verein für neuere Sprachen zu Hannover“, allein von dem Wunsche beseelt, das Studium der neueren Sprachen zu fördern, erwartet, dass die Versammlung eine Vereinigung aller Vertreter der neueren Sprachen zu gemeinsamer Thätigkeit anbahnen wird.
